Fr20125, whole (interpretive)

[1ra]

1. Ci comence li prologues ou livre des estories Rogier et la porsivance[1:S] [2:G]

1.

Segnor, je ai oï retraire
C'on doit adés bien dire et faire
Tant con on ou siecle demore.
Li hom ne vit c'une sole ore
Ainz trespasse et va a la fin ;
S'il a eu vrai cuer et fin
Qui s'uevre ait esté bone et fine
A cel segnor qui tot afine,
En a la desserte si grande
Com ses cuers le veut et demande,
Car c'est li sires qui tot rent
Quanc'on li fait si justement
Que ja ne s'en devra nus plaindre.
Por quoi ne se doit nus hom faindre
De lui servir a son pooir,
Metre i doit on sens et voloir ;
Qui si le fait, sauve iert sa paine,
Quar qui por bon segnor si paine
En la fin en a tel merite
Qui mout durement li profite,
E qui siert a mauvais segnor
Il n'i a ne preu ni honor,
De ce seit sa pensee certe :
Ja ne s'en tornera sanz perte.
Li mauvais sires, c'est li deables,
Qui point ne nos est profitables
Car het raison et mesure
Bonté loiauté et droiture
Mout a sergans et nequedent
[b]
Qu'il le servent a son talent.
E ! las dolant, que feront il ?
Por lor luiers avront[3:G] escil
De lor parmenable, et misere.

Damedeu laissent, le vrai pere,
Si se tienent a l'enemi.
Se l'ont si mauvais ami
Meaus lor venist que ne ne fussent
Car ne font pas ce qu'il deussent.
Crestiein furent apelé
Quant il furent regeneré,
Ens es sains fons si com il deurent
E l'uile et la cresme receurent ;
La orent il a Deu covenent
Qu'en lui creiroient fermement
C'est qu'il adés le serviroient
E ces comandamens feroient.
Por Deu, segnor, <s'il> {ms. ni} [4:G] ne le font,
Savés quel luier en avront ?
Passé avront obedience
S'amendé n'est par penitance,
Perdu en avront la contree
Que paradis est apellee.
Soviegne nos trestans d'Adam
Qui en dolor et en ahan
Nos mist par le mors d'une pome.
Segnor, Adan cel premier home
Aveit Nostres Sires formé
A sa semblance et figuré,
Et si l'ot mis en paradis
Ou il eust esté tozdis
Se passé n'eust son comant
Dont nos somes encor dolant.
Par le comant qu'il trespassa
Ens el pas de la mort passa
E en fu mis ens en la paine
Dont chascuns et chascune paine.
Segnors, et puis qu'Adans fu mis
Por tel <fait fors de paradis> {ms. [...]} [5:G]
[1va]
Quiert il de nos qui chascun jor
Corrossons cent foiz le Segnor
Qui a Adan se corrossa
Por un comant qu'il trespassa.
Bien nos en devroit sovenir
Mes nos laissomes covenir
La choze si come puet estre,

Ne creons mes ni clerc ni prestre
Tant nos sachent verité dire.
Li siecles chascun jor enpire,
C'est grans dolors et grans tristece ;
Chascuns de bien fere a perece
Ne nus ne redoute la mort
Que si aigrement pince et mort,
Que la dolor ne puet descrire
Sains ni sainte tant sache dire.
C'est merveille que ne cremons
Ce qu'a nos propres oils veons,
C'est ce que la mort aprochomes
E nos cors acompaigneromes
As vers de terre sans orgoill,
N'en porterons c'un soul lensuel
Dont nos avromes vesteure.
Segnor, en esteroit mesure
Que nos nos en porpensessimes
E nos malisses leissesimes.
Que vaut force ? Que vaut noblece ?
Que vaut beutés ? Que vaut richece ?
Que vaut hautesce ni parages ?
Certes li hom n'est mie sages
Qui en tout ce a sa fiance,
Car il n'i a fors trespassance.
N'en dirai plus, el ai a faire,
Car j'ai entrepris un afaire
A traitier selonc l'escriture
Ou mout avra sens et mesure.
Qui la matiere porsivra
E de cuer i entendera
Oïr porra la plus haute ovre
[b]
Qui encor pas ne si descuevre
C'onques fust en nos lengue traite.
Mes n'ai encor mension faite
Ou ne a cui comencerai,
Or fetes pais, jel vos dirai.
De Deu est bons li comenciers
A lui comencerai premiers :
Coment Adan forma et fist
Coment en paradis le mist,
E com Adans entra en paine

Por quoi nos vestons dras de laine.
Coment Adans ot sa lignee
Dont la terre fu alignee
Ni lairai riens que d'oir en oir,
Ne doie dire a mon pooir
Trosqu'al doloive sans faillance.
Aprés n'iere je en doutance,
De Noé ne doit retraire
Quels hom il fu, de quel afaire
De ses enfans, de lor lignage
Ou il out maint prodome et sage
E maint felon et maint mauvais.
Avant sera li livres fais
Coment les terres deviserent
E departirent et sevrerent
E qui funda la Tor Babel,
De Babiloine et dou roi Bel,
Des autres cités renomees
Des provinses et des contrees ;
E des isles qui sunt en mer
Pou en i lairai a nomer
S'on en doit fere mension,
Que n'en doie dire le non,
E quel roi es terres regnerent
Quant eles criurent et puplerent
Des gens de diverses figures
Vos dirai totes les natures.
Aprés l'estoire porsivrai
E tot en <en ordre> {ms. [...]} [6:G] vos dirai :
[2ra]
Coment Ninive fu fondee
E Babilonie restoree
Qui dont fu la dame dou monde,
De Babilonie la secunde
Qui or est Damiete dite
Sor le flum siet qui vient d'Egypte,
E qui funda Ebbaranin.
Si com je le truis ou latin
Le vos dirai a mon pooir.
E aprés vos ferai savoir
De Tebes tote la devise,
Ou Jherusalem est assise ;
Ce dirai je, et en quel terre,

Qui le funda, qui li fist guerre.
E aprés ce voudrai retraire
De Troies tot le grant afaire :
Qui le funda, en quel contree,
E por quoi fu Troie apelee,
Qui le destriust et que devindrent
Cil qui la vile grant tens tindrent.
Aprés vos redirai la some
De la veraie estoire de Rome :
Qui les murs en funda et fist
E les lois premerains i mist,
Des haus barons, des jugeors,
Des conce<le>s[7:G] et des senators.
Vos sera toute l'uevre dite.
Aprés n'iert pas l'uevre petite
Quant vendra as empereors
Qui conquisent les grans honors
Par quoi la cités fu cremue
E en grant orgoill embatue ;
Car ce tesmoine le latins :
Toz li mons fu a Rome aclins
Quant Cesar Augustus regna.
Aprés l'estoire porsivra
Tot si com France fu puplee
E de quel gent fu abitee.
Puis vos voudrai le tens descrire
[b]
Qu'en terre nasqui Nostre Sire,
E coment crucifiez fu
Ce n'i sera mie teu,
E com au tiers jor suscita
E ses amis d'enfer geta,
E com au jor d'Assension
Monta en sa grant mansion,
E coment furent doctriné
Li apostre et enluminé
Dou Saint Esperit et de sa grace,
E par combien aprés d'espace
Il s'en partirent et sevrerent
E par trestot le munt errerent
Por anuncier la loi novelle
Qui mout par est saintisme et bele.
De lor vies la verité

Dirai selonc l'auctorité :
Ou preecherent, ou morurent,
Com firent bien que fere durent.
Des sains, des saintes redirai
Selonc raison et conterai
Sous quels segnors receure<n>t mort.
As comans Deu se tindrent fort
Onques nel laisserent par paine
Ne por cremor de mort procheine ;
Tot ce fera mout bon oïr
Si s'en devra on esjoir
Quant on les miracles orra
Dont Deus lor fais enlumina.
Segnor dont recovendra dire
Des empereors tot a tire :
Qui primes fu crestienés
Que bons crestieins apelez
Regenerés ens es sains fons
Quant cessa la destruitions ;
De ceus qui la loi Deu tenoient
E lui et ses ovres amoient.
Ce covendra plenierement
Dire sanz nul delaiement.
[2va]
E puis aprés, sans demorance :
Qui premerains fu rois de France
Fais crestieins, coment ot non,
E de sa generation ;
Quel furent, coment estorerent
Les riches iglises qu'il funderent.
Aprés sera dit en comun
Coment li Wandele, Got, et Hun
France pelfirent et guasterent
E les iglises desrouberent ;
E des Normans vos iert retrait
E lor conqueste et lor fait,
Coment destruirent Germanie,
Couloigne et France la guarnie,
Angou, Poitou, Borgoigne tote.
De ce ne rest il nule doute
Que Flandres, Waucres[8:G] n'envaiscent
E mout de maus ne lor feissent,
Des quels gens Flandres fu puplee.

Vos iert l'estoire bien contee :
Com se proverent, quel il furent,
Com il firent que fere durent,
Ce vos sera trestout retrait,
Tot si a point et tot a trait
Que qui voudra raison entendre
Petit i avra a reprendre.
L'uevre iert mout bone et delitable
E d'estoire sans nulle fable,
Por ce iert plaisans et creue
Que de verité iert creue.
La verité fet bon entendre,
Oïr, retenir et aprendre.
Qui verité aime et retient
As comans Damedeu se tient.
Je n'i veull fors verité dire
Longue en iert assés la matire
Qu'en pensee ai contier a plain
Por qu'il plaise le chastelain
De Lisle, Rogier mon segnor,
[b]
Cui Deus doint santé et honor,
Joie, paradis en la fin.
S'il veut en romans dou latin
Li cuic s'i traire lonc la letre
Que plus ne mains ni sera metre
Por qu'envie m'en laist en pais
Qui a maint home kierche fais.
Segnors, envie est male choze
Qu'ele a petit onques repose
Tempre ne tart ne main ne soir
Ne li lait il le pais avoir ;
Cuers enveious n'iert ja a eise,
Poi voit onques qui bien li plaise,
Ne ja d'enveious plus ne mains
Ne quier plus dire, mais lontains
Ne soit il ja ens en sa vie.
De parlier d'eus n'ai nulle envie,
Deus les ament qui le puet fere.
A l'estoire me veull retrere ;
Si dirai, qui voudra entendre
Oïr i porra et aprendre.

[3ra]

2. Ci comence li livres dels estorement dou monde : Coment Nostre Sires parla a Adam ·i· [9:S]

[b]

1. Quant Deus ot fet le ciel et la terre et les aigues douces et salees et le soleill et la lune et les estoiles, et il out a chascun comandé qu'il servist selonc son cert ordene — c'est que li solaus luisist le jor et enluminast tot le monde par sa grande clarté et la lune et les estoiles rendissent lumiere et clarté a la nuit qui estoit tenebrose et noire — il fist les oiseaus en l'air et les poissons es aigues et les bestes en terre de totes manieres par sa seule parole. Et si fist les arbres fruis portans et semences, et les herbes verdes plaisans et beles de diverses semblances. **2.** Aprés il fist le premerain home formé a lui por ce qu'il eust de totes chozes qui vie avoient la segnorie. **3.** Segnors, le premerain home de quoi le fist et forma Nostre Sires ? Fist le il sans nulle matere par sa parole si com il avoit fetes les autres creatures ? **4.** Nenil, ensi ne le fist il mie. Fist le il donc d'or ne d'argant o de riche pierre preciouse o d'acier o de fer o de cuevre o d'estaign o de plomb [3va] o de bosc por avoir riche entailleure et durable ? **5.** Certes, segnors, nenil. Onques de tout ce n'i ot rien au fere, ainz le fist de terre. Fu ce donc de bone terre ferme dont cil bon ovrer funt ces bones ovres ? Nenil, ains le fist de terre fraille et mole et auques vermeille. **6.** Segnor, ce est senefiance que li hom ne se doit mie enorgoillir quar il fu faiz de povre matere, si pert encore. **7.** Se li hom pooit dire par verité : « Nostre Sires ne me fist mie d'or ne de pierre preciouse, mes il me fist au mains de la meillor terre, **8.** e de la plus ferme qui fust en tout le monde », donques avroit en lui aucune choze dont il se porroit vanter en lui meismes, mes par mille raison ne le puet il dire quar chascuns seit bien qu'il est faiz de vil et de povre sustance. **9.** Quant fu fais et formés, si com je vos di, li premerains hom dou limon de la terre, Nostre Sires qui fait l'avoit de son Saint Esperit ou visage.[10:G] Tantost ot il vie. Lors le prist Nostre Sires par la main, si le leva de la ou il gisoit encor a terre en son estage si li monstra toutes les creatures qu'il avoit fetes. **10.** Segnors, cel premerain home apela et noma Nostre Sires <Adan>,[11:G] et quant il li out non mis il fist devant Adan venir totes les bestes, si li demanda Nostre Sires de chascune par quels nons eles nomees seroient. **11.** Adans esgarda chascune et noma par les nons qu'eles ont encore, et les oizeaus del air et les poissons des aigues. **12.** Ensi noma Adans premierement et mist nons a totes bestes et a plusors au-[b]-tres chozes. **13.** E quel lenguage parla Adans ? Volés vos que je vos die ? **14.** Tuit soiez certain qu'il parla premiers e tote sa vie en ebriu languaige, et por ce dient encore li sage home que[12:G] un enfant prenderoit lués qu'il seroit nés de sa mere. Si le norresist on si qu'il n'oist nulle voiz terriene tant qu'il venist en eage de ·xv· ans, donc le menast on entre gens. Si parleroit il plus ebriu par nature que nul autre languaige. **15.** Nostre Sires out fet Adan, si com je vos ai dit, mes bien sachés que encore n'avoit il point de compaignie qui a lui eust semblance. Nostre Sires dist qu'il li convendroit avoir aiue a lui semblant qui li portast compaignie. **16.** Donques endormi Nostre Sires Adan ; **17.** tantost com il fu endormis, si li traist il fors dou cors une coste, si enforma et fist une mout bele feme. **18.** Lors qu'il l'ot formee et faite et aspiree de vie Adans s'esveilla et Nostre Sires li mostra la feme qu'il li avoit fete, et si li demanda coment elle seroit nomee. **19.** Adans la reguarda, si dist : « Ceste est de mes os et de ma char fete ; Eve sera par non apelee ».[13:G] Adonques les mist Nostre Sires en paradis terrestre. **20.** Segnors, c'est une douce contree et si est assise vers Orient en la grant mer qui tout le mont environe. **21.** Nostre Sires out fait cele isle tres le comencement tele com je vos dirai : bele est et delitable, flors de toutes manieres bones n'i faillent onques, ne onques a null tens n'i falli verdure ; povretés ni veillece n'i fu onques veue, **22.** maladie ni do-[4ra]-lors ne tristece n'i fu onques sentue, ni onques par gelee ne par freidure ne par trop grant caure n'i fu flors marchie ne verdure descoloree. La tres douce aure qui i vente done aspirement de vie. **23.** Vois espaventable et hisdors n'i trobla onques nule creature, **24.** clartés sans tenebres, joie sans ire, tote honors sans envie, seurtés sans poor est tostans en cele region trovee ; **25.** arbres de totes bones manieres, **26.** fruis portans i ot plantés Nostre Sires. **27.** Une fontaine a tres en miliu dont l'aigue est tres douce et saine, et si ist par ·iiii· rius fors de paradis. Si creissent tant qu'il devienent ·iiii· grant flum dont plusors terres sunt plenteives et arousees. **28.** L'un de ces fluns apele Gyon l'escriture, et nos le clamons le Nil en nos plus usé languaige. Cil cort parmi Ethiope et s'en vient parmi Egypte a Damiate ; la descent il en la mer de Gresse. **29.** Segnors, par celui nos vient le riches avoirs et les bones marcheandises, li riche drap de soie, les riches pierres preciouses, totes les bones espesses et li poivres qui est coillis en mout lointaines contrees. **30.** Fison a a non li autres, cil cort parmi Inde et parmi mainte autre estrange contree ; Gangis a a non en maint languaige. **31.** Eufrates a a non li tiers, cil cort parmi Arabie et parmi Babilonie s'en vait ou regne de Mesopotamie. **32.** Tigris a a non li quars, cil cort

par la contree de Parthie et s'en vait par la terre de Mede a la mer ou [b] totes aigues repairent. **33.** En cele douce contree de paradis, que je vos ai dite qui si est terre boneuree, mist Nostre Sires Evain et Adan nostre premeirain pere. Et si lor dist que de tout ce qu'il vieoient et trovoient euscent il la poesté et la segnorie et lor volenté en feissent, fors soulement que d'un pomier qui ou mi lué de cel vergier estoit plantés et mis. **34.** De celui lor defendi Nostre Sires qu'il n'en gostassent, mes le diables les decut par envie et par sa grant felonie. **35.** Si vos dirai por quoi et en quel maniere si vos i volez entendre. **36.** Quant Nostre Sires ot fet les angeles, si beaus et si gens com il les voust fere, il les mis la ssus es soverains ciels en sa haute segnorie. **37.** Un en i ot plus bel de toz les autres, Lussiabel ot a non. Cil s'enorgoilli por la beauté que Deus li ot donee. Il se traist vers Occident et fist la son siege, et avec lui plusor autre. Et si dist qu'il regneroit en cele partie et Nostre Sires regneroit en l'autre. **38.** Tantost com il ot dite ceste parole et pensé, le trebucha jus des ciels Nostre Sires et lui et sa compaignie, c'est ceus qui a lui se tenoient. Et si les envoia et abati toz au parfont abisme en la contree que enfer est apelee. **39.** Laiz les fist Nostre Sire et d'orrible figure, quar contre ce qu'il orent eue beauté gente et enluminee orent il laidece espoentable et desmesuree, et contre ce qu'il avoient esté mis laissus es ciels en la grant hautece et en la clarté parmenable les mist Nostre Sires ou parfont abisme en parmanables tenebres. **40.** Cil deables, qui ensi fu tre-[4va]-buchez des ciels par son orgueill, quant il vit le premeirain home Adan et Evain nostre premeraine mere en paradis, il fu mout dolans quar il sot bien qu'il seroient hereté del heritage grant qu'il avoit perdu par son orgueill et par son grant outrage. Il sot mout de mal, si se pensa que s'il pooit ce n'avenroit mie. **41.** Tantost se mist en la forme dou serpent, qui donc estoit la plus viseuse beste qui lors fust fete. Donc s'en entra en paradis et ala mucant tote le verde herbe tant qu'il vint a Adam et a sa feme. Si lor demanda qu'il iluec fesoient. Adans li respondi et dist que iluec les avoit mis Nostre Sires. Et le deables li demanda quel comandise Deus li avoit faite. **42.** Adans li dist qu'il ne lor avoit nule autre comandise faite fors tele que quanque il veoient et voloient en tote cele contree preissent a lor volenté fors dou fruit d'un soul arbre. Li diables l'oï, si en ot grant envie. **43.** « Voire — fist a Adam — et savés vos por quoi il le vos a defendu ? » Adams li respondi : « Je ne le sai mie fors tant qu'il nos dist que tantost com nos en avrions mangié serions nos geté de ceste encontree et en autre vie ». Li deables li dist : « Vos ne savez que vos dites, car se vos en aviez mangié vos seriez ausi sage come Deus et savriez les chozes qui a venir seroient. **44.** Mes mangiez en tost, ni fetes nule targance ». **45.** Adans li respondi : « Ja ce ne ferai en ma vie ne ja ne trespasserai les comanda-[b]-mens mon Segnor la ou je puisse ». **46.** Li deables vit que vers Adam ne vaudroit nient sa peine et que se par autrui n'esploitoit petit vaudroit sa querele. **47.** Il traist a Evain, qu'il seut de plus tendre maniere, et si li dist : **48.** « Eve, tu ses mout pou et si n'aimes ne honor ne segnorie quant por le mangier d'une pome ne veus estre aprise de savoir autant com tes maistres ». **49.** Eve escouta et entendi mout bien le diable, et si dist qu'ele ne l'oseroit fere. **50.** Li deables tant li enhorta et tant li dist d'unes et d'autres qu'ele en fu tote entalentee. **51.** Au pomier en vint la lasse, si coilli ·ii· pomes. **52.** L'une rendi a son baron, qui ne le vost prendre. Et ele li dist qu'il le preist et mangast ne ne doutast mie, quar en vendroit a grant honor et a grant segnorie. **53.** La lasse morst en la pome qui li estoit devee et englouti le morsel tote premiere. **54.** E Adans, qui son conseill crei outre mesure et outre droiture, mors en la soe a sa dolor et a nostre pesance. **55.** Tantost com il senti la savor en son cors avalee il s'aperceu bien et senti sa grant misere et sa grant destorbance. Il geta et mist sa main a sa gorge ne ne laissa le morseu avaler plus aval en nulle maniere. Et por ce dient encore li plusor que de ce avient que li home ont le neut ens es gorges. **56.** Quant Adans ot sentie la savor de la pome que li estoit defendue et Eve ausi, il se troverent tuit nut. Si ot li uns del autre vergoigne, car [5ra] devant ne savoient il riens de lor nueté. Que firent il donc ? Il pristrent fuelles de fiers por ce qu'eles lees et grandes estoient, si s'en covrirent au meaus qu'il porent. **57.** Dolant furent et corrocié, si se reposerent desous un arbre.

3. Coment Nostre Sires parla Adam ·ii· **[14:S]**

1. Aprés l'ore de midi revint Nostre Sires en paradis, si apela Adam en ceste maniere : **2.** « Adam, ou es tu ? » **3.** Adans li respondi : « Sire, je sui sa repos quar je cremi ta voiz quant je l'oï por ce que je nus estoie ». **4.** Nostre Sires, qui bien savoit coment la choze estoit alee, si dist : « Et qui t'ensegna que tu estoies nus se ce non que tu mangié as dou fruit que je defendu t'avoie ? » **5.** Adans, qui mout fu dolans et tristes, li dist : **6.** « Sire, la feme que tu me donas a compaignesse m'en dona et je en mangai a mout grant mesestance ». **7.** Nostre Sires dist a la feme : « Por quoi feis tu ce ? **8.** E por quoi

trespassas tu ma comandise ? » 9. La feme respondi a Nostre Segnor, si dist que li serpens l'avoit deceue. 10. Nostre Sires dist al serpent, 11. por ce qu'il aveit ce fait, que maleoiz fust il en terre entre totes les bestes que i sunt et que sor son pis iroit et mangeroit terre toz les jors de sa vie. 12. Segnors, lors mist Nostre Sires Adam et Evain sa feme por cest forfait fors de paradis et de cele douce contree. 13. Nostre Sires, por ce que nut estoient, lor fist vesteures de peaus — je ne sai de queles bestes — et dist a Adam qu'en dolor et en peine laboreroit la terre toz jors mais et il et toute sa lignee. 14. E a Evain dist il qu'ele a grant [b] travaill et a grant tristece se deslivreroient et totes celes que aprés li vendroient de lor porteure. 15. Or poez saver, segnors et dames, por quoi Adans et Eve furent fors mis de paradis ou il estoient en joie et en leece. Mout i perdirent et tuit cil qui furent et cil qui sunt et tuit cil qui a venir sunt i ont receue perte et paine et domage. 16. Segnors, receurent i autres creatures domages que li humane lignee ? 17. Oïl, certes, n'en dotés mie. 18. Li solaus, ce tesmoigne l'estoire, en perdi les ·vi· parties de sa lumiere et la lune autant et autant les estoilles. Et les aigues en devindrent enfermes et ameres. Et bien sachez certainement sans nulle doutance que se Adans n'eust trespassé le comandament Nostre Segnor nos meismes ne soffrissimes ja ni dolor ni pesance, ne feme nule ne fust ja d'enfanter agrevee ne plus maumise qu'est la verde herbe de la douce rosee. 19. Segnors, ensi com vos oez fu tote creature afflite par le premerain forfait d'Adan, nostre premerain pere. 20. Por Deu, segnor et dames qui raison entendés, gardés que nos devendrons et que nos porrons faire : 21. Adans por un comandament qu'il trespassa fu mis fors de paradis et enbatus en paine, et il et tuit cil qui aprés lui vendroient. 22. Esgarde chascuns et chascune en lui meismes s'il des comandamenz Nostre Segnor nul trespasse, car bien sachez qu'a cel Segnor qui a Adam fist son comandament — noient a autre — nos convendra totes et toz raison rendre. Se nos [5va] ses comandamens avons tenus et aemplis nos entrerons en dous regne de paradis ou nos avrons parmanablement joie sans tristece. Et se nos ses comans trespassomes por quoi nos <ne>[15:G] l'amendomes par veraie confession et par penitance, nos en serons mis et herbergié parmanablement ou regne de tenebres 23. dont Deus nos destort par sa douce grace.

4. De la beauté Adam et sa forme ·iii·[16:S]

1. Adans fu fors de paradis, si labora en terre. Et Nostre Sires li dona les estrumens dont il labora, et si li dona sens dou faire. Et si veull que vos bien sachez com Adans fu fais et de quel maniere, quar des Adam dusques a la fin dou siecle ne nasqui hom ne ne fera fors Jhesucrist qui eust si en soi meismes totes bontés terrienes com Adans ot ; ce tesmoignent les escritures. 2. Adans fu grans a merveilles et de bele faiture de cors et de membres, car il l'avoit fait mout sages maistres. Si fu plus fors que ne fu Sansons dont vos avez oï maintes fois l'estoire ; si fu plus sages que Salamons, a cui Nostre Sires dona sapience ; si fu plus beaus que Absalon, de cui beauté parole a merveilles l'escriture ; et si fu plus isneus et plus legiers que ne fu Azael, qui si legiers fu que nus hom ne seust ne ne peust tant roidement traire d'un arc une saete qu'il ne l'eust rateinte ancois qu'ele fust venue a terre, et ja tant ne seust u<n>s grans cers parcreus fuir ne cor-[b]-re par mille destrece que Azael n'alast encoste lui, et que se il tenist unes forces qu'il ne le tondist adés entre dos cornes.

5. Or parlerai aprés de sa lignee ·iiii·[17:S]

1. Segnors, tels fu Adans nostre premerains pere grans et fors et sages et beaus et isneaus. 2. Or vos dirai avant de sa lignee.

6. Coment Adans ot ses enfans et en quel aage ·v·[18:S]

1. Aprés ce tot droit ·xxx· ans que Adans ot esté getés de paradis et il ot vescu de son labor en terre, il engendra un fill en sa feme cui il mist non Caym quant il fu nés de sa mere ; ce fu ses premereins enfes. 2. E aprés Chaym ot il une fille, qui Chalmana fu apelee. Et aprés ces dois — ·xxxii· ans de age[19:G] — ot Adans un autre fill cui il noma Abel en son language. Et aprés ot une fille, Deldora fu apelee. 3. Chayns fu ahaniers et laboreres en terre ; onques n'ama bien a faire ne droiture, fel fu et enveious et de male maniere. 4. Abel fu paistres de bestes et vivoit de ces norecons droiturerement sans envie.

7. De Chain et de sa malice ·vi·[20:S]

1. Segnors, de celui tens lor comanda Nostre Sires qu'il donassent lor dismes de ce qu'il laboreroient droiturerement et le portassent en un haut lué et l'alumassent et espresissent, si en iroit vers le ciel la fumiere. Et de le cui disme la fumiere iroit droitureremant amont vers le ciel, cele seroit en gré receue. **2.** Chayns, qui n'avoit voloir ne pensee a nulle droiture fere, quant il devoit son disme aportier si eslisoit [6ra] tote le pior garbe, si l'alumoit mout tost por ce qu'il en fust tost deslivrés. La fumiere, qui amont par nature ce deust traire, s'estegnoit tantost qu'ele issoit de cele offrande sor la terre. **3.** Et Abel ses freres quant devoit a Deu aporter la soe disme, il eslisoit la plus bel agnel de totes ses bestes, blanc, sans tache et sans conciure. Entre ses bras l'aportoit et offroit hautement a Nostre Segnor dont en faisoit doucement et volentiers son sacrefise, si com Deus li avoit comandé a faire, et tantost en estoit la fumiere en haut droitureirement montee vers le ciel et en gré a Deu receue. **4.** Chains, qui ce veoit, en estoit mout dolans ne n'en savoit que fere, mes par tout ce ne se voloit il mie amender ne dou mal retraire. Il se merveillout de ses terres qui mauvaisement se charchoient ne ne finoit onques de laborer ; ce li sambloit a grant paine et ce li torbloit encore plus son corage qu'il veoit les terres son frere qui onques ne failloent. Et de ce avint maintes fies qu'il changoit et rechangoit sa terre por cele de son frere, qu'il veoit adés si bien vestue, mes nient ne li valoit car male fois li estoit trop prochaine. Et si avez oï maintes fois retraire, car qui Deus n'avance petit li vaut ses labors ne sa paine. Le labor Chaym n'avancoit mie Nostre Sires, car il conoissoit bien sa mauvaise pensee, **5.** mes as ovres Abel regardoit Deus et li moutiplioit et acressoit en totes bones manieres. **6.** Par ceste choze, bel segnor, [b] que vos oiés et entendez cruit en Chaym li male pensee et li envie et la haine envers son frere qui de tot ce ne s'apensoit mie.

8. Si com Cains ocist son frere ·vii·[21:S]

1. Quant Chains se fu porpensés qu'il porroit faire, il vint a son frere si li dist : **2.** « Alons la fors esbanoer ensamble, si verrons nos terres et nos laborages ». **3.** Abel li respondi : « A bone ore ». Ensamble s'en alarent. Tanttost com il furent venu a la campaigne, Chains cort sor Abel son frere et le feri d'un baston en la teste si qu'il l'ocist en meisme l'ore. Tanttost com il l'ot mort si repost le cors de verde herbe et de fuelle. Li sans qui estoit espandus sor la terre, qui encor adonc estoit virgene, cria a Nostre Segnor vengance.

9. [22:S]

1. Segnors, por ce di je que la terre estoit virgene : qu'ele n'avoit onques esté corrompue ne conchiee par sanc ne par cors de nulle creature qui a li fust revenue.

10. Si com Nostre Sires parla a Chaim ·viii·[23:S]

1. Nostre Sires vint a Chaim et si li demanda et dist : « Ou est Abel tes freres ? » **2.** Chains li respondi et dist : **3.** « Sire, je ne sai. Sui je donc garde de mon frere ? » **4.** Nostre Sires li respondi et dist : « Tu en as fais mauvaise garde, quar tu l'as ocis par ta grant felonie et li sans qui de lui est issus s'est a moi plains por avoir vengance. Tu as fait grant desverie et grant outrage. Por ce seras tu maleois sor terre qui le sanc a receu de ton frere, et quanque tu laboreras et trevaille-[6va]-ras sera mout a ta grevance, car la terra ne sera a ton labor ja mes fecunde ne planteive. **5.** Vaians et erra<n>s seras toz les jors de ta vie sor <terre> {ms. t[er] terre} , quar la felonie que tu as faite n'iert ja mes obliee ». **6.** Cains dist a Nostre Segnor : **7.** « Sire, est si grans ma felonie et mesfais que je pardon n'en porrai avoir en nulle maniere. **8.** Tu me maudis et me mes fors de toz les biens de terre, et dis que je soie vaians et errans par le monde. Donc m'ocira qui onques m'encontrera, soit crueus beste o autre male creature ». **9.** Nostre Sires li dist : « Ensi ne sera ce mie. **10.** Saches que nule choze ne t'ocirra qui te voie. **11.** Je ne veill pas que tu ensi mueres, et quiconques t'ocirroit il en soffriroit grant paine ». **12.** Lors mist Nostre Sires une ensegne en Chain par la quele tote creature savoit et veoit que Nostre Sires ne voloit mie sa mort ne sa destorbance.

11. Dou signe que Nostre Sires mist en Chaim ·ix·[24:S]

1. Segnors et dames, et savez vos quels fu le signes que Nostre Sires mist en Chaim par quoi Nostre Sires[25:G] [b] li destorna sa grevance, c'est la mort par les sauvages bestes ? **2.** Se vos ne le savés, je le vos ferai entendre. **3.** Il le fist hocher de toz ses membres, ce est qu'il ne pooit onques en un liu estre cois ne estables, ains hochot et crolloit adés de toz ses membres si com li palesineus font encore.

12. Si com Adans ot son fill Seth ·x·[26:S]

1. Adonc se departi Chains et torna ensus vers de Nostre Segnor, et ala vers la contree d'Orient vaiant et errant par la terre. **2.** Segnors, Adans fu mout dolans, bien le sachez, de la mort Abel son fil et mout le regrata et dolousa quar il l'amoit de grant maniere, mes il n'en sot plus que faire. ·C· et ·xxx· ans avoit Adans de age quant Abel fu ocis par la traison de son frere. **3.** Aprés ce que vos avez oï retraire, engendra Adans un fill en dame Evain sa feme, et elle le porta tant com raisons fu et mesure et si s'en delivra a droiturer termine. Celui apela Adans et noma par non Seth, en la remembrance d'Abel dont il avoit grant pesance. Et aprés ce qu'il ot eut Set, si com vos oés, vesqui Adans ·viii·c· ans, et dedens cest termine ot il fills et filles. **4.** Ensi vesqui Adans ·ix·c· ans et ·xxx· ; tant ot il d'eage.

13. De la lignee Chaim et de sa generation ·xi·[27:S]

1. Chains, le fiz d'Adam qui out fete la grant felonie, ot un fil de sa feme. A celui mist il non Enoth, s'en ot grant leece. **2.** Chains aresta et habita pres de la ou il avoit fait l'escomuniet forfait de [7ra] son frere, et si establi et comenca ou non de son fill une cité qui Effrem fu apelee, et por le non dou fiz Chain qui ot non Enoth li plusor le nomerent Enoicham. **3.** Ceste citez fu la premiere qui onques fu estoree, quar ele fu devant le deloive fundee. **4.** Or vos conterai la generation Chaim et sa lignee : **5.** Chains engendra Enoth, si com je vos ai dit ariere ; **6.** Enoth engendra Irad ; Irad engendra Mauiahel, et Mauiahel engendra Matusale, et Matusale engendra Lamech. **7.** Cis Lamech prist ·ii· femes : **8.** li une ot a non Ada et li autre Sella. **9.** De la premiere qui Ada ert apelee ot Lameth un fill qui ot non Jubael. Cis et cil qui de lui essirent firent premiers loges et tentes por manoir et por garder lor bestes. Et si ot cis Jubael encores un frere de son pere et de sa mere qui Jubal ot a non ; cis fu peres des harpeors et de ces qui premierement troverent orguenes.

14. Encor avant de ce meismes ·xii·[28:S]

1. Sella, la secunde feme Lameth, ot un fiz qui ot a non Tubalchain. Cis fu li premiers fevres et maistres ovrers en totes ovres de fer et de cuevre. **2.** Segnors, de ces issi grans generations et grans lignee, et mout maliciouse. Cist leisserent les comandamens Nostre Segnor et degurpirent, ne a lui ne si tindrent ne a ses ovres ne s'acorderent. **3.** Mes en la fin orrez vos quel loier il en orent, **4.** car bien sachés que qui encontre la volenté Nostre Segnor ovre, Deus l'en rent en la [b] fin le merite. **5.** Deus soffre mout un mauvais home longement a mener sa malisse. Et savez vos por quoi ? **6.** Je le vos dirai sans doutance. **7.** Nostre Sires dist en l'Evangile : « Je ne veull mie le mort dou pecheor tantost com il a la mauvaise ovre faite, ains veull qu'il vive et si se repente et son mesfait amende ». **8.** Certes, segnors, ce dist meismes Nostre Sires ; **9.** mes quant li hom malicious s'endurcist en ces pechiez et en sa male aventure ne ne se veut de mal faire en nulle maniere retraire, Nostre Sire s'en corrosie, et si li tout a un seul coup sa malisse et sa mauvaize pensee, et sa volenté et l'ame et le cors ensamble. **10.** Por ce le di je : buer fu nés qui d'autrui se chastie. **11.** Li lignages Chayn ne veut onques entente metre a bien faire ne onques n'ama loiauté ne droiture, et en la fin en orent droiturere desserte. Et Chains en ot bien si com vos orrés ja ausi sa merite.

15. Encor avant de ce meismes ·xiii·[29:S]

1. Quant Chains ot vescu tant que Lameth fu enveillis et avouglés par eage et il erroit vaians par la terre et par la contree, si com je vos ai conté ariere, il avint un jor que Lameth, qui ert de sa lignee, se fist mener fors de sa maison a un sien

sergant por esbanoier et por sentir la doucor del air dont li aure estoit auques atempree. Et si fist portier a son sergant un arc et plusors saietes por traire as bestes s'il en oïst et sentist par aventure aucune, **2.** car en celui tens n'estoit miaudres archiers ne [7va] fu devant le deloive. **3.** E donques avint sans nulle doute que Chains, qui mout estoit enveillis et de grant aage, avoit trescoru et alé par bois et par silves et estoit arestés en un boisson por reposer ensi com il le pooit faire ; dedens ert entrés si com cil qui doutoit tote creature. **4.** Lameth iert aprochiez pres de cel <liu> {ms. lui} ou Chains estoit pres d'une traitie. Et quant li sergans qui Lameth ot la amené vit les fuelles dou buisson et partot croller et hocher sans ce qu'il ne venta mie, il dist a Lameth que pres d'ilueques en cel arbroie avoit une beste sauvage. **5.** Lameth li dist qu'il li tendist son arc et li tornast cele part son viaire, **6.** e tantost fist le sergans ce que li aveit comandé ses sires. **7.** Lameth traist, qui bien sot traire darriere par usage. Si feri Chain ou pis sous la mamele ; **8.** ensi l'ocist en meisme l'ore dou cop de la saete. **9.** Lors vindrent andui la ensamble, quar Lameth cuidoit avoir ocis aucune beste sauvage. **10.** Quant li sergans vit qu'il avoit feru un home il le dist a son segnor et li devisa la faiture. **11.** Quant Lameth l'entendi si en fu si tres dolans qu'il ne sout qu'il en peust fere et tantost en meisme l'ore, por la tres grant dolor que l'en iert au cuer prise, feri il si son sergant qui la l'aveit amené dou poing qu'il l'ocist sans nulle atandance. **12.** Adonc fu creue la paine Lameth en doble maniere. **13.** Ensi com vos oés trespassa Chains li mauvais et li desloiaus de ceste vie, ne plus ne [b] vos quier ores de lui mension ne memoire faire **14.**

Car des mauvais se doit on taire
Et as bons se doit on retraire.

16. De Seth le fiz Adam et quel hoir en issirent ·xiiii·[30:S]

1. Seth, li autre fiz Adam, ot un fill quant il out vescu ·c· et ·v· ans. Celui apella il Enos en son droit language. **2.** E aprés ce qu'il ot son fill Enos vesqui il ·viii·c· ans, et ·vii· et ot assés fiz et filles. **3.** Cis Enos mena bone vie et apela Nostre Segnor et son non en aïe : **4.** ci comence la generations Adam de ceus qui voudrent bien faire. **5.** Enos vesqui nonante ans dont engendra il Chainan. Et aprés ce que Chainan fu nés, vesqui Enos ·viii·c· ans et ·xv· et out ci dedens assés fiz et filles. Et ot Enos ·ix·c· ans et ·v· quant il trespassa de ceste vie. **6.** Chainan puis qu'il fu nés vesqui ·lxx· ans, si engendra Malalehel. Et puis que Malalehel fu nés vesqui Chainan ·viii·c· ans et quarante, et ot assés fiz et filles dedens cest termine. **7.** Sor toz vesqui Chainan ·ix·c· ans et ·x·, et adonc morut, si ot asomet son aage. **8.** Malahel vesqui ·l·v· ans ; si ot un fiz qu'il noma Jared si com dist l'escriture. Et puis que Jares fu nés vesqui Malalehel ·viii·c· ans et ·xxx·, et si ot fiz et filles de divers corages. Et ot Malalehel ·viii·c· et ·lxxv· ans quant il trespassa de ceste vie. **9.** Jared vesqui ·c· et ·lx·ii· ans ancois qu'il eust fil ni fille, **10.** dont engendra il Enoch. Et puis que Enoch fu nés vesqui Jared ·viii·c· ans et ot assés fiz et filles. Et ot Jared d'aage ·ix·c· ans [8ra] et ·lx·ii· ains qu'il trespassast de ceste vie. **11.** Enoch vesqui ·lx·v· ans, si engendra Matusale ; et puis que Matusale fu nés vesqui <Enoch> {ms. enos} [31:G] ·ccc· ans et ot fiz et filles assés sans doutance. **12.** Ensi ot <Enoch> {ms. enos} sor toz d'aage ·ccc· et ·lx·v· ans, et donc ne morut il mie ancores, ains le prist Nostre Sires meismes, si l'enporta et mist en paradis dont Adans fu getés, nostre premerains peres.

17. Por quoi Enoch fu ravis et ostés de terre ·xv·[32:S]

1. Segnors, vos que m'entendés et oés, savez vos por quoi cis hom Enoch en fu ravis et portez de la terre ? **2.** Por ce que en tote la generation qui ci devant tres Adam vos est nomee n'avoit si loial ne si droiturier home. **3.** Nostre Sires si l'eslist et mist en paradis, ou il est encore en vie et i ssera jusqu'a la venue d'Antecrist dont la veritez vos ert bien contee et dite ainz que l'estoire faille. **4.** Matusalan vesqui ·c· et ·lxxx· ans et ·vii·, si engendra Lameth. Et puis vesqui il ·vii·c· ans et ·xxx·ii·, et ot filles et fiz assés sans nulle doutance ains qu'il trespassast de cest siecle, et ot sor tot d'aage ·ix·c· ans et ·lxix· ans. Plus ne pot il avoir espace de vie. Et encor dient li plusor qu'il onques ne vost maison fere ne a son oes ne a sa maisnee por si tres petit vivre en cest terrien siecle. **5.** Lameth li fiz Matusale engendra Noé, et tot assés puis que Noés fu nés fiz et filles. Et si vesqui Lameth ·vii·c· ans et ·lxx·vii· et adonc trespassa de cest munde. **6.** Noé fu justes hom et droiturers, quar en tote [b] la generation n'ot plus loial home. Feme ot de sa lignee, Phuarfara fu par non apelee.

18. De Noé et quels fiz ot et de lor femes ·xvi·[33:S]

1. Segnors, en celui tens estoit mout petit de foi ne de verité ne de loiauté es gens qui vivoient sor terre trovee. **2.** Toz estoit li siecles comuns a mal faire, pou s'en failloit adonques. **3.** Tote creature humane avoit corrumpue sa voie de droiturerement vivre sor terre. **4.** De Chaim et de ses fiz et de lor lignee estoit la tres mauvaise semence venue dont li humane lignee estoit en mauvais vices et en orribles pechez embatue. **5.** Desloiautés et luxure, desmeisure, envie et covoitise dont il a encore trop ou siecle estoit adonques partot maintenue et amee, et les gens, qui adonc estoient de mout grant estature avers ores et vivoient par l'espace de grant termine, si ne creoient ni ne cremoient Nostre Segnor ne a lui ne sopleoient par lor grans orguels et par lor grans outrages. Et bien sachés que adonc avoit mout gens ou monde, **6.** car li siecles avoit ja duré plus de ·ii· mil ans, si com vos orés en l'escriture avant, ne ne voloit hom ne feme entendre a bien faire fors seul Noé et sa mainee. **7.** Quant Noé ot vescu ·v·c· ans d'eage, il engendra ·iii· fiz qu'il ot de sa feme, ne mie toz ensamble mes l'un aprés l'autre a droiturer termine. **8.** Li uns en ot non Sem et li autres Cham et li tiers Japheth. **9.** Cist ·iii· pristrent femes quant il vindrent en l'eage qu'il avoir les [8va] devoient. **10.** La feme Sem fu par non apelee Pharfia ; **11.** e la feme Cham fu par son <nom>[34:G] Chartha nomee, **12.** e la feme Japheth ot non Fluvia en ebriu language. **13.** De ces ·iii· barons et de ces ·iii· dames issi grans lignages, si com l'estoire veraie le raconte. **14.** Noé fu molt liez de ces enfans et de sa lignee, et molt estoit dolans dou siecle qu'il veoit ensi chascun jor enpirer et les gens si de toz lor pooirs as luxures et as autres pechiez retraire. **15.** Il ne le pot nient amender par sa poissance, car trop estoit li siecles pueplés et alumés en totes males aventures et en totes ordures qui ne sunt a conter ne a dire.

19. Dou destruisement dou monde par le deloive ·xvii·[35:S]

1. Quant Deus, qui le mont ot establi et fait et totes autres creatures par sa grant poesté et par sa grant segnorie, vit que tote li humane creature estoit desvoiee de droiture faire et a tot pechié estoit obeissans et acline, dolans en fu por ce qu'il deussent par vive raison au bien traire et lui merci prier et socors et aïe, quar il lor avoit doné les arbres fruis portans et les bestes et les poissons des aigues et les terres et les forés plenteives, et avec tot ce la clarté dou soleill par jor et par nuit de la lune et des estoiles. **2.** Il dist qu'il destruiroit tote la creature vivant sor terre et metroit a fin a mout brief termine, fors soul Noé qui loiaus et droiturers estoit et sa mainee. **3.** Lors vint Nostre Sires a Noé et si li dist : **4.** « Noé, li finz de tote creature vient et apruesme, **5.** car la terre est [b] raemplie des felonies et des pechez des homes et des femes qui i habitent et je destruirai et eus et lor ovres ; et, sachez bien, aprés ·vii· jors ferai je plovoir et venter sor la terre ·xl· jors et ·xl· nuis, et si destruirai tote la sustance que je ai faite sor terre dont tote creature terriene doit vivre. Por ce te di je que tu faces une arche faire de verges pelees, et si feras chambretes de cele meisme matiere, et si le plastreras de fors et dedens de betum fort et tenable. ·Ccc· codes avra li arche de longesce et ·l· de leece et ·xxx· de hautesce. Et si feras une fenestre haut el comble deseure, un huis i feras en la partie derraine de l'arche. Mangeoires et greches feras dedens, car tu i metras de totes manieres de bestes avec toi, masle et femele, si qu'il puissent avec toi vivre, et des oizeaus ausi selonc lor manieres. Et metras ausi avec toi des viandes que tu e les creatures qui avec toi seront en l'arche puissent mangier si qu'eles soient sostenues. Et puis entreras en l'arche tu et ti fill et ta feme et les femes de tes fiz avec toi. Et si ne te targe mie ».

20. [9ra] Ce que Noés ot tost fait ·xviii·[36:S]

1. Noé fist ce que li comanda Nostre Sires. Tost ot s'uevre consumé quar Nostre Sires li estoit en aïe.

21. Si com Noés mist en l'arche les oizeaus et les bestes ·xix·[37:S]

1. Quant Noé ot l'arche faite et ovree mout bien, si com Deus meismes li ot ensegné a faire, il mist ens ses oizeaus et ses bestes et atorna par dedens mout bien totes ses chozes. **2.** Quant toute ot consummee de Nostre Segnor la comandise,

22. Si com Noés entra en l'arche ·xx·[38:S]

1. Nostre Sires li dist : « Noé, entra en l'arche tu et toute ta mainee. Je t'ai trové juste et loial home entre toute ceste generation qui sera destruite ». **2.** Noé obei as comans Nostre Segnor de tot en tot, si entra il et tote sa mainee en l'arche. ·V·c· ans avoit Noe quant Deus parla a lui et ·c· ans mis il a faire l'arche. ·Vi·c· ans avoit Noé d'eage quant les aigues dou doloive creurent et vindrent sor terre.

23. Si com les aigues creurent et habunderent ·xxi·[39:S]

1. Entrés fu Noés en l'arche si com vos oés, et il et tote sa maisnee por avoir guarandise des aigues del doloive. Et avec lui furent entré li oizel et les bestes masles et femeles, si com l'ot demandé Nostre Sires. **2.** Al septisme jor tot droit, si come a Noé l'ot dit Nostre Sires, rompirent les fontaines d'abisme et les grans pluies del air la sus et descendirent ·xl· jors et ·xl· nuis c'onques ne finerent. Les aigues creurent et mouteplierent mout dedens cest termine.

24. Si com <tot> {ms. tote} fu perie ·xxii·[40:G] [41:S]

[b]

1. Mout en fu grans habundance sor terre. Les aigues leverent en haut l'arche et Nostre Sires meismes avoit close par de fors la fenestre. **2.** Li arche aloit flotant sa et la et voltant sor les ondes. Les aigues crurent et engrandirent durement sor terre, et habunderent tant qu'eles totes les plus hautes montaignes qui sous le ciel estoient covrirent. Lors fu tote creature morte et perie : oizel, bestes, et homes et femes et totes les chozes ou il avoit espirement de vie.

25. Si com les aigues abaisserent et com Noé envoia le colon fors de l'arche ·xviii·[42:S]

1. Ensi com vos oés, plana Nostre Sires tout le munde et destruist toute humane creature. **2.** Noé remest toz sous et il et cil qui avec li estoient en l'arche. Et bien sachés que ·c· et ·l· jors durerent les aigues sor terre si grandes com vos oez, ne onques dedens cest termine n'amenuiserent. **3.** Adonques, segnor, quant tote creature fu perie et a fin traite, ot pitié Nostre Sires de Noé et de cels qui estoient en l'arche. **4.** Lors furent restopees les fontaines d'abisme, et les pluies cesserent. **5.** Li airs resclarci et li soleils raia clers, et les aigues amenuiserent. **6.** Tant alerent les undes et repairerent par les vens qui les menoient et les remenoient que l'arche vint flotant es mons d'Armenie et la aresta ele sans aigues, car les aigues destruirent durement et abaisserent et tant qu'al desime mois pooit hom choisir les soumerons des hautes montaignes. **7.** Aprés ·xl· jors Noé, qui en grant [9va] poor estoit et en grant doute, ovri la fenestre de l'arche, si mist fors le corbel por ce qu'il alast veoir et savoir s'il ja troveroit terre descoverte. **8.** Li corbeaus s'envola et ala tant qu'il trova une charoigne d'une beste morte flotant sor l'aigue. Si s'assist por mangier par deseure, ne ne repaira onques dedens ·vii· jors a cels qui l'atendoient et regardoient en l'arche. **9.** E por ce dist on encore quant uns haus hom envoie quanque soit son message et il ne revient tost et repaire : « C'est des messages corbon, il ne revendra mie ». **10.** Quant Noé vit que li corbeaus ne revenoit mie, il mist fors un colon por savoir s'il ja troveroit terre. Li colons ala grant piece, mes onques ne trova lué ou il se peust reposer, ains repaira a l'arche. Encore estoient les aigues sor terre si grans. **11.** Noé le reprist a sa main, si le remist en l'arche. **12.** Aprés ce atendi Noé ·vii· jors et remist fors le colon par la fenestre. Et li colons vola en haut si se mist a la voie, et tant ala qu'il trova un olivier dont les branches aparoient sor une montaigne. Lors prist li colons en son bec les verdes fuelles, si repaira ou totes droit au vespre a l'arche. **13.** Quant Noé vit ses ensegnes il sot bien que les aigues estoient abaissees sor terre et descreues.

26. Si com Noé envoia autre foiz le colon querre terre ·xxiiii·[43:S]

1. Adonc atendi ·vii· jors encore et si remist fors le colon qui ne repaira mie. **2.** Adonc sot bien Noé que les aigues estoient abaissees. Et sachez [b] que adonc esgarda Noé fors de l'arche et vit que les hautes terres estoient descovertes et que l'erbe aparoit et la verdure. Liés en fu mout en son corage, de ce ne doutés mie. Nostre Segnor comenca a regracier et a beneir en toutes ses ovres.

27. Coment Nostre Sire fist Noé issir de l'arche ·xxv·[44:S]

1. Lors parla Nostre Sires a Noé et si li dist : **2.** « Noé, va fors de l'arche tu et ta feme et ti fil et lor femes, et met avec toi fors sor terre totes les creatures qui salvees ont lor vies en l'arche. Creissés et moutepliés et raemplés la terre ».

28. Coment Nostre Sire dona a Noé sa beneisson ·xxvi·[45:S]

1. Quant Nostre Sires ot ensi parlé a Noé, Noés issi de l'arche, il et sa feme et si fill et lor femes et li oisel et les bestes, et totes les autres creatures qui en l'arche estoient. **2.** Quant Noé fu fors il fist un autel de terre et si sacrefia a l'onor Nostre Segnor si com il sot qu'il devoit faire. **3.** Cil sacrefices plot a Nostre Segnor qui ne le refusa mie, **4.** ains dist a Noé que ja mes ne maleiroit la terre por les homes que i habitassent ne ja mes par doloive ne destruiroit l'umane lignee. **5.** Lors benei Noé Nostre Sires et si li dist : **6.** « Creissés et moutepliez et me raemplés la terre. **7.** La cremors et la doutance de vos soit sor toutes bestes de la terre et sor touz les oizeaus del air et sor totes les creatures qui sor terre muevent et <vivent> {ms. uiuiuent} , et les poissons de mer et des douces aigues vos doint je et otroi <a viandes> {ms. aauiandes} ». **8.** Ensi com vos oés sousmist Nostre Sires a Noé et a ses fills [10ra] et a tous cels qui aprés lui vendroient poissons et oizeaus et bestes et totes autres creatures. **9.** Quant Nostre Sires ot ensi parlé a Noé et a ses fills et il lor ot cele segnorie donee, il lor dist encores : **10.** « Noé, sachés bien tu et ti fill et trestuit cil qui aprés eaus ja mes vendront ou monde que je ja més ne destruirai l'umane lignee ne les autres creatures de terre par les aigues dou doloive, **11.** ains metrai entre moi et toi et cels qui aprés toi vendront un signe qui ert en senefiance de la convenance que je avrai a toi faire. Li signes ce iert li airs qui de diverses colors aparra es nues. Et ja mes n'en soiés en nulle doutance, car par cel signe me recorderai je de vos et de ma parole.

29. Del arquensel por quoi il aparut es nues ·xxvii·[46:S]

1. Bel segnor et beles dames, ensi com vos oés fu la convenance faite et por ce apert encor li arconceaus en l'air laissus amont quant les nues devienent obscures et noires ; et si est senefiance que nos n'aions nulle doutance que Nostre Sires nos doie par pluies ne par aigues ja mes destruire.

30. Ora parle de la destruction dou monde ·xx·viii·[47:S]

1. Ensi com vos oés fu tous li mons destruis ensamble et Noés salvés en l'arche. **2.** Or vos ai conté et dit coment li siecles fu estorés et fais, et coment Nostre Sires en dona a Adam la premiere segnorie et coment il la perdi par la soie et par la nostre grant mescheance, **3.** e aprés coment la lignee Adam tint les regions et les terres ; et aprés vos [b] ai dit coment il les perdirent et coment il meisme furent destruit par les aigues dou doloive et Noés toz sous et sa mainee salvés por restorer le monde.

31. Ci parole cil que le livre fait et doctrine laisser mal a faire ·xxix·[48:S]

1. Segnors et dames, por Deu entendés et retenés, si ferés que sage. **2.** Adans par son peché perdi paradis qu'il tous jors eust eu en heritage, et sa generations fu perie tote par lor vils pechés et par lor outrages et Noés toz sous entre tant de gent salvés par ses bones ovres. **3.** Certes encor est et iert parmenablement : cil Sires qui a ces que je vos ai dit si droiturerement lor dessertes rendi c'onques encor n'i out faillance. **4.** Encor rent il les merites de ce, ne soit nus en doutance. **5.**

Por ce se doit on bien retraire
De malisse et de peché faire.
E! las, nos ne vivons nient
Corte joie ont tote gent, 4
Por quoi fait mal nus hom qui vive ?

Li mors si durement s'avive
Contre foibles et contre fors,
De cest siecle nos met si fors
Que ja voir n'i retornerons.
Beaus Sire Deus, a cui lairons
Terres, richeces et avoirs,
Fortereces et beaus manoirs ?
A ceaus, ce cuit, qui ne ferunt
Por nos se mains non qu'il porront ;
C'iert assés poi. Tuit devé somes
Qu'a nos preu faire ne pensomes.
L'escriture dit et retrait
Que maudis est li hom qui fait
A essient pior sa part
Quant il le sien done et depart.
Entendés bien que c'est li siens,
C'est sa science, c'est ses biens
Que Deus li consent a [10va] avoir.

Por ce doit bien chascuns savoir
Que de bien faire et de bien dire
Rent la desserte Nostre Sire.
Puis que nos somes crestien
Laissons le mal, faisons le bien,
Si le comande Nostre Sire.
Nos ne savons onques tant lire
Que nos trovons que por mal faire
Puist ou siecle nus a Deu plaire,
Et por bien faire a on a Deu
Honor et segnorie et preu.
Donc seroit raisons et mesure
Que creissiemes l'escriture
Qui a bien faire nos doctrine
Quar tempre vendrons au termine
Qui le siecle et les maus lairomes
E les biens que nos i avromes
Si avrons ce que Deu plaira.
Certes c'ert ce qu'il rendera :
A chascun mout bien son loier
Soit maus, soit biens grant et plener.
N'en dirai plus, ains reviendrai
A ma matiere et si dirai
De Noé et de ses enfans
Dont l'estoire est plenere et grans,

Mes a la fois, si je pooie
Aucun mot volentiers diroie
Ou on bon essample preist
Des ovres faire Jhesucrist. 52

32. Si com Noé but le vin par quoi il fu ivres ·xxx·[49:S]

1. Noé, si com vos avés oï beaus segnors et beles dames, fu fors de l'arche et tote la creature que avec lui [b] <aveit> {ms. auec lui aueit} esté salvee. Les aigues furent toutes retraites et entrees en lor cors selonc lor natures, les terres furent tost essuees puis qu'il plot au Segnor de tout le monde, les pastures aparurent gentes et larges et verdes, et les bestes s'esparserent et li oizeau, si com il fu droiture. **2.** Noé comensa a laborer en terre, et sema des semences et si planta vigne. **3.** Tost criurent lor semences que Noés ot semees, et remeurent en assés brief termine. **4.** Totes ces chozes mouteplierent, quar Deus les out beneies. De la vigne que Noés ot plantee fu la vendenge meure a son droit termine. **5.** Noé vendenga son vin si com il le deut faire. **6.** Quant li vins fu parez, Noés, qui vieaus estoit et de grant eage, en but tant qu'il li monta au chief et par tous les membres li en descendi la force. Lors si coucha Noés, qui vieus estoit et de grant eage, por dormir et por repouser a terre. Tantost fu endormis, et si se descovri de sa vesteure en tel maniere que li bas membre li paroient. Si fill n'estoient mie avec lui adonques. **7.** Ains i vint Cham premerement que nus des autres. Quant il vit descovert son pere, si comenca a rire et lors l'ala nuncier a ses freres. Et si lor dist tout errant : **8.** « Venez vooir nostre pere qui tant a beu qu'il est tous descovers et endormis et toz ivres ».

33. Si com Noé maudist son fiz Cham por ce qu'il avoit ris de sa mescheanche ·xxxi·[50:S]

[11ra]

1. Quant Sem et Japhet oïrent ce conter a Cham lor frere, il furent mout dolant, si plorerent por lor pere et tantost alerent a lui, lor chiés couvers. Quant il l'aproismerent, et lor faces tornerent ensus de lor pere por ce qu'il ne le veissent. Si le recovrirent de ses dras et de lor affubleures. **2.** Quant Noés fu esveilliés et il vit ses ·ii· fiz plorer et le tiers rire, il lor demanda que il avoient. Il li distrent qu'il estoient dolant por lui qui estoit descovers en tel maniere. **3.** Noés en fu mout dolans et lors benei ses ·ii· fiz Sem et Japhet, et malei Cham de Nostre Segnor por ce qu'il avoit ris de sa mescheance. Et dist Noés qu'il seroit a ses freres sers a tous jors, et il et tote sa lignee.

34. Doctrine dou maistre qui fait l'uevre ·xxxii·[51:S]

1. Segnors, por ceste aventure de Noé qui ensi se descovri par trop boire s'agenoillent encore li escuier et li sergant a la table dou riche home, et quant il boit si metent et tienent lor mains a la nape. Et c'est senefiance que au riche home sovieigne de Noé et qu'il tant ne boive qu'il en ait blasme ne vergoigne.

35. De Noé quant trespassa de ceste vie ·xxxiii·[52:S]

1. Au trentisme an aprés le doloive engendra Noés un fill, qu'il apela et noma Jonitum. Et puis vesqui Noés ·ccc· ans et ·xl· ; si ala a sa fin. Et ot Noé sor toz quant il morut ·ix·c· ans et ·l· de age. **2.** Or vos ai conté et dit de Noé et de sa vie combien il ot d'eage. **3.** Or vos dirai je de ses [b] fiz et de lor ligniees.

36. La devise dou monde qui est en treis parties ·xxx· et ·iiii·.[53:S]

1. Segnors et dames, li mundes — c'est tote la terre — si est devisee en ·iii· parties. L'une partie si est apelee Asia, et l'autre Europa, et la tierce Affrica. **2.** Segnors, dedens ces trois parties est toz li siecles tan com terre a de grandor comprise sans nulle doutance. **3.** La mers avirone ces trois parties, c'est toute la terre. **4.** Cele mers qui tout le monde avirone et assaint claiment Occean les escritures. De cel Occean, ce es de cele mer, ne seit nus hom vivans ne ne vit

onques les fins ne les termines. Et bien certainement sachés que nient plus que nus hom sot onques de cele mer l'asomement[54:G] ne le leece, ne sot nus hom qui onques fust la parfundece. 5. La leece si est sans fin, car onques n'en sot nus raison rendre. 6. La parfundece si est Abismes, ou onques ne pot venir au fons nulle creature.

37. De ce meisme si com li aigue sostient la terre ·xxx·v·[55:S]

1. Segnors, enmi ces aigues est la terre compassee et assise, et mise sor une pierre cui les aigues portent. Sor cele pierre est la terre mise et aluiee en tel maniere que la piere ne cline ne avale ne la terre ne se desment onques par sa grant pesantume, ains est tostans ferme et estable. 2. Or vos samble merveille ce que je vos ai dit et conté que toute la terre soit ensi sor les aigues asise ? 3. Mes ne vos en devez mie merveillier, 4. car cil qui [11va] fist les aigues et la terre et toutes autres creatures a bien le pooir de tenir la terre droite a son voloir sans nule sostenance.

38. Aprés de ce meisme tot en ordene ·xxx·vi·[56:S]

1. Segnors, ensi com je vos di est la terre en trois parties devisee. 2. L'une de ces trois parties si est ausi grande par li seule com les autres ·ii· sunt ensamble. 3. Asia a a non la plus grande, et les autres ·ii·, Europa et Affrica, n'unt noient plus de grandece ne de leece que la premeraine que vos est nomee. 4. Or est bien raisons, ce me samble, que je vos die en la quele partie dou monde est Asie nomee et asise.[57:G] 5. Asia si est sor l'Occean, c'est sor le grant mer, a trois costes asise. Si comprent tote la terre d'Orient et la contree, et si s'estent jusques en Occident. A destre partie et vers Septentrion prent ele fin a Europe, et a senestre s'estent ele outre les mons des Capios jusques en Affrica. 6. Europe comence au flum de Tanais, qui pres est de la mer grande que le monde avirone. Et si asaint solonc la mer la terre ou Alixandres ot la grant destrece et la ou il fist les autels por faire ces sacrifices, les Meotiidiens palus ou l'en voit maintes grandes merveilles, et si s'en vient jusques a la cité de Theodosie et jusques a la mer d'Euxine ou la mers que de Gresse est apelee comence. De la si s'en revient jusques es regors de Costantinoble, et comprent le terre tout selonc le mer qui nos est voisine jusques en Espaigne as bones, c'est es colon-[b]-bes que Ercules i ot mises. 7. Affrica comence a la grant mer tot droit as derraines parties d'Egypte, et si comprent tote la contree et la cité d'Alixandrie, et si s'en vient par les chasteus que Alixandres ferma sor le rois Daire de Persie jusques al lai de Calearsumme. De la si trespasse et comprent toute Ethiope la Deserte encontre la contree de Midi, si grande com elle est estendue, et trait a fin en l'une coste vers Occident la ou la mers Gatidiene fiert[58:G] en la mer qui le mont aclot et avirone. Et la derraine fins d'Aufrique si est la montaigne qui Athlas est apelee, que si haute est qu'ele est jusques vers le ciel estendue et jusques es isles que de la terre sunt en la grant mer estendues c'om claime les isles Aventuroses, por ce qu'a paines est il nulle creature vivans que i puisse s'a grans paines non avoir son repaire. 8. Ensi comprendent ces trois parties que je vos ai nomees tot le monde et la terre si com la grans mers le clot et avirone.

39. Que li fill Noé habiterent les terres ou il porent ·xxxvii·[59:S]

1. Segnors, por ce vos ai je dou monde devisees les trois parties : que je veull que vos bien sachés que des fils de Noé et de lor lignees furent totes ces trois parties habitees et puplees et sunt encore, voire se la tres grans chalors dou soleill ou la tres grans froidure desmesuree n'i defent l'abitation humane. 2. Quar bien sachés que mout est grans partie de terre [12ra] qui par la grant caure dou soleill n'est mie habitee, et en l'autre partie est mout de terre que par ce que li soleills tant li eslonge est si tres froide qu'il n'i abite nulle creature. Ce sevent bien cil dou roiaume de Rossie car par de la eaus sunt les grans froidures.

40. Qui primiers parla d'astronomie ·xxx·viii·[60:S]

1. Ancois que Noés trespassast de cest siecle ne de ceste vie fu auques sa lignee acriute et moutepliee et orent si fill enfans, et li enfant de ces fiz enfans et maisnees. Et si ot doné a son mainsné fil Jonitum, qu'il ot puis le doloive, la terre d'Euconie qui est en Oriant joste le flum d'Eufrates assise. 2. Cis Jonitus fu de merveillouse grandece et si fu mout sages,

et bien sachez qu'il trova premiers l'art d'astronomie et rendi raison primes dou cors des estoiles et devisa premiers astrelabe et espere a faire por savoir la maniere dou zodiaque par quoi les ·vii· planetes corrent. Et si dist et devisa dou soleill et de la lune lor grandece et des ·xiii·[61:G] signes par quoi li soleaus trespasse et fait son cors totes les manieres. **3.** As autres ne devisa mie Noés lor terres ne lor regnes, mes puis qu'il fu mors il les partirent et deviserent a lor volentés sans descordance. Et bien sachez que tant com li peres vesqui furent il auques avec lui et a sa volenté faire, mes puis qu'il fu trespassés de ceste vie se departirent il et dessevrerent lor lignees. **4.** Or vos dirai huimés d'aus et de lor genealogie, dont les terres [b] furent puplees et li regne governé en diverses parties dou munde.

41. Quels gens issirent de Sem le fiz Noé et de Cham et de Japheth ·xxxix·[62:S]

1. Sem li fiz Noé engendra Elam et Assur et Ludin et Aram et Arphaxath. **2.** Cist Sem ot ·v· fiz, si furent tuit de grant segnorie. **3.** Aram li fiz Sem engendra Us et Ul et Geser et Mesa. De ces ·iiii· beu segnor issi grans lignages. **4.** Arphaxat li fiz Sem engendra Sale, **5.** Sale engendra Heber, Heber engendra Phaleg et Jectam, Jectan engendra Helmada et Saleph et Asarmoth et Jare et Aduram et Usal et Decla et Ebal et Abimelech et Saba et Ophir et Evila et Jobab. Faleg li fiz Hebee engendra Reu, **6.** Reu engendra Seruch, **7.** Seruch engendra Nachor, **8.** Nachor engendra Tharé, **9.** Tharé engendra Abraham et Nachor et Aram, **10.** Aram engendra Loth. **11.** Cam, li secuns fiz Noé, engendra Chus et Mesraim et Phuth et Canaham. **12.** Chus li fiz Cam engendra Saba et Evilath et Sabatha et Reuma et Sabatacha et Nembroth, que on apela jaiant par sa force et par sa grant estature. **13.** Reuma li fis Chus engendra Saba et Didan. **14.** Mesraim li fiz Cham engendra Ludin et Amarin et Labin et Nefetun et Phetusin et Cesloim. **15.** Chanaam li fiz Cham engendra Siden et Eueum et Jebuseum et Amorreum et Gerseum et Eueum[63:G] et Aracheum et Sinereum et Aradium et Samaritem et Amatheum. **16.** Japhet li fiz Noé engendra Gomer et Magog et Madal et Juvan et Thubal et Mosoch et Thiras. De ces issi grans ligniee. **17.** Gomer [12va] li fiz Japhet engendra Ascenes et Riphan et Thogorma. **18.** Juvan fiz Japhet engendra Elisa et Tharsis et Chetin et Dodanim. **19.** De ceaus bel segnor issi mout grans pueples, issi com vos orrés ains que l'estoire faille. Et bien sachés que de ceaus issirent ·lxxii· manieres de gens qui parlerent les ·lxxii· lenguages quant il se departirent et il habiterent les terres et les isles de mer par tout le monde. Et de ces que je vos ai només vindrent ansi li non as regions et as contrees et as cités qu'il funderent, et si vos dirai coment s'il ne vos enuie et vos le volez entendre. Mes primes vos dirai quels gens ce furent et descrirai lor manieres.

42. De Nembroth le jaiant ·xl·[64:S]

1. Sem, Cham et Japhet— dont les nons vos ai només ariere, **2.** beau segnor — cist furent molt grant a merveilles, et bien sachez qu'a paines onques est ore nus hom vivans s'il n'est sages d'escritures qui peust creire com grans les gens estoient adonques et com fort et de com merveillouse maniere. Il n'estoient doctriné ne amonesté de nule doctrine, et de ce vint qu'il ne creurent Deu ne amerent ne cremurent ne ne cuidoient de par Deu avoir nulle creature, ains cuidoient que par lor grans forces et par lor segnories euscent totes les chozes que lor venoient. Mout vivoient par l'espace adonques de lonc termine : **3.** li hom qui ne vivoit plus de ·ccc· ans, on disoit que corte es-[b]-toit sa vie. **4.** Chus li fiz Cham le fill Noé ot un fill, Nembroth le gaiant, ensi l'apelent les ecritures. Cis fu plus grans et plus fors que nus de toute sa lignee. Cis Nembroth par son orguell et par sa grant poissance ensegna et doctrina premiers ceaus de sa lignee qu'il Deu ne cremissent ne doutassent ne a Deu ne se plainsissent de nulle mesestance qu'il euscent, quar il les garantiroit bien contre Deu par sa force et par son sens et encontre tote creature, et les feroit estre beneurous et riches a lor volentés en totes manieres. **5.** A cestui Nembroth et a son conseill se tint mout grans partie des gens qui estoient adonques. **6.** Dont recomencerent les malisses a mouteplier et a croistre en terre **7.** Li sage home dou lignage cestui Nembroth, qui avoient veu et oï dire les grans vertus de Deu et les tres grans puissances, parlerent a lui et si li distrent qu'il ne feist mie teles ovres com il avoit comencees a fere que Deus ne se corrosast si com il avoit esté corrociés autre fiee. **8.** Nembroth ne fu guaires lés de ceste doctrine, ains lor dist et respondi en ceste maniere : **9.** « Taizés vos tot coi, vos qui Deu cremés, ne m'en parlez onques quar bien sachez que je ne <met>[65:G] mie en sa main mon afaire. S'il est sires dou ciel et je sui sires de la terre, et par aventure encor avrai je dou ciel ma partie ».

43. Si com Nembroth fist le grant tor de Babel ·xli·[66:S]

1. Segnors, adonques se porpensa Nembroth [13ra] par son tres grant outrage qu'il porroit faire ne coment il se porroit maintenir encontre Deu si que Deus n'eust envers lui puissance, car il savoit bien certainement que Deus avoit destruit par le doloive tot le monde. Et por ce ne le doutoit il mie, car il cuidoit que Deus n'eust mes si grant segnorie. Et avec ce, bien se porpensoit en lui meisme que si Dex avoit encore si grant segnorie com il avoit adonques bien s'en cuideroit par son sens et par sa force defendre. **2.** Toutes ores se[67:G] porpensa Nembroth et dist a lui meismes, car[68:G] qui estoit garnis n'estoit de legier desconfis. **3.** Lors manda tous les jaians de sa lignee, c'est toz ceaus qui a son cort se tenoient, et si lor dist qu'il estoit porpensés, et en avoit volenté, d'une si grande tor faire, et si qu'ele fust si lee et si fors et si haute, que si Deus voloit autrefois les gens dou siecle noier par les aigues dou doloive, qu'il i peussent traire a garandise, et se Deus lor mesfasoit riens en autre maniere, il le feroient si haute qu'ele avendroit au ciel et par la porroient seurement Deu asaillir et le ciel par aventure prendre, o Deus feroit a eaus tel pais et tel concordance qu'il ne seroient ja mes de lui en poor ne en doutance ne ne tendroient rien de lui ne de sa segnorie. **4.** Tuit cil qui avec Nembroth estoient loerent mout ceste parole et ceste afaire, et si distrent qu'il li aideroient tant com il onques avroient vertu ne poissance. **5.** Lors esgarderent et porveirent ou cele tors [b] porroit estre fundee et assise, car bien sachez qu'a si haute ovre com il voloient faire convenoit grant laece et grant entrepresure de terre.

44. Aprés de ce meismes en ordene ·xlii·[69:S]

1. Segnors et dames, bien sachez qu'adonques n'avoit en tot le monde tor ne maison ne sale, ne n'en n'i avoit encore nulle faite. **2.** Ceste tors don je vos parole fu la premeraine, et si dut ele bien estre car despuis celi n'en fu ausi riche ne si tres grande comenciee de mout ne faite. **3.** Quant la terre orent porveue et la grande laece jostes le flum dou Nil qui dela s'en vient par mi Egypte, il comencierent la terre a foir por les quareaus manovrer et faire quar onques n'i ot pierre. Ains comencierent l'uevre et firent adés tant com il ovrerent, de tible cuit mout espés et mout fort. **4.** Nembroth <atorna> {ms. torna} [70:G] les ovriers qui les quareaus molloient et fesoient de terre fort et tenable, et aprés ceaus qui les cuisoient et ceaus qui le bois aportoient et taillo<i>ent. Et puis devisa ceaus qui le ciment et le mortier feroient et aporteroient a l'uevre, et puis devisa ceus qui les quareaus aserroient selonc riule et selonc droiture, et le tor feroient en tel devise qu'ele ne fust destruite ne fundue par nulle pesantume ne par nule hautesce. **5.** A tot ce faire, segnors, ot grant sens et grant paine. **6.** Nembroth, qui de tot ce avoit la poesté et la segnorie, comenca meismes le fundament a foir et a faire, quar mout estoit en grande[71:G] que la tors [13va] fust parfaite.

45. Aprés encore ·xliii·[72:S]

1. Ensi com vos oez fu la tors comencee. Et bien veull que vos sachez qu'ele fu comencee a faire ·vii·c· ans aprés le doloive, tant i content les escritures de tens. Le fundament en firent li jaiant mout parfunt et mout large, et le geterent de terre a ·iiii· costes car il ne la voudrent mie faire reonde. **2.** Or vos veull dire et descrire la largece de la tor et la hautece : ele ot ·xl· liues environ d'espace, c'est chascune coste ·x· liues, ensi en fu prise la mesure. Et bien sachez que troi mile pié funt le liue. **3.** Li murs de la tor ot de haut sans faille ·cc· codes, tant fu l'uevre en hautor menee ains que li ovrier i faillissent, et si ot ·l· codes d'espés. Mout estoit fors quar elle estoit ovree de trop riche ciment si com il piert encore. **4.** Chascun codes a ·xv· pas de longece, ce est qu'ele ot de hautor ·x·m· pas et ·c· et ·lxxiii·. Et chascuns pas si fait ·ii· piés, ce sunt ·x·m· piés et ·iii^{c}· et ·l·, ensi ot la tors ·iii· liues et ·ccc· et ·l· piés de hautece. Ne ne vos en merveillés mie car quant li solaus envoioit ses rais a plain midi en l'une des costes li umbre de la tor enduroit ·vii· grans liues pleneres.

46. De la devisance de la tor ·xliiii·[73:S]

1. Segnor, ensi com vos oez ovroient li jaiant en celui tens adonques a cele tor qui tant estoit grande a merveilles. Et bien sachez que a chascune coste avoit ·xxv· portes totes d'arain et de cuevre. Par la entroient [b] li ovrer et issoient tot adés quant il voloient, et mout s'esploitoient durement por ce que la tors fust tant parcreue qu'ele fust au ciel parvenue. **2.** Or

poez savoir et entendre que ces gens estoient de mout fole science, qui contre Deu cuidoient estriver et contendre. 3. Encor adonques n'estoit parlés par tot le monde c'uns sous languages. 4. Segnors, c'estoit hebrius que li Juif parolent encore, car devant ce ne adonques quant cele tors fu comencee n'avoit onques estés ne oïs ni trovés c'uns sous languages, mes par cele tor furent les raisons et les diverses paroles primes trovees et parlees. Si porrés ja oïr en quel maniere.

47. Coment li language furent trové ·xl·v·[74:S]

1. Quant Nostre Sire Deus, qui tote creature avoit ordené et faite a sa volenté, vit le grant orguel et le grant outrage de cele gent qui ne recreoient mie, il abaissa lor orguells et lor foles cuidances en mut petit de termine. Quar quant la tors fu si amont menee com je le vos ai descrite, Nostre Sires lors envoia si grant confusion que li uns n'entendi l'autre, ains furent si trestuit de divers languages que quant li maistre demandoit quareaus et moilon cil qui servir les devoient lor aportoient o mortier o ciment, quar li uns ne savoit que li autres li demandoit ne que il li voloit dire ; 2. e quant li uns demandoit dou fue o del aigue cil a cui il parloit li aportoit o terre ou <pierre> {ms. aigue} .[75:G] 3. De trestoz ceaus qui la ovro-[14ra]-ient n'en furent mie ·ii· ensamble que li uns peust mie ce que li autres disoit ni tant ni quant entendre. 4. La furent premerement parlé et trové li ·lxxii· language.

48. Coment la tors ne pot estre consommee ·xlvi·[76:S]

1. Segnors, par ceste choze demora la tors a faire, qu'ele n'ot plus d'autesce que tele com je vos ai devisé ariere. Et fu la tors apelee la Tor de Babel et est encore, c'est autant a dire com « la tors de confusion qui ne puet estre consumee ». Et bien sachez encore que cele tors fu li premiers comencemens de la cité de Babilonie qui puis fu de grant renomee et de grant segnorie et est encore, car ce fu la premiere cités puis dou dolovie fundee et qui premiers fu dame d'idolatrie, 2. c'est o premiers fu Dex deguerpis et les fausses ymages aorees. 3. Cis nons Babilonie vaut autant cum « confusions de parole », et bien deurent estre confus cil qui la cité comencierent par si grant outrage et par si grant folie com por guerroier le Segnor dou ciel et de la terre qui les avoit guarandis et tensés par les grans aigues dou dolovie. 4. Des biens que Deus lor aveit fais ne se recorderent point, ne ne metoient le grant puissance de Deu car rien n'en erent en doutance.

49. Ci parole le maistres qui traite l'estorie ·xl·vii·[77:S]

1.

Certes encor en sunt pluisor
Qui poi doutent Nostre Segnor
Ne sai s'il sunt de cel lignage.
Oïl, se cuit, mes poi sunt sage
[b] Quant chascun jor la vertu voient
De Deu, et petit se ravoient
A bien faire ne a droiture.
Segnors, ce seroit bien mesure
C'on creist ce c'on voit as oills :
Deus venge toz les granz orgoills.
Durer ne puent longement,
Ce seit chascuns certainement.
Nembros li fors et li jaiant,
Qui tant furent orrible et grant
E plain d'orgoill et de puissance

Sont tuit alé, n'en est doutance,
La ou Deu plaist, c'est bien seu.
Orguells ni force n'i valu :
Trestuit cil qui tresdonc furent
Sont tuit alé si com il durent,
C'est au voloir celui quis fist
Cui nos nomomes Jeshucrist.
Segnor, et nos qui ore somes
Ou siecle voir aprés iromes
Ni remaindra ni haus ni bas
Assés tempre vendrons au pas
Ou nos sera par estavoir
Passer a mout petit d'avoir.
La ne vaudra orgoills ni force,
Ors ni argens plus que escorce :
D'ausne o de sauc n'en dotés mie !
Ou siecle avons une anemie
Qui maint mal a fait et fera
Tant com li mundes durera.
Car je sai bien, ja n'iert souprise,
Tant que fors dou siecle soit mise,
Tant a de gent a sa baniere
Devant, en coste et d'ariere :
Haus prelas, rois, contes, barons,
Clers, chivaliers de grant renons
Borgois, escuiers, et sergans
Car sa compaignie est trop grans.
Neis li convers et tuit li moine
[14va]
Noir, blanc, et gris et sans essoine
Le herbergent en lor maisons,
Si ne me semble pas raisons.
Segnors, por Deu c'est covoitise
Dont je vos fas ci la devise
Par li mains haus hom mal esploite,
E mains bas ausi qui covoite.
Ce dont li fait petit son preu
Couvoit on au siecle et a Deu.
Covoitise est mout male choze :
S'a Deu ne pense peu repose
Covoitous hom sans nulle doute.
Mes qui a sa pensee toute
A Deu avoir c'est covoitise

Que li apostles loe et prise ?
Que covoite qui assés a ?
E qui bien seit qu'il avera
Toz jors assés sans defaillance ?
Honor covoite on, c'est enfance
Car ele a poi de duree.
Honors de cest siecle est fumee
Mout tost repasse et tost s'en fuit.
Or creim je que ne vos anuit
Por ce que ne sui ma matiere
De Nembroth et de Chus son pere
Qui fu fills Cham le fill Noé.
Si n'ai mie encor oblié
Des lignages parler ne doie
Car mes cuers mout bien s'i apoie.
Ci en dirai selonc droiture
Si come le truis en l'escriture.

50. De la grandece des gens qui adonc estoient ·xlviii·[78:S]

1. Quant la grans Tors de Babel fu remese a faire, si com je vos ai conté ariere, mout furent dolant cil qui comenciee l'avoient. Il se departirent tuit et dessevrerent si com li lignage estoient, quar auques s'estoient les lignees en-[b]-semble tenues et en prochaines terres puis la mort Noé dusques a tant que cele tors fu faite. Et bien sachez que tant com Noés fu en vie, qui vesqui puis le doloive ·ccc· ans et ·xl·, ne se despartirent guaires si fill d'avec lui ne totes lor grans mainees, mes puis sa mort comencerent il a querre habitations et terres ou il peussent estendre lor generations que tot adés creissoient et mouteplioient. **2.** Car tant vivoient li pere adonques, **3.** segnor, c'est ou secunt aage dou siecle, qu'il veoient les enfans de lor fiz et de lor filles aler en la quarte generation dou lignage ou en la quinte. Par ce pupleoient mout tres durement les terres et li regne. **4.** Parlé vos ai et tochié dou secun eage dou siecle et dit que les gens adonques tant vivoient, mes encor vesquirent il plus ou premier aage, bien le sachez sans dotance, et ou tiers eage les gens et lor vies amenuisierent. Et ou quart eage ausi acorcierent et amenuisierent li cors et les vies plus et plus, ce me samble. **5.** E ou quint eage dou siecle par ceste raison puet on bien veir et perceivre que les gens et les vies sunt amenusees et acorcees, car mout petit vivent ore les gens et si sunt de povres qualités mout et de petites estatures. **6.** Li hom qui ore vif ·c· ans a mout grant eage, et si le regarde on et ascoute ses paroles a merveilles. Non veons or nul qui ait ·xiiii· pies de longece, et s'il [15ra] en avoit un ou roiaume de France on diroit partot c'onques mes ne fu si faite creature trovee ne veue, et si l'iroit on esgarder et veoir a merveilles.

51. Combien les gens vivoient adonques ·xlix·[79:S]

1. Segnors, ou premier aage parfurent il mout plus grant que je ne vos di, et vivoient ·viii·c· ans o ·ix·c· ans et plus en lor eages. Qui ·v·c· ans vivoit assés esteit corte sa vie. **2.** Josephes dist que nus hom ne doit mescroire que tant ne vesquissent les gens adonques car Deus lor donoit si lonc tens de vivre por les gloriouses vertuz qu'il avoient, c'est savoir astronomie et geometrie.

52. Des eages dou siecle et combien durerent ·l·[80:S]

1. Li primerains eages dou siecle, que les gens tant vivoient que il erent si tres grant, si fu tres Adam dusques a Noé, et si dura ·ii· mile ans et ·ii^{c}· et ·xl·ii·. **2.** Li secuns eages dou siecle, ou quel li doloives fu et Babilonie fu estoree, fu et dura dusques a Abraham, et si ot ·ix· cens ans et ·xlii· ans d'espace. **3.** Li tiers eages dou siecle dura d'Abraham a David, si ot de l'un a l'autre ·ix^{c}· ans et ·lxxiii·. Et bien sachez qu'en cestui fu Troie la grans cités renomee par les Grizois arse et destruite, et Eneas en cestui eage engendra son fiz Aschanium et Aschanius engendra Silvium. **4.** Li quars eages dou siecle fu tres David dusques a la transmigration de Babilonie. Si dura ·v· cens ans et ·xii·. En cestui eage fu nés Salamons, li tres riches rois et li sa-[b]-ges qui regna ·lxxx· ans en sa tres grant segnorie, si com Josephes tesmoigne. Et en cest eage fu menés en Babilonie en la chaitiveson le roi Nabugodonosor Jeremiés li prophetes, et Sedechias, li rois c'on apele Joachim en l'escriture, et Ananias et Azarias et Misael, et Daniel li prophetes. Et si fu Rome primes comencee et estoree. **5.** Li quins eages dou siecle si fu tres la transmigration dusques a Jhesucrist, si dura ·v· cens ans et ·xl·viii·. **6.** Li sismes eages dou siecle si comenca a la naissance de Jhesucrist, si dure et durera encore tant com il plaira a lui qui Sires est de tot le monde, car il sous seit de totes chozes que furent et que sunt et que a venir sunt les fins et les puissances. **7.** En cestui eage fu le lois comencee et si furent li apostle qui par tot le monde alerent et preicherent la seintisme loi novele, car bien sachiez certainement sans doutance que devant ce que Nostre Sires fu nés de la Virgene pucele n'estoit nus hom regenerés par baptisme ne apelez crestiens en null language. **8.** En cestui <eage> {ms. lignage eage} **[81:G]** furent li grant regne convertit a la foi et a la loi Deu : Rome et tote sa segnorie et France et tote la corone. En cestui eage pristrent li haut baron de France Jherusalem et Antioche, et si en fu li dus Godefrois rois qui en tint mout bien l'onor et la segnorie tant com il vesqui com preus chevaliers et sages. **9.** De cestui eage ne sot onques nus hom nés de home et de feme l'afinement ne [15va] la some. **10.** Des le naissence Jhesucrist jusques au coronement le roi Godefroi et que Jherusalem fu prise si ot ·m· ans et ·lxxx· et ·xix· ans, ce me samble. Et bien sachés que li rois Godefrois moru et parti de cest siecle l'an de l'incarnation Nostre Segnor ·m· et ·c· ans, et aprés lui fu li rois dou roiaume li cuens Bauduis ses frere. **11.** Or poez savoir s'il vos plaist mout legierement par ceste raison quans ans li siecle a duré jusques ou tens ou nos somes. **12.** Li some des ans si est des Adam nostre premerain pere jusques a la mort le bon roi Godefroi le nobile prince ·vi· mile et ·ccc· et ·xvii· ans et tres dunques a ore puet on legierement trover le conte.

53. Por quoi on en parle ·li·**[82:S]**

1. Segnors et dames qui avés discretions et entendances, parlé vos ai et conté des aages dou siecle si com il sunt venu et trespassé dusques a ore, par ce que, quant vos orrés et entendrés les fais et les ovres ancieines, que vos sachez plus legierement les affaires, et les porrés metre en memoire a mains de paine, s'il vos plait, par les tempories. Quar de pesant istorie et de grande qui trop n'est usee ne puet on mie savoir segurement en ordene les passages bons a oïr s'on n'i a ses poins por quoi on se recorde plus legierement de la matiere, et por ce se covient il a la fiee dire avant et tochier ce qu'a venir en est por avoir plus legiere entendance.

54. De Nembroth encore ·lii·**[83:S]**

1. Nembroth — dont je vos avoie laissé a di-[b]-re — qui tant fu plans d'outrecuidance, fu mout dolans en son corage. Ce poez vos bien creire : il parla caldeu language qui devant avoit eue ebriue langue. Il laissa adonques Babilonie qu'il avoit comencee si s'en ala en la terre que nos ore clamons Persie. Mout li avoit Nostre Sire changié et muee s'esperance **2.** d'ensi com il avoit eue sa pensee. Quant il vint en Perse — non mie por demorer, bien entendés, quar puis repaira il ariere — il trova gens de sa ligniee qui la habitoient. Loi nulle ne tenoient ne Deu ne oroient, ne de Deu parler ne savoient. **3.** Nembroth lor ensegna loi novelle et qu'il faire devoient et que le fue aoreroient. **4.** Segnor, le fue lor ensegna primes Nembroth a aourer, et si lor dist que lor deu en feissent car il i avoit raison et meisure. **5.** Par le fue, ce lor diseit, il veoient il mout clerement es grandes tenebres de la nuit obscure, et par la force et par la segnorie dou fue estoit la terre mole et endurcie ausi come pierre et maintes autres chozes par nature dures qui par le fue estoient amolies. **6.** Ces semblances et plusors autres lor mostra il de diverses manieres, et il le creirent et le fue aoroient et si cuiderent sans nulle doutance que

li fues fust lor deus. Si li prioient merci et si l'enclinoient. Or lairai a parler de Nembroth le jaiant et de ses ovres ; si dirai coment li fill Noé, Sem Cham et Japhet, et lor lignees habiterent les terres et puplerent aprés la mort de Noé lor pere.

55. Quels [16ra] terres <li fill Japhet estorerent> {ms. Gom[er] estora li fiz iaphet} ·l·iii·[84:S] [85:G]

1. Japhet li mainsnés fiz Noé si ot ·vii· fiz que je vos ai només ariere. **2.** Cist porpristrent a totes lor grans generations les regions <et> {ms. [et] [et]} les contrees si com elles comencent tres la haute montaigne de la Tor et le grande montaigne qui Aman est apelee en la terre d'Aufriqua si com ele define, et tote la terre d'Asie dusques au flum de Thanai, et la terre de Gazire, qui est en la partie d'Europe que nos apelomes l'une des trois parties dou monde, car encor quant li fill Japhet i vindrent n'i avoit habité ni regné nulle creature humane. **3.** Cist mistrent nons as regions diverses et as pueples dont il les puplerent auques selonc lor nons et en divers languages.

56. <Quels terres Gomer estora li fiz Japhet> {ms. Q[ue]ls gens magoth estora} ·l·iiii·[86:S] [87:G]

1. Gomier li ainsniez fiz Japhet estora les Gomariquens en la terre de Gazire, qu'il ot en sa partie eslite. Puis changierent les nons de cele contree et si l'apelerent Galacie, et Galacieins le pueple. Ensi fu li nons changiés et remués de cele contree.

57. <Quels gens Magoth estora> [88:S] [89:G]

1. Magoth li autre fiz Japhet apela ceaus qui de lui issirent Magogieins en son languaage. Et bien sachés que de ces issi tres grans lignee et cruouse, si com vos orrez ains que l'estoire faille. **2.** Li regions ou cist s'atraverent et traisent nomerent li Grizois Schite, et les pueples Schitieins qui i habiterent.

58. Quels gens Madeus estora ·l·v·[90:S]

1. [b] Madeus li fiz Japheth estora les Madieins, et li Griu mistrent non lor contree Mede et Medieins nomerent le pueple. **2.** Janus li fiz Japhet estora les Joniens et les Elladieins. Bones gens sunt en lor contrees, ardies et segures. **3.** Jobel li fiz Japheth, qui mout fu vaillans et sages, ot feme de sa lignee, dont il issirent li Jobliein que li Griu Hiberiens apelerent. Or sunt Espaignol dit en nos languaage et la contree apelee Espaigne.

59. Quels terres Mosochins estora ·l·vi·[91:S]

1. Mosochim li fiz Japhet engendra les Mososieins, que li Griu Capadociens apelerent, et la contree Capadocie. Et ancor a en la region une cité qui de l'ancien pueple detient le non, ce dient les escritures, car elle est Mosa dusques a ores encor par non apelee. Et par ce puet on savoir et entendre la raison que ensi en furent les gens sa en ariere apelees et nomees.

60. Quels terres Phiras estora ·l·vii·[92:S]

1. Phiras li fiz Japhet apela ceaus qui de lui issirent Tirensieins, et la contree Tirense. **2.** Mes li Griu en remuerent le non et si nomerent la region Trace, qui mout est terre large et grans et lee. **3.** Segnors, tant de regnes et de contrees, com je vos ai dit, furent des fiz Japheth habitees et puplees.

61. Quels terres et quels gens Gomer estora ·l·vii·[93:S]

1. Gomer li fiz Japhet ot ·iii· fiz dont il issirent grans gens et grans lignees. Li uns ot nom Ascheneas, dont [16va] li Aschenesien issirent et vindrent. Ensi furent il apelé quant il puplerent la contree ; or sunt nomé Regenien par la muance dou non que li Griu lor firent. **2.** Riphat ot non li secuns fiz **3.** Gomer, qui fu fiz Japhet ; de cestui isci une grans lignee et mout merveillous pueples. **4.** Rifeien furent primes apelé por le nom de lor ancestre, **5.** mes ore sunt Pafaglonien nomé en

nos plus usé language. Hardie gent sunt et vaillant et preu de lor cors en bataille. Et bien sachez que mout sevent de chevaus et d'armes car il sunt voisin as Amazonienes, c'est as damoiseles qui d'Amazone tienent le regne et governent. 6. Tygran ot a non li tiers fiz Gomer. Cis fu mout vaillans et mout sages. De cestui issi grans esnations[94:G] de gens hardie et seguraine, si com vos porrés bien oïr et entendre ains que l'estorie faille por quoi l'uevre vos en soit veraiement tote dite et contee. De Tygran issirent li Tigreien. Segnors, puis furent il apelé Frigien quant lor non changerent. Et puis aprés orent il a non Troien car li Griu lor nons lor remuerent par un roi qui fu en lor lignee, Tros fu només. Mout fu vaillans et mout sages. De cestui roi Tros fu Troie dite premierement et nomee, et Troien en furent les lignees apelees. 7. Tuit cist que je vos ai dit et totes les grans lignees que puis en sunt venues issirent premeirement des trois fiz Gomer le fiz Japhet, dont je vos [b] ai conté ariere.

62. Quels terres Janus <li> {ms. si} fiz Japheth estora ·l·viii·[95:S]

1. Janus li fiz Japheth ot ·iii· fiz dont grans gens sunt issues, si com l'estoire raconte. Helisas ot non le premiers, et Tharsis li autres, et Cethim apelerent le tiers cil qui le nom li mirent. 2. De Helisas le premier issirent li Helisiem, por ce qu'il en fu comencemens et sires. Or sunt li Eoliem clamé ; ensi a pris li premerains nons sa muance. 3. Tarsis li autres se herberga en une autre contree qui de son non fu Tarse apelee, et Tharsiein en orent a non li pueple. Mes ores a a non cele regions Celicie et Ciliciein en sunt les gens apelees. 4. Cethim li tiers se herberga en mer en une isle bele et ample et large. Il et sa lignee cele terre en cele mer Cethiman apelerent, mes puis li fu cis nons remués et si ot a non Cypre la contree qui encore est ensi apelee. 5. Or vos ai tant dit de Japheth et de ceaus qui de lui issirent. Ne plus ne vos en quier parler ore, ains vos dirai de Cham et de Sem qui furent si frere si com vos avez bien oï et entendu ariere.

63. De Cham et de sa lignee ·lix·[96:S]

1. Cham li fiz Noé et cil de sa lignee porpristrent les terres et les regions grandes et plenieres tres la province de Sire dusques a la montaigne de Libano, ou li fluns Jordains prent sa naissence quar sous au pié de cele montaigne, qui mout est bele et delitable, a ·ii· fontaines dont l'aigue est douce et plaisans et clere. L'une de ces ·ii· fontai-[17ra]-nes a a non Jor et li autre est Dan apelee. Li dui riu assés procheinement s'asemblent, et quant il sunt meslé ensamble si creissent en grant aigue et le claime on le flun Jordain per les nons des ·ii· fontaines. 2. Tres la province de Sire et tres cele montaigne de Libano et dusques a la haute montaigne d'Aman que vers le ciel ert estendue, quamconques dusques a la mer a de terres et de contrees en toutes costes jusques au grant Occean qui tout le mont avirone, porpristrent li fill Cham et lor lignees. Et si mirent as regions nons et as gens par quoi par propres appellations les apellerent. Et bien voell que vos sachez que des plusors terres ou il mistrent nons sunt les appellations perdues et peries, et li non sunt remué et changié des plusors autres par quoi les regions estranges et lointaines sunt mains coneues. 3. Cham si ot ·iiii· fiz, si com je vos ai dit ariere. Li uns ot a non Chusis et li autres Mesrain et li tiers Futh et li quars Chanaam. Cist porpristrent grans regions et lor lignees, ce est ceaus qui d'eaus issirent. 4. Chusis porprist premerains et estora habitation de gens humaine en Ethiopie, et aprés son nom en furent Chusiein apelé li pueples qui or sunt nomé Ethiopiein en plus usé language. 5. Ethiopie siet en la partie d'Asie, grans terre et mout chaude par l'arson dou soleill ; par ce i sunt noir li home et les femes par nature. 6. Mesraim li fiz Cham se herberga en la terre qui ore est Egypte [b] apelee. Celi porprist il entre lui et sa ligniee. Et bien sachez que de son non ot la regions premierement a nom Merse et Mersiein li pueple, mes Egyptieins les clamons nos ore en nos language. Mes li Juif les noment en ebriu Mersieins encore, et si en tienent l'ancieine apellation por ce que Mesraim en fu sires premerainement qui son nom mist a la contree et as gens que i habiterent. 7. Futh, le tiers fiz Cham le fill Noé, habita premerains en la contree de Libie et por son non fu la citez apelee Futhe et Futhieins de ceaus qui i habiterent les esnacies. Grans regions est et pleniere, et si i cort uns flums par la contree qui Futhis est només. Encore cil garde l'ancien non de la contree, 8. mes cis nons li fu changiés par le non d'un fiz Mesraim qui fu apelez Libius. Si en fu la contree dite Libie et ore est ele par son plus droiturier nom apelee Aufrica, et bien en orrés la raison avant ains que l'estoire faille.

64. De Chanaan le fill Cham ·lx·[97:S]

1. Chananeus, li quars fiz Cham, si traist, il et sa generations qui fu mout grande, en la terre qui de son non ot a non Chananee, mes puis li fu ses nons changiez et remués et si ot a non Judea. Et bien vos en iert la veritez dite et contee si vos i volez entendre, mes tot premerement vos nomerai les nons de ceaus qui furent fill et hoir droiturer a ces ·iiii· fiz Cham, car ce me semble raisons et mesure. [17va] Car bien sachés, segnors et dames, que cil dont je vos parole et cil dont je vos veull raison rendre furent comencement et prince des regnes et des haus barons qui par le monde regnerent. Por ce me samble bien raison c'om raison en rende a ordene l'un aprés l'autre, encor en soient li non divers a retenir et a entendre. Mes je ai maintes fois oït dire : « ce que ne samble bon a l'un ce samble bon a l'autre ». Et si veut li uns plus plenierement tot entendre que l'autres ne fait, si ne doit on mie tresmuer ne changier sa matere volentiers. **2.** Cusis li fiz Cham ot un fill qui ot a non Sabas en son language. De cestui ot a non Sabe la contree o il et li sien regnerent, et Sabeiein en orent a non cil qui de lui issirent. **3.** Evilas fu apelez li autres. De celui issirent li Evilien qui puis furent Getuliein apelé et sunt encore. Cele terre Evilath est mout diverse et estrange, car ele nos est mout lontaine et assez prochaine d'Ethyope, et c'est Inde.

65. De Sabath le fill Cham ·lxii·[98:S]

1. Sabath fu apelez li tiers fills Chusis. De celui issirent li Sabateniein qui puis furent nomé par les Grizois qui le non remuerent Ultabarrien. Gens sunt mout tres crueuses et fieres. **2.** Reuma li fiz Chusis estora par ses hoirs et par sa lignee les Rameiens, quar il ot ·ii· fiz, Saba et Didan, dont il issi grans generations et merveilouse. **3.** Nembroth li fiz Chusis, dont je vos ai parlé et conté ariere qui [b] funda et estora le grant Tor de Babel, tint la terre de Babilonie et en ot la segnorie. **4.** Cis Nembrot ot ·viii· fiz qui d'Egypte tindrent une grant partie, et primes le puplerent jusques a la terre de Gaze. Philistun le premerain en nomerent, de cui li Philistiein issirent et Philistee en ot a non la contree et ore est ele Palestine apelee. **5.** Des autres ne fait mie granment de mention li veraie estorie. **6.** Les nons tant soulement en ramentoit ele et les cités et les viles qu'il funderent et auques de lor lignees furent destruite par les batailles qu'il orent vers les Juis, c'est certaine choze. **7.** Li uns en ot a non Nomeus et li autres Anamies et Labins. Cis sous Labin tint une des parties de Libie et de son nom fu ensi la contree apelee. **8.** Nedem et Petrosum et Ceslim et Cephos, ce furent li autre de ces. Ne seit hom fors les non en l'escriture. **9.** Segnors, cist furent de merveillouse maniere : cist furent apelé jaiant par lor grans estatures. **10.** Chanaam li fiz Cham ausi ot ·xi· fiz dont il issi grans generations et cruouse, et que firent mainte grande batalle et planiere envers le pueple qui le loi Deu tenoit et ces comandamens fasoit.

66. De la terre Sydon le fill Chanaan et de sa lignee ·lxiii·[99:S]

1. Sidon li fiz Chanaam estora primes en la terre de Fenice une cité qu'il de son nom apela et noma Sidonia et Sidoniens [18ra] les habitans en la contree. **2.** Amat, li autre fiz Chanaam, estora les Amatheieins et Amathie en ot a non la province, mes puis le nomerent li Matedoniein Epiphanie por le non d'un segnor qui tenoit la terre devant ce qu'il i venissent. **3.** Arudeus, li tiers fiz Chanaham, tint et pupla premerains l'isle d'Arade qui ore est Rode apelee. La atrava cil et herberga ses oirs et sa lignee. **4.** Erucheus, li quars fiz Chanaam, fist et funda le grande tor qui en la montaigne de Libano est asise, et si tint tot entor la region et la contree. **5.** Des autres ·vii· fiz Chanaam ne parole mie granment li escriture **6.** car li Hebriu destruirent les citez qu'il funderent et eaus meesmement et lor lignees, et por ce ne fait on nule mension de lor demorances. **7.** Li uns de ces ·vii·, Jebuseus, estora primes Jherusalem, et de son non fu ele primerains Jebusalem apelee. Mes petit en tint l'onor ne la segnorie car Nostre Sires avoit a autre pueple l'onor et la terre promise, si com nos dirons bien et esclaireromes ains que l'estorie faille.

67. De Sem le fill Noé et de ces fiz ·lxiiii·[100:S]

1. Sem, li tiers fiz Noé, ot ·v· fiz si com je vos ai dit ariere : **2.** Helam et Assur et Luth et Aram et Arfaxath. **3.** Cist tindrent tote Asie tres le grant flum d'Eufrates jusques en la grande mer qui tote terre enclot et avirone. Et d'eaus orent le regne et

les gens [b] des contrees propres nons et conissances, 4. mes bien sachez qu'auques en sunt li non changié et remué ore en cest tens par la trespassance lointane. 5. D'Elam le premerain fill Sem sunt li Helemitiein qui puis furent Persant apelé et sunt encore, et la regions Perse. Mes mout en sunt remué mon essiant et changié lor lignage. 6. Assur, li secuns fiz Sem, porprist et herberga le region de Sire, et Sirien en orent en nom cil qui de lui issirent. Gens furent boneuree et en batailles et en totes chozes qu'il orent a faire. Et si estora cis Assur tot premierement, si com Josephes tesmoigne, le cité de Nine que li rois Ninus puis tint et enforsa et enrichi de grant maniere. 7. Luth, li tierz fiz Sem, se traist et herberga en une contree qu'il de son nom apela Lide et Lidieins en noma on les gens qui i habiterent. 8. Aram, li quars fiz Sem, fu comencemens des Aranieins, une gens mout hardie. Siros les apelerent puis li Griu et nomerent. 9. Arphaxath, li quars fiz Sem, fu premerement princes et sires de Arphazateieins, mes ores sunt il Chaldeiein apelé et la regions Chaldee. Bone terre est et planteive de tote creature qui au cors del home est profitable.

68. Quels terres Aram le fiz Sem pupla et il et sa lignee ·lx·v·[101:S]

1. Aram li fiz Sem ot ·iiii· fiz dont il issi grans lignee. Chis ot a non li premerains et O-[18va]-trus li autres et Geter li tiers, et Mes le quart apelerent. 2. Chis li fiz Aram se herberga en la contree que Trachonitide est apelee ; si est asise entre les ·ii· regions de Sire et de Palestine. Et si estora le cité que Damas est nomee. 3. Otrus, li autre fis Aram, fu premerains sires et princes d'Armenie, dont il noma ceaus qui de lui descendirent Armenieins en son plus propre language. 4. Geter, li tiers fiz Aram, fu sires premerains des Batrieins, et cil qui de lui issirent puplerent la contree. 5. De Mes, le quart fill Aram, issirent li Mesaniein et la terre en ot non Mesenie, 6. mes puis fu ele apelee Arax de ceaus qui i habiterent. 7. Arphaxat li fiz Sem ot un fill qui ot a non Sala. 8. Sala engendra Heber. 9. De cestui Heber issirent li Hebriu dont tres grande fu la lignee. Puis furent il Juif apelé, segnor, qui furent de mout grande puissance. Et bien orrés com Deus les ama plus qu'autres gens ains que l'estorie faille. 10. Heber ot ·ii· fiz, Phaleth et Jectan ; ce conte l'escriture. 11. Jectan ot ·xiii· fiz qui mout de terre puplerent. Lor nons ne taist mie l'escriture ne je ne les veill ne ne doi mie taire, encor seit ce chouse qu'il en anuient as plusors a oïr por l'aversité ancieine.[102:G] Mes por la segnorie d'eaus et por la hautece et por les terres qu'il tindrent et puplerent en fait on mention et memoire.

69. De Heber et des fiz qui de ces fiz issirent ·lx·vi·[103:S]

1. [b] Helmodad, Saleth, Asormothiare, Adoram, Usal, Deda, Ebal, Abimael, Sephar, Ophir, et Ebila et Jobabi. 2. Cist habiterent et tindrent plusors terres et plusors contrees qui sunt entre Coffe, un flum qui cort en la terre d'Inde, et le regne de Sire. Grans terre i a et merveillouses et mout i a chozes de diverses manieres et de diverses samblances.

70. Des lignees qui habiterent sor le flum d'Eufrates ·lxvii·[104:S]

1. Ensi com je vos ai dit, segnors et dames, habiterent et puplerent li fill Noé et lor lignees les terres de nos lontaines et diverses, et il furent segnor et prince chascuns en sa partie des pueples qui d'eaus descendirent et issirent. En la terre que Sem le fiz Noé pupla et sa lignee si habiterent gens de ·xx· et ·v· languages et si orent en lor partie un des flums de paradis, 2. Eufrates a a nom, dont l'aigue est mout douce et clere et sainne et tote la regions de toz biens plenteive.

71. Quantes manieres de languages les gens parlerent qui avec Cham furent ·lx·viii·[105:S]

1. En la terre ou Cham li fiz Noé se herberga, si traistrent avec lui tuit cil de sa generation, gens de ·xxiiii· languagees qui auques a un acort se tindrent tant com il furent ensamble. Et si orent en lor partie une vaillant rivere, c'est un des fluns qui de paradis vient qui tote lor region fasoit et fait [19ra] plenteive et fecunde. 2. Gion ot a non, et le Nil le clamons nos ore. Et li pluisor ont bien oï parle<r> dou bien et de la grand habundance que Deus done par celui flum en Egypte.

72. De quantes manieres de languages se traistrent gens avec Japhet ·lxix·[106:S]

1. Japhet, li tiers fiz Noé, ot avec lui, en la terre ou il se traist, toz de sa conoissance gens de ·xxiii· languages. Cist orent en lor partie un des fluns de paradis qui a a non Tygris selonc la letre. Cil depart et devise le regne de Mede et de Babilonie. **2.** Ensi com vos oez et com vos poez entendre furent ·lxxii· language espars par le monde par les lignees des fiz Noé qui puplerent les terres et les regions diverses en plusors lués et estranges.

73. Or comencerai des Ebrius a dire et de lor lignee ·lxx·[107:S] [108:G]

1. Ore lairons des fiz Noé ester, que n'en ferons plus mention ores. Si dirons des Ebrius et de ceaus qui en lor tans regnerent et coment li regne comencierent ou secunt eage dou siecle.

74. Quans ans Sem li fis Noé vesqui puis le dolovie ·lxxi·[109:S]

1. Sem li fiz Noé vesqui puis le doloive ·v·c· ans. **2.** Arphaxath li fiz Sem vesqui ·cccc· ans et ·xxxix·. **3.** Sala li fiz Arphaxath vesqui ·cccc· ans et ·xxxiiii·. **4.** Heber li fiz Sala vesqui ·cccc· ans et ·xxiiii·. **5.** Falech li fiz Heber vesqui ·cc· ans et ·xxix·. **6.** Reu li fiz Phalec vesqui ·cc· ans et ·xxxix·. **7.** Seruth li fiz Reu vesqui ·cc· ans et ·xxx·. **8.** Nachor fiz [b] de Seruth vesqui ·cc· ans et ·l·viii·. **9.** Taré li fiz Nachor vesqui ·cc· et ·v·. **10.** Cis fu pere Abraham qui le loi Deu ama et tint, si com vos porrés avant oïr et entendre.

75. Coment li premier temples fu fais ou imagenes furent aorees <selonc> {ms. selonc selonc} le loi paiene ·lxxii·[110:S]

1. Ou tans Reu le fiz Phalec furent premierement temple comencié et fait. Si aoroient les gens, ce sunt cil qui nule loi ne tenoient ne Deu ne conoissoient ne sa puissance, les princes qui de sur eaus estoient et si estoit en eaus lor creance. Et ne cuidés mie que ce fust par tot le monde, mes en aucunes contrees qui encor avant vos seront meaus esclairies. **2.** Ou tans Heber le pere Phalech fu la Tors de Babel ovree et faite. Et ou tans Phalec furent les terres parties et sevrees par la confusion des languages. **3.** Ou tans Seruch le fill Reu ot il premierement roi en Scithe, Thanaus ot a non. Cis fu premierement rois et furent desous lui tuit a son comandament cil dou roiaume. **4.** Ou tans Nachor le fiz Seruch comenca premierement le regnes d'Egypte, si com on dit et conte. **5.** Zoés en ot a non li rois qui premerains en ot la poesté et la segnorie. **6.** Ou tans Thare le fill Nachor pristrent comencemens des roiaumes la contree de Syche et la terre d'Asire. **7.** Egialus regna en Syche, et aprés lui en tint Europs le regne si com il fu droiture. **8.** Belis fu premierement rois des Assirieins et governa le [19va] roiaume. Et aprés lui en tint Ninus ses fiz la corone et la segnorie.

76. Dou roi Ninus, coment il ot premierement sa segnorie ·lxxiii·[111:S]

1. Segnors, tres celui tans commencierent les grans meslees et les batailles. Por ce firent les gens segnors et rois des plus puissans de lor lignees. **2.** Quant Belis fu morz, Ninus ses fiz regna, si com je vos di, as Assirieins, et si ot la corone, devant ce que Abrahans nasquist, ·xlii· ans portee et la segnorie maintenue. Et puis que Abrahans fu nez vesqui Ninus et regna com poissans rois et sires ·xv· ans tot plenierement. De ce ne soit nus en doutance, **3.** ensi com vos oez et poez savoir et entendre, que Abrahans et Ninus furent auques en un tens. **4.** Cis rois Ninus, beaus segnors, fu mout vaillans et de grant segnorie. Et bien sachez c'Asur li fiz Sem, dont la terre d'Asire fu Asire nomee premerement et Assiriein cil de la contree, comenca primes la cité de Nine a funder et a faire. Mes cis rois Ninus la parfist et enrichi et mist en grant segnorie. Et fu puis la citez apelee Ninive en pluisors lenguages et encores est, mes ele est destruite. Le non en retient l'escriture ausi com ele fait de Troie.

77. Coment la cités de Ninive fu primes fundee et en quel liu asise ·lxxiiii·[112:S]

1. Segnors, de ceste cité qui fundee et faite fu en la terre d'Asire est il drois que je vos die la noblece. Uns des fluns de pa-[b]-radis, Eufrates plentivos de totes creatures, li corroit joste les murs devers l'une partie et la citez estoit assise sor le

flum. Et si duroit ·iii· jornees et grans et plenieres, et mains n'avoit ele mie de largece en totes costes qui le voussist bien sarcher tote et avironier, si com Jonas li prophetes dist et testimoine. 2. Devers le flum dont l'aigue est grans et large estoient fait et fundé li riche palais et les hautes sales, et d'autre part estoient li mur haut et plenier et les grans tors hautes et quarrees sus asises. Cent portes i avoit d'arain et de cuevre, quant hon voloit qui clooient et ovroient, et devers Orient en avoit ·iiii· et devers Occident ·iiii· que plus maistres estoient. 3. Sor celes avoit riches tors espesses et grandes amont vers le ciel estendues. Dedens les murs de la cité et dedens la forterece estoient li grant vignoble et li riche jardin ou on trovoit fruis de toutes manieres. 4. La cités estoit orguillouse et riche d'avoir et de haus homes enforcee.

78. Coment li rois Ninus mut premierement ses os et coment il ala sor Babilonie ·lxxv·[113:S]

1. Segnors, tele com je vos di atorna li rois Ninus Niniven la grande, car c'estoit li chiés de toute sa segnorie, mes puis qu'il fu si eslevez et essauciez par sa grande puissance, il se porpensa qu'il conquerroit la haute Tor de Babel sor le lignage Nembroth, et Babilonie. 2. Adonques en cel tens esteit Babilonie riche et bien puplee quar [20ra] ele avoit esté dame et comencemens de totes les citez et de toutes les fortereces dou munde. Li lignages Nembroth le fill Chusis l'avoit herbergié et puplee, qui ne le cuidoient ja perdre par nulle force. 3. Li rois Ninus assambla ses amis et ses gens quanque il en pot avoir par doner o par prometre s'il i avoient mestier de s'aïe. Mout li vindrent bien, et si home et cil de sa lignee. 4. Quant toutes ses gens ot assamblees, il en ala sor les Babilonieins qui bien savoient sa venue. Cil de Babilonie orent lor gens quancunques il porent mises et assamblees ensamble et vindrent contre le roi Ninum a l'entrer de lor terres, quar bien sachiez que grant et hardi et fort estoient ne ne doutoient a morir nulle choze. Adonques en celui tens n'esteit ni aubers ni haumes ne ne savoient de chevaus covrir de fer — beau segnor— nulle riens, car n'en avoient noient veu faire. 5. Poi d'omes chevauchoient, car il erent si tres grant et si tres pesant qu'a paines les portast nulle beste. 6. Li pluisor dient que ausi erent li cheval grant encontre. Grant erent il sans faillance, mes n'erent mie si tres grant ne si fort a lor endroit com li home estoient, et li home erent si tres fort que poi lor en estoit s'il erent a piet en estor ou en autre besoigne. Et por ce avint primes que li roi et li haut baron et li riche prince firent faire chars corsables a ·iiii· roies, si [b] ateloit on ·iiii· chevaus fors et isneaus et riches. Adonc montoit li haus hom sor le char mout richement atorné por aler en bataille et avoit avec lui sor son char ses gavelos por lancier et ses sajetes et son arc, quar de traire si savoient meaus aidier que d'autre choze. Et bien sachez que cil qui sor les chevaus seoient por le droit mener et conduire n'avoient nule doutance ne li cheval ausi qui le char traoient, quar qui le cheval ou le charreton navrast a essient on deist partot qu'il fust plus honis que vencus en bataille.

79. De quels armeures les gens s'armoient en celui tens ·lxx·vi·[114:S]

1. Segnors, de cuir de buef o de cerf et de bufle estoient en celui tans lor armeures. Chapeaus et cuirasses forz et tenables en avoient, et ars et seetes et fausons et massues avoient il por assaillir lor anamis et por eaus defendre. Mes puis que vint ou tiers eage dou siecle comensa chevalerie a melluirier durement de chevaus et d'armeures tostans plus et plus, si com vos avez pluisors foiz oï et orrés, si Deu plaist encore. 2. Li rois Ninus ot tant sa gent menee et conduite qu'il vit les Babilonieins qui durement s'ahastoient de combatre et de defendre. Les siens amonesta il mout et somos de bien faire, et tantost sans ce que eschiele i eust ordenee ne devisee bataille les ·ii· os s'asemblerent. Ne truis en l'estorie les nons de ceaus qui bien le firent quar n'i ot sor les chevaus encontre perillous ni joste de lance [20va] de fraisne par aatine faite ne entreprise. Conoissance avoient en la maniere de lor armes par quoi il s'entreconoissoient. Cors et busines d'une part et d'autre assez i sonoient, par quoi lor gens esbaudissoient.

80. Coment li rois Ninus desconfi le lignage des jaians qui Babilonie tenoient ·lxxvii·[115:S]

1. Ensi comensa la bataille comunalment grans et orrible et perillouse. As ars de cor et d'aubor traoient les seietes et les enguanes[116:G] par quoi traoient fors de lor cors les armes. 2. Li estors dura sans deport et sans repos tot le jor a jornee, et quant vint au vespre li Babiloniein fremirent et lasquierent, si tornerent les dos por vers le cité a retraire. 3. Quant ce vit li

rois Ninus et li Assiriein, lor force lor fu creue et doblee. Lors s'esforcierent de lor anemis detrencher et ocire. Assés en ocistrent, de ce n'est il doutance, car cil s'enfuoient desconfit qui n'orent secors ne retor de nulle creature. La nuis les departi, par quoi cil eschaperent qui n'estoient nafré a mort o afolé le jor en la bataille. **4.** A la cité s'en vindrent cist a la Tor Babel. La troverent et femes et anfans et les grans bestiailles dedens la haute forterece. Il conterent lor mauvaises noveles dont grans dolors fu menee. Lors a cele ore s'esmurent et gurpirent la vile et il trestotes lor maisnees, si en menerent lor bestes et lor autres richeces et si s'espandirent par diverses contrees au meaus-[b]- qu'il onques porent. **5.** Li rois Ninus et sa grans compaignie geurent en la piece de terre ou sa bataille ot vencue. Aigue avoient assés procheine de quoi li home et li cheval burent et totes les autres bestes.

81. Coment la Tors de Babel fu prise et rendue ·lxxvii·[117:S]

1. A la matinee quant li soleaus fu levez li rois fist ses gens apareiller por aler devant Babilonie. Il ne s'en firent mie proier, quar mout volentiers le firent. Tost furent li harnois chargié et trossé et il trestuit mis en la voie. **2.** Si com li rois chivauchoit, uns messages li vint a l'encontre qui li dist et conta que tote la cités esteit voidee et que fui s'en estoient tuit cil de la vile tant doutoient sa venue. **3.** Li rois entendi le message qui li conta la novelle ; liez en fu et hatiés en son corage. Lors errerent tuit ensamble sans poor et sans dotance, ne ne finerent : si vindrent a la Tor de Babel qui haute esteit et quarree. **4.** Li rois et totes ses grans os entrerent ens, c'onques n'i ot defense ni onques n'i monta sergans <a mur> {ms. am[or]} [118:G] a bataille por la forteresce a defendre. **5.** Segnors, ce fu merveille quar la tors esteit si grande que bien peussent ens arester totes les gens d'une grande contree. Avec ce, si esteit si haute et li mur si espés et si tenable qu'assaillir i peust on dusques a cest jor d'ore ne lor feist on ne mal ne gravance por quoi il eussent la dedens aigue douce et viande. Mes Deus ne voloit mie [21ra] que cil longement en joissent qui faite l'avoient si orgoillouse par lor grans outrecuidances.

82. Coment li rois Ninus fist aorer son pere ·lxx· et ·viiii·[119:S]

1. Ensi com vos oés fu Babilonie la primeraine fois conquestee et prise. Li rois Ninus i fist venir de ceaus de sa lignee por pupler la cité et la vile. Mout estora il et sa feme Semiramis richement et enrichirent de grant richece, la dame en firent et le chief de trestot lor roiaume, et por ce l'ensaucierent si com il peurent et si com il durent. **2.** Li rois Ninus i fist faire un mout riche temple tres enmi la cité, aorné de riches aornemens d'or et d'argent et de dras de soie et de pierres preciouses. Aprés fist faire une ymage mout noble et mout riche en l'onor de son pere Belis qui trespassés estoit de ceste vie. **3.** Li rois fist metre l'image ens ou temple a grant segnorie, et si commanda a toz ceaus de son grant regne qu'il cele ymage aourassent et en li creissent et lor cuers i humeliassent. Tuit obeirent volentiers as comans le roi cil dou regne, et distrent c'onques mes n'avoit eu si bon Deu come Bel estoit en tote la contree. Et bien sachez que a ceste cité prendre, c'est a la Tor de Babel, fu li rois Ninus navrés d'une saiete par quoi il perdi puis la vie.

83. Ci comence d'Abraham et de ses freres ·lxxx·[120:S]

1. Segnors, devant ce aoroient les elemens, c'est le fu et le vent et l'aigue et la terre, et laissoient le [b] creator a aorer et si aorerent les creatures. **2.** Bien erent deceu et avulé quant de Deu ne se reconoissoient qui avoit lor ancestres guaris et salvés, si com vos avés oï ariere, par le grant doloive ens en l'arche tres adonc. Et devant ce assés comencierent les foles errances qui puis furent bien maintenues. **3.** Cil rois Ninus, dont je vos parole, conquist tote Caldee et sousmist a sa seignorie. Rois fu mout puissans et mout governa bien sa terre tant com il fu en vie. Assés conquis terres et regnes par sa grant force et par tout fist aorer son deu Bel et ses fausses ymages, mes quelconques deu il aorassent en estoit li plus puissans deus a lor cuidances et li sires. **4.** En celui tans que Ninus regnoit et estoit en sa grant segnorie, Tharés, li fiz Nachor, manoit ou regne de Chaldee en une cité que Ur estoit nomee. **5.** Cis Tharé ot ·iii· fiz, Abraham et Nachor et Aram, si com l'escriture conte. Cist amerent Deu et cremurent et furent ententif de toz lor cuers et de toutes lor pensees a lui aorer sans autre creature.

84. Et quel feme Abrahans prist en sa lignee ·lxxxi·[121:S]

1. Segnor, ici commence la premeraine estorie veraie de ceaus qui Deu servirent et douterent, et si comensa a celui tans que cist furent li tiers aage dou munde. Aram li fiz Tharé, qui estoit freres Abraham et freres Nachor, ot un fiz qui fu apelés Loth. Et si ot ·ii· filles, mout beles damoiseles et mout sages. L'une en fu [21va] Sarra par son droit nom apellee et li autre Melcha fu nommee. Aram lor pere moru et trespassa de cest siecle en la cité d'Ur que je vos ai devant nomee, et la le mirent en terre et donerent sepulture ses peres Tharés et Abraham et Nachor si dui frere. **2.** Tharés fu mout dolans de la mort de son fiz Aram, car mout l'amoit si come raisons estoit et mesure. Abrahans prist l'une des filles a feme, cele que Sarra esteit nomee, et Nachor prist l'autre. Ensi orent a femes les does damoiseles filles a lor frere Abraham et Nachor, quar ensi en estoit adonques en celui tans la costume. Tharé demena grant dolor por l'amor son fiz, et en enhaï si la cité et la terre qu'il l'en guerpi et il et tote sa maisnee. Il laissa Chaldee, si s'en vint ou regne de Mesopotamie en une cité que Carram nome li escriture, et la fu il mors et trespassés de ceste vie. **3.** Segnors, tres dunques comensoit ja a acorcier le vie des femes et des homes, et acorsa moult durement jusques au tans Moisen le prophete qui tant fu amis Nostre Segnor, qui ne vesqui que ·vi· vins ans, si com l'escriture conte.

85. Les paroles dou maistre qui l'estorie traite ·lxxxii·[122:S]

1.

E ! las ! Or est plus acorcie
Nos vie, lasque et corecie,
Car poi vit mais ·c· ans nus hom.
·xxx· ans, ·xl·, sunt li nom
Des ans que nos poomes vivre :
Ja tant n'iert mes, fort ne delivre,
Que plus vivons une sole ore.
[b]
Li mors nos enchauce et cort sore
Que nul respit onques ne done :
N'en eschape haute presone
Riche ni noble de parage.
Mors prent le fou, mors prent le sage
Mors nos fait plorer et doloir
Mors fait maint home son voloir.
Mes en la fin covient morir
Ceaus qui par li ont lor desir.
De la mort onques nus n'eschape,
Trestoz les prent mors a sa trape
Riches et povres, haus et bas,
Mors nos embat en un tel pas
Dont nus hom ne retorne ariere.
Segnor, ni force ni proiere
N'i vaut riens — si Deus me socorre ! —
Chascuns ne muire a sa droite ore.
Por ce me sembleroit mesure
Que de nos eussemes cure,

Nos ne savons quant nos morons
Ni com nos longement vivrons,
Mes bien savons que nos morrons,
Ja de la mort n'eschaperons.
Faisons donc bien, si soions sage,
Tant com dou nostre avons l'usage,
Car sovent laisson son avoir
Si m'aït Deus a mauvais hoir.
Ne vos dirai plus de la mort,
Dont la paors au cuer me mort,
Mout sovent, se Deus me socorre :
Ains vos dirai, que qu'il demore,
L'estorie veraie et fine
Qui encore ne define.

86. De Nachor le frere Abraham et quans fiz il ot et de ses filles ·lxxxiii·[123:S]

1. Nachor li fiz Tharé, freres Abraham, ot de Melcha, le fille Aram son frere qu'il avoit prise a feme, ·viii· fiz. Li premerains en [22ra] ot a non Uxos et li secuns Banch et li tiers Chamuel et li quars Achama et li quins Haus et li sistes Hadalphus et li sepmes Hadelphas et li oitismes Batuel. **2.** Tuit cist furent fill Nachor de Melcha sa feme. **3.** Batuel li fiz Nachor ot une fille, Rebecca fu apelee, et un fill qui fu només Laban. **4.** De ces ·ii· ne se taist mie l'estorie, ains en parole si come il est raisons et droiture, mes ce n'est mie encore. **5.** Ains dirai d'Abraham premerement, le fill Tharé, et de Sarra sa feme, qui fu fille Aram et suer Loth, si com je vos ai dit ariere.

87. Coment Nostre Sires comanda a Abraham qu' il se partist de Caldee ·lxxxiiii·[124:S]

1. Segnors et dames, bien sachez que Abrahans n'avoit encor adonqes null hoir, ne fill ne fille, et por ce il prist Loth fill de son frere et frere Sarra sa feme avec lui si com son fiz en mainburnie. **2.** Nostre Sire Deus comanda a Abraham qu'il degurpist et laisast la terre de Caldee ou il avoit esté nés et nouris et si s'en alast manoir et habiter et il et tote sa maisnee en la contree de Cananee qui puis fu Judee apelee, et li promist Nostre Sires qu'il le donroit la terre a lui et a sa lignee tote plentivouse de toz biens et boneuree. **3.** Abrahans fist ce que Deus li comanda sans atargance : il degurpi Caldee mout volentiers car les abhominations que les gens dou regne faisoient ne li plaisoient, **4.** c'est ce qu'il en Deu n'avoient creance ne fiance, ains aoroient le fauces ydeles et les fauces ymages, [b] et si cuidoient par lor vainnes esperance qu'eles eussent devins pooirs d'eaus aidier et soccore. Por ce haoit Habrahams la contree. **5.** ·Lxx·v· ans avoit Abrahans quant il se departi de sa terre et, si com Deus li avoit comandé, entra en Chananee, et la aresta il et tote sa maisnee et Loth avec lui et lor grans bestiailles, car adonques en celui tens se guarnissoient li prodome et li haut de lor beste plus que de nulle autre creature.

88. La description Abraham, quels il fu et de sa science ·lxxxv·[125:S]

1. Segnors, d'Abraham dont vos m'oés parler est drois que je vos die quels hom il fu ne de quele science, car Nostre Sires li dist que de sa lignee naistroit tels hons par quoi totes gens seroient beneies. **2.** Bien sachez qu'il fu et grans et beaus de cors et de menbres et si fu mout sages, quar tres ce qu'Adans nostre premerains peres avoit esté mis fors de paradis n'avoit esté hom nés en terre qui fust de totes chozes onniement si entendans ne si sages. De totes les creatures qu'il avoit veues et oïes, estoit il sages entenderes et bons doctrineres, et ententis a sa lignee et a ceaus meismes de la contree et de totes les chozes dont il loisoit cuer d'ome. Porpenser et parler, savoit il et rendre raison selonc droiture et

solonc mesure. Et por ce fu il plus sages que nus de trestoz les autres, qu'en lui habundarent premerainement tot ensamble [22va] les grans vertus de sapience. Et celui tant d'entandance que cil qui adonc estoient avoient de Deu, mist il avant et enforsa en bone creance. Et bien sachez qu'il fu li premerains hom qui primes dist et prononsa que Deus tant soulement estoit crieres et faseures de toutes creatures et que par le comant de Deu estoient les chozes bieneurees donees a ceaus qui bien faire par bones volentés entendoient. Et bien dist et fist entendre tot premerainement que par sa vertu ne par sa force ne pooit avoir nus hom se Deus ne li consentoit nulle creature. Et par son grant sens doctrinoit il et ensegnoit de mer et de terres totes les natures et dou soleill et de la lune et des estoiles. Et bien mostroit en la fin et rendoit raison que toutes les chozes avoit Deus faites et par lui erent governees et maintenues, et que nus nes pooit empirier ni amenuisier ne tant ne quant ne destruire se Deus non tant soulement a cui totes ces chozes obeissent. Et por ce disoit il c'on devoit Deu amer et cremir et rendre graces. 3. Par ce qu'Abrahans mostroit et ensegnoit ceste veraie creance et voloit faire retenir et entendre, estoient encontre li Chaldiein et pluisor Mesapotanien que cure n'avoient de bien faire. 4. E por ce se departi d'eaus Abraham et de lor contrees et ala tant qu'il vint en Chananee a la volenté de Deu, quar il li ot la terre-[b]- promise a lui oes[126:G] et a sa lignee. 5. Si sages come vos poés oïr et entendre fu Abrahans et plus encore assés que je vos puis dire ne descrire. Il sot arimethique et astrologie toute, car mout esteit de riche science et de grant entandance.

89. Coment Abrahans fist le premier autel por faire sacrefice ·lxxxvi·[127:S]

1. Quant il vint en la terre de Chananee — ensi avoit ele a non por Chanaan le fil Cham qui fu fiz Noé qui primes l'avoit habitee — il i fist un autel mout bien fait de terre. Si sacrefia primes a Deu por avoir sa bienvoillance et sa grace. 2. Totes ores, segnors, ne voloit Abrahans nule choze faire se de par Deu non le faisoit, car a Deu servir et <honorer> {ms. honores} estoit tote sa pensee et s'entendance.

90. De la saintee Abraham ou nos devons essample prendre ·lxxxvii·[128:S]

1. Por Deu, segnors et dames qui oés et entendés, encor nos chastie et ensegne sains Abrahans que nos bien faisons a Deu et por Deu. Si ferons mout que sage car en la <joie> {ms. uoie} [129:G] parmenable ou il est assis serons nos ensamble ou lui par lui servir et par bien faire. 2. Se nos avomes les grans bien et les grans richeces de ceste munde, departons en volentiers et largement por la grace de Deu avoir qui tot nos done et por la bienvoillance, car moult devons douter nos — qui toz les biens et totes les honors et toz les eises avomes de cest munde 3. — ce que sains [23ra] Abrahans dist au riche home por le Lazere cui li riches hom avoit poi de bien fait : 4. « Fili recordare quia recepisti bona in vita tua similiter et Lazarus mala ». 5. C'est a dire que sains Abrahans dist a l'arme dou riche home la ou ele esteit en doloirouses paines en la contree de tenebres, et li riches hom li prioit qu'il le envoiast le Lazere cui ame estoit en joie parmanable ou saint Abraham : 6. « Fiz, recorde toi ore la ou tu es que tu eus les grans bien en ta vie et li Lazeres ot les maus et les paines. Tu ne feis mie ce que tu deusses faire de tes grans biens ne des grans richeces que Deus t'out donee. 7. Or en sueffres les griés maus et les paines, et li Lazeres por les maus qu'il sofri les grans biens et les joies parmanables ».

91. Des paroles celui qui le livre traite ·lxxxviii·[130:S]

1. Por Deu, segnors riche home, ici devons nos ecouter et essample prendre : se nos meisme ne nos faisons bien dou nostre meisme tant com nos en avons la baillie, a cui et por quoi nos en plaindrons nos se cil qui aprés nos avront le nostre ne volent por nos nulle riens doner ne nul bien faire ? 2. Certes dou plaidier n'i avroit raison ni mesure. 3. Si dou nostre meisme somes a nostre profit escha<r>s et aver, je ne sai por quoi cil qui aprés nos vendront en facent por nos largece. 4. De ce ne vos dirai plus ore. Chascuns qui sage iert le fera si com por lui meismes.

92. Ou Abra-[b]-hams se herberga quant il vint en la terre de Cananee[131:S]

1. Abrahans fu venus en la terre de Chananee. La se herberga il pres assés <dou liu> {ms. de lui} [132:G] la ou or est la cités de Damas fundee. 2. Segnor, mes adonques n'i avoit mur ni chasteau ni vile, mes aprés ce ne mie grant tans i fu la forterece estoree. Et bien sachez qu'encores, s'on i faisoit si com on i soloit faire. N'a mie grant tens, est sains Abrahans mout honorés et de grant renom en la cité de Damas si com la letre conte. Et si i a encor une rue c'om claime la rue Abraham 3. por ce que la habita et mainst premiers si com li pluisor tesmoignent. 4. Aprés ce que Abrahams fu herbergez par le comant de Deu en cele terre, chiers tans et grans famine nasqui et vint en la contree. 5. Abrahans, qui mout estoit prodom et de grant science, oï parler et dire que en Egypte avoit grans plantés de toz biens et grant habundance. Il se pensa que la s'en iroit il et si menroit sa maisnee tote por eschiver la besogne qui estoit destragnans et crueus. Et si voudroit veir la terre que moult estoit de toz biens plentivose et conoistre la maniere des gens qui i habitoient et quels deus i aoroient. Et s'il i veoit raison ne droiture il lor loeroit lor affaire, et s'il i entendoit autre choze il lor blasmeroit si qu'il s'amenderoient s'il pooit en nule maniere.

93. Coment Abrahans en ala la premere fois en Egypte ·xc· [133:S]

[23va]

1. Segnor, ce pensa Abrahans que vos m'oés conter et dire, car mout esteit abevrés de grant sens, si com je vos ai conté ariere. 2. Ne demora mie aprés ce granment qu'il ne se mesist en la voie por aler en Egypte, et si mena avec lui Sarra sa feme.

94. Coment il douta les Egyptyeins por la beauté de sa feme ·xci· [134:S]

1. Segnors, bien sachés vos qui oés et entendés que Sarra la feme d'Abraham estoit tres bele de cors et de membres et de visage et de tote faiture, et mout estoit sage et de grant bien doctrinee et ensegnee. 2. Ains qu'Abrahans parvenist en Egypte si douta il durement que li Egyptiein mal ne li fesissent por la beauté de sa feme. Et adonques regnoient li Thebeiein en Egypte et i avoient une cité fundee qu'il Thebes apelerent, mes bien sachez que ce ne fu mie Thebes ou Pollinices et Ethiocles se combatirent, car adonques n'estoit encore cele Thebes ne Atainnes ne la grans cités de Troie fundee. 3. Mes or entendés : je vos dirai cumbien ce fu devant la dolorouse destruction de Troie. 4. Bien le vos ai dit et si le vos di encore que Ninus le fiz Beli regna et tint premerement tote la terre d'Asie fors tant soulement la contree d'Inde. 5. E en celui tens fu nés Abraham qui fu sires et comencemens des Ebrius, dont il fu aprés mout tres grans pueples ensamblé et puissans lignee. Et en celui tens regnoit Europs en Sichionie, c'est en Grecie [b] que si estoit adonques nomee. Tres la fin de celui roi Nini, aprés cui sa feme Simiramis tint le roiaume et la grant segnorie, ot dusques a la destruction de Troies ·viii·^{c}· ans et ·xxx·iiii·. 6. E tres la naissence Abraham dusques a Samson et Laudon, qui estoient juge dou pueple Israel ou tans tot droit que Troie fu fondue et destruite, ot ausi ·viii· cens ans et ·xxxiiii·. 7. E tres le tans ausi que li rois Europs de Sichonie ot ·xxii· ans regné, qui veut conter par diligence et par veraie entendance, ot ausi sans doutance ·viii· cens ans et ·xxxiiii·. 8. Ensi poés savoir, se vos le volés entendre, combien cist qui furent comencemens des regnes furent devant la destruction de la cité de Troies. Et par ce puet on retenir et savoir quel roi et quel segnor furent devant ce que Troies fust arse ne maumise. 9. E quel roi et quel segnor regnerent aprés dusques ou tens que Rome fu premerement fundee, est l'estorie auques plus seue et meaus entendue as pluisors quar il l'ont plus oïe.

95. Coment Abrahans dist a sa feme qu'ele le tenist a son frere ·xcii· [135:S]

1. Segnors, a Abraham m'estuet tout premerainement repairer ariere. 2. Abrahans entra en Egypte qui mout se douta por la beauté de sa feme. 3. Quant il si fu porpensés, il parla a li et si li dist qu'ele ne desist mie qui fu ses barons, mes desist qu'il fust ses freres, et par ce li porroit ele assés tost sauveir [24ra] la vie, quar s'ele disoit qu'il fust ses maris, assés tost por li le feroit li rois de la terre ocirre. 4. Sarra outroia et dist ce que ses sires li comanda. 5. Abraham vint en la terre. N'i ot mie grant tens esté quant la renomee de lui et de la grant beauté de sa feme fu seue. 6. Li rois pharaons, cil qui adonques en avoit la segnorie, en oï la novelle. Mout se merveilla de la beauté que tuit li disoient que estoit en cele dame ; ne pot

mie sofrir ne atendre tant qu'il l'eust mandee ne qu'ele fust a lui venue, ains mut de sa cité et ala a li la o il oï dire qu'ele estoit arestee. **7.** Tantost com il vit Abraham et Sarram, mout li plot la dame en son corage et bien se pensa qu'il le prendroit et tendroit avec lui por avoir de li enfans et lignee. **8.** Li rois demanda Abraham combien li estoit cele damoisele. Abrahams qui le roi douta dist que c'estoit sa suer germaine. **9.** Li rois en fu mout liés qu'adunques cuida il sans faillance tote sa pensee avoir aemplie, car mout estoit espris et entrés en grant covoitise de la dame, mes ce ne li valu gaires, car ele avoit bone garde, si ne pooit avoir mal ni dolor ni pesance. **10.** E qui ce estoit qui l'avoit a garder entreprise ? **11.** Esteit ce Abrahans ses barons que si par estoit sages ? **12.** Nenil certes, ains estoit li haus rois de tote creature qui Noé avoit gardé et salvé par sa grant puissance en l'arche. Cil sires avoit a Abraham doné la [b] grant science et a sa feme beauté et entendance, et si les gardoit et sostenoit sans mesfaire ensamble.

96. Les paroles de celui qui l'estoire traite ·xciii·[136:S]

1.

Segnor, por Deu ci prenons guarde !
Buer fu nés qui cil Sires guarde.
En nos poons nos esguarder,
Sans lui ne nos poons guarder.
Esgardons donc que nos farons :
Sans sa garde nul bien n'avons.
Pensons que nos soions a lui :
De onte, de paine, d'anui
Nos gardera. Si nos volons
E de cuer a lui nos tenons,
Ne nos faut fors veraie creance.
De ce ne seit nus en dotance :
Se nos creance est veraie et saine
A Deu ja n'en avrions paine
Ne ja ne nos faudroit sa garde.
Mes il qui nos ovres esgarde
Siet dou cuer totes les puissances,
Par quoi nos entrons en errances,
E es mesfaiz ors et vilains.
De ce soit bien chascuns certains :
Qu'Abraham et Sarram guarda,
Nostre Sires qui esgarda
E lor ovres et lor pensees,
Que de mal n'erent apesees
Ne de folies ne d'outrages.
Bien paru qu'Abrahans fu sages
E pert encore et par les fais
C'om a de lui dis et retrais
E dira jusques a la fin
E en romans et en latin.
N'en dirai plus ains retrairai
A l'estorie et conterai

Avant en ordene tot l'afaire,
E dou mesdire et dou mesfaire
Me guart cil qui onc ne mesdist
[24va]
Ne mal ne porpensa ne fist. 36
« Sires, amen, » on le doit dire
Que toz nos consaut Nostre Sire.

97. De la grant feste que li rois d'Egypte fist quant il vit la feme Abraham ·xciiii·[137:S]

1. Li rois Pharaons fist grant feste de la dame et d'Abraham son mari, mes li rois ne le savoit ne ne le cuidoit mie. **2.** La dame enmena et Abraham ensamble a li si come son frere, mes ne par fu mie li rois parvenus en ses sales quant une si grans dolors l'entreprist et une crueus maladie qu'il fu totz deseseperés d'avoir lointaine vie. Il se coucha en son lit plains de tres grant dolor et plains de grant tristece. Li rois ne seut qu'il peust faire, la mort cuide avoir au cuer mout prouchaine. Il fist mander les prestres de sa loi qu'il cuidoit entendans et sages, si lor dist et comanda qu'il seussent et entendissent par lor sacrefices quels maladie li estoit prise et par quele ochoison ele li estoit si soudainement venue. **3.** Li prestre sacrefierent et si distrent au roi que par l'ire de Deu li estoit ceste pestilence sus corrue et por ce qu'il al estrange home qui novelement estoit venus en sa region voloit tort faire de sa fame. **4.** Quant li rois oï ces paroles, mout s'en merveilla et mout s'en douta, et si ne fu mie merveille. Il fist Sarram devant lui venir, si li demanda et proia qu'ele li desist quele ele estoit, dame o damoisele, et qu'ele li desist qui [b] celui estoit qui l'avoit amenee. **5.** Sarra reconut au roi la verité et si li dist qu'ele estoit mariee et qu'Abrahans, qui l'avoit ensamble avec lui amenee, estoit ses sires. **6.** Quant li rois sot et entendi la verité, il s'escusa mout a Abraham, que cest choze n'avoit il faite par felonie ne par folage, car il cuidoit que Sarra fust sa suer et ne mie sa feme et por ce covoitoit il a avoir de li lignee que lor parage fussent ameslé ensamble. Et bien seust il que por autre tort faire ne voloit il aemplir son desirier quar tele estoit sa covoitise.

98. Coment li rois d'Egypte rendi a Abraham sa feme qu'il avoit covoitee ·xcvi·[138:S]

1. Lors rendi li rois a Abraham Sarram sa feme et si lor dona mout riches dons de ses grans avoirs et des nobles richeces. Et si comanda qu'Abrahans fust avant mis et honorés entre les sages homes de la contree d'Egypte, quar li rois veoit et entendoit ja d'Abraham la grande science. **2.** Lors que li rois ot ensi fait envers Abraham et envers sa feme, il torna a santé et si guari de la maladie que Deus li avoit donee.

99. Coment la science Abraham fu loee en Egypte[139:S]

1. Ensi com vos oés fu Abrahans venus en Egypte de Mesopotanie et por la grant famine qui estoit en la terre. **2.** Segnor, ce fu la premeraine destrece de defaute de guarison et la premeraine famine-[25ra]- dont l'escriture face mention ne memoire. **3.** Abrahans fu en Egypte la plentivouse meistres et doctrineres des sages homes de trestot le regne. En celui tens estoient li Egyptiein de diverses meurs et de diverses costumes ne nule loi ne tenoient, et par ce entr'eaus plus se descordoient car il n'avoient nule creance se ce non qu'il voloient et de Deu ne savoient ne n'entendoient nule creature. **4.** Abrahans vit et entendi lor pensees et bien sot qu'eles erent mauvaises et lor paroles vaines. Mout proisa poi lor afaires en son corage. **5.** Lors les prist a chastier et a mostrer que lor paroles petit lor profitoient quant il preoient a une pierre dont il avoient faite une ymage qu'ele lor feist socors et aïe. Li sage home se merveilloient de la science Abraham qui estoit si grande, quar il estoit sages home et ensegniés de parler et de respondre en totes choze solonc raison et selonc droiture.

100. Coment il lor ensegna premerainement arismetique[140:S]

1. Ceaus d'Egypte ensegna il et aprist premerainement arismetica et d'astrologie. Les doctrina a son pooir tot ce qu'en fu seu onques, car devant ce qu'Abrahans venist en Egypte n'i avoient onques ces ars esté oïes ne entendues ne seues. Mes par lui les sorent li Egyptiein et mirent en retenance. Et par ceaus d'Egypte furent puis seues et aprises a ceaus de Grece. 2. Mout ensegna et aprist Abrahans ceaus d'Egypte de [b] haute doctrine et de bones costumes s'il retenir les vousissent, mes en la fin desvoierent il mout en plusors choze de la retenance.

101. Coment Abrahans se departi d'Egypte et repaira en Chananee ·xcviii·[141:S]

1. Quant Abrahans ot esté en la terre tant com a lui plot et la famine fu auques trespassee il prist congié au roi qui mout l'ot honoré et as barons dou regne, si s'en repaira et revint ariere en la terre de Cananee. Mout en aporta d'Egypte de beaus avoirs et de riches, et amena ensamble ou lui grant bestiaill. 2. Quant repairié furent en la terre que Deus lor avoit devisee et promise, il covint departir Abraham et Loth son neveu car plus ne pooient a aise estre ensamble. Et savés vos por quoi ? Por lor bestes et por lor pastors qui se voloient combatre et tensoient por les plus plentives pastures. 3. Abraham parti et divisa les terres qu'il avoit entreprises, et puis otria a Loth qu'il presist de quelque part qu'il voloit sa partie. Et dessevra d'Abraham son oncle. Et si se traist et prist sa maisnee et ses bestes joste le flum Jordain en une mout bele planece assés pres de la cité de Sodome. 4. Abrahans, il et ses grans maisnees et lor bestiailles, se traistrent et habiterent non mie mout loing d'ilueques ou liu que je vos devisai ariere ansois qu'il alast en Egypte. 5. Segnors, tels fu le ochaisons, com vos oés, dou departement Abraham et Loth qui mout [25va] s'entr'amoient , et bien sachés que por la departance ne s'entrehaïrent il onques. 6. Abrahans fist s'abitation et son tabernacle joste le chaisne Mambré pres de la valee d'Ebron, ou premeraine ot Sarra puis aprés ce sa sepulture. 7. E Loth se traist et herberga en la cité de Sodome qui adonques estoit riche et noble et bone, mes or est ele par la volenté Nostre Segnor destruite. Li plusors de vos ont maint fois oïe l'ochoison por quoi ele fu fondue, mes por ce ne le vos lairai je mie a dire ains le vos dirai, si vos i volés entendre, anceis que je avant trespasse.

102. Dou roi de Sodome et de sa puissance ·xcix·[142:S]

1. En celui tans, segnors et dames, dont je vos conte, tenoient li Assiriein pou s'en failloit tote la partie d'Asie et mout grant segnor estoient et redouté par tot le munde. Ninus, qui rois et sires avoit esté de toz ceaus qui en tote la region habitoient, estoit ja alés a sa fin si com funt encor aprés lui li autre. La terre et la cités de Babilonie et le regne de Caldee ot aprés lui la roine Semiramis sa feme, qui le governa mout bien si come bone dame tant com ele fu en vie. Et par le bon conseill des haus barons et par lor grans forces n'en fu onques la dame amenuisee d'onor, de terre, ne de richesce. 2. Adonques estoit li rois de Sodome Melchisedech mout en ses flors et en la beauté de sa jovente, 3. riches d'avoir et de grant segnorie. Et si avoit ·v· rois desoz lui dont [b] chascuns avoit et tenoit assés grans possessions et grant terre. 4. Ballas en ot li uns a non, et li autres Balleas, et li tiers Sinnabaris, et li quars Simoborus, et li quins le roi Ballomore l'apelerent et nomerent cil de la contree. 5. Cist ·v· estoient assés puissant et riche chascuns en sa segnorie, et si estoient ami et assés prochain, dont mout lor creissoit lor force.

103. Coment li Assiriein s'esmurent por aler sor le roi de Sodome[143:S]

1. Quant li Assiriein sorent et entendirent que li rois de Sodome avoit si grant segnorie et si grant richece, il furent mout dolant de ce qu'il treu ne lor rendoient et moult se merveillerent coment ce porreit estre qu'il si prouchain voisin lor seroient et treu ne lor doneroient, si com faisoient li autre regne et les autres nassions estranges qui pres d'eaus habitoient. Ne mistrent mie lointaines paroles as conseils prendre d'assembler les os, ains les firent isnelement et tost somondre por aler sor la cité et sor le roi de Sodome. 2. Quant lor grans gens furent aunees et venues ensamble, ils s'esmurent et errerent tant a pié et a cheval qu'il aprocherent de la terre de ceaus sor cui il voloient forfaire. 3. Li rois de Sodome en oï et sot bien les noveles. Dolans en fu, ce poés bien creire. Il manda ses gens et toz ses amis et ses homes por lui et por sa terre a defendre. 4. Quant les noveles lor ot contees que li plusors d'eaus bien savoient, il distrent que il iroient con-[26ra]-tre eaus

a bataille, et si se defendroient. 5. Li rois fu mout liez de la parole, lors comanda que totes ses os fussent armees, et il si furent sans atargance. Li Assirein chevacherent qui de lor gent firent ·iiii· batailles et chascune si fu a riche conestable comandee. 6. Ordené furent et d'une part et d'autre, mes li Assiriein orent tant de gent que de totes pars les assaindrent. Dunt ni ot plus, les os assemblerent, si comensa la bataille, aspre et crueus et dure. Assés i ot feru et lancé et trait, et petit i ot josté de lance, quar encor adunques n'avoit escus esté fais ni portés en bataille. Onques por ce de joster moult petit savoient li chevalier, c'erent li haut home. Li rois de Sodome et ses gens s'esmaierent por la tres grant habundance dou pueple qu'il veoient. Et li Assiriein, qui apris estoient et duit d'estors et de batailles, vigorousement les enchaucierent et si pres les tindrent et si destrois as gavelos et as ars qu'il les desconfirent.

104. Coment cil de Sodome lor rendirent treu et chevage et coment aprés il se revelerent[144:S]

1. Segnor, vencu furent li Sodomite et as Assirieins se rendirent ensi et par tel convenance que chascun an a toz jors mais lor rendroient treuage. Li Assiriein ensi les <receurent> {ms. receuurent} et si en pristrent seurtance selonc la costume qui corroit adonques, et quant ce fu atorné et fait, au roi rendirent sa terre et ses hommes qu'il pris avoient. Si s'en repai-[b]-rerent en lor regions et en lor contrees. 2. Ensi com vos avés oï, furent desconfi cil de Sodome et li ·v· roi qui avec eaus se tenoient et lor gens tote et lor maisnee. Bien sachez que ·xii· ans tot plenierement sans faille paierent il le treu as Assirieins ensi com la lois i estoit asise. 3. Quant vint au tresime an qu'il furent auques esforcié de gens et de fortereces, il se traistrent ensamble por conseill prendre, et si distrent que ja mes as Assirieins treu ne donroient la o il peussent ni paieroient, car de tel servage, s'il pooient, en nule maniere s'osteroient.[145:G] Si com il distrent et deviserent ensi le firent : onques en tout l'an lor treu n'envoierent. 4. Quant li Assiriein sorent et entendirent que par orguell et par tel outrage li Sodomite lor treu ne lor rendoient, il distrent que ja ensi ne le detenroient sans grevance et sans paine. 5. Lors rasemblerent lor gens por vengier cest outrage, et si amenerent avec eaus ·iiii· rois fors et puissans par cui la lignee des jaians estoit toute destruite. 6. Ne vuell trespasser que de ces ·iiii· rois, que si erent puissant, les nons ne vos die. 7. Li uns ot a non Amrabfelus et le segons Anochus et li tiers Codorlaomorus et li quars Thaidallus ; cist amenerent mout grans gens et hardis en bataille. 8. Par ces fu tote Asie conquise et si tolirent as jaians lor terres et lor <tors> {ms. cors} [146:G] et lor manantises. 9. Quant li Assiriein orent les grans os et les [26va] pueples de diverses manieres mis ensamble, grans fu mout la generations et li assemblee. Ne sojornerent gaires qu'en la voie ne se mesissent et errerent tant par lor jornees et par terres desertes et par valees et par montaigne<s> qu'il vindrent pres de la cité de Sodome et de Gomorre. 10. La tendirent il lor tentes et firent lor loges et si se herbergerent et atraverent en une valee ou il a ore un lac noir et orrible, si le claiment cil de la terre la palus Betumeuse. La se logierent li Assiriein, mes cele palus n'i estoit mie adonques, ains i avoit pus ou cil dou païs qui voloient prendoient aigue por abevrer lor bestes quant eles erent ilueques en pasture. Mes puis quant les cités fundirent, si com vos orrés, avant retraire, si vint par la volenté de Deu en cele valee la aigue, et fu et est encore la palus Betumose nomee. 11. Quant si fais pueples fu la logiés et através, li rois de Sodome rasembla ses amis et ses homes. Et bien sachés que devant ce que li Assiriein fussent entré en lor terres, en sorent il les noveles, si se furent porveu au meaus qu'il porent de socors et d'aïe. 12. Gens orent il mout sans doutance, mes n'en orent mie tant com li Assiriein ne n'erent mie si duit de bataille.

105. Coment cil de Sodome furent desconfi[147:S]

1. Que vos iroie plus parloignant l'afaire ne la parole ? Et d'une part et d'autre mistrent lor gens en conrois et ordenerent mout sagement li [b] haut prince les eschieles. 2. Quant devisé furent li quel chevaucheroient premier ne li quel aprés les soccorroient, les os s'asemblerent le petit pas tot soef sans noise et sans cri. 3. Durs fu mout li assemblers, car n'i ot deport ni espargnance. As espeus trenchans et as fausars esmolus s'entreferirent, nulle armature qu'il eussent ne pooit tenir les rustres cos qu'il s'entredonoient. 4. Ensi com vos oés, furent li conroi tuit lors venu ensamble, dont comensa li grans hus et le cris. Cop a cop s'entrenavraient et traioent les fers et les aciers parmi les cors, quar poi avoient de defendance. Et mout en avoit mors et des uns et des autres celui jor en cele bataille, mes ens en la fin furent desconfi li

Sodomite car la force des Assirieins esteit assés plus grande. Por ce les desconfirent et pristrent as mains tans com il en voudrent.

106. Que li rois de Sodome eschapa au meaus qu'il pot[148:S]

1. Ensi orent li Assiriein la victorie et le nuit se repouserent et plorerent les mors et ensevelirent selonc lor costume. **2.** Li Sodomite qui eschapé furent de la prison et dou mortoire se guarantirent au meaus qu'il porent, ce poés vos bien croire. **3.** Li rois de Sodome eschapa ; c'il traist a sa cité a guarantise et ou lui cil qui le suirent de sa maisnee.

107. Coment Abrahans ala aprés les Assirieins[149:S]

1. Au matin tot droit a la jornee, trosserent li Assiriein lor arnois et lor tentes et acuilli-[27ra]-rent les grans proies qu'il avoient conquises, puis se mistrent a la voie avec toz les prisoniers qu'il enmenoient en servage. Entre les autres prisoniers en menoit on Loth, le neveu Abraham, qui avoit aidié a son pooir en la bataille ceaus de la cité de Sodome. **2.** Segnors, Loth esteit mout prodom et plains de grant proece. **3.** Quant Abrahans le sot, et ce fu a la matinee, mout en fu dolans en son corage. Les Sodomites plainst mout quar c'erent les gens plus pres de lui prochaines et mout estoit li rois ses amis et li haut baron de la contree. Devant totes les autres dolors li estoit la prisons et la misere de Loth son neveu au cuer plus grevouse. **4.** Abrahans se porpensa de grant proece et de tres grant vassalage, et dist en lui meismes qu'il les Assirieins sivroit a l'aïe de Deu en cui il avoit tote sa fiance et a tot ce qu'il avroit de gent en sa maisnee, et si socorroit Loth a son pooir et ceaus de Sodome. Et si dist que mout i voloit il plus morir qu'il ne deslivrast, si a Deu venoit a plaisir, <Loth son neveu>[150:G] de chaitiveson et de servage. **5.** Lors assembla sa gent, si en ot ·ccc· et ·xviii·, quant tuit furent ensamble. Et avec ceaus li vindrent troi sien ami, Elchol et Né et Mambre. Cist erent mout vaillant de cors et prodome.

108. Coment Abrahans les atainst et trova[151:S]

1. Avec tant de gent, com je vos conte et devise, et si armé com il porent, se mist Abrahans a la voie. Si porsi-[b]-vrent ·v· jors tot plenierement les Assirieins qui onques guarde ne s'en donerent. **2.** A la quinte nuit tot droiturerement se logierent li Assiriein sous la montaigne de Libano entor la fontaine Dan, qui naissence est et comencemens dou flum Jordain si com je vos ai reconté ariere. **3.** Quant li os fu tote la atravee, il descharcherent lor bestes et destroserent, puis s'asistrent au mangier a grant joie et a grant feste. Ni onques guait n'i ot cele nuit fait, car il cuidoient lor enemis avoir mout esloignez et estre en terre segure. **4.** Assés burent li Assiriein et mangierent, puis se coucherent tot a segur quar mout estoient lassé, ne avoient poor nule ne doutance. **5.** Abrahans, qui pres d'eaus esteit a la vespree logiés et enbuschiez, lor corru sore.

109. Coment Abrahans les envai[152:S]

1. Segnor, la ot grant occision faite et cruouse, quar cil qui erent en lor lis endormi quant il s'esveilloient ne pooient avoir lor armes, et lors erent detrenchié et livré a martire. **2.** Li autre, qui encor ne dormoient mie, erent encor si ivre que ne se pooient combatre ne defendre. **3.** Ensi erent tuit sorpris, si qu'il ne pooient guarantir lor vies.

110. Coment Abrahans rescost Loth[153:S]

1. Segnors et dames, bien sachés qu'en mout petit d'ore i ot grans noises et grans cris. **2.** Cil qui les noises oïrent et navré n'estoient, quant il entendoient les dolourous plains que li navré faisoient, si s'enfuoient nu [27va] et deschaus, ne lor chaloit en quelcunques partie. **3.** Ensi furent desconfi li Assiriein et livré a dolor et a paine par Abraham et par sa maisnee. Cil qui de tote la grant ost porent eschaper ne retornerent onques ariere por nulle choz qu'il eussent gurpie. **4.** Au matinet, quant li solaus luisi et raia clers par tote la contree, Abrahans — qui ot conquise la tres grant richece des Assirieins, tentes et chevaus, or et argent, et mainte riche vaisselamente et chameaus et oriphans et autres plusors bestes dont on ne savreit mie dire le numbre — quist tant sus et jus en loges et es autres lués qu'il trova Loth sain et haité, dont il ot mout

grant joie. 5. Tost fu Loth desprisonés, et avec lui maint autre qui liet estoient. Lors acuilli Abrahans son grant gaaing et sa grant proie, si se mist ou repaire. Mes bien sachez qu'il ot ansois les Assirieins qui eschaperent mout enchauciés et suis par sa grant vigor et par sa grant force, et cil qui li eschaperent repairerent en lor contrees sans honor et sans loenge quar tuit orent perdu et lor amis et lor avoirs, 6. c'estoit quanqu'il porté et mené avoient. 7. Abrahans s'en repaira tot en pais ariere en sa contree, ou lui ses trois amis et lor maisnees totes, et si deslivra les homes le roi de Sodome qui s'en repairerent ensamble ou lui jusques en lor terres.

111. Coment Mechisedech vint encontre Abraham[154:S]

1. Segnor, Abrahans rendi graces et lo-[b]-enges a Nostre Segnor de cele victorie si com raisons fu et droiture, quar bien disoit a ses homes que par l'aïe de Deu avoit il si grans os et si fortes gens vencues. Et bien lor mostroit qu'en tant de gent com il avoit n'avoit mie eue sa fiance encontre tant de gent come il avoit la eu ensemble, mes en la vertu de Deu qui les orguells et les grans forces abat a son voloir et chastie et dunte. 2. Quant li rois Melchisedech sot ceste aventure mout fu liez en son corage, ce poés vos bien croire. Tantost vint encontre Abraham et si l'encontra en val Roial, qui est entre Jherusalem et la cité de Sodome. Li rois fist a Abraham mout grant joie, si com il fu raisons et droiture, et Abrahans fist au roi mout beau semblant car mout l'amoit et tenoit cher en son corage.

112. Que li rois de Sodome vint encontre Abraham[155:S]

1. Segnor, cil rois esteit adonques sires de Jherusalem qui adonc n'estoit mie grantmen forte ne de gens puplee. 2. Cil rois esteit mout prodom et sages. 3. La cités estoit adonques Salem apelee et Gebuseus li fiz Chanam l'avoit primes fundee, si com je vos ai dit ariere. 4. Li rois esteit ausi come rois et prestres, et en avoit la puissance et la segnorie. 5. Cil rois Melchisedech ot apareillé a Abraham et sa maisnee viandes et mout d'autres richeces, et mout le loa de l'onor que Deus li avoit donee. 6. Abrahans dona a celui roi tout le disme en l'onor de Deu de la conqueste [28ra] qu'il avoit faite, et bien veull que vos sachez que ce fu la premiere disme donee puis le doloive. 7. Quant parlé orent ensamble ensi com vos oés, li rois de Sodome vint encontre Abraham cui il fist mout grant joie et li pria qu'il li rendist s'il voloit et lui plaisoit, ses homes qu'il avoit rescous de la prison et dou servage as Assirieins par sa grant proece. 8. Abrahans respondi au roi que ses homes ne li rendroit il mie tant seulement, mes avec tote la proie qu'il sor les Assirieins avoit conquise. Ne n'en voloit retenir nule creature, or ne argent ne vaisselamente ne nule autre richece fors la viande a oes de sa gent qu'il avoit mout penee et aucune partie ausi del avoir a oes ses trois amis, car ce li sembloit droiture quar mout l'avoient bien fait et esforceement avec lui en la bataille, ne autre profit ne voloit il avoir de tote la conqueste. 9. Li rois mout li proia qu'il tout le preseist et retenist et donast a ses homes car mout tres grant gré li saveroit s'il tant <solement> {ms. lolement} [156:G] les siens homes en ravoit en delivre. 10. Abrahans li dist qu'il ja n'en retendroit a son oes nule choze. Ensi en remest la parole car au voloir Abraham fu departie et devisee tote la querele. 11. Quant tot ce fu fait, li rois prist congié a Abraham, si s'en repaira a tote sa gent a sa cité ariere. 12. Quant il i vint, ce poés vos bien savoir que grant joie i ot menee, et de Loth refist grant [b] feste sa maisnee.

113. Coment Ismael li fiz Abraham fu engendrez et nés[157:S]

1. Segnors qui oés et entendés ceste estorie, encor adonqes n'avoit Abrahans null hoir de sa char. Si n'estoit moult dolans ni ne savoit que faire ; et meismement vers Sarram sa feme en avoit il haine car il cuidoit que ce fust par li, mes elle n'i avoit coupes. 2. Abrahans prioit mout sovent Nostre Segnor qu'il hoir li donast masle qui fust ententis et convenable a lui servir et a ses comandamens faire. 3. Sarre esteit ausi d'autre part mout dolente de ce qu'ele de son segnor ne pooit avoir ne fill ne fille por quoi acreust lor lignee et moutepliast. 4. Adonques avoit Sarra une mout bele meschine qui n'estoit mie de sa lignee, ains estoit egyptiane. Cele servoit Sarram et faisoit quanqu'ele li comandoit si come s'ancele. 5. Cele damoisele dont vos oés esteit Agar apelee par nom. 6. Sarre vint a Abraham par la volenté de Deu et si li dist que s'il li plaisoit qu'il eust compaignie a Agar por savoir s'il ja plairoit a Deu qu'il en eust enfans de celi por lor lignee acreistre. 7.

Abrahans dist qu'il le feroit s'il ne cuidoit vers Deu ne vers li meffaire. **8.** Sarra li dist qu'ele le voloit mout bonement ne Deus ne se corrosseroit mie. **9.** Abrahans li otroia, puis ot tant compaignie a Agar l'ancele Sarram sa feme qu'ele fu grosse d'un fill qu'ele porta son droiturier termine. **10.** Quant [28va] fu nés, Ismael li mist non li peres. **11.** Or sachés bien certainement que quant Ismael fu nés, Abrahans en ot mout grant joie, qui adonques droiturerement en celui termine avoit ·lxxx· ans et ·vii· de son eage. **12.** Noiris fu Ismael en la maison Abraham son pere jusques a un termine que vos m'orés avant conter et dire. **13.** Agar, qui vit qu'Abrahans amoit son fill de grant maniere et li meisme, portoit honor por la norreture, si s'enorgoilli vers sa dame por ce qu'ele cuidoit que sa dame deust demorer brehaigne et de li deust estre la roiaus lignee. **14.** Sarra en estoit mout dolente que ne savoit qu'ele peust faire ne dire fors que tant soulement qu'a Deu prioit merci, qui sovent par sa misericorde les dolans cuers resclaire.

114. De ceaus de Sodome et de lor vils pechez[158:S]

1. En celui tans que vos m'oés retraire estoient cil de Sodome et de Gomorre si enorgoilli et si enrichi de grans avoirs et des grans devises qu'il n'avoient cure de Deu ne de fere nule loiauté ne nule droiture, ains vivoient en vils pechez et si se maintenoient contre nature. Contre nature pecherent il et trop desloiau furent il quant por lor vils pechez furent il tuit vif, fort, et sain et haité et il et lor cités et lor maisons et lor grans sales perrines et lor femes et lor maisnees et quanque il avoient, a fundre en abisme.[159:G]

115. Encore de ce meismes[160:S]

[b]

1. Segnors, et savés vos quels fu li pechez par quoi les cités furent fondues en abisme ? **2.** Certes, angoisse ai dou penser et grant honte dou dire.

3.

Quar c'est pechez contre nature
E c'est pechez contre droiture,
C'est li pechez que Deu fait honte
C'est li pechez que l'ame afronte.
C'est li pechez que Deus tant heit,
Que le some dire n'en seit
Prestres ni clers, tant sache lire.
E bien vos cuit verité dire :
Que tot la ou l'en en parole
Avec le fait, s'oiseaus i vole
Deseur en l'air, se il ne chiet
C'est merveille, quar entoschiet,
En sent si l'air qu'a mout grant paine
Puet puis vivre c'une semaine ;
E herbe en seche sans dotance.
C'est li pechez que desavance
L'ame de son droit heritage,
Si l'enbat ou mortel damage
D'enfer, dont ja n'ert rachatee
Qu'ele n'i soit morte ou matee
A toz jors parmenablement.
De cel peché gart Deus sa gent,

C'est ceaus qui en lui ont fiance,
E si les tort a remenbrance
E les puist si de mal retraire
Qu'il puissent penitance faire.
De toz les autres qu'il ont fais
Que Deus nos truist es griés mesfais
Dont l'ame crie e plaint et plore
Quant ele en la dolor demore,
Ou n'a rachat ne raenson
Ne nule autre delivreson.

116. Ou li Sodomite seront mis por lor vils pechez[161:S]

[29ra]

1. Segnors, cil pechiés dont je vos ai parlé, qui est si ors et vilains qu'il devant Deu et devant tote autre creature raisnable put et flaire, fu primes trovés en la cité de Sodome et fais. Et de ce avient encore que cil qui puis en pecherent et encore en pechent — s'il nus en est — et cil qui en pecheront jusques la fin dou munde, furent et sunt et seront tostans en nostre language apelé Sodomite. De Sodome murent et vindrent primes et avec Sodome avront lor desertes et lor merites. **2.** Sodome en fu fondue en abisme et tuit cil qui en li habitoient, et il avec en seront tuit mis en cele compaignie.[162:G]

117. Que Abrahans esteit mout les de son fill Ismael[163:S]

1. De ces ne quier ore plus parler ne dire, ains me metrai a Abraham dont douce et bonne est la parole et la matere. **2.** Abraans, si com je vos ai dit ariere, fu mout liez de son fiz Ismael qu'il ot d'Agar l'Egyptiene, ancele Sarram sa feme, et mout esteit dolans d'autre partie qu'il nul ne pooit avoir de sa feme droiturere, si en esteit sovent en tristor et en pesance. Et ja avoit Ismael ·xii· ans d'aage.

118. Coment Abrahans herberga Nostre Segnor et si li dist qu'il avroit un fill de sa feme[164:S]

1. Adonques avint un jor qu'Abrahans se seoit al huis de son tabernacle, c'est a la porte de son herbergage. Il esgarda devant lui, si vit venir trois angeles tote la voie, si beaus et si gens de cors [b] et de visages come Deus meismes les avoit fais et com il estoit droiture. **2.** Abrahans cuida que ce fussent pelerins qui venissent d'estrange contree et de lointaine. **3.** Encontre eaus si leva, si lor fist mout beau semblant si com cil qui mout bien le savoit faire, et si lor pria mout qu'il le nuit demorassent et avec lui herbergassent. **4.** Li angele li otriarent[165:G] la demorance et sous la chaisne avec Abraham por la beauté <dou liu> {ms. de lui} [166:G] s'asistrent. **5.** Abrahans comanda que l'en apareillast la viande tele com li plot a oes de ses hostes, et mout fu bien faite sa comandise. Quant tot ce fu fait, Abrahans assist au mangier mout lieement ses ostes et avec eaus s'asist por eaus porter mellor compaignie. **6.** Ensi com il mangoient, il demanderent a Abraham ou Sarre estoit sa feme. Il lor dist qu'ele estoit en la maison avec sa maisnee, et totes cestes paroles escoutoit et entendoit Sarre qui estoit ariere un sol petit traite. **7.** Li angele ren-[29va]-dirent graces a Abraham dou bon semblant et de la bone chere qu'il lor avoit faite, et mout s'en loerent. Et lors ne se voudrent plus celer qu'il ne deissent qui il estoient. **8.** Adonc distrent a Abraham qu'il estoient angele et que li uns estoit venus anuncier a lui qu'il avroit un fill de sa feme Sarra, et li dui autre estoient venu por la cité de Sodome destruire et tote la contree. **9.** Sarra, qui estoit rescouse encontre l'uis de la maison por escouter lor paroles, comensa a rire quant ele oï dire l'angele qu'ele seroit encore mere et si dist en li meisme : « Coment porroit ce estre **10.** quant Abrahams me sires a cent ans et je ·lxxx· d'aage ? **11.** Que porroit on dire si je estoie grosse qui sui tote enveillie ? » **12.** Atant fu la nuis aprochee mout clere et mout bele et li cels estelez mout cleremant, et mout rendoient de clarté les estoiles.

119. Que li angeles dist <a> Abraham que ses fiz seroit només Ysaac[167:S]

1. Li angeles dist a Abraham — Segnor, li angeles c'estoit Deus meismes — : **2.** « Abraham, esgarde vers le ciel amont et si conte si tu pues les estoiles ». **3.** Abrahans dist a l'angele : **4.** « Sire, je ne porroie car nus hom humains qui vive ne lor porroit conter ne savoir ne dire le numbre ». **5.** « Abraham, saches sans doutance que nient plus que tu peus conter les estoiles n'i ert nus hom vivans en cest munde nés de feme qui ja puisse conter ne sache la lignee que descendra dou [b] fill dont tu seras peres a asés brief termine ». **6.** Lors aora Abrahans Deu et si s'umelia devant lui, et si li rendi graces de ceste promesse qu'il li avoit promise. **7.** Adonques fu Sarra avant apelee. **8.** Tantost com li li angele le vit si li demanda qu'ele avoit orendroit a rire. **9.** Sarra fu tote esbaie quant ele oï Deu parler, si ne sot que respondre. **10.** Adonc dist li angeles a Abraham que a son fill qu'il avroit meist non Isaac.[168:G]

120. Coment Abrahans parla a Nostre Segnor por ceaus de Sodome[169:S]

1. Atant laisserent de cest chose la parole, car Abrahans crei bien fermement que veraie seroit la promesse que Deus proprement li avoit promisse. **2.** Aprés tot ce, Abrahans fu mout dolens de la cité de Sodome qui estoit auques sa voisine, dont Deus li avoit dit qu'ele seroit destruite, si dist al angele : **3.** « Sire, si ta volentés estoit, tu ne destruroies mie la cité de Sodome tot ensamble, les bons et les mauvais, c'est les pecheors et les justes, car ce ne seroit mie droiture selonc ta grant misericorde ». Li angeles dist a Abraham que s'il bon estoient il ne les destruroit mie, « mes saches, Abraham, qu'il n'es nus bon Sodomites ». **4.** Abrahans dist : « Sire, et s'il en i avoit ·lx· justes porroit por ta doucor estre laissee lor confusions et lor paine ? » **5.** Deus dist a Abraham : « Ja si ·lx· prodomes i avoit ne seroit lor cités destruite ». **6.** Abrahans dist : « E ! Dous Sires, et s'il en i avoit ·l· que [30ra] porroit ce estre ? » **7.** Deus dist a Abraham : « Ja se ·l· n'i avoit sans conciure, li autre n'avroient perte ne domage ». **8.** Abrahams dist a Deu : « Sire, je te pri por ta grant miserecorde que si je qui sui tes sers te parole, qu'il ne te grieve mie, et si me di s'il en i avoit ·xl· qui fussent juste, si ta grans ire porroit estre rapaee ».[170:G] **9.** Deus dist a Abraham : « Abraham, saches bien que si ·xl· juste en pooient estre trové en tote lor contree, ja ne seroient li autre maumis en nule maniere ». **10.** Abrahans respondi, lors en ot ire : **11.** « Sire, et s'il en i avoit ·xxx· ? ». **12.** Deus respondi et si li dist : « Par les ·xxx· seroient tuit li autre mené a sauveté et a delivrance ». **13.** Abrahans dist : « Sire, encore parlerai a toi, qui sui tes sers. Et s'il en i avoit ·xx· qui tes comandamens feissent, ne devroient il estre relaissé de perdition et de domage ? » **14.** Deus respondi a Abraham : « Ja si ·xx· tels en i avoit , ne voudroie des autres la perdition ne la confundance ». **15.** A paines sot Abrahans avant que dire, mes totesvoies s'enhardi il tant qu'il dist encore : **16.** « Sire, je qui sui tes sers parle volentiers a toi, et si te pri par ta grant pité que tu vers moi ne t'aïres mie. **17.** Si en i avoit ·x· prodomes qui foi et loiauté amassent et droiture ? » Nostre Sires respondi : « Por ceaus seroit relaissee as autres trestoz lor dolors et lor grandes paines ». **18.** Abrahans ne sot avant que dire, ains laissa de ce ester la parole.

121. Essamples de bien fere[171:S]

1.

He ! Segnors, ci poés entendre,
Retenir, savoir et aprendre
Que Deus les prodomes mout aime,
Mout est chaitis qui Deu ne claime.
Segnor puissant sur tote rien
Savoir entendre poons bien
Qu'en la soe grande puissance
Est nos paine et nos delivrance.
Mout est grande sa segnorie,
Ja Sodome ne fust perie
S'en ·xxx· mile de lor gent

En fussent ·x· bon soulement.
Esgardez donc qu'est de prodome,
Nus n'en porroit dire la some :
Prodom fai mout a honorer ;
Li mauvais doit le bon amer
E cremir, savés vos por quoi ?
Por ce que cil qui vit sans loi,
C'est en peché mortel felon,
Avroit tost grant confusion
Si Deus n'entendoit les prieres
Des prodomes que mout a cheres.
Proudom l'ire de Deu rapaie,
Par ses proieres fait la paie
Dou pecheor et de ses fais
Dont envers Deu est trop mesfais.
Prodom ne fors conseille mie
Celui qui vers Deu se gramie,
Ains le met tost fors de l'errance
Si le retorne a amendance.
Por un prodome est uns païs
Deslivrés de ses anemis.
Qui de prodome fait memorie
Tostans en est bone l'estorie,
Soit a vie, soit a la mort
Toz jors i prent on bon confort.
En prodome mout de bien a.
En cest siecle et en l'autre avra
Prodom toz jors joie et honor
[30va]
Por Deu Segnor, le Creator,.
Prodom fait enuis, felonie,
Outrage, tort ni vilanie ?
E por ce sunt plaisant a Deu
E lor paroles et lor veu,
E por ce les oste il soument
E de paines et de torment.
De ma parole est ce la some :
Deus gart et maintegne prodome
E nos ausi consaut tozdis
E nos otroit son paradis.

122. Coment li angele se departirent d'Abraham et si alerent a Sodome[172:S]

1. Toute la nuit enterine furent li troi angele avec Abraham soz l'arbre a l'entree de la maison et la se reposerent jusqu'a la matinee et lors s'apareillerent. Si se mistrent en la voie et Abrahans les convoia une piece, qui mout lor proia de Loth son neveu et de sa maisnee et lors s'en repaira arieres. 2. Li angele s'en alerent la droite voie vers Sodome et quant il auques pre de la cité aprocherent, si come a l'entree, Loth les perciut, si lor vint a l'encontre et lor proia mout qu'il avec lui herbergassent, et il li outroierent. 3. Loth en fu mout liés. Lors les enmena en sa maison dedens de la vile. 4. Quant cil de la cité, qui felon et mauvais estoient, virent les angeles si gens et si tres beaus de forme et de figure, mout les covoitierent et mout esgarderent ou il a ostel vendroient, ne mie por eau honorer ne por bien faire mes por lor ordes volentés et por lor vils pechez aemplir, dont [b] puis lor vint la grans malaventure.

123. Coment sil de Sodome assaillirent la maison Loth por les angeles[173:S]

1. Li angele furent chiés Loth, qui mout en fist grant feste et grant joie quar il cuidoit que ce fussent pelerin estrange. 2. Segnor, il ne cuidoit mie que ce fussent angele ne message Damedeu. 3. Cil de la vile s'asemblarent et si vindrent a la maison Loth, et si li distrent qu'il lor rendist tost et deslivrast les jovenceaus estranges qui en son ostel estoient. 4. Loth, qui bien conoissoit lor malaventures, les comensa a chastoier et a dire qu'il laissassent ester lor folie et fussent prodome et chaste que maus ne lor en venist et paine. Il n'i voudrent onques entendre a sa parole, ains li distrent que se il ne lor rendoit que a lui meisme feroient tantost grant onte. 5. Loth, qui fu mout dolans de ses ostes de ceste choze, dist as Sodomites : 6. « Beaus segnors, je ai ·ii· mout beles filles virgenes encore. Je les vos delivrerai a vos volentés fere si laissés ester les jovenceaus que je ai hebergiés estranges ». 7. Tot ce ne vaut nule choze, car des damoiseles n'avoient il cure, ains s'apareillerent por entrer en la maison a force.

124. de ce meismes[174:S]

1. Quant li angele virent le grant engressement de ceaus de la cité tot comunement et la grant folie, il distrent a Loth qu'il estoient a Deu [31ra] message et qu'il estoient venu por la cité fundre et destruire. Et si li distrent qu'il n'eust doutance nulle, mes voidast tost la vile il et sa feme et ses ·ii· filles avec totes lor choses et lor bestes, ni ja nus d'eaus por choze qu'il oïst ne se regardast ariere, quar ja si tost ne seroient fors que la cités comenceroit a fundre. 2. Quant Loth oï ensi parler les angeles, il crei mout bien lor paroles. Tantost issi de la vile il et sa feme et ses ·ii· filles. Et bien sachez que les ·ii· damoiseles avoient dui jovencel de la vile pleviés por prendre a femes. Ceaus araisna Loth qu'il avec lui s'en venissent, mes il n'en voudrent noiant faire, ains demorerent en la confusion avec les autres. 3. Lors, quant Loth se fu partis des angeles, si com je vos di, por aler sa voie, uns grans fous de gens de la cité sallirent en la maison por les angeles prendre. Mes si tost com il la dedens entrerent, avoglerent il tuit ensamble, ne ne sot li uns conseillier l'autre qu'il peussent fere, ne coment il peussent repairier ariere.

125. Coment li angele maudirent les cités[175:S]

1. Li angele issirent de la vile ni onques aprés eaus ne s'en issi nulle creature. Tanttost com il furent fors, il maudirent tote la cité et totes lors contrees si com ele estoit de mauvaises gens puplee, c'est de Sodomites.

126. Coment les cités fondire<n>t aprés la maleisson des angeles[176:S]

1. Segnor et dames, ausi tost com la contree fu [b] maudite, comensa la endroit a plovoir devers le ciel fus ardans et sofres toz mesliez ensamble. 2. Lors comensa la tres grans dolors desmesuree. 3. Li fus se prist as riches tors et as hautes sales, n'i remest murs ne masiere tant fust dure a esprendre. 4. Li cris des gens et des bestes fu mout doloirous et mout espoentables. 5. Ensi premierement comensa la dolors en Sodome et Gomorre et en Adana et en Seboin et en Segor ; ce sunt les ·v· cités que fundirent, 6. e tote la terre que a eles esteit acline, ou les pechiez et les desloiautés estoient maintenues. 7. Quant la dolors fu ensi comencee, com vos m'oés conter et dire, Nostre Sire ne voust que ja mais la endroit ou l'en avoit comenciee si desloiau maleventure a faire, habitast ne demorast nule creature humaine. 8. Lors

fundirent les cités et totes les creatures qui dedans estoient en la parfundece dou oscur abisme. **9.** Segnors, de trestote la richece que jadis fu la esgardee ni veue, n'i apert nulle creature. Ains i a un lac, c'est une aigue obscure et noire, si le claiment li plusor encore « le flum au Diable » o « la Morte Mer », ce sevent cil qui l'ont veue et ont esté en la contree. Et la « mers morte » doit ele par raison estre apelee et nomee, quar ele est si sause et si tres amere que beste ni oiseau n'en boivent ne n'en gostent, ni poisson, qui par droite nature en aigue doivent vivre, n'i durent ne n'i vivent, ne nulle autre cre-[31va]-ature. Et bien sachez que cele aigue, c'est la Morte Mers, et dure de longece ·xxvi· liues des liues de la terre et ·vii· de largece. Et li fluns Jordains fiert ens a la destre partie si con i va de Jherusalem, ne n'i entre plus nule aigue s'ele n'i descent des nues, ne n'en ist gote ne en mer ne en terre en autre rivere. **10.** E d'aprés celui lac, c'est cele Mer Morte, a une montaigne dure et salee et samblant a pierre clere ausi con si ce soit glace, ou on prent siel en la contree. Et en ceste partie en aporte l'on les cleres pierres que on apele salgeme que les vielles femes tochent et metent a lor oills por guarison de la desfaite. Et de cele montaigne que je vos di descendent les aigues des pluies en la Mer Morte. Et la a si grant abisme de parfundece c'on dist et conte par verité que par desous terre i a la mers de Gresse son cors et son repaire.

127. Coment la feme Loth fu muee en pierre por ce qu'ele trespassa le comant del angele[177:S]

1. Ensi, com vos oés, furent ces gens confundues et lor habitations destruites par lor pechez dont il corrocerent Damedeu. Et ci devrions nos bien essample prendre tel que nos des vilains pechez nos gardessons, car bien sachez qu'encore est cil Sire, Sires qui des pechez prist si grande vengance adonques, et encor l'en prent il ausi grant et ausi tres cruouse s'il n'est amandé par penitance. **2.** Ci porroit on assés dire raison et droiture de ceste choze, mes j'ai [b] assés autre choze a faire, c'est a porsuir l'estoire de Loth qui issus fu de la cité de Sodome quant ele comensa a ardoir et a fundre, et ou lui sa feme et ses ·ii· beles filles <qui tindrent> {ms. entindre[n]t} mout bien lor comandise.[178:G] Mes ce ne fist mie sa feme, quar bien sachés que quant ele oï les esfrois des cités qui fundoient, mout fu en grant ferfec[179:G] que ce pooit estre. Ele se retorna, la chaitive, por veir la merveille que li estoit deffendue. **3.** Tantost com ele fu devers les cités qui fundoient retornee, ele enroidi tote. Si devint une pierre sause ausi com se ce fust une ymage c'on eust por grant diligence semblant a li taillee et contrefaite. **4.** La demora la dolente en estant tote droite en cele forme de pierre, et i est encore, ce dient cil et content qui a lor propres oils l'ont veue. **5.** Onques por ce Loth ne se retorna ne ne reguarda ariere, ains s'en ala il et [32ra] ses ·ii· filles. Et tant fuirent qu'il vindrent en une cité assés povre et petite d'une plaine terre qui Sochor estoit apelee, et la aresta Loth et ses ·ii· filles. Et dusques pres de celui lué ou il aresterent avoit coru la grans pestilence et por Loth fu ele esparniee.

128. Des ·ii· filles Loth coment eles esploiterent vers lor pere[180:S]

1. Sachez, beau segnor, que Loth estoit adonques auques d'age et ses filles estoient assés juenes. **2.** Or furent mout a malaise et en tel doute et en si grande cremance que cele cités ou il estoient ne fundist, encore qu'il le guerpirent et si s'en alerent assés pres d'iluec en une montaigne. **3.** La demora Loth et habita entre lui et ses filles. Et bien sachez que assés i sofri paines et mesaises de famine et sans compaignie de nulle creature. Les damoiseles, qui seules estoient avec lor pere, cuidoient que tote li humaine lignee fust destruite et perie ausi com ele avoit esté par le dolovie. **4.** E por ce si cuiderent que bien lor leust[181:G] tote lor volenté faire. Et tant parlerent entr'eles ·ii· ensamble, qu'eles distrent qu'eles se coucheroient avec lor pere l'une aprés l'autre por restorer lor lignee. Ne sai s'eles enivrerent lor pere ou se ce fu par sa consentance. **5.** Tant esploiterent les damoiseles qu'eles furent engroissees et si porterent ·ii· fiz dont il issi mout grans pueples et grans lignee. Li fiz l'ainsnee ot a nom Moab et li fiz a la mainsnee Amon, **6.** [b] ensi lor mirent nons lor meres. Cist dui furent puis de grant puissance et tindrent de Sire une grant partie en lor segnorie. **7.** Ensi com vos oés esploita Loth, et si fu delivrés des cités qui fundirent, dont vos avés oï la certe verité ariere. Et la demora Loth et aresta tant com il fu puis en vie, et a sa mort ot il la sa sepouture que li plusor voient et ont veue.

129. Coment Abrahans en ala au roi Abimelech[182:S]

1. Quant li angele se furent departi d'Abraham por aler vers Sodome, Abrahams fu mout liez de la promesse que Deus li avoit faite, et lors mut de le val de Mambre. Si s'en ala en Geraris, dont Abimelech estoit rois et sire. Et ce fist il por la grant largece et por la grant pasture. 2. Quant Abrahans vint en la terre, Sarra fu grosse puis en assés brief termine, car Deus li en avoit promisse faite que ne pooit estre trespassee. 3. Li rois Abimelech, quant il vit Abraham et Sarram sa feme, il li demanda qui estoit cele dame. 4. Abrahans li dist et respondi, tout ausi com il fist en Egypte, que c'estoit sa propre suer germaine. 5. Quant Abimelech l'oï, mout en fu liez quar mout en ama Sarram por la grant beauté qu'il li ot veue.

130. Coment Deus garda Sarram dou roi Abimelech[183:S]

1. Segnors et dames, or poez savoir et entendre que Sarra, quant ele fu juene, fu mout tres bele. Quant ele estoit si covoitiee et amee, et si avoit ja pres de nonante ans en sun eage, 2. Abimelech, ce [32va] li sambla, n'i vit ni laidure ni veillece, et si ne fist il, de ce ne soiés en doutance. 3. Por sa grande beauté l'eust volentiers prise a feme si Deus ne li eust enpeitee s'esperance. Mes tantost com il en ot la volenté ententive et grande Deus, qui Abraham amoit, l'enbati en grevouse maladie. 4. Lors que Abimelech ot enquis de ceste choze la certeineté, il dist a Abraham que ce ne li deust il mie avoir fait entandre. Abrahans li dist que ce avoit il fait por la cremance de lui et de ceaus de son regne.

131. Coment Ysaac fu nés adonques[184:S]

1. Segnors, de ce ne faisoit mie Abrahans a blasmer qu'il disoit tels paroles, quar il savoit bien que Deus le garderoit tostans sans mesfaire et si i estoit l'amors a Deu qu'il avoit Abraham demostree. 2. Adonc proia Abimelech Abraham qu'il proiast a Deu que santés li fust rendue, et si fu ele tantost com Abraham en ot a Deu faite sa proiere. 3. Lors fu Abrahans mout bien d'Abimelech, qui li dona maint beau don et laissa mout en grant partie de sa terre. 4. Ne demora mie aprés ce grant tens qu'Abrahans n'eust son fill de Sarra sa feme si com Deus li en avoit faite la promesse. Ysaac li mist a nom li peres. 5. Adonques quant Ysaac fu nés, avoit Abrahans ·c· ans d'aage, et Sarra nonante. Auques estoient andui ja d'aage quant lor vint et comensa a creistre lor lignee. 6. Aprés ce que Ysaac fu nés, vesqui Abrahans ·lx· et ·xii· ans, ce [b] dist l'escriture. 7. As ·viii· jors tot droit aprés ce que Ysaac fu nés fu il circumcis ensi com Deus l'avoit comandé au pere. Et Abrahans fu ausi circumcis adonques et Ysmael ausi, qui adonc avoit ·xiii· ans tot droiturement d'aage. Et puis fist Abrahans tote sa maisnee circumcidre. Des celui jor vint de la circumcision as ·viii· jors por Ysaac la costume as Juis qui encor lor loi tienent. Et li Arabois, ce sunt cil d'Arabie, se funt au tresime an circumcidre por Ismael, qui fu d'eaus comencemens et sire, qui fu circumcis en son eage de ·xiii· ans, si com vos avés oï ariere.

132. Coment Abrahans en fist aler son fiz Ismael ensus de lui por le consel de sa feme[185:S]

1. Segnor, quant Ysaac fu circumcis selon le comandament Nostre Segnor, mout en fu liez Abraham ses pere et Sarra qui mout l'amoit sa mere. Ysaac fu norris par grant diligence et par grant segnorie, et tant cruit et esforsa, si com Deus le mouteplioit en tote bone maniere, qu'il aloit joier et esbanoier avec Ismael son frere. 2. Ismael estoit plus grans et plus fors quar il avoit plus d'aage, si faisoit a Ysaac a la fiee aucune felonie dont mout grevoit a Sarram sa mere. Et bien sachez que devant ce qu'ele cuidast avoir hoir par nulle esperance, amoit ele mout Ismael et le fasoit norrir par si grant segnorie com celui qu'ele cuidoit qui deust avoir aprés eaus l'onor et la terre et le [33ra] roiaume. Mes puis qu'ele vit Ysaac son fill enforcier et creistre, si dist a Abraham qu'il fesist aler Ismael et Agar sa mere en autre contree, quar elle ne voloit mie que li fiz de s'ancele fust norris avec son fiz Ysaac ne qu'il mostrast en l'eritage nule segnorie. 3. Ceste choze sambla mout dure a Abraham, qu'il le jovenceau en chassast et avec lui sa mere en estrange regne, et por ce ne si asenti il mie dont Sarra fu mout dolente. 4. Mes puis dist li angeles a Abraham qu'il les dis de sa feme ne refusast mie. Lors charga Abraans a Ismael et a Agar sa mere pain et une bote plaine de bone aigue et de douce, si lor dist que s'en alassent en autre region la ou Deus lor ensegnast la voie.

133. Coment Agar la mere Ismael s'en ala a son fiz en la desertine[186:S]

1. Ensi com vos oés, sans plus faire et sans plus dire se departi Ismael et sa mere Agar d'Abraham son pere. 2. Agar et Ismael errerent tant qu'il entrerent en la desertine, c'est en une terre que de gens n'estoit puplee ne habitee. 3. Quant par le desert orent alé grant piece, lor aigue lor defailli qu'il n'en orent gote. Ismael, qui juenes estoit, voloit mout sovent boivre por le grant trevaill de la longe voie et por la grant chalor dou soleill qui li faisoit grant grevance. 4. A lasser comensa adonques Ismael mout durement par sa grant paine com je vos ai dite, car il n'avoit povreté ni besogne [b] encore adonques eue ne sentie. 5. La mere vit son fill mout maumené por la grant soif. Or ne sot ele que faire, quar ele ou desert ou il estoient n'en pooit elle trover gote d'aigue. 6. Li enfes apressa mout por la grant lasseté, et la mere le coucha sous un arbre, si come cele qui cuidoit qu'il deust lors morir en l'ore sans atargance. 7. Quant ele vit qu'il n'avroit socors par li en nule maniere, si com mere dolante et triste se traist ensus tant com uns ars poroit geter une saiete, por ce qu'ele ne le voust mie veir morir ne soffrir la grant dolor qu'en li meisme estoit au cuer trop grevose.

134. Coment li angeles ensegna a Agar aigue douce por abevrer li et son fiz Ismael[187:S]

1. Dementres que Agar demenoit si grant complainte por Ismael son fiz, si com vos m'oés retraire, Nostre Sires regarda sa dolor et sa misere et entendi ses proieres. 2. Atant vint a li li angeles qui le reconforta en tel maniere qu'il li ensegna pres de li aigue clere et douce et saine et li amonesta qu'ele l'enfant abevrast sans delaiance. Et puis li dist encore qu'ele a son fiz garder meist grant cure, car de lui isseroit grans pueples et si seroit encore rois et sires de cele terre ou ele avoit la grant dolor eue et la grant besoigne. 3. Quant Agar oï ensi parler l'angele, ele fu toute reconfortee et si crei bien fermement que veraie seroit la promesse qu'il li avoit promise. 4. Lors s'en departi [33va] li angeles et cele trova tantost l'aigue dont ele fu mout liee. 5. Lors en prist, si s'en revint ariere a son fiz Ismael qui se gisoit encore toz estendus sous l'arbre. 6. Agar abevra son fiz qu'ele amoit tant come mere doit faire. Ismael senti l'aigue douce et froide que li reforsa son corage. 7. Lors se leva en son estage. 8. La mere en fu mout liee, ce poés vos bien croire. Adonc mist en lui norir et a bien faire tote s'entente, quar il li sovenoit de la parole que li angele li avoit dite, et por ce soffroit ele meaus et plus plaisablement ses anuis et ses soffraites.

135. Coment Ismael prist feme et de quel lignee par le consell sa mere qui estoit egyptiene[188:S]

1. Segnors et dames, Ismael criut et enforsa mout durement, si com le voloit Nostre Sires. Et si demora et aresta ou desert Pharan il et Agar sa mere. 2. Mout bons archiers devint Ismael fors et hardis, et sachez, bestes et veneisons avoit a son voloir de diverses <manieres> {ms. ma manieres} . 3. Agar sa mere, qui mout estoit sage, esploita tant et fist, qu'il ot une feme egyptiene de la terre dont ele estoit nee. 4. De sa feme ot Ismael ·xii· fiz dont il issirent ·xii· lignees que porpristrent maintes contrees et maintes regions estranges, si com vos porrés avant oïr ains que la veraie estorie faille.

136. De la lignee que issi d'Ismael[189:S]

1. Nabaioth ot a non li premerains fiz Ismael qui ot de sa feme, et Cedar li autres, et [b] Abdeel et Mabsan et Masma et Dunia et Massadad et Teman et Ytur et Naphis et Cedma.[190:G] 2. Segnors, de ces ·xii·, si com je vos di, issirent ·xii· lignees et porpristrent tote la terre qui est entre le grant flum d'Eufrates et le Roge Mer asise, et fu apelee tote cele regions Nabatee dou non Nabaioth le premerain frere. 3. E puis aprés fu et est encore cele contree apelee Arabie par lor grant fierté et par lor grant puissance, et Arabois en ont encore a non li pueple et Sarrasin en nostre language. 4. Ensi com vos oés issirent premerainement li Sarrasin et vindrent d'Ismael le fill Abraham et orent comensance. 5. E bien vos resoviengne encore se vos oés noissun parler d'Esmaelieins ne d'Agarenieins que tuit furent de celui lignage.

137. Coment et por quoi Abrahans jura feelté au roi Abimelech[191:S]

1. De ces lairai ore, que plus n'entendrai la parole dusques a tant que la matere i devra revenir par droiture. 2. Si dirai avant d'Abraham por continuer plus raisnablement l'estorie. 3. Adonques en celui tens que ce fu avenu que vos oés retraire, Abimelech li rois de la cité de Geraris vit Abraham mout acreistre et mouteplier de gens et de richece. 4. Por ce si

le cremi mout qu'il ne li fesist mal ne felonie. 5. Quant il se fu porpensés qu'il en porroit fere, il vint a Abraham entre lui et Phicol, qui princes et meneres estoit de sa chevalerie et de sa terre. [34ra] Si dist a Abraham qu'il voloit qu'il li jurast feelté, amor et concordance, quar il voloit qu'entr'aus deus n'eust nule mespresure. Et si dist li rois a Abraham encore que bien le devoit faire, 6. quar quant il vint en sa contree, il li fist tote l'onor qu'il pot et la compaignie. 7. Abrahans dist que ce que li rois disoit ne refusoit il mie, 8. quar bien conoissoit le cuer dou roi et la pensee et que de lui estoit en doute et en cremance 9. Lors enmena Abrahans le roi Abimelech et Phicol ensamble, et alerent tant qu'il vindrent au puis ou li angeles avoit a Agar la mere Ismael ensegné l'aigue. 10. Abrahans savoit celui puis, quar il meismes l'avoit fait ansois qu'il en eust Agar avec son fill chacee, mes il ne l'avoit fait fors que por abevrer ses bestes qui dusques la et assés outre aloient en pasture. 11. Quant la furent venu, Abrahans fist au roi son sairement et sa segurtance, et li rois rendi a Abraham le puis et tot environ les terres et les pastures. Ensi furent concordé et bon ami li rois Abimelech et Abrahans ensamble. 12. Abrahans planta bois entor le puis et mout grant planté d'arbres, et apela et noma Abrahans cele contree Bersabee. 13. La aresta Abrahans et repaira grant piece il et ses bestes es terres bones et es grans pastures.

138. De l'amor qu'Abrahans avoit a son fiz Ysaac[192:S]

1. Endementres, beaus segnors, qu'Abrahans si com vos oés repairoit et habitoit en [b] Bersabee, Ysaac criut et esforsa tant qu'il ot ·xxv· ans d'eage. Adonc l'ama mout Abrahans li pere. 2. Segnor, s'il trop l'amoit ce n'esteit mie merveille, quar ce estoit ses premiers hoirs de Sarra s'espouse. Et avec tot ce il enveillisoit mout durement que la mort li representoit estre proucheine et son fiz veoit bel et joune et sage, si en estoit mout liez qu'il aprés lui tendroit s'onor et sa segnorie. 3. E por ce l'amoit Abrahans plus encore, qu'il veoit que Ysaac amoit et cremoit Deu sor tote creature et qu'il estoit religious et ententis as oevres Deu aemplir et faire.

139. Coment Nostre Sires vout esprover Abram s'il l'amoit d'amor certaine[193:S]

1. Segnors et dames, or faites pais por Deu, si ascoutés car ici doit on mout volentiers entendre. 2. Abrahans amoit mout tres doucement Ysaac son fill a cui il devoit aprés sa mort laissier s'onor et son heretage, car si com je vos di li enfes esteit ententis a toz biens, et si l'avoit Nostre Sires doné a Abraham en sa viellece. 3. Deus vost assaier et tempter Abraham, le quel Abraham amoit plus o lui o Ysaac son fill. 4. Segnors, ce fu mout dure choze quar Abrahans amoit Deu devant tote creature et Ysaac son fil amoit il tant qu'il n'en savoit mesure. 5. Adonc s'aparu a lui Nostre Sires et si li dist : 6. « Abraham, saches que je t'ai mout de beneurté donee. Par moi as tu tes enemis vencus et desconfiz en bataille, et par moi as tu grant [34va] habundance de science et grant richece terriene, et par moi as tu aemplis tes voloirs et n'en as eu de nului dotance, et par moi as tu eu Ysaac ton fiz que tu tant aimes. Or veull je que tu de ton fiz me faces sacrefice et offrande en la montaigne que Moria est nomee. La feras tu l'autel por cest sacrefice faire, quar la montaigne est haute a mont levee ».

140. Coment Abrahans s'esmut por aler a liu o Deus voloit qu'il alast por sa volenté fere[194:S]

1. Ensi com vos oés, vout <Deus> {ms. deus deus} esprover la religion Abraham et savoir s'il la volenté de Deu feroit ou il garderoit de son fiz la vie. 2. Quant Abrahans oï la vois de Deu qui ce li comandoit a faire, c'est de son fiz sacrefier et ocire, il se porpensa et esgarda en lui meisme que n'estoit mie loiautés ne droiture d'estre contre Deu ne contre sa comandise, car tote creature devoit a lui obeir et a ses comandamens aemplir en totes manieres. 3. Quar par sa grant providence vivent totes creatures et ont les biens qu'il ont en cest munde. Ce se porpensa Arbahans en lui meismes et mout bien cela le comandament Deu as Sarram sa feme, et la volenté ausi qu'il avoit de son fiz occirre, ne ne le dist ausi a nului de tote sa maisnee par ce c'on ne li destorbast par aucune aventure dou comant Nostre Segnor aemplir et faire. 4. Lors prist Ysaac son fiz et ·ii· sergans siens, si lor fist aporter tot ce que necessaire estoit a faire le sacrefice et si lor aida il [b] meismes tot a trossier sor un asne. Et tantost com ce fu fait si se mistrent tuit quatre ou tote lor beste en la voie, et Abrahans savoit mout bien le païs et la contree. 5. Quant eurent ·ii· jors esré mout paisiulement tuit ensamble, au tiers jor

aproismerent auques la montaigne. La degurpi Abrahans et laissa ses ·ii· sergans et sa beste, si prist il et Ysaac ses fiz lor chozes a lor sacrefice faire. Si s'en munterent en la muntaigne. 6. Segnor, et la tot droit meisme fist puiscedi et estora li rois Salamons li fiz David le temple qui fu fais de si grant richece et de grant segnorie.

141. Coment Abrahans parla a son fiz Ysaac[195:S]

1. Quant vindrent en muntaigne, li pere et li fiz ensamble, il firent l'autel de terre por faire le sacrefice. Quant atorné l'eurent et la laigne deseure mise, Ysaac dist a Abraham son pere : 2. « Peres, ou est li offerande dont tu feras le sacrefice ? » 3. Abrahans dist a Ysaac : « Fiz, Deus le porverra bien, qui est porveerres de totes chozes, 4. s'il propices veut et deigne estre et apresmier a nos sacrefice ». 5. Quant Abrahans ot ensi parlé, et il vit que tote sa choze que estoit si apareillee qu'il n'i avoit fors que dou faire, il dist a son fiz : 6. « O tu enfes, cui je tant desirai que tu de par Deu me venisses que toz les grans desiriers n'en savroie conter ne dire, 7. e quant je te vi venu a vie et en jovene eage n'est nulle creature terrie-[35ra]-ne que je tant amasse. Ne ne cuidoie qu'il fust nulle plus grans boneurtés a moi que toi veir en vie, car je m'esjoissoie de ce que je te laisseroie eretier de tote ma honor et de mon heritage, quar ce saches bien que par la volenté de Deu sui je fais tes peres et je selonc sa volenté te tendrai a lui, si seras li offerande por faire cest sacrefice. Je te donrai et sacrefierai a Deu qui de nos veut prendre tele oblation et tel sacrefice, et por ce le doi je bien voloir et faire qu'il m'a esté toz jors plaisibles et aideres. 8. Tu fus nés beneurousement et boneurosement morras et fineras ceste vie, et ne mie ensi com li autre que trespassent de cest siecle et finent, mes par ton propre pere seras tu offers a Deu tres loiaus sacrefices. 9. Saches si com je cuide que Deus t'a eslit loiau et digne a ceste choze faire, qu'il ne te veut mie par maladie ne par bataille ne par autre maniere de paine, qui as homes et as gens seulent venir en plusors manieres grevouses, metre fors de cest munde, ains veut t'arme receivre en sacrefices et en offrandes justes et droitureres et veut que tu soies avec lui ens ou boneureus siecle. Et encore aprés toi avra il de moi entention et cure et si governera et gardera ma viellece que je por toi mout amoie ».

142. Coment Ysaac respondi a Abraham son pere[196:S]

1. Ysaac ascouta mout bien les sages dis de son pere et mout li pleurent ses paroles. 2. Adonques li respondi mout benignement et si [b] dist qu'il ne li samblaroit mie droiturere choze ne juste qu'il fust nés en cest siecle ne venus a vie s'il de Deu et de son pere refusoit la volenté a faire et s'il bien n'en demonstroit encore qu'il esteit apareilliés a emplir lor volentés en totes manieres. Quar ne li samblaroit loiautés ne droiture s'il a son pere seulement n'obeissoit de faire ceste choze, et puis que Deus le voloit avec son pere ni par devoit avoir endroit de lui nule escusance.

143. Coment li angeles rescost Ysaac, que ses peres ne li ot tolue la vie[197:S]

1. Quant il ot ce dit, il se traist vers l'autel et vers son pere qui ja tenoit l'espee tote nue por lui ocirre. N'i eust plus de paroles dites ne rementeues qu'Abrahans ne ferist, qui ja estraignoit l'espee. Et comensa le bras haut a lever et a estendre, 2. quant li angeles a haute vois li comensa a dire : « Abraham, Abraham, ne tocher l'enfant, ne li fai nul mal[198:G] [35va] ne grevance car ore seit bien Nostre Sire et conoist que tu le criens et doutes ». 3. Lores si regarda Abrahans quant il ot ensi parler l'angele, si laissa son fill qu'il ja tenoit et si rabaissa s'espee. Et si vit aprés lui un mouton avec unes grans cornes que li angeles li avoit aporté por faire son sacrefice. Celui offri Abrahans por son fiz a Nostre Segnor ensi com il sot qu'il le devoit faire.

144. De la joie que Abrahams fist[199:S]

1. Adonc ot entre le fill et le pere grant leece, et mout s'entrecolerent et baiserent por la grant joie qu'il avoient de ce que Deus lor avoit esté si merciables et si propices. 2. Le jor que Ysaac fu ensi par Nostre Segnor rescous et delivrés dient li Juif que ce fu le premerains jors de setembre, et si le claiment et noment le « jor de la delivrance Ysaac » encore. Et si en funt mout grant feste et cornent et buisinent en la memoire dou mouton qui ot grans cornes et en la remembrance.

145. Coment li message Nachor vindrent a Abraham quant il fu repairés[200:S]

1. Quant Abrahans et Ysaac orent lor sacrefice fait plaisant a Deu ou mont de Moria, si com vos poés entendre, celui jor et la nuit i demorerent. Et l'endemain vindrent a ceaus qu'il avoient laissiés, si s'en repairerent tuit ensamble en Bersabee. **2.** Adonques vint uns messages a Abraham de Mesopatanie que li dist et nuncia que Nachor ses freres avoit de Melcha sa feme ·viii· fiz, dont [b] mout croisteroit grans lignee et vendroit encore. **3.** Li premerains en avoit a non Hus. De la lignee de cestui descendi et vint Job, li sains hom que Deus tant ama, com vos avés oï maintes fois conter et retraire. **4.** Li pluisor dient que Job fu et vint de la lignee Esau et li quars aprés Esau, ce me samble. Mes li Ebriu, ce sunt li Juif, ne le dient ne le temognent mie car il ne le truevent escrit es volumes de lor grans livres en nulle maniere. Hus li fiz Nachor ot un frere, Bus fu et est apelés en escriture. De cestui, c'est de sa lignee, issi Balaam li prophetes qui ou livre de Job est només Heliubuzités, si com li Juif tesmoignent. **5.** Des autres ·vi· fiz Nachor ne vos dirai plus ore car l'estoire s'en taist a ceste feee, ains dirai d'Abraham de cui la parole est douce et plaisans et bone.

146. Coment Sarra fu morte et ou ele fu enseveillie[201:S]

1. Abrahans ot grant tens aresté et demoré en la terre le roi Abimelech et en Bersebee. **2.** Adonc li prist talens qu'il s'en repaireroit et tote sa maisnee a la val de Mambre ariere, car la avoit il sa premeraine habition et son tabernacle. Lores mut Abrahans quant il ot pris congié a Abimelech qui mout l'amoit, si s'en repaira avec totes ses grans richeces. **3.** Quant Abrahans fu revenus, si com vos poés entendre, ne demora aprés ce gaires que Sarra sa feme ne fust morte, c'est trespassee de ceste vie, [36ra] et adonques avoit la bone dame mené et acompli de son eage ·c· et ·xxvii· ans, et l'enfoi Abrahans et dona sepolture en Hebron, en la valee qui estoit doble. **4.** Abrahans l'achata a un home de la terre cui ce estoit por faire cimetire a lui et a toute sa lignee. **5.** En une des valees gisoient li home et en l'autre les femes, si qu'il ne fussent mie mesleement ensamble.

147. Coment Abrahans reprist feme et de quel lignee[202:S]

1. Segnor, la endroit en Ebron que je vos devise gisoit et estoit enfois Adans et Eve nos premerains peres et nos premeraine mere tres ce qu'il erent parti de ceste vie. **2.** Or savés vos ou il orent sepouture, de ce ne doutés mie. Et la fu ausi Sarra, si com vos oés, enfoie ; et c'est assés pres de Jehrusalem a mains de ·ix· liues joste le chamin de Damas. Ce dient cil qui veues ont les terres et lor sepoutures. **3.** Aprés ce reprist Abrahans qui estoit auques d'aage, beau segnor, feme, nient por autre choze, bien le sachés, que por mouteplier et por acreistre, s'a Deu plaisoit, sa lignee. **4.** Cele qu'Abrahans reprist a feme fu par nom Cethura apelee. **5.** De celi ot Abrahans puiscedi ·vi· fiz mout vaillans et mout sages et mout bons laboreors et fors en totes manieres. Li premerains ot a nom Zambri et li autres Jezar et li tiers Madan et li quars Magian et li quins Jesuoch et li sisimes Esué. **6.** Cist et lor fill qu'il orent, dont il issi grans lignee, porpristrent la terre de Fenice, [b] c'est solonc la marine, et la contree aprés qui Traconitidiene est apelee, et Arabie solonc le flum Jordain tot si com ele est dusques a la mer en longor estendue. **7.** E bien sachez encore que de l'un de ces ·vi· fiz Abraham que je vos ai només ariere vint et nasqui Surin, de cui nom Sire fu premerainement nomee et dite, et encore en est ele aparmain Surie apelee et Surien li pluisor de la terre et de la contree. Et de l'un des autres fu engendrés Afferam, de cui non vint ausi li nons et li apellations d'Aufriqua qui encore est Aufriqua dite. **8.** Cis Afferam entra en Libie a tote sa grant gent por conquerre la contree. La li vint Herculus en aïe, et por ce li dona Afferam sa fille a feme qui Ethea estoit apelee. **9.** De cesti ot Herculus un fill qu'il et la mere Doridon nomerent. **10.** Preus fu mout cis et vaillans et sages. **11.** Puis ot cis Doridon un fill de feme qui li fu donee. **12.** Celui cil dou païs Phorion apelerent. **13.** Cis pupla premerainement Barbarie. **14.** Encore en claiment gens d'estranges nations Sorophagieins le pueple, et nos les apelons barbarins en nos plus usé language.

148. Coment Abrahans envoia querre feme a oes Ysaac[203:S]

1. Segnors, adonques esteit Abrahans mout envellis et Ysaac avoit ja ·xl· ans d'eage. **2.** Adonques se porpensa Abrahans que son fill Ysaac, qu'il plus amoit que toz les autres, covindroit avoir feme de sa lignee, noient d'autre, ains [36va] qu'il

trespassast de ceste vie. 3. Adonc apela Abrahans Eliezer, qui de sa maison esteit porveerres et procureres. 4. Celui Eliezer esteit mout sages, et por ce l'amoit mout Abrahans et avoit en lui grant fiance. 5. Abrahans li descovri son corage et li dist : 6. « Tu me jureras, Eliezer, par le Deu qui governe le ciel et la terre, que tu ne donras mie a Ysaac mon fill, si je muer, feme dou lignage des gens entre cui je main et habite. 7. Ains en iras a mon lignage en Mesopotanie et li queras feme, et si aucune t'en veut suir de ma generation a lui oes, dou sairement seras tu toz delivrés ». 8. Eliezer jura tot ensi le sairement com li demanda Abrahans ses sires. Lors s'apareilla Eliezer sans nulle demorance por tost lui metre a la voie, et bien sachés qu'il mena ·x· chameus en sa compagnie et avec les sergans qui les chassoient. Et bien estoient li chameu chargié de riches avoir et de nobles tels com on onques adonc savoit proisier ens en cele contree. 9. Argent et or et dras et ce proise on assés encore, et de ces chozes meesmement porta il assés avec lui quar il savoit que poi avoit en cele terre viandes et autres richeces, quar bien sachés que ·x· chameu puent porter mout tres grant fais et grans somes. Et bien sambloit, si com voirs estoit, ou qu'Eliezer venist qu'il fust a mout prodome. Segnor, si estoit il quar Abrahans estoit il plus haus hom et li plus [b] prodom qui fust adonques en tot le munde.

149. Coment li messages Abraham erra par Mesopotanie[204:S]

1. Eliezer entra en son chamin por errer vers Carram, la cité de Mesopotanie ou Laban manoit, li fiz Batuel fiz Nachor qui fu frere Abraham, si com vos avés oï ariere. Mout ot Elieser de travall et de paine ains qu'il i parvenist, car mout longe estoit la voie et grevouse, si com Josephes tesmoigne que dist que Mesopotanie est en iver mole et braiose et en esté trop destrainte de mout grant secherece, quar s'en puis n'est, poi i est en esté aigue onques trovee, et li bois et les forés i sunt auques de robeors et de larrons plentivouses. 2. Tele com je vos devise est Mesopotanie.

150. Coment Eliezer fist s'orison a Deu qui li laisast trover ce qu'il queroit[205:S]

1. Quant Eliezer ot tant erré par ses jornees qu'il ot la cité de Carram auques pres aprouchee, il aresta defors les portes jouste un pus, por ce qu'il voloit abevrer ses bestes ains qu'eles ens en la cité entrassent. Et atendi grant piece por ce qu'aucuns i venist que vaisseu aportast dont il meismes beust et dont ses beste fussent abevrees. 2. Endementres qu'Eliezer atendoit la, si com vos poés entendre, il esgarda si vit venir un grant fouc [37ra] de damoiseles, et chascune aportoit sa chane por puisier de l'aigue et por reparrier ariere. 3. Tantost com Eliezer les ot perceues, il fist s'orison a Deu et sa proiere que s'entre ces puceles en avoit nulle dou lignage son segnor ne qu'il deust avoir a feme que Deus l'en feist tel signe et tel demostrance que totes les autres lor vaisseaus por de l'aigue prendre li escondesissent, et celes les siens li abandonast benignement et sans atargance.

151. Coment l'orisons que Elieser ot faite fu averee[206:S]

1. Quant Eliezer ot ensi a Deu s'orison finee et faite, les damoiseles vindrent a l'aigue, si emplirent lor vaisseaus et lor buires. 2. Avec celes estoit Rebecca, li fille Batuel, tres bele damoisele de cors et de visage et sage avec tot ce de grant science. 3. Eliezer proia a ces damoiseles qu'eles lor vaisseaus li prestassent tant qu'il eust beu de l'aigue froide, et eles l'en escondirent et si distrent qu'eles n'i voloient faire nulle demorance. 4. Ensi les escondirent totes fors Rebeccam, qui mout volentiers li dona et a lui et a toz ses sergans a boivre, et li dist encore que ses chameaus abevreroit toz elle ains que s'en repairast ariere. Et si fist ele. 5. L'aigue traist dou pus et si le versa es grans nos qui la mis estoient por abevrer les bestes.

152. De Rebecca qui a Elieser conta cui fille ele estoit[207:S]

1. Quant abevré furent li chamel, et Eliezer ot mout Rebeccam esgardee s'ele este-[b]-roit assés plaisans et convegnable a oes son segnor en mariage, il li demanda cui fille ele estoit et coment elle estoit nomee et s'en la maison son pere avoit estables et largece por lui hebergier et sa maisnee et ses bestes. 2. Cele respondi a ces paroles et si li dist : 3. « Beaus sire, 4. Batuel fu mes peres, mes il est trespassés de ceste vie et Laban est mes freres, qui de ma mere et de moi prent

cure et nostre maisnee porvoit tote ausi et governe ». 5. Quant Eliezer oï ensi parler et ce conter a la damoisele, il en ot au cuer grant joie et grant leece et si seut bien certainement que Deus meismement l'avoit par son plaisir avoiet a droite voie por sa besogne faire. 6. Tantost traist Eliezer et prist de ses beaus <juiaus> {ms. iujaus} , si en dona a la pucele, ausi com si ce fust por ce qu'ele si debonairement avoit abevré lui et ses bestes. Et bien li sambloit encore raisons et droiture qu'il aucune choze li donast plaisant et bele, que meaudre et plus cortoise et plus vaillans estoit que nulle que la en fust encore tenue ne veue. 7. Lors s'en coru a sa maison Rebecca grant aleure et si nuncia ce qu'ele avoit oï et veu a Laban son frere et a sa mere.

153. <De Laban qui ala encontre Eliezer par l'enhortement de Rebeccam> {ms. dismael [et] de ses hoirs quels terres il habitarent [et] orent} [208:S] [209:G]

1. Tantost vint Laban encontre Eliezer, si li fist mout grant joie et si l'enmena a sa maison por hebergier et lui et tote sa compaignie. Et quant il furent parvenu, Labans aida a descharchier les chameaus [37va] sans demorance, et si lor fist metre devant toz ou comencement assés viande. Et puis fist laver les piés a ses ostes, si les assist por repouser dusques c'on feist por mangier les tables drecier et metre. 2. Mes Eliezer dist qu'il ne mangeroit mie jusques avroit dit por quoi il estoit venus et tote sa besoigne contee.

154. Coment Labans otria sa seror a Eliezer a oes Ysaac a feme[210:S]

1. Labans et Melcha et Rebecca ascouterent, et Eliseer lor comensa a conter et a dire coment il Abraham jura qu'il iroit a oes d'Ysaac son fiz querre feme de sa lignee, et coment il se mist en la voie et com grant paine il avoit de la longe voie sostenue et coment il fist a Deu sa proiere quant il vit venir a l'aigue les damoiseles, et que Deus avoit ses orisons oïes et entendues. 2. Quant il ot tot ce dit et Abraham, dont assés li demanderent, mout loé si com le devoit par droit et par raison faire, Labans et sa mere li respondirent et distrent : « Ceste parole est de par Deu venue, et puis qu'il le veut, nos ne volons ne ne devons estre encontre en nule maniere. 3. Vois ici Rabeccam devant toi apareillee : nos volons bien que tu l'enmaines por estre a ton segnor Ysaac feme et espouse ».

155. Coment Labans et Melcha demanderent a Rebecam s'ele voloit le mariage[211:S]

1. Quant Eliezer oï ce, il fu mout liez en son corage et loa molt Nostre Segnor et aora, qu'i si bien li avoit fait enploier sa voie. 2. Lors [b] prist vaisseaus d'or et d'argent et preciouses vesteures, si les dona a la damoisele, et a sa mere dona il assés de mout beaus dons et a Laban son frere. 3. Tot le jor sojorna ensi Eliezer a grant feste et a grant joie, et quant la nuis fu trespassee et ce vint a la matinee, il requist a Laban et a sa mere qu'il l'en laissassent aler, quar il avoit faite grant demorance par le longe voie et mout cremoit d'Abraham le trespassement por sa grant viellece. 4. Adonques li proia mout Labans et Melcha sa mere qu'il, se lui plasoit, demorast et si se reposast ·x· jors tant soulement en lor compaignie. Mes de tot ce ne vout Eliezer nient faire, car ce li sambloit que trop avoit faite grant demorance. 5. Adonc dist Labans et sa mere : 6. « Apelons la pucele et si li demandons sa volenté et s'ele veut outroier cest afaire ». 7. Lors l'apelerent et si li demanderent se ele i voudroit aler o demorer avec eaus ens en lor contree. Ele lor dist que ele iroit volentiers s'il voloient, ja n'en querroit escusance faire.

156. De ce ausi mesmement[212:S]

1. Segnors, bien sachez que la fu premerainement la volontés de la feme demandee quant ele devoit mari prendre. 2. En tres donc et encore tient on por droiture c'on lor volenté lor demande quant ce vient al esposer et eles sunt dedens sainte Iglise. 3. Quant Laban et Melcha seurent le volenté de la damoisele, il l'apareillerent mout honorablement et a Eliezer [38ra] le baillerent. 4. Lors prist congié Rabecca et tout en plorant baisa sa mere et puis aprés Laban son frere. Si se departirent 5. ele et Eliezer et tote lor maisnee de la cité de Carram ou ele fu norie.

157. De la joie que Ysaac fist quant vit sa feme[213:S]

1. Ensi com vos oés, se departi Rebecca de sa mere et de Laban son frere, **2.** e Eliseer l'enporta sor un des chameaus tot son chemin droiturerement vers Geraris, ou Ysaac estoit adonques, et vers Bersabee. Tant errerent et chevaucherent qu'il trespasserent Mesopotanie, qui mout lor fu grevouse si com vos avés oï ariere. Et quant il furent entré en lor terre, mout s'en esleecierent. Adonques tot droiturerement qu'il Geraris aproismerent, estoit Isaac venus a campaignes por porpenser d'Eliezer qui avoit faite si longe demoree o por faire aucune ovre par aventure qu'il avoit comencié. **3.** Entres qu'il en aloit la voie qui le menoit droiturerement au pus de Bersabee, il vit Eliezer venir et Rebeccam, s'en ot mout grant joie. Lors atendi et cil vindrent qui hautement, si com il durent, le saluerent. **4.** Quant Rebecca vit Ysaac et elle sot que ce estoit ses barons a cui ele estoit donee, ele descendi dou chamel et si osta sa fubleure, et lors li vint Ysaac a l'encontre. Si l'acola et baisa et fist mout grant joie. **5.** Adonc l'enmena Ysaac a Abraam, si le prist et espousa a feme, et l'asist en la chambre sa mere qui morte estoit. Et tant l'ama Ysaac que par la grant amor qu'il [b] ot a li entr'oblia il la tres grant dolor qu'il avoit de sa mere lonc tans demenee. **6.** Abrahans, si com je vos ai dit ariere, avoit enfans de s'autre feme que Cethura fu nomee. Cil si departirent adonques de lor pere et porpristrent les terres dont je ci devant vos ai faite la devise, et s'acompaignerent totes lor lignees avec la generation Ismael lor frere, quar li plusor dient que la mere Ismael, Agar, fu mere ces meismes et que Abrahans l'espousa puis la mort Sarram sa feme, et fu puis la dame Cethura nomee. Ce en cuident li Ebriu, si com je puis entendre, et por ce di je que la generations d'Ismael et d'aus ensamble fu tot une.

158. D'Abraham coment il moru et quans ans il vesqui[214:S]

1. Aprés ce non mie granment de tens moru Abrahans li proudom et trespassa de ceste vie. **2.** Segnors, Abrahans fu mout renomés et est et sera tozdis par les bones ovres qu'il avoit faites. **3.** Totes les vertus de bien et de droiture furent en lui assemblees et trovees, et por ce fu il de Deu honorés et est encore et de tot le munde. **4.** Abrahans vesqui ·c· et ·lxx·v· ans sor tot de son eage et en la val d'Ebron <li> {ms. ouli} [215:G] donerent sepouture Ysaac et Ismael si fill joste Sarram sa feme.

159. D'Ismael et de ses hoirs quels terres il habitarent[216:S]

1. Tant com vos avés oï, conte la veraie estorie des ovres et des fais saint Abraham avec cui Nostre Sires par sa grant [38va] misericorde nos doinst et outroit compaignie, dites « Amen », celi <Deus l'otroit> {ms. deslotroit} ,[217:G] qui sires est de tote creature. **2.** Ores lairons ester d'Abraham et de ses ovres qui passés estoit de ceste vie, et d'Ysaac ausi son fiz qui fu avec Rebeccam sa feme et cui Deus mout ama por sa grant bonté si com il fist son pere. Si vos dirai dou comencement des regnes et des rois qui regnerent dont je vos comencai ariere et ai laissee la matere, mes or est drois et raisons, si com moi samble, que je repaire et reviegne. **3.** Mes ansois encore vos dirai d'Ismael quans ans il vesqui por ce que je ne l'obli et ensi le demande l'estorie que tot plenerement por meaus entendre veut estre ensi continuee.

160. De ce mesmement encore[218:S]

1. Li Juif dient que Ismael vesqui ·c· et ·xxx·vi· ans tout plenierement sans faillance et de lui issi mout tres grans lignages qui tindrent et habiterent tote la terre de Evilath si com ele est estendue jusques as desers Sur et la montaigne Quareth, si com li grant desert s'estendent et la terre noient abitee jusques ens en la mer Roge, et tot ensi com la terre est au grant regne d'Egypte voisine. **2.** Segnor, la terre de Evilath sachés bien que ce est Inde, quar d'Evila le neveu Noé qui primes i entra fu ele ensi nomee et d'un flum qui i cort grans et rades, Idons est apelés **3.** De cest est la contree dite Inde, et bien sachez qu'il sunt treis Indes : **4.** Inde la premeraine entre Mede et les desers, qui mout est terre o-[b]-rible et perillouse ; **5.** e Inde la meiane, ou nulle creature n'abiteroit por l'arson dou solell se n'erent les grans montaignes — et dusques a celi fu Alixandres li rois par sa grant pussance por veoir les merveilles — ; **6.** e Inde la deraine, entre celi et le grant Occean, qui tot le munde avirone — en celi n'abiterent onques li fill Adan ne li lignages Noé por le tres grant ardor dou solell

demesuree. 7. Ensi com vos oés porpristrent les terres li fill Ismael et regnerent et criurent mout durement et mouteplierent.

161. Dou regne d'Assyre quans ans il dura et qui en tint la segnorie[219:S]

1. Segnors et dames, conté vos ai et dit ariere qu'en Assire regna premerement Belis li peres Nini et comenca li regnes qui fu tant com il dura de grant renom et de grant segnorie. 2. Ou tans Saruch, le pere Nachor qui fu taions Abraham, fu cil Belis et comensa cil regnes, et si n'avoit Saruch encore que ·xxv· ans de son eage. Li regnes d'Assire dura en ses flors et en ses grans segnories ·m· et ·ccc· et ·v· ans dusques au tans Ozie le roi de Judee, et si regnerent en tant de termine ·xxx·vii· roi en grans honors et en grans pussances dusques au tans Sardanapallum, que li Mediein conquistrent le regne et en orent la poesté et la segnorie. 3. De ce rois qui regnerent seroit bien raisons, ce me samble, c'on en nomast si com li uns vint aprés l'autre les nons et ramenteust [39ra] des pluisors aucunes ovres selonc ce que raisons porsivroit de l'estorie et ausi des autres regnes. 4. Segnors, je vos di que Belins regna premerains en Assire, et aprés lui regna Ninus qui conquis Babilonie. 5. Cil Ninus ot un fill qui aprés tint le regne ·xxxviii· ans, si vos dirai en quel maniere. 6. Semiramis sa mere vit bien, quant Ninus ses barons fu trespassés de ceste vie, qu'ele ne porroit mie par sa puissance longement governer le roiaume. Si prist son fill qui fiz estoit ausi au roi Nini par ce que par aventure ne li eslungast la segnorie. 7. Ensi fu cil rois qui ot a nom Zameis et Ninias de par son pere. 8. E ensi tint la roine Semiramis sa mere avec lui tote Asire et Babilonie, qu'ele mout amenda et enrichi tant com ele fu en vie. 9. Ensi com vos oés, fu Ninias li tiers rois d'Asire, et Arius li quars qui ·xxx· ans en maintint la segnorie. 10. Quins i fu Aralius qui ·xl· ans en maintint le roiaume.

162. Dou regne de Sichionie qui adonc comensa, quans ans il dura en segnorie[220:S]

1. Li regnes de Sicionie prist comencement et naissance a Egrelao, qui premerains en maintint la segnorie. Et adonques avoit Nachor li taions Abraham ·xxviii· ans d'aage, si endura la segnorie jusques au ·xvi·tisme an Heli, qui juges et comanderes estoit sor le pueple Israel adonques, et bien le sachés que de l'un a l'autre ot ·ix· cens [b] ans et ·lxxi·. Et adonques au roi Eusipum qui fu li derrains pristrent li roi de Sichionie lor definance, mes puis i ot juges et fu remués li nons dou regne et de la contree : Sichionie fu puis Pelopenense apelee.

163. Dou regne d'Egypte qui adonc comensa a avoir puissance[221:S]

1. Segnors, a la naissence Abraham comencierent li Reboriein a regner en Egypte. ·Xvi· rois i ot qui la corone tindrent et « pharaon » furent apelé tuit plus que par lor nons, ce me samble, dusques a Canbisen, le fill le roi Chiri de Perse, qui par sa force prist et conquist Egypte, et puis grant piece i menerent li Persant lor segnorie, si com vos orrés avant s'il vos plaist a entendre. 2. En Sichionie regna tiers Telchinus, ·xx· ans dura sa vie en la segnorie. Et quars i regna Apis ·xxv· ans et de son nom fu ausi puis Apie dite tote la contree qui puis ot a non, si com je vos dis ore, Pelopenense. Et quins regna Thelxion ·lii· ans a grant segnorie et sisimes Egidius ·xxxiiii· ans, ce me samble. En Crete regna adonques premerainement Cres, si com li pluisor dient, et de son non fu ele Crete dite. 3. En Sichionie fu septismes Turmathus ·xlv· ans ou roiaume. 4. As Assirieins regna sisimes Xerses qui Baleus fu ausi par non apelés ; ·xxx· ans en governa mout bien ses amis et le pueple.

164. Dou regne de Gresse en quel tans il comensa[222:S]

1. Or entendés segnor, ou tans que Ysaac [39va] ot ·lx· ans, comensa li regnes d'Arges qui puis <fu>[223:G] et est encore Gresse dite. 2. Inachus en tint premerains l'onor et la segnorie ·l· ans plenerement, si que petit en ot onques ne poor ne doutance. 3. Cis Inachus ot un fiz preu et cortois et sage : Phoroneus fu apelés et Io sa fille. 4. E tant vos dirai de la damoisele : sage fu mout sans faillance tant que quant ele fu trespassee de ceste vie que li Egyptiein son non li muerent, et Isidem le clamerent et une ymagene en son nom li establirent, et par tot le regne l'aorerent et distrent qu'ele estoit puissans et socorrans deuesse a ceaus qui le requerroient et besogne et aïe de son socors avoient.

165. D'Ysaac et de sa feme Rebecam qui lonc tans fu sans hoir[224:S]

1. Or laisserai de ces ester la parole, et quant lués et tans sera bien i savrai retorner et retraire, si com raisons portera et droiture. **2.** Si vos dirai d'Isaac le fill Abraham et de sa lignee, quar ci endroit se veut porsivre l'estorie por plus raisnablement avant parmener le conte, et de ceaus que Deus ama au comencement et qui Deu amerent doit par raison avant aler la parole. **3.** Ysaac, si com vos avez oï, avoit ·xl· ans tot droiturerement quant il espousa dame Rebeccam sa feme. **4.** La dame fu lonc tens ensamble avec Ysaac son baron que ne peut hoir avoir, si en estoit mout dolente et Ysaac n'en estoit mie liez, ce poés vos, [b] beau segnor, mout bien croire. Ysaac savoit bien la promesse que Deus avoit a son pere faite et que de lui devoit mout tres durement mouteplier sa lignee, et por ce proia il a Nostre Segnor qu'il aemplist la parole qu'il avoit dite et li donast, s'a lui venoit a plaisir, sa promesse. **5.** Ceste proiere fu bien a Deu acceptable et oïe, quar Rebecca porta en son ventre ·ii· fiz tot ensamble.

166. De la joie que Rebeca ot quant ele fu grosse[225:S]

1. La dame fu mout lee quant ele se senti grosse, et si porta ses mois et ses jors si com il fu droiture tant qu'ele fu auques dou termine prouchaine de sa deslivrance. **2.** E lors se comencierent li dui enfant a demener ou ventre de la mere ausi com il luitassent ou ausi com il estrivassent de premerainement issir hors li uns devant l'autre. **3.** Il se movoient et removoient mout asprement ou cors a la dame qui mout en estoit en grant poor et merveillose doutance. **4.** Certes n'esteit mie de merveille se la dame estoit espaorie qui sentoit dedens li ceste chose, mes bien sachez que c'estoit ovre devine et grans senefiance, et la volentés de Deu i estoit demostree, qui ja demostroit <en> {ms. aen} ceaus qui encore n'estoient venu a naissance qu'il feroient quant il seroient en lor parfait eage, et aprés eaus lor lignage. **5.** La mere, si com vos oés, esteit mout de ceste choze grevee et coreument afflite, et bien vousist [40r] qu'ele ne fust mie grosse por sofrir si crueau descepline. Et totesvoies par la paor qu'ele avoit de perdre la vie se mut ele et ala por faire ses orisons a Deu et por savoir s'il li donroit ja conseill de ceste aventure. **6.** E encor adonques n'estoit il mosters ne temple ni lius devisés encore ou on peust plus especiaument Deu apeler ne a lui requerre socors et aïe. **7.** Mes par aventure avint qu'ele s'en ala au mont Moria ou Abrahans avoit fait un autel, si com vos avés oï, por faire sacrefice.

167. De Rebecam qui ot ·ii· fills <tot ensamble> {ms. de sa feme tot ensamble} [226:S] [227:G]

1. Quant la dame ot faites ses orisons a Deu et ses oblations, c'est ses sacrefices, si com ele le duit faire, et ele si fu la nuit couchee. En son dormant, li aparut li vois devine, et si li dist qu'en son ventre avoit ele les peres de ·ii· pueples qui entr'eaus se mesleroient et combatroient, ne ja pais n'avroient, mes li ainsnés serviroit au menor et seroit sa lignee a lui sougite. **2.** Quant Rebecca se fu esveillee, ele fu mout lee por ce qu'ele sot qu'ele seroit de sa porteure delivre. **3.** Ne demora mie aprés ce granment qu'ele comensa a trevaillier si com por sa delivrance, et quant a Deu plot si en fu delivre en assés brief termine. **4.** Li premerains qui ansois vint a naissence fu toz ros et de mout bele forme, mes toz estoit pelus ausi com une beste. Et li autres, qui aprés vint, tenoit par la plante dou pié son [b] frere ausi com s'il le voussist ariere traire por premerement naistre et por avoir de l'ainsneeté l'onor et la segnorie. **5.** Cis fu a merveilles beaus, d'uels et de visage et de cors et de membres, et si fu par non Jacob apelés. Et Esau ot a non ses freres.

168. Quans ans Ysaac avoit quant si fill furent venu a naissence[228:S]

1. Ensi com vos oés, furent né li dui frere germain Esau et Jacob de Rebeccam lor mere, qui en ot esté mout trevaillee et fort penee. Et bien sachez que adonques avoit Ysaac lors peres droiturerement ·lx· ans d'eage si com l'escriture veritable tesmogne.

169. Des muances dou regne de Gresse dont a Arges fu la premeraine segnorie[229:S]

1. Segnor, dit vos ai ci devant qu'en celui tans tot droiturerement comensa primes li regnes d'Arges, dont Inachus fu premerainement sires. Et si dura dusques au quinsisme <an>[230:G] Dalbora et Barach, qui sor le pueple Israel estoient adonques juge<s>. Et si dura jusques a Acrisium, qui Perseus ocist et adonc fu remués li roiaumes. **2.** Entre Inacum et Acrisium ot ·xiiii· rois qui ·v· cens et ·xliiii· ans regnerent. Mes aprés ces Perseus, qui Acrisium avoit ocis, cremi et douta ceaus de la cité d'Arges si en remua et osta de la le siege dou roiaume, si le fist venir et mist a Micenes. Et puis encore aprés ce assés fu li regnes otroiés et donés a un vaillant chevalier [40va] qui n'estoit mie de roiau lignage, Danaus fu apelés. Et de son nom furent puis li Argiein Danai nomé et sunt encore en plusors lius de l'escriture.

170. D'Esau et de Jacob les fiz Ysaac recomence[231:S]

1. Ci le lairai un soupetit[232:G] de ces quar assés tost mi voudrai retraire. **2.** si dirai avant d'Esau et de Jacob. Ensi l'estuet il faire quar selonc li tans qu'il furent convient l'estorie jusques a la destrucion de Troies continuer des uns as autres et parler d'eaus entremesleement, quar ensi le porte raisons et mesure.

171. De ce mesmement et quels ovres il firent[233:S]

1. Quant li fill Ysaac furent auques creu et venu en eage de mal et de bien conoistre, Esau li ainsnés devint veneres et mout prendoit de bestes sauvages, car mout en estoit grans plentés par les forés qui adonques estoient grans et plentiveueses. **2.** Jacob devint ahaniers et pastres, et si habitoit mout volentiers en loges et en tentes de rains et de fuelles faites avec ses bestes. Mes bien entendés que lor propres repaires estoit dou tot avec le pere et avec lor mere. **3.** Ysaac amoit mout Esau son fill por ce par aventure plus que Jacob qu'il estoit li ainsnés ou por ce par aventure qu'il mangoit volentiers de sa venaison quant il l'avoit prise.

172. De Rebecca le quel amoit plus de ses ·ii· fiz[234:S]

1. La mere amoit plus Jacob qu'ele [b] ne faisoit Esau son frere. Et savez vos por quel choze ? **2.** Por ce par aventure que Jacob estoit debonaires et simples **3.** o par ce par aventure que Nostre Sires l'en avoit aspiree.

173. Por quoi et coment Esau vendi s'onor et otria a Jacob son frere[235:S]

1. Un jor avint adonques que Esau fu alés chacier en la forest as bestes et Jacob fu remés en la maison qui a lui oes cusoit et atorneoit viande, et si voloit mangier isnelement por raler en la campaigne et en sa besogne. **2.** La viande fu poumens fais de lentilles, qui auques son rossetes et vermeilles en lor nature. **3.** Quant Jacob les ot cuites et atornees a la guise qu'il adonc les savoient faire, Esau repaira mout lassés de sa venaison querre. Et si dist a Jacob : « Done moi de cele viande que tu as cuite, car je sui si lassés que je n'en puis atorner ne faire ». **4.** Jacob respondi et si dist a Esau son frere : **5.** « Vent a moi l'ainsneeté et la segnorie que tu dois avoir de la premeraine naissence ». Esau proisa poi ceste choze, et si cuidoit bien morir s'il ne mangast en meisme l'ore. **6.** Lors otroia Esau a Jacob por un poi de celes lentilles tote l'onor qu'il avoir devoit de ce qu'il estoit ainsnés de son frere. Et si jura Esau a Jacob qu'il celui vendage li tendroit fermement toz les jors de sa vie.

174. La devise de l'ainsneeté[236:S]

1. Segnors, savés vos quele esteit la segnorie [41ra] al ainsné en celui tens adonques ? **2.** Li ainsnés avoit une especial vesteure qu'il vestoit tant soulement quant il offroit a Deu et faisoit sacrefice, et quant ses peres trespassoit de ceste vie. Li peres li donoit beneisson devant trestoz les autres. **3.** E par cele beneisson avoit il devant trestoz ses freres la poesté et la segnorie. Et quant ce venoit as sollempnités et as convives, il faisoit les beneissons as mainsnés, tele estoit la costume. Et si avoit doble part de la viande, ce que li autre n'avoient mie, et en l'iretage auci quant il defaloit dou pere avoit il ausi ·ii·

tans que nus des autres, c'est double partie. 4. E ceste costume, tot ensi com je le vos ai ci devisee, tindrent il jusques a Aaron le frere Moysem le prophete, dont avant vos sera l'uevre bien certainement tote dite selonc raison et descrite.

175. Por quoi Ysaac ala au roi Abimelech[237:S]

1. Segnors, adonques en celui tens nasqui uns chers tans et une grans famine. Ysaac se porpensa qu'il iroit en Egypte, qui bone terre estoit et plentivouse et si avoit de fromens grant habundance. Mes si avint par la volenté de Deu qu'il n'i ala mie, ains remest en la cité de Geraris et en la terre Abimelech qui grant amisté avoit eue a Abraham son pere. Et por cele amor le receu Abimelech a mout grant feste et a mout grant joie, et mout li fist en son venir grant honor, si com il le sot fere. Mes puis [b] aprés, par envie de ce qu'il veoit que Deus li estoit si propices et si li mouteplioient et venoient bien totes ses chozes, le chassa Abimelech de Geraris. Si fu la bone amistiés de par Abimelech desroute et departie.

176. Que envie fait mal a maint home qui s'en devroient retraire[238:S]

1.

Certes, segnor, mon ensient,
Avient il encor mout sovent
Que par envie, la pugnaise,
Est mains mauvais cuers a malaize
Quant autrui voit bien avenir.
Ne laissent pas Deu convenir,
Ains sunt contre sa volenté,
De quanqu'il poent <a bonté> {ms. aboute} [239:G]
N'en poent plus qu'estre dolent.
Deus, que lor va, ce profitent,
Il ne descent a aus ne monte.
Si Deus consent c'uns hom amonte
Ou en honor o en richece
Par son sens et par sa proece,
Por quoi fait il mal a nuilui ?
Ce qu'or avons fu ja autrui
E aprés nos autres l'avra.
Puet selestre gré n'en savra
Donc laist chascuns ester envie
Tant com il est en ceste vie,
Si pregne ce que Deus li done.
E sil qui a bien s'abandone
Por s'arme faire sobre et chaste
N'ert enveious ne n'avra l'aste
De tel chaitiveté deduire
Que fait le cuer doloir et cuire.
Envie est mout mauvais morseaus
Le fie runge et les bueaus.
Autrement nului ne profite
Car morir fait de mort sobite.

Mal deheit ait tels compaignie
[41va]
Mout par doit estre resoignie.
Si est ele voir a preudome,
De ma parole est ce la some,
Qu'enveious hom ens en la fin
N'avra ja le cuer verai et fin.
Toustans i a mauvais covine
Qui mout d'autres maus enracine,
Dont pluisor hunte vont et vienent
Que quant mains se gard'on s'avienent.
D'envie se fait bon retraire
Enveious a Deu ne puet plaire,
E lui fait il secroi anui
Assés sovent plus qu'a nuilui.
Mout sovent a el par envie
Mains bien proudom perdu sa vie.
D'aus le lairai, n'en dirai plus,
Or voir fussent il tot enclus
Haut reognié come convers
Dont saroit hom les cuers parvers
E si seroient coneu
Li prodome et li durfeu.

177. Por quoi Ysaac s'en ala en Pharan ou sa maisnee et ou ses bestes[240:S]

1. Quant Ysaac se departi de Geraris, si com vos avés oï ariere, il s'en ala en Pharam pres assés d'iluec, c'estoit une valee. **2.** La amena il ses bestes et sa maisnee. **3.** Segnor, la terre n'estoit mie la endroit assés plentivouse d'aigues por abevrer lor maisnee et lor bestes, quar ausi n'est ele en pluisors autres lués <et en> {ms. en ta} [241:G] maintes contrees. Et por ce i comensa Ysaac un pus a foir et a faire. Mes li pastor Abimelech s'asemblerent, et si se voudrent a lui et as siens combatre por le pus qu'il ne voloient mie que l'uevre en fust parfaite. **4.** Ysaac, qui prou-[b]-dom estoit et sages, ne vout mie por ceste choze a eaus estriver ne contendre. Ains laissa et degurpi son afaire, ains en ala avant, si en comensa un autre. Et tot ensi com dou premerain li defendirent il le segont, si que l'uevre n'en puet estre consumee. **5.** Ysaac, que n'avoit cure d'ensaucier ne de maintenir la folie, laissa celui et si se departi de la. Et si se porpensa qu'il atendroit encore un poi de termine et si verroit s'il avroit envers eaus noient de mellor grasce, se qu'il le peust fere par lor volenté et par lor licence, si qu'il n'i eust ni corrous ni bataille. **6.** Aprés ce ne demora mie grant tens qu'il foi le tiers. De celui ne li contredist nus l'uevre qu'ele ne fust consumee et parfaite. **7.** La prist il aigue a lui et a sa maisnee et a ses bestes, et si avoit riche pasturage et noble.

178. Por quoi Ysaac s'en ala en Bersebee[242:S]

1. Adonques comensa Ysaac enrichir et mouteplier durement et, par la volenté de Deu de cui tuit li bien creissent et vienent, cruit tres durement sa garisons et s'onors et sa segnorie. Et quant il ot esté illueques, c'est en Pharan, tant com lui plot il s'en departi et ala tant qu'il vint en Bersabee, ou Abrahans ses peres avoit habité maint jor, si com vos avés oï ariere. **2.** E quant il fu venus en Bersebee ou Abrahans ses peres habita, il comanda a ses sergans qu'il feissent un pus et

si querissent aigue. [42ra] Et si firent il, 3. quar il troverent le pus qu'Abrahans i avoit fait. Si le netoierent et ratornerent molt bien si com il meaus le sorent fere.

179. De ce meismement ausi selonc l'estorie[243:S]

1. Mes ansois que ce fust fait, beaus segnors, que je vos devise, ot Ysaac la fait un autel ou il reclamoit le non Nostre Segnor et li prioit sovent socors et aïe. Et la nuit qu'il i fu primes venus s'aparu a lui Nostre Sires en forme d'angele et si li promis ce qu'il avoit ausi promis a Abraham son pere, c'est qu'il li mouteplieroit durement sa lignee.

180. Coment li premerains merchés fu primes estorés por achater et por vendre[244:S]

1. Quant Abimelech li rois de Geraris vit et sot que Ysaac enrechisoit et mouteplioit si tres durement com cil cui Deus n'oblioit mie, il vint a lui, entre lui et Phicol le prince de sa chevalerie. Si se fist mout dolans de ce qu'il avoit congié de sa cité por noient d'afaire. 2. E si li dist qu'il estoit a lui venus por faire amendance et tanttost sans plus dire refu entr'eaus dos la bone amors reconfermee et par fiances la bone pais establie et devisee. 3. Ensi furent puis bon ami Ysaac et Abimelech tant com il vesquirent. 4. En celui tans dont je vos ai dit et conté regnoit en Gressie Phoroneus qui fu fiz Inachi. Et adonques mist il et dona premerainement lois ou regne et en la contree et si i assist juges devant [b] cui les quereles et les causes seroient jugiees, et devisa le liu ou li juge seroient proprement por entendre les oences qui lor seroient devant mises et racontees. Et ceau lué apela et noma Phoroneus por la remenbrance de son nom « forum », c'est « marchés » en nostre langage, 5. car encor adonques n'avoit esté marchez devisés ne fais en chastel ni en bone vile. Et adonc, segnor et dames, en ceau lué c'on clamoit phorum dou non le roi Phoroneum ne vendoit on ne achatoit nule creature, ains i seoient les justices et les droiturés,[245:G] si com je vos ai dit, por oïr les torsfais et les droitures et por amender si com li rois avoit ses lois assises. De ce avint que mout de gent si comencierent a assembler, et a traire, et por la grant assemblee que la venoit, si com je vos devise, i comencierent cil qui lor chozes voloient changier ni vendre a aporter lor avoirs dont il voloient estre deslivré. 6. E la tot ensi com je vos di, s'en delivroient il ensi com il savoient et al usage qu'il adonques avoient. Ensi furent li marchié premerement estoré et les marcheandises aportees et vendues. Mes li bon <marchant> {ms. marcha[n]ant} qui puis celui tans devindrent viseus et sage ont mout les marchiez et les festes amendees par les riches avoirs et par les grans richeces de diverses manieres qu'il i funt venir et qu'il i aportent de mainte longe contree.

181. Des des [42va] et des deuesses que li Egyptiein aoroient[246:S]

1. Segnor, li rois Phoroneus avoit une seror, Io estoit nomee. Mout estoit la damoisele bele et sage si com ou tans adonques. 2. Cele passa la mer de Gresse et si s'en ala en Egypte et meesmement en celui tans, 3. quant ele i fu venue, ele ensegna as Egyptieins gra<n>t partie d'ahanages de terres dont il ne savoient encor adonques se petit non nulle choze, si que par ce amanda mout Egypte. 4. E puis lor aprist la damoisele letres a lor guise et a lor maniere, dont il onques n'avoient eu nul usage. 5. Por ces sens et por autres dont la damoisele estoit sage et ententive fu ele de si grant autorité et si avant mise ou roiaume, 6. que quant ele fu trespassee de ceste vie, que[247:G] tuit cil dou regne cuiderent et creirent qu'ele fust deuesse et que ele eust pooir d'aider et nuisir en ciel et en terre. Et si li firent ymages a li samblant au meaus qu'il porent et partot l'aorerent. Et si li remuerent son nom Io, si l'apelerent Ysin por ce qu'il cuidoient, la fole gens, que la terre portast par li et par son comandament, por ce qu'ele lor avoit ensegné d'ahaner la maniere. 7. Phoroneus li rois ot un fiz qui Apis fu només qui mout fu vaillans et sages. 8. Cis Apis mut dou regne de Gresse quant il ot pris congié a son pere et si s'en vint en Egypte aprés s'antain Io parmi la mer a nage. Et quant il fu venus en la contree, li Egyptiein cuiderent qu'il fust barons a la [b] damoisele que je vos ai devisee. Si li porterent grant honor et grant segnorie. Et il estoit haus hom et riches, si comensa premerement sor le flum de Nil une cité qui Memphis fu dite.

182. Que la cités de Memphis est Babilonie en Egypte[248:S]

1. Segnor, cis Apis fiz le roi Phoroneum de Gresse l'estora premerement, mes il ne l'a par enrichi mie ne par pupla si com ele fu puis puplee et est encore. Ains l'enrichi mout aprés li rois Centris, qui Pharaons fu només, si com vos orrés encore. **2.** Bien sachez, segnor et dames, que ceste cités Memphis dont je vos fais mention et parole et adonc en celui tans fu primes comencee, fu puis et est encore Babilonie apelee. Et si ne fu mie Babilonie dont je vos ai parlé ariere. **3.** Quar ceste Babilonie que Nembroth et li jaiant estorerent est ore tote destruite et si est apelee Babilonie la Deserte, **4.** e ceste que Apis comensa est ore nomee Babilonie la Secunde et si est assise sor le Nil en Egypte, et joste li mout procheinement est li Caires, riche cités en terre sarrasine et sor le flum ausi que de toz biens i rent grant habundance. **5.** Ceste Babilonie siet en Egypte, l'autre si est en Chaldee sor le flum de Tygris assise. Et bien sachés que de l'une a l'autre, au mien essient, a plus de ·l· jornees, qui raison et verité en voudroit bien et plenierement recontier et dire. **6.** Mes de ce le larrai ores ester. **7.** Si di-[43ra]-rai d'Apis qui moru en Egypte. Puis l'aorerent li Egyptiein et un de lor deus en firent, et son non Apis li muerent et changierent et Serapin l'apelerent.

183. Que adonques esteient foles gens[249:S]

1. Or poés oïr et entendre com poi de sens les gens avoient adonques, que d'un haut home quant il estoit trespassés de cest siecle faisoient lor deu et si l'aoroient et avoient creance qu'il avoit en ciel et en terre poesté et segnorie.

184. Que sil que sens ont doivent mout la mort redoter[250:S]

1.

E ! beau segnor, ce n'i a mie
La mors. La mors, nostre anemie
Chastoie si et rois et contes
Qu'aprés ce qu'il sunt mort n'est contes
De puissance nule qu'il aient.
Tot ausi com li povre paient
A la terre ce qu'il li doivent
Paient li riche, car tuit boivent
A un enap puis qu'il sunt mort,
Nient plus ni pince ne mort.
Li haus que li bas sans doutance
Trestuit sont d'une egal puissance,
N'i a parage ne orguell
A conte desous le linsuel
Puis que li arme en est alee
Qui ne puet estre rapelee,
N'i a pooir ni segnorie.
Puis c'on est mort tote est perie,
E sa richece et sa autece
E ses pooirs et sa ruistece.
N'i a fors ce qu'il plaist a Deu
Qui bien a fait si i a preu
Quar l'arme n'avra la desserte
Avec le cors riche et aperte
Au jor que merite i ert rendue.

[b]

Ceste parole est bien seue
A tous ceus qui raison entendent
E qui le jugement atendent
Ou sera la griés departie,
E Deus nos mete en sa partie
Si com il est et rois et sire.
Or ne veull plus parler ne dire
De ceste choze qu'il n'anuit.
S'en deust on trosqu'a la nuit
Bien parler, mes or le lairai
E a l'estorie revendrai
D'Ysaac tot premerement
E de ses enfans ensement.

185. Ci conte quels femes Esau prist contre la volenté son pere et sa mere[251:S]

1. Beau segnor, Ysaac, cui Deus avansa et mouteplia mout tres durement si com vos avés oï ariere, fu en Bersabee a tote sa maisnee et sa grande bestialle, et si dui fill Esau et Jacob avec lui, qui ja tuit grant et tuit parcreu estoient. **2.** Esau ne fist mie bien la volenté d'Isaac son pere ne de Rebeccam sa mere, **3.** quar quant il fu parvenus en l'aage de ·xl· ans, il prist en cele region ·ii· femes filles de ·ii· haus barons de cele contree. **4.** L'une des ·ii· damoiseles en ot a non Judith et li autre Bethsamat. **5.** Cestes ne furent mie de la lignee Abraham mes de la lignee Chanahan. Et por ce en fu mout tristes Ysaac et si n'en vout onques gaires de parole puis qu'il fu avenu ne de samblant faire, mes totesvoies ne vousist il en nule fin que li Chananiein fussent ameslé a sa lignee. Mes Esau [43va] demenoit ou païs grant segnorie par la hautece de ses ·ii· femes.

186. Coment Ysaac rova Esau querre venison por mengier[252:S]

1. Ensi trespassa li tens et ala tant que Ysaac enveilli mout tres durement si qu'il ne pot mes veir gote par la tres grant viellece. **2.** Adés gisoit el que petit, si ne se remuoit de s'abitation por sa grant feblece. Si dui fill maintenoient tot l'afaire mout paisiblement avec Rebeccam lor mere. **3.** Un jor avint adonques que Ysaac apela Esau et si li dist : **4.** « Beaus fiz Esau, atorne moi viande de ta venison que je mangerai et puis aprés je te donrai ma beneisson ansois que je muire ». **5.** Esau respondi a son pere que ce feroit il mout volentiers. Et tantost prist son arc et ses saietes, si se mist a la voie por de la venison querre. **6.** Rebeca, que ses paroles ot oïes et entendues, apela tot coiement Jacob et si li dist : « Fiz, tot ensi ai oï parler ton pere et prometre la beneisson a ton frere, mes or oi mon conseill, si feras que sages. Et si t'en va isnelement a nos bestes, si m'aporte ·ii· tres bons chavreaus. Si en apareillerai viande a oes ton peres tele com je sai qu'il volentiers mangue, si qu'il te doint la beneisson qu'il doit doner a Esau ton frere ». Jacob fist le comandament sa mere sans atargance et ele atorna mout isnelement la viande. Et quant ele ot ce fait si come [b] ele le sot onques meaus faire, ele vesti Jacob de la bone vesteure Esau que li ainsnés devoit avoir vestue as hautes festes devant toz ses mainsnés freres, ensi com je vos ai ci devant la choze devisee. **7.** Jacob dist a sa mere qu'il avoit dote mout grant que ses peres ne le reconust et qu'il ne cuidast qu'il le vousist deceivre et qu'il ne li donast maleisson por sa beneisson, « Et ensi porroit tost avenir la choze quar bien savez, bele mere, que toz est veluz Esau mes freres et au taster me conoistroit tost Ysaac mes peres ». **8.** Rebeca respondi et dist a Jacob : « Fiz, de ce ne soies ja en dotance ». **9.** Lors prist Rebeca les peaus des chavreaus, si envolopa tot le cou de Jacob et le poil par deseure et des mains ausi tote la nuece. Et ce fist ele por ce que si le pere le tochast qu'il li semblast pelus si com estoit Esau ses freres. **10.** De tote autre choze estoient il assés samblant si come dui frere devoient estre.

[44ra]

187. Coment Jacob decuit Ysaac son pere[253:S]

1. Adonc prist Jacob la viande que bien estoit aparellee, si la porta devant son pere et si li dist : 2. « Je sui Esau tes fiz, beau pere. Mangue de ma venison que je t'ai apareillee et puis me benei si com tu le dois faire ». Ysaac li respondi et dist : « Fiz, ou trovas tu si tost la venison que tu m'as aportee ? » 3. Jacob li respondi et dist : « Peres, la volentés de Deu fu que tantost me vint devant ce que je voloie ». 4. Ysaac dist : « Aproisme toi de moi, si que atochier te puisse, et si proverai si tu es mes fiz Esau ou autres ». 5. Jacob s'aproisma prés d'Ysaac son pere et <tantost Ysaac le> {ms. tantost ysaac le tantost ysaac le} tasta ou cou et es mains et en la face. Et lors que Ysaac l'ot atochié et senti, il dist a lui meisme : 6. « Li vois de cestui qui a moi parole est <l>a[254:G] vois de Jacob, ce me samble, mes les mains sunt Esau sains doutance ». 7. Lors manga Ysaac de la viande assés que Jacob li avoit aportee, et quant il ot mangié et beu dou vin il baisa Jacob et si le benei en meisme lor et si dist : 8. « Fils, Deus te doint de toz les biens de terre planté et grant habundance et si te servent tuit li pueple et totes les lignees et si soies sires de tote ta lignee et de toz tes freres. Et quiconques te maleira, la maleissons soit a lui repairee. Et qui te beneira, beneis soit il de la beneisson parmanable ».

188. Comment Esau cuida avoir [b] la beneisson son pere[255:S]

1. Quant Ysaac ot finees ses paroles, et Jacob estoit ja a paines repairés a sa mere, et Esau vint[256:G] a son pere et si li dist : « Peres, mangue la venison que je t'ai aportee et puis me done beneisson sans atargance ». 2. Quant Ysaac oï ceste choze, il s'en esmerveilla et espoenta mout durement en lui meisme et si en fu trespensés qu'il sambloit qu'il fust pasmés et qu'il n'entendist a nulle creature. Et en cele tresvasance[257:G] vit il et sot que ceste ovre estoit par Nostre Segnor aemplie et faite, por ce que quant il fu revenus en lui meismes, ne se corroussa il mie, ains aferma le don et le beneisson qu'il avoit faite. Et si dist a Esau sans atargance : 3. « Tes freres Jacob vint a moi par decevance en samblance de toi si que je ne le conu mie et si receu la beneisson que je doner te devoie. Si sera beneis car je la beneisson retolir ne retraire ne le porroie ». 4. Esau respondi et dist : « Pere, n'en as tu c'une seule beneisson que tu doner puisses ? » 5. Lors comensa mout a proier son pere qu'il le beneisist et qu'il ne le laissast mie. 6. Quant Ysaac vit que Esau ses fiz l'enchaussoit si par larmes et par proieres, il en ot pité mout grande et si li dist : « Fiz Esau, en la rosee dou ciel et en la planté de la terre sera ta beneissons assise et a toi donee ». Et ensi fu il sans faillance, quar la terre de Dumee ou [44va] Esau habita et qui de son nom fu ensi nomee, mout plentiveuse de riches pastures estoit. Et encor aprés dist Ysaac a Esau : 7. « Tu vivras adés en batailles et en meslees et tu et ta lignee, et si serviras ton frere ». 8. Segnor, et ce fu tot prophetie, car la terre de Dumee rendi treuage a la lignee Jacob si com vos orés encore avant. Mes puis voudrent il encore reveler et oster d'eaus le treuage, dont il i ot maint estor et mainte grant bataille.

189. Coment et por quoi Jacob si departi de son pere et de sa mere[258:S]

1. Quant ces paroles furent ensi dites entre Esau et Ysaac, Esau s'en parti mout dolans et mout tristes. Et si hai mout en son cuer Jacob son frere. Et si dist en lui meisme : 2. « Li jor de plorement vendront, c'est la mors mon pere. 3. Adonc ocirai je Jacob si n'avrai ma vengance ». 4. Ces paroles et ces menaces seu Rebecca, et si li furent nunciees par le Saint Esperit et revelees. 5. Tantost ala ele a Jacob et si li dist : « Va t'an a Labam mon frere en Mesopotamie et si soies la jusqu'a tant que l'ire de ton frere soit rapaiee ». 6. Jacob li otroia mes qu'il en eust le congié de son pere. 7. Lors vint Rebeca a Ysaac et si li dist en ceste maniere : 8. « Sire, je veull que tu saches que si Jacob mes fiz prent feme de ceste contree qui ne soit de nostre lignee, je ne quier plus vivre, mes s'il vos plait donés li congié qu'il s'en vaise, a mon frere Laban ». 9. Adonc [b] apela Ysaac Jacob, si le benei et li comanda qu'il s'en alast en Mesopotamie et si presist feme des filles Laban son oncle. 10. E Jacob li otroia si Deus li donoit prosperité et vie, et lors se departi de son pere.

190. De ce que Esau prist a feme la fille Ismael son oncle[259:S]

1. Adonques se porpensa Esau de ce qu'il avoit mout corroucé son pere de ce qu'il n'avoit prise feme de sa lignee et qu'il estoit a estranges aloiés par mariage. **2.** Lors s'en ala a Ismael son oncle et si prist a feme Malech sa fille, qui suer estoit Nabaioth germaine. **3.** Or en ot il trois dont il issi grans lignee.[260:G] **4.** Esau ot son ainsné fiz qui ot nom Raguel. **5.** Cis Raguel ot un fill qui ot a non Zared. Zared, ce dient li plusor, fu peres saint Job dont assés parole et conte sainte escriture et si fait et ses ovres font bien a reconter et a dire. Mes li Ebriu, si com je vos ai dit ariere, ne dient ne ne tesmoignent mie que sains Job fust dou lignage Esau, ains dient qu'il descendi dou lignage Hus, fiz ainsné Nachor le frere Abraham, et ce vos ai dit et conté ariere. **6.** E cis sains Job dont je vos parole fu plains de mout grant pacience et de mout grant abstinence si com hom trueve ens ou livre qui de lui raconte les biens fais et les ovres. Et si vesqui ·cc· ans et ·l·ix· de son eage. **7.** Mout ama Nostre Sires saint Job si com vos avez oï maintes foiz conter et dire quar en tote la terre [45ra] d'Oriant ne trovast hom tant com il vesqui un plus prodome. D'Esau et de ceste choze le lairai ore, si dirai de Jacob qui ot pris congié a son pere Ysaac et a sa mere por aler feme querre a Laban son oncle en Mesopotanie.

191. De Jacob qui se departi de Bersabee[261:S]

1. Jacob, si com je vos di, segnors et dames, se departi de Bersabee et si se mist a la voie parmi la terre de Cananee. Et si sachez qu'il doutoit mout et cremoit la gent de la contree. **2.** Quar si com Joseph dist et tesmoigne, il n'amoient mie bien Ysaac son pere, et non por autre chose que por ce qu'il veoient que Deus l'amoit et mouteplioit et il lor amonestoit le bien a faire et de ce venoit auques li rancune et li corine.

192. De Jacob qui vit par avision les angeles monter ou ciel et descendre par une eschiele[262:S]

1. Segnor, por ce les doutoit Jacob ne ne vout onques a l'ostel de null retraire tant com il fu sor son chemin et sor la voie, ains gisoit et herbergoit adés as chans ou es montaignes au ciel et a la lune et as estoiles. **2.** Ensi erroit Jacob et ala tant qu'il vint a une vespree d'aprés Lusan, une montaigne. La s'aresta il por reposer et si se coucha. Si mist a son chaveis une pierre por haucier son chief si qu'il dormist plus a eise. **3.** A ce qu'il fu endormis, il vit, ce li sambla, en avision droiturere : une eschiele dreciee de la terre jusques au ciel la sus en la sovraine [b] hautece. Et par cele eschiele veoit il, ce li sambloit, les angeles qui muntoient et descendoient de la terre au ciel et dou ciel a la terre. Et ce li sambla aprés qu'il vit Nostre Segnor tenir desous au pié de l'eschiele. Et si li disoit Nostre Sires : « Jacob, je sui li Deus Abraham et Ysaac ton pere. Saches sans doutance que je donrai ceste terre a toi et a ta lignee. Et si serai garde de toi en ceste voie et si te ramenrai en ceste terre <que je> {ms. q[ue] ie que ie} t'ai promise ».

193. Que Jacob s'esveilla aprés sa vision et si dist que cil lués estoit saintismes[263:S]

1. Jacob s'esveilla de ceste vision qu'il ot oïe et veue et si dist : **2.** « Certes Nostre Sires est en cest <liu> {ms. lui} et je ne le savoie mie ne ne cuidoie. Et mout est cis lués saintismes et mout fait a cremir, quar c'est li habitations de Deu et dou ciel la porte ». **3.** Tantost com il ot ce dit, il prist la pierre qu'il avoit desous son chief mise, si le leva en haut et establi sor autres pierres en la remembrance de la vision saintisme qu'il avoit veue. Et quant il l'ot ensi amont mise et establie, il la toucha et oinst d'oile, et puis si voa a Nostre Segnor, qui li estoit apparus, qu'il l'aoreroit toz les jors de sa vie et qu'il honoreroit celui lué et cele pierre, et quant il repaireroit de Mesopotanie il i donroit dismes et offerandes loiaus et droitureres. **4.** E la cité ausi d'ilueques prochaine dist il que le seroit et devoit estre par droiture par lui honoree. **5.** Adonc l'apela [45va] et noma Betel, et ce vaut autant en nostre language come « maisons Deu », ou « offrande Deu » si com le dist Josephes. **6.** Cele cités fu premerement Jebus apelee des Gebusieins, les fiz Canaam qui le funderent. **7.** Puis fu ele Lusa dite, ce vaut autant come « nois » o « amendele », **8.** car quant on i fist premerement les fundemens del ovre, **9.** la racine des premerains amendelers i fu trovee. **10.** Encore a en cele terre grant planté de tels fruis et de tels arbres.

194. Que Jacob vint a la cité de Carram et au pus ou Eliezer vit Rebecam sa mere[264:S]

1. Quant ensi ot esploitié Jacob et dit, com vos poés entendre, il se remist a la voie et erra tant qu'il par lonc tens et par grant travaill entra en la contree de Mesopotanie. Et quant il ot tant esploitié qu'il aprocha la cité de Carram, il trova le pus dont je vos ai parlé ariere. Et cil pus estoit covers d'une mout grant pierre, et la dejoste avoit trois fous de bestes que li pastor qui avec estoient abevrer i voloient. 2. Jacob vit les bestes ilueques por boivre assemblees. 3. Lors dist a ceaus qui les gardeoient por quoi il nes abevroient et si les remenassent isnelement a la pasture. Et il li respondirent et distrent que lor costume estoit tele que nulle n'en abevroient jusques atant qu'eles erent totes venues et assemblees, adonc levoient a force la pierre, si aidoit li uns a l'autre tant que totes les bestes [b] estoient abevrees.

195. Coment Jacob trova Rachel qui l'enmena a Laban son oncle[265:S]

1. Quant Jacob ot entendue et oïe ceste choze, il demanda se il Laban conoissoient et coment il le faisoit ore et coment il si maintenoit et de sa maisnee. Et il li distrent que il estoit toz sains et haités et que ilueques estoit en presence Rachel, une soe fille, avec les bestes. 2. Quant Jacob le vit, il l'acola et baisa et li fist grant joie, et si li dist qu'ele estoit sa cosine et tantost descovri le pus de la pierre si li abevra ses bestes. 3. A ce poez vos bien savoir que Jacob n'estoit venus sans compaignie, quar la pierre dont li pus estoit covers estoit mout grande. 4. Lors que les bestes furent abevrees, Rachel s'en coru a maison et si nuncia ceste choze a son pere. 5. Quant Laban entendi la parole Rachel sa fille, il vint encontre Jacob et si li fist mout grant joie. 6. E tantost l'enmena a sa maison qu'il avoit bone et bele dedens la vile. 7. Quant araisné l'ot de mainte choze si come de son pere et de sa mere qu'il faisoient, il li demanda l'ochaison de sa venue. Et Jacob si conta tot et dist de lui et de son frere et que por ce en estoit venus et par le voloir de son pere et par le consell de sa mere, et li avoient dit au departir et comandé qu'il ne repairast mie ariere si eust prise feme de sa lignee. 8. Quant Jacob ot Laban son oncle conté et retrait en ordene tot son afaire, Laban, qui mout [46ra] esteit sages, li dist : 9. « Beaus niés, ta char et ti os sunt li mien tuit ensamble, et por ce veul je bien que tu saches que tu avec moi pues segurement, s'il te plaist, arester. Ja mais n'avras poor ni doutance de ton frere, mais que tant seulement prent guarde et aies cure de mes bestes. Et bien saches que je te rendrai la deserte a ta volenté por ton travaill et le merite ».

196. Que Jacob servi ·vii· ans Laban por Rachel sa fille[266:S]

1. Segnors et dames, Laban dont vos oés avoit ·ii· filles. Lya en esteit l'une apelee. 2. Ceste estoit des ·ii· oills auques borgne, et si estoit li ainsnee. 3. Rachel ot a non li autre, qui estoit tres bele de cors et de visage et d'esguardeure. 4. Jacob, qui ot Rachel premerainement veue au pus a l'entrant de la vile, l'ot mout enamee. Et por ce dist il a Laban son oncle : 5. « Je te servirai ·vii· ans por avoir tant seulement Rachel ta fille ». 6. Laban li otria mout volontiers et l'en fist bone seurtance. 7. Ensi com vos oés fu faite la convenance et si servi Jacob por avoir Rachel ·vii· ans a Laban son oncle. Et, bien sachez, ne li sambla mie trop lons termines, tant amoit il la damoisele quar mout plus lonc tens en eust servi ains qu'il <i eust> {ms. ieeust} faillance. L'amors estoit molt bone et mout bele, quar n'i avoit pensee de folie ne de cuer ne de corage.

197. Coment Laban decuit Jacob de sa fille[267:S]

1. Quant li ·vii· an furent acompli et Jacob ot [b] mout tres bien fait son servise, Laban li fist grant joie et grans nueces. Et quant vint au coucher a la vespree, Laban mist Lyam ens ou lué de Rachel sa fille por ce que Lya estoit li ainsnee. Et Jacob onques ne s'en dona guarde, quar de ceus fu par aventure par le vin qu'il ot beu la vespree. 2. Ensi jut Jacob avec la damoisele qui au maitin fu et duit estre apelee par raison dame.

198. Coment Jacob servi les autres ·vii· ans por avoir Rachel[268:S]

1. Quant vint a la maitinee et Jacob vit que ce n'estoit mie Rachel, il vint a Laban et si li dist que mauvaisement li avoit atendues ses convenances. Mout se plainst de Laban et a Laban meisme, et li dist bien que ceste choze ne li deust il mie avoir faite ne ensi receu son servise. 2. Labans respondi et dist a Jacob qu'il a lui ne si devoit corrocier mie, quar ce qu'il

avoit fait avoit il fait par droite besoigne et par destrece por garder la costume dou païs et de la contree. 3. Quar la costume i estoit tele qu'il convenoit par raison et par droiture baron doner a s'ainsnee fille et par ceste ochoison et non por autre avoit il faite ceste choze, mes or li prioit il qu'il li pardonast cest afaire et si le servist ·vii· ans encore et il li donroit Rachel la mainsnee, si les avroit andeus a molliers et a espouses loiaus et droitureres. 4. Jacob li otria qui bien vit qu'il ne pooit en null sens autrement [46va] estre, quar l'amors qu'il avoit a la pucele si veraie li fist otroier et faire.

199. Coment Jacob ot ses ·xii· fiz[269:S]

1. Ensi com vos poés oïr et entendre recomensa Jacob son service a Laban son oncle. Bien le servi si come sages hom dut faire ·vii· autres ans tot plenerement sans nulle defaillance, et tantost ot il avec lui ausi Lyam sa feme. 2. Quant li ·vii· an furent acompli et Jacob ot mout bien fait son service, Laban li dona Rachel sa bele fille a feme, et si dona a chascune d'eles ·ii· une meschine por servir qui lor feissent lor afaires. Cele que fu baillee a Lyam l'ainsnee ot a nom Zelpha, ce dit l'escriture, et cele qui a Rachel fu donee fu Bala apelee. Et bien entendés et sachez que cestes n'estoient mie anceles mes meschines seulement d'autre lignee. 3. Entre ces afaires et ces chozes que vos oés conter et retraire ot Jacob de sa premeraine feme qui Lya estoit apelee un fill, qui Ruben fu apelés. 4. De cestui ot la mere grant joie et mout fu lee de sa naissence, por ce que Rachel ne concevoit mie ne ne portoit. Ele dist que Nostre Sire li avoit doné son fiz et si l'avoit regardee et visitee. Et aprés celui en ot ele un autre qui fu apelez Symeon. Et aprés ot ele le tiers qui ot a non Levi. Et aprés ot ele le quart qu'ele Judas mist a nom en ebriu language. Et adonc n'en ot ele plus en celui tans. 5. Rachel ot envie de sa seror por ce qu'ele ne pooit enfant [b] avoir et sa suer Lya estoit ja mere de ·iiii· beaus fiz qu'ele avoit avec li toz ensamble. Et por ceste choze parla ele a Jacob et si li dist : 6. « Jacob, done a moi des enfans, ou autrement iert corte ma vie ». 7. Jacob li respondi et si li dist : 8. « Bele douce suer, ja ne sui je mie Deus que je te puisse a ta volenté doner oirs ne lignee ». 9. Rachel li respondi et dist : 10. « Si tu de moi n'en pues null avoir et que a Nostre Segnor ne plaise donement, [270:G] et fai de Bala m'ancele ». 11. Lors dona a Jacob sa meschine por avoir lignee.

200. De ce mesment encore[271:S]

1. Segnors et dames, ensi le voloient et pooient adonques faire, quar nule lois n'estoit encore adonques devisee ne donee. Et bien sachez que si la dame ne pooit de son baron avoir ne fill ne fille, elle li otroioit sa meschine ou s'ancele, et si de celi avoit vaillet ne damoisele la dame disoit que c'estoient sien meisme et par tant estoit ele reconfortee de sa lignee. Et tot ensi ot Jacob de Bala un fill que il noma Dan en son language. Et aprés en ot il un de celi encore qu'il mist a non Neptalim, dont Rachel fu mout liee. 2. Quant Lya vit qu'ele fu ensi remese et qu'ele ne portoit mie, ele dona a Jacob Zelpham la soe meschine por acroistre sa lignee. 3. Segnor, mout par estoit liés en celui tens cui Deus acreissoit et mouteplioit sa progenie car de ce venoit la force et la segnorie et ausi fait ele encore, [47ra] mes assés plus adonques quar assés poi de terres estoient puplees et por ce s'en esforsoient li segnor et les dames, si n'estoit mie merveille. 4. De Zelpham ot Jacob un fiz qu'il noma et apela Gad. Et puis en ot il de celui un autre qui ot a non Asser. Ce sone et vaut autant com « boneureus » en nostre propre languag.

201. Coment Pallas fu aoree et deuesse clamee en celui tans[272:S]

1. Segnors et dames, en celui tans que Jacob estoit ensi en Mesopotanie, com vos m'oés retraire, ot en Achaie un grant doloive dont la contree fu mout maumise et perie. Et adonc en estoit Ogiges rois et sire. 2. Cis rois avoit une riche cité que de celui doloive fu fundue et destruite, Acta esteit apelee. 3. Puis l'estora li rois Ogiges et fist faire mout grant et mout pleniere, et si fist revenir et atraire ceaus qui estoient eschapé de la male aventure et de la grant pestilence. Et cele cité noma il et apela Eleusym, qui mout fu puis et est encore de grant renom et de grant segnorie. 4. E adonques ausi aprimes s'aparu une damoisele joste un lai en Gresse, et celi aperelent li Grijois et nomerent Minerve, et Pallas fu elle ausi nomee por une isle de mer ou elle fu nee qui Pallene fu apelee. Et cele isle si siet ou regne de Trace. Et la fu norrie la damoisele qui mout fu sage de mainte choze trover et faire. 5. Ceste damoisele Pallas trova primes ovrage [b] de dras faire de laine

et de soie et mout sot d'autres afaires et de malaventures, et por ce cuiderent la fole gens qui adonc estoient qu'ele fust deuesse et qu'ele eust poesté grande en ciel et en terre. Et por ce fu ele aoree et de grant renom et mout honoree si com vos porés avant entendre. Mes de ce le lairai ores, si dirai de Jacob et des oirs qui de lui issirent, **6.** cest des ·xii· lignees, **7.** dont tote terre fu puplee, si com vos porés avant tot plenerement s'il vos vient a plaisir oïr et entendre.

202. Encore parole cis livres des ·xii· fiz Jacob[273:S]

1. Aprés ce que Jacob ot eu de Zelpham son fill Asser, concuit Lya un fill dont ele fu mout liee. **2.** A celui mist ele nom Ysacar entre li et le pere. Et puis ot ele le sisisme, qu'ele noma Zabulon, dont ele fist grant joie. Et aprés ces ot ele une mout bele fille qui Dina fu apelee. Et a cesti aresta ele de sa porteure. **3.** Rachel, qui mout estoit dolente de ce qu'ele ne pooit estre ausi com sa suer, mere, de lignee mouteplier et acroistre, conciut aprés ceste choze, et si porta un fill qui mout fu puis de grant renom, ce fu Joseph, ce dit l'escriture. **4.** Quant la dame en fu delivre et ele le vit, mout en fu lee, quar il estoit beaus sor tote creature. De cestui Joseph ne si veut mie li estorie taire, **5.** ains en parole assés si com il est droiture. Mes ansois que je plus en die parlerai de Ja-[47va]-cob qui servi ot ·xiiii· ans Laban son oncle por ses ·ii· filles dont il avoit ja bele lignee, si com vos avés oï si vos avés entendue ma parole.

203. Que Jacob demora a Laban·vii· ans encore[274:S]

1. Segnor et dames, quant Jacob ot servi a Laban son oncle ·xiiii· ans por les ·ii· femes que li estoient donees, il dist qu'il s'en voloit repairier ariere en Chananee. Et si vout prendre congié si com por departir a Laban et il et toute sa maisnee. **2.** Laban pria mout Jacob qu'il encore de lui ne se departist mie et si li dist qu'il encore le servist ·vii· ans, si demandast il meismes a sa volenté sa desserte et ele li seroit a sa volenté donee. **3.** Jacob li respondi et dist qu'il li covenoit proveir en aucun tans son afaire et de sa maisnee et de ses chozes avoir soign et cure, et de son pere et de sa mere savoir la certaineté coment il le faisoient et s'il encore vif estoient. **4.** Laban li dist que provee choze seroit que petit l'ameroit et petit avroit envers lui de grace s'il ne faisoit et entendoit sa proiere. **5.** Adonc dist Jacob a Laban qu'il le serviroit ·vii· ans encore s'il li plaisoit et par une covenance que ja li seroit devisee. **6.** Labans li dist qu'il li feroit quanqu'il li porroit faire. Et si li devisast ce qu'il li voloit demander et dire, quar il ne voloit mie que sa deserte fust vaine ni perdue.

204. Quele fu la devisions por quoi Jacob demora a Laban[275:S]

1. Jacob li dist qu'il le serviroit par tel con-[b]-venance que il totes ses bestes qui estoient d'une color meist en sa garde, et si que celes qui vaires en naistroient seroient soes por la deserte et celes que d'une color vendroient fussent a Laban. Et au chief de ·vii· ans partiroient ensi et par ceste devise. **2.** Segnor, adonc fu ceste covenance ensi confermee et faite, et Labans le loa mout tres volentiers qui se porpensa en lui meisme que par droite nature n'avroit ensi Jacob gaires de ses bestes **3.** quar puis que li masle et les femeles seroient d'un poil et d'une semblance et li faon par droite raison devroient estre samblable. **4.** Ceste pensee fist Laban auques loer ceste choze. **5.** Lors assambla Laban totes ses bestes dont il avoit grant habundance, quar puis que Jacob les ot entreprises a garder par les ·xiiii· ans esteient eles mout acreues et mouteploiees. Quant eles furent assemblees il mistrent celes d'une color, ce fu les blanches, d'une partie et totes les autres charcha a ses enfans Laban et a sa maisnee. Si les en fist mener en pasture ensus de celes qui estoient remeses a Jacob por garder trois grandes jornees.

205. De ce meismes encore, c'est de la covenance[276:S]

1. Segnor, et ce fu fait por oster les sospoissons et les doutances qu'eles n'alassent as masles d'autres semblances, qu'eles n'estoient de quoi peust venir entr'aus [48ra] aucune descordance. **2.** Ensi com vos oés fu ceste choze confermee et faite et Jacob encore demorés est, e il et tote sa maisnee, a son oncle.

206. Coment et par quel enging Jacob engigna Laban de ses bestes[277:S]

1. Or entendés, segnor et dames, la veraie estorie de Jacob, sans un point de messonge, avant traire por bel parler, quar n'a mestier en la matere. 2. Jacob guarda ses bestes sans orguell et sans covoitise en la pasture. 3. Li pasturage estoient adonc grant et ample et large quar les terres n'estoient encore gaires puplees, 4. quar adonques n'estoit encore Troie comenciee a faire ne Rome, ne en l'empire d'Alemaigne ne ou roiaume de France n'avoit habitation nulle creature humane, ne n'i avoit borc ni cité ne chasteau ne vile. Et por ce di ge que grant estoient li pasturage et ample. Et bestes ausi avoit en totes regions et en totes contrees. 5. Jacob, qui ses bestes gardoit si com je vos ai dit ariere, se porpensa d'une merveillouse chose et por ovrer contre nature. 6. Vos avés bien oï et entendu que ses bestes estoient totes d'une color, et li masle et les femeles, et si n'en devoit avoir que celes qui vaires en naistroient por sa desserte. 7. E savés vos qu'il fist por ce que li faon fussent dessamblable ? 8. Il prist verges verdes de poupelier et d'amandelier et de plasne, si les pela par lués et osta l'escorche. Et puis les estacha et mist ou [b] tans que les bestes aloient au masle la ou eles abevroient, si que quant eles venoient a l'aigue por boivre qu'eles ses verges vaires veoient. Et quant eles bevoient, l'ombre de ces verges en l'aigue ausi esguardoient. Et quant eles arestoient et li masle as femeles aloient entre ces verges tostans estoient.

207. Que Jacob enrichi mout par cest engign qu'il avoit porpensé a faire[278:S]

1. Segnor et dames, de ce avint quant vint a la saison qu'eles faoner devoient, furent ,fors que petit, tuit vaire li faon en diverses manieres. Et por ce que les vaireures fussent dessemblables i mist il diverses verges que Laban ne perceust l'engin ne la decevance. 2. Par ceste maniere et par cest engin que vos poés oïr et entendre enrichi Jacob mout tres durement et ot dedens les ·v· ans de berbis et de chievres mout grant planté et mout grant habundance.

208. Que Nostre Sires comanda a Jacob qu'il repairast en Cananee[279:S]

1. Quant li fill Laban virent et aperceurent que Jacob enrichisoit si del avoir lor pere et de lor substances, il en parlarent a lor pere et li demandarent coment ce pooit estre qu'il avoit a Jacob faite tele convenance. Laban s'en porpensa mout et mout esgarda en lui meisme l'aventure que li sambloit merveillouse. 2. Tant en pensa et repensa que Jacob vit bien que [48va] Laban li faisoit pior samblant qu'il ne soloit faire et qu'il ensi ne li estoit mie clers ni paisibles com il li soloit estre. Il se porpensa qu'il porroit faire, et en ce qu'il en estoit en la destraignance de sa pensee li dist la vois devine : « Ja ci ne demorer plus avec ton oncle ne en ceste contree, mes va t'an en Chananee et si enmaine tote ta maisnee, tes femes et tes fiz et ta fille ». 3. Ensi parla Deus a Jacob et Jacob entendi bien la parole.

209. Coment Laban remua la convenance a Jacob de ses bestes[280:S]

1. Segnor, entres que ce avint si fu porpensés Labans qu'il mueroit a Jacob sa convenance et si prendroit les vaires bestes qui tres dunt en avant naistroient et Jacob eust celes qui d'une color seroient, car tant i veoit venir et naistre — ce li sambloit — de vaires que petit li sambloit qu'il i eust des autres. 2. Quant porpensés si fu qu'il mueroit la premeraine convenance, il le dist a Jacob qui ne le refusa mie. 3. Quant ce fu afermé et fait, si com il onques le sorent meaus faire et afermer, Jacob osta ses verges vaires de la voie a ses bestes et si i remist verges totes d'une color, ou noires o pelees totes blanches. 4. Lores recriut li fous des bestes d'une color, si que Labans qui adonc s'en prendoit meaus guarde qu'il ne soloit faire s'en esmerveilloit que ce pooit estre. 5. Ensi ne savoit Labans qu'il peust fe-[b]-re, quar toustans li sambloit, quel change qu'il fesist, que celes Jacob creissoient et mouteploient et les soes amenuisoient.

210. C'on ne doit faire en chambre de haut home nulle laide figure[281:S]

1. Segnors et dames qui oés et entendés ceste estorie veraie et sans messonge, por ceste aventure que vos poés entendre de Jacob et de Laban son oncle et de la semblance de ces verges deffendent li plusor sage home encore qu'en chambre a haut home ne a haute dame ne doit on paindre ne portraire diverse forme d'ome ne laide samblance por ce que par aventure n'aviegne que la dame concoive en l'esgardance et en la pensee de la semblance de la figure qu'ele voit

laide et a veue devant li portraite. 2. Segnor, et si ne vos esmerveillés mie si je ce vos <en> {ms. uos en} recorde, 3. car nos trovons en escriture por verité dite et retraite qu'il fu jadis une haute dame riche d'avoir et de grant noblece, bele de cors et de membres et de tote faiture. Plus ne vos doi ne veull de sa grande beauté dire ne descrire. Mes cele dame avoit baron si tres beau home que en nulle terre ne convenoit si tres avenant home demander ne querre. 4. Ensi estoient que mout s'entremoient. 5. Riches maisons et riches sales perrines avoient. 6. La chambre ou il gisoient estoit mout vaillans de grant maniere painte [49ra] et portraite a or et a asur de chief en chief tote de riches estories ancieines. 7. Entre les autres port<r>aitures en la maisiere, droiturerement contre les oils a la dame quant ele estoit en son lit couchee, avoit une figure portraite samblant a un noir home d'Ethiope, que les laies gens de ceste contree apelent et noment « mort de Moriane » por lor grant laideté. 8. Car bien savés certainement qu'il sunt si tres lait qu'il n'ont sor eaus de blanchor fors l'ueull et la dent, et c'est por la tres grant chalor dou solell qui est en Ethiope o en Inde la Moiene lor contree. 9. Cele figure, si com je vos di, estoit contrefaite devant cele dame et au main et au soir, ou en quele oure que vos volés dou jor por que clarté eust en la chambre, veoit et esgardoit cele portraiture la dame devant totes les autres chozes, quar cele estoit plus parans par la noireté que sor le blanchor estoit assise.

211. De ce meismes por essample[282:S]

1. Segnors et dames, de ce avint que quant la dame conciut un fiz de son baron — si com l'en dit par verité et conte — qu'ele le porta tout son droiturer termine. 2. E quant ce vint au jor qu'ele en fu delivre, li anfes fu samblans a l'image que je vos ai devisee et fu toz plus noirs ou ausi come une More. 3. Segnors, ce tient on a verité certaine que je vos di et conte. 4. Ne dirai plus de ceste choze mes [b] en plusors aventures que sunt avenues puet on prendre aucun bon essample qui veut oïr retenir et aprendre.

212. Que Jacob se complainst a ses femes de Laban[283:S]

1. Jacob se complainst et fu mout dolans de Laban son oncle qui si sovant si muoit et failloit de sa convenance, et avec tot ce il avoit grant talent et grant volenté de repairier ariere en sa contree por la parole que Nostre Sires li avoit dite et por la boneurté qu'il li avoit promise. 2. Por ce avint un jor qu'il manda Lyam et Rachel ses ·ii· femes ens ou champ ou il gardoit ses bestes, et si lor dist et parla a eles en ceste maniere : 3. « Dames, sachés que vos peres Labans qui est mes oncles ne me tient nule convenance ne ne mi veut faire nulle droiture, quar ·x· fois a il ja remuee et changee de l'une a l'autre la devise que nos avions entre nos dos a tenir loiaument. Et por ce vos di je que por sa grant felonie ne serai je plus en son service. Et bien veull que vos bien sachés que Deus m'a comandé que je ariere m'en repaire et que je et tote <ma>[284:G] maisnee degurpisse ceste terre et ceste contree tote. Or m'en dites vostres volentés et ce qu'il vos en samble ». 4. Lya et Rachel respondirent a Jacob et si li distrent : 5. « Sire, saches que nos peres nos fait et demaine a la guise et a la maniere que si nos estiemes ·ii· estranges femes, ne [49va] ja mes n'avrions plus dou sienne de son eritage. Mes or soies sages et si fai quanque Nostre Sires te comande a faire et nos somes apareillees a toz tes comandamens faire et a emplir sans nule defaillance ».

213. Coment Jacob se torna de Laban ou tote sa maisnee[285:S]

1. Segnors, les dames en Nostre Segnor avoient fiance, quar Jacob lor avoit dit que Deus estoit sires et puissans ou ciel et en la terre, quar Labans lor pere nes avoit mie de ce doctrinés. Ains avoit Labans ymages qu'il aoroit et enclinoit, et si disoit et cuidoit que ce sis deus fussent et en ces deus avoit il sa fiance et sa creance. 2. Quant Jacob ot ensi parlé a ses femes, si com vos avés oï et entendu, et il sot bien lor corages, il n'i fist mie longe atandance 3. ains atorna mout belement tot son afaire. 4. E lors sans le seu de Laban se mist a la voie por repairer ariere en sa contree, la ou Deus li avoit comandé a retraire. Avec lui enmena Jacob ses femes et ses enfans toz ·xi· dont i avoit mout bele compaignie, et totes ses richeces et totes ses bestes qu'il avoit conquises en cele contree. 5. Rachel la feme Jacob embla a son pere Laban ses ymages, c'est les ydoles qu'il aoroit, que mout esteient riches et preciouses et de noble faiture.

214. Que Rachel enporta les deus son pere, c'est ses ymages[286:S]

1. Segnor, n'estoit adonques vi-[b]-vans en tout le monde, fors cil qui d'Abraham issu estoient, qui n'aorassent les ydeles, c'est les fauces ymages qu'il aoroient et faisoient et en celes estoit tote lor esperance et lor creance. **2.** Labans avoit les siens deus que mout honoroit et cremoit et ceaus <li> {ms. queli} [287:G] embla Rachel sa fille, et si les enporta avec li et si c'onques Jacob ne le sot ne le perciut en nule maniere. Et bien voill que vos sachés que Rachel n'enporta mie les deus son pere por ce qu'ele les vousist aorer ne aus porter honor ne segnorie. Ains les enporta por ce que si Labans les ensuist por eaus mal faire ne felonie, ele li rendist ses deus et proiast que par eaus et par lor reverence fust vers li et envers Jacob et vers tote sa mainee s'ire et sa malevoillance repairee. Tele fu l'ochoisons, com vos oés, por quoi Rachel enporta les Deus son pere et non por autre choze, quar Jacob l'avoit bien doctrinee et ensegnee que Deus estoit sires et puissans sor tote creature et qu'il n'estoit autres deus qui eust poesté ne segnorie en nulle maniere. Et ce creoit molt bien la dame.

215. Coment Labans sui Jacob por mal faire[288:S]

1. Jacob, ensi com vos oés, erra son chemin vers la muntaigne de Galaad en Mesopotanie. Et adonc quant vint au tiers jor primes fu dit et nuncié a Laban que Jacob en estoit alés vers sa contree, et avec lui totes ses bestes et sa grande maisnee. **2.** Quant Laban le sot mout en fu irés en son corage. Lors [50ra] assembla ses fiz et ses cousins et grans gens ensamble, si se mist a la voie aprés Jacob et por Jacob mal faire, quar si tres dolans estoit de ce que Jacob enmenoit si tres grans richeces qu'il avoit entor lui aquises et avec <ses ·ii· filles et lor fiz> {ms. ses ·ii· fiz [et] ses ·ii· filles} [289:G] et de ses deus qu'il avoit perdus. Et bien savoit qu'il emblé li estoient, qu'il de duel ne dire ne savoit que faire. **3.** A ceau grant mautalent et a cele grande tristece que vos oés <fui> {ms. fui} [290:G] Labans Jacob ·vii· jornees, et dedens ce parla a Laban la vois devine et si li dist et comanda qu'il a Jacob ne feist ne ne deist nul mal ni choze qui fust a li anuiouse ne grevouse.

216. Coment Labans ratainst Jacob et coment il quist ses deus qu'il avoit perdus[291:S]

1. Quant vint au septisme jor adonc ratainst primes Labans Jacob en une valee ou lor bestes paissoient. **2.** Tantost com Labans vit Jacob, qui estoit deriere tote sa maisnee, il li dist : **3.** « Jacob, porquoi vos en fuistes vos de moi en tel maniere ? **4.** Vos me deusses bien avoir dit vostre volenté et vostre pensee. **5.** E por quoi m'avés vos emblés mes Deus ou je avoie ma fiance ? **6.** Vos estiés mes cousins, fiz de ma seror germaine, et si vos avoie donees mes ·ii· filles et sires estiés dou mien ou que je l'eusse. Ce ne deussiés mie avoir fet por nulle choze ». **7.** Jacob respondi a Laban et si li dist : « Je cremoie que tu tes filles me retolisses par felonie, et por ce m'en ving je en ceste maniere. [b] Et bien saches qu'eles ne me sivent mie por amor qu'eles vers moi aient <tant>[292:G] com eles funt par lor enfans qui avec moi en vienent. **8.** E de ce que tu mes a moi sus larrecin[293:G] de tes deus que tu dis que n'as mie, **9.** saches que je bien veull que tu faces totes nos gens enquerre, et sor cui on trovera tes dex soit ocis erraument devant nos sans nulle atargance ». **10.** Ce veut bien Labans que ne s'en traist mie ariere, ains ala la ou Lya sa fille estoit et sa maisnee. Si comensa ses deus a querre par toz les lués des tentes ou eles estoient logiees, **11.** quar bien sachés que tot la ou il travoient por herbergier et por lor bestes repaistre lor convenoit tarbernacles et loges faire et s'il i avoit bon herbergage il demoroient trois jors ou ·iiii· por tenir la pasture. **12.** Labans quist ses deus, si nes trova mie. **13.** Lors revint la ou Rachel estoit sa fille qui les deus en avoit aportés dont Jacob ne savoit encor nulle novelle. Et savés vos qu'ele fist des deus quant ele vit venir son pere ? Ele les repost desous l'esterneure dou chamel qu'ele chivauchoit en la voie et puis s'asist, si fu tote coie. **14.** Labans la trova seant en tel manere, s'en ot un poi de vergoigne. Et ele li dist sans atargance :

217. Coment la pais fu faite entre <Jacob et Laban> {ms. laban [et] iacob} son oncle[294:S] [295:G]

1. « Sire, ne vos corrociés mie que je contre vos ne me lieve, quar bien sachés [50va] que je sui mout malade d'une maladie qui me tient grevose et plusors fois me renovele ». **2.** Quant Labans oï ce, si se traist ariere et laisa ses deus a querre. **3.** Ensi le deciut Rachel sa fille, si que de ses deus n'ot plus solas ne confortance. **4.** Quant Jacob ot sofferte et veue la volenté Laban de ses deus sercher et querre, il l'en blasma mout et si li dist : **5.** « Oncles, je vos ai servi ·xx· ans mout bien et par grant diligence. Or m'en rendés povre gueredon, ce me samble, qui tote ma maisnee et lor chozes avés retornees et esquises por vos deus querre que vos cuidiés que je eusse ». **6.** Labans fist samblant que mout li pesoit de cest afaire et si dist : **7.** « Jacob, totes tes chozes sunt moies et totes les moies sunt toies, ne t'aïre mie. Et quel choze puis je a toi et a tes fiz faire dont vos doiés avoir grevance ? **8.** Ce ne doit estre nulle creature, car nos somes une meisme chars et une meisme lignee tuit ensamble. **9.** Mes or entent a moi et si faisons entre nos deus une aliance et une confermance que je ne tu ne trespassons mie, et tele que je vers toi mal ne me porpenserai a faire en toz les jors de ma vie et tu mal ne me feras ausi nuisance, ne mes filles que tu as esposees n'afliras en nulle maniere, ne sor eles n'amenras femes estranges por avoir en ta compagnie ». **10.** Jacob ensi l'otria com le devisa ses oncles. Et [b] lors prist une piere, si le leva en haut et le remist et assist a terre en la senefiance de la pais qui estoit entr'eaus ·ii· confermee. Et lors apela Jacob tote la maisnee et la maisnee son oncle, si lor comanda et fist aporter un grant mont de pierres qui encor est grans et haus aparans en la contree. **11.** Quant cele montaigne fu ensi estoree et faite il s'assistrent et firent aporter viande, si mangierent deseure. **12.** Adonc parla Labans et si dist : **13.** « Cis terres ert tozjors tesmognages de l'aliance que nous avons faite entre nos deus ». **14.** E por ce noma et clama Jacob en son languaige cele montaigne premerement Galaad, ce vaut autant a dire en nostre languaige com « la montaigne dou tesmoignage » de la pais Jacob et Laban son oncle.

218. Que Labans s'en repaira ariere en Mesopotanie[296:S]

1. Quant ceste convenance fu ensi faite, com vos oés et je le vos ai devisee, Labans prist congié a ses filles et a Jacob et a ses fiz, et si se remist a la voie tres la vespree, et si se repaira en son païs et avec lui sa grans compaignie. Ne vos conterai mie les jornees qu'il fist ni ses gistes jusqu'a tant qu'il revint en sa terre, ains vos dirai avant de Jacob si com le porsuit l'estorie.

219. Si com Jacob fu reconfortés par les angeles de la poor d'Esau[297:S]

1. Segnor, Jacob fu mout liés de ceste concordance. Et adonc se departi de Galaad, si se [51ra] remist a sa voie et erra tant par assés petites jornees, quar il ne les pooit mie grandes faire por la bestialle qu'il aprocha a sa contree. Et bien sachés qu'il n'estoit mie a eise, car il doutoit et cremoit mout durement Esau son frere. Et vos savez bien por quoi, car je vos ai l'ochoison contee et dite ariere. **2.** A ce que Jacob estoit en la pensee de ceste chose, une grans torbe d'angeles li vint a l'encontre ausi com apareillés por estre en s'aïe envers son frere dont il avoit la doutance. **3.** E de ce qu'il ot ceste vision veue fu il toz asseurés et apela ceau lué ou il ot ce veu « le herbage » ou « le chastel » Deu en son plus droiturer languaige.

220. Si com Jacob ordena sa maisnee por combatre contre Esau[298:S]

1. De ceau lué dont je vos fas mention et parole envoia Jacob messages a Esau son frere por savoir et por enquerre <de lui> {ms. dou lue} [299:G] la pensee et <corage> {ms. le cora} [300:G] s'il avoit encore obliee de lui la malevoillance et la grande haine. **2.** Cil qui envoié i furent firent mout bien lor mesage, et si repairarent ariere baut et lé et haité, et nuncierent a Jacob et distrent que Esau venoit encontre lui liés et joious de sa venue atot ·cccc· homes, et ne mie par felonie ne par haine. **3.** Quant Jacob oï ces noveles il fu un petit en doutance, ne mie por ce qu'il n'eust bone fiance es angeles qui li avoient fait semblance de socors et d'aïe mes totesvoies li cuers, qui charneaus [b] estoit, fu un petit en effreance. Et por ce s'asegura il auques en meisme l'ore. Et lors devisa il et atorna totes ses gens en ·ii· torbes ausi ordenees com en ·ii· batailles, les anceles et lor fiz et lor maisnees en la premeraine, et en l'autre mist il les franches dames et lor enfans et lor maisnees, et ou darrain de cele compaignie mist il Rachel et Joseph son fiz ausi com s'il les eust plus chers que les

autres. Et de ce avient encore que li plusor cuident que Jacob eust trois batailles, mes si Rachel et Joseph en feissent une ele fust trop petite por avoir, s'on les desconfesist, recovrance.

221. Que Jacob envoia a Esau riches presens por avoir sa pais et sa grace[301:S]

1. Ensi com vos oés devisa et ordena Jacob tote sa gent et tote sa maisnee et por ce que <se>[302:G] Esau venist por eaus nuisir et por mal fere et il desconfesist la premeraine, li autre par fuir puist bien estre sauvee et delivree de mort et de maleventure. **2.** Quant Jacob ot ensi tote sa choze devisee et ordenee il prist messages, si envoia a son frere riches dons et precious, **3.** bestes de diverses manieres et or et argent et dras de soie dont petite avoit encore en cele contree. Et bien sachés qu'il ne les envoia mie a une fois toz ensamble, mes les unes chozes aprés les autres et par pluisors messages si que par les uns dons qui venissent aprés les autres en i samblast plus grans habundance, et si que [51va] par ce fust auques la indignations et l'ire d'Esau, si point en i avoit de ramance, apaisee et abaissee. **4.** Ensi furent li present envoié devant et puis sivirent les maisnees, si com je le vos ai en ordene devisees, et les bestes, si com je les vos ai en ordene devisees.[303:G]

222. Que Jacob trespassa le flum ou tote sa maisnee[304:S]

1. Quant vint a la jornee et le jor devant et la nuit fu tote ceste ovre atornee, Jacob fist ses femes et lor fiz et tos les autres passer par les gués de Jaboth. Et si cuident li plusor que soit le nons d'une rivere qu'il trespassassent et qui Jaboth fust nomee. **2.** Mes ce samble meaus raisons selonc l'estorie que ce fust li flums Jordain qu'il trespassassent, et la endroit estoit l'aigue basse et <peruose> {ms. peurouse} [305:G] qui en mains autres lués avoit grant parfundece. Et por ce qu'il i avoit a pié et a cheval adonques passage si com il a encore en pluisors grandes riveres, li paissant, c'est cil de la contree, l'apeloient les gués Jaboth en lor mellor language.

223. Que Jacob luita a l'angele qui son non li remua et si le clama Israel[306:S]

1. Quant tuit furent outre, et gens et bestes de diverses semblances, Jacob remest toz seus sor le rive dou flum por ce qu'il aorast Deu et li rendist graces de ce qu'il l'avoit conforté et remené en la terre a sauveté qu'il li avoit promise et a lui et a sa lignee. **2.** Entres que tuit entendirent al erbergier et a lor bestes encontre [b] la vespree et Jacob estoit sor le flum, si com je vos fais entendre, **3.** uns hom de mout tres bele faiture s'aparu devant lui et si se prist a Jacob a ·ii· bras tantost a luite et Jacob a lui ausi qui ne s'oblia mie. **4.** Ensi dura la luite d'eaus ·ii· sor le flum tote la nuit sans faillance. **5.** Li hom qui luitoit a Jacob l'atocha ou nerf dou jareth et tantost li retraist un seul petit la jambe par cele marcissure. **6.** Quant vint a la jornee li hom dist a Jacob : « Laisse moi, quar il ajorne ». Jacob li respondi et dist : « Je ne te lairai mie si tu ne me beneis premerement que je te laisse ». **7.** Lors li demanda li hom coment il estoit apelés et ne li celast mie. **8.** Jacob li dist que Jacob estoit ses nons dist par la volenté de son pere. **9.** Li hom li dist : « Tu ne seras mes apelés Jacob, mes Israel. Ensi te fais je de ton nom la muance. **10.** E sachés bien que puis que tu as esté encontre Deu fors et aidables sans espoerance que seras tu donc envers toz autres homes ». **11.** Segnor, cil hom qui a Jacob luita fu li sains angeles qui le benei en ceau lué meismes et li mua son non, et si li dist et reconforta qu'il ja n'eust doute de son frere.

224. Que Jacob fu toz reconfortés de la poor por ce qu'il avoit Deu veu face a face[307:S]

1. Segnors et dames, ce que Jacob qui ore mes fu només Israel se tint tant encontre le saint angele qui ne fu vencus ne abatus, **2.** ce fu signes et senefiance que ja ne seroit vencus ne confondus [52ra] par son frere. **3.** Celui lué ou cele luite fu faite apela et mist nom Jacob Phanuel en ebriu langage. **4.** Ce vaut autant en nostre lengue com « la face Deu tote propre ». **5.** E quant il ot celui lué ensi nom mis[308:G] , il dist : **6.** « Je vis Nostre Segnor face et face si en est m'arme sauvee et mes cuers reconfortés de la poor et de la doutance o il estoit ».

225. Que Esau fist grant joie a Jacob tantost com il le vit[309:S]

1. Quant il ot ce dit il trespassa Phanuel, et lors esclarcist li jors et li solaus comensa a luire. **2.** Tantost com Jacob se mist a la voie comensa il a clocher dou nerf et de la jambe que li angeles a son doi li avoit marchie, et lors dist Jacob por ceste choze que ja mes ne gosteroit de nerf en tote sa vie. **3.** E por ce n'en gostent encore li Juif car tuit furent et sunt, ce dient, de sa lignee. **4.** Jacob n'ot mie alé grant piece quant il vit venir Esau son frere encontre lui atot ·cccc· homes toz de sa maisnee et de sa lignee, hardis et preus et aidables. Lors trespassa Jacob totes les rotes de ses gens et de ses bestes, et tantost com il vit et perciut Esau son frere il s'agenoilla a terre et si l'enclina et aora ·vii· fois. **5.** Quant Esau le vit il acorut contre lui grant aleure, et lors qu'il fu a lui parvenus l'acola et baisa tot en plorant si qu'il ne pooit por la pité qu'il avoit de son frere un tot soul mot ne parler ne dire. Et quant cele dolors li fu tresalee, il demanda cui ces fe-[b]-mes et cil enfant estoient. **6.** Jacob li dist qu'eles estoient soes et de sa lignee et li enfant ausi tuit sien si com il les veoit ensamble. **7.** Lors les acola Esau et baisa, et si en ot mout grant joie et mout les loa por lor beautés et por lor beles contenances. **8.** Esau dist a Jacob son frere que les presens qu'il li avoit envoiés ne voloit il mie, mes represist les quar il n'en avoit que fere, et assés estoit riches de totes richeces et plentivous d'avoir et de bestes.

226. De ce mesmement encore de Jacob et d'Esau[310:S]

1. Quant Jacob oï ensi parler Esau son frere il li respondi et dist mout doucement et a brief parole : **2.** « Sire, si je t'ai trové paisible et amiable et je ai ta grace, **3.** dont te pri je que tu ne refuser[311:G] mie ces petiz presens que je t'ai envoiés, quar je n'avroie au cuer tristor et pesance. Et si sachez bien que ce me samble, que je voie Deu meisme : si ai je grant leece por ce que je voi ta face envers moi haitee et joiouse et clere ». **4.** Adonc aprimes otroia Esau a Jacob ce qu'il li prioit de ses presens a receivre, et Esau rendi mout des siens beaus et riches a son frere.

227. Que Jacob en ala en Sichem au roi Emor qui en estoit sires[312:S]

1. Adonques, quant ce fu dit et fait, sans plus atandre se departi Esau de Jacob son frere, quar tant avoient grans maisnees ensamble qu'il ne poient mie granment arester en [52v] un lué qu'il o lor bestes n'i eussent soffraites. **2.** Esau s'en ala en <Seyr> {ms. esyr} ,[313:G] une cité qu'il avoit estoree, et si l'avoit apelee Seyr de lui meisme en ebriu languaige. **3.** Jacob se departi de la et ala avant sa jornee. **4.** Quant vint vers la vespree il fist ses loges, si prist le herbergerie en un mout beau lué qu'il Sochoth noma par sas tentes qu'il i avoit tendues. **5.** Encor dist sains Jeremiés[314:G] que Sochoth est une cités outre le flum Jordain asise, et c'est cele meisme qui por le tabernacle Jacob ou il herberga fu et est ensi nomee. **6.** Segnor, de Sochot se departi Jacob, si s'en ala en Sychem, une cité qui Salem fu ensi[315:G] nomee, **7.** mes Sychimiein en estoient les gens apelees et Salem li mist nom Moyses. **8.** Cis noms en <vaut>[316:G] autant a dire come « parfaite » ou « consumee », quar la fu garie la cuisse Jacob de la <clocheure> {ms. chocheure} [317:G] dont je vos ai parlé ariere. **9.** En celui tans en estoit Emor rois et sires. **10.** A celui et a ses fiz achata Jacob un champ de terre que jouste le cité estoit assise, et si lor en dona cent germes, ce dit l'escriture, de ses plus beles bestes. La habita Jacob et premerainement i establi il un autel, et fist ou il apela le fortisme Deu sor tote creature qu'il li fust en aïe.

228. Coment Dina la fille Jacob fu tolue et ravie[318:S]

1. En celui point droiturerement adonques faisoient cil de la cité une grant feste, et si avoient cil de la contree aporté pluisors avoirs et plu-[b]-sors chozes a vendre. Dina, qui fille estoit Jacob, i ala tote soule por achater dras et aornemens des femes de la contree **2.** quar ele ne voloit mie estre dessamblans par vesteures ne par contenances as dames ne as damoiseles de la terre ne dou regne. **3.** Quant ele fu en la cité entree, Sichem, li fiz le roi Emor de la vile, vit la damoisele bele a desmesure de cors et de visage et de faiture. Mout la covoita et ama en son corage, et bien sachés qu'il ne li fist mie longe proiere, ains le prist et mena la ou il vout et si li fist force dont mout poisa a la damoisele. **4.** Mes Sychem proia le roi Emor son pere qu'il li donast a feme, quar tant li plaisoit la damoisele par sa tres grande beauté et par sa science

qu'il ne savoit que faire en peust. 5. Li rois Emor dist a son fiz qu'il le feroit mout volentiers s'il le pooit faire. 6. Lors vint a Jacob et si li proia au plus que il pot et sot benignement qu'il a son fill donast Dinam sa fille a feme a la loi de sa contree. 7. Jacob fu toz souspris dou respondre por ce que li rois li prioit si doucement qu'il a son fill donast sa fille, et por la hautesce de lui et por la digneté ne li voloit il contredire. Et d'autre partie ne li sambloit il raisons ne droiture qu'il a un estrange home qui fust d'autre lignee que de la siue donast ne ajoinsist par mariage sa bele fille. 8. Quant ce ot pensé Jacob, il quist au roi jor et respit de ceste cho-[53ra]-se, et si dist qu'il en parleroit a ses fiz quar ce li sambloit mesure. Li rois li otroia liez et joians et si se departi de Jacob en tele esperance qu'il bien cuidoit sans doutance faire les nueces par l'otroi de Jacob et de ses fiz tot ensamble a mout cort et a mout brief termine. 9. Ensi remest celui jor la requeste dou roi et de Jacob la parole.

229. Coment Jacob se conseilla a ses fiz qu'il de lor seror feroient[319:S]

1. Quant vint a la vespree Jacob manda devant lui toz ses fiz dont l'assemblee estoit mout bele. Si lor dist et mostra la requeste dou roi Emor et qu'il mout s'umilioit por le mariage de son fill Sychem et de lor seror Dinam qu'il avoit ravie et esforciee. 2. Or esgardassent qu'il en voloient faire et qu'il en porroient au roi respondre. Li pluisor se teurent qui de tel choze preu conseiller ne si savoient.

230. Coment Symeon et Levi distrent tot coiement qu'il le vengeroient[320:S]

1. Symeon et Levi, a cui la damoisele estoit suer germaine de par pere et de par mere, prirent conseill ensamble et si distrent que sans le seu de lor pere prendroient il s'il pooient de lor seror et de lor honte vengance, et si le raveroient dou fill le roi Emor qui encor le tenoit par sa grande outrecuidance. 2. Lor consaus fu tels, ce me samble, qu'il et lor frere establirent et deviserent qu'il es-[b]-garderoient que cil de la cité feroient et celeberroient lor festes qu'il de lor deus faisoient. 3. Il seroient en porveance et garni de lor armes. 4. E quant cil de la vile avroient beu et mangié et il por lor grant laste endormi seroient, il lor corroient sus et ocirroient et le roi ausi et son fiz et toz les autres que ja un seul n'en espargneroient.

231. Com la damoisele fu cherement vengiee[321:S]

1. Cis conseaus fu ensi de touz pris et loés, ne n'i ot null que traire s'en vousist ariere. 2. Ensi soffrirent jusques au demain que la feste fu grande en la cité comencee. 3. Symeon et Levi et li autre frere qui armes porent portier lor gent apareillerent tot le jor au plus belement qu'il porent por fere leur afaire. 4. E quant vint a la vespree cil de la vile, qui gius avoient tote jor fais de diverses manieres devant lor ydeles et devant lor ymagenes, il laisserent la feste, si mangerent assés et burent selonc lor usage. Et puis se coucherent, si s'endormirent si com cil qui lassé estoient et de nuilui paor ne doute n'avoient ne cremance. Li fill Jacob dou premerain songe entrerent en la vile et avec eaus moult de gent de lor maisnee, et tantost si traistrent vers la maison le roi. Si entrerent ens et briserent les huis a force. Lors ocistrent le roi Emor et son fill et tote lor maisnee. 5. E quant ce fu fait il s'esparsent par la vile, si detrencherent [53va] toz les homes qu'il troverent sans les femes et sans les petiz anfans qu'il en prisons enmenerent. Et adonc repristrent Dinan lor seror si l'en remenerent avec aus, mes ansois qu'il de la se departissent orent il tote la cité destruite et degastee. 6. Ensi com vos oés fu Dina mout cruelment vengiee. 7. Adonc quant tot ce fu fait li frere ou tote lor seror repairerent a Jacob lor pere, qui ja bien <savoit> {ms. sauoient} [322:G] tote l'uevre coment esteit alee.

232. Que Jacob fu mout dolans de la crueuse vengance[323:S]

1. Quant Jacob vit ses fiz il fu moult dolans de l'occision qu'il avoient faite et liez fu il aussi de ce qu'il ravoit sa fille. Et lors qu'il vit Symeon il parla sans atargance et si dist : 2. « Symeon et vos Levi, vos avés mout torblé mon corage et si m'avés enbatu en si grant haine de ceaus de ceste contree qu'il destruiront moi si il poent et tote ma lignee. 3. Par mon conseill

n'entrepristes vos mie si faite malisse a faire, quar je ne vousisse mie si tres crueu vengance ». 4. Ensi com vos oés se corrosa mout Jacob a ses fills, mes il n'en pot plus faire.

233. Si com li angeles parla a Jacob et si l'en rova aler en Betel[324:S]

1. En cele nuit meisme conforta mout Nostre Sires Jacob, et si li dist et parla a lui en vision par son angele : 2. « Jacob, lieve sus et si t'en va en Betel la ou je aparu a toi quant tu t'en aloies [b] mout desconfortés en Mesopotamie, et tu voas que quant tu repaireroies ariere que tu la feroies offrandes et sacrefices. Et quan tu la vendras si fai un autel ou tu feras tes oblations teles com tu savras que a moi seront paisibles et covegnables. 3. Mes avant que tu mueves, saintefie et espurge tes fills et tote ta maisnee si qu'il del autrui nulle choze ne retiegnent, quar je m'en corroceroie et de ce qu'il ont fait lor malisse. Lor fai faire amendance ». 4. Jacob entendi bien la parole que Deus li ot dite et mostree. 5. Lors assambla tote sa maisnee et quist et enquist partot por ce qu'il ne mesfesissent de nulle riens envers Deu ne envers nulle creature.

234. Que Jacob trova les deus Laban que Rachel avoit emblés[325:S]

1. A ce qu'il les enqueroit en tel maniere qu'il n'i voloit laisser nulle choze a enquerre, il trova les deus Laban, c'est les ymages que Rachel en avoit aportees. Et encor adonques les avoit Rachel si bien celees que Jacob n'avoit onques seu qu'eles fussent emblees, quar Rachel les avoit la reposés en terre un petit remeue sous un arbre, et par ce en ot Jacob la percevance.

235. Que Jacob fist de ces ymagenes et des autres[326:S]

1. Quant Jacob les ot trovés il se porpensa tantost que ce porroit estre et bien sot sans plus dire que li deu Laban [54ra] son oncle estoient. Et lors fist aporter totes les ydeles et les ymages et lor aornemens que si fill de Sychem aporté avoient devant lui en presence, et si dist : 2. « Ostons si fais deus et si estranges d'entre nos, et si nos lavons et faisons munde de ce qu'il ont esté en ceste compaignie. Et puis si nos en iromes en Betel, car Nostre Sires le veut et comande. 3. Lors prist les ymages Laban et totes les autres ydeles et les aornemens d'eles et que si fill de Sychem aporté avoient, ses enfoi Jacob defors la cité sous un arbre que cil de la contree « therebin » clamoient. 4. Or dient li pluisor et retraient que puis celui tens grant piece trova la sous celui arbre li rois David de Jherusalem ces ymages, et si les fist totes metre fors de terre et les fist ensemble fondre, l'or et l'argant et le cuevre, et par li metre chascune despoise, si dist qu'il les metroit en un temple qu'il a Nostre Segnor voloit faire. Mes dou temple fere n'ot David poesté ne licence, si com vos porrés avant oïr en l'estorie s'ele vos est avant en ordene bien veraiement contee. Ains le fist Salamons ses fiz qui l'uevre fist, riche et noble et tele c'onques puis ne devant ne ja mes ne sera ne ne fu ausi preciouse ni ausi riche faite, si com vos tesmogneriés s'ele vos esteit descrite et devisee.

236. Si com Jacob vint en Betel ou il fist a Deu sacrefices[327:S]

[b] 1. Mes de ce lairai ore, quar jusques la ai encor mout a faire. 2. Si dirai de Jacob qui les estranges deus ot enfuis en terre. 3. Quant ce ot fait Jacob et il ot laissiés aler les petis anfans et les femes que si fill de Sichem amenés avoient, il se mist a la voie ne unques cil de la contree envers lui ne se meurent, si les avoit Deus envers Jacob mis en doutance et en cremance. Et il ala tant qu'il vint en Betel et il et toute sa maisnee. 4. Quant Jacob fu la parvenus il fist un autel si com li ot comandé Nostre Sires et si fist ses sacrefices ensi com il avoit devant voé et a la maniere qu'il les devoit faire.

237. Que Delbora la norrice Rebecca trespassa adonques[328:S]

1. En celui tens adonques moru et trespassa de ceste vie Delbora, la norrice Rebeca qu'ele avoit ou li de sa terre amenee, 2. quant ele vint a Ysaac, si com je vos ai conté ariere. 3. Cele Delbora fu enfoie joste Betel sous un therebint dont la fuelle estoit mout bele. Et por la damoisele qui la ot sepouture fu li arbres només et li lués « li chaines plorés », c'est de dolor

sovenance. 4. E por ce poés savoir que chaines et therebins est en cele contree uns meismes arbres. 5. Aprés ce s'aparut Nostre Sires a Jacob et si li dist encore : 6. « Tu n'avras plus a nom Jacob mes Israel ». Et lors <l>'apela[329:G] Israel en remembrance que par cest nom seroit il coneus tres ore mes [54va] en avant et sa lignee.

238. Coment Rachel fu morte de son fiz Benjamin[330:S]

1. Segnor, aprés ce si porpensa Jacob qu'il en iroit veir Ysaac son pere qu'il n'avoit veu mout avoit passé grant tens, et si l'avoit laissé quant il s'en estoit partis agrevé mout de grant vellece. 2. Avec tot ce veist il volontiers Rebeccam sa mere s'il peust, car ce fust raisons et droiture. 3. Jacob se parti de Betel, si se mist a la voie et ou lui tote sa mainee, et Rachel ausi qui estoit grosse. 4. Quant il orent tant erré qu'il vint a la cité d'Effatra qui ore est Bethleem apelee, 5. Rachel comensa a aler mau qui de grant dolor fu agrevee. 6. Tantost com la dame se dut delivrer de sa porteure ele senti qu'au cuer avoit la mort prochaine et qu'ele ne porroit eschaper qu'ele ne fust perie. 7. Totesvoies entres qu'ele soffroit la grant destregnance desmesuree se delivra ele d'un fiz de mout bele faiture. 8. Celui noma Rachel Bennon a cele ore tot droit que par la tres grande dolor issoit de li li ame. 9. Bennon si vaut autant com « fiz de dolor » en nostre language. 10. Mes Jacob li changa son nom quant sa circumcisions fu faite et l'apela Benjamin. Ce fu li mainsnés des ·xii· freres.

239. Que Jacob demena grant dolor por Rachel sa feme[331:S]

1. Ensi com vos oés fu morte Rachel la bele dame que Jacob avoit mout amee, et bien [b] sachez qu'ele fu mout plainte et dolousee de Jacob et de toz les autres. Et si fu mise en terre d'aprés la cité en une voie, et la apert encore et est sa sepouture. Et ele seule de toute cele prouchaine lignee ne fu mie avec les autres en la val d'Ebron ensevelie. 2. Jacob, qui grant dolor avoit demenee de la mort a la dame, fist faire mout riche tombel sor la sepouture qui encore i apert. Ce dient cil qui ont esté en cele contree. Et si est escris li epytaphies sor le tombe en ebriu language : 3. « Ci gist Rachel la feme Jacob le patriarche qui de Benjamin son mainsné fil fu morte ». 4. Or ot Jacob ses ·xii· fills ensamble et avec toz ces n'ot il c'une soule fille, Dinam, dont je vos ai assés parlé ariere. 5. De Lyam sa premeraine feme ot Jacob ·vi· de ses fills et sa fille, 6. e deus fills de Rachel et ·iiii· des ·ii· meschines de chascune ·ii· fills, ce furent li ·xii·. 7. Segnors, de ces issi la tres grans generations et la tres grans lignee. 8. De ces issi li pueples Israel dont tant parole li escriture, quar Israel ot a nom lor pere. 9. De ces et de lor fais et com Deus les ama vos contera assés tost ceste estorie. 10. Mes anssois vos dirai un petit d'Ysaac encore et de Jacob lor pere.

240. Coment Jacob vint a son pere Ysaac[332:S]

1. Quant Jacob ot mout ploré et grant dolor menee por Rachel sa feme, il se de-[55ra]-parti de la et ala tant qu'il vint en Ebron en la terre de Chananee. Et la manoit et arestoit Ysaac ses peres. 2. Quant il i fu parvenus il trova Ysaac encore en vie, mes morte estoit et alee de ceste vie Rebecca sa mere. 3. Mout fu liez Ysaac quant Jacob ses fiz fu revenus et a lui repairés ariere ains qu'il fust trespassés de cest siecle, et li demanda coment il avoit esploitié en Mesopotanie ou il avoit faite si longe demorance. 4. Jacob conta a Ysaac son pere coment Deus li Sires de tote creature li estoit aparus premierement en Betel et coment il li avoit esté propices, et coment il avoit servi Laban son oncle plus de ·xx· ans por avoir ses ·ii· filles et qu'il en avoit illueques en presence ·xii· fiz molt vaillans et une bele fille, et coment il estoit partis de Laban et revenus ariere riches et puissans d'avoir et de bestes et de maisnee. 5. E puis li conta d'Esau son frere qui faite li avoit mout grant joie. 6. De ce fu mout liés Ysaac lor pere. Et a derrains li conta de la mort Rachel sa feme, dont il estoit mout dolans dedens son corage. 7. Ensi com vos oés trova Jacob Ysaac son pere encore en vie et li conta totes ses ovres et ses aventures si com eles li estoient avenues en la voie qu'il avoit venue et alee en Mesopotanie. 8. Quant Ysaac ot tot ce oï a son fill Jacob conter et dire, il en loa et gratia mout Nostre Segnor [b] qui les siens essauce et avance, et dist qu'en celui Segnor doit on bien croire qui ses sers a lor grandes besoignes socort et aïe et qui ne degurpist les desconseilliez qui en lui ont fiance. 9. Atant laissa ceste parole Ysaac qui de Jacob ot mout grant joie, et si li demanda mout de Laban et de sa lignee. Et Jacob li dist qu'il estoient tuit sain et haitié et asasé et riche et de bestes et de tote autre richece. 10. Atant

cessa li demande et la parole. 11. Ne demora mie aprés ce grant tens, segnors et dames, que Ysaac li prodom qui tant avoit amé Nostre Segnor ne trespassast de ceste vie. Si fill Jacob et Esau li donerent sepouture en Ebron avec sa feme et sa lignee qui la erent ensevelli si com vos avés oï ariere. 12. Mout fu Ysaac prodom et sages et amés de Nostre Segnor en sa vie, et mout fu de grant sens et de grant providence si com fu A[55va] brahams ses peres. Et mout fu de grant eage ains qu'il trespassast de ceste vie, quar il vesqui ·c· et ·lxxx· ans et ·v·, ce nos dist l'escriture.

241. En quel terre Esau habita et mainst[333:S]

1. Segnors et dames, ensi com vos oés et entendés trespassa de cest munde Ysaac li bons proudom et li sages. Et bien sachés qu'aprés sa mort enrichirent si tres durement li fill Esau et Jacob que la contree la entor ne pooit comprendre aus ne lor bestes ne lor maisnees. Et lors departirent lor terres et lor habitations et dessevrerent. 2. Esau dona et otria a Jacob son frere la cité d'Ebron et la contree et il tint Seyr et le regne d'Edumee, et de son non estoit ensi cele cités apelee. Et bien sachez que desous au pié dou mont de Seyr est la cités de Damas asise. <Et la terre et la contree> {ms. [et] de la terre de damas asise [et] la contree} [334:G] est proprement li regnes d'Idumee et de la fu Esau au premerain comencement et rois et sires, et de la cité de Damas comanderes et justicieres, qui adonques en celui tans n'estoit encore mie puplee, mes Esau l'enrichi et enforsa de grant maniere si com il adonc le savoient faire. Et la fu s'abitations et ses manages, quar mout estoit la terre et est encore plaisans et delitable.

242. De la lignee Esau qui puplerent Ydumeam[335:S]

[b]

1. Segnor, li mons de Libano depart et devise le regne d'Idumee et la terre de Phenice quar en l'une costiere au pié de la muntagne naissent dui flum et creissent, Albana et Lifernes,[336:G] qui corrent de fors Antioche assés prouchain de la vile. 2. Cil devisent les regnes si com je vos ai dit ariere. 3. Esau ot ·v· fiz, beau segnor, dont je ne me voill mie taire quar d'aus issi grans lignee et crueuse, si com vos porrés avant oïr retraire. 4. De ces ·v· furent li troi frere germain d'une mere, Aliba fu par nom apelee. Li ainsnés ot a nom Hyeus et li autres Hyelon et li tiers Chore. 5. Ces nons lor dona li pere. 6. Li autre dui, dont les uns ot a non Eliphat et li autres Raguel, furent de ·ii· autres femes, 7. Eliphat d'Ada et Raguel de Basama. Et tout ce covient il entendre et les nons <retenir> {ms. reretenir} por savoir dont les lignees naissent. 8. Eliphat li fiz Esau ot ·v· fiz de sa feme droiturere espouse : Timan, Omor, Ophus, Jotan, Cannas. 9. Cist furent de grant segnorie. Et encor en ot il un autre d'une damoisele, Ranna estoit apelee, et Amalech ot a non li fiz qui mout ot grant proece. 10. Tuit cist puplerent et habiterent ou regne d'Edumee qui devant ce qu'Esau i venist esteit Gobolitis apelee. Et puis en une partie d'Amalech fu ele Amalecitis clamee, quar bien sachez que la con-[56ra]-tree d'Edumee est mout grande. 11. Mes es pluisors parties la ou li segnor habiterent mistrent il lor noms et changierent a la terre par lor volentés et par lor segnories, et ces appellations retient le regnes encore et cil et pluisor autre.

243. De ce meismes, c'est de la lignee[337:S]

1. Ci conte l'estorie qu'Esau ot <la fille> {ms. l[.....]} [338:G] d'un haut home <a femme> {ms. [.....]} . 2. Cil haus hom ot a non <Ana, de> {ms. [.....]} la terre de Chananee. Et <fu cel qui> {ms. [.....]} premerains fist les asnes <metre> {ms. [.....]} et assembler avec les ives por ce que li mulet en nasquissent et venissent. De ce se porpensa cil et en celui tans, quar devant ce n'avoit on onques veu ne mul ne mule que on seust en nulle contree. 3. Ensi com vos porés oïr et entendre criut et molteplia mout durement la lignee Esau d'oir en oir, tant qu'il furent grant gent ensamble. Or dirai de Jacob et lairai d'Esau, quar ensi le covient porsuir l'estorie.

244. Or recomence de Jacob qui remest en Ebron[339:S]

1. Jacob, bel segnor et beles dames, remest en Ebron si com je vos ai fait bien entendre ariere. 2. La mouteplia il si et enrichi com cil qui Deu avoit en aïe. 3. La tres grande boneeurté que Nostre Sires li ot donee ne porroit mie legierement

estre dite, quar tant l'amoit Nostre Sires que ce qu'il sambloit que deust estre perte o tristece o damages li venoit tot a profit et a honor et a moutepliance de grandes richeces. N'esteit nus apareillés a lui [b] en tout le roiaume, **4.** e par les grans vertus de ses fiz estoit il honorés et cremus par tote la contree. **5.** De tote creature qui covenoit a prodome n'avoit il sofraite. Si fill qui estoient de grant science et de grant intelligence estoient adés apareillié a obeir a lui et ses comandamens faire. **6.** Ensi estoit Jacob en grant honor et en grant segnorie par le Segnor de cui tuit li bien vienent et habundent.

245. Des fais et des ovres des gens qui n'erent mie de la lignee Abraham [340:S]

1. En celui tans dont je ci vos fais memorie dist on que Prometheus fu li freres Atalantis qui faisoit et formoit homes si com li pluisor cuidoient. Et savés vos coment ce pooit estre ? **2.** Cil Prometheus esteit riches hom et sages hom. Si doctrinoit et ensegnoit les foles gens qui estoient de sens ausi come bestes et quant il les avoit afaités a aucune science, **3.** tot aussi com hom un oizeau ou une beste dunte et afaite, **4.** li autre qui rien ne savoient cuidoient qu'il ceaus qu'il avoit afaitiés qu'il les eust formés et fais par sa puissance et par sa segnorie. Et meesment encor dient li pluisor de ceste choze que assés fait le vilain et assés l'achate qui tant en suefre de paine qu'il l'afaite. **5.** Encor dist on ausi que cil Prometheus faisoit et tailloit ymages qu'il aler faisoit par ne sai quele art dont il estoit [56va] assés maistres. Et por ce cuiderent la fole gent qui adonques estoient qu'il eust la puissance dou faire a son voloir homes et femes et avoir vie. **6.** E bien sachez encore que cis Prometheus fist premerains anel en doit a metre et si i mist pierre preciouse. Mes li aneaus ne fu mie d'or ni d'argant ni de cuevre mes de fer fu il sans doutance. Et si dist Prometheus qu'el quart doi le devoit on metre en la senefiance d'onor et de segnorie et que en celui doi descendoit une vaine que si plenierement ne venoit mie es autres. Et adonques ausi dist on et conte que Tritolemus vint par mer en Gresse en une nef ou poins estoit uns dragons d'orrible figure, et la ensegna il et apris premerains a ceaus de la contree d'ahaner les terres por bles porter et <a nomer les materes et la nature> {ms. anone le maestrie [et] la nature} .[341:G]

246. Encore de ces gens meismes qui en Deu n'avoient fiance[342:S]

1. E Cerés ausi, une damoisele, lor aprist molt de celui meisme a faire et d'arer tote la maniere. Et lor trova et ensegna a faire la premeraine mesure por lor grain mesurer, car n'en savoient nulle chose adonques, ains contoient et mesuroient par munceaus lor fromans et les autres grains de trestot le regne. Et de ce avint que ceaus qui ce lor ensegnoient tindrent il a deus et ses aorerent. Si estoit fole lor ententions et [b] lor creance. **2.** En celui meisme tans ausi furent li Chelchiniein ausi vencu et chacié de lor terre par les Assiriens. Puis alerent il tant qu'il puplerent et establirent l'isle de Rodes qui mout est bone terre et de tout <bien> {ms. [...]n} [343:G] plentivouse.

247. Que li siecles <creissoit et> {ms. creis[...]} [344:G] mouteplioit mout en celui tans[345:S]

1. <Ensi> {ms. [..]si} [346:G] creissoit ja durement li siecles et mouteplioit et plus en <malisse> {ms. [...]se} [347:G] qu'en bien faire, quar poi savoient adonques de Deu cil qui vivoient fors Jacob et sa lignee, voire cele qui de lui estoit issue. **2.** E por ce me veull je dou parler retraire a Jacob et avant encore de lui et de ses fiz porsuir l'estorie.

248. De Josep le fill Jacob comence a parler et dire[348:S]

1. Segnor et dames, Jacob si com je vos ai dit devant estoit en grant honor et en grant segnorie. **2.** Un fill avoit, Joseph, de Rachel sa feme. **3.** Celui amoit il plus que null de toz les autres, quar il passoit toz ses freres de beauté et de force et de science et de totes bones costumes qui doivent estre en raisnable creature. **4.** Mout le tenoit cher li pere et li ot faite une vesteure meillor que a toz les autres et bien a sa mesure. **5.** E por ce par aventure que li peres l'amoit le haoient li frere, o par ce par aventure que il songa songes et vit visions qu'il re-[57ra]-conta devant eaus et devant lor pere dont il orent envie. Et avec tot ce Joseph avoit racusés ses freres de grande vilainie et de tres mauvais crieme a Jacob son pere qu'il

savoit bien qu'il fet avoient, et tot ce acreissoit la haine. Mes de tot ce fust la malevoillance laissee s'il teus si fust des visions que li estoient aparues. 6. Les visions si furent teles com vos ja m'orés conter et retraire.

249. Quels songes Joseph songa por quoi si frere le haïrent[349:S]

1. Joseph se gisoit en son lit por reposer et si s'endormi si com li pluisor seulent faire. Lors songa un songe que li sambla par samblance verités. 2. Il li fu avis que ses peres Jacob l'avoit envoié avec ses freres por soier en une campaigne de bles qui tote estoit meure. Et quant soié orent grant piece il vit, ce li sambla, que les garbes que ses freres soiees avoient acorrurent a la soe garbe qui coie estoit en estant tote droite, et si l'aorerent et enclinerent totes a terre, et si s'umilierent ensi com li serf seulent envers lor segnors faire. Et ceste visions fu merveillouse.

250. Que Joseph reconta a son pere et a ses freres sa vision[350:S]

1. Quant vint a la maitinee Joseph, qui se fu apareilliés, vint devant son pere et si conta ceste vision qu'il avoit en dormant veue devant toz ses freres. 2. Tantost sorent et entendirent li frere la [b] vertu et la hautece de la vision que Joseph lor ot contee et qu'il avroit poesté sor eaus et segnorie, mes n'en distrent mot a Joseph ne sa vision ne li espelirent, ains firent samblant qu'il nulle rien savoient. Et adonques consellerent ensamble et si distrent tot coiement, por ce que ne le seust lor pere, que ja n'avendroit ceste visions ne qu'ele fust veraie en nulle maniere, et por ceste choze estoient il envers Joseph plus en rancune et le haoient mout durement dedens lor corages. 3. Mes Nostre Sires, qui corrunt totes les envies et les mauvaises pensees rafrene a sa volonté et chastie, demostra a Joseph une autre vision et mout meillor et plus bele que la premeraine.

251. De l'autre vision que Joseph <vit> {ms. [...]} [351:G] dont ses peres entendi la senefiance[352:S]

1. <Quar> {ms. [.]uar} [353:G] il vit, ce li sambla, le solell et la lune et totes les estoiles <descendre> {ms. [...]ndre} [354:G] a terre et lui aorer ausi com s'il fust lor sires. 2. E ceste vision ausi come la premiere reconta il a son pere devant ses freres, quar il ne doutoit ne ne si donoit guarde de lor grandes felonies, ains lor prioit qu'il <li> {ms. [...]} [355:G] deissent quele senefiance pooit estre. Li frere mot ne li respondirent mes li peres, qui mout liez en estoit en son corage, li dist que ce estoit si Deu plaisoit significations de grande boneurté que Nostre Sires li avoit en sauf mise et pro-[57va]-mise et que li tans vendroit que tuit si frere et ses pere et si ami l'onoreroient et l'aoreroient. Car bien sachez que Jacob dedens sa pensee comparoit le solell et la lune au pere et a la mere, quar la lune croist et nourist tote chose et li solaus les forme et endurcist et done force ; et les estoiles comparoit il a ses freres qui ·xi· tuit ensamble estoient. 3. Jacob qui <plains> {ms. pla[...]} [356:G] estoit de grant science entendi bien ceste vision, qui ensi com vos oés l'ot par sa discretion comparee et dite.

252. Del envie que li frere <Joseph> {ms. i[.]seph} [357:G] orent sor lui por ses visions[358:S]

1. Li frere Joseph tuit <ensamble> {ms. ensamb[..]} furent mout dolant de <ceste> {ms. c[.]te} choze, et tot autant en erent triste com si Joseph lor fust <estranges> {ms. estra[.]ges} et qu'il devoit avoir sor <eaus> {ms. ea[..]} poesté et segnorie. Et si n'en <avoient> {ms. [...]ent} mie joie si com il <deussent> {ms. de[...]} avoir dou bien et de <de l'onor lor frere> {ms. lono[...]re} avec cui puissent il le <bien et> {ms. [...]} l'onor partir et prendre, <quar bien> {ms. qu[...]} fust raisons qu'il que frere <erent> {ms. [.]ent} et d'une lignee <partissent> {ms. partississen[.]} et presissent le bien ensamble et fussent compaignon de la <boneeurté> {ms. bone[.]urte} se Deus lor avoit donee et <otroiee> {ms. [.]troiee} . Mes ce ne voudrent il <mie> {ms. [...]} otroier ne faire, ains <penserent> {ms. pensere[n][.]} et distrent ensamble qu'il le jovenceau ocirroient et si li <feroient> {ms. fe[..]} ses visions et ses songes toz <torner> {ms. to[..]} a noient et a decevance.

253. Que tuit li frere Joseph s'en alarent en <pasturage> {ms. past[.]rage} ou Jacob envoia Joseph aprés[359:S]

[b] 1. Quant il orent cest consell establi et pris, tel com vos le poez oïr et entendre, il s'en alerent ou totes lor bestes en Sychimis en pasture lonc de lor pere gran de dimie jornee. Et ce firent il por lor malisse meaus aemplir et parfaire, et por ce ne laisserent il mie savoir a lor pere ou il aloient. 2. La terre o il estoient alé esteit d'erbe mout plentivouse, et la se tindrent il si c'onques ne renvoierent a lor pere ariere. 3. Aprés ne sai combien de termine Jacob fu dolans de ses fiz dont il n'ooit nulle novelle. 4. Ne por les bestes ne por eaus meismes ne revoioient nuilui ariere, si en entra en pensee et en doutance. Lors ne sot qu'il peust faire, mes por ce que ses cuers en estoit en tristor et en angoisse i envoia il Joseph por aus querre et por savoir qu'il faisoient et s'il avoient eu destorbier ni grevance.

254. Com li frere Joseph parlent quant il le virent venir qu'il l'ociroient[360:S]

1. Ensi com vos oés et por ceste chose se mist Joseph a la voie et ala tant serchant montaignes et valees c'om li ensegna la ou il estoient. Quant il les aprocha et il le perciurent il comencierent entr'aus a dire : 2. « Veés ici venir le songeor. Or porra il ja savoir combien si songe et ses visions li ferunt de socors et d'aïe ». 3. Quant Rubem, qui estoit ainsnés de toz ses freres, vit qu'il ensi s'aperelloient et aastisoient de Joseph ocirre, il se pensa que ce [58ra] ne feroient ja la ou il peust en nule maniere, ains l'en destorneroit s'il le pooit faire. 4. Lors lor mostra et dist que trop grande felonie et outrageuse presuntions et maligne choze et trop escuminiee estoit a Deu et au munde d'un estrange home ocirre, et donc estoit plus grande felonie et plus escuminiee de son frere a la mort atraire. « Quar bien sachez, beau segnor, — fait Ruben encore — que si vos ociés cestui nostre frere vos n'ocirés mie lui tant seulement, mes avec lui nostre pere qui por le mort de lui avroit a grant dolor tost trespassee sa vie. 5. Or vos porpensés beau segnor, tuit ensamble encore, 6. que porroit ce de nostre pere estre qui li avriez son bon fill mort jovenceau et cortois et sage ? 7. Laissiés ceste grande deverie et si atemprés vos corages, 8. quar bien sachez, se vos parfaisiés ceste tres grande abhomination et ceste felonie vos en seriez encore en grant paine et perilouse et grevouse, 9. quar vos voudriés la providence de Deu violer et maumetre, et il est presens a tote choze. 10. E bien sachez que nus fais ne nulle choze ne li est absconse ne repuse, tant soit en desert ou en cité ou en chasteau ou en vile faite en obscure parfundece. Ou c'onques li hom est soit a bien soit a mal faire 11. lui convient savoir et entendre que Deus li est en presence. Et por ce ne doit on mie les maus ne les pechez abandoneement faire, c'on ansois ne se porpense de ce-[b]-lui Segnor qui toz les cuers conoist et toz les fais voit et si en rent merite ». 12. E bien lor mostroit encore Ruben que bien pooient savoir et entendre que lor science estoit perverse et mauvaise quant il lor frere que nulle choze n'avoit mesfaite voloient por nient destruire et ocirre. Et se ce fust par aventure choze qu'il eust envers eaus une male ovre portraite et faite, si le devroient il metre en obliance, quar a son ami doit on bien pardoner un meffait ou ·ii· par vive raison et par fine doctrine. « Et bien savez vos, mi beau frere, que Joseph ne vos mesfist onques choze por la quele nos le deussimes traire a la mort ne par nulle ochoison ocire. 13. Encor, beau segnor, i a autre choze : quar c'il vos avoit dite ni faite nulle folie ne un outrage, 14. se li devroit on pardoner por sa jovenence, quar de nos meismes estroit il guardés et seurs envers totes autres creatures qui mal li voloient faire ne grevance. Et avec tot ce encore seroit li ochoisons de sa mort a nos toz mout pire 15. por ce que nos l'avrions ocis por l'envie des biens qui avenir li doivent. 16. E s'il a grant bien venoit nos i partrions tuit ensamble quar il n'est mie estranges, ains est de vos si amis et privés come vostre freres. Et por ce devriés croire et entendre que ce que Nostre Sires donroit a Joseph vostre frere que ce fust vostre profiz meismes. Et si vos ensi ne le volez conoistre et entendre, 17. sachez [58va] que li ire de Deu en pora bien encor sur vos descendre puis que vos celui volez ocire et tolir a Deu, cui Deus aime et tient a juste et li a promis si grant choze ».

255. Que Ruben prioit quanqu'il pooit ses freres encore que n'ocesissen Joseph[361:S]

1. Segnor, ce disoit Ruben a ses freres et mout d'autres chozez encore por avoir de Joseph sa delivrance, et molt li prioit et humelioit vers eaus doucement qui si grande felonie ne pensasent com de lor jovene frere ocirre. 2. Totes ces paroles

que vos oés et poés entendre ne valurent a Ruben nule choze, ains distrent tuit ensamble qu'il l'ocirroient ne ja mes puis celui jor ne porroit dire qu'il sur eaus deust avoir poesté ne segnorie, ne ja mes ne si porroit vanter qu'il deussent estre sous lui en servage. 3. Ensi com vos oés et par ces paroles s'eschauferent si envers Joseph et enaigrirent que pou en i avoit mes autre choze qui del enprendre et dou corre sore. 4. Mes Ruben qui n'en estoit mie a eise lor dist encore : « Bel segnor mi frere, si tres grande desloiauté ne vos consente ja Deus a faire, mes entendés me un sou petit encore, alegiés le tres grant mal un soul petit et la grande felonie en tant com ja porrés entendre. 5. Ci aprés a une fosse estroite et parfunde et avalés l'ens, si li laissiés tant qu'il ait finé sa vie. Ensi porrés [b] guarder vos mains que dou sanc de lui ne soient conchiees, et si ert li grans maus de sa mort plus alegiés ».

256. Coment Joseph fu avalés ou pus en la desertine[362:S]

1. Segnor, tot ce disoit Ruben por mener Joseph a delivrance, 2. quar il savoit bien que de sa mort ne pooient avoir s'anui non si autre frere et grevance et lor peres Jacob, qui prodom estoit et sages, dolor au cuer orrible et desmesuree. 3. Quant Ruben ot parlé et ceste raison mostree, tuit li autre l'otroierent et distrent que ensi voloient il bien que la chose fust menee quar bien l'avoit en la fin devisee. 4. A ces paroles vint Joseph a ses freres, ses salua de par Jacob lor pere, et si lor dist qu'il a eaus l'envooit por savoir qu'il fasoient et s'il de nulle choze avoient mestier ne besogne, 5. quar mout estoit pensis et en grant tristece por ce qu'il ne savoit ou il estoient ne qu'il faisoient. 6. Onques n'i ot celui de toz les ·x· freres qui mot respondist ne desist, ains s'aproismerent de lui si le saisirent et pristrent et si li despoillerent la cote qu'il avoit vestue. 7. Lors le loia Ruben meismes, et sachez bien que ce fist il tot de gré por lui mains de mal faire. 8. E quant loié l'eurent Ruben l'avala tot suef en la parfunde cysterne ou il n'avoit gote d'aigue, ains estoit par dedens au fons tote sechee.

257. Coment li con-[59ra]-saus fu pris de vendre Joseph as marcheans qui la trespassarent[363:S]

1. Quant ce fu fait Joseph fu mout dolans dedens le pus en parfundece, et Ruben s'en departi. Si s'en ala querre liu plentiu d'erbage por mener les bestes avant en mellor pasture. 2. Li autre frere demorerent avec les bestes, si guerpirent Joseph tot soul ens ou fons de la cisterne et lor bestes porsuirent. 3. A ce qu'il ensi s'en aloient et Joseph tot dolant et triste en la fosse laisé avoient, il virent marchaans d'Arabie qui ne erent de la lignee Ismael ; si venoient devers Galaad et si s'en aloient en Egypte, et si portoient encens et mirre et autres marcheandises por vendre ens ou roiaume. 4. Quant Judas, qui fiz estoit Jacob et a Joseph estoit ausi frere, les vit il les mostra as autres et si lor dist que s'il le croient entrues que Ruben estoit departis d'aus, lor ainsnés freres, qu'il Joseph dou pus trairoient et a ces Ismaelieins le vendroient. 5. Ensi en porroient estre delivré si que ja mes n'en oroient parole, 6. quar li marchaant le revendroient en aucune estrange contree ou il feroit toz les jors de sa vie en servage ou en tel prison dont ja mes ne repaireroit ariere.

258. Coment Joseph fu trais de la fosse et vendus as Ismaelieins[364:S]

[b] 1. A ceste parole que Judas lor dist et a son consell s'acorderent tuit ensamble. 2. Tantost repairerent ariere a la cisterne, si en traistrent fors Joseph qui mout grant dolor avoit demenee. 3. Lors l'enmenerent as Ismaelieins et si lor vendirent ·xxx· pieces d'argent, tels fu la convenance. Et adonques avoit Joseph ·xvii· ans ni plus ne mains si com tesmoigne Josephe de son eage. Ensi com vos oés fu vendus Joseph as Arabieins, qui l'enmenerent en Egypte en lor compaignie. Et si frere demorerent, qui mout bien en cuiderent a tozjors mes estre delivré et asous.

259. Coment Ruben repaira a la fosse ou il cuidoit trover Joseph[365:S]

1. Segnors et dames, Ruben n'i estoit mie quant ceste marcheandise <fu>[366:G] faite ne n'en sot riens, ce vos fais je bien entendre. Ains atendi tant Ruben que la nuis fu venue, c'onques ne repaira a ses freres ains s'en revint tot droiturerement plus coiement qu'il pot onques a la parfunde cisterne. Et quant il vint par deseure il apela et ucha Joseph son frere. 2. Segnor, Joseph ne li respondi mie, quar il <s'>en[367:G] aloit avec les marcheans sarrasins ne ne savoit mie encore ou ne en quele contree.

260. De la dolor que Ruben demena quant il de Joseph ne trova mie[368:S]

1. Quant Ruben n'oï l'enfant que mout avoit cher respondre [59va] il ne sot que penser ne que faire. **2.** Sovent s'abaissa sor la fosse por ascouter s'il oroit ni vois ni alaine, **3.** mes noient n'i pooit oïr ni porceivre, quar il n'i estoit mie. **4.** Lors pensa Ruben par lui soul meisme que fors l'en avoient trait si frere et ocis par lor grant felonie entrues qu'il n'i avoit esté mie. **5.** Lors s'en vint a ses freres et si les comensa molt a blasmer et a reprendre de grande felonie, et si lor dist qu'il trop grande desloiauté avoient faite. **6.** A ces paroles dire demenoit Ruben grant dolor por Joseph et grant tristece. **7.** Quant li frere virent la grant dolor que Ruben faisoit por Joseph et por son pere Jacob qui de dolor acorceroit sa vie, il se penserent qu'il plus ne li celeroient l'uevre qu'il ne li deissent coment la chose estoit alee. Et tantost li comencierent a dire que Joseph avoient geté de la fosse et si l'avoient vendu a mercheans d'Arabie qui l'enmenoient en Egypte. **8.** E ensi funt il a Ruben : « En somes nos a tozjors mes delivré que deseure nos ne demenra ne avra poesté ne segnorie ». **9.** Ruben fu mout liés quant il oï ceste chose, c'est que Joseph n'avoit mie perdue la vie, et encor donques a paines en pooit il ses freres croire. Mes en la fin l'en asseurerent et distrent <tant>[369:G] qu'il les en crei. S'en ot leece, **10.** quar il pensa bien et espera en lui meismes que par l'aiue de Deu pooit Joseph encore de la prison estre delivrés. Et par [b] ceste pensee laissa Ruben le plorer et la grant tristece.

261. Que li ·xi· frere porpenserent por dire a lor pere de Joseph[370:S]

1. Segnor, aprés ce si porpenserent tuit ensamble li frere qu'il poroient faire et dire a Jacob lor pere qu'il ne les mescreist de son fill de ce que par haine ou par envie ne li euscent tolue la vie. Quant porpensé se furent il pristrent la cote que Joseph avoit aportee vestue et qu'il li avoient traite quant il en la cisterne l'avalerent, si le desrompirent par mains lués et dessirerent, et puis si le teinstrent ou sanc d'un de lor bous qu'il ocistrent. Quant ensi com vos oés l'orent ensanglentee, il si porpenserent qu'il l'enporteroient a lor pere por ce qu'il cuidast que Joseph son fill eussent devoré bestes sauvages par desertine.

262. Coment il mostrerent a Jacob la cote Joseph tote <desroute>[371:G] et ensanglentee[372:S]

1. Ensi com il l'orent devisé et porpensé ensi le firent sans demorance, et lors s'en vindrent sans demorance a Jacob lor pere. **2.** Quant Jacob les vit il fu mout liez de lor venue et tantost lor demanda de Joseph lor frere et coment ce pooit estre qu'il avec aus n'estoit repairés ariere. Il respondirent et distrent a lor pere qu'il de Joseph n'avoient veu mie, ni que de lui n'avoient eu parole ne novele nulle entendue ne ne savoient encore s'aucune mescheance ne s'aucune [60ra] pestilence li estoit avenue, mes une cote avoient il trovee tote desroute et ensanglentee. Por ce cuidoient il que devoré l'eussent bestes sauvages, s'il cele cote avoit vestue quant il por a aus venir s'estoit mis a la voie.

263. Com grant dolor Jacob demena por Joseph[373:S]

1. Quant Jacob oï ces noveles et il ot la cote son fill Joseph reconeue, il perdi tote de lui la bone esperance. Quar ansois qu'il la cote eust veue estoit tele sa pensee que son fill eussent prist aucun robeor et mené en servage et ensi n'eust mie perdue la vie, mes la cote qu'il li avoit vestue quant il l'envoia a ses freres li toloit tot le cuer et tote cele pensee. **2.** Lors <se> {ms. le} [374:G] laissa Jacob cheir sor le cote et comensa sa dolor aussi grande com se il veist son fill Joseph ilueques <devoré> {ms. demore} [375:G] et ocis en presence et ausi com se il n'eust plus de fiz a cui il deust laisser s'onor ne sa segnorie ne de lui n'eust mes confort ni alegrance. **3.** Lors comensa Jacob devant ses fiz sa grant dolor a demener et a faire, et si dist tot en plorant a haute vois qu'il ne s'acessa mie :

264. De ce meismes encore[376:S]

1. « Joseph, beaus fiz, por quoi t'envoiai je onques a tes freres ? Or es ce par moi que tu as mort receue. **2.** Beste sauvage, por quoi devoras tu mon fiz Joseph et coment fus tu si crueuse ? **3.** Ma grant veillece feras tu en grant dolor

fenir, corte sera mes ma vie. 4. Ne [b] sera ja mes nus qui me reconforte. Leece ai tote perdue por toi beaus fiz que je tant amoie. 5. Changee ai ma joie et tote ma volenté de vivre a tristece, 6. quar ma tres grande dolor ne porroit ne ne savroit nulle creature reconter ne dire ».

265. Que li fill Jacob le chastioient et reconfortoient[377:S]

1. Ensi com vos oés et mout plus encore plaignoit et ploroit Jacob son fill Joseph, que ne si pooit ascesser de trop grande dolor demener et faire. 2. Si fill le chastioient et reconfortoient, mes ne valoit nulle choze, 3. quar la tres grande dolors li avoit trespercié le corage. 4. Or le lairai ci un soul petit de Jacob qui sa dolor demena grant et desmesuree, 5. si dirai un sou petit de Judas son fill por meaus continuer et suir aprés la matere. Et l'estorie puis reviendra a Joseph qui menés en estoit en servage en Egypte.

266. Si conte l'estorie de Judas le fill Jacob et de Thamar dont issi la roiaus lignee[378:S]

1. En celui tans, beau segnor, dont je vos di et conte et devant ce un petit que vendus fust Joseph par ses freres, si departi d'eaus Judas. Si s'en ala a un sien ami qui li gardoit bestes, Iram l'apeloient si voisin. La vit Judas une bele damoisele, 2. Sue estoit apelee, fille a un Chananiein haut home et poestiu et riche. Celi prist Judas a feme dont il ot ·iii· fiz chascun né a son droiturer termine. Her le premerain de ses [60va] ·ii· fiz nomerent, et l'autre aprés Ona apelerent, et le tiers Sela mist a nom li peres. 3. Al ainsné de ses fiz, Her, dona Judas feme qui Thamar fu nomee, haute damoisele et bele et de lignage. 4. Cil Her fu mauvés et desloiaus envers sa feme, c'est qu'il ne li fist mie ce qu'il li deust faire. Et Nostre Sires en prist vengance quar il l'ocist de mort sobitane, si le trova on mort gisant en son lit d'aprés sa feme qui mout fust bone dame s'ele eust ausi prodome et sage. 5. De celui fist on ce que on en duit faire, c'est c'on le mist en terre. 6. Lors fist Judas a son autre fill Ona prendre Thamar a feme, por ce qu'il eust lignee de la feme son frere et que la lignee n'en fust perdue. 7. Segnor, ensi le faisoient li Juif adonques et font encore. 8. Quar bien sachez s'il estoient ·vii· frere germain d'un pere et d'une mere s'en presist li ainsnés feme, si morust li hom sans oir, c'est qu'il n'eust ne fill ne fille, 9. li autre freres reprendroit la feme. Et se cil rien pooit avoir lignee li tiers la prendroit, et ensi tuit li autre trosques a celui dont il avroit lignee. 10. E s'il trestuit moroient sans avoir fill ne fille aprés la dame se maintendroit tozjors mes en la chaesté de vevance. 11. Tele fu la costume devant ce c'onques lois fust donee ne mise, 12. e quant li lois fu donee ensi fu ele comandee et asise. 13. Or ot Ona ausi Thamar par le comandament [b] son pere espousee et prise, mes onques nient plus que ses freres n'en ot fill ne fille quar la dame n'ama onques, ains fu assés pires que Her n'ot esté ses freres : ne se contint mie vers la dame de compaignie si com il deust faire, ains estoit mauvais et desloiaus, ne vos en veull plus dire.

267. Encore reconte des fiz Judas plenierement l'uevre[379:S]

1. Segnor et dames, ce ne vout mie consentir ne soffrir Nostre Sires : ains moru cil chaitis de mort crueuse et orible. 2. Or remest encore Sela, li tiers fiz Judas, si petis et si jovenes qu'il ne pooit ne ne devoit prendre feme par aage. 3. Adonc dist Judas a Thamar qu'ele s'en ralast a la maison son pere et qu'ele s'i maintenist com bone dame veve tant que ses tiers fiz Sela fust noris et en eage de prendre feme, et tantost li donroit sans doutance. 4. La dame fist ce que li comanda Judas ses sires et si s'en rala ariere a la maison son pere et la se maintint ele si sagement com bone dame devoit faire.

268. Que Thamar decuit Judas por ce qu'il li refusoit de son fill le mariage[380:S]

1. Segnor, tant passerent et jor et nuis et tens que Sela fu parcreus et en l'eage de feme prendre, et Thamar n'aguardoit mes autre choze que le mariage. Mes Judas se porpensa qu'il ne li donroit mie, quar il cremeroit qu'il ne morust aussi come li autre fait estoient.[381:G] 2. Por ce et [61ra] ensi demora grant piece que n'en fu parole ne mentions faite ne la dame en nulle maniere araisnee. 3. Quant Thamar vit et parcuit ceste choze elle en fu mout dolente, si se porpensa qu'ele poroit faire quar mout estoit triste de ce que de li n'istroit lignee preus et covegnable. 4. Ensi remest la chose tant que vint a un termine que Thamar oï dire que Judas ses sires devoit aler a Iram por ses berbis tondre. 5. Tantost com elle le sot,

ele s'apareilla plus bel qu'ele sot al usage qui estoit adonques si come damoisele, et si ot mis jus et ostés les dras de vevece. 6. Lors s'en ala seir a la campaigne ou forc de ·ii· voies par ou Judas devoit passer sans faillance. 7. N'i ot mie la dame sis ni esté grant piece quant Judas vint toz sous son baston en sa main tote la voie. 8. Thamar avoit bien sa face envolopee et coverte, por ce que par lui ne fust reconeue. 9. Tant ala Judas qu'il vint a la dame que mout li sambla bele de cors et de faiture, si esteit ele sans doute. 10. Judas cuida qu'ele ne fust mie sage, et si li dist quant pres l'ot aproimee : 11. « Damoisele, laissés moi de vos mes volentés faire sans atargance ». 12. La dame li respondi et dist en <l'oire> {ms. oire} [382:G] : 13. « Sire, que me donnés vos si je ce faire ne soffrir voloie ? » 14. Judas li dist : 15. « Damoisele, je vos envoierai je ci en cest <liu> {ms. lui} meisme un bon chavrot gras et re-[b]-fait de mes bestes ». 16. La dame dist : « Donc soffrirai je vos jus[383:G] et ce que vos vodrés faire, mes que vos me donés guage ou je me tendrai que vos m'envoierés ma promesse ariere ». 17. Lors li dona Judas son anel qu'il avoit en son doi et sa ficeure et son baston qu'il avoit ou lui aporté en la voie, et si li dist qu'il renvoieroit tost por totes ses chozes.

269. Que Thamar fu grosse de Judas[384:S]

1. Segnors et dames, Judas fu ensi eschaufés et sospris de la dame qu'il jut a li ilueques en cele meisme ore et si engendra ·ii· fiz dont il issi, segnors, lignee et noble et haute. 2. Quant conceu ot la dame a une sole fiee ·ii· enfans, si com vos m'oés dire, Judas s'en departi qui ne s'en perciut onques. Et Thamar s'en est ausi tantost tornee et a la maison son pere ralee. Si mist jus les dras qu'ele avoit vestus et si reprist les dras de vevance. 3. Judas, qui d'autre part s'en fu ralés, vint assés tost a ses bestes. Et lors fist prendre un gras chavrot si l'envoia par son pastor a la damoisele, et si li ensegna le liu ou il l'avoit trovee, et avec ce comanda au sergant qu'il raportast ce sans delaiance que li chercheroit la damoisele. 4. Cil dist a son segnor que <ce>[385:G] savroit il bien faire. 5. Lors si mist a la voie et quant il vint a lui ou li ot endité ses sires, il ne trova mie de la damoisele. Et bien le demanda a ceaus qu'il encontra s'il l'avoient [61va] veue. Mes ne trova nului qui l'en disist noveles fors que tant qu'ele s'en estoit alee ja avoit grant piece. 6. Tantost se mist cil ou repaire a son segnor ariere, et si li dist que cele en estoit ja alee grant piece avoit, si com li avoient fait entendre cil qui veue aler l'en avoient. 7. Judas laissa ensi ester la choze et demorer, quar il n'en sot plus que faire, et si fist ses bestes atorner et tondre. 8. Aprés ce tot droiturerement trois mois de termine engroissa mout durement la dame et si que li plusor le sorent et perciurent. 9. Tost en fu la novele partot trescorue et a Judas parvenue, et li dist on que Thamar estoit engroissee en adultere par quoi ele avoit forfaite la vie, et si le cuidoit on si bone dame et si sage. Quant Judas oï ceste novele, si s'en esmerveilla mout durement en son corage coment et de cui ce pooit estre. 10. Lors dist a ceaus qui les paroles li avoient aportees qu'il le presissent et si le arsissent, quar ele avoit grant desloiauté faite qui s'estoit par folage a autre lignee ameslee que la soe. Lors fu la dame saisie et prise por mener ardoir et destruire. Et ele tantost prist l'anel et le baston et le fice, si l'envoia a Judas et si li manda par le messager que de celui cui ces chozes estoient estoit ele sans doutance engroissee ; or esgardast s'ele por ce devoit estre par raison destruite. 11. Quant Ju-[b]-das vit et entendi si fait afaire il s'en esmerveilla, ce poés vos croire, outre mesure. Et si dist : « Laissés en pais aler la dame, quar ele a droiture. Et si est plus juste et plus raisonable que je ne savoie car je le deusse avoir a Sela mon fill mariee et donee. Et ce a ele fait por ce que la lignee de mon fill ne fust perie ».

270. Coment Thamar s'en repaira quant ele fu delivree que ne fu lapidee[386:S]

1. Ensi fu Thamar del issil ou ele esteit abandonee deslivree et repaira ariere a la maison son pere, 2. ne puis n'ot Judas a li aliance ne carnel compaignie. 3. Ceste dame, segnor, porta le fais dont ele esteit chargiee jusques a son droiturer termine, et adonc si delivra ele de ·ii· fills. L'un ot erraument aprés l'autre. Le premerain qui vint a naissence Pharés apelerent, et l'autre aprés Zaram, ce me semble, nomerent. Mout furent beau li enfant, si com Deus le vout. Et ce fu droiture, quar d'aus issi roiaus lignee si com vos porés avant oïr s'il vos plait et entendre. Mes ce ne sera mie ore a presence, ains revendrai a l'estorie de Joseph lor oncle qui menés fu ou regne le roi Pharaon en la terre d'Egypte, quar de ce fait huimais bon oïr et entendre por quoi la droite verités en soit raisnablement dite et recontee.

271. Coment Joseph fu vendus en Egypte[387:S]

1. Joseph, segnor et dames, ot tant alé ou les Ysmaelieins qui acha-[62ra]-té l'avoient qu'il vindrent et furent en Egypte. **2.** Tantost com il furent en la contree, il troverent Phutipharés qui seneschaus estoit et conestables le roi Pharaon et sires estoit en sa maison deseure tote sa chevalerie. **3.** Cis Phutiphares vit Joseph ou les marcheans qui avoient mainte autre marchaandise. **4.** Tantost com il le vit, il le covoita mout durement. Savés vos por quoi ? Por ce qu'il le vit de si tres bele semblance et si li sambla mout cortois et mout sages. Segnor, si estoit il, n'en dotés mie. Quar Nostre Sires si estoit avec Joseph qui lui avansoit et ses ovres et li dona grace plaisant et convegnable. **5.** Phutipharés l'achata sans gueres atandre et tant en dona avoir as marchaans qu'il i guaanarent assés. **6.** Quant il l'ot devers lui en delivre, il l'enmena en ses riches sales et si li charcha de sa maison et de sa maisnee tote la cure et tote la porveance car mout li sambloit bien doctrinés et sages. **7.** Segnor, por la bone amor que Nostre Sires avoit a Joseph et por la grace qu'il li avoit donee mouteplia il toz les biens l'Egyptien que Joseph avoit en guarde et li avansa en bone prosperité totes ses ovres. Et Joseph guarda lui meisme si bien c'onques envers Deu ne envers son segnor ne vout nulle mauvaise choze faire ne entreprendre.

272. Que mout est bone chose d'avoir loiaus sergans[388:S]

[b]

1.

Segnors, ci poés vos savoir
Que quant riches hom puet avoir
Bon sergant mout le doit cherir
Amer, honorer, et joir.
Li bons sergans qui sages est
Fait au segnor mout grant conquest,
Quar le sien qu'il li met en garde
Loiaument et de foi li guarde.
Et li sergans qui bien croit Deu
Fait lui et son segnor grant preu,
Quar Deus ses ovres li avance
Tels est mes sens et ma creance.
Por ce est sages qui bien ovre.
Au bien faire conoist on l'uevre
Et li maus si prove a la fin.
Tuit devons estre verai et fin
Quar Deus rent chascun sa merite.
E por Deu segnor que profite
Maus a faire ne maus a dire.
Tels cuide estre puissans et sire
Por ce que Deus li sueffre avoir
Au queletés de son voloir
Qui tot pert a mout brief termine
Nos avons mis tot en la mine.
Or nos guardons donc de mesfaire
Ne vos en quier lonc sermon faire
Ne longe parole tenir,

Ains veull tot errant revenir 28
A Joseph qui servi mout bien
Phutipharés l'Egyptiein.

273. Coment la dame Joseph l'enama a grant desmesure[389:S]

1. Ensi com vos avés oï devant fu Joseph avant mis et comanderes en l'ostel, un des plus avant princes de trestot le regne. Et il guoverna mout bien son ostel et tot son affaire. Et tant avint et ala la choze que la dame del ostel, qui [62va] mout estoit bele et haute feme de lignage, enama Joseph por la beauté et por l'avenandise qu'ele ot en lui veue. **2.** Mout plaisoient a la dame li fait Joseph, et ses ovres ne li estoient contraires ni anuiouses en nulle maniere.

274. Encore de ce meismes[390:S]

1. Segnor, de tot ce ne s'i donoit Joseph guarde ne n'i avoit cuer ni volenté ne entendance, ains faisoit son service plenierement et sans faintise si com cil qui ne pensoit s'a bien non envers Deu et envers son segnor a faire. **2.** Mes la dame, qui de tot ce n'avoit cure ni pensee qui de tres grant amor estoit alumee, se desmenta mout en li meisme et porpensa qu'ele poroit devenir ne faire, **3.** quar bien veoit que Joseph en tel maniere de li n'avoit cure ne pensee et de ce qu'ele tant l'amoit et desirroit n'avroit il ja mais ensi parcevance. **4.** Adonc n'i ot plus dendroit la dame, mes qu'ele bien se porpensa qu'ele li diroit sans plus atandre son corage et que por ce porroit ele plus tost venir a la volenté dont ele estoit en si grant errance. Et si se pensa encore que, se ele li disoit, qu'il tendroit a grande boneurté sa volenté et sa parole quant il l'avoit oïe et entendue, et que ja n'esguarderoit a nulle choze dou contredire ne a nul affaire, **5.** ains le porroit ensi et par ceste maniere a sa volenté et a son desirier atraire.

275. Que la dame ne si pot mes [b] tenir qu'ele ne deist a Joseph son corage[391:S]

1. Quant ele ot ce pensé ele ne fu mie esbaie de sa besogne faire, ains manda Joseph et il i vint sans atargance et si com cil qui de tot ce ne s'i donoit guarde. Et tantost com la dame le vit ele li fist mout bon semblant et mout lee chere, et si li mostra et descovri son corage tot belement. Et si li dist encore que mout liés devoit estre quant ele tant l'amoit, que ele s'estoit de sa volenté descoverte a lui premeraine. **2.** Joseph oï et entendi la parole et la fole volenté de sa dame, et si li respondi tot briement sans null conseill prendre que ja ce qu'ele disoit se Deu plaisoit ne feroit en nulle maniere, car ne seroit ne raisons ne droiture qu'il le servist de tel service par quoi ses sires, qui l'avoit achaté et tant honoré, eust pesance ni verguoigne. **3.** « Mes entendés moi, » fait Joseph « bele dame. Chastiés vos et prendés autre cure, quar ja se Deu vient a plaisir ne ferai envers mon segnor si grant desloiauté ne si grant felonie. Et bien sachez, dame, sans doutance que totes autres chozes feroie je por vos que je porroie faire, mes a ceste n'entendés mie que je le feisse por nulle creature. Et bien sachez, ma dame, que tel choze, encore soie je vos sers, ne me devés vos mie querre, quar je ne le doi consentir ne faire ja ceit ce que [63ra] il me conviegne a toz voz autres services obeir et entendre ».

276. Que Joseph n'avoit cure des dis a la fole dame[392:S]

1. Ensi com vos oés parla Joseph a sa dame, qui molt en fu dolente et qui ne sot contre ce dire ni respondre, mes totes ores que plus l'escondisoit Joseph et metoit ariere par sa parole tant en estoit la dame en plus grande et li eschaufoit plus l'amors en sa volenté et en son corage. Et de li faisoit encore greignor grevance, qu'ele se pensoit dedens li meisme que ja ne poroit Joseph a sa volenté ne a s'amor traire. **2.** Ensi se departi Joseph de sa dame ceste premeraine fois sans plus dire. **3.** Segnor, la dame qui vit qu'ele estoit escondite, fu mout dolante, ce poés vos bien croire, mes ele si porpensa qu'ensi n'en remaindroit mie encore la choze, ains le metroit s'ele tant savoit en autre point encore. Tost si fu la dame porpensee et porcuidee si com vos porés ja oïr et entendre.

277. Que la dame se porpensa coment ele porroit a la fin esploitier et faire[393:S]

1. Une haute sollempnités eschai adonques, que li Egyptiein d'un de lor deus faisoient et celebroient. 2. A cele haute feste tuit cil de la contree s'asemblerent, chivalier, dames et puceles et borgois et marcheant, qui plusors avoirs i aporterent. 3. La dame, dont je vos di, n'i ala mie ains dist a son segnor et a sa maisnee qu'ele estoit d'une grant [b] dolor entreprise et d'une grief maladie, ne ne porroit aler a feste quar ele n'en avoit ni volenté ni cure. 4. Atant fu la dame laissee et ses sires i ala ou lui sa chivalerie. Tuit alerent a la feste por veir les jus sans la dame et sans Joseph, qui de lor jus n'avoit cure, ains proioit a Deu merci mout sovant a cui esteit tote sa pensee. 5. Quant ensi fu auques li maisons voidee, com vos poés entendre, la dame qui ce avoit covoitié et desiré vint a Joseph, si recomensa sa proiere et plus grande assés qu'ele n'avoit faite a l'autre fois. Et si li dist que bien li samblast raisons et droiture qu'il a l'autre fois l'eust oïe et entendue ne que il ne le deust mie avoir contredite por la reverence de li et por sa hautesse, mes or le fesist meaus qu'il n'avoit fait. Si feroit que sages et s'amendast ore l'outrage de ce qu'il l'avoit despitee par sa folie. Et por ce qu'ele cuidoit qu'il vousist qu'ele l'en priast encore qu'il n'i dotast fauseté ne decevance, s'estoit ele fainte d'enfermeté a son segnor ; et meaus voloit ele avec lui estre si li plaisoit por sa volenté faire qu'ele ne fesist a estre as grans jus ne a la feste. Et bien disoit encore a Joseph la dame que de ce qu'il l'avoit refusee a la premiere fiee ne tenoit ele mie a grant malice, ains estoit a lui oes grans profitance selonc ce qu'ele estoit en la volenté demoree, et les biens qu'ele li avoit [63va] promis et qu'ele li prometoit encore et assés plus grans qu'ele ne li seust deviser ne dire avroit il, si sa volenté sans contredire li voloit aemplir et faire. Et bien seust il encore sans doutance, s'il refusoit li et sa proiere, il en avroit sa haine et si en prendroit vengance tele qu'il li seroit orible. Et guardast bien qu'il n'eust mie fiance en avoir aucune escusance par nulle parole qu'il seust a son marit ne conter ni dire, quar ce ne li porroit aidier guaires puis que ele seroit entree en la felonie : car ses sires le creiroit meaus tostans en la fin qu'il ne deust faire, ja fust ce choze qu'il li desist verité et ele li contast mesonge. Mes esguardast mout bien ore qu'il fust sages et qu'il retenist l'amor de li por quoi il porroit avoir honor et segnorie.

278. Coment Joseph chastioit la dame[394:S]

1. A ces paroles dire que vos poés entendre, beau segnor, ploroit la dame. Mes par tot ce ne li valu nient sa proiere car onques Joseph par doussor ne par menace ne vout sa chaesté corrumpre, ne envers Deu ne envers son segnor forfaire. 2. Ains dist bien a la dame que ce ne li avendroit ja a tote sa vie ne de ses menaces ne doutoit il nulle, quar il amoit meaus a ssoffrir por droiture aucune dolor ou aucune grevance qu'avoir joie ne leece par quoi perditions en la fin li fust parvenue. Et si dist a la dame qu'ele [b] deust recorder le mariage de son baron et la compaignie, et si se deust par ce de folie retraire ne mie enbatre en ardor de luxure dont il pooit avoir honte et anui et pesance.

279. Coment la dame vout Joseph retenir a force[395:S]

1. Ce disoit Joseph a la dame et plusors autres paroles por ce qu'il le cuidoit oster de la male volenté et de la folie retraire. Mes la dame, que trop esteit en grant ardor escomeue, n'avoit de tot ce cure, ains geta ses mains avant com tote desesperee, si saisist Joseph et le vout retenir a force. 2. Mout fu dolans Joseph quant senti la dame et si ne sot que faire mes qu'il li guerpi es poins sa fubleure que la dame avoit mout fermement enpoignee. 3. Ensi s'en fui Joseph et eschapa a la dame qui mout demora dolente.

280. Coment la dame triste et dolante se plainst de Joseph a son baron[396:S]

[64ra]

1. Ensi com vos oés fu Joseph partis de sa dame qui bien guarda quanqu'ele pot sa fubleure par quoi ele cuide bien avoir vengeance. Et Joseph ot la maison voidee plains d'ire et d'anui et de pesance. Ne demora mie granment que li sires repaira de la feste. Et tantost com il fu entrés en sa chambre 2. la dame fist mout dolante chiere et mout triste, et li sires li demanda coment il li pooit estre de sa maladie. 3. La dame li respondi mout fainticement et ausi agrevee come s'ele fust presque morte, et si li dist a quasse vois en sospirant ausi com mout agrevee : 4. « Sire, vos avés saiens un felon serf

amené et trop deputaire. Chastiés le, car il m'a mout enchaucee de force faire. Et sachez bien que tant est il plains de folie qu'il me voloit violer et vostre lit empirier et maumetre, ne il ne si recorda mie quels et com fais il vint en nostre maison ne en nostre service ne il ne cremi mie l'onor et la segnorie que vos li avés otroiee et faite. Mes, contre ce qu'il se deust porpenser des biens que vos li avés fais et que vos m'oés rementoivre, s'est il apensés de traison et de decevance, si m'a aguaitee tant qu'il me vit sole, et adonc me cuida a force decevoir et conquerre, et de ce faire a il aguaitié grant piece. **5.** Mes ne me peut en null lué trover sole s'ore non [b] en tant com vos estiés a la feste et autre choze n'avoit il desiree mout a grant tens. Et quanque il a en lui adés demostré de dousor et de simplece a il tot fait por la poor de vos et por la doutance, ne mie par la benignité que eust en lui de nature ne de bone noreture. Et bien est drois encor donques qu'il ait fait tel outrage, quar vos l'aviés sans nulle raison essaucié en trop grant segnorie et en tele honor qu'il onques n'ot esperance qu'il deust venir a si grande. Et por ce, sire, que vos l'aviés fait provost sor toz les ancieins sergans de vostre maisnee, et otroié et chargié de totes vos possessions et de totes vos terres la porveance et la cure, si se voloit il encore de tant avant metre qu'il voloit honir et violier moi qui sui vostre feme ». **6.** Lors se teut la dame ausi com si par dolor li fust alaine faillie, et tantost traist avant la fubleure qu'ele avoit de Joseph retenue. Et si dist quant a parole fu revenue : **7.** « Sire, veés ici son mantel qu'il i degurpi quant je me defendoie, quar il ot mout grant haste de fuir quant il oï de vos la revenue ».

281. Que Joseph fu mis en prison por bien faire[397:S]

1. Quant Phutipharés oï ces paroles sachiés que ne li pleurent mie et si ne mescrei mie ce qu'il ooit que sa feme disoit **2.** por ce qu'ele ploroit a grant habundance de larmes [64va] et por ce qu'il veoit la provance de la fubleure. Et avec tot ce, il amoit mout durement sa feme et por ce n'en vout il onques verité ne examination faire ne enquerre. **3.** Ains dist que la dame avoit raison et droiture et Joseph estoit fel et mauvais et plains de outrecuidance et de desmesure. **4.** Adonc n'i ot plus de parole contee ne dite. **5.** Phutipharés fist Joseph en la chartre le roi Pharaon avaler et metre, avec les prisoniers que forfait avoient ou regne dont li rois voloit prendre vengeance.

282. Que Nostre Sire dona grace a Joseph a la guarde de la chartre[398:S]

1. Segnor et dames, onques Joseph contre sa dame ne contre son segnor ne dist nulle choze, ains comanda a Deu, qui toz les torsfais voit et conoist, son cors et son afaire. Et si sofri taisans et paisables les fers ou il estoit mis et avalés en la chartre, quar il avoit fiance et esperance en Deu, qui la verité savoit, que sa chaitivetés et sa tristece seroit par lui encor alegiee plus qu'ele ne porroit estre par ceaus qui l'avoient enbatu et livré a dolor et a paine. Et bien sachiés que veraie et bone li fu ceste pensee, **2.** quar tost trova et esprova la benignité Nostre Segnor qui onques ceaus qui en lui ont fiance a lor grans besoins ne met ariere ne oblie : **3.** quar li maistres sergans qui guardoit la chartre vit et conut de Joseph la bonté et la pure conscience et [b] la grant beauté et la simplece. Se li plot et esguarda mout bien sa maniere et sa contenance. **4.** E Deus dona a Joseph, ensi com vos oés, sa grace et si qu'il li lascha ses loiens et la prison en totes manieres, et ce que li grevoit li alega il si com cil qui bien le pooit faire. Et si comanda a ceaus qui desous lui estoient que li apareillassent meillors viandes et donassent qu'il as autres ne faisoient. **5.** Ensi fu fait puis qu'il l'ot comandé, ne ne fu puis Joseph en nulle anuiouse destrece, ains trova mout grace si com Deus li ot donee devant le maistre guarde de la chartre. **6.** Adonques avint en celui tans meisme que li botelliers le roi Pharaon et ses panatiers, qui sor les mestiers avoient en l'ostel le roi la poesté et la baillie, furent mis en prison ne sai por quel afaire en cele meisme chartre. S'en avoient li pluisor mout grant pesance. **7.** Joseph, qui mout estoit debonaires, lor ministroit et servoit de quanque il pooit faire et mout les confortoit et alegoit par sa parole qu'il trop grant dolor n'en demenassent. **8.** De ce et d'autres chozes parloient maintes fois ensamble, tant qu'il avint une nuit que li botelliers et li panatiers en lor lis gisoient si songerent et virent diverses visions et merveillouses et estranges. **9.** Quant esveillé furent chascuns recorda en lui meisme la vision qu'il avoit veue, et quant vint a la matinee chascuns fu tristes et pensis por le [65ra] songe quar il ne savoient que ce pooit estre ne qu'ele en estoit la senefiance.

283. Coment Joseph parla au boteillier et au panatier qui ou lui en prison estoient[399:S]

1. Joseph, qui se fu au maintin levés, les esguarda et si les vit plus tristes en visage, ce li sambla, qu'il ne soloient. Si lor demanda sans atente por quoi et de quoi lor estoit ceste dolors creue et venue. Et il li respondirent et distrent qu'il ne li celeroient mie. Et lors li distrent qu'il estoient esbahi et souspris de visions qu'il avoient le nuit en dormant et en songant veues. **2.** Joseph lor dist : « Ne vos esmaiés mie, mes dites moi et contés ce que vos veistes. A Nostre Segnor en soit li entrepretations et li espelissance ». **3.** Adonc parla premiers li maistre boteilliers et ensi comensa sa raison a raconter et sa parole.

284. Coment Joseph esponst au boteillier sa vision[400:S]

1. « Or entendés— fait il — Joseph, je vos dirai que je veoie : il me sambloit que devant moi avoit vigne mout bele et mout gente dont il troi gernon issu estoient, dont il m'estoit avis que flors mout beles et soef flairans croisoient et aprés devenoient roissin qui lués meuroient. Et ces roissins, ce m'estoit avis, prendoie je a ma main et cuelloie, ses espregnoie en la cope le roi Pharaon que je tenoie. Et puis aprés donoie au roi la cope por boivre si com je soloie et le rois bevoit sans iror et sans pe-[b]-sance ». **2.** Joseph ot bien entendu le songe et la vision que li boteilliers li ot dit et racontee, et tantost li dist et respondi, qu'il ne s'atarga mie : **3.** « Nostre sires dona en bon usage le vin as femes et as homes et por ce qu'il en beussent et ne mie tant com a outrage a faire, mes raison et mesure doit on de ce faire ausi de tote autre creature. **4.** Li troi geton que tu veoies dont les flors et les crapes meures issoient si mostrent et donent senefiance des trois jors prochains qui aproisment et vienent, aprés les quels li rois Pharaons te comandera a geter de prison et si te remetra en ta segnorie et en ton service. **5.** Or te pri je qu'il te soviegne de moi quant tu seras en t'onor et en ta grande puissance, et que tu conseilles et aides au roi qu'il fors me mete de ceste chartre, **6.** quar par larrecin fui je amenés de la terre as Ebrius et vendus en ceste contree et sans coupe que je i aie sui je mis si com tu vois en prison en ceste orrible fosse ».

285. Que Joseph dist ausi au panatier de sa vision la senefiance[401:S]

1. Quant ce ot dit Joseph mout fu liés li boteilliers por la bone senefiance ou il ot esperance, et si ot mout en convent a Joseph se ce pooit voirs estre qu'il selonc son dit fust ja delivrés se lués s'en venoit il ne l'oblieroit mie. **2.** Quant li panatiers oï ensi Joseph la vision le boteillier espondre il comensa ausi a conter et a dire la soe : **3.** « Joseph, — fait il — je me [65va] gisoie <en mon> {ms. emon} lit et si dormoie, si me sambloit que je sor mon chief avoie trois vaisseaus ou on metoit farine. Et en celui deseure portoie pastes mout bien fais et par grant maestrie, si com a oes le roi cui ceaus devoient estre. **4.** Lors me sambla que oiseau vindrent avolant devers les nues qui les pristrent sor ma teste si les mangierent trestous et devorerent. Lors m'esveillai si eu en mon cuer grant tristece et grant efreance. **5.** Or le <m'espons> {ms. mespon} en bien et en joie si tu le pues et siés faire ». **6.** Joseph li respondi et dist : « Je ameroie et voudroie mout meaus que je te peusse estre espondere et anunciere de bone choze que de mauvaise, mes de la bone n'entent je point en ton afaire. **7.** Saches que li troi vaisseau que tu sor ton chief portoies donent des trois jors qui a venir sunt, en presence senefiance, et ce que li oiseau del air mangoient la viande que tu en celui mis avoies deseure senefie qu'adonques sans nulle atargance te fera li rois Pharaons en haut ocire et pendre, et la te mangeront li oiseau si com tu en as veue la vision et la semblance ».

286. Que li rois Pharaons tint sa cort et sa feste[402:S]

1. Quant li panatiers oï et entendi ces paroles, sachés que dolans en fu, si ne fu pas merveille. Et li boteilliers refu auques liés et esjois en son corage por ce que la soe visions li [b] estoit en bien anunciee. **2.** Segnor, adonc passerent li dui jor et li tiers vint dont Joseph avoit mention faite et adonques fu li jors que li rois Pharaons celebroit et faisoit grant feste por sa naissence, et ou lui estoient li haut baron et li haut prince de tot son regne. **3.** A cele feste ot grant joie si com adonques en estoit la costume.

287. Com en ceau meisme jor furent les paroles Joseph averees[403:S]

1. Quant au mangier si fu li rois assis et tote sa grande chevalerie, a parler comencierent de mainte choze si com on feroit encore. Et entre ces paroles sovint au roi Pharaon de son boteillier et de son panatier qui en prison estoient. 2. Tantost com il li furent revenu a memorie il comanda c'on le boteillier mesist <fors> {ms. on fors} [404:G] et si le fesist on devant lui venir en presence. Et le panatier comanda sans plus atendre en haut en l'air faire morir et pendre. Contre le comandament le roi n'osa nus estre ne contre sa parole, 3. ains fu fait si com il dit sans delaiance. 4. Au boteillier rendi et restabli en s'onor et en sa segnorie et fu plus avant encore en le roiaume c'onques n'avoit esté toz les jors de sa vie. Et li panatiers fu mors et destruis en celui meisme jor sans faillance si com Joseph li ot sa vision dite et despondue.

288. Combien Joseph demora aprés ce en prison en chartre[405:S]

[66ra] 1. Segnors et dames, adonc remest Joseph toz sous en la chartre qui de nuilui n'avoit conseill ni alegance fors de celui qui le guardoit. Mes en Deu estoit sa bone esperance, qui ceaus qui loiau sunt onques n'oblie. 2. Joseph cuidoit que au boteillier deust de lui sovenir cui il avoit honor anunciee, mes au boteillier ne sovint ne de lui ne de sa compaignie jusques a un jor que Nostre Sires ne vout que Joseph fust plus en prison ne en servage. 3. Segnor, poi aime qui si tost son bon ami oblie com li boteilliers fist Joseph qui ·ii· ans fu puis en prison que onques ne li en vint remembrance, et si l'avoit Joseph ausi bien servi la ou il estoient ensamble et honoré com se ce fist ses sires. 4. Ne dirai plus de ceste amor ne de ceste compaignie ne de maintes autres qui samblent mout veraies et mout tost sunt perdues et faillies, 5. ains dirai de Joseph coment li verais ameres et des biens fais li verais soveneres, c'est Nostre Sires, atorna et porvei a Joseph sa delivrance.

289. Dou roi Pharaon qui adonc regnoit en Egypte[406:S]

1. Bien avés oï et entendu, segnors et dames, que Pharaons guovernoit et justisoit adonques le regne d'Egypte. Mes ne cuidiés ne n'entendés mie que cis rois Pharaons regnast et vesquist jusques au [b] tans Moysen le prophete ne tres ce qu'Abrahans fu en Egypte et Jacob ses fiz dusques a celui tans, mes ensi avoient tuit li roi d'Egypte sornon 2. ausi com ont encore tuit li empereor de Rome et d'Alemaigne Auguste.

290. Des autres rois qui regnerent en Egypte trosques a Moysen le prophete[407:S]

1. Cil rois Pharaons a cui tans Joseph fu vendus en Egypte ot non Amosis Pharaons. Si regna ·xxv· ans et porta corona. Cis fu premerains contés et només Pharaons par droiture, por ce qu'en son tans fu Joseph amenés en Egypte quar par les fiz Jacob[408:G] orent li roi d'Egypte cest sornom premerement et ceste acreissance. 2. Li autres rois aprés cestui ot a non Crebron Pharaons en egyptiein language, cis regna ·xiii· ans et tint le roiaume. Et li tiers aprés ot a non Amenophes Pharaons, cis regna ·xxi· ans poestis et sires 3. Li quars ot a nom Meplixes Pharaon, cis regna ·xii· si com l'estorie conte et ens ou tans cestui moru Joseph, qui avoit ·c· et ·x· ans d'eage. 4. Aprés cestui regna Misphormotosis Pharaons ·xxvi· ans, plus fel et plus crueus d'assés que nus de son ancestre. 5. E puis aprés regna Tomosis Pharaons ·ix· ans sans plus d'espace, fel et crueus de lignage. Et puis regna aprés Ammenophis Pharaons ·xxxi·[409:G] an, crueus et orguoilous en sa segnorie. 6. Harus Pha-[66va]-raons regna aprés ·xxxviii· ans ; sous la segnorie de cestui fu nés Moyses li prophetes et Aaron ses frere, cui Deus tant ama en lor vies. 7. Aprés regna Acenchris ·xii· ans en grant cruauté et en grant felonie. 8. E puis regna Achoris Pharaons ·vii· ans en l'onor et en la segnorie. 9. E puis regna Chenoris Pharaons ·xviii· ans, li plus crueaus de tote sa lignee. 10. Segnor, ce fu cil Pharaons devant cui Moyses fist les signes et puis noia en la Mer Roge, si com vos porés oïr s'il vos plaist avant entendre. 11. Aprés regna Acherres ·viii· ans tant seulement et porta corone. 12. Aprés cestui regna uns autres Acherres ·xv· ans en grant segnorie. 13. Au tans cestui fu primes la lois par Nostre Segnor donee a Moysen ou desert.

291. Encore suit assés de ce meismes[410:S]

1. Segnor, or vos ai distinctes et divisés les nons d'une partie des rois d'Egypte **2.** por ce que vos ne cuidiés mie c'uns pharaos peust tant regner et vivre. Et bien voill que vos bien sachés que je ne vos ai mie dis ne contés toz les jors qui furent entre l'un roi et l'autre, quar por le roiaume i ot maint estrif et mainte meslee dont je ne fas ci devisance quant li roi aloient a lor fin et trespassoient de cest siecle. **3.** Or le lairai de ce ester que plus mention n'en quier faire ore. **4.** Si dirai de Joseph qui en la pri-[b]-son encore <est>[411:G] si com vos avés entendu ariere.

292. Que Joseph estoit en la chartre[412:S]

1. Aprés ce ·ii· ans que li boteilliers ot esté delivrés et remis en sa segnorie et Joseph estoit en la chartre, li rois Pharaons gisoit en son lit dedens sa cité que Memphis estoit primes nomee, mes ja li estoit ses nons remués et Babilonie estoit apelee.

293. Que li rois Pharaons comanda que les sages homes venissent espondre sa vision[413:S]

1. Li rois Pharaons songa un songe et en dormant li fu la visions demonstree dont il ot en lui meisme quant il fu esveilliés grant poor et grant effreance, quar ne li sambloit mie que la visions li anunciast honor ne boneurté ne segnorie. **2.** Por ce en estoit plus destrois et pensis dedens son corage. **3.** Ensi et en pensant aprés le songe passa la nuit tote, et quant vint a la jornee il manda devant lui et fist venir tos les plus sages homes qu'il i ot en tot le regne d'Egypte. **4.** Quant devant [67ra] Pharaon assemblé et venu furent, il lor dist qu'il en dormant avoit une vision veue dont il voloit qu'il l'en deissent la senefiance. **5.** E lors lor dist sains atargance si com il ot la choze veue dont sa pensee estoit auques confuse et esperdue. **6.** Li sage home qui le roi ascoutoient et sa parole entendue avoient distrent qu'il n'en savoient raison rendre, quar il ne li voloient faire mesonge entendre par quoi il peust ne de mal ne de bien avoir esperance et puis si eust aprés decevance. **7.** Mout fu dolans Pharaons quant il vit que par eus ne li seroit sa visions esclarie ne devisee, et lors se prist au penser, si ne sot que faire.

294. Coment li boteilliers reconta au roi la science de Joseph[414:S]

1. Quant li boteilliers, dont je vos ai parlé ariere, vit le roi Pharaon dolant et triste por ceste choze et esbais ses homes, il li sovint de Joseph et li revint a memorie qu'il si droiturerement avoit la vision de lui et dou panatier dite et devisee et que mout estoit sages d'un songe dire la verité et la senefiance. Et tantost s'aproucha dou roi et si li anuncia et dist de Joseph la discretion et la grant sapience. Et lors conta le roi tote la vision qu'il ot en la chartre veue et coment Joseph li avoit dite et despondue et qu'al tiers jor sans faillance li avoit [b] esté s'onors rendue, et au panatier ausi solonc sa vision si com il li sot meaus conter et dire anuncia sa mort et son martire.

295. Que li rois Pharaons en ot grant joie[415:S]

1. Quant li rois Pharaons oï ce a son boteillier raconter et dire, il en fu mout liés en sa pensee et tantost demanda ou Joseph estoit ne en quel contree. Li botelliers li dist que Phutipharés l'avoit en prison et en servage et si estoit il encore adonques, <et il estoit>[416:G] si com il disoit des Ebrius et de par pere et de par mere de gentil lignage. **2.** « Mandés le, sire— fait le boteilliers — ne ne l'aiés mie en viltance por l'anui qu'il a ore ne por sa pesance, quar par lui conoistrés et savrés de vos songes et de vos visions la poissance ».

296. Que li rois Pharaons comanda devant lui amener Joseph[417:S]

1. Adonc comanda li rois Pharaons c'on li amenast devant lui Joseph en presence et puis qu'il l'ot dit fu tost faite sa comandise, n'i ot mie longe atargance. **2.** Quant Joseph vint devant le roi Pharaons mout fu simple et bele sa contenance, et li rois le prist par le main si comensa a lui aparler et a dire : **3.** « E ! Joseph, de toi est a moi por mon sergant novele et

conuissance venue que tu est mout preus et vaillans et sages. Or te pri je que tu ne me failles mie que tu d'une vision que je ai veue m'esclaires mon cuer et ma pensee se tu le pues [67va] faire, si com tu fesis a mon boteillier de celi qu'il ot veue. Et si saches bien que je ne veull mie que tu i metes au dire longe demorance ne que tu por nulle paor ne por nulle doutance m'en dies nulle creature a essient o il ait faillance ne decevance ja soit ce choze que la visions soit anunciemens de tristece ne de pesance. Bien veull s'il autrement ne puet estre que tu le mal com le bien me dies. **4.** Quar quant la choze est devant seue et pronunciee mains de mal et mains de grevance fait a la fiee. **5.** Or entent beaus dous amis ce que je vi et se te paine dou descerner au plus que tu pues et dou despondre, quar c'est une des chozes dou munde que je plus volentiers savroie et entendroie ».

297. Que Joseph parla au roi Pharaon[418:S]

1. « Sire— fait Joseph au roi — en Deu est la porveance de tote creature, et si a lui soul vient a plaisir tost porras savoir de ta vision la puissance. Mes or dites et je sui apareilliés del oïr et del entendre ».

298. Coment li rois Pharaons reconta a Joseph la vision qu'il avoit veue[419:S]

1. Li rois dist a Joseph : « Il me sambloit tot proprement sans faillance que je estoie alés esbanoier sor la rive dou flum, et si vi ·vii· bues grans et beaus et cras a desmesure ou il repairoient vers l'aigue de la pasture. [b] Et lors en revi ·vii· autres issir de la rivere si tres maigres c'onques ce me sambloit n'avoie veues si tres laides bestes de maigrece en tot mon eage. Et adonc sans atendre li maigre corroient sor les gras et si les ocioient et devoroient sans ce que es cras eust point de retor si come a defendance. **2.** Lors m'esveillai toz esbaiz et mout me porpensai que ce pooit estre et quele senefiance, mes n'i valu noient ma pensee ains me rendormi par anuiance. Et tantost revi autre vision assés merveillouse et que assés plus me torble et esmaie en mon corage que ne fist la premere, **3.** quar il m'estoit avis que je veoie ·vii· espis de froment toz ensamble venus et creus d'une plante, et si tres beaus et si gens et si tres chargiés de grain que ne pooient estre plus et si tres meurs com por soier quar ja tuit enblanchi estoient. **4.** A ce que je ces beaus espis esguardoie por la grande beauté et looie, je vi ·vii· autres espis povres et teneves de semence qui as beaus aprocherent. Si les abatirent et depecierent. Et si me sambla qu'il les devorerent et mangierent, et c'est la choze encore que plus m'esmaie et torble mon corage. **5.** Je m'esveillai adonques por l'effreance ne ne me rendormi mie. Ains me levai a la jornee, si mandai et assamblai les sages homes de tot mon roiaume qu'il [68ra] de ces visions me feissent entendre esclairance. Ne me seurent rien dire ne n'en puis avoir par eaus conoissance. **6.** Or te pri je, Joseph, que tu le m'esclaires et si en met fors mon cuer de tristor et d'errance ».

299. Coment Joseph esponst au roi ses songes[420:S]

1. Quant Joseph ot ensi oï le roi parler et il ot bien sa raison de cuer entendue il li respondi et dist : « Rois, entent ma parole. **2.** Encor soit ce que tu ·ii· visions aies veues en dormant, les ·ii· ne portent que d'une soule choze la senefiance. Et de celi te savrai je bien si Deu vient a plaisir la senefiance dire et raison droiturere faire entendre. Et si que tu le verras ce saches, tu bien ne soies en doutance. **3.** Rois, des ·vii· que tu si beaus veoies et des ·vii· maigres qui les destruisoient est faite a toi merveillouse demostrance : li ·vii· gras buef que tu veoies qui des pastures au flum aloient et si grant et si gent et si beau estoient senefient— rois, tres bien le saches — ·vii· ans qui a venir sunt plains de si grant planté c'onques si tres grande ne veis ne n'oïs parler en trestot ton eage. **4.** Li ·vii· maigre, rois, que tu dou flum issir esgardoies et qui les ·vii· gras envaissoient et adonc la meslee estoit si grande que tu t'en esmerveilloies et qui les beaus et les gras en la fin ocioient, senefient, rois, et funt demostrance, de ·vii· ans au-[b]-tres qui aprés les plentivous vendront si plains de povreté et de misere qu'a paines reportera terre sa semence. Faute sera de tote creature, qui por revenir en terre iert getee si tres grande que li home et les femes ne savront que faire. **5.** Rois, et des ·vii· paumes de froment que tu aprés ce veis si chargiés et si tres beles et des ·vii· teneves et povres qui les plentivouses a ton samblant devoroient, pues tu par toi

meisme ausi autretele entendre la senefiance. Et bien saches que Nostre Sire demostre ensi maintes chozes qui a venir sunt as homes et as femes por ce qu'il si gardent et guarnissent qu'il n'en aient ne anui ne tristece.

300. De ce mesmement encore[421:S]

1. « Rois, cist ·vii· an qui entreront ore seront plentivos a merveilles, et aprés vendront li autre ·vii· an de si grande defaute et de si grande destrece que <la grans plentés> {ms. le le grande destrece que la gra[n]s plentes} [422:G] que devant estoit venus sera tous destruis et alés.[423:G] Et ce senefient les visions que tu as veues sans nulle doutance. **2.** Or esguarde que tu voudras faire et que tu tel consell aies par quoi tu ne ta terre ne soit en trop grant povreté cheue ne en trop grant destrece. **3.** E si tu me voloies croire tu feroies assambler et guarder toz les fromens de trestot ton roiaume si que de la famine qui t'est anunciee n'avroit li regnes [68va] d'Egypte ne anui ne grevance ».

301. Dou conseill que Joseph dona au roi por guarnir sa terre[424:S]

1. Quant li rois Pharaons oï ensi parler Joseph, mout s'esmerveilla de sa grant sapience, quar il li avoit despondu son songe ce que tuit li sage home de son regne ne pooient ne ne savoient faire. Et puis si li conseilloit encore coment il se maintendroit encontre tel afaire. **2.** Mout esgardoit li rois Joseph por sa beauté et por sa science, et lors li demanda et dist quele il seroit sa comandise et qu'il li ensegnast[425:G] quar il le voudroit faire tot a sa devise. **3.** Joseph dist au roi qu'il feist espargnier le froment par tot son regne, ne laissast on mie as gens a lor voloir aloier et despendre, mes par mesure le livrast on as gens et as maisnees selonc ce qu'il seroient et l'autre guardast on molt bien a oes le tans de besoigne dont il rien ne savoient. Et bien dist Joseph encore au roi qu'ensi le feist faire : que si sergant recullissent par le grande plenté as ahaniers le froment en l'aire et puis lor en livrast on lor despens tant solement, si qu'il n'i eust outrage, et l'autre guardast on sor tote creature.

302. Que li rois Pharaons comanda a Joseph de tot son regne la baillie[426:S]

1. Mout esmerveilloit Pharaons de Joseph et de sa grant science, quar de tel conseill ne de [b] si grant discretion ne li sambloit qu'il eust veu null home. **2.** Lors li dist et proia qu'il de ceste choze fust porveeres et despenseres. Et le fesist si qu'au roi et a tot le pueple d'Egypte tornast a profitance tot ensi com li samblaroit meaus a faire, quar bien sambloit a Pharaon que meillor senechal ne peust il mie trover por lui et por sa terre garder contre si grant besoigne.

303. Que li rois dona a Joseph son riche anel d'or devant ses princes par grant segnorie[427:S]

1. Segnor, adonc recuit Joseph dou roi Pharaon la poesté et la baillie que ce qu'il comanderoit et diroit fust fait sans nulle demorance par tot son regne. Adonc traist Pharaons son precios anel d'or si le mist ou doi a Joseph, et a son cou ausi sa riche aficheure d'or et de riches pierres preciouses. Et si dist et establi devant ses haus barons et devant ses riches princes que Joseph fust secuns sires et comanderes en tot et par tot son roiaume. [69ra] Et lors le fist monter li rois sor son riche car a ·iiii· roes sor quoi li rois Pharaons aloit par sa terre, si fist li rois Joseph mener par la cité et par les rues. Et toustans aloit devant li crieres qui anuncioit a haute vois et disoit as gens et au pueple que trestuit s'agenoillassent et enclinassent a Joseph si come le roi Pharaon fesissent.

304. Que li rois comanda que nus de tot son regne ne fust si hardis qu'i ne fust obeissans a Joseph[428:S]

1. Quant ce fu fait et li renuns de Joseph fu espandus et seus par tote la contree, li rois dist a Joseph encore : **2.** « Je sui Pharaons, saches que je comande qu'il ne soit nus tant hardis qui de ceste contree isse ne entre nus por faire nulle besoigne ne null office si n'est par ta volenté et par ta comandise. **3.** Tuit veull que soient obeissant a toi si com a moi

meisme » 4. Lors le noma Pharaons Phanecphane en language egyptiein, si vaut autant et sone en cestui languaje com « sauveres dou monde ».

305. Que li rois Pharaons dona a Joseph feme[429:S]

1. Segnor, ·xxx· ans avoit Joseph quant il vint devant Pharaons et il le mist en cele segnorie. Li an de la grande plenté furent si com Joseph avoit la choze anunciee. Et il aloit par tot le regne et envooit ses ministres, si faisoit les bles pres guarder et recullir a ces le roi et en sauf [b] metre. 2. Les gens s'en esmerveilloient qui la grant plenté avoient por quoi li senechaus le roi faisoit ce faire, et por ce noient ne s'en apercevoient. 3. Li rois Pharaons dona a Joseph feme, 4. haut damoisele et bone et bele et virgene. Aseneth estoit nomee. Fille estoit Phutiphar, uns esteit des plus haus homes de tot Egypte et des plus riches. De cele damoisele ot Joseph ·ii· fiz ansois que li chier tans venissent. 5. Manassés ot a non li ainsnés. 6. Ensi li ot mis non li pere por ce que par le bon eur que Deus li avoit doné avoit il oblié la paine et la dolor qu'il avoit eue. 7. Effraim ot a non li autres, por ce que Nostre Sires li avoit rendue honor et franchise.

306. Que Joseph fu molt sires en Egypte[430:S]

1. Ensi com vos oés et com vos poés entendre fu Joseph sires et comanderes et poestis sor tot le roiaume, ne n'i estoit nus tant fust poissans ni riches qui n'obeist a lui et soupliast si come au roi meisme. Et il estoit si sages en totes creatures qu'il les ancieins homes et les discrés de tot Egypte doctrinoit et aprenoit de sa grande science.

307. Que li cher tans vindrent et comencerent[431:S]

1. Segnor et dames, li ·vii· an de la grant plenté et de la leece trespasserent si com Joseph avoit au roi despondu son songe, et si entrerent li ·vii· an qui a venir estoient de la cherté et [69va] de la destrece. 2. Adonc vint sor terre la secherece et li fluns ne sorunda mie, la semence qui sor terre fu getee fu tost sechiee et perie. 3. Ensi comencierent li mauvais tans. 4. Tost furent les fautes seues et perceues, et les guarisons si encheries que les gens ne savoient que il peussent faire, quar guarni ne s'estoient mie contre la male aventure por le bon tans et por le bone grande plenté qu'il tostans avoient eue et cuidoient avoir.

308. Que les gens por la grant destrece vindrent au roi et por la famine[432:S]

1. Quant la grans famine les destrainst et angoissa et plus ne peurent sofrir ne endurer la soufraite, il en alerent as portes dou palais Pharaon et si comencerent a crier et a dire au roi qu'il ne laissast son regne par si faite pestilence empirier ne destruire, mes fesist lor de ses bles et de ses fromens delivrer et vendre. 2. Li rois lor respondi et dist qu'il a Joseph alassent et a sa volenté feissent et esploitassent. 3. Lors comenca a Joseph tost a venir li pueples et haut et bas et povre et riche ; lor or et lor argent selonc ce qu'il estoient au froment et a la guarison aportoient. 4. Joseph fist ovrir ses graniers et ses granges qu'il avoit bien guarnies par tot le regne, et fist les bles livrer et vendre par bons sergans et par bones guardes qu'il i avoit mises et establies, et ne mie tant [b] soulement as Egyptieins mes ausi as gens des estranges provinces qui as viandes venoient quar partot estoit la chiertés et la grans faute alee et espandue. 5. L'or et l'argant c'on recevoit de ceau tres grant vendage faisoit Joseph metre ens ou tresor le roi et assambler tot ensamble.

309. Que li fill Jacob pristrent conseill a lor pere d'aler au froment en Egypte[433:S]

1. Quant Jacob, qui manoit en la terre de Chananee, sot et oï dire qu'en Egypte estoit la plantés tele c'on i vendoit les fromens et les guarisons as gens des estranges contrees, il apela ses fiz et si lor dist qu'il i alassent tuit ·x· et de la guarison achatassent et si s'esploitassent de tost repairier ariere au plus qu'il porroient quar la faute lor estoit grevose et la sofraite. 2. Li ·x· frere distrent [70ra] a Jacob lor pere que voluntiers iroient et son comandament feroient. Lors s'atornerent

et pristrent lor bestes et l'or et l'argent, si se mistrent a la voie et Benjamins li mendres de tous demora avec le pere, qui ses fiz benei et comanda a Deu tot en plorant quant il de lui se departirent.

310. Coment li ·x· frere vindrent a Joseph en Egypte[434:S]

1. Segnor, li frere alerent tant qu'il vindrent en la terre d'Egypte. Et quant il i furent, il demanderent des afaires de la contree et qui estoit princes et comanderes desous le roi Pharaon por ses comandamens aemplir et faire, et s'il porroient avoir des biens de la terre dont il avoient en lor contree sofraite et besoigne. **2.** Or lor dist et ensegna que li seneschaus le roi lor feroit bien s'il voloit lor besoigne, quar a sa volenté estoit obeissans et acliné tote la terre d'Egypte, **3.** e quanque il comandoit et disoit estoit fait sans nulle demorance tot ausi com dou roi meisme. **4.** Quant ces noveles sorent et orent entendu li ·x· frere, onques ne finerent jusques a tant qu'il a Joseph vindrent qu'il pas ne reconurent. **5.** Tantost com il le virent il s'agenoillerent tuit ensamble et si s'enclinerent et saluerent mout humilment si com il esteit lor costume adonques. **6.** Joseph reconut lors ses freres, mes onques ne lor en fist semblance ne demons-[b]-trance, ains les aparla mout rustement qu'il de lui n'eussent lores apercevance. **7.** E si lor dist mout durement et demanda dont il venoient. Il distrent de la terre de Chanaam por achater viandes quar lor terre en estoit besoignose.

311. Coment Joseph parla a ses freres qu'il bien avoit reconeus[435:S]

1. Joseph lor dist : « Je ne vos en croi mie, ains estes espies qui venés espier et veir les febletés de cest regne et de la contree ». **2.** Il li respondirent et distrent : « Certes, sires, ensi n'est il mie. **3.** Mes sachés bien que nos qui ti serf somes et si, n'en soies mie en doutance, nos somes tuit fill a un home et encor avons nos un menor frere et plus jovene, que nos tuit ne somes. **4.** Cil est demorés avec nostre pere. Et encor en avions nos un autre dont nos ne savons ou il est ne en quel contree. **5.** Ensi estions nos tuit frere ensamble nos ·xii· ». **6.** Rubem, qui estoit li ainsnés de toz disoit la parole.

312. Que Joseph les espoenta durement de sa parole[436:S]

1. Quant Joseph les oï ensi desrainier et dire si lor dist : « Or sai je bien que ma parole est voire, c'est ce que je disoie. Voirement estes vos espies, vos ne vos en poriés escondire et tres bien puet on savoir que ce ne porroit estre c'uns sous hom et idiotes eust tels fiz ne tant ensamble quant li haut roi et li puissant et li riche n'en puent avoir se petit non ensamble. Mes par [70va] la salut le roi Pharaon ensi n'en irés vos mie, n'en istrés de saians que li quels que seit de vos ni remaigne jusques atant que vos m'avrés amené vostre petit frere. Et par ce savrai je certainement se vos estes veritable et s'on vos puet ne doit de ce que vos dites croire. Or i envoiés l'un de vos qui le remaine sa ensamble ou lui, si serés tuit delivré ».

313. Que Symeon demora en prison por ses freres et li autre s'en ralerent[437:S]

1. Segnor et dames, por ce faisoit Joseph a ses freres amener Benjamin, qu'il doutoit qu'il envers l'enfant n'eussent faite vilanie et felonie si com il avoient envers lui faite. Et avec tot ce il le desiroit a veir por ce que ce estoit ses germains frere ce que n'estoit nus des autres fiz de Rachel sa mere. **2.** Lors les comanda [b] toz en prison a metre por eaus plus esmaier, et si les i tint jusques au tiers jor c'onques n'en issirent. Et bien sachés c'onques n'i orent dolor ni soufrance de boivre ne de viande. **3.** Quant vint au tiers jor Joseph fist devant lui ramener ses freres et si lor demanda qu'il feroient et quel conseill il avoient d'aus meismes et de ramener lor petit frere. Il li distrent qu'il l'i ramenroient s'il tant les voloit croire qu'il ariere repairé fussent, et si encore c'un de ceaus qui ilueques estoient li lairoient en ostages jusques a tant qu'il revenu seroient. **4.** Joseph dist qu'ensi lor lairoit il faire, mes guardassent bien qu'il ne li faillissent quar s'il ne li estoient veritable il ociroit et destruiroit lor frere qu'il en prison li lairoient. **5.** Lors prist Symeon, si le fist loier devant toz les mains por ce qu'il le veissent et tost ariere repairassent. **6.** Adonc se comencierent li frere mout a complaindre en lor language et si distrent : « C'est a bon droit que nos ce sofromes, qui ce fesimes a nostre frere qui ne nos avoit nulle choze forfaite. Or en avons nos la desserte ». **7.** Ensi disoient il et devant Joseph, quar il cuidoient qu'il nes entendist mie quar Joseph parloit adés a aus par

amparler ausi com s'il ne seust nient de lor propre parole. 8. Lors comanda Joseph a ses sergans qu'il lor sas de bon froment lor emplissent, et l'argent qu'il en [71ra] recevroient en lor sas si belement et si corement lor remesissent qu'il ne s'en aperceussent. Et si lor donassent avec tot ce viandes por tote lor voie por eaus et por lor bestes.

314. Coment li ·x· frere revindrent a lor pere Jacob[438:S]

1. Ensi fu la choze bien faite puis que Joseph l'ot comandee et adonc si departirent de lui si ·x· frere qui s'en repairerent ariere tuit dolant et tuit triste a lor pere. 2. Quant il vindrent et il orent lor bestes deschargiees liés en fu Jacob mout, ja le poés mout bien croire. Mes sa leece fu tost en grant dolor repairee, quar il lor demanda ou Symeon estoit dont il ne veoit mie. Il li distrent et raconterent tote lor paine si come lor estoit avenue et que le prince de la contree avoient trové mout orible et que sor lor avoit mis qu'il estoient espies ne ne s'en pooient onques escondire et qu'il ne pooit croire qu'il fussent ·xi· frere tuit engendré d'un pere, et por ce lor covint Symeon laisser en ostage qu'il creussent de Benjamin[439:G] lor menor frere, et que la avec eaus ramener le devoient et par ce seroient il creu de ce qu'il dit avoient et si ravroient Symeon lor frere et il meisme trestut seroient delivré.

315. Coment li frere parlerent a lor pere por mener Benjamin en Egypte[440:S]

1. A ce qu'il orent ces paroles dites et racontees il desloierent lor sas por oster le [b] froment qu'il aporté avoient et lors troverent en chascun sac tot deseure en la boche l'argent qu'il cuidoient avoir laissié et paié en Egypte. 2. Quant il ce virent mout furent espoenté et si lor vint a grant merveille coment ce pooit estre. Ne seurent que faire ne que dire, ains se teurent. Et Jacob parla qui dolans fu et tristes : 3. « Segnor— fait Jacob — malbailli m'avés en ma vie quar vos me ferés sans mes enfans estre que je tant amoie. Or ai je Joseph perdu dont mes cuers si desmente, et Simeons est remés en prison ce me dites. Et ore en volés mener Benjamin par cui est sostenue et reconfortee ma viellece, si me sera tolu avec les autres et donc ne par avrai ja mes joie ne reconfortance. Et tot ensi vienent tuit li mal par mi et repairent ». 4. Ruben respondi premerains et dist a son pere :

316. Que Jacob lor respondi qu'il <ne l'enmenroient> {ms. ne[n] me[n]roie[n]t} mie[441:S]

1. « Sire, sachez que nos somes mout dolant de vostre tristece, mes nos n'en poons autre choze faire. Vos nos envoiastes en Egypte qui ne saviés pas l'aventure ne nos ausi, beaus pere, ne le savions, ains i avons laissé vostre fill et nostre frere dont as cuers en eumes griés, dolor et pesances. Et ce feimes nos por a vos repairier ariere. 2. Or me chargés Benjamin, si en rirons por l'autre, [71va] et si n'en aiés nulle doutance. Et je vos en lairai mes ·ii· filz en ostages, par ensi que si je Benjamin ne vos ramain sain et haute avec vos ariere, faites les ocire sans demorance ». 3. Jacob respondi, qui ne se targa mie, et si dist que avec aus n'en iroit il mie por choze qu'il seussent faire quar il ne voloit mie son fill perdre si com il avoit fait les autres ·ii·.

317. Qu'en la fin par destrece lor otroia Jacob qu'il l'enmenassent[442:S]

1. Ensi remest la parole tant que la viande qu'il avoient aportee d'Egypte lor fu defaillie. 2. Adonc lor comensa <a> envair[443:G] la destrece et la famine. Adonc lor dist Jacob lor pere : 3. « Mi beau fill, quar vos en ralés en Egypte por achater encore de la viande por quoi nostre vie soit sostenue ». 4. Judas parla, et si respondi a son pere et si li dist : 5. « Sire, si vos Benjamin nostre frere i volés envoier avec nos, adonc sachés que nos iromes. Et si vos ce ne volés faire, nos n'i irons mie. Mes chargiés moi vostre fill en ma guarde et je le recevrai si que vos dou tot le me demandés si ja ne le vos ramaine. Et s'il ne revient en nostre compaignie por ce que il ait anui ne pesance de son cors, li pechiés en soit sor mi toz les jors de ma vie ». 6. Jacob dist qu'i ne sot que fere : 7. « Ensi — fait il — le convient a estre. Faites en ce que vos volés, quar il en est besoigne ».

318. Que Jacob [b] baisa mout Benjamin a la departie[444:S]

1. « Or vos dirai que vos devés faire : prenés des precios fruis de ceste contree en vos vaisseaus, dou miel et des amendeles et dou basme precious et riche. Si en portés et faites present a celui segnor qui tient vos frere en prison, et Nostre Sires les voist trover paisible et vos en laist remener Benjamin dont mes cuers est en errance. Et si reportés avec vos l'argent que vos raportastes et si le rendés la ou vos le devés rendre et del autre ausi en portés por achater viandes ». **2.** « Sire — font tuit ensamble li frere — nos ferons volentiers vostre comandise ». **3.** Lors s'atornerent et pristrent congié a Jacob lor pere qui mout estoit dolans et qui mout baisa Benjamin a la departie.

319. Que tuit li ·x· frere revindrent en Egypte[445:S]

1. Segnor, adonc s'en alerent li ·x· frere tuit ensamble en Egypte et mout laissierent dolant et corrocié Jacob lor pere. **2.** Quant venu furent en la contree il alerent tant qu'il vindrent devant Joseph, si s'agenoillerent tuit et si l'enclinerent. **3.** Joseph comanda a son seneschau qu'il les menast amont en ses sales et qu'il apareillast la viande quar il mangeroient avec lui a ceste fiee. Lors se departi d'aus sans plus arester et sans plus dire. **4.** Quant il furent mené es sales et Joseph si fu d'aus [72ra] sevrés sans ce qu'il les arainsnast de nulle creature a cele fiee, il orent grant poor et grant doutance por l'argent qu'il en orent reporté ariere et qu'il orent retrové en lor sas quant il furent revenu ariere a lor pere en Chananee. **5.** Bien cuidoient sans faillance que Joseph lor en deust faire molt grant felonie. Et por ce distrent il a lor prevost qui l'argent ot receu et la monoie qu'il raportee l'avoient, et nient n'en sorent quant il de lui se departirent qu'ele en lor sas fust remise, et mout en furent dolant ne ne savoient coment ce pooit estre, tant, ne si savoient prendre guarde. **6.** Li prevos lor dist : « Segnor, aiés pais en vos meismes. Sachés que vos Deus vos a doné ce que vos dites, quar la monoie et l'argent que vos me donastes ai je encore ».

320. Que li frere si rasegurerent de lor paor por les paroles dou prouvost[446:S]

1. Adonc se reseurerent un poi plus li frere, et li provos lor amena Symeon sain et haitié dont il firent tuit ensamble mout grant leece et il d'aus quant il ot demandé de son pere. **2.** Segnor, bien sachés que tant com Symeon fu en prison en Egypte, ce fu jusques a la revenue de ses freres, fu il mout a eise et de quanque on savoit qu'il voloit ne li failloit nulle creature. **3.** Mes onques a lui ne se descovri Joseph ne ne li dist son corage ne ne parloit devant lui ne devant [b] toz les autres onques hebriu, mes adés l'egyptien language. **4.** Liet furent li frere, si com je vos di, quant Symeon refu en lor compaignie. **5.** Or furent il ensamble tuit ·xi· et quant Joseph i estoit, si estoient ·xii· et c'estoit mout bele compaignie.

321. Que tuit li ·xi· frere presenterent a Joseph lor presens[447:S]

1. Segnor, Joseph estoit alés en sa besoigne qui dusques a haut midi ne repaira ariere, et endementres apareillerent li ·xi· frere lor presens qu'il li avoient aporté de la terre de Cananee tels com je les vos ai denomés ariere. **2.** A midi revint Joseph en ses sales a grant compaignie de gens, et si frere lor dons li presenterent et si s'agenoillerent devant lui et si l'enclinerent. Il lor fist demander que faisoit lor pere et li quels estoit Benjamins lor mainsnés frere. Il li mostrerent et si distrent que sains et haitiés estoit lor pere Jacob et li envooit ces presens qu'il presentés li avoient.

322. Que Joseph ne se pot tenir de plorer quant il vit Benjamin son frere[448:S]

1. Quant Joseph vit Benjamin son frere et il oï parler de Jacob son pere, li cuers li ratenri si et totes les entrailles qu'il ne pot demorer avec ses freres, ains entra por plorer dedans ses chambres quar il ne s'en peust astenir en nulle maniere et il ne se voloit mie encore a aus faire conoistre. **2.** [72va] Quant sa dolor ot toz sous demenee et sa pensee li fu resclairie, il rissi de ses chambres et les tables furent mises. Si s'assist au mangier et si fist asseir ses freres tot ensi com il se soloient seir a la maison lor pere. **3.** Mout lor fist Joseph a toz ensamble bone chiere et Beinjam<i>n honora sor tous les autres et

de ce qu'il lor donoit li bailloit adés doble partie. 4. Ensi mangerent et beurent a grant plenté et a aise quar Joseph ne lor sambloit mie ore envers eaus si crueaus com il soloit estre ne si malignes.

323. Que Joseph comanda a emplir lor sas et a remetre ens tot coiement lor monee[449:S]

1. Aprés mangier comanda Joseph a ses ministres qu'il lor sas lor emplissent, et a son prevost dist que quant il seroient endormi en meisme l'eure lor remesist tot lor argent en lor sas ariere et si belement qu'il ne s'en perceussent. Et ens ou sac dou plus jovene, c'est Benjamin, repusist et mesist avec son anap d'argent a quoi il soloit boivre, et si le feist par tele diligence qu'il n'en fust percevance.

324. Que Joseph les fist suir por eaus esprover et por Benjamin son frere[450:S]

1. Segnor et dames, ce faisoit Joseph faire por savoir et por entendre se si frere aideroient Benjamin a sa besoigne et s'ocorroient se <lius> {ms. luis} en venoit a la destrece o il le lairoient entreprés entre [b] estrainges gens repris d'aucune folie, et ariere s'en repairereoient sans lui en lor contree a lor pere. 2. Tele i estoit de Joseph l'entendance, quar bien sachés qu'il amoit plus de doucor de cuer Benjamin que null des autres quar n'i avoit plus fiz ne filles de lor <mere> {ms. meres} qu'aus ·ii· freres. Et donc n'estoit ce mie merveille, ains estoit droiture. 3. Li prevos a cui Joseph avoit ceste ovre comandee sofri et atandi tant que revint la vespree. 4. Lors furent li frere couchié et apareillié mout a eise, et quant pensé orent une piece de lor afaires et de Joseph a cui il avoient congié pris trés la vespree por movoir maitin a la jornee, si s'endormirent. Et li sergans, qui dou comandament son segnor avoit grant cure, en ot la perceverance : il fist ce qu'il li ot comandé a faire sans demorance. 5. Quant vint a la jornee li fill Jacob tuit ·xi·, qui de ce nient ne savoient ne guarde ne s'en donoient, si mistrent a la voie. 6. Quant ou chemin entré furent et aroutees orent lor bestes qui les grans fais portoient, il reguarderent Symeon et si s'esleecierent mout durement si com cil qui avoient doublé joie por Symeon, qu'il fors de la prison avoient, et por Benjamin, qu'il a son pere remenoient si com il li avoient promis et eu en convenance. La ou il s'en aloient ensi esleessant com vos [73ra] m'oés conter et dire, et plus asseur cuidoient estre, il se reguarderent si virent venir mout durement de gens a chevau une grande route a desroi quanque il pooient l'un avant l'autre. 7. Adonc s'esmerveillerent li frere que cil queroient et qu'il voloient qui si durement venoient et quels gens estoient. 8. A ce qu'il les aproismerent il reconurent le prevost Joseph et des autres qu'il avoient veus en son ostel de sa maisnee, et si lor semblerent mout iré a lor contenances et a lor chieres. 9. Lors lor demanderent quele besoigne il avoient qui ensi aprés eaus et si tost venu estoient. 10. Il lor respondirent et distrent : 11. « Nos venons aprés vos qui trop felon et trop malicious estes qui de nos segnor le prince d'Egypte avés si grant honor receue et riches dons, si com nos bien savomes, et or enportés par vos grandes mauvaistés sa riche coupe a quoi il bevoit par sa grant segnorie. 12. Fait avés grant outrage quant de lui ne vos sovint a lui faire felonie, ni de ses riches dons ne de son bon ostage ne vos prist ausi remembrance. Sachés que vos n'en goirés mie longes, ains en porés bien tuit perdre les vies. Ja de mauvais guaingne de ceste covoitise ne vendrés a bone profitance. Et l'amisté nos segnor que vos aviés si grande en avés vos ja s'il le savoit perdue, [b] mes s'il ne le seit encore, si le seit Deus qui seit totes les chozes. Et il ne soufrist mie que vos atot si grant larrecin quite et en pais repairassés ariere. Encor avenist ce choze que li sergans qui le guardoit n'en eust percevance ne vos ne savés mie la grant paine ne la grant malaventure que nos por le hanap atendions. Sachés bien que la mors nos en estoit crueuse et orible promise. Mes ore quant nos rataint et repris vos avomes par raison en serons nos delivré ». 13. De si faites paroles et encore de plus anuiouses et plus laides les araisnoient cil qui seus les avoient, et li seneschaus plus encore que li autre.

325. Que li frere parlerent molt segurement qui ne cuiderent rien avoir forfait[451:S]

1. Li frere les escouterent a merveilles et si s'ebaissoient de ce qu'il ooient si com sil qui noient n'en savoient et mout s'esmerveilloient de ce qu'il tel larrecin sus lor metoient. Lors distrent au seneschau Joseph, qui devoit guarder la cope et qui plus les destregnoit de parole : 2. « Amis, ce ne dois tu mie croire que nos par larrecin aions ne par mauvaisté fait ton

segnor le prince d'Egypte damage ne a toi anui ne huntage, quar l'argent que nos en nos païs reportames et que nos en nos sas retrouvames te reportames nos en Egypte ariere ne n'en volimes retenir mie. Et coment [73va] pues tu ore cuidier ne croire que nos repreissimes ne chargissimes autre ? 3. Saches bien de verité que nos ne le fesimes mie. 4. E si tu nos en mescrois acertes, si com tu en fais la semblance, desloie et esquier nos fais et nos meismes sans demorance. Et si tu <troves que nus de nos ait faite tele desloiauté ne aemplie> {ms. sor null de nos toz tele desloiaute faite ne aemplie auoit} ?[452:G] Nos otroions mout bien com toz nos destrue et ocie ».

326. Que li seneschas Joseph dist qu'il les voloit esquerre[453:S]

1. Segnor, ensi disoient tuit li fill Jacob qui la estoient por la bone fiance qu'il avoient en lor meismes, et noient ne se savoient consachable de tele mesprison ne de tele felonie. 2. Li senechaus meismes, qui la cope lor avoit mucié, dist qu'ensi le voloit il bien et volentiers otroier et faire, et c'il coupes n'i avoient, quite et delivre s'en alassent, quar ce seroit raisons et droiture. 3. Lors les comensa a esquerre et si sotilment qu'il a Benjamin ne comensa mie, qu'il bien reconissoit, ains esquist premiers les fais de toz les autres.

327. Que la cope fu trovee ou sac Benjamin[454:S]

1. Segnor, mout lié estoient li frere quant tuit furent esquis jusques a Benjamin, dont il n'avoient nulle dote. Mes sovient avient que on mains crient c'est ce qui plus grieve. 2. A derrain, si com je vos di et raconte, fu desloiés li sas Benjamin et trovee ens la cope. 3. Quant [b] ce virent li frere, adonc comencierent a plorer et lor dras a derompre. Grans fu entr'aus la dolors que por larrecin seroit Benjamin livrés a mort et a martire. 4. Lors comencierent entr'aus a dire c'or avoient il menti a Jacob lor pere cui il orent en convent qu'il sauf et en vie li ramenroient ; mes ne feroient ja mes, ce disoient, quar il ne porroient. Et de ce lor sambloit encore lor paine creue, qu'il cuidoient ore tuit estre delivre, et remis s'estoient a la voie, et ore estoient cheu en la plus grant malaventure.

328. Que Benjamins en fu remenés a Joseph[455:S]

1. Adonc n'i ot plus, cil qui la estoient venu de par Joseph pristrent Benjamin, si l'en remenerent ariere, mes onques un de toz les autres n'en araisnerent. 2. Quant ce virent li frere, qui mout se complaignoient de Jacob lor pere, il furent trop dolant, si se remistrent tuit ensamble ariere aprés Benjamin a la voie et alerent tant lor grant dolor demenant qu'il vindrent devant Joseph qui Benjamin avoit comandé en prison a metre. 3. Quant il vindrent devant Joseph il ne s'astindrent pas de lor dolor a faire. 4. Mes Ruben, li ainsnés, lor blasma mout et lor dist en son language qu'il ce ne feissent, quar ne torneroit mie a grant profitance. 5. Joseph les entendoit bien et il ne cuidoient [74ra] mie, ains cuidoient qu'il n'entendist ne ne seust autre language fors l'egyptiein.

329. Que Joseph parla a ses freres mout crueument par esmaier[456:S]

1. Quant il les ot mout ascoutés et lor complaintes entendues et il les vit si maumenés et si dessirés por lor grande desconfortance, il les vout plus aïrier et corroucier. Si lor dist encore : 2. « O vos malicious et deputaire, coment ousastes vos envers moi faire si grant outrage et si grant de felonie ? » Il ne li seurent que dire ne respondre, 3. ains li distrent qu'il d'aus toz feist sa volenté faire et ocire por Benjamin qu'il avoient en convent amener ariere a lor pere. 4. Joseph lor dist qu'il ne lor en demandoit en la fin nulle choze, ains les enclamoit toz quites et faisoit delivres, mes il s'en prendroit au menor frere qui le mauvaise ovre avoit portraite et faite. Et si dist encore que droiturere choze ne li samblaroit mie con le malfaitor laissast aler et a aus en fesist on sofrir la paine, mes repairassent ariere se il voleient en lor contree a lor pere et se il de nulle choze se doutoient il lor feroit livrer saufconduit, ja mar[457:G] avroient de nulle rien cremance.

330. Que Judas voloit et prioit a Joseph qu'il por son frere Benjamin li tolist la vie[458:S]

1. Quant li frere oïrent ensi parler Joseph de paor et d'isde trestuit s'esbairent, ne n'i ot celui qui seust que respon-[b]-dre, quar tant doutoient lor pere por Benjamin qu'il ne savoient que faire. 2. Judas meismement, qui plus l'avoit enorté a laissier aler au pere que nus des autres et en totes chozes esteit plus vaillans et plus sages, s'abandona tot avant a metre son cors por la salut de son frere. Et si dist a Joseph et parla mout belement et mout humilment sans point d'ire : 3. « Beaus sires, saches que nos tuit t'avons plus forfait que cis n'a cui tu encoupes, quar nos l'amenames outre la volenté de son pere en ceste contree et por nos et por delivrer nostre frere Symeon. Ne cis n'i vint mie por toi mal faire, mes par nos volentés qui l'i amenames. Et por ce en devroit, qui raison esguarderoit et droiture, sor nos revertir la dolors et la paine. Encore aviegne ce choze que nos tuit n'aiomes mie faite la choze, c'est la mauvaistié ne la felonie, mes de nos li plus jovenes. Et nonportant saches bien que se nos n'avons de sa vie por son forfait nulle bone esperance, nos l'avons en la benignité de toi et en ce que tu le nos comandas a amener en ceste contree.

331. Encor est de ce la parole Judas a Joseph[459:S]

1. « E tu, beaus sires, ne prent mie guarde a nos maus fais ne a nos felonies, mes reporpense toi de ta gentilesse. Et si ne te met mie envers nos en ire, mes en doussor et en misericorde par ta grande franchise. 2. E tu, sire, soies de haut corage [74va] et si aies plus en toi doussor et franchise que rancune ne ire. Et si ne soies mie si vencus ne soupris par felonie que tu ceaus qui guarder ne se seurent faces destruire, quar tres or mais en avant n'ont il s'en toi non tuit soul fiance ne esperance de vie. Et saches bien c'or aprimes ne le nos donras tu mie ne sauveras, mes tres ce que nos a la premiere fiee venimes achater le froment dont tu refesis par ta grant largece nos et nos maisnees, et tres adonc nos donas tu les vies qui de nos fussent perdues et parties par la pestilence de la grant famine ».

332. Encore est ce de ce meismes[460:S]

1. « Beaus sires, ne nos despis mie, encor soiomes besoignos des chozes qui nos sunt necessaries si come des viandes ; et si ne nos destruis mie ja ceit ce choze que nos a ton cuidier mesfait aions. Et selonc ce que tu nos as bien fait largement dou tien propre meismes, fai que ta grace encor nos remaigne qui dampné somes par chaitiveté et par envie. Et ensi porras et et devras sauveir nos ames que tu ne sofris mie qui fussent destruites par la destreignant famine. 2. E saches bien que ce sera mout haute chose et mout esmerveillable que par toi avromes les ames et a nos cors les soustenances. 3. E bien cuit encore que Deus a faite ceste choze por ce que ta grans [b] vertus, qui est renomee, soit encore plus demoustree et par ce que tu a nos qui somes en si grant misere pardones les pechés que nos vers toi avomes fais et les grans felonies. 4. E se tu grans loenges as as pluisors de pardoner et clamer quites, petiz forfais, adonc dira on plenierement se tu les nos pardones, que ce feras tu de par Deu et par ta grant gentilese ».

333. Encore est ce la parole Judas por lui et por ses freres[461:S]

1. « Et bien sachés encore, sire, que ce ce n'estoit por nos pere, qui si si destruit et ocit por la doutance de ses fiz perdre por la mort de Joseph nostre frere, ja por nos n'en parleroie, ains vos en larroie convenir selonc vostre grande franchise. Quar vos savés bien c'on doit aidier et socorre ceaus qui sunt en tribulation et en dolor en ceste vie, et nos ne voudrions mie de nos meismes nulle autre choze que tu en voudroies si n'estoit por nostre pere. 2. Mes ore, beaus sire, parmi tot ce n'aies mie merci de nos : encor soiomes nos jovene et n'aions nos mie usé encore granment les biens de ceste vie. Mes aies merci de nos pere et si te reguarde a sa viellece. C'est de ce dont nos te faisons plus grans proieres et si te comandons nos cors a ta volenté faire, que nostre malignités a mis en ta poesté por sofrir tormens. Quar bien saches que nos peres n'est mie malignes ne il ne nos cuida mie [75ra] avoir engendrés ne noris tels que nos par si fais forfais deusson perdre les vies. 3. E puis qu'il est proudom et justes, ne seroit mie raisons ne droiture qu'il fust parsoniers de nos malice ne de nostre paine. Et neportant encor ore est ses corages en grant paine por ce qu'il ne seit ou nos somes ne que nos faisomes ».

334. Encore parole Judas a Joseph por avoir misericorde[462:S]

1. « Et quant il savra et orra dire que nos ensi avromes perdues les vies la soe vie sera mout corte, et si sera tost consumee par grant dolor et par grant tristece quar la laide ovre qu'il orra dire que nos avrons faite li corrumpra si le cuer et la pensee qu'il ne porroit plus vivre ne durer sor terre en ceste vie. Et por ceste choze, beaus sire, que je ci te raconte aies merci de nostre pere, et si aies de lui plus grant pitié et plus grant misericorde que tu n'aies malevollance envers nos por nostre malice. Et si ne desconforte mie si grant viellece qu'ele li faille et anientise por nostre perdicion et por nos defaute. Por ce honor et resoigne le non de pere, et si done au nostre cest don que tu de nos merci aies et si saches qu'en ce faire honoreras tu le tien pere. **2.** E Deus meismement, qui est pere de tote creature, t'en savra bon gré et t'en rendra bon gueerdon [b] et la merite ».

335. Encore de ce meismes[463:S]

1. « Et nus hom n'en orra ne savra ceste choze raconter ne dire qui bien ne doie savoir et entendre que tu par Nostre Segnor avras eue de nostre pere misericorde, qu'il par le perdition de ses fills ne perdi cest siecle ne la vie. **2.** Et nos savons bien que ce que Nostre Sires nos a doné est tien meisme ausi bien o meaus come nostre, quar tu as la poesté dou tolir et dou rendre. Et cil a cui Deus a tel poesté donee doit bien por raison en lui esguarder mesure, qu'il le mal laist a faire et au bien de tot son pooir s'abandone et la poesté qu'il a de mal faire laist ausi com il l'ait obliee et com il n'en ait cure. **3.** E tu, beaus sires, nos sauveras tres tous si tu as merci de nostre frere, qui par sa grant nonsachance a faite la maleurté et la felonie. **4.** E saches bien sans nulle doutance que c'il i muert nos n'i volons mie vivre, quar ja mes n'ouzerions repairier a nostre pere. Et, beaus sires, por ce te prions nos quanque nos poons que si tu li as pensé a tolir la vie que tu toz ensamble avec lui nos ocies **5.** e tot ausi nos demaine com si nos avions fait le forfait tuit ensamble ; mes por ce qu'il est jovenceaus et ne mie de sage eage seroit, ce me sanble, a ta grant science humaine chose et pie que tu li pardonasses. Et ce lairai je sor ta franchise, et si ces-[75va]-serai a parler ore a ceste fiee. Se tant non que si tu en voloies un autre chastier et prendre por lui, prent moi et cestui renvoie a nostre pere. **6.** E si tu en voloies un serf retenir por ton service faire, donc me retien en servage toz les jors de ma vie, quar molt meaus porrai je sofrir labor et paine si com tu le pues bien conoistre et veir tu meismes que nus de toz les autres freres ».

336. Ausi suit encor li humiliance[464:S]

1. Segnor, ensi parla Judas et fu apareillés por son frere a sofrir totes choses, ne ja ne li seust on tant torner a mort ni a dolor ni a paine. **2.** E quant sa parole ot tote definee, il si laissa cheir tot plorant as piés Joseph <por>[465:G] savoir s'il ja porroit rabaissier sa dolor ne sa ire. Et ausi firent tuit si autre frere et distrent tot en plorant a Joseph qu'il metroient lor cors et lor ames por delivrer Benjamin lor frere.

[b]

337. Que Joseph fist a tote sa maisnee voidier la sale[466:S]

1. Quant Joseph vit a ses piez gesir et plorer toz ses freres, il ne pot plus refrener ne abstenir son corage, ains fu si souspris de pitié et de dolor tot ensamble que a paines pooit il savoir qu'il devoit fere. Li cuers li ploroit et fundoit, n'en pot plus sofrir l'abstenence. **2.** Lors comanda a issir fors de la sale tote sa maisnee por ce qu'il se voloit demostrer et faire conoistre a ses freres. **3.** Tost fu faite sa comandise, ariere si traistrent de sa presence. **4.** E tantost parla il tot en plorant et dist a ses freres :

338. Que Joseph se fist conoistre a ses freres[467:S]

1. « Je sui Joseph vostre frere, n'aiés nulle poor ne nulle doutance, et quanque je vos ai fait n'ai je fait si por esprover non vos cuers et vos corages. Et si sachés que je loe mout et prise la grant vertu et l'amor que vos m'avés demostree envers

Benjamin nostre frere, et assés estes meillor que je ne cuidoie por aidier li uns l'autre ensi com le devés faire. 2. E bien sachés que je ne vos sai null mal gré de ce que vos me feistes et que vos me vendistes, quar tele fu la volentés de Deu et sa porveance qui les biens que nos avomes nos done en cest siecle et donra plus grans et meillors en l'autre. 3. Or m'avés vos noveles dites de nostre pere et si vos ai trovés molt [76ra] verais vers nostre frere. Ja mais ne recorderai ce que vos vers moi cuidiés avoir mesfait en felonie. Et si sachés que tote la haine et tote la rancune en ai je guerpie et laissee, et si avés m'amor et ma grace tot ausi com si je par vos avoie les grans biens et les grans honors dont je sui poestis et comanderes par tot Egypte ».

339. De ce ausi meismes qu'il ne s'esmaiassent mie[468:S]

1. « Or veull je ausi que vos obliés tot et metés ariere ceau forfait que vos par non savoir feistes, quar tot fu fait por le voloir de Deu que ne laisse mie a emplir la mauvaise ovre si com ele fu aprimes porpensee et devisee. 2. Or vos esleeciés et esjoissiés de ce que Deus nos a fait par sa grande largesce, quar il ne deguerpist onques ceaus qui le reclaiment et apelent et en lui ont fiance ».

340. Que Joseph comanda a ses freres qu'il ralassent por lor pere[469:S]

1. « Vos en irés ariere et repairerés a nostre pere et dirés de ce que vos avés veue l'aventure. Et quant vos li avrés raconté et dit que je sui encor en vie, sains et haitiés et a grant segnorie, 2. amenés le sa a moi et si repairés avec lui tuit ensamble et si amenés avec vos vos femes et vos enfans et tote vos lignee, quar bien sachés que je ne veull mie estre riches et vos soiés povre, et asasés et vos aiés famine, quar la destrece et la besoigne durera [b] encore ·v· ans tote pleniere ». 3. Quant Joseph ot ce dit, il coru acoler et baisier toz ses freres. 4. Adonques furent il tuit esbahi quant il ce oïrent et virent, qu'il ne seurent qu'il peussent dire ne respondre quar ce qu'il li avoient fait confondoit si lor sens et lor memoires qu'il estoient si pris que li uns reguardoit l'autre sans rien dire. Et avec tot ce lor faisoit encore pis la bone volentés et la benignités de lor frere quar mal li avoient fait solonc lor entendances, et il lor avoit bien fait et prometoit encore a faire. 5. Segnor, ce lor grevoit mout et destregnoit lor pensees. 6. Adonc les fist Joseph aseir au mangier, si laisserent de ce ester la parole et si lor fist molt grant joie.

341. Coment Joseph mena ses freres au roi Pharaon[470:S]

1. Tantost fu ceste choze seue par la cité et au roi Pharaon vint la novelle que a Joseph estoient venu tuit si frere. 2. Quant li rois le seut il en ot mout grant joie et mout grant leece. 3. Quant il seu qu'il estoient venu as fromens et a la viande, il comanda c'on lor queist assés voitures por reporter des bles a grant planté en lor contree. 4. Adonc les mena Joseph devant le roi toz ensamble et li rois les conjoi mout et loa lor faitures et lor sanblances, et si lor dona riches dons d'or et d'argent a lor, ces meismes et mout envoia par aus a Jacob [76va] lor pere. Et adonc en regracierent mout le roi et mercierent, si pristrent congié et si s'en partirent. 5. Mes mout proia li rois a Joseph qu'il par ses freres mandast a son pere qu'il venist en son regne, et il li feroit grant honor et a lui et a tot sa maisnee. 6. Joseph en remena en ses sales ses freres et puis lor fist assés chargier fromens et viandes et si lor dona riches dons, et a Benjamin les plus grans et les plus riches. 7. Ensi com vos oés le nuit trespasserent, et quant vint a la matinee li ·xi· frere se partirent de la cité de Memphis a grant joie. Et Joseph lor comanda mout et proia qu'il au revenir li amenassent Jacob lor pere quar il ne desiroit tant a veir nulle creature. Et si lor dist qu'il tot entresait ramenassent ausi avec aus totes lor maisnees, enfans et femes et totes lor lignees qui d'aus estoient nees et creues. 8. Adonc n'i ot plus dit a cele fiee. 9. Joseph qui les ot convoiés une mout grant piece s'en repaira ariere, et li frere s'acheminerent vers Chananee a grant leece a Jacob lor pere.

342. Que li frere revindrent a Jacob lor pere[471:S]

1. Tant alerent cheminant a grant feste et parlant de lor aventures qu'il revindrent a lor peres. Et quant Jacob les vit mout ot grant leece, quar ja mes ne les cuidoit [b] reveir en trestote sa vie. Et lors lor demanda por quoi il avoient tant demoré et

s'il avoient eue nulle destorbance. Il li raconterent tot de chief en chief lor aventures et coment il avoient retrové Joseph lor frere qui sires est et comanderes sous le roi Pharaon par tote la terre d'Egypte et riches d'avoir et de grans possessions, et si n'est nus qui ne soit soz sa comandise par trestot le regne. 2. « E bien sachiés, sire— font il a lor pere — que li rois meismes por l'onor de vostre fill et de sa segnorie, dont nos ne vos savrions mie la moitié conter ne dire, vos envoie de ses riches avoirs a grant planté et de ses viandes, et vostre fiz ausi Joseph or et argant et pierres precioses. Et si vos manda que vos sans atargance en alés a lui en la terre d'Egypte et nos avec vos, et si menons nos femes et totes nos maisnees quar ·v· ans a encor a durer li chiers tans et la grans famine.

[77ra]

343. Que Jacob ot grant joie quant il oï noveles de Joseph son fill[472:S]

1. Quant Jacob oï ces noveles toz en fu esbahis en lui meisme. Il regarda ses fiz et si lor demanda se ce voirs estoit qu'il li recontoient et que Joseph ses chiers fiz fust encor en vie, por cui il avoit tante dolor sostenue et menee. Il li respondirent et distrent que bien les en devoit croire, quar bien en pooit veir la provance si come l'or et l'argent et les viandes. 2. Adonc n'ot qu'esleecier en Israel, ce poés vos bien savoir et croire, quar ce li dobloit sa leece que Joseph estoit en vie, qu'il ne cuidoit mie, fust en si grant segnorie et en si grant boneurté qu'il guovernoit sous le roi tote la region d'Egypte. 3. E si sachés bien vos qui oés et entendés ceste estorie que Israel n'en fu mie en doutance, ains crei bien ce que si fill li disoient quar il savoit bien et conoissoit de Nostre Segnor la grande puissance. 4. Adonc baisa et acola mout Benjamin qui revenus estoit avec les autres, si fist il Symeon et chascun ausi a sa fiee. 5. Adonc plora li vieaus de leece et de joie por ce qu'il vit devant lui toz ses fiz ensamble fors que Joseph qui estoit a grant honor en Egypte, 6. e lors dist qu'il iroit son fill veoir qu'il tant avoit desiré, 7. e si n'atargeroit mie.

344. Que Jacob dist qu'il iroit vers son fill en Egypte[473:S]

1. [b] Adonc comanda Israel a ses fiz qu'il s'apareillassent et atornassent lor afaires si com por aler en Egypte et il et lor maisnees. Il ne furent mie encontre lor pere, ains li distrent qu'il s'apareilleroient a brief termine quar tuit estoient entalanté de sa volonté faire. 2. Segnors et dames, li chiers tant et la grans famine estoit adonques si creue et si moutepliee que tote semence que a vie tornoit d'ome estoit dou tout faillie. Rosee n'issoit de terre ne verdure, ne pluie ne chaoit del air qui fesist humor avoir a nulle creature. 3. Li fluns d'Egypte, c'est le Nils, qui le grant planté rent a la contree ne sorondoit mie, ains estoit si petiz et si estrois en toz tens qu'il adés se tenoit en ses rives. Et por ce n'avoient il bles ne anones en la contree, ains sofrirent molt crueaus destreces cil de la contree ausi com cil des autres païs faisoient, se ne fust de Joseph le grans porveance. Et por cele besoigne qui si grans est com famine. Et por Joseph veir, son chier fiz, dist Israel qu'il iroit en Egypte.

345. Que Jacob s'apareilla et mist en la voie[474:S]

1. Segnor, Jacob, c'est Israel. Bien le vos ai dit ariere : Ysaac mist non a son fiz Jacob et Deus li dona le non Israel, et por ce est drois c'on ensi le nome. Et de lui issi le pueples Israel quar il ot ses ·xii· fiz dont il issi la lignee grande et merveillouse si com vos porrés [77va] oïr ains que l'estoire faille. 2. Segnor, Jacob fu apareilliés et il et si fill et totes lor maisnees. 3. Tuit chargerent et menerent femes et enfans et harnois et bestes, ne laisserent nulle choze ariere, ains deguerpirent Chananee que Deus avoit a eaus et a lor oirs aprés eaus promise. 4. Tant alerent qu'il vindrent au puis en Bersabee ou Abrahans et A<bi>malech jurerent les sairement de lor aliances. 5. Encore le nomoit on « le pus dou Jurement », et la se reposerent quar Jacob i sacrefia a Deu et fist ses oferandes que Deus ne se corossast mie de ce qu'il en aloit en Egypte, quar il se doutoit mout que por la grant plenté et por la grant boneurté de la terre que si fill ne lor lignee n'en repairassent ja mes en la terre que Deus lor avoit a doner promise. Et de ce estoit sa doutance et sa cremance : que Nostre Sires por ceste voie ne fust envers lui esmeus en ire. Et avec tot ce estoit il en mout grant cure qu'il tant fust en vie qu'il eust Joseph veu, dont avoit eu dolant et corrocié le corage.

346. Que Nostre Sires parla a Jacob en la voie[475:S]

1. Quant il ot sacrefié a sa maniere et a sa guise, si com il adonques le savoient faire, et la nuis fu venue, il se coucha et endormi en ceste pensee. **2.** E Nostre Sires li aparu en vision tantost qui l'apela par son segont non [b] Israel, qu'il ne mesconut mie. Et il li demanda qui c'estoit qui le nomoit et apeloit. **3.** E Nostre Sires li dist sans atargance : « N'est mie droiturere choze que tu Deu mesconoisses qui tostans fu a ta lignee en aïe et aprés aus a toi meisme, quar bien saches quant tes peres Ysaac te vout esloignier et tolir la segnorie de l'ainsneté et doner a ton frere, par moi te fu ele rendue et restablie, et par moi fus tu envoiés en Mesopotamie et i presis tu bones femes dont tu as grant habundance des fils et de maisnee, et si t'en repairas ariere o tes grans richeces en ta contree. Et si saches bien que par moi est tote ta generations demoree haitee et saine, c'onques n'en perdis un en tote ta vie. **4.** E Joseph ton fill que avoir perdu cuidoies ai je si guardé et sauvé qu'il est encore sains et saus et en vie, et si l'ai mis en si grant honor et en si grant hautece que poi a de difference de lui au roi par tot Egypte ».

347. Encore de meismes[476:S]

1. « Or saches bien qu'ausi ne te faudrai je mie, ains irai avec toi ou que tu soies, tes sauveres et tes meneres de ceste voie, et si te di et nunce que tu es mains Joseph ton cher fiz fineras ta vie. **2.** Or va segurement ta voie, et si n'aies nule doutance quar je ne te deguerpirai mie. Et si te di et fais asavoir que ta lignee durera lonc tans [78ra] en grant honor et en grant segnorie, et si tendra la terre et avra que je li ai promise ». **3.** Quant Jacob s'esveilla il fu mout liés de ceste vision qu'il ot veue, et si s'en ala plus liés vers Egypte por la bone esperance.

348. Quans homes et quantes femes entrerent avec Jacob en Egypte de sa maisnee[477:S]

1. Segnor et dames, quant Jacob fu entrés en la terre d'Egypte et il et si fill et lor maisnees ne furent il que ·lxx· tuit ensamble. Et si vos dirai bien coment si vos volés entendre. **2.** Jacob ot ·xii· fiz, dont Joseph fu li premerains venus en Egypte et li autre entrerent avec lui en la contree. **3.** Rubem, Symeon, Levi, Judas, Ysacar, Zabulon, Benjamin, Dan, Neptalim, Gad, Aser. **4.** Ce sunt li ·xii·, et si fu avec Dina le damoisele lor suer, quar Jacob n'ot plus de filles. **5.** Or est drois, ce me samble, que je de ces ·xii· vos nome les fiz dont il issi la grans lignee et que avec les peres entrerent en Egypte. **6.** Rubem, hainsnés fiz Jacob, ot ·iiii· fiz preus et cortois et sages. Li premerains fu apelés Enoch et li autres Saluch et li tiers Esrom et li quars Charmi, cist furent avec lor pere. **7.** Symeon en ot ·vi· que je vos sai bien nomer solonc l'escriture : Jamuel, Aoth, Lachim, Sabel, Saul. De ces issi grans lignee. Levi en ot ·iii· : Gerson, Caath, Merari. **8.** E Judas en ot ausi trois : Silom et Pharés et Zare. Et Pharés avoit ja ·ii· fills : [b] Esron et Amor. **9.** Izachar en ot ·iiii· : Tholas, Furas, Job et Esrom. Zabulon en ot ·iii· qu'il mena en sa compaignie : Sarrat, Ilon, Jahel. **10.** Tuit cist furent de la lignee Lia, et si fu avec ces Dina sa fille. **11.** Tuit cist, ce me samble, sunt ·xxiii· ensamble. **12.** De Rachel la feme Jacob n'i ot que ·ii· fills : Joseph et Benjamin. Joseph en ot ·ii· fills : Manassem et Effraim. Benjamin en ot ·x·, dont les nons ne veull mie taire : Bolus, Bechior, Asa, Belus, Gera, Naaman, Aza, Notim, Ophim, Ared. **13.** Cist ·xiiii· avec les ·xxxiii· devant sunt ·xlvii·. **14.** Tuit cist furent des ·ii· femes espousés Jacob loiaus et droiturere lignee. De Bala, la meschine Rachel, furent Dan et Neptalim. **15.** Dan n'ot c'un soul fill, cil ot a non Hus. Et Neptalim en ot ·iiii· : Enol, Gumis, Saris et Salin. **16.** Ces contés avec les autres, si en i avra par nombre ·liiii·. **17.** Gad et Asser furent fill Zelpham, qui fu Lie meschine. **18.** Gad ot ·vii· fiz dont il issi grans parages : Zophorom, Javin, Humin, Zabron, Airim, Rodim, Ariel. **19.** Aser ot ·vi· fills et une fille. **20.** Ses ainsnés fiz ot a non Lomnis, Ysus, Johe, Ubbaris, Abar, et Melchel, et Arra ot a non la damoisele.[478:G] **21.** Ci en ot ·xv· sans la meschine. Or les contés o les ·l·iiii· et avec metés Jacob le pere, si seront droiturement ·lxx· par nombre. Tant en entrerent premerement et furent devant Pharaon en Egipte.

[78va]

349. Que Joseph ala encontre son pere quant il sot qu'il estoit en la terre[479:S]

1. Segnor, de ces issi la grans generations et la grans lignee. Cist criurent et molteplierent tant com vos orés avant ains que l'estoire faille. 2. De ces issi li grans pueples Israel, quar Israel en fu li pere. 3. Quant Joseph oï dire que Jacob ses pere et tuit si frere et lor lignee estoient entré en la contree, Judas ses freres estoit avant venus et si l'en avoit dite et anunciee la novele, il en fu mout liés en son corage. Lors vint quant fu apareiliés por aler encontre. N'ot mie granment alé qu'il l'encontra en une cité que Erom estoit apelee.

350. De la joie que Jacob fist quant il vit son fill Joseph[480:S]

1. Quant Jacob vit Joseph son fill et il l'acola, il en ot mout grant leece, et poi s'en failli qu'il ne fu mors de joie quar li cuers li failli si qu'il fu grant piece qu'il ne savoit qu'il devoit faire. Mes Joseph le tint entre ses bras qui le reconfortoit et radousoit par sa parole. Et petit s'en failloit encor adonques que Joseph ne sofroit ausi tres grant dolor par la tres grant leece de son pere. 2. Aprés ce que ceste dolors et ceste joie fu trespassee, Joseph prist ·v· de ses freres, si les mena avec lui au roi Pharaon, et si li dist que venus estoit ses peres et a toute sa lignee qu'il avoit ensamble [b] ou lui amenee. 3. Li rois fu molt liés quant il oï ceste choze, quar mout amoit Joseph en son corage. 4. E tantost comanda Joseph repairier a son pere et demander quel vie il voudroient mener a lor plaisir ens en la contree, et il ensi le comanderoit a estre en quelconques liu qu'il voudroit en son regne. 5. Joseph si respondi que por ce demander ne le convenoit pas retorner ariere, quar il en savoit totes lor volentés et lor puissances. Et si dist au roi qu'il estoient tuit nobile pastor por guarder bestes es larges pasturages et a autres chozes faire si lor volontés estoit,[481:G] et si ne voloient mie estre espars en diverses parties dou roiaume, ains voloient estre tuit ensamble et habiter en une des parties la quel plairoit au roi, et por ce mesmement encore qu'il voloient lor pere servir et porveir a lor pooir de quanque mestiers li seroit a sa volenté tant qu'il seroit en vie. « Et por ce seroit biens et mesure — fait Joseph au roi — s'il vos plaisoit, sire, qu'il habitassent ensamble ». Li rois dist a Joseph qu'il esguardast et porveist si la choze qu'ele fust a lor oes profitable. Et Joseph s'en porpensa tost puis que li rois li ot comandé, quar il les fist habiter en une des parties d'Egypte, si com vos porrés ci aprés entendre, quar li Egyptien n'amoient grant-[79ra]-ment terres de pasturages, ne de bestes a norir n'avoient il mie grant volenté ne grant cure.

351. Que Jacob ala devant Pharaon por le conseill Joseph[482:S]

1. Quant Joseph ot ensi parlé au roi, il repaira a Jacob son pere et <si li dist que> {ms. si li dist q[ue] si li dist que} s'il estoit reposés et apareilliés que bon seroit qu'il venist au roi qui mout volentiers le verroit dedens ses riches sales. 2. Jacob dist qu'il iroit molt volentiers sans delaiance. Lors mut et si ·xii· fill ou lui en sa compaignie, et de ses fiz li fill ainsné qui mout vaillant estoient.

352. Coment Jacob salua le roi Pharaon[483:S]

1. Tantost com Jacob vint devant le roi Pharaon avec tote sa bele compaignie, il salua le roi en hebriu languaje et pria que Deus li sauvast son regne et a lui donast longe vie.

353. Que Pharaons demanda a Jacob de son eage[484:S]

[b]

1. Pharaons esguarda molt Jacob et si le loa mout en sa pensee quar mout li sambla bien prodom ancieins et sages. Et lors li demanda quans ans il pooit avoir de son eage. 2. Jacob li respondi que ·c· et ·xxx· ans pooit bien avoir duré sa vie. Li rois s'esmerveilla mout qu'il si longement ot vescu et si estoit encore de si bele samblence. 3. Jacob li dist qu'encore avoit il assés petit vescu envers ceaus qui avoient esté si ancissor derriere, quar cil avoient assés plus vescu par grant espace de tans. 4. Quant li rois ot assés parlé a Jacob et demandé de son afaire et de ses fiz et de lor lignee, il comanda qu'il habitassent et arestassent en une cité que Heliopolitana estoit apelee, quar la terre entor estoit bone et plentive de grans pasturages.

354. De l'abitation Jacob en Egypte[485:S]

1. Segnor, la les enmena Joseph et la fu lor habitations et lor conversations premeraine. **2.** E li pluisor, beau segnor et beles dames, content et dient que ce fu en cele partie o or siet Damiate, mes la cités n'estoit encor mie adonques comenciee ne estoré ains l'estorerent cist et comencerent premerainement quant il comencerent a mouteplier et a croistre, et Thanaus ausi, un riche chasteau et fort qui la siet ausi en cele partie. Et por ce fu Damiate dame sor [79va] totes les cités d'Egypte apelee qu'en li por ce que li Hebriu i habiterent n'avindrent mie les dolors ne les pestilences qui par totes les autres cités avindrent de la region, qui avant vos seront dites et acontees. Et puis ceau tans le creurent et enforcierent li roi si com il vindrent li uns aprés l'autre plus et plus por la force dou liu ou ele est asise, quar ele est sor la mer et sor le flum asise dont ele est forte et plentive de totes creatures qui a cors d'ome sunt delitables.

355. Que la cités de Menphis ne fu mie Damiate[486:S]

1. Et li pluisor autre dient que Damiate fu Memphis apelee et que en une tor defors la vile fu Joseph en prison, et cele i est encore, mes je n'en ai nient trové la certaineté en l'estoire. Por ce ne vos en veull autre choze faire entendre que ce que j'en ai oï dire. Et qui meaus en seit rendre raison si li plaist si l'en die, quar Josephes ne Ysidorus ne Eutropius ne Orosius, qui tuit content estories, n'en parolent guaires et poi plus ausi en trove on en croniches. Mes bien me samble par raison, que que on en die, que Memphis ne puet estre Damiate quar en Memphis manoit li rois Pharaons quant Jacob et si fill vindrent en la contree et de la les envoia li rois arester et manoir en une des parties [b] d'Egypte, si com vos poés entendre. **2.** E d'autre part ausi, qui bien veut raison entendre : se li fill Israel habiterent en Damiate, qui Memphis esteit apelee, donc se puet hom esmerveillier ou il pristrent la voie **3.** quant il issirent d'Egypte por aler a la Rouge Mer o il passerent, car de Damiate a la Roge Mer a mout grande voie si com li pluisor dient et content.

356. De ce meismement[487:S]

1. Mes bien puet estre, selonc ce c'on puet plus raisneblement parler selonc mesure, que li fill Israel la premerainement habiterent por la plaisance de la terre qui estoit delitable. **2.** E puis aprés, quant cil rois Pharaons fu mors et Joseph ausi par cui il avoient la segnorie, qu'il furent par autres segnors agrevé de pluisors chozes, si com vos porés entendre, et puis en ralerent de la en une autre partie de la terre pior por aus agrever par aventure o por fermer chasteaus o faire aucuns laborages ; et de la aproismerent plus Memphis qui puis fu Babilonie dite et est ancore. Et puis, quant a Deu vint a plaisir, de la s'en alerent et partirent tant qu'il vindrent ou desert dont bien vos sera la verités dite sans faille et racontee.

357. Que li rois comanda a Joseph qu'il pensast de son frere[488:S]

1. Quant Jacob fu partis dou roi Pharaon cui il [80ra] ot conté mout de son afaire, li rois comanda a Joseph c'onques a son pere ne a ses freres ne laissast avoir besoigne de choze qu'il peust avoir en son roiaume, mes bien le feist plenierement si com il devoit faire a son pere et il le voloit et si l'en faisoit bien la comandise. Joseph l'en mercia mout et proia que Deus li donast espace de longe vie.

358. Coment la famine fu grande[489:S]

1. Segnors et dames, la famine et la grans destrece croissoit et mouteplioit durement chascun jor et destregnoit les homes et les femes. **2.** La grans besoigne avoit si menés ceaus dou regne que ja mes ne savoient qu'il peussent faire, quar li fluns ne sorondoit mes sor les terres dont lor grans plentés lor soloit venir et la grans habundance ne Deus ne faisoit plovoir sor terre par quoi semence fust creue sor terre ne mouteploiee. Et cil dou regne ne des autres parties ne s'estoient mie porveu contre ceste grande pestilence, et quant il s'en furent perceu si fu perdue la porveance quar la grans faute de fromens et d'anone lor estoit ja trop seure corue. **3.** Joseph, qui porveus s'estoit devant de long tans, lor vendoit les formans a or et a argant tant com il l'eurent. Et quant ces choses lor defaillirent il i amenerent lor bestes et lor despoilles et

lor [b] autres richeces, et puis aprés segnor i donerent a Joseph lor chasteaus et lor terres et lor viles tuit et haut et bas et riche et povre. Por la doloirouse famine donerent quanqu'il orent sor terre por ce qu'il peussent eschaper solement a tote la vie. 4. Segnors, si tres grande estoit la destrece que neis lor cors voloient metre et livrer en servage por avoir assés povrement lor sostenance. 5. Ensi com vos oés et par cele famine fu tote Egypte sousmise au roi <et> {ms. a si [et]}[490:G] a sa segnorie que nus n'i ot nient s'il non en nulle creature.

359. De ce encore ausi parole[491:S]

1. Segnor, ne fu mie merveille quar de plus crueuse espee ne peust mie estre destrainte ne assaillie la contree. 2. Tuit furent ensi sosmis au roi fors les terres des prestres que li roi devant lor avoient asises, et cil prenoient lor vivres tant seulement des fromens le roi si com lor provendes devisees lor estoient. 3. Ensi passerent li ·vi· an qui a non orent « li an de besoigne et de destrece », si entra li septimes. 4. Joseph, qui bien sot le termine dou tans qui devoit ramener la leece, fist assambler devant lui les pueples et les gens de tot le regne, et ne mie a un jor ne trestoz ensamble mes en pluisors parties, si com il venoit as bones viles. Et si lor dist :

360. Coment Joseph parla as pueples d'Egypte[492:S]

[80va]

1. « Segnor, vos et vos bestes et vos terres clam je tous quites, et si vos baillerai des bles a resemer vos terres par ensi que li rois en avra mes a tozjors la quinte partie et vos a resemer et a vos sostenances en avrés les quatre, et si recomenciés la terre d'Egypte a ahanier que par la volenté de Deu a esté lonc tans brehaigne ». 2. Li pueples s'escrioit et disoit a haute vois a Joseph : « Sire, ta volenté feromes nos sans delaiance, quar en ta main sunt nos mors et nos vies ».

361. Que tost fu la joie revenue quant la famine fu faillie[493:S]

1. Segnor et dames qui oés et entendés ceste estorie, sachés bien sans doutance que tres donc dusques a ore dure cele costume as rois en Egypte, quar quiconques i ahane ne semence i gete en terre au roi ou a sa comandise en vient et repaire la quinte partie, quar tres ce que Joseph en fist premerement la comandise fu tenue la choze et est ausi com droiturere lois asise. 2. Quant li ·vii· an furent trespassé de la grant misere et Joseph ot partot fait delivrer des semences, li fluns soronda fors des rives et si s'espandi si com il soloit par les terres. Et Deus renvoia del air les pluies et les rosees. Si comencerent tanttost les compaignes a devenir fecundes et fu en assés brief ter-[b]-mine la regions plentive et resleecee. Tost fu li pueples resjois puis que la dolors fu faillie, car tost a oblié dolor si faite et pesance cil cui Deus done plenté, honor, et bone escheance. 3. Ausi cil d'Egypte furent tost resleecé de la grant pestilence qu'il avoient eue et sostenue. 4. Mes de ce le lairai ore, si dirai de Jacob et de sa lignee que nos les fills Israel apelomes et nomomes.

362. Que Jacob afebli mout et si parla a ses fiz[494:S]

1. Jacob fu en Egypte a grant honor et a grant segnorie ·xvii· ans, ce tesmoigne l'estorie. Ou derrain an comensa il mout a feblir et a agrever de maladie. 2. Lors fist toz ses ·xii· fiz devant lui venir et si lor dist que briés et corte seroit mais sa vie. Et adonc devisa a chascun auques par prophetie quel il seroient et coment il si maintendroient de conquerre la terre de Chananee, ce que lor avint aprés lonc tans. 3. E puis aprés proia mout Joseph son fill qu'il ne recordast mie la grevance ne la paine que li frere li avoient faite, mes fust lor dous et debonaire et benignes et lor donast de ses biens et de ses richeces si come lor bons amis et lor freres. Et puis si comanda a ses fiz qu'il les fiz Joseph, Effraim et Manassen, meissent en lor nombre et en lor compaignie quant il la terre de Chananee avroient conquise, et il entr'aus la departiroient et a lor lignee. [81ra] 4. E de ce vos dirons nos bien aprés coment il esploiterent et coment il le firent. 5. E puis lor proia mout a toz ensamble et Joseph devant toz les autres qu'il en Bron l'enportassent quant il seroit mors et si l'enseveillissent et enfoissent avec Abraham et Ysaac son pere et avec sa lignee. 6. Ce li ot en convent mout Joseph a faire, et si li dist qu'il n'en doutast mie qu'il ne feist quanque il li savroit dire ne requerre quar ne voloit nient trespasser de sa comandise.

363. Que Jacob trespassa de ceste vie[495:S]

1. Quant ces paroles furent ensi dites et devisees et li frere orent mout doucement tote la volenté otroiee a lor pere, Jacob parti de ceste vie prodom et sains hom et d'assés grant eage. **2.** Joseph ses fils, qui tant estoit proudom et sages et qui tant l'amoit com il le devoit faire, comanda as maistres mires de la contree qu'il l'aromatissassent et enseveillissent le cors et oinsissent de precious basme qu'il n'en peust issir nulle male odors ne nulle corrupture. **3.** Tot ensi com Joseph le comanda le firent mout richement li mire, quar de riche aromath et de precios basme le cors Jacob <condirent> {ms. conduirent} [496:G] et confirent, et adonc le guarderent li Egyptiein ·ix· jors sor terre.

364. De la costume des mors c'on faisoit en Egipte[497:S]

[b]

1. Segnor, adonc estoit as paiens costume que quant uns de lor amis moroit et passoit de ceste vie qu'il guardoient le cors ·xl· jors sor terre. Et si le baignoient et lavoient adés en aigue chaude, por ce que si li arme li fust ens ou cors endormie ne refroidie qu'il les veillassent et asouagassent. Et chascun jor ausi le plaignoient et ploroient. Et quant il veoient que li arme en estoit alee et qu'ele par ce ne repairoit mie, adonc primes l'aromatisoient il et enseveillisoient, si n'i avoit puis nulle atandance. **2.** E li Hebriu ausi avoient tel costume adonques qu'il lor cors sans aromatisier ·vii· jors guardoient por aguarder ausi se li arme en estoit certainement alee, et puis aprés l'aromatisoient si le guardoient tant sor terre que ·xxx· jor acompli [81va] estoient et ci en dedens lor grans plains et lor grans dolors demenoient. **3.** Ensi com vos oés et par ces ·ii· manieres fu li cors Jacob aromatizés et guardés ·lxx· jors sor terre et plains et plorés de grant maniere de sa ligniee.

365. Si come Joseph porta le cors de Jacob son pere en Ebron por avoir sepouture[498:S]

1. Segnor et dames, li feel Deu qui or sunt en cest vie, ce sunt li Crestiein, <dient> {ms. qui die[n]t} [499:G] que a lor mort sunt bien aromatizé par le sainte aigue dou baptisme et par le bone foi et par la veraie creance qu'il ont eue. Et si les plaignent ·xxx· jors et plorent, c'est qu'il ·xxx· messes especiaus en lisent et en chantent chascun jor trosqu'a ·xxx·. Et tels i a ·vii·, et tels i a ·iii· por ce que les armes aient de lor mesfais et de lor delis de cest munde alegance. **2.** Ci en dedens que Jacob esteit ensi guardés, com vos m'oés conter et dire, envoia Joseph de ses plus especiaus amis de la contree au roi Pharaon et si li fist nuncier et dire qu'il avoit juré a son pere qu'il le cors de lui feroit porter en Ebron en Chananee por la avoir sepulture. **3.** Li rois li otroia bien qu'il li reportast a sa volenté et a grant honor et a grant segnorie et menast avec lui tant de gent qu'il ne doutast nulle destorbance. **4.** Ensi ot Joseph dou roi Pharaon congié [b] et licence de porter ariere en Ebron Jacob son pere. **5.** Lors prist Joseph toz ses ·xi· freres et des plus ancieins et des plus sages homes de tot Egypte, si apareillerent lor afaire au meaus qu'il seurent. Si se mistrent o tot le cors a la voie, mes il n'alarent mie le droiturer chemin, ains se desvoierent por ce qu'il ne voloient mie avoir as Cananiens meslees ni batailles, ains voloient aler paisiblement si com raisons estoit et droiture. **6.** Tant alerent par lor jornees qu'il vindrent a un lué mout beau et mout delitable ou puis murmura et parla li pueples encontre Nostre Segnor, dont bien parlera et racontera li estorie et dira quel loier il en orent. Et la mistrent et descendirent le cors d'Israel a terre, si le plainstrent et plorerent ·vii· jors si fill et li Egyptiein ensamble. Et de ce avint que cil de la contree qui pres de la habitoient nomerent et clamerent celui lué le « plaint d'Egypte » et l'apelent, ce cuit, ensi encore.

366. Que Joseph et si frere repairerent en Egypte[500:S]

1. De la se remuerent et alerent tant qu'il vindrent au flum Jordain, si le passerent et lors se remistrent a la droite voie. **2.** Ne demora mie aprés ce grant tens qu'il vindrent en Ebron, la ou Abrahans et Ysahac avoient sepoutures. Et la enfoirent Jacob si com il le durent faire avec sa lignee a grant ho-[82ra]-nor et a grant segnorie. **3.** Quant tot ce fu fait Joseph et si frere et tuit li autre s'en repairerent ariere et alerent tant par lor jornees qu'il revindrent en Egypte. **4.** E quant au roi vint la novelle qu'il sain et sauf repairoient mout en ot grant leece, quar mout amoit Joseph et creoit plus que null de ceaus de tot son regne, et por la grant science et por la grant porveance que Deus li avoit donee.

367. Que tuit li frere Joseph l'enclinerent et proierent qu'il mal ne lor feist[501:S]

1. Segnor et dames, quant revenu furent tuit ensi com vos oés en Egypte, li frere Joseph orent grant paor et mout se cremirent que a Joseph ne sovenist, puis que mors estoit lor pere, dou tort et de la felonie qu'il li avoient faite. **2.** E por ce li distrent il tuit ensamble : **3.** « Sire, nos peres nos comanda entrues qu'il estoit encor en vie que nos aprés sa mort te <deissiemes> {ms. deisssemes} [502:G] et provissiemes de par lui qui estoit ausi tes peres et nos ti frere que tu ne recordasses nos maus ancieins ne nos felonies. Et por ce te prions nos que tu la felonie que nos a toi feimes nos pardone por la remembrance de nos pere ». Et tantost com il orent ce dit si laisserent il tuit cheir a ses pies et a terre et si l'enclinerent.

368. Que Joseph fist jurer ses freres qu'il ses os reporteroient en Ebron[503:S]

1. Adonc plora Joseph por la pitié de ses freres et si lor dist qu'il ne si doutassent, quar ja mal ne lor feroit nient plus volentiers que lui meisme en tote sa vie. **2.** Lors les conforta mout et asegura de grans biens a faire et il si fist tant com il fu en vie. **3.** E ce fu par grant tens, quar il vesqui ·c· et ·x· ans et si vit les fils Effraim son fill trosques en tierce lignee. **4.** E si vit de Machir, le fill Manasse son fill, fills dont il issi grans generations et poestive. **5.** Or vos ai dit et conté d'Israel quel vie il mena auques solonc l'escriture. Or est raisons et mesure que je ansois que je d'autrui parole vos die de ses fiz qui demoré furent en Egypte et coment il cruirent et mouteplierent et puplerent la terre par la volenté Nostre Segnor de cui toz biens habunde. **6.** Joseph fu en Egypte tant com il vesqui princes sous les rois et comanderes si com il venoient li uns aprés l'autre, ne onques a l'un ne a l'autre ne perdi s'onor ne sa poesté ne sa baillie. En grant segnorie furent par lui tuit si frere et lor fill et lor maisnees. Tant ala ensi lor afaires que la mors que nulle n'espargne et li jor d'aage aproismerent Joseph en sa grande prosperité et en sa segnorie. **7.** Quant il sent la mort prouchaine, il manda devant lui toz ses freres si les chastia mout et amonesta qu'il [82va] Deu cremissent et amassent tot au comencement, et ce ausi a lor lignees enortassent et il meisme s'entreamassent et tenissent ensamble, si ne seroient ja desconfit par nulle creature. Et si lor dist qu'encore les visiteroit Nostre Sire et lor donroit la terre tote de Chananee qu'il lor avoit par lor ancestres promise. En lui eussent fiance et ja mar[504:G] avroient puis de lui doutance. Et aprés ce les conjura mout et lor fiz, ausi si com il estoient, qu'il ses os avec aus enportassent quant il se departiroient de la terre d'Egypte, et si les meissent et enfoissent en aval d'Ebron joste la sepouture de Jacob son pere. **8.** Li frere li otroierent ensi a faire ou il ou cil de lor lignage qui aprés aus vendroient. **9.** Ensi parla Joseph a ses freres et puis n'i ot mie longe atandance qu'il ne morust si come saintismes hom et come sages, quar bien ot tot devisé son affaire et chastiés et doctrinés ses freres qui mout dolant et mout triste en furent.

369. Que grans dolors fu demenee de la mort Joseph[505:S]

1. Quant Joseph fu mors mout fu plains et plorés de ses freres et de tote sa lignee et de tous les aus homes dou regne quar mout durement l'amoient, et li privé et li estrange. **2.** Li rois meismes Pharaons qui regnoit adonques [b] en fu si dolans et si tristes qu'il jura ses deus que mors estoit li plus sages hom de tot Egypte. **3.** Lors fist on le cors richement aromatiser et enoindre de riche bausme, et puis le mistrent si frere en un riche sarcu en terre en la terre d'Egypte, et la giut il et fu trosques a un tans dont je vos ferai bien, quant lués en sera, mencion et memorie. **4.** Mes tant vos dirai je bien ansois de ses freres qu'il assés prochainement aprés Joseph morurent li uns aprés l'autre, et si furent enseveilli a grant honor par lor amis et par lor proismes et portés chascuns en Ebron por la avoir sepouture. **5.** Mes Joseph n'i fu portés dusques a daarains, et ce furent li autre et por ce i reporterent li daarain qui issirent d'Egypte les os de Joseph qu'il en avoit conjuré lor ancestre, et por ce ausi qu'il fu de grant puissance sor tote sa lignee et de grant segnorie.

[44ra]

370. Ci laira de la lignee Abraham[506:S] [507:G]

1. Or seroit drois et mesure que je avant des fiz Israel, c'est de la lignee les fiz Jacob, vos deisse et contasse avant, et continuasse l'estorie coment et par quele ochoison il issirent d'Egypte, et comant et par <quel> {ms. ce}[508:G] grant paine il conquisterent la terre de Chananee. Mes non ferai ore : ains dirai premerement des paiens [83ra] qui adonques regnerent et comencerai au meaus que je porrai des rois et des regnes trosques a la destruction de Troies, quar si le veut, ce me <samble> {ms. sambla} ,[509:G] et comande mes sires. Et lores aprés ce, revendrai et repairerai as Ebrius coment il issirent d'Egypte, quar d'aus est et doit estre plus droiturere et plus amee l'estorie quar il en nasqui et issi la Dame gloriouse qui porta et alaita en terre le Sauveor dou munde.

371. Que li rois Ninus fu au tans Abraham[510:S]

1. Segnor et dames, parlé vos ai et conté dou roi Ninus ariere et de la roine Semiramis sa feme, et encore vos i recomencerai je ore, et ne mie por faire longe demorance, mes tant vos en di je qu'au roi Ninus comencent des paiens totes les <estories> {ms. batailles estories} [511:G] et a saint Abraham des Juis totes les lignees. **2.** E cil rois Ninus qui fu fiz le roi Belis fu au tans saint Abraham en vie, si com vos avés oï si vos avés entendu ariere, et si regna premerains et conquist Babilonie la Grande par batailles. Et au tans que Ninus regna, tot droiturerement quant Abrahans fu nés, ot duré li siecles, c'est tres Adam le premerain home, trois mil ans et ·c· et ·lxxx· et ·iiii·. Et ci en dedens ne seurent onques historiogra-[b]-phein conter ne parler se petit non d'estor ne de bataille que gent feissent ne comensacent, ains vivoient ausi et queroient lor viandes par bois et par silves li pluisor com se ce fussent bestes.

372. Dou termine quans il ot d'ans d'au roi Ninus a Cesar Auguste[512:S]

1. Et dou roi Ninus o de la naissence saint <Abraham> {ms. abraham ot} [513:G] trosques a Cesar Auguste, c'est qu'en terre nasqui Nostre Sire l'an tot droit que Cesar ot regné ·xlii· ans sans faillance et que li pais fu si grande par tot universe munde que Cesar fist clore et fermer les huis dou Temple Jani por ce que nus n'avoit mes que faire d'armes quar pais avoit faite Cesar as Romains des Turs qui mout sovent et cruelment grevés les avoient, ot ·ii· mil ans et ·xv·. **2.** E dedens cest termine comencerent les batailles grandes et plenieres, si com vos porés oïr et entendre, et furent les pestilences et les famines en diverses contrees si com en Egypte et en autres regnes, et furent les cités comencees et de murs haus et fors et espés fermees, et li chastel basti et assés sor les mers et sor les aigues et es hautes montaignes, et les grans tors ausi defendables. **3.** Tres adonques <comensa>[514:G] li grans malisse des covoitises par quoi li plus poissans vout au plus feble tolir sa guarison et sa terre. Et bien est cele racine mouteplié quar [83va] ausi font il encore ore :

Quar ensi toz li mons esploite
Quar qui plus a et plus covoite.

373. Dou roi Ninus quans ans il regna[515:S]

1. Devant ce que Rome fust comencee ne estoree ·m· et ·ccc· ans sans doutance fu cil rois Ninus, et porta premiers armes por la covoitise de conquerre honor terriene et segnorie. **2.** E si mena par l'espace de ·l· ans mout crueau vie par totes les parties d'Asie qu'il par batailles petit s'en failli conquist tote, **3.** quar tres la grande mer qui est vers midi et trosques a la mer Rouge et dusques en Septemtrion et a la mer Eximimene vasta il et douta toz ceaus qui i habitoient en sa vie. **4.** E Sichie la sauvage, qui adonques n'avoit onques seue ne coneue bataille ne a mal faire n'estoit esmeue, ensegna il et aprist premerement [b] a conoistre sa force et sa crueuté et sa felonie, si qu'il plus desiroient et amoient sanc humain a espandre, et plus i entendoient et gent a ocire qu'il a autre choze ne faisoient. **5.** E puis aprés ce conquist il et ocis en bataille le roi de Bactrie, qui avoit non Zoroastres, qui maistres fu et premerains troveres de <l'art> {ms. la art} [516:G] de nigramance, c'est d'enchanterie. Et li plusor content et dient encore que cil rois Zoroastres de Bactre fu Canaam li fiz Noé, et qu'il estoit adonques encore en vie et que par sa malice et par la grant ancieneté de lui avoit trovee l'art d'encanterie, mes ne li profita guaires ne aida contre le roi Ninus ne contre sa chevalerie.

374. De la roine Semiramis que tin Assire[517:S]

1. E puis aprés ce qu'il ot la Tor de Babel prise, qui puis fu la Grans Babilonie nomee, fu il ocis d'une saiete et getés de vie ensamble et de segnorie. **2.** E aprés ce qu'il fu ensi ocis regna Semiramis sa feme qui ot cuer d'ome et samblance de feme, quar ne li soufist mie tote la terre que des barons li rois Ninus ot conquise, ains se trevailla et pena par ·xlii· ans en occision d'omes par estors et par batailles. Et si conquist Ethiope et soumist a sa segnorie. **3.** E puis aprés entra ele en la terre d'Inde a force ou onques nus n'entra que la peust conquerre, s'ele non et Alixandres li Grans [84ra] si com vos orés en sa vie. **4.** E adonques estoit plus griés choze et plus crueuse d'ocire homes et gens destruire que ne fust puis en lointain tans, quar les gens adonques en pais vivoient et n'oient de batailles ne savoient dusqu'a tant c'on lor coroit seure ; et adonc aprimes en aprendoient par la grant destrece et par la grant male aventure qu'il avoient. **5.** Ceste roine premeraine Semiramis fu poi s'en failli la plus maliciose qui fust puis son tens, quar ele estoit ardans en luxure et desirans de sanc humain espandre et de terres ardoir et confundre. Et entre totes les autres males aventures dont ele estoit costumere et aprise faisoit ele ocirre ceaus qui avec li gisoient quant plus ne li plaisoient. **6.** A la parfin ot ele un fill qu'ele prist a baron, dont je vos ai dit ariere. Et savés vos coment ele se covri de cele desloiauté et de si grant male aventure ? **7.** Ele comanda par trestot son roiaume que li fill preissent lor meres a lor plaisir et les filles les peres et feissent lor volentés que ja n'i eust reverence guardee de nature dendroit mariages, mes lor volentés feissent si com chascuns et chascune vousist et ce que meaus lor pleussent.[518:G]

375. Encore de cele roine[519:S]

1. Et ceste roine qui estoit si maleventurouse renforsa, si com je vos ai dit [b] ariere, mout Babilonie, et mainte cité i fist en la contree funder et faire. Et si fu cele que premerement fist fossés et haus teraus entor les cités faire, et ne mie por doute ne por cremance qu'ele eust de null home mes por le fluement des aigues qui as murs ne venissent si qu'il enpirassent les tors et les fortereces.

376. La devise de ·iiii· poissans regnes[520:S]

1. Segnor or poés entendre tuit, si com je vos ai dit ariere, que Ninus fu li premerains rois et comencemens dou regne d'Asire, et Abrahans des Juis, et Europs de Sychionie, et li Thebeiein d'Egypte. Et de toz ces fu Ninus rois, et ensi que sor eaus ot et conquist il et Semiramis la segnorie. De ces que je ci vos nome et devise issirent et vindrent li comencement des roiaumes poissans et les grans segnories. Mes ·iiii· regne es ·iiii· parties dou monde assis et mis en orent grant piece sor les autres la puissance, mes puis retorna et afebli la choze quar li troi amenuiserent mout et amenterent de lor tres grant noblece, et li quars n'amenuisa onques tant qu'adés ne soit creue s'onors et sa segnorie. **2.** Des ·iiii· regnes vos veull descrire et dire coment il orent a non et ou il sirent : li premers fu Assire, dont Babilonie fu chiés qui en Orient fu assise ; et devers midi li regnes de Cartage o d'Aufrique, qui fu de grant puissance, si com la lettre devise ; [84va] et devers Septentrion li regnes de Macedonie, qui fu de grant renom et de grant segnorie.

377. Que Rome ot tres ce qu'ele comensa et a ore la segnorie[521:S]

1. Et devers Occident li regnes des Romains, dont Rome est li chiés dame encore et poestive. **2.** Entre le premerain regne et le daarrain ot grant devise, c'est entre Babilonie et Rome, et si fu auques respondans li une a l'autre en diversité par semblance. Encor fust li une devant l'autre grant tens, et tot ce fu par le certaine disposition Nostre Segnor en cui de totes creatures est la conoissance et la porveance. **3.** E si vos dirai bien coment et en quel maniere : **4.** Ninus, si com je vos ai dit, fu premerains rois et plus poissans sires as Assirieins que nus aprés lui de toz les autres. **5.** Quant Ninus fu ocis sa feme Semiramis tint le regne et enforsa et restora de quanque ele sot faire Babilonie, et si en fist le chief de tote sa terre et de tot son roiaume. **6.** Ensi fu Babilonie chiés de tote Assyre, qui mout longement fu en sa poesté et en sa segnorie. **7.** Mes puis ou tans qu'Arbatus, que li pluisor Arbacem apelent, tint le provoste dou regne des Medieins et tote la baillie de soz le roi Sardanapallum qui <estoit> {ms. estois} ses sire, et Arbatus ot ocis Sardanapallum en Babilonie ; tres adonc fu

perdus li nons des Assirieins et destruite Babilonie. [b] 8. E si fu mise tote l'onors et la segnorie par celui Arbacem ou regne de Mede dont cil ot la segnorie, 9. e ensi fu destruis li regnes que Ninus ot estoré et Babilonie. 10. E en celui an meisme que cele destructions fu faite comensa a regner en la terre latine Prochas, li peres Amulu, et Numithoris, qui fu taions Ree Silvie qui fu mere Romolu qui estora et funda premerainement la cité de Rome. 11. Or porrés oïr et entendre tot <certainement> {ms. certainemement} quant Babilonie chai et sa segnorie adonc s'esleva et ennobli Rome premerainement, et tot ce fu si com je vos di par la Deu providence.

378. Que Rome comensa quant Babilonie fu destruite[522:S]

1. Totes les estories romaines qui verité veut dire a Procha comencent, 2. e totes les ancieines au roi Ninus, si com je vos ai dit ariere. 3. E tres le premerain an que Ninus porta corona dusques a tant que Semiramis restora et enrichi Babilonie ot ·lxxiiii· ans d'aage. 4. E tot ausi tres le premier an que Prochas comensa a regner et a avoir sa grande segnorie ot trosques al an que Romulus comensa a funder Rome ·lxxiii· ans ne plus ne mains tesmoignant l'escriture. 5. Ensi et en ceste maniere en celui tans que Prochas regna fu de Rome en terre getee la semence, mes ele n'apa-[85ra]-rut lors mie. 6. En celui tans meisme perdi Babilonie s'onor et sa segnorie, ja soit ce chose qu'ele soit encore. 7. Quant Arbatus se departi dou regne et il ot tote la terre guastee et conquise il repaira en Mede, et li Caldui retindrent de lui une grant partie dou regne et Babilonie. 8. Ensi fu Babilonie soz la poesté des Medieins, et li Chaldui les proprietés en orent. 9. Li Caldui por l'ancieine dignité de la cité ne voudrent mie qu'ele eust changié son non en lor remembrance, ains voudrent que li lor en fust meaus remués et changiés et si eussent non Babiloniein, quar ce lor sambloit plus grant segnorie. 10. E a daarains, segnor, fu tote cele Babilonie destruite et guastee quar Cyrus, uns rois de Perse, la confundi tote et si qu'encor en est ele deserte. 11. E en celui tans meisme fu Rome delivree de la poesté les rois Tharquinieins et de lor segnorie. 12. Ensi en une meisme contenence de tens fu li une cheue et li autre eslevee et creue. 13. Babilonie adonques ausi come morte laissa et guerpi l'eritage ; 14. Rome ausi come dame droiturere se conut adonc primes hiretiere. 15. E adonques primes chai d'Orient la poestés qui mout estoit eslevee, 16. e d'Occident s'esleva et fu essauciés li nobiles emperes. 17. Ne vos dirai ore plus de Babilonie ne de Rome en ceste samblance ne de lor segnories, mais tant vos en di [b] je et conte briefment por ce que vos meaus entendés quant vos en orés parler autre fiee.

379. Or comensera a parler des lignees[523:S]

1. Comencié vos ai a parler des premerains regnes et de ceaus qui premerement i regnerent: 2. si com Abrahans as Ebrius, 3. as Assirieins Ninus, 4. as Sichionieins Europs, et li Tebiein en Egypte. 5. D'Abrahans vos ai conté et de sa lignee tant que bien m'en puis ore taire dusques a tant que je des autres auques aie avant la matere <menee> {ms. menee des assirieins} . 6. Des Assirieins vos ai je ausi parlé mes petit a ceste fiee, et por ce i veull je encor retraire quar a aus voudrai je des autres tant com li regnes en dura tenir le nombre des tens et le conte, quar premerement segnor et poestis furent li roi. Si me samble raisons et droiture.

380. Ci comence des rois d'Assire a conter l'estorie[524:S]

1. Premerains i regna Ninus ·l·ii· ans, et ·xlii· ans aprés Semiramis sa feme, et puis aprés Zameis lor fiz ·xxxviii· ans toz ensamble. 2. Tot ce vos est bien dit et conté ariere, por ce ne m'en blasmez ne reprendés mie, quar je ne recomence si en som si por ce non que cil que letré ne sunt mie entendent meaus l'estorie, et assés brement vos sera la continuance dite. 3. Quant cis Zameis ot ·iiii· ans regné de sa [85va] vie si regna Cres premerainement en Crete, et de lui fu ele Crete apelee. Et li auquant dient que Saturnus, qui fu peres Jupiter, en fu premerains sires. 4. E cis Cres nori et repust Jupiter por son pere qu'il ne le fesist ocire, dont li auctor dient et content et comencent lor fables. 5. Aprés Zameis fu d'Assyre quars rois Arius ·xxx· ans, et puis Aralius ·xl·. Et au novisme an de cestui sunt pluisor qui dient qu'adonques primes regna li rois Cres en Crete, et li autre dient mes au tans que je vos ai dit ariere. 6. Aprés <Aralius> {ms. arius} [525:G] regna en Assire et en Babilonie Xersés ·xxx· ans, et adonques comensa premerement li regnes de Gresse dont Innacus

premerement fu rois et sire et ·l· ans en maintint l'onor et la segnorie. Bien le vos ai dit devant, et de Io sa fille. 7. Aprés Xersés regna Armametres septismes en Babilonie ·xxx·viii· ans. Et quant cis ot [526:G] ·xx· ans si moru Innachus. Et Phoroneus ses fiz regna ·xl· ans, dont je vos ai bien conté ariere. 8. Aprés Armametres regna en Assire et en Babilonie 9. Belochus octismes ·xxx·v· ans. 10. E en celui tans que cis Belochus estoit rois envairent par bataille Telchisés et Cariacus Phoroneum qui rois estoit des Argieins, c'est des Grijois qui ensi primes apelé furent, dont mout fu grande la batail-[b]-le. Mes en la fin Telchisés et Cariacus et tote lor gens desconfi furent et chascié de lor terres. Voire cil vif eschaperent, car molt en i ot de mors, ce poés vos bien croire, quar d'armeures avoient adonques petit de defense.

381. De ce meismes[527:S]

1. En la fin Thelchisés et Cariacus ne seurent ou fuir ne que faire, si se penserent qu'il se soustrairoient et osteroient si de totes meslees et de totes batailles qu'il nulle n'en douteroient. Lors s'en alerent et si puplerent et estorerent Rodes qui adonques par son premier non estoit Offiusa apelee, et la traitrent il en cele isle por ce qu'il i fussent a sseurtance.[528:G] 2. E ce furent cil qui primes abiterent en l'isle de Rodes et por ceste cremance.

382. Dou doloive qui coru en Achaie[529:S]

1. Et en celui tans ausi fu uns doloives en Achaie dont Ogiges estoit rois et ce meismes vos ai je rementeu ariere, mais ce et el vous repren je por meaus suir la continuance. 2. Par celui doloive fu petit s'an failli tote Achaie guastee et li rois Ogiges et les cités qu'il avoit faites et estorees destruites et ses mainees, quar les habundances des aigues et des grans p<l>uevies[530:G] emplirent les valees et courirent les terres si qu'a vis onques en eschapa nulle creature. 3. Ensi fu destruis et par tel [86ra] pestilence li rois Ogiges qui funda premerement la cité d'Eleuse.

383. Encor des Assiriens[531:S]

1. Aprés Belocus regna Baleus ·lii· ans et de Babilonie sire et d'Assyre.[532:G] 2. E Apis regna aprés Phoroneum en Gresse ·xxx·v· ans ensamble, 3. ens ou tans de ces fu la grans famine, si com je le vos ai ariere dite, et vint Jacob a Joseph son fill et tuit si frere, 4. e Apis estora Menphin en Egypte. 5. Et Sparte fu ausi adonques estoree d'un fill le roi Phoronei qui ot a non Spartus et por ce en fu ausi la cités apelee. 6. Aprés Baleus regna Althadas en Babilonie ·xxxii· ans, 7. e as Argieins Argus li fiz Apis ·lxx· ans auques sens[533:G] batailles dont on face noient de memorie. 8. E ens ou tans de ces fu Prometheus, cui on cuidoit adonques qu'il feist homes et femes de fust et de pierre parler et aler, oïr et entendre. 9. Aprés Althadas regna Mamithus ·xxx· ans en Asyre, 10. e as Argieins Creansus <·liii· ans d'aage. En la cité d'Arges estora cil>[534:G] premerement prestre solonc lor costume, c'est por faire festes et sacrefices a lor imagenes qu'il aoroient, si com je vos ai dit ariere. 11. Li prestres fu Callithias apelés qui premerains ot cele segnorie. 12. Aprés ce que Mamithus fu trespassés de ceste vie fu rois de Babilonie et d'Asire Mathaleus ·xxx· ans ensamble, 13. e en Egypte regnoit Thomosis. 14. Au tans [b] de ces dist on c'Athilas li frere Promethei fu sages astronomieins et de grant science, et por ce cuidoient la fole gens qui adonc estoient qu'il soustenist le ciel, et si le disoient. 15. E adonques vint Syrus en la contree qui de son non fu Sire apelee. 16. Aprés Mathaleus fu rois de Babilonie Sperus ·xx· ans, cis fu li tresimes. 17. Ou disuitisme an qu'il ot porté corone fu nés Moyses, li prophetes a cui li lois des Juis fu premers donee. 18. E aprés Machaleus[535:G] fu rois Mamilus ·xxx· ans, 19. e au tans de cestui fu rois des Argieins Forbas sistes ·xxx·v· ans d'aage. 20. Or dient li plusors et content que au tans que cist regnerent fu primes Prometheus et Athals ses frere et Argus et Io <la> {ms. [et] sa} fille Promethei,[536:G] et tels i a qui dient que tuit cist ne furent dusques ou tans que Cecrops regna en Athenes. 21. Aprés Mamilus regna en Babilonie et en Asyre Sparecus ·xl· ans, 22. e Triopas as Argieins ·xl·et vi· ans. Et adonques ou tans que Moyses ot ·xxxv· ans[537:G] d'aage regna premerement Cecrops en Tessale, mes devant lui en avoit Hemon esté premerement comencemens et sires. Et ce fu cil qui adonques estora et funda primes la cité d'Athenes qui tant fu puis renomee. Et tresce que cil regna primes et il comensa sa cité a faire ot ·ccc· ans et ·lxxx· et ·v· dusques a la destruction de Troies. 23. E en celui tans ausi nasqui et criut premerement [86va] sor le tor d'Athenes la premeraine olive que onques fust

veue ne trovee. 24. Cecrops sacrefia premerainement un buef en l'onor de Jupiter qu'il essausa et aora primes. 25. Aprés ce que Sparetus fu partis de ceste vie regna as Assirieins Astacadis ·xl· ans, et as Argiens Crotopus ·xxi· an, et as Athenieins Granaus ·ix· ans segons rois en la segnorie. 26. E aprés cestui regna en Athenes tiers rois Amphicteon ·x· ans ne plus ne mains, si com dist l'estorie.

384. Dou doloive que coru en Thessale[538:S]

1. Segnor, en celui tans coru uns si grans doloives en Thessale que tote la contree en fu confundue et guastee, quar les grandes aigues qui des nues descendoient et de la terre habundoient noierent tot homes et femes et bestes fors que petit qui par les montaignes eschaperent. 2. Adonques tenoit le païs et la terre entor le mont qui Parnasus est apelés Deuchalion et en estoit sires. 3. A cele haute montaigne vindrent les pluisors gens affuiant por avoir guarandise. 4. Deuchalion, qui en estoit rois, les retint et reconforta si com il pot ens en la montaigne tant que les aigues furent alees et abaissees, et aprés ce retraist chascuns la ou il soloit manoir et estre. Si se repristrent a lor guaagnages.

385. Que par maintes terres [b] ot adonques grans pestilences[539:S]

1. Et de ce avint que li actor et li poete qui content les fables en lor livres dient que dou doloive n'eschapa nus hom en vie plus que Deucalion et Pirra sa feme, et par ces fu restoree tote li humaine lignee. 2. E adonques encore dist Platons et tesmoigne que mout de crueaus pestilences et de maladies avindrent en Ethiope en celui termine. 3. E en Inde ausi ot mout de batailles, por quoi ausi mout de gent perirent et morurent. 4. <En> {ms. Et} [540:G] Egypte ausi i vindrent sor le roi Pharaon et sor son regne les grans tribulations qui bien vos seront encore racontees. Et por quoi venoient adonc au siecle et as gens totes ces malaventures se por ce non qu'il en Deu ne creoient ? 5. E adonques ausi fu il tres grans caure desmesuree en Ethiope et en Sithe, par quoi li airs fu si destemprés plus qu'il ne soloit que poi s'en failloit que les gens tuit n'i moroient.

386. Encore raconte avant de ceaus qui regnerent adonques[541:S]

1. Et de ce dient et racontent li auctor la fable coment Pheton esploita envers son pere. Por ce ne vos en veull je de ce plus longe parole traire, quar tot ce est niens se tant non que je vos en di de la grant caure. 2. E puis aprés ce que Cro-[87ra]-topus fu mors regna as Argieins Stelenus ·xl· ans, et a Athenes Erictonius, et as Assyrieins Amintes ·xl·v· ans. 3. Or vos dirai coment Stelenus et par <son> {ms. con} grant felonie il perdi son regne. 4. En celui tans estoient dui frere, Danaus et Egistus, qui regnoient en une des parties de Sithe. 5. Danaus se porpensa de trop grant male aventure qu'il toudroit a son frere son regne. 6. E que <fist> {ms. fist fist} il adonques ? 7. Egistus avoit ·l· fiz ; ceaus ocist et fist ocire Danaus lor oncles toz ensamble fors un tot soul qui en eschapa par aventure. Cil ot nom Linceus, qui aprés son oncle totes ores tint le regne. Et si ne vos esmerveillés mie si Egistus ot tant de fiz com je vos raconte, quar li paien avoient tant de femes com il tenir en voloient, et ont encore.

387. Que Danaus ot et tint Gresse[542:S]

1. Quant ce fu choze que Danaus ot faite ceste grande desloiauté et ceste felonie il meismes fu aprés ce chaciés de sa terre, et si ala a Stelenum qui estoit rois des Argieins ; et il le retint en son regne. 2. Puis ala tant la choze que Danaus li toli son roiaume. 3. Ensi fu rois Danaus des Argieins ; si regna ·l· ans, si fist mout de malaventure. 4. E de son non furent puis li Argiein, ce sunt li Gri-[b]-jois, Danaiein apelé 5. ensi muoient li non des terres et li regne. 6. Au tans de celui funda Dardanus Dardaniam.

388. Que Dardanus fu la premere semence de Troies[543:S]

1. Segnor, ci est li comencemens de Troies. Cis Dardanus en fu de la vile la premeraine cemence ; par cestui orent il premiers a non Dardaniein. **2.** Aprés orés vos bien por quoi il orent a non Troiein si vos i volés entendre. **3.** En celui tans fu en Gresse fais li premerains chars et la premeraine charrete. Si li fist Erictonius qui mout fu bons engineres et sages, et ne por tant si n'avoit il ja en autres contrees. **4.** En celui tans ausi menoit sa segnorie en une des parties d'Egypte joste le Nil Busiris qui faisoit ausi mout de desloiautés et de felonies, quar toz ses ostes qui a lui venoient et herbergoient faiseit il ocire, si en prendoit le sanc, si en faisoit a ses deus sacrefices. **5.** E en celui tans vindrent de Thebes en Egypte Phenix et Cadinus[544:G] en la terre de Sire, et si regnerent a Tyr et en Sydone. **6.** E puis estora Cadinus Thebes, qui or <est> {ms. su[n]t} en l'isle de Moisson Estives apelees,[545:G] quar la ala il sa seror querre que Jupiter en avoit ravie. Et puis l'ot a feme <Asterius>,[546:G] qui regnoit en Crete. **7.** La dame ot a non Europe ; si en issi grans lignee. **8.** E en celui tans ausi fu mors Moyses [87va] li prophetes. **9.** E adonques ausi ala Perseus de Gresse en Asye, et la en une des parties lor coru sus par bataille, si i conquist grant terre dont les gens diverses furent par lui vencues et desconfites, et il de son non mist le regne a non Perse et Persans le pueple. **10.** Aprés ce c'Anintes[547:G] fu trespassés de ceste vie, regna en Babilonie et Asyre Bolochus dis et nuefismes ·xxv· ans. Cis ot une fille, Jossa fu nomee, qui avec son pere regna par ·xii· ans et en fu roine. **11.** Ou tans cestui regna Cadinus a Thebes, et de sa fille qui Semele fu apelee, nasqui Liber, qui en Inde mist les bones aprés les grandes batailles qu'il i ot faites quant plus n'en peut aler avant. Et si dist que celes ne seroient ja mais par null home passees, mes puis i fu Alixandres qui les passa mes ce fu moult petit de voie. **12.** Adonques en celui tans ausi fu Bithinia fundee. Si le funda et estora Phenis et ele estoit devant Arundina apelee. Et adonques fu Linus de Thebes et Zetus et Amphion ; cist troverent premerement l'art de musique.

389. Encor en ce des rois qui les terres tindrent[548:S]

1. En Egypte regnoit adonc Menopes qui ·xl· ans tint le regne, et as Dardanieins regnoit Erictonius qui fu fiz Dardani, ce me samble. **2.** Aprés Bolochus regna as [b] Assyrieins Bellesparis ·xxx· ans en sa segnorie ; **3.** adonques funda Sisiphus Ephire qui or est Corinte apelee. **4.** E en celui tans conte on et dist que Frixus et Ellés sa suer s'en fuirent por lor marastre, et si les enporta uns moutons a un visage d'or parmi la mer andeus ensamble. Mes bien sachés que ce fu fable qu'il sor un mouton s'en alassent, mes il en alerent en une nef ou il ot paint o taillié un mouton doré a signe, et c'est ce c'on en doit meaus croire. **5.** Aprés Bellesparis regna en Assyre Lamprides <vintisme> {ms. oitismes} [549:G] rois puis que Ninus en ot <esté> {ms. estre} sires ; **6.** cis Lamprides tint ·xxxii· ans le roiaume. **7.** E as Argieins regna tresimes rois Pretus ·xvii· ans, et as Athenieins regna septismes rois Cecrops li Secuns ·xl· ans, **8.** e Sychionie Sychion dis et nuefismes ·xlv· ans. **9.** De cestui Sychion orent nom li Sychioniein et devant lui avoient a non li Egialiein. **10.** Ens ou tans de ces regna as Dardanieins Tros, qui Troieins de son non apela et noma Troieins si com li estorie conte. **11.** Aprés Lamprides regna as Assirieins Sosares ·xx· ans, **12.** e as Argieins regna quatorsimes Acrisius adonques ·xxxi· an. **13.** E a lui failli li roiaumes qui dura ·v^{c}· ans et ·xl·iiii· ; si vos dirai coment li regnes prist definance. **14.** Ou tans que cis Acrisius regnoit estoit [88ra] Perseus de grant puissance, et si regnoit en Micenes. Et ja avoit, si com je vos ai dit, conquise Perse et faites pluisors batailles. Quant il fu repairés il ala as Argieins et tant i monta lor afaires qu'il ocist Acrisium, si en retint le roiaume et si le sousmist a la segnorie de Micenes. **15.** Ens en celui tans estora Liber, qui as Indieins si fu combatus, le cité de Nise jouste le flum Indiein, et Amphion regnoit a Thebes. **16.** Aprés Sosares regna as Assyrieins Lamperes ·xxx· ans ; **17.** e as Hebrius furent adonc juge Delbora et Barach ·xl· ans ; **18.** e as Sychionieins Polibus vintismes ·xl· ans ; **19.** e as Athenieins Pandion ·xxv· ans ; **20.** e as Miceneieins Euristeus ·xliii· ans ; et as Egyptieins Ramses ·lxvi· ans toz ensamble.

390. Encore ausi de ceaus qui regnerent[550:S]

1. Ens ou tans de ces regna en Phrige li rois Mida et Ilion. De Ilo fu premerement comenciés Ylion, qui puis fu de grant renon et de grant segnorie. **2.** E en celui tans ausi fu la bataille ou Liber fu ocis quant il se combati envers Persen le roi de Perse, et si fu mis en l'isle de Delphos en sepouture. **3.** E s'i estoit pains, jouste l'imagene Apollinis qui d'or estoit faite, ausi com se ce fust une damoisele. Et savés vos por quoi on l'avoit paint deseure sa sepouture en tel figure ? [b] Por ce qu'il menoit avec lui tostans damoiseles en ost hardies et combatans avec sa chevalerie. **4.** E quant il ordenoit ses batailles

homes et damoiseles metoit adés ensamble, tele estoit sa costume. 5. Aprés l'emperes fu rois as Assyrieins Pannias ·xlv· ans, poestis rois et sires. Adonques fu Milethe fundee et faite. 6. E adonques furent les premeraines karoles comencees en Delphos ; si les comensa Philamon, qui adonques estoit de grant segnorie.

391. Qu'en celui tans fu Dedalus[551:S]

1. En celui tans, beau segnor, fu Dedalus, dont li auctor et li poete content et dient lor fables. Quar il dient qu'il faisoient les ymagenes movoir et aler tot ensamble, et ce fu mesonge.[552:G] Ains vos dirai la verité coment ce pooit estre. [553:G] Cil Dedalus estoit bons maistres et sages de faire ymagenes et de maisons et d'autres chozes, et li autre qui ymagenes devant lui avoient faites et il meismes ausi une grant piece les faisoient ensi que li cors et les jambes et li pié estoient tuit d'une piece et tenoient ensamble. Et puis creut tant Dedalus le maistrie qu'il les piés et les jambes tailloit par eaus ensamble et le cors par lui et puis ajognoient l'un a l'autre, et si sotilment qu'il movoient quant on les adesoit et aloient <avant et ariere> {ms. auant [et] auant [et] ariere} . Por ceste choze cuidoient [88va] et creoient la fole gent qui adonques estoient et de ce noient ne savoient que les ymagenes se remuessent et alassent. 2. Or le lairai de ce ester et dou reconter de ceaus dont li auctor racontent et dient lor fables, quar se je de trestout voloie raconter et dire trop avroie a faire. Si me prendrai a raconter de la destruction de Thebes, que fu ausi en celui tans. Et si dirai aprés coment et por quoi li regnes de Femenie fu puplés de damoiseles, et de la grant bataille qu'eles orent vers lor voisins qu'eles toz conquistrent, et coment Herculés les desconfi por ce qu'il les ot souprises. Et puis aprés vendra de Troies li grans afaires, dont les batailles furent grans et desmesurees. 3. Mais ci en dedens vos lairai a dire coment Tantalus ravi Ganimedem qui fu fiz le roi Tros, qui sires estoit des Dardanieins, et le grant bataille que puis en fu meue si com Phanocles li poetes le dist et raconte. Et si lairai ausi les grans estris et les grans meslees des Dardanieins envers le roi Pelopem a raconter, quar de ce n'avons nos mes que faire. 4. E si trespasserai ce que Palefatus li poetes raconte des Thebainieins et des Spartanieins, coment Cadinus et Perseus s'en entrevairent et les maus et les paines grevouses en sofrirent. Et si lairai a raconter coment [b] Pandion, li rois d'Athenes s'en fui et fu chaciés de son regne, et coment Atreus et Thiestes s'entrehaïrent de grant haine, et les luxures et les murtres qui si malaventurous furent entr'eaus adonques, m'estuet trespasser et laissier a dire.

392. Que li siecles estoit mout mauvais adonques[554:S]

1. Segnor, adonques en celui tans bien ·v^{c}· ans devant ce que Rome fust comencee a faire ne que Romolus fust nés par cui ele fu fundee premerement et Remus ses freres, n'estoit nus regnes avis onques ou il n'eust batailles o murtres desloiaus entre rois et princes. Luxures desloiaus i estoient maintenues, toz estoit li siecles abandonés a pechés et a malaventures, et por ce venoient sor eaus [89ra] les tempestes et les destructions en maintes manieres. 2. Segnor, nus n'estoit en Deu creans adonques fors un poi de gent de la lignee des Hebrius, et ne mie tuit cil encore qui de la lignee des fiz Israel venu estoient. 3. E por ce estoit li siecles toz en tribulation et en meslees qu'il en Deu n'avoient fiance ne creance.

Ninos trônant
Source : Bibliothèque nationale de France

393. Ci comence de Thebes [555:S]

1. Uns rois estoit adonques en Thebes riches et poissans, Laius estoit apelés, ce me samble. Feme avoit haute dame de son lignage, bele a desmesure, Jocasta estoit par nom apelee. 2. Cis rois puissans Laius, qui riches hom estoit et sages, ot un fill de dame Jocaste sa feme, mout tres bel, quar quant il fu nés ne convenoit mie querre plus bele creature. 3. Quant li rois Laius, qui mout avoit veu avenir par le munde de pluisors aventures, sot qu'il avoit un beau fill de dame Jocaste sa feme, il ala a ses deus et as devineors por savoir et por entendre quels cil fils porroit estre et coment il se maintendroit et a quel proece il vendroit en sa vie. 4. Respondu li fu que cil fills seroit merveillous et qu'il ociroit son pere.

394. Que li rois Laius comanda son fill a ocire[556:S]

[b]

1. Quant li rois Laius sot et entendi ceste choze, mout s'en esmerveilla et il n'en sot que faire, et bien sachés que mout fu dolans en son corage. Lors comanda a la roine sa fame que celui anfant fesist sans nulle faillance et sans nulle atargance ocire et destruire. **2.** La mere, ensi come mere, quant oï ensi parler le roi, si en fu mout triste, et totesvoies en la fin n'osa ele refusier sa comandise. Ains fist prendre l'enfant, si l'en comanda a porter ensus de li en la forest, et si le comanda a ocire. **3.** Li sergant, qui l'enporterent, virent l'enfant si tres bel et de si gentil forme qu'il se penserent que ja ne l'ociroient, ains le pendroient en la forest par les piés a un arbre, por ce que les bestes sauvages ne le devorassent, s'eles a terre gisant le trovassent, et ensi le lairoient, si en convenist bien les deus o de sa mort o de sa vie.

395. Que li veneor le roi Polibum troverent l'enfant tot vif[557:S]

1. Ensi com li sergant l'orent pensé et devisé, tot ensi le firent. Lors pendirent l'enfant a un arbre par les plantes des piés qu'il li traverent, ensi le laissierent et si s'en tornerent. Et quant reparié furent au roi et a la roine, nuncierent que l'enfant ocis avoient. Li rois le vout bien, qui la maleventure que li estoit pro-[89va]-nuncié cuida avoir eschivee. Mes ensi n'ala mie la choze, ains avint ensi come ele devoit estre, ne n'en pot estre changee. **2.** Ensi avint adonques qu'en la forest ou cil enfes, qui Edippus estoit par nom apelés, estoit par les plantes pendus, chassoient li veneor le roi Polibum de Micenes. A ce qu'il par la forest erroient et aloient, il oïrent l'enfant plorer et crier, si ascouterent et si traistrent a cele part por veir que ce pooit estre. **3.** Quant il virent l'enfant, mout s'en esmerveillerent, et tantost le desloierent et osterent del arbre. Et si l'enporterent au roi Polibum, si li baillerent et li raconterent lor aventure del enfant et coment il le troverent. Li rois Polibus en fu mout liés, quar molt vit l'enfant de bele faiture, lors le fist bien norrir et guarir de ses plaies et de ses plantes. Et si dist que ce seroit ses hoirs, quar il n'avoit ausi ne fill ne fille.

396. Que Edippus fu bien guardés et noris[558:S]

1. Ensi com vos oés, fu Edippus nés et norris par grant diligence. Et bien veull que vos sachés que li rois Laius de Thebes ne la roine Jocasta sa feme ne mistrent mie non a cest enfant qui lor estoit, mes li rois Polibus d'Archade li mist le non Edippus, por ce qu'il les plantes des piés avoit travees.

397. Que Edippus cuidoit [b] estre li fills le roi Polibum d'Archade[559:S]

1. Segnor, li rois Cadmus qui primes funda Thebes, ot ·ii· fiz qui aprés lui tindrent la cité. Li uns de ces ·ii· ot a nom Athamas, et Penteus li autre. Et aprés ce regna li rois Laius qui fu de lor lignee. **2.** Edippus, qui fu avec [560:G] le roi Polibum d'Archade par tel maniere com vos avés oïe et entendue, cruit et forma et devint beaus a merveilles. Li rois Polibus le cherissoit et amoit mout durement, si come celui a cui il cuidoit laisser tote s'onor et sa segnorie. **3.** Edippus en devint orgueullos et cointes, si com cil qui cuidoit estre fis le roi Polibum d'Archade, par tel maniere com vos avés oïe, et oirs droituriers de la terre. **4.** Mout devint fel et malicious a ceaus qui tenoient sa compaignie, quar il ne prisoit noient lor afaires et si cuidoit desor aus toz estre, si com lor damoiseaus et lor sire.

398. Que Edippus sot premerement que li rois Polibus n'estoit mie ses peres[561:S]

1. Tant ala ensi la choze c'un jor avint que Edippus, qui grans estoit et fors et beaus a merveilles, si corrousa a un sien compaignon, ne sai por quel chose. Mes tant alerent les paroles que cil li dist et demanda por quoi il se faisoit si orguoillous et si desmesurables. **2.** Edippus li [90ra] dist por ce qu'il le voloit et devoit faire. **3.** E cil li dist en oire :[562:G] **4.** « Onques ne le faites, por ce que vos cuidiés que li rois Polibus soit vos peres ! Quar bien sachés qu'il ne l'est mie, **5.** ains fustes trovés en la forest obscure, ne ne seit on qui fu vos peres ne qui fu vos mere. Et por ce ne vos devés vos mie tant

enorguoillir que vos laidengés ne moi ne les autres, mes porpensés vos qui vos estes, et si ne vos cointiés mie trop por ce, se li rois Polibus demonstre en vos sa franchise ».

399. Que Edippus fu en grant pensee de ceste choze[563:S] [564:G]

1. Quant cil ot ensi dit, Edippus ne fu mie a aise, quar il cuidoit estre fiz au roi, et or li avoit cil dites tels noveles que mout li desplaisoient. Il ne sot que faire ne que dire. Mout estoit a malaise tant qu'en la fin se porpensa qu'il iroit au roi et si le conjureroit de ceste choze et, si ce estoit mesonge que cil li avoit dite, il li feroit a grant dolor finer la vie. 2. E si li rois li disoit que ce fust verités, donc n'i avroit il que de serchier et de querre tant qu'il savroit, s'il onques pooit, qui fu ses peres et por quel choze le deguerpi sa mere.

400. Que Edippus ala au roi por savoir s'il estoit ses peres[565:S]

1. Adonc n'i ot parlé plus a cele fiee, mes que au roi en vint droitement Edippus, et si li demanda a con-[b]-sell et conjura sor les deus qu'il aoroit qu'il ne celast mie, ains li desist qui estoit ses peres et s'il conoissoit sa mere. 2. Li rois l'esguarda ou visage, si li sambla mout tristes, et si li dist qu'il avoit ore et ne savoit il bien qu'il [566:G] estoit ses peres. 3. Edippus li respondi et dist : 4. « Sire, ensi n'est il mie, mes je vos pri mout que vos verité m'en dites. Et se ce non, je n'aresterai plus en vostre roiaume, ains m'en irai en autre contree por savoir et por entendre se je ja de ceste choze novele poroie oïr et entendre ».

401. Que li rois Polibus li dist la verité qu'il n'estoit mie ses fills[567:S]

1. Quant li rois oï ensi parler Edippum et il le vit si dolant et triste, dolans en fu mout en son corage, quar il l'amoit mout de grant maniere, mes totesvoies en la fin, por ses deus dont il l'avoit conjuré, li dist qu'il n'estoit mie ses peres. Et puis li conta tot ensi com il ala chacier en la forest, et coment si braconier l'avoient trové a l'arbre, et qu'il l'avoit fait norrir et guarir tant qu'il beaus et grans et sages estoit. Or avroit aprés lui tot le regne, quar il n'avoit oir qui le tenist, ne fill ne fille. 2. Edipus dist au roi qu'ensi ne seroit il mie, ains en iroit querre et savoir qui fu ses peres. Atant en laisserent ester la parole. 3. Et Edipus s'est mis a la voie sains atargance, et ala tant qu'il vint [90va] a un temple d'un deu que cil de la contree aoroient. Cil deus si estoit apelés et només en lor language Apollo. Segnor, c'estoit li solaus qu'il aoroient, ensi si l'apeloient. Imagene i avoient faite d'or et de quuevre, grande et plenere, et si seoit sor un char a ·iiii· roies, fait de mout riche samblance. Li diables habitoit en cele ymagene, qui parloit et donoit respons a ceaus qui a li venoient et qui l'aoroient. Et savés vos por quoi cele ymagene estoit sor le char asise ? Por ce que li solaus, en cui senefiance ele estoit faite, oire tot adés sans soujor et par le monde fait son cors. 4. Or esguardés com les gens estoient fol et non sachant adonques que creoient et cuidoient que li solaus fust deus et la luna deuesse ! Si laissoient aourer le creator de tote choze, si aoroient le creature qu'il avoit cree et faite.

402. Que Edippus quist respons a Apollin qui estoit ses peres, et coment il l'ocist[568:S]

1. Quant Edippus vint ou temple, il s'agenoilla devant l'imagene. Et si comensa mout de cuer a faire orison et sa proiere al deu qu'il vers lui ne fust iriés, et qu'il li respondist et desist qui estoit ses peres et ou il en porroit oïr novele. Et s'il ce li disoit, n'en doutast mie qu'il ne le servist et aorast toz les jors de sa vie. 2. Adonc comensa a muir[569:G] li diables qui estoit en l'imagene, [b] et aprés en issi une vois auques orrible qui li dist qu'il vers Thebes en alast, et la en oroit il noveles. 3. Edippus, qui ontos estoit de ce qu'il enqueroit tel merveille, se tresleesa mout de la novele qu'Apollo li avoit dite.[570:G] Lors issi dou temple quant l'imagene ot parfundement enclinee, si remonta sor son cheval et tantost se mist a la voie por aler vers Thebes. Quant chevauchié ot tant qu'il aprocha la contree, il entra en un chastel que on nomoit Phoces. Et en celui chastel avoit molt grant joie, et si faisoient noveaus jues cil de la vile, si que tuit cil dou regne environ venu i estoient por veir les jues qui establi i estoient. 4. A cele grant feste et a cele grant assemblee vint Edippus en la vile. N'i ot mie grantment aresté tot a cheval, quant grans meslee sorst entre ceaus qui juoient. La bataille cruit et enforsa par grant

aramie. Li deforain se traistrent vers les portes, et Edippus avec, qui ne s'en melloit mie. Mout i avoit de ces gens grans compaignes. 5. A ce qu'il a grans presses des portes issoient, li rois Laius de Thebes venoit a grant compaignie por veoir les jus et la feste. Quant il vindrent a la porte et sa maisnee, entendirent qu'el chastel avoit grant bataille. Ens voudrent entrer, mes ne peurent por la grant presse. La recomensa la [91ra] bataille grans et pleniere, et entre les autres Edippus i ocist le roi Laium son pere. 6. Teus i a qui dient qu'il l'ocist au clore dou flael de la porte, et teus i a que dient de s'espee. Or vos en tenés au quel que vos voudrés, mes ensi fu mors li rois de Thebes, mes ne sot nus de ses gens qui cil estoit qui l'avoit mort, quar tost se refu Edippus mis entre les autres.

403. Com la dolors fu grande dou roi de Thebes[571:S]

1. Entor le roi de Thebes comensa li dueus grans et oribles de sa maisnee et de pluisors autres. Le cors pristrent, et si le reporterent ariere a la roine Jocaste sa feme, qui grant duel en fist. 2. E aprés tot ce mist on le cors en cendre, c'est c'on l'arst, quar tele estoit adonques lor costume. Et aprés fist on un mout riche sarcu faire de blanc liois et de porfire, si mist on ens les cendres dou roi. Ensi ot il sepouture en un temple d'un de lor deus, solonc lor costume.

404. Que Edippus s'en ala a Thebes, et dou serpent que Spins estoit només[572:S]

1. Segnor, aprés ce se departi Edippus de Phoces, et si se mist a la voie por aler a Thebes por ce qu'Apollo li avoit dit que la oroit il noveles de son pere et qui fu sa mere. Il n'ala mie le droiturer chemin, ains ala par devers la mer dejoste une montaigne ou uns monstres habitoit de merveillouse maniere. 2. Ne puis [b] laissier que je ne le vos devise selonc ce que li auctor en racontent. 3. Cors avoit de lion et piés et ongles, et tres les ars[573:G] en amont avoit cors et visage de damoisele, cruel et espoentable. 4. Cele beste avoit si la montaigne effranchie[574:G] par sa crueuté et tote la terre joste la marine, qu'il n'i osoit aler hom ne feme ne autre creature. 5. Spin l'apeloient cil de la contree. 6. Quant il avenoit choze par aventure que chevaliers o autres hom passoit par iluec, qui ne s'en donoit guarde, Spins li venoit au devant enmi la voie et, quant l'avoit aresté, si li demandoit un adevinail. Et se cil cui il le demandoit ne li pooit dire, la beste li corroit tantost sus, si le devoroit en mout brief termine. Et si avenist choze que cil a cui ele demandast le devinail li seust soudre et dire, ocire le peust cil s'il vousist, ja ne se meust la crueuse beste.

405. Que Edippus <trova Spin> {ms. troua}[575:G] qui li estoit venus a l'encontre[576:S]

1. Tant chevaucha Edippus, tristes et pensis et toz sous sans compaignie, qu'il s'enbati sor celui diable. De mout loing l'ot veu venir li serpens, quar il estoit haut sor la montaigne. S'en demena grant joie, quar grant tans avoit qu'il n'i avoit veu venir mais home null, s'en avoit grant pesance, quar nus qui en seust noveles ne s'i osast enbatre. 2. Au devant vint Edippus, si l'aresta en la [91va] voie, et lors li demanda s'il voudroit a son adevinaill respondre, par si que se il li sauvoit, [577:G] qu'il le porroit ocirre, o se ce non, il perderoit la soe vie, quar ensi avoit il sa loi asise.

406. Del adevinal que Spins dist a Edippum[578:S]

1. Edippus esguarda la beste, si le vit mout hisdose et grande et parcreue, ne fu mie merveille s'il en ot doutance. Mes totesvoies ses verais cuers li rasegura son corage, et si dist et respondi au serpent qu'il ne s'atargast mie de dire ce qu'il devoit dire. 2. Spins li dist : « Or entent bien, quar je n'i veull plus atendre. 3. Une beste est qui est de tel nature que, quant ele est premerement de sa mere nee, <qu'ele> {ms. qui}[579:G] est de tel maniere et de tel feblece que ne puet aler, se sa mere ne le porte. Et puis enforcist ele tant qu'ele vait a ·iiii· piés sans l'aïe de sa mere, et puis a ·iii·, et puis a ·ii· sans doutance. Et puis vit ele tant que par feblece la convient a ·iii· piés remetre, et puis a ·iiii· par des-[b]-trece. 4. Or me di quels beste ce puet estre, o si non tu perdras la vie ». 5. Edippus li dist : « Et si je le te savoie dire, ne seroit mesure que tu me tenisses le loi que tu meismes i as assise ? » 6. Spins li respondi que ja mar fust de ce en doutance, quar il ne l'en faudroit mie. 7. Edippus li dist lors : « Fole creature et crueuse, de moi meisme as tu faite ta decevrance. Or entent bien, je le t'avrai tost dite ».

407. Que Edippus li soust son adevinall et si l'ocist par la convenance[580:S]

1. « Quant je fui nés de ma mere, si febles fui par nature que je ne me pooie aidier. Puis cruic je tant et enforsai que je a ·iiii· piés aloie et, quant graindre force me fu venue, je me levai sor mes ·ii· piés et si pris un bastoncel, si m'en alai apoiant tote la rue et puis, quant je fui fors plus un petit, je getai jus le bastoncel, si alai a ·ii· piés, si com je fais ores. Et encor vendra li termines que par feblece me conviendra le tiers pié, c'est le bastoncel, reprendre. Et puis encore refeblirai je tant qu'as ·iiii· piés, c'est as ·ii· piés et as ·ii· paumes, me conviendra par terre moi meisme catoner et restendre. **2.** Or t'ai je sous ton adevinaill, par quoi tu as a maint prodome tolue la vie. Et bien est raisons que tu le merite en aies ». **3.** Tantost traist Edippus l'espee, si copa a Spin la [92ra] teste, et ensi en fu delivre[581:G] la contree.

408. Que Edippus vint a Thebes, et si parlerent tant entre lui et sa mere qu'il le prist a feme[582:S]

1. Quant ensi ot esploitié Edippus, il s'en ala vers Thebes. La novele fu tost espandue et seue par tot le regne qu'il avoit ocis Spin en la grant montaigne. En Thebes en firent mout grant joie. **2.** E quant Edippus fu venus en la vile, mout le honorerent et si distrent que par lui estoit dou deable delivre[583:G] tote la contree. **3.** Lors se traistrent li haut baron de la vile a la roine Jocaste, qui dou roi son baron avoit grant dolor menee. Et si li distrent qu'en la dolor demener ne pooit ele guaagnier nulle creature, mes esguardast qu'ele feroit, quar ele n'avoit ne fill ne fille qui aprés li tenist l'eritage. Si seroit raisons et mesure qu'ele represist baron, tel par cui la terre et li regnes fust guovernés en pais et aidiés, s'estranges gens lor corroient soure. **4.** « Quar bien sachés — funt il — dame, qu'a paines est il orendroit terre ne contree ou il n'ait guerres et malaventures, et por ce seroit bien raisons, ce nos samble, que vos segnor eussiés, par cui nos fussons conseillié et aidié, si nos en avions besoign ». **5.** La dame dist bien qu'ele en voloit volentiers a lor volentés et par lor conseill faire. **6.** Tant parlerent adonques et distrent qu'il li anuncie-[b]-rent qu'en la vile avoit venu un chevalier devers Achade, qui mout estoit beaus et preus a desmesure, quar il avoit ocis Spin en la montaigne, dont mout avoit guarie la contree et mout bien sambloit haus hom et de grant noblece. **7.** Tant en parlerent ensi et tant le loerent que la roine le manda qui tost fu de lui acointe. Par le los de ses homes le prist a baron et a segnor la roine.

409. Que la roine apercuit que ses barons estoit ses fills[584:S]

1. Segnor et dames, ce fu une dolorouse assemblee, quar c'estoit sa mere et si avoit ocis son pere. **2.** Or poés vos bien savoir et entendre que diables avoit adonques ou monde grant puissance, quar poi estoit de gens que Deu coneussent. **3.** La feste fu grande en Thebes de celui mariage, mes puis en fu grans dolors creue, si com vos porrés assés briefment entendre, ains que l'estorie faille. **4.** Edippus ot prise a feme la roine Jocaste sa mere. Mout fu Edippus li rois preus et sages. Mout guoverna bien le roiaume un grant tens, si c'onques ne trova home ne voisin qu'il eust que li fesist guerre. **5.** De sa feme ot ·iiii· enfans : ·ii· fiz et ·ii· filles. Li ainsnés de ses fiz ot a non Ethioclés, et li autres Pollinicés. Et li ainsnee fille ot a non Antigone, mout bele damoisele et mout sage, si com dit l'escri-[92va]-ture. Et li mainsnee ot a non Ismene. Li enfant cruirent et esbaudirent et Edippus devint d'aage. Un jor avint que li rois Edippus estoit deschauciez devant son lit et la roine i fu sorvenue. Lors esguarda la roine les piés le roi, si vit les traces des plaies qu'il avoit eues tres s'enfance que li serf en la forest le laissarent. La roine fu tote esbaie, et si qu'ele ne pot mot dire, quar li dui serf, qui l'enfant avoient laissé al arbre, li avoient racontee tote l'uevre, et si li avoient bien dit qu'il n'estoit ne mors ne peris, ains avoit eu socors ains qu'il guaires s'esloignassent. **6.** Ceste choze fist la roine esbaie, et neportant ele n'en fist mie samblance adonques, por ce qu'il n'en fust apercevance, ains laissa la choze et la parole trosques a la nuit qu'il couchié se furent. Et tantost com la maisnee s'en fu alee et il apaisé se furent, la dame geta un souspir de cuer parfunt, si com cele qui estoit entree en pensee. **7.** Edippus, qui ne dormoit mie, li dist : « Dame, que pensés ore qui si durement souspirés ? Mout m'en vient a grant merveille ». « Et si ne vos esmerveillés mie ». **8.** « Dame — dist Edippus — en totes fins veull je que vos me dites de ceste choze que vos pensés ore en vostre cuer et en vos pensee la verité ». **9.** La dame li respondi : « Je nel vos celerai mie ». [585:G]

410. Que la roine Jocaste [b] dist et reconut la verité a son fiz de Laius, son pere[586:S]

1. « Il avint choze que je pris baron en ma jovence, un roi qui nom ot Laius, qui mout proudom estoit et sages. **2.** Au roi distrent nos deu et destinerent qu'il un fill avroit de moi qui seroit plains de si grant cruauté et de si grant felonie qu'il ociroit son pere. **3.** Li rois Laius, qui oï ceste afaire, douta mout l'aventure et si me comanda tantost come je fui grosse que, si fill avoie, que je ocire le feisse. Je, qui dolante fui de ceste comandise, ne l'osai refuser, ja fusse chose qu'ele me fust a grief pesance. **4.** Tantost come delivré fui d'un beau fill, le pristrent li serf le roi et si l'enporterent en une grande forest por ocirre. Mes il destruire ne le voudrent quant li enfes comensa a rire. Et li serf en orent pitié, si com il me distrent, et por ce ne le voudrent mie perir, ains le pendirent par les plantes des piés a un arbre et ensi tot choi le laisserent ».

411. Que la roine Jocaste conjura mout Edippum qu'il li desist dont il estoit venus[587:S]

1. « Quant repairé s'en furent et je, qui dolente et triste estoie, lor demandai qu'il fait avoient. Et il me distrent tote ceste ovre, si com je le vos ai contee. Et aprés tot ce me distrent il encore, qu'ansois qu'il de la forest si partissent, virent il et oïrent que veneor a ne sai [93ra] quel haut home despendirent l'enfant et avec aus l'enporterent por lui sauver la vie. **2.** De ceste choze, rois Edippus, sui je en effreance et en doutance, quar orendroit, ansois que nos couchessiemes, percui je en vos ·ii· piés traces et samblances dont a mon cuer me vienent merveillouses doutances. **3.** Rois, si ne vos esmerveilliés mie, **4.** quar quant vos primes en ceste cité venistes, **5.** adonc estoit morz li rois Laius mes sires, si com vos bien certainement seustes ». **6.** Quant Edippus oï ensi parler la roine Jocaste, mout s'en comensa a esmerveillier en lui meisme et seut bien tantost que c'estoit il meismes dont la roine li avoit contee l'aventure. **7.** Adonc ne se puet abstenir de jeter un grant sospir qui <de dolor> {ms. de lor}[588:G] faisoit demonstrance. **8.** Quant la roine l'oï, adonc fu ele mout esbaye, et tant conjura le roi Edippum sor ses deus et sor lor puissances qu'il ne li celast mie dont il estoit venus et par quel aventure il vint en la cité de Thebes, quar ses cuers en estoit en grant effreance. **9.** Edippus targa mout a respondre a la roine, quar trop grans dolors desmesuree li avoit auques sa parole confundue et sa pensee. Mes la roine, qui tant l'angoisse et tangone de parler et de dire, le remet a voie de sa parole.

412. Coment Edippus li conta tot et dist ou il avoit esté noris[589:S]

[b]

1. Lors comensa Edippus tot a la roine raconter et dire coment li rois Polibus d'Archade le nori a grant segnorie, et coment il li faisoit entendre qu'il estoit ses peres por avoir aprés lui la segnorie dou regne, et coment il li fu dit qu'il n'i avoit droiture ne iretage, quar li rois Polibus ne li apertenoit mie, et coment il s'en departi dolans et tristes ; **2.** e ala au temple ou Apollo estoit aorés por respons prendre qui ses peres estoit et en quel contree il le porroit trover sans plus atendre ; **3.** e coment li deus li ensegna qu'il vers Thebes tenist sa voie et la porroit il oïr et entendre qui fu ses peres et qui fu sa mere. **4.** « Tantost — fait il — dame, me ving sans atargance et esrai tant ma voie que je ving au chasteu de Phoces ou li jue noveau establi estoient. Et la sans nulle doutance fu que je ocis le roi Laius qui fu vos sires. Mes de ce que ce eusse je fait ne fu parcevance. Lors me remis a la voie por venir vers ceste cité ou je vos ai prise a feme ».

413. Que la roine li guarda as piés por plus estre certaine[590:S]

1. Quant la roine entent ceste choze, mout fu dolante et triste, quar li cuers li dist et adevine que Edippus estoit ses fiz qui ses barons estoit et ses sires, et si avoit ocis son pere. **2.** Lors comensa a plorer [93va] sans delaiance, et Edippus, qui bien rentent l'aventure, ot assés dolor et pesance Et la roine qui ne s'aseura mie, est isnelement de son lit levee, et si a une chandele esprise, et si l'a au lit aportee por plus certainement savoir l'aventure merveillouse. **3.** Lors fist au roi ses piés descovrir, si parcuit et vit les traces que li serf en la jovenece li avoient faites. **4.** Adonc n'ot nient de confort en la roine, ne ou roi ausi Edippum, quar or aprimes savoient tot certainement l'aventure. La roine se desmente, cui nus ne reconforte, et dist certainement qu'ele est la plus maleuree feme de tot le munde et cui deu ont plus obliee et plus agravee.

414. De la grant dolor que Edippus demena et la roine, quant la verités fu reconeue[591:S]

1.

De sa dolor et de sa pesance
ne m'estuet mie faire demonstrance,
quar qui tote la voudroit descrire,
mout i avroit a ffaire et a dire.[592:G] 4

Et dou roi Edippum que vos diroie ? Cil demaine dolor merveillouse et se plaint et desmente et dist que trop est mauvaise sa vie. **2.** « Dame — fait il a la roine — de ceste aventure ne vos devés vos mie tant plaindre com je fas, quar la dolors m'en est plus greveuse, quar je sai bien que li deu me heent qui de ceste grande tristece ne m'ont fait demostrance. **3.** Or puis je [b] bien savoir qu'il me heent et ne mie por ce que je bien servis nes aie ». **4.** Ensi et par tels paroles de tristor ont tote la nuit dolor demenee. **5.** E quant vint a la jornee, li rois se leva, si s'en vait au temple por plus sa grant dolor complaindre. **6.** La plora et guaimenta sa grant viellece qui en grant <dolor> {ms. uiellece}[593:G] estoit cheue. Larmes et sospirs erent tot adés en sa compaignie.

415. Que por la grant dolor si creva Edippus li rois de Thebes ses oils[594:S]

1. Segnor et dames, la roine Jocaste n'avoit mie plus grant leece, et ce n'estoit mie de merveille, quar ele bien certainement savoit que de son fill avoit ses enfans, et fills et filles, ensi com je vos ai dit ariere. **2.** Que vos <iroie> {ms. ioroie}[595:G] je plus parlongant la parole ne devisant lor dolor ne lor tristece ? Tant plora li rois Edippus que par les larmes que assidueusement des oills li cheoient perdi il sa veue. **3.** Adonc aprimes perdue la veue, fu sa dolors doblee et creue. Si dui fill Ethioclés et Pollinicés, qui jovencel estoient, lor pere, qui en dolor et en misere estoit cheus, mout durement despitoient. Et il ses grans cris et ses lamentations ooient, ne faisoient autre choze qu'il en gaboient. **4.** Rois Edippus, qui de ce avoit plus grant pesance que de nulle autre choze, blasmoit mout durement et haoit sa vie et di-[94ra]-soit c'onques mais li deu par lor puissances n'avoient enbatu haut home ne roi en si grant viltance. **5.** Tant li cruit plus et plus sa grans viltance[596:G] et sa grans dolors qu'il avint un jor que si dui fill devant lui venu estoient et tant le blasmerent et raisnerent de vilaines paroles qu'il s'aïra si que par grande deverie sacha il les ·ii· oils de sa teste qui ja tuit estint estoient en lor viltances. Et si les geta devant les oils de ses fils en presence. Li jovencel, qui non sachant estoient, monterent a lor piés sor les oils de lor pere et si les esquicherent laidement et defolerent. **6.** Or poés vos savoir et entendre que trop ot li rois Edippus dolor et pesance : si dui fill en une fosse l'avalerent ou il fu a grant dolor et a grant destrece qu'il fina en trop grant misere et en trop grant povreté sa vie et sa hautece.

416. De la tence qui fu entre les ·ii· freres por le regne quant il fu defaillis de lor pere[597:S]

1. De la roine vos veull tant dire que ens en la fin guerpi ele auques sa pesange trosques en son derrain tans, dont bien vos sera faite demonstrance. Segnor et dames, quant Edippus li rois de Thebes fu mors, si com vos poés entendre, si dui fill Ethioclés et Pollincés tencierent tost entre aus ·ii· por avoir le regne. **2.** A autre choze n'entendent li oir [b] encore meisment ore que a avoir l'avoir et l'onor de lor ancessors et la segnorie. **3.** Quar sovent avient qu'ansois que li cors soit mis en la fosse, dient li enfant o li parent : « Partons, partons, que atendons nos ore ? » **4.** Segnor, cil que s'en va en la terre dont nus ne repaire, en aporte avec lui sa partie. Et bien sachés qu'assés est petite. **5.** A ses oirs remaint li avoirs et li heritages dont il por lui ravoir donroient mout petite partie. **6.** Ausi fesissent Ethioclés et Pollinicés por ravoir lor pere. **7.** Entr'eaus comensa tantost la descordance, quar Ethioclés, qui estoit ainsnés par eage, disoit qu'il devoit avoir par droiture l'onor et le grant heritage. **8.** Pollinicés, qui estoit li mainsnés, disoit et mostroit a son frere qu'il de la partie del iretage ne le devoit geter mie. De ce et ensi fu la descordance entre les ·ii· freres et la malvoillance si grande, dont en la fin perdi chascuns la vie.

417. De la composicion qui fu faite entre Pollinicet et Ethioclés[598:S]

1. Por ce que de ceste choze li dui frere si rancunoient, li sage home de la cité parlerent ensamble, et si traistrent as ·ii· freres et lor blasmerent mout durement ce qu'il se descordoient. **2.** Pollinicés lor mostra et dist que ce par lui n'estoit mie, ains estoit par son frere qui le voloit partir et oster de l'onor et de la segnorie que lor estoit re-[94va]-mese de lor pere. La ot assés maintes paroles dites et mostrees, mes en la fin li baron tant les menerent qu'il ensi les concorderent que par ans regneroient et la corone et la segnorie tendroient. Et si deviserent et distrent par raisnable demostrance que Ethyoclés, qui estoit li graindres, avroit le premerain an la corone et si en feroit sairement et fiance devant lor deus et devant les barons dou regne que, quant il avroit un an tenue la segnorie, qu'il le lairoit autr'an tenir a son frere sans descordance. Et entrues que li uns regneroit, l'autres s'en iroit en estrange terre por honor et por los conquerre. **3.** Ensi com vos oés, fu la pais entre les ·ii· freres devisee par les haus barons de la terre. Et ensi l'afiansa et creanta Ethioclés a tenir sans decevance et ausi fist Pollinicés, mes ce qu'il le convenoit de la partir li tornoit a grant grevance. Et neportant ensi estoit la choze devisee que voidier li convenoit la contree tant que li ans seroit trespassés, et ausi feroit adonques Ethioclés ses freres.

418. Que Pollinicés se mist a la voie por voidier sa contree[599:S]

1. Adonques sans atargance se mist Pollinicés a la voie armés de totes ses armes. Et sist sor un riche cheval sans plus de compaignie, et erra vers une grant forest [b] grant aleure, quar mout doutoit la malice de son frere por ce qu'il par aventure ne le suist por ocire por la grant covoitise de tenir le regne en pais toz les jors de sa vie. **2.** Por ceste doutance erra Pollinicés grant aleure le jor et la nuit por eslongier sa contree. **3.** Ensi chevaucha Pollinicés pensis et tristes, ne ne savoit a quel part il devoit traire por avoir recet ne repaire. **4.** Ne se doit esmerveillier nus hom qui vive s'il au cuer avoit grant pesance, quant en tel paor et en si grant doutance li convenoit guerpir son regne et estre povre et esguaré en autre regne. **5.** Tot si com vos oés, a poi de delit et a poi de viande, erra Pollinicés par forés et par montaignes <tant que ce vint> {ms. tant que ce uint tant que ce uint} a la quarte nuit qu'il torna son chemin vers la mer a destre. Et mout s'esmerveilloit en lui meisme qu'en tot le jor devant n'avoit veu borc ne chasteau ne vile. **6.** Cele nuis li anuita mout orrible, quar li airs torbla et obscuri de grant maniere, et il entra joste la mer en une grant forest pleniere. N'ot mie grantment erré quant li airs comensa a torbler et li mers a fremir, si leva une tres grans tempeste, les pluies grosses et espesses des nues descendoient a si tres grant plenté et a si tres grant habundance qu'il sambloit que noier [95ra] en deust tote creature. Et avec ce se mesloient eclistre paurous et tonoile orible, et bien sambloit ausi que li ·iiii· maistre vent ventassent et que chascuns vousist li uns vers l'autre mostrer sa force. La mers bruissoit et resonoit de tres grandes ondes qui as rives batoient. **7.** E en la forest demenoient li arbre tel friente par les vens qui s'estraignoient, qu'il sambloit bien que la forés tote et les bestes sauvages qui par nature sunt et doivent estre crueuses, si com ours o lion et serpent, de maintes manieres estoient si abatu por la grant tempeste que movoir ne s'osoient.

419. Que Pollinicés percuit et vit les riches sales dou roi d'Arges[600:S]

1. Par tele nuit com je vos ai ci devisee, chevaucha Pollinicés a mout grant mesaise et assés petite aleure, quar il ne savoit que faire, et li aresters li fust a grant grevance et li alers li estoit a pesance. **2.** Ensi complaignoit a lui meisme mout durement sa grant mescheance. **3.** Quant vint vers la mienuit, li vent un petit s'acoisierent et les pluies et li tonoile ausi petit et petit s'abaisserent, et Pollinicés par l'air qui esclaira percuit le tor et les sales de la riche cité d'Arges.

420. Dou roi Adrastus d'Arges, qui il fu et por quoi il tint Gresse[601:S]

1. Segnor et dames, en cele cité avoit adonques un roi mout prodome et sa-[b]-ge, Adrastus avoit a non, auques estoit d'eage. Et bien veull que vos sachés qu'il ne fu mie de la lignee Danai, ne les autres rois qui devant lui en la cité regnerent. Ains fu nés de l'isle de Sichionie, fils le roi Thalai qui'n[602:G] tint la segnorie. Et por le grant sens et por la tres grant proesce que cil Adrastus ot en sa jovenece, l'eslirent cil d'Arges et pristrent a roi et firent segnor de tote Grece. **2.** Cis

rois Adrastus fu plains de grant prouece et tint mout bien justice. Et si ot de sa feme ·ii· mout beles filles, li une ot a non Argiva et li autre Deiphile. 3. En lor tans ne furent ·ii· plus beles trovees ne veues. Li rois Adrastus lor pere n'avoit null oir masle dont molt avoit au cuer grant pesance, mes par ses beles filles estoit auques reconfortés, quar bien se pensoit que par eles pooit il venir a grant lignee. Et nonporquant ce li torbloit auques son corage qu'il avoit veue une vision par nuit en dormant et une samblance, o si deu par aventure li avoient dit et demonstré c'uns senglers et uns lions seroient si gendre, et si avroient ses ·ii· filles que mout avoit amees. 4. De ceste choze s'esmerveilloit mout li rois Adrastus d'Arges et en estoit en grant effreance.

421. Que Pollinicés vint de nuit ou porce des sales le roi Adrastus[603:S]

1. Pollinicés qui parceue ot la tor dou roi, dont je ci vos ai faite devisance, en ot [95va] mout grant joie, quar trop estoit debatus et demenés de la grant tempeste. 2. Tant ala empleus[604:G] et a malaise qu'il entra en la vile ou tote la gens couchié estoient. 3. Ne sot que faire, si chivaucha par la maistre rue tant qu'il vint devant la sale le roi qui mout estoit de riche faiture et de bele. 4. Devant, a l'entree, ot ·ii· grans ars volus et un porche ou li plait le roi estoient tenu et ses oïences. 5. Laiens se traist Pollinicés qui aillors ne vit son repaire, et si descendi de son cheval qui mout avoit male nuit souferte. 6. Ensi fu Pollinicés herbergiés, qui bien soufrist meillor aventure s'ele li fust avenue, mes bien savés que tele li convient recevoir et prendre, com Deus la veut par sa volenté doner a chascun et rendre. 7. Pollinicés, qui lassés estoit, s'asist et clina soi jouste une pierre, si comensa a someillier por la lasseté et por la grant dolor qu'il avoit eue, et son cheval tenoit ausi par les regnes qu'il avoit en son bras mises.

422. Que Tideus, qui fu fills le roi de Calidonie, vint la ou Pollinicés estoit par autel aventure[605:S]

1. A ce qu'il estoit en tel maniere[606:G] et que ja avoit auques sa grant dolor obliee par ce qu'il estoit endormis por le tres grant mesaise qu'il ot sofferte, uns autres chevaliers vint illueques pres par tele aventure, quar a force avoit deguerpi sa contree. 2. Thideus ot a non le chevaliers, [b] preus et cortois, et fiz estoit le roi de Calidonie. 3. Cis Tideus ot ·ii· freres, dont li uns ot a non Menalippus, preus et cortois et sages, et li autres Meleager, s'en avoit l'un ocis en une forest par grande mescheance. Li un dient et s'acordent que ce fu Menalipum, et li autre Meleagrum ; et teus i a qui dient que ce fu un sien oncle. 4. Por ceste aventure et por ceste grande mescheance avoit voidié Tideus son regne et en aloit cum iscilliés en estrange contree. 5. De ses proueces ne de ses grans chevaleries ne se taist mie l'estorie, ains en orés avant, si com raisons iert et droiture. 6. En cele meisme nuit que je vos ai devisee, ot il chevauchié par la forest antie et soferte la dolor et la paine tant qu'il vint par l'asens de la tor, ausi com Pollinicés, en la noble cité d'Arges. 7. Lors se mis[607:G] en la maistre rue sans atargance, quar la tempeste et la forte nuis le destraignoient. Tant erra qu'il vint devant le sale le roi, ou Pollinicés ot pris son herbergage sans ce que point i eust de compaignie fors ses armes et son cheval qu'il avoit trait devant le porche por le forte nuit et por la tempeste. 8. Tideus, cui cele meisme destrece quace,[608:G] vint al arc volu, et si n'atarga mie de descendre, et lors volt il ens mener son cheval et lui meisme por hebergier par sa [96ra] grant destrece. 9. Mes li destriers Pollinicés, qui senti le freor del autre, tira a lui son frain et grata et herni tant durement que Pollinicés, qui aloit soumeillant, en fu en grant effreance. 10. Tantost sailli sus Pollinicés, si vit le cheval et le chevalier armé de totes armes. 11. Il n'atarga mie qu'il ne saillist en la sele de son destrier por ce qu'il ne fust deceus par aucune aventure, et tantost demanda a Tideum et dist : 12. « Sire chevaliers, qu'estes vos venus querre ? » 13. Tideus li respondi mout simplement sans plus d'atargance que la forte nuis et la tempeste l'avoient ilueques amené par aventure. Pollinicés li dist que la ne herbergeroit il mie, mes alast aillors hostel querre, quar il premerainement i estoit venus, si ne voloit mie por lui soffrir mesaise ne destrece. 14. Tideus li respondi qu'il disoit vilenie et qu'il li sambloit qu'il n'i peust mostrer vive raison ni droiture par quoi il plus de lui i clamast iretage. Pollinicés ne s'umilia mie, ains <li> {ms. li li} dist que bien seust il certainement qu'il n'i herbergeroit mie, s'il n'i herbergoit a force.[609:G] 15. Tideus, qui bien vit certainement que rien ne li vaudroit humeliers ne bele parole, dist puis qu'il li convenoit demostrer force qu'il li mostreroit, et si se combatroit a lui, ains qu'il n'eust sa part [b] la nuit ens en l'erbergage. 16. Or poés savoir et entendre que por petit d'affaire mut entre les ·ii· barons mout grande folie, quar tantost fu Tideus remontés, qui mout viguorous fu et sages. 17. Tantost n'i ot plus

d'atendance. Pollinicés se fu escus[610:G] de porche et, sans plus deviser parole ne contenance, des esperons brochent lor chevaus qui de ce n'eussent que faire. Si laisse corre li uns sor l'autre par grant ire, sor les escus se fierent et si briserent les lances. 18. Ensi comensa la bataille as effrois qu'il demenoient des grans cous des espees qu'il s'entredonoient. 19. Li rois Adrastus, qui gisoit en ses chambres, s'esveilla por la noise, et quant plus l'entendi, plus li vint a grant merveille que ce pooit estre. 20. Lors apela ses chambarlens, si se leva et apareilla en mout grant haste. 21. Lors envoia savoir qui cil estoient qui la aval si grant noise demenoient. [96va] 22. Uns sergans, cui il avoit envoié, <li dist> [611:G] que ci dui chivalier estoient, mes n'en savoit nulle autre conoissance. Li rois Adrastus mout isnelement avala les degrés por veoir ou porche, et ou lui pluisor de sa maisnee qui grans sirges ardans tenoient. 23. Quant li rois Adrastus vit les chevaliers qui se combatoient et d'aus ocire quanqu'il pooient se penoient, il li vint a grant merveille dont il a ces ores venoient et qui il estoient. Lors parla a eaus et si lor dist qu'il de combatre se tenissent et qu'il li deissent quele ochoisons les avoit illueques amenés por a tel ore combatre. 24. Tideus, qui mout estoit sages, quant il entendi dou roi la parole, il guerpi son compaignon et vint a lui sans point d'atargance, et Pollinicés ausi, qui ne s'atarga mie.

423. Coment li rois les enmena en ses sales, et si lor demanda por quoi il se combatoient[612:S]

1. Rois Adarastus, qui mout estoit cortois et plains de grant mesure, prist tantost en son poing les espees, por ce qu'il par aventure plus mal ne s'en feissent, et puis lor comensa a dire qu'il mout malement esploitoient qu'il a teus ores lor mors chassoient, mes or fussent en pais et donassent trives tant que jors fust et la clartés venue, et qu'il dit li eussent dont il fussent et de quel contree et por quoi fust entre aus ·ii· li aatine et li crueutés de la bataille et [b] li chorine. 2. Tideus li respondi et dist qu'il estoit fills le roi de Chalidonie, qui Otneus estoit només en son language. Et lors li conta l'ochoison sans delaiance por quoi il avoit guerpi sa terre et coment il estoit venus illueques par aventure por le nuit obscure, tenebrose et noire. 3. Aprés ce dist Pollinicés au roi qu'il estoit nés de Thebes, fiz de la roine Jocaste. 4. Mes ot onte et vergoigne de nomer son pere, por ce que li rois Edippus estoit ses peres qui de par la roine Jocaste estoit ses freres. Li rois Adrastus savoit bien tot l'afaire et percuit bien que Pollinicés en avoit vergoigne, si le reconforta et dist que de son lignage ne pooit il avoir nulle hunte. Et si lor dist que de l'un et de l'autre conoissoit il bien les lignages et qu'il andui mout haut home et mout gentil estoient. 5. Tantost les fist desarmer et a ·ii· vaslés lor armes prendre, et si lor comanda ausi a lor chevals entendre. Et puis si enmena les chevaliers lassus dedens ses chambres, si lor fist aporter ·ii· manteaus por afubler qu'il froit n'eussent.

424. Que li rois Adrastus envoia por ses filles en lor chambre[613:S]

1. Beaus estoit Pollinicés et grans et furnis de membres, et mendres estoit Thideus sans doutance, mes plus espés estoit par le pis et meaus formés de membres. 2. Li rois Adrastus, qui les reguarde, les loe mout en son cuer et pri-[97ra]-se. Et tantost fist aporter viandes por ce qu'il manjassent, quar bien savoit que la nuit n'avoient pas esté a aise. 3. Quant les napes furent mises et les viandes furent aportees, li dui baron burent et mangerent qui ja por la proiere le roi acordé s'estoient, et puis fu entr'aus ·ii· si grans la compaignie com vos porés entendre, s'il vos plait a oïr que je le vos die. 4. Quant mangié orent ensamble Pollinicés et Tydeus devant le roi Adrastus, qui mout lor portoit grant honor et grant segnorie, 5. li sergant osterent les napes et li rois envoia por ses ·ii· beles filles et manda qu'eles s'apareillassent por venir a lui et si com por veir ·ii· chevaliers estranges. 6. Les damoiseles, qui oïrent le comandament lor pere, ne s'atargierent mie, ains s'apareillerent isnelement et si s'en vindrent es chambres le roi plus beles que fees. 7. Li chivalier contre eles se leverent qui mout les esguarderent por la tres grant beauté qu'il en eles virent. Et les damoiseles, qui les chivaliers ne conoissoient, en rougirent et ensi lor beauté en doblerent, et puis si s'asistrent.

425. Que li rois Adrastus se porpensa qu'il a ces ·ii· chevaliers donroit ses ·ii· filles, quar molt erent haut home[614:S]

1. Endementres qu'il s'entr'esguardoient et mout poi de paroles disoient, li rois ot <comandé> {ms. comande li rois} les liz as ·ii· vassaus a faire, et tot ce fu mout tost fait sans demo-[b]-rance. **2.** Li rois, qui mout estoit dous et benignes, en fist les ·ii· chivaliers aler couchier por la grant paine et por la grant dolor qu'il avoient la nuit eue et traite, si com vos avés oï ariere. Et lors s'en repairerent les ·ii· damoiseles Argiva et Deiphile en lor riches chambres. Li rois meismes se coucha qui tantost ne s'endormi mie, ains pensa et repensa, com proudom et sages, qu'il a ces ·ii· barons qui li sambloient estre vaillant, s'il pooit, marieroit et donroit ses ·ii· filles, quar mes ne les porroit il mie enploier si bien, ce li sambloit, en nulle maniere. **3.** En ceste pensee s'endormi li rois trosques a la matinee et lors vit cele vision, que vos ai avant devisee. Et quant vint au jor, il ala a ses deus au temple por faire s'orison et sa demande et por respons de ceste chose prendre. Et il li distrent qu'il de lor escus reguardast les conissances, si verroit des ·ii· bestes, dont la visions li avoit faites demonstrances, les samblances. **4.** Quant li rois Adrastus fu seürs de ceste choze par les dis des deus ou il avoit sa creance, il en ot mout grant joie. Et lors revint as chivaliers qui ja levé estoient et al temple por orer s'en aloient. Li rois meismes les i convoia par sa grant cortesie et, quant lor orisons orent faites solonc lor manieres et solonc lor costumes, il issirent dou temple, si s'en vin-[97va]-drent avec le roi ens es sales ou les tables por mangier estoient ja mises. **5.** Aprés mangier li rois les mena en ses chambres, et si parla a aus mout benignement et lor dist que il auques vieaus hom estoit et d'eage et, si lor plaisoit et il voloient, il lor donroit ses ·ii· beles filles et avec eles tote la moitié de son regne et, aprés son decés, tote l'autre partie. Quar bien lor dist et fist entendre qu'il ancieins hom estoit et frailles, et que mestier avroit de repos et d'en pais user sa vie, et il jovene bachalier estoient et bien viguorousement governer son regne poroient. Et il endementres se porroit a joie desduire en bois et en rivere, quar ce demandoit tres or en avant ses tans et ses eages.

426. Que Tideus respondi au roi[615:S]

1. Tideus, qui mout fu de grant vaillance, respondi premerement au roi et li dist : « Sire, ce dendroit moi ne refus je mie, que volentiers n'en prenge l'une et mes compains, se lui plaist, prenge l'autre et, si voist, si a sa devise quele que meaus li plaist en eslise ». **2.** Pollinicés dist que ceste choze mout bien li agree et dist qu'il prendroit Argiva, qui estoit li ainsnee. Et Tideus mout doucement li otria sans point de descordance et dist qu'il prendroit l'autre que Deiphile estoit nomee. Et bien disoient cil qu'eles conissoient que cele estoit li plus bele.

427. Que [b] Pollinicés et Tideus distrent au roi que mout lor plaisoit ce qu'il lor presentoit a faire[616:S] [617:G]

1. Quant li rois Adrastus seut les volentés des ·ii· barons, il manda toz les princes de son regne por ce qu'il a cele assemblee fussent. Et, quant il venu furent, as ·ii· barons dona, voiant tot son barnage, ses ·ii· beles filles. **2.** Pollinicés a esposee Argiva qui estoit ainsnee, et Tideus Deiphile qui mout estoit cortoise et sage. **3.** Li novele fu tost espandue et seue par tote la contree que li rois Adrastus a ses ·ii· filles mariees et donees a ·ii· mout haus barons et de molt grant lignage. Trosques en Tebes en est la novele corue a Ethioclés, le frere Pollinicet, cui ele ne fu pas bele. Et a sa mere et ses serors et as autres de la cité fu ele seue, dont li pluisor en demenerent grant joie, quar meaus amoient Pollinicet qu'il ne faisoient Ethioclés, quar Ethioclés estoit plus fel de mout d'afaires que ne fu Pollinicés.

428. De ce que mout fu dolans Etioclés de celui mariage, quar il savoit bien qu'il i porroit avoir paine et domage[618:S]

1. Segnors et dames, or sachés bien que d'est mariage ot Ethioclés grant pesance, quar bien sot et percuit en son corage qu'a brief termine en poroit estre embatus en grant paine et en grant grevance, quar bien sot certainement que fors estoit li rois Adrastus et de grant segnorie, [98ra] qui a son frere avoit donee sa fille. Et por ceste choze, dont il avoit dotance, manda il toz les haus barons de son regne por conseill querre coment il se poroit maintenir de cest afaire. **2.** Li baron et li sage home de la contree oïrent et entendirent bien as paroles que li rois lor mostroit qu'il a son frere n'avoit telant de tenir la convenance qui entr'eaus ·ii· estoit devisee. Et por ce qu'il par lui le sentirent et entendirent, li conseillerent qu'il ne

s'atargast mie de querre a ses voisins et a ses amis soucors et aïe, et li distrent qu'il s'apaisast isnelement sans demorance a ses anemis et honorast ses amis et enforsast et fermast sa vile, quar ce li poroit bien avoir besoigne, si avenoit choze que ses freres vousist envers lui esmovoir guerre. Ethioclés lor respondi et dist qu'ensi le voudroit a son pooir sans nulle atargance faire. 3. Segnor, Ethioclés estoit mout beaus chevaliers de cors et de membres et de visage et plains de tres grant proece, et s'il a son frere vousist droture faire sans traison et par mesure, hom n'i seust que blasmer de nule creature. 4. Maisnee avoit il gentil et noble qu'il ne convenoit meillor a roi ne a haut home, jovencaeaus toz preus et hardis de gentil lignage.

429. Que Ethioclés dist a ses homes que ja mais, s'il pooit, ne tendroit Pollinicés la terre[619:S] [620:G]

[b]

1. Tot ensi com vos oés et poés entendre, ala tant la choze que la fins del an aproucha et li termes de la convenance qui devoit estre ferme et estable entre les ·ii· freres. 2. Etioclés ne s'aseura mie, ains prist consell priveement a ses homes et si lor dist bien en oïance que, se ses freres repairoit a lui por l'onor conquerre, il le feroit, s'il pooit, ocire. Et si lor dist bien en oïance que ja mais ne seroit a aise trosques a tant que Pollinicés ses freres avroit perdue la vie. 3. Tels i ot de ses homes qui de ceste parole le blasmerent, et tels i ot que l'en loerent, et tels i ot qui s'en teurent por ce qu'il ne savoient a quel fin de si grant traison et de si grant malaventure porroit venir l'uevre.

430. Que Pollinicés dist au chief de l'an au roi qu'il iroit por s'onor a Thebes[621:S]

1. Segnor et dames, Pollinicés de ce ne se porpensoit ne ne donoit guarde, ains desiroit mout le termine qu'il refust en l'onor et en la segnorie rois et damoiseaus, si com avoit esté ses freres. Et por ce traist il au roi Adrastus por consell querre, et si li dist qu'il en iroit a Thebes por s'onor et por sa terre requerre a son frere, quar <mout en avoit esté dolans et tristes> {ms. mout en auoit este dolans [et] tristes por ce quil enauoit este dolans [et] tristes},[622:G] por ce qu'il en avoit si esté dou tot departis et eue mainte paine et soferte, mainte honte et maint mesaise. 2. Quant li rois Adrastus oï ensi parler Pol-[98va]-linicés, il li dist que par son conseill n'iroit il mie, quar se ses freres s'estoit porpensés de lui mal faire, par envie ne par mauvaise covoitise, il le feroit par aventure assés tost ocire. Mes s'il le voloit croire, il i envoieroit tot premerement un message, qui raisnablement seust parler et fust mesurables, et por celui porroit auques savoir de son frere le corage, quar ne porroit faillir se Etioclés pensoit mauvaisté ne felonie qu'il au message n'en feist aucune demonstrance. 3. Cest conseill loa et dona li rois Adrastus a Pollinicet devant Tideus et devant plusors de ses homes. 4. Li auquant comencerent a dire que fous feroit[623:G] qui iroit au message, quar bien pooit on savoir que Etioclés rendroit envis le regne et la corone por aler en issill en estranges contrees.

431. Que Tideus dist qu'il iroit ou mesage premerement que nus des autres[624:S]

1. Quant ce oï Tideus, qui hardis estoit de cuer et de corage et de parler sages et mesurables, il dist devant le roi et devant toz les autres qu'il iroit el message et diroit au roi Ethiocles de Thebes qu'il a son frere rendist sa terre, ensi com entre eaus ·ii· furent devisees les conissances, et s'il les voloit noier, il seroit pres de prover en sa cort encontre un chevalier par son cors et par ses armes qu'il tort li feroit sans [b] nulle faillance. 2. Pollinicés respondi a Tideum et dist qu'il n'i iroit mie, quar il ne voloit que autres alast a Etioclés qu'il por chalengier premierement son iretage. Et dist au roi qu'il congié l'en donast, quar il n'i voloit faire plus nulle demorance. 3. Tideus, qui mout l'amoit de grant maniere et qui a lui s'estoit aloiés d'amor et de compaignie, <dist> {ms. [et] dist} :[625:G] « Beaus tres dous amis, vos n'irés mie, quar vos freres est fel et deputaire, si sai bien et pense en mon corage que il vos feroit ocire por la covoitise d'avoir le roiaume. Mes vos remaindrés, et je irai qui mout bien furnirai et ferai le message ». 4. Li rois Adrastus mout le loa et tantost dist et proia Pollinicet qu'il dist qu'il remandra et Tideus qu'il ira, qui s'apareilla isnelement et tost de totes ses armes sans nulle delaiance. Et li rois Adrastus, qui mout estoit cortois et sages, li pria mout et dist qu'il fesist si cortoisement et si sagemant

son mesage que « vos — fait li rois — repris n'en soiés en nulle vilainie ». 5. Tideus respondi au roi et dist qu'il n'en doutast mie, quar il feroit mout bien la besoigne sans nulle couardie.

432. Que Tideus toz armés sor son riche destrier se mist a la voie[626:S]

1. Atant li fu amenés ses destriers et il fu apareillés com preus chevaliers de totes ses armes. Si monta devant le [99ra] roi por aler a Thebes el message, et lors mut et tint sa voie. Et sachés bien qu'il ansois ot parlé et pris congié a Deiphile sa feme, et la dame en fu mout esmarie et en grant doutance, por ce qu'ele avoit oï novele de la convenance dont nus ne cuidoit qu'ele deust estre tenue, et por ce plora ele mout por Tideus, quar en cest mont n'amoit ele rien plus, si en estoit espouree.

433. Que Tideus entra en Thebes[627:S] [628:G]

1. Tideus, li cortois et li sages, erra et tint son chemin vers Thebes et, a quelque paine qu'il soufrist de la voie, vint il a Thebes ains que trespassast la semaine. 2. Defors la vile descendi en un pre plain de verdure, si vit la cité qui mout estoit noblement asise et herbergee de nobles maisons perrines et de riches sales, et vit les riches tors le roi qui haut vers le ciel estoient levees, et de ses haus barons les riches maisons delitables. 3. Segnor et dames, ce plot mout a Tideus, si dist a lui meisme : « E ! Pollinicés, beaus tres dous amis, com liés je seroie si tu ravoies ton iretage et fusses sires de ceste grant segnorie ! 4. Je voudroie que tu seusse com mes cuers le voudroit sans decevance, et bien te mostrerai, ains que la fins en viegne, com je le voudroie, que qu'il m'en aviegne ». Et lors a ces paroles et a ces pensees entra en la [b] vile, si le vit bien puplee de chevaliers et de dames et de borgois et d'autres gens menues.

434. Quant Tideus fu entrés en la cité, qu'il demanda ou il troveroit le roi Ethioclé[629:S]

1. Segnor, adonques les gens qui estoient d'une nation et d'une acordance ensamble se traoient et arestoient en un liu ou il plus seurement estre cuidoient, et celui liu mout noblement puploient et herbergoient por avoir aïe et defendance s'autre gens les envaissent, de cui il eussent doutance. Encor n'estoient ne maisnil ne viletes, si com il sunt ore, ains se traoient les gens de ·iii· jornees et de ·iiii· tot ensamble. Et por ce estoient li chasteau, qui adonques estoient, defensable et assis en teus lués qui mout estoient delitables. Por ce vos di je que Thebes, qui adonc estoit mout renomee, estoit auques de bones gens garnie et puplee. 2. Tideus, qui entrés fu en la vile, chevaucha tote la maistre rue et vit chevaliers et dames devant un temple, si lor demanda ou li rois estoit Etioclés. Et il li distrent qu'il estoit en ses sales. 3. Tideus erra tant qu'il vint a la porte dou chasteau le roi, et si entra ens sans ce qu'ele li fust defendue. Et si descendi de son cheval a l'entree de la sale. Si laissa coi son chevau desous un arbre, si l'atacha par les regnes et vint en la sale toz armés ou li rois seoit [99va] encor as tables ou il mangié avoit, et il et sa chevalerie. 4. Mout fu reguardés Tideus a grant merveilles por ce qu'il ensi venus estoit devant le roi, le auberc vestu et l'espee sainte. 5. Entre aus distrent li chivalier que il estoit messages et que il diroit par aventure teles noveles dont il dolant o lié seroient.

435. Que Tideus parla au roi et si li dist qu'il estoit messages son frere[630:S]

1. Quant li rois vit Tideus venir en tel maniere, sachés que ne li abeli mie, quar bien sot et pensa dedens son cuer qu'il li diroit tel choze que ne li plairoit mie. 2. Tideus ala tant qu'il vint devant le roi et si le salua mout hautement, et lui et sa maisnee, si come cortois et sages. 3. Segnor, li auquant dient que Tideus vint devant le roi tot a cheval, la ou li rois seoit au mangier encore. Me[631:G] ce me samble qu'il ne le fesist mie, quar ce samblast vilainie et couardise, et Tideus n'avoit nulle de ces ·ii· teches, quar il estoit plus cortois et li plus tres hardis de fin cuer et de corage qui fust, si com je cuit, adonc en trestot le roiaume de Gresse de son eage. 4. E por ce fu ce voirs sans doutance qu'il son cheval laissa fors del huis de la sale, et si dist au roi, quant il l'ot salué, qu'il estoit messages de par son frere Pollinicet qui a lui l'avoit envoié par grant amistage.

436. Coment Tideus oïant le roi et ses barons li conte son message[632:S]

[b]

1. « Rois — fait Tideus — entent a moi et tu et ta maisnee, et saches bien que ce que je te dirai ne te doit grever mie por ce que tu raison voilles entendre ! 2. Il avint choze qu'aprés la mort de ton pere, si com je ai oï conter et dire, fesis tu concordance a ton frere et par tel samblance que par ans devoies[633:G] guoverner le regne, chascuns a sa fiee, et tenir la terre. Et de ce a tenir en pais feis tu fiance, et si en donas bons pleges de ces barons, que ci voi entor toi, por avoir meillor seurtance, et de ce li seroient il, si com je croi, tesmoing, se ce venoit a besoing. 3. Mes je veull que li deu consentent que ce ja a la besoigne <ne viegne> {ms. uiegne}.[634:G] 4. Rois ! Pollinicés, tes freres, por cest afaire a toi m'envoie et si te mande par moi que tu ceste cité li rendes et la corone, si com tu l'eus <en convenant> {ms. co[n]uenant}[635:G] sor ta loiauté et sor ta fiance. Et si t'en va en autre contree, si com il fist, aventure querre. Et se tu ce ne fais, saches de verité que tu envers les deus et envers lui seras trop vilainement perjurés. Et saches bien que par un an estre fors dou regne ne li dois tu mentir mie, et si tu ceste convenance trespasser voloies, ne le sofriroient mie ti vaillant baron, si com je cuit, ne ti haut home que tuit en <furent> {ms. firent}[636:G] hostage. Et por ce me samble bien raisons que tu doucement et volentiers convenences li tiegnes et que tu se[637:G] [100ra] vers lui t'atempres que vos pais aiés et concorde ambedui ensamble, quar mout par est grans vilainie et seroit trop grans desmesure a roi mentir sa foi por petit d'afaire ».

437. Coment li rois Etioclés respondi a Tideus[638:S]

1. Quant Etioclés oï ensi parler Tideus, mout ot grant ire en son corage, et neportant n'en fist mie samblance en meisme l'eure, dont auques fust parcevance. 2. Ains li respondi par covert corage : « Beaus sire chivaliers, bien sai sans doutance que riches hom est mes freres, onques si riches ne fu nus de nostre ancestre. Et bien sachés que je en ai grant joie. Et si je ore ceste cité li guerpissoie, ne li vaudroit ele guaires, quar il a tant a faire d'autres richeces et de ses grans affaires, que poi priseroit ce qu'il avroit en cest regne. Mes dites li bien de par moi que je li mande que me laist estre en pais, si sera grant courtoisie, et que molt liés porroit estre de ce, si je ci guarir me pooie. Quar bien sachés, si je ci guarir ne me pooie, que la iroie por avoir de lui socors et aïe, quar ce est mes freres, si seroit a lui oes grans laidure, s'il estoit manans et riches et je povres et besoignos estoie. Soit en pais de la, et si se deduise avec sa feme qu'il a prise novelement et qui tant est avenans, si com je ai oï retraire, et cortoise et bele. Et avec tot ce [b] ele, qui est fille a si haut home et norie en si grant richece, ne porroit soffrir la povreté de cest regne ne la grant destrece. 3. E sor tot ce dites bien a mon frere que s'ele i venoit, ele tenseroit a nos serors et a nos mere ».

438. Les paroles et les menaces entre le roi Ethioclés et le message[639:S]

1. Quant Tideus oï ensi parler le roi Etioclés, bien entendi la felonie et la decevance de son corage. Et tantost li respondi sans plus atendre : 2. « Rois, tu es mal conseillés de cest afaire. Saches bien que ce ne porroit en nule fin estre que tu si en pais tenisses la terre, 3. ansois en verras esmovoir tel guerre dont tu avras merveillous domage. Et si te devra mout grever en ton corage, quant tu verras que li rois Adrastus se meslera de ceste afaire, qui toz les barons de Gresse amenra sor toi et en ta terre. Et si verras a vive force prendre tes proies, et les murs de ta cité a poissans barons avironer et a droite force par lor engins confundre et abatre. Et adonques saches bien, rois, que l'amende sera greveuse et anuiouse a prendre. Et saches qu'il le t'estevera a faire, et si avras perdu honor et homes dont il sera grans domages. 4. Mout meaus vendroit ore que vos a vostre frere rendissés son iretage que vos rendre li devés par droiture ». Li rois respondi a Tideus et dist que ja tant qu'il le peust tenir, jor ne li [100va] renderoit en sa vie, por manace ne por proiere que nus li seust faire. « Mes or laissiés vostre parole a tant ester, si ferés que sages, quar je por vos nulle rien n'en feroie ». 5. Tideus ot de ce grant ire, si dist au roi isnelement sans plus de losenge avant traire : 6. « Rois, or saches bien, puis que tu conseill ne veus croire, que je te somon de ta foi devant tes barons que tu le tiegnes si com tu le plevis a ton frere, quar li ans est passés et li termines que tu corone dois jus metre et a lui rendre le roiaume et la terre. 7. E se tu ce ne fas, saches bien que mals t'en vendra tels et si grans que, si li mur de ceste cité estoient fait tuit fundé de fer et d'acier ensamble, si

seroient il acrevanté et confundu a vive force malgré toi et tote ta puissance ». 8. De ce ot Etioclés grant ire, si respondi fierement au message : 9. « Chivaliers, trop siés parler folement, si ne te tieng mie a sage. Bien entent a tes paroles que cil qui sa t'envoia ne veut guaires esploitier de sa besoigne par toi faire, mais bien li di de par moi que je li mande que, ce qu'il a, guart bien, quar en ce que je ai ja mar avra fiance, ne onques mais il ni autres de par lui ne m'araisne de convenance, quar ja mais en sa vie ne tendra plain pié de ma terre, tant que je aie puissance dou defendre, ains verrai qui sor moi vendra et qui mes murs abatra ».

[b]

439. Que Tideus deffie le roi et si dist a ses homes et somon sor lor sairement qu'il viegnent en Gresse[640:S]

1. Tideus, qui ensi oï parler le roi, seut bien c'or aprimes li decovroit il son corage, et por ce li dist il : « Rois, et je te desfi de par ton frere, por ce c'on ne die que je de mon message envers toi entreprenge. 2. Or te haste de tes murs renforcier et de tes grans tors rehaucier et de querre aïe ! » 3. Lors ne dist plus au rois, ains se torna as barons qui par les bans seoient et lor chiés embronchiés tenoient, quar bien savoient que ces paroles a grant dolor torneroient a oes le regne de Thebes. Mes por tot ce n'osoient il venir encontre les dis dou roi, quar li rois estoit mout mautalentis et malsenés quant il estoit en ire. 4. « Segnor — fait Tideus a eus — or poés entendre de vostre roi, com il plainement se parjure, qui a son frere ne veut tenir droiture ne convenance. Il s'est amors[641:G] a tenir l'onor et le segnorage, mes bien en puet encor venir a honte et a grant domage. 5. Vos poés bien veoir que je plus n'en puis faire, mes je vos somon tos par Pollinicet, si com vos estes et si com vos a foi li devés estre, que vos a lui en viegnés en Gresse et si li aidiés, si com vos devés, a maintenir sa guerre envers son frere qui a grant tort et sans [101ra] nulle droiture li tueut[642:G] sa terre. 6. E bien sachez, qui a lui vendra por aidier lui a guerroier, si com il i a droiture, et qui sa terre guerpira et sa manandise, il li rendra au double. Et de ce me met je en pleges et en hostages sans nulle faillance, et avec tot ce autretant or et argent et autre richoise qu'il voudra doner et departir a ceaus qui seront en son servise, qu'il n'en i avra nul povre ne besoignous qu'il ne soient tuit rice.

440. Que li rois Etioclés envoia son conestable aprés Thideus qu'il li tolist la vie[643:S]

1. Quant ce ot dit Tideus, mal soit de chivalier de quanqu'il i eust en la sale que respondist ne un ne el a ceste parole. 2. Onques n'i ot riche ni povre qui se vantast d'aidier Pollinicet, por foi qu'il li eussent faite ne por droiture. 3. Tideus en vint a grant merveille qui plus n'en sot que dire, ains s'en retorna ariere sans congié au roi prendre ne a sa chevalerie. Ains vint a son destrier et si monta, et si estoit ja pres de la vespree. Et bien veull que vos sachiés que onques li rois ne le pria d'erbergier ne li fist semblant null de dousor faire, ne a lui n'en chalu guaires. Ains s'en torna son gros espié paumoient, si issi de la vile parmi la maistre porte et tantost torna son chemin vers Gresse. 4. Li chivalier, qui ou le roi remés estoient [b] en la sale, parlerent assés entre aus et conseillerent, et distrent que mout avoit Pollinicés eu bon message, hardi et preu et bien parlant, qui li eust faite ne consentie droiture. 5. Li rois Etioclés, a cui les paroles plus grevoient qu'il avoit oïes, apela son conestable et de ces barons une grant partie, et si lor dist que cil chivaliers, que la avoit envoié ses freres, li avoit faites grans deshonors oïant toz ses barons. « Et dit grant honte et grant outrage, et desfie et menace en ma maison, qu'il ne deust faire. Mes or tost — fait il a son conestable — sivés le a grant aleure, et si menés tant avec vos de ma maisnee qui preu et hardi et vaillant soient qu'il ne vos eschape mie. Et guardés bien c'onques vif ne le me ramenés, mes tolés li la vie. Et bien sachés que par les deus en cui je croi, s'il vos eschape, mar averés en moi fiance ne retor ne seurté en nulle maniere ». 6. Cil oent le comandament le roi et sa volenté qui guaires ne s'atargerent, ains corrurent as osteus por monter es destriers et lor armes prendre.

441. Que li conestables et ·l· chivalier o lui s'enbuscherent por guaitier Tideus[644:S]

1. Quant armé se furent et monté, de la vile issirent par une posterne, tant qu'as chans furent. Et lors s'esmerent, si furent ·I· tuit ensamble. Lor s'adrecierent par une autre [101va] voie que n'alast li messages, qui s'en aloit tot soavet le pas et l'ambleure por son cheval dont il avoit de la grant paine et de la longe voie. Li traitor qui le sivoient li vindrent au devant, et tant le trespasserent qu'il furent a l'entree de la forest jouste la montaigne, ou Spins la crueuse beste soloit estre. **2.** La avoit un fort trespas d'une voie chavee entre ·ii· roches qui ne pooit estre eschivee, quar la forés et la montaigne estoient grans et oribles de l'une et de l'autre partie. **3.** Par la convenoit passer le message, vousist o non, par fine destrece, et la estoient enbusché li traitor dou roi Ethioclés, qui la guaitoient et mout s'afichoient de lui sans atargance ocire.

442. Que la meslee comensa des ·I· chivaliers au roi Tideus qui sous estoit[645:S]

1. Segnor, Tideus li gentils chivaliers de ce ne se donoit garde, ains ot tant chevauché que li jors fu trespassés et la nuis venue, mes tant avoit Tideus de socors et d'aïe que la lune resplandissoit cler, qui moult estoit bele. **2.** A ce qu'il aproucha la roche chavee, il percuit les resplandors des escus qui contre le rai de la lune aparoient. Mout s'esmerveilla que ce pooit estre, mes tost se fu aperceus que c'estoit traisons que li rois Etioclés de Thebes li avoit bastie et faite. Lors s'aseura Tideus qu'il ne s'espeuri mie, quar de son gentil cuer [b] li hardemens li venoit et croissoit plus et plus la tres grans prouece. **3.** Quant tant les ot aprouchés qu'il pot les escus de plain parceivre, il se traist un poi par dehors de la voie. Et si lor demanda quels gens il estoient qui a tel ore ilueques guaitoient. Cil onques un soul mot ne respondirent, vers lui saillirent de lor aguais et de totes pars l'asaillirent et envairent, et Tideus en fier l'un qui estoit lor maistres si roidement del espié sor son escu qu'il li persa les ais et la tainture[646:G] et li mist del espié fer et fust et acier parmi le cors a droiture. **4.** Ensi comensa la meslee aspre et desmesuree envers Tideus, quar li traitor, <qui>[647:G] de lor conestable, qu'il perdu avoient, dolant estoient, de totes pars l'envairent. **5.** E li gentils chivaliers, qui proece avoit a compaignesse, se defendi aprés l'espié a l'espee nue, et lor paie tels cos et done que, de cele part ou il se torne, le fuient il plus et redoutent qu'il ne feissent dou ciel effoudre. **6.** Mes tant l'enchaucierent totesvois et encoste et deriere, quar par devant n'osoient, que de son cheval a grant paine l'abatirent. Mes ja les avoit menés ferant et reculant pres dusques es destrois de la vile.

443. Com Tideus si defendi par grant proece envers ses anemis qui mout le destregnoient[648:S] [649:G]

1. Quant Tideus vit qu'il a force estoit abatus a la terre, adonc li doble sa [102ra] grans ire et sa grans ruistece. **2.** Tost fu redreciés en piés et lor recoru soure, l'escu au cou et l'espee traite. Et lors les remist tant ensus de lui par sa grant force qu'il monta por lui defendre en un haut tertre estroit de la naie roche. **3.** Segnor, en celui lué ou Tideus monta por son cors a defendre, soloit habiter Spins, la crueuse beste. Et bien sachés que mout estoit fors li lius, quar n'i avoit c'une entree et cele estoit assés estroite. **4.** La comencierent a assaillir li traitor le nobile chivalier qu'il cuidoient ocire o prendre. Mais il estoit a l'entree qu'il defendoit mout rustement par sa grant proece. **5.** Mout aigrement tuit ensamble l'asailloient, et il se defendoit com por lui meisme.

444. Com Tideus les desconfi toz et par quel maniere[650:S]

1. Segnor, ja aprouchoit la mienuis. Et bien sachés que mout grevoient et anuioient li traitor le vaillant Tideus, et il les envaissoit et ocioit tantost com il l'aprouchoient, si que sovent avenoit que de celui qu'il avoit feru a mort, qui plus amont estoit montés des autres, abatoit il ·ii· o trois de cels qui aprés celui venoient. Mes totesvoies sil[651:G] si resvertuoient por la cremance dou roi qui lor avoit comandé sor lor cors et sor lor oills qu'il le message ocesissent. Por cele cremance d'aus meismes n'osoient il laissier la meslee ne [b] retorner ariere, qui tant estoient encontre un soul home. **2.** Tideus, qui contre lui les veoit engrés, parcuit et vit encoste lui sor le roche un tres grant perron, si esloschiet par la grant ancieneté des pluies et dou tans. **3.** Tideus parcuit bien qu'ele se pendoit aval, qu'ele n'i tenoit guaires, mes la estoit arestee par sa grande pesantume. **4.** Tideus, qui bien l'ot parceue, se traist par encoste, et a la force de son bras et de son pis la remua tant qu'il la fist aval descendre. La piere desmesuree vint aval de mout grant ravine, si encontra les traitors que par

l'entree des destrois Tideus enchausoient. Mout en cravanta en petit d'ore, **5.** quar ne sai o a nof o a dis en toli la vie. **6.** Ceste aventure les desconfi, si qu'il ne seurent que faire, ains se traistrent ariere un petitet ensus de la roche por ceste doutance. **7.** E Tideus, qui joians fu de ceste aventure, l'escu devant le pis, l'espee ou poing destre, com hardis chivaliers, descendi de la roche. Lors lor passe pas avant autre, si lor cort sore et si les fiert et oci et detrenche. Et il lui meisme navrerent et <plaierent> {ms. plaierens}[652:G] ens ou cors et es membres, quar mout se vergondoient qu'ensi erent maumis par le cors d'un seul home. Et neportant en la fin les ocist et desconfi toz Tideus fors c'un tot sol. Cil remest en vie, et celui fist il fiancier et jurer tantost qu'il repaireroit a Thebes et nunceroit [102va] il au roi Ethioclés les noveles de la conqueste et de la grant traison qu'il avoit porpensee et porparlee et faite. Cil li ot bien convenant qu'il ensi au roi le diroit, quar mout avoit grant joie parmi tote la grant malaventure qu'il avoit soferte por ce qu'en Tideus trovoit tel franchise qu'il li laissoit la vie.

445. De ce meismement encore[653:S]

1. Atant se departirent. Li chivaliers s'en vait a Thebes, qui bien dist au roi Ethioclés totes les noveles qui ne li furent ni plaisans ni beles. **2.** Tideus, li preus et li hardis, vint a son cheval qui joste la montaigne estoit arestés sos un arbre, si est montés a quelque paine, quar lassés estoit et navrés, si que mout sannoit par ses grans plaies. Restraintes les a et bendees des pans de son bliaut, quar mout <l'afeblissoient> {ms. les afeblissoient}.[654:G] **3.** Ensi chevaucha Tideus a grant dolor par les destrois de la grant montaigne, quar la paors qu'il avoit de la traison le roi Ethioclés l'en faisoit haster, si n'estoit pas merveille. Li gentis chivaliers se plaignoit soventes fois par la destregnance de ses plaies et mout en avoit de morir grant paor et doutance. **4.** Sovent regretoit sa feme Deyphile et Pollinicet son compaignon et son pere Oeneus et le roi Adrastus, qu'il trova de si douce acointance. **5.** Ensi et en ceste do-[b]-lor et en ceste grant paine erra Tideus trosques a l'endomain a prime, et avoit ja totes les montaignes trespassés et le regne de Thebes, et entra en la terre un roi : Ligurges estoit només. En cele contree, pres dou chasteau le roi, vint chevauchant Thideus, mout agrevés et plains de grant feblece. Et lors esguarda joste le chemin, si vit un vergier plain d'arbres precious et mout delitables. Par un guicet entra la dedans, si descendi sor l'erbe, quar plus ne pooit estre lassés por la dolor et por la destrece de ses plaies. **6.** Li solaus luisoit clers, et beaus[655:G] li jors, et l'erbe chargee de la rosee, qui mout plaist a Tideus por refroidier et atalante. Et tantost mist jus l'escu, qui perciés estoit et destrenchiés en mainte partie. Et si osta a son chevau le frain, qui mout estoit lassés, si le laissa paistre en l'erbe verde, fresche et novele. Et il meismes se coucha por reposer, qui lassés estoit a merveilles. Et si comensa a someiller por la tres grant paine qu'il avoit soferte.

446. Coment li fille au roi Ligurge trova Tideus dormant[656:S]

1. A ce qu'il gisoit et reposoit en tel maniere com je vos conte ci, li fille au roi Ligurge vint ou vergier tote sole por esbanoier, si qu'ele en estoit acostumee. Et tantost com estoit dedans entree, ele parcuit [103ra] le cheval paistre en la verde herbe. Mout s'esmerveilla que ce pooit estre, et plus s'esmerveilla quant ele percuit le chivalier qui gisoit sous l'arbre. Mout ot grant poor et ne sot que faire, quar mout estoit esbaie de ce qu'ele ne le connoissoit mie ne ne savoit dont il pooit estre. **2.** Tant s'enhardi la damoisele qu'ele ala vers Tideus. Et bien savoit qu'il ne veilloit mie, et mout s'esmerveilla dou sanc qu'ele veoit entor lui, dont l'erbe estoit envermeillie. **3.** Par ce cuida li gentis damoisele que li vassaus fust mors, si en fu mout esbaie. Et adonc l'aprocha tant qu'ele crolla le chivalier un soul petit par aporceivre s'en lui avoit point de vie. **4.** Tideus s'esperi tantost com il senti la damoisele, et adonques cuida estre traïs, si com cil qui encor estoit en grant effreance de ses anemis et en doutance. **5.** Lors sailli sus, si mist la main a l'espee sans atendre, et tantost l'eust traite, quant il percuit la pucele.

447. Coment la damoisele araisna Tideus, qui mout estoit agrevés de ses plaies[657:S]

1. La damoisele li dist, qui le vit ensanglenté : « Sire chevaliers, n'aiés nulle doute, quar je sui fille au roi Ligurge, cui cis vergiers est, si n'i ving pas por vos mal faire. Ains i ving por moi esbanoier par acostumance, ni onques mai n'i trovai

chevalier null jor [b] de ma vie. 2. Or vos i ai trové navré et ensanglenté, si en sui tote espoerie. Et bien veull que vos sachés que mais n'i vendrai soule, quar hom s'en doit bien douter de mescheances et de plusors aventures. Et s'il ne vos tornoit a grevance, je voudroie bien, s'il vos plaisoit, savoir dont vos estes et de quel contree, et que vos me deissiés de quel part vos venés, qui tant estes agrevés de dolors et de griés plaies ».

448. Que la damoisele enmena Tideus por reposer en ses chambres riches et beles[658:S] [659:G]

1. Tideus esguarda la pucele qui mout estoit gente et qui por lui li sambloit espauerie.[660:G] Si li dist : « Franche damoisele, je sui messages d'un mien compaignon, Pollinicés est només, frere au roi de Thebes ». Et lors conta Tideus a la pucele tot en ordene le comencement et la fin de son message, et por quoi il estoit alés au roi de Thebes, et comment il l'avoit fait aguaitier a ·l· chivaliers ou destroit de la montaigne, et coment il en estoit delivrés par l'aïe des deus qui par lor poissance socoru l'avoient. Mais si estoit bleciés et navrés qu'il ne pooit chivaucher ne errer fors qu'a mout grief paine, et en la fin n'en cuidoit il guarir mie. 2. La pucele l'esgardoit mout a merveilles quant il li contoit s'aventure, et mout bien li sambloit gentis hom [103va] de lignage et hardis et de grant vigor, si com il estoit de corage. 3. Quant Tideus li ot sa parole finee et tote l'uevre dite, si com la traisons estoit alee, quar bien l'avoit enquise et demandee a celui cui il en avoit laissié raler a tote la vie au roi Ethioclés a Thebes, 4. la damoisele li dist et pria mout doucement qu'il ne li tornast a grevance de venir avec li en ses chambres et reposer <au> {ms. [et] au}[661:G] chasteau son pere le roi Ligurge. Et Tideus, qui bien entendi que la damoisele le disoit endroit dousor et par cortoisie, dist qu'il iroit, qu'il n'atargeroit mie, quar si estoit lassés et essainiés par les plaies, que mout grant mestier avoit de repos por sauver sa vie. 5. Tantost l'enmena la damoisele a quelque paine parmi le vergier a droiture, si com <cele> {ms. ele}[662:G] qui bien savoit la voie, et par un guicet soz la tor entrerent en sa chambre. Et lors fist envoier por le cheval Tideus qui encor estoit ou vergier en la vert herbe en pasture. 6. La damoisele apela de ses puceles dont ele avoit mout de cortoises et de senees, si comanda un riche lit a faire sans demorance, et si fist au chivalier mout doucement le sanc laver jus de ses plaies. Et ele meisme s'en pena quant qu'ele peut au meaus et au plus doucement qu'ele seut faire. Et si li benda estroitement de <ben-[b]-des de> {ms. de ben}[663:G] drap de soie, 7. por ce que plus dou sanc n'en corust fors. Et lors le fist un poi mangier de tel viande com il convenoit a home navré e qui n'estoit mie enferme. Ensi aisa mout la gentis pucele le vaillant chivalier de quanqu'ele li seut faire, et puis le fist couchier ens ou lit soef et delitable que fait avoient les puceles par grant diligence. 8. Tideus, qui mout agrevés estoit, s'esjoi dou repos et de la bonaventure que li deu li avoient donee, et si dormi et reposa auques en pais trosques a la matinee.

449. Que Tideus se parti l'endemain de la pucele por aler a Arges la cité[664:S]

1. Quant li jors fu esclarcis a la matinee, revint la damoisele veoir Tideus, qui la vespree l'avoit aisé de quanqu'ele sot faire. Et si li demanda coment il li estoit et qu'il li sambloit de lui meisme. 2. Tideus li respondi et dist que bien sentoit son cuer et qu'il bien cuidoit guarir s'il estoit en sa contree. 3. La damoisele li pria molt qu'il demorast avec li trois jors o quatre, tant qu'il fust asoagés de ses plaies, et ele li manderoit un mire son pere qui i metroit grant cure. 4. Tideus dist a la damoisele que ce ne feroit il mie, ains s'en iroit sans atargance au roi Adrastus et a son compaignon Pollinicet et a sa feme, qui l'atendoient a la nobile cité [104ra] d'Arges. Et si conteroit les noveles dou roi Etioclés de Thebes et de la traison qu'il li ot faite dont il avroit, s'il pooit, vengance. Lors si leva et apareilla, et la damoisele li aida meisme.

450. Que la pucele ne le pot retenir en nulle maniere tant qu'il fust guaris[665:S]

1. Segnor et dames, li rois Ligurges n'i estoit mie, ains estoit alés en autre liu en son afaire. Quar s'il i fust, il eust mout Tideus honoré et aaisé por l'amisté le roi Adrastus et por sa vaillandise. Et sa fille, qui mout estoit cortoise, li ot porté mout grant honor, et feist encor plus s'il de repairier n'eust tel haste en sa contree. Mes Tideus, cui molt grevoit en son cuer li traisons et la mesproisons que li rois Etioclés li avoit faite, demanda son cheval que la damoisele avoit mout bien fait apareillier et ja amener sos ses chambres en la place, quar bien veoit dou retenir le chivalier, par beau semblant ne par

bele proiere, seroit nulle choze. Et bien sachés que mout l'en avoit proié et angoissé en totes les manieres qu'ele le meaus et le plus beau le sot faire.

451. Que Tideus revint au roi Adrastus a Arges, la cité nobile[666:S]

1. Atant et ensi finerent les paroles que Tideus dist que ce ne porroit estre qu'il plus longement feist ilueques demorance. Mais sans plus di-[b]-re vint li bons chivaliers a son chival, et si i monta apareilliés de ses armes, qui en pluisoirs luis estoient routes et fausees, et il molt navrés ou cors dont il avoit au cuer mout grans grevance. **2.** Ensi prist Tideus congié a la damoisele et a ses puceles, et si se mist a la voie, et mout chivaucha a grant dolor et a grant paine. **3.** Totesvoies erra il par l'effort de son gentil cuer et trespassa forés et plaignes et montaignes et valees et grans desertines tant qu'il revint en Gresse au meaus qu'il pot, si com li convenoit faire. **4.** E quant il fu venus a la cité d'Arges, il descendi au perron soz une olive a l'entree de la grant sale et dou porche, ou il avoit esté autre fiee. **5.** E quant il fu reconeus, assés fu qui li vint a l'encontre, **6.** quar li rois Adrastus tenoit une grant cort et faisoit feste, si ot mandé les haus barons et les haus princes de par tote sa contree.

452. Que Tideus entra en la sale ou li rois Adrastus estoit et si haut baron[667:S]

1. Atant entra Tideus en la sale tot ensi atornés com il estoit venus sa voie : l'escu au col detrenché et le hauberc vestu tot ensanglenté, et de son elme rompu le maistre cercle, et il vains et lassés dou trevaill et de la large voie et de la destregnance de ses grevouses plaies. Bien sambloit chivalier hardi et vertuous et qui son cors eust delivré d'estor par sa grande prouece. **2.** Pas avant autre vint [104va] Tideus devant le roi Adrastus qui contre lui vint ausi sans atargance, et ausi fist Pollinicés et tuit li autre. Et bien sachés, segnor et dames, que quant li rois vit Tideus qui si estoit malbaillis, mout en fu dolans en son corage. Mout l'acola ansois qu'il le desarmast, et puis si li aida il meismes son elme a oster et son hauberc a traire. Et quant il vit les grans plaies qui encore n'estoient mie recloses, il parla et dist : **3.** « Tideus, beaus tres dous amis, poi m'aima et petit vos honora por moi qui ce vos fist faire, et bien croi et puis savoir sans doutance ce que s'il en eust le pooir, vos n'en eussés mie la vie raportee ».

453. Que li rois manda ses mires por guarir Tideus[668:S]

1. Quant Tideus fu desarmés voiant le roi et voiant tot le barnage, li rois demanda ses maistres mires, si lor fist les plaies laver et reguarder se il de mort avoit[669:G] delivrance. Il li distrent quant il les orent reguardee qu'il tantost le guariroient. **2.** Lors l'apareillerent voiant le roi, si com il meaus le seurent faire, et tantost fist li rois aporter dras et roube novele. Si se vesti Tideus et apareilla, qui mout pales et vains estoit par le sanner et par le greveuse lasté de la voie. Et tantost com li rois l'ot assis joste lui mout a eise, li demanda il qui ce li avoit fait ne ou ne en quel contree. **3.** Tideus [b] a conté au roi et a toz les autres tote l'aventure de son message et les fais et les paroles, si com vos les avés entendus ariere. **4.** N'i laissa a raconter nulle creature, et a fait qu'il lor racontoit, li rois et Pollinicés et plusor autre chivalier par la sale l'escoutoient. **5.** N'ot mie bientot parconté a paines, quant Deyphile sa feme, qui estoit ens en ses chambres, entendi la novele. **6.** Lors vint corrant en la sale tote escheveillee, vestue d'un bliaut de soie, si bele et si gente, s'ele ne fust esmarie, que sous ciel ne convenoit aveir plus bele creature. **7.** Quant ele vit Tideus qui contre li se leva a quelque paine, ele comensa a plorer et grant duel a faire. **8.** Mes Tideus l'a mout reconfortee qui dejoste lui l'a assise. **9.** Par la cité ala tost et coru la novele que Tideus estoit pres de mort navrés la ou li rois <l'ot> {ms. la lot}[670:G] envoié ou message <au> {ms. le}[671:G] roi Etioclés, qui a Pollinicet son frere ne voloit mie rendre sa partie de Thebes en son iretage. Mout en mainent grant duel par la vile dames et damoiseles, chivalier et borjois et l'autre gens menue, quar mout estoit amés Tideus de ceaus et de celes qui le conoissoient et de ceaus meismes essement qui onques veu <ne> {ms. ne ne}[672:G] l'avoient, quar tant en avoient oï de bien dire et parler de sa grant prouece que mout l'en encherissoient.

454. Dou chivalier [105ra] que Tideus renvoia a Tebes por raconter ses noveles[673:S]

1. Segnor, Tideus torna tantost a guarison <par> {ms. [et] par}[674:G] les bons mires qui bien le guarderent et qui bien i mistrent lor entente. **2.** Or le lairai ci un poi ester de Tideus et dou roi Adrastus <et> {ms. [et] [et]} de Pollinicet, si dirai de ceaus de Thebes et dou chevalier qui departi de Tideus et fu envoiés a Etioclés, dont je vos ai parlé ariere. **3.** Quant li chevaliers dont je vos di vint a Thebes, si fu jors esclarcis et bele la matinee. Et il n'atarga onques en nulle maniere, si vint devant le roi Etioclés, si li conta tote s'aventure et la desconfiture que Tideus avoit faite. **4.** Tot li conta bien, si que ne li laissa rien a dire, ne de cous ne d'envaïes ne de prouece de chevalerie que nus d'aus i eussent faite, qui ·l· estoient, **5.** ne de Tideus ausi, qui toz les avoit ocis par son sens et par sa prouece et lui soul en avoit espargnié par sa grant gentilece et por faire le message de conter l'aventure qui avenue estoit as autres.

455. Coment li chivaliers parla a Etioclés, qui devant lui s'ocist[675:S]

1. Quant li rois Etioclés, qui mout estoit fel et deputaire, oï teus noveles, mout s'en merveilla dedens son corage. Il ne sot plus que faire ne que dire, mes que por sa grant ire refroidier comensa [b] laidement a parler au chivalier qui repairiés estoit ariere et li dist que de la[676:G] mort ne li chaloit guaires, quant il si mauvais estoient que par un soul chevalier tuit desconfit et ocis estoient. Et li chivaliers respondi au roi que par lor mauvaistés n'estoit ce mie, mais par la tres grant desloiauté de lui. Et par la traison qu'il avoit porpensee et qu'il lor avoit comandé a faire. « Et nuiliu n'en doit on rien demander — fait il au roi — se vos non, qui raison i voudroit entendre. **2.** Quar qui de tel murtre se mesle, bien en doit avoir en la fin honte et domage, et si avrés vos, rois, bien le sachés, coment que la chose prenge. **3.** Or en sunt mort nostre chevalier, qui mout erent preu et hardi, et dont il est grans domages ». **4.** Quant li rois ot oï ceste parole dire au chivalier, mout ot grant ire, si que por petit qu'il ne forsene. Et lors se lieve por corre sus le chivalier par grant mautalent et por lui ocire. **5.** E li chivaliers, qui mout dolans et tristes estoit, traist s'espee lors dou fuere devant le roi et devant les barons qui ou lui estoient, si s'en feri parmi le cors enmi le meisme ore.

456. De la grant dolor qui fu menee en Tebes des ·l· chivaliers que Tideus avoit ocis[677:S]

1. Segnor, ensi fina li messages que Tideus ot envoié au roi Etioclés, le roi de Thebes, por conter les noveles de lui et des ·xl·ix· autres. **2.** Lors [105va] comensa li grans noise et li grans cris par totes Thebes, quar li parent et li ami a ceus qui ocis estoient au destroit soz la montaigne ne se teurent mie, ains fu grans lor dolors demenee, et si alerent por les cors qui mort gisoient jouste le destroit au pié de la montaigne. Les uns troverent ferus parmi le cors et les autres toz froisciés parmi le pis et parmi les mameles, si com la pierre les avoit confondus, que Tideus par sa grant force et par sa grant ruistece avoit jus botee. Et li auquant erent porfendu trosques ens es dens de la bone espee tranchant et esmolue. **3.** Adonc n'i ot plus. Chascuns lignages reconut ses amis au meaus qu'il peut, si les mistrent sor litieres qui bien orent apareillees, et ensi a grant dolor et a grant cri en la cité les aporterent. Et puis aprés, si com il erent plus haut home selonc lor lois et solonc lor richeces, les ensevelirent et enfoirent. **4.** E bien sachés que la ot mout grant dolor et mout grant cri demené, et mout volentiers eussent coru sor le roi Etioclés, se por ce ne fust que li sage home conseill i mistrent qui entendre lor firent que c'estoit lor damoiseaus et lor sire, **5.** coment que l'uevre fust traitié et menee. **6.** Quar ce que li chivaliers, qui venus i estoit et la novele en avoit aportee, et devant le roi s'estoit ocis por le roi qui li veut sus corre,[678:G] les eschaufoit encore plus et les [b] embatoit en ire plus que nulle autre choze. Mes si com je vos di, par les sages homes dou regne fu cele ire et la grans descordance ariere mise. **7.** Ne vos vell de ceaus de Thebes dire plus ore a ceste fiee, **8.** ains vos dirai dou roi Adrastus et de Pollinicet et des barons de Gresse qui oït orent et veu le message.

457. Coment li haut baron de Gresse loerent au roi Adrastus qu'il vengast Tideus[679:S]

1. Segnor et dames, bien vell que vos sachés et bien le poés entendre que li rois Adrastus fu mout dolans, si qu'il ne s'atarga mie, ains prist consell a ses barons qu'il porroit faire de la grant honte et de la grant traison que li rois Etioclés de Thebes avoit fait a Tideus, cui il avoit a lui envoié en message. Li baron, qui ou lui estoient, li loerent et distrent qu'il ne s'atargast pas de si grant huntage a prendre vengance, quar c'il ne s'en vengoit prouchainement encor, si porroient

amordre[680:G] a tel ovre faire cil de Thebes o de ses voisins pluisor autre. 2. Mes vengast durement et plenierement cest mesfait, et si rendist a Pollinicet, cui il avoit sa fille donee, s'onor et son iretage. 3. Li rois dist a ce faire n'atargera il mie, et mout pria les barons, qui iluec estoient, qu'il a lor pooir s'en penassent et a ce faire ne s'atargassent mie. Et il distrent que de ce ne fust en doutance, qu'il a lor pooir s'en peneroient et lor cors et lor avoirs [106ra] a lor pooirs por ceste hunte vengier metroient.

458. Que li rois manda ses os par tote Gresse por vengier sa grand honte[681:S]

1. Ensi com vos oés, segnor et dames, comensa l'uevre perillouse de la destruction de Thebes, dont tant chivalier furent mort et ocis que ce fu grans merveille. Quar d'une part ne d'autre, si com vos orés, n'en eschapa guaires, si com vos en la fin, s'il vos plaist a oïr, porés savoir et entendre. 2. Segnor, li rois Adrastus manda par tote sa region toz ses chivaliers et ses homes qu'a un jor, qu'il et li baron qui ou lui erent deviserent, fussent tuit a Arges apareillié a lor pooirs de lor harnés et de lor armes, si com por aler sor ceus de Thebes, qui li avoient fait grant huntage, et a ceaus, qui o lui estoient, proia il mout qu'il en lor terres s'en ralassent et se hastassent de venir avec totes lor chivaleries et a totes lor maisnees, si que au jor qu'il devisé avoient sans nulle atargance revenissent a Arges. 3. Il respondirent au roi que ne fust de ce en doutance, quar a quanque il avoir porroient, par proiere ne par amor ne par doutance ne par lor avoir doner, repaireroient il ariere a celui termine sans nulle atargance. 4. Li rois les en mercia mout, et ausi fist Pollinicés et Tideus, qui bien distrent que les soudoiers des estranges contrees, qui vendroient por l'or[682:G] [b] et por pris et por honor conquerre, donroient il tant dou lor qu'il s'en loeroient.

459. Quels gens vindrent a l'aïe le roi Adrastus et quel roi ou totes lor chevaleries[683:S]

1. A cest conseill et a ses[684:G] paroles se tindrent tuit et loerent, et ce fu a la vespree. 2. E quant vint a la matinee, la cors esparst tote, si repaira chascuns en sa contree dont n'i ot faite nulle demorance. 3. Li baron et li prince somostrent lor amis et lor homes qu'il a eus venissent apareillié de lor armes sans demorance, et il si firent. Et au jor nomé s'asemblerent tuit et vindrent sous Arges en la grant praerie qui mout estoit bele et delitable. 4. La vint Parthonopeus, qui fu fiz le roi d'Archade, a tote sa chevalerie, 5. e tuit cil de Micainnes, et li rois Ypomedon et li rois Capaneus, et li rois Meleager, et li rois de Crete, et li rois Agenor, et li rois Laertés de Lacedemonie, 6. e Pirrus, et Tritolemus, et Palemon qui mout fu prous chivaliers et sages. 7. Tuit cist et encor pluisor autre, dont je ne vos ai mention faite, a totes les grandes chevaleries s'asemblerent sous Arges es beles praeries. La peust on veoir tant vaillant chivalier, fort et hardi et de grant estature, et tant riche destrier, fort et isnel, et tante armeure de diverse maniere, qu'a paines est nus tant viseus ne sages que le peust raconter ne dire.

460. Que Tideus remanda sa gent en Callidone [685:S]

[106va] 1. Tideus a cele grant assemblee demanda toz les barons de Chalidonie, et qu'il venissent tuit sans delaiance s'il ja mais voloient de lui avoir socors ne aïe. 2. Mout en i vint, quar li pluisor des tres haus homes amoient mout Tideus por sa beauté et por sa prouece, et dou regne de Thebes i vindrent ausi plusor chivalier et pluisor sergant a Pollinicet. 3. Teus i ot por le sairement que fait li avoient, quar mentir ne voloient, por ce que bien les avoit Tideus somons devant le roi de tenir lor fiances ; et teus i ot qui por l'amisté de lui i venoient ; et teus i ot qui i vindrent por la felonie de Etioclés et por sa traison le guerpirent.

461. Dou roi Adrastus, qui ot grant joie de tant riche prince qu'il vit venir en s'aïe[686:S]

1. Quant sous Arges en la grant praerie furent tuit assamblé, cil roi et cil prince que je vos devise, sachés que mout tres grans gens furent avec aus venues et assemblees, quar la estoit tote la flors de Gresse des chivaliers qui adonques estoient, et des voisines terres qui a aus et a lor amors se tenoient. 2. Li rois Adrastus ot grant joie quant vit tant riche roi et tant hardi vassal venir en sa besogne, et Tideus et Pollinicés ausi, a cui appendoit auques la besoigne : en orent grant

leece et bien dient que ne remaindra [b] por nulle paine que Etioclés ne destruisent s'il ne lor rent le roiaume de Thebes loiaument, si com fu faite la convenance.

462. Que Etioclés requist ses aïes encontre les Grigois[687:S]

1. Segnor, or ne vos veull mie laisser a dire de Etioclés qui bien seut par ses espies et par ses messages la grant assemblee des Grius qui estoit venue a Arges et por lui destruire s'il pooient, et son regne confundre. Mout en fu dolans et tristes en son corage, ne ne sot que faire, mes que par le conseill de ses homes manda toz les barons qu'il pot avoir en son regne et qui de lui lor fiés et lor terres tenoient. Et si lor manda mout et proia par ses messages qu'il lor lontains parens et lor amis avec aus amenassent, et il lor donroit or et argent et chivaus de pris et dras de soie. Et si poroient li jovene bachalier esprover lor proueces et faire mains beaus cous as Grijois, dont honors lor crestroit toz les jors de lor vies. Et bien lor mandoit encore que a grant tort et sans nulle ochoison certaine li Griu sor lui venoient, et por ce li devoient mout meaus aidier tuit cil qui l'amoient. **2.** Ensi com vos oés et par ces paroles, s'asemblerent grans gens a Thebes qui la vile garnirent et enforcierent. **3.** Etioclés li rois lor fist mout grant feste por ce qu'il a lui venu estoient, et adonc ne s'atarga [107ra] il mie qu'il les murs de la cité ne feist rehaucier et renforcier les riches tors de pierre por avoir mellor defendance. **4.** As portes mistrent manoir riches chivaliers ou lor chivaleries por ce qu'il par lor proueces et par lor honors meaus les contretenissent contre ceaus defors et guardassent.

463. Que Etioclés jura par lui meisme que ja a son frere por nulle force ne rendroit a lui[688:G] la corone[689:S]

1. Ensi com vos oés, se guarni et porquist Etioclés de riches aïes et jura par lui meisme les deus <ou> {ms. ou ou} il avoit sa creance qu'il a son frere ne au roi Adrastus ne rendra sa terre <por nulle> {ms. por nulle por nulle} cremance. Ansois, s'il puet, lor sera chier vendue qu'il l'aient conquise en nulle maniere. Quar mout li torneroit a grant deshonor, ce li sambleroit, s'il a son frere rendoit la corone et il s'en aloit com issiliés en autre regne. **2.** Segnor, adonques estoit li mois d'avril moiens, et pognoient les herbes verdes et noveles et les flors de diverses samblances. **3.** Adonc comanda li rois Adrastus et soumost les rois et les princes, <qui avec> {ms. auec}[690:G] li estoient, qu'il s'apareillassent et lor gent atorner feissent por movoir et por aler vers Thebes, quar n'i avoit mes mestiier <de delaiance> {ms. delaiance}.[691:G] Il li distrent et respondirent que volentier le feroient et que totes seroient les os apareillees et venues ains que trespassast la semaine.

464. Com Amphioraus [b] fu espoentés des respons a ses deus[692:S]

1. Segnor, adonques avoit en la terre le roi Adrastus un sage home, maistres et sires estoit de lor loi, ausi com sunt ore arcevesque. **2.** Amphioraus estoit apelés par non en grijois language. De science estoit renomés sor toz ceaus dou roiaume ; a lor deus, c'est a lor ymages qu'il aoroient ou ens li diable habitoient, prendoient respons et adevinances. **3.** Cil Amphioraus avoit ja parlé a ses ymages et demandé de l'ost des Grius et de la bataille. Et respondu li avoient et dit que s'il avec le roi en aloit a Thebes, ja ne repaireroit ariere, ains overroit la terre soz lui et fundroit, si que toz vis cherroit aval en abisme. **4.** De ceste chose fu Amphioraus en grant esmaiance, et si le dist a son fiz, qui Almeon ot a non, et a sa feme, que Euriphile estoit apellee, et si lor dist que por ceste grande pestilence se voloit il reponre. Et bien le celasent, se li rois le faisoit querre, ne ne l'ensegnassent mie, quar bien savoit que ce que si deu dit li avoient ne seroit mesonge ne faillance. **5.** Amphioraus ne s'atarga mie de faire la choze, ensi com il l'ot devisee.

465. Que Amphioraus ala en l'ost dolans et corrociés, mais sa feme l'enseigna[693:S]

1. Et li rois Adrastus par consell de ses princes l'envoia a son repaire querre, quar bien li orent [107va] fait entendre, et il bien le savoit, que sans lor evesque, qui estoit lor maistres et lor ensegneres, ne devoient il mie aler en si grant afaire. **2.** Cil cui li rois i envoia le quistrent assés et demanderent, et ne le troverent mie, et tant que en la fin lor ensegna sa feme, si

que, vousist o non Amphioraus, le convint aler en l'ost, dont il ot grant pesance. 3. E quant il fu venus en l'ost, mout i ot grant leece, quar li Griu par li mout s'aseurerent. Li rois Adrastus li pria mout qu'il li disist queles fins vendroit de la bataille, et il dist, si com cil qui la choze avoit bien enquise par sors et par sacrefices, que se il i aloit, petit ramenroit de sa chevalerie ariere, ains i seroient tuit mort et ocis, de ce n'estoit il mie en doutance. 4. « E si sachés bien, rois Adrastus — fait Amphioraus — que si je i vois, je serai destruis en la bataille et si baera li terre sous moi et si m'englotira, quar ensi le m'ont dit nos deu que je ne doi pas mescroire, et tot ce verras tu avenir. 5. Adonc porras tu bien savoir et entendre que de toi et des autres ne t'avrai pas dit mesonge ».

466. Que li haut baron ne voudrent croire les paroles Amphioraus[694:S]

1. Quant li haut baron de l'ost oïrent ensi parler Amfioraus, il parlerent au roi a haute vois et si distrent : 2. « Rois, fai mouvoir tes os et a force va tes anemis requerre, ne ne croi mie en sort ne en la parole de cest [b] prestre qui par nature a paor de soi meisme. Quar bien saches que nos bien le savons que chascuns de nos viendra a la mort a son droiturer termine ». 3. A ces paroles sunt tuit resvigoré, ne ne lor fu rien de lor destruction que Amphioraus lor avoit anunciee. 4. Au bien maitin, quant l'aube fu crevee, s'esmut li os, si com li rois l'ot comandé, et si i ot soné maint cor buglerec et fait maint cri.

467. Que les os se mistrent a la voie, et si alerent tant que vindrent en la terre dou roi Ligurge[695:S]

1. Segnor et dames, adonques faisoit mout sec li tans en cele contree, quar n'i avoit pleu mout avoit grant piece. Si erent les terres sechees mout et les aigues mout abaissees. 2. Les os chivaucherent, et li solaus luisi chaus et luisans,[696:G] et il s'en tornerent vers Thebes le droite voie. 3. Tant chivaucherent par lor jornees a assés grief paine por <desiete> {ms. siete}[697:G] d'aigue qu'il entrerent en la terre le roi Ligurge ou il soffrirent assés grant destrece et nient d'autre choze que de <soif> {ms. signe}.[698:G] Quar bien voill que vos sachés que plus avoit de trois mois passés que pluevie[699:G] n'estoit a terre devers le ciel cheue. Et de ce estoit li os mout mal baillie, quar ne savoient quel part torner, ne au maitin ne au vespre, qu'il peussent trover aigue, dont il ni lor cheval beussent ne les autres bestes qui l'ost porsivoient. 4. E cil qui a pié [108ra] estoient, parestoient si malbailli qu'il aler ne pooient, ains recreoient par la grant dissete qu'il avoient d'aigue. 5. Ceste destrece les faisoit mout atargier de haster lor voie, quar si estoient alasquié quant venoient a la vespree, qu'il a la nue terre se couchoient et les fers de lor armeures a lor boches metoient. Ne voill plus atargier a lor destrece descrire, quar si tote la voloie raconter et dire, mout avroie a faire. 6. En cele grant destrece avint choze qu'il entrerent en la terre le roi Ligurge, dont je vos ai parlé devant. Et lors envoia li rois Adrastus ses messages par la contree ensus de l'ost plus d'une jornee en pluisors parties, et bons chivaliers et sages, qu'il ne se feinsissent[700:G] mie de querre estanc o rivere, par quoi l'ost fust socorue, dont li pluisor homes et femes et chival et bestes moroient a grant martire.

468. Coment la meschine qui gardoit l'enfant le roi le laissa, et si ala ou Tideus por ensegner la rivere[701:S]

1. Tideus, li bons chivaliers et li sages qui plus prendoit de l'ost grant cure que nus des autres, erra tant et chivaucha qu'il vint ens ou vergier le roi Ligurge a une vespree, et li rois Capaneus le sivoit grans aleures ou lui pluisors de sa maisnee. 2. Tideus entra ens ou vergier ou l'erbe estoit verde et gente et li arbre fuelli de pluisors ma-[b]-nieres. Il reguarda sous un lorer, si vit seoir une damoisele qui un enfant ot aporté avec soi, tot jovenet et petit, au serain de la vespree. L'enfes estoit au roi Ligurge qui n'avoit plus oir masle, si l'amoit sor tote creature. 3. Quant Tideus vit la meschine, vers li ala grant aleure, et la damoisele mout s'espoeri quant le chivalier vit armé et les autres qui aprés lui venoient. 4. Tantost se lieve et se mist a la voie grant aleure, quar n'i vousist estre si soule par nule creature. 5. Tideus la devanci mout tost, si li dist : « Suer bele, n'aiés nulle doutance, quar ne vos feromes nulle creature que vos soit destorbance. Mes sachés bien que chivalier somes destroit et agrevé de grief soif, si vos voudriomes requerre par cortoisie et par gueerdon rendre, se lius en

venoit, que nos ensegnessés aigue en tote ceste contree, si vos en savés point. Quar bien vos fais entendre sans faillance que nos ne nos destrier ne beumes tiers jor ; asi nos torna a grant grevance. Et plus nos est encore de nostre gent menue qui finent a grant dolor par ceste grant destrece que je vos raconte ». **6.** Quant la damoisele oï ensi parler Tideus, ele fu tost raseuree et si en ot mout grant pitié dedens son cuer, quar mout estoit cortoise. Et tantost li dist : « Sire chivaliers, tant est grans la secherece par ceste contree que petit [108va] i a sorjon ne fontaine qui ne soit sechee, ne sai par quele aventure se par ce non que li deu nos heent. Et neportant mout seroit grans domages, si com moi semble, si de ce vos perissiés que n'aiés socors et aïe. Et si n'estoit por cest enfant que je ci guarde, je vos menasse a une aiguete auques pres de ci, qui mout est clere et saine, et qui bien solonc ce que vos dites vos porroit rendre la vie. Mes, certes, cest enfant n'os guerpir, quar fiz est au roi, si le guarde que par aucune maniere mescheance ne m'en venist ». **7.** Segnor, Isiphile ot a non la damoisele, et quant ele ot atargié un soul petit, si se fu porpensee et dist a Tideus qu'ele ne laira mie, por ce qu'ele le voit si desconforté que la rivere ne li ensigne. **8.** Tantost cuell herbes et flors, si coucha l'enfant deseure, et lors enmena les chivaliers vers la riverete que mout estoit bele, et mout tost le lor ot enseignee.

469. Que mout ot Tideus grant joie quant il ot l'aigue trovee[702:S]

1. Quant Tideus vit l'aigue, mout ot ens en son cuer grant joie. Et mout en mercia la meschine, et tantost en fist aler ses messages a l'ost por crier et por dire qu'il avoit aigue trovee et qu'il i venissent sans demorance. **2.** Adonc oïssés par l'ost grant noise et demener grant leece. **3.** Cil as chivaus se metent a-[b]-vant grant aleure, ne n'i demandent ne voie ne sente, ains se metent as adreces parmi haies et parmi boissons qu'ainc nes tint perece. Et quant il perceurent l'aigue, adonc nes peust nus tenir en nulle maniere. **4.** E bien sachés que, quant il pervindrent la, n'i quistrent entree ne rive, ains sailloient ens chascuns endroit soi, si com il venoient. **5.** Adonc veissés ces chivaliers tant boivre qu'il estagnoient et des pluisors li cuer lor crevoient. **6.** Tant bevoient de l'aigue, que trop desiré avoient, que sofrir ne le pooient. Et cil cui chevaus cheoit ou gués, ja n'entendist puis a sa delivrance, quar ou gués avoit tel presse de ceaus qui venoient et de ceaus qui issir en voloient, que ne s'i peust relever nulle choze qui i fust cheue.

470. Que la damoisele conta au roi Adrastus dont ele estoit nee[703:S]

1. Segnor, que fu ce donc quant il parvint la gens menue qui assés plus encore ont l'aigue desiree ? Dedens sailloient tuit chaucié et tuit vestu, ne ne les peust arester nulle creature. Tant en i entra et d'une part et d'autre que tote fu estanchee la rivere, et si qu'il convint l'aigue soronder et repairer ariere tant qu'ele fu engueus[704:G] as rives et qu'ele voloit passer par deseure. **2.** Et par desous l'ost, qui tot estoit ens embatue, esteit ele sechee et aval coruee. **3.** Quant beut orent assés, a-[109ra]-donc orent grant joie. Il se baignoient et sailloient ou bruech et en l'aigue qu'il tant desiré avoient. **4.** Li rois Adrastus et lor devineres Amphioraus et li preus Tideus et Pollinicés et li autre prince firent les gens issir des aigues et lor comanderent a logier ilueques sor la rivere. Et lors enmena Tideus la damoisele au roi qui l'aigue lor avoit ensegnee. Li rois l'en mercia mout hautement, et li dist que s'ele avoit de lui afaire, il li seroit en aïe, et ne li celast mie qu'ele ne li desist dont ele estoit et de quel lignage. **5.** Isiphile respondi au roi et si li dist : « Sire, je sui une essillee et chacee hors de ma contree, et si fui en l'isle de Lennos norie et nee, et fui fille au roi qui tint la terre. Ne sai s'onques oïstes parler de la grant traison que les dames de la contree porparlerent, honte en ai dou dire, mes si est seue choze que ne puet estre celee. **6.** Jovene toze estoie adonques, si n'avoie mie de mere, et les dames dou païs s'asemblerent totes et porparlerent qu'eles lor barons ociroient, fils et nevos et freres, si tendroient les honors et les segnories, ne ne seroient plus a nuilui sougites. **7.** Quan ce orent porparlé, eles me manderent et distrent que je a lor conseill me tenisse et le mien pere ocesisse. Mes ne me puis onques acorder a si grant cruauté faire cum de [b] mon pere ocire, et eles ne s'atargerent mie, ains firent le nuit meisme l'escuminiee ovre qu'eles porparlé avoient et a bons couteaus en dormant lor barons, lor fiz et lor freres, et le roi meisme, mon pere, ausi detrencherent. Et si je ne m'en fusse tot coiement emblee, morte m'eussent por ce que je a la tres grant felonie d'eles ne m'estoie acompaignié. **8.** Tres adonc m'en ving je en ceste terre au roi Ligurge, qui mout m'a honoree et tant amee qu'il m'a chargié son petit fill a guarder qu'il aime plus que nulle creature ».

471. Que la damoisele retorna aprés ces paroles ou vergier o ele avoit l'enfant soul laissé[705:S]

1. « Or m'en rirai a l'enfant — fait la pucele au roi — cui je laissai gisant sor l'erbe florie quant je menai ces gentis chivaliers a la rivere qu'il tant desiroient ». **2.** Atant prent congié des rois et des chivaliers la damoisele, si s'en torne. Mes encore ne savoit pas la pesant aventure qui del enfant, qui non avoit Archimenus, <li> {ms. qui li}[706:G] estoit avenue.

472. Quant la damoisele vint a l'enfant, si le trova mort par un serpent[707:S]

1. Bien avés oï et entendu coment l'ot soul laissé en l'erbe verdoient desoz l'arbre. Et tantost come s'en fu partie, **2.** vint uns serpens fors de la forest, si entra ou vergier qui molt delitables estoit. Et ala tant tra-[109va]-inant son cors et sa coe qu'il vint sous l'arbre ou l'enfes gisoit, qui s'esbanioit as flors et as fuelles de diverses manieres. **3.** Tantost com il l'aproucha, il bota fors de la coe un grant aguillon tot envenimé de lui meisme, si l'estecha l'enfant droiturerement parmi le ventre. **4.** Atant s'en retorna ariere, si laissa l'enfant qui trois cris cria mout aigrement et lors s'apaisa, quar mors fu et fenis en meisme l'ore. **5.** La damoisele, qui guarder le devoit et pris ot congié au roi, l'entr'oï, si se mist por ce plus tost a la voie. Mes ne pot chaloir, quar trop s'estoit atargee et si com ele vint, l'enfant trova froit et sans vie. **6.** Adonc n'ot en li que corroucier, ce poés vos bien croire. **7.** Adonc comensa a regreter l'enfant et sa grant beauté, et puis son pere qui tant l'amoit que nulle choze n'amoit tant en cest munde : « Lasse ! — fait ele — Que porrai je devenir et que porra ce de moi estre ? Par raison serai je delivree a grief martire ! **8.** Quar quant li rois savra cest grant domage, merveille sera s'il en son sens remaint, ne la roine ausi ma dame ».

473. Que li rois Adrastus repaira au roi Ligurge por pais faire a la meschine del enfant qui mors estoit [708:S]

1. A ces paroles qu'ele disoit ploroit ele mout tendrement, et si que les larmes qu'ele fasoit li decoroient aval la face qu'ele avoit bele et [b] clere. **2.** E adonc n'i fist nulle atargance quant un poi se fu porpensee, ains guerpi l'enfant tot soul gisant ens en l'erbage, si s'en corut, ausi com enragee, envers la riviere ou l'ost avoit laissee. **3.** E quant ele i fu parvenue, si s'en ala droit a Tideus, et si li dist en plorant que mort avoit trové l'enfant qu'ele guardoit et qu'ele avoit laissié sous l'arbre, et si ne savoit par quele aventure. **4.** « Beaus sire — fait ele a Tideus — par vos m'est avenus ces domages, ne ja mais n'oserai retorner au roi Ligurge. **5.** Tant amoit son fill que il por lui me feroit ocire. **6.** E s'il avenoit choze par aventure que li rois la mort de son enfant ne me demandast mie, si me feroit la roine ma dame desmembrer et destruire ». **7.** Tideus ot grant pitié de la damoisele qu'il veoit tant durement doloser et complaindre. Lors la reconforta au plus qu'il pot et dit <qu> {ms. [et] qu}'ele[709:G] ne plorast mie, quar il iroit au roi Adrastus et si le feroit aler au roi Ligurge por ce qu'ele fust en pais mise. **8.** Adonc vint Tideus au roi, si li conta la novele del enfant et de la damoisele qui la riviere lor avoit ensegnee. **9.** « Sire — fait Tideus — por vos et por vos homes est ceste meschine cheue en grant paine. Mes faites bien et cortesie, alés au roi cui ele servoit, et nos irons avec vos tuit ensamble, si querrés qu'ele soit en pais mise. Et je sai bien sans doutance que [110ra] ja si crueus ne sera li rois ne la roine, se vos le pardon lor proiés por la pucele qu'il ne le vos otroient ». **10.** Li rois Adrastus entent la mescheance que Tideus li a contee, mout en fu dolans en son corage. Lors n'i fist nulle atargance, ains fist l'ost deslogier, si erra vers la cité le roi Ligurge. Et errerent tant qu'en assés brief tans devant les murs s'atravoient. Li rois Ligurges vint encontre le rois Adrastus tantost com l'ost ot aperceue, mes ansois qu'il issist de sa porte, encontra il le roi Adrastus, ensamble ou lui plus de ·xxx·, que rois que princes. **11.** Li rois Ligurges li fist mout grant joie et dist c'onques mes ne fu si liés es jors de sa vie com de ce qu'il estoit venus a sa cité. **12.** « Sire — fait il — or herbergerés vos saiens, et vos et vostre compaignie, et cil qui ne porunt,[710:G] en la vile herbergeront la defors en loges et en tentes, et prendront saiens viandes dont il i a a grant planté sans nulle defaillance ». **13.** Mout l'en mercie li rois Adrastus et dit que mout li fait grant honor quant la cité li abandone, mais de ce prendre n'avoit il ore grant cure, quar il avoit mout grant besoigne entreprise a faire. Mes venus estoit a lui un don requerre qu'il li donast et otriast s'il onques l'avoit amé a jor de sa vie. **14.** « Sire — fait li rois Ligurges — ne soiés en doutance que ja ne me requerrés choze que je ne vos face a mon pooir, tant soit grevouse, mes que fors en met mon cors et ma feme et mon fill que je aim plus que

nulle creature ». **15.** A paines ot sa parole bien afinee, quant uns sergans vint acorrant et criant a haute vois pleniere : **16.** « Rois Ligurges, mout dois avoir grant destorbance, quar mors est tes fiz que tu tant amoies ! Fai tost envoier por lui, quar il gist mors sous un arbre, si l'a point uns serpens et envenimé de mout orible figure ».

474. Que la roine dist que ja ne seroit la mors pardonee, si li serpens n'en estoit ocis[711:S]

1. Quant li rois oï ces noveles, mout fu dolans et tristes : petit s'en failli que ne fu pasmés cheus devant le roi Adrastus en meisme l'ore. Et quant parler pot, por la grant dolor qui l'ot laissiee, si comensa a dire que ja mais jor ne seroit haitiés en sa vie, s'avroit celui mort que l'avoit desirité de son droit hiretier qui aprés lui devoit tenir s'onor et sa segnorie. **2.** La roine estoit adonc primes levee de dormir, si oï au palais et en la cort aval la grant noise : tantost qu'ele entendi la novele de son fill qui mors estoit, ou pavement chai pasmee. **3.** E quant fu revenue de pasmisons, ses paumes bat et detort ses puins, si comensa son tres grant duel a faire. **4.** Et quant esguardé l'avoient, ne [110va] se pooient abstenir ausi de dolor a faire. Li rois Ligurges estoit molt sages hom ; por le roi qui la estoit et por ses barons se conforta par samblance, mes por ce n'estoit mie dedens son corage la dolors maindre. **5.** Ains comanda c'on li portast son fill, si le verroit encor une fiee, ains qu'il fust mis en terre. **6.** Tantost li fu aportés, quar li pluisor ja coru i estoient. **7.** Adonc recomensa li duels grans et oribles, quar quant li rois vit l'enfant mort et enflé dou venim dou serpent, mout ot ire et pesance. **8.** La dolors que la roine menoit sor le cors de son fill et les paroles qu'ele disoit ne poroit nus descrire, quar par la semblance de sa tristece faisoit plorer le roi Adrastus et sa chivalerie. **9.** De ce lairai ester la parole, quar puis que l'enfes fu mis en terre solonc lor costume, li rois Adrastus pria au roi Ligurge et a la roine sa feme le pardon de la damoisele qui l'enfant avoit en sa guarde. **10.** La roine respondi tote premere au roi Adrastus, et si en jura mout durement come feme aïree que ja ceste dolors ne seroit pardonee jusques a tant que li serpens seroit ocis qui l'avoit sa joie tolue. Li haut baron des Grius s'escrierent a haute vois et distrent que ja por ce n'i perderoit rien la pucele, si le serpent trover pooient.

475. Que tote li os s'esmut por querre le serpent tant qu'il le troverent[712:S] [713:G]

1. [b] Adonc s'esmut li os por le serpent querre. **2.** Tant cercherent par la forest, valees et montaignes qu'il jouste la riviere en un lué mout ennermi d'aprés un grant perron gisant le troverent. Et la l'ocist Parthonopeus li rois d'Arcade d'une saiete. **3.** E quant l'ot mort, le chief en aporta a la roine qui de son grant duel en fu auques refroidie, quar ele estoit, ce li sambloit, vengee. **4.** Par ce que vos poés entendre, fu la damoisele au roi racordee et a la roine, et pardonee li grans ire.

476. Que li serpens fu ocis, que li os ala tant qu'il vindrent devant Tebes[714:S] [715:G]

1. Segnor, quatre jors ot sojorné li os, dont mout lor anuia. Et tantost vint uns messages au roi Adrastus, et si li nunsa et dist que cil de Thebes s'apareilloient por venir contre lui as fors passages et as montaignes. Li rois en ot grant leece, et tantost commanda l'ost a movoir et les tres et les tentes a destendre. **2.** Tost fu faite sa comandise. **3.** Adonc sonerent cors et buisines et tabors, si ot au movoir grant joie. Quant l'ost fu mise a la voie et li rois Adrastus ot pris congié au roi Ligurge et a sa feme la roine, il errerent tant par lor jornees et trespasserent tant valees et montagnes, et forés umbragés et terres plaines, qu'il vindrent sous Thebes en la large praerie, qui mout estoit delitable et bele. **4.** Segnor, cil [111ra] de Thebes n'en issirent mie, et ne mie por ce qu'il n'eussent grant chevalerie dedens la vile et mout vaillans chivaliers et mout armés qui volentiers s'en ississent, mes li rois Etioclés meismes lor defendi et fist fermer les portes. **5.** Adonc se logierent li Griu tote jor sains atargance et li fourier s'espandirent par la contree. **6.** Il l'ardirent tote et pelfirent et guasterent. **7.** Quant li jors fu trespassés et la nuis fu venue, li rois Etioclés mist les escrouguaites sor les murs et par les tors, qu'il avoit mout bien guarnies contre l'os Grijois qui sor lui venu estoient. **8.** De perdre sa cité a force ne cremoit il nulle choze, mais de ce que li home nel traïssent estoit il en doutance, quar bien i avoit de tels <qui> {ms. iavoit qui} tant ne l'amoient mie com son frere, encor fussent il en sa vile. **9.** Onques en tote la nuit defors ne dedens ne dormirent, quar li bon chivalier qui dedens estoient lor armes et lor arnois apareilloient, si com cil qui bien savoient que longe pais ne longe trieu mais avoir n'i pooient. **10.** L'autre gens menue en grant poor estoient por la grande assemblee que devant la cité veoient en la praerie.

477. Que les os se logierent entor la cité a grant force[716:S]

1. Cil defors tote la nuit se penerent de logier et de herbergier et d'atorner lor afaires, tot ausi com s'il i deussent [b] estre a domorance toz les jors de lor vies. **2.** Sor les murs ot grans noises de cors et de buisines, et en l'ost ausi encontre aus de ceaus qui escrouguaitoient. **3.** Li rois Etioclés manda ses barons por conseill prendre, coment se porra contenir envers le roi Adrastus et envers son frere, et s'il fera pais o non qu'il lor volontés en dient. **4.** La ot dites paroles de maintes sanblances, quar li pluisor voloient la guerre et li sage home ne le voloient mie, ains disoient au roi qu'il a son frere feist pais et acorde, ansois que pis l'en avenist, et par ensi qu'il li rendist la moité dou roiaume. **5.** Sa mere meisme, la roine Jocaste, l'en pria molt et li dist que vers son frere ne se parjurast mie. **6.** Etioclés jura toz les deus, ou il avoit sa creance, que ja n'en feroit envers lui tel partie, quar ja puis n'avroient pais ensamble. **7.** Li baron l'en blasmerent mout, cil qui sage home estoient, et distrent qu'il mout fol seroient s'il ensi por li de la convenance, qui entr'aus ·ii· estoit faite, se parjuroient. **8.** Li roine traist son fill d'une part et si li dist : « Beaus fiz, que veus tu faire ? Croi tes haus barons, si feras que sages. Por quoi veus tu ton frere desiretier ne tolir sa terre, qui sa droiturere part doit avoir en l'iretage ? **9.** Tu ne ses mie bien fermement les corages de tes homes. Si tu ne crois lor con-[111va]-saus, tu i pues bien perdre et avoir domage ». **10.** Quant Etioclés oï ensi parler la roine sa mere, si grant ire ot qu'il ne savoit que faire. Et dist en son corage que, s'il pooit, encore si vengeroit il des traitors que ce li looient et qui sa terre li toloient. **11.** Quant cil conseill furent finé, ou mout ot parlé, si com vos poés bien croire, Etioclés otria la pais a quelque paine et mout envis, quar mout haoit le partir que li pluisor de ses home li looient. Mes ens en la fin dist il que ja n'avenroit s'il n'en avoit la segnorie, si que de lui la tenist ses freres. **12.** A ce, vousissent li baron o non, les convint acorder, quant n'en peurent plus traire.

478. Que la roine de Thebes Jocaste et ses ·ii· filles alerent au roi Adrastus et a Pollinicet por faire pais[717:S]

1. A cest conseill dient li plusor que Edippus fu, lor pere, mes ce ne peust estre, quar s'il fust bien en vie, n'i venist il mie, tant les haoit il et tant voloit il lor grandes malaventures. **2.** Quant vint a la matinee, lor consaus mostrerent et li rois et si baron, cui il porroient envoier au message a l'ost des Grigois por parler au roi Adrastus et a Pollinicet de ceste choze. **3.** N'i ot baron qui ne s'escusast et ne desist qu'il n'i iroit mie. **4.** A ce ont parlé, mes la roine, qui mout estoit sage, dist a aus qu'il de ce ne s'aïrassent mie entr'aus, qu'ele iroit au message entre li, et ses ·ii· beles filles [b] Antigone et Ysmaine, qui mout estoient sages et cortoises. **5.** Ce loerent bien li baron qui distrent que c'estoit droiture, quar ele estoit mere a l'un et a l'autre, si feroit plus tost Pollinicet radoucier et raison entendre. **6.** Adonc n'i ot plus. Tost furent li palefroi apareillié et les dames montees, qui vindrent en l'ost des Grigois ou on lor fist mout grant joie. **7.** Pollinicés baisa sa mere et ses ·ii· serors, que grant tens avoit mais que nes avoit veues. **8.** Au tré le roi Adrastus, ou la roine estoit descendue, vindrent li haut baron de l'ost por veir li et les ·ii· damoiseles, qui moult beles estoient. La roine ne s'atarga mie qu'ele ne desist au roi Adrastus et a Pollinicet son fill por quoi ele estoit venue, et si haut que l'entendirent li roi et li prince qui la estoient assemblé. **9.** Quant la roine ot finee sa parole et bien l'orent tuit entendue, **10.** Tideus respondi premiers qui dist que ce n'avenroit ja en toz les jors de sa vie, quar bien savoit certainement que se Pollinicés avoit la partie dou regne contre son frere, qui davantage voloit avoir la segnorie, il le feroit ocire par traison, s'il autrement ne li pooit tolir la vie. Mes s'il pais voloit avoir, tenist les convenances qu'il avoit fienciees, si s'en alast un an esbanoier et querre son pris en estrange contree. Et bons pleges li donroit li rois Adrastus [112ra] de par Pollinicet que, dedens les ·ii· jors qu'il seroit revenus au chief de l'an, li rendroit ses freres Pollinicet ausi l'onor et la corone. **11.** A celui conseill s'acorderent li rois Adrastus et si baron, et si distrent que ja autre pais n'en seroit faite. **12.** Mes Amphioraus disoit bien a haute vois devant le roi et devant les autres que c'estoit folie. Li rois le rovoit taire, qui devant toz ses barons fist son sairement sor ses deus et sor ses sacrefices que, si Etioclés ne si voloit tenir a la pais premeraine, si com Tideus l'avoit devisee, ja ne s'en torneroit mes de la cité por nulle ochoison, si l'avroit a force prise. **13.** A ces conseaus ot assés parlé de pluisors afaires, et aprés trosques a la vespree, et, mien essient, tant eussent la parole menee en la fin, que la pais fust tote taillie et devisee par le conseill de la roine Jocaste et par ses ·ii· filles, que tant estoient beles, se ne fust une aventure que je vos dirai.

479. De la tigre de Thebes por quoi comensa la bataille et la grans noise[718:S]

1. En la cité de Thebes ot une tygre privee, si l'avoit norie Antigone et Ismene, les serors le roi Etioclés, a cui on l'avoit envoié dou regne d'Egypte. **2.** Segnor, cele tygre estoit eslongee mout de sa nature, por ce qu'ele estoit norie ens es sales le roi et es chambres as puceles tres ce qu'ele avoit esté petite aportee dou regne d'Ethiope et dou regne d'E-[b]-gypte. **3.** Segnor et dames, de la tygre sauvage vos vell ja descrire et dire la semblance et la nature. Et bien sachés sans doutance qu'ele est grande de cors come sers parcreus en boscage, legiere et forte et isnele, autant come nulle autre beste sauvage. **4.** Jambes et piés a de lion et coe ausi samblable, mes la teste a gentil et bele a lonc musel come levrers, ne mie espoentable, le poil cler et luisant solonc sa nature, et bien samble doree, tant par est clere et resplandissans de fresche doreure. **5.** E bien sachés que de sa cruauté n'est nulle creature en tant com ele est corroucee, quar n'est serpens ne lupars ni lions sauvages qui en sa grant ire l'osast atendre, quar tot le devoroit[719:G] en assés brief tans par sa grant felonie. Ne n'est beste tant hardie puis qu'ele sent de la tigre l'iror qui l'osast aprouchier d'une traitie. Et contre ce qu'ele est si crueus et si maliciouse quant ele [112va] est si iree, ra ele grant dousor en li, quant ele est apaisee, quar la tres grans cruautés de li est en dousor muee, si que les bestes sauvages, qui entor li habitent en la contree d'Ethiope, vienent a li por flairier et sentir la tres grant dousor de s'alaine. **6.** De tel maniere est la tygre en sa tres grant debonaireté, douce et paisible, et trop crueus quant ele est iree. Cele, qui dedens Thebes estoit norie, avoit si obliee sa nature por la noreture qu'en li n'avoit iror nient plus qu'en un aignel ou en une autre petite beste, ains aloit par la sale com uns levrers, ne ja tant ne li feist on felonie que ja d'iror i veist point de demonstrance. **7.** Mout estoit la tygre en la cité amee et, s'on en vousist au roi Etioclé doner ·c· milia d'or, ne le donast mie. **8.** Cele tygre oï la grant noise que cil defors menoient, qui la vile avoient asise, si issi fors de la porte, ne s'en dona guarde, si fu en la praerie. Lors s'en coru la ou ele ooit la noise, ausi com por esbanoier grant aleure, et cuidoit estre tote seüre, ausi com ele soloit estre dedens la vile. **9.** Mes n'ot pas granment alé quant escuier la perceurent de l'ost defors, <qui> {ms. [et]}[720:G] lor chivaus des gués d'abevrer ramenoient. **10.** Tantost com il le virent, il cuiderent qu'ele fust sauvage, si l'escrierent a haute vois et soure li corurent. La tigre, [b] que n'avoit nulle doutance, ne s'espoeri ne ne fui mie. **11.** Ensi atainstrent la tigre, et si l'ocirent. **12.** Cil de la ville, qui estoient as murs, virent ceste choze qui mout s'en esbairent, et tantost crierent as armes et distrent au roi que sa tigre estoit ocise. **13.** Lors monterent es chevaus qui meaus pot sans plus atendre, et s'acuillirent les escuiers, qui encor estoient entor le tigre por esgarder de li la beauté et la semblance. **14.** Pluisors en ocistrent et pristrent, et cil qui par effors des riches chevaus eschaperent, vindrent a l'ost tuit a haute vois criant, et distrent que cil de la cité estoient fors issu tuit armé, qui enchauciés les avoient et mors et ocis le plus de lor compagnie. **15.** Tost fu li os estormie par ces paroles, et ausi d'autre part s'en issoient. Onques n'i ot conroi devisé, ne bataille ne eschiele faite, ains vindrent d'andeus pars par desroi ensamble.

480. Que cil assamblerent a ceaus de Thebes, et cil de Tebes a ceaus del ost par l'ochoison de la tigre[721:S]

1. Tideus assambla toz premerains a ceaus de la vile, et Etioclés et li rois Creor a ceaus del ost qu'il n'espargnerent mie. **2.** Segnor, ci ot grant bataille, et ensi et por ceste choze que je vos ai devisee, assés i ot ocis et des uns et des autres a ceste premeraine assamblee. Mes cil de la vile en orent le pior, ce vos sai je bien dire, et mout plus i eussent encore perdu que a force fussent remés par [113ra] destrois de lor barbacanes en la cité guarnie, se ne fust la roine Jocaste, qui manda a son fill Pollinicet que por l'amor de li desfesist la bataille et feist sa gent repairer ariere. **3.** Ensi le fist Pollinicés por l'amor de sa mere, si s'en retornerent as loges et as tentes, et cil de la vile as portes vindrent, dolant et tristre por lor tigre qu'il avoient perdu et mout cher comparé.

481. Que la roine Jocaste parla au roi Adrastus por la pais faire, et si ne pot estre confermee[722:S]

1. Quant tuit furent repairié a l'ost et desarmé, li rois et li baron, la roine Jocaste parla au roi Adrastus et si li dist qu'ele s'en voloit repairier ariere, mais desist li s'il la pais consentiroit a faire entre ses ·ii· fils, dont ele estoit mout dolante. **2.** Li rois

Adrastus respondi a la roine que la pais ne desvoloit il mie, ensi com Tideus l'avoit devisee, o autrement n'en seroit il ja pais tant com il fust en vie, quar li haut home, qui avec lui estoient, autrement ne li looient mie a faire. 3. Atant prent la roine congié, si s'en torne de l'ost, et ele et ses ·ii· filles. Si le convoia vers la cité Pollinicés et Tideus et Parthenopeus d'Arcade, qui mout enama Ismene por la grande beauté qu'en li ot veue. 4. E quant il aproucherent la porte, des chivaliers de la cité issirent tuit desarmé encontre eles por conduire a grant honor la roine et les damoiseles. 5. Li troi [b] chevalier des Grius pristrent congié a eles, et mout baisa Pollinicés au departir ses ·ii· serors et sa mere, et mout il pria la roine qu'il fesist pais a son frere. 6. Atant s'en repairerent ariere a l'ost de ceaus de Grese quis atendoient, et les dames entrerent dedens la cité, qui bien furent convoiees jusques au palais le roi Etioclés, ou il et si baron estoient. 7. Ci dient li pluisor que Pollinicés et Tideus et Parthonopeus vindrent en Thebes avec la roine por conduire, et ou palais descendirent, et qu'au repairier les firent contreguaitier cil de la vile por ocire ; mes je ne truis mie si bien en la veraie estorie que je vos veull afermer et dire. 8. E Thideus n'estoit mie plains de si grant folie qu'il s'enbatist si abandoneement toz desarmés sor ses anemis dont il avoit maint en la vile. 9. E por ceste samblance ne fait il mie a croire ni que Pollinicés s'enbatist si en la poesté son frere, qui mout estoit traitres.

482. Que la roine Jocaste dist a son fill Etioclés que ja pais n'avroit s'il a son frere ne rendoit le regne[723:S] [724:G]

1. Aprés ce que li chivalier en l'ost repairé furent, la roine Jocaste conta a son fiz et a ses barons la parole qu'ele avoit oïe. 2. E si lor dist que ne pooit trover en ceaus de la pais ne acordance, s'il a son frere ne tenoit tot plainement la premeraine convenance. 3. Etioclés, qui l'entendi, dist que ja en sa vie n'en tiendra [113va] mais plain piet del iretage ne ensamble ou lui n'en avra il compaignie, mes fesist le meaus qu'il peust, quar ja mes ne seroit raconté ne dit qu'il par nulle couardise feist nulle pais ne nulle concorde. 4. Ensi remest la parole. As pluisors de ses barons en poisa mout, et tels i ot qui en orent leece qui en assés cort termine lor fu en tristor revertie, quar ne demora mie granment que cil defors et cil dedens rarmerent lor cors por combatre. Et en cele batalle fu Amphioraus armés et montés sor un riche char a quatre roes por aidier ceaus de Gresse, se mestier en eussent. Et la ou il estoit molt bien apareilliés et en la gregnor presse, ovri li terre et baa, si que chei ens Amphioraus atot son char et a toz les chivaus qui le traioient. 5. Et pluisor ausi trebucherent, qui avec lui estoient. 6. La terre aprés ce revint ensamble et fu seree, si que devant soloit estre, et Amphioraus toz jus fu trebuchés en infer et el parfunt abisme. 7. Segnor, ce fu par sa tres grant desloiauté qu'il trop avoit demenee, quar il cuidoit les deables servir toz les jors de sa vie et lor ovres avoit faites faire as gens de son regne et anunciees. Et qui le deable sert ne n'a autre loier a la <parfin> {ms. persone}[725:G] que ce qu'il en est honis, 8. quar c'est li merite qu'il por lui servir rent et done. 9. Li rois Adrastus n'estoit mie de cele part ou Amphioraus estoit cheus en abisme, ains estoit en l'autre partie de la [b] bataille. Mes tantost vint uns mesages qui li dist les noveles dou grant domage qu'il avoit receu d'Amphioraus et de ses homes, et que li terre l'avoit engloti par grant mescheance. 10. Li rois ne pooit croire les noveles que li messages li disoit, ains cuidoit que ce fust mesonge. Quant pluisor autre vindrent qui li distrent que c'estoit verités sans faillance, li rois Adrastus fu mout esbais de ceste cruel aventure, 11. e tantost fist soner ses cors et ses buisines por sa gent traire ariere et desevrer de la bataille. 12. Mout s'esmaia li rois Adrastus, et mout fu dolans et tristes, quar Amphioraus estoit ses maistres conseillieres et li hom de tot son regne en cui il avoit gregnor fiance. 13. Quant repairé furent as tres et as herberges, a merveilles parlerent par l'ost de ceste aventure qui lor estoit avenue, et si disoient li pluisor que la fait mauvais estre et mauvais combatre, et petit i avroient de duree, se li terre les engloutoit ausi fors et haitiés et en lor puissances. 14. De ceste chose fu en l'ost grans parole, et bien disoient que meaus lor vendroit repairier ariere qu'il ensi tuit vif fussent envoié en abisme. 15. Ensi disoient li un as autres, ne onques en tote la nuit n'ot en l'ost joie demenee ne criee, quar plus doutoient la terre, que fundist et que les englotist, qu'il ne faisoient lor anemis qui estoient en Thebes.

[114ra]

483. Dou roi Adrastus qui mout fu esmaiés d'Amphioraus, et si demanda conseill a ses homes[726:S]

1. Or sachés certainement qu'en la cité avoit grant joie et grant leece, quar bien savoient l'aventure et la dolor qui a ceaus defors estoit avenue. **2.** Tote le nuit crioient sor les murs les guaites et disoient as Grigois qu'il s'en ralassent, quar il avoient perdu lor adevineor, en cui avoient grant fiance. **3.** Ansi et par tels paroles tote la nuit trespasserent, et, quant ce vint a la matinee, li rois Adrastus manda toz ses barons por conseill querre qu'il poroit faire de l'aventure qui lor estoit horrible et perillouse. **4.** « Segnor — fait il — ne sai que faire, quar mout sui en grant doutance. Se nos guerpissons cest siege devant ce que la cité aions prise, mout i avrons grant hunte. Et d'autre part sui je en grant doutance, ne sai que je vos en mente, que la terre ne nos engloutie. **5.** Or si voudroie que m'en deissés ce que vos en samble, quar je ne voudroie en nulle maniere que nos feissimes choze par quoi l'onors de Gresse fust abaissee, ne ou eussent reprouver li oir de tant baron com je voi ci ensamble ». **6.** A cest conseill ot mout parlé de dulses paroles, mes en la fin s'acorderent a ce qu'il ne s'en partiroient mie, si seroit la vile prise o tuit morroient, et qu'il esliroient un [b] autre qui seroit en lué d'Amphioraus por faire a lor deus lor sacrefices et qui enquerroit lor respons de lor afaires et de lor aventures. **7.** Adonc esliurent par l'ost li quels porroit meaudres estre a avoir cele segnorie, **8.** tant que ·ii· sages homes i troverent ancieins et de grant science. Li uns ot a non Melampus, et Theodamas li autres. **9.** Melampus laisserent, por ce qu'il estoit de trop grant eage, et Thiodamas esliurent et mistrent en la signorie, quar il avoit esté disciples Amphioraus toz les jors de sa vie. **10.** Quant ce fu fait, tuit furent raseuré li Grigois et distrent que ja mes ne s'en partiroient par nulle doutance qu'il eussent. **11.** Segnor et dames, ensi com vos oés, furent raseuré li Grigois, cui meaus venist assés qu'il alé s'en fussent, quar mout sofrirent de paines, de chalors et de froidures et de grans batailles horribles, dont s'entr'ocirent et defors et dedens a grans dolors et a griés paines, come gens mausenee et qui d'aus n'avoient cure. Mes descrire lor batailles ne les aguais qu'il faisoient dedens et defors, tant com il au siege furent, n'est mie grant mestiers que je vos descrise, quar assés tost por bel parler i porroie dire mesonge que ne seroit raisnable ne convegnable, ne a profit ne torneroit a nulle creature. **12.** Por ce lairai je a deviser lor conrois et lor batailles, et si vos dirai de la fin, coment il [114va] <esploiterent> {ms. parlerent}.[727:G]

484. Des haus princes de l'ost qui ocis furent en la bataille[728:S] [729:G]

1. Segnor, ou comencement assés par tens i fu mors Tideus, li gentis chevaliers et li sages, qui tant fu preus et hardis en sa vie qu'encor en parolent mout et content les escritures. **2.** Puis i fu mors Parthonopeus et ocis en la bataille, et Ypomedon noiés en une aigue, ou il s'enbati aprés ses anemis par sa grant proece.

485. Que dou jugement de Daire, si com li romans le conte, n'est mie l'actorités veraie ne en auctorité certaine[730:S] [731:G]

1. Segnor, et bien sachés ausi que ne me veull antremetre de raconter le jugement de Daire le Rous, qui sa tor rendi a Pollinicet, par quoi la vile dut estre perdue, quar trop en seroit longe la parole, et lonc d'auctorité seue. Mais por beau parler est mainte choze contee et dite que n'est mie voire en tote traitié d'estorie. Por ce le lairai ester et maintes chozes a retraire, qui as pluisors poroient par aventure plaire.

486. Qu'en la fin <s'entr'ocirent> {ms. sentocirent}[732:G] li dui frere Pollinicés et Etioclés por lor grant deverie[733:S]

1. Aprés s'entr'ocirent li dui frere Pollinicés et Etioclés, si vos dirai en quel maniere. **2.** Pollinicés abati au joster le roi Etioclés son frere, et si le feri parmi le cors d'un glaive, si qu'il fu a mort navrés en meisme l'ore. Quant Pollinicés vit le grant [b] fuison dou sanc issir dou cors son frere, il en ot grant pitié a son cuer, si descendi de son cheval a terre. Et lors l'acola et baisa tant en plorant, quar li cuers li ratenrisoit et tornoit a dousor par nature, et mout li disoit que dolans estoit de ce qu'il le veoit morir, encor l'eust il forfait vers lui par sa covoitise. **3.** Etioclés, qui mout ot grant ire et qui ja sentoit au

cuer auques la mort prouchaine, se porpensa de grant cruauté et de grant felonie, quar un poi soushausa, la o il gisoit a terre, et son frere, qui le ploroit et entendoit a lui de ce alegier qu'il li pooit faire, li bota par desous les pans del hauberc l'espee ou ventre. 4. Tantost fina Pollinicés joste Etioclés qui longes ne vesqui mie. 5. Ensi finerent li dui frere, com vos m'oés conter et dire.

487. Dou grans assaut qui fu as portes puis que li rois Etioclés fu mors, et de l'occision des uns et des autres[734:S]

1. Quant li dui frere entreocis se furent, et il furent parceu de lor maisnees et de lor chivaliers, mout leva grans li hus et la criee. 2. Cil de la vile furent si esbahi que ne se seurent mes contenir en la bataille, ains se tornerent vers la vile atot le cors d'Etioclés, lor segnor, au plus tost qu'il porent. 3. E li rois Adrastus, qui por Pollinicet remenoit grant dolor, les anchausa a tote sa maisnee parmi les lices premeraines, tant qu'il les mist a vive force [115ra] dedens les portes. 4. La en ot tant mort et d'une part et d'autre que poi est nus qui la verité en seust dire, quar tant en ocirent cil al antasser et al entrer ens et a la presse, qui estoit desmesuree, que par la grant habundance des abatus ne pooient avenir as portes. Et cil de la vile, qui sous les creteaus et sor les murs monté estoient et as tors deforaines, lor getoient caillaus et pierres tant et a si grant fuison que les Grigois, qui a grant effors as portes envaissoient, trestoz ocioient ; ensi le firent trosqu'a la nuit, si que poi s'en failli que defors et dedans ne furent tuit livré a martire. 5. Por la nuit se traist li rois Adrastus ariere, qui toz ses rois et ses princes avoit pardus as assaus et as batailles, fors soul Capaneus, qui estoit prous et hardis sor tote sa chivalerie. 6. Un chivalier, qui navrés estoit ens ou cors d'une lance, comanda li rois Adrastus qu'il s'en alast a Arges et nunciast on par tote Gresse lor grant dolor et lor grant mescheance. 7. E je que vos diroie de ceaus de Thebes, qui mout le furent quant fu la nuis venue et que peurent fermer les portes, quar tant erent esbai de lor grant dolor et de lor perte ? Quar s'encor eust li jors plus eu de duree, tuit cuidassent estre pris et desconfit sans nulle demoree. Le roi Etioclés ensevelirent et enfoirent, ou mainte larme ot ploree de ses serors et de sa mere et des autres [b] dames qui avec eles estoient. 8. Aprés ce distrent li baron que roi lor convenoit a faire dedens la vile, a cui il eussent aliance. Lor esluirent Creon : ancieins chivaliers estoit et mout prous et sages. 9. Segnors, por ce le firent que mors estoit Etioclés et Pollinicet, ne n'i savoient mais oir droiturer qui tenist l'iretage qui aidier lor peust or a presence a lor grant destrece. Li rois Creon fist venir devant lui toz ceaus de la vile, et si lor mist a abandon or et argent et dras de soie, por qu'il li aidassent a lor pooir et le vile contre lor anemis tenissent. 10. Cil s'en aatirent molt bien que tot le pooir en feroient, et il si firent tant com il vesquirent. Li messages le roi Adrastus, que alés s'en estoit a Arges, conta as dames de la cité les doloirouses noveles, qui tost furent espandues par tote la contree. Les filles le roi Adrastus, Argiva et Deiphile, firent si grant duel por lor barons et por lor pere qu'il n'estoit d'eles nulle reconfortance. 11. Les dames de par tot le roiaume s'assemblerent a Arges et pristrent conseill ensamble qu'eles feroient, et tant parlerent et distrent qu'en la fin s'acorderent qu'eles a Thebes iroient, et si reconoistroient lor amis 12. lor barons lor fiz lor cosins et lor freres, si les metroient en terre et enseveliroient solonc lor costume.

488. Que les filles le roi Adrastus et les autres dames de Gresse se mistrent a la voie por aler a Tebes[735:S]

[115va] 1. A ce s'acorderent les filles le roi Adrastus, qui bien le voloient et que distrent que avec les autres iroient. 2. Lors n'i ot faite nulle demorance. Tost furent mises a la voie, quant furent apareillees, et si alerent totes a pié a Tebes a grant paine et a grant tristece. 3. La peust on veir merveilles de l'ost des dames, quar tant en i avoit de diverses manieres que tote en estoit la terre coverte. Et tant alerent a quelque paine par lor jornees qu'eles virent la cité de Thebes et les tentes des Grius qui totes voides estoient. Li rois Adrastus, cui tote sa gens estoit morte et confundue fors soul lui et le roi Capaneus, s'esmerveilla mout quant les ot perceues, et dist a Capaneus que mout s'esmerveilloit que ce pooit estre. 4. Capaneus li dist que ce li sambloient dames et damoiseles. 5. E li rois meismes en avoit eu percevance, lors s'adrecerent vers eles por savoir qui eles estoient et ou eles aloient, et ont en esperance ausi de guerpir le siege, quar tote avoient lor gent perdue. 6. Quant les dames aproismerent les ·ii·,[736:G] le rois Adrastus de mout loign reconurent, lor pere, a la barbe

blanche et as entresegnes de ses armes ; lors comensa grans la criee d'eles et de totes les autres. Et quant li rois Adrastus les ot reconeues, adonc ot si grant dolor au cuer que ferus se fust parmi le cors [b] d'une espee tote nue, si Capaneus ne li eust a vive force des poins tolue.

489. Que li dus d'Athenes manda au roi Creon qu'il les cors des mors chevaliers de Gresse feist rendre au roi Adrastus, qui gisoient devant ses lices[737:S]

1. Lors si comensa li rois Adrastus a desmenter et a dire que mout estoit dolans qu'il n'avoit esté ocis en la bataille avec les autres homes. E quant vindrent ensamble, il et les dames, ce poés vos bien croire que la ot grant dolor menee. **2.** Et bien sachés que qui tote la voudroit conter et dire, anuier poroit au reconter et au descrire. **3.** En la fin distrent les dames au roi Adrastus qu'eles par ce meues estoient, qu'eles a Thebes iroient et si enseveliroient les cors de lor amis et donroient sepouture ; et puis les vengeroient, s'eles pooient. **4.** La nuit iluec endroit se herbergerent, et quant vint a la matinee, li rois Adrastus reguarda joste la montaigne, si percuit et vit chevaliers venir et sergans, dont mout i avoit de compaignes. **5.** Cil qui venoient, estoient apareillié de riches armeures et si avoient riches chivaus sor quoi il seoient. **6.** Quant li rois Adrastus les ot parceus, il monta sor son destrier et ala contre aus grant aleure. **7.** As premerains qu'il encontra, demanda qui il estoient et qui en estoit sires et ou il aloient. Il li distrent que c'estoit li dus d'Ataines qui la passoit por aler sor un sien home, [116ra] qui disoit que de lui ne tenoit pas sa terre. **8.** Li rois Adrastus ot grant leece quant il entendi ceste parole. **9.** Lors vint au duc, la ou il estoit entre sa compaignie. **10.** Tantost com il le vit, il descendi de son cheval et si s'agenoilla a terre, et si li pria a jointes mains qu'il par sa pitié li feist soucors et aïe. **11.** Lors li conta tote sa desconfiture et coment les dames de son regne illueques asemblees et venues estoient por lor amis reconoistre et les cors metre en cendre. « Mes bien sai — fait li rois au duc — beaus sire, que cil de la cité les lor voudront defendre, et je n'ai tant de gens que je lor en puisse aler a l'encontre ». Et li dus li dist qu'il li aideroit de quanqu'il porroit faire, et jura son sairement que, se cil de Thebes voloient les cors ocis defendre a metre en terre, qu'il les escilleroit et destruiroit sans nulle demorance. Lors envoia ·ii· messages a Thebes au roi qu'il les cors lor rendist, qui devant sa cité mort et destrenchié gisoient. Li rois Creon respondi mout laidement as messages, et dist que por lor segnor ne feroient il nulle creature.

490. Que li dus d'Atenes asist Tebes tant qu'il le prist a force, et si le fist tote destruire[738:S]

1. Quant li dus d'Athenes entendi ces paroles par ses messages qui repairé estoient, il ot en son cuer mout grant ire. **2.** Tantost comanda sa gent a torner, si s'en torna plus tost qu'il [b] pot vers la cité de Thebes, et li rois Adrastus revint a l'ost des dames qu'il a esmeues, si se refunt ausi vers la cité tornees. **3.** Li rois Creon de Thebes fist sa gent assembler et monter as murs, ce qu'il en avoit dedens la vile, quar n'en i avoit tant qu'il osast fors issir por combatre a la compaignie. Et li dus, qui molt ot sa gent amonestee de bien faire, vint as murs premerains por assaillir, et li rois Adrastus et Capaneus qui mie ne s'atargerent. **4.** La ot grans hus et grans criees et grans esfrois de cors et de buisines. Les dames meesmement assaillirent as murs et as fossés, si com celes qui mout estoient dolentes et aïrees. Li rois Capaneus vit que ne guerreioent cil dedens, si comensa a monter contramont une eschiele que cil defors a force drecee orent. La li chei une grans pierre dou mur sor le chapeau dou fer, si que la teste li ot tote esmiee. **5.** Ensi fu mors Capaneus qui le roi Adrastus ot mout amé et porté compaignie. La endroit, o Capaneus fu mors, ot grant dolor et grant criee. Et li rois Adrastus le pleure et regrete et fait tel dolor que poi s'en faut qu'il ne forcene. **6.** Entrues qu'il a cele grant dolor entendoient, les dames enfundrerent les murs a pis d'acier et a cuignees, puis n'i ot guaires de demorance que li dus n'entrast ens, et il et sa chivalerie. **7.** La ot [116va] grant ocisision faite de ceaus de la vile, et de femes et d'enfans et d'autre gent menue. **8.** La fu li rois Creon ocis devant le roi Adrastus meisme, et li dus fist boter le fu par tote la vile qui ne fu mie si tost arse ne bruie, ains mistrent mout longement les riches tors et les sales riches a fundre. **9.** Li dus fist prendre la roine et ses ·ii· filles et autres dames et damoiseles, si les en fist mener en prison en sa contree por sa volenté faire. Et tot <l'or> {ms. lor lor} et l'argent de la cité et les dras de soie departi et dona a ses homes.

491. Que grant dolor ot demené as cors des haus barons ardoir et metre en sepoultures[739:S]

1. Et quant tot ce fu fait, li dolors repaira as cors des Grigois metre en cendre et en sepoutures. **2.** Il n'est hom nés de mere qui peust la dolor dire que les dames demenoient. **3.** Ne veill ne ne puis de chascun roi deviser les sepoutures ne les pyramides que cil dedens et cil defors a lor amis faisoient, quar ne le savroie raconter ne dire, mais en la fin prist on le cors des ·ii· freres par le comandament le roi Adrastus et si les arst on ensamble. Et la ou les flames sailloient des cors, si partissoient eles li une ensus de l'autre, si que ne s'aprouchoient.

492. Que mout demena grant dolor Deiphile por Tideus, et sa suer Argiva por son baron Pollinicet ausi[740:S] [741:G]

1. Segnor et dames, c'estoit la senefiance et la demonstran-[b]-ce de la tres grant haine qu'il entre aus ·ii· en avoient. Cil qui cele merveille esguardoient et veoient, disoient bien que mout estoit merveillouse ceste demonstrance et que bien pooit on savoir par ceste choze que ja mes pais n'eussent toz les jors de lor vies. **2.** De Tideus fist Deiphile sa feme mout grant dolor. Et quant le cors orent mis en cendre, riche tombel i fist li rois Adrastus establir et faire, et mout reconforterent tuit li baron, qui la estoient, la dame, qui mout estoit cortoise et sage. **3.** Segnor, la dame avoit un fill de Tideus qui Diomedés estoit només par non, qui mout ot puis prouece et vassalage, si com vos porrés oïr avant, ains que l'estoire faille de Troies, qui aprés cesti, qui ci vos est dite, sera racontee. **4.** La pora on oïr et entendre que Diomedés de grant prouece rasambla bien Tideus son pere. **5.** Cis enfes Diomedés le reconforta mout, qui lor fu de remanance, quar a ce[742:G] si reconforta li rois Adrastus, ausi tant com il fu en vie. **6.** Argiva plora molt et plainst Pollinicet, quar mout l'amoit de grant maniere et mout estoit dolante qu'ele oir n'en avoit, dont sa grans dolors fust reconfortee et alegiee. Les autres dames en diverses parties lor dolors demenoient par les campaignes, ou lor amis lor barons lor freres et lor fiz gisans mors trovoient.

493. Que li rois Adrastus repaira ou les dames [117ra] de Gresse en son regne sans compaignie de chivalerie[743:S]

1. Quant toz les orent ars et mis en cendres solonc lor costume, li rois Adrastus dist au duc d'Athenes qu'il en voloit aler et repairier en sa contree, et si enmenroit les dames et les damoiseles, qui iluec trop grant dolor demenoient. **2.** Li dus dist au roi que c'estoit bon a faire. **3.** Lors se departirent, et mout mercia li rois Adrastus li duc d'Ataines de l'onor qu'il li avoit faite. Li dus s'en repaira en sa contree a toz les prisoniers et a tote sa chevalerie qui del avoir de Thebes estoit mout enrichie. Et li rois Adrastus se mist a la voie a totes ses grans compaignies des dames, qui toz les jorz de lor vies plainstrent et plorerent lor amis, qui a Thebes ocis estoient. Et bien sachez que li rois Adrastus en eust fait porter avec les dames les cors des rois qui avec lui en la bataille venu estoient, por chascun enseveiller en sa contree, s'il en eust la poissance. Mes il n'avoit fors les dames, qui par la grant dolor qu'eles demené avoient et par la lasté de la voie aider ne se pooient.

494. Quans ans il ot de la destruction de Tebes jusques au comencement de Rome, qui puis fu de grant segnorie[744:S] [745:G]

1. Ensi repaira li rois Adrastus toz sous en sa contree ou il puis ne vesqui guaires, ains moru mout petit aprés ce qu'il fu repairiés, ni puis tant com il vesqui n'ot joie ne leece. **2.** Segnor, [b] ensi com vos oés, fu Thebes arse et destruite qui mout fu ancieine, quar ansois ·cccc· ans o plus fu la destrucions faite que Rome fust comencee a faire. Por ce di je que la cités fu mout ancieine, si com vos porés entendre.

495. Que les povres gens se rasemblerent a Thebes, et si restorerent la cité qui encor est Estives nomee[746:S]

1. Segnor, ensi repaira li rois Adrastus toz sous en sa contree. **2.** Aprés ce les povres gens, qui fui s'en estoient et qui eschaperent de la bataille, se rasemblerent et si raherterent la endroit et reherbergerent au meaus qu'il peurent. **3.** Ensi fu

puis la cités recomencee et Thebes nomee la destruite, mes puis li changierent son non li citeain, qui honte et vergoigne avoient de la destruction qui lor estoit ramenteue. Si le nomerent Estives, qui encor est ensi apelee. 4. Ne vos quier plus faire mencion ne parole de Thebes, ains dirai avant de ceaus qui ou siecle adonc habitoient et regnoient, a quels fins il venoient por ce que Damedeu ne cremoient ne aoroient. 5. Quar bien sachés, segnors et dames, c'onques ces grans batailles ne ces grans malaventures ne cesserent ne ne finerent, si com vos porés oïr et entendre trosques a tant que Nostre Sires vint et descendi a terre. Mes tantost fu humaine creature tote apaisee, et cesserent les batailles et les pestilences par tot le monde. 6. [117va] E por ce doit on esguarder raison et droiture, c'est Deu amer et servir, por cui nos est donee pais et concorde en cest siecle et en l'autre, repos sans tristece et joie parmanable.

496. Ci comence de ceus d'Athenes et de ceus de l'isle de Crete, qui en celui tans se guerreoient, et dou comencement dou regne d'Amazone[747:S]

1. Aprés ce, ne mie grant tens puis que Thebes fu destruite, ·v·c· ans et ·lx· droiturerement devant ce que Rome fust primes fundee ne estoree, nasqui et sorst une tres grans bataille et perillouse entre ceaus de Crete et ceaus d'Atenes. 2. La ot mout de gent morte et grant bataille par mer et par terre. 3. Segnor, que vos iroie je de ceste bataille devisant ne faignant les noms des princes que li estorie ne ramentoit mie ? Ce seroit pechiez et vilainie. 4. E que vos iroie je contant quantes nes cil de Crete mistrent sor mer por envair ceaus d'Athenes ? Tost i porroie faillir, si je m'en entremetoie. 5. E que vos diroie je de ceaus d'Athenes, queus aguais ne quels engiens il firent por ceaus de Crete destruire ? 6. Lonc tans se combatirent, mes mout en orent en la fin cil de Crete le meillor de la bataille, et si pristrent assés des plus vaillans d'Athenes et de Gresse qui les Athenieins aidoient. Et savés vos qu'il en faisoient, quant il les jovenceaus pris avoient ? Il avoient en lor contree un monstre [b] qui Minotaurus estoit apelés. Li auctor dient qu'il estoit la moitié hom et la moitié tors, plus crueus que nulle beste. 7. A celui deable livroient il lor prisoniers, cil de Crete, a devorer qu'il prendoient. 8. E tels i avoit, qu'il les ieus sachoient des testes, si come des plus jovenes home, si les[748:G] cuisoient sor les charbons et rostisoient. 9. Ensi et par si grans cruautés destruisoient li un les autres, quar nulle pitié ne nulle misericorde les gens adonques en aus n'avoient. 10. E adonques ausi li Tessaliniein et li Laphitiein ensamble se combatoient. 11. E par cele bataille refurent mout de gens ausi ocise et morte. Mes a tot ce deviser et descrire, ne me voill mie arester ne faire demorance, ains passerai auques outre briement, quar ensi le convient a faire. Mes, por l'estorie meaus continuer, m'en convient faire ramenbrance.[749:G]

497. Dou roi d'Egypte qui tot le mont vout conquerre[750:S]

1. En celui tans meisme assés prouchainement ot un roi en Egypte de mout grande fierté plain et de grande segnorie. 2. Cil rois ot a non Vezones. 3. Mout estoit riches d'avoir et plains d'outrecuidance. 4. Cil rois se porpensa en lui meismes et dist qu'il por bataille et a force voudroit sousmetre a sa segnorie et a son regne totes les gens et les pueples qui estoient tres Miedi dusques en Septemtrion, et en mer et en terre, et encor assés [118ra] plus des autres qui en Orient et en Occident habitoient, o ja mais tant com il vivroit ne lor faudroit bataille. 5. Quant il ce ot pensé et dit, il manda ses grans os et assembla ou chief de son regne : mout par ot grant assemblee, quar mout ot cil rois gens de son regne, et mout en ot de ses voisins par amor et par proiere. 6. Adonc n'i ot plus, mes que li haut baron, qui la assemblé estoient, demanderent au roi Vezones sor quels gens il voudroit premerement forfaire. Li rois lor dist sor ceaus dou regne de Scithe, quar ce estoient cil qui envers tote gent estoient plus rebelle.

498. Que li rois d'Egyppte envai le roi de Scite par son outrage[751:S] [752:G]

1. Segnor et dames, bien sachés que li regnes de Scithe si est en une des fins d'Europe, jouste le grant Occean qui tot le mont avirone, et si depart cil regnes et li regnes de Paphaglone Europe et Asie par grandes montaignes qui dusques en cele mer ataignent et estendent. 2. Par le conseill de ses homes chevaucha li rois d'Egypte tant qu'il aproisma le roiaume de Scithe, et lors prist messages. Ses[753:G] envoia as barons dou regne, et si lor manda qu'il venoit sor aus et qu'il

destruiroit lor contree, s'il a lui ne si [754:G] rendoient a sa volenté faire et treu ne li donoient. 3. Li rois de Scite et li baron respondirent as messages, et si distrent que trop estoit fous si riches rois, com estoit li rois d'Egypte, qui envers si povre [b] regne voloit par sa covoitise movoir bataille, et que mout en deust cremir et douter l'aventure et la mescheance, 4. quar n'est mie certe choze de savoir la fin ne le domage qu'avenir en doit par maintes fiees. 5. Mes retornassent tost ariere a lor roi et si li deissent qu'il ne l'atendroient mie tant qu'il venist en lor contree lor proie prendre, ains li seroient, s'il pooient, a l'encontre por le defendre.

499. Que li rois d'Egypte fu desconfis en Scithe et tote sa gens morte et vencue[755:S]

1. Atant li message ariere repairerent au roi et ces paroles li nuncierent. 2. E cil de Scithe ne s'atargerent mie, ains assemblerent toz ceaus de lor regne qui armes peurent porter, si alerent sans demorance encontre ceaus d'Egypte, et tant s'esploiterent qu'ansois qu'il entrasent en lor terre, lor furent il au devant, si com il l'avoient dit et devisé as messages. 3. N'i ot mie grans paroles tenues ne devisees, mes tantost com les os s'entrevirent, si s'aproucherent au plus tost qu'il peurent et si s'asemblerent en plusors parties. 4. Segnor, la ot dur estor et trop crueuse bataille, quar molt i ot gens de diverses samblances qui point ne s'espargnoient ne deportoient, ains entendoient, de quan c'onques il pooient et savoient, de confundre li uns l'autre et ocirre. 5. Quant ce vit li rois Vezones d'Egypte, qui tot le monde cuidoit conquerre, entrues qu'il estoit en [118va] son païs et en sa contree, perdue en ot mout tost l'esperance tote et, sains ce qu'il plus en vousist faire ne parler a ses homes, se mist il a la voie sor un riche destrier. Si guerpi la bataille et si s'en repaira ariere en son regne. 6. E si home et lor gens qu'il eurent amenee furent tantost desconfi, quar ne se peurent tenir ne defendre encontre lor anemis qui mout aigrement les assailloient et envaissoient. 7. La fu trop grans la desconfiture. 8. La ot trop gent detrenchee et ocise. 9. La guerpirent cil d'Egipte toz les avoirs et totes les viandes qu'il avec aus aportees avoient. 10. La furent guaaigné oliphan et chamel et pluisors autres bestes, qui les tentes et les grans richeces avoient amenees d'Egypte et d'Ethiope. 11. E cil qui ne furent ocis ne pris s'en refuirent mout volentier, au plus tost qu'il peurent aprés le roi, en lor contree qui[756:G] mout avoient desiree.

500. Que li rois de Scithe et ses gens en alerent en Egypte por conquerre le regne[757:S]

1. Ensi com vos oés, fu desconfiz li rois Vezones et ot perdus toz ses avoirs et ses engiens qu'il avoit apareilliés et fais faire por destruire les regnes et les contrees en quelconques parties ses gens et ses grans os se tornassent, mes ne fu mie ensi. Ains fu puis par ses engiens meismes destruis toz ses regnes, quar li Scithiein, qui desconfis les avoient, ne repairerent mie ariere, ains les sivrent tros-[b]-ques en Egypte, qu'il tote eussent destruite, se ne fussent li grant destroit des palus et des terres mareschages. Ce tensa auques et guari une partie des gens et des avoirs dou roiaume. 2. Por ce que vos oés, si partirent il d'Egypte, mes mout l'eurent ansois confundue, quar il n'i troverent ni roi ne baron ne prince qui contre aus peust movoir bataille ne estre[758:G] par nulle force qu'il eussent en lor terre. 3. D'Egypte se partirent ensi li Scithiein a totes lor grans os qu'il menoient, et si comencerent a guaster et sousmetre a lor segnorie tote la partie d'Asie. 4. La ot moutes grans destructions et maintes batailles[759:G] faites dedens ·xv· ans qu'il sans trives et sans pais i demorerent, si com Orosius tesmoigne.

501. Que cil de Scithe demorerent tant en Egypte et en Asie que lor femes les remanderent[760:S] [761:G]

1. Segnor et dames, or poés oïr et entendre que toz li mons estoit en grant dolor et en grant malaventure, ou c'onques gens manoient et habitoient, et tot estoit por ce qu'il en Nostre Segnor ne creoient ne ne le reclamoient en lor perius[762:G] ne en lor besoignes, si com vos porés encor avant assés meaus oïr et entendre. 2. Ces gens de Sithe, qui si erent enameri[763:G] de sanc espandre et de gent ocire et confundre, erent en Asie qu'il tote conqueroient. Et por le longe demorance, si come de ·xv· ans qu'il faite avoient, lor manderent lor femes qu'il repairessent sans nulle atendance, [119ra] quar trop les avoient deguerpies et laissees longement. 3. E s'il ce ne voloient faire, bien seussent certainement qu'eles

queroient gent d'autre regne prochain d'eles por avoir lignee. 4. Por ce ne repairerent il mie, ains alerent tant terres destruisant et contrees, que tant eurent alé et tant en i ot mort et par batailles et par vielleces, qu'il ne peurent en la fin tuit revenir ariere. 5. E <cil qui> {ms. cil}[764:G] repairerent, si ne furent puis receu ne coneu en lor propres iretages qu'il deguerpis avoient, 6. ensi com vos porés oïr et entendre.[765:G]

502. Que li jovenceau bachalier, qui enfant estoient demoré, s'esmurent por aler socoure lor peres et por ramener[766:S]

1. Ens ou regne de Sithe erent demoré li enfant adonques, quant s'en partirent li pere. 2. E quant les dames lor messages envoierent a lor barons qu'il repairassent, entre eles avoit ·ii· jovenceaus haus homes de roiau lignee de la contree : li uns avoit a non Plinus et li autres Scolopetius. 3. Cil assemblarent tote la jovente dou regne, o il ot mout de jovenceaus fors et preus et hardis, ensamble. Si distrent qu'il iroient socoirre et aidier lor peres et lor amis et lor freres et si les ramenroient, s'il pooient, a lor serors et a lor meres. 4. Adonc alerent tant qu'il se logierent en la contree de Mappadocie jouste le flum de Thermodontem, et si deguasterent tot le regne et preerent.[767:G] La demorerent il grant piece por [b] destruire tote la contree, mes tuit cil dou païs s'asemblerent et si les aguaiterent tant par lor espiés qu'il une nuit les sorprirent, si qu'il toz les ocirent et detrencherent. 5. Quant ensi furent tuit mort, lor femes et lor parentes en seurent assés tost les noveles dont mout s'esbairent. Et savés vos qu'eles firent ? 6. Eles s'asemblerent et si pristrent conseill qu'eles s'armeroient et si s'en iroient vengier lor barons et lor fiz et lor freres de ceaus qui ocis les avoient, et si defendroient lor regne en lor vevance, s'eles pooient, si qu'eles ne seroient a issill livrees et ja mes ausi barons ne reprenderoient.

503. Des dames de Sithe qui alerent vengier lor fiz et lor amis as armes esmolues[768:S]

1. Entre eles avoient ·ii· roines : li une avoit a non Marpesia et li autre Lampethe, jovenes dames beles de cors et de visages et de cuer hardies. 2. Cestes firent mout bien atorner lor afaires, si com por chivauchier a force sor lor anemis et lor terres conquerre. [119va] Mes, ansois qu'eles ississent ne departissent de lor contrees, en ocirent eles toz les homes et les enfans males, por ce qu'eles totes se concordassent meaus ensamble a une volenté sans retraire. 3. Adonc n'i ot plus. Richement atornees et apareilees, si se mistrent a la voie et alerent tant qu'eles entrerent en la terre a lor anemis, ou eles bien lor grant dolor <vengierent> {ms. uengieret},[769:G] quar as ars et as saietes et as espees esmolues destruirent eles ceaus qui lor amis ocis avoient.

504. Quant les dames se furent vengees, l'une roine repaira et l'autre remest[770:S]

1. Ensi comencerent premerement et par ceste ochoison les dames en cele region a porter armes, qui puis devindrent mout chevalerouses, si com vos porés, s'il vos plaist, avant oïr et entendre. 2. Aprés ceste premeraine bataille qu'eles orent desconfite et vencue, Marpesia et Lampetho deviserent lor compaignies en ·ii· parties, et si repaira li une ou totes les[771:G] damoiseles en lor terre por guarder le roiaume. 3. E li autre a totes fines[772:G] grans compaignies prist la cure de la bataille por lor pris et por les treus de gens des estranges contrees avoir et conquerre. Ensi le faisoient les roines a fiees. 4. Et celes qui lor regne guardoient, quant il lor plaisoit, s'acointoient a faire lor delis as estranges homes qui pres d'eles manoient. 5. E quant eles erent grosses, coies estoient tant qu'eles [b] erent delivrees. 6. Se ce estoit masles qu'eles avoient, tot maintenant adonques les ocioient. 7. E ce ce estoient femeles, les destres mameletes a un chaut fer lor eschaudoient, por ce qu'au traire del arc et al esteser de la corde a vive force ne lor fust la destre mamele a grevance, quant ele fussent grandes, et a pié et a cheval en grans estors et en greveuses batailles.

505. Que les Amazonienes funderent Ephese[773:S]

1. Ensi et par grant diligence norissoient eles les puceles. 2. E tantost com eles erent teles qu'eles chivauchier pooient, si lor aprendoient a combatre a les espees et del arc a traire, 3. quar jousters de lance n'estoit mie encor granment en usage.

4. E bien voell que vos sachés que por ce que ces damoiseles avoient les destres mameles ensi arses et bruslees, fu lor terre, c'est la o eles habitoient, nomee Amazone et eles Amazoni-[120ra]-enes. 5. Tot ensi cruirent eles tant et mouteplierent en force et en proece qu'eles conquisterent par bataille grant partie d'Europe et d'Asie, et si pristrent maintes cités et destruirent, et maintes en i fermerent et funderent. 6. E quant eles orent Ephese fundee premerement et faite et autres chasteaus assés en Asie, eles sevrerent de lor ost une grant partie de lor <damoiseles> {ms. damoi damoiseles}, si les en renvoierent[774:G] en lor regne, c'est en Amazone, atot grans avoirs qu'eles avoient conquis es terres qu'eles avoient gastees et destruites. 7. La roine Marpesia demora atot grant esfort de ses Amasonienes por guarder la terre en Asie qu'eles conquis avoient, mes lor anemi, ce sunt cil dou regne d'Asire, orent un jor quanqu'il peurent soumonre mis de gent ensamble, 8. e por ce qu'il bien savoient c'une grans partie d'eles erent repairees ariere en lor regne et en lor contree.

506. Que les Amazonienes furent mortes et vencues par les Assirieins[775:S]

1. Quant tuit furent assemblé, bien fu nuncié a la roine, et ele, com la tres plus viguerouse et la plus hardie qui fust adonques en tot le munde, fist armer ses damoiseles et si ordena ses batailles et lors chevaucha contre ses anemis tote premeraine. 2. Tantost com les os s'entrevirent, s'asamblerent, mais mal fu partis li gius perilleus, quar la roine Marpesia ot a la grant destrece petit d'a-[b]-ide et tant qu'a force fu ele fors mise dou champ o ele estoit premers assamblee a la bataille. 3. Cele roine fist merveilles por ses compaignesses qu'ele veoit devant li ocire, mais ne valut rien en la fin, quar la fu ocise la roine et totes ses puceles qui bien s'i furent vengees. 4. Et furent puis aprés encore assés meaus par celes qui tornees s'estoient d'eles, si com vos porrés aparmain entendre.

507. Que la roine Synope ala vengier sa mere et les autres puceles[776:S]

1. Segnor et dames, cele roine Marpesia, qui la fu ocise, avoit une fille en Amazone que Synope estoit apelee. 2. Cele Synope estoit pucele et virgene, si qu'ele n'avoit cure d'avoir compaignie a home en nulle maniere. Fors et aidable et legiere estoit mout la damoisele, et tant estoit puissans a chevau et as armes que n'avoit son pareill[777:G] en tot le roiaume. 3. Quant ele sot que morte estoit sa mere Marpesia la roine, mout dolante fu et ausi furent totes les autres dou roiaume, et de celes ausi qui avec eles estoient ocises. 4. Adonc n'i ot plus. La dolor laisserent ester et si distrent qu'eles vengees seroient, s'eles pooient en nulle maniere. 5. Roine fu faite Synope ou lué de sa mere et bien le duit estre, quar mout acuelli grant prouece par sa chevalerie. 6. Lors mut la roine Synope et o li grans os de damoiseles por aler sor lor anemis en Asie et en Europe. 7. Et ·ii· serors remesent en Amazone roines et dames sor le [120va] regne et sor la contree. 8. L'une ot a non Anthiopé et Orthia li autre.

508. Qui fu mere la roine Pantesilee qui fu a Troies[778:S]

1. Segnor et dames, bien voill que vos sachés que ceste roine Orthia fu mere a la roine Panthesilee qui fu au siege a Troies o ele fist, si com vos orés, mainte noble chivalerie. Mes de cele lairai je ore, si dirai encore de ces damoiseles qui si avoient esmeue tote Asie et Europe, ausi tote par lor ruistes proueces, qu'a paines savoient les gens qui i habitoient qu'il peussent faire. Li renons d'eles vint en Gresse, qui adonc estoit bien puplee et de riches cités et de nobles chivaleries. 2. Segnor, adonques estoit Herculés en la flor de sa jovente. 3. Cil Herculés fu fiz de la roine Almene, qui fu fille le roi Laudaci qui vint de Crete. 4. E bien sachés que plus fors hom ne plus hardis ne fu guaires puis le doloive que fu cil Herculés, si com on trueve en escriture. Et por ce dient li pluisor et tesmoignent qu'il fu samblans a Sanson de proece et de force. 5. Herculés fist mainte merveille en sa vie qui bien funt a reprendre, et ausi fist Sansos. Mes de Sanson ne vos parlerai plus ore jusques a tant que par droiture viendra a lui li contes de l'estorie, ce sera quant parlera[779:G] des Hebrius, quar il fu de lor lignee. 6. E bien sachés neportant qu'entre Sanson et Herculés n'ot mie grant tens, quar andui furent ou tans que Troie fu [b] premerement destruite. Mes a Troie ne fu mie Sansos, quar ausi ne furent cil de sa lignee.

509. Que li Grigois envoierent Herculés sor le regne d'Amazone[780:S]

1. Cil Herculés, dunt je vos fais mention et memoire, oï la novele de <ces> {ms. ses}[781:G] damoiseles et cil de Gresse ausi, qui mout les douterent por ce qu'eles avoient mainte riche terre confundue et maumise. **2.** Adonc parlerent ensamble li baron de Gresse, et si raisnerent tant a Herculés qu'il dist qu'il iroit en Amazone combatre as Amazonienes. **3.** Lors fist Herculés faire ·ix· longes nes et grandes. **4.** E quant eles furent faites et bien apareillees de quant qu'il i convint, et de viande et d'armes, il ot assemblé mout de la chevalerie d'Athenes et de Micaines et de tote Gresse. **5.** Et si ala avec lui Theseus, si entrerent es nes a grant joie et a grant leece. **6.** E ensi nagierent tant au soleill et a la lune et as estoiles qu'il aproismerent Amazone, mes Herculés n'ot mie en ses compagnons ne en sa force tant de fiance qu'il osast a plain jor ariver et as Amazonienes assambler, ains les vout desporveues envair et requerre. **7.** Ensi com il l'eurent devisé, ensi le firent. En la terre entrerent, si que ne le seurent celes qui bien l'eussent a lor pooir defendue s'eles le seussent. Mais n'en seurent nient, ains furent si seuprises qu'eles ne se peurent [121ra] assambler ne a lor voloir ordener lor batailles, **8.** ensi furent desconfites. Mes bien sachés que parmi tot ce eussent eles les Grius mout maumenés, se ne fust la grans force d'Erculés et la grans prouece. **9.** La furent mortes les plus vaillans d'armes[782:G] et detrenchees, et mout en i ot de prises. Et bien sachés que mout ausi en eschaperent de celes qui la furent assamblees et mout en i ot de pelaiees[783:G] et de navrees.

510. Que les ·ii· serors josterent as ·ii· chivaliers les meillors dou monde, adonques c'estoit Herculés et Theseus[784:S]

1. Entre les autres qui retenues furent, ot prises ·ii· damoiseles, serors la roine Antiopé : li une ot a non Menalippe et li autre Hippolite. **2.** Segnors, cestes firent merveilles ains qu'elles fussent prises, quar eles seoient sor ·ii· riches destriers armees mout richement a lor maniere. **3.** E si avoient covertures de ·ii· mout riches dras de soie por conissances. **4.** Celes se furent apareillees noblement entre que[785:G] les autres se combatoient. **5.** Teles i avoit armees, teles i avoit[786:G] desarmees, **6.** ensi com gent seusprise vienent desordeneement a bataille. **7.** E tantost com eles vindrent al estor, Menalippe jousta a Herculés, et Hippolite a Theseus. Et si tres durement s'entrecontrerent a la grande vigor qu'eles avoient et par la force des riches destriers, sor quoi eles seoient, qu'eles et li [b] dui chivalier vaillant, qui ausi contre eles venoient quanqu'il pooient, se porterent a terre.

511. Que li dui chivalier vaillant o l'aïe de lor gens pristrent les ·ii· puceles[787:S]

1. Tost furent les damoiseles relevees, qui assés savoient d'armes, et ausi furent li chivalier Herculés et Theseus, qui grant vergoigne en orent. Et si ne vos esmerveillés mie s'Erculés chai, qui fors estoit a merveilles, quar ce fu par aventure par son cheval, qui chargiés estoit de lui et de ses armes, et par le ruistre encontre de la damoisele qui le chival fist sous lui trebucher et fundre. **2.** Tantost com en piés furent revenu et les damoiseles orent les escus reons avant mis et es poins les espees, li Grigois lor corurent <soure, qui> {ms. soure}[788:G] la force avoient, et tant les demenerent que Herculés prist Menalippe et Teseus Hippolite. **3.** Quant cestes furent retenues, adonc furent les autres totes desconfites, si s'en tornerent et guerpirent la [121va] bataille. Herculés et Theseus et lor chivalerie repairerent a lor nes et la se reposerent et desarmerent. Et quant vint a la matinee, la roine de Femenie, qui mout dolante estoit par ses damoiseles qui prises estoient, envoia a Herculés une pucele qui en sa main portoit un raim d'olivier vert et tot chargié de fuelles. **4.** E c'estoit senefiance de pais et de concorde. **5.** E si li manda que, se il voloit <raenson> {ms. raeson}[789:G] avoir de ses damoiseles, ele li donroit tot a sa devise, mais qu'i li rendist.[790:G] Ele n'en voloit autre choze. **6.** Herculés respondi a la pucele qui alee estoit ou message qu'i volentiers li renderoit[791:G] ne n'en voloit autre raenson avoir que ses armes en la remenbrance de sa victorie et que ele jureroit ausi sor ses deus o ele avoit creance qu'ele ne feroit a Gresse par sa force ne anui ne grevance. **7.** La damoisele, qui envoiee estoit ou message, ot mout grant joie quant ele ot la parole entendue que Herculés li ot dite. **8.** Lors repaira a sa dame et si li dist que ele des Grigois avoit bones trives et fermes, s'ele voloit parler a Herculés et otroier ceste convenance. **9.** La roine en fu mout lee et tantost assambla mout gentil compaignie de

puceles, si ala parler a Erculés et si confermerent lor convenances que Herculés li rendi Menalippe sa seror. Et Theseus prist a feme Hippolite, si l'enmena o lui en son regne. **10.** E Herculés ot les ar-[b]-mes a la roine, si les enporta ou lui en Gresse.

512. Que grant joie ot en Gresse quant Herculés fu repairés dou regne d'Amazone[792:S]

1. Quant Herculés fu repairés, grant joie en ot par tote Gresse. Et si distrent bien tuit cil dou regne que mout avoit bien esploitié qui la victorie avoit eue as Amazonienes. **2.** Entre ces chozes que je vos conte d'Erculés, moru Orthia, li suer la roine Antioppé, si fist on roine de sa fille Pantesilee. **3.** Segnor et dames, de la beauté ceste roine et de son sens et de sa grant proece que vos deviseroie ? **4.** Bien sachés sans doutance que mout ot beauté et proece, si com vos porrés oïr et entendre ains que de li la veraie estorie faille. **5.** Ceste roine Pantesilee tint tote soule <le> {ms. le le} roiaume aprés s'antain Anthiopé, qui mout estoit vaillans roine, et si conquist mout terre es parties daarraines d'Europe et d'Asie. **6.** A cesti revint Synope, <la> {ms. sa}[793:G] fille la roine Marpesia, dont je vos ai parlé ariere, qui en Asie chevaucha sor les Assirieins por vengier sa mere, o ele ot mainte grant bataille faite. **7.** Ceste roine Pantesilee afaita mout ses damoiseles en chivalerie et en toz autres afaires, mes trop par ert crueuse de son hardi cuer et par sa grant proece. **8.** Quar bien sachés que maint fort chivalier fist morir ansois qu'il guaires fust entrepris de grant viellece[794:G] et mainte contree [122ra] destruist de gens qui i habitoient.

513. Qu'en celui tans estoit trop malicios li siecles[795:S] [796:G]

1. Or poés entendre et savoir queus cis siecles estoit adonques. **2.** Segnor, ces femes, dont je vos conte, comencierent a regner et les grans occisions a faire plus de ·cccc· ans devant ce que Rome fust comencee premerement a faire. **3.** E si regnerent plus de ·c· ans en lor grant poesté et en lor grant deverie, si com d'omes ocire et de sanc humain espandre. **4.** Por Deu, segnor, en estoit adonques mout grans dolors ou munde, **5.** pais n'estoit en nulle partie. **6.** Tuit s'entreocioient, homes et femes, et queus gens i habitoient. **7.** Tostans voloit li uns a l'autre tolir son païs et sa terre, ne n'i guardoit li peres le fill ne li fiz le pere, ains s'ahurtoient a toz mauvais visses por aus toz confundre et destruire. **8.** Dit vos ai devant et di encore que totes ces pestilences erent ou munde por ce que Deus, li Sires de tote creature qui fait avoit le ciel et la terre et le soleill et la lune et les estoiles et l'ome premerain et la feme premeraine, n'estoit aorés ne servis de nulle creature, **9.** c'est de ceaus et de celes qui sor terre habitoient. **10.** E ne devons nos dont avoir grant poor ? Por Deu, segnor, que vos en samble, se nos ne l'aorons et servons, si com nos devons, que porrons nos faire ? **11.** Or esguarde li haus et li bas et li [b] riches et li povres, com chascuns sert a son pooir Nostre Segnor et aore. **12.** Qui bien le fait, mout liés en puet estre, et qui ne le fait, n'en puet faillir qu'il n'en encontre crueuse bataille et dolorouse en cest siecle o en l'autre. **13.** En l'autre, Deus,[797:G] avra il donc bataille ? **14.** Oïl, assés crueuse encontre le deable, a ceaus qui n'avront aoré et servi Nostre Segnor, si com il doivent faire.

514. Qu'encore seroient les grans persecutions sor terre, se li saint home n'estoient[798:S] [799:G]

1.
E riches hom, donc te porpense,
Voies qui cil est qui te tense.

2. En cest mont esguarde dont l'onors te vient et la segnorie. **3.** Se tu cuides qu'ele te viegne de ton ancestre, porpense toi que tes ancestres est devenus. **4.**
Ce que des ancestres demore,
ce laissons nos en petit d'ore.
Segnor, li ancestre trespassent
et les richesses qu'il amassent.

E nos ausi trespasserons
et li avoir que nos avrons.

5. Mes ce nos dient et racontent li sage home, que ce que nos en donrons por Deu et que nos en despendrons en bon usage, ne trespassera mie en cest siecle que nos n'en aions le merite a cent dobles a nos Pere des Cels, qui done l'onor et la segnorie, qui onques ne perist ne ne trespasse. **6.** Donc le servons et aorons, si com nos devons faire, quar il rent mout bien a chascun son service. **7.** E bien sachés sans doutance que nos ne le poons servir ne aorer, se dou sien non meismes, **8.** quar tuit somes si serf [122va] ou comencement, et roi et conte et tuit prince et clerc et lai, ne ne vit nus ou munde se par sa dousor non et par sa misericorde. **9.** E si sa misericorde n'estoit si grande et l'amors qu'il a envers ceaus qui de verai cuer le servent en cest munde, bien sachés qu'encor seroient batailles et pestilences en cest siecle ausi grandes com eles i furent onques, mes les orisons et les jeunes et les larmes des sains homes, qui petit cessent onques ne jor ne nuit de chanter et de lire en Sainte Iglise, rapaient Nostre Segnor des grans mesfais dont nos le corosomes.

515. Ci conte coment Herculés ocist l'orrible gaiant qui ne doutoit nulle creature et que nus ne pooit lasser ni amenussier sa force[800:S] [801:G]

1. Segnor et dames, et que sera ce donc de ceaus qui Sainte Iglize guerroient et ceus font mal et heent qui Damedeu servent, le Segnor de tote creature ?
2.
Par foi bien sai ja n'en <garront> {ms. gorrong},[802:G]
Quar s'il font mal et pis avront,
Li jugement en est ja fais :
Chascuns hom portera son fais,
Soit biens, soit maus, ja ni faudra,
O il tres bien l'amendera.
De ce le m'estuet laissier ore,
Quar j'ai a faire mout encore
Davant l'uevre continuer.
Mais on doit bien son dit nuer[803:G]
De raison, s'il est qui le face,
Ausi com on nue la face
D'une ymage quant on la paint.
Ausi est droit qui cil se paint
[b]
Qui reconte bone matere :
Qu'il n'i oblit Deu Nostre Pere,
Quar li exemple de tot bien
Vienent de lui, ce seit on bien,
E a lui tuit li buen riront
Qui mout se esleeceront.[804:G]

3. Petit aprés ce que Herculés fu repairés d'Amazone, oï il parler d'un gaiant fort et grant a merveille. **4.** Cil gaians avoit a non Antheus, et si habitoit en une forest joste une grant montaigne en une des derraines parties de Gresse. **5.** Cil jains estoit de tel nature que s'il avenist choze qu'il se combatist et il fust tant soupris de lasté et il chaist a terre, tantost com il sentist la terre et la froidure de li, sa force et s'alaine li fust revenue et doblee, ce dient li pluisor. **6.** Por ce qu'il estoit si fors et de tel nature, estoit il mout orguoillous et mout crueus a tote creature. **7.** De celui oï parler Herculés, si ala a lui

combatre. 8. Et si tost com il s'entrevirent, li uns coru seure l'autre, si s'entreprirent as bras a luitier, 9. quar Herculés n'avoit nulle arme portee fors sa masue grande, tele come convenoit a si fort home. 10. E ce avoit il fait por ce qu'il fust plus legiers encontre le gaiant s'il a luite s'entrepreissent , si com il firent. 11. Grans estors s'entrerendirent Herculés et Antheus. 12. E tantost com Herculés l'avoit abatu, si se relevoit cil cui force n'amenuisoit mie. 13. Ensi que plus le cuidoit avoir conquis Herculés et maté, tant le trovoit il plus [123ra] fort et a meillor alaine. 14. Mout s'en esmerveilloit Herculés, ne ne savoit coment ce pooit estre, et tant qu'en la fin se porpensa et lors le leva mout viguorousement de terre a ·ii· bras et tant l'estrainst et tint a force en air qu'il l'estranla et ocist entre ses bras, ne onques li jaians, por force qu'il eust ne por choze qu'il seust faire, ne se seut tant pener qu'il peust revenir a terre.

516. Que Hercules ocist un autre jaiant[805:S] [806:G]

1. Segnor, bien poés savoir que de ceste bataille <ot> {ms. eu}[807:G] Herculés mout grant loenge et sel[808:G] dut il bien avoir, quar mout fu grans prouece et grans force d'ensi un grant jaiant conquerre et ocirre. 2. E bien sachés qu'il fist mout de proeces autres, quar il ne doutoit rien, ne lion ne serpent ne nulle autre beste, tant fust crueuse ne orrible. 3. Segnor, et bien sachés que Theseus, ses compains, fu ausi mout preus, [b] quar ce fu cil dus qui destruist Thebes, si com je vos <ai> {ms. a}[809:G] conté ariere, et si ocist un jaiant ausi, Quacus ot a non. Mes teus i a qui dient que Herculés l'ocist qui bien le peut faire. Si ot Theseus un fill de sa feme Yppolite qu'il amena d'Amazone, cil ot a non Yppolitus, encontre sa mere. Et si en ot un autre, Amphilocum, d'une damoisele qu'il prist ausi a feme, Phedra estoit apelee.

517. De quel lignee li roi de Troie furent et qui la cité estora premerainement [810:S]

1. Segnors et dames, ou tans que cil estoient, estoit Laomedon rois novelement a Troie, qui encor adonc n'estoit mie si grande ne si puplee ne si renomee com ele fu puis aprés ce, si com vos avés oï retraire. 2. Troie n'estora mie cil Laomedon, ains i habita primes Friga, qui fu de la lignee des fiz Japhet, et de son non ot a non la terre premerainement Frige. Et a cestui comence la premere habitations de la terre et de la cité, que puis fu, si com vos orés, Troie apelee. 3. E puis regna de cele lignee meisme li rois Dardanus, de cui non li terre ot a non Dardania. 4. E puis i regna Erictonius, qui fu pere le roi Tros. 5. E de cestui roi qui Tros ot a non, ot a non la terre et la cités ou il habitoient Troie. 6. Cil Tros fu mout vaillans chivaliers et fors et aidables et si ot ·ii· fiz, li uns ot a non Ylus et li autres Ganimedés. 7. Segnor, adonques quant cil [123va] rois Tros regnoit en Troie, si regnoit en Micenes uns rois, Tantalus estoit apelés par nom. 8. Cil rois Tantalus guerroia le roi Tros et si li ocist son fill Ganimedem, dont mout sofrirent et li un et li autre de paine et de malaventure. 9. E ci fu la premeraine semence de la haine et de la chorine[811:G] des Grigois a ceaus de la terre de Troies. 10. E si vos dirai coment li rois Tantalus fu pere le roi Pelopem. 11. De celui roi Pelopis isci uns rois c'on apela Plistinem. Cis fu pere le roi Agamenon et le roi Menelau, le baron dame Helaine. 12. Or poés bien savoir et entendre que puis que li rois Tros de Troies et li rois Tantalus de Micenes tant s'entrehaïrent— et qu'i furent ausi comencement des lignees— que ce peut bien estre— et dut— comencemens et semence,[812:G] par quoi li oir aprés ne s'entr'amerent onques. 13. Li rois Ylus, qui fu fills le roi Tros, de Troies tint aprés le decés son pere le roiaume, et si ferma Ylion le maistre chastel de Troies, et de son non li mist il a non Ylion. 14. Cis rois Ilus fu peres le roi Laomedon. 15. Cis rois Laomedon fu au tans Herculés et au tans Theseus, si com je vos ai dit ariere, et si estora mout en son tans et enforsa si com de murs et de fossés la cité de Troies. Et en celui tans ausi estoit rois en la cité de Pelepenense Peleus qui fu fiz le roi Eachum et Creteum. De la lignee cestui roi fu Ulixés, quar Laertés, li peres Ulixés, fu freres Creteum, qui fu on-[b]-cles Peleus.

518. Ci comence la veraie estorie de Troies[813:S]

1. Or vos conterai de la destruction de Troies et l'ochoison mout brefment, quar ensi le me proie mes sires[814:G] por ce que l'estorie est tant oïe, mais n'avenroit mie que de si grant fait com la ot ne feist on entre les autres remenbrance, la ou ele devroit estre.

519. Ci comence l'uevre [815:S]

1. Peleus li rois ot un frere, Eson estoit apelés. 2. Cil Eson avoit un fill mout preu et mout vaillant et hardi sor tote creature, cil estoit només Jason. 3. Cil Jason estoit mout amés et doutés de toz ceaus dou regne, quar il les herbergoit et honoroit de quanqu'il pooit faire. 4. Quant li rois Peleus vit que Jason estoit si vaillans et si amés plus que nus hom par sa proece, il le douta et cremi qu'il tort ne li feist et qu'il encore ne li tolist son regne. 5. Quant il ot ce pensé et douté, il l'apela et si li dist qu'en l'isle de Colcos avoit un mouton qui avoit le visage d'or,[816:G] et que bien [124ra] seroit raisons et droiture a sa vertu et a sa prouece qu'il i alast et si l'en aportast. 6. E s'il ce pooit faire, il li donroit tot ce qu'il li voudroit demander, ja n'i avroit faillance. 7. Quant Jason oï ce, il dist au roi Peleus, si com sil qui estoit de hardi corage, qu'il i voloit aler, quar ce li sambloit que mout porroit estre s'onors creue s'il celui veaire pooit aporter de Colcos en Gresse. 8. Quant Peleus oï ce, il manda un maistre charpenter qui avoit a non Argus, et si li comanda qu'il feist une tres bele nef apareillee de tote creature a la volenté Jasonis. 9. Tantost com ceste novele fu seue, vindrent li legier bachalier de Gresse a Jason et si ami, et si li distrent qu'il iroient avec lui et si li seroient en aïe. 10. Jason les en mercia mout, et si lor proia qu'il fussent apareillié quant tans seroit d'entrer en mer sans nulle demorance. 11. La n'ot nulle atargance, que tantost com la nes fu apareillee furent tuit venu et entrerent ens, et la fu Herculés ave<c>[817:G] Jason en compaignie. 12. Quant de terre furent eschapé vers Frige, c'est vers Troie, il tindrent la droite voie parmi la mer au plus droit qu'il porrent. Tant nagierent qu'il ariverent au port de Simounta, si issirent a terre. 13. Tantost fu nunciee au roi Laomedon la parole a Troies c'une merveillouse nes plaine de jovenceaus de Gresse estoit au port de Symoenta arivee. 14. Quant ce oï li rois Laomedon mout en ot grant ire, quar il pensa bien en lui [b] meismes que si li Grigois s'acostumoient d'ensi ariver a ses pors il poroit tost avoir domage. 15. E por ce envoia il lors au port et si manda as Grigois que, vousissent o ne vousissent, de sa terre se departissent. Jason et Herculés et cil qui avec aus estoient furent mout aïré de la cruauté le roi Laomedon por ce qu'il mal ni tort ne li voloient faire, et si vilainement les avoit congeés de son regne. N'en peurent plus faire adonques por ce qu'il cremirent la force des gens de la contree, ains rentrerent en lor nef, si nagierent par la mer tant qu'il vindrent en Colcos. Si i firent bien ce qu'il queroient, quar atot le mouton qui avoit le visage doré repairerent ariere en Gresse.

520. Que mout se plainst Herculés et tuit li autre dou roi de Troies [818:S]

1. Quant revenu furent et cele merveille fu esguardee a ceaus de la contree, Herculés fu mout tristes et tuit li autre compaignon de ce que li rois Laomedon lor avoit grant honte faite. 2. Tantost sans plus atendre s'en ala Herculés a Sparte, une cité dont Castor et Pollux roi estoient. 3. Cist dui furent frere la roine Helaine. 4. Quant Herculés vint a aus, il dist qu'il li venissent aidier le honte a vengier que li rois Laomedon lor avoit faite. 5. Lors lor conterent tot l'entrepresure.[819:G] 6. Castor et Pollux respondirent a Herculés que quanque il voudroit qu'il li feroient. Aprés s'en ala Herculés a Salamine [124va] au roi Thelamon et si li pria qu'il avec lui venist a Troies sor le roi Laomedon qui grant honte lor avoit faite, 7. e puis aprés a Phithiam et a Peleum, 8. e puis aprés au roi Nestor, et si li proia qu'il amenast avec lui sa gent en Frige sor le roi Laomedon qui lor avoit faite deshonor et honte. 9. Tuit cist loerent mout Herculés de cest afaire, et si li distrent qu'il avec lui iroient atot quanques il li porroient faire d'aïe s'il voloit, ja mar en fust en doutance.

521. Que li Grijois s'assamblerent et si alerent a Troies. Si ocistrent le roi Laomedon et la cité destrurent [820:S]

1. Quant Herculés entendi lor volentés, il fist apareillier ·xii· nes et faire, et si eslist chivaliers teus com lui pleut en Gresse por metre ens et por vengier cest afaire. N'i ot mie longe atendance, quant apareillié et entré furent es nes, qu'il a la voie ne se meissent, et si errerent tant par la mer qu'il ariverent et prirent port par nuit en la terre de Troies. 2. Adonc issirent des nes Herculés et Thelamon et Peleus et tuit li autre. 3. Tantost com Laomedon le seut, il vint a bataille contre aus, si se comensa a combatre, et Herculés et sa maisnee en ala vers la cité qui auques estoit de gent voidee. Si assailli ceaus qui dedens estoient, et lors fu nuncié au roi Laomedon ceste choze qui sans atargier repaira ariere. 4. Et Herculés revint contre lui, qui l'o-[b]-cist en cele bataille. 5. Adonc entrerent li Griu tot erraument en Troies, qui plus ne peut estre

defendue. 6. E Thelamon entra premerains ou chasteau c'on apeloit Ylion, et por ce li dona Herculés Esionam la fille au roi Laomedon en la remembrance de sa prouece. La furent mort li fil au roi Laomedon, fors un soul et tote sa chevalerie, et Troie tote arse et deguastee. 7. E lors s'en repairerent li Griu a totes lor grans proies ariere en Gresse. 8. Segnor, Herculés ne vesqui mie puis lonc tens, ains li prist une greveuse maladie, et si tres greveuse qu'il por la grant fierté entra en un grant fue, si s'arst toz, et ensi fina sa vie, et Jason moru ausi et pluisor autre de diverses manieres qui furent en cele compaignie. 9. Thelamon, qui ot Esionam, le mist avec lui en compaignie : si en ot un fill qui puis fu plains de grant chivalerie.

522. Que Priamus ne fu mie avec son pere quant Troies fu destruite [821:S]

1. Cil fills le roi Laomedon, qui ocis ne fu mie avec son pere a cele destruction que je vos ai contee, n'estoit mie adonques a Troies, ains estoit alés en ost a totes grans gens en une des parties dou regne sor gens qui vers son pere se reveloient. Cil avoit a non Prians, prous chivaliers et vaillans et sages, et si avoit feme, Ecuba estoit nomee, fille le roi Dimantis, haute dame et bele. 2. Cis Prians avoit de sa feme ·v· fiz. Li ainsnés de ses fiz avoit a non [125ra] Hector, et li autre Paris en sornom, Alixandres, et li autres Deiphebus, et li quars Helenus, et li quins Troilus. 3. En ces ot mout de prouece. 4. Des filles ot a non li ainsnee Creusa, et li autre Cassandra, et li tierce Polixena. Creusam ot Eneas a feme, et Cassandra fu mout sage, et Polixena fu mout tres bele. 5. Encor ot Prians assés enfans fils vaillans chivaliers d'autres femes que de la roine Ecuba.

523. <Que Priant retorna a Troie et la refist et peupla meaus qu'elle n'ot esté> [822:S] [823:G]

1. Quant Priamus seut que li Grigois avoient si maumenee la contree son pere et lui meisme ocis et la cité destruite, et les grans proies tolues et menees, et sa seror Esionam ravie et donee en servage, mout en fu dolans en son corage, et mout en demenerent grant dolor si fill et tuit li autre qui avec lui estoient. 2. Tantost repaira ariere a Troie et o lui sa feme la roine Ecuba et si enfant Hector, Paris, Deiphebus, Helenus, Troilus, Andromacha la feme Hector, et Cassandra, et Polixena. 3. Tantost com Priamus vint a Ylion, le maistre chasteau de Troies, et il le trova tot fundu et abatu, assés i ot grant dolor menee. 4. E lors sans plus atendre mis les ovrers a ovre, et si restora le chasteau mout plus <grant> {ms. grant [et] plus grant }[824:G] et plus fort, et tote la cité ausi que ele n'avoit esté onques encore puis qu'ele avoit esté pre-[b]-merainement fundee. 5. E si le pupla de grant planté de chivalerie por ce qu'il ne fussent mes ensi destruit ne soupris com avoit esté li rois Laomedon ses pere. 6. Et bien sachés qu'a la cité fist faire Priamus ·v· maistres portes,[825:G] et li une en[826:G] ot a non Anthenorida, et li autre Dardanida, et li tierce Yliassera, et li quarte Cynbrea, et li quinte Troiana. 7. Adonc en ala Ector li prous chevaliers fiz au roi Prian en Peonie por gens querre por socors avoir et aïe se besogne en avoient. 8. Bien i fist ce qu'il quist, si repaira au plus tost qu'il pot ariere.

524. Que Priamus envoia ses messages en Gresse por ravoir sa seror [827:S]

1. Quant tot ce fu fait et Troie noblement fermee et puplee, li rois Priamus, par le conseill de ses fiz qui mout vaillant estoient et par ses homes, envoia en Gresse au roi Peleus et as autres barons de la contree, et si lor manda que de la mort son pere et de ses autres amis et de la destruction de sa vile lairoit il ester le tort fait et l'outrage qu'il fait li avoient, mais que sa seror Esionam tant soulement li rendissent. 2. En celui message ala Anthenor, qui mout estoit vaillans et puissans et sages. 3. Tantost com Anthenor, qui n'atarga mie, vint en Gresse, il ala droit au roi Peleus, et si li dist ensi com vos avez oï, et que li rois Prians li mandave.[828:G] 4. Lors que Peleus ot la parole oïe, il ne respondi a Anthenor autre choze mes qu'il dist qu'il [125va] tost se departist de devant lui et voidast sa contree. 5. Adonc n'i aresta plus Anthenor, ains en ala a Salamine, a Thelamon, et si li pria qu'il a Priant rendist Esionam sa seror. 6. Et Thelamon dist qu'il ne le renderoit mie, mais issist de sa terre et de sa contree. 7. Aprés s'en ala Anthenor la ou Castor et Pollux manoient, et au roi Nestor de Pyle, et si lor dist ausi, si com vos avés oï, son message, mes tuit cist ne li respondirent nient autre choze, ains

l'en roverent assés plus laidement aler fors de la contree, et si li distrent que mout estoit hardis qui por tel affaire estoit venus en Gresse, puis que li Troien lor avoient premerainement fait laidure et outrage.

525. Que li message repairerent de Gresse qui poi i esploiterent [829:S]

1. Quant Anthenor vit qu'il n'i troveroit autre choze, ni plus n'i pooit faire, il retorna au roi Priant ariere, et si li reconta coment chascuns li avoit respondu et coment il l'avoient congeé vilainement de lor contrees. **2.** Adonc manda li rois Prians toz ses fiz et ses amis por conseill prendre. **3.** La fu Anthenor et Ancisés et Eneas et Ucalecon et Pigmalion et Panthus, et si furent ausi li fill le roi, et li rois Prians, et li fill de la roine sa feme, et tuit li autre qu'il avoit eus de damoiseles, et lors lor mostre ce qu'Anthenor li avoit raporté de Gresse, et si les enhorta assés de la vengance prendre. **4.** E mes-[b]-mement Hector son ainsné fill pria il et toz les autres qu'il en Gresse passassent et si vengassent ceste honte s'il onques pooient. Hector respondi a son pere premerement que nus des autres, et si li dist qu'il estoit appareilliés de sa volenté faire et de vengier son taion, et le grant outrage, mes on devoit esguarder c'om ne comensast tel chose c'on ne peust parfaire, quar cil de Gresse avoient mout d'aïes, et si estoient gens hardies et combateresse. Si convenroit par sens et par mesure esguarder l'afaire. **5.** « E ne mie por ce, » fait Ector, « que je le die par couardie et que je autant o plus n'en face quant viendra a la besoigne, quant neisuns des autres ».

526. Que Paris reconta au roi Priant l'aventure qui li estoit avenue par quoi il dist qu'il iroit en Gresse [830:S]

1. Aprés parla Paris, et si dist a son pere qu'il feist appareillier la navie, quar il iroit en Gresse s'il voloit. Et si avoit tant es deus sa fiance que c'il i aloit qu'il vainteroit si ses anemis qu'il en avroit loenge, et qu'il repaireroit ariere a tote honor et a tote victorie. **2.** « Or entendés sire, » fait il, « por quoi je sui toz cers de ceste chose. **3.** N'a mie encore grant tens que je estoie alés chacier en la grant forest d'Yda, et la s'aparu a moi Mercurius en dormant, ce me fu en samblance. Et si amena avec lui trois deuesses, Junonem et Venerem et Minervam, et adonc me rova Mer-[126ra]-curius, qui grans deus est et grans sires, que je feisse jugement la quele de ces trois estoit la plus bele feme. **4.** E bien sachés qu'assés me promirent sens et prouece Juno et Minerva et Venus de Gresse la plus bele feme por ce que je de beauté plus le loasse. **5.** E je, qui la bele dame covoitoie, dis oiant totes que Venus estoit la plus bele ».

527. Que tuit voloient que Paris alast en Gresse fors que Helenus et Pantus [831:S]

1. « Et par ceste avision sire, » fait Alixandres Paris au roi Priant son pere, « sai je tot certainement si je vois en Gresse que Venus nos aidera, et par s'aïe lor porrons nos bien faire tel choze qu'il lor sera a grevance ». **2.** A cest conseill se tint Deiphebus li freres Paris et si dist a son pere que bon seroit et profitable choze que Paris fust envoiés en Gresse. Helenus lor frere dist qu'il bien savoit certainement que si Paris aloit en Gresse, et il en amenoit feme, li Grigois venroient sor aus et si destruiroient Ylion, et si ociroient lor amis et lor parens et lor freres. **3.** Troilus, li plus jovenes des ·v· fiz le roi Priant et ne mie mains fors d'Ector l'ainsné son frere, dist c'on de ce ne devoit croire Helenus, ne por ce ne devoit on mie laissier a vengier la honte que li Grigois lor avoient faite. **4.** Ceste parole que Troilus dist pleut a toz ceaus qui la estoient. Adonc comanda Priamus a Paris et a Deiphebus qu'il en alassent en Poene por chivaliers eslis querre qui avec aus [b] venissent en aïe. **5.** E tot ensi le firent come le voli lor pere. **6.** Chivaliers assés en amenerent. **7.** Aprés ce assambla Prians un parlament de toz ses haus barons et dou pueple, et si lor dist que s'il i avoit celui a cui despleust la bataille envers ceaus de Gresse, qu'il en deist sa volenté et sa pensee. **8.** Tuit distrent a une vois qu'il bien le voloient fors que Panthus, qui estoit parens assés prouchains au roi Priant. **9.** Cil li dist qu'il avoit oï dire son pere Euphoriuum, ansois qu'il morust, que se Paris avoit feme de Gresse que Troie en seroit a toz jors sans restorer deserte et destruite. « Mais bien guardés, » fait Panthus au roi Priant, « le quel vos amés miaus, o vivre en pais et a honor et en franchise, o sofrir mort et paine dolorose et servage a toz les jors de nos vies ».

528. Que Cassandra, fille Priant, dist que se Paris aloit en Gresse Troie seroit destruite [832:S]

1. Toz li pueples qui la estoit assamblés desdistrent ce que Panthus disoit et distrent au roi Priant c'onques par teus paroles ne laissast a faire ce qu'il voloit faire de la vengance. 2. Priamus lor dist qu'il feroit les nes faire por aler en Gresse et apareillier de tot ce que besogne lor seroit en la voie. 3. Li peuples escria a haute vois que par aus ne faisoit hon mie la demorance de l'aler. 4. Li rois Prians les en mercia mout et rendi graces. 5. E tantost envoia ses charpentiers en Yde sa riche fo-[126va]-rest por les nes charpentier et appareillier et a ffaire. 6. E puis aprés, quant tot ce ot bien comandé et devisé a ffaire, il en envoia Hector son ainsné fill en Frige la soveraine, qu'il les chivaliers et les bons sergans en feist apareillier, si qu'il fussent tuit prest a la besoigne. 7. Quant Cassandra, la fille le roi Priant, seut cest conseill et que Paris en devoit aler en Gresse, ele comensa a dire ce qu'as Troiens avenroit se ses peres laissoit en Gresse Paris aler a tote sa navie.

529. Que Paris entra en ses nes por aler en Gresse [833:S]

1. Segnor et dames, por ce vos di je se Cassandra et Helenus en fussent creu et Panthus, encor n'eust Troies nul mal ne ne fust destruite, mes li rois Prians nes en crei mie. 2. Ains fist tost apareillier la navie. 3. E lors qu'ele fu au port traite et parfaite, li chivalier que Paris et Deiphebus orent eslis en Poene furent venu et atorné si com por faire la besoigne. 4. E quant tans fu des nes movoir, Prians fu au rivage, et si lor dist a toz si com il estoient que Paris seroit lor sire et que par lui feissent ce qu'il lor comanderoit a faire, et que bien moustrassent as Grius qu'il Esionam rendissent, 5. e puis aprés le torfait amendassent. Et c'il ce faire ne voloient, mandassent ariere le soucors, il lor envoieroient de gens et de chevaliers prous et hardis grant habundance. 6. Paris et si compaignon distrent au roi qu'il bien feroient le messa-[b]-ge et que ja ariere ne retorneroient, si lor avroient fait honte et anui et domage. 7. Avec Paris envoia li rois Prians Deiphebus et Eneas et Polidamas et grant chivalerie. 8. A tant lor ancres esragierent de terre.[834:G]

530. Que Paris o sa navie encontra en mer le roi Menelau [835:S]

1. Quant lor ancres orent levees si se mistrent tost et isnelement en mer, puis que les voiles furent sus amont sor les mas levees, et li vens droiturers les enmena vers la contree de Gresse. 2. Et ansois qu'il i parvenissent encontrerent il le roi Menelau en lor voie ou il en aloit par mer a Pyle au roi Nestor. 3. E si com il s'aproismerent mout s'entreguarderent cil des nes et mout s'esmerveilla li rois Menelaus ou si riche navie com il veoit aloit et dont ele estoit venue. 4. Ensi se trespasserent que li un ne parlerent as autres, ne ne demanderent ou il aloient. 5. Castor et Pollux, li frere la roine Elaine, qui feme estoit au roi Menelau, estoient ausi alé a la cité de Climestram. Et si avoient avec aus amenee Ermionam la fille a Helaine, quar une grans feste estoit adonques en la cité d'Arges de Juno lor grande deuesse, o il mener esbanoier le voloient.

531. Que la roine Helaine oï noveles que Paris estoit au temple Venus [836:S]

1. Adonques ariva Paris en l'isle de Chiteree o il avoit un temple et une ymagene de la deuesse Venus en cui Paris a-[127ra]-voit grant fiance. 2. Tantost com il i fu venus i fist il ses orisons et ses sacrefices. 3. Cil de la terre s'assemblerent por veir la riche navie dont mout s'esmerveillerent, et si lor demanderent dont il venoient et o il iroient, et il lor respondirent qu'il estoient de Troies, message au roi Priant, qu'il les envoioit au roi Castor et a Pollux son frere, et por ce estoient il arivé en cele contree. Quant la roine Elaine oï les noveles que la a celui temple estoit Paris li fiz le roi de Troies, et avec lui mout de beaus jovenceaus qui venu estoient tuit par mer a mout riche navie, il li plot la aler, et si feroit ses sacrefices ou temple et a la deuesse.

532. Que Paris parla a la roine Elaine [837:S]

1. Segnor, cele roine Helaine fu fille la roine Leda et si fu la plus tres bele feme qui fust adonques en tote Gresse, ne en nulle autre terre. Ne savoit nus hom ausi sa pareille. 2. Ele monta a tote mout grant compaignie de chevaliers et de puceles, si s'en ala au temple qui pres estoit assés de la mer ou Paris estoit arivés ou sa navie. 3. E quant Paris seut qu'ele estoit venue, il le covoita mout a veir por la grande beauté qu'il de li avoit oïe raconter et dire, et la roine ausi desiroit mout a veir Paris, quar mout l'avoit oï loier et de grande beauté et de prouece. 4. Tant firent qu'il s'entrevirent, et lors s'entr'amerent tant, quar mout pleut la beautés de l'un a l'autre. 5. Ensam-[b]-ble parlerent li uns a l'autre un petit, ausi come par acointance, et si mirent tans et jor a l'endemain essoir au temple d'assés parler et d'acointer plus ensamble. 6. Pres de la mer illueques avoit un riche chasteau, Heleam l'apeloit on.[838:G] La repairoit Helaine, et quant ele voloit veillier o ses sacrefices faire, si aloit au temple a la deuesse.

533. Que Paris ravi la roine Helaine [839:S]

1. Quant vint a la vespree la roine rala au temple ou grant compaignie et o grant feste. 2. E Paris o toz ses compaignons faïs[840:G] armer et apareillier la navie, et si lor dist qu'il iroit au temple et si raviroit la roine, et voudroit toz ceaus qui la estoient ocire, quar ensi poroit il meaus vengier la honte que cil de Gresse lor avoient faite. 3. Et si lor dist encore que tantost com il lor feroit signe, qu'il envaissent ceaus dou temple et preissent les avoirs, et les homes oceissent. 4. Et tuit si compaignon li distrent qu'il estoient appareillié a sa volenté faire. 5. Lors s'en alerent une partie au temple et li autre apareillerent et guarderent la navie. 6. Tantost com Paris et cil qui ou lui estoient vindrent au temple, fist Paris soner un cornissel. 7. Lors entrerent ens, si saisirent la roine qui guaires n'en fu dolante,[841:G] et assés autres damoiseles, si les en firent mener vers les nes. 8. E lors i ot mout grant ba-[127va]-taille, quar cil dou chasteau qui la estoient et cil qui la noise en oïrent vindrent tuit a la meslee, mais Paris ot la force par la bone chivalerie qu'il ot amenee. Si les desconfi et ocist toz, et prist lor avoirs et lor proies. Si se remist en mer ariere et si esplotierent tant a l'aïe des vens qu'il bons avoient, qu'il ariverent a Tenedon, un chasteau le roi Priant qui sires estoit de Troies. 9. Quant issu furent des nes, Paris reconforta dame Elaine qui faisoit dolante chiere, et si envoia a Troies un messager a son pere qui li nuncia cest afaire, et qu'il ensi avoit esploitié en Gresse.

534. Que li rois Menelaus sot la novelle de sa feme[842:S]

1. Quant li rois Menelaus, qui barons estoit a la roine Elaine, sot ceste choze en Pile, la ou il estoit avec le roi Nastor, mout dolans fu et tristes, ce poés vos bien croire. 2. Lor mut entre lui et Nestor, et si s'en vint a Sparte sa cité. Si manda si com il pot plus espresseement le roi Agamenon son frere a Arges qu'il a lui venist qu'il ne laissast mie. 3. entrues que ce fu fait, se parti Paris de Tenedon et si vint a tote sa conqueste a Troies, et o lui tote sa compaignie. 4. E si conta a son pere tote l'uevre, si com ele estoit alee. 5. Prians s'en esleessa mout, quar por ce cuida il que li Grigois li deussent rendre sa seror Esionam et amender la honte qu'il li avoient faite. 6. Mout conforta li rois [b] Prians la roine Elaine, et si la dona a Paris son fill a feme. 7. Quant ce vit Cassandra, ele comensa grant dolor a faire et li rois Prians ses pere la fist enclore et ensarrer en une chambre. 8. Entre ces afaires fu Agamenon venus a Sparte, si reconforta mout le roi Menelau son frere, et si li dist qu'il lor amis mandassent et par lor conseill esploitassent d'aler sor ceaus de Troies et de vengier lor huntage.

535. Que li haut baron de Gresse s'assamblerent a Arges por conseill prendre de ceste choze [843:S]

1. Ensi le firent sans atargance. 2. La vint Achillés et Patroclus et Eurialus et Thelepolenus et Diomedés. 3. Quant cist furent assamblé a Arges, il distrent qu'il vengeroient cest outrage. Lors envoierent lor messages par tote Gresse qu'il apareillassent aus et la navie solonc ce qu'il pooient, et lor gens amenassent au port d'Athenes por aler sor ceaus de Troies por vengier la hunte que cil de Troies avoient faite. 4. Castor et Pollux, qui frere estoient Elaine, entrerent en lor navie, 5. quant il seurent qu'ele fu ensi ravie, por li sivre. Mes puis qu'il aproismerent l'isle de Lesbio, les sousprist si grans

tempeste qu'ainc puis n'en fu novele oïe. 6. Assés furent puis quis, mes noié et peri furent. 7. E les chaitives gens qui adonc estoient cuiderent qu'il fussent devenu deu, si s'en fussent alé es ciels, si n'eussent cure de repairier ariere.

536. Quant prince [128ra] et quantes nes assamblerent a Athenes por aler sor Troies [844:S]

1. Or entendés les nons de ceaus qui a Athenes au rivage s'asamblerent por aler sor ceaus de Troies, et tuit apareillié estoient por movoir en meisme l'eure qu'il i vindrent. 2. Agamenon, qui grant cure prendoit de l'affaire plus que nus des autres, i amena de Micenes ·c· nes bien guarnies de chivaliers et d'autres gens et de viandes. 3. Li rois Menelaus ses freres i amena de Sparte ·xl· nes bien chargees. Li rois Archelaus et Prothenor amenerent ·l· nes dou regne de Boethie. 4. Ascholaphus et Alimptus i amenerent ·xxx· nes d'Orthomenie. 5. Epitropus et Sceclius i amenerent ·xl· nes de Phoce. Ajax Thelamonius amena avec lui de Salamine Theucrum et Amphimacum et Dorium et Theleum et Polixenum. 6. Cist amenerent ·xl· nes chargees en lor compaignie. Li rois Nestor de Pyle i amena ·lxxx· nes bien apareillees. Li rois Thoas i amena ·xl· nes de sa terre de Tholiee. 7. Unenus d'Exymi, une terre plentiveuse, i amena ·liii· nes bien estorees de tote creature qu'il convient en mer a riche home. 8. Ajax Oelenius i amena ·xxxvii· nes de sa terre de Locres, bien atornees et fortes et tenans contre tempestes. 9. Thoas de Chalchedone et Antippus et Philippus i amenerent ·xxx· nes bien apareillees. 10. Dromenés et Merion i amenerent [b] de Cree ·lxxx· nes plaines de bones gens por soffrir paines et batailles. 11. Ulixés i amena ·lx· nes de son regne d'Ithaca. 12. Cis Ulixés fu mout sages et si ot ou lui riche compaignie. 13. Enulius de Pyrgis en amena ·xxx· nes riches et apareillees. 14. Prothesilaus et Potharcus amenerent ·xl· nes dou regne de Pilaca chargees de hardie chivalerie. 15. Podelirus et Machaon, li fill Escolapi, i amenerent ·xxx·ii· nes de Triche lor contree. 16. Achillés et Pitroclus i amenerent de Pythia ·l· nes plaines de Mirmidonieins qui mout estoient preu et hardi, si com estoit Achillés lor sires. 17. Thelepolenus i amena ·x· nes de Rodes bien chargees et bien guarnies. 18. Euripilus d'Orchomenie i amena ·xl· nes en sa compaignie. 19. Xantipus et Amphimacus i amenerent ·xi· nes de Lidem dont il avoient la segnorie. Polibetés et Leontius en amenerent ·lx· de Larisse. 20. Diomedés et Eurialus et Stelenus en amenerent ·lxxx· d'Arges mout bien guarnies. 21. Philotetés en amena ·vii· de sa terre de Melibee. 22. Et Guneus li rois de Cipre en amena ·xxi·. 23. Prothelius de Magnesie en amena ·xl·. 24. Agapenor en amena ·xl· dou regne d'Archadie. 25. Creneus en amena ·xxii· qui mout estoient bien guarnies. 26. Menesteus li dus d'Athenes en ot ·l· ou rivage bien atornees por movoir a la volenté des autres. 27. Cist que je vos ai nomé furent roi et duc et meneor de l'ost de Gresse por aler sor ceaus de Troies. ·lxvii· estoient qui avoi-[128va]-ent amené ·m· et ·cc·l· nes qui totes furent ensamble aancrees ou port a Athenes.

537. Qu'Achillés et Patroclus alerent respons querre a lor deus ansois que les nes se meussent dou rivage [845:S]

1. Quant tuit furent venu, si com vos oés, Agamenon les apela a conseill et a parlament, et si lor dist que bien seroit raisons et droiture qu'il ansois qu'a la voie se meussent por vengier lor honte, envoiassent en l'isle de Delphos a Apollo lor deu por savoir et por respons prendre que lor porra avenir de ceste choze. 2. A ce s'asentirent tuit, et Achillés et Patroclus son compaignon, par le comun assens des barons, i envoierent.

538. Que li rois Prians sot les noveles des Grigois et qu'il envoia respons querre al deu o Achillés estoit alés, et si s'encontrerent li message [846:S]

1. Entrues que ce avint, seut li rois Prians de Troies que si anemi erent ensamble por destruire lui et sa terre. 2. Tantost envoia par tot son regne et a ses amis et a ses voisins qu'il a lui en venissent a Troies atot quanque il de gent armes portans avoir pooient. 3. E Achillés, qui estoit alés en l'isle de Delphos, vint devant l'ymagene d'Apollo, si fist ses sacrefices si com il sot qu'il le devoit faire. 4. E quant il ot tot fait, li deus li respondi et dist que li Griu avroient victorie, 5. et au dissime an seroit Troie prise et destruite. 6. Segnor, et adonques ausi por res-[b]-pons avoir et prendre, i estoit venus Calcas uns maistres adevineres et sages de Troies, et si voloit oïr a quel fin li Troien vendroient de cele bataille. 7. Apollo li

dist que Troie seroit destruite et qu'il n'i repairast mie, ains alast avec les Grigois, si les conseillast et aidast de quanqu'il pooit faire, et lor enortast que por paine qu'il eussent ne retornassent ariere, si fust Troie prise. 8. Cis Calcas et Achillés s'entrecontrerent ou temple, et lor afaire s'entredemanderent et distrent, et si s'entrefirent mout grant joie. 9. E lors vindrent a un hostel ensamble, si fu lor amors confermee, ne ainc ne retorna Calcas a Troie por renuncier son message. 10. Ains en ala avec Achillés au port a Athenes.

539. Que li rois Agamenon et li Grijois envoierent au roi Priant qu'il rendist Helaine[847:S]

1. Mout furent lié li Grigois quant il virent que Calcas li Troiens fu venus en lor compaignie, et bien sachés qu'il li firent grant joie. 2. Lors s'atornerent por movoir, mes Calcas lor dist qu'il ne se meussent mie, si eussent a la deuesse Diane fait sacrefice, quar ele estoit a aus corrocee. 3. Agamenon fist cest sacrefice par le comun esguart des autres. 4. Quant tot ce fu fait et Agamenon ot comandé que les ancres fussent amont sachees, il se mistrent a la voie, et Philotetés, qui avec Jason i fu a l'autre fiee, les mena, quar il savoit de la mer adonques plus que nus [129ra] fist en sa compaignie. 5. E si avoit esté compains Argus qui la nef Jason et Herculés avoit conduite et devisee a faire. 6. Adonc nagierent tant li Griu avec lor grant estorie qu'il ariverent a un chasteau en la terre le roi Priant, et celui prirent il a force et si i ot grant proie conquise, et tot ocirent et destruirent et le chasteau et les gens qu'il i trouverent. 7. De la s'en alerent a Tenedon, un autre chasteau le roi Priant. Celui assaillirent il ausi et prirent. 8. E puis aprés assambla li rois Agamenon toz les haus barons de l'ost et si lor dist que raisons seroit et mesure qu'il au roi Priant envoiassent por demander droit del outrage que ses gens lor avoient fait, et si lor rendist Elaine qu'il a force et a tort en avoient amenee de Gresse, et la proie avec qu'il en avoient ausi amenee. 9. Et s'il ce voloit faire, bon seroit qu'il s'en retornassent sans plus de domage . 10. E se ce non, il ne s'en partiroient s'avroient destruite lui et sa terre . 11. A ce s'acorderent li baron et li prince qu'el message envoierent Ulixés et Diomedés. 12. E entrues que cis s'en alerent ou message a Troies, s'en alerent ausi par comun esguart des barons Achillés, qui fu fils Peleus, et Telephus, qui fu fils Herculés, querre viande. 13. Adonc l'os n'estoit pas assés plentivose. 14. Cil Achillés estoit grans e fors a merveilles, espés par pis et tres bien tailliés de cors et de membres, et si estoit mout beaus de visage et de cheveleure, et si sachés [b] bien que de hardement ne de prouece n'avoit son pareill en tote l'ost de Gresse. 15. Telephus estoit molt vaillans mais n'estoit mie de la prouece ne de la force que Herculés ses peres, et d'un poi mains pooit il assés avoir vaillandise.

540. Que Achillés et Telephus alerent querre viande en la terre le roi Tetran [848:S]

1. Achillés et Telephus et lor grans compaignies vindrent a Missiam, dont li rois Teutrans estoit sires, qui bien en savoit les noveles, et si que ja en avoit totes les gens de son regne assamblees. 2. E lors vint a bataille encontre ceaus qui ces proies avoient ja envaies. La ot grant bataille por la proie rescorre. 3. Mais Achillés assambla cors et cors au ro<i>[849:G] Teutran par si dure acointance qu'il le navra a mort. 4. E quant il fu cheus dou cheval a terre, Achillés li eust le chief copé se ne fust Telephus qui le covri de son escu por ce qu'Achillés ne l'oceist mie. 5. E ce fist Thelepus por ce qu'il <l'avoit> {ms. la auoit este}[850:G] mout honorés en s'enfance. 6. Adonc se departirent lor gens de la bataille et d'une part et d'autre. 7. E li rois Teutrans, qui n'ot null hoir et qui vit qu'il ne guariroit mie, dona sa terre a Thelephus et sa segnorie. 8. E Thelephus l'enseveli et enfoi a grant honor et a grant noblece.

541. Qu'Achillés o ses grans chivaleries et ou le grant proie avoit conquise repaira a l'ost de Gresse qui estoit a Tedenon [851:S]

[129va]

1. Quant tot ce fu fait, Achillés et sa compaignie repairerent a Tenedon a tote grant proie qu'il orent conquise, et lors conta Achillés au roi Agamenon et as autres ceste choze tot ensi com ele estoit alee.

542. Les paroles des messages de Gresse au roi Priant, qui demanderent amende de la laidure qui en Gresse lor estoit faite [852:S]

1. Entre ces chozes vindrent li message des Grius, Ulixés et Diomedés, au roi Priant a Troies. 2. Ulixés salua le roi Priant et si li dist la parole si com li rois Agamenon li ot chargee. 3. E si demanda mout bien et mout bel, si com cil qui mout bien savoit parler,[853:G] qu'il rendissent la roine Elaine, que Paris lor avoit tolue, et tote la proie qu'il avec avoit prise, 4. e puis aprés as Grius amendassent le tort qu'il lor avoient fait et l'outrage . 5. E ensi porroient venir a pais et a concorde . 6. Li rois Prians respondi as messages que premerement li deussent il amender le grant tort qu'il avoient fait d'ocire le roi Laomedon son pere, et de Troies qu'il li ardirent tote et destruirent, et de sa seror Esionam, qu'il encor en servage tenoient. 7. « E avec ce segnor, » fait li rois Prians, « lor devroit bien sovenir que quant Anthenor i ala de par moi por requerre qu'il si tres grant forfait m'amandassent, onques n'en voudrent entendre parole, ains le traitierent mout vilainement et laidengerent. 8. E [b] bien voill que vos sachés que ja pais par ceste amende n'en iert faite. 9. E vos meismes issiés de ma cité tost et isnelement, si ferés que sages ». 10. Lors sans arester s'en departirent li message et si repairerent ariere a Tenedon ou li grans os estoit herbergee et logee, et si reconterent a Agamenon et as autres le respons dou roi Priant et la parole. Li Griu en orent grant ire. 11. Lors s'asemblerent a conseill li haut baron, coment il le feroient et coment il ariveroient au port de Troies, quar sans rentrer es nes ne porroient il venir devant la vile ne le port prendre. 12. E ce savoient il bien que mout lor torneroit a grant grevance.

543. Quels aïes li rois Prians de Troies ot porquises vers les Grius[854:S]

1. Or le lairai ester un soul petit des Grius et de lor conseill, si vos dirai quels aïes li rois Prians ot por sa vile aidier a defendre, et qui vindrent d'estranges contrees a totes grans os de vaillant chivalerie. De la contree que Zelia est nomee i vint Sandarus et Ampon et Adrastus, et dou regne de Colophonie i vint Masius et Caras et Amphimacus et Nesteus, et de la terre de Lycie i vint Sarpedon et Glancus, et de Liconie i vint Euferemus. 2. E de Larisse i vint Tippotus et Capesus, et de Uxonie i vint Erinus, et de Trache i vint Alchamus, et de Poene i vint Petremesus et Teropeus, et de Frige i vint Ascanius et Xaintipus et Messeres, et de Boecie i vint Sanias et Asimacus et Fortinus, et de [130ra] Bothine i vint Epistropilus et Boecius, et de Paphaglone i vint Philimenus. 3. E d'Etyope i vint li rois Persés[855:G] et li rois Mennon, et de Trasie i vint li rois Arcilogus et Fiscus et d'Agreste i vint Amphius et Adrastus. 4. E d'Alisome i vint li rois Epistropus.

544. Que il rois Prians fist prince et conduseor de son fiz Hector sor tote sa chivalerie[856:S]

1. Tuit cist que vos ci oés nomer furent riche roi et dus et conte, et si vindrent a tot lor effors aidier le roi Priant. 2. E quant il orent lor gens ordenees et par eschieles a chascun prince livrees, li rois Prians en fist Hector son fill maistre et comandor sor toz, et si dut il bien estre. 3. Quar en tot le mont si grans com il ert ne trovast on son pareill de prouece ne de chivalerie, et avec Hector por les grans os mener et destraindre i mist li rois Prians ausi son fill Deiphebus et Paris et Troilus et Eneas et Mennon, le roi qui mout estoit prous et sages. 4. Segnor, bien sachés que mout avoit en Troies encor autres gens que je ci ne vos ai nomees, quar avec le roi Priant estoit Anthenor et Anchisés li peres Eneas et Polidamas et Dolon et li fill le roi bastart, qui si tres vaillant estoient qu'a paines porroit on croire lor tres grans proueces. Tuit cist avoient mout gens en lor batailles.

545. Que grant joie ot en l'ost quant Palamedés li fiz le roi Nauplus de Corinte ariva o sa chivalerie [857:S]

[b]

1. Segnor, Troie estoit mout grande quar ele avoit trois jornees de longor sans mout d'entrepresure et si estoit bien puplee. 2. Chascuns rois de la vile avoit dedens la forterece sa mandise[858:G] riche et sa gent et sa segnorie. 3. E dou roi Priant lor honors et lor segnorie tenoient. 4. E por ce segnors e dames, s'apareillerent au miaus qu'il seurent et peurent de la cité,

c'est de lor terre tenir et de defendre. 5. Grans gens eut mout en Troies et mout eurent bien devisees lor escheles et lor batailles, li quel iroient premier les pors defendre et l'ariver, et li quel les socorroient. 6. Mes de ce a reconter n'ai mie granment a faire, ains dirai des Grius qui s'apareilloient si com de rentrer es nes et por aler a Troies. 7. Entrues qu'Agamenon, sor cui tote la cure de l'ost estoit mise, parloit as barons de lor afaires et de lor nes apareillier et enchasteler por le port a force prendre, et les queles iroient devant por premerement a terre corre, 8. e tot ce fu mout bien devisé e ensegné, 9. Palamedés li fiz le roi Naupli de Corinthe[859:G] ariva atot ·xxx· nes chargees de viandes et de chevalerie. 10. E tantost com il vint a terre il ala as barons et as princes, et si s'escusa et dist que par maladie avoit il laissé qu'il n'estoit venus a Athenes avec les autres au rivage, mes or estoit il venus plus tost qu'il onques pooit a tote sa cheva-[130va]-lerie. Li baron l'en mercierent mout et si li proierent mout qu'il as grans consaus fust, et si desist et ensegnast ce que bon i estoit a faire. 11. Adonc parlerent ensamble li Grigois li quels choze lor seroit la miaudre, o d'ariver par nuit o par jor au port de Troies. Palamedés lor enorta et rendi raison que par jor lor coviendroit sor lor anemis a force le port prendre. 12. A ce s'acorderent tuit cil qui au conseil estoient, et ansois qu'il se remuessent envoia on par le conseill d'Agamenon a Misiam et as autres cités qui a aus estoient, c'on aprés l'ost envoiast viandes, quar il ne savoient quant il repaireroient. 13. E lors aprés ce que li message en furent alé, assambla Agamenon les barons et la chevalerie et si lor dist et comanda et amonesta qu'il s'entrefuissent et fussent tuit entendant a faire ce que bon seroit a faire, et qu'il si eussent apareillié que tantost que les busines et li cor soneroient fussent les voiles sor les mas sachees et les ancres de terre drecees et levees et esragees. Si se meissent a la voie vers Troies au plus droit qu'il peussent. 14. Ensi l'otroierent tuit ensamble. 15. Adonc n'i ot plus d'atendance que trosques a la jornee que les nes ne si partesissent dou port de Tenedon.

546. Li quel prirent port premerainement en la terre le roi Priant devant Troies[860:S]

1. Segnor e dames, qui veist la grant estorie des nes la mer porpren-[b]-dre, et les voiles et les mas dont il i avoit si grant habundance, molt li samblast grans merveille, et si estoit ce quar en ·ii· grans liues plenieres estoit la mer coverte de vaisseaus et porprise. 2. E bien sachés qu'anc devant ce ne puis por une cité asseir ne se departirent d'un port ensamble tant de vaisseaus, ne o il eust tant riche prince a une concordance. 3. Atorné orent et devisé li quel prendroient premier port et terre sor lor anemis. 4. E ce fu Proteselaus et Potarcus qui ·xl· nes bien garnies et bien apareillees avoient amenees totes de lor segnories. 5. Cestes venoient devant totes les autres a voiles droitureres et noblement enchastelees, si com por prendre le port a force.

547. Que mout ot grant bataille a l'arivee de ceaus defors et de ceaus dedens et que mout en fist Hector li fiz au roi Priant grant descipline [861:S]

1. Ensi com vos oés venoient les nes et aproismoient durement dou port de Troies. 2. E cil de la cité, qui bien le seurent et bien venir les virent, orent mout bien lor gens ordenees et par eschieles lor batailles devisees. 3. Hector li fors, li fiz au roi Priant, chivaucha toz premerains vers la mer et vers le port o lui grant chivalerie. Les autres eschieles les sivrent aprés, l'une aprés l'autre,[862:G] si com eles erent devisees. 4. Atant Protheselaus coru a terre tot de plain a voiles tendues. La ot grant occi-[131ra]-sion faite ains qu'il peussent venir ne issir sor terre. 5. Totesvoies a quelque paine en issi Protheselaus qui mout i ocist et acrevanta des Troiens, mes Hector li vint a l'encontre que lués l'eut ocis sans guaires atandre et mout i ocist des autres. 6. Tuit la o Hector si tornoit fuioient li Griu a desconfiture, et de cele part o il n'estoit mie fuioient li Troien et guerpissoient la place. 7. Quant mout en i ot ocis, Achillés vint a terre. 8. Adonc <se rassemblerent> {ms. saresamblere[n]t}[863:G] les batailles et d'une part et d'autre. 9. La ot mout ocis de chevalerie Achillés. Par sa force mist les Troiens ensus dou rivage et si faisoit de soi meismes merveilles de gent ocire, 10. e Hector ausi qui nes espargnoit mie, et ausi ne faisoient li autre. 11. E bien sachés que malament furent li Griu mené, et fussent plus si la nuis ne fust venue qui departi la bataille. 12. Adonc ariva Agamenon et li autre tuit, et si herbergerent au meaus qu'il peurent et toute la nuis s'escougaiterent tuit ensamble trosques au cler jor quar mout erent en grant doutance, et cil de Troies furent tuit a eise en lor vile quar il n'avoient paor ne cremance.

548. Que gaires ne laisserent li Troien les Grijois sojorner puis qu'il arivé furent[864:S]

1. Al endomain, lués que l'aube fu crevee, refist Hector sa gent apareillier, et si s'en issi de la vile o tote la grant chivalerie, cui il ot mout amonestee de bien faire. **2.** Agame-[b]-non li rois vint encontre et li autre baron de Gresse, qui mout malaasié estoient et de la mer et de la nuit, qu'il tote avoient veillee, et por ce eussent il mestier de repos et de sojor s'il peust estre, mes bien en furent guardé quar Hector fu bien par matin prés des loges et des tentes. **3.** La ot grant hu et grant criee et bataille crueuse et dure. **4.** La ocist Hector Patroclus a la premeraine assamblee, la s'entreocioient li hardi et li fort as premeraines joustes. **5.** La ot grant occision faite sor Patroclus por le cors rescorre. **6.** Merion, qui des Grius estoit, i fist merveilles d'armes, mes Hector, qui toz les acravantoit, li toli la vie et adonc i vint Menesteus d'Athenes qui Hector navra en la cuisse. **7.** Ci ot grant occision faite, quar Hector, ce dist l'estorie, en ocist toz plaiés plus de ·ii· mile. **8.** E ja n'eust finé par le grant ire ou il estoit, ses eust toz mis a la fuite, **9.** e lor nes esprises a fu grigois et alumees ou rivage, se ne fust Thelamon Ajax, fiz Esionan s'aintain, qu'il encontra enmi sa voie. **10.** La s'entreconurent et mout s'entrefirent grant joie. **11.** E por ce defendi Hector a metre les fus es nes, et si fist sa gent retraire ariere, et si s'en repairerent tuit vers la vile. **12.** E ensi remest la bataille. L'endemain requistrent li Grigois trives por les mors ardoir et ensevellir et metre en terre, et li rois Prians l'ordona par le conseill de ses fiz et des haus barons de Troies. **13.** Quant les trives furent otroees et donees, [131va] li Grigois quistrent les cors de lor amis, et li Troien ausi, et puis les mistrent en terre solonc lor costume. **14.** Achillés plainst mout durement Patroclus, quar c'estoit ses tres chiers compains et si n'amoit nulle autre compaignie tant com la soe, et si fist faire jus et chans si com il l'avoient a costume de faire as mors en celui tans. **15.** Chascuns d'une part et d'autre plainst ses amis qu'il veoient ocis por tel folie, mes or aprimes estoit l'uevre comencee dont maint autre morroient encore. **16.** Entrues que ces trives furent, aprés ce que li cors furent enterré, Palamedés, qui daarrains estoit venus en l'ost des Grigois, se comensa mout a complaindre de ce qu'Agamenon avoit sor aus toz la maistrie et la segnorie, et si disoit as barons qu'il estoit plus haus hom et plus riches et plus sages qu'Agamenon ne fust, et por ce seroit ce drois et raisons qu'il de l'ost eust la poesté et la maestrie. **17.** De ce i ot mout parlé et mout estrivé en tant com les trives furent, mais li pluisor se tenoient a Agamenon et li pluisor a Palamedés. **18.** E ensi remest adonques qu'Agamenon remest en cele baillie tant que les trives furent faillies.

549. Que li rois Agamenon proia mout Achillés et les autres barons d'Ector ocire[865:S]

1. Segnor, au jor que li termines vint de la trive faillie, orent lor gens et lor batailles bien apareillees et ordenees, Agamenon, Achillés, Diomedés, et li rois [b] Menelaus, et li autre prince. **2.** Encontre ces issi de la vile Hector, Paris, Deiphebus, Troilus, Eneas. La ot grant occision faite d'une part et d'autre. **3.** Cil qui premier i chaoient, c'estoient li hardi chivalier et li fort qui s'entr'ocioient. Hector i ocist trois riches dus et poissans, Boetem, et Archilogum, Protenorem. **4.** La nuis vint, qui fist dessevrer la bataille. **5.** Quant retrait et departi se furent et la nuis fu venue, Agamenon manda toz les barons de l'ost, et si lor enorta molt et dist qu'il totes lors paines et lor forces meissent a Hector ocire, quar il lor ocioit toz lor haus princes. « Et s'il vit, » fait il, « longement nos tuit i avrons grant domage ». **6.** A ce s'acorderent tuit ensamble, mes bien disoient que Hector estoit si fors et si hardis qu'a paines estoit nus hom qui cors a cors peust avoir a lui duree. **7.** Agamenon en proia mout Achillés qu'il i meist s'entente, et il li dist que si feroit il, ja ne l'en estavoit faire proiere.

550. Que Paris navra le roi Menelau d'une saiete [866:S]

1. Quant vint a la matinee Hector, Eneas, Paris amenerent les batailles fors de la vile. **2.** Li Grigois se refurent bien apareillé et ordené, qui lor vindrent a l'encontre. La ot mortel bataille ajostee, a cens et a millers s'entrevoioient en infer, [867:G] quar n'i avoit nulle <espargnance> {ms. esp[ar]nagnce}.[868:G] Li rois Menelaus comensa Paris a guaitier et a porsivre [132ra] par la bataille por ocire. Paris le perciut bien et tantost traist a lui d'une saiete, si qu'il le navra en la cuisse, quar Paris estoit nobiles chivaliers et mout bien archiers. Si savoit trop bien traire. Li rois Menelaus ot grant ire de ce qu'il fu navrés, et lors que sa plaie fu bendee et estrainte recomensa a porsuir Paris entre lui et Oelemus Ajax, et tant l'alerent aguaitant que si l'eurent souspris que ja l'eussent sousmis et ocis, quant Hector et Eneas les perciurent qui

tantost vindrent, et en la fin i fust mors Paris, quant Eneas le covri de son escu et si l'enmena mout laidengié fors de la presse et de la bataille. 3. A tant vint la nuis par quoi la meslee fu desevree.

551. Que mout ot <oc>cis[869:G] des haus barons en ceste bataille[870:S]

1. N'i ot plus de sojor que trosques a la matinee. 2. Adonc s'atorna Achillés et Diomedés por toz les conrois ordener et deviser, quar adonc en fu sor aus la cure. 3. Encontre vint Hector et Eneas avec toz ceaus de la vile. La ot grant destruction de cors de chivaliers et d'omes faite. 4. Tant en i avoit d'ocis que tote la terre en estoit coverte. 5. Hector i ocist de sa main ·vii· que rois que dus fors et puissans et hardis de grant vasselage : Orcomonen, Palomenem, Epistropum, Scedium, Elpinorem, Dorcum, Polinerum. 6. Eneas i ocist ·ii· riches dus, Amphimacum et Merum. 7. Segnor, et Achillés i ocist ·iiii· riches dus de ceaus de Troies, Eufemum, Iportum, [b] Phileum, Astrorium, 8. et Diomedés Menestrem et Xantippum. 9. Ensi en ot mout mors des haus barons en cele quinte bataille. 10. Quant Agamenon vit tant de ces barons et de ses haus princes ocire, il fist dessevrer au meaus qu'il pot la bataille, et li Troien rentrerent en lor vile, lé et haité, por ce que bien lor avenoit, ce lor sambloit, encontre lor anemis. 11. Agamenon, qui molt en estoit dolans et de l'ost avoit grant cure, les assambla a parlament et si proia mout les princes et amonesta qu'il se combatissent contre lor anemis hardament, et si ne se defaillissent mie quar cil de la vile descroissoient chascun jor. « Et aïe, » fait il, « nos viendra prochainement de Mese : si ne nos devons mie desesperer, mais hardiement combatre ».

552. Que Diomedés et Ulixés alerent au roi Priant por trives requerre[871:S]

1. Ensi passa la nuit, et l'endemain au maitin comanda Agamenon que les batailles fussent ordenees et si ississent des tentes encontre ceaus de Troies, et il ensi le firent sans demorance et li Troien ne s'atargerent mie, ains furent mout tos a la campagne. 2. La ot grant occision faite d'une part et d'autre, onques en ·lxxx· jors ne cesserent de combatre. Et bien sachés que dedens cest termine en i ot mout de millers mors et d'une part et d'autre. Il ne savoient mais ou assambler, et si lor grevoit mout en l'ost la flairors des mors, et por ce requist trives Agamenon, [132va] et si envoia Ulixem et Diomedem au roi Priant, qui li distrent qu'il trives lor donast ·iii· ans por enfoir lor cors, et por guarir les navrés et les malades, et por lor nes refaire, et por aus meismes reposer qui grant mestier en avoient. 3. Cist message murent par nuit des tentes et alerent tant que Delon, uns chivaliers de Troies, les encontra et si lor demanda o il ensi aloient, il li respondirent et distrent qu'il estoit message des Grigois et si aloient au roi Prian trives demander et querre de par le roi Agamenon, s'il avoir les pooient. 4. Adonc les enmena Delon et conduist trosques au roi a cui il distrent lor message. 5. Quant Priamus les entendi, il manda toz ses barons et ses fiz a conseill et si lor dist qu'il lor sambloit des Grius qui lor messages avoient a lui envoiés por ·iii· ans trives querre. 6. Hector respondi toz premerains et dist que ce li sambloit que trop i eust lonc termine. Li rois Prians dist et rova que chascuns en desist sa volenté, ne ne s'en celast mie. 7. E adonc pleut a toz que la trive si longe fust donee et otroiee, si enterreroient lor cors et les murs de la cité repareilleroient et les tors et les autres chozes. 8. Ensi la trive fu donee et afiancee et d'une part et d'autre.

553. Que la grans bataille rasambla au chief de ·iii· ans quant la trive fu faillie et si dura ·xxx· jors[872:S]

[b]

1. Aprés les trois ans revint li jors de la bataille. Hector et Troilus Eneas et Memion issirent de la vile a totes lor grans gens et lor batailles bien ordenees. 2. Encontre vint Agamenon et <Menelaus> {ms. memenelaus},[873:G] Achillés et Diomedés. Et bien sachés qu'al assember n'ot point d'espargnance. La ot grant et espaventable occision faite. 3. Hector lor ocist al assembler ·iii· riches dus, Philippum et Antippum et Metion. 4. E Achillés i ocist Lichaonem et Euphorbum, riches dus et puissans de la vile. 5. E bien sachés que mout de milliers en i ot occis a cele fiee. 6. Quar ·xxx· jors toz ensamble sans point de delaiance s'entrecombatirent. 7. E por ce que li rois Prians vit qu'il tant de sa gente avoit perdue, envoia il

messages a Agamenon et si requist trives ·vi· mois, et Agamenon les otroia par le conseill des barons de l'ost qui o lui estoient.

554. Que la bataille recomensa aprés les ·vi· mois que li rois Prians avoit trives[874:S]

1. Quant cil termes fu passés de la trive, d'une part et d'autre se refurent mout tost apareillé et ordené por combatre. N'i ot point de demorance que ·xii· jors qu'il ne si combatissent sans nulle delaiance. **2.** En ceste bataille ot mout ocis de haus homes et d'une part et d'autre, et mout en i ot de navrés ausi, qui des plaies grandes et oribles puis ce di morurent. **3.** E adonc envoia Agamenon messages au [133ra] roi de Troies et si requist que trives li fussent ·xxx· jors donees por les cors doner sepoutures solonc lor costumes. **4.** Priamus li rois les dona et otria par le consel de ses hommes.

555. Que la feme Hector Andromaca vit en dormant la vision dont ele fu esfreée[875:S]

1. Quant li termes des ·xxx· jors fu venus et ce vint la nuit que la matinee devoit estre recomencee la bataille, la feme Hector, qui Andromacha estoit nomee, vit en dormant une vision tele qu'ele fu bien certaine que si Hector ses barons aloit as Grigois celui jor combatre, ne porroit trespasser ne faillir qu'il n'i fust ocis et qu'il n'i perdist la vie. **2.** E quant ele ot ce songié et veu et ele fu esveillee, ele le reconta a Hector qui guaires ne proisa sa parole. **3.** Ains li dist que tot ce laissast ester, quar en tel vision n'avoit rien fors que fantosme. **4.** Andromaca, qui dolante en fu et triste et qui ja sentoit et alenoit sa pesant aventure, envoia au roi Prian, et si li manda qu'il Hector son fill ne laissast mie aler celui jor a la bataille, quar s'il i aloit il avroit pesance. Priamus proia et dist a Hector qu'il n'i alast mie. Lors remest Hector, qui ja devoit monter por la proiere de son pere<.> {ms. quil ni alast mie lors remest hector}[876:G] **5.** Tantost en issirent li autre : Helenus, Paris, Troilus, Eneas, Alentions. **6.** Cist conduistrent les conrois et les grans batailles. **7.** Quant ce vit Hector, mout se corrousa a sa feme et mout le blasma de ce qu'ele [b] avoit tel parole avant mise et contee. **8.** Tantost demanda son cheval et ses armes, et si dist qu'il ne remandroit en nulle maniere qu'il n'alast a la bataille. **9.** Andromacha, qui molt estoit triste, vint devant lui tote eschaveillee, et si li mist son petit fill Astianatem a ses piés por ce qu'il en eust pitié, et qu'il n'en alast mie, mes por tot ce ne remest il mie. **10.** Ele comensa mout durement a plorer et grant duel a faire, et lors s'en coru au roi Priant en sa sale, et si li conta tote la vision qu'ele avoit veue, et que Hector, ne por li ne por son fill qu'ele devant li avoit mis, ne voloit laissier qu'il n'issist des portes por aler combatre. **11.** Priamus ala a Hector et si le retint, et toz ses autres princes et lor conrois fist issir de la vile et aler a la bataille. **12.** De ceste choze fu tot errant mout parlé, ce poés vos bien croire. **13.** Li haut baron des Grijois, Agamemnon, Achillés et Diomedés, Ajax et li autre, seurent mout tost que Hector n'i estoit mie et qu'il ne vendroit mie a la bataille. **14.** Adonc firent toz lor conrois venir. Si se comencerent mout aigrement a combatre, quar bien lor sambloit que tuit erent asseuré por ce que Hector n'i estoit mie, et bien cuidoient les Troiens par tant desconfire et remetre a force es portes parmi le destroit de lor lices. **15.** Ensi s'aviverent li Grigois et mout i ocirent des haus homes de Troies en lor venir et de l'autre chevalerie. **16.** Quant Hector oï la grant noise en l'ost et la grant criee, et il sot que li hus estoit levés [133va] sor ceaus de Troies por ce qu'il n'i estoit mie, il ne vout plus atendre, ains issi toz armés des portes, c'onques nus ne li peut defendre. **17.** Tantost si feri en la bataille et lors lor ocist Diomeneum et Ypidum et Leunteum, et si lor navra en la cuisse Stelenus. **18.** Tuit cist furent riche duc et poissant et plain de grant prouece. **19.** Adonc fist Hector merveilles, quar il toz sous fist toz les conrois des Grius remuer et traire ariere et li Troien recovrerent, qui mout i avoient eu grant domage.

556. Coment Hector fist merveilles quant il fu venus al estor et qu'Achillés l'ocist, et com grans dolors en fu menee[877:S]

1. Quant Achillés vit que Hector estoit venus a la bataille et qu'il lor ocioit toz les haus baron et qu'il lor ocioit toz lor poissans homes, il se pensa qu'il ne feroit autre choze que lui aporsuir et guaitier tant qu'il le porroit entreprendre, quar bien savoit, s'il ne l'ocioit, qu'il des Grigois feroit perir et morir mout grant partie. **2.** Ensi le pensa Achillés et ensi comensa Hector a guaitier et aporsuir. **3.** E entrues estoit la bataille aigre et crueuse quar mout de milliers en i chairent. **4.** Adonc

avoit en la bataille des Grius un riche duc fort et hardi et armé de riches armes, Polibetés avoit a non. Celui encontra Hector : si l'ocist sans plus atendre **5.** E quant il vit les riches armes, il se pensa qu'il nes i lairoit mie. **6.** Tantost li vout ilueques oster le haume qui estoit trop bel [b] aornés de preciouses pierres et trop riches, mes Achillés li fu au devant qui ne le peut sofrir, ains li cori sus en meisme l'eure. **7.** La ot grant meslee entre les ·ii· poissans chivaliers, mes Achillés s'en torna, qui ne peut ne ne vout sofrir Hector adonques plus, quar Hector l'avoit navré en la cuisse. **8.** Adonc i ot grant bataille et crueuse et d'une part et d'autre. **9.** Achillés, qui mout avoit grant ire, revint a la meslee quant sa cuisse fu estrainte et bendee. **10.** E tantost vit et percuit Hector, qui toz s'estoit aclinés sor le col de son chival por avenir au riche haume Polibetés, qu'il n'i voloit laissier mie.[878:G] **11.** Achillés, qui ne guaitoit ne ne porpensoit autre choze, brocha le chival des esperons, si feri Hector par de derriere de son glaive, en descovert. Si l'en mist plus de ·iii· piés ou cors, quar li aubers li estoit un petit souslevés por ce qu'il s'abaissoit par avant au cors qui gisoit a terre. **12.** Lors recomensa li grans cris et la grans dolors sor ceaus de Troies, quar Achillés [134ra] les enmenoit a force vers les portes, et bien sachés que mout les eust encore plus adamagés se ne fust le roi Mennon d'Ethiope, qui a lui se combati cors a cors si que plaiés fu chascuns ains qu'il se departissent.[879:G] **13.** La nuis departi celui jor la bataille. **14.** Achillés repaira mout navrés as tentes, et pluisor autre de lor princes, et li Troien en porterent le cors d'Ector en la vile. Et bien sachés que grant dolor i ot tote la nuit demenee. **15.** Tuit le plorerent, et viell et jovene, quar mout tres durement l'amoient, et por sa debonaireté et por sa tres grant prouece. **16.** Li rois Prians, ses peres, qui en lui avoit tote sa fiance, en ot au cuer grant dolor, et ausi ot la roine Ecuba sa mere, et ses serors, et si frere, et sor toz les autres Andromaca sa feme. Mes de tot ce lairai ester atant, quar dolor deussent bien demener et faire s'auques lor deust aidier et profitier en la vile, mais la dolor ne les peut mie a la fin delivrer de lor grant malaventure. **17.** Al endemain se rapareillerent cil dedens por aler a la bataille et por vengier lor grant damage et lor grant malaventure. **18.** Mennon et li autre prince ordenerent les conrois et deviserent, **19.** e Agamenon ausi ceaus dehors encontre. **20.** E aprés ce conseilla Agamenon as barons de l'ost qu'il trives ·ii· mois requesissent, tant que li un et li autre eussent lor cors enseveillis et mis en sepoutures. **21.** Ensi le firent, et li rois Prians les otria. Si s'en repairerent li message. **22.** Adonc requirent les cors et li un et li autre, [b] si les en porterent et assemblerent : s'en firent ce qu'il en durent faire. **23.** Priamus fist enseveillir Hector en un temple devant la porte de la cité a grant honor selonc lor costumes. **24.** E si fist faire gius et establi qu'il avoient a costume a faire as haus homes quant il moroient. **25.** Ensi esploitierent et mout se travaillerent, et defors et dedens a lor dolors demener et a lor cors ardoir et metre en terre. **26.** Et quant tot ce fu fait, volentiers se reposerent li un et li autre. **27.** Mais Palamedés ne se vout mie taire de ce que Agamenon avoit sor aus la poesté, et de tote l'ost la comandise.

557. Que Palamedés fu esleus a roi sor tote l'ost des Grius, et si en pesa Achillés[880:S]

1. Quant Agamenon, qui mout estoit sages, oï et seut que Palamedés et li pluisor en parloient, il lor dist qu'il mout volentiers sofferroit qu'il un autre resleussent, quar il ne fu onques covoitoz d'avoir sor toz les autres la segnorie ne la maestrie. **2.** « Ne n'ai — fait il — beau segnor, autre covoitise de tote ceste choze que ce que nos de nos anemis puissiemes[881:G] prendre vengance, et bien sachés que ja ne m'en aïrerai, ne ne corroucerai, se vos faites empereor desor moi, quar je n'i quier avoir autre segnorie nulle que compaignie, et assés me soffist l'onors de Micaines et la segnorie ». Lors vint Palamedés avant, et si dist oiant toz les barons qu'il estoit assés riches et poissans et sages por metre consell en toz lor afaires, de tant com l'uevre montoit qu'il entrepris avoient. [134va] **3.** A ceste choze ot mout parlé des uns et des autres, mes en la fin otroierent il a Palamedés la poesté de la segnorie, et bien sachés qu'a Achillés ne pleut mie.

558. Que la bataille rasambla aprés les trives de ·ii· mois et que bien estoit parant d'Ector qui n'i estoit pas [882:S]

1. Aprés ce, quant les trives des ·ii· mois furent faillies et ce vint a la matinee, Palamedés ordena ses batailles et mout enorta ses barons et les princes dou bien faire. **2.** En Troies se rapareillerent. Deiphebus ordena les eschieles, puis issirent des portes et si trepasserent totes les barbacanes trosques as chans encontre lor anemis, qui tuit rengi<é> {ms.

e[n]t}[883:G] chevauchoient 3. Lors assambla li rois Sarpedon premerains as Grigois. Encontre lui vint Neoptholemus : la ot grant bataille, mout en i ot d'ocis et d'une part et d'autre, mes trop estoit li rois Sarpedon entrepris, et ja estoit navrés et abatus quant li rois Persés le sourcoru a tote sa compaignie. 4. Cist rois Persés estoit venus d'Ethiope por aidier a ceaus de Troies. Mout fu hardis et vaillans quar par sa prouece rescoust il le roi Sapedon d'entre tel gent que mout le haoient, et molt lor fist de domage de lor meillors chivaliers, mes ocis fu le jor en la bataille. 5. Ensi se combatirent un termine dusques a ·ix· jors et molt en i ot ocis et navrés des haus barons, mes plus assés de ceaus de Troies que de ceaus de Gresse. Bien se po-[b]-oient perceivre cil dedens et cil defors que Hector li preus et li tres hardis n'i estoit mie.

559. Que li rois Prians requist trives un an por ses mors sevelir et ses fortereces refaire [884:S]

1. Adonc requist trives li rois Prians par ses messages por ses mors doner sepoutures et por guarir les navrés et les malades. 2. Palamedés, qui des Grius avoit la baillie, les otria un an, et ausi li autre, et si qu'en la cité peussent aler esbanoier et en l'ost cil qui voudroient. 3. Ces trives furent ensi bien fiancees et jurees et des uns et des autres. 4. Quant ce fu bien creanté et fait, Palamedés envoia Agamenon en Mese a Thelephum por froment et por viandes a ces de l'ost sostenir et socorre, et quant Agamenon i fu venus, tote l'uevre conta a Thelephus de Palamedés et coment il avoit le pooir de l'ost et la segnorie. Mout en poisa a Thelephus, mais Agamenon dist que tot ce fu sa volentés, ne onques n'en ot au cuer corrous ne ire. 5. Adonc fist bien la besoigne. 6. Agamenon si repaira ariere. 7. Entrues que la trive fu, Palamedés, qui mout ot grant paine, metoit mout grant cure a faire en l'ost ce qu'il cuidoit que bon fust a faire. Fist les nes apareillier si qu'il n'i failli nulle choze, et puis fist recrester les fossés entor les tentes, et les tors de fust, qui sor les fossés faites estoient, fist il refaire et rapareillier qu'eles ne decheissent. Tot ce qu'il vit que bon lor estoit au profit de l'ost fist [135ra] dedens ces trives faire. 8. E cil de Troies ausi firent lor murs et lor tors rehaucier la ou il en avoient besoigne, et lor fossés reparer et reparfongier,[885:G] quar assés lait estoient, et tot ce qu'il sorent que bon lor fu firent por lor vile guarnir et defendre. 9. Molt s'apareillerent bien contre lor anemis quar fort et orgoillos estoient, mes trop erent afebli d'Ector le poissant chivalier qu'il perdu avoient.

560. Del anniversaire Hector et que la vit Achillés Polixene [886:S]

1. Dedens ces trives vint li jors de l'aniversarie Hector. Li rois Prians ala au temple la ou estoit enseveillis en une riche sepouture qu'il avoit faite faire, et avec le roi ala la roine Ecuba et Polixena sa fille, qui de tres grant beauté estoit enluminee et bele, et avec eles alerent tuit li haut home de Troies, et ausi l'autre gens menue. 2. La vindrent ausi assés des Grigois por esguarder les gius que li Troien feroient. 3. Entre les autres chivaliers vint Achillés qui esguarda Polixene, et tantost com il <l'ot>[887:G] veue, si i torna si son corage qu'il l'aima trop outre mesure. 4. Adonc fu si Achillés de l'amor la pucele espris et souspris, qu'il mena tel vie qu'il ne savoit qu'il peust faire, et avec ce li grevoit mout durement que Palamedés avoit sor lui segnorie, et que Agamenon l'avoit sans ce qu'il ne l'avoit otroié perdue, mes de totes les grevances et de totes les pesances qu'il avoit ne l'en estoit nulle au cuer [b] si prouchaine come de la bele Polixene. 5. Quant li jors traist vers le declin, tuit s'en repairerent dou temple, et li un et li autre. 6. Achillés, qui fu a sa tente, fu mout a malaise de l'amor qui le destragnoit. 7. Quant tant ot soffert qu'il ne pot plus et il se fu bien porpensés qu'il ne poroit durer de la tres grant deverie et de la tres grant rage qui sus li estoit corue, il prist un feel message qui ou lui estoit et nés estoit ausi de la contree de Troies : si l'en envoia tot celeement a la roine Ecuba. Et si li manda que s'ele voloit, ele feroit o lui pais et concorde, par si que ele li donast a feme Polixenam sa fille, et se ele se[888:G] voloit otroier et faire, il feroit tote l'ost des Grius guerpir le siege, et si les feroit repairier ariere, et tot li amenderoit ce que li avoit mesfait a son pooir et a sa devise. 8. Li messages qui porta les paroles vint a la roine Ecuba, et si li conta bien et bel au meaus qu'il sot tote l'uevre. La roine li respondi que s'il au roi Priant plaisoit, ele li voudro<i>t[889:G] bien otroier et faire. Lors dist la roine au message qu'il repairast ariere a son segnor et si revenist a li quant lui plairoit et ele parleroit au roi son segnor qu'il en voudroit faire. 9. Adonc s'en retorna li messages qui a Achillés nuncia et dist ceste choze, et Achillés en ot mout grant joie.

561. Que la roine Ecuba parla au roi Priant que Achillés voloit avoir Polixene [890:S]

1. Adonc ne s'atarga plus la roine Ecuba qu'ele au roi Priant son baron [135va] ne contast ceste choze, et li dist molt belement et conta les paroles tot en ordene, si com li messages li ot nunciees. **2.** Priamus, qui bien l'ot escoutee et entendue, li dist que ce ne porroit estre. « Et ne mie por ce, » fait il, « que je ne le cuide assés estre haut home de lignage, mais s'il si voloit torner dou siege ou sa chivalerie, ja por tot ce ne por lui ne s'en torneroient li autre. **3.** E avec tot ce, » fait Priamus a la roine, « est ce griés chose et anuiouse de doner sa fille a son anemi en mariage. **4.** E neportant s'il pooit faire que la veraie pais fust entre nos et aus otroiee et faite, et qu'il s'en repairassent en lor regnes et en lor contrees, je li donroie volentiers ma bele fille ». **5.** Ne demora mie aprés ce granment qu'Achillés n'en renvoiast savoir a la roine que ele voudroit faire et que ele li remandast par son message. **6.** La roine remanda ce que ele avoit trové au roi Priant, et que Polixene li seroit donee s'i[891:G] pooit tenir et faire la convenance qu'il lor avoit mandee. **7.** De ceste choze ot Achillés grant joie. **8.** Lors se traist Achillés as barons et as princes de l'ost, et si se complainst mout et dist que mout estoit grans dolors et grans honte que tote Gresse et tote Europe estoit assamblee por une feme, et tant de milliers d'omes en erent perit, qui perdues en avoient les vies, **9.** e tant de perill encore lor en aparoient et en paor et en doutance. Avec tot ce estoient lor honors et lor franchises, quar ne savoient a quel fin il poroient [b] venir de la bataille . **10.** « E por ce, » fait Achillés, « beau segnor, seroit bien raisons et mesure que nos pais feissemes. Si s'en retornast chascuns en sa contree que nos avons si grant tans aguerpie par grant folie, ce me samble, et laissee ». **11.** A ce ne s'acorderent mie tuit ensamble. **12.** Ains i ot mout parlé en diverses guises. **13.** A Achillés poisa durement et greva ce qu'il la pais qu'il lor avoit enhortee ne voloient faire, et si lor dist c'or se combatissent tant com il voudroient por dame Helaine, qui sa joie avoit et estoit a aise, quar il ne s'en cuidoit en piece mes combatre.

562. Que mout greva a Achillés que li Griu ne voloient pais faire et qu'il en laissast <a aler> {ms. laler}[892:G] a la bataille[893:S]

1. Ansi remest cele choze et Achillés sofri grant dolor et grant paine por l'amor qu'il avoit solement entreprise, et entretant faillirent les trives. Palamedés, qui mout metoit grant paine es Grius conseillier, ordena ses batailles et les mist toz as plains chans fors des lices. **2.** Tuit li Griu s'aatirent mout de combatre fors Achillés, qui bien dist qu'il ne se combatroit mie. **3.** Cil de Troies le lor gent ordenerent : Deiphebus, Paris, Troilus, Eneas, Sarpedon, et Polidamas. La ot grant occision de chivaliers faite quant il assemblerent. **4.** Segnor, a milliers s'entreocioient. Palamedés et Deiphebus assemblerent, la ot mainte joste faite. Palamedés i ocist Deiphebus. Rois Sarpedon en ot grant ire. Sa gent assambla [136ra] o les gens Deiphebus, qui grant dolor menoient, si lor pria et rova qu'il dou vengier pensassent. **5.** Adonc s'asamblerent tuit li conroi et d'une part et d'autre. **6.** Mains poissans chivaliers et riches i perdi vie et honor et joie. **7.** Palamedés, qui les Grius enhortoit et somonoit de bien faire, i greva mout ceaus de Troies, quar il lor ocist le roi Sarpedon, qui prous et vaillans estoit et mout amoit ceaus de la vile, et quant il l'ot ocis, mout en demena grant joie. Mais Paris, cui mout greva au cuer l'amors dou roi Sarpedon, qui pros et vaillans estoit, et de Deiphebus son frere, traist a Palamedés une saiete trenchant et aceree, et si ala si l'aventure qu'il le feri ou cou. Si li trencha toz les ners et les maistres vaines et ensi perdi Palamedés la vie et la segnorie. Quant ce virent li Grigois, mout en furent esbai et triste, quar mout avoient en Palamedés de conseill et de fiance. **8.** E li Troien trestuit se resvertuerent et enforcerent. Adonc corurent li Grigois tant aigrement seure, qu'il a force dedens lor lices les enbatirent, et les fus bouterent en pluisors lués en lor nes au rivage, et as tentes les assaillirent mout durement. La ou li Griu erent torné a defense, uns messages ala nuncier Achillés, qui estoit en sa tente, mais de quanqu'il ot et il voit de celui afaire, fait il samblant que nient ne l'en chaille. **9.** Tuit fussent li Grijois celui jor mort et desconfit, et lor nes totes arses se ne fust Ajax Telamonius qui les rescost [b] et defendi par sa grant prouece, et la nuis ausi qui vint la, par quoi departi la bataille.

563. Que li Troien plainstrent mout Deiphebus et li Griu lor roi Palamedés qui i estoit ocis [894:S]

1. Atant repairerent li Troien en la vile, si plainstrent mout et plorerent Deiphebum et Sarpadonem. **2.** E li Grigois plainstrent mout Palamedés et regreterent sa grant science et sa bonté et sa dousor et sa grande droiture qu'il voloit et tenir et faire. Li rois Nestor de Pile, qui ains nés estoit de toz les barons de Gresse qui la assamblé estoient, apela toz les princes cele nuit a conseill, et si lor dist et mostra mout belement qu'enpereor lor convenoit a faire et eslire, par cui comandise li autre feissent ce que bon seroit a faire, et qui porveist l'ost de ce que lor seroit profitable et necessaire. **3.** E si lor mostra et dist encore que Agamenon lor fu mout bons tant com il fu en la segnorie, quar l'os fu adés boneuree et assés plentive, tant com il ot la baillie, et assés bien lor vint lor affaires. **4.** « E s'il vos plaisoit segnor, » fait li rois Nestor, « encor me sambleroit il bons, mes or en die chascuns ce que li en samble ». **5.** Ci ot assés parlé, mes en la fin s'asentirent tuit ensamble qu'Agamenon refust mis en la poesté et en la segnorie. **6.** Ensi esploiterent et ovrerent li Grijois cele nuit, et quant vint a la matinee, cil de Troies issirent tuit ordené a la bataille de la cité et des portes : Troilus et Paris, et lor frere, et Eneas et li rois [136va] Mennon, et Polidamas, et li rois Plulimenus de Paphiglonie. **7.** Tuit cist furent mout entalanté de vengier lor amis que li Grigois ocis lor avoient, et li rois Prians lor en avoit mout proié qu'il ses fills Hector et Deiphebus et ses autres barons li vengassent. **8.** D'autre part vint li rois Agamenon et li rois Menelaus et Nestor et Diomedés et Ajax Thelamonius et Ajax Oelenius, mes Achillés n'i vint mie, quar bien lor avoit dit qu'il ne se voudroit en piece mais combatre. **9.** Tantost com li conroi s'assamblerent i ot mout d'ocis et des uns et des autres, et a la fiee chassoient cil de Gresse de grief maniere et a la fiee cil de Troies, mes puis que vint vers l'ore de none, Troilus, par sa grant proece, mist les Grius a la voie. Qui adonc li veist merveilles faire : chivaliers ocioit et abatoit et metoit a desconfiture. **10.** Tant les destrainst Troilus o l'aïe de ses freres et des barons de Troies qu'il les enbatirent parmi lor lices a vive force en lor tentes. **11.** La tornerent li Griu as fortereces des fossés et as destrois por aus defendre, et la nuis aproisma et li Troien se rassamblerent : de totes parties si s'en repairerent et entrerent en la vile. **12.** Celui jor i ot ocis mout de gent et d'une part et d'autre, mais cil de Gresse perdirent assés.

564. Que Troilus ocist mout des haus barons de Gresse en ceste bataille tresime [895:S]

[b]

1. Al endemain bien par maitin a la jornee refurent les batailles ordenees et as plains chans totes issues, et d'une part et d'autre li anemi mortel s'envairent et assaillirent. **2.** La ot aigre bataille et desmesuree. **3.** En ceste bataille tresime ocist Troilus mout des haus barons de Gresse. Ensi se combatirent ·vii· jors tos continues c'onques ne cesserent, et adonc i ot tant de chivaliers et autre gent ocise que dedens et defors ne savoient que faire ne ne savoient ou assambler mais por combatrre. **4.** Adonc requist li rois Agamenon trives de ·ii· mois au roi Priant par ses messages, et li rois Prians les otria par le conseill de ses barons por lor cors ardoir et metre en sepoutures. **5.** Ensi furent les trives donees et afiancees et des uns et des autres, et creantee. **6.** Puis que ces trives furent donees, Agamennon fist mout richement Palamedés enseveillir et metre en haute piramide, et toz les autres ausi solonc ce qu'il estoient haut et poissant et riche. **7.** E tot ausi firent des lor cil de Troies. **8.** Quant tot ce fu fait, Agamenon envoia a Achillés le roi Nestor et Ulixés et Diomedés por ce qu'il li proiassent et amonestassent qu'il o les autres venist, si com il soloit, as estors et as batailles. **9.** Achillés lor dist qu'il n'i iroit mie, mes bien seussent qu'entré estoient en grant folie por une feme, et que meaus lor venoit qu'il pais feissent qu'il por tel affaire lor cors et lor honors en tel aventure [137ra] meissent. **10.** « Por ce vos di je segnor, » fait Achillés, « que vos pais faites, quar je ne me voell ore plus combatre ». **11.** Ensi se departirent d'Achillés, Nestor, Ulixés, et Diomedés, qui rien n'i firent, et si renuncierent a Agamenon ce qu'il trové i avoient, et bien li dist que mout bien se aatissoit que de lui n'avroient il plus a cest eure, ne soucors ne aïe. **12.** Quant Agamenon ot entendues ces paroles, il fist assambler tos les barons qui en l'ost estoient, et puis lor conta tot cest afaire, et si lor proia mout et rova qu'il esguardassent coment il s'en porroient deduire, et que chascuns en desist ce que meaus l'en sambloit sans atargance. **13.** Li rois Menelaus parla toz premerains et si dist qu'il ne savoit ne ne veoit null meaus que de hardiament combatre. « Ne point, » fait il, « ne nos devons esmaier s'Achillés ore ne nos aïe, quar cil de Troies ont perdu Hector ou tote estoit lor fiance ». **14.** Diomedés et Ulixés li respondirent et distrent que tort avoit qui ce disoit, quar Troilus n'estoit mie mains fors ne mains hardis que fu Hector ses freres. « Et mout, » font il, « a encore dedens la cité de bone chivalerie et de hardie ». **15.** Ensi com vos oés parloient et furent encontre le roi Menelau, et ja fust la parole a ce menee que la pais eussent otroiee a faire, quant

Chalcas lor dist qu'il ne s'esmaiassent mie por ce s'ore en estoient li Troien au deseure, quar il savoit bien certainement qu'en la fin seroient il vaincus et lor vile arse et confondue. **16.** Ceste parole raseura [b] les Grigois et les ratalanta de combatre, quar en Chalcas avoient grant fiance.

565. Que Troilus abati le roi Menelau et si le navra et mout ausi des autres[896:S]

1. Atant repaira li termines de la bataille, c'est que les trives furent faillies. **2.** Adonc ordenerent lor gent cil de l'ost et enorterent mout de bien faire lor chivaleries li rois Menelaus et Agamenon, Ajax et Diomedés. Cist issirent premerainement des terres o lor batailles as plains chans et li autre le sivirent. **3.** Encontre vindrent li Troien tost et isnelement. **4.** Troilus, Paris, Eneas, et li rois Mennon, et Polidamas, cist amenerent fieres compaignies. Mout estoit grans li orguells et la haine et d'une part et d'autre, et por ce s'assamblerent au plus tost qu'il porent as mortels cous doner as espieus trenchans et as espees nues. **5.** Troilus assambla au roi Menelau, si qu'il le porta a terre et si le navra, mes il ne l'ocist mie. La ot grant destruction de cors et de chivaliers et grant occision faite, mout en i chai et d'une part et d'autre qui onques puis ne se releverent, **6.** Troilus en ocist tant qu'il toz si les hesbai qu'il les mist a droite force es tentes, et lors departi la nuis qui lor sorvint la bataille. Si s'en repairerent et d'une part et d'autre et dessevrerent. **7.** Onques n'i ot plus de sojor adonques que tant que la nuis fu passee, quar tot droit en la jornee issirent de la cité Troilus et Paris et li autre baron o lor vallans maisnees. **8.** Encontre ceaus issirent [137va] li Grigois des loges et des tentes, d'une part et d'autre s'entr'evairent tantost com il s'entrevirent. **9.** La ot grief assamblee, quar mainte arme en fu a grant dolor de son chaitif ostel, c'est de son cors getee. **10.** Troilus i navra Diomedés et Agamenon, et mout i fist grant occision des autres. **11.** Ensi se combatirent mout aigrement par ne sai quans jors et mout de milliers en i ot ocis, ce dit la veraie estorie. **12.** Quant li rois Agamenon vit qu'il perdoit tant de ses haus barons et que chascun jor sa gent outre mesure s'amenuisoient, il envoia ses messages au roi Priant par le conseill des barons de l'ost por trives de ·vi· mois requerre. Li rois Prians se conseilla ou ses fils et a ses homes qu'il meaus l'en looient a faire. **13.** Troilus respondi et dist oiant toz au roi Priant son pere que s'on l'en creoit, ja par si lonc tans n'i donroit n'i otrieroit trive, mais combatissent adés chascun jor tant qu'il les eussent vencus et totes lor nes arses : si ne lor eschaperoit ja uns toz sous qui repairast ariere. **14.** Ci ot dit et parlé de maintes chozes. **15.** Li rois Prians lor rova dire ce que meaus lor en sambloit en la fin a faire. **16.** A ce s'acorderent totes ores que bien devoit les trives creanter, puis que li Grijois les requeroient. **17.** Ensi furent les trives donees et fiancees en ·vi· mois et d'une part et d'autre. **18.** Quant ce fu bien otroié, li rois Agamenon se pena mout de ses gens, qui ocis estoient honorable-[b]-ment, ardoir et doner sepoutures, et ausi firent cil de Troies. **19.** A ce faire mistrent assés lonc termine, quar contre ce qu'il haut home estoient, lor faisoient il hautes piramides, c'estoient sepoutures. **20.** E tot ou som el pomel metoient il la cendre dou cors qui ars estoit, et c'estoit ramenbrance de sa proece et de sa hautece. **21.** La piramide estoit ausi faite a ·iiii· costes, o reonde com uns clochers, et au faire metoient grant entente. A Rome en a encore une mout anciene c'om claime l'Aguille de Rome.[897:G] **22.** Cele fu faite par grant diligence. La sunt encore tot en som ou pomel les cendres dou roi Jule Cesar, ce dient li pluisor et content. **23.** Segnor, por ce le vos ai dit et devisé qu'ensi en celui tans, et puis ausi aprés ce grant tans, enterroient lor haus homes et quant il avoient les longes trives a ce faire mout se travailloient. **24.** Dedens ces trives ala Agamenon et li rois Nestor par le conseill des autres barons a Achillés por proier qu'il lor aidast et revenist si com il soloit as batailles. **25.** Achillés, qui mout estoit dolans et tristes, dist qu'il n'i iroit mie por choze qu'il li peussent ne trover ne dire, mais feissent pais si feroient lor preu et lor honor et que sage. **26.** Aprés ces paroles dist tant Agamenon qu'Achillés dist qu'a la bataille n'iroit mie, mais por l'amor de lui qu'il dou tot ne voloit mie escondire, i envoieroit il sa chevalerie, et ne li seust mie mau gré de ce qu'il li escondisoit, quar il l'avoit ensi voét [138ra] et proposé a faire. **27.** Agamenon dist que mau gré ne li en savoit il mie, puis que sa volentés n'i estoit ne ses corages, ains l'en mercioit molt de ce qu'il par l'amisté de lui i voloit envoier ses homes.

566. Que les dures batailles rasamblerent aprés le demi an que les trives faillirent[898:S]

1. Quant li demis ans fu passés li jors revint de la bataille. Li Troien issirent de la cité en la jornee a totes lor grandes chevaleries. **2.** Li Grijois vindrent encontre, qui ne s'atargerent mie. **3.** Achillés fist ses Mirmidonois apareillier et mout les

amonesta et enorta de bien faire, puis les envoia au roi Agamenon, qui les devoit mener et conduire. 4. N'i ot mie faite grant demorance que les batailles et des uns et des autres ne venissent ensamble. Grant occision i ot faite, mout aigrement se combatirent. 5. Troilus, qui en la premeraine bataille des Troiens estoit, faisoit merveilles. 6. Tant ala chevauchant qu'il a la bataille des Mirmidonois s'ahurta a l'espee nue. Mout se defendirent bien com chivalier plain de grant proece et mout ocirent de Troiens, mes Troilus ot fait ses conrois assambler, si lor coru sore. La perdi mains prous chivaliers son tans, quar Troilus les mist a la voie, et trosques es tentes les enbati il encore a force. La en ot mout mort et mout navré et se ne fust Thelamon Ajax, qui encontre fu par sa grant proece, li Grijois [b] fussent tuit mené a desconfiture. 7. Ensi esploiterent celui jor, et li Troien tuit lié et tuit joious en la cité s'en repairerent.

567. Que Achillés rala a la bataille por aidier ses homes, et que Troilus le navra en la cuisse si qu'il en guerpi celui jor la bataille[899:S]

1. Al endemain sans plus atendre, li rois Agamenon fist toz les Grius issir des tentes por combatre. La furent li Mirmidonois — ce sunt les gens Achillés— qui le jor devant i orent esté mout laidengié et renbatu trosques en lor tentes. Encontre issirent li Troien. La ot grant bataille. D'une part et d'autre s'entr'ocioient come gent qui nient ne s'espargnoient. Par ne sai quans jors dura ceste pestilence, qu'ainc n'i ot trive demandee ne quise, mais chascun jor a tire,[900:G] tres la jornee dusques a la vespree, s'entrepenoient d'ocire, et tant en i ot a la fin de mors qu'il ne savoient o assembler, s'il sor les cors des ocis ne s'assambloient. Et bien sachés que mains de milliers n'en i avoit mie a enseveillir qu'a l'autre fiee en ot quant la trive de demi an fu requise. 2. Troilus des gens Achillés i ot faite grant destruction et grant occision. 3. Quant Agamenon vit que de sa gent i orent tant perdu la vie, il requist trives ·xxx· jors, tant soulement por doner as cors sepoutures. 4. Li rois Prians les otria, qui les siens voloit ausi ardoir et metre en cendre. 5. En ces ·xxx· jors orent assés cil dedens et defors de travaus et [138va] de paines as cors ardoir, et la flairors lor faisoit ausi trop grant anui et trop male grevance. 6. E quant tot ce fu fait, tant com il orent loisir, volentier se reposerent li sain et plus cil qui navré estoient. 7. Mout fu cors li repos, ce lor sambla,[901:G] et quant fu trespassés des ·xxx· jors li termines, au bien maitin issirent li Troien des portes. 8. Troilus fist totes ses gens issir de la vile et passer les barbacanes et des fossés les lices daarraines et les trenchees. 9. Encontre vint li rois Agamenon, et quant qu'il pot avoir de gens en eschieles bien ordenees et bien devisees. 10. La ot grant froissies al assambler des lances. 11. Li coart grant paor i avoient, quar li hardi mout s'entredoutoient. 12. La cheoient chivalier sans relever et voidoient seles, assés i aloient chival estraier qui point de segnor n'avoient, et puis que li jors fu un petit esbaudis, Troilus li pros et li hardis si fist conoistre, quar tant en ocit et acravante que tuit li fort et li vaillant li faisoient voie. 13. En assés petit d'ore les fist torner en fuies vers les tentes por avoir guarandise. 14. Quant ce vit Achillés et oï dire que Troilus li ocioit toz ses homes que o le roi Agamenon erent a la bataille, et que nus Grigois ne pooit avoir vers lui duree, il demanda son cheval et ses armes. Si s'arma et si s'en issi des tentes a la bataille. 15. Quant ses gens le virent, mout en orent grant joie. La s'entr'assamblerent Achillés et Troilus, qui nient [b] ne s'espargnerent, ains s'entredonerent grans cous sor les escus sans faintise. 16. Troilus navra Achillés, de quoi Achillés ot mout grant ire, quar por la plaie li convint guerpir et laissier celui jor la bataille. 17. E adonc vint la vespree, e li Troien vers la cité tot soavet le pas s'en repairerent, et li Grigois ausi a lor loges et a lor tentes. 18. Ensi se combatirent ·vi· jors toz ensamble c'onques ne finerent ne ne se departirent trosqu'a tant que dessevrer les faisoit la nuis tote noire et obscure. 19. Entretant fu guaris Achillés de la plaie que Troilus li ot faite, quar en ces ·vi· jors n'ala il onques en estor ne en bataille.

568. Que Achillés ocist Troilus, dont grans dolors fu demenee a Troies[902:S]

1. Quant vint au septisme jor li grans tornois rassambla ou champ de la bataille entrues que li un fuioient et li autre chassoient. 2. Achillés, qui piessa mais n'avoit esté al estor, amonesta mout ses compaignons de bien faire et de Troilus entreprendre s'il onques pooient. 3. D'autre choze ne les araisnoit ne prioit Achillés, et il li distrent que toz seürs en fust il que toz lor pooirs en feroient et lor ententes i metroient. 4. E adonques estoit ja passee none. 5. Achillés et sa gens assemblerent a la bataille Troilus. 6. La ot grant froissiés de lances et grans chaples des espees nues sor les haumes. 7. Li Mirmidonois destraignoient mout la gent Troilus, et il s'abandonoit entr'aus a destre et a se-[139ra]-nestre, si en faisoit a

merveilles grant martire. 8. Quant Achillés vit Troilus a grant desroi sa chevalerie detrenchier et ocire, il s'adressa vers lui quanque chivaus li pot rendre, plains de grant mautalent et d'ire, et Troilus ausi vers lui qui ne s'atarga mie. 9. Trop fu grans la bataille des ·ii· barons et de lor maisnees, quar en pluisors lués en veist on chivaliers chaïr de chivaus et morir et gesir toz sanglens par terre. 10. E a cele envaïe ocist Achillés Troilus, dont li Troien receurent lor grans domages. 11. Quant Achillés ot mort Troilus le vaillant chivalier, il prist le cors. Si le voloit faire trainer contre<val> {ms. cheual}[903:G] vers les tentes fors de la bataille por lui honte faire, et por ce qu'il n'eust sepouture, mes li rois Mennon li fu a l'encontre o tote sa chivalerie. Si rescoust le cors de Troilus et si navra Achillés mout durement, mes il n'en ocist mie. 12. Adonc issi Achillés de la bataille. Si fist sa plaie bender et restraindre, et lors repaira mout aïrés encontre le roi Mennon, mes ne li peut nient de grevance faire. 13. Atant se restraistrent li conroi ariere, quar pres estoit de la vespree, et cil qui duit et sage estoient de la bataille les departirent et sevrerent. 14. Li Grigois s'en rentrerent es tentes auques joious et liet solonc l'aventure por Troilus, dont il estoient delivré, mais que de la plaie Achillés estoient en doutance. 15. Cil de Troies dolant et triste rentrerent en la vile, et quant li cors de Troilus fu couchés devant le roi Priamus son [b] pere et devant la roine Hecuba et devant ses serors et devant ses freres, bien poés croire que tres grant dolor i ot demenee. Segnor, n'estoit mie de merveille, quar Troilus estoit tote lor defendance, ce lor sambloit, et lor esperance. De ce le lairai ester ore, si dirai avant qu'il avint de la bataille le oistisme jor.[904:G]

569. Que l'endemain rassambla li estors, et que desconfit furent cil de Troies, et remis a grant force en la vile[905:S]

1. Ne demora mie granment que cil defors et cil dedens a la destruction de lor cors ne se rassamblassent. 2. Achillés fu toz tornés a guarison, qui bons mires ot a ses plaies. 3. Longement se combatirent et mout en i ot ocis et de l'une part et de l'autre. 4. Tant porsui Achillés le roi Mennonem de Perse qu'il l'ocist en cele bataille, mes bien sachés qu'ansois l'ot li rois Mennon abatu dou cheval et navré ·ii· fois et fait torner de la meslee. 5. E puis que li rois de Perse fu ocis, furent Troien torné a desconfiture. Il tornerent les dos vers lor anemis, si se mistrent tuit a espars a la voie. 6. Adonc leva sur aus li hus et li cris. 7. Cil que premier porent venir as portes, sachés que volentier i entrerent. 8. Ensi dura cele chace et cele fuite trosques a la nuit, et mout i ot gent detrenchee et ocise. 9. Lors clostrent cil de la cité lor portes, et adonc ot par tote la cité trop grant dolor et trop grant cri. 10. Al endemain bien par maitin envoia li rois Prians ses messages au roi [139va] Agamenon por avoir trives ·xxx· jors.[906:G] 11. Li rois Agamenon les otria et dona par le conseill des haus barons de Gresse. 12. Quant ceste trive fu juree et fiencee, li rois Prians fist a grant honor enseveillir son fill Troilus et le roi Mennon de Perse. 13. Quant tot ce fu fait, cil de Troies, qui dolors assés avoient, se tindrent tuit coi dolant et triste dedens lor vile. 14. Et Achillés n'estoit encor mie rasouagés ne quites de l'amor la bele Polixene, ains envoia son message, si come cil qui plains estoit de rage, a la roine Ecuba, qu'ele vers lui ne s'aïrast mie, mes donast li sa fille, et il li seroit en aïe et feroit tote l'ost sains doutance repairier mout tost ariere. 15. Quant la roine Hecuba, qui tant estoit dolante mere et triste, oï et entendi ces paroles, ele se porpensa en quel maniere ele se porroit vengier d'Achillés, qui ses ·ii· vaillans fils, Hector et Troilus, li avoit ocis par sa felonie. 16. E quant ele se fu porpensee coment ele porroit estre vengee, ele vint a Paris son fill, et si li proia mout et enorta qu'il vengast d'Achillés lui et ses vaillans freres, et si l'aguaitast o lui de sa chevalerie ou Temple Appollinis defors la Porte de Tinbree, quar la le manderoit ele a la nuit. « Et il i viendra por vostre seror Polixene, qu'il me demande a feme. 17. Beaus fiz Paris, ensi en porons estre vengié, se tu le veus faire, et je li manderai qu'il anquenuit o demain tot entresait viegne. 18. E si dira li messages que je en ai parlé tant [b] au roi Priant qu'il bien li agree et otroie. 19. E saches bien beaus fiz que se tu ocis l'avoies, que puis ne me poroit venir destorbiers en ma vie ». 20. Paris, qui se[907:G] entendi que sa mere li prioit tot en plorant, li respondi et dist qu'il estoit toz apareilliés de faire et d'aemplir tote sa comandise. 21. Adonc prist Paris bons chivaliers et eslis avec lui, si entra a la nuit ens ou temple, et la roine envoia a Achillés et si li manda que ele et li rois Prians voudroient volontiers venir a lui a pais et a concorde, et si li donroient lor fille Polixene, qui tant estoit cortoise et sage et bele, et s'il ce voloit faire venist a aus parler a la matinee au Temple Apollinis defors la Porte de Tinbree, et la lor dira ce qu'il pense dou mariage et son corage.

570. Que la roine Ecuba porquist coment Achillés por traison perdi la vie[908:S]

1. Quant Achillés oï cest message, mout fu liés et joious, quar mout amoit la pucele. Si remanda a la roine que l'endemain sans faillance vendroit il au temple. **2.** La nuit ne dormi mie Achillés tote, ains <se leva> {ms. se leua sil peut}[909:G] assés main la matinee, si s'atorna au plus beau qu'il pot, et avec lui Antilogus fill le roi Nestor. Si montererent sor lor palefrois sans armes porter plus que lor espees. **3.** Assés tost vindrent au temple, et lors qu'il furent descendu et il ens entrerent, **4.** Paris et si compaignon lor corurent seure de totes parties. **5.** Achillés, qui bien vit qu'il estoit trais, envolepa son senestre bras de sa fubleure et ausi fist Antilogus. Si [140ra] traistrent les espees. **6.** Paris escria ses compaignons et enorta quanqu'il pot d'Achillés ocire, et il li corurent sus de totes parties, mes Achillés en ocist mout ansois qu'il fust abatus et ausi fist Antilogus as espees nues, et ja en la fin ne fussent retenu par toz ceaus qui les assailloient. Si se defendoit Achillés, se ne fust Paris qui al arc le feroit a chascun cop sans faillir d'une saiete. **7.** Ensi ocist Paris Achillés par mout de plaies qu'il ou cors au traire li ot faites.

571. De la grant dolor que li Grijois demenerent de la mort Achillés, en cui il avoit grant fiance[910:S]

1. Segnor et dames, ensi fu mors Achillés, et Antilogus, com vos poés entendre. La ot assés tost grant assemblee de ceaus de la cité, qui mout lié furent quant il seurent et entendirent les noveles, mais quiconques en eust joie ne leece, Polixena en fu mout triste quant ele sot qu'il ensi por li avoit perdue la vie, et ne mie por ce qu'ele trop l'amast mes por ce qu'ele estoit l'ochoisons de la traison qu'ele n'avoit mie porparlee ne faite. **2.** Paris comanda c'om le cors presist d'Achillés, se le getast on la o oiseau et bestes sauvages le devorassent, quar il ne voloit pas qu'il ja eust sepouture. **3.** Helenus ses freres fu durement encontre, et si dist que ce ne feroit on mie, ains les metroit on fors dou temple, si les rendroit on a lor homes, qui a lor volentés les enseveliroient. [b] **4.** De ce fu Helenus creus, quar li Troien ensi le firent. **5.** Quant li Grijois seurent et virent que mors estoit Achillés, et Antilogus, grant dolor ot par tote l'ost demenee. Li Mirmidonois pristrent le cors de lor segnor, si l'en porterent a grant cri en sa tente. Li rois Agamenon, qui tant en estoit dolans que plus ne pooit estre, fist au cors tant d'onor com il l'en pot faire, et si manda au roi Priant qu'il li donast espasse de faire a Achillés sepouture. Li rois Prians li otria sans delaiance. Li rois Agamenon le fist mout richement faire, et si fist faire mout de gius divers, si com estoit adonques la costume as cors a faire. **6.** E bien sachés, vos qui entendés, segnors et dames, que cele costume paiene et anciene tienent encore un mauvais rain la vilaine gens crestiene, quar la nuit qu'il lor cors guardent por l'endemain doner sepouture, s'assemblent li pluisor homes et femes a la maison o li cors est en presence, si i corolent et chantent dont li dolante arme — si m'aït Des— n'avroit cure, et puis aprés i sunt gius vilains et oribles qui representer ne faire n'i devroient. **7.** E ! por Deu[911:G] segnors et dames, quels gius i monte a faire : nos avons oils por veir, si ne veons gote, nos avons cuer por retenir et por aprendre, si ne volons nient entendre. **8.**

Por quoi demenons nos leece,
quant veons nostre grant tristece ?

9. O ! tu crestieins o tu crestiene, en avient il maintes fois que tu vois [140va] l'ome o la feme aler tot lié et tot aitié par semblance son chemin et sa voie et dedens les ·viii· jors o mains le vois tu gesir en biere, et l'endemain porter a la fosse. **10.** Por Deu, quar te porpense coment pués tu de ce chanter ne coroler qui por toi meismes plorer en devroies. L'arme n'a cure de baler ne de coroler, ains veut et desire c'om por li face a Nostre Segnor orisons et proieres, et doint as povres besognos, selonc ce c'om puet de verai cuer et de bon entires[912:G] aumosnes. **11.** Segnor, ce voudroit li arme et li cors quant il gist mors, que li puet aidier li gius c'om li fait, ne la feste nient certes ne li aïe, quar il s'en va en la terre tenebrose et noire o il a tels compaignons qui tot le rungent et manguent, ce sunt li ver de lui meismes. **12.** E quels joie, por Deu segnor, est a ffaire a celui qui s'en va en tele contree ? **13.** Si m'aït Deus segnor, je di qui raison voudroit et mesure entendre, que plus se devroit on esmerveiller et hesbair s'on veoit coroler ne joier entor un cors qui fust trespassés de ceste vie, que s'on veoit plorer ne grant dolor demener ceaus et celes qui sunt assis au mangier d'unes hautes noces, o d'un haut home a sa premeraine chivalerie. **14.** Nos somes tuit esmarri et fors dou sens qui de ce ne nos porpensons, dont

il nos seroit plus grans besoigne. 15. Ne dirai plus de ce, ains dirai des Grigois, qui trop dolant estoient por Achillés, dont il avoient grant perte receue. 16. Quant fu acomplis li obseques Achillés et l'uevre de sa sepouture tote confirmee, Agamenon assambla toz ses barons a parlament por demander conseill qu'il poroient faire. Il distrent qu'as deus en conviendroit aler por sacrefier et por respons prendre. 17. A ce tuit s'acorderent. Calchas et autres adevineors i envoierent. Cil oïrent as respons de lor deus que par la lignee Achillés seroit tote lor ovre a fin menee. 18. Quant ce seurent et entendirent li Grigois par lor messages, Ajax parla et si dist que raisons seroit et mesure c'on envoiast por Pirrus le fill Achillés, si maintendroit les Mirmidonois qui home son pere estoient, et si le vengeroit s'il le pooit faire. 19. Ceste parole et cis consaus pleut a Agamennon et a toz les autres, et tantost le roi Menelau envoierent por faire la besoigne, et il le fist bien, quar atot Pirrus le fill Achillés repaira assés tost a l'ost ariere.

572. Qu'en ceste bataille ocist Paris Ajax le fill s'antain et Ajax Paris sans demorance[913:S]

1. Entrues que li rois Menelaus fu en Gresse por cest afaire, faillirent les trives : si repaira li jors de combatre. 2. Agamennon et Diomedés les batailles conduistrent fors des tentes et ordenerent. 3. Encontre issirent li Troien Paris, Eneas, et Silimenis de Pasaglonie. 4. En la premiere eschiele des Grius fu Ajax Thelamonius, son escu a son cou sans plus d'armeure, quar par sa fierté ne vout son hauberc vestir, quar ne doutoit mais nient des [141ra] Troiens la force ne la poissance. 5. Atant assamblerent les batailles ou mout ot de menue gent ocise. Grans hus i ot et grans criees par pluisors parties. 6. Ajax enchaussoit mout les Troiens por aus torner a desconfiture, mais Paris l'avisa bien, si traist a lui une saiete qu'il li enbati ou cors trosques a l'enpeneure. Et bien sachés que celui jor en avoit maint ocis au traire. Quant Ajax si senti si griefment navré, il en ot mout grant ire, et lors porsui tant et chassa Paris par la bataille a tote la saiete, qu'il ou cors avoit enflechee qu'il l'atainst. Si li coru sore, et tant l'envai aigrement qu'il l'abati dou chival a terre, et li toli la vie. Lors le pristrent si home, si l'en porterent en Troies a grant cri, et la fu tote la grans dolors des dames et des damoiseles recomencee. 7. Ajax, qui remés fu en la bataille, ne pot plus sofrir por le sanc qui dou cors li decorroit, ains repaira a sa tente, et tantost com il i fu parvenus, il fist de son cors la saiete traire, et lor avec le fust et o le fer en issi l'arme. 8. Ensi ocist Paris Ajax et Ajax Paris celui jor en la bataille. 9. Segnor, puis que Paris fu mors Agamennon et Diomedés corurent sur les Troiens, qui por lor grant dolor et por lor grant mescheance tornerent a desconfiture. Diomedés les enchausa et li autre Griu sans null retor trosques dedens les portes, et bien sachés que tant estoit esbahi cil qui fuioient et tant enaigri d'aus ocire cil qui chassoient, qu'a grant paine pe-[b]-urent estre les portes closes. Mais cil qui sor les aleors des murs estoient et es grans tors firent ceaus qui enchaussoient traire ariere, et adonc furent clozes les portes. Li rois Agamenon fist atraire l'ost devant la vile, et tote la nuit entor les murs et devant les portes se tindrent et escharguaiterent. 10. Dedens Troies ot grant dolor li rois Prians : plore son fill Paris et ausi fait Hecuba la roine. 11. Mais sor toz les autres en demaine si grant duel dame Helaine que li rois Prians et tuit li autre mout bon gré li en sorent, et que li rois dist que ja pis ne li feroit que s'ele estoit sa propre fille. 12. Adonc fist li rois Priamus richement enseveillir Paris o ses autres freres et doner sepouture.

573. Que la roine Pantesilee de Femenie vint au socors de ceaus de Troies[914:S]

1. Quant vint a la matinee, Agamennon ordena et amonesta de bien faire ses batailles, mes li Troien n'en issirent mie, ains les tint coi li rois Prians por ce qu'il avoit novele oïe que la roine de Femenie, Panthesilee, li venoit socoure a tote riche chivalerie de puceles, armes portans et preus et hardies. Ceste novele resbaudi et raseura toz ceaus de Troies, et si dut ele bien faire quar mout estoit la roine poissans et vaillans et plaine de tres grant proece. 2. Ceste roine Panthesilea avoit novele oïe ou regne d'Amazone dou grant orguell de Gresse, qui avoit Troie asise, et si avoit oï parler d'estor et de grant proece. [141va] Si se pensa qu'ele le vendroit veir por sa grant ruistece et por sa grant poissance conoistre, et si esgarderoit sa chivalerie. 3. E por aventure por estre contre les Grius, qui autre fois l'avoient coroucee. 4. Tant erra ceste roine, qu'ele entra en Troies ou point qu'ele estoit novelement assise, si com vos oés. 5. Grant joie et grant dolor i ot le jor qu'ele i fu venue. La joie fu de li et de sa maisnee, qui si estoit noblement apareillee, quar onques en nulle vile ne fu plus bele ne plus fiere veue, quar tels mil damoiseles i avoit dont il n'i avoit nulle si povre de corage que ne feist riche destrier o

·ii· ensamble mener en destre par sa fierté et par sa covoitise. De ce estoit la joie a ceaus de la vile, et la dolors fu de ce qu'ele ne trova Hector le fort et le poissant en vie, por quoi ele s'estoit tant travaillee, mais parmi tot ce raseura ele assés le roi Priant et li dist qu'il ne s'esmaiast mie. **6.** Ne demora que la nuit soulement dou jor qu'ele fu venue que al endemain ne feist la roine ovrir les portes, et li Grijois, et li rois Agamennon, et Diomedés, et tuit li autre qui bien savoient ja les noveles, s'estoient ou point dou jor tuit armé, et si orent lor batailles bien ordenees et enortees de bien faire. **7.** E la roine ou sa riche compaignie tote armee issi de la cité sor un riche destrier, et avec li tuit li vaillant chivalier de Troies : ne convint mie les uns ne les autres loing querre. **8.** La roine [b] Pantesilea abati Diomedés au premerain poindre, mais ne le blessa mie granment quar les armes le guarirent. **9.** La fu mout grans la meslee, quar merveilles i faisoient les damoiseles, et cil de Troies par eles ravoient totes lor paors obliees. **10.** E bien sachés sans doutance que ce[915:G] ne fust toz sous Diomedés qui tot adés estoit encontre la roine Panthesilea, tuit fussent ou jor li Griu desconfit, et les nes arses et fins faite de la bataille, mais ne devoit mie ensi estre quar ne lor erent mie encore et defors et dedens avenues totes lor males aventures. **11.** La nuis departi la bataille. **12.** Li rois Agamennon retraist sa gent et sa chivalerie dedens lor tentes, et la roine o ses puceles et o ses autres gens rentra en la cité de Troies. Li rois Prians, Eneas, Athenor li firent si grant joie com il li durent faire. **13.** E bien sachés que mout fu la roine por sa grant biauté des plusors esgardee, et por sa tres grande proece ausi loee. **14.** La nuit trespasserent ensi cil de la cité a grant joie, quar tuit erent reseuré por la roine. **15.** Au bien [142ra] maitin remonterent tuit armé cil defors et cil et celes de la cité. **16.** Ensi se combatirent par ne sai quans jors, et tostans en avoient li Grigois le pior par l'esfort et par la proece la roine Panthesilee, et li Griu erent tuit esbai, ne ne savoient qu'il peussent faire trosqu'a tant que li rois Menelsaus revint qui o lui amena Pirrus, le fill Achillés de Gresse.

574. Que Pirrus le fiz Achillés vint en l'ost por vengier son pere[916:S]

1. Quant Pirrus vint en l'ost, adonc i ot grant joie de toz comunaument, et si home— ce sunt li Mirmidonois— en demenerent grant leece. Les armes son pere li baillerent et si li conterent coment il ot <esté> {ms. estre}[917:G] ocis, et si menerent a sa sepouture. La demena Pirrus grant dolor et cria et plora entor la piramide qui estoit en haut levee. **2.** Aprés ce, n'i ot mie grant demorance que la roine Pantesilee n'issist de la vile, si com ele estoit acostumee, et mout enorta ses puceles et les barons de Troies de vengier lor amis et ceaus de lor lignees. **3.** Pirrus et si Mirmidonois et li vaillant baron de Gresse vinrent mout richement apareillé encontre. Li rois Agamenon les proia mout et amonesta que nulle cuardise ne nulle faintise n'i eust faite. **4.** A ces paroles vindrent les batailles ensemble. Pirrus et si home i faisoient des Troiens grant martire quant vint poignant la roine Panthesilee, o li sa riche bataille de damoiseles. Lors laissa corre entre la grant presse por jouster a Pirrus [b] et Pirrus a li, qui bien l'ot choisie. Si se donerent mout grant cos des espieaus trenchans sor les escus, mes je ne sai mie de verité si Pirrus chai o s'il andui s'abatirent, mais lor maisnees lor furent assés prochaines qui les departirent. La ot maint cop feru de lance et d'espee et <mainte> {ms. maine}[918:G] saiete de corde d'arc descochee. **5.** La roine Panthesilee i navra Pirrus mout durement, de quoi Pirrus ot mout grant ire. **6.** Ensi dura ceste bataille par ne sai quans jors et chascun jor trosques a la vespree a tire et tant en i ot navré et ocis que mout en furent agrevé li Grigois, et cil ausi de la vile. **7.** Segnor, ne voloient mais ne li un ne li autre trives doner ne requerre, mais tuit o mort o pris tele estoit lor pensee. **8.** Or poés oïr et entendre grant dolor et grant destruction por petit d'affaire comencee. Bien les avoit Deus guerpis, cui il n'aoroient ne creoient, et trop les avoit deables sorpris cui il a lor pooirs servoient.[919:G] **9.**
Tel loier en a cil que le sert,
que lui et son servise pert.

575. Que Pirrus contragaita tant la roine d'Amazone qu'il li toli la vie[920:S] [921:G]

[142va]

1. Un jor avint, entrues qu'il estoient si engrés de combatre, que Pirrus ot tant contraguaitee la roine Panthelisee qu'il l'entreprist si ensus de ses damoiseles, la ou ele estoit ou grant estor contre les Grigois, qu'il le porta a terre. **2.** Lors li coru sus et la roine fu tost relevee qui mout se defendi par sa grant proece, mais trop fu grande la force Pirrus et de sa compaignie : si perdi la roine d'Amazone la vie. La ot grant dolor et grant cri, ses puceles totes s'abandonoient por eles

faire ocire. Le cors recoustrent a force d'entre la grant presse. 3. Adonc n'i ot plus devise : li Troien desconfi furent, et a la voie qui meaus meaus si mistrent. A grant paine vindrent il trosques la cité por avoir guarandise. 4. E bien sachés qu'ansois qu'il parvenu i fussent en orent li Griu tant ocis c'om les peust esgarder a merveilles. 5. Quant entré furent es portes cil qui entrer i porent, si les firent serrer et clore, et li Grijois entor s'atraverent et logierent, quar mais de ceaus dedens n'avoient paor ne doutance.

576. Que mout ot a Troies grant dolor quant la cités fu trosques as murs assise par ceaus de Gresse[922:S]

1. Segnor et dames, la nuit ot en Troies grant dolor demenee, mout fu la roine de sa maisnee et de toz les autres regretee et plainte, mout i fu ramenteue sa proece et ses hardemens et sa grans chivalerie. 2. Au roi Priant [b] parlerent les damoiseles qui remeses estoient, et si li distrent qu'eles en lor regne en riroient, et avec eles le cors de lor dame en porteroient por la doner sepouture. 3. Li rois Prians lor otria le congié toz dolans et toz tristes, et avec eles pristrent congié maint baron des lointanes contrees, qui plus avoient perdu que guaaigné en celui afaire, quar bien veoient et savoient que mais as Grijois ne poroient torner ne combatre, et dedens la cité avoit trop gent por la vile tenir toz jors et defendre por qu'ele ne fust traie de ceaus qui guarder le devoient. 4. Por ce s'en parti li rois Philimenis, si s'en rala o tant de sa gent com il ot de remanant en Paphaglone o les Amazonienes. 5. Quant Anthenor et Ancissés et Eneas et Polidamas et Ocalion et Dolon et Aphidamas virent ensi la cité assise, et de nului n'atendoient mais ne socors ne aïe, ains savoient bien qu'ansois pooit lor force descroistre. Il alerent au roi Priant et si li distrent qu'il conseill preist qu'il poroient et devroient faire. 6. Li rois Prians fist toz ses barons assembler por parler de cest afaire. 7. E quant tuit furent venu et uns fiz le roi Priant alsi, Amphimacus estoit apelés, fors et hardis et vistes. 8. Anthenor comensa a parler, et si dist au roi qu'il volentiers diroit ce que li samble de bien faire s'il i voloit entendre, et se s'i acorderent mout des autres. 9. Li rois Prians lor dist qu'il sans atargier deissent ce que lor plaisoit et qu'il desiroient. 10. [143ra] Adonc comensa Anthenor sa parole, et si dist : « Sire, nos poons estre et devons mout a malaise dedens ceste cité que nostre anemi ont assise, quar nos avons perdus toz nos haus homes et toz les princes qui la defendoient, Hector vostre fill le preu chivalier et le vaillant, et Troilus son frere, et toz nos autres fills, et les rois et les autres barons estranges qui la vile estoient venu aidier et defendre. 11. Que tuit sunt mort et ocis par ceste grant bataille. 12. E li Grijois sunt encore moult grans gens et si n'ont ausi mout des perdues, mes encor i est li rois Agamenon et li rois Menelaus, et Pirrus li fiz Achilés, qui n'est mie mains fors ne mains hardis que fu ses peres, et si est Diomedés et Lorus qui mout sunt hardi et fort a armes, et si est li rois Nestor et Ulixés, qui sunt riche et poissant et de grant sapience. 13. Et tuit cist o toz lor grans pooirs nos ont dedens nos murs enclos, et nostre gent mout laidie et espoerie : por ce, sire, nos sembleroit raisons et mesure que nos pais requesissiemes, ensi que dame Helaine fust au roi Menelau rendue son baron, et tote la proie avec li que Paris vos fiz amena de Gresse, et si nos par ensi poons nos pais porchacier ne faire, ja ne nos en devroit blasmer nulle creature ». 14. A ce qu'Anthenor monstra et dist, si com vos oés, ot mout parlé de ceaus qui la estoient, quar li un le vousissent et li autre ne le voisissent mie. 15. Adonc parla Amphimacus li fiz le roi Priant, et si blasma mout Anthenor et toz les [b] autres qui a cest conseill s'assentoient, et si dist que mout meaus seroit qu'il chascun jor lor anemis a lor tentes envaissent. « Et tant fait que nos tuit mort fussons o que nos toz ocis les eussons ». 16. Quant ce ot dit Amphimacus, Eneas parla moult belement et sans ire encontre, et si dist que ce ne seroit mie raisons, ne lor preus ne lor biens a ffaire, mes requeissent pais, si seroient lor honor et que sage.

577. Que li rois Prians blasma mout Eneas et Anthenor, et qu'il en traison s'il peust les eust fais ocire[923:S]

1. Quant ces paroles furent auques abaissees, li rois Prians parla et dist a Anthenor et a Eneas mout laidement qu'auques estoit par lor conseill ceste ovre comencee, et quant Anthenor revint dou messagе de Gresse, qui mout se plainst des laidures qu'il li avoient faites et respondues, et por ce encore estoit auques la choze eschaufee et plus engrevee. 2. E adonc donerent il le conseill que Paris ala en Gresse, et Eneas avec en sa compaignie. 3. « E por ce, » fait li rois Prians,

« ne me sembleroit raisons ne droiture que vos parlissés de tel pais faire ne requerre, ains vos somoign et coman, si com vos estes mi home, que vos apareillié soiés as portes quant vos orés soner les cors et les busines, et si nos combatrons tant que nos tuit vencu soions o il, tels en est ma volentés et ma pensee ». 4. Quant li rois Prians ot ce dit, il les enorta mout de bien [143va] faire et qu'il ne s'alentisissent pas ne ne se fainsissent de la cité ne de lor honors defendre. 5. Atant remest la parole, si se departirent. Li rois Prians en ala en ses riches sales, o lui ses fiz Amphimacus, et lors le traist en un conseill en sa chambre, sans ce que plus de gent le seussent, et lors li dist que molt se cremoit et doutoit que cil que[924:G] la pais li enortoient a faire et a requerre ne le traissent. « Et a nos anemis, » fait il, « beaus fiz, la cité ne rendent, et por ce si me sambleroit biens a faire que nos tant nos penissiemes[925:G] qu'il ocis fussent, quar je sai bien certainement que de ceaus de la vile se tienent devers aus grans partie de lor lignages et de l'autre gent menue. 6. E s'il estoient mort que je de traison n'eusse doutance, encor sai je bien que nos nostre païs et nostre vile porrons et tenir et defendre, et nos anemis sormonter et vaincre. Fils, » fait Prians, « or le fai si com je rensegnerai a faire, et si ne trespasse mie mes comandamens por nulle paine ». 7. Amphimatus li respondi et dist que ja n'en fust en doute ne en cremance. 8. « Or entent donc, » fait li rois Priamus, « beaus fiz ma parole. 9. Saches sans doutance que demain au maitin vendront il au temple por oïr et por veir le service c'om fera a nos deus, et le sacrefice, si com hom le seut faire. 10. E je aprés ce les somondrai et prierai de mangier avec moi, tant qu'il i vendront, [b] qu'il ne se porront escondire, et adonc soies apareillés, et tu et ta compaginie, et si lor cor sore, et tant fai que tu les ocies. 11. E ensi porons avoir pais et seurtance por nos et por nos[926:G] cité defendre ». 12. Amphimacus loa mout le conseill le roi Priant son pere, et si dist que sans atargier le voudroit il sans faillir aemplir et faire.

578. Que la traisons de la cité fu fiencee et juree entre les haus barons de la vile[927:S]

1. Ensi passa li jors, et quant la nuis fu venue, et ansois encore qu'ele fust obscure si com en la vespree, s'assemblerent ou palais <Anthenor> {ms. anthenor anthenor} ,[928:G] Polidamas, Ocalion, Amphydamas, Dolon, et si distrent que dou roi Priant mout s'esmerveilloient, qui estoit en sa cité enclos, et issir n'en pooit por pooir qu'il eust ne por force ne por aïe, et si amoit meaus lui a perdre et tote sa gent et sa cité et sa maisnee que pais as Grius faire ne requerre. 2. Anthenor lor respondi et dist qu'il avoit bien trové en lui meisme qu'il faire devroient sor ce, s'il croire le voloient et il faire l'en voloient fiance, et si lor torneroit a grant profitance. 3. Tuit li distrent et li respondirent qu'il le creiroient et lors s'entreficherent sans plus atendre cil qui la estoient. 4. Quant Anthenor vit qu'il estoit asseurés, il envoia por Eneas et por le viel Anchisés son pere. Anchisés vint et Eneas, et Anthenor si lor dist ceste choze, et puis lor demanda s'il voloient haus[929:G] et lor maisnees garder de destruire et estre a sa acordance. Et il respondirent [144ra] qu'il ne se desvoudroient mie. Lors dist Anthenor qu'il lor conviendroit as Grijois envoier et Agamenon tel pais s'il pooient faire qu'il le lor guarandist et guardast et de toz lor lignages, et ensi la cité li trairoient et rendroient. « Et a ce faire, segnor, » fait Anthenor, « n'avons nos qu'atargier, quar li rois Prians est vers nos iriés, si prendra tel conseil par aventure dont nos tuit poons avoir destorbance, mais esgardons cui nos i envoierons pour nostre besoigne faire ». Lors i envoierent Polidamas qui estoit de lor conjurement et de lor compaignie.

579. Que Polidamas ala as Grijois por porter de la traison le message[930:S]

1. Polidamas se mut tot coiment de Troies, et ala tant qu'il vint as tentes, et lors demanda tant Agamenon le roi qu'il le trova. Si li conta mout bien tot son afaire. 2. Agamenon assambla la nuit tot a privance les barons de l'ost, et si lor reconta mout bien tot cest affaire, et puis si lor proia que chascuns en desist ce qu'il l'en sambloit et que meaus en seroit l'affaire. 3. A toz plot bien et li distrent que ce seroit bone choze, et que as traitors devroit on bien tenir lor convenance. Nestor et Ulixés respondirent et si distrent que mout devoit on si faite folie douter a entreprendre, et por ce ne le looient il mie. 4. Pirrus fu encontre, et bien sachés que dite i ot mainte parole, mais en la fin tant s'acorderent qu'il [b] a Polidamas demanderent coment il feroient fi de ceste choze, et Polidamas lor respondi qu'il celui i envoiassent cui il bien creissent, et cil prendroit la la fiance et si li seroit la ensegne dite par quoi la cités seroit rendue et traie, et il ausi por ceaus de Troies qui a aus l'envooient le feissent. Anthenor et li autre distrent que ce raisons estoit bien et mesure. 5. Lors receu Polidamas

des haus barons de l'ost les sairemens et les fiances que quite et seür en iroient a toz lor avoirs et totes lor lignees cil qui la cité lor trairoient.

580. Que cil de Gresse envoierent lor message avec Polidamas por prendre des traitors le message[931:S]

1. Quant ce fu bien devisé et fait, cil de Gresse envoierent avec Polidamas un vaillant chivalier et sage— Synon estoit apelés— por prendre de ceaus de Troies lor seurtances. **2.** Segnor et dames, encor n'avoit mie Amphimacus les cles des portes prise ne ses guardes mises, et por ce se hasterent plus cil qui la traison faisoient. **3.** Quant Synon fu venus dedens Troies avec Polidamas ansemble, vindrent Anchisés, Anthenor, Eneas, et lor compaignie, et si confermerent par lor sairemens et par lor fiances ce qu'il avoient mandé a tenir as Grius s'il ausi les lor convenances tenir lor voloient. **4.** Tot ce fu bien fait au meaus qu'il porent et qu'il sorent. **5.** Adonc se departi d'aus Synon et si s'en rala avec lui Polidamas as tentes [144va] en compaignie. **6.** Quant il furent venu, Synon raconta a Agamenon et as autres barons coment il avoit esploitié vers ceaus de Troies. « Mais or prendés garde, » fait Synon, « beau segnor, se vos bien volés tenir les lor convenances, si com vos l'avés faite et ele vos est devisee ». **7.** A toz plot bien et si distrent que bien voloient c'om lor guardast et tenist tote lor devise et que par sairemens fust confermee la fiance, si c'onques nus ne s'en peust retraire par nulle mauvaise covoitise ariere. **8.** Adonc fu bien encore rementau<e>[932:G] et renovelee la parole qu'Anthenor et Anchisés, et Eneas et Polidamas, et Dolon et tuit lor parent et lor enfant et lor femes et toz lor proismes qui tenir le voudrent a ceste convenance, en porroient porter totes lor chozes, et demorer o aler tuit delivré la ou meaus lor plairoit, sans avoir nulle destorbance. **9.** Quant tot ce fu fait et bien devisé, Polidamas lor dist qu'il la nuit tote lor gent bien armee amenassent et a lor porte qui Scea estoit apelee, et la avoit defors en la porte entaillé la teste d'un chival de mout bele semblance. **10.** « E la trouverés vos, » fait Polidamas a Agamenon, « Anthenor et Anchisés et les autres qui vos ovreront les portes, et si seront cil apareillé qui vos menront tot droiturerement as sales le roi Priant, ou vos le troverés o sa riche maisnee, et si sachés certainement que tels [b] enseignes vos moustreront anquenuit li nostre, qu'il vos atendront a cele port que je vos ai nomee et devisee, qu'il sor le mur avront devers l'ost lumiere et clarté de fue tornee ».

581. Que la cités fu prise por traison et la gens a grant dolor tornee tote la nuitee[933:S]

1. Quant ce fu bien devisé a faire, Polidamas s'en repaire ariere, et si nuncia as traitors si com la parole estoit traitee et prise, et si lor dist qu'il ne laissassent mie por nulle choze qu'il a la porte qui estoit devisee n'eussent a la nuit et as murs ausi lor gens et lor maisnees, et ensi com il estoit devisé, i eussent lumieres apareillees, et si ovrissent les portes totes amples por les Grijois ens recuillir et receivre. **2.** Tuit comunement respondirent que volentier le feroient, et tuit prest apareillé estoient. **3.** Quant vint a la nuit, Anthenor et Eneas furent apareillé a la porte, et si mostrerent l'enseigne de la clarté dou fu. Ce fu cenefiance qu'il i estoient. **4.** Tantost vindrent li Grigois Pirrus et Agamenon, et tuit li autre. Les portes furent erranment overtes sans plus atandre. **5.** Pirrus et Agamennon et totes lor gens armees entrerent en la vile, et si livrerent chivaliers as traitors por guarandir ceaus qu'il guarandir de mal voudroient de lor lignees et de lor maisnees, et si les avoient il fais toz atraire es parties et as rues de la cité qu'il [145ra] tenoient. **6.** Quant mout bien orent devisee et porparlee lor choze, Anthenor enmena Pirrus o sa grant gent vers Ylion, c'est au palais le roi Priant qui de tot ce ne se donoit guarde. **7.** E quant il i furent venu, Pirrus et sa gent lor corrurent sore. La comensa primes l'ocisions et la meslee. Li Troien, qui la noise ooient et de ce ne se donoient guarde, de totes pars corroient armé et desarmé, et li Grijois les ocioient. **8.** Pirrus, qui grant destruction en faisoit, trova le roi Priant devant l'autel Jupiter, lor grant deu : la le ocist il et coupa la teste. **9.** La roine Hecuba et sa bele fille s'en fuioient vers le temple Minerve, si encontrerent Eneas. La roine Hecuba li bailla Polixene, qu'il le menast a guarison. **10.** Et Eneas l'enmena et reprist avec Anchisés son pere. **11.** Andromaca, li feme Hector, et si anfant et Cassandra, li fille au roi, et Helenus si amusserent[934:G] en la tor Minerve, **12.** que li Grijois, qui tuit estoient entré en la vile, ne cesserent onques tote la nuit des Troiens destruire et ocire, et des grans avoirs prendre et porter la o il voloient. **13.** Segnor, n'avoit es Troiens point de recovrer ne defense, ains s'en fuioient et reponoient au meaus qu'il pooient.

582. Les paroles des conquestes et la mort Polixene et quans milliers en ot ocis et d'une part et d'autre[935:S]

1. Quant vint a la matinee et li solaus luisi clers, c'om pot veir le grant dolor en [b] la nobile cité, **2.** Agamenon assambla toz les princes des Grius ou temple Minerve, si rendi graces as deus qui si grant honor li avoient faite, et si loa mout tote l'ost qu'ensi s'estoit adés trosqu'a la fin maintenue en grant proece. **3.** E aprés ces paroles, si comanda com tote la proie qui en la cité estoit guaaignee et toz les avoirs aportast on ensamble, si les departiroit on si enguaument que nus ne s'en devroit plaindre. **4.** « E si sachés bien, » fait Agamenon, « beau segnor, que ja n'i quier avoir plus grant partie ains autres, ains en voill vos volentés aemplir et faire. **5.** E si vos demant et quier conseill encore se vos a Antenor et a Eneas et as autres qui la cité traïrent volés tenir et guarder les convenances et les fiances que nos en convent lor eumes ». Lors li respondirent tuit a une vois que ce lor plaisoit mout et bien le voloient faire. **6.** Tantost fu mandés Anthenor, Eneas, et li autre : si lor dist li rois Agamenon que totes lor chozes guardassent en franchise, quar ja par aus mal n'avroient ne destorbance. Mout en mercierent les barons, Anthenor et cil qui ou lui estoient. **7.** Adonc parla Anthenor, qui mout estoit sages, et si dist a Agamennon et as autres qu'il entendissent et ascoutassent sa parole. **8.** Agamennon li comanda qu'il deist ce que li plairoit a dire. **9.** Ou comencement de sa parole loa mout Anthenor les Grijois et [145va] lor rendi graces dou lor et de lor franchise qu'il otroiee lor avoient. Aprés lor dist et mostra que Helenus et Cassandra avoient tostans a lor pere le roi Priant desenortee la bataille, et que par Helenus ot Achillés sepouture, quar il fist rendre le cors, vousissent o non li autre, et mout estoit sages des chozes qui a venir estoient. Lors s'en conseilla Agamenon as barons qu'il en voloient faire, et par le comun assens de toz lor fu lor franchise rendue. Lors fu mandés Helenus, qui au roi Agamennon et as autres proia por la roine Hecuba sa mere, et por Andromaca qui fu feme Hector son frere, et si lor dist c'onques la bataille ne voudrent ne la malvoillance. **10.** Agamenon en parla as barons, qui bien otroierent ausi que franchise lor fust rendue et totes lor chozes rendues. **11.** Aprés ce, Agamennon li rois departi si bien lor guaaign et lor proies que tuit et bas et haut s'en loerent. Lors issirent de la cité quant tote la grans occisions fu afinee, et se si retraistrent as loges et as tentes, mais primes en la noble cité le fu boterent, et adonc restablirent jor de rentrer en mer por repairier ariere, mais primes firent as deus sacrefices por ce qu'il victorie avoient eue, **12.** e por ce que la mer lor fust paisible. **13.** E quant li jors vint qu'il en mer entrer devoient la mers comensa a tempester si oriblement qu'il entrer n'i oserent. [b] Por ce demorerent ne sai quans jors tant que Calcas lor dist qu'il assés n'avoient mie al gré de tos ceaus qui en infer estoient. **14.** Lors sovint Pirrus que Polixene n'estoit mie trovee en la tor por cui ses peres avoit perdue la vie. **15.** Lors le demanda a Agamennon et mout s'en complainst et mout en blasma les barons que ne li avoient rendue. **16.** Adonc fu ele demandee a Anthenor, et il en ala a Eneas, et si li dist qu'il le quesist et fust avant amenee. **17.** Eneas quist la pucele la ou ele s'estoit por la paor amussee.[936:G] **18.** E quant il l'ot trovee, il la rendi a Agamenon, et Agamenon la livra a Pirrus qui sor le tombel son pere Achillés li copa la teste. **19.** Ensi fu morte Polixene la bele. **20.** E lors fu la mers apaisee, et li Grijois entrerent ens qui mout desiroient a repairier en lor regnes, mais ansois qu'il ississent dou port comanderent il a Eneas qu'il issis de la contree por ce qu'il avoit Polixene tant tenue amussee et celee. **21.** Eneas apareilla ses nes quant il sot et entendi que li Griu estoient vers lui en ire. **22.** E dame Helaine fu rendue au roi Menelau plus dolante que lee. **23.** Ensi se departirent li Griu dou port de Troies o il orent esté ·x· ans et ·viii· mois et ·xii· jors a siege, et si i ot mors et ocis de lor gens ·viii·c· et ·vi· mile homes. **24.** E des Troiens ·vi·c· et ·lxxvi· mile dusques a tant que la cités fu traie, et puis en i ot ocis ·cc· et ·lxxviii· mile. Li somme de [146ra] toz ces qui furent ocis des Grius et des Troiens ensemble si est mil milliers et ·vii·c· milliers· et ·lx· milliers par conte.

583. Qui ceste ystorie de Troies escrist por quoi hom la tient a veritable[937:S]

1. Ceste ystorie escrist Daires, qui estoit manans avec Anthenor en Troies. **2.** Cil Daires estoit bons clers, si vit mout grant l'affaire et por ce i mist il son sens ou retenir et s'entente. **3.** E en l'ost des Grius avoit ausi un autre maistre clerc, Ditis estoit només, prous et cortois et sages. **4.** Cist dui s'acointerent tres le comencement ensamble : si se penerent tant que ce que defors avint et dedens assamblerent et mistrent en escriture en grijois languages, puis si translata del griu en latin Crispus,[938:G] qui le trova entre autres livres en Athenes. **5.** Tres le comencement dou monde dusques au comencement de Troie ot ·iii· mil ans et ·cc· et ·xliiii·, puis dura ele ·ix·c· ans et ·lxii· si fu destruite. **6.** Et tres la destruction de Troies ot

·ccc· ans dusques au comencement de Rome, que Romulus la funda primes. 7. E tres Romulus, qui primes en fu rois et sires, dusques a Brutus, qui primes en fu conceles, ·cc· et ·xl· ans, et en cest termine i regnerent ·vii· roi qui mout de malisse firent. 8. E tres le tans Brutus, que governerent la cité concele, ot dusques a la naissance Jhessucrist Nostre Segnor que Cesar Augustus en fu enpereres, ·v·c· ans et ·xii·. Li somme des ans tres [b] dou comencement dou monde dusques a la nativité Jhesucrist, si est ·vi· mile et ·cc· et ·lviii· ans. 9. Ci define de Troies, mais que li pluisor dient et content que Troies ne fut traie se par un chival non de fust,[939:G] qui fu fais par le sens Ulixés et le roi Nestor, qui le deviserent a faire de si grande estature qu'a paines fait ele a croire, et la dedens mistrent il tant de chivaliers en estages qu'il fais i avoient faire, com por tele cité sousprendre et combatre a aus s'il s'en parcevoient. 10. E quant celui chivaus fu fais de fust et li chivalier furent ens mis, li Grigois le menerent tros qu'a la porte sor roieles tornoians, sor quoi l'uevre estoit bastie. 11. E quant il orent ce fait il repairent as tentes, si boterent le fu ens es loges, ce fu senefiance qu'il s'en repairroient et lors entrerent es nes, si se tapirent. 12. E li Troien qui le fu virent orent grant leece, si s'en issirent de la vile. 13. E quant il virent cele merveille— c'est le chival de si grant estature— il se merveillerent que ce pooit estre. 14. E tant firent qu'il a la porte la boterent, mais la porte fu estroite et basse. Si convint qu'il abatissent dou mur une grant partie, et il si firent. 15. Ensi amenerent celui chivau trosques au temple Minerve. La le laisserent tot coi quar la nuis estoit ja venue, et l'endemain i devoient faire lor feste. 16. Mais quant tuit furent repairé a lor osteus, dou chival issirent li chivalier qui laiens estoient, et li Grijois qui as nes estoient s'en [146va] repairerent au plus tost qu'il porent vers la cité, et quant il vindrent il troverent le mur frait et la porte overte, et si oïrent ja la gran noise de lor chivaliers, qui les Troiens assailloient et ocioient, et il ausi lor corurent sore. 17. Par ceste maniere dient li pluisor que Troies fu souprise et destruite, et qu'Antenor et Eneas le consentirent por ce qu'il en fussent delivré, et lor avoir et lor maisnees, mais ensi ne le reconte mie Daires, la cui hystorie je vos ai devant dite, et je or plus ne vos en dirai, ains sivra l'estorie.

584. Que li Grijois devindrent, et ou il alerent aprés la grant destruction de Troies, et que Menelaus reprist a bon gré dame Helaine[940:S]

1. Oï avés et entendu si vos vousistes la grant destruction de Troies. Mout i ot gent ocise et d'une part et d'autre. Li Grijois, ains qu'il s'en partissent, esprirent la cité par pluisors parties, et ele arst mout lonc tans quar li pluisor volent dire que ·vii· ans i fu li fus ains qu'ele fust tote parfundue, mais je ne sai se se puet verité estre que tant i durast flamme, quar a tel fu et si grant et si orrible convenist grant peutere por avoir si longe norreture. 2. E neportant la vile fu si grande et les riches tors et les riches sales que bien pot estre verités qu'au chief de ·vii· ans fu i peust on trover, si come [b] charbons o flamesches qui en grant mont de cendres o en celier o en fosse fussent repussés. Cui chaut de ce puis que la cités fu enbrasee ? Li Grijois, qui lor nes orent apareillees et chargees de riches avoirs de Troies, d'or et d'argent et de pierres precioses, et de dras de soie de pluisors manieres, se mistrent en mer por raler en lor contrees, mais malament lor en avint quar, ansois qu'il parvenissent la, fu mout amenuisee lor compaignie. 3. E si vos dirai briement en quel maniere quar je n'ai que faire de ci arester ne faire demorance. 4. La mers lor fu mout paisible malament quar ele en tormenta grant partie jouste la montaine qu'il apeloient Carphareum. 5. E por ce dient li auctor que Ajax Oreleus, quant Troies fu prise, entra ou temple Minerve, si trova Cassandram la fille au roi Priant, repusé et por la beauté et por la fole volenté qu'il ot, jut a force avec la pucele qui estoit en la guarde et ou temple a la deuesse, mais bien sachés que ceste raisons ne fu mie veraie, ains fu messonge. 6. Mes je vos dirai la verité, si com Servius le tesmoigne. 7. Bien avés oï que Palamedés fu mors a Troies, cis Palamedés fu fiz le roi Maniplus, qui tenoit la montaigne de Caphareum qui sor la mer estoit assise. Desous cele montaigne dedens la mer si avoit roches et grans pierres dont les pluisors estoient d'aigue covertes, et teles i avoit qui aparoient, por [147ra] ce i estoient les aigues del mer mout perillouses. 8. Quant li rois Nauplus, qui mout estoit dolans de son fill qui ocis estoit a Troies, sot que li Griu s'en repairoient, il fist par nuit obscure fu alumer sor cele montaigne, por ce que li Griu qu'il mout haoit i venissent por port trover, si com il firent, quar par la clarté qu'il virent furent deceu qui de bon port devoit estre demonstrance. Sous cele montaigne entre ces roches bises en ot perit mout tres grant partie, et cil qui eschaperent furent si dessevré et espars par tempestes que li un ne seurent que li autre devindrent. 9. Ensi en i ot mout perit ausi par les tempestes en la mer. 10. E cil qui a la fin vindrent a port, en lor contrees furent si mal arivé que lor fiz et

lor femes et lor grans maisnees se voloient a aus combatre. 11. En la fin ramena li rois Menelaus dame Helaine en son regne, qui mout fu puis tant com ele vesqui de pluisors reguardee, et si la venoient veir li auquant por ce que par li estoient mort tant prince et tante jovente finee. 12. Ensi com vos oés, finerent et d'une part et d'autre, si qu'a paines seit on li quel en la fin le meillor en orent. 13. Ci le lairai des Grijois, que plus n'en dirai a ceste fiee, ains dirai des Troiens qui de la grande occision eschapé estoient.

585. Que cil de Troies que eschaper porent devindrent[941:S]

1. Segnor et dames, quant Troies fu destruite ·iiii· manieres de gens s'en partirent. Si vos dirai qui il [b] furent et ou il alerent et quels terres il tindrent et puplerent, et bien sachés que de sa les mons n'abitoient nulles gens adonques, ne ne manoient fors un poi de jaians qui tant com il voloient de terre i tenoient. 2. Helenus, li fiz au roi Priant, et la roine Hecuba, et Cassandra, et Andromaca a toz ses enfans, s'en partirent, et pluisor autre en lor compaignie. 3. Cist s'en alerent dolant et triste, si come cil qui plus i avoient perdu et en dolorous damage que null des autres. Helenus qui mout estoit sages les enmena a Cernosium. La demorerent il tant com il voudrent, et si se reposerent de la grant dolor qu'il avoient demenee. 4. Puis tint et pupla Helenus une grant partie de Macedoine. 5. Aprés s'en partirent la gens menue qui ensamble s'estoient trait et eschapé estoient de la desconfiture. 6. De ces i ot grant habundance. Cist esploiterent tant et quistrent qu'il orent nes, si se mistrent en mer et tant errerent qu'il vindrent en Sartaigne. La ne voudrent il mie demorer por ce qu'il ne voloient ja mais estre sous autrui segnorie, e totes les sivirent autre de lor gent meismes que puis orent de tote la terre de Sartaigne la segnorie, et cil qui parti s'en estoient errerent tant d'isle en isle, et de terre en terre, tostans par mer qu'il arriverent au port la o ore est la cités de Venise assise. 7. Quant la furent parvenu et issu a terre, il esguarderent et la terre et la mer [147va] , illueques basse et a petit de parfun. De ce si se traistrent a conseill ensamble qu'il feroient, quar de franche lignee estoient, si ne seroit raisons ne droiture qu'il a null servage se sosmeissent. 8. Adonc fu lor conseils tels qu'il distrent, qu'en terre ne herbergeroient il mie que par ce ne clamast aucuns sor aus segnorie, mes en la mer ou nus ne savoit que dire, feroient il lor habitations et lor manandises. 9. Tantost com cis conseaus fu pris ne s'atargerent mie, ains se logierent sor terre, et puis comencerent lor nes apareillier et faire, si qu'il peussent terre mettre ens, et porter fors por faire une mote en la mer ou l'aigue estoit mout parfunde por ce que la forterece feissent por estre a franchise. 10. A ce faire ne mistrent mie longe atendance, ains i ovrerent tant qu'il i firent tel isle o il se porent segurement[942:G] herbergier et atraire, et il se firent.

586. Que li fill Hector enchaucerent le roi Antenor de Troies fors de la contree a force[943:S]

1. Entrues, beau segnor, que cil ensi se penoient de lor cité faire dont l'uevre ne fu mie tost consumé, avint que li fill Hector et sa gent envairent Anthenor et la soe gent, qui remés estoient a Troies, quar bien lor estoit dit et conté, et il bien le savoient qu'Anthenor avoit toz sous Troie traie. 2. Mais Livinus[944:G] li poestes dist qu'il dui la traïrent, Eneas et Anthenor, mais Sisenna est encontre, qui dist [b] qu'Eneas ne la traï mie, mais Anthenor por ce qu'il herberga les messages de Gresse que Agamennon et li autre envoierent por dame Helaine au roi Priant requerre. 3. E si herberga ausi Ulixés qui en povre abit vint a Troies por veir la vile, les gens et la forterece. 4. Anthenor le reconut bien et si n'en retint mie, ne fist savoir au roi Priant ne a nullui de sa maisnee, et por ceste choze si dist Sisenna qu'il sous[945:G] fist la traison ne qu'Eneas ne le sot, trosqu'a tant qu'il l'ot tote porchacee et faite, et que noiens estoit mais de la vile aidier et defen<dre>[946:G] ne socorre. 5. Por ceste choze envairent li fill Hector le roi Anthenor, et il entra en mer au plus tost qu'il pot et o lui sa gent et sa maisnee, dont il i ot mout ensamble, 6. quant il furent es nes entré, ·ii· mile et ·v·c· et ·l·. 7. Et avec Helenus et Andromaca en alerent ·ii· mile et ·cc· quant il s'en partirent.

587. Que Anthenor ala tant par mer qu'il vint la o cil de Troies estoroient lor cité, qui ore est Venisse[947:S]

1. Anthenor erra tant par mer lonc termine qu'en <la fin> {ms. la fin la fin}[948:G] l'amena aventure dont on trueve par mer mainte grande, la ou li Troien estoroient en mer cele cité et cele isle, si com je vos ai devant l'uevre contee et dite. Quant cil le virent venir mout s'esmerveillerent quels gens ce pooient estre. Lors corurent as armes et Anthenor refist ausi sa gent armer qui se doutoit adés de dur encontre, mes tant s'aproismerent qu'il parlerent [148ra] ensamble et si s'entreconurent. **2.** Adonc i ot grant joie et grant leece. **3.** Quant Anthenor fu venus a terre, tuit cil qui la estoient s'en esjoirent mout, et neporquant si ot mainte larme ploree por ce qu'il lor resovenoit de lor amis et de la noble cité qu'il avoit perdue. **4.** Tant parlerent ensamble qu'Anthenor demora avec aus, et il le firent roi et segnor, quar moult estoit sages et mout durement l'amoient. **5.** Adonc fu la cités faite et creue, et si l'apelerent Anthenoride por Anthenor, et Anthenorides en orent a non li peuple, mais puis ot un roi qui ot a non Henetus, por le cui non la cités ot a non Enethia, et cil qui aprés vindrent le non li changerent, et Venethiam l'apelerent. **6.** Cele cités dont vos oés cruit mout et enforsa, si com vos poés entendre, quar a ffait que li lignage croissoit, croissoient il l'isle et les riches manandises, et tant firent que tote la terre jouste la mer et ensus grant piece fu a aus et a lor laborages apendans et acliné. **7.** Ci le lairai de ces dont il issi grans ligniee qui la terre puplerent puis en mains luis,[949:G] si dirai des fills Hector un petit, et puis d'Eneas, quar ce fu cil qui primes se parti de Troies, mes je n'en sui mie premerainement la matere, por ce que si je l'eusse premiers entreprise si longement i meisse que des autres ne sovenist a ceaus qui l'oissent quant je i voussise retraire. **8.** Helenus, si com je vos ai dit devant, tint et pupla grant terre [b] en Macedonie, et li fill Hector qui creu furent et preu et vaillant quant il en orent Anthenor enchacé estorent une cité, si com li pluisor dient, por restorer Troies, et Troies premerement le nomerent. De ceaus issi mout grans gens qui puis la cité apelerent Septe, ne sai mie bien la raison porquoi se ce ne fu li septisme qui ja estoit ou non de Troies estoree, o por la fuite des gens espars et repus que cil avoient que l'avoient estoree. **9.** Or vos en tenés quelque vos volés, et qui meillor raison en savroit mostrer et rendre, ja ne m'en corroceroie. De ceste gent issi grans pueples qui estorerent ausi une Troies en une des parties qui estoit de la grant Troies la destruite, et une autre qui or est apelee Sains Johans de Salogres. **10.** Ensi remouteploierent et cruirent cil qui eschaperent de Troies. **11.** Assés firent batailles et estors ces gens quant il cruirent a ceaus qui pres d'aus estoient et de lor lignees n'estoient, et a ceaus maismement qui de lors lignages erent descendu, puis que li lignee estoit eslongee. **12.** Segnor, et c'est en mout petit de tans c'uns lignages est eslongiés, et por petit d'ochoison se meslent puis ce di ensamble. **13.** De ce ne vos voil or plus dire ains voil revenir a la matere por cui tote ceste choze et ceste hystorie fu comencee, c'est de Rome et des Romains et de lor ovres, et coment la cités fu primes comencee.[950:G]

588. Ci comence d'Eneas qui se parti de Troies et coment il s'en ala en Itale[951:S]

[148va]

1. Segnors et dames, quant Troies la grande fu arse et destruite, ne mie encore tote, mais tant que li Grijois virent et sorent bien qu'ele ne porroit ja mais estre rescousse, il s'apareillerent por entrer en mer, si com je vos ai conté ariere. Mais ansois qu'il en lor nes entrassent, Agamenon, qui sor aus toz avoit la poesté et la segnorie, comanda a Eneas qu'il sans atargier voidast le païs et la contree, quar mout l'avoit Agamenon acueilli a haine por ce qu'il Polixene — la fille au roi Priant pour cui amour Achillés avoit esté ocis — lor avoit repuse et celee et ce fu l'ochoisons de la rancune et de la haine. **2.** Eneas vit bien qu'il encontre ne pooit estre, si fist apareillier et atorner les nes o ens Paris avoit esté en Gresse, ·xxii· en i avoit par nombre. Quant eles furent bien rapareillees et guarnies d'armeure et d'or et d'argent et de viandes, il fist ens entrer sa gent : son pere et son fill et s'autre maisnee, dont il i ot ensamble que veus que jovenes, sans les femes, ·iii· mile et ·cccc·, ou il i ot puis grande prouece.

589. Que de Friga, le frere Eneas, fu la semence des Fransois premeraine[952:S]

1. Ci dient li pluisor qu'Eneas ot un frere, Friga fu només, qui avec Eneas ne s'en ala mie, ains remest en Frige — c'est en la [b] terre de Troies — et o lui sa maisnee. Mais quant il vit qu'il n'i poroit arester qu'il ne li convenist estre desous autrui segnorie, il s'en parti et o lui grans gens toz de sa contree et de sa lignee et lor femes et lor enfans. Et si se mistrent en mer en nes qu'il orent faites faire et apareillees. **2.** Cist alerent mout par mer et en pluisors lius se combatirent, et por ce

qu'il ne voloient estre desous nuilui poesté, si ne voloient il estre en nul <liu> {ms. lui} arestant. Entretant si morut Friga et il firent roi d'un fill sien, Franchion ot a non. Et tels i a qui dient qu'il fu ses nés, mais mout estoit prous chivaliers et de grant force. 3. Cis Francios erra tant par mer qu'il vint en Europe et la issi il a terre, si porprist le regne entre le Rin et le Dunoe ou adonc n'avoit habité ne mes nulle humaine creature. 4. Segnor, cil puplerent cele terre quar d'aus criut et issi mout grans pueples. 5. E de ces dient li pluisor que li Fransois issirent et orent non Fransois por lor roi, qui estoit preus et hardis et Francion ot a non en lor premerain language. 6. E tels i a qui aferment et dient qu'il vindrent premerainement d'une isle qui Scanzia est apelee, dont li Got issirent, quar en cele isle a une terre qui i est encore France apelee. Et si mostrent, cil qui ce dient, tel raison encore que cele terre est auques voisine au regne qui fu au roi Latin, qui fu pere a la roine Laivine que Eneas ot a feme. Et Eneas en noma les Latins Francois por ce qu'il pres li estoient [149ra] et en s'aïe. 7. De ceaus dient il ensi que France fu puplee. 8. E puet bien estre qu'adonques en celui tans i ariverent et vindrent et des uns et des autres. Mais n'est mie certe choze li quel en orent tres adonc la segnorie, mais tres celui tans fu ele puplee.

590. Que mout fu Eneas de grande lignee[953:S]

1. Ansois qu'Eneas parmeust, fist il a ses deus sacrefices por avoir respons en quel terre il trairoit por avoir demorance. Li deu li distrent qu'en Italie arestaroit il et sa lignee qui de grant non seroient et de grant puissance. 2. Segnor, Heneas fu mout de haut lignage quar il fu de la lignee Dardanus : si vos dirai en quel maniere. 3. Electra fu fille Athalantis, de cesti ot Jupiter Dardanum, et Dardanus fu peres Erictonium. 4. Erictonius fu pere le roi Tros. Li roi Tros ot ·iii· fiz : li uns fu només Ilus et li autres Asaracus et li tiers Ganimedés. 5. Asaracus fu peres Capin, Capis fu peres Anchisés, Anchisés fu peres Eneas, et Eneas fu peres Ascanius, si l'ot de Creusa, la seror Hector. Tels fu sa lignee. 6. Quant Eneas sot en quel terre il devoit traire — c'est le non de la terre quar le regne ne savoit il mie — il entra en sa nef, si comanda les ancres lever de terre et les voiles sor les mas contre le vent desploier et destendre. 7. Quant ce fu fait, li vens si feri es voiles par quoi les nes se partirent dou port, qui en assés brief termine orent mout eslongee lor contree. Li maroner ne savoient [b] quel part il devoient tendre ne traire, ains laissoient les nes aler a plaines voiles en la largece de la mer, si com les voloit mener fortune. Mais n'orent mie les trois parties dou jor corues, quant il lor leva si tres orible tempeste et si grande c'onques a paines oï nus hom parler de plus crueuse, quar il sambloit que tuit li maistre ·iiii· vent ventassent. Et si feissent lor pooirs et lor forces de la mer esmovoir et de la hautece trosques en abisme, et adonc anuita[954:G] Eneas et sa compagnie. 8. E quant la nuis fu venue, adonc comensa a toner et a esclistrer si fort et si pesme tans a faire, avec ce de pluevies, c'onques plus fort tans ne vit nulle creature.

591. Dont li roi de France orent premerainement comensance[955:S]

1. Et ansois que je d'Eneas, qui estoit en mer entrés, vos die plus ne conte, vos dirai je qui premers fu rois de France de si haut tans et de si lonc com on le puet plus certainement trover en estories que nos aions veues ne oïes. 2. Il n'est nulle doutance que de Japhet, le fill Noé et de sa feme, qui Fluvia estoit nomee, n'issist Gomer. Et de Gomer issirent un pueple qui Galathe furent apelé por ce qu'il erent blanc et blondes cheveleures avoient, quar en grijois language est li lais apelés « gala », a cui il avoient de blanchor samblant. 3. Ces gens, dont il i ot mout grant lignee, estorerent en Asie une cité qu'il de lor non Galatian apelerent. De ces issirent li Troien, si [149va] com je vos ai conté ariere ou comencement dou livre. 4. Por ce le vos di je ore que je voill que vos sachés que de Japheth et des Troiens orent li Fransois totes ores comensance. 5. Et quant Anthenor se parti de la destruite Troies, si com je vos ai dit ariere, il en mena avec lui un fill le roi Priant qui jovenceaus estoit ; si ne fu mie ocis avec les autres quar si enfes estoit que nus ne s'en preist guarde. 6. Cis ot a non Priamus, si com ses peres. 7. Quant Anthenor et cis orent tant alé, com je vos ai dit devant, et lor gens lor fu creue, il en alerent en Pannone ; si estorerent une cité, Sichambriam l'apelerent, et de lor gens la puplerent. 8. Aprés lor mors, tint cele cité lor lignee ·m· et ·cccc· ans et ·xl· trosques au tans que Valentinianus fu empereres de Rome. 9. En celui tans estoient unes gens crueus et hardies qui habitoient es darraines parties de Pannone, joste les Meotidiens palus. Ces gens Alami[956:G] apelé estoient et por lor force et por lor forte terre ne cremoient ceaus de Rome, qui adonc avoient par tot le mont la segnorie, ains lor faisoient mout de mal et de grevance. 10. Quant l'enpereres Valentiniens vit qu'il ne les poroit

destraindre, il manda as Troiens, qui en Sichambriam manoient et de Pannonie le plus tenoient, qu'il de ces gens le vengassent, si seroient quite ·x· ans dou treu qu'il a Rome devoient. **11.** Tantost com il oïrent ces noveles, corurent il sus [b] ces gens, et si les mirent a force fors des palus et chacerent et desconfirent, si c'onques puis n'oserent vers Rome nulle rien mesprendre. **12.** Quant l'enperere Valentinianus sot qu'il ensi avoient ceaus mors et desconfis, si les noma et apela Fransois, c'est ausi com hardis et crueus. **13.** E quant vint au chief de ·x· ans, li enpereres Valentinianus envoia as Fransois, cui il avoit celui non doné et mis por ceste choze, et si lor manda qu'il li envoiassent le treu si com il soloient. Li Fransois respondirent as messages et si distrent : **14.** « A mout grant tort nos demande l'enperere Valentinianus treuage, qui nos combatissiemes as gens qui son regne envaissoient, et si les getames a force fors des palus, et si les ocesimes ou nos eumes grans paines ». **15.** Quant il orent ce dit, il pristrent les messages, si les ocirent. **16.** Tantost come Valentinianus l'enperere sot ces noveles, il fist apareillier grant chivalerie, et si lor comanda qu'il sor les Fransois alassent et si les destruissent et tote lor cité Sichambriam o il avoient lor fiance. Lors murent li Romain et si alerent tant qu'il a cele cité vindrent. Et si l'envairent et assaillirent tant qu'il a force la pristrent, si ocirent mout de ceaus qui i habitoient. **17.** Cil qui eschaperent se rassamblerent ensamble tant qu'il i ot mout grans gens, mais ne troverent mie a lor consell qu'il plus as Romains se combatissent, quar il n'eussent mie la force. Ains se partirent de cele contree [150ra] et alerent tant qu'il vindrent en Germanie, et si se herbergerent sor le Rin. **18.** La mainstrent il et <aresterent> {ms. aresrent} ·lxxv· ans. **19.** E adonc, quant Theodosius fu enperere de Rome, si fu fais rois et sires des Fransois Faramons, qui de la lignee estoit Priant dont je vos ai dit ariere. **20.** Cis Faramons fu li premerains rois des Fransois qui puis conquisterent et tindrent tote France, c'est au plus haut que nos en poons trover. Et de cestui vient et descent la genealogie, si com je vos deisse aparmain. Mais trop lairoie ariere grant matere d'Eneas et des Romains qui ansois assés furent. Mais je vos en ai tant toché ore por ce que des Troiens issi, ensi com vos oés, des Fransois la premeraine semence. **21.** E bien sachés encore que quant Faramons en fu primes només rois et sires, si estoit ja France granment puplee, mais n'avoit mie adonques a non France mais Gale por la blanchor des gens, et por ce qu'il estoient venu de Galatie, dont je vos ai devant toché la parole. **22.** E por les Francois, que Faramons i amena, ot perdu li regnes le non de Galle et si ot a non France.

592. Que Eneas quant il ot lonc tans alé par mer fu mout agrevés par orrible tempeste[957:S]

1. Or le lairai de ce ester, si sivrai avant l'estorie d'Eneas que en mer estoit a grant torment, si com je vos ai dit ariere. **2.** Quant Eneas vit la tres grande [b] tormente, il ot mout grant paor et tuit cil ausi qui avec lui estoient. **3.** Il tendi ses mains vers le ciel e si dist : **4.** « E ! deus, com furent ore cil plus boneurous de nos qui a Troies receurent mort entre les Grijois, qui si preu et si hardi estoient ! **5.** La fu mors Hector et Paris et Troilus et Sarpedon et li autre qui vaillant estoient : en i peusse je ausi bien avoir mise la moie arme ! » **6.** Entrues qu'il ensi se complaignoit, ne mie tant por la paor dou morir com por la dolor de la laide mort, si com de noier, qui li sambloit huntose, li tempeste pluncha une de ses nes dont sa grans dolors li fu mout creue. Et tantost furent les autres si esparses et dessevrees que li un ne seurent que li autre devindrent. **7.** Aprés ce cessa li tempeste, et li airs resclaira, et les pluies amenuiserent. Et lors perceurent terre li maroner, c'estoit Libie qui es as daarraines parties d'Aufrique et la premere Espaigne devers les Aufriquans. La se traistrent li Troien au plus tost qu'il porent. **8.** Quant il aproismerent la terre, il troverent un port mout beau et mout delitable entre ·ii· roches, qui mout hautes estoient, et l'aigue desous paisible, assés parfonde por a terre traire. **9.** Ou port entra Eneas atot ·vii· nes, qui li estoient remeses de ·xxii· qu'il en ot meues de sa terre. **10.** Tantost com les ancres furent getees et en terre fichees, il issirent des nes qui mout le desiroient quar moillié et lassé de la paor es-[150va]-toient et des ondes de la mer et des pluies. **11.** Adonc esbatirent le fu a lor fusils de lor pierres ; si firent grans fus, quar la plus tres bele forés qui peust estre de pins et de sapins et d'autres arbres illueques, estoit trosque sor la mer prouchaine. **12.** E lors mistrent fors des nes les fromens qui moillié estoient et lor armes et lor dras, si resecherent tot et rapareillerent, et si mangerent si come cil qui grant mestier en avoient quar mout avoient jeuné et veillé et en grant paine.

593. Que Eneas reconforta ses compaignons, quant que il pot, quant il furent venu a terre et dist qu'il ne s'esmaiassent mie[958:S]

1. Entrues qu'il sechoient lor chozes qui des aigues, si com je vos ai dit, estoient — petit s'en falloit — ja corrompues, Eneas monta sor une roche et si esguarda par la mer et d'une part et d'autre s'il ja verroit par aventure null de ses compaignons qui par la mer espars estoient des nes qui de lor compaignie se partirent. **2.** Entrues qu'i ce esguardoit et il dolans estoit de ce qu'il null n'en veoit, il se retorna un petit, si vit paistre assés pres de lui une grant herde de cers jouste le rivage en la forest qui bele estoit et ramee. **3.** Lors prist un arc Eneas et saietes, si traist as cers et tant qu'il en abati ·vii· ains qu'il se meust ne partist de la herde. **4.** Tantost retorna a ses compaignons et si lor departi et dona a chascune nef le sien, quar ·vii· nes es-[b]-toient et ·vii· cers avoient. Et si lor departi et dona mout bons vins que li rois de Sesile, Acestres, li avoit donés et chargiés en ses vaisseaus quant il passa jouste sa contree. **5.** E quant il lor ot ce ensi departi et doné, il les comensa mout a reconforter et a dire : **6.** « O vos, mi compaignon, ne vos esmaiés mie ! Vos estes bien apris de sofrir paine, quar nos en avons mout eu sa en ariere que nos avons trespassees. Ausi sachés bien que deus metra fin a cestes que nous avons ore. Rapelés en vos meismes vos bons corages, et si en ostés les paors et les doutances, quar quant nos venrons as grans biens, honors nos sera et gloire de raconter les travaus et les paines que nos avrons eues et sofertes. **7.** E parmi toz ces maus vendrons nos en Ytalie o li deu nos ont promis repos et tot le regne por regner et por restorer Troies. **8.** Or ne vos esmaiés mie, mais soiés fort et seür a sofrir travaus quar aprés vendront les grans leeces ! » **9.** Ensi les confortoit Eneas qui en lui meismes avoit assés tristece, mais il n'en demostroit mie la semblance par defors por ce qu'il n'en fust apercevance.

594. Que Eneas vit premerainement la cité de Cartage que la roine Dido faisoit encore faire[959:S]

1. Quant ces paroles furent laissees, il apareillerent lor viandes de lor cers et d'autres chozes, si mangerent assés et burent. Et quant il furent auques aisé et rasoagié de la paor et de lor paine, il[960:G] [151ra] comencerent a parler de lor compaignons qu'il perdus avoient, ne n'en savoient le quel meaus croire o s'il vif estoient o mort encore. **2.** Eneas les regretoit par lor nons et ramentevoit lor forces et lor grans proeces. Ensi et par tels paroles menerent le jor tant que la nuis fu venue. **3.** Eneas ne dormi guaires, ains fu la nuit en grant paine de penser qu'il poroit faire, quar il li tornoit mout a grant grevance de sa gent qu'il cuidoit avoir perdue. **4.** Quant vint a la matinee, si tost com il ajorna il dist qu'il iroit cercher et veir s'il troveroit null home ne nulle feme par aventure qui le desist en quel terre li vent l'avoient amené ne qui en estoit sires. Et s'il ce pooit trover, il le renoncieroit volentiers a ses compaignons, qui la l'atendroient, quar ce li sambloit que c'estoit terre mout sauvage. **5.** Lors lor dist ce qu'il avoit pensé et qu'il ne se remeussent trosqu'a tant qu'il de lui oroient noveles. **6.** Atant se parti dou rivage o lui un soul compaignon a totes lor armes. **7.** Eneas erra tant grant piece par la forest, qui mout estoit grande et obscure, et tant qu'il vint a une montaigne dont il vit terres plaines et les murs et les tors de la cité de Catarge. **8.** Segnor, cele cités de Catarge estoit adonques comencee a faire et encore i ovroient li ovrer en mains lius, et as sales et as fortereces ; si le faisoit estorer et fermer une dame — Dido estoit nomee — qui la estoit venue d'estran-[b]-ge contrees. **9.** Ceste Dido fu fille le roi Belus, qui tint Tyr et Sydone et la terre tote de Fenice que nos ore apelons la terre de Saiete. Et si ot un frere, Pigmalion estoit apelés, et baron qui Sicheus cil de la contree apeloient. **10.** Aprés ce que li rois Belus fu mors, tint Pigmalion le regne et si devint si crueus et si malaventurous de totes creatures qu'a paines est il nus qui le vos seust conter ne descrire. **11.** Il estoit avers et covoitous et traitres, et par ces trois teches n'estoit onques ses cuers asasiés de faire desloiautés et felonies. **12.** Cis Pigmalion mortri en un temple Sicheus, le baron Dido sa seror, por covoitise de tot avoir le regne. Et puis quant il l'ot fait enfoir tot coiement, si dist a sa seror qu'il en estoit alés en Sire, si reviendroit quant il avroit faite sa besoigne. **13.** Mais ne demora mie aprés ce granment quant Dido gisoit en son lit que ses barons s'aparut ausi com en vision a li, et si li dist et conta coment ses freres l'avoit mortri et qu'ele ne le ratendesist mie ne si ne demorast mie la, quar ausi la feroit ses freres ocire, et si s'en tornast si coiement de la contree qu'a son frere n'en fust percevance. **14.** Quant Dido fu esveillee, ele crei bien la vision qu'ele ot veue. **15.** Tantost quist et assembla grans avoirs d'or et d'argent, et si quist gens assés por avec li mener qui volentier i alarent por la cruauté et por la desloiauté de son frere, quar on se doit bien departir de mauvais [151va] segnor et fuir.

595. Coment la roine Dido vint premerainement en Libe[961:S]

1. Quant Dido se fu bien porveue des riches tresors qui furent son pere et a son frere, au plus tost qu'ele pot si naga tant a voiles tendues qu'ele ariva en Libe. **2.** E quant ele fu a terre descendue, ele achata a ceaus de la contree tant de terre com ele poroit d'un cuer de buef assaindre.[962:G] Cil cuiderent que ce ne fust gaires de choze et que ce ne fust se tant non solement o ele peust segurement seir et reposer a terre, se li vendirent et creanterent por assés petit d'affaire. **3.** E quant la roine Dido en ot ensi finé, ele fist le plus grant cuer de buef prendre qu'ele pot avoir ; si le fist tot entor detrenchier par si menues coroies com on onques plus le pot faire, si que ce sambloient fil quant eles furent detrenchees. **4.** E aprés ce ele esguarda le plus beau liu et le plus fort et le plus delitable de tote cele terre, si en avirona tant come ele pot de celes coroietes, et dedens ce fist ele comencier les autes tors et les espés murs de Cartage. Et la faisoit encor ovrer la riche roine Dido, **5.** quant Eneas la vit primes, qui a cele part ala au plus tost qu'il pot entre lui et son compaignon sans demorance. **6.** Quant Eneas fu venus a Catarge, il reguarda a merveilles les riches portes de la cité novelement fundees et les beles rues aornees de riches palais et les haus murs et les grans tors de marbre. **7.** E si vit les Tireins — c'est les gens de la [b] cité — estre encore en grant paine del ovrer as fossés et as murs et as hautes sales, quar li comencemens estoit d'esté que les flors et les fuelles et les verdes herbes mout tres doucement flairoient. **8.** Quant ce vit Eneas, il dist : **9.** « E ! gens beneuree, qui ja avés tant vostre paine asomee que vostre mur et vos tors sunt ja envers le ciel montees ! » **10.** Atant entra en la vile, mais il ot ansois demandé qui en tenoit la segnorie, et on li ot bien dit et conté que dame et roine en estoit Dido qui de Tyr estoit la venue a navie et qu'ele n'avoit baron ne segnor ne fill ne fille. **11.** Enmi la cité tot droit ot un mout tres beau liu d'arbres precious de diverses manieres. Tres en miliu droiturerement ot la roine Dido fait faire un riche temple en l'onor Juno, lor deuesse que ele aoroit, et si li ot faite faire une grant imagene d'or aornee de pierre precioses. Et encore i faisoit ele ovrer et enbelir le temple de ses avoirs et de ses grans richeces. **12.** La vint Eneas, et tantost com il esguarda le tres grant ovrage, il vit en la painture, qui a or et a asur estoit faite, totes les batailles de Troies : com la cités estoit grans et riche, et coment li Griu l'assistrent et devers le quele partie les loges et les tentes estoient, et com li rois Prians, ses fills et les autres, amonestoit de bien faire, et com Hector i faisoit ses grans promesses[963:G] et li autre ausi qui defors et dedens estoient, et com Achillés ocist Hector, [152ra] et coment en la fin la cités fu destruite.

596. Que Eneas ne se pot tenir de plorer quant il vit la remenbrance de Troies[964:S]

1. Quant Eneas ot tot ce esguardé, il comensa a plorer. Et si dist a Achates son compaignon : **2.** « E ! beaus amis — fait il — esguarde : il n'est terre ne regions en tot le munde que nostre dolors ne seit ja seue ! **3.** Or esguarde — fait il — vois ici le roi Priant paint et totes ses proeces. **4.** E de sa pues tu veir les chozes dont on puet plorer et dolor faire. **5.** E qui seroit ce qui esguarderoit si n'en avroit tristece ? » **6.** Ensi parloit Eneas et en regardant la painture li corroient les larmes a grant fuison aval la face quar totes i veoit paintes les batailles, et coment la roine d'Amasone Panthesilee i estoit venue, et les chivaleries qu'ele i avoit faites o ses damoiseles. **7.** A ce que Eneas esguardoit ses ovres qui mout a esmerveillier faisoient, la roine Dido vint au temple o grant compaignie de chivaliers et de jovenceaus qui ou lui estoient. Et bien sachés que tant estoit bele la roine Dido qu'il n'estavoit veir ne querre en forme de feme nulle plus bele creature. **8.** E quant ele ot esguardé ceaus qui ovroient, ele s'asist por meaus veir a loisir les plus maistres ovrers. **9.** Entretant Eneas, qui l'ot veue, <se reguarda> {ms. se reguarda si reguarda},[965:G] si vit ses compaignons cui il en mer cuidoit avoir perdus entrer ou temple, et lor nes estoient au port de la cité arivees [b] et ancrees. **10.** Tantost com Achates et Eneas les conurent, bien poés croire que mout i ot grant leece. Mais cil que Eneas troverent orent grant paor quant il le virent illueques si soul que mescheance de ses autres compaignons ne li fust avenue par le torment. **11.** Adonc lor reconta Eneas coment il estoit la venus et que ses nes estoient au port sos la forest entre ·ii· roches aancrees et tuit si compaignon fors ceaus qui d'une nef perirent, si com nos veimes.[966:G] **12.** Lors parlerent ensamble et si distrent qu'il a la roine Dido demanderoient conduit <qu'il aseur> {ms. quil aseur quil aseur}[967:G] fussent a ses pors que sa gent ne lor feissent grevance ne dolor ne destorbance. Et si distrent entr'aus li pluisor que Eneas ne si demonstreroit mie qu'il fust Eneas trosqu'a tant qu'il de la roine savroient la volenté et le corage, quar feme est de cuer tost muee et a povre conseill menee. **13.** Ensi le distrent li Troien et firent quar devant la roine en vindrent tuit ensamble, mais il ne distrent mie li quels estoit Eneas qui encor adonques aparoit par semblance bien d'aus estre rois et sires.

597. Que Eneas et si compaignon vindrent devant la roine Dido[968:S]

1. Quant devant Dido furent tuit venu, il l'enclinerent et saluerent. Et lors parla Ilioneus qui d'aus estoit li plus ancieins, et si comensa ensi sa parole : 2. « O tu, roine, dame a cui li deu [152va] ot donee[969:G] poesté et segnorie de ceste novele cité faire et estorer por atamprer et refrener les pueples et les nassions estranges ! Saches que nos somes Troien, si nos ont amené et chacé a tes pors li vent et les grans tempestes. Por ce te proions nos, dame, que tu defendes a tes gens qu'il ne nos fassent a nos nes ne a nos anui ne grevance. Aies merci de nos lignee et si reguarde les dolors que nos avons sofertes ! 3. Nos ne somes mie ci venu por forfaire ne por prendre les proies de ta terre, ne nos n'en avons volenté ne force. 4. Mais saches bien, dame, que nos estions meu por aler querre une terre qui Italie est apelee dou non le roi Italus de Sesile, qui i habita sa en ariere et qui fu de nostre lignee. 5. A ce que nos estions mis en haute mer, tempestes nos envairent qui si nos departirent que nos <ne>[970:G] seumes que li pluisor de nos compaignons devindrent, et nostre roi meismement, qui Eneas avoit a non, perdimes nos, qui molt estoit preus et hardis as armes et de grant beauté et sages. 6. Or somes ci arivé en vostre contree, si voudrions en pais refaire nos nes, et nos compaignons et nos segnor encore atendre por savoir, se nos ja orions noveles, s'il est encor en vie, quar si nos savions qu'il fust alés en Italie nos le sivrons o en autre contree. Et se nos n'en oons noveles, nos repairerons en Sesile au roi Acestes o en autre terre ». Ensi parla [b] Ilioneus a la roine. Et quant ele ot entendues les paroles, ele abaissa un petit le visage et si li dist : 7. « O vos Troien, n'aiés nulle doutance ! Et si sachés que a moi meismes sunt maintes averses chozes avenues. 8. Il n'est nus regnes ou l'aventure de Troies, si com je croi, ne soit seue et coneue. 9. E bien sachés que a quelque part que vos voudrés aler et traire, je vos aiderai et d'avoir et de gens qui vos seront en aïe. 10. E si vos volés avec moi ci demorer, ceste riches cités que je ferme iert vostre et en vostre aïe. 11. Or faites vos nes a terre traire et a vostre volenté refaire. 12. E si ne doutés mie que je ne vousisse bien que vostre rois Eneas fust sa arivés par tel aventure com vos estes. Et si envoierai je cers messages et fiels par totes les parties darraines de Libie por savoir s'il en forest fust ja arivés ne getés par les pesans tempestes ». 13. Adonc n'ot qu'eleecer es Troiens quant il oïrent ensi parler la roine. 14. Acates parla premerains a Eneas et si li dist : 15. « Sire, que penses tu ? En os tu la roine ? Tu vois que nos tuit asseguré somes ! Et si vois toz tes compaignons sains et haités que nos plaignions et dolosions, fors ceaus que nos perir veimes a nos oils ».

598. Que la roine Dido fist mout grant joie a Eneas et a tos ses compaignons[971:S]

1. Tantost se traist Eneas avant et si dist a la roine Dido : « Dame, je sui Eneas li Troiens que vos demandés. Et si sachés bien que [153ra] a grant paine sui je eschapés de la mer d'Aufrique et venus a port en ceste contree de Libie. 2. Or somes en ta merci, quar tu es dame et roine poissans et loee ». Lors que Dido vit Eneas, ele fu tote esbaie quar molt li sambla beaus et de grant segnorie. Et lors li dist : 3. « E ! sire, quele aventure vos demaine ? 4. Com ele est grand qui ci estes arivés en ceste contree ! 5. Maintes fois ai oï parler de vos, quar li Troien vindrent maintes fois en Sydone a mon pere. La en oï parler et de vostre pere Anchisés et des autres nobles princes ausi de Troies ». 6. Adonc n'i ot plus faite demorance. La roine en mena Eneas en ses riches sales et ses compaignons et si lor fist grant joie. 7. Entretant demanda Dido a Eneas o ses nes estoient arivees, et Eneas li dist et ensegna la forest et les ·ii· montaignes o eles erent aancrees. 8. Tantost com ele sot o eles furent et que ·vii· nes i avoit chargees, ele lor envoia ·xx· bues et ·c· pors et ·c· moutons cras et autant d'agneaus tendres por ce qu'il eussent noveles viandes. Et si lor envoia pain et vin et a si grant planté com il voudrent.

599. Que Eneas fist aporter de ses plus riches joaus, si en fist faire presens a la roine[972:S]

1. Quant Dido fu venue en ses sales, mout i ot grant joie demenee. La viande fu assés tost apareillee et les tables mises. La veist on les riches copes d'or et les hanas ovrés et entaillés a riches ovres. La roine s'asist et [b] Eneas ensamble et li autre baron aprés si com il estoient. 2. Eneas, qui mout pensoit de son fill Ascanius et qui si doucement l'amoit come pere, envoia Acates por lui as nes et si comanda qu'il aportast avec lui le riche manteau que la roine Helaine avoit aporté a soi a Troie quant ele en vint avec Paris de Gresse. 3. Celui manteaus par estoit trop riches aornés d'or et de pierres precioses.

Et si aportast ausi son riche septre et le riche noscle, qui li ainsnee fille le roi Priant soloit porter a son cou par grant segnorie, et la riche corone double d'or et de pierres, precioses gemmes, et tot comanda Eneas que ses fills li aportast por doner a la roine qui tant se penoit de lui aaisier et sa compaignie. **4.** Quant Acates sot la volenté Eneas, il s'en ala as nes grant aleure et si amena Ascanius a toz les riches presens en la cité et es sales la roine. Les nes n'erent mie de la vile lointaines, por ce repairerent il plus tost ariere. **5.** Tantost com Ascanius, qui encor estoit assés enfes, vit la roine il la salua et enclina et puis ala baisier son pere. Et que plus l'esguarda la roine, plus et plus l'entreprist la fole amors dont ele ja si enivroit que ne li sovenoit mais de Sicheus son baron solonc qu'il soloit faire. Ele baisoit l'enfant plus et plus por l'amor au pere, et que plus le baisoit plus s'enbatoit en la folie et en la rage. **6.** Quant les tables furent ostees et l'aigue fu donee, la roine but et Eneas et tuit [153va] li autre. **7.** Adonc ot grant joie par la sale, estrument i sonoient por aus esbaudir, et aprés ce il s'asistrent sor les riches dras de soie. Et lors que la nuis fu venue, il i ot alumé si grant lumiere que la nuis i ot tote obscurté et la tenebror perdue. **8.** E aprés ce que li Tyriein, ce sunt les gens la roine, et li Troien orent grans festes demenees ensamble, la roine Dido, qui ja estoit de l'amor Eneas si sousprise qu'ele tote la nuit vousist ensi estre, li dist : **9.** « E ! sire, quar nos contés tote l'uevre : coment li Griu vindrent sor Troies, et coment il l'asistrent, et coment li rois Prians et ses riches barnages le defendirent ! ». **10.** Atant fu tote li noise abaissee, et si se traistrent tuit li chivalier vers Eneas et vers la roine por ascouter et por entendre. **11.** Eneas comensa a parler et si dist : **12.** « Dame, vos me comandés a renoveler ma tres grande dolor : c'est que je raconte coment li Griu destruistrent Troies et les grans richeces et tot le regne. Et si volés que je vos die les grans dolors, si com je les vi en mains lius a mes oils, et je meismes en eu bien de la dolor ma partie, quar je i perdi ma feme que je mout tres durement amoie. **13.** E ! dame, qui poroit ce raconter qu'il ne li convenist plorer sans atargance ? **14.** Sachés bien que par trois chozes pooit estre nostre cités guarandie qu'ele ne fust destruite, et se li une de ces trois chozes nos fust demoree, ja ne fussons vencu ne la vile perie. Li une de ces trois [b] chozes si estoit la vie Troilus, ·xx· ans tant solement, mais Achillés ne le nos laissa mie. **15.** Li autre si estoit li Palladions, c'estoit une ymagene faite a l'onor le deuesse Minerve que Ulixés et Diomedés nos emblerent par combonneors qu'il en la cité orent. **16.** La tierce si estoit li cors le roi Laomedon qui estoit mis et enserrés ou mur de la porte qui Scea estoit apelee. Et tant com il i fust sans remuer ne fust ja la cités prise, mais li murs et la porte furent abatu et li cors remués a nostre grande pesance ».

600. Que Eneas conta a la roine Dido tote la destruction de Troies[973:S]

1. Aprés ce comensa Eneas a raconter a la roine tot en ordene : coment li Griu assemblerent lor os et por quoi, et coment il s'en partirent dou port d'Ataines, et coment il vindrent a Tenedon et de la a Troies, et coment il ariverent. N'i laissa Eneas a raconter nulle creature ne d'estors ne de batailles qui li un feissent vers les autres, ne cors a cors ne ensamble, par ·x· ans que li sieges dura ains que la vile fust prise. Et aprés ce conta coment il perdi sa feme entre les grans presses la ou il n'estoit mie, et com grant paine il ot au querre qu'ele estoit devenue, quar la ou la vile ardoit de totes parties l'ala il querre toz armés sor son chival as sales le roi Priant son pere, mais ele n'i estoit mie, ains estoit ja morte de dolor entre les gens et avoit per-[154ra]-due la vie. **2.** E puis si dist que quant il ne le pot trover, qu'il la comensa a hucher a hautes vois tot la ou il aloit par les rues : « Et quant je l'eu tant quise — fait Eneas — que je mais ne savoie que faire ne seu mot la ou je m'en repairoie a mon fill et a mon pere et a m'autre gent que je tote avoie deguerpie, si s'aparut devant moi li espris de li et li ymage mais plus grande me sambloit qu'ele ne soloit estre. **3.** Quant je le vi premerement, je en eu grant hisde, et je me rasegurai tantost com je l'eu reconeue et si li dis : **4.** 'E ! ma douce suer, coment me porra estre ja mais ma dolors alegee ?' Ele me respondi et dist qu'ensi le voloit deus et qu'ele n'en alast mie de la contree. Et si me dist que je mout avroie de paines par mer et par terre, et lors s'esvanui de moi. Mais ansois m'ot mout proié de mon fil Ascanius que je en cherté le tenisse, et je, qui ploroie et qui mout desiroie a li parler, le cuidai acoler et retenir ains qu'ele se fust de moi partie. Mais je ne le peu aprocher tant que je la sentisse. **5.** A la fin quant je vi que je l'avoie perdue, je m'en repairai a ma gent qui tant s'estoient trait defors la cité en une montaigne que je revenisse. **6.** Et quant je i vinc, je i trovai mout de gent que je mie n'i cuidoie, homes et femes et toz lor avoirs qui me distrent qu'il estoient apareillé d'aler avec moi en quelconques terres je mener les vodroie. **7.** Entretant — fait Eneas — fu la nuis alee [b] et estoit ja venue la jornee. Et nos esguardames de la o nos estions, si veimes les Grijois as tentes et as entrees des portes et la cité ardoir et torner a

cendre. Nos en alames la ou nos nes estoient apareillees, et si entrames ens. Et quant les voiles furent dreicees et amont sor les mas levees, nos nos mesimes en haute mer o nos eumes mout de paines. 8. Dame, nos arivames en mainte terre ansois que nos ci parvenissiemes, et si parlai a Helenus, le fill au roi Priant en Macedonie. Et si vic avec lui Andromaca, qui fu feme au preu Hector dont vos avés oï parler maintes fiees. Helenus, qui mout estoit sages, me dist mout et conta des paines qui me sunt avenues et qui m'avendroient encore. Quar il me dist que je et ma lignee en irions en Itale et que autrament ne porroit il estre, quar Itale fu premerement airetee de nostre lignage et dou roi Italus de Sesile fu ele Itale apelee. 9. Quant tot ce m'ot dit Helenus et assés pluisors autres chozes, je me departi de lui et si me remis en mer ; si errai tant. Que[974:G] vos iroie je plus contant ne disant ? La pris je port ne la issi je a terre quar griés tormente et orrible entre mes autres paines m'a ci arivé en vostre contree o vos m'avés fait mout d'onor et a ma compaignie. Et bien sachés que mes peres rois Anchisés, que je mout amoie, fu mors a la cité qui Drepanum est nomee et la ot sepouture ». 10. [154va] A cest mot cheirent a Eneas les larmes des oils, si laissa et fina sa parole.

601. Que la roine Dido fu esprise et sousprise de l'amor qu'ele avoit a Eneas[975:S]

1. Tuit cil qui la estoient orent Eneas entendu et ses paroles, et la roine assés plus ententivement que tuit li autre quar il ni dist ni raconta nulle creature[976:G] qu'ele adés ne le reguardast ou visage et tot ce li faisoit croistre l'amor desmesuree dont ele estoit ja esprise come fole et alumé.[977:G] 2. Ja estoit grans piece de la nuit alee, li lit furent fait et la roine Dido prist congié a ses hostes ; si s'en ala en ses chambres et li autre s'en partirent et alerent a lor hostels en la vile. 3. Eneas se coucha, qui volentiers si repousa, et cil ausi qui avec lui estoient. 4. Mais qui qui dormist ni reposast, la roine ne dormi mie, ains li sambloit tantost com ele clooit les oils qu'ele veist le visage Eneas et qu'ele le veist parler ausi visablement com ele l'avoit veu parler et oï la vespree. 5. Tel vie et plus grevable assés mena tote la nuit la roine. 6. E quant vint a la jornee, ele se leva, si apela sa seror et si li dist : « Anna, douce amie, ne sai quels visions m'ont anuit en dormant trop espoentee. 7. Cis nostres noveaus hostes me samble mout beaus et si est de tres haute lignee, de ce ne doute je mie. 8. E ! quantes batailles et quantes paines il a eues et sofertes ! 9. Se mes corages me tenoit [b] ensi fermement dendroit lui com il fait ore, je le prendroie en mariage quar puis que Sicheus fu mors, mes barons, ne me traist mais mes corages tant a null home. Mais meaus voudroie estre morte que je feisse vilainie dont je fusse en mal reprise ». Et tantost com ele ot ce dit, li emplirent li oill de grosses larmes qui li decorroient aval la face. 10. Anna le recomensa a adoucier de sa parole et si li dist : 11. « Dame, reconfortés vos et si n'aiés mie tostans si dur corage ! Vos ne vos vousistes onques apoier a baron reprendre puis que premerement fu mors Sicheus et si vos ont tant de haut roi requise. 12. Dou roi Jarbas refusastes vos le mariage et de pluisors autres ».

602. Que la roine Dido ne vout mie prendre le roi de Sesile por la proiere de ses homes[978:S]

1. Segnor et dames, cis Jarbas fu rois de Sesile et quant la roine Dido fu premerement venue en Libie et ele ot sa cité comencee a faire, cis rois oï parler de sa beauté et de son sens et de sa richece ; si dist qu'il la prendroit a feme et tantost i envoia ses messages mais la roine dist qu'ele n'en voloit mie. 2. Li rois, quant il le sot, fu mout dolans et tantost rasambla ses gens ; si coru sor la roine et si li voloit defendre a fermer sa vile. Mais li home la roine se traistrent a li et si li distrent que trop faisoit grant mal qui ensi [155ra] les voloit destruire. 3. Ensi parlerent tant a li qu'ele vit bien et entendi que si home la destreindroient a ce que faire li conviendroient et otroier celui mariage. 4. Adonc lor respondi et dist qu'il li sofrissent tant qu'ele eust fais ses sacrefices por apaisier l'arme de son baron qu'ele n'en fust trop coroucee. 5. Atant fist faire la roine un grant fu ausi com por faire son sacrefice. 6. E quant li fus fu grans et pleniers, ele se laisa cheir ens ; si se voloit ardoir mes sa gent le rescoustrent et si distrent qu'il ansois se combatroient qu'ele ja mais fust mariee se par sa volenté non en totes lor vies. 7. Adonc sot li rois Jarbas ceste choze, si repaira ariere quar il cuida qu'ele null home ne vousist avoir por la grant amor de son baron qui perdue avoit la vie. 8. E la roine por ceste choze fu apelee Dido : c'est autant en lor language come barnesse quar ele estoit devant ce Elissa nomee. 9. E bien sachés ausi que Cartage estoit premerainement Birsa nomee et aprés Tirois et a daarrains Cartage por un chasteau qui estoit apelés Cartha entre Sur et Baruth seoit, et la fu la roine Dido nee.

603. Que Eneas ala chacier un jor en la forest avec la roine[979:S]

1. Mout parla Anna a sa seror la roine et li loa a retenir avec li Eneas et a baron prendre, et qu'ele en proiast les deus et si lor en feist sacrefices qu'il a Eneas en donassent volenté et co-[b]-rage. Totes ces paroles eschaufoient plus et plus la roine qui endroit l'amor n'estoit mie froide. **2.** Adonc fist ele ses sacrefices, mais que li valoit ce a faire ? **3.** Ele estoit ja si sousprise qu'ele ne savoit qu'ele peust faire. **4.** Aprés ce revint ele a Eneas et si l'amena par sa cité et si li mostra ses grans richoises. Ne li sovenoit mais de sa cité fermer ne de ses grandes tors enhaucier vers les nues. Tos avoit obliés ses afaires por l'amor Eneas dont ele estoit souprise. **5.** Ensi fu Eneas en Cartage avec la roine Dido qui li faisoit tot le bien et tote l'onor qu'ele li pooit faire,tant que ce vint …[980:G] la matinee au point dou jor la roine fu levee et tote sa maisnee et apareillee si com por aler en la forest. Et Eneas et lor gent ausi se remistrent a la voie aprés la roine qui ja s'en aloit grant aleure. **6.** La matinee fu mout bele et cil qui la forest savoient quistrent tant les bestes qu'il a grant planté en troverent. Lors comensa lor deduis si come de traire, Ascanius et si compaignon furent tuit premerain et Eneas en sa compaignie. **7.** Entretant qu'il ensi espars par la forest estoient et il tuit et la roine mesmement as cers et as bisses entendant estoient par pluisors parties en la haute forest, uns fors tans comensa a lever et si comensa a toner et a esclistrer si tres durement qu'il sambloit que la forest confundist tote. Aprés co-[155va]-mensa a plovoir a si tres grans fuisons et gresils et aigue cheir ensamble qu'il sambloit que de celui jor ne deust eschaper nulle creature. **8.** Tantost se mistrent a la voie por la poor de la tempeste la gent Dido et Ascanius et sa compaignie. **9.** E la roine tote soule vint corant sor son cheval o ele ceoit a une mout bele fosse jouste une grant roche. La vint Dido et Eneas fuiant par aventure. **10.** Eneas descendi et la roine et si entrerent sos la roche et lor chivaus mistrent a l'entree que li fors tans et la tempeste fust trespassee. **11.** La furent ensi soul Eneas et Dido et tant descovrirent lor corages et tant parlerent et firent que Dido cuida bien estre segure qu'Eneas le deust toz jors tenir a feme et maintenir et governer li et son regne. La furent les premeraines assamblees de lor ·ii· faites et lor convenances acreantees. **12.** Quant li lais tans fu trespassés et la tempeste a cessee, Eneas et la roine Dido se remistrent a la voie et si encontrerent lor gens qui encontre aus repairoient. **13.** Ensi repairerent a Cartage, bien cuida avoir esploité la roine de ce que ses grans desiriers et sa volentés estoit aemplie. Mais ele ne savoit mie l'aventure que li estoit a avenir de ceste choze. La novele fu lors espandue par tote la contree qu'Eneas tenoit la roine et qu'il la devoit avoir en mariage. **14.** De ce le lairai ester [b] et de lor joies ausi qu'il demenoient, si dirai briement avant porsuir l'estorie.

604. Que la roine Dido s'ocist por ce que Eneas l'avoit deguerpie[981:S]

1. Une nuit gisoit Eneas en son lit, si li vint en vision qu'il n'arestast en Cartage mais alast s'en tost en Itale si com li deu le voloient quar la devoit il aireter la contree et sa lignee et guardast bien qu'il n'i feist plus demorance que li deu a lui ne s'airassent. **2.** Quant Eneas ot ceste vision veue et entendue et il fu esveilliés, il fu mout dolans, si ne sot que faire. **3.** D'une part doutoit il mout a corocier Dido et d'autre part les deus qui li avoient la terre promise d'Itale. Parmi ces ·ii· griés fais se porpensa il en la fin que meaus li viendroit qu'il corousast la roine Dido qui tost par aventure, s'ele ne le veoit, seroit rapaee que les deus o il avoit sa fiance. **4.** A l'endemain parla a sa gent et a sa maisnee a conseill por ce qu'il n'en fust apercevance. Et si lor dist qu'il as nes alassent et si les rapareillassent et guarnissent de tot ce que mestier lor estoit quar il les en conviendroit aler querre la terre que li deu lor avoit promise. **5.** Ensi le firent cil et mout isnelement et si restraistrent totes lor gens et lor chozes as nes mout celeement por ce que la roine n'en eust apercevance. Et Eneas ausi lor avoit dit que tantost com bons vens seroit, vendroit [156ra] il apareilliés et si se metroit en mer sans parler a la roine. **6.** Mais ensi ne fu il mie quar ce fu Dido tote premeraine qui perceut et sot lor alee. **7.** E savés vos por quoi ele en fu si tost aperceue ? Por ce qu'ele estoit tostans en doute qu'ele ne perdist ce qu'ele trop amoit. **8.** E quant ele fu primes aperceue et ele vit as nes porter les harnés et les chozes qui lor estoient necessaires, ele fu si esbahie et si dolante qu'ele ne sot que faire. Parmi tote la dolor qu'ele avoit, vint ele a Eneas et si li dist : **9.** « E ! sire Eneas, coment poés vos penser a faire si grant felonie que si coiement vos volés departir de ma terre ? Mout par estes crueaus quant li amors que je ai a vos, ne la fois que vos m'avés fiancee, ne li ivers que nus home ne s'i doit metre en mer, ne vos poent retenir ce me samble. Je te pri par les fois que nos nos entreplevismes et par les larmes que tu me vois espandre. Et si je t'ai fait null service qui te plaise que tu laisses ester ceste pensee et la volenté que tu as entreprise, quar saches bien que mout de roi et de gent

me heent por toi, et por l'amor que je ai a toi ne m'en chaut il, et si en ai guerpi tote la honte ». **10.** Tels paroles et assés pluisor autres dist Dido en plorant a Eneas por ce qu'ele le retenist volentiers s'ele le peust faire. **11.** Mais Eneas, qui mout la reconfortast volentiers, dist a li en la fin qu'aler l'en con-[b]-venoit par le comandament de ses deus en Itale et que li arme d'Anchisés son pere s'aparissoit a lui mout souvent en vision qui li remetoit devant et resomonoit la voie. **12.** Adonc n'ot en Didon que corrocier, qui tote fundoit en larmes. Mout parla a Eneas et Eneas a lui, qui rapaisier et rasoagier le cuidoit, mais en la fin vit il que ce ne pooit estre, et por ce que faire li convenoit ce que li deu li comandoient, se departi il de li a quelque dolor et si s'en ala a sa navie. **13.** Es nes entra Eneas et tote sa maisnee, et li maroner arracherent les ancres de terre et si desvoloperent les voiles au vent por les nes eslongier dou rivage. **14.** E ! segnor, quel samblant pot adonc faire la roine Dido, qui en sa plus haute tor estoit montee ? **15.** Mout ot au cuer grant dolor quant ele vit les vaisseaus movoir et le vent ferir es voiles, quar trop avoit son cuer mis en amer Eneas, ce poés vos bien croire. **16.** Ne vos en ferai autre alongance de sa dolor par parole, mais qu'ele quist tant art et engien qu'ele fu essolee de Anna sa seror et de tote sa maisnee. Et lors vint en sa chambre, si se dolosa mout, et quant se fu par si soule desmentee, ele prist une espee qu'Eneas avoit la laissee si s'en feri parmi le cors a droiture.

605. Que ansois que l'arme fust partie de la roine vint sa suer Anne qui trop l'amoit[982:S]

[156va]

1. Ensi s'ocist la roine Dido de Cartage por l'amor Eneas son oste. **2.** Encore n'en estoit mie l'arme partie quant Anna i vint, qui trop grant dolor demena quant la vit en son sanc toellier et estandre. **3.** Adonc ot grant dolor par tote la cité de Cartage. **4.** Mais parmi tote la dolor mistrent il le cors de la roine en cendre si com adonc en estoit costume, et si li firent riche sepouture. **5.** Que mout dura la dolors ansois que li cors fust ars et mis en cendre, quar tuit cil de la cité l'amoient mout si come lor bone dame dont il estoit grans domages qu'ele avoit ensi perdue la vie.

606. Que Eneas revint en Sesile[983:S]

1. Ne dirai plus ore de la roine Dido, qui premerement fu Elissa nomee, ne de la dolor c'om demena de sa laide mort par tote sa contree, ains dirai d'Eneas qui a son pooir eslongoit Lybie por aler querre Itale que li deu li a-[b]-voient promise. **2.** Tantost, si com je vos ai dit devant, com Eneas fu es nes entrés se partirent tuit li mariner dou port au plus tost que il porent. **3.** E quant il orent tant coru qu'il furent en haute mer et qu'il ne porent mais veir terre, uns fors tans lor vint et une si tres grans tempeste que li maistre maronier ne savoient qu'il peussent faire. Ains erent si esbahi qu'il comanderent totes les voiles jus a metre et les nes laissier aler a la volenté des vens en cui poesté il estoient. **4.** En tel paine, com vos m'oés conter, estoit Eneas en mer et sa compaignie. **5.** E quant la nuis fu venue, li maistres nocliers, qui avoit a non Palinurus, dist que se les estoiles qu'il maintes fois avoit veues et coneues ne le decevoient, qu'il li sambloit que li vent les menoient vers la terre de Sesile dont Acestes estoit rois et sires. **6.** Quant Eneas l'oï ensi parler, il en ot grant joie et si dist qu'en nulle terre ne voudroit il plus volentiers ariver que la, se li deu le voloient, quar Acestes estoit mout ses amis et dou lignage as Troiens. « Et si i sunt li os — fait il — d'Anchisés mon pere en lor sepouture ». **7.** A ces paroles cessa li fors tans et la tempeste : bons vens et droiturers lor revint dont il orent grant joie. Et tantost furent les voiles restendues sor les antaines et sor les mas resachees, Eurus[984:G] si feri qui tost les remist [157ra] a la voie. **8.** Ensi corurent tant qu'il ariverent en la terre le roi Acestes, qui mout en ot grant leece <tres ce> {ms. tres ce tresce}[985:G] qu'il ot en la mer les nes reconeues. **9.** E tantost com il furent en port entré, le rois Acestes les receu a grant joie et mout les complainst et aisa por la grant paor et por la grant paine qu'il avoient eue. **10.** Quant vint a l'endemain, Eneas parla au roi Acestes et a ses compaignons, et si lor dist que li aniversaires estoit de son pere et qu'il molt liés estoit de ce qu'il ja estoit revenus a celui termine et qu'il bien savoit que c'estoit par la volenté des deus. Lors atorna et devisa li rois Acestes et Eneas a faire jus de diverses manieres a la tombe son pere, quar ensi estoit adonques la costume, et contre ce que <li hom qui mors> {ms. li hom que li hom qui mors estoit} estoit haus hom et riches, si oir et si ami plus haus gius et plus riches i faisoient. **11.** E a ces gius faire s'esprovoient li jovene bachalier et li vaillant quels forces et quels proueces il avoient quar il faisoient cors de chivaus, il getoient plomees o autres pesans chozes, il lansoient espieaus, il luitoient, il sailloient et en mer et en terre. De

totes chozes s'esprovoient il li un contre les autres, et la a celui aniversaire qu'Eneas fist de son pere ot fait mout de proueces, quar tuit s'en penerent quanqu'il porent Eneas et sa gent et li rois Acestes et sa gens ausi et par mer et par terre.

607. Que Eneas se remist en mer [b] por querre la region d'Itale[986:S]

1. Quant li giu furent ensi finé et il furent repairé a la sepouture Anchisés, li fus esprist en lor nes, qui totes eussent esté arses ou rivage se ne fust uns messages qui le nuncia la o il estoient, et si dist que les dames des nes meismes les avoient esprises por ce qu'eles vousissent illueques faire demorance quar trop erent lassees et debrisees qui paine et travaill avoient soferte par terre et par mer : pres avoit de ·vii· ans qu'eles estoient meues de lor contree deserte. **2.** Quant il entendirent ces noveles, Ascanius, qui seoit sor son riche destrier, i vint premerains et Eneas aprés et li autre qui les nes rescoustrent ou rivage a grant paine. Mais en la fin en i ot ·iiii· perdues et arses et ausi eussent esté totes les autres ja n'i fussent rescosses. **3.** Mes il comensa a plovoir si tres durement et a si grant fuison qu'il sambloit que tote creature en deust confundre et ce lor aida mout a lor nes a rescorre. **4.** Aprés ce ot conseill Eneas qu'il illueques comenceroit une cité novele a ffaire et si la pupleroit des gens qui avec lui venu estoient et qui en bataille mestier ne li avoient, et ensi le fist il par l'otroi dou roi Acestes qui ne le desvout mie. Et adonc devisa Eneas et marcha la grandor de la cité et si dist que ce seroit Troies la restoree, mais aprés ce la nomerent cil dou regne [157va] Acestam dou non le roi Acestes en cui terre ele estoit fundee. **5.** En cele cité laissa Eneas les femes et les anfans et les ancieins et si eslist tote la jovente fort et aidable por mener avec lui en Itale ; petit i ot de gens mais mout estoit preu et hardi por combatre et par mer et par terre. **6.** Quant tot ce fu fait et Eneas ot fait a la tombe son pere ses gius et ses sacrefices et finés toz les obseques, li airs fu beaus et clers et la mers paisible et Eneas prist congié au roi Acestes et a sa gent qu'il la laissoit qui grant dolor demenoient. Lors revint Eneas a ses nes qui bien furent rapareillees et chargees de vin et de viandes et de tot ce que mestiers lor estoit et de chevaus et d'armeures, si entra ens et Ascanius et tote lor compaignie. **7.** E tantost come les ancres furent fors de terre arachees, li vens si feri es voiles qui les eslonga dou rivage.

608. De ce mesmement encore que Eneas s'en repaira vers Itale[987:S]

1. Segnor et dames, la ot grant dolor demenee, quar quant la gent que Eneas ot la laissee virent les nes en mer floter et a la voie prendre, petit s'en failloit qu'il en l'aigue ne sailloient. La oïst on les grans cris que les dames faisoient aprés lor amis et lor fils et lor freres, meismes li rois Acestes qui au port estoit et tote sa gente dolant en estoient. **2.** De ce lairai ester ore, si dirai d'Eneas qui s'en aloit le plain cors [b] droiturerement vers Itale qui adonques n'estoit mie si puplee de gent com ele est ore. Les nes siglerent tot le jor et tote la nuit a bon vent, mais quant vint pres de dimie nuit, il lor avint une grans mescheance quar lor maistres maroniers Palinurus someilla un petit por la doucor de la nuit qui mout estoit serie. Et por ce que molt estoit lassés de regarder es estoiles, qui mout cleres et resplendissans estoient, el soumeillier qu'il fist il s'entroublia sor le bort de la nef, si chai en l'aigue et la fu il noiés c'onques ne fu rescous ne n'i ot aïe. **3.** De ceste aventure fu Eneas, qui mout l'amoit de grant maniere, trop tristes ; si le complainst molt et ausi firent tuit li autre. **4.** Aprés ce il ariverent et pristrent port en une isle qui Eulioea estoit apelee et si avoit une cité, Calchis estoit nomee. **5.** De cele cité issirent gent qui en Campaigne en funderent une des cités qu'il Cumas nomerent. **6.** Campaigne si est par dela Rome et si fu ensi nommé et apelee dou non Capis le neveut Eneas, qui la tint et pupla quant Eneas et Ascanius orent Itale conquise. **7.** Cele cité Cumas vos ai ci rementeue por ce que li pluisor ont oï parler de Dedalus et la s'en fui il por la paor dou roi Minos de Crete qui le vout ocire. Li pluisor sevent bien l'ochoison por quoi il vout ce faire et assés i a qui ne le sevent mie, ains cuident de la fable que [158ra] ce soit verités et <la verités> {ms. la uerites [et] la uerite}[988:G] ne conoissent mie. Mais totes ores ains que je d'Eneas die avant, dirai je quels hom Dedalus fu et por quoi il guerpi sa contree.[989:G] **8.** Voirs fu ou comencement que Minos fu rois de Crete, et sa feme ot a nom Pasiphé qui haute dame estoit et roine bele sor totes les dames dou regne. **9.** En Crete adonques manoit Dedalus sages hom et bons enginieres de diverses ovres a faire. **10.** Or content li plusor une fable, et si est voirement mesonge, que la roine Pasiphé — feme le roi Minos — fu ensainte, si com sunt encore quant Deu vient a plaisir pluisors autres dames. **11.** Cele roine Pasiphé porta son fais trosques a tant que

ce vint a son termine droiturer que ele en diut avoir delivrance. 12. E quant ele se delivra de cele porteure, ele ot une creature la moitié tor et la moitié home, si fu apelés Minotaurus, et que plus le norri on par le comandament le roi, qui cuidoit que ce fust ses fiz, plus devint crueaus et si qu'il mangoit et devoroit homes et femes quant il les pooit ataindre. 13. Por celui diable enserrer manda li rois Minos Dedalus et si li fist faire une maison merveillouse, 14. a tant d'entreclos et de chambres qu'el mont n'avoit creature s'ele la dedens en la moiene fust encloze que ja mais fust reparree a l'entree, quar ·c· huis i avoit puis c'om passoit le pre-[b]-merain qui toz desvooient ceaus qui la dedens estoient. En cele maison fu cil monstres enclos.[990:G] En celui tans estoient cil d'Athenes sougit au roi Minos de Crete qu'il li devoient chascun an envoier ·vii· vaillés et ·vii· meschines de treuage et tels com li rois Minos les mandoit ou roiaume. 15. E quant il erent venu en Crete, li rois les faisoit metre devant son monstre qu'il avoit enclos, qui les devoroit et mangoit sans atargance. 16. Adonques en celui tans estoit Egeus rois d'Atenes, si li convint envoier son fill Theseus en Crete por celui treuage avec les autres. Et quant il se parti de lui, il li fist a ses nes totes metre noires voiles, et si li dist que se il pooit eschaper en nulle maniere qu'il n'i perdist la vie, au repairier mesist sor les mas de ses nes blanches voiles, si savroit bien qu'il seroit guaris de si loign com il le poroit en la mer perceivre. 17. Teseus dist au roi son pere qu'ensi le feroit il se li deu l'en [158va] laissoient raporter la vie. Mais quant il fu venus en Crete li rois Minos avoit une fille, Adriana estoit nomee cele.[991:G] Quant ele vit Theseus si bel et de si grant proece, 18. ele l'en ama forment et si li dist que se il l'en voloit avec lui porter en sa contree, ele le delivreroit de la mort et de la prison son pere. 19. Teseus li creanta a tenir ceste convenance et tantost en ala la damoisele a Dedalus et si enquist coment ele poroit delivrer Theseus. 20. Dedalus li dist qu'il meslast poil et pois ensamble, si la portast avec lui, et quant il venroit au mostre, se li getast devant, et il tantost le voudroit tot mangier mais ne le poroit tant mascher qu'il le peust avaler ne enduire. Et entretant qu'il a ce entendroit le porroit Teseus ocire, quar de la pois et dou poil ne poroit li diables delivrer ses dens ne ses joes. 21. « E quant il doit entrer en la maison si li chargés — fait Dedalus a la damoisele — un loncel[992:G] de fil, si l'atachara a l'entree et si l'ira tot desvolopant tant qu'il avra sa besoigne faite, et puis par le fil qu'il resivra s'en pora il rissir et repairier ariere ». Ensi le fist Teseus par la damoisele et si ocist le monstre, puis mist la pucele en sa nef ; si se remist a la voie sans le seut le roi Minos, qui mout en fu dolans quant il le sot. Et Teseus ot si grant joie de ceste aventure, qui li estoit avenue, qu'il oblia ce que ses peres li avoit dit : [b] c'est qu'il sor ses mas mesist blanches voiles s'il eschapoit et repairoit a tote la vie.

609. Que li rois Egeus se laissa cheoir en la mer por la dolor de son fill qui cuidoit qu'il eust perdu la vie[993:S]

1. Quant li rois Egeus vit les nes son fill repairier a totes les noires voiles, il cuida certainement qu'il i fust mors et qu'il ne revenist mie. Lors se laissa cheoir de dolor des fenestres en la mer ensi, et par ceste ochoison perdi il la vie. 2. E li rois Minos sot que Theseus estoit eschapés par Dedalus, si le mist en prison et son fill avec lui. Mais Dedalus fist eles a ses bras et as bras son fill de penes et de pois et de sire par grant maestrie, si monta sor les fenestres et si s'en volerent tant et alerent que Icarus le fils Dedalus vola trop haut, si eschaufa li cire a quoi les penes se tenoient et il chai en la mer, si noia. Mes totesvoies en ala ses peres tant, ce dist Salustius, qu'il vint en Sardagne et aprés en ala a Cumes. 3. Ensi eschapa Dedalus de la prison le roi Minos de Crete.[994:G] 4. Ce en content li pluisor, qui en faillent, mais a briés mos vos en dirai la verité de l'estorie quar bien sachés que la roine Pasiphé ne peust mie avoir faite si grant diablie com de porter tele creature. 5. Verités fu que li rois Minos ot un notaire o lui de sa maisnee. Cil estoit només Taurus et cestui en ama la roine Pasiphé de Crete. Tant fist la dame [159ra] et tant quist art et engien, por ce que ele estoit pres guardee, que ele en la maison de Dedalus giut avec celui Taurus et si en fu ensainte, et aprés o devant giut avec son baron. Et si avint que quant ele se delivra de sa porteure qu'ele ot ·ii· enfans a cele fiee : l'un, ce dient, de celui Taurus, et l'autre de son baron qui Minos avoit a non. Et de ce traistrent la fole gent la fable et si distrent que c'estoit uns monstres, si ot a non Minotaurus, et sans faille assés fu ce grans merveille. Li rois Minos sot en la fin ceste choze, si en mist en prison Dedalus et son fil ausi, qui avoit a non Icarus. Mais la roine Pasiphé lor aida et fist tant et dona a ceaus qui les guardoient qu'ele les mist fors de prison et il entrerent en une nef, si voiderent la contree. Mais Icarus chai en la mer fors de la nef, si i noia

dont dolans fu ses peres, et Dedalus s'en ala et guoverna sa nef tant qu'il vint a Cumes. 6. Tant en content par verités les estories.

610. Que Eneas ariva en Itale qui ore est dite Lombardie[995:S]

1. Quant Eneas et ses gens furent arivé et lor ancres furent getees, il issirent a terre. Li pluisor aporterent laigne et si alumerent le fu por lor viandes cuire, et Eneas ala en la forest a un mout riche temple que Dedalus avoit la fundé tres celui tans que je vos ai conté devant, et ens ou porche estoit tote painte cele [b] estorie dou roi Minos que vos avés oïe. 2. En celui temples prist respons Eneas qu'il alast a Sebile, qui en cele forest manoit vielle et decrepie, et cele l'enmenroit a infer por veir l'arme d'Anchisés son pere et de tote sa lignee qui de cest siecle trespassé estoient. Mais tot ce est mesonge, quar onques Eneas en infer ne fu tant com il fust en vie, s'il n'i fust par songes, et aprés sa mort li sambla qu'il i venist trop tost, quar il a sa volenté ne s'en repaira mie ariere. Et qui oïr veut coment il i ala et coment l'i mena Sebile, si le quiere ou romans d'Eneas et de Laivine o de Virgile. 3. Quant Eneas se parti de la, il entra en mer et si ot mout beau tans et tant alerent les nes et corurent que Eneas vit Itale et une haute forest plaisant et bele, et si vit la riviere dou Toivre qui par cele forest acoroit et cheoit en mer grans et pleniere. 4. Eneas comanda a ses maroniers qu'il a cele part adresassent lor nes au plus droit qu'il pooient et il se firent. 5. Adonc esploiterent les nes por les vens et par l'aïe de ceaus qui dedans estoient qu'eles se ferirent en la rivere dou Toivre, qui adonques estoit Albula apelee. 6. E tantost prist il port et geterent lor ancres quar mout virent la contree bele et plaisant et delitable, et les forés grandes et plenieres, plaines d'oiseaus et de bestes. 7. Segnors et dames, de celle terre o Eneas ariva estoit sires un rois, Latinus [159va] estoit apelés, qui null oir n'avoit fors c'une mout tres bele fille — cele estoit Laivine apelee. Li rois Latinus ses peres estoit ja auques d'aage qui mout en pais avoit ja sa terre tenue et guovernee. Et bien sachés que maint haut baron li avoient sa fille demandee, et devant toz les autres en estoit en grande de l'avoir uns poissans bachaliers de la contree meismement d'Itale, Turnus estoit només, haus hom de lignage et trop hardis de cuer et beaus de cors et de membres et mout pros as armes. Li rois Latinus ne li vout onques doner por ce, je croi, que ce ne devoit estre, o il avoit entendu as respons de ses deus qu'il ne lor[996:G] donast mie. Et encor adonques n'estoit mie la damoisele trop jovenete, ains estoit d'assés meur eage.

611. Quans rois avoit en Itale au jor que Eneas vint en la contree[997:S]

1. Segnor, devant ce qu'Eneas fust la arivés et venus, c'est en Itale, i avoit il eu ·v· rois tant soulement qui la terre avoient tenue et guovernee tres le comencement qu'ele fu primes habitee et de gens a demorance puplee. 2. Rois en fu premerement Janus et aprés ses fiz Saturnus, mais bien sachés que ce ne fu mie Saturnus, li peres Jupiter, dont li actor parolent. 3. Aprés Saturnus en fu rois Picus et puis Faunus et aprés Latinus ses fiz qui adonques tenoit le roiaume. 4. Cist regnerent ·c· et ·l· ans ains qu'Eneas eust, si [b] com vos orés s'il vos plaist, esposee Laivine par quoi il ot iretablement le roiaume. 5. E puis regna Eneas en Itale et sa lignee qu'issi de lui, ce sunt si oir, ·cccc· ans et ·xvii· trosques a Romulus qui comensa Rome a faire. 6. E puis regna Romulus et ·vi· roi aprés lui : Numa Pampilius, Julius Hostilius, Marcus Ancus, Priscus Tarquinius, Servius Tullius, Lucius Tarquinius. 7. Cist regnerent ·cc· ans et ·xl·. 8. E puis i regnerent concele ·cccc· ans et ·lx· dusques a Jule Cesar, qui toz seus en fu rois et enperere. 9. E bien sachés que tres Adam trosques a Janus le premier roi d'Itale — c'est de Lombardie — ot ·iiii· mile ans et ·vii^{c}· et ·iiii·, et tres Janus dusques a la mort Jule Cesar ·cc· ans et ·lx·vii· par droit conte, et tres la mort Jule Cesar trosques a la nativité Jhesucrist ·xlvi· ans sans doute. Li some si est ensi : 10. tres Adam trosques a la nativité Nostre Segnor ·v· mile et ·cc· et ·xvii· ans qui bien veut enquerre. 11. Mais de ce lairai ore atant ester la parole, si dirai d'Eneas et de ses gens, qui port orent pris en Itale et ja furent issu des nes a terre. 12. Tantost firent lor viandes fors des nes metre ce qu'il en avoient, et c'estoit assés petit, si s'assistrent au mangier sor la verde herbe. Il n'avoient ne tables ne autres apareillemens por seir hautement, ains firent tables et tailleors et escuelles de pain por sus metre lor autres viandes, et a daarrains orent il si poi de pain [160ra] qu'il mangerent trestot celui dont il avoient fait lor escueles et lor tables por metre lor autre mes, si com il est encore costume dou metre as tables des haus homes.[998:G] 13. Ni remest ni relief ni autre chose qu'il tot ne mangessent, et si encor trop petit por aus saoler aprés la grande lasté. 14. Quant ce vit Ascanius, si comensa a rire et si dist oiant son pere : « Mout nos a ore destrains et

angoissés la famine qui avons mangiés toz nos reliés et les tables sor quoi nos mangions ! » 15. Tantost com Eneas entendi cele parole sot il bien qu'il estoit venus en la contree que li deu li avoient promise. 16. Quar bien sachés que ses peres li avoit, ce li sambloit, dit puis qu'il avoit esté mors en avision que quant il venroit en la terre o il et sa gent mangeroient par besoigne lor relief et lor tables sor quoi lor viandes seroient posees et mises, ce seroit lor en la fin a demorance. 17. Ceste choze ot mout Eneas en sa memoire retenue. 18. E quant il vit qu'ele ensi estoit avenue, il en fu mout liés en son corage et si dist a ses compagnons qu'il ore savoit bien sans doutance qu'il erent entré ou roiaume que li deu li avoient promise, et que lor travaill et lor paines seroient ilueques achevees et afinees. 19. Lors orent tuit ensamble mout grant joie, et tantost aporterent fors de lor nes lor deus qu'il avoient avec [b] aus aportés de Troies et si lor firent grans sacrefices, et si firent lor orisons as deus ausi de la contree qu'il lor fussent aidant et propisse. 20. Lors enquist et demanda Eneas a gens qu'il trova qui maintenoit cele contree et qui en estoit sire. Il li respondirent et distrent que li rois Latins, qui assés estoit ancieins hom, en tenoit la segnorie, et si n'avoit nul hoir fors c'une soule fille et si manoit illuec pres assés a une cité qui a non Laurente.

612. Que Eneas comensa premerement sor le Toivre sa forterece[999:S]

1. Segnor, or vos dirai por quoi cele cités fu Laurente nomee, quar ele fu primes Lavina clamee. 2. Bien sachés que li rois Latinus ot un frere dou roi Faunus son pere. Cil avoit a non Lavinus, si funda cele cité et quant il l'ot tot compassee, si dist qu'ele de son non seroit, si com ele fu, apelee. 3. E quant cil fu mors, au roi Latinus revint la cités, qui mout enforsa et amenda, et totes ores estoit ele Lavina nomee. 4. Tant qu'il avint choze c'uns lauriers criut et nasqui en une haute tor et riche, et de ce avint que li rois Latinus changa a la cité son non premerain et si le fist clamer et nomer Laurente, et la arestoit il et sa riche maisnee quar c'estoit li chiés de tot son roiaume. 5. Quant Eneas oï et entendi que la cités o li rois Latinus arestoit lor estoit auques prouchaine et que mout [160va] estoit la cités nobile et bien puplee, il fu mout liés et tantost sans plus atandre quist il et esgarda le plus fort liu et le plus defendable jouste le Toivre et en une rostre montaigne, si i mist lors ses homes a oevre por faire fossés et lices por aus a tenir et defendre s'il avenoit choze qu'il en eussent besoigne. Et bien sachés qu'en assés brieff termine orent il celui liu efforcé qu'il s'i traistrent tuit et lor chozes ausi, et si n'orent de nuilui doutance.

613. Que Eneas envoia au roi Latin ses messages o beaus presens[1000:S]

1. Segnor, tantost com Eneas ot son chasteau por le los de ses homes comencié a faire, et ce fu le jor aprés qu'il ariverent, eslist il ·c· de ses plus sages homes por envoier au roi Latin a sa cité de Laurente et por pais a lui requerre, et qu'il ne li grevast ni anuiast qu'il et sa gent avoient port pris en son regne et qu'il reposer se voloient et demorer par le comandament des des et sans lui nulle grevance faire. Li message se murent isnelement, et tant alerent atot riches presens qu'il de par Eneas au roi Latin portoient et atot chapeaus en lor chiés de fuelles d'olives et en lor mains ausi rains et branches d'olives qu'amor et pais senefioient qu'il vindrent a la cité de Laurente. 2. Defors des murs de la vile, troverent [b] il et virent mout grant feste de jovenceaus dont li un lor riches destriers coroient por assaier des chivaus lor pooirs et les manieres. 3. Li autre assaioient les ars au traire et fors et foibles et coment il s'en aideroient s'il besoigne en avoient. Li pluisors lansoient gaverlos et dars dont mout se penoient, et tels i avoit qui coroient et luitoient li un as autres et ensi lor forces et lor pooirs esprovoient et assaioient. 4. Atant entrerent li Troien dedens les portes, et uns messages sor un riche destrier de ceaus qui la s'esbanioient s'en ala au roi Latin et si li dist que mout haut home, ce li sambloit par lor contenance et par lor vesteure, erent entré en sa cité et por a lui parler : « Quar messagier — fait il — samblent a riche roi par les rains d'olivers fuellis qu'il en lor mains tenoient ». 5. Li rois, qui estoit en sa riche sale, entendi ce que cil li racontoit et tantost comanda c'om avant a lui se fist venir les messages. 6. Li message vindrent devant le roi Latin, si le saluerent de par lor segnor Eneas et l'enclinerent. Li rois — qui seoit sor son riche siege en sa sale ou paint estoient tuit li roi de sa lignee si com il avoient tenue Itale li uns aprés l'autre, et les aventures qui lor erent avenues qui dignes estoient de memorie, et le batailles qu'il avoient faites — respondi mout paisiblement [161ra] as Troiens quar ja avoit bien entendue la novele qu'il erent de Troie qui tote estoit destruite. 7. E si lor demanda, tantost com il salué l'orent, qu'il queroient et quels

besogne les avoit fais venir par si lons cors de mer as pors de Lombardie, o si tempeste les avoient achaciés, o ce qu'il ne savoient tenir lor droite voie qui entré estoient ou flum dou Toivre. « Quar gens qui vont par mer — fait li rois — ont en pluisors manieres mout d'anuis et de paines. **8.** E coment que vos i soiés arivé puis que vos pais volés, bien soiés vos venu. Li païs est bons et la contree, si vos i porés aaisier et reposer et si i a droiture quar Dardanus, qui primes tint dou regne de Troies la segnorie, fu de ceste contree ». **9.** Quant ce ot dit li rois, il se teut et Ilioneus parla, qui li ainsnés estoit des Troiens qui la estoient et li plus sages, et si dist : **10.** « Rois gentis et haus et puissans de lignage, saches bien que fors tans ne tempeste ne decevance de voie ne nos a mie destrains de ci prendre port. Ains i somes venu et arivé par nostre volenté quar nos fumes de la riche cité de Troies qui de noblece et de segnorie sormontoit totes les cités qui desous le soleill estoient. **11.** Rois, de la destruction que tu as oï que fu si grande si com je croi assés raconter et dire, nos partimes nos, et si avons puis mout grans paines eues et receues par mer et par terre, et tres ce que nos meumes nos roverent [b] li deu et comanderent que nos quesissiemes vostre contree par avoir demorance. Ne nos n'i volomes c'un poi de terre ou nos puissons habiter ni ja ne vos i ferons agrevance, ne ja ne pesera a vostre gent en la fin a avoir compaignie a la nostre, et saches bien qu'en pluisors <lius> {ms. luis} nos eust on volentiers retenus et livré terre por avoir demorance, mais les destinees des deus nos envoierent en ton regne dont Dardanus fu nés et Apollo le nos comanda. **12.** Por ceste choze — fait Ilioneus — somes nos ci arivé et si nos envoie a toi Eneas, qui nos maistres et rois et sires est, et si t'envoie de ses juaus qu'il a aporté avec lui de Troies ou il ot ja grant honor et grant segnorie ». **13.** Lors bailla au roi un tres riche mantel et une preciouse corone d'or et de pierres et un ceptre roial que li rois Prians porta maintes fois par grant segnorie.

614. Que li rois Latins fist mout grant joie as messages[1001:S]

1. Li rois Latins receut les presens et Ilioneus se teut sans plus dire. Et li rois pensa ne mie por les presens qu'Eneas li avoit envoiés, mais por le mariage de sa fille. **2.** E savés vos por quoi il en pensoit adonques ? Por ce qu'il l'avoit otroiee a doner premerainement par l'enortement de sa feme, qui estoit roine et Amata nomee, a un mout vaillant chivalier fort et hardi, Turnus estoit apelés, fiz le roi Daunus de la cité d'Ardea qui assés estoit prouchaine de Laurente. A celui [161va] ot li rois en convent, si com je vos di, qu'il li donroit Laivine. Mais aprés ot il respons de ses deus qu'il ne li donast mie, ains la donroit a un estrange home qui venroit a navie en son roiaume. **3.** Segnor et dames, por ce pensa li rois Latins, quar griés choze estoit a sage home de desfaire ce qu'il avoit otroié dendroit le mariage envers un haut prince de la contree por un estrange home. **4.** E plus griés choze estoit encore d'estre contre la volenté a ses deus qui celui mariage desvoloient. **5.** Quant li rois Latins ot por ce pensé un petit, il haussa le visage et si respondi haitiement au message qui dite avoit la parole et si dist : « Troiens, frere, les dons que tu m'as aporté de par ton segnor ne refus je mie, ains les ressoif mout volentiers. Et si li di que je sui mout liés de sa venue et que ma terre, que bone est et plentive, iert a sa volenté, et avec moi si li plaist sans nulle doute puet il en ceste cité prendre herbergerie et tot ce que mestier li ert a sa gent et a sa maisnee. Et si dites encore de par moi a vostre roi que je ai une molt bele fille que li deu me defendent a doner a home de nostre contree por ce qu'il volent que je le doinse a un estrange home dont il doit issir roiaus lignee poissans et de grant nom par tot le monde, et se je ne sui deceus en ma pensee dont je croi et cuit que ce doie il estre ».

615. Que li rois Latins renvoia a Eneas de ses riches presens[1002:S]

[b]

1. Quant ce ot dit li rois, il fist devant lui amener ·c· riches chivaus a riches frains a or et a riches seles noblement apareillees, si en fist baillier un a chascun des messages. Et si ne vos esmerveillés mie o il ot si tost trovés ·c· riches destriers quar il en avoit en ses propres estables ·ccc· tos de pris qui mangoient a crebe. **2.** A Eneas envoia li rois un riche char tot apareillé et ordené, si com il estoit adonques costume por sus combatre, et ·iiii· riches destriers de grant pris qui le traioent. **3.** Adonques pristrent congié li message au roi Latin qui mout les ot onorés, si s'en revindrent lié et joios sor lor riches chivaus a lor segnor et si li conterent tot lor afaire et que li rois Latins lor otroioit pais et repos de quanqu'il pooit faire en sa terre, et presenterent a Eneas les presens que li rois li envooit dont il ot grant joie.

616. Que li cers fu ocis par quoi la meslee fu comencee[1003:S]

1. Segnors et dames, ceste novele fu tost espandue et seue par tote la contree d'Itale — qui ore est Lombardie dite — et assés tost fu conté a Turnus que Troien erent arivé ou Toivre qui eschapé erent de Troies, et au segnor d'aus, qui Eneas estoit només, avoit ja li rois Latins abandonee sa contree et sa fille qu'il devoit avoir : Laivine, voloit li rois doner en mariage a Eneas por aireter de sa terre. 2. E ja lor avoit li rois consenti tel chas-[162ra]-teau a fermer qu'il n'ierent mie legier a geter a force dou roiaume. 3. Tantost com Turnus sot ceste choze fu ses cuers a mout grant ire escomeus por la damoisele qui primes li estoit donee et otroiee, et bien jura tos ses deus que ja Eneas ne l'avroit tant com il fust en vie. 4. Turnus estoit mout prous et mout vaillans de chivalerie et li rois Daunus, ses peres, estoit ancieins hom qui plus n'avoit de fiz, si l'amoit mout de grant maniere. 5. Turnus par le voloir son pere manda de ses plus prouchains amis por conseill querre de ceste chose. 6. E quant il ot grant gent ensamble mise, il li loerent qu'il alast au roi Latin a Laurente por savoir coment et por quoi il voloit ce faire. 7. Endementres que ces paroles coroient, Eneas et sa gent ovroient adés a lor forteresce, et Ascanius se mut par le congié de son pere et o lui ne sai quant de sa chivalerie por aler berser as cers dont il avoit mout grant plenté es forés jouste le rivage. 8. Adonques jouste la cité de Laurente ot un chasteau ou les grans noressons le roi estoient, dont Tyrrus[1004:G] estoit sires qui ·ii· fiz avoit et une bele damoisele a fille, qui Siliva[1005:G] estoit apelee. Cele avoit nori un cerf grant et parcreu que si frere li avoient aporté de la forest si jovene qu'il l'avoient tolu a la mere. 9. Li cers estoit entre les gens devenus si privés qu'il sofroit que la damoisele le pinoit et aplagnoit a sa main et qu'ele li faisoit capeaus de flors et de fuelles [b] en ses cornes, et si tenoit ausi sor les rains de ses cornes les chandeles toz cois et en pais a la table devant son segnor et devant toz les autres. Mout estoit cil cers bien afaitiés et mout l'amoient tuit cil de la cité et dou chasteau, et plus l'amoit que tuit li autre la damoisele. Et quant tant avoit esté cil cers avec les gens com il voloit en la sale o es chambres, si s'en aloit esbanoier par les forés avec les autres et puis repairoit a la vespree. 10. Celui cerf troverent li chien Ascanius et tant l'enchaucerent que Ascanius le vit, qui li traist d'une saiete si qu'il li trespersa les costes tot outre, et li sers toz navrés s'en revint fuiant en la maison o il avoit esté noris, si se coucha et plainst et braist ausi com s'il requesist aïe de la mort qu'il sentoit prouchaine. Primes i vint corant Siliva qui mout en fu esmarie quant ele vit son cers sanglent qui ja moroit par la plaie. Tantost comensa ele a crier aïe et li vilain saillirent et sa maisnee, si quistrent la plaie qu'il assés tost troverent par la lee saiete qui encor ou cors li estoit. 11. Lors vint Tyrrus qui mout en ot grant dolor et grant ire, si sona un cor por sa gent esmovoir envers ceaus qui son cers ocis avoient. 12. Lors saillirent tuit a lor armes, li vilain et li pastor de la contree, si se mistrent vers la forest o il les Troiens encontrerent, quar il aprés lor cerf venoient. 13. Onques n'i ot plus parole devisee. [162va] 14. Li vilain lor corurent soure a pels et a massues et a tels armes com il avoient et li Troien se defendirent as ars et as saietes et as espees nues. 15. La force criut as paisans, si enforsa la meslee quar Ascanius ocist a une saiete l'ainsnét fill Tyrrus[1006:G] dont il <i ot>[1007:G] grant criee, et ja en eussent li Troien le pior quant Eneas le seut a sa forterece qui tantost i vint et o lui grant partie de ses homes.

617. Que Turnus manda ses gens et de ses aïes por chacier Eneas de tote la terre[1008:S]

1. Par ceste ochoison, et ensi com vos oés, comensa la grans bataille qui puis ne fu mie tost rapaiee. La ot grant estor puis qu'Eneas i fu venus et d'autre part vienent et acorent tuit cil de Laurente et de la contree, et quant il veoient lor gent morir et il en la cité les mors raportoient, si maudisoient le roi Latin qui si faite gent com de Troies avoit consenti a arester en sa contree. 2. A ces paroles et a ceste dolor i vint Turnus a Laurente et quant il vit si la gent de la cité esmeue contre le roi, il comensa a jurer par grant ire s'espee que mar i avoit li rois atrais les Troiens, quar se il n'avoit Laivine a feme il ardroit la cité et le palais le roi meisme. 3. Adonc escria Turnus sa gent et toz ceaus de la cité qu'il le seussent dont il i avoit grant chivalerie, si s'en issirent par les portes a la bataille. 4. Adonc parla li rois Latins a sa gent et a Turnus, et si lor dist [b] qu'il contre la volenté des deus se voloient as Troiens combatre. Onques por cele parole ne se voudrent Turnus ne li autre retraire et li rois entra en ses sales, si les en laissa convenir quar plus n'en pooit faire. 5. Ensi se combatirent tant que la vespree les departi, adonc s'en repairerent cil dou païs qui i avoient des lor perdus assés a Laurente, et Eneas et Ascanius a lor forterece. 6. Turnus, si com vos avés oï devant, ot mandé ses aïes et ses amis par tote la contree et il li vindrent mout de gens et por sa proiere et por l'amor meismement de ceaus qui i venoient. 7. E bien sachés que trop longe

choze seroit a nomer et a raconter toz ceaus qui i vindrent. 8. Mais tot premerainement i vint Mezentius de Tuscie et Lausus ses fiz. Cist i amenerent grant chivalerie. 9. Que vos diroie plus ? Trestuit i vindrent : cil de Lombardie et de Toscane et des vaus d'Espolisse et de Puille et de Prenestine et de Nurse et de la contree de Licie, qui mout est plentive, et de mout d'autres terres dont je ne vos ferai mie longe devise. 10. E avec toz ceaus qui la s'assamblerent i vint de la contree de Volsca Camilla, une pucelle qui dame estoit de Priverno un fort chasteau qui fu Merabus son pere. Longe choze seroit et anuiouse a dire comment cil Merabus fu chaciés de son chasteau et de sa terre, et coment il en porta Camilla avec lui sa fille, si petite que ele encore alaitoit, et coment ele [163ra] fu norie en la forest ou ele devint si prous et si legiere qu'ele prendoit les bestes au cors par sa grant isneleté, et puis reconquist ele tote sa terre par sa grant proece. 11. Cele damoisele amena ou li mout grant compaignie de chivaliers et de puceles armes portans por Turnus aidier qu'ele mout amoit. 12. E quant ele fu venue a Laurente, ele fu assés esguardee des dames de la cité por ce qu'ele se mantenoit le jor come chivaliers et la nuit n'entrast ja nus hom tant fust ses privés en ses chambres avec li ne avec ses puceles ; forte estoit et hardie et chivalerouse plus que nulle autre creature.

618. Que Eneas ala querre aïe a un roi qui ot non Evander qui tenoit Pallantee[1009:S]

1. Ensi com vos oés ot Turnus sa gent quise et assamblee de diverses contrees por Eneas et sa gent chacier fors de Lombardie qu'il n'i eussent demorance, quar il voloit avoir la fille au roi Latinus, Laivine, et la roine Amata le voloit ausi mais li rois ne le voloit mie et por ce ne se mesloit de tote la meslee. 2. Segnor, Eneas avoit avec lui poi d'aïe se celi non qu'il ou lui avoit amenee, et por ce ne s'esmaioit il mie por ce que cele terre li estoit promise par ses deus a abiter, a lui et a sa lignee. 3. Adonc une nuit li vint une visions qui li dist qu'il alast socors querre a un roi qui avoit a non Evander. 4. Segnor, cil rois fu niés le roi Pallantis [b] d'Arcade, et si ocist son pere par l'enortement sa mere qui Incostrata[1010:G] estoit apelee. 5. Por ceste choze guerpi Evander Arcade, et si s'en vint en Itale et tant fist la qu'il se herberga ou mont Palatino sor le Toivre, qui adonc avoit a non Albula. Et fist Evander et comensa une cité petite, si le noma Pallantee por le non le roi Pallantis d'Arcade et ore est ele Rome nomee. 6. Cil rois Evander ot une fille qui Pallantia ot a non, et dou non celi dient li pluisor que la cités ot a non Pallante. Et si ot un fill preu et cortois et hardi, Pallas fu apelés, qu'il amoit sor tote creature. Cil guerrioit adés Turnus et les Italieins, et Turnus lui si c'onques n'i pooit avoir pais ferme ne concorde. 7. A celui roi Evander dist Eneas qu'il iroit querre aïe, et lors proia a sa gent et comanda que cil qui remandroient avec son fill Ascanius se Turnus les assailloit se penassent dou bien faire entrues qu'il n'i seroit mie et bien guardassent qu'il n'ississent mie de lor forterece, si le veroient repairier ariere et ce seroit assés tost se li deu li otroioient bien faire lor besoigne. 8. Quant il ot bien la choze devisee et comandee, il entrerent al avesprer es nes il et cil qu'il vout ou lui mener, si nagierent tant contremont le Toivre qu'il en une nuit et en un jor vindrent a Pallantee. 9. Quant il arivé furent et li rois Evander, [163va] qui celui jor avoit fait grant feste, sot qui il estoient, mout les receu a grant joie et mout honora Eneas qui chaciés estoit fors de sa contree. Mout s'entr'acointerent bien en parlant et en racontant lor grans labors et lors grans paines, et meesmement Evander avoit mout tres bien coneu Anchisés le pere Eneas qui grant segnorie avoit eue en Troies. 10. Atant le lairai ester de lor paroles et de lor mes et de lor viandes, mais que li rois Evander dist a Eneas qu'il li aideroit et de son avoir et de ses homes, et si li chargeroit Pallas son chier fiz qui estoit li confors de sa vie et ·cccc· homes fors et hardis en bataille. 11. De ce mercia mout le roi Evander Eneas. Et quant la nuis fu alee et ce vint a la matinee, Eneas et li rois firent lor sacrefices a lor deus qu'il lor fussent aidant et propre a lor besoignes. Et quant il orent ce fait, Eneas, qui en grant soing estoit de sa gent ariere avoir laissee, s'en traist vers ses nes et Pallas ausi et si home as siues nes, que li rois ses peres li avoit grant piece a faites apareillier et faire por porter lor armes et lor viandes. 12. Une partie en entra es nes et li plus fort et li plus aidable alerent par terre. Li rois Evander avoit fait as Troiens doner riches chivaus a grant planté et ausi a ses homes.

619. Que Eneas en mena o lui Pallas, le fill le roi Evander, o sa chivalerie[1011:S]

[b]

1. Quant vint au movoir, la roine plora et li rois acola son fiz et si dist : 2. « E ! fils, si je estoie si jovenes com je fui quant je vinc premiers en ceste contree, 3. com je en laisasse toi et Eneas envis aler sans moi a ceste besoigne ? 4. Ja Turnus ne Mezentius ne s'en peussent esleecier que je de lor gens ne lor feisse domage, mais or proi je nos deus qu'il de toi m'esleecent si que tu puisses repairer joious et en vie, quar je ameroie assés meaus a morir que je ta mort veisse ». 5. Atant se tot li rois et si se pasma a la departie, et si vaillet l'en reporterent entre lor bras en ses chambres. 6. Atant issirent des portes de la cité Eneas et Pallas et li autre baron, et les dames estoient sor les murs qui les esguardoient tristes et dolantes por lor fiz et por lor freres et por lor amis qu'eles aler en veoient. Et tant les esguarderent qu'eles porent veir la resplandor des armes et la poudreire que li chivau a lor piés contremont eslevoient. 7. Ensi erra Eneas et Pallas et lor gent tant qu'a la nuit se herbergerent en une planece d'une montaigne jouste le flum.

620. Que Turnus assailli le chasteau o Eneas avoit sa gent assise[1012:S]

1. Entretant Turnus, qui ses grans os avoit assamblees, vint devant le chasteau o Ascanius estoit et sa chivalerie por savoir s'il ja les porroit fors a bataille traire o le chastel [164ra] prendre. Mais li Troien qui le guardoient, quant il les virent venir a tote si grande habundance de chivalerie, se mistrent dedens lor forterece et si s'apareillerent molt bien de lor armes et ordenerent as murs et as creteaus por aus defendre. Et Nisus et Eurialus, dui vaillant chivalier, guarderent la porte, cil s'entre'amoient d'amor loial et certaine. 2. Turnus, qui seoit sor un riche vair destrier dou regne de Trasse, vint lui vintisme esporonant trosques as murs, et si les escria et dist s'il i avroit si hardi qui venist a lui combatre en la plaigne. Il ne li respondirent mie et il tantost lor lansa son espiout quanque il pot vers les murs. 3. Ce fu li comencemens de la bataille. Et tantost retorna le chief dou chivau, si fist parmi le champ un eslais par si grant segnorie. Et li ·xx· chivalier, qui o lui venu estoient, escrierent vers ceaus dou chasteau et mout s'esmerveilloient que li Troien erent si coart qu'il a tans quans a aus joster ne venoient. 4. Quant Turnus vit qu'il dou chasteau n'istroient mie, il comensa a aler tot entor la o il chivaucher pot por savoir de la quel partie il seroit plus legiers a prendre. Et entrues aproismoient les os Turnus durement la forterece, et Turnus persuit les nes qui au chasteau estoient remeses sous les murs ou rivage quant Eneas s'en estoit partis por aler au roi Evander d'Arcade. 5. De [b] ce ot Turnus grant joie. 6. Tantost escria le fu por les nes ardoir por ce que cil dou chasteau ne s'en fuissent. 7. Tantost fu li fus aportés et mis es nes, mais li caable rompirent a quoi les ancres se tenoient, por ce en i ot pluisors guaries qui bien n'erent mie alumees. 8. De ce s'emerveillerent mout li Rutiliein — ce sunt les gens Turnus et Mesapus ausi, qui ou premier chief estoient — et si disoient que li deu les avoient guaries. 9. Turnus s'escria a haute vois que tot ce ne valoit a ceaus dou chasteau nulle choze quar ja ne se savroient si defendre qu'il ne les presist a force. 10. Segnor, Turnus savoit bien qu'Eneas n'i estoit mie, qui durement venoit o lui Pallas et lor bone chivalerie. 11. Quant vint a la vespree, Turnus comanda l'escrougaite a ·xiii·c· chivaliers dont Mesapus fu princes et comanderes. Et tantost com la nuis fu tote venue et li fu furent alumé par totes les loges, mout i ot grant joie au mangier et au boivre : s'asistrent si com cil qui n'avoient nulle doutance et mout veillerent grant piece de la nuit aprés mangier au boivre et a feste faire. 12. Li Troien esgardoient tot ce des haus murs o il estoient et mout bien guarnissoient et portes et torretes si com por aus bien defendre. Menesteus et Serestus, cui Eneas por la tres grant proece avoit fais dou chasteau et de ceaus qui dedens estoient maistres et conestables, avoient lor gent orde-[164va]-nees et mise chascune en son liu por endroit lui hardiament defendre, quar assés estoient gent a grant plenté, et plus por la forterece avironer a la reonde. Mout avoient entr'aus parlé la dedans d'envoier encontre Eneas por aus socorre, mais nus ne s'en voloit entremetre.

621. Que Nisus et Eurialus porpenserent qu'il les gens Turnus envairoient par nuit et puis s'en iroient a Eneas[1013:S]

1. Quant vint vers la mienuit, cil de l'ost, qui aseguré estoient, s'apaiserent et endormirent tuit plain et chargié de vin et de lasté de la nuit qu'il avoient adonc et devant veilliee. 2. Adonc se porpensa Nisus, cui on avoit l'entree de la porte chargee a guarder por sa grant proece, et si dist a Erialus son compaignon : 3. « Beaus compains, esguarde com li Rutiliein sunt aseguré par totes les tentes. N'a orendroit point de clarté ne lumiere, tuit sont endormi et apesé par somell et par ivrece. Saches qu'il m'est venue en ma pensee que je en l'ost voudrai aler et faire d'aus grant occision se je puis, et puis m'en irai

a Pallantee por Eneas, quar je sai mout bien la terre par cele ou je ai esté por chacier et de la, ce me samble, ai je la tor de la cité veue. 4. E ! beaus compains, se je puis faire ceste ovre que je ai en pensee, com grans merite m'en sera rendue et assés m'en seroit grans [b] merite la bone renomee ». 5. Quant Erialus oï ensi parler son compaignon, il li dist : 6. « E ! dous amis, nos avons esté en tans perils loiau compaignon ensamble, et or vious sans moi si faite choze entreprendre a faire ? Et je coment te lairoie aler en si grant perill de ta vie ? 7. Onques mes peres Ofelices, qui fu preus chivaliers et ardiz encontre les Grigoiz as batailles de Troies, ne m'anseigna si grant vilanie a faire. 8. Onques sans toi n'entrepris nule creature ou honors deust croistre ne loenge, et encore est bien tels mes corages que je ne besoigneroie mie a metre ma vie en aventure por honor avoir, ensi com tu le veaus aquerre ». 9. Nisus li respondi que de ce n'estoit il mie en doute : « Mes compaing, se tu me creoies, tu demoreroies por ce que, s'aventure estoit que je pris fusse, tu me racheteroies et si je ere ocis tu m'enseveliroies et feroies faire bele sepouture ». 10. Euralius dist que sans lui n'iroit il en nulle maniere. 11. Lors s'en alerent la o Ascanius estoit et li sage chivalier dou chasteau qui en grant conseill estoient cui il poroient envoier a Eneas qu'il les venist socoure. 12. Adonc parla Nisus et si lor dist tot si com il avoit la voie en sa pensee entreprise a faire. 13. Quant Ascanius l'oï, il lor geta les ·ii· bras au cou et si lor dist tot en plorant de joie : 14. « E ! bon chivalier, qui vos pora rendre le merite de si grant hardement com vos volés entreprendre a faire ? 15. Je sai bien que li deu le vos rendront tot premerainement qui bien voient et conoissent vos corages. 16. E aprés les vos rendra li rois Eneas [165ra] mes peres et je ausi, qui ja ne l'oblierai en tote ma vie. Et si te jur Nise sur toz les deus que si tu me ramaines mon pere si que je le voie, ja n'avrai si grant honor ne si grant segnorie que je ne meite dou tot en ton conseill de ce que je averai a ffaire. Et si te donrai ·ii· riches copes d'or et ·ii· tables precioses et ·ii· pois d'or et un riche hanap d'anciene ovre que la roine Dido me dona en Cartage. Et si li deu nos donent tel eur que nos puissons conquerre Lombardie et la proie prendre et departir, je ne ti faudra que tu n'aies[1014:G] le riche destrier sor quoi tu vois Turnus seir et son riche escu et son riche haume, et sor tot ce te donrai je une partie de la terre que li rois Latinus a or en sa baillie. Et a toi Euralie, qui es plus jovenes, se li deu donent que tu sains et haitiés repaires, je te resoif en compaignie, ne ja ne quier avoir loenge ne gloire de nulle chose que tu n'i aies ta partie, et si je sui en pais o en guerre en quelconques liu que je soie, en toi ert mes consaus et ma fiance ».

622. Que Eurialus proia Ascanius qu'il li sauvast sa mere s'il ne repairoit ariere[1015:S]

1. Adonc respondi Eurialus a Ascanius et si dist : « Ja li deu ne me laissent veir le tans ne le jor ne l'ore que Nisus mes tres chiers compains entrepreigne si grant fais que je avec lui ne soie. Mais quoi que m'aviegne o maus o biens, je te proi tant solement de ma mere, qui haute [b] feme est et de la lignee le roi Priant et anciene, 2. e s'ele a besoigne, si de moi defaut, que tu le socores et aides, quar je en ai en toi grant fiance ». 3. Ascanius respondi et si li dist : « Je te di Euriale que quanque tu me proies ferai je, et ele iert a moi por li bien faire et honor ausi com se ce estoit Creusa ma mere. 4. E si te jur foi que je doi mon pere que ce que je t'ai promis tenrai je, et a ta mere et a ta lignee, tant com je avrai ou cors la vie ». 5. Quant il ot ce dit, si li comencerent les larmes a chair mout tendrement des oils. Et lors dona a Nisus une mout riche espee, et Menesteus li dona une cuirie forte durement de la pel d'un lion, et Aletes li dona un mout riche haume. 6. Lors s'en alerent vers la porte tuit armé Nisus et Erialus, et tuit li haut baron dou chasteau les convoierent, et Ascanius tos premiers, qui assés de paroles mandoit a son pere qui onques ne li furent dites.

623. Que Nisus et ses compains Eurialus issirent dou chasteau, si entrerent es tentes o il trop grant occision firent[1016:S]

1. Quant Nisus et ses compains Eurialus furent issu des portes et il orent les grans fossés trespassés et totes lor lices, il se mistrent entre les herberges, et adonc virent les avoirs et les richeces gesir es tentes et les homes dormans, qui dou vin estoient chargié et ivre et de la nuit avoient veillié une grant partie. Adonc [165va] parla Nisus a Erialus et si li dist : 2. « Compains, esguarde ! 3. Ceste chose que nos veomes nos somon que nos esprovons nos hardemens et nos forces, vois ici la voie que nos iromes. 4. Or te tien derriere, si guarde que nus ne se mueve et je irai devant, si verai que je porai faire de toi apareillier assés lee voie ». 5. Quant il ot ce dit, il abaissa sa vois et sa parole, et lors esguarda en une tente ; si vit gesir sor molt riches tapis un roi, Rhannetem le nomerent en l'ost et mout estoit amis Turnus quar il <se>[1017:G] melloit

d'adeviner, si li dist mainte choze. 6. Devant celui Rannetem gisoit ses escuiers qui tant avoit beu que guaires ne li chaloit d'escrougaiter son segnor ne sa tente. 7. Celui aproisma primes Nisus et si li trencha a un soul cop la teste. 8. E lors refist la teste voler ensus dou cors dou segnor, a cui valurent petit ses adevineures. 9. Ensi comencerent a faire grant occision es tentes et es loges Nisus et Eurialus. Je ne sai por quoi je vos nomasse les noms des pluisors qu'il occistrent quar trop sunt avers et si n'i avroit pas grant profitance. Li pluisor si demandent coment pooit ce estre que nus ne si esveilloit : si faisoit, mais quant il les veoient armés et les espees tenir totes nues et ensanglentees, si n'osoient noise faire et si erent tuit estordi et dou vin et dou sogme. Et cil tantost com il percevoient qu'il veilloient ne se [b] movoient tant ne quant ses ocioient. 10. Ensi dura cele malaventure sor ceaus de l'ost. Quant ce vint pres de la jornee, adonc vindrent il a la tente le roi Mesapus, si virent encore le fu luire et por ce n'i forfirent nulle choze autre que Erialus i prist le haume Mesapus, qui trop par estoit clers de doreure fresche et beaus et riches. Adonc parla Nisus a Erialus et si li dist : « Compaign, metons nos a la voie quar je sai bien que pres est de la jornee et si avons mout nos anemis grevés et si somes auques lassé de nos armes ». 11. Lors se mistrent a la voie et mout i guerpirent de riches henas d'or et d'autre richece qu'il avoir peussent s'il porter et chargier s'en osassent. Mais totesvoies repaira Erialus par devant la tente Ranneteum, le poissant roi qui premiers i fu ocis, et si prist uns riches lorains et unes bocles d'or, ce n'i vout il laissier mie, et si ot le riche haume Mesapus sor sa teste. 12. Atant se mistrent fors des tres et des loges et si acuillirent lor voie.

624. Coment li dui compaignon furent pris quant il es tentes orent la grant occision faite[1018:S]

1. Entrues qu'il eslongoient ja durement les tentes, ·ccc· chivalier, dont Volcens estoit conestables, estoient issu de Laurente tuit armé et si aloient au roi Turnus, et de par le roi Latinus li aportoient noveles et paroles, et ja tant alé avoient qu'il devoient entrer es herberges. Et adonc [166ra] se reguarderent sous senestre, si virent les ·ii· compaignons qui s'en aloient grant aleure, et si les perceurent par le resplandissant haume que Erialus avoit sor sa teste qu'il avoit pris a la tente le roi Mesapus, qui mout cler luisoit as rais de la lune. 2. Quant Volcens les ot perceus, il lor vint au devant et si lor dist : « Home, arestés et si me dites dont vos venés armé et ou vos devés aler sans atargance ! » 3. Cil se teurent ne nient ne respondirent, ains se mistrent a la fuie vers la forest, quar la avoient il fiance, et en la nuit qui en la forest apparoit encor assés obscure. 4. Lors hurterent li chivalier aprés des esperons et si s'esparstrent aprés par diverses parties por ce qu'il les ratainsissent, mais ja estoient feru en la forest qui estoit obscure et espesse. Et en petit d'ore puis qu'il i furent entreperdi li uns l'autre, quar Nisus se mist en un assens par aventure o il ot tost eslongiés ses anemis qui le chassoient, et Erialus entra en une espesse o il ne trova sentier ni voie, si ne pot eslongier ceaus qui le chassoient. 5. Nisus, qui s'en aloit et ja estoit a guarandise quar il avoit passee la piece de terre o puis fu la cités d'Albe fundee et assise, si se reguarda, si ne vei ni n'oï mie de son compaignon Erialus dont il ot mout grant dolor ; si comensa a dire : 6. « E ! beaus compains, ou t'ai je deguerpi et en quel contree ? Ou te porrai je ore cercher et querre ? » [b] 7. Tantost com il ot ce dit, il retorna ariere si com il estoit venus par la forest ramee et obscure. 8. Il n'ot mie granment repairé quant il oï les effrois des chivaus et le reson des armes et la noise entor Erialus de ceaus qui pris et consuit l'avoient, et il tant s'estoit defendus com il pooit mais rien ne li valut sa defense. Nisus ala tant coiement qu'il les vit tot entor son compaignon qu'il tenoient et adonc ne sot il que faire ni coment il le peust metre a delivrance. Sovent se porpensoit s'il s'abandoneroit entr'aus por lui meisme faire ocire et por son compaignon delivrer entrues qu'il se combatroit a aus et qu'il a lui entendroient. 9. Quant il tant ot pensé, il visa d'un dart qu'il tenoit et lansa si en aus de quanque il ot de force ; si feri un chivalier contre le dos deriere entre ·ii· espaules si qu'il li fist passer trosqu'au pis fer et fust, et lors chai cil mors dou chivau a terre. 10. Si compaignon qui ce virent se reguarderent tot entor aus a grant merveille, ne ne savoient dont ce pooit venir ne ce pooit estre. 11. Entrues qu'il ensi s'esmerveilloient Nisus relansa un autre, si le feri si qu'il li respandu la cervelle et cil chei mors jus de la sele a terre.

625. Que li conestables de Laurente lor fist coper les testes et metre en som ·ii· glaives[1019:S] [1020:G]

1. Adonc comensa a forsener Volcens de mautalent por ce qu'il ne savoit dont cil cop venoient ne a cui il en peust [166va] vengier son corage. A ce qu'il estoit en sa tres grant ire, il comensa a crier et a dire a Erialus : « Quiconques m'ait ce fait, parmi toi en revenront les paines ! » **2.** Atant l'aproisma, l'espee traite tote nue. **3.** Quant ce vit Nisus, il ne pot plus sofrir ne plus ne se vout celer por ce qu'il ne voloit mie veir son conpaignon ocire, ains recomensa haut a crier et si dist : « Laissés ester celui qui nulle choze n'i a forfaite, mes moi prendés et ociés ! Quar je vos jur par ces saintes estoiles que vos veés laissus amont reluire que cil n'i a riens mesfait, mais je i ai tant solement la mort deservie ! » **4.** Entrues que Nisus disoit ces paroles, Volcens feri s'espee parmi le cors Erialus si qu'il l'ocist sans demorance. **5.** Quant ce vit Nisus, il lor cort sore et quanque il pot vers Volcent s'adrece en son poign la bone espee nue. Volcens li cort sore, et si chivalier ausi de totes parties. Mais tant ot Nisus aproché Volcent que la o il escrioit a hautes vois ses compaignons qu'il le presissent, li estecha Nisus l'espee en la boche si qu'il li fist fors par derriere el haterel issir la lee pointe. Et Volcens trebucha qui guaires puis ne fu en vie ; si chivalier ferirent tant Nisus qu'en pluisors lius a mort le navrerent, mais totes hores s'enforsa tant qu'il se laissa cheir sor le cors Erialus son tres chier compaignon et la fina il sa vie. **6.** Adonc pristrent li Ruti-[b]-liein lor armes et ce qu'il en portoient et si pristrent le cors de lor segnor Volcent, si repairerent grant dolor demenant as herberges. Et quant il i vindrent, il i troverent grant dolor et grant criee por ceaus qui ocis i estoient, et meesmement autre Rannetem estoit grans dolors demenee. **7.** Quant vint a la jornee et li solaus ot la clarté demenee, Turnus comanda que tote l'ost fust armee et que chascuns princes ordenast sa gent por assaillir et por combatre, et il si firent par grant ire. Et Turnus fist prendre les testes de Nisus et de Erialus, si les fist enfichier sor ·ii· glaives, si les en fist porter devant le chasteau a grant noise et a grant hu por les Troiens esbahir qui dedens estoient. **8.** Quant cil dou chasteau les virent, mout en furent dolant si com il durent estre. Mais totesvoies ne furent il mie si esbahi qu'il lor gent sor les murs a senestre n'ordenassent, quar a destre corroit la riviere parfunde dou Toivre, qui batoit assés pres des murs qui fort et espés estoient, et de l'autre part erent les hautes tors et li fossé desous les murs assés parfunt et large. **9.** La o il ensi appareillié estoient as greteaus et es tors por aus defendre ala la novele a la mere Erialus, qui de son fiz mena trop grant dolor, mais de ce raconter n'ai je que faire. **10.** Adonc n'i ot plus longe demorance faite. **11.** Li cor et les buisines sonerent en l'ost por assaillir et il [167ra] ne s'en atargerent mie, ains s'avancerent qui miaus miaus por les fossés emplir et por droicier au mur les eschieles. Et li pluisor traioient dars maniers a ceaus qui sor les murs estoient. Li hardi chivalier troien, qui bien erent apris de defendre, lor getoient grans pels agus et grans pierres. Li premerain, qui al assaut vindrent, ne pooient plus sofrir les grans forces des Troieins, qui sor les murs estoient, qui tos lor derompoient escus et targes et autres armeures et qui lor derompoient les testes et les cors et les membres, quant Mezentius i vint qui le fu lor fist lancier, et Mesapus fist les fossés emplir et avant les eschieles traire.

626. Que li assaus fu mout grans a la tor devant la porte dou chasteau qui de mariein estoit faite[1021:S]

1. Devant la porte dou chastel avoit a l'entree de la barbacane une haute tor de fust de grans tables et de trastres faite. La avoient cil dedens mis chivaliers qui cele tor et l'entree de la maistre porte defendoient. A ceaus assaillirent cil defors par grant ruistece, et cil qui ens estoient et cil des murs ausi mout aigrement se defendoient, mais tant s'esforcerent cil defors qu'il le fu geterent en cele tor de fust qui tantost fu esprise, et par le vent et par le grant secherece. Cil qui la defendoient orent grant paor quant il le virent durement enbracier et esprendre. **2.** Il ne seurent que faire quar en-[b]-vis le guerpissoient et envis por la doutance dou fu i demoroient. **3.** En la fin quant il virent que voidier lor convenroit, il se traistrent d'une part por fors issir. Mes ansois que li premerains eust mis son pié fors del huis por descendre, chai li tors, si haute com ele estoit, atot aus contraval a terre. **4.** Tuit cil dedens furent mort au cheir fors ·ii· chivaliers, dont li uns ot a non Helenor et li autres Lycus. **5.** Cil dui n'i morurent mie, mais tant lor avint de mescheance qu'il entre lor anemis cheirent. **6.** Quant Helenor se vit entre ses anemis, il lor coru mout viguorousement sore, si com cil qui bien veoit qu'il ne pooit eschaper se si voloit bien vengier ains qu'il i perdist la vie. Lycus, qui mout legiers estoit, si mist vers le chasteau a la fuie. Et quant il aprocha la forterece, il se prist au mur por ramper outre. Mais Turnus le sui si pres qu'il le resacha jus atot un cretel o cil se tenoit qui cuidoit aler a guarandise. Turnus en prist la teste tantost a l'espee nue.

627. Que Eneas vint au socors de ses homes et que grans i comensa la bataille[1022:S] [1023:G]

1. Segnor, que vos deviseroie je plus del assaut et que vos diroie je ? Cil i fu navrés et cil ocis et cil i fist grant proece et cil n'en i fist nulle. Li non sunt avers del estrange anciein languaage, por ce si n'en avés vos que faire. [167va] Mais tant vos di je que li assaus dura trosques a la nuit qu'il se departirent : mout se defendirent bien li Troien et mout ocirent de ceaus defors, et Turnus lor fist grant domage. La nuis, ensi com je vos di, fist departir l'assaut. Li Troien tote la nuit porterent as murs grans traistres et grans pierres por aval geter sor ceaus qui les assaudroient. Et quant vint la matinee ou point de la jornee, il s'arengerent sor les murs por aus defendre, et ne mie si espés com il le jor devant i avoient esté quar mout i avoient perdu de lor homes. Mais neportant bien se rapareillerent quar bien savoient qu'il n'i avoit el que dou morir o dou bien defendre. Et Turnus et sa gent refurent bien apareillie d'aus assaillir assés tempre a la jornee. **2.** Entretant Eneas, qui socors queroit et aïe tot la o il le cuidoit avoir, fu alés au roi Tarchon qui li fust en aïe, et si fist il quar il li amena o lui toz ses haus barons et ses homes de sa terre de Nissie, et si se mistrent tuit es nes, et Eneas et Pallas et lor gens, quar Eneas avoit ja noveles oïes de Turnus qui mout trevailloit ses homes. **3.** Ne s'atargerent mie ·xxx· nes qu'Eneas amena totes chargees de gens et de viandes, ains siglerent tant qu'eles aprocherent le chasteau ou cil estoient qui le socors atendoient. **4.** A Turnus vint la novele qui contre aus ala a la porte defendre le port,[1024:G] mais tuit ariverent sans damage fors la [b] nef Tarchon. Cele fu al arivier[1025:G] mout laidengee et Turnus s'en pena quanque il pot et sa chivalerie. Mais puis qu'Eneas fu venus sor terre et il fu montés ou chival armés de ses riches armes, il livra as Rutilieins tele entente que par loisir en porent issir li autre. **5.** Adonc sonerent li cor et les busines et d'une part et d'autre. Eneas au premerain poindre ocist Theronem, qui mout estoit armés de riches armes, et puis Licam et Giam, qui portoit une massue dont il avoit a maint Troien tolue la vie. **6.** Qui adonc veist Pallas qui faisoit merveilles et ausi faisoient li autre ? **7.** Ne vos irai mie contant cil ocist celui ne cil cel autre, quar trop en seroit longe la devise. Mais Eneas eust mout desconfit Turnus celui jor, se ne fust une aventure dolorouse que Turnus ocist Pallas au joster, le fill le roi Evander, par quoi Eneas ot grant destorbance. **8.** E quant Turnus l'ot mort, si li toli un mout riche anel d'or d'uevre preciouse et por ce perdi aprés, si com vos orés, Turnus la vie. **9.** Quant Pallas fu ocis grant dolor i ot demenee, mais por ce ne cessa mie la bataille, ains l'en porterent si compaignon sor un escu fors de la presse. La ot assés grant dolor demenee et plus grande l'en demena quant il le sot ses peres et la roine sa mere. **10.** Tantost com Eneas le sot il n'i ot que coroucier, mais il n'estoit mie lius illueques de duel co-[168ra]-mencier et faire, s'envers ses anemis non, cui il faisoit assés doloir quar il ocioit et detrenchoit les chivaliers vaillans qui plus hardi estoient. **11.** E adonc issirent dou chasteau Ascanius et li bon chivalier qui la enclos estoient, qui volentiers entre lor anemis se ferirent as espious trenchans et as espees nues.

628. Que Turnus entra en une nef por ce qu'il i cuida Eneas ataindre[1026:S]

1. Segnor, par la bataille aloit Eneas Turnum querant, et tant l'eust il quis qu'il l'eust trové et mort celui meisme jor par aventure, si ne fust une merveille que je vos voill faire entendre. Ces gens qui la se combatoient Deu le segnor de tote creature ne creoient ne aoroient, ains aoroient les diables en ymagenes, si com je vos ai dit maintes fois, qui respons lor donoient. **2.** Turnus, qui mout estoit prous et hardis, estoit en la bataille qui sor le rivage estoit pres assés de la mer et dou Toivre, et la bataille si estoit mout perillouse quar mout de hardi chivalier i chaoient. Li diables, qui sot et vit qu'Eneas queroit Turnum por ocire et qui ne voloit mie qu'il fust si tost mors por ce qu'il encore fesist plus de male aventure, se fist samblant a Eneas et si vint devant Turnus qui forcenoit des gens Eneas ocire. **3.** Quant Turnus le perceu, il cuida tot proprement que ce fust Eneas, si li coru sore et a ce [b] qu'il l'aproisma, il li lansa un dart et li diables li torna le dos, si se mist a la fuie. **4.** Turnus cuida que ce fust Eneas qui ne l'osast atendre, si le comensa a enchaucier et mout a ramponer de parole. **5.** A celui qui fuioit n'en chaloit guaires, ains entra en une nef ausi com por paor de sa vie. **6.** Turnus, qui tenoit l'espee nue et qui joie avoit de ce qu'il cuidoit qu'Eneas s'en fuist por lui et qu'il ne l'osast atendre, se mist aprés en la nef por Eneas ocire, mais quant il fu ens il n'i trova nulle creature. Il quist par desous et desore, et quant il n'en i trova mie, il fu toz esbahis ; si se mist ou repaire parmi les trastres de la nef por tost revenir a la bataille. Mais mal li fu la voie apareillee, quar la corde de l'ancre <a quoi> {ms. aquoi a quoi}[1027:G] la nes se tenoit estoit rompue et la nes parfont en l'aigue empainte.

629. Que Mezentius feri Eneas d'un espiou, de quoi Eneas ot grant ire[1028:S]

1. Entrues estoit Eneas en la bataille, qui huchoit a haute vois Turnus et queroit, et mout metoit des Rutilieins a martire. **2.** Turnus, qui se vit eslongiét dou rivage, sot et vit qu'il estoit deceus, si ne sot que faire. **3.** Lors tendi il ses ·ii· mains vers le ciel, si comensa Jupiter a apeler et a huchier por quoi il l'avoit enbatut en tel paine qu'il veoit a ses oils sa gent ocire et si ne les pooit socourre. Une fois se pensoit Turnus [168va] qu'il se ferroit parmi le cors de s'espee, si s'ocirroit, et l'autre si pensoit qu'il saudroit en la parfundece de l'aigue. Entretant que Turnus estoit en tel dolor la nes s'en coroit a grant cors ne n'aresta onques, si vint au port de la cité le roi Daunus, pere Turnus, qui Ardea estoit apelee. **4.** Segnor, Mezentius estoit en la bataille qui forsenoit des gens Eneas ocire, et o lui estoit ses fils Lausus qui preus estoit a merveilles. Mezentius lor coroit sore, ne nient plus ne redoutoit il home null a envair que fait lions fameillous en sa grant ire, la beste qu'il covoite a prendre entre les autres. Il lor ocist Acron et Oroden et pluisors autres que je ne vos voill mie nomer por l'anuiance. **5.** Mesapus i refaisoit grant occision des gens Eneas, quar il lor ocist Clonium et Lichaonium et Erichaten et assés autres que je ne vos nomerai mie. **6.** Ensi estoient meslees les batailles et venues a une, et sor toz les Rutilieins i estoit li rois Mezentius, qui confundoit et ocioit quanqu'il encontroit qui ne li faisoit voie. **7.** Eneas le vit de loign, si se pensa qu'il a lui iroit por refrener s'il pooit sa grant forsenerie. Lors poinst le chival Eneas des esperons et Mezentius le vit venir qui ne le douta mie. Ains le reguarda mout, com grans il estoit et de quel contenance, et lors l'aproisma, si li lansa son espiout par son grant mautalent et par [b] sa plus ruiste force. **8.** Li espious consui Eneas en l'escu mais il ne l'entama mie, ains resorti sor un autre chivalier li cos par ce qu'il fu si durement lancés si qu'il li toli la vie. **9.** Eneas en ot grant ire en son corage. **10.** Lors feri Mezentius bas en l'escu de son espiout si qu'il li persa les covertures de ·iii· cuers de buef qui sor les ais estoient assises et si li desrompi et fendi les ais et aprés les autres armeures et si li enbati l'espiout parmi la cuisse haut jouste l'ainne trosqu'en la feltreure. **11.** Quant Eneas en vit le sanc, mout en ot grant joie et lors traist l'espee, si li fust corus sore quant si chivalier le pristrent qui grant dolor en demenerent, si le traistrent ariere a tote le hanste qui encor en la cuisse li estoit fichee.

630. Que grant dolor demena Mezentius quant il vit son fill mort a terre[1029:S]

1. Quant Lausus vit son pere navré, mout en ot grant ire. **2.** Adonc assambla totes ses batailles, si coru Eneas sore. La ot assés chivaliers mors et abatus des chivaus qui puis ne se releverent. **3.** Eneas i feri si Lausus de s'espee sor le haume qu'il le porfendi trosques ou pis ; onques le cop ne pot retenir armeure. La ot assés grant dolor demenee quant Lausus chai, ce poés vos bien croire. **4.** Entrues que ce avint, Mezentius a grant flote de chivaliers estoit descendus sor le rivage dou Toivre et si faisoit terdre et essuer sa plaie qui mout [169ra] li estoit dolorouse. Mais por ce ne laissoit il mie qu'il ne demandast ou ses fils estoit Lausus, et si <disoit> {ms. disois}[1030:G] a ses gens qu'il l'amenassent fors des estors et des meslees, et si li desissent coment il se mantenoit quar mout voudroit oir de lui la tres grant proece. **5.** A ce qu'il ensi parloit li chivalier Lausus vienent a tot le cors et a grant criee. **6.** Tantost sot Mezentius qui ce estoit, quar ansois c'on li desist le sot il par la dolor de son cuer qui bien l'en faisoit sentir la tristece. **7.** Qui adonc veist les bons cheveus chenus desrompre et detraire et lui debatre et par terre estendre <et aprés durement> {ms. [et] apres durement [et] apres durement}[1031:G] par dolorouses paroles combatre et complaindre ? **8.** E quant mout l'ot regreté et plaint, il fist sa cuisse bien fort bender et estraindre, si se fist armer et son chival amener por aler a la bataille por vengier son fill Lausus d'Eneas s'il puet sans atargance. **9.** Quant il fu montés, il prist dars assés por lancier et lors se feri entre ses anemis o sa ruiste chivalerie. **10.** Ensi com vos oés revint Mezentius al estor et tantost hucha Eneas a haute vois trois fiees. **11.** Eneas l'oï, si en loa deus et tantost li vint a l'encontre. **12.** Quant Mezentius le vit, il comensa a crier et a dire : **13.** « O Eneas, qui fel es et crueaus, d'une sole choze me poise et de quoi tu me pues plus coroucier en cest monde. C'est de mon fill ocire et ce-[b]-le m'as tu faite. Je ne sai se je morrai ausi mais vois me ci en presence, et ansois que i muire te donrai je tels dons qui mout seront a toi grevable ». **14.** Lors li lansa un dart mout ruistement et puis un autre, et tot adés coroit entor Eneas au riche destrier sor quoi il seoit quar petit l'osoit atendre. **15.** Eneas ne pot plus sofrir quar tost se veoit courir de dars et de saietes. **16.** Lors lansa aprés Mezentius une lance qu'il tenoit, si le cuida ferir en la targe. Mais par ce que Mezentius n'atargoit onques, failli Eneas a lui[1032:G] ; si feri le chival parmi les hinnes si que li chivaus chai et Mezentius sous lui. **17.** La ot grant criee quar

les gens Eneas et les gens Mezentius erent tuit assamblé as espees nues. 18. Eneas, qui vit Mezentius gesir a terre, s'adressa sor lui a vive force et ansois qu'il peust sus relever par mille aïe, li ot il tel cop doné de la bone espee qu'il li toli tot ensamble et la joie dou mont et la vie. 19. Adonc furent tuit desconfit cil de l'ost et mout plus eussent eu domage si ne fust la nuis qui lor sorvint et qui fist dessevrer les batailles.

631. Que Eneas renvoia le cors de Pallas tot mort a son pere[1033:S]

1. Adonc se retraistrent ariere cil de l'ost vers la cité de Laurente et Eneas et li sien envers lor forterece. Mais il ne porent mie tuit dedens entrer, ains si logierent defors sor la rivere bele et delitable. 2. E quant vint a la [169va] matinee, Eneas fist prendre Pallas, si le fist mout richement appareillier, si come fill a roi, si le renvoiera a son pere a tote la proie et a tot le grant guaaign de chivaliers que Pallas i avoit fait ansois qu'il i perdist la vie. 3. Longe choze vos seroit a raconter les ators et le duel que Eneas li fist. 4. E plus longe choze seroit encore a raconter les dolors que sa mere en fist et li rois Evander ses peres et la sepouture, et les sacrefices qui i furent fait. 5. Tot ce me convient trespasser quar vos n'en avés que faire. 6. Mais tant vos en die je : cil qui le reporterent distrent bien lor message et raconterent sa grant proece, et puis au plus tost qu'il porent repairerent ariere. 7. Entretant vindrent a Eneas message atot rains d'olive de la cité de Laurente, et si requistrent trives de par ceaus de la cité por lor cors querre par les chans de la bataille et ardoir et metre en cendre. Et Eneas lor otria mout volentiers ·xii· jors les trives, et quant eles furent acreantees, Eneas lor dist : 8. « E ! segnor Latin, quels aventure est ce qui vos fait vers moi combatre qui vos amis voudroie estre ? Vos me requerés pais et trives a oes les mors. Sachiés qu'ausi volentiers la donroie je as vis, quar je ne me cuidai mie ci combatre, ni por combatre ni vinc je mie se vos me laissés en pais estre, ains i vinc par les comans des deus por avoir demorance. Et je ne me combat mie a [b] ceaus de Laurente, mais a Turnus en cui li rois Latins a mise sa fiance qu'il se doie vers moi tenir et defendre. 9. Encore me sambleroit plus droiturere choze se Turnus nos veaut chacier a force fors dou regne qu'il a moi se combatist cors a cors, si en eust honor cil a cui li deu la donassent et li autres perdist la terre et la vie. 10. Ensi seroit miaus a faire si n'en morroient mie li autre qui coupes n'i ont, ne n'en seroit pas la contree desertee ne afeblie des prodomes. 11. Mais or alés et si ardés vos cors et metés en sepoutures, et nos ferons ausi les nostres, et bien dites au roi que ce en ferai je que je vos en ai dit s'il veaut et Turnus l'otroie ». 12. Li message qui ascoutoient Eneas si taisoient tuit coi et molt s'esmerveilloient de la beauté et de la proece qu'il en lui veoient. 13. Adonc reguardoit li uns l'autre et puis se traioient ensamble, si se conseilloient de la parole qu'il avoient oïe. 14. Un en i ot que li plus viaus estoit et li plus haus hom et li plus riches, Drancés estoit apelés en son language, et mains prisoit Turnus et amoit que nus haus hom de la contree. 15. Cil dist a ses compaignons quant il ot bien esguardé et oï parler Eneas : 16. « E ! Troiens, que si es renomés d'armes et de proece a cui des deus te porroie je comparer de loenge ! Dou quel m'esmerveillerai je premiers, o de la droiturete qui est en toi, o de la tres grande paine que tu pues soffrir de batailles ? Nos, [170ra] qui assés somes, avant de parler en nostre contree reconterons a la cité ce que nos avons oï et veu de toi, et si fortune done au roi Latin qu'il raison entende et face nos li aiderons et conseillerons et Turnus se porquiere ». 17. Quant il ot ce dit, il prist congié a Eneas si s'en repairerent. 18. E quant il orent au roi et as barons et en la cité les paroles dites qu'il orent oïes et que les trives erent donees, il s'apareillerent ; si ardirent lor cors, et ausi fist Eneas et sa compaignie. 19. Por quoi vos iroie je les grans dolors racontant que cil et celes demenoient qui lor amis charnels detrenchés et ocis i trovoient ? Les dames de la cité maudisoient Turnus et l'ore qu'il onques comensa la bataille por avoir la fille le roi Laivine. 20. Ensi dura la dolors ·iii· jors et ·iii· nuis c'onques ne finerent, et Turnus fu repairés de sa cité o il fu arivés, si com vos oïstes, et revenus a Laurente.

632. Des messages que Turnus ot envoiés a Diomedés por aïe[1034:S]

1. Adonc assambla li rois Latins barons por conseill prendre qu'il porroit faire envers Eneas, qui ne voloit se pais non et concorde. 2. Entrues qu'il a celui conseill estoient, vindrent li message qu'il a Diomedés envoiés avoient. 3. Segnor, ou comencement quant Turnus quist ses aïes por combatre a Eneas, si envoia il ses messages atot mout riches presens a Diomedés a la cité d'Argrrippa, qui seoit en [b] une des parties de Puille, et la estoit Diomedés demorés et arestés tres ce qu'il estoit partis de Troies aprés les grans paines qu'il ot par terre et par mer eues ; si tenoit de la cité la poesté et la

segnorie et de la venoient cil message. 4. Li rois Latinus les comanda avant venir devant ses haus barons et raconter qu'il trové avoient et s'il avroient de Diomedés ne socors ne aïe. 5. Venulus parla, qui avoit o les autres esté ou message, et li rois, tantost com cil comensa sa raison, comanda que pais fust tenue. 6. Cil comensa haut a parler et si dist : 7. « O vos, segnor baron, nos veismes Diomedés et grant partie de ses gens o lui qui furent a Troies destruire, et puis que nos fumes devant lui venu, et nos l'eumes salué si com nos deumes, nos li deimes dont nos estions, et qui la nos envooit et por quel chose, et qui cil estoient li nomasmes nos bien qui nos guerreoient. Et si li presentames les dons de par le roi Latinus que nos porté li avions. 8. Quant il bien nos ot ascoutés, il nos respondi mout paisiblement et si nos dist : 9. 'O vos, bone eurouse gent d'Itale, quel aventure est ce qui vos cort sore ? 10. Sachés bien sans doutance que nos qui as Troieins nos combatimes et lor terres lor destruissimes n'i guaiagnames nulle creature, quar si Prians li rois fu desconfis et sa noble chivalerie, ausi est Agamenon[1035:G] et li rois Menelaus en iscil en l'isle de Faron [170va] en la daarraine partie d'Egypte. Et li rois Agamenon, qui toz nos guoverne par sa science, ne fu il, lués qu'il revint en sa terre, ocis par sa feme qui Climestra estoit nomee quar ele avoit autrui en ame qui or tient la terre ? 11. E que vos diroie je des malaventures que Pirrus ot et Aias de Locres et de moi meismes ? 12. E que vos raconteroie je de tos les autres ? Sachés que je ja mais ne me combatrai envers troien home por ce qu'a tote m'onor deporter m'en puisse, quar encore nos est il pis avenu de ce que nos a aus nos combatimes qu'il n'est a aus en mout de manieres. Mais retornés ariere au roi Eneas, et les presens que vos m'aportés li donés, si ferés que sage. 13. E bien voill que vos sachés que je me sui combatus a lui cors a cors et por ce que je le trovai si fort et de si grant ruistece, di je que s'en Troies en eust avec lui et avec Hector tels ·ii· avec aus com il estoient, tote Gresse fust par aus destruite et desertee. Et moi qui les assaiai en devés vos bien croire, et tote la demorance qui i fu a la vile ardoir et metre en cendre : i fu tote faite por la force d'Eneas et d'Ector, qui par lor grant proece toz les autres resbaudissoient. 14. Assés erent pres ingual Eneas et Ector mais Eneas estoit plus pius[1036:G] de corage. 15. Retornés tost ariere en vos regnes et si faites pais a Eneas ce vos lo je, si ferés [b] que sage' ».

633. Que li rois Latinus loa a sa gent et a Turnus qu'il a Eneas pais feissent[1037:S]

1. « Rois — font li message au roi Latin devant cui il parloient — vois ici les presens que Diomedés nos fist, et si somes repairé a toi a grant travaill et a paine par la destrece de la forte voie ». 2. A paines orent li messages dites ces paroles quant li grans murmures leva en la sale. Et quant il un petit furent apaisié, li rois parla et si dist : 3. « Segnor, je vousisse mout meaus que conseill eussiemes devant cest grant domage que nos ore receu avomes, que ore, quant nostre anemi nos sunt pres des portes, ne nos ne somes mie sage qui a Eneas nos combatons, qui est en la guarde des deus et la cui gens n'est onques lassee par bataille. 4. E si vos avés eue esperance en avoir l'aïe Diomedés, n'i aiés plus atendance mais or se porpense chascuns coment il porra meaus eschiver le perill ou nos somes, quar sor vos en est li fais et li besoigne. Et je sui viaus, si ne me puis mais aidier en bataille quar la vertus m'est auques defaillie. 5. Une choze ai je porpensee en mon corage que je vos voill dire, si entendés a mes paroles : je ai une ancieine piece de terre qui est sor l'aigue dou Toivre et si s'estent de longece trosques vers Sesile. 6. Cele terre ahanent et tienent li Arunciein et li Rutiliein et si i paissent lor bestes. 7. Do-[171ra]-nons cele terre et la montaigne qui i a jouste as Troieins et si nos concordomes. Et s'il tant aiment la contree, facent i chasteaus et viles, si i remaignent. Et s'il ne voloient faire et il meaus aiment aler en une autre contree, je lor ferai riches nes faire et lor livrerai quanque mestiers lor iert de vins et de viandes et si envoierai — fait li rois — a Eneas riches presens d'or et d'argent et de voire s'il, ce que je di, veaut prendre par les messages que je i envoierai por conter ceste choze ». 8. Adonc s'en leverent ·c· qui distrent au rois qu'il a Eneas iroient, et ces paroles et ces presens li porteroient. 9. Adonques parla Drancés qui Turnus n'amoit pas, et si dist : 10. « E ! bons rois, tuit cil qui ci sunt sevent bien a quoi la chose tote est tenue, mais il le resoignent a dire. Mais je le dirai, cui qu'il tort a grevance. 11. Tuit devroient metre paine a ce que nos pais eussons, quar maint haut home en ont ja perdues les vies. Et si veomes tote la cité escomeue en plor et en tristece, quar il voient qu'Eneas nos assera sa dedens par sa force. 12. Or vos dirai je une sole choze : rois, otroiés avec ces dons et avec ces promesses cest vostre fille qui bien i ssera enploiee. Et si sachés que par ce i pora la pais et l'amors entre nos et aus estre otroiee, et si vos ne le volés faire por la paor de Turnus, nos li proierons tuit qu'il le te laist faire. 13. E por quoi nos veaut Turnus [b] en tans perils et en tantes males aventures enbatre ? 14. Sache

il bien que nulle santés n'est de combatre. **15.** Por ce li proions nos tuit qu'il pais nos laist faire et je l'en proierai toz premerains qu'il ait merci de ses chaitis homes. **16.** Laist Turnus, qui ci est en presence, et fait le hardement de combatre, quar nos en avons ja assés veu d'ocis dont les terres remaindront desertes. Et se il a si ardi corage de combatre et il sent en lui la force et la vertu qu'il le fille le roi voille avoir et le regne tot aprés le roi son pere, voist cors a cors encontre son anemi qui l'en fait guerre, si n'en face mie la povre gent destruire. **17.** Soviegne lui de la grant proesce son pere, si voist encontre Eneas, qui lui soul huche et demande ».

634. Que Turnus et li cuens Drancés s'entredistrent pluisors rampones[1038:S]

1. Quant Turnus oï ensi parler le conte Drancés, mout en ot grant ire quar il savoit bien qu'il ne l'amoit mie. **2.** Lors parla par mout grant mautalent et si dist : **3.** « O Drancé, que tu as grant habundance de paroles : qui que si combate tu n'en as cure. Mais as plais avec les senators veaus tu premerains estre et de ce n'avons nos que faire ». **4.** Lors comensa mout Turnus a parler encontre Drancés et a dire devant le roi qu'encore avoient il gent et aïe : ja mar i venist Diomedés por chacier Eneas de la terre. « Et s'il — fait Turnus — se veut a moi combatre, je ne le [171va] refus mie, ains me combatrai volentiers s'il avoit encore meillors armes qu'il n'ait et assés greignor force ».

635. Que Eneas vint devant la cité de Laurente ou Turnus estoit a sa chivalerie[1039:S]

1. Entrues que ces paroles et ces rampones estoient, teles com vos oés, entre Turnus et Drancés devant le roi Latinus et devant ses barons et encor assés plus grandes, Eneas ot sa gent ordenee et apareillee por venir, si com il fist, devant Laurente. **2.** Lors vint uns messages acriant en la cité et au roi et a ses barons la o il estoient, si lor dist que li Troien et lor gens s'estoient parti de lor tentes et ja aprochoient durement la cité por asseir et por prendre. **3.** Adonc fu li cités mout tost tote escomeue en dolor et en tristece, les dames et li anfant crioient, et li citeain corurent as armes et si monterent sor les murs et si firent porter pierres et caillaus sor les aleoirs por aus defendre. **4.** Turnus fu mout tost tornés et partis de conseill o il et li autre estoient. **5.** E quant il fu armés, il comanda sa gent et sa chivalerie qu'il les suissent. **6.** E si comanda a ceaus qui les menoient et conduisoient qu'il mesissent chivaliers et sergans as portes por bien garder et tenir les entrees et les issues, et tuit li autre si meissent fors des fortereces as larges campaignes. **7.** Que que Turnus devi-[b]-soit et ordenoit ensi sa gent, li rois Latinus laissa la parole et le conseill qu'il avoit entrepris de la pais faire entre lui et Eneas, si s'en rala en ses plus hautes sales et mout se blasmoit dedens lui meisme qu'il a Eneas n'avoit donee sa fille. **8.** Adonc n'i ot plus, li cor et les busines sonerent par la cité et sor les murs que tuit ississent a la bataille. Et il si firent sans ceaus qui les fossés, la o il erent foible, contreforsoient, et ceaus qui sor les murs s'apareilloient. La roine Amata et sa belle fille Laivine, por cui tote ceste malaventure estoit esmeue, et les autes dames avec eles s'en monterent es hautes tors dou temple Minerve por veir les assamblees et ceaus qui fuiroient et ceaus qui chaceroient, et qui plus i feroient de proeces. Mais ansois ot li roine doné a la deuesse beaus dons et fais ses sacrefices que la deuesse fust en l'aïe Turnus, et les autres dames ausi por lor amis qui a la bataille alé estoient. **9.** E mout maudisoient Eneas et toz ceaus qui li estoient en aïe. **10.** Quant Turnus fu issus de la cité toz armez et de ses riches armes sans escu et sans haume et il seoit sor le riche destrier d'Arcade, la roine Camille, o sa riche compaignie de chivaliers et de puceles armes portans, li vint au devant tote armee sor le chival de pris et si li demanda le don d'avoir la premeraine bataille encontre Eneas et contre sa chivalerie. [172ra] **11.** « E vos, beaus sire — fait Camilla — demorés avec vostre gent a pié as portes et as murs, si lor porés faire grant aïe, et moi laissiés convenir de maintenir la bataille ». **12.** Turnus l'esguarda et si li dist : **13.** « E! dame, qui estes l'onors et la proece de tote Itale, qui vos porra rendre les merites ne les graces de l'aïe et de la bonté que vos nos faites ? Ma volentés en seroit apareillee, mais encor ne le porroie je faire. Mais vostre grande loenge en sera vostre merite. **14.** Dame, sachés qu'a moi sunt venu message qui me dient qu'Eneas a envoié ci devant corre de ses chivaliers une partie, et il et li autre s'en vienent par les dessers de la montaigne, et si voudra la cité envair devers l'autre partie. **15.** E je vos dirai que je en contrepense : je me metrai desous la montaigne en la valee entre les bos qui avironent l'un et l'autre terre o mes archiers et a ma chivalerie, et s'il sor nos s'enbat ansois qu'il soient fors dou destroit, lor ferons nos grant domage. [b] **16.** E vos dame et vostre gent tote, et li Tyrriniein et Mesapus li hardis et li Latin avec la soie compaignie et Coras et Catillus et

Tyburniein, irés a ceaus qui sunt venu devant tenir le tornoi et comencer la meslee. **17.** Dame, et vos sor toz en prendés guarde et cure ». A ces paroles vint Mesapus, cui Turnus enorta molt et amonesta dou bien faire. **18.** Lors s'en torna et departi Turnus et o lui sa grant chivalerie por contreguaitier Eneas au descendre de la montaigne. Et la roine Camille et Mesapus et Coras et ses freres Catillus chevaucherent tot ordené par conrois loign as plains chans fors des et ensus auques[1040:G] des derraines lices. **19.** Entrues se hastoient mout li Troiein et totes lor aïes ordené mout bien ausi par eschieles por venir devant la vile. Mais tantost com il s'entrevirent et il s'aproismerent et d'une part et d'autre, onques n'i ot parole de trives ne de pais mostree ne devisee, ains s'entrelaisserent corre les chivaus les lances eslongees. Ensi s'acointerent et assamblerent. **20.** Quant ensamble vindrent, mout i ot grant reson et grant noise d'armes et de chivaus. **21.** Tuit entremesleement lansoient ja li un as autres espious et dars, et traoient si espessement que li airs en estoit toz espeissiés et torblés des saietes qui voloient ausi menuement com li nois vole. **22.** A cele premeraine assemblee en orent le pior li Latin, quar li Troien [172va] les mistrent a la voie et si les enchaucerent trosques as portes. Mais la retornerent li Latin les chiés des chivaus, et si leverent le hu et la criee sor les Troiens qu'il a vive force firent retorner ariere.

636. Coment la roine Camilla fu ocise[1041:S]

1. Ensi avint adonques que ·ii· fois les mistrent li Troien as lices et as portes, et li Latin ·ii· fois a force les remistrent ariere. Mais puis que vint a la tierce fiee que les batailles furent totes assamblees et venues a une, adonc fu grande la destructions d'omes et de chivaus tres devant les lices. **2.** Que vos iroie je devisant ? Cil ocist celui ne cil cel autre ? Li vaillant chivalier i faisoient merveilles grans et d'une part et d'autre. Mais sor toz les conrois et par tot i estoit la roine Camilla, quar avec l'espiou et avec l'espee avoit ele l'arc et le keuvre plain de saietes trenchans, dont ele a ses anemis persoit et trenchoit pis et bras et costes et corailles sans nulle espargnance. **3.** Se je vos disoie quans ele en ocist et je lor nons vos nomoie, tot seroit anuance. Et que qu'ele fesist por ce ne s'entr'espargnoient mie li autre, ains s'entreferoient et ocioient. **4.** En la bataille des Troiens ot un chivalier riche home et poissant, Cloreus estoit apelés. Et jadis avoit il esté evesques a Troies a une de lor deuesses, mais ce avoit il ore laissé, si s'estoit repris a la chivalerie. Cil [b] avoit mout precioses armes et molt cleres, covertes de fin or et de pierres preciouses. **5.** Quant la roine Camilla le vit, ele covoita mout les armes, ne sai se ce estoit por metre a un temple por honorer la deuesse Diane qu'ele aoroit, o a son oes meismes, por ce qu'eles erent si beles a veir et si resplandissables. **6.** Entrues que la dame covoitoit ces armes et ele s'apareilloit de Chioreus ocire, uns Troiens, Arruns avoit a non, le perceut, et avec ce avoit il de la grant dolor de l'occision que la roine lor avoit fait mout grant ire. **7.** Cil comensa a proier mout a son deu Jupiter qu'il li donast force et pooir et hardement de vengier ses amis et ceaus ausi que Camilla avoit par sa forcenerie getés fors de vie. **8.** Quant il ot ensi s'orison faite, il laisse le chival aler vers la roine et tantost com il l'aproucha et ele ne s'en donoit guarde, il la fiert sous la senestre mamelle del espiout si qu'il li fausa tote l'armeure et la blanche char et les os, si li mist ou cors le fust et le fer ensamble. Et tant com Arruns l'ot ensi a mort ferue, il se parti au plus tost qu'il pot de la, quar mout doutoit la roine. Mais petit li valu sa fuite, quar puis l'ocist une damoisele en la vengance de la dame.

637. Que les gens Turnus et Eneas o la soie bataille vindrent al estor ensamble[1042:S]

1. Quant Camilla fu cheue adonc, i ot grant [173ra] dolor demenee. Les batailles des Latins fremirent totes de paors ne n'i ot plus retenance, mais vers les destrois des lices et des barbacanes se mistrent. **2.** La en ot molt abatu es fossés qui puis ne s'aiderent, et les dames de la cité monterent as murs por la vile defendre. Et quant eles virent aporter le cors de la roine, adonc primes ne lor chalu de lor vies, ains s'abandonerent as cretaus et as defenses ansois que li home. **3.** Atant vint uns messages a Turnus, qui estoit en son aguait o sa chivalerie, et si li nuncia la grant dolor de la bataille et que morte i estoit Camilla la roine. Turnus, qui si grant dolor ot qu'il ne sot que faire, laissa l'aguaitier Eneas, si s'en vint a la bataille. Et aprés ce ne demora mie grant tans Eneas qu'il ne descendist de la montaigne por venir ausi devant la vile et por sa gent aidier et socorre. **4.** Ensi vindrent ensamble as meslees Eneas et Turnus et lor grans compaignies. Mais ja estoit si pres la vespree que puis que il venu i furent i ot fait petit de chivalerie, ains s'en intrerent li Rutiliein et li Latin en la cité et tote lor autre gens ensamble. **5.** Et Eneas et li sien se logierent defors les lices assés pres des fossés et rendirent

lor tentes. 6. Quant vint a la matinee, Turnus, qui ot grant ire de sa gent qu'il vit si morte et si desconfite, vint devant le roi La-[b]-tinus par grant fierté et si li dist c'or estoit il toz aprestés de la bataille prendre cors a cors encontre Eneas sans nulle atargance. « Mais mandés le sire — fait Turnus — et si prendés les sairemens et faites deviser la convenance. Et s'il me pot vaincre, ait la terre et la feme, et si je lui puis conquerre, voist s'en, si me laist en pais Laivine vostre fille et vostre regne ». 7. Li rois respondi a Turnus mout paisiblement et si li dist : 8. « E! vaillans jovenceaus, je dout mout les aventures. 9. Quar te porpenses : 10. tu as et atens si grant terre le roi Daunus ton pere et si en as assés encore aquise par ta grant proece, et tant a de hautes femes en Itale ! 11. Saches que li deu ne volent mie ne n'otroient que je ma fille doinse a home de mon regne. 12. Mais por l'amor que je avoie a toi le t'avoie je donee et otroiee, et meesmement por la grant proiere de ma feme la roine l'avoie je retolue a Eneas. Et soffri je a mes homes entreprendre la grevouse bataille dont je ai ma gent perdue et tu grant paine i as eue. 13. Or somes tant pené qu'a paines somes nos point asseur en la cité, et li champ sont tuit chargié de nos homes qui sor la terre gisent mort. 14. Que raconteroie je totes nos males aventures ? Et ne me vendroit il meaus que je pais feisse entrues que tu sains es et haités que se tu avoies perdue la vie ? 15. Reguarde les aventures de la bataille come eles sunt grandes [173va] et si aies merci de ton pere qui est de grant eage ».

638. Que la convenance fu faite de la batailla entre Turnus et Eneas cors a cors[1043:S]

1. Quant Turnus oï ensi le roi parler, il li respondi mais ansois atendi il un petit et aresta tant que sa grans ire li fu tresalee, et tantost com il pot parler il li dist : « Bons rois, n'aies de moi nulle paor ne nulle doute ! Mais lai moi aquerre mon pris et m'onor acroistre ! Sui je donc si foibles et taillé donc si povrement mes espious que je ne m'oserai combatre ? Et est ma chars si tendre que li sans en issera si je sui plaiés, et noient de la soie ? 2. Saches qu'ensi ne sera il mie, ains li sera lonc, si je me combat a lui, Venue[1044:G] la deuesse sa mere en cui il a grant fiance ». 3. A ces paroles vint la roine Amata, qui tote estoit espoerie de la grant bataille dou jor devant et dou siege qui estoit entor la vile. 4. Quant ele vit Turnus, qui se voloit combatre, si comensa a plorer et si li dist : 5. « Turne, je te pri et conjur par les larmes que tu me vois espandre et par l'onor — s'il t'en sovient — que je tostans t'ai portee et faite, que tu as Troiens ne te combates, quar si tu i mores ja puis jor ne nuit ne vivroie, ne ja l'ore ne quier veir qu'Eneas ait ma fille a feme ». 6. Quant Laivine vit plorer sa mere, mout en fu dolante, et por la dolor qu'ele en ot li vint une colors mout [b] vermeille qui li avint sor le blanchor a tel merveille que quant Turnus la vit et esguarda, tant durement li criut l'amors vers la pucele que adonc primes eschaufa il plus et forcena de combatre. Et si dist adonc a la roine : 7. « Dame, por moi ne plorés mie ne ne dotés nulle choze quar mout vient meaus qu'entre nos ·ii· nos combatons que nostre gens s'entr'oceissent ». 8. E quant Turnus ot ensi parlé, il fait devant lui amener ses chivaus et aporter ses armes, si s'arma mout richement a sa maniere, et li rois Latinus ot envoié ses messages a Eneas por nuncier que Turnus estoit tos aprestés por combatre. 9. Eneas, qui de la bataille ot grant leece, se refu assés tost armés de ses riches armes. 10. Lors s'assamblerent tuit et d'une part et d'autre defors la cité en une plaigne por veir la bataille. Et les dames et les puceles de la cité et l'autre gent menue erent monté sor les murs et sor les haus portaus de la vile et as creteaus et as fenestres des riches tors, et la roine ausi et les autres hautes dames. Li rois Latinus estoit issus de la cité et venus en la plagne avec Turnus et avec ses homes. 11. E bien sachés que d'une part et d'autre faisoient il a lor deus sacrefices por ce que li deu donassent et otroiassent a celui qui devers aus estoit la victorie. Li rois Latinus et li autre baron deviserent la convenance que qui seroit vencus, o Turnus [174ra] o Eneas, qu'il voideroit en pais il et si home la contree, et si s'en iroit en autre terre.

639. Que la bataille comune recomensa par l'aigle qui se feri es signes[1045:S]

1. Entrues qu'il ensi parloient et la parole estoit ja tant menee com de sairemens faire si que plus n'i eust que dou metre ensamble, une aventure lor vint merveillose et aparu devant tos ceaus qui la estoient. 2. Une aigle grans et parcreue vint a volant haut en l'air entre la cité et les tentes et lors s'abaissa de grant ravine, si se feri en un mout grant fouc de signes sauvages qui ilueques pres jouste la mer ens ou flum estoient. Li aigle en pris un a ses piés et a ses ongles qu'ele avoit grans et agues, si le leva an l'air a grant force. 3. E tantost tote la flote des autres cignes, qui paor orent, s'esleverent de l'aigue, si s'envolerent en haut vers les nues et tant en i avoit que li airs en estoit toz espeissés et si demenoient grant

reson et grant noise par lor eles et par lor vois aprés l'aigle. Et tant l'avironoient qu'ele laissa le cigne aler a force, si rechai en l'aigue et ele s'en fui et tint sa voie. Quant li Rutiliein et li Latin virent cest choze, mout en orent grant joie quar il cuiderent certainement que ce fust a lor oes bone senefiance, et si en leva par tote l'ost mout grans li murmures, [b] et ja fremissoient et estragnoient lor armes si que petit s'en failloit qu'il as Troiens ne coroient sore. **4.** E adonc parla Tolonnius, uns adevineres, premerains en oïance et si dist : **5.** « Segnor Rutiliein, c'estoit ce que je desiroie que je aucun cigne de par les deus veisse et perceusse. **6.** Ceste aigle que si feri es cignes senefie nostre anemi estrange, Eneas, qui nos païs deguaste par la force. Mais avironés le ausi com li oisel firent l'aigle et si defendons Turnus, et sachés que nos li ferons tenir sa voie ». Lués qu'il ot ce dit, il lait aler un saiete enmi la compaignie des Troiens si qu'il feri un chivalier d'Arcade, si li persa les costes et l'abati a terre. **7.** Cil avoit en l'ost lui novisme de frere que tuit erent venu <avec> {ms. a auec}[1046:G] Pallas en l'aïe d'Eneas a la bataille.

640. Que grant domage fist Turnus de la gent Eneas a cele bataille[1047:S]

1. Adonc comensa la bataille grande et des uns et des autres. **2.** Eneas lor escrioit et disoit : « Segnor, por quoi vos combatés ? **3.** E ne savés vos qu'eles, les lois de la bataille, sunt ja devisees et que nos nos devons combatre ? » **4.** Entrues que Eneas disoit ce et qu'il a ses homes cenoit de sa main qu'il se traississent ariere, une saiete vint a volant, si le feri en la main dont il cenoit, mais onques ne sot on de quel part ele vint ne qui l'avoit traite. Lors s'en parti Eneas de la et Turnus tantost coru as [174va] armes et si lait aler as Troieins. **5.** Adonc comensa grande la meslee. **6.** Turnus en son venir, c'est al assembler, fist grant domage as Troiens, quar il estoit mout vaillans chivaliers et si les desiroit de quanque il pooit faire ocire et desconfire. Il seoit sor un riche car a ·iiii· roes et ·iiii· blanc destrier le traioient, et il avoit o lui ses dars por lancier et ses autres armes por assaillir de pres et de loign ausi et por defendre. **7.** Tantost com il fu venus a la meslee, il lor ocist Stelenum et Thamirum et Pholium, et puis ·ii· freres Glaucum et Jaden, dont fu mout dolans s'il estoit vis Imbrasus ses peres. Et aprés ces vit il un Troien, fils fu Dolon de Troies, Eumedés ot a nom, qui mout estoit armés de riches armes. **8.** A celui lansa Turnus ·i· guavelot et si le feri si qu'il le navra et abati a terre. **9.** Tantost com il le vit cheut, il fist arester ses chivaus et lors sailli il de son curre a terre, si mist celui Eumedés, qui toz cois gisoit, le pié sor le cou, si li bota l'espee en la gorge et puis si dist : « Troien, vois ici la terre que tu as requise de lointaines contrees por combatre. Or gis cois et si en mesure largement ta partie, et si saches bien que tel seront li loier de ceaus qui a moi se prendront a bataille ». **10.** E puis tantost com il ot ce dit, ocist il Asbiten le compaignon, celui a cui il avoit dites ces paroles. Et puis a-[b]-prés ocist il et abati mout des <autres> {ms. autes}[1048:G] dont anuis seroit les nons toz conter et dire. **11.** Entrues que Turnus aloit si sa volenté faisant par la bataille, Eneas et Menesteus et li ardis Achates et Ascanius vindrent as meslees. Et tuit cist n'i <avoient piece esté> {ms. auoient piece auoit este}[1049:G] por la plaie qu'Eneas avoit en sa main de la saiete eue, mais or li estoit li fers fors trais par herbes et la plaie adoucie. Eneas tenoit un grant espiou et de cele part o il sot Turnus point il et sa chivalerie : la ot grant bruit et grant criee. **12.** Tuit li renc des Italieins tantost s'esbairent et fremirent. **13.** Eneas i ocist Osyrin, et Menesteus Archetium, et Achates Epulonem, et Gyas i ocist Ufentem, et Tolunius, qui la meslee comensa, i perdi la vie. **14.** Adonc leva grans la noise et la criee, et li Rutiliein ne li Latin ne porent plus sofrir, ains tornerent les dos, si se mistrent a la voie. **15.** Eneas, qui les enchausoit, nes degnoit ocire, ains queroit et huchoit Turnus tant soulement par les grans presses de lor compaignies, ne autrui ne <voloit> {ms. aioloit}[1050:G] il ne ne demandoit a la bataille. **16.** Turnus n'arestoit guaires, ains cerchoit les rens des Troieins dont il faisoit grant domage. **17.** Lors furent assamblees totes les batailles. **18.** Eneas se pensa qu'il vers la cité se trairoit, qui tote estoit esbaie. Lors apela Menesteum et Sergestum et Serestum, qui conestable estoient de ses gens et de ses batailles. Et si lor dist : « Faites [175ra] nos gens traire a ceste montaigne pres de la cité, quar je le voudrai hui cest jor, se je puis, prendre o Turnus se combatra a moi, par ce puet estre relaissee ». **19.** Tantost com il ot ce dit, n'i ot faite demorance, ains furent lués totes lor gens assamblees et si se mistrent a force vers les murs et vers les portes, et si porterent le fu et les eschieles. **20.** Eneas meesmement estoit en la premeraine assamblee, et si escrioit mout a haute vois au roi Latinus que mauvaisement li avoit tenue sa convenance. **21.** Entre ceaus de la cité leva adonc grans discorde, quar li un voloient les portes ovrir et Eneas a segnor receivre et li autre ne le voloient mie, ains voloient la vile defendre.

641. Que la roine Amata se pendi por la dolor que Eneas avroit Lavine[1051:S]

1. Quant la roine Amata vit ensi la choze alee, et ele vit les eschieles as murs et le fu ja ruer en la vile, et ele ne vit mie de Turnus, qui le devoit defendre, ele cuida qu'il fust ocis. **2.** Lors ot mout torblee sa pensee et si dist qu'ele avoit ceste malaventure et ceste dolor esturdie. **3.** Tantost s'en ala en une chambre sans compaignie et si se lassa entor le cou une guimple, si se pendi a un <t>rastre[1052:G] o ele se toli la vie. **4.** Quant la novele en fu seue par la cité, adonc par furent si abosmé trestuit que petit i ot puis de defense. **5.** E qui adonc veist Laivine ses beaus cheveaus desrompre, moult [b] en peust avoir au cuer grief dolor et pesance. **6.** E li rois Latinus, qui toz fu esbahis de si faite aventure, derompi tote sa chenue crigne et sa vesteure, et mout se blasma qu'il a Eneas n'avoit donee sa fille. **7.** Entretant oï Turnus en la cité la grant dolor et la grant criee. **8.** E uns siens chivaliers ferus parmi le cors li vint a l'encontre, et si li dist : « Turne, aies merci de tes homes quar en toi est nostre daarraine esperance. **9.** Eneas si combat durement a la cité et si menace totes les hautes tors jus a cravanter et abatre, et si saches bien qu'il fait ja lancier le fu en la vile. Et li rois Latinus te blasme mout, et si ne seit que faire, si a Eneas torne por aïe o a toi por doner son regne et sa fille. Et avec tot ce la roine Amata, qui tant estoit ta feels amie, s'est ocise a ses mains, dont mout est en grant dolor la vile escomeue. Et devant les portes encontre les Troiens n'est nus qui defende fors que Mesapus et Asilas. Cist contretienent l'entree et entor aus sunt grandes les batailles et li resonemens des armes et des espees, et tu vas ci aval la campagne sor ton riche curre ». **10.** Quant Turnus oï ce, si ot dolor et honte, et lors reguarda vers la cité, si vit les flammes prendre et esprendre as entableures des trastres de la grant tor sor le porte que Turnus meismes avoit a horder devisee. **11.** Quant il se vit, il sailli jus de son curre et si s'adresa quanque il pot [175va] vers la porte, ou plus grans et plus espesse estoit la bataille. Et quant il i fu parvenus, il comensa de sa main a cener et a faire enseigne a ses homes qu'il ariere se traississent, quar il a Eneas por aus toz se voloit combatre.

642. De la bataille cors a cors qui fu entre Turnus et Eneas[1053:S]

1. Tantost com Eneas oï Turnus parler il n'i fist demorance, ains s'en vint vers lui grant aleure et si laissa l'assaut as murs et as hautes tors qu'il avoit envaies. Et tuit se partirent et d'une part et d'autre, et laisserent l'assaut et le deffendre por veoir la bataille. Et meisment li rois Latinus s'esmerveilla mout coment gens, qui estoit si esprise de combatre, se fu si tost partie et dessevree. **2.** Adonc n'i ot plus quant enmi le champ furent soul a soul Eneas et Turnus, qu'il enbracerent les escus et estrainstrent as poins destres les trenchans espees, et si s'aproucherent par grant fierté ausi com dui orrible tor qui s'entreheent qui vienent ou champ de la pasture. **3.** N'i ot point d'espargnance que chascuns n'en requeist son anemi, si que toz les escus dont il se covroient detrencherent. **4.** Mout fu grans la bataille quar mout s'entreheoient, mais en la fin fu Turnus vencus si qu'il li convint merci proier a Eneas qu'il ne l'oceist mie. Et bien sachés que pardoner li voloit Eneas et la terre rendre se ne fust li aneaus et la sainture Pallas que Turnus avoit avec lui. **5.** E quant [b] Eneas le vit, la dolors de la mort Pallas li fu tote renovelee. **6.** Adonc fu tote sa grans ire doblee et si dist a Turnus : « Tu comperras la leece que tu eus de Pallas quar tu por lui morras. Ausi n'i avra ja demorance ». Et tantost li bota parmi le cors s'espee, et li arme s'en parti dolante et corroucee. **7.** Ensi fu mors Turnus et finee la bataille, et conquise Laivine et tote Itale, si com vos porés avant oïr s'il vos plaist et entendre.

643. Que Eneas espousa Laivine et si tint tot le roiaume[1054:S]

1. Segnor et dames, tantost com Turnus fu ocis, s'en partirent dolant et corrocié li charnel ami et pluisor autre qui por sa grant proece durement l'amoient. Et li rois Latinus, qui moult estoit dolans por ses grans mescheances, vint a Eneas et o lui si home, si li dona sa fille et tot son regne sauf ce qu'il en eust la segnorie tant com il seroit en vie. **2.** Ensi le receu Eneas a grant leece, et adonc fu pais ausi devisee et veraie concorde envers cels qui contre lui avoient esté et or voudroient a s'amor retraire. **3.** Adonc n'i ot plus : Troien et Latin s'assamblerent por les cors, qui ocis estoient, assambler et ardoir et metre en cendre. **4.** A ce faire mistrent grant paine, et quant tuit furent li champ deslivré et la roine Amata en un riche sarcu mise, et la roine Camilla portee en sa contree, la cités fu auques repaisee de la tres grande dolor dont [176ra]

ele estoit entreprise. 5. Ne sai que plus vos contasse de la dolor <que> {ms. q[ue]le}[1055:G] chascuns et chascune la demena por son ami. 6. De ce n'ai je que faire, mais tant vos di je que maintes fois avient qu'aprés les joies vienent les grans dolors et aprés les grans anuis vienent li bien desiré et les grans leeces. Et si com il avint adonques, avient il assés de fois encore. 7. Eneas, qui ot mainte paine eue par plus de ·vii· ans qu'il avoit qu'il estoit partis de Troies et de sa contree, prist a feme et espousa la fille au roi Latinus, Laivine, qui tenoit Laurente. Mout ot grant joie a cele assamblee. 8. Aprés ce ne demora mie grant tans que li rois Latinus trespassa de ceste vie, si tint Eneas tot le regne. Mais ansois en ot meslees et guerres assés a ses voisins eues, quar li pluisor dient que Mezentius le guerroia qui tenot Sesile, et qu'Eneas ne le venqui mie por la mort qui trop li fu prochaine. Mais puis la mort de son pere, si combati cors a cors Ascanius, et si ocist Mezentius, et por ce ot a non Ascanius Julus, c'est de ce que adonc primes li venoit novele barbe quant il venqui Mezentius. Mais bien voill que vos sachés, que que li pluisor dient, qu'Eneas ocist Mezentius, ce dist Virgiles, quant il revint de Pallantee en la premeraine bataille, si com vos avés oï ariere. Et s'il l'ocist la, dont ne li pot faire guerre Mezentius, qui estoit ocis, ne a [b] Ascanius combatre. Mais bien peut estre que ce fu li fiz Mezentius, qui ot a non ausi Mezentius com ot ses peres, et por ce vos di je ce que li pluisor demandent maintes chozes por ce qu'il voelent ce qu'il oent reprendre. 9. Quant Eneas ot la terre auques en pais mise et delivree, la mors que nulle rien n'en espargne li coru sore et en tel maniere que petit seit on coment il perdi la vie, quar li un dient qu'il fu ocis d'un effondre, li autre dient que li deu l'en ravirent, et li autre dient que li cors de lui fu trovés en une aigue jouste le Toivre ausi com un estanc, Nunicum l'apelent cil de la contree. Et si ne vesqui Eneas que ·iii· ans puis qu'il ot Laivine espousee.

644. Qu'aprés la mort Eneas tint le roiaume Ascanius[1056:S]

1. Aprés Eneas tint le regne Ascanius, et si remest ensainte d'Eneas Laivine d'un fill, et mout se douta qu'Ascanius ne le feist ocire en traison por tot le roiaume tenir entrues qu'ele estoit ensainte. 2. Por cele paor s'esmut Laivine tot celeement, qui mout estoit dolante, si s'en fui en la forest es loges Tirrus, qui estoit pastres. La fu ele tant qu'ele se delivra de son fill, qui ot a non Silvius Postumus. 3. Quant Ascanius sot ou sa marastre estoit alee et qu'ele avoit un fill qui estoit ses freres, il la remanda qu'ele revenist sans nulle doutance. Et ele revint o li [176va] ses fils Silvius qu'ele norri par grant entente. 4. Ascanius dona et otria a sa marastre et a son frere Silvius la cité de Laurente, et il fist et estora adonques la cité d'Albes en Lombardie. Et la fu ses repaires ·xxx·viii· ans qu'il tint le regne. Mais de ceste cité Albe sunt li pluisor en doute li quels l'estora primes o Ascanius o Silvius ses freres, por ce que tuit li roi qui furent en Lombardie tres Ascanius dusques a Romulus orent a non Silvius por la hautece de celui qui primes tint Albe qui donques dusques a Romulus, qui funda Rome, fu li chiés dou regne. Tels i a qui cuident por ces nons que Silvius la fundast primes, mais non fist, ains l'estora Ascanius, et Ascanius n'ot null oir a cui il laissast aprés lui sa terre fors que son frere Silvius. 5. A celui laissa il aprés lui tot le regne et sil Silvius fu mout vaillans et maintint bien le roiaume et por ce tuit li oir qui aprés lui vindrent orent sornon Silvius, ausi com aprés Cesar Auguste por sa vaillandise ont sornon tuit li empereor de Rome dusques a hui cest jor Auguste. 6. Ascanius ot un fill, Julius ot a non, mais quant Ascanius morut, ses fils Julius fu trop jovenes por tenir le regne. Et por ce le dona il et otria a Silvius Postumus son frere de par Eneas son pere, qui l'aima mout et le doctrina et chastia mout tant com il [b] fu en vie. 7. E bien sachés que puis qu'Eneas fu mors ot la roine Laivine un fill de Melampodis, qui ot a non Latinus Silvius. Cis regna aprés son frere Silvius Postumus, ce content li pluisor et dient. Et de Julius le fill Ascanius issirent li Juliein, dont Julis Cesar aprés fu de la lignee. 8. E bien sachés que tres ce que li fill Israel issirent dou servage le roi Faraon d'Egypte, quant il passerent a sec pié la mer Roge, ot dusques a la mort Ascanius que Silvius Postumus ses freres, fils Eneas et Laivine, fu rois de Lombardie ·ccc· ans et ·lxx·vii· ans. 9. E aprés Silvius Postumus, qui vesqui rois ·xxix· ans, tint le regne Latinus Silvius ses freres, qui tint le regne ·l· ans. 10. E au tans, segnor, qu'Eneas et Ascanius vindrent en Lombardie et il orent lor guerres affinees, regnoit en Jherusalem li rois David, li peres Salamon, cui tant loerent les escritures, mais de lui ne voill plus ore dire dusque tant que l'estorie i repairera solonc droiture. 11. Aprés Latinus Silvius regna en Lombardie Alba Silvius ·xxxix· ans. 12. E aprés i regna Egyptus Silvius, qui Athis Silvius fu ausi només d'autre non, ·xxiiii· ans. 13. E aprés Egyptus Silvius i regna Capis ·xxiiii· ans, et aprés Capis i regna Capetus ·xiii· ans, et aprés Capetus i regna Tyberinus ·viii· ans. 14. Dou non cestui fu li Toivres només Toivres, quar devant estoit il apelés Albula. 15. Aprés Tyberinus [177ra] regna Agrippa Silvius ·xl· ans. 16. Ou tans cestui, ce conte li estorie latine, estoit

Homerus de grant renon de science en Gresse. **17.** E aprés Agrippa regna Aremulus Silvius ·xix· ans. **18.** Cis fu fel et de mal aire, si fu ocis d'un effoudre. **19.**

Quar as mauvais et as felons,
Rent Deus sovent lor gueredons.
Quar soit a tempre o soit a tart,
De lor malise ont il lor part.[1057:G]

4

20. E aprés Aremulus regna Aventinus ·xxxvii· ans. **21.** E aprés Aventinus tint le regne ·xxiii· ans Prochas Silvius, li fiz Aventinus. **22.** A cestui comencent les estories des Romains, c'est li comencemens de ceaus qui funderent Rome et estorerent. Mais ne dirai plus ore avant a ceste fiee. **23.** Si avrai premiers dit qui li roi d'Asire furent, et des autres roiaumes qui adonc en lor flors estoient, et sous quels rois li roiaume finerent trosques au tans le roi Prochas, qui tint Lombardie. Quar de ceaus entrelaissai je por l'estorie de Thebes et de Troie que je tot en ordene sans tresposser nulle choze voloie, quar auques le demandoit ensi li contes por venir as empereors de Rome.

645. Des Assirieins qui de tot le monde orent la poesté et la segnorie[1058:S]

1. Dit vos ai et conté com li rois Ninus fu premiers par sa force rois et sire de Babilonie, c'est que par lui et par sa force fu ele prise, mais poi en tint la segnorie quar il i fu ocis d'une saiete. **2.** Aprés le tint la roine Semi-[b]-ramis et restora auques bien ce qu'ele fu deserte. **3.** Aprés la tindrent li roi d'oir en oir, ensi com je vos ai nomé ariere, dusques a Pannias qui regna en Assire ·xlv· ans, si com je vos ai dit arriere. Et por ce vos reconte je des Assirieins arriere, et recomence ansois que de null autre regne qu'il avoient n'en failloit guaires adonques sor toz les autres regnes qui estoient ou monde la poesté et la segnorie. **4.** E bien sachés quel tans que cis Pannias regnoit en Assire n'erent que ·vi· roiaume, c'est que ·vi· manieres de gens qui de poissance fussent et renom eussent. Et de toz ces estoient li Assiriein, ce sunt cil dou regne de la grant Babilonie qui fu puis deserte, si com vos orés, li plus eurous et li plus fort et de plus grant segnorie. **5.** Or entendés et oés les noms des pueples que ces ·vi· roiaumes adonques tenoient.

646. Qui li roi furent qui en celui tans regnoient[1059:S]

1. Ce furent Hebriu li un que nos Juis apelons. **2.** Segnor et dames, cil furent de grant segnorie, si com vos porés oïr encore. **3.** Aprés furent li Assiriein et puis li Sichioniein et puis li Micheniein, ce sunt cil de Michenes, et puis li Atheniein, ce sunt cil d'Athenes, **4.** e puis li Egyptiein. Ces ·vi· manieres de gens erent adonc segnor dou monde. Li Ebriu, beau segnor, encor adonques n'avoient eu null roi par cui il se justicassent, ains se justisoient par juges qu'il sor aus [177va] par volenté deu establissoient. Mais puis aprés ce grant tens voudrent il avoir roi et il l'orent, si com vos encore porés bien entendre. Mais tuit li autre avoient rois a cui il se ralioient. **5.** Adonques erent juges des Hebrius Delbora et Barach, qui ·xl· ans les justicierent, et as Assirieins Pannias estoit rois, et as Sichionieins Polibus ·xl· ans, et en Michenes Euristeus ·xliii· ans, et en Athenes Pandion ·xxv· ans, et en Egypte Ramsses ·lxvi· ans. **6.** Ensi com vos oés, tenoient cist les regnes et les segnories. **7.** Quant Delbora et Barach furent finé, si tint des Hebrius Gedeon la segnorie ·xl· ans, et as Assirieins aprés Pannias Sosarmus ·xix· ans, et as Sichionieins Innachus ·xlii· ans, et en Michenes Atreus et Tiestes, dui frere, ·lxv· ans, et Athenes Egeus ·xlviii·, et en Egypte Amenofés ·xl· ans par conte. **8.** Ou tans de ces fu Tyrs fundee, qui ores est Sur apelee. **9.** Aprés Gedeon fu ses fiz Abimelec juges des Hebrius ·iii· ans. **10.** E puis Thola ·xxii· ans, et as Assiriens fu rois Mitreus ·xxvii· ans, et as Sichioniens Festus ·viii· ans, et puis li rois Adrastus. **11.** Et Athenes Theseus ·xxx· ans, et Menelaus ses freres regna en Lacedemonie, et en Egypte Agamenemes ·xxvi· ans. **12.** Ou tans de ces dient li pluisor que li Tyriein vindrent premerainement en Libe, et si comencerent [b] a faire Cartage. Et si s'arst Herculés ausi por la tres grant maladie qu'il avoit ou point qu'il estoit de ·lii· ans d'eage, et tels i a qui dient qu'il n'avoit mie ·xxx· ans quant il s'ocist ensi et toli la vie.

647. Des rois qui regnerent en Assyre[1060:S]

1. Or le lairai ester des Hebrius et des Sichonieins et de Michenes et d'Athenes et des Egyptieins les nons des rois a nomer, et des Latins ausi qui ci dedens regnerent, si com je vos ai dit ariere, por la trop grant anuiance : si dirai des Assirieins tant solement por tost revenir a la matere des Romains. **2.** C'est a Procas en cui tans lor segnories finerent. Aprés Mitreus regna as Assirieins Tautanés vinteseismes rois ·xxxii· ans. **3.** Ou tans cestui fu Troies arse et destruite, et li fill Hector revindrent a Ilion — c'est al maistre chasteau de Troies — et si en chacerent a force par l'aïe d'Elenus lor oncle Anthenor et tote sa progene et il retindrent la contree. **4.** Aprés regna as Assirieins Teutenus ·xl· ans. **5.** Ou tens cestui funda Ascanius, li fiz Eneas, la cité d'Alba, dont Albaniein orent a non li peuple, quar bien sachés que cil de Laurente orent a non Latin por le roi Latinus qui fu lor sire, et cil d'Albe Albaniein, et Romain cil de Rome quant la cités fu fundee. Puis regna en Assire Tineus ·xxx· ans. **6.** Ou tans cestui fu li roiaumes des Sichonieins destruis et si ala en au-[178ra]-trui poesté la segnorie. Et si en fu Zeusippus dearrains rois ·xxxii· ans, et adonc en avoit duré la segnorie et li roi regné par ·ix· cens ans et ·lxii· d'eage. Et aprés la mort le roi Agamenon, c'est qu'il repaira de Troies, perdi Michenes en celui tans ausi non de roiaume, si fu en Athenes la segnorie. **7.** Adonc furent Hebriu et Assiriein et Atheniein et <Latin et Egyptiein> {ms. latin [et] egyptiein [et] latin}**[1061:G]** chief des roiaumes dou monde. **8.** Aprés Thineus regna en Assire, c'est en Babilonie, Dercilus ·xl· ans. **9.** Adonc devint chiés dou roiaume Lacedemonie, si i fu rois Euristeus qui par sa force i aquist grant segnorie en ·xliii· ans qu'il i regna d'aage. **10.** E adonc ausi fu premiers rois apelés Alethes en Corinte, qui ·xxxv· ans i regna. **11.** Ensi fu Lacedemonie et Corinte en celui tans adonc primes nomé chief des roiaumes qui puis cruirent en grant segnories. **12.** Aprés Dercilus fu rois as Assirieins Eupalés ·xxxviii· ans. **13.** Ou tans cestui funda Salemons le riche Temple en Jherusalem. Et bien sachés que tres ce que Moysés et li fill Israel essirent d'Egypte ot dusques a Salemon, le fill le roi David, c'est qu'il estora le Temple, ·cccc· ans et ·lxxx·, si com *Li Livres des Rois* conte et tesmoigne. **14.** E tres la doloive dusques a Moysen qui passa la mer Roge ot ·m· et ·cccc· ans et ·xlvii· sans faillance. Et tres Adam dusques au doloive ot ·m·m· et ·cc· et ·xlii· ans. **15.** C'est sor somme qui bien [b] conte tres Adam dusques al estorement dou Temple en Jherusalem ·m·m·m· ans et ·c· et ·lxviii· ans d'eage. Aprés Eupalés fu rois as Assirieins Laostenés ·xlv· ans, et en Corinte Agelaus ·xxxv· ans, et en Lacedemonie Labotes ·xxxvii· ans, et as Latins Alba Silvius et as Albanieins ensamble. **16.** Aprés Laostenés regna en Babilonie et en Caldee Priciadés**[1062:G]** ·xxx· ans, Priciadés regna aprés Offracteus ·xx· ans. **17.** Adonc estoit mout segnor de la mer cil de Trace. **18.** Aprés Offracteus regna en Assire Offratenés ·l· ans en grant poissance. **19.** Ou tans cestui furent cil de Rodes mout segnor de la mer, c'est que par ·xxiii· ans i coru bien lor segnorie. Et en celui tans prophetisoient Helias et Heliseus en la terre de Judee. Aprés Offratenés regna en Assire Agrazapés ·xlii· ans. **20.** Ou tans cestui furent cil de Cipre segnor de la mer par ·xxx· ans d'eage. **21.** En celui tans moru Helizeus li prophete. **22.** E adonques ausi en celui meisme tans ocist li rois Joas Zacarie le prophete. Mais bien sachés que ce ne fu mie Zacarias li pere saint Johan Baptiste, quar sains Johans ne fu puis en mout lonc tans. **23.** Aprés Agrasapés regna en Assire ·xx· ans Sardanapallus. Cis funda Tarse, et en celui tans que cis Sardanapallus tenoit Babilonie, si regnoit sor le pueple Israel Joroboam, et li rois Procas as Latins, si com je vos ai dit ariere.

648. Coment Sardanapallus perdi par sa grande mauvaisté le regne et la vie**[1063:S]**

[178va]

1. Segnor et dames, a cestui roi Sardanapallus fu destruite Babilonie et perdi son non li regnes d'Assire, et si en fu la segnorie et li nons reposés et portés en Medes : si vos dirai en quel maniere si vos le volés entendre. **2.** Bien avés oï et entendu que tres le tans le roi Ninus dura cil regnes par les fors segnors en grant segnorie dusques a Sardanapallum par ans d'eage. Et de toz ces qui i regnerent ensi lonc termine fu Sardanapallus li pires, quar par sa vilté et par sa mauvaisté quant il ot regné ·xx· ans perdi il cors et arme ensamble et sa segnorie. **3.** Cis rois par sa mauvaisté ne se vestoit mie com hom ne ne deduisoit en nulle maniere, ains se vestoit et deduisoit en totes chozes ausi come feme. Feme volout sambler en totes ses ovres, ne si n'en doutoit nient qui hom deust estre le hontage, et bien sachés que honte seroit de raconter et d'oïr ce qu'il faisoit de lui meismes. Por ce si lairai ester la parole quar bien paru a ses fais queles ses ovres furent. **4.** En Mede avoit adonques cil rois Sardanapallus un provost, qui li guardoit la contree. Cil avoit a non Arbacés, mout par estoit prous et cortois et sages, et si avoit grant force par la bonté de lui et par sa largece et par son lignage. **5.** Quant Arbacés

vit son segnor si hontous et a si grant desloiauté [b] vivre et user sa vie, il se pensa que se il pooit qu'il li toudroit le regne, quar si tres mauvais hom ne devoit par nulle droiture porter corone. 6. Adonc assambla sa gent et sa chivalerie Arbacés, si respassa le flum de Tygrin, et Sardanapallus rassambla sa gent de mainte contree. 7. Ensi s'assamblerent, mais Arbacés desconfi le roi et les Assirieins, et si prist Babilonie a force. Et bien sachés que por ce que trop grans anuis seroit de deviser et les assaus et les grans paines des longes batailles qu'il demenerent et firent li un vers les autres, ne m'en voill je antremetre. 8. Ains vos di briement que Babilonie fu tote destruite, et lor rois ocis, et tote Caldee sousmise a la segnorie Arbacés, et tos li regnes d'Assire, qui si lonc tans avoit esté de grant renom et de grant segnorie sor toz les regnes qui adonc estoient ou monde.

649. Qu'en celui tans comensa la segnorie et li regnes de Macedonie[1064:S]

1. Ensi com vos oés furent li Assiriein desconfit et destruit, et li nons d'aus et la segnorie dou regne, et li nons tresposés et portés as Medieins et en Mede. Mais li Caldeu, qui de la grant ancieneté amoient Babilonie et la segnorie, ne laisserent mie le non perdre, encor en fust la dignités et la tres grans hautece cheue. Ains vodrent qu'il eussent le non dou regne por acroistre le renon d'aus et si repuplerent la cité puis aprés [179ra] ce et par la volenté des Medieins sous cui treut il estoient. 2. Or regna, ensi com vos oés, premerains rois en Mede Arbacés ·xx·viii· ans en grant segnorie, et mout essausa son roiaume, et tuit estoient sous sa segnorie qui sous les rois des Assirieins soloient estre. 3. Et Prochas regna ausi adonques en Itale, c'est en Albe et en Laurente. 4. E adonc ausi en celui tans comensa la segnorie de Macedone, si'n fu rois premerains Caranus, qui ·xxviii· ans en maintint et acriut durement par sa proece le roiaume. 5. Segnor, cil regnes de Macedone, qui adonques aprimes comensa, fu puis de grant renom et de grant segnorie, si com vos porrés oïr avant et entendre. 6. Adonques en celui tans prophetisoient en la terre de Judee Ysaias, Jonas, Amos et Ozee. 7. E en Egypte regnoit Osorton, qui ·viii· ans i tint la corone, 8. e as Lacedemonieins Thalcamenés, et en Athenes Agamestor. Et adonc aprés ce petit de tans faillirent li roi en Corinte, quar Automenés en fu rois un an qui tant i fist desloiautés et malaventures que cil de la cité ne voudrent plus avoir roi aprés lui, ains firent princes d'an en an et establirent qui le peuple guardassent et la cité deffendissent.

650. Ci comence l'estorement de la cité de Rome[1065:S]

[b]

1. Or le lairai ce ester des nons a ces rois et des roiaumes por ce que diversetés samble as pluisors qui petit l'entendent. Si sivrai d'un sol regne en chief : c'est de Lombardie et de Rome la veraie estorie. Quar ele comence, si com je vos ai dit ariere, au tans que Babilonie la grande fu destruite et li regnes des Assirieins, qui dura tres le tans le roi Ninus dusques au roi Prochas, c'est mil ·cc· ans et ·xl·. 2. Cis rois Prochas d'Itale ot ·ii· fiz de sa feme, dont li uns ot non Numitor et li autres Amulius. 3. Numitor fu li ainsnés si qu'aprés le decés dou roi Prochas son pere deust il avoir dou regne governer la segnorie. Mais tantost com li rois Prochas fu mors, Amulus, <qui> {ms. q[ui] qui}[1066:G] de malice estoit plains et enginous, chassa Numitor fors de la poesté et de la segnorie, si la tint a oes de lui meismes. Et une fille que <Numitor> {ms. munitor}[1067:G] avoit, Silvia estoit apelee, <si la> {ms. oilia}[1068:G] fist Amulius ses oncles sacrer a lor loi et a servir une de lor deuesses por ce qu'ele n'eust lignee — c'est oir qui li tolist la terre. 4. Segnor, tres adonc estoit envie et covoitise grande et parcreue par le monde. Et tres adonc puet ele auques estre trosques a ore moutepliee, quar ce fu ansois que Rome fust comencee a faire. 5. Ne dirai plus d'envie ne de covoitise, quar trop en sevent li haut [179va] home et li riche et li bas et li povre. Ains dirai de la damoisele cui Amulius avoit ensi d'oir avoir esloignee, que dedens le septisme an en ot ele ·ii· a un lit ensamble : li uns en fu només Remus et li autres Romulus. Et si les ot Silvia de Mart, ce dient li pluisor et content, qui deus estoit de bataille. 6. Quant Amulius le sot, il fist la damoisele enfoir tote vive et les ·ii· anfans comanda a geter ou flum dou Toivre por noier. Ensi en cuida estre delivrés. Mais ensi n'iert il pas a avenir la choze, quar li sergans, a cui li dui jovene enfansonet furent delivré por destruire, les enporta andeus ensamble en son geron vers le flum dou Toivre ; et quant il vint a la rive et il ovri son geron por les enfans geter en l'aigue, il comencerent a rire. 7. Cil qui les devoit ocire, ensi com vos poés entendre, en ot pitié et misericorde, si se pensa que il nes noieroit mie, quar tant

vit beaus les anfans et vigorous de lor eage. Quar il n'avoient mie plus de ·iii· jors qu'a paines estoit nus qui le peust croire. **8.** Romulus par estoit si beaus et si justes que delis estoit a veir sa faiture, et si li sambloit ja qu'il ensus de lui vousist boter Remus son frere. Quant cil qui les tenoit les ot esguardés et veus de tel samblance et de tel contenance, il coucha l'un dejuste l'autre sor la rive dou Toivre. Et si dist en soi meisme que ja por lui les vies ne perdroient, mais se li deu voloient qu'il d'iluec eschapas-[b]-sent, si les guarandissent. **9.** Atant s'en parti cil, si laissa les ·ii· enfansons toz sous sor la rive de la parfunde aigue. Et quant il revint a son segnor, le roi Amulius, qui li demanda qu'il avoit fait des anfans, cil li respondi et dist que bien l'en avoit delivré. Et il le cuidoit bien, quar sa pensee estoit a ce que li anfant tant degetassent lor cors qu'il en l'aigue se trebuchassent et s'il ce ne faisoient que venissent oiseau o bestes sauvages qui les devorassent.

651. Coment Romulus et Remus furent trové et mis a norice[1069:S]

1. Or cuida li rois Amulius estre asseurés ens ou regne de toz ceaus qu'il cuidoit qui agrever li peussent. Mais ensi n'ala il mie, quar uns siens paistres, qui ses bestes guardoit et en la forest manoit, trova les anfans gisans sor la rive de l'aigue dont il ot grant merveille. **2.** Cil paistres ot a non Faustus et si avoit novelement feme prise, mout bele et molt gentil de cors et de faiture. **3.** E por la tres grande beauté dont ele estoit enluminee, fu ele tant requise de pluisors que ele fist folie de son cors et legerie. **4.** Por ce que ele estoit a folie faire ensi abandonee, la nomerent li pluisor Leivie, mais ele estoit en droit non Acca apelee. **5.** Quant Faustus ot trové les ·ii· anfans, ensi com vos oés, il en fu mout liés. Si les en aporta a sa feme et si li dist et comanda qu'ele les noresist tant qu'il parcreussent, si seroient lor fill et si [180ra] li aideroient a guarder ses bestes. **6.** La dame en fu mout lee et si dist que ele les noriroit mout volentiers et par grant diligence. Lors apelerent l'un Romulus et l'autre Remus. **7.** Mais puis aprés ce fu li nons Romus acreus d'une sillabe : si ot a non Romulus por sa grant proece et por sa grant segnorie. **8.** Segnor, ensi com vos oés furent li doi frere mis a norice. Et por ce que je vos ai dit devant de la dame qui <le>s[1070:G] nori, content li auctor et dient qu'il les nori une leuve, et ensi le cuident li pluisor qui la veraie estorie ne sevent mie. Mais por ce que ele par sa tres grande beauté fu trop requise, si fist ele folie et por ce fu ele « Lupa » nomee des pluisors et meismement ausi des autors en lor livres. **9.** Tant nori Faustus et sa feme Romulus et Remus qu'il grant devindrent. **10.** Romulus fu si preus et si beaus que de sa justice de tant qu'il avoit d'eage n'estoit nulle creature. **11.** Mout par estoit ausi beaus ses freres et de grant pro<e>ce[1071:G] plains. Et bien sachés que encor les noresist Faustus et sa feme en son povre manage et entre ses bestes por ce ne si laissoit mie a prover nature. **12.** Quar nature ne se puet celer en nulle creature. **13.** Noreture se puet avoir en home un poi de force par povre cuer encontre nature, mais en la fin passa nature de totes ces chozes noreture. **14.** E por ce dist li vilains en son proverbe que plus trait nature que ·c· buef. **15.** Ausi Romulus et Remus se prove-[b]-rent tempre solonc lor nature. **16.** Quar de ceaus qui de lor eage estoient et avec aus estoient en compaignie comencerent assés tempre a avoir la segnorie. **17.** Romulus en voloit avoir sor Remus la segnorie et sor toz les autres au point qu'il fu de ·x· ans d'eage.

652. Coment Romulus et par quoi comensa a croistre en grant segnorie[1072:S]

1. Quant li rois Amulius oï parler de la grant beauté des ·ii· anfans et de lor proece, il manda Faustus qu'il les amenast devant lui en sa presence. **2.** Ensi fist Faustus com li rois li avoit comandé sans nulle demorance. **3.** Quant li rois vit les jovenceaus, mout les loa por lor beautés et por lor figures, et si les vout retenir en son palais por aus norir et aprendre. Mais Faustus dist au roi qu'il ses anfans en voloit remener por avoir d'aus l'aïe. **4.** Mout par furent reguardé li anfant en la cité d'Albe ou li rois Amulius se tenoit adonques. Et quant tant furent parcreu qu'il orent eage de ·xv· ans et qu'il orent discretion et entendance, Romulus qui plains estoit de grant hardement assambla toz les larrons et toz les robeors et toz ceaus qui banit estoient de la contree en sa compaignie. **5.** Ensi comensa premiers sa segnorie. **6.** E quant il ot entendu que Faustus n'estoit mie ses peres par Accam, qu'il cuidoit qui fust sa mere, et que il avoit esté trovés sor la rive [180va] dou Toivre entre lui et son frere, adonc enquist il tant que il sot coment sa mere ot esté ocise et ses taions Numitor chaciés par le roi Amulius son frere fors de sa segnorie. **7.** Tantost com Romulus sot et entendi si faite choze, il coru sor le roiaume Amulius a force. Et quanque il en pooit avoir et prendre, donoit il et departoit a toz ceaus qui avec lui estoient. **8.**

Ensi comensa Romulus a monter et a croistre, quar par sa grant largece venoient a lui li pluisor et lor services li presentoient.

9.

Tant avoit en lui grant largece[1073:G]
E si fier cuer et tel proece
Que trestuit cil a lui venoient,
Qui onques parler en ooient.
E il[1074:G] tot lor abandonoit
Sans prometre ce qu'il avoit.
Par ce en avoit les corages
Des bas, des haus, des fous, des sages.
E se il ensi avenist
Que sans doner lor promesist,
Ja les cuers d'aus en nulle fin
Ne n'eust ne soir ne maitin.
Ce puet on bien apercevoir,
Quar on dist piessa, tot par voir :
Qui fait promesse et ne la saut,
Le cuer a son ami se taut.
E par prometre sans doner,
Puet on le fou reconforter,
Mais ce ne fait on[1075:G] le sage home.
Ja Romulus, qui funda Rome,
N'eust vencus ses anemis,
Si sans doner eust promis.
E ce avient assés encore
Qu'il sunt maint haut home ou tans d'ore
[b]
Qui tant prometent sans doner
Ja Deus ne lor puist pardoner,
Qu'il n'en pergent lor segnories
Et lor honors et baillies
Et les cuers ausi de lor homes !
Mais sachent bien, sor totes somes,
Que quanque il vont faunoiant
Lor reviendra es nes devant.
Ne dirai plus, chascuns se guart,
Et de soi pregne tel reguart
Qu'i, se grant terre a a baillir,
Qu'il ne promete sans faillir.
A ce prist guarde Romulus,
Qui n'estoit cuens ne rois ne dus,
Ne par terre ne par baillie

Que nus hom li eust baillie.
Mais en lui se prova nature,
Qui les gentis cuers raseure.

653. Que Romulus rendi a son taion sa terre et si venga sa mere[1076:S]

1. Quant Romulus vit qu'il ot compaignie entalentee de lui aidier et de sa volenté faire, il comensa mout durement a guerroier le roi Amulius. **2.** E bien sachiés que es grant forés antives estoit ses repaires, quar il n'avoit tor ne maison ne chasteau ne forterece. **3.** Que vos iroie je les batailles ne les esfors racontant, ne les <aguais> {ms. aigues}[1077:G] que Romulus fist au roi et a sa gent et li rois a Romulus por lui guaitier et entreprendre ? Ce ne seroit s'enuiemens non et alongance. **4.** Mais bien sachés que en la fin mena tel le roi Amulius qu'il li toli la cité d'Albe et tot le regne, **5.** e a daarains la vie, et si remist [181ra] Numitorem son taion en sa segnorie. **6.** E adonques avoit Amulius regné en sa segnorie et ou regne ·xl·iiii· ans d'eage. **7.** Segnor et dames, adonc fu Romulus mout renomés et mout cremus par tot le roiaume. **8.** Tant de gent ot o lui ensamble por sa grant proece et por sa grant largece que la cités d'Albe lor fu petite por aus comprendre, et por ce la laissa il a son taion. Si s'en ala jouste le Toivre au mont Palentino o li rois Evander, qui fu pere Pallas, ot premerement fundee la cité de Pallantee. **9.** Segnor, cele cités Pallantee, dont vos avés assés oï parler ariere, estoit adonc destruite et guastee par la mort de Pallas et dou roi Evander qui en ot la segnorie, et si en estoit la gens venue et retraite en la cité d'Albe tres ce que Ascanius li fiz Eneas l'ot premerement fundee. **10.** La endroit o cele cités sist, Pallantee, comensa Romulus o sa gent une cité a faire. **11.** Segnor, ne mie grande ou comencement, mais puis criut ele, si com vos poés oïr et entendre, en grant segnorie. **12.** Quant li premeraine tors i fu faite o la sale, Romulus dist que la seroit ses repaires et li chiés dou regne et que de son non seroit Rome apelee. **13.** Lors se herbergerent tot entor lui si home. Et il entor les herberges — c'est entor la vile — fist les fossés et les murs bastir et faire, et ne mie les fossés parfuns et larges ne les murs de grant hautece.

654. Que Romulus fist ocire son frere Remus par sa felonie[1078:S]

[b]

1. Quant ce fu fait, il parlerent entre lui et Remus son frere li quels tenroit la cité et avroit la segnorie. **2.** Tant menerent de ce la parole qu'il s'acorderent ensi qu'il la matinee isceroient de la vile, et cil qui plus veroit d'oiseaus volans en la partie o il reguarderoient, cil tendroit l'onor et la segnorie. **3.** Ensi qu'il l'orent devisé, ensi le firent. **4.** Quant vint a la matinee et il furent venu a la campaigne, Remus esguarda tot premerement et si vit ·vi· escofles toz ensamble, dont il ot grant leece. **5.** E tantost qu'il les ot perceus, il les monstra Romulus son frere por ce que il en seust le nombre. **6.** Lors reguarda Romulus en l'autre partie, si en vit ·xii· et por ce ot il sor son frere la poesté de la cité et la baillie. **7.** Aprés ce, ne demora mie granment que Romulus, qui mout covoitoit et desiroit a croistre son non et sa segnorie, ne fesist Numitorem son taion ocire. **8.** Aprés ce, Remus ses freres comensa a gaber des murs qui entor sa cité estoient que trop erent bas et petite la forterece **9.** Romulus qui sot ceste parole jura son sairement et fist son ban faire que s'il estoit nus hom tant hardis que il trespassast par desseure sa forterece que il li toudroit la vie sans nulle demorance. **10.** Ne demora mie aprés ce granment que Remus ne sovint de celui sairement ne de cele parole que Romulus ses freres avoit juree, si recomensa [181va] a blasmer la forterece. Et lors joinst les piés, si sailli outre les murs, si dist que poi porroient avoir de force ne de duree et poi se poroit on desfendre s'il estoit qui roidement i assaillist par bataille. **11.** Ceste sot Romulus et vit, si en ot grant ire et tantost comanda a un sien prince qu'il l'oceist sans atargance. **12.** Ensi et par ceste ochoison fist ocire Romulus Remus son frere, et lors tint il toz sous la segnorie. **13.** Adonc ne s'atarga mie Romulus qu'il les murs et les tors ne feist haucier de Rome. Et adonc ausi esliut il toz les jovenes homes et les fors — c'est les aidables de ceaus qui o lui estoient. Ces[1079:G] fist chivaliers por meaus maintenir les batailles et les guerres dont il ne cuidoit mie estre en pais toz les jors de sa vie.

655. Que Romulus fist ravir les Sabinieins, si les fist espouser ses homes[1080:S]

1. Segnor et dames, adonc se porpensa Romulus coment il et si chivalier et sa gent tote averoient femes, dont li jovenceau qui o lui estoient n'avoient nulle. Quant il se fu porpensés, il fist crier uns gius a totes les cités prouchaines, et fist nuncier et dire que totes les dames et les damoiseles venissent a Rome por la feste esguarder et les gius qui noveau seroient. **2.** Quant ce ot fait partot nuncier Romulus, il dist a ses chivaliers que quant la grans feste seroit assamblee des dames et des damoiseles, adonc preist chascuns [b] la soe, si feroit sa feme por avoir oir et lignee. **3.** Quant vint au termine que Romulus ot ces gius comandés a faire, tuit si assamblerent li Sabiein et cil des cités environ dont Titus Tatius estoit sires. **4.** Cil qui juer devoient estoient establi defors Rome en une montaigne. **5.** La ot mout dames et damoiseles assamblees, et tantost li giu comencerent de core, de saillir et de geter, si com chascuns s'en efforsoit por avoir pris et loenge. **6.** A ce qu'il meaus juoient, Romulus fist soner un cor qui fu senefiance que chascuns presist et ravist la siue. **7.** Lors furent li giu laissé. Si prist chascuns celi qui meaus li atalenta, se il premiers i pot venir, o se ce non il en prist une autre. **8.** La furent ravies les beles puceles sabinienes et les damoiseles de la contree et portees a force en Rome. **9.** E bien sachés que n'i porent avoir socors ne aïe par ceaus qui avec eles venu estoient, quar n'i erent mie venu armé, ne porquidié d'armeures ne de batailles faire. **10.** La ot grant dolor demenee defors la cité et dedens des dames et des damoiseles et de lor parens et de lor amis et de lor freres. **11.** Celes dedens qui prises estoient ploroient et demenoient grant dolor, por ce que eles estoient ravies et qu'ariere ne pooient repairier avec lor amis avec cui eles avoient esté nories. **12.** Cil defors et celes dedens braoient et crioient et derompoient lor chaveaus et lor vesteures por [182ra] le honte c'om lor avoit fait de ravir a force lor filles, lor serors et lor cousines. **13.** Ensi ot grant dolor partot demenee. Mais Romulus et sa gent reconfortoient celes qu'il avoient ravies. Et si lor disoient que ne s'esmaiassent mie, mais eles seroient dames et honorees d'aus et de lor lignees. **14.** Ce les reconforta auques et fist la dolor entrelaissier quant eles virent que autrement ne porroit estre. Mais lor gent la dolor ne la honte n'oblierent mie, ains assamblerent lor aïes tot la o il les peurent querre, si combatirent a Romulus, mais il ne le desconfirent mie. Ains torna Romulus par sa grant force et par sa grant proece de la bataille, et si prist lor cités et aus meismes a sa volenté faire. Et a Tytum Tacium, qui dus estoit des Sabieins, fist il pais et concorde aprés les longes batailles que il orent demenees longement. Et si li otria Romulus a lui et a sa gent une partie de Rome por abiter et por manoir, et por avoir de lui aïe se besoing en eust et compaignie. **15.** Mais la compaignie si prova mout mal en la fin, quar Romulus le fist ocire, por ce que dient li auquant qu'il le doutoit qu'il sor lui ne vousist avoir segnorie.

656. Que Romulus establi premerainement en Rome senators por jugier les afaires[1081:S]

1. Quant ce ot fait Romulus et il n'ot de voisins en cui il eust nulle doutance, il esliut en sa cité ·c· vieaus homes, [b] si les fist senators por conseiller les affaires de tote la vile. **2.** Senators les apela por ce qu'il erent viel et d'anciein eage : quar « senex » en latin, c'est vieaus en nostre language. **3.** Aprés ce que tot ce ot Romulus ordené et fait, et les lois establies, il fu ravis jouste un flum ou il estoit, quar diable l'en porterent si c'onques ne sot hom de sa maisnee qu'il fu devenus. Ains distrent et raconterent que li deu l'en avoient ravi ens ou ciel por sa grant poesté et por sa grant segnorie. **4.** Ensi creirent li Romain adonques que Romulus fust deus et que par lui peussent avoir soucors et aïe. **5.** Ensi com vos oés fu mors Romulus, qui mout ot fait de malaventures. **6.** E bien sachiés <que>[1082:G] ou point qu'il ot ·xviii· ans d'eage comensa il a faire la cité de Rome. Ce fu tot droiturerement aprés la destruction de Troies ·ccc· ans et ·lxxx· et ·iiii· que ele fu comencee, si come Eutropius tesmoigne et assés briement en retrait l'estorie. **7.** E ou tans que Romulus ot ·xxxvii· ans, trespassa il de ceste vie. Et au point que Rome avoit ja ·iii· ans duré et qu'ele avoit esté comencee, furent ravies les Sabienes dont des Romains acriurent les lignees.

657. Que li senator aprés la mort Romulus tindrent la cité ·l· ans d'eage et puis fu rois Numa Pompilius[1083:S]

1. Aprés ce que Romulus fu mors, tindrent li senator la cité et la segnorie par [182va] quinsaines, chascuns par lui ne mie ensamble. **2.** Ensi regnerent li senator ·l· ans plenierement aprés la mort Romulus qui oir n'avoit qui peust ne seust guovernier la cité ne la terre. **3.** Aprés cel an, eslirent il par comun esguart roi et seignor qui sor aus eust poesté et

seignorie, et qui presist de la cité guoverner devant toz les autres la poesté et la cure. 4. Cil cui il esliurent fu només Numa Pompilius et si fu justes et sages de grant science si com les estories tesmoignent. 5. Cis rois Numa Pompilius vesqui en son regne et en sa segnorie ·xl· ans o ·xliiii· si com li pluisor tesmoignent. Ne onques en tant de tens n'ot guerre de nului ne meslee ne batalle, et si acriut autant Rome en honor et en poissance que Romulus ot fait qui l'avoit comencee. Et si sousmist as lois de Rome totes les voisines cités qui devant lui adés s'en estoient eslongees. Et par sa grant discretion et par sa grant science noma il ·ii· mois en l'an plus qu'il n'avoit fait devant, jenier et fevrier, dont nulle mensions n'estoit faite encore. 6. Segnor, n'entendés ne ne cuidés mie que cis rois Numa Pompilius qui regna aprés Romulus acriut l'an de ·ii· mois de longece, quar li ans estoit ausi lons com il est ore, mais n'i nomoient que ·x· mois adonques. Mais Numa Pompilius i noma ces ·ii· et devisa por guarder les lunisons certaines et les bissex [b] si com ne perdist mie par droiturer conte le certain termine.

658. Que mout fu sages Numa Pompilius et si fu sains guerre, qui puis n'avint en lointain termine[1084:S]

1. Mout par fu sages cil rois Numa Pompilius qui de ce se prist guarde, quar devant ce estoit tot confusions de trover ans et mois et jors d'avoir droiturer termine. 2. E si establi premerains en Rome temples haus et grans a lor deus a orer et faire sacrefices. 3. En tel estude mist cis rois Numa Pompilius tot son eage ·xl· ans o ·xliiii· si com je vos ai conté ariere. 4. Aprés cestui regna Tullius Ostilius qui recomensa les guerres et les batailles, quar il n'ot cure de la pais qui avoit esté grande si com Numa Pompilius avoit eue. 5. Cis comensa sa premeraine guerre vers les Abanieins — c'est a ceaus de la cité d'Albe qui ·xii· liues manoient ensus de la cité de Rome — et vers les Vegetenieins, et vers les Fidenetanieins qui ensus de la cité manoient a ·vi· liues, et por la grant cruauté de lui encontre lui estoient. 6. Segnor et dames, sachés bien et entendés que cis rois Tullius Ostilius ot grant paine a ses gens conquerre a force et a lor cités faire obeir et a sa comandise. Mais en la fin a la disuitisme bataille que il ot encontre aus faite, dont il ot maintes fois le pior, les venqui il et sousmist a sa segnorie. Aprés ce, acriut il molt la cité, c'est qu'il l'eslargi des murs [183ra] et des fossés si qu'il enclost dedens la forterece le mont de Celyon o li ·vii· dormant reposent. 7. E quant il ot regné ·xxii· ans poissans rois et cremus en sa segnorie, uns effoudres dou ciel chei sor lui qui confundi et arst lui et ses riches sales et les pluisors de sa maisnee. 8. Ensi fina Tullius Hostilius et perdi tot ensamble honor et regne et vie. 9. Aprés cestui regna Ancus Marcius qui fu fils de la fille le bon roi Numa Pompilius, qui tant ot en lui de science. Cil ot assés batailles et travails et paines, quar li Latin — ce sunt cil de Laurente et tuit cil qui a aus se tenoient — furent encontre lui de quanque il porent faire. La ot mainte bataille grande <et>[1085:G] crueuse et ocis pluisors haus homes d'une part et d'autre, 10. tant com cis rois Ancus Marcius, poi s'e<n>[1086:G] failli, fu en vie. Mais en la fin les venqui il par la force de la bone gent dont il ot aïe et qui nori estoient dariere de bataille. 11. Cis venqui et regna ·xxxii· ans, ce dient li pluisor et content, et si criut la cité de mont Aventin. Et en la cité de Oiste establi il et fist le temple Jani, c'est d'un de lor deus qu'il aoroient, et si comensa c'on i feist sacrefices. 12. Aprés ce ne demora mie granment que il ne morust dedens ses sales en la cité de Rome par maladie qui li prist, si come ele fait les pluisors natureument.

659. Des rois qui regnerent en la cité de Rome[1087:S]

1. Aprés cestui regna Priscus Tarquinius ·xxxvii· ans en [b] segnorie. Cis fist mainte merveille por acroistre s'onor et sa gloire. Quar ou comencement dobla il les senators en Rome, et si funda et estora le Capitoile, et si le sacra a Jupiter aorer premerainement et enrichi de grans richeces. Et si establi gius et veilles a faire que cil de Rome par mout lointain tens maintindrent. Et si ot guerre, poi s'en failli, toz les jors de sa vie vers les Sabinieins qui contre lui revelerent. Mais ansois que il parvenist au termine de la mort, engranga il mout la cité de Rome et enlargi de murs et de fortereces. Et si fu cil qui premerains entra par <re>non[1088:G] de victorie en la cité quant il ot les Sabinieins desconfis et sousmis a sa segnorie. 2. E en la fin l'ocirent li fill Ancus Marcius qui en sa compaignie estoient. 3. Segnor, en celui tans que cil rois Priscus Tarquinius regna en Rome, destruist Nabugudonosor, qui estoit rois de Babilonie, la cité de Jherusalem et le riche temple que Salamons avoit fundé si richement, com vos orés encore raconter et dire. Mais a present ne vos en iert plus mensions

faite dusques a tant que l'estorie i revenra solonc droiture. Ains dirai des Romains por sivre la continuance. 4. Aprés Priscus Tarquinius regna Servius Tullius. Cis ot grans batailles et greveuses envers les Sabinieins, <et>[1089:G] acriut mout la cité et engranga. Quar il enclost dedens les fortereces ·iii· montaignes : l'une ape-[183va]-loient il Quirnalem, 5. l'autre Viminalem, 6. la tierce Esquilinum. 7. Ensi acriut mout durement la cité de Rome. Cis rois Servius Tullius fist premerainement as Romains paier cens et rentes qui adonques n'i estoient onques coneues ne paiees. Et en la fin l'ocist Tarquinius Superbus, cui fille il avoit en mariage por la covoitise d'avoir le regne. 8. E quant il fu ocis, si avoit il regné ·xxxiii· ans en la segnorie. 9. Aprés cestui regna rois septismes Tarquinius Superbus, crueaus et fel et plains de malaventures. Cis avoit ·i· fil qui avoit a non ausi Tarquinius. Sis[1090:G] onissoient les femes et les filles des citoiens par lor grandes luxures et en la fin avint que li rois Tarquinius Superbus ala atot grant os <sur> {ms. a sur}[1091:G] la cité d'Arcade por ce que cil de la vile encontre lui estoient. 10. Adonc avec lui avoit un haut home, Colantinus estoit només, qui mout avoit une bele feme, Lucretia estoit apelee, bone dame de cors et de pensee. A celi giut Tarquinius li jovenes a force. 11. La dame en ot si grant dolor et si grant honte que ele s'en plainst a son marit et a ses amis et a Brutus son pere, qui mout estoit sages et creus en la cité et de grant force. 12. Quant la dame lor ot monstré le grant tort et la grant honte c'on li ot faite, ele s'ocist tantost en lor presence devant aus. 13. Ceste grans dolors fist mout dolans et tristes les amis a la dame. 14. Brutus, ses pere, parla tant as se-[b]-nators et au pueple qu'il les escomut si envers le roi Tarquinius que il distrent que il ne seroient ja mais sous sa segnorie.

660. Encore des rois qui tindrent Rome et lor conquestes, et que Tarquinius en fu tost chassés[1092:S]

1. Quant li rois Tarquinius sot et entendi que la gens de la cité estoit ensi envers lui escomeue, il laissa la cité que il avoit assise et si s'en revint a Rome. 2. Mais quant il fu venus a la cité, li senator qui la vile conseilloient et tote l'autre gens, il vindrent as portes et si les clostrent encontre lui, et si distrent que ja mes n'i entreroit toz les jors de sa vie. 3. Quant ce oï Tarquinius, il s'en parti o sa feme et o ses enfans, et si s'en fui assés astivement por ce qu'il ne l'oceissent. Et si s'en ala au roi Porsenna de Tosquane que il li feist aïe. Mais il avoit fait pais a<s>[1093:G] Romains qui assés si prouchain voisin estoient. 4. Avec celui roi fu Tarquinius ·xiiii· ans et sa feme et sa maisnee, et la enveilli il et moru, et ·xxiiii· ans rois et enpereres de Rome avoit il esté en sa segnorie. 5. Ensi com vos oés regnerent ·vii· roi en la cité ·cc· et ·xliiii· ans li uns aprés l'autre, et adonques fu la cités auques creue et enforcee. 6. Mais lor segnorie n'aloit encor mie s'a paines non ensus de la vile ·vii· liues et demie. 7. Adonc parlerent ensamble li senator que ja mais puis sor aus n'aleveroient qui de la cité eust la poesté ne la segnorie, ains feroient conciles d'an [184ra] en an a cui il obeiroient. Et quant ce venroit au chief del an, li senator et li comuns de la vile autres i esliroient, por ce que cil qui esté i avroient ne s'en orgoillissent trop et acreussent s'il ·ii· ans o ·iii· plus i estoient. 8. Adonques fu fais premerainement conceles 9. Brutus et Tarquinius Colantinus, <maris> {ms. qui maris}[1094:G] Lucretie qui, ensi com vos avés oï, devant ses amis s'estoit ocise. 10. Brutus estoit cil por cui Tarquinius estoit chaciés dou regne. 11. Sis fu premerains conceles, et ·l· porconceles i ot fait ausi en celui an, qui sous les conceles estoient. Et si establirent homes dou pretorie — c'est ausi com jurés de la pais — qui les causes et les lois avec les conceles et avec les senators maintendroient. 12. E si ot atorné homes por guarder le Capitoile de grant science et de grant segnorie. 13. Quar li Capitoiles estoit la maistre forterece de la cité et la plus grans choze.

661. Qui li concele furent qui tindrent la cité ·v· cens ans et ·xii· ans[1095:S]

1. Or vos conterai les nons des conceles et dirai qui justicierent Rome ·v^{c}· ans et ·xii· — c'est jusques a la naissence Jhesucrist et dusques a Auguste Cesar qui le regne en maintint, si com vos porés oïr, 2. toz seus en cel temporie. <Et> {ms. ot}[1096:G] bien sachés que je les nons de ceaus vos voill nomer a presence si com il la cité governerent por ce que vos meaus entendés lor nons quant vos en orés parler et com li un vindrent aprés les autres. 3. Dit vos [b] ai coment Brutus en fu premerainement sires et fais conceles, et Tarquinius Colatinus ausi avec lui en compaignie, et puis Valerius Publicola et Lucretius, et puis Oratius Pulvinus et Largius Lucius, Mamertus Emilius, Furius Camillus, Tirus Quintus,

Lucius Manilius, Gneius Sulpisius, Valerius Papirius, Tytus Veturius, Spurius Posnius, Appius Claudius, Quintus Fabius, Cornelius, Rufinus Milius, Valerius Lenius, Publius Sulpisius, Decius Memmius, Fabricius. 4. De cestui Fabricius parla li rois Pirrus et dist que nient plus c'om porroit le soleill destorner de sa voie qu'il doit aler et corre, ne porroit on Fabricius oster d'onesté ne de droiture. Et a une autre fois vos sera meaus ceste choze esclairie. 5. Aprés fu Cornelius Lentulus et Curius Denatus. Cis amena a Rome ·iiii· olifans que il ot conquis en bataille. 6. E ce furent li premerain qui onques en vile entré avoient. 7. Aprés fu conceles Fabius Licinius et Claudius Canna, Quintus Culnius, Fabius Pictor, Attulius Regulus, Appio Claudius, Quintus Fulvius, Valerius Marcus, Duellius Cornelius, Concipio Aquilius,[1097:G] Mallius Vulsio, Atilius Regulus, Servius Fulvius, Servilius Scipio, Sempromius Bleses, Cecilius Mecellus, Furius Placidus, Claudius Pulcher, Lucius Catulus, Postumius Albinus, Aulus Malus, Cornelius Lentulus, Flavius Flacco, Mallius Torquatus, Attilius [184va] Vulcus,[1098:G] Junius Albinus,[1099:G] Fulvius Centumalus, Lucius Emilius, Fabius Hystoricus, Claudius Mecellus, Minussius Rufus, Pompeius Cornelius. 8. Ou tans de ces vint li rois Hannibal de Cartage sor les Romains por conquerre Rome, et il a lui se combatirent. 9. En cele bataille perdirent li Romain ·xliiii· mile homes de la cité, et ·iii· mile chivaliers et ·v^{c}· qui tuit a chivau furent, et de chivaliers a pié ·xl· mile, 10. e entre conceles et haus princes ·ccc·, et ·xxx· senators, et ·xx· sages homes dou pretorie. Mais ce que je ci vos toche vos sera tot plenierement conté encore quant lius en venra si vos i volés entendre. 11. Aprés ces que je vos ai només furent concele Tyberius Sempronius, Flaminius Fabius, Maximus Emilius, Paulus Varro, Scipio. 12. E puis aprés Scipio, Claudius Marcellus, Valerius Levinus, Titus Manlius, Sulpicius Marcellus, Scipio Affricanus, Titus Quintius, Aquilius Glabrio, Gnelius Albinus, Licinius Dus, Anicius pretor, Manilius Censorinus, Manilius Scipio, Publius Juventius, Cetilius Mecellus, Mommius Destructor, Quintus Pompeius, Ostilius Mancinus, Placinius Crassus, Parpurna Celius, Cassius Longinus, Domicinus Clavinus, Muscius Scevola, Scipio Nasica, Calpirius Bestia, Marius, Rutilius, Cepio Nobilis, Coto Portius, Gneius Pompeius, Cornelius Silla, Gneiuus Octavianus, Lucius Corne-[b]-lius, Cornelius Cynna, Norbanus, Scipio, Marius filius Marii, Parius Carbo, Pompeius Fortissimus, Memilius Lepodius, Mecellus Pius. Cis venqui ceaus de Sarragousse et prist la cité a force, et si la sousmist a la segnorie de Rome. 13. Aprés fu Scriborianus Curio et Servilius Conquonius, Emilius Lepidus, Lucinius Lucullo, Maurelius Cota, Aufidius Orestes, Cornelius Lentulus, Lucullus Fortis, Mecellus Creticus, Tullius Cicero, Sergius Catilina.

662. Qu'el tans que Lucullus fu conceles se combati li rois Mitriades as Romains[1100:S]

1. Ou tans de cestui se combati Lucullus Fortis, que je vos ai devant nomé, outre le flum d'Eufrates et outre le flum de Tycrin encontre le roi Metridate d'Egypte. Et si l'ocist Lucullus en bataille <et>[1101:G] ·xx· mile homes en une sole bataille. Aprés Serjus Catilina, furent concele Julius Sillanus, Lucius Morena. 2. En celui tans n'orent li Romain nulle bataille, ains se reposerent un soul an petit aprés de termine. 3. E je cuit que ce fu por ce qu'a avenir lor estoit prouchainement la plus tres grans malaventure que il onques encore eussent eue, ni encontre Pirrus ne encontre Hannibal o il tant perdirent. 4. Quar assés tost lor coru sore aprés cele pais la grans bataille de Jule <Cesar> {ms. cecesar}[1102:G] et de Pompeie. 5. Aprés Lucius Morena furent concele Antanius, [185ra] Cornelius Scipio, Petreius Quintus, Cornelius Faustus, Cato Rigidus, li doi Bruti, et Julius Gaius qui fu només Jules Cesar et qui par lui soul, si com vos orés, tint l'onor de Rome et la segnorie.

663. Que li concele sosmirent a Rome grant partie dou monde[1103:S]

1. Segnor et dames, cist que je vos ai nomé maintindrent Rome et guovernerent ·v^{c}· ans et ·xii· par lor grans sens et par lor grans proeces. Et pluisor autre que je ne vos ai mie només ausi lor aiderent. Et par lor sens et par lor forces et par lor proueces firent il tant dedens celui termine, que que il perdissent, que Rome fu dame, poi s'en failli, de tot le monde et ot des regnes et des terres les cens et les chevages, ne ne fu qui vers li feist estor ni bataille. 2. Ens ou quint eage dou munde tindrent, ensi com vos oés, li concele la cité. Et si fu li regnes de Perse de grant renon et de grant poissance 3. trosqu'a tant qu'Alixandres li Grans en abati le non, et si'n traist la segnorie et le [b] renom ou regne de Macedonie, o il ot esté nés et noris si com les escritures dient et racontent. Mes de ce le lairai ore ester, si racomencerai de Brutus a parler

par cui li roi furent premerainement abatu de Rome et qui premiers i fu conceles, quar ensi le convient a faire por l'estorie meaus continuer et entendre.

664. Si comence des conceles li grans affaires[1104:S]

1. Brutus, si com vos oés, fu premerains conceles fais par les senators et par le comun esguart de toz ceaus de la vile, **2.** e Tarquinius Conlatinus dont vos avés oï parler ariere. **3.** Mais poi fu cis Tarquinius en la baillie, nient por autre choze tant solement que por ce qu'il ot a nom Tarquinius ausi com li mauvais roi qui de la cité chacié estoient. Por ce tant solement ne vout Brutus ne li senator ne li autre pueples qu'il eust sor aus poesté tant ne quant ne en la cité nulle baillie. **4.** E por ce prist il tot le patremone qui li estoit remés et toz ses muebles et tote sa maisnee, si issi de la cité et ala manoir en autre contree, et ens ou liu de lui fu Valerius Publicola fais conceles. **5.** Adonques lor esmut grans guerre li rois Tarquinius, qui fors estoit botés de la cité, si com [185va] vos avés oï ariere, quar il avoit grans gens quises par promesse et par proiere por ce qu'il cuidoit tant faire a force par ses aïes c'on le deust en la cité receivre et rendre le septre et la corone.

665. Que li conceles Brutus se combati contre le roi Tarquinius et si fu ocis Brutus[1105:S]

1. Quant li rois Tarquinius ot ensi assemblee sa gent et li rois Porsenna de Tosquane qui li estoit en aïe, il chivaucherent vers la cité, et Brutus et Valerius a toz ceaus de la cité encontre.[1106:G] **2.** Al assambler ot grant noise et grant criee. Mais as premeraines jostes s'entr'ocirent Brutus et li fiz le roi Tarquinius, qui mout plains estoit de grant vassalage. **3.** De cele premeraine bataille eurent li Romain la victorie et mout i eussent guaagné et honor conquise, se ne fust li grans domages de Brutus qui ja avoit perdue la vie. **4.** En la cité repairerent li citeain atot le cors de Bruti, dont trop grans dolors i fu demenee. **5.** Quar les dames de la vile et les puceles le plainstrent et le plorerent un an plenierement, por ce qu'il estoit a eles totes comuns peres et defenderes de lor chaastés et de lor honors guarderes. **6.** Cil Brutus ot en lui sens et grant proece. Et por ce li firent li Romain au cors ardoir et metre en cendre si grant honors com il onques li peurent faire. Et quant tot ce fu fait, il l'enfuirent et ensevelirent mout no-[b]-blement et a grant segnorie en haute piramide, si com il estoit adonques lor costume. **7.** E bien sachés que ansois que je plus des Romains vos die, vos dirai je qui cis Brutus fu ne de quel lignee, **8.** qui tant ot en lui sens et vassalage. Il fu de la lignee Japhet le fill Noé, ce vos voill je bien faire entendre. Quar de Japhet issi Ivan, et de Ivan Joboath, et de Joboath Baath, et de Baath Izrau, et de Izrau Ezra, et de Ezra Rain, et de Rain Abyr, et de Abyr Oth, et de Oth Aurach. Aurach engendra Mair, et Mayr Symeon, <et Symeon>[1107:G] Sethebyr, et Sethebyr Alanum, Alanus Hesitionem. Hesius engendra Brutum dont vos oés la genealogie. **9.** De cestui Brutus fu premerainement Bretaigne nomee et dite. **10.** Bretaigne ne mie por ce qu'il premerainement habitast en la contree, ains i avoit gens quant il vint en la terre, et si vos dirai briement qui il furent ne dont il vindrent qui la terre puplerent. **11.** Quant li fill Israel issirent dou servage d'Egypte a la volenté Nostre Segnor a cui doit obeir et servir tote creature humaine, et li rois Pharaons et toz ses riches esfors furent noié en la mer, qui le pueple qui Deu servoit voloient et noier et destruire, la terre d'Egypte en fu mout de sa force afoiblie. **12.** Adonques avoit en celui regne haus homes venus a totes lor maisnees dou regne de Scisse qui a force erent chacé de lor contrees par les Assyrieins, et por [186ra] ce estoient il venu en Egypte por demorer, et si avoient avec aus grans gens amenees. **13.** Cist dont je vos parol ne se murent onques ou le roi Pharaon por suir le pueple Nostre Segnor por mal faire, ains remestrent tot coi en la terre d'Egypte. Li Egyptiein, aprés la mort le roi Pharaon et sa grant chivalerie, douterent mout ses gens que il tant ne creussent et efforsassent, que il sor aus vousissent avoir la poesté et la segnorie. Por ce s'assamblerent il tuit ensamble et si pristrent conseill tel que il les chacerent a force de la contree. **14.** E cil entrerent es nes, si se mirent en mer, si nagierent par grant tens par la mer d'Aufriqua, **15.** tant que par le flum de Malve trespasserent il les Bonnes Hercula, et si entrerent en la mer Tyreniene. **16.** Ensi nagierent tant qu'il vindrent en Espaigne. La aresterent il et habiterent par lonc tans, quar il i furent ·ix^{c}· ans et ·xlviii·. Et bien sachés que ansois qu'il i parvenissent, orent il mainte dolor et mainte paine sofferte et par mer et par terre. **17.** Quar ·xlii· ans nagierent il et errerent ains qu'il i parvenissent.

666. Que li roi de Rome tindrent la segnorie de Bretaigne[1108:S]

1. Ces gens qui aresterent en Espaigne si lonc tans, com vos m'oés conter et dire, criurent durement et mouteplierent. Et lors se remurent d'Espaigne, si se remirent es nes en mer et nagierent vers occident tant [b] que il troverent l'isle d'Iberne. La aresterent il et si la puplerent et autres isles ausi prochaines, si come Bretagne qui est ore Engleterre dite. **2.** Mais li pluisor content et dient que en Bretaigne avoit ja eus ·iiii· segnors quant ces gens i vindrent, **3.** dont li premerains fu apelés Storech et li autres Balbrieta et li tiers Buylas et li quars Iectan. **4.** Cist vindrent de Poitau tot premerement en Bretaigne, et puis cil de Scithe, si com je vos ai dit, qui se departirent d'Espagne et venu estoient en Hiberne. Sor cele lignee conquis Brutus, qui conceles fu de Rome, tote l'isle qui de son non fu Bretaigne apelee, **5.** ensi com li *Estorie des Bretons* raconte. **6.** Aprés Brutus et sa lignee tint Julius Cesar Bretaigne, quar il la conquist a force. Quar cil qui adonques i estoient, quant il la conquist, erent eslongié de l'amor des Romains et de lor lignee. **7.** E aprés Julius Cesar en tint la segnorie Octovianus Augustus et puis Claudius Augustus et puis Severus Augustus et aprés Constantius Augustus et puis aprés Constantinus Augustus et aprés Maximus Augustus. **8.** Tant en tindrent li empereor romain la segnorie.

667. Quel roi furent premerement crestiein en Bretaigne[1109:S]

1. Aprés i ot ·vii· rois de Bretaigne qui en tindrent la segnorie. Li premerains fu apelés Lucius et li autres Gortingerius et li tiers Berili et li [186va] quars fu apelés Catel. Cis fu crestieins et la terre tote crestienee par mon segnor saint Germain, qui lor fist entendre la voie de verité et les paroles Nostre Segnor si com eles sunt escrites ou Saint Evangile. **2.** Aprés Catel, qui premerains crestieins rois fu en Bretaigne, tint le sceptre et la corone Gortenir, et aprés Catigerin, et aprés celui Faustus ses freres. **3.** Cist ·iiii· furent crestiein et si tindrent ·xviii· ans la sainte loi crestiaine dusques au tans que Hengistus, qui dus estoit de Sassogne, corut sor Bretaigne o grans gens qu'il ot assamblees. Si conquist la terre et destruist tote, et si fist les pueples qui demorerent retorner a la loi sarrasine — c'est a aorer les ydeles — dusques au tans que mes sires sains Gregoires fu apostoile. **4.** E adonques envoia il saint Augustin et saint Paulin en Bretaigne por les Bretons remetre a la loi crestieine. Et il les convertirent et babtiserent en la sainte aigue de baptisme. **5.** E bien sachés que tres le tans que Hengistus i refist aorer la loi sarrasine dusque au tans que sains Gregoires i refist aorer la loi crestieine ot ·c· et ·xlviii· ans d'eage, si com li veraie estorie raconte.

668. Qu'aprés la mort le concele Brutus fu Valerius Publicola fais conceles[1110:S]

1. Ne vos dirai plus des Bretons ore a presence, ains sivrai l'estorie des Romains por ce que longe chose seroit a raconter des rois si com [b] il regnerent. Et si dirai des Romains si com il acriurent par grans travaus et par grans paines lor segnories et la cité enforcerent quanque il porent en totes manieres. **2.** Quant Brutus fu mors, si com je vos ai dit ariere, Valerius Publicola demora en la poesté dou concele qui devant li estoit otroiee. Et si fist son compaignon par l'assens des senators de Spureum Lucretum qui tempre fu mors et trespassa de ceste vie. Aprés refu fais conceles Oratius Pulvillus. **3.** Ensi trespassa cil premerains ans que ·v· conceles i ot qui maintindrent l'onor de Rome et la segnorie. **4.** Au secon an que li concele furent fait — c'est que li dignités de rois fu ostee de la vile **5.** — Tarquinius Superbus, qui daarrains i avoit porté corone, se porquist et porpensa mout de la cité mal faire, et des citeains ocire et destruire, **6.** por ce que por la paor qu'il eussent de lui, le rapellassent al honor et a la segnorie. **7.** Mais rien ne li valu quanqu'il i pot faire, et si lor fist il mout de greveuses batailles par le roi Porsenna, si com je vos dis devant, qui li estoit en aïe. Et petit s'en failli qu'adonques ne fu la cités destruite par la bataille o li Romain furent tuit mis a escil o livré a servage. **8.** Mais si ala la choze que li Romain firent pais au roi Porsenna ensi qu'il ne li greveroient mais toz les jors de sa vie ne il a aus, quar lor cités erent auques prouchaines. Par cele pais fu li rois Tarquinius [187ra] Superbus mis si fort de l'esperance de revenir a sa segnorie que onques puis n'i revint ne n'i ot atendance.

669. Qu'en celui tans adonques estoit li rois Cyrus de Perse[1111:S]

1. Segnor, ne vos voill pas oblier a dire que en celui tans que je vos ai conté ne fust li rois <Cyrus> {ms. tyrus}[1112:G] de Perse qui destruist le regne de Mede par sa segnorie et par sa force, et si en ocist le roi Astiages, qui oitismes rois en

estoit, et toli sa segnorie. 2. Adonques estoit Croesus rois de Lyde, qui ·xv· ans en tint la segnorie. 3. Cis Croesus se combati a ceaus de l'isle de Sarde, et si les venqui et en tint la segnorie. Et aprés envai il le roi Cyrus dont il fist folie, quar li rois Cyrus le prist et si destruist lui ensamble et son regne si a plain que onques puis ni ot rois poesté ni segnorie qui fust de sa lignee. Et si avoit duré li roiaumes de Lyde ·cc· ans et ·xxx·. 4. Cis rois Cyrus, dont je vos di et raconte, fu ou tans que Tarquinius Superbus fu rois a Rome, et si destruist, si com je vos ai dit, sor le roi Astiages le regne de Mede, qui mout estoit ja creus en grant segnorie si com vos avés oï ariere. 5. Arbaces, qui destruist Sardanapallum et conquist Babilonie et tot le regne d'Assire, en tint premerainement ·xxviii· ans <la segnorie> {ms. legnorie}.[1113:G] 6. Aprés regna secons rois en Mede Sosarmus ·xxx· ans en grant segnorie. 7. E ou tans cestui faillirent li roi en Corinte, c'est qu'il [b] ne voudrent plus sous la poesté de roi estre, ains i mistrent juges qui d'an en an a remuer en tenissent la segnorie. 8. Aprés Sosarmus regna tiers rois en Mede ·xl· ans Medidus. Et adonques prophetisoient en la terre de Judee Joel, Ysayas et Ozee com prophete. 9. Aprés regna quars rois en Mede Cardiceas ·xiii· ans, et cinquismes i regna Deyoces ·liiii· ans. 10. Cis comensa, si com li pluisor recontent, la cité de Echatanam a faire. 11. Aprés i regna en Mede sisismes rois Fraortes ·xxiiii· ans. 12. Ou tans cestui comensa a prophetiser Jeremias li prophetes. 13. E si fu en celui tans la cités de Duras estoree. 14. Puis tint le regne de Mede sietismes rois Ciaxarés ·xxxii· ans. 15. Ou tans cestui fu li rois Nabugodonosor sires en Babilonie et si destruist le temple dedens Jherusalem que Salamons ot estoré et fait si riche, com vos porés oïr retraire en l'estorie des Hebrius se vos le volés entendre. 16. E si fist cis rois Nabugodonosor toz les vaisseaus porter en Babilonie qui fait estoient d'or et d'argent et de pierres preciouses por servir ou temple. 17. E s'en fist mener en servage le roi Joachim et toz les haus homes de la terre de Judee. 18. La fu pris Jeremies et Daniel et Ananies et Azaries et fist mener en Babilonie. 19. Cil rois de Mede, Cisairés, se combati as Assirieins qui en la cité de Ninivem estoient. Si les [187va] venqui et prist la cité a force. 20. Aprés cestui fu rois de Mede Astiages, cui li rois Cyrus, dont je vos ai parlé ariere, destruist et toli la corone et tot le regne et le nom dou roiaume. Et bien seroit raisons si com moi samble que je de cest roi Cyrus vos contasse et deisse dont il vint et coment il ot si grant force, mais trop en seroit grans la matere, si anuieroit par aventure ceaus qui des Roumains volent oïr et entendre. 21. E por ce dirai je avant des conceles et de la cité qui criut en grant segnorie. Mais tochier covient a la fie des rois des autres roiaumes et des haus barons qui les terres guovernerent et les cités funderent por savoir en quel tans il furent, por ce que quant on en ot parler c'om puist retraire a memorie dont il vindrent et en quel tans il regnerent.

670. Que li conceles Valerius Publicola fu mors, dont mout <ot>[1114:G] en Rome grant dolor demenee[1115:S]

1. Ou quart an que li roi furent chacié de Rome, s'entrepristrent li Sabiniein as Romains par bataille. 2. La ot mout grant occision faite, mais li Roumain en orent la victorie dont il orent grant joie en la cité, et si lor en acriut mout lor renons et lor force. 3. Au cinquisme an morut Valerius Publicola, cui Brutus ot fait concele en sa compaignie. 4. De cestui avint grans merveille, quar il ot esté mout sires [b] d'onor et de richeces ausi come rois o enpereres. 5. E en la fin le trova on si povre qu'il convint querre au comun de la vile le despens dont il ot sepouture, si come il le dut avoir solonc raison et solonc droiture. 6. De la mort cestui fu en Rome grans dolors demenee, quar molt plainstrent son sens et sa proece li citeain. Et les dames et les puceles ausi le plainstrent et le plorerent un an plenierement, 7. tot si com eles avoient fait Brutus. Quar il lor avoit esté verais conselleres de bien et verais aidieres de la cité defendre et de guarder lor honors. 8. Aprés ce au novisme an que li concele orent premerement eue Rome et qu'il en orent la poesté et la segnorie, li genres le roi Tarquinii Superbi assambla toz les Sabinieins et totes les gens qu'il pot avoir a s'aïe, qui de lui erent prouchaines et lointaines. 9. E quant furent tuit assamblé et venu, il les amonesta et pria que il a vengier lor aidassent de ceaus de Rome, qui anui et domage avoient fait a lui et a sa lignee. 10. Tuit ensamble li respondirent et distrent que il mais ne se departiroient por nulle paine si avroient la vile confundue et destruite.

671. Que mout ot grans bataille par ·ii· ans entre les oirs Tarquinii et ceaus de la cité de Rome[1116:S]

1. Quant li Romain seurent ces noveles et entendirent que li Sabiniein s'apareilloient de quanque il pooient por [188ra] a aus combatre, il les douterent, quar c'estoient gens riche d'avoir et enforcié et hardi en bataille. Por cele paor que il en orent, estorerent il desseure les conceles un prince a cui cil en la bataille iroient obeissent et desous celui un autre qui fust ausi com conestables de la chivalerie. Cil qui premerains fu mis en cele segnorie que je vos raconte ot a non Largius, preus chivaliers et sages, et por ce esguarderent li Romain que s'auctorités et sa poissance fust desseure les conceles por conseillier et por aidier la comunité de la vile. **2.** E li autres qui estoit ausi com conestables, c'est maistres des chivaliers, ot a non Paperius Cassius, plains de grant sens et de grant proece. **3.** Quant, ensi com vos oés, se furent li senator et li haut baron de la cité porveu au meaus qu'il porent encontre lor anemis qui sor aus venoient, il ordenerent lor batailles et si issirent de la vile. **4.** Ne lor convint mie loign querre lor anemis, quar assés prouchains les troverent. La ot grant bataille, quar poi estoient adonques armees les gens envers ce qu'il sunt ore, et por ce en i ot mout mors et d'une part et d'autre. **5.** E bien sachés que cele bataille ne fu mie en un jor afinee, ains dura pres de ·ii· ans par fiees. Et si costa mout a la cité d'avoir et de muebles por avoir aïe. **6.** E il ens en la fin sousmirent lor anemis a lor segnories. **7.** Aprés ce que l'acorde fu devisee de ces grans batailles et de la mesestance que je vos ai remen-[b]-teue, vint et criut en la cité une grans dissessions entre le peuple — c'est la mains menue — et encontre les senators et les conceles qui la cité devoient guarder et defendre. Li peuples se plaignoit de divers tors que li concele et li senator lor faisoient **8.** — c'est des cols[1117:G] et de despens qu'il trop grans avec lor cors as batailles metoient. Et devers lor partie se tenoit Marcus Valerius, qui estoit ausi com princes en la cité et qui i avoit mout grande puissance. **9.** Ensi com vos oés et par ce criut la grans dissessions en Rome. Quar Marcus Valerius, qui estoit ausi come chiés de la vile, en issi ou la gent menue, et si se mistrent en une montaigne o totes lor armes por combatre encontre les senators et entre les conceles. Et bien sachés que petit s'en failli que par ceste choze ne fu la cités tote destruite. Quar cil defors et cil dedens qui s'entremesloient erent tuit de la vile, et li quel qui vencu fussent ni conquesist guaires li autre partie qu'il ausi destruit ne fussent. **10.** Quar estoient ausi com li chiés et li membre qui ensamble se combatent. **11.** Tous fust destruis li renons de la cité de Rome, ensi com vos oés, en celui tans si ne fussent li sage home qui tant s'umilierent et parlerent envers le pueple que il pais fissent, par ensi que Marcus Valerius esliut juges dou pueple, par cui conseill il se justicierent se li senator e li concele tort lor voloi-[188va]-ent faire. **12.** Ensi furent rapaisié **13.** li Romain a cele fiee premeraine, et revindrent en la cité cil qui issu en estoient. **14.** L'an aprés ce que ce fu fait que Quintius Marcius estoit dus des Romains et Marcus Fabius et Gneius Manlius estoient concele, s'apareillerent cil de la cité por aler sor ceaus de Vulce, qui la cité Coriolos tenoient. **15.** La ot grant assaut et grant bataille. Mais en la fin prist la cité, qui mout estoit riche et plentive adonques, Quintius Marcius qui governoit les Romains en cele bataille, et si en sousmist les gens qui i habitoient et lor pooirs a la segnorie de Rome. **16.** Mais quant il fu revenus a la cité, il n'i aresta mie grant tans qu'il ne fust fors mis et banis por ce qu'il la conqueste n'avoit mie a droit rendue ne departie si com il le devoit faire a la cité a ceaus qui erent de sa compaignie.

672. Que Marcius Quintius fist maint mal a la cité de Rome[1118:S]

1. Quant, ensi com vos oés, fu Marcius Quintius fors mis de la cité, il en ot mout grant ire. Et lors s'en ala as Vulcieins et as Vegetenieins, et si lor quist et demanda aïe encontre les Romains qui a tort, si com lui sambloit, l'avoient congee et fors mis de lor vile. **2.** Cil qui ce oïrent furent tuit lié et joious de ce qu'il oïrent. Si li distrent que il li livreroient gent assés et tresor por combatre encontre ceaus de Rome, [b] mais que il les asseurast que il mal ne lor ferroit ne grevance. **3.** Ensi fu la choze bien asseuree et bien acreantee. **4.** Adonc furent les os assamblees, qui a ceaus de la cité de Rome firent maint grant anui et mainte grande grevance. **5.** Quar Martius Quintus qui les os menoit et justisoit venqui pluisors fois les Romains, et si lor deguasta le païs pres de la cité jusques a ·ii· liues et demie, et si fist tendre les loges et ses tentes par la cité, dont il estoit,[1119:G] confundre et destruire. Mais cil de la vile envoierent a lui lor messages por pais requerre et por amender les torsfais a sa volenté, o il poroit mostrer raison qu'il onques li feissent. Mais onques les messages ne vout entendre ne oïr Quintus Martius, ains les envoia tost et a laides paroles ariere. Et ja ne fust remés qu'il la cité n'eust assise se de la cité ne fust a lui venue sa mere, qui Veturia estoit nomee, et sa suer Volumina, qui as piés li cheirent et plorerent tant qu'il merci eust de la contree et de la vile que il les os fist deslogier et repairier ariere.

673. Que mout ot Rome en celui tans de persecutions en pluisors manieres[1120:S]

1. Ensi com vos oés fu li secons de la cité Quintus Martius aprés Tarquinius Superbus qui mout lor fist de paines et de malaventures. **2.** E devant ceste bataille un soul pe-[189ra]-tit orent li Roumain ausi molt de dolor. **3.** Quar ·ii· pestilences lor corurent sore sans totes les batailles : orent il un chier tans orible et une grevouse maladie tuit comunaument par la vile par quoi les gens furent aflit mout et aquis, li povre et li riche. **4.** E ce fu ou tans que Titus Gesonius et Publius Minutius estoient concele. **5.** Adonc en i ot tant mort de la famine et de la greveuse maladie que la cités en fu afebloie.
6.

Segnor, or poés ci entendre,[1121:G]
Savoir, retenir et aprendre
Que mout avoit de paine Rome.
De la parole est ce la some.
Qu'ausi certainement avoient
Cil qui par le mont habitoient,
Quar en chascune region
Avoit mala[1122:G] destruction,
De batailles o de famines.
Quar les gens n'erent pas aclines
A Deu servir ne aorer,
Ne ne se voloient pener
En null endroit de null bien faire.
E Deus lor sofroit lor afaire
Si fort[1123:G] dou tot anientir,
Qu'il ne lor voloit consentir,
Qu'il de lor biens en bien usassent,
Ne qu'en la fin s'en essaussassent,
Ni que lor oir ja en joissent,
Ne les honors aprés tenissent.
Ains le perdoient si li pere,
Que ja fill ni parent ni frere
Ni clamassent part ni droiture,
Se ce ne fust par aventure
Que li uns l'autre oceist
O a force <tot> {ms. tot li tot}[1124:G] li tolist. [b]
Tels estoit li siecles en celui tans,
Por ce qu'en Deu n'ert nus creans,
N'a lor besoins ne le huchoient,
Ne en sains fons lavé n'estoient.
Mais puis qu'il vindrent a creance,
Les mist toz Deus a delivrance
Des grandes persecutions,
Dont vos oés les mensions.
Por ce est fous qui ne l'aore,
E qui ses grans pechiés ne plore,

E qui vers lui ne s'umelie.
Quar qui sovent merci li crie
De verai cuer, ou repentance
De ce qu'il fait par ignorance,
Ne puet faillir qu'il ne s'acorde
Au Segnor de misericorde.
Quar il est si misericors
Que tot adés est ses acors
A ceaus qui ne se desacordent
A ses dis et qui s'i acordent.
Drois est que nos i acordons
Et si traions a tels cordons
Qui ne faillent la droite corde,
Quar tost i avroit grant discorde
E qui de droit va descordant.
En bien nel va nus descordant,
Ne Deus nel claime mie quite.
Ceste parole vos ai dite
Por ce que de Deu vos soviegne,
Qui a sa loi toz nos maintiegne.
Ne dirai plus, ains voill retraire
As Romains dont mout ai a faire.
Mais ce di je, sachés le bien,
Entre ·xx· maus un poi de bien.

674. Que li Fabiniein de Rome furent desconfi et ocis en bataille et li conceles Manlius[1125:S]

1. Aprés ces pestilences que je vos ai contees que li Ro-[189va]-main sofroient et avoient adonques, ne furent il mie tuit aquité ne delivré. Ains lor corurent assés prouchainement sus li Trusciein et li Vegeteniein, qui mout durement les aoient et lor greveus anemi estoient. Si assamblerent des voisins et d'aïes quanque il peurent et par promesse et par doner et par proiere. **2.** Quant ce seurent li Roumain, il envoierent encontre aus ains qu'il guaires en lor terres entrassent grans gens et chivaliers et totes lor maisnees. **3.** Avec ceaus fu Marcus Fabius et Gnenius Manlius concele. Cist assamblerent lor gens a lor anemis par mout fiere aatie. **4.** Quar il avoient juré devant les senators ains que il meussent que ja ne repaireroient ariere por nulle mesestance s'avroient lor anemis ocis o desconfis et fait repairier ariere. **5.** E por ceste ochoison les envairent il mout aigrement al comencement por ce que il les meissent a la voie. Mais cil estoient plus gens assés cui il sus coroient, si orent lor gens ordenees a la bataille et lor aguais mis en destrois lius, qui socors lor feissent quant les routes seroient assamblees. **6.** La ot grant destruction de gent faite et d'une part et d'autre. **7.** Li Roumain chacerent lor anemis trosques a ceaus qui enbusché estoient. **8.** Tantost com il un petit outres les orent, cil saillirent des aguais, si les [b] escrierent et devant et dariere. **9.** La furent li Romain a grant meschief por lor vies et por lor homes a deffendre et por lor honors, mais poi lor valu en la fin, quar tuit i furent ocis li vaillant chivalier Fabiniein, dont Rome fu mout abaissee. **10.** Quar ·ccc· chivaliers i ot ocis et ·vi·, dont li pires par sens et par vive proece deust une ost conduire et mener a guarandise. Et si i fu ocis Gneius Manlius et Fabius consulaus, qui de ces gens duc et conduiseor estoient. **11.** Onques de cele bataille premeraine, si com ele assambla enterinement, n'eschapa chivaliers qui remansist en vie fors uns sous jovenceaus qui renuncia la grant dolor et la grant perte ariere. **12.** Or sachés bien, segnor, que la ou tant de prodomes furent ocis sor lor cors a defendre que mout i ocioient de lor anemis ansois que il tuit perit i fussent. **13.** Aprés

ce, Marcus Fabius, qui demorés estoit ou l'autre gent menue, lor coru sore et si les desconfi et destruist lor chasteaus et lor fortereces. Et puis aprés s'en repaira a Rome, o il ot grant dolor demenee de la gentil chivalerie des Fabieins, dont mout estoit la cités afeblie.

675. Que grans dolors fu a Rome demenee por cele desconfiture[1126:S]

1. Segnor et dames, adonques en celui tans quiconques des princes roumains venquoit bataille sor gens qui contre la cité fussent au repairer [190ra] ariere, quant il la gent et la terre avoit conquise, on le recevoit en la cité a grant honor et a grant segnorie. Et si li faisoit on chapeaus de fuelles de lorer. C'estoit senefiance que il la victorie avoit eue et l'onor de la cité et la segnorie acreue. **2.** Ceste honor voudrent li senator faire Marco Fabio, mais il la refusa qu'il ne la vout receivre. Ains dist as senators que meaus convenoit a toz ceaus de la cité plorer et duel faire que demener joie, quar trop estoit la cités de la force amenuisee, quar la gloriouse maisnee des Fabinieins, dont li pueples deust estre socorus et la cités defendue, estoit morte. **3.** Por ce, et ensi com vos oés, ne vout Marcus Fabius receivre l'onor ne renom de la victorie qui li fu presentee. **4.** Aprés ce que ces chozes furent avenues, li senator et li concele qui guarde estoient de la cité <pristrent le treu>,[1127:G] c'est de chascun home un denier tel com il l'avoient adonques de lor monoie. **5.** E quant tuit furent ensamble mis et aporté devant les senators, il conterent que il avoient ·c· et ·xlvii· milliers d'omes et ·ccc· et ·xviii· avec toz aidables. **6.** Tant pooit faire Rome, segnors, adonques et si avoit perdu les pluisors de ses aïes, si com je vos ai reconté ariere. **7.** En l'an aprés ce que je vos conte, s'assamblerent li bani de la cité et li serf qui fuit de lor segnor estoient, si mistrent et aunerent grans gens ensamble. De ces gens fu dus et conestables Herbonius qui meesmement estoit sabinieins [b] hom de grant pooir et de grant force. **8.** Ces gens, qui vos oés, envairent Rome, et si grans i fu li bataille que Valerius, qui conceles estoit, i fu ocis en la bataille, et poi s'en failli que il ne destruistrent tote la cité qu'il n'ardirent le Capitoile. Mais Minutius li conceles lor vint a l'encontre a totes grans gens apareillees de bataille. **9.** Tantost com li Ulciein,[1128:G] qui avec les Sabinieins estoient et avec les sers et avec les banis de la cité avoient fait lor aliance, les parceurent, il lor corurent sore. **10.** La ot si grant bataille et desmesuree que Minutius li conceles ne ses gens ne le porent sofrir, ains livrerent lor dos, si se mirent a la fuite. Et tuit i fussent ocis en la fin, se ne fust ce qu'il se mistrent a guarandise en un mont haut et roste. **11.** Algido l'apeloient li Latin adonques. **12.** La les assistrent lor anemi environ la montaigne. Et toz les eussent en la fin destruis par famine o par armes, se ne fust Quintius Cincinatus qui ahanoit en sa terre ou sa charrue. **13.** Quant cil Quincius sot que li Romain erent en la montaigne en si grant destrece et que li citeain ne lor osoient faire socors ne pooient, il prist son arele tot entierement a totes les roieles, si ala tant qu'il vint a ceaus qui la montaigne avoient assise. La les acueilli mout ruistement a la bataille, si les ocist et desconfi toz a son arele. **14.** Lors descendirent cil qui erent en la montaigne, [190va] si li aiderent ce qu'il porent tant que il furent de lor anemis bien vengié et delivré. Et cil de la cité firent de celui Quintius Concinatus grant joie, et ausi come prince entre aus l'essaucierent. Et en la memorie de la victorie qu'il avoit eue, fondirent il une charrue de cuevre et les bues de cuevre, si les mistrent a la maissiere d'un palais qui tenoit a la porte qui ovroit devers la montaigne ou la bataille avoit esté vencue. Et tot ce firent li Romain en la representance de la prouece que cil avoit faite qui estoit a sa cherrue, et qui de la cherrue mesmement avoit deslivrés ceaus qui i erent assis et la cité d'ardoir et destruire.

676. Que li concele furent abatu a Rome par les senators de lor segnories[1129:S]

1. Aprés ce que je vos conte, ·ccc· ans droiturerement que la cités avoit esté fondee, qui mout avoit eu ci dedens paines et travaus par batailles et par famines et par maintes autres griés pestilences, pleut as senators et al autre pueple que la poestés des conceles fust abatue et jus mise, et por les ·ii· conceles esleust on ·x· homes qui cure eussent de la cité et guarde i preissent. **2.** Ensi fu fait sans demorance. Cel premerain an esploiterent et firent bien a la cité **3.** cil ·x· home qui en la poesté estoient. Et si s'acorderent ensamble dedens celui premier an por ce qu'il plus fort fussent [b] que ce que li uns voudroit faire li autre nel desvolissent mie. Por ce et ensi cuidoient il avoir de la cité toz les jors de lor vies l'onor et la segnorie. **4.** Mais quant vint au secont an, Appius Claudius, qui estoit de cele compaignie, esploita si qu'a lui et a ses compaignons fu cele poestés tolue. **5.** Si vos dirai coment a briés mos si vos i volés entendre. **6.** En cele cité avoit un haut

home, Vergenius estoit apelés, qui contre les Latins faisoit mainte chivalerie, qui la cité maintes fois trevailloient. 7. Cil Vergenius avoit une mout bele fille que Claudius Apius prist et vout tenir par sa force por ce qu'il et si compaignon lor volentés en feissent. 8. Quant Vergenius le sot, bien poés savoir que il en ot grant ire. 9. E por ce que sa tres bele fille ne fust livree a tel hontage, il la prist et si l'ocist enmi la cité devant tot le pueple. Et si moustra au comun de la vile et a la chivalerie que tresormais en avant seroit la franchise de la vile perdue, puis que cil que la devroient guarder avroient pooir de lor beles filles prendre et metre a servage. 10. Aprés ces paroles fu tote la cités esmeue. Et si corurent as armes, si traistrent ou mont Aventin et si distrent que il lor franchises tendroient contre les senators et contre les ·x· segnors qui la poesté en la cité avoient. 11. Par ceste grant sedission furent tel mené li senator qu'il convint les ·x· homes oster de lor poesté et de lor [191ra] segnories. Et si furent dampné a tozjors mais d'avoir poissance en la cité par lor mauvaisté et par lor felonie. 12. Ensi fu la cités repaisee. Ce sunt cil qui dedens habitoient qui poi estoient avis onques sans grief paine et sans grande malaventure.

677. Dou crolle qui adonc avint a Rome et de la defaute des semences[1130:S]

1. Entre les autre maus avint en celui tans uns si grans crolles de terre par tote Lombardie que les viles et li chasteau enfundoient et cheoient. Et cil de Rome en pooient estre tuit esbahi et tuit espaori par les gens et par les messages qui a aus en venoient et afuioient. 2. Aprés celui crolle vint une si tres grans secherece par tote la contree que l'esperance des semences, qui en terre estoient getees por sostenir l'an qui estoit a venir, furent totes perdues. Quar la terre ne peut porter ne fructefier por la grant hasle et por la grant ardor dou soleill, dont la terre estoit sousprise. 3. En celui tans s'esmurent li Fideneien et li rois Tholomunius des Vegetenieins, si assamblerent grans gens et grans aïes por envair les gens de Rome et la cité qui assés lor estoit prochaine. 4. Avec ces gens s'assamblerent cil de la cité de Volsche, qui mout estoient crueau et fier et gent outrecuidee. 5. Tuit cist de cestes cités mistrent grans avoirs ensamble, et si distrent qu'il destruiroient [b] la cité de Rome et toz ceaus qui i habitoient. 6. Quant totes lor gens orent assamblees, la novele en fu tost seue as senators et as princes de la cité, qui lor gens deviserent et ordenerent qui contre ceaus iroient en bataille. 7. De ceaus conduire fu dus Mamertus Emilius et Quincius Cincinatus qui maistres estoit de la chivalerie. 8. Les os d'une part et d'autre assamblerent assés en brief termine puis que les batailles furent devisees, quar les cités erent auques prouchaines. 9. La ot grant noise al assambler et grant porriere esmeue. 10. La en ot mout mort et d'une part et d'autre. Mais Mamertus Emilius et Quintius Cincinatus et li autre Romain, qui puissant et vaillant estoient et aduré d'armes, tornerent lor anemis de la campaigne. 11. La ot al esmovoir grant hu et grant criee, et mout i conquistrent li Roumain grans avoirs ains que la vespre fust venue. 12. La nuit herbergerent ou cham de la bataille et l'endemain enseveillirent lor cors si com il estoit costume adonques. Et aprés ce sivirent lor anemis dusques a la cité de Fidenes que il assistrent et assaillirent tant qu'il l'eurent par force prise. 13. Ensi fu cele cités destruite qui avoit esté comencemens de cele malaventure, et pres estoit a ·ix· liues de la cité de Rome.

678. Que mout agreverent les Romains cil des pluisors cités d'Itale[1131:S]

[191va]

1. En cele bataille fu pris li rois Tholomunius et ocis, qui sires estoit des Vegetenieins, qui mout en orent grant ire. 2. E aprés ce que cil mal et ces dolors orent bien duré ·xx· ans par tote Lombardie et en la cité de Rome qui a paines avoit repos onques, revelerent li Vegeteniein encontre les Romains cui il ne pooient amer en nulle maniere. 3. Cist assamblerent grans gens por vengier les haines qui ens es cuers lor estoient si longement demorees. Mais ensi n'avint il mie, quar tels cuide abaissier sa honte que la croist et mouteplie. 4. Encontre ces fu envoiés par les senators Furius Camillus o grant chivalerie. 5. En cele bataille ou premerain estor ot mort tant de Vegetenieins que il le champ guerpirent. Et Camillus les enchaussa tant et sivi o sa gent, qui molt estoit preus et hardie, que il les assist en lor cité, et prist a force ains qu'il s'en partist. Mais mout i fu longement asiegé. 6. Cele cités Vegetene estoit une des plus ancieines de Lombardie et une des plus nobles et une des plus riches. 7. Quant prise l'ot, si com vos oés, a force, il fist les haus murs abatre et confundre, et les vaillans chivaliers poissans et les sergans ocire. 8. Et aprés ce, assist il la cité de Falisque, qui n'estoit mie mains noble

ne mains riche. 9. Celi prist il au-[b]-si a force, et destruist murs et palais et riches sales. Et si en auna et assambla les riches avoirs et les grans proies qu'il departi si mauvaisement au tesmoing de sa chivalerie qu'il poi s'en loerent. 10. E por ce tantost com il fu repairés a Rome, fu il banis de la cité et congees, et o lui sa riche maisnee qu'il avoit norie.

679. Que li dus Brennius envai les Romains de bataille[1132:S]

1. Ne demora mie aprés ce granment c'uns dus de la cité de Sene, dont la terre estoit adonc Gualle apelee, 2. — Brennius estoit només — cil assambla grant gent et merveillouse, si erra tant a force o ses os qu'il assist la cité de Tusce prouchaine assés de la cité de Rome. 3. Quant li Roumain sorent que cil dus Brennius avoit cele cité assise qui lor estoit adonques voisine, et a si grans gens l'avoit environ assainte, il le douterent si ne fu pas merveille. Et por ce s'assamblerent li senator et li concele et li apostat de la vile, si pristrent conseill qu'il porroient faire contre ces grans gens et coment il se maintenroient. 4. A ce fu li conseaus pris que il distrent que il lor messages envoieroient au duc Brennius por pais faire en tel maniere que li un ne feissent as autres grevance ne anuiance, ains fust ferme pais entr'aus par cele convenance. Et se il ce ne voloit faire, il defendroient et aus et la cité, et se il sor aus voloit rien for-[192ra]-faire, tant com il ou cors avroient les vies. 5. Adonc n'aresterent pas li message plus que il a la voie ne se mesissent et errerent tant qu'il vindrent a la cité de Tosquelane o les grans os estoient. La cités estoit de l'amor de Rome adonques, 6. e por ce se traistrent devers lor gens adonques li message de Rome, qui se combatoient envers les Gualliens qui assis les avoient. 7. Li message lor aiderent en la bataille, 8. e por ce en ot si grant duel Brennius que onques puis ne vout lor parole entendre. 9. Ains comanda por celui mautalent ses loges et ses tentes a destendre et le siege de la cité guerpir que il avoit assise. Si en iroit destruire Rome sans demorance et prendre les senators et les conceles et tote l'autre gent qui ja vers lui n'avroient defendance. 10. Tantost furent les tentes destendues et l'os esmeue por aler envers Rome. Mais li Romain qui ce seurent envoierent encontre Fabius le concele o grant chivalerie et o grant habundance de sergans si que mout en fu la vile voidé por afrener la force de ceaus qui venoient et la grant deverie. 11. Les os s'entressemblarent sor la rivere qui Alia estoit apelee. N'i onques mais li Romain en nulle fiee si tres aigrement ne si tres durement lor anemis n'encontrerent. Mais trop fu grans la force le duc Brenius et sa gens desmesuree, qui les Roumains reciurent si aigrement [b] as armes esmolues que il lor firent changier lor cuers et lor pensees qu'il avoient de ceaus desconfire. 12. Qui la fust, si veist merveilles faire le concele Fabius et sa gent. 13. Quant il perciurent la force de lor anemis, si les enchaussoient. Mais nient ne lor valu quant qu'il porent faire, dont grans dolors fust se il en Deu creissent, quar tuit i furent ocis sans null deport et sans nulle espargnance. 14. E tant en ot noié ens ou flum que poi s'en failli que l'aigue ne fu tote estanchee. 15. Ne adonques se ensi fust remese la choze tant soulement, ne peust nus dire par verité que Rome eust eu en bataille null si grant domage. 16. Mais tantost li criut la dolors plus grande, quar li dus Brennius o ses Galois, lués que il ot cele bataille vencue, vint a la cité que il trova desguarnie auques de gent et les portes overtes, si entra ens par fiere aatie. La ot grant destruction faite des gens de la cité et de la vile. 17. Quar la cité fist tote enbraser et livrer a flamme Brennius, ne n'estoit nus qui le peust defendre. La furent ocis li senator en lor riches sales, ne n'avoient autres sepoutures que les combles ardans de lor riches palais qui sor aus cheoient.

680. Que li dus Brenius prist rachat des Romains qui fuit estoient <a garandise> {ms. arandise} [1133:G] ou Capitoile[1134:S]

1. Ensi furent livré a grant martire, com vos poés en-[192va]-tendre, 2. adonc en celui tans tuit li home et[1135:G] la cités de Rome, fors solement il mil qui fuirent <a>[1136:G] guarandise ens ou Capitoile : c'est ou maistre chasteau fors des murs et des montaignes. 3. La les assistrent lor anemi qui la cité avoient tote pelfie, et celui remanant cuidoient tot destruire et livrer a martire. Et si eussent il fait o par famine o par autre destrece, s'il ne se fussent rachaté par avoir donant por departir le siege. 4. Ensi fu faite la convenance au duc Brennius et a ses homes que mil livres d'or li donerent cil qui erent ou Capitoile, si se departesissent de la cité et repairassent ariere. 5. Ceste convenance fu acreantee et otroiee por ce que Brennius cuida que Romain ne deussent ja mais avoir ne renon ne poissance.

681. Que adonques en celui tans fu Rome tote gaustee, si esteit tote destruite[1137:S]

1. Segnor et dames, ensi com vos oés, fu adonques destruite Rome. Et quant cil se furent parti qui destruite l'avoient, la vile remest mout orible de la grant ruine : les maisons et les grans sales perrines estoient arses et cheues, et les hautes maissieres de pierres demies fondues. **2.** Qui par la cité alast, hisde et paor peust mout grande avoir en son corage de la dessertine o il fust entrés, **3.** e qui n'i encontrast home ni feme ne autre creature. **4.** Cil tant de gent com remés [b] i estoient, si com je vos ai dit, ou Capitoile, il mil a paines et lor femes et lor maisnees disoient entr'aus, tels i avoit, que la ne remaindroient il mie, ains iroient en un autre chasteau habiter por plus a pais, s'il pooient, user lor vies. Quar la n'avoient il onques eues en toz lor eages se paines non et grevouses malaventures. **5.** E ! por Deu, segnor qui oés et entendés les merveilles qui en celui tans avenoient, quar recordés en vos meismes le tans ou vos estes ore ! **6.** Esguardés et entendés en vos meismes les batailles et les pestilences qui adonc onques ne cessoient, et si pensés en vos meismes la pais et le grande planté que nos ore avons ! **7.** Mout a petit de sens qui bien i prent guarde, qui ne seit dont ce nos vient ne habunde. **8.** Ce nos vient et descent dou Segnor a cui nos servomes et aoromes : c'est Jhesucris, a cui doit obeir et servir tote humaine creature. **9.** E qui ne le sert, si com vos poés entendre, petit faut onques o soit a tempre o soit a tart que il n'ait le merite de ce que il defaut de loiau service, **10.** si com li Romain firent, qui Deu ne servoient ne rendoient loenges des victories que il avoient, **11.** e en la fin adonques furent vencu et desconfit si que poi en i ot de remanance.

682. Coment li dus Brenius fu desconfis et sa gent vencue[1138:S]

1. Or est drois dou roi Brenius que je vos die, et de ceaus de Gualle de dela les mons [193ra] et desa une partie qui o lui estoient, qui puis fu France apelee. **2.** Quant l'or et l'argent orent receu et les dras de soie et la riche vaisselamente et les grans proies de la cité de Rome, **3.** Camillus en ot mout grant ire, qui banis estoit de la cité, si com je vos ai conté ariere. **4.** Cil Camillus estoit plains de grant sens et de grant proece, si porpensa en soi meisme que s'il pooit en nulle maniere que il vengeroit celui grant outrage et le desmesuré damage. Lors assambla tote sa riche maisnee et totes les aïes qu'il pot avoir par amor et par proiere et par promesse. **5.** Si assambla au plus tost qu'il pot al duc Brennius et a sa gent de Gualle. **6.** La ot grant estor et grant meslee, quar Camillus et sa gent se combatoient por lor honors et por lor contree, **7.** et Brenius et li Galois por lor grans avoirs qu'il avoient et por lor vies. **8.** Ensi fu ruiste la bataille et d'une part et d'autre. **9.** Mais en la fin fu Brenius desconfis et ocis, et sa gens a la fuite mise. La ot grant occision faite, ce poés vos bien croire, quar li Romain et cil de la contree les ocioient sans espargnier tot a fait que il les encontroient. **10.** Ensi en eschapa petit que tuit ne fussent mené a martire. **11.** E Camillus prist tot l'or et tot l'argent que il enchargé avoient, et les grans proies d'omes et de dames et de damoiseles et de bestes qu'il avoient ravi par le regne. Si repaira a tot a Rome et si restora la cité, et si fist les gens [b] revenir et retraire qui fuit de la cité s'en estoient.

683. Que par Camillus fu Rome repuplee et senator et concele rasis en la vile[1139:S]

1. Ensi et par ceste maniere que vos oés fu adonques Rome repuplee. Mout se pena Camillus de la cité amender et des gens reconforter, qui les grans pertes avoient eues et les grans damages. Et tant lor fist de bien et tant amenda la vile tant com il fu en vie que il fu apelés li secuns Romulus, ausi com faisere de la cité et pupleres. **2.** En celui tans que je vos conte regnoit en Perse Artaxersés qui sires estoit par tote la partie d'Assye. Quar il manda a ceaus de Gresse par ces messages qu'il pais eussent entr'aus si grande que armeure nulle n'i fust veue ne portee, **3.** e ce ne peust mie legierement estre — quar tant erent espris de bataille et li Athenientiein et li Lacedemonien — qu'il de combatre ne se tenissent en nulle maniere, si com li rois Artaxerés le peut puiscedi bien veoir et entendre. **4.** Mais ne vos dirai ore mie a presence de cest afaire la matere, ains la metrai en france trosques a tant que je parlerai de toz les rois qui regnerent en Perse, **5.** tres Cyrus trosques a Dayre le fil Arsami, cui li rois Alixandres, fills le roi Phelippon, le roi de Macedonie, venqui sor le flum Granicum en bataille. **6.** Quar se je entremes-[193va]-loie entre les fais des autres regnes les fais des Romains trop seroit l'uevre anuiouse a nostre language et grevouse a entreprendre. **7.** Aprés ce, ·ccc· ans et ·xlv· tot droiturerement que la cités fu premerement par Romulus estoree, assistrent cil de la cité <jugeors> {ms. iugenus iuceurs}[1140:G] sor aus par cui

la vile fust conseillee et aidee, et si restorerent senators et conceles et toz les autres poestas par quoi les gens fussent confortees.

684. Que Camillus prist a force les cités voisines qui Rome agrevoient[1141:S]

1. En celui an meisme assambla Camillus sa gent por aler sor la cité de Volque, qui bien par ·lxx· ans lor avoit esté enviouse et anuiouse. **2.** Cele assist Camillus et si la prist a force. Et aprés ce prist il la cité de Eque et aprés la cité de Sutre. **3.** E quant il ot ces ·iii· cités prises et les gens a sa volenté faire totes sousmises, il en abati les murs trosques en terre et les riches sales. Et lors repaira a Rome a grant honor et a grant joie, et si fu receus des senators et dou pueple al honor de treble victorie que il avoit eue. **4.** Adonques s'esmurent cil de la cité de Prenestine a totes lor gens que avoir en porent. Si envairent les Romains et guerroierent. Et tant avoient grant force qu'il vindrent un jor la proie prendre devant les portes. **5.** Encontre ceaus issi de la vile Tytus Quintius o tant de gent com il [b] pot avoir par le comun esguart des senators et de l'autre chivalerie. **6.** Cil qui la proie orent envaie et retenue une partie s'en repairerent ariere dusques sor la rivere Alliam, o les contretendoient lor grans compaignies. **7.** Tantost com il se furent logié contre la riviere en la praerie, lor corut sus Titus Quintius o sa chivalerie. **8.** La ot grant desconfiture, quar tel mil s'en cuiderent guarir par la rivere o il a abandon se feroient que il ne pooient issir, ains i noioient. **9.** Ensi fu cele gens maumise et tornee a desconfiture, et lor viles et lor chasteau destruit et abatu, et la cités de Prenestine a force prise et sousmise al honor et a la segnorie de Rome. **10.** E tant fist Tytus Quintius encontre ces gens par sa force et tant i aquist honor et glorie que quant il fu revenus a Rome a tot ses grans guaains et ses grans proies que ·xx· jors toz entiers l'en fist on honor de victorie. **11.** E aprés ce pleut a toz ceaus de la cité comunaument que totes les poestés et les segnories refussent as conceles donees et otroiees.

685. Que grant dolor ot en Rome demenee de la mort Camillus qui la cité avoit tote estoree[1142:S]

1. Ensi refurent li concele fait segnor de la cité ausi com la premiere fiee. **2.** Adonc fu fais conceles Genucius Lucius et Quintus <Servillius> {ms. serussius}.[1143:G] **3.** Ou tans de ces fu mors Camillus qui Rome avoit restoree, [194ra] si com je vos ai dit ariere. **4.** Mout fu Camillus plains et plorés en Rome, et regretee sa force et sa science et sa proece. **5.** E quant vint a l'enseveillir et au cors metre en cendre, il li firent si grant honor com plus li porent faire si que cele honors fu apelee la seconde honors puis Romulus qui fust faite si grande en Rome. **6.** E adonc en celui meisme tans ausi avint une si tres grans pestilence en la cité qu'a paines i fu onques devant veue si grande. Quar tant i morurent par ·ii· ans homes et femes et viel et jovene que la vile en fu mout afeblie. Et si ne vint pas cele mortalités par deste<m>prance[1144:G] de tens, si com par trop grant secherece en ivier, o en printans trop grans caurre, o par en esté trop grans plouvassies par quoi maladies as gens venissent et que il empalesissent et amagresissent ains qu'il morussent. **7.** Mais ensi n'estoit il mie, ains lor vint uns vens de Calabre et une aure mal atempree par quoi chascuns et chascune perdoit isnelement la vie, et cil qui en eschapoient maigre et pale <et>[1145:G] descoloré remanoient.

686. Qu'en celui tans aovri la terre et baia enmi la cité de Rome par plus de ·iii· jors d'espasse[1146:S]

1. Aprés ceste grant mortalité et ceste chaitive pestilence, lor avint en l'an prochain assés plus grande tristece, et qui doit estre a raconter et a oïr assés paorouse et esmerveil-[b]-lable. Quar tres enmi la cité aovri <l>a[1147:G] terre et fu si baee que trosques en abisme n'avoit point de retenance. **2.** De ceste esmerveillable aventure s'espaventoient molt cil de la vile, si com il devoient faire, quar cele grans fossé qui si estoit orible ne fu mie en l'espasse d'un jor et d'une nuit raclose ni rajointe ensamble. **3.** Ains dura por ne sai quans jors aoverte et baee. Li senator et li sage home de la cité pristrent conseill ensamble qu'il de tel aventure porroient faire. **4.** E si en firent a lor deus ofrandes et sacrefices. **5.** En la fin quant tant orent enquis et demandé, si troverent que ja seroit en nulle fin sarree la terre ensamble se il n'i avoit geté un vif home, et ce atendoit ele et aguardoit ansois que ele peust reclore. **6.** Quant ceste choze fu seue, mout furent esbai tuit cil qui ce oïrent

et entendirent. Quar n'i ot celui tant fust hardis qui n'eust grant paor que ce ne deust il estre. 7. Mais Marcus Curcius, uns hom hardis et de grant corage, pensa en lui meisme que grans dolors estoit que cil espoentables tormens duroit si longement por la vie d'un home et que la cités en estoit si esbaie. 8. E por ce sailli il toz armés en abisme et tantost fu la terre racloze. Mais por ce ne fu mie li grans paors ne li grans esm<erv>eillance[1148:G] trespassee, ains s'esmerveillerent mout li pluisor. Et doivent esmerveillier cil qui sunt ore que li terre vis [194va] les voloit englotir, qui tant en recevoit par pestilences et par les greveus mortories.

687. Que li Galois qui gent orent requise renvairent la cité de Rome[1149:S]

1. Segnor et dames, tot ce lor avenoit par les diables que il aoroient et servoient, et Nostres Sires les consentoit por ce que il ne le reclamoient. 2. Mais or est boneurous li tans des Crestieins quant Nostre Sires de si grans pestilences et de si apertes mortalités nos delivre par les orisons et par les proieres des sains homes qui le servent et jor et nuit en sainte iglise. 3. Bueneurous sunt li Crestiein qui se tienent as commans de sainte iglise et qui aorent lor Creator qui les crea et fist, 4. quant il en ont pais et plenté en cest siecle et en l'autre vie parmanable. 5. E cil qui estoient adonques, en celui tans dont je vos conte quant Rome avoit tant de grevances, n'aoroient mie lor Creator, ains aoroient la creature : c'est l'or et l'argent, le fust et la pierre, dont il faisoient lor simulacres. Et ce estoit lor fiance et tote lor esperance, et por ce lor venoient totes les pestilences et les grans males aventures. 6. Aprés ce, l'an tot droiturerement que la cités avoit esté comencee premerainement a faire ·ccc· ans et ·lxviii· rassamblerent cil de Galle grans gens et merveillouses os por venir sor Rome. 7. Quant tot orent as-[b]-samblé gens et avoirs au plus que il onques porent, il se mistrent a la voie, si errerent tant qu'il vindrent au flum Anienem assés pres de la cité que il destruire voloient. 8. De ces gens fu mout la cités esbaie, et si ne fu pas grans merveille solonc les mescheances et les grans pestilences qui lor erent avenues. 9. Neportant solonc totes aventures lor convenoit lor vies et lor avoirs defendre, o la cité rendre o aus sousmetre a servage. Encontre ces gens por la cité faire garandise fu envoiés Tytus Quintius et Manlius Torquatus, fils a un senator de grant noblece.

688. Que Manlius Torquatus josta au Galois de grant noblece et de grant force[1150:S]

1. Quant tant orent aproché li Romain les os qui sor aus venoient que il les loges et les tentes veir pooient, il se logierent d'autre part la riviere. 2. La s'esmut uns Galois armés de riches armes sor un grant destrier qu'il comensa a corre et a porsaillir en la praerie. 3. Quant ce vit Manlius Torquatus, il s'arma ausi molt richement de ses armes et si monta sor un riche destrier sans demorance. 4. Tantost com li Gualois le perceu et le vit venir gualopant jouste la riviere, il li escria et hucha se il a lui s'oseroit combatre par convant, se il le pooit vaincre mout i avroit grant pris et grant honor conquise. 5. Li Romains li comensa a haute vois a crier et a dire que [195ra] de la bataille ne li faudroit il en nulle maniere. 6. Lors passa li Roumains le flum dont l'aigue estoit assés basse. 7. E tantost com il fu outre, laissa li uns vers l'autre corre le chival de grant ravine, si s'entreferirent sor les bocles des escus reons des espious trenchans a droiture. Li Gualois feri si le Roumain que il li rompi l'anste de son espiou, mais il n'en abati mie. 8. E li Romains feri si le Gualois par si ruiste poissance que il li faussa la targe et la quirie. Et si li mis ou pis l'espiou, si le trebucha dou chival mort a terre. Cil Gualois avoit a son cou estachee une mout riche nosche d'or et de pierres preciouses. Celi prist Manlius et si la mist a son cou pendre por la beauté et por la grant richece, et por la segnorie por ce qu'il l'avoit au joster conquise. Por ceste aventure fu il només « Torquatus » en sornon puis cele hore tant com il fu en vie et aprés tote sa lignee.

689. Que li Galois furent desconfi et vencu par ·ii· fiees[1151:S]

1. Aprés ceste bataille les os qui estoient assamblees d'une part et d'autre s'entr'assamblerent. La ot grant bataille et desmesuree. 2. La fist merveilles d'armes Tytus Quintus et Manlius Torquatus et li autre Romain, qui totes ces gens qui la erent sor aus venues tornerent a force de la campaigne. 3. Mais bien sachés, ce ne fu mie si tost fait, ains i ot ansois [b] mout mort et d'une part et d'autre. 4. Quar ·ii· jors tot entierement en dura la bataille c'onques ne departi chascun jor trosques a la vespree. 5. Cil qui en eschaperent rassamblerent lor gens au plus tost qu'il porent et porchacerent aïes por

vengier lor grans damages et lor grans pertes que li Romain, si com vos avés oï, lor avoient faite. 6. Entretant que ces ge<n>s[1152:G] qui vencu estoient en la bataille se reporchassoient de vengier lor grans pertes, repairoient Tytus Quintus et Manlius Torquatus. Et lor gens repairerent a la cité de Rome o grans joie fu d'aus faite por ce que il avoient eue la victorie et por ce que il mout la cité enrichirent des grans avoirs et des riches proies qu'il avec aus amenerent. 7. Mais aprés ce n'aresta pas granment que li Galois, si com vos avés oï, repairerent a tote mout grant gent por vengier lor honte. 8. Adonc fu envoiés contre aus par les senators Gaius Sulpicius ou grant partie de la gent romaine. 9. Cist ne s'atargerent onques d'aler tant que il troverent lor anemis. 10. La fu grans la bataille, quar onques n'i ot parole mostree de querre trive ne de faire concordance. Mais si tost com il s'entrevirent, s'assamblerent as ars et as saietes et as armes trenchans esmolues. 11. En icele bataille furent cil de Galle si desconfit et lor gens si morte et si destruite que lonc tans aprés ce en fu lor contree tote mate. 12. E quant Gaius Sul-[195va]-picius les ot ensi vencus, com vos poés oïr et entendre, il repaira a la cité a tote grant conqueste, dont li vile fu puis lonc tans enorguollie.

690. Que li avoir et li tresor devenoient que li Romain conqueroient[1153:S]

1. Segnor, des grans avoirs que li Romain es ruistes batailles, si com vos oés, conqueroient, est bien drois et raisons que je vos die que il faisoient. 2. Quant il revenu estoient a tote lor grant conqueste cil qui conquises les avoient, on partoit a moitiét les armes et les avoirs et les proies. L'une moitié prendoient li senator et li concele. Si la metoit on en sauf a oes le comun profit de la vile, si que quan ce estoit choze que estranges gens sus lor coroient, il en retenoient les povres sergans et les povres soudoiers et envoioient en l'ost au coust de la vile. 3. E toz ceaus qui n'avoient armeures ne viandes, armes et peutures lor en livroient. Et l'autre moitié avoient li concele et li prince que la bataille avoient vencue, si la departoient as sergans et a la chivalerie qui avec aus esté avoient, et inguaument solonc ce que il preut estoient que il n'i avoient blasme dendroit covoitise que i fust ramenteue. 4. E quiconques vousist de ceste choze aler fors de droiture, banis fust de la cité, ja ne l'en aidast proece ne hautece. 5. E par ce estoit la cité riche et cremue et bien maintenue en droiture, quar n'i entendoit mie afouler li riches [b] le povre ; ains estoient tuit a une acordance puis que il en la vile demorer voloient. 6. Aprés ce ne demora mie granment que cil de Tusce qui enforcié estoient se revelerent encontre les Romains por les grans paines qu'il savoient que il avoient eues, et dont il cuidoient que 7. la cités fust mout afeblie et aflite por ceaus rafrener et donter de lor folies et de lor outrecuidances. Et por ce fu esleus des senators Guaius Marcius o grande habundance de chivaliers et de gent a pié vaillant et ardie. 8. De ceste bataille puet on assés briement passer, ce me samble, por ce que ele fu assés tost assamblee. Quar li un covoitoient mout les autres et desiroient a venir a l'encontre. 9. En cele bataille ot mout mort de gent a pié et de chivalerie. 10. Quant li Romain qui les Tuscieins desconfirent en menerent pris et liés bien plenierement ·viii· mile. 11. En cele bataille restorerent li Romain mout de lor grans damages et tant i guaaignerent or et argent et chivaliers et armes et autre proie que la cités en fu mout enrichie. 12. Au tiers an aprés ce, rassamblerent li Galois lor gens ensamble, si s'en alerent jouste la marine es montaignes d'Al por conquerre et por preer le païs et la contree. 13. Mais li Romain qui tost seurent lor venue envoierent encontre aus Marcum Valerium a tot ·lxx· mile Romains. Et si lor distrent li senator que il encore les Latins mandassent que [196ra] il lor venissent en aïe. Mais por celui mandament n'i voudrent il mie venir, ains distrent que ja ne s'en mesleroient, ne ja en lor aïe ne seroient.

691. Que li Galois se repristrent a bataille as Romains autre fiee[1154:S]

1. Por ce ne laisserent mie li Romain qu'il contre lor anemis ne chivauchassent. 2. E quant il les orent aprouchiés tant que il les virent, uns Galois se departi des autres, si comensa a haute vois a crier et a dire que il se combatroit a un Romain cors a cors qui fust de grant renon et de grant poissance, et cil qui vencus seroit feist ses compaignons retraire et retorner ariere. 3. Ensi fu la bataille acreantee, quar Marcus Valerius qui dus estoit et menere de la romaine chivalerie dist que par son cors tan<t>[1155:G] solement seroit cele bataille faite et furnie. 4. Adonques sans plus atendre fu Marcus Valerius armés et montés et dessevrés de totes ses compaignies, et li Galois ausi de la soe gent. 5. Quant il le vit venir sans nulle demorance, cil chivaliers de Galle estoit si fors et si poissans as armes que en lui soul avoient tuit li autre lor esperances et lor entendances de conquerre tote Itale. 6. Mais quant il et Marcus Valerius furent ensamble venu de grant ravine, uns

corbiaus s'assist sor le senestre bras Marcus Valerius, grans, noirs, a orible bec et mout espoentables. 7. E entretant [b] que Marcus Valerius et li Galois se combatoient as aches danoises, dont il avoient totes lor targes detrenchees, li corbiaus feroit de ses eles le Galois enmi le visage et dou bec et des ongles si qu'a paines pooit li Galois veir gote. 8. Par ce et ensi fu li Galois en la fin desconfis et ocis, et Marcus Valerius apelés des Romains « Corvinus » en sornon toz les jors de sa vie. 9. Quant li Gualois fu ensi vencus, com vos poés entendre, desconfi furent tuit cil qui estoient devers sa partie. 10. Li Romain les acueillirent qui grant occision et grant lapidament en firent, et puis aprés repairerent a Rome a grant guaaign et a grant victorie. 11. En celui tans comencerent li Roumain mout a mouteplier et a enrichir et a croistre lor renons et lor poissance. 12. E adonques ausi meismement envoierent cil de Cartage a Rome lor messages por avoir entr'aus pais et aliance, et ele i fu de par les Romains otroiee. Mais puis aprés ce, si com vos porrés entendre, i fu li pais mout ordement guardee et tenue. 13. E bien sachés que ens ou point que li message de Cartage entrerent en Itale por l'amisté des Romains a aus afermer et aquerre, avindrent merveillous signe et trop espoentable par tote la contree, 14. quar les estories content et tesmoignent, et li liu o ce avint en font encore demonstrance. Quar la nuis en fu alongee tres la jornee dusques a l'ore de [196va] tierce et que gresils descendi dou ciel — c'est des nues — et avec veraies pierres bisses grandes a merveilles qui onques ne remistrent, et si en furent acrevantees bestes et oiseau et maintes autres creatures. 15. E en ces meismes jors fu nés Alixandres que nos apelons Grant, roi de Macedonie. Et en celui tans ausi desconfi Ochus, qui Artaxersés estoit sornomés, la terre d'Egypte. 16. E si fist les ·x· lignees des Juis par son comandament et par sa force aler et habiter outre les mons des Capyos.[1156:G] 17. E si lor comanda qu'il ne fussent ja si hardi que il ne ississent, et il si ne firent quar il i sunt enserré encore ore. 18. Mais si com li pluisor dient, il en isseront encore. 19. E quant il en istront, il feront grant occision de gens et grant destruction si com Bedes tesmoigne.

692. Que li conceles Pompeius[1157:G] ne s'osa combatre as Sanitieins, se fust repairés de Rome[1158:S]

1. De ce le lairai ore, si dirai des Romains por continuer plus entendanment la matere. Mais ne puis laissier que je a la fois des autres rois qui sunt renomé ne toche por savoir en quel tans il furent, si que quant on parlera plus plenierement solonc lor lignees que cil qui l'oront ne soient mie esbahi de ramembrer le tans que il lor regnes guovernerent et lor segnories demenerent. 2. En celui tans meismes adonques orent li Romain bataille envers les Samnitieins, une gent [b] orguollouse et riche et puplee d'armes et de chivaus et de riches fortereces. 3. Cist habitoient et manoient entre Pulle et Campaigne outre la cité de Rome, si tenoient tote la terre qui ore est dite et nomee li vaus d'Ispolisse. 4. Encontre ces gens fu envoiés Papirius et Fabius Maximus conestables de la chivalerie. 5. Adonc repaira a Rome Papirius ansois que il as Samnitieins assamblassent por querre plus gent et aïe. Quar tant de force avoient cil Samnitiein quise et assamblee que douter et cremir en pooit on la grant habundance. 6. A ce que Papirius se parti de sa gent, il comanda Fabio Maximo et a toz les autres que il n'assamblassent mie lor gens por as Samnitieins combatre en nulle maniere trosques a tant que il seroit repairés ariere. 7. Ce li ot mout bien en convent Fabius Maximus et li autre chivalerie. Mais li Samnitiein tantost com Papirius fu tornés de l'ost, herdierent tant devant les loges et corurent que Romain plus tenir ne se porent. Ains ordena Fabius Maximus ses batailles par le comun assens des sergans et de la chevalerie. 8. E bien sachés puis que il furent mis en conroi que il les chivaus laisserent corre a lor anemis, bien <entalanté> {ms. entalante [et] entalante}[1159:G] et encoragié de lor anemis desconfire et ocire. 9. La fu grans la meslee et la bataille, quar li Samnitiein avoient de gens mout grant habundance. Et li Romain [167ra] n'en avoient mie tant, mais les cuers avoient entalantés et les corages d'aus chacier de lor regnes se il onques pooient. 10. En cele bataille furent vencu li Samnitiein et ne mie tuit ensamble, quar lor gent avoient a moitié partie et faite retraire ariere por ce que il en cele moitié cuidoient assés avoir gent por desconfire la romaine chivalerie.

693. De la grant malaventure qui leva entre les Romains por ceste bataille[1160:S]

1. Entretant que ce avint, revint Papirius qui mout se corousa por ce que Decius, qui conceles estoit, i avoit esté ocis et ·vii· mile de ses chivaliers et de ses gens dont lor bataille fu mout afeblie. Et des Samnitieins i ot ocis ·xl· mile et des

Gallois avec qui lor estoient en aïe. Et de ceaus qui remés lor estoient, sains ceaus qui i estoient ocis si com Livius le raconte, en i avoit a pié ·c· et ·xl· milliers et ·ccc· et ·xxx·, et a chival ·xlvii· mile. **2.** E por ce que tant en i avoient li Romain perdu et tant en i avoit encore de remanance, demenoient il dolor ne ne s'esleesoient mie de cele victorie premeraine. **3.** E por ce vout Papirius que Fabius Maximus fust dampnés et ocis qui sains lui s'estoit combatus, quar il estoit sire de lui et de tote la gent qui o lui estoit assamblee. **4.** E si cuidoit bien que se il i eust esté que il tant n'i eussent mie perdut, ains eust dou tot en tot desconfite l'autre partie. [b] **5.** Encontre cest dampnament que Papirius voloit faire por ceste chose Fabio Maximo furent li sergant et li chivalier qui orent esté a la bataille. Et si en furent si tormenté et si triste qu'il en leva et sorst entr'aus si grans noise que petit s'en failli que Papirius n'i fu ocis, et si i fu esmeue mout grans malaventure. **6.** N'aresta mie aprés ce granment que li Samnitiein rassamblerent lor gens mout grandes et mout merveillouses por vengier lor damages, et si muerent lor abis et lor vesteures. **7.** C'est ce que il totes lor armeures sorargenterent. Si fu tele lor devise entr'aus qu'il de la bataille ne movroient encontre les Romains ne partiroient, si seroient tuit ocis o il les desconfiroient. **8.** La ot grant orguell assamblé et grant resplendor d'armes sorargentees.

694. Que Papirius se combati as Samnitieins encontre les dis des adevineors de Rome[1161:S]

1. Encontre ceaus fu envoiés Papirius li conceles o grant chivalerie, quar bien estoit seut et bien nuncié en Rome la grans desmesure que li Samnitiein demenoient. **2.** Li adevineor de la cité disoient que Papirius n'i alast mie, quar il savoient bien par les respons qu'il a lor deus enquis avoient que grans pestilences a ceaus de la cité avenroient. **3.** Mais ne savoient mie quant certainement, por ce si erent en doutance et defendoient que ce ne fust a cele bataille presente. **4.** Mais Papirius qui estoit de gentil corage [197va] nes en crei mie, ains ala et chivaucha tant o ses batailles ordenees et devisees qu'il a ses anemis vint a l'encontre, qui tot le regne et la cité par lor orgueill cuidoient confundre et destruire. **5.** Mais la et en pluisors lius encore ore puet on bien parceivre et entendre que pluisors foles pensees sunt abatues et cheues. **6.** Quar Papirius ne douta ne poi ne grant lor grant orguell ne lor grant boubance, ains lor coru sus tant aigrement et a tant bone volenté, qui mout aïe[1162:G] les choses a faire, que il les venqui en la fin et desconfi. Et si en ocist ·xii· mile, qu'il que sa compaignie, et si en menerent pris ·iii· mile, et liés et pris o l'autre proie qui mout estoit grande. **7.** Ensi furent desconfi li Samnitiein par Papirius adonques, mais ne mie trestuit si que encore nen i eust de remanance. **8.** Papirius retorna en Rome, qui mout ot los grant et renon si com il fu droiture de la victorie. **9.** Ci endroit ne fu mie des adevineors la devinance certaine ne veraie, qui defendoient Papirius qu'il o sa gent n'alast a la bataille. Et si disoient encore que se il i aloient, ja n'en revenroient, quar bien savoient que la cités devoit avoir prochainement grant anui et damage.

695. Que nus ne doit croire en adevineors, quar lor parole ne puet estre veraie[1163:S]

1. Segnor et dames qui oés et entendés, por Deu coment puet ce estre que cil disoient et parloient ensement [b] que il adevinor se faisoient de cele choze dont il mentoient ? **2.** Sachés que de la choze qu'il demostroient ne savoient il nulle rien fors que par le diable, et le diables de quanqu'il est a venir ne seit nulle choze. **3.** Mais il est vieaus li pautoniers et de grant eage quant on li demande aucune choze : se il ne respondoit, si avroit grant honte. **4.** Celi samble a ceaus qui en lui ont fiance. Si respont ausi com par conjecture de chozes que il a veues sa en ariere, quar il est de si cler sens et de si vive memorie que il li sovient de mout de chozes : par ce si en dist a la fiee verité et a la fiee messonge. **5.** Et a la fiee respont il des chozes a avenir par adevinance : se eles sunt, si soient ; se eles ne sunt, petit li en chaille quar il n'est qui en pregne son guage. **6.** Ensi funt cil qui de son mestier vivent **7.** — c'est des adevinemens — a la fiee asenent et a la fiee faillent. **8.** Ne nus n'i doit avoir fiance ne creance, quar c'est tot en sivance dou diable, qui tot adés desire et covoite a destruire l'umaine lignee et atraire a sa dolorouse compagnie.

696. Que li Sannitiein desconfirent la bataille des Romains que Fabius Gurge devoit mener et conduire[1164:S]

1. Aprés cele bataille que Papirius ot sor le Samnitieins vencue, vint en la cité une soudaine pestilence : c'est une mortalités dont la gens fu mout afflite. **2.** E l'an aprés ce droiturerement, Fabius Gurges qui [198ra] estoit conceles, fiz Fabii Maximi dont je vos ai parlé ariere, s'esmut o grans gens de la cité par le conseill des senators et des autres princes por aler contre les Samnitiens, qui lor gens avoient requelloites et mises ensamble. Mais malament i esploitierent li Romain a cele fiee, quar tuit i furent desconfit et ocis poi s'en failli. Et Fabius Gurges s'en eschapa a paines et ala tant corrant sans compaignie qu'il vint fuiant en la cité de Rome o il ot mout de deshonor de dames et de damoiseles et de tote la chivalerie. **3.** De lui alerent li senator a conseill que il faire en poroient, quar tuit li metoient sore que par la couardise de lui estoient sa gens desconfite. Il s'en escondisoit quanqu'il pooit, mais nient ne li valoit. **4.** E tantost fust ostés de s'onor et de sa segnorie se Fabius Maximus n'i fust venus, ses peres, qui proia as senators et rova qu'il gens li livrassent, et il iroit o son fill en la bataille contre les Samnitieins. Et se il lor honte ne vengoient et il la romaine segnorie n'acroissoient, a tozjors fussent bani de la cité sans repairer ariere. Et se il lor honte vengier pooient, sofrissent li senator por l'amisté qu'il a lui avoient que ses fiz demorast en s'onor et en sa poissance. **5.** Ceste proiere fu otroiee quar mout estoit Fabius Maximus sages chivaliers et vaillans, qui tantost assambla grans gens et grans [b] chivaliers por aler encontre les Samnitieins, qui son fill desconfi avoient et ja chevauchoient par lor grant orgueill vers la cité de Rome. **6.** Ne demora mie granment que les os s'entrevirent. Et puis qu'il s'entrecontrerent de grans eslais, a toz lor pooirs s'entr'aproucherent. **7.** La ot al assambler grans hus et grans cris, et maint cop feru d'espious et de haches et de gisarmes acerees, et maint chivalier navré des saietes trenchans esmolues.

697. Que Fabius Maximus desconfi tot a fait les Sannitieins, qui ·xlix· ans avoient maintenue la bataille[1165:S]

1. Ceste bataille fu mout ruiste et de grant fierté et d'une part et d'autre, por ce en i cheirent des ocis une grant habundance. **2.** Par la bataille aloit li dus des Samnicieins poignant, Poncius estoit apelés, qui mout faisoit des Romains grant damage. **3.** A l'encontre vint de celui Fabius Gurges o sa compaignie. **4.** Mais tantost fu enclos de ses anemis, qui ja l'eussent ocis quant li socorut ses peres, qui i vint o sa grant chivalerie et devant toz les autres se mist en la gregnor presse. **5.** La ot mout ruiste bataille, quar totes les eschieles si aunerent ensamble chascune por lor segnor socore. Mais devant toz les autres si aidoit Fabius Maximus, li pius peres, qui estoit adonques d'eage por son fill rescore. Et por ce si aidoient encore miaus li Romain que il li veoient si bien faire. Ne onques [198va] ne se departirent de la piece de cele terre si orent vencus lor anemis et lor duc pris, qui mout lor avoit fait anui et laidures. **6.** En cele bataille ot ocis des Samnicieins ·xx· mile, et pris ·iiii· mile qui mené furent en servage et lor dus avec, qui tote avoit faite cele assamblee. **7.** Adonques, et ensi com vos oés, furent par vencut li Samnitiein et lor aïes, qui par ·xlix· ans avoient les Romains par pluisors fois envais de bataille. Ne en tote la terre d'Itale n'avoient li Romain onques eut anemis qui en tant de tens tant les agrevassent. **8.** En l'an aprés que ceste bataille fu finee, si com vos oés et poés entendre, revelerent li Sabiniein encontre les Roumains. **9.** Encontre ces fu envoiés Curius li conceles, qui tant en ocist en la fin et prist qu'il ne pot savoir le nombre. Et si en ot l'onor de la victorie en Rome, si com ot Fabius Maximus de la bataille que je vos ai devant dite que il ot contre les Samnitiniens vencue.

698. Que li Galois revindrent sor les Romains por vengier lor damages[1166:S]

1. Aprés ce, l'an droiturerement que la cités ot este fundee ·cccc· ans et ·lxiii· passés d'eage, fu Dolabella et Domissius concele. **2.** Ou tans de ces, s'assamblerent cil de Luque et li Etrusciein et li Brutiein, li Galois de Sens. Si mistrent lor gens ensamble por aler sor la cité de Rome que il mout desiroient a destruire. **3.** Mais quant [b] ce sorent li senator et li concele de la cité, il envoierent as Galois lor messages qu'il a pais se tenissent et a lor amisté venissent, et il lor aideroient encontre totes gens qui mal lor voudroient faire. **4.** Ce ne voudrent nient faire. Li Galois ains pristrent les messages romains, si les batirent et laidengerent et a daarrains les ocistrent. **5.** Por vengier cele honte et abaissier la rage de ces gens, qui si s'aatisoient de bataille encontre les Romains, fu envoiés Cecilius pretor o grant chivalerie. Mais je ai sovent oï dire et si est verités provee :

que tels cuide vengier sa honte
qui mout durement l'acroist et amonte.[1167:G]

Quar en cele bataille perdirent mout li Roumain, quar ocis i fu Cecilius pretor et ·viii· autre conestable romain et mout de haus homes. Quar il i ot ocis ·xiii· mile chivaliers romains et autres gens assés qui mout la cité afeblirent. **6.** Mais ansois que il i fussent tuit ocis ne torné dou champ de la bataille, orent il sor lor anemis aquis qu'il n'orent puis ardement ne poissance qu'il avant alassent. Ains retornerent a toz lor gaains chascuns en sa contree.

699. Que des conceles et des Romains laira ore li livres, si dira des Medieins qui adonc erent de grant poissance[1168:S]

1. En celui tans que je vos conte que Rome avoit tant de meslees et de ba-[199ra]-tailles et que cil concele qui adonques i estoient en la poesté avoient si grant paine de la cité guoverner, si com vos m'oés retraire, estoit Alixandres li rois de Macedonie ja trespassés de vie, cil qui aprés lui demoré estoient por avoir les honors et les segnories. **2.** Cis Alixandres qui rois fu de Macedonie fu de grant segnorie et de mout grant poissance. Et si destruist le regne de Perse qui avoit duré par ·xiiii· rois tres le tans Cyrus qui ot ausi conquis le regne de Mede, qui par ·viii· rois avoit duré si com li veraie estorie conte. Des Medieins et des Persans et des Macedonieins seroit bien raisons ce me samble que je mention vos en feisse, ansois que je le tans que il furent trop durement trespassasse. Quar ce ne seroit mie raisons que je de lor fais merveillous aucune choze ne vos desisse et desous quels rois li regne perdirent lor nons et as autres regnes furent aclin et obeirent. De ce vos voill je ore conter ains que plus die des Romains, ne de Pirrus le roi de Pire qui fu de la lignee le bon roi Achillés si com les estories racontent. **3.** Mais bien sachés vos qui oés et entendés que ce ne fu mie cil Pyrrus qui fu fills Achillés dont l'estorie de Troies raconte. **4.** Quar mout ot de tens entre l'un et l'autre. **5.** Mais cis Pyrrus fu de cele lignee, et si se combati as Romains, dont je vos dirai bien l'ochoison certaine quant je revenrai avant a l'es-[b]-torie des Romains.

700. Ci comence des rois de Mede et des autres rois la genealogie, qui tote Assie[1169:G] tindrent[1170:S]

1. Bien avés oï et entendu comment Arbacés regna premerainement en Mede et l'ochoison por quoi il destruist Sardanapallum son segnor, et si li toli le regne d'Assyre et si en mist la segnorie au regne de Mede. **2.** Aprés i regna Sosarmus ·xxx· ans, **3.** e Medidus aprés ·xl·, et aprés Cardiceas ·xiii· ans, **4.** e aprés Deiocés ·liiii·, **5.** et puis Fraortés ·xxiiii·. **6.** Cis Fraortés fu mout prous et mout justes, et mout ot de paine, quar es ·xxii· ans[1171:G] qu'il tint le regne de Mede ne fu il onques se petit non que il n'eust bataille, o en aucune partie d'Assyre o en aucune partie de Perse. **7.** Quar li prince d'Assire reveloient mout volentiers contre les Medieins por ce que il avoient ou monde grant poissance et grant segnorie. **8.** Aprés Fraortés regna en Mede sietismes rois Dioclés, qui par autre non fu ausi apelés Cyaxarés. Cis fu mout vaillans as armes et esprovés de grant prouece. **9.** Cis fu en batailles toz les jors de sa vie, et si acriut mout le regne de Mede et mist en pais envers toz ceaus qui le guerreoient. **10.** Cis Dioclés n'ot nul oir quant il mo-[199va]-rut a cui il laissast son regne. Por ce le dona il a Astiagés qui ·xxx· et ·viii· ans en maintint la segnorie. **11.** Cil rois Astiagés ot une fille dont il songa que de li issoit une vigne qui tote acouroit et entreprendoit la partie d'Assie. **12.** Quant il ot ce sungé, il le conta as sages homes de son regne qui li distrent et mostrerent par le meillor enterpretassion que il li sorent faire que il avroit un neveu de sa fille qui sires seroit de tote Assie et qui le getroit fors de son regne. **13.** Quant ce entendi Astiagés, il cremi et douta mout cest affaire et, por ce que ce ne peust estre, il dona sa fille e maria a un chivalier de bas lignage, et tot por ce que fils ne nasquist de li haus hom de lignage et de grant poissance. **14.** Quant ensi l'ot mariee, la damoisele fu assés tost ensainte, et Astiagés quant il le sot, il fist guarder et savoir quel enfant ele avroit au jor que ele seroit delivree.

701. Que li enfes fu livrés par le comant le roi <a>[1172:G] destruire[1173:S]

1. Tantost com la dame fu delivree, on nuncia au roi que ele avoit un fill de mout bele faisson et de mout bele faiture, et il tantost le fist prendre. Si le charga a un sien provost — Arpallus avoit a non — qui mout estoit ses privés, si li comanda a ocire. 2. Cil prist l'enfant, si le vit bel et plaisant et de gente reguardeure, si se porpensa en lui meisme que si li rois Astiagés moroit, [b] que li regnes revenroit a sa fille et, se ele savoit que il son enfant eust ocis, il en poroit encore bien perdre la vie. 3. Por ce le resoigna il a ocire. 4. Lors charga l'enfant a un des pastors le roi qui manoit en la forest o ses bestes, si li comanda que il l'enfant en portast en la forest, et si le getast en el liu que les bestes sauvages le devorassent. 5. Cil fist ensi com li provos li ot comandé, 6. e quant il fu la vespree repairés a sa feme, il li dist l'aventure qui li estoit avenue et coment il avoit l'enfant abandoné as bestes sauvages.

702. Que la feme au pastor li proia tant qu'il rala por l'enfant[1174:S]

1. Quant la feme l'entendi, ele pria a son baron que il repairast ariere, et si raportast l'enfant, se il le trovoit en vie, et ele le noriroit de son lait et si osteroit le sien propre enfant de sa mamele. 2. Li pastres fist les comandamens de sa feme, 3. quar bien sevent li pluisor de vos qui femes avés eues que faire convient les comandamens des dames maintes fiees. 4. Et cil retorna tost et isnelement en la forest o il ot l'enfant laissié tot soul et sans compaignie. 5. E quant il i parvint, il i trova une lisce, grande et parcreue, qui alaitoit l'enfant et qui le defendoit des oiseaus et des bestes sauvages. Li paistres esguarda la merveille, et si prist l'enfant et si le toli a la lisce qui mout en fu aïree par semblance.-[200ra]- 6. E quant il l'ot raporté a sa feme et ele le descovri des drapelés dont il estoit covers, li enfesons li comensa a rire et a esleecier ausi com il la reconeust par noreture. 7. La feme le vit bel, si l'encheri mout et le nori ausi tres doucement que ce se fust de sa porteure. Et si le noma et apela Sparticum en persant language qui vaut autant et sone com quaiaus en langue latine.[1175:G] 8. Quant tant fu creus cil enfes que il fu grandelés et que il pot o les autres anfans aler juer et guarder les bestes, il devint prous et si justes c'om le pooit reguarder a merveilles. 9. Adonc le firent roi desur aus li pasturel et li enfant qui iluec entor lui manoient, et si li distrent et proierent qu'il lor fesist droit de torsfais que li uns as autres faisoient. 10. E lors respondi cil : puis que il roi l'avoient fait et establi, bien seroit raisons que il lor fesist droiture.

703. Coment Sparticus — ce fu Cyrus — comensa premerement a demener sa segnorie[1176:S]

1. Ensi comensa premiers a regner Sparticus sor les anfans de son eage. Il les justisoit mout viguorosement, et batoit et laidengoit ceaus qui ne li voloient faire droiture. Et si dient li pluisor et content que il avint un jor que il estoient essamble[1177:G] si perdi li uns un coutelet que li autre li emblerent. 2. Cil vint au roi et si li dist que il son coutelet li feist rendre, quar tolu li avoit — ne sai li quels — et [b] emblé par felonie. 3. Li rois fist son ban que cil qui l'avoit le rendist tost et isnelement, o se ce non il feroit folie. 4. N'i ot celui qui le vousist rendre por le comandament le roi, ains le conceloient. 5. Li rois les fist toz esquerre por le coutelet recovrer et por savoir qui estoit si hardis que il avoit trespassé sa comandise. 6. Lors le trova on sor le fill celui qui l'avoit norit et cui il cuidoit que il fust ses freres. 7. Tantost com le coutelés fu trovés sor celui, et tot errant le fist prendre, et si le pendi il meismes por tenir justice.[1178:G] 8. Quant li peres sot ces noveles, dolans en fu, si ne sot que faire : et mort eust Sparticum se sa feme ne fust, qui par paroles li repaisa son corage. 9. La parole ala tant des peres et des meres les enfans cui Sparticus laidengoit ensi que ele vint au roi Astiagés, et si li distrent que li fiz son pastor laidengoit et faisoit mout de mal a toz les anfans de la contree. 10. Quant ce oï li rois Astiagés, il comanda que on li amenast devant lui, et tantost com il le vit, il li demanda porquoi il batoit les anfans et laidengoit et voloit ocire. 11. Onques Sparticus quant il oï le roi Astiagés parler, il ne s'espoori de nulle choze, ains respondi et dist que il roi l'avoient fait et por ce en voloit d'aus tenir justice.

704. Que Cyrus fu menés devant le roi qui comandé l'avoit ocire[1179:S]

1. Quant li rois l'oï ensi parler et [200va] il le vit si beau et si apert et de si gentil faiture, il se porpensa que de haut cuer venoit mout a tel enfant tels chozes a faire et d'aucune gentilesse de lignage, et si se pensa il meismes c'onques cil enfes n'avoit esté fis son pastor, que que les gens en deissent. Et por ceste pensee o il estoit, comanda il son pastor, et si li

demanda en privance et conjura qu'il li deist tot seurement dont cil fiz li estoit venus, et qu'il ne li celast mie, quar se il ne l'en disoit verité, il le feroit destruire. Cil, qui paor ot dou roi, ne li osa celer ce que il li demandoit, ains li conta tot en ordene coment la choze estoit alee. Li rois, quant il l'entendi, si s'en esmerveilla moult, et si en ot grant ire envers celui cui il l'ot premerainement comandé a ocire. Et neportant ses corages fu auques apaisiés en tant qu'il cuida que la parole de ceaus qui li avoient dite que ses nés le boteroit fors de son regne et si seroit rois par ceste choze fust averee, en tant que il avoit esté rois des enfans et contre lui en son regne avoit faite justice. **2.** Por ceste conjecture qu'il ot ensi contrepensee laissa li rois Astiagés <a son nevout> {ms. son neuout a} mau faire.[1180:G] Ains le comanda a norir et a endoctriner a Arpallum, son conseillier, cui il l'ot premerement comandé a ocire, et si ne li dist mie qui il estoit, ains li dist que il estoit fiz de son pastor, mais, por la beauté que il i voit [b] et por la proece, le voloit faire duire et endoctriner de sens et de cortoisie. **3.** Ensi entreprist Arpallus a doctriner le neveu le roi Astiagés par sa comandise. Mais li rois Astiagés, qui felon cuer eut et mauvais, n'oblia mie ce que Arpallus ot trespassee sa comandise de son neveut ocire, ains se pensa que il s'en vengeroit molt crueaument sains ce que il l'en feist samblance trosques a tant qu'il li demostreroit la vengance. Et il se fist en tel maniere qu'il fist prendre un soul fill que Arpallus avoit, si le fist ocire et apareillier et cuire et porter au mangier devant son pere, qui au cuer en ot mout grant dolor et mout grant ire, si com vos poés savoir et croire.

705. Que Cyrus quist gens et aïes por tolir au roi son regne[1181:S]

1. Entretant criut en grant beauté Sparticus et si se porpensa que il dou regne son oncle voudroit avoir une partie, o tot se il le pooit faire. **2.** Lors parla as vaillans chivaliers de Perse, qui mout l'amoient, et promist tant honors et segnories que il distrent tot plenerement que il li aideroient. **3.** Ceste choze remest ensi adonques, quar Astiagés fist tant d'autres cruautés et d'autres felonies que cele fu a lui tote obliee, mais ce ne fu ele pas a Arpallum a cui il l'avoit faite s'il avenist ja tans que il rendre li peust le merite. **4.** Lors furent [201ra] les os par tote Perse assamblees por le roi Astiagés assaillir et destruire, qui tenoit et guovernoit Mede. **5.** Quant ces gens furent esmeues et li rois Astiagés et li Mediein le sorent, il rassamblerent lor gens si come por aus defendre. **6.** Quant assemblé furent tuit, li rois Astiagés, qui obliee avoit la grant felonie et la grant desloiauté que il avoit faite, charga a Arpallum tote la cure de la bataille et qu'il sa gent menast et ordenast, et si comanda que tuit a lui obeissent. **7.** Entretant Arpallus, cui la grans dolors n'estoit mie dou cuer issue ne la grans cruautés que Astiagés li avoit faite, et se porpensa que toz ceaus qui a lui estoient comandé por conduire en la bataille torneroit il a l'amor et a la pais Sparticum, se il le pooit faire.[1182:G] **8.** Lors lor dist que il Sparticum devoient aidier et tenir a segnor, et si le nomassent Cyrum tres ore en avant et par fine droiture, quar Cyrus valoit autant com drois iretiers en nostre language. Et lors li manda qu'il seurement venist, quar il li metroit sa gent tote a sa volenté faire. **9.** Cyrus en ot grant joie, quar bien li tint Arpallus ce que il li ot en convent a ffaire. Legierement le peut faire, quar il les devoit mener et conduire et de ceaus trestoz estoit sires.

706. Que mout fu la bataille grande entre les gens Cyrus et les gens le roi Astiagés[1183:S]

[b]

1. Quant ce sot Astiagés, il en ot mout grant dolor en son corage, et si en ot tele doutance que il d'un fill d'une soie seror — Darius estoit només — fist iretier de son regne, auques por ce que il ne li grevast, encontre Cyrus son neveut, et que il ne se tornast devers sa partie. **2.** Lors rassambla ses gens quanque il en pot avoir et ses riches avoirs n'i laissa mie que il avec lui ne feist porter, quar il de totes chozes estoit en paor et en doutance. **3.** Et lors chevaucha vers les Persans par mout fiere contenance. **4.** Quant il les aproismerent, li rois Astiagés, qui mout ot de sa gent perdue par Arpallum son provost, si com vos poés entendre, parla a ceaus que il ot rassamblés en sa compaignie, et si lor dist que il hardiament se combatissent et sans nulle faintise, quar bien seussent certainement que tos ceaus qui de la bataille se partiroient ne fuiroient faroit il ocire sans nulle arestance. **5.** Par ceste paor que li rois Astiagés ensi les menassoit, lors revint li cuers et la volentés de combatre. **6.** Atant s'assemblerent les batailles et des Medieins et des Persans. **7.** Cyrus somonoit sa gent a haute vois de bien faire, et Astiagés prometoit as siens que qui fuiroit ariere plain piet por nulle doutance, que il le feroit ocire erraument sans nulle atendance.

707. Que li Mediein desconfi-[201va]-rent les Persans premerainement, et li Persant aprés les Mediens[1184:S]

1. Por ceste paor et por ceste manace s'en esforcerent tant li Medien que il les Persans fissen<t>[1185:G] fremir et en combatant traire ariere. Et quant li Mediein les perceurent que il s'espaorissoient, il les escrierent a hautes vois e huerent, et si les tornerent de la piece de terre a vive force. 2. La ot grant occision et bataille orible et desmesuree. 3. Li Persant, qui les dos avoient tornés a lor anemis et mis s'estoient a la voie sans esperance de retorner ariere, encontrerent lor femes et lor meres qui aprés aus venoient dolantes et corrocees por la doutance de la bataille orible et espaventable. 4. E quant eles les en virent a fuir et torner a desconfiture, eles lor comencerent a crier et a dire que il retornassent arriere a la bataille, et si defendissent lor cors et lor honors et le regne et lor vies. Et lors se descovrirent totes, si lor mostrerent lor chars totes nues et lor membres, si lor demanderent o il fuiroient a guarandise et se il voloient encore rentrer en lor ventres ![1186:G] 5. De ce orent il mout grant honte, et tantost retornerent ariere en la bataille et tant s'esforcerent et resvigorerent que il lor anemis aresterent, et tant les demenerent as armes esmolues que il totes lor batailles percierent et desconfirent. La fu pris li rois Astiagés et o lui [b] sa gens tote, qui eschaper ne porent. 6. Mais Cyrus ses niés ne li toli autre choze que son roiaume, ne onques ne le mist en fers ne en prison anuiouse, ains le fist segnor des Hyrkaniens toz les jors de sa vie.

708. Qu'ensi perdi le regnes de Mede sa segnorie et si fu sous la poesté des rois de Perse[1187:S]

1. Ensi com vos oés et com vos poés entendre perdi li regnes de Mede son nom de roiaume et sa segnorie, et si fu desous la poesté le roi Cyrus de Perse. 2. Cis rois Cyrus, aprés ceste bataille que il ot ensi vencue, conquist tote la terre de Scite et tote Asye et le regne d'Orient par la force et par sa poissant chivalerie. Et aprés envai il les Assiriens et Caldee por Babilonie prendre, qui adonc estoit puplee noblement et d'avoir enrichie, quar li Caldiein l'avoient repuplee de la destruction que Arbacés, li rois de Mede, i avoit faite. Et adonques i regnoit Baltassar li niés Nabugodonosor qui Jherusalem avoit destruite. A celui Baltassar aparu l'escriture en la massiere dont Daniel li fist demostrance. 3. Quant Cyrus dut entrer en Caldee, si com je vos di, por Babilonie prendre, li flums de Gindes li fist mout grant destorbance, quar l'aigue estoit si parfunde et si lee que les gens n'i porent passer en nulle maniere. 4. Quant l'os fu sor celui flum logee et li rois Cyrus vit l'aigue parfunde, il s'esmerveilla se chivaus nus la porroit [202ra] tresnoier ne porter outre un chivalier armé par sa force. Tantost com il ot ce pensé et dit, il fist amener son plus riche destrier, qui estoit ausi blans come une nois negee, et lors fist monter sus un sergant por tempter et por assaier se il outre poroit passer a chival d'autre part a la rive. 5. Cil qui li rois l'ot comandé se feri en l'aigue atot le destrier, qui se prist a noier de grant force et de grant ravine, mais ne parpeut[1188:G] mie venir outre quant li grans radors de l'aigue le souprist en tel maniere que ele aval le porta et eslonga si dou bas rivage que onques puis n'i pot avenir. Ains noia li destriers et cil qui sus seoit, voiant le roi et toz ses barons qui o lui estoient. 6. De ceste aventure ot li rois Cyrus mout grant ire et si fist son sairement que il s'en vengeroit de l'aigue, qui son vaillant sergant et son riche destrier li avoit tolu et devoré, si que les femes qui passer i voudroient, lor jambes a paines trosques a lor genous i moilleroient, et tele la feroit atorner ains que il s'en tornast et adurer parmanablement, que que lui deust coster au faire.

709. Que li rois Cyrus prist la grant Babilonie a force [1189:S]

1. Ne s'aresta mie li rois Cyrus puis qu'il ot le sairement fait et ce devisé granment au faire. Ains comanda as provos et as baillis de sa terre et as crieors de l'ost que [b] il toz les ovrers de pele a lui venir feissent, et il lor donroit si riches loiers que il onques si riches n'orent. Adonc en i vindrent assés qui comencerent l'uevre et firent a la volenté le roi que il ot devisee, et si vos dirai en quel maniere li rois fist contremont le flum granment comencier l'ovrage. 2. C'est que il fist faire ·cccc· et ·lx· fossés par quoi fust li flums amenuisés quant l'aigue s'i metroit et corroit en diverses parties. 3. A ce faire mist li rois Cyrus grant cous et grant despens tot l'an plenierement. 4. E li fossier, qui de ce faire sage estoient, atornerent si le flum en ceste maniere que vos oés dire et amenuiserent que tote l'os le roi Cyrus i passa si qu'a paines i ot saingle de

chival moillee. Et tot ausi com il ot fait de cestui flum fist de Eufratés, qui plus estoit grans assés encore et qui coroit parmi Babilonie. Et si prist la cité a vive force sor le roi Baltassar, qui si estoit forte qu'a paines poroit croire humaine pensee coment ele pot estre si richement fermee et fundee, ne coment ele pot estre prise par la force ne par l'engien de null home.

710. Que li rois Cyrus conquist le regne de Lyde et si en ocist le roi Croesus[1190:S]

1. Bien vos ai dite e descrite ariere sa faiture et coment ele par Nembroth le jaiant fu premerainement estoree, et que par le roi Ninus et Semiramide sa feme, quant il l'orent destruite, fu ariere restoree. **2.** Cele riche [202va] cités fu par le roi Cyrus ariere destruite, mais, ansois que il l'eust prise, lor vint en aïe Croesus. Mais il i fu venus et desconfis par Cyrus, si se repaira ariere en Lyde en sa contree a tant de gent com il ot de remanance. **3.** E tantost com Cyrus ot vencue et destruite Babilonie a sa volenté et sousmise la terre de Caldee a sa segnorie, il s'en ala en Lyde o Croesus s'en estoit fuis. Si le prist a force, et autant par engien com par bataille. **4.** Ensi li toli ensamble et son regne et sa vie. **5.** Ensi prist li regnes de Lide fin par Cyrus le roi de Perse, qui prise avoit la grant Babilonie et en Caldee a sa volenté ses lois assises, **6.** e s'i laissa Daire en la segnorie. **7.** Aprés ce Cyrus, qui tot le regne d'Orient ot conquis par grans travaus, par grans batailles, si com vos poés entendre, s'en ala an Amazone dont dame estoit et comanderesse Thamaris, la poissans roine. **8.** Quant cele roine Thamaris sot que li rois Cyrus venoit sor li o ses grans os por sa terre confundre et prendre, ele se pensa que ele n'iroit mie contre lui, si seroit entrés en son regne, quar il n'i pooit entrer en nulle maniere se parmi un flum non, qui avoit a non Araxis, rade et lé, de grant parfundece. Et por ce se pensa la roine que se il celui flum estoit trespassés[1191:G] ariere o sa chivalerie que ele avoit en li tel fiance et en sa gent que il, ansois que il le flum eust trespassé ariere, l'avroit ele torné a [b] desconfiture. **9.** Ensi passa li rois Cyrus le flum d'Araxis, si entra ou regne d'Amazone. **10.** E quant sa gens fu tote outre passee, il comanda que ses tentes et ses loges fussent tendues. **11.** Quant ce sot la roine Thamaris, ele assambla mout grans gens de chivaliers preus et hardis et de damoiseles armes portans, dont mout furent beles les compaignies. **12.** Ceste choze sot li rois Cyrus par ses messages et par ses espies. **13.** Lors se porpensa de merveillouse voisdie, **14.** quar plus douta les femmes armees que tote la chivalerie d'Orient que il avoit vencue et a ses comandamens sosmise. **15.** E por ce comanda li rois Cyrus que les tentes fussent tantost tendues et les loges fussent faites et que les tables fussent mises, si s'aseissent tuit al mangier sans nulle demorance. **16.** Que li rois Cyrus desconfi le fill la roine Thamaris d'Amazone[1192:G].

711. Que li rois Cyrus desconfi le fill la roine Thamaris d'Amazone[1193:S]

1. Ensi fu fait com li rois l'ot comandé, et lués que il assis se furent, li rois fist crier par tote l'ost que les tables guerpissent tuit et totes les viandes tost et isnelement et les loges et les tentes, et si suissent le roi si chiers com il avoient lor cors et lor vies. **2.** E qui demoroit puis que li rois partiroit des herberges, ja mar avroit fiance en quanqu'il avroit ne en lui meisme. **3.** Tantost furent soné li grant cor buglerec le roi [203ra] et les araines, et l'os issi des tentes dolant et corroucié, tels i ot por les viandes et por lor avoirs que il laissoient, et si ne savoient quel part li rois les menoit ne la o il aloient. Li rois se retraist ariere vers le flum ausi com il por paor revousist passer outre. **4.** Ceste novele sot tost la roine Thamaris par ses espies la o ele ot ses gens assamblees, et ele tantost prist grant partie de sa chivalerie, si les charga a un sien fill que ele avoit jovenceau, prou et hardi et de mout bele faiture, et si li comanda que il le roi Cyrus porsuissent qui se traoit ariere. Et se <il> {ms. il il} se repassoit le flum sans ce que il a sa terre feist anui ne grevance, en pais le laissassent aler sans a lui ne a sa gent faire nulle pesance, et se il prendoit les proies en sa terre ne assailloit forterece, comensassent o sa gent la meslee et ele les socorroit o son grant esfort, si tost com ele en oroit la novele. **5.** A ses paroles s'en parti li fils la roine Thamaris o sa grant chivalerie. Si alerent tant qu'il virent les loges et les tentes que li rois Cyrus avoit laissees, et lors envoierent avant lor espies por savoir quels gens i estoient et ou li rois estoit dont il n'ooient ne noise ne criee. **6.** Tantost com cil qui envoié i furent sorent que li rois estoit repairés ariere, il retornerent a lor gens, et si lor distrent que fuis s'en estoit li rois Cyrus et de paors avoit ses pavaillons et ses tentes laissee, et si s'estoit has-[b]-tés dou tost voidier la contree que il les tables avoient deguerpies totes chargees de vins et de viandes et de riches vaisselementes, et si i avoient

laissiés chivaus et palafrois a grant planté et dras de soie et de diverses manieres, dont il cuidoient estre chargié por reporter ariere.

712. De ce meismement encore qu'ocis fu li jovenceaus et tote morte sa chivalerie[1194:S]

1. Quant ce entendirent cil qui o le fill la roine Thamaris estoient, il demenerent grant leece ne onques ne tresfinerent, si vindrent as tentes le roi Cyrus qu'il troverent guarnies et plentivouses de vins et de viandes et d'autres richeces assés plus que reconté ne lor avoient lor message. **2.** E lors que il virent ce, il descendirent, si s'assistrent au boivre et al mangier, quar ja estoit pres de la vespree, et si ne cremirent que nulle creature lor deust ne peust faire anui ne pesance. **3.** Ceste choze sot tost li rois Cyrus, qui adés avoit as loges ses espies, et lors que il fu avesprit fist il sa gent armer et monter por ceaus, se il pooit, desconfire. **4.** Ensi revint li rois Cyrus, et cil qui estoient as loges demenoient grant joie et tant avoient mangié de viandes et beut des fors vins que li pluisor en erent enivré contre lor grande malaventure, quar li rois Cyrus les sousprist si qu'a paines en i ot null qui i tornast a defendance. La fu ocis li fiz la roine Thama-[203va]-ris d'Amazone et sa grans chivalerie tote desconfite et morte. **5.** Ensi les desconfi li rois Cyrus par sa grant uisiveté si que petit i ot de sa gent perdue, et se il i ot damage de ses viandes, il lor ot mout chier vendues. **6.** Des autres avoirs n'en i ot null perdu, ains i laisserent lor avoirs tuit cil d'Amazone.

713. Que la roine Thamaris fu de son fiz mout dolante et que ele assambla ses gens por prendre la vengance[1195:S]

1. Segnor, ne vos esmerveillés mie se la roine de Femenie envoia chivaliers por combatre encontre le roi Cyrus, encor n'ait en Amazone fors que damoiseles, quar bien sachés que ceste roine Thamaris estoit si vaillans et si hardie de corage que ele tenoit et justisoit Sithe, o mout a gent a chival et a pié hardie. Et por ce que ele avoit un fill que ele amoit plus que nulle creature avoit ele adés o li chivaliers et sergans avec ses vaillans puceles, et por ce tenoit la roine la terre de Femenie, dont damoiseles a armes le servoient, et le regne de Sithe, dont chivalier li venoient. **2.** Quant la roine Thamaris sot que ses fills fu ocis et sa gens vencue, ele fu mout iree sans ce que ele en feist demonstrance. Et bien sachés que ele n'ot pas cuer de feme a la dolor demener ne al porpenser coment ele en seroit vengee, ains ot cuer tres hardi et entreprendant, si com [b] vos poés ja oïr et entendre. Ele sot bien certainement que li rois Cyrus, aprés cest grant domage que il fait li avoit, entreroit il en sa terre et plus seurement por ce que il savoit bien qu'il l'avoit de sa gent afeblie. **3.** E por ce se porpensa ele que ele le decevroit, se ele pooit, par aguait que ele li feroit et en autre maniere qu'il ne li avoit fait quant il li ot sa gent destruite et son chier fill mort, dont ele estoit mout dolante. **4.** E lors amonesta sa gent de bien faire et encoraga de quanque ele pot par sa parole. **5.** E si chivaucha tote premeraine com vaillans barnesse et hardie o ses grandes os tant que ele vint a uns fors destrois de ·ii· montaignes rostes et grandes par ou li rois Cyrus devoit passer o sa gent, qui de combatre estoit adés apareillee. **6.** Mout estoit li trespas fors et grevous ou la roine Thamaris fist sa gent enbuscher et la voie estroite, et en la grande valee, qui as piés des ·ii· montaignes estoit, ot forest anciene ou la roine fist un de ses aguais enbuscher et reponre, et l'autre es montaignes, et le tiers d'autre part en la valee, et furent tel gent qui bien savoient le païs et la contree. **7.** Ensi ordena la roine Thamaris sa gent et ses batailles por ce que, quant li rois Cyrus seroit entrés ens ou destroit o ses fieres compaignies armees et il tuit se seroient mis dedens la forest obscure, que cil dou premerain aguait les envaissent et oceissent et si les [204ra] tenissent cors o les ars de cor traians et o les saietes acerees que il repairier ne peussent ariere. Et cil dou secont aguait ens es montaignes les oceissent as pierres et as caillaus et as dars enpenés et as gavelos en lansant sans nulle espargnance. Et se les gens le roi Cyrus s'en vousissent outre passer a force et que il peussent eschaper de ·ii· aguais par aventure, li tiers lor fust au devant a l'encontre que il ne trespassassent mie sans grant bataille perillouse, quar en celi estoit la roine armee de trop riches armeures, et si seoit sor un trop riche destrier et fort et isnel et remuant, blanc come nois negee, et o li, si com li pluisor content et dient, ot tels ·ii· mile damoiseles armees sor les destriers d'Amazonie dont il n'i avoit nulle si povre de corage qui n'osast entreprendre a faire bataille cors a cors envers le meillor chivalier de tote l'ost le roi Cyrus de Perse. **8.** Sans totes les damoiseles qui tant erent prous et aidables ot la roine mout grant chivalerie, et sans les gens a pié et les archiers dont la forest estoit broiscie.

714. Que la roine Thamaris desconfi les gens le roi Cyrus et si prist lui meisme a force[1196:S]

1. Tot ensi ot la roine ses gens ordenees, com vos poés entendre, et si repus estoient es forés et es roches et es fortereces des montaignes et s'i tenoient sans noise sans criee qu'il n'en [b] estoit aparance ne demonstrance. Li rois Cyrus, qui ja cuidoit avoir tote la contree conquise, chivaucha o son riche pooir si fierement com cil qui de nulle creature n'avoit doutance, ne il ne cuidoit mie que nulle riens humaine deust estre encontre sa volenté ne encontre sa comandise. **2.** A ceste pensee et o cest grant orguell se mist il es grans destrois de Sithe por outre passer et por aler ou regne d'Amazone. **3.** Quant les os parvindrent a l'entree de la forest, eles entrerent es grans destrois seurement, et si s'arouterent si espessement com la voie avoit de largece. **4.** Li rois chivaucha tot premerainement, liés et joiaus, o sa grant chivalerie, mais il fist devant lui arouter plus de mil archiers o les ars tendus et les saietes encochees por ce que il n'encontrassent aucunes aventures. **5.** Ensi com vos oés chivaucha li rois Cyrus de Perse a totes ses grans os, **6.** e quant tuit furent entré en la forest, les gens la roine Thamaris dou premerain aguait assaillirent l'ariereguarde. **7.** La ot al assembler grant noise et grant resson de cors et de tabors et de buisines, quar dit estoit et devisé as gens la roine que ja ne s'i meussent cil qui estoient es montaignes ne ne feissent d'aus demonstrance en nulle maniere trosques a tant que il oroient les cors soner et la noise de ceaus qui estoient ou premerain aguait en la valee. Et por ceste ochoison en grant [204va] partie sonerent lor cors et firent grant noise cil qui assaillirent la gent le roi Cyrus, qui ja s'estoit tote dedens mise en la forest et enbatue. **8.** La ot mainte saiete de corde d'arc traite et descochee et maint cors de chivalier et maint riche chivau navré et ensanglenté et cheu a terre. **9.** La noise et la fremisors fu tost seue de l'un chief de l'ost trosqu'a l'autre, quar cil des montaignes les envairent et assaillirent a destre partie et a senestre. **10.** Les gens le roi Cyrus se defendoient tant com il pooient, mais si erent souspris des grans destrois par quoi il ne pooient venir a lor anemis qu'il ne se pooient vengier de ceaus qui les ocioient, et meismement cil qui cheoient mort de lor gens les encombroient si que il ne savoient que il peussent faire. **11.** Par ceste maniere furent si desconfi qu'il se meissent volentiers a la fuite se il eussent largece, mais, vousissent o no<n>[1197:G] vousissent, lor convint aler tote la voie a destrece de tant com ele avoit de largece. **12.** E quant il furent outre les montaignes parvenu et il cuiderent <estre>[1198:G] eschapé de lor grande malaventure, **13.** la roine Thamaris o sa grant compaignie de puceles et de chivaliers lor vint a l'encontre. La ot si grant desconfiture et si grant occision que bien i venga la roine la mort de son fill et la perte que ele avoit fait de l'autre chivalierie. La fu pris li rois Cyrus a force et s'autres gens ocis et descon-[b]-fite, qui tant avoient de maus fait et de sanc humain espandu par diverses contrees.

715. Que la roine Thamaris fist devant li le roi Cyrus ocire[1199:S]

1. Quant li rois Cyrus fu pris et sa gens morte et desconfite si que mais ne tenoit nus conrois ensamble, la roine d'Amazone fist soner ses grans cors buglerés por ses gens des forés et des haus montaignes ratraire. **2.** Tuit se retraistrent a la noise et a la criee, quar bien estoit dit et devisé que, tantost com il oroient les cors la roine et les buisines, que il a li se retraississent. Et il si firent sans demorance. Mais ansois orent prises les despoilles des Perssans et des Mediens que il avoient ocis et desconfis en la forest soutaine, **3.** e tantost com il o lor riches guaains a la roine parvindrent se retraist la roine jouste le flum d'Araxis, si fist tendre ses tentes et les riches paveillons des Persans que sa gent orent conquis par tel maniere com vos poés entendre. **4.** Quant li trés la roine fu tendus et ele fu desarmee, ele fist amener devant li le roi Cyrus, qui tant avoit eu honor et segnorie, et lors, por la dolor de son fill et por la vengeance, li fist coper la teste en sa presence, et tant avec lui de ses homes qui pris estoient que ele de lor sanc fist emplir un grant baril et dedens la teste le roi Cyrus boter et metre. Et puis si dist : [205ra] « Rois de Perse et de Mede, qui onques ne fus rasasiés de sanc veir et espandre d'umaine creature, or en pues assés boivre, quar je sui cele qui t'en raemplirai et rasasierai ton desirier que onques ne peut nus faire ! »

716. Qu'ensi fu mors li rois Cyrus, com vos poés entendre, et la roine vengee[1200:S]

1. Ensi com vos oés se venga la roine Thamaris d'Amazone dou roi Cyrus de Perse et le chief en mist soucir en plain baril de sanc : ce fu fiere vengeance. Et lors departi la roine a ses gens les grans avoirs des Persans et les grans proies, si com raisons fu et droiture. De la partie de ceaus ne me convient mie grant raison rendre, quar a la volenté de li se departirent. **2.** Ensi fu mors li rois Cyrus qui tote ot Asie conquise et a sa segnorie acreue tant que petit s'en failloit que sa poestés et sa comandise tote pleniere ne corroit de l'une mere trosques a l'autre. **3.** Ne vos ai mie de lui contees <totes> {ms. totes totes} les ovres ore a presence, quar mout en seroient longes les paroles. Por ce le lairai ore, mais quant ce venra a l'estorie des Hebrius, si vos en conterai encore comment il lor dona congié de restorer le temple de Jherusalem que li rois Nabugondonosor avoit destruit par sa grant segnorie.

717. Ci comence dou fill le roi Cyrus, qui Cambissés ot non, qui tint le roiaume[1201:S]

1. Cis rois Cyrus ot un fill — Cambissés ot a non — qui aprés lui tint le regne de Perse ·viii· ans de son eage. **2.** Cis Cambissés fu apelés Artaxersés des pluisors, et des pluisors Assuerus et Nabugodonosor, si com l'estorie de Judit raconte. **3.** Cis s'i combati as Egyptiens, qui encontre lui furent aprés la mort de son pere, et il les venqui et prist a force, et si estora et fonda la cité de Babilonie en Egypte sor le flum de Nil qui mout est encore ore a presence et poissans et riche. **4.** Cis Cambissés defendi a restorer Jherusalem et le temple dont ses peres Cyrus avoit doné as Juis licence. **5.** Cis Cambissés, qui només estoit li secons Nabugodonosor, tint le regne d'Assire, quar ses peres en sa vie li ot otroié et la cité de Ninive donee, et si li mist le non de Nabugodonosor por cele segnorie. **6.** Adonc fu Arphaxat en Mede rois et sires sous le roi Cyrus, mais quant Cyrus fu mort et ses fiz tenoit le regne d'Assire et la cité de Ninive, si com je vos di, qui mout estoit adonques et poissans et riches, Arphaxat li rois de Mede comensa terre a conquerre et gens a sousmetre a sa segnorie, et tant fist par sa richece et par sa tres grant poissance que il ot mout de regnes et de terre conquises. **7.** Adonc funda il et estora une riche cité et de grant noblece : Ethbathanis fu nomee. **8.** Quant li rois [205va] Arphaxat ot cele cité fundee et les murs en haut levés ·lxx· keustes de pierres quarrees et ·xxx· keustes de largece, et il ot fait, de ·xx· piés a autres, tors esmerveillables de ·c· keustes de hautece, et les portes de la vile totes d'autel autece et d'autel forterece, il se glorifia mout en sa cité et es grans os de chivaliers et de gens qu'il avoit soz sa puissance et des richeces que il avoit aquises. **9.** Quant ce seut Nabugodonosor, il assambla sa gent et si dist que il voloit aler sor le roi Arfaxat de Mede se il treus ne li rendoit de son regne, si com il avoit fait a son pere. Ce li loerent bien et enorterent li aut prince qui avec lui estoient tuit a une acordance.

718. Dou roi Cambisés, qui fu sornomés secuns Nabugodonosor, qui envai le roi de Mede[1202:S]

1. Quant ceste novele fu nunciee au roi Arfaxat en sa cité de Ethbathanim ou ses cuers estoit eslevés en tel beubance que il ne cremoit nulle creature, il dist qu'il bien se cuidoit dou roi Nabugodonosor defendre en totes terres cors a cors ou gent a gent par bataille. **2.** Lors fist ses gens somondre et assembler dont il ot merveillouse abundance, si chevaucha sans arester contre le roi Nabugodonosor, qui meus estoit por entrer en son regne au plus tost que il porroit et por lui destruire. **3.** Ensi chivaucherent li un contre les autres par grant orguell tant que les os s'entrevirent et que il furent entre le flum d'Efratés et le flum de Tygris [b] en une bele plaigne de terre. **4.** La s'assamblerent les batailles sans nulle devise de trives ne de pais faire. **5.** Mout aigrement et de l'une part et de l'autre s'entrevindrent. **6.** En cele bataille fu desconfis li rois Arfaxat et sa gens vencue et tos ses regnes sousmis au roi de Ninive, qui en fu mout sa force acreue. **7.** De ceste bataille et de ceste conqueste fu si eslevés li cuers le roi Nabugodonosor que il dist a ses haus princes et a ses haus barons que il voloit conquerre et sousmetre a sa segnorie les terres estranges et toz les regnes qui estoient de l'une mer trosques a l'autre. Et lors prist ses messages, si envoia outre le flum Jordain en la terre de Samarie, et as Juis qui habitoient en Jehrusalem, et a ceaus qui habitoient es montaignes deseure Triple, et a ceaus qui habitoient en Damas jouste le mont de Libano et en Cylice, et a toz ceaus qui manoient et habitoient tres le flum Jordain dusques es hautes montaignes d'Ethiope. Et si manda as haus barons des terres que je vos ai nomees qu'il a lui venissent et lor terres de lui tenissent et treut l'en rendissent, o se non ja n'eussent en lui fiance.

719. Que Nabugondonosor comanda au duc Holofernés qu'il alast sor ceaus qui contre lui estoient[1203:S]

1. Quant tuit cest oïrent les messages le roi Nabugodonosor, il respondirent et distrent que ja [206ra] treut ne li donroient la o il peussent ne lor terres de lui tenroient tant com il vesquissent. 2. Ensi enchacerent les messages le roi Nabugodonosor et renvoierent ariere sans honor qu'il lor feissent et sans dons qu'il lor donassent, dont mout furent dolant li message. Quant il fure<nt> venu au roi Nabugodonosor, et il li orent cele parole contee, il en ot mout grant desdaing et mout grant ire, si jura par son trosne et par son regne que de toz ceaus qui avoient son comandament trespassé se vengeroit il en assés brief termine. 3. Quant il a ses haus barons ot mostré cest afaire et il li orent bien loét la vengance a prendre, il apela Holofernem, qui princes et maistres estoit deseure tote sa chivalerie, et si li dist : « Va t'an sans atargance ens ou regne d'Occident et contre ceaus premerement qui mes comandamens despitent ! Si ne voient ti oill chasteau ne cité ne regne que tu espargnes et que tu ne sousmetes a ma segnorie et a faire ma comandise ! » 4. Tantost com li rois ot ce comandé, Holofernés esliut les dus et les bons chivaliers de tote l'ost des Assiriens et les archiers et les sergans a pié, dont tant i ot que tote en estoit la terre coverte. Si se mist a la voie por faire ce que li rois li ot comandé a grant apareillement de bataille. 5. E quant il ot tant alé o ses grans os qu'il fu fors dou regne d'Assyre, il guasta Mesaptoamie et Cylice et les Madianitiens par sa grant ire. 6. Quant la novele fu [b] espandue par les regnes que ensi avoit Holofernés ces terres destruites, li prince des autres contrees envoierent a lui lor messages et si li manderent que il a aus ne fust si crueaus, ains venist en lor cités paisibles et si receust de ceaus a son plaisir et les treus et les services. 7. A ce s'acorda Holofernés, si descendi des montaignes o sa grant chivalerie, et tantost com il aprochoit les cités venoient encontre lui o tabors et busines et o autres divers estrumens dont il esleecier le cuidoient, et ce faisoient il por ce que il lor fust benignes et paisibles. 8. E tantost com il venoit ens es cités, il faisoit les grans fortereces abatre et les autres tors totes confundre et lor deus — c'est lor ymages — toz destuire, 9. e si mandoit partot que il autre deu ne creissent ne aorassent que le roi Nabugodonosor. 10. Cil les porroit sauver a sa volenté et a mort et a vie. 11. E bien sachés, vos qui oés et enten-[206va]-dés, que ceste loi et cest comandament avoit aporté Holofernés dou roi Nabugodonosor, quar quant il se departi de lui, il li comanda que par tote la terre que il poroit conquerre le feist il aorer et en son nom faire former ymages.

720. Que Holofernés ala vers Jherusalem, dont li Juif orent mout grant doutance et grant paor[1204:S]

1. Quant li Juis oïrent et entendirent ces noveles, il orent mout grant paor que Holofernés ne vousist ausi faire en Jherusalem com il fasoit es autres cités et es autres contrees. 2. E por ce envoierent il par totes les marches de lor terre par ou la voie estoit plus descombree por venir en Jherusalem. Si les guarnirent au meaus que il porent, et si s'umilierent mout envers Nostre Segnor, le segnor de tote creature, et si li firent offrandes et sacrefices por ce que il eust merci d'aus ne que lor anemi ne destruissent la Sainte Cité ne aus ne lor lignee. 3. Ensi prioient merci a Nostre Segnor cil qui l'aoroient et servoient. Et bien sachés que mout poi de gens estoient envers la grant force des Assiriens qui sor aus venoient. 4. Lors fu nuncié a Holofernem que li fill Israel s'apareilloient por encontre lui estre et que ja avoient les destrois des montaignes guarnis por ce que il n'i passast ne il ne sa chivalerie. 5. Quant ce entendi Holofernés, il apela Maab et Achior et Amon, qui [b] duc estoient des terres iluec prouchaines. Si lor demanda qui cil pueples estoit qui porprendoit les montaignes et quel force et quel vertu il avoient. 6. Achior li respondi et dist que c'estoit uns pueples qui premerement estoit venus de Caldee en Cananee par la terre de Mesopotamie, et si aoroient un deu tel que, quant bien le servoient, nus hom ne pooit contre aus estre qui ne fust desconfis en petit de termine. 7. E quant il le corocoient et aïroient por ce que il bien ne le servoient, il erent vencu et desconfist : c'estoit avenu maintes fois, 8. quar lor deus haoit mout mauvaisté et felonie. « Mes or enquier et fai savoir se lor deus est a aus corrociés de nulle creature, adonc te poras tu a aus combatre et se les porras vaincre, et c'il n'est a aus corociés ne t'i combat mie, quar s'il lor veaut aidier, tu feroies folie. » 9. De ceste parole ot Holofernés grant desdaing et grant ire, et si respondi a Achior et dist : 10. « Por ce que tu saches et entendes que il n'est nus deus poissans fors soulement que Nabugodonosor en tot le monde, il te convenra aler en la compaignie de celui pueple qui ont si poissant deu, com tu dis et racontes, et si sera perdus et destruis avec aus quant je

les prendrai a vive force ! » 11. Lors fist prendre Holofernés a ses sers Achior et si le comanda amener en Betenuble que il avoit assisse a l'entree des montaignes. 12. Quant cil dou chasteau les perceurent, il issirent encontre [207ra] aus et si traistrent et geterent de fondefles encontre lor venues. 13. Cil, qui paor orent, loierent a un arbre Achior, si s'en repairerent. 14. Et cil qui dou chasteau erent issu vindrent a lui, si le desloierent et si le menerent en la vile devant les anciens homes qui le guardoient et qui li demanderent l'ochoison porquoi cil de l'ost l'avoient la loié et lassé. Si ne lor en mentist mie : il lor conta l'ochoison certaine por quoi c'estoit, et que Holofernés l'avoit iluec envoié ausi com por mort receivre. 15. Quant ce oïrent li Jui, il tendirent lor mains vers le ciel et si prierent Nostre Segnor que il ne les deguerpist mie.

721. Que <Holofernés> {ms. hoholofernes} agreva mout les Juis qui estoient ou chasteau de la montaigne[1205:S]

1. Adonc l'en mena Ozias, qui de la lignee Symeon estoit, et prince de la vile en sa maison por ce que il fust a lui a honor et a segnorie. 2. Entretant toli Holofernés a ceaus dou chasteau l'aigue qui par conduit lor coroit en la vile, dont les fontaines estoient assés pres des murs faites et compassees, et des montaignes venoient les aigues afilant en ces fontaines quant il plovoit. Si erent ausi com cisternes faites et plastrees par grant maistrie por tenir aigue, et de la coroit l'aigue en la cité por conduit quant les fontaines estoient auques plaines. Cil conduit furent parceut par creveures qu'il i avoit ou [b] li oizelet bevoient. 3. E quant Holofernés le sot, il les fist depecier et desrompre et la fontaine fist guarder si que nus dou chasteau n'i pooit ne osoit aigue prendre. 4. Ensi dedens ·xx· jors furent les cisternes de la cité si voides et si sechees — par ce que aigue n'i venoit — que li pueples comensa a crier et a dire a ceaus qui de Jherusalem erent venu que meaus lor venist servir Holoferni et obeir a ses comandamens que morir et faire mala fin par sainnie.[1206:G] 5. Li prodome et li sage respondirent au pueple, et si distrent qu'il sofrissent encore et atendissent ·v· jors tant soulement si Nostre Sires par aventure ci en dedens lor voudroit faire ne demonstrer sa grant misericorde par quoi il fussent vers lor anemis et tensé et delivre.

722. Que Judich fu menee devant le duc Holofernés[1207:S]

1. En la cité avoit adonques une dame mout bele de cors et de visage qui ·iii· ans avoit esté sans baron et en vevance, et si estoit Judit par droit non apelee. 2. Ceste estoit caste dame et bone, de la lignee Ruben, le fill Jacob, dont vos avés oït ariere en l'estorie. 3. Ceste assambla les sages homes de la cité, et si lor dist : 4. « Segnor, je sui creature Deu et faiture a s'uevre aemplir et faire, et bien sachés que je ne vos dirai ne mon corage ne ma pensee, mais anquenuit soiés a cele porte devers l'ost, et je m'en istrai fors par vos congiés, et Nostre Sires voille en [207va] nostre proposement metre conseill et aïe. » 5. Atant s'en departi la dame d'aus, si revint a sa maison et pria Nostre Segnor qu'il li donast cuer et hardement et sens par quoi ele peust a ceaus de la cité socorre. 6. Quant ele ot s'orison faite, ele se lava mout bien et oinst son cors et son visage de mout riche ongement et precious, fait et confit[1208:G] de mirre, et puis si vesti uns des plus riches dras qu'ele soloit vestir a hautes sollemnités et quant ele estoit en joie. 7. E puis si apela sa meschine qui la servoit, si sercha un vaisselet plain de vin et un autre plain d'olie, et pain et fromage et viande tele com il avoient acostumé a user adonques. 8. Ensi se mut la dame et o li sa meschine, si s'en vint a la porte o li anciein home, qui maistre estoient de la cité, l'atendoient. 9. Quant il la virent venir, il s'esmerveillerent forment de sa grand beauté, si li ovrirent la porte, si les laisserent fors issir et o li sa meschine a cele ore. 10. E ja estoit la nuis venue, et li saint home proierent a Nostre Segnor por li que il la conduisist et fust garde de son cors et de s'arme. Lors reclostrent les portes, et la dame se torna vers les loges et vers les tentes le duc Holofernés. 11. Mais tantost com ele fu de la montaigne descendue, la perceurent les escrougaites de l'ost, qui la pristrent et menerent droiturerement au duc Holofernés, qui estoit en sa tante et qui se seoit desous un <c> {ms. t}incelier[1209:G] mout richement [b] ovré, fait de pierres preciouses et de fil d'or et de soie. Li pan dou cincelier estoient amont aucié[1210:G] et Holofernés estoit desous assis sor un riche siege, et entor lui seoient pluisor de ses haus barons. 12. Quant Judic fu devant lui amenee en la tente et tantost com Holofernés la vit, il s'esmerveilla mout de sa tres grant beauté que il vit en la dame, et lors la covoita a avoir mout en son corage. 13. Li Assiriein, qui l'esgarderent quant les escrougaites l'orent au duc Holofernés presentee, comencerent a haute vois a dire : 14. « Qui despira ja mais le

pueple des Hebrius o il a si beles femes ? 15. Par droit nos devons nos bien encontre aus combatre por eles avoir et conquerre ! »

723. Coment Judic parla a Holofernés quant il l'ot araisnee[1211:S]

1. Adonc s'agenoilla Judic devant Holofernés, si l'aoura et enclina parfundement vers terre, et Holofernés parla a li et si li dist : 2. « Dont te vient la volen-[208ra]-tés que tu es a nos venue ? » 3. La dame li respondi et si dist : 4. « Sire, saches que certe choze est que nostre gens sera confundue et destruite, quar il ont le deu qu'il aorent mout corrocié. Et por ce sunt il si destroit et si maumené de famine que il n'ont en aus ne valor ne poissance, et si vont contre la loi que il doivent tenir que il ne deussent faire, 5. quar il devisent au boivre et au mangier le sanc de lor bestes que li lois defendent en totes manieres. Et ce te sui je venue anuncier et dire par Nostre Segnor par cui je savrai l'ore que il lor rendra le merite de lor pechiés, et adonques en feras tu totes tes volentés. Si te menrai dusques en Jherusalem ou tu les poras toz faire loier et prendre si come ceaus qui n'avront defendeor ne guarde. » 6. Quant Holofernés oï ce a la dame dire, il respondi et dist : 7. « Se tes deus me faisoit ce que tu me contes, je le metroie en la compaignie de mes deus et si l'aoreroie, et tu seroies honoree et essaucee ou regne le roi Nabugodonor, et poissans dame et grande por faire ta comandise ! » 8. Quant il ot ce dit, il la fist mener a ses tresors que il avoit conquis et assamblés por veir sa tres grant richece, et si li dist que ele devisast les viandes teles come eles les vodroit avoir por sa soustenance, quar il li feroit baillier a grant planté avoirs et viandes. 9. Judic li respondi et dist que ele nulle viande ne voloit avoir autre que tele come ele avoit avec li apor-[b]-tee, quar se ele mangoit ne usoit autre, ele trespasseroit sa loi, si cremeroit que Deus ne s'en corrousast a li qui viout que on en sa loi ne face nulle trespassance. 10. Tantost li dist Holofernés : « Et quel chose te porons nos faire quant ta viande te sera defaillie ? » 11. Ele respondi a lui et dist : « Sire, je, qui sui t'ancele,[1212:G] ne l'avrai mie despendue dusqu'a tant que Deus m'avra consenti a faire l'ovre que j'ai en pensee. » 12. E quant ele ot ce dit, ele requist au duc Holofernés que il li feist doner congié d'issir par nuit de sa tente por faire ses orisons a son deu a cui ele devoit soploier et faire ses proieres. 13. Ce li otroia Holofernés, et ele par ·iii· nuis le fist si que mais n'avoit a li nulle guarde, et ele se levoit et faisoit ses orisons a Nostre Segnor et prioit que il guardast par sa misericorde de destorbier li et son pueple, 14. c'est toz ceaus et totes celes qui en li creoient.

724. Coment Judic ocist de sa main a une espee le duc Holofernés en son lit[1213:S]

1. Quant vint au quart jor aprés ce, Holofernés fist un grant convit as haus barons dou regne d'Assire qui avec lui estoient. Tote jor burent a grant planté et mangerent et demenerent grant joie et grant leece. 2. Quant vint a avesprer et il departi se furent et ralé a lor tentes, Holofernés, qui mout estoit haitiés et eschaufés dou vin que il ot beu, dist a un sien chambarlenc qui eunucus estoit fais tres s'enfance : [208va] « Parole a cele feme hebriue, et si li enorte qu'ele de son gré viegne a moi por ma volenté faire ! » 3. Cil ala a Judic, et si li dist ce que li dus Holofernés li mandoit, et ele li respondi que ele estoit aprareille<e>[1214:G] mout tres volentiers de faire quanqu'il li plairoit toz les jors de sa vie. Lors s'atorna Judic au plus beau que ele pot et au meaus, si s'en vint en la tente o Holofernés seoit devant son lit, qui mout fu liés et haitiés tantost com il l'ot veue, quar il avoit plus beu de vin qu'il onques mais en un jor en eust beut toz les jors de sa vie. 4. E lors comanda Holofernés que tuit voidassent la tente, et si firent, 5. tantost com il fu couchés, fors Judic tant soulement et sa meschine. 6. Entretant que Judic faisoit semblant de li apareillier por coucher, Holofernés s'endormi mout fermement, qui toz estoit ivres. 7. Quant ce vit Judic, ele apela sa meschine et si dist que ele alast al huis fors de la <tente> {ms. ten tente} et si guardast que nus ne venist qui laiens entrast en nulle maniere. 8. Cele fist son comamdament sans delaiance, et Judic comensa a faire ses orisons a Nostre Segnor tot en plorant que il la confortast par sa grant misericorde. 9. Tantost com ele ot s'orison demenee, ele prist une espee qui pendoit a une colombe jouste le chevés dou lit Holofernés, si en feri ·ii· cops ou col le duc Holofernés, si li coupa la teste que ele prist, si la bailla a sa meschine qui estoit al huis de la tente. Et lors prist [b] Judic le cincelier et destacha, si issi de la tente, si se remist a la voie vers la cité. 10. E tant alerent entre eles ·ii· que eles vindrent a la porte, e lors que eles i furent parvenues, Judic comensa hautement a hucher : 11. « Ovrés, ovrés, quar Nostre Sires est avec nos qui sa grant vertu a demostree a son pueple ! » 12. Tantost li fu la porte overte, si acorurent

encontre li li sage home de la cité, et li viell et li jovene tuit sans demorance, et si aportoient en lor mains grans lumieres ardans, dont tote la vile estoit enluminee. Et lors lor mostra ele le chief Holofernis et le riche cincelier, si lor comensa a dire :

725. Que li Assiriein furent tuit esbahi quant il sorent que mors estoit Holofernés[1215:S]

1. « Aorés Nostre Segnor qui vos a donee victorie par moi, qui sui une feme, et qui m'a ramenee saine et entiere que je ni sui violee ne maumise. » **2.** E lors fu apelés avant Achior, qui chei a terre de paor tantost com vit le chief Holofernis. **3.** E quant il fu revenus de pasmisons, il s'agenoilla devant Judic, et si l'aora a mains estendues. **4.** Ele le fist sus lever, et si comensa au pueple a dire qu'il cele teste feissent en haut pendre sor les murs, si le verroient cil de l'ost a la matinee, et quant il l'avroient veue et il seroient espoenté, si lor corussent sore. **5.** E por ce poroient il estre tost mis a la fuie et torné a desconfiture. **6.** Adonc se torna Achior [209ra] a la loi des Juis, si fu circumcis en meisme l'ore, et si fu tres adonc en avant en lor aïe et en lor compaignie. A cele hore meismement envoia Ozias ses messages par totes les cités de Judee, et si lor manda que tuit cil qui armes poorent baillier venissent a lui sans demorance la matinee, et il si firent. **7.** E quant il furent assamblé, il ordenerent lor batailles, si issirent tuit armé fors des portes. Et quant li Assirien les virent issir fors de la cité ordeneement por combatre, li uns dist a l'autre : **8.** « Or sunt les soris issues fors de lor duieres, si ferunt ja merveilles ! » **9.** Segnor, ce disoit il por ce qu'il nient nes doutaient ne ne prisoient et qu'il les cuidoit ja avoir toz conquis sans lancier et sans traire. Mais en petit d'ore lor fu mués et changiés lor corages, **10.** quar li maistres chambarlencs le duc Holofernés entra en la tente por lui esveillier et por dire que li Jui issoient de la cité armé por combatre et qu'il sa volenté devisast d'aus qu'il en voudroit faire, o de toz vis metre en prison o de toz vis ocire. **11.** Mais quant il fu entrés en la tente et il vit le cors gesir ens ou lit sans la teste, il fu toz esbais et lors en ala au tabernacle Judic, et quant il nen trova mie, il comensa a haute vois a crier e a dire : **12.** « La feme hebriue qui ci estoit venue a faite grant dolor et grant confusion ou regne Nabugodonosor, quar la teste le duc Holofernés n'est [b] mie avec le cors remese, ains li a copee et avec li aportee ! » **13.** Quant ce oïrent li Assiriein, tuit furent esbahi et espoenté, ne ne sorent que faire fors que de repairier ariere.

726. Que li Juif desconfirent les Assyriens, et si firent sor aus grant conqueste[1216:S]

1. En cele esfreance o il estoient les envairent li Juif et escrierent. Mais li Assiriein n'i aresterent mie a cele fiee por combatre, ains guerpirent les tentes, si se mistrent a la voie dolant et corrocié por repairier ariere. Et li Juif les enchaucerent a grant force dusques a la fin de lor contree, et si en ocirent tant que tote en estoit la terre coverte si com il en aloient. **2.** E quant tant les orent chaciés que il les orent mis fors des marches de lor contrees, il repairerent ariere, et si mistrent bien ·xxx· jors plenierement a concueillir et a assambler les guaains des Assirieins qui ocis estoient, et qui remes estoient as loges et as tentes que il avoient guerpies. Et tot ce qu'il ot en la tente le duc Holofernés d'avoir et de richece, **3.** e dras de soie de diverses manieres donerent il et otroierent a Judic, par cui sens et par proece Nostre Sires lor avoit donee la victorie. **4.** Joachim, qui sovrains vesques estoit en Jherusalem, et tuit li prestre de tote la cité vindrent vooir Judic, et mout la loerent et beneirent, quar par li les [209va] avoit Nostre Sires getés dou perill de la mort des Assirieins et dou servage. Et adonc comensa Judic a loier et a beneir Nostre Segnor, et si enorta toz les fills Israel — c'est les Juis — que il ausi feissent toz les jors de lor vies, quar de lui loer et beneir ne devroit estre allassee nulle creature. Aprés ce en ala Judith o le pueple en Jherusalem, et si rendirent a Nostre Segnor les veus que li avoient fais et promis. **5.** E si firent en Jerusalem celui jor grant feste, et si nomerent Cambissem le roi de Perse, second Nabugodonosor, por ce que il les vout destruire, **6.** ausi com Nabugodonosor les destruist premerement par Nabizardan, le prince de sa chivalerie, dont la choze vos sera encore plus apertement dite et esclarie.

727. Que li rois Cambisés fu mors et qui aprés lui tint le regne[1217:S]

1. Quant cele haute feste fu en Jherusalem celebree et cil jors mis en auctorité que chascun an en celui tans en fust la feste honoree. **2.** Judith s'en repaira en Betulie et si fu en sainte veveté toz les jors de sa vie. **3.** Et quant ele ot vescu ·c· et

·x· ans de son eage, ele trespassa de ceste mortel vie, si fu ensevelie et enfoie avec Manassé, son baron, si com bone dame qui tozjors li ot porté foi et loiauté et droite compaignie. 4. Li pueples la plainst ·vii· jors tot comunement por la bonté de li et por ce que par son sens estoit la terre delivree de lor anemis et [b] de crueau occision et de grant treuage. 5. Aprés ce li rois Cambisés, qui mout fu dolans de la perte et de la desconfiture que sa gens avoit eue et dou duc Holofernés par cui sa force estoit mout descreue, se departi d'Egypte o grans gens que il ot assamblees por vengier le domage et la deshonors que li Juif li avoient faite. 6. Mais Deus, qui ne deguerpist mie ceaus qui de verai cuer le servent et aorent, ne vout mie que sa pensee crueuse en fust aemplie, 7. quar une maladie tant greveuse prist le roi Cambisés, qui Nabugonosor esto<i>t sornomés, que il ne pot chivauchier ne aler. Ains le porterent roi et duc et conte sor lor cous en litiere si richement apareillié, come a si haut home le convenoit estre, tant que il vindrent a Damas, et la perdi il la vie. Si fu enfois et enseveillis a si haute honor par ses gens, com costume estoit adonques de roi avoir sepouture. 8. Cis rois Cambisés avoit eu un frere — Mergis estoit només — qui aprés lui deust avoir le regne por ce que li rois n'avoit null oir fors une fille qui Pantheim estoit nomee. 9. Mais Cambisés avoit ocis son frere Mergin en un temple si coiement que nus ne le savoit fors Erineidés. 10. Cil Erineidés prist a feme Panteim, la fille Cambisé, et si retint avec li dou regne la segnorie, et si disoit cis Erineidés li encantere qu'il ne voloit mie regner, mais guarder le [210ra] regne a oes Mergin, le frere Cambisés, qui estoit encore assés enfes. 11. Par ceste decevance tint Erineidés le regne de Perse ·vii· mois, et aprés ce la mors li fu prouchaine. Mais ansois que il morust mist il en son liu — c'est ou siege dou regne — un sien frere, jovenceau, beau de cors et de figure. Si fist entendre as princes et au pueple que c'estoit Mergis, fiz le roi Cyrus, freres Cambisés, cui il avoit norri tant que il estoit creus et venus en grant force. 12. Or sachiés bien que legierement pooit on ensi les princes et le pueple deceivre, quar as rois de Perse n'entroit nus ne aloit — c'est en lor chambres — por veir lor secrés, se cil non proprement qui a ce erent establi que il le servoient et en cui il dou tot se fioient.

728. Que chascuns des ·vii· enchanteors covoitoit a estre rois et a avoir la segnorie[1218:S]

1. Adonques avoit ou regne de Perse ·vii· enchanteors qui desous le roi dou roiaume avoient tote la segnorie et la poesté. 2. De ces ·vii· en i ot un qui ot une mout bele fille. Celi damoisele por sa grande beauté amoit tant li rois que il l'avoit a son lit mise entre les autres damoiseles, dont il avoit pluisors, a sa volenté faire. Li peres a cele damoisele, dont je vos conte, fu en grant souspesson de tote sa pensee que li rois n'estoit mie proprement Mergis, li freres le roi Cambisés, si com Erineidés lor avoit fait entendre. Ains se porpensa plus [b] proprement en lui meisme que Erineidés en liu de lui avoit mis et fait coroner son frere. Por savoir de ceste pensee la certaineté et la verité sans doutance, il traist a sa fille, qui amie estoit au roi tot secretement, et si li dist que ele tastast et veist quant ele giroit aprés le roi et dormiroit se <il> {ms. ele} [1219:G] avoit nulle oreille. 3. E savés vos por quoi il li rouva ce faire ? 4. Por ce que il savoit bien sans doutance que au frere Eriniadés fu une fiee li rois Cambisés corociés si qu'il li fist trenchier les oreilles o une partie, si com li pluisor dient. 5. La pucele respondi a son pere que ce li feroit ele bien savoir sans doutance, et tantost com ele jut o le roi, ele n'oblia mie le comandement son pere, ains trova et perceu bien que verités estoit que il n'avoit nulle oreille. 6. Quant la damoisele l'ot redit et conté a son pere et il en sot bien la verité, il le reconta a ses compaignons, et si lor dist que a grant tort estoit cil rois et avoit sor aus la poesté et la segnorie. 7. Lors s'entrafierent entr'aus et jurerent que il dou tot seroient a une concordance, et si ociroient le roi, quar raisons n'estoit mie que il ensi eust le regne ne sor aus la poesté ne la segnorie. 8. Ensi com il le distrent et deviserent, ensi le firent, quar il ocistrent celui roi au chief de ·v· mois que il avoit porté corone. 9. Ensi ne regnerent que un an tant solement li dui frere en Perse, roi 10. aprés Cambisem, le roi poissant dont vos avés [210va] oï et entendu ariere. 11. Adonc parlerent li ·vii· encanteor ensamble, et si deviserent li quels prendroit a feme la fille le roi Cambisés que Ereneidés avoit eue, et si regnast ou regne de Perse ou liu de son pere. 12. Tant orent devisé de ce et tenue la parole que il s'acorderent ensi entre aus qu'il tuit ·vii· sor lor riches destriers a la jornee monté seroient, et si venroient tuit soul sans compaignie en la cort dou riche palais le roi devant les portes dou temple, et cui chivaus heniroit premeirainement par la volenté des deus, cil seroit rois et avroit la dame ensamble et la segnorie. 13. De ces ·vii· encanteors estoit Daires li uns, li fiz Itapis, sages chivaliers et prous et entendables. 14. Quant il oï que entre aus estoit la convenance faite, il parla a celui qui ses chivaus gardoit. Si li comanda et dist que il son riche destrier menast a le obscure nuit ou liu o il devoient estre la matinee ensamble, et si li comanda que il, ansois qu'il i venist o le riche destrier, i eust fait

mener une iwe qui a chival vousist aler per droite nature. 15. E quant il venroit la tot droiturement au liu que il bien devisa, li chival laissast saillir une fois, si s'en repairast. 16. Li sergans entendi mout bien et fist ce que li ot comandé ses sires si que onques n'i failli en nulle maniere. 17. E quant vint la matinee ou point tot droit de la jornee, li ·vii·, dont je vos ai dit, [b] s'assamblerent, et si s'en vindrent au lui qui devisés estoit sor lor riches destriers por savoir par lor devise li quels avroit le roiaume. 18. Mais tantost que il parvenu i furent, li chivaus sor cui Daires seoit, qui senti la flairor de l'iwe avec cui il avoit esté la vespré, henni tant durement et si clerement que cil qui la estoient ensamble s'en esmerveillerent mout tres durement et esbahirent. Mais por ce ne laisserent mie que il a roi ne l'esleussent.

729. Que Daires fu rois et si dona licence as Juis qu'il le Temple restorassent[1220:S]

1. Ensi com vos oés et com vos poés entendre fu cis Daires fais rois de Perse. Mais bien sachiés que ce ne fu mie cil Daires le Persans qui sor le flum Granicum fu desconfiz en bataille quant il se combati al grant Alixandre, le roi de Macedonie. Quar entre le un et l'autre regnerent ·viii· rois, si com vos porés avant oïr et entendre, et li primerains fu fiz Itaspis et li daarrains fu fills Arsami, par ce puet on bien savoir la devise. Cis Daires, li fiz Itaspis, restora le Temple en Jherusalem que Nabugodonosor avoit destruit et que Cambisés ses fiz, qui fu apelés secons Nabugodonosor, ne laissa mie refaire. 2. E quant Zorobabel, qui princes estoit des Juis adonques, vit que cil rois Cambisés ne lairoit restorer le Temple, il traist a Daire, qui mout estoit amis au roi adonques, si li enor-[211ra]-ta et proia mout que il au deu des Juis voast et promesist que se il le faisoit roi de Perse et on li otrioit la segnorie, que il li restorroit son temple en Jherusalem et renvoieroit toz les vaisseaus d'or et d'argent, o ens on faisoit le service, que li rois Nabugodonosor avoit fait ravir et porter en ses riches palais et qui encore estoient devers les rois de Perse. 3. Cest veu fist Daires ansois qu'il fust rois a Zorobabel, et il en tint bien la convenance, quar quant il fu fais rois, si com vos oés, au secont an droiturerement dona il congié a Zorobabel et as Juis que il le refeissent. 4. Mais ore ne vos dirai plus de la reedification dou Temple a ceste fiee. 5. Ains vos dirai de Daire qui regna en Perse et de ses oirs qui aprés lui regnerent, et quels nons il orent et de lor ovres une grant partie.

730. Que li rois Daires covoita a avoir a feme la fille le roi de Scithe[1221:S]

1. Quant Daires fu essauciés en son regne, il se combati vers ceaus qui revelé estoient por la dissession qui avoit estee ens ou regne des ·ii· freres qui avoient regné, si com vos avés oï, 2. ausi come par traison et par boisdie. Et por ce erent pluisors gens revelees contre le regne de Perse, qui lor treus ne voloient si solre ne paier com il devoient. De ce ot Daires mout grant paine. 3. E tot ou comencement rala il sor les Assyrieins et sor les Caldeins et sor Babilonie qu'il tot racouvra [b] par batailles. 4. E quant il ot tot ce fait et remis a sa segnorie les gens et les pueples et les cités et les viles, il oï noveles que li rois Anthirus de Scithe avoit une mout tres bele fille, sage et cortoise vers tote creature. Por la tres grande beauté, dont la damoisele estoit enluminee et renomee, pleut au roi Daire que il la demanderoit au roi de Scithe, que il li envoiast et donast a feme. Mais li rois de Scithe Anthirus, quant il oï les messages parler de par le roi Daire et demander sa fille, il se porpensa et si se conseilla que il ne li donroit mie, quar bien certainement cuidoit qu'il por autre choze ne la vousist avoir a feme que por avoir ochoison plus veraie de lui tolir la corone et le regne. 5. Por ceste pensee et por ceste doutance respondi li rois Anthirus as messages le roi Daire que il sa fille ne voloit encore mie marier ne envoier si loign ensus de lui come ou regne de Persie. 6. Li message si departirent de Scite et dou roi Anthirus mout corrocié et mout dolant de ce qu'il n'avoient bien faite la besoigne que il requeroient. 7. E quant il furent revenu par lor jornees ou regne de Perse, il respondirent au roi et distrent ce que il avoient oï et entendi et qu'il n'avroit mie par la volonté dou pere la damoisele.

731. Que la grans guerre comensa por la damoisele qui mout estoit bele[1222:S]

1. [211va] Quant Daires oï ensi parler ses messages, mout fu dolans et mout ot grant ire por ce que li damoisele ne li estoit envoiee, quar mout la desiroit a avoir por la grande beauté qui tant li estoit ramenteue et loee. Et lors jura ses deus et lor

grandes poissances que il l'avroit se il pooit, o ele seroit mout cherement comparee. 2. Adonc n'i ot plus d'atendance que ses grans os ne fussent mandees et assamblees. Et quant venu furent si home, il s'esmut atot ·vii^{c}· mille chivaliers por aler en Scite. 3. Por Deu, segnor qui oés et entendés, et ne fu ce grans deverie que uns hom sous por sa volenté faire d'une damoisele assambla tant de gent armee et de chivalerie par sa derverie ?[1223:G] 4. Les os alerent tant que il vindrent en Scithe, mais ansois que il i parvenissent, se fu li rois Anthirus bien porquis des gens de son regne et des nassions voisines. Li rois Daires ot passee le Dunoe et li rois Anthirus ot ses gens assamblees si com por combatre l'endemain au point de la jornee. 5. Mais la nuit vindrent messages au roi Daire qui li distrent et nuncierent que li rois Anthirus li cuidoit tolir le trespassement de l'aigue por ce que sivir ne le peussent ne ses gens ne ses viandes. 6. Ensi et par ceste maniere le cuidoit desconfire en sa terre, qui forte estoit et de viandes auques besoignouse et faillie. Par ceste novele se desloga li rois Daires au [b] maitin et fist ses gens vers les pons dou flum retraire por ce qu'il par la n'eust anui ne pesance. 7. Mais tantost com il fu deslogiés, li rois Antirus, qui ot sa gent apareillee, li coru sore o sa chivalerie. La ot grant occision faite de la gent le roi Daire, quar ansois qu'il eust trespassé le flum ot il perdu ·iiii^{xx}· homes et mil, toz armes portans en bataille. 8. Por ceste perte repaira il ariere adonques, si guerpi le regne de Scite et la damoisele. 9. Mais encore eust il tant de sa gent perdue, il ne douta mie cest domage a grant ne ceste perte. Et a paines se parceut il de perdre tant de chivalerie que uns autres rois peust avoir ensamble a paines. 10. De la se parti il, si conquist tota Asye et Macedonie, dont Amintans estoit rois et sires. 11. Aprés mist il nes sor mer por entrer en Gresse, et si desconfi et venqui en mer les Ioniens qui es nes a lui et a sa gent se combatirent. 12. E aprés envai il les Atheniens por ce que il les Ioniens aidierent. 13. Mais li Athenien, tantost com il seurent que li rois Daires venoit sor aus, il manderent soucors et aïe as Lacedemoniens qu'il tost les socorussent o grans gens aprise et estruite de bataille par mer et par terre.

732. Que li rois Daires fu desconfis o ses grans os et qu'il trespassa de vie[1224:S]

1. Quant tuit furent assamblé li Grijois d'Athenes et de Lacedemonie et totes lor grandes aïes, il vindrent encontre [212ra] le roi Daire apareillié de bataille et encontre sa grant gent que il avoit amenee. 2. Premerains assambla la bataille et d'une part et d'autre plus tost que une saiete ne vole Melithiadés, qui fu d'Athaines.[1225:G] La ot grant bataille et grant occision faite. Mais li Persant i perdirent plus, si com moi samble, quar il erent lassé de combatre par mer et d'aler per terre, et li Lacedemonien erent fort et hardi et desirant de bataille, et si amoient meaus a morir que estre torné a desconfiture. 3. Par ceste choze fu mout griés li estors et la meslee et d'une part et d'autre, quar li Persant erent plus gent assés que li Grijois ne fussent, et si se combatoient si diversement et si aigrement que il sambloit que il n'eussent null talent de plus vivre. 4. Mais en la fin par fiere poissance desconfirent li Grijois le roi Daire, qui se remist es nes en mer por avoir guarandise. 5. En cele bataille, si com les ystories content, perdi li rois Daires ·cc· mile Persans, qui mout l'afeblirent. 6. Or aprimes senti il cest damage, et si dist que il avoit eut anui et perte receu. 7. Ensi fu venus li rois Daires de Perse adonques, et si ala tant par mer o sa gent qui remés li estoient que il revint en son regne. 8. E bien sachés que il n'oblia mie son grant domage ne la honte que li Grijois li avoient faite. Ains jura ses deus et ses deuesses, cui il par sa volenté portoit reverence, que il ja mais ne fineroit, si [b] seroit vengiés de la grant deshonor que il li avoient faite. 9. Entrues que il s'ahatissoit et aparloit de ceste vengance prendre, et qu'il avoit fait somondre toz les princes et toz les homes qui armes pooient porter d'Assire et de Caldee et de Perse et d'Egypte et de Mesopotamie et d'Ethiope trosques en la premeraine Inde, et toz ceaus d'Asye dusques ou grant Occean qui tot le mont avirone, li mors l'envai par maladie, qui nulle creature n'espargne ne ne redoute.

733. Que mout est grans merveille que nus hom ne doute la mort[1226:S]

1.

Segnor, por Deu, que puet ce estre,
Que nus hom ne change son estre
Por la paor qu'il ait de Mort,
Qui tant aigrement pince et mort
Qu'ele nos fait laissier richece,

Honor, beauté, force et proece ?
Si nos enbat a son voloir,
Ou liu ou nos n'avons pooir,
Fors tant com Deu vient a plaisir.
La somes mis au convenir
De quanque nos poomes faire.
C'est nulle riens, quar nostre afaire
A Deus dou tot en sa baillie.
La sera l'arme malbaillie,
Qui ne sera et caste et monde
Des biens qu'el avra fait ou monde.
Tost muert li hom et va a fin :
Tels est toz haités au maitin
Qu'il, sans null cop qu'il ait de guerre,
Est, ains le vespré, mis en terre.
N'i vaut ni tors ni forterece,
La Mors a tot en sa destrece :
Vesques, prelas et chapelains,
[212va]
Rois et contes et chastelains,
Roines, dames et contesses.
Mout bien lor paie lor promesses,
Quar tot orguell lor fait laissier,
E la pure terre massier,
E deguerpir lor dras de soie,
Ou on les grans avoirs enploie,
Qui sunt as povres gens tolu.
Mais poi lor avra donc valu,
Quant prises seront a la guerre !
Dont on les enfora en terre,
E quant les chars soef nories
Seront avec les vers porries,
La seront rendu li mesfait
Qui en cest siecle ont esté fait.
De ce se devroit porpenser
Qui veaut vers Deu s'arme tenser,
Quar nus hom ne vit tant qu'il cuide.
Por ce le di que tel estuide
Mist Daires en vengier son honte.
Mais cil qui les orguoills desmonte
Li fist tost sa pensee vaine
Par la mort qui li fu prouchaine.

2. Ensi com je vos di prist au roi Daire crueaus maladie entrues que ces gens s'assambloient. **3.** E ansois qu'il fussent parvenu moru il et trespassa de cest siecle ou point qu'il avoit mantenu ·xxxvi· ans dou regne et la segnorie. **4.** Por la mort de lui furent mout dolant li haut home de Perse, quar mout fu vaillans et hardis et corageus li rois Daires tant com il fu en vie.

734. Que li rois Xersés fu coronés aprés la mort le roi Daire son pere[1227:S]

1. Aprés le roi Daire fu eslis a roi et mis en la segnorie ses fiz Xersés, qui mout [b] fu vaillans et sages. **2.** Cis <Xersés, quant> {ms. xerses q[ui] mout fu uaillans [et] sages quant}[1228:G] il ot receus les homages de ses homes et il fu asseurés ou regne et en la segnorie, il se porpensa que il vengeroit la honte que li Grijois avoient a son pere faite. Lors <somonst> {ms. sousmist}[1229:G] totes ses os et fist mout tres grant appareillement de bataille, quar il fist toz les avoirs que il avoit et qui remés li estoient de son pere toz assambler por departir et por doner et por despendre. **3.** Quant il se porpensa bien que par doner avroit on force et aïe et aquerroit on bons amis, si come on fait encore, **4.** e quant il ot toz ces riches avoirs assamblés et il ot ses gens aunees, il fist metre sor mer et apareillier la plus riche estorie de nes et de galies qui onques a Troies destruire ne devant Troies i fust encore mise. Quar il content et dient que il i ot ·iii· mile nes droitureres et ·m· et ·cc· galies de cors richement apareillees, et si ot li rois Xersés ·vii^{c}· mile homes de son regne et de sa segnorie et ·iii^{c}· mile des voisines terres qui li estoient venu en aïe. **5.** E tant i avoit bestes et autre gent menue qu'a paines pooient il trover terre assés large por herbergier, ne flum assés habundant por aigue avoir ne rivere. Et la mers lor estoit assés estroite par les pors o il aler devoient, si com li pluisor content et dient. La ot grant apareillement de gens et de vaisseaus, si com vos poés entendre, qui tuit si mistrent en mer por passer en Gresse,-[213ra]- si com il firent. **6.** Ceste choze et ceste grant habundance de gens tres ce qu'il comencerent a assambler ot laissié savoir en Gresse uns chivaliers de Lacedemonie : **7.** Maratus estoit apelés, qui devers Xersés estoit en prison tres le tans son pere. Par ce si furent li Grijois porquis d'avoir aïe, et si orent lor nes rapareillees et rencastelees et guarnies, et lor cités ausi et lor fortereces.

735. Que li rois Xersés ariva en Gresse a totes ses grans os et que li rois Leonidés li vint a l'encontre[1230:S]

1. Entretant ariva li rois Xersés o sa grant estorie en Gresse en la terre de Sparte, dont Leonidés estoit adonques et rois et sires, quar Leonidés, qui rois estoit de Sparte, estoit mout vaillans chivaliers, prous et coragous et hardis a armes. **2.** Tantost com il sot que la grande habundance de Perse estoit en sa terre arivee, il assambla ses barons de sa terre et ses voisins et ses amis por amor et par proiere. **3.** Et quant tuit furent assamblé, si furent bien ·iiii· mile a armes vaillant et coraugous et aidable. Leonidés lor dist que mer avoit passee li rois de Perse o grant gent et o grant avoir por conquerre Gresse, mais or verroit il qui preus et vaillans seroit a lui aidier et por vengier la honte que il li avoient faite d'envair lui premierement et son regne. **4.** Tuit li orent en convent et distrent que ce ne fust ja en doutance que il de tot lor pooir ne li aidassent. **5.** [b] Lors s'esmut li rois Leonidés o sa gent apareillee et encoragee de bien faire, si s'en vindrent contre les os le rois Xersés a uns destroit o il passer devoient. **6.** Quant les avantgardes le roi Xersés les perceurent, il les priserent mout poi. Mes totesvoies le nuncierent il au roi ansois que il se combatissent por ce que li rois ne s'i corrousast nient por autre chose. **7.** Li rois fist enquerre par ses espies et savoir combien de gens il pooient estre, et quant il seut qu'il en i avoit si petit nombre com de ·iiii· mile, il ne s'en degna armer. Ains comanda les chivaliers de s'avantgarde que il preissent gens assés avec aus, et si se combatissent tant que il les eussent vencus et toz mors et pris sans nulle demorance. **8.** Atant furent ordenees les batailles d'une part et d'autre en tel maniere que li rois Xersés ne li pluisor de ses haus princes ne s'i armerent adonques mie. Ains assamblerent l'estor premerement cil qui frere et qui ami orent esté ocis en la bataille le roi Daire quant li Grijois, si com vos avés oï sa ariere, le desconfirent. **9.** Cil le comencerent, et aprés li autre si com il venoient, esparsement, quar il n'avoient mie ordenees lor batailles por la grant habundance de gens et por le grant orgueill qui en aus estoit, et por ce que il les Persanieins mout poi prisoient.

736. Que li rois Leonidés assambla o ·iiii· mil homes as gens le roi Xersés[1231:S]

1. Ensi com vos oés assambla li rois Leonidés as gens le roi [213va] Xersés de Perse a mout petit de chivalerie, mais il avoit fiance es destrois des montaignes se besoins fust o se ses gens fuissent. **2.** Mout s'entr'evairent aigrement et d'une part et d'autre, mais des gens le roi Xersés i avoit si grant habundance que il s'entregrevoient mout a venir li uns devant les autres a grant desroit por ce que lor gens n'estoit mie devisee a bataille ne ordenee. **3.** La ot mout grant destruction de gent humaine, quar li rois Leonidés et sa gent erent hardi et viguorous por aus et por lor terre defendre, et des gens le roi Xersés en i avoit si grant planté que tote la terre en estoit coverte. **4.** Ensi com vos oés se combati li rois Leonidés a grant meschief as Persans trois jors tot entierement, c'onques ne s'espargnerent ne deporterent trosques atant que la nuis fu venue, et si entremesleement adés et si ensamble que ce sambloit que ce fussent unes meismes gens qui se combatissent. **5.** Quant vint au quart jor, le roi Leonidés sambla que, por quanque il se savoit, combatre envers les Persans n'amenuisoient il onques, et que plus se combatoit et que plus en ocioit, plus l'en sambloient les presses grandes et desmesurees. Por ceste choze mist a raison ceaus qui li estoient venu en aïe d'autre terre que de la soe par amor et par proiere, et si lor dist que il a la nuit se sostraissent de la bataille et ostassent si belement que il a guarandise [b] alassent es montaignes, et si se reposassent et guardassent dusques a meillor tans a lor oes por faire contre les Persans meaus lor besoigne. « Et je — fait il — et ma gent de Sparte, qui plus devons douter la honte et la perte de nostre contree que nos ne fasons de nos ne nos cors ne nos vies, farons autre choze se li deu par lor plaisir le nos otroient. » **6.** Ensi departi sa gent li rois Leonida, et tot por ce que il ne vout avec lui avoir se ceaus non qui de verai cuer envers lui estoient. **7.** E quant departi se furent n'ot il que ·vi^{c}· chivaliers tant solement de remanance, qui au comencement en ot eu ·iiii· mile. Ceaus enorta il et amonesta mout durement de bien faire, et si lor proia et dist que la mort ne doutassent mie mais eussent entente et esperance en honor et en glorie aquerre de proece, quar qui la vie doutoit a perdre por s'onor a detenir et por son païs a defendre, il ne devoit estre loés guaires ne renomés entre ceaus qui estoient de grande memorie. **8.** Cil li respondirent et distrent que en totes manieres que il lor savroit deviser estoient il apareillé de metre lor cors et lor vies por honor et los aquerre et por defendre lui et son regne. **9.** Adonc lor dist li rois Leonidés que il n'atendroit mie dusques a demain que lor anemi lor corussent sore, ains les envairoient a la nuit es loges et es tentes, quar en null liu nes poroient il si adamagier ne si souprendre, et si s'apareillassent bien et [214ra] afermassent bien lor cuers en aus meismes, si com por morir o com por vengier de lor anemis si come de ceaus qui ocire les voloient. **10.** Quant ensi les ot enortés et amonestés li rois Leonidés de bien faire, il s'armerent au meaus qu'il porent et apareillerent, mout bien entalenté de vengier la mort que il lor sembloit qu'il eussent prochaine. **11.** Quar lor pensee et lor entente estoit tote, et lor volentés, de quanque il pooient, o dou morir, o de lor anemis desconfire, **12.** ce qui sambloit qu'i ne peust estre en nule maniere. **13.** Tantost com il furent bien armé et bien apareillé, et la mienuis fu auques aprouchee, et li Persant, qui lassé estoient et travaillé, dormoient asseur en lor tentes, il entrerent ens ou les hastes esmolues et o les espee nues.

737. Coment li rois Leonidés desconfi les os le roi Xersés[1232:S]

1. Segnors et dames, ceste choze fu merveillouse que ·vi^{c}· homes tant soulement oserent envair por desconfire en lor loges et en lor tentes ·vi^{c}· mile homes a bones armes. Lors que il furent parceu, li grans tumultes et li grans criee leva tantost par totes les herberges. **2.** E li rois Leonidés et sa gent lor detranchoient bras et pis et costes tot a fait qu'il lor venoient, quar assés en i avoit de tels qui tuit sans arme nulle venoient tuit estordi a la noise et a la criee. **3.** E tels i avoit [b] ausi qui de lor gent meismes qu'il encontroient cuidoient que ce fust des gens Leonidés, si s'entr'ocioient. **4.** Ensi aloit la choze malament a oes les gens le roi Xersés, qui porveu n'estoient mie adonques de combatre ne qui ne s'en donoient guarde. Li rois Leonidés et sa gens prous et hardie se tenoient adés ensamble, et si queroient le roi de Perse partot por ocire o por prendre. **5.** E quant il virent qu'il ne le troverent mie, il cercherent totes les herberges, et si feroient et ocioient quancunques il ataignoient sans nulle espargnance. **6.** La trovast on tant de cors navrés et plaiés a mort, et tant gisant ocis sans aspirement de vie que li Spartaniein n'avoient guarde d'ariere por les mors et por les navrés qui i gisoient a si grans monceaus se il devant et en coste de vif et des sains se pooient defendre.

738. De la grant bataille, qui comensa en mer, orible et perillouse[1233:S]

1. Cele grans dolors et cele grans misere dura tres le comencement de la nuit dusques a haute none. Et si sachiés que mout en i ot de mors de tels qui ens ou sanc entre les ocis et les navrés por paor et por lasté se touelloient et reponoient, et la estegnoient il. Ensi fu la desconfiz a cele fiee li rois Xersés et sa gens a force mise fors des herberges, dont il fu grans merveille. **2.** Entretant i vint la [214va] nuis qui le roi Leonidés fist traire ariere o tant de gent com il ot de remanance. Li rois Xersés, qui ·ii· fiees avoit esté vencus en terre et mout de sa gent avoit perdue, si retraist ariere as nes. Si s'en rentra en mer por combatre a ses anemis par navie, quar par terre ne l'en estoient guaires de bones aventures avenues puis que il estoit entrés en Gresse. **3.** Quant Themistoclés, li dus d'Ataines, sot et entendi que li rois Xersés se restoit mis es nes por combatre en mer encontre ceaus de Gresse, il manda les Ioniens que il s'apareillassent a nes et a galies, si se porchassassent d'aus quanque il pooient por combatre as Persans qui les voloient destruire par mer et par terre. **4.** Ensi remistrent grant navie li Atheniein sor mer et li Ioniein, et tuit cil qu'il porent avoir en lor navie et en lor aïe, encontre le roi Xersés et encontre sa gent et encontre sa grant navie. **5.** Entretant la roine Midora, qui estoit avec le roi Xersés venue en aïe, ot ses gens et ses nes apareillees et mises ou premier chief por combatre. **6.** Mais quant li rois Xersés vit les nes des Atheniens et des Ioniens venir por assambler armees et enchastelees, il retint de ses nes ou port une grant partie ou soi, et les autres, dont molt i avoit, alerent contre les Atheniens et contre lor nes qui ja estoient molt avant venues. **7.** La comensa la bataille grans et orrible en mer quant [b] les nes se furent aprochees. Li Atheniein et lor dus Temistoclés firent savoir as Ioniens que il un poi se soustraissent de la bataille ausi com se il nes poussent sofrir. **8.** E quant li Persant, dont plus les enchauceroient, il les sivroient plus a delivre et depeceroient les guovernaus de lor nes et meaus les desconfiroient. **9.** Tot ensi com il le deviserent, ensi le firent, et si sachés que par ceste chose i ot mout des nes prises et peries.

739. Que Mardonius entreprist tot l'afaire le roi de Perse, qui s'en rala en son regne[1234:S]

1. Entrues que ceste bataille e<s> {ms. ss}toit en mer si perillouse et si orrible et que li Persant en avoient trop le pior en totes samblances, Mardonius, qui estoit princes et reguars des afaires le roi Xersés, vint a lui et si li dist qu'il repairast ariere, que mauvaise renomee ne venist de lui en Perse par quoi il peust avoir damage ne anui ne pesance en son regne. **2.** « E si me laissiés sire — fait Mardonius — vos gens et vos avoirs. Je vos vengerai de nos anemis, se je puis, al honor de nos et de nostre regne. **3.** E s'il avenoit choze que je venjance n'en peusse prendre, vos n'i avriés dendroit de vos ne honte ne blasme. » **4.** A ceste parole et a cest conseill s'acorderent li haut baron qui o le rois Xersés estoient, et si li distrent et mostrerent que meaus et plus seurs estoit ses alers que ne fust sa demorance. Li rois meismes s'i assenti, qui paor avoit de lui meisme perdre et de son [215ra] regne. **5.** Adonques entreprist Mardonius tote la cure des gens le roi Xersés et de toz ses riches avoirs por doner a sa volenté et por despendre, et si comanda li rois que tuit a sa volenté feissent et obeissent. **6.** Atant s'en parti li rois Xersés a petite compaignie por aler vers Perse, qui grande l'an avoit amenee, quar al venir ot il mout nes et galies, si com vos avés oï arriere, et au repairier ot il mout petite compagnie **7.** Tant ala li rois nequedent par mer que il vint a Abydon, un chasteau o il avoit fait un pont faire par un bras de mer par sa grant segnorie. **8.** Mais quant il vint, tot trova le pont desrout et desfait par le fort tans del iver. Si en ot mout grant ire, et por ce li convint entrer en ·ii· nes peschereces et passer outre a grant paor, qui soloit avoir de mer et de terre la segnorie. **9.** Or poés oïr et entendre com les aventures dou monde sunt merveillouses quant cis rois Xersés, qui tant ot de pooir et de segnorie, fu si menés qu'adonques a paines avoit il qui le servoit tant que il revenist en <Perse> {ms. gresse},[1235:G] quar tant de males aventures et de pestilences li corurent sore, et ceaus qui avec lui erent, que poi en eschapa qui en lor contrees reverteissent ! **10.** E Mardonius, cui il avoit laissé en Gresse, retraist[1236:G] et rassambla sa gent au plus tost et au plus belement qu'il pot ensamble. Si asist un chasteau en Gresse : Olintum l'apeloient cil dou païs. Celui prist il a force, et lors comensa a asaier les Atheniens se il ja les porroit metre en voie de ce qu'a lui pais feissent por treu auques legier qu'il li rendissent. Mais de ce faire n'orent li [b] Atheniein cure.

740. Que li Grijois desconfirent Mardonium[1237:S]

1. Quant ce vit Mardonius et il sot bien certainement que ce ne pooit estre, il fist boter le fu ens es forbors de la cité d'<Atainnes> {ms. arainnes} que il avoit aprochee. **2.** E puis si torna a totes ses grans os, et si deguerpi Gresse, et si esploita et ala tant que entra ou regne de Boese. **3.** Tantost com li Athenien et li Grijois sorent que il en Boese estoit arestés por le regne destruire, il envoierent aprés lui ·c· mile homes a armes por a lui combatre et por aidier ceaus dou regne. **4.** Tantost com li Grijois furent venu en Boese et Mardonius le sot que il les sivoient por a lui combatre, il fist sa gent ordener par eschieles et deviser bien armees. Lors vint a l'encontre plus tost que il pot, ne onques n'i ot parole dite ne devisee de pais ne de trive prendre. Ains assamblerent tantost com il s'entreaprocherent as ars et as saietes et as espious tranchans et as aches esmolues. **5.** En ceste bataille ot mout mort de gent et d'une part et d'autre de haus homes, **6.** et en la fin i fu desconfiz Mardonius, et ses gens si tote morte et maumise que a paines en eschapa il a molt petite compaignie. **7.** La fu conquis toz le riches tresors le roi de Perse et de tot le regne, dont les loges et les tentes erent si raemplies que tote Gresse en fu enrichie et si enorguellie, com il lor parut aprés toz les jors de lor vies. Et en celui jor meismes [215va] que Mardonius fu desconfis en Boese, estoit alee en l'ost une grans partie de ceaus de Perse en une partie d'Asie sor unes gens, qui manoient ens es plaignes sous le mont de Micale, qui encontre le roi de Perse revelé estoient. **8.** Or poés veir grans merveilles qu'a la jornee droiturerement comensa la bataille en Boese des Grijois contre Mardonium qu'il desconfirent, et Boese si est auques en Orient assis. **9.** En celui jor meismes fu nunciee la desconfiture a ceaus qui estoient en la partie d'Asye qui siet vers Miedi, dedens l'ore de none, que il avoient ausi ordenees lor batailles por combatre.

741. De ce meismement parole[1238:S]

1. Or esguardés coment ce puet estre que tant d'espasse entre deus, ces deus gens, coment i pot estre si tost la novele alee ! **2.** Ce fu por ce — mien essient — que li diables, qui conchie volentiers ceaus qui le servent, vout que li rois Xersés, qui ot bien plainement tote sa gent ensamble et de l'une et de l'autre partie — c'est cil qui en Orient estoient et cil qui devers Miedi se devoient combatre — eussent en un jor de lui lor loiers et lor soudees, quar autrement nen guerendone il <les> {ms. ses}[1239:G] services que on li fait que honte provee en porchace il au plus tost que il puet o mort cruel et perillouse. **3.** Por ce cuit je que la novele i fu si tost portee, quar quant li Persant, qui en Asye se devoient combatre et avoient lor gent totes ordenees a bataille, oïrent la novele que Mardonius [b] estoit desconfis et sa gens tote vencue, il orent si grant dolor et si grant desesperance en eaus meismes qu'il n'orent puis talent de combatre. Ains furent si esbahi et si apesanti que quant lor anemi les assaillirent, il ne se peurent mie bien defendre ne metre a la fuie por guarandir lor vies. Ains furent tuit mort et desconfi par ceste novele qui ensi lor fu nunciee, et si perdirent lor avoirs et lor grandes proies dont Perse fu mout apovrie.

742. Coment li rois Xersés fu ocis et qui aprés lui tint le regne[1240:S]

1. Segnor, par ces batailles fu li rois Xersés vils tenus en Perse, tant que en la fin l'ocist uns siens provos : Artabanus avoit a non. Cil l'ocist en la sale et si tint le regne de Perse ·vii· mois. En celui tans et adonques fu Socratés nés, si com li pluisor content et dient. **2.** Aprés cestui tint le regne de Perse Artaxersés ·xl· ans en sa segnorie. **3.** Ens ou tans de cestui rescrist Hesdras la loi des Juis que li Caldeu avoient arse et destruite. **4.** E si content li pluisor et dient que ou tans cestui fu la roine Hester et Mardoceus, de cui vos orés bien encore, s'il vos plais a entendre l'estorie. **5.** E tels i a qui dient que ele fu au tans un autre Artaxersés qui en sornon estoit apelés Mennon en Perse et Assuerus en ebriu language. **6.** Ou tans le premerain Artaxersés, qui aprés Arbatanum regna ·xl· ans, si com je vos dis, [216ra] n'a encore guaires, restora Neemias, li boteilliers le roi Artarxersis, les murs de Jherusalem et repupla la cité par la volenté le roi son segnor et par la licence que il l'en ot otroiee. **7.** Cis rois Artaxersés tint mout bien le regne de Perse, et aprés lui regna oitismes rois Xersés ·ii· mois tant solement, et aprés regna Socdianus ·vii· mois. **8.** E aprés regna Darius, qui en sornon estoit apelés Nothus, ·xix· ans. **9.** Aprés cestui regna Artarxersés, qui en sornon estoit apelés Mennon, qui fu fiz Daire, le roi qui devant regna, et Parsisatidis la roine. **10.** Cis fu només Assuerus des Hebrius, si com je vos ai dit devant, si com li pluisor content et dient.

743. Dou roi Assuerus, qui Artarxersés fu premiers només, qui estora la cité de Susis [1241:S]

1. Cis Assuerus — c'est Artarxersés — tint et guoverna les regnes et les terres sous sa poesté et sous sa segnorie tres Inde dusques en Ethiope, ou il avoit ·c· et ·xxvii· contrees de diverses maniere qui treus li rendoient et services. **2.** Susis estoit apelee sa maistre cités o li chiés de son regne estoit et la noblece et o il arestoit plus volentiers por demener sa glorie et por demonstrer sa grant proece et sa grant noblece. **3.** Cele cités estoit si fermee de riches murs de pierre et de hautes tors fortes et de gentils praeries, et si herbergoit la vile dedens que il ne convenoit plus bele ne meaus seant en tot le monde. Li rois Assue-[b]-rus i ot un riche palais fai dedens sa forterece si riche et si esmerveillable, si com li estorie conte, quar qui dedens estoit tous pooit estre esbaiz de veir et d'esguarder les merveilles et les ovres d'argent et d'or et de pierres precioses. Les colombes estoient d'argent, et les basses et li capiteau tuit fait a flors d'or et a diverses figures, **4.** e les voutes ausi d'or et d'argent, estincelees de riches pierres preciouses a la semblance des estoiles. Et fait i estoient ausi par grant estuide et <par> {ms. part} merveillouse art li solaus et la lune et li ·xii· signe, chascuns en sa propre figure. **5.** De cele sale deviser, si com ele fu trop riche faite, seroit grans travaus et grans paine. Por ce m'en tairai a tant ore, quar par aventure tels en porroit plus oïr de la verité que il ne le creiroit mie.

744. De la cort que li rois Assuerus tint quant il ot sa cité faite et consomee [1242:S]

1. Quant li rois Assuerus ot regné ·iii· ans et li cuers li fu eslevés en grant gloire por sa tres grande poesté et por sa tres grant richece, il manda toz les haus barons des contrees qui treu li devoient por tenir cort haute et pleniere et grant feste faire. **2.** Tuit s'assamblerent li haut prince au comant le roi Assuerus en la cité de Susis que je vos ai devisee. **3.** La grans cors comensa et la grans feste ou riche palais que li rois avoit fait faire. **4.** E bien sachés que cele feste ne fu mie tost esparse, quar ele dura ·c· et ·lxx· jors tot [216va] continuelment c'onques ne lasqua en nulle maniere. **5.** Segnor, vos qui oés et entendés, ce ne fu mie des cors qui sunt ore que li roi et li conte et haut home tienent as Noels et as Pasques et as Pentecostes, **6.**

Quar on n'i a mais c'un soul jor,
Tot soulement de bon sojor.
L'endemain samble tot bruine.
Ensi trespasse tost et fine,
E qui ne seit donques o traire,
Assés a a plaindre et a faire.

7. Ensi ne firent il mie adonques en Susis, quar aprés les ·c· et ·lxx· jors que li feste ot estee ou palais fist li rois avec somonre tot le pueple qui estoit en Susis. Si tint la feste ·vii· jors toz pleniers ou vergier delitable desous la sale ou il avoit une vigne faite d'argent par grant art et par grant estuide, dont li geton et les fuelles estoient d'or et les crapes de pierres preciouses. Et desous la sale estoient les tentes tendues, qui estoient atachees a colombes d'argent et de marbre porfilé a cercles d'ivoire par cordes de porpre et de soie, et li siege i estoient fait d'or et d'argent, o li rois seoit et si baron, a riches safirs et a riches esmeraudes, et tuit i bevoient a hanas d'or bons vins et precious a lor volenté et a grant habundance. **8.** La roine mesmement, qui Vasti estoit apelee, retenoit son convive et sa feste grande et pleniere des hautes dames et des hautes damoiseles de tot le regne. **9.** Quar n'estoit costume adonques — ne n'est encore en plui-[b]-sors contrees — que les dames ne les damoiseles mangassent ne fussent avec les estranges barons qui as festes s'assamblassent, ne ne servoient adonques ne les rois ne les princes en lor chambres tant que les dames i fussent, ne repairassent se sergant non qui amendé estoient tres lor enfances, et apris et doctriné de bien servir en chambres, et ceaus apeloient encore eunuques et fait encore en escriture.

745. Coment li rois Assuerus manda la roine que ele venist a lui et ele n'i vint mie [1243:S]

1. Au septisme jor quant li rois Assuerus ot assés beut et il fu haitiés, il vout que si haut baron veissent la roine por la tres grande beauté dont ele estoit plai<ne> {ms. sans}[1244:G] et enluminee. 2. Adonc comanda il a ses sergans qui le servoient en ses chambres et d'aler devant la roine, si com je vos ai dit devant. Et tostans estoient apareillié de la volenté le roi a faire que il amenassent la roine devant lui, si veroient li haut baron des regnes estranges, qui la estoient assamblé, la contenance de li et la grande beauté dont ele estoit mout loee. 3. Quant la roine entendi les messages et que li rois l'ot mandee, ele lor respondi et dist que ele n'iroit mie, mais repairassent ariere se il voloient, quar del aler n'estoit ele mie bien entalentee. 4. Cil repairerent ariere au roi et si li distrent que la roine [217ra] ne venroit mie. 5. Li rois en ot grant ire por les haus barons qui la estoient et qui la parole dou mandament avoient oïe. 6. Por cest affaire requist li rois conseill a ·vii· sages homes qui plus de son privé conseill estoient qu'il porroit faire de la roine, qui avoit trespassee sa volenté et sa comandise. Li uns li respondi et si li dist : 7. « Rois, saches bien certainement que la roine ne t'a mie tant soulement coroucé, ains a aïré toz les haus homes qui sunt et habitent par ton roiaume et par ta segnorie. 8. Quar tantost com ceste novele i sera oïe et entendue, lor femes qui bien l'avront retenue ne voudront ja puis por lor barons nulle choze faire ne ne priseront rien totes lor comandises. 9. Mais por ce que ceste choze soit bien vengee et li grans escandeles cheus qui en puet avenir par le regne, si com vos m'oés conter et dire, faites faire vostre ban et crier si que ce soit a toz choze coneue que la roine ne gira ja mais en vostre lit, ne n'avra poesté ne segnorie en vostre contree por ce qu'ele a trespassee vostre comandise. » 10. Tantost fu fait si com cil devisa, 11. quar li rois fist mander par totes les cités de son regne par ses letres c'on anunsast et criast que la roine n'avroit mais poissance ne segnorie por ce qu'ele avoit trespassé son comant et sa parole.

746. Que li rois fist assambler les beles puceles de son regne[1245:S]

[b] 1. Quant la feste fu trespassee et ce fu fait si com vos poés entendre, li haut baron dou conseill le roi parlerent a lui, et si li distrent que il feist querre les beles puceles de son regne et assambler tant com lui pleust, et si les feist apareillier richement et vestir a lor guise et a lor maniere de riches vesteures, et si les feist garder et baillier a Aggeum l'eunuke ·vii· mois toz pleniers por eles apareillier et por eles laver de riches piumens et de totes les chozes que eles savroient qui meaudres lor seroient. 2. E quant venroit au chief del an, eles fussent amenees devant le roi, beles et plaisans et fines, et li rois esleust la quele que il voudroit et qui li plairoit, et si en feist roine ens ou liu de la roine Vasti, qui avoit trespasee sa comandise. 3. Ceste choze pleut mout au roi, qui ensi fu devisee, et tantost comanda que les damoiseles fussent quises et assamblees. 4. Cil n'atargerent mie qui la cure orent entreprise de cest afaire, ains les quistrent par grant diligence mout beles de cors et de tote faiture et plaines de grande science. 5. Adonques avoit en la cité de Susis un Juif — Mardoceus estoit apelés — qui estoit nés et concreus de ceaus qui avoient esté pris en la cité de Jherusalem ou tans que li rois Nabugod<on>osor l'avoit faite destruire. 6. Cis Mardoceus avoit norie une pucele tres ce que failli li estoient et ses peres et sa mere, et si la tenoit en ausi grant chierté et [217v] [b] prometoit a doner quanqu'il avoit ausi com <s> {ms. f}e ce fust sa fille. 7. Ceste damoisele estoit Hester apelee, et si estoit si tres durement bele que ele fu mise avec les autres puceles et comandee a celui qui les devoit <porveoir> {ms. prouer [et]}[1246:G] de quanconques eles mestier eussent trosques a tant qu'eles fussent a la volenté le roi apelees.

747. Que li rois prist a mollier Hester por sa beauté et por sa science[1247:S]

1. Ceste damoisele Hester ot grant grace a l'eunuke qui porveoit et li et les autres puceles, et tant l'enora por les sens et por la grant beauté que il veoit en li que il ·vii· puceles mist a lui servir por ce que eles, dou tot lor pooirs, l'apareillassent et atornassent au meaus et au plus belement qu'eles onques peussent. 2. Tant ala ensi li afaires que li tens vint que li rois devoit eslire celi qui miaus li devoit plaire por faire roine. 3. E cele cui il mandoit la vespree s'en raloit la matinee avec les autres, ne ne repairoit au roi trosques a tant que il l'avoit par non remandee. 4. Ensi ala la choze tant que Hester diut aler au roi si com ele fist a la vespree. 5. Tantost com li rois la vit, ele li plot tant durement plus que totes les autres puceles que il vout entresait que ele fust roine et si regnast por Vasti qu'il ensus de lui avoit ostee et qui avoit eue si grande segnorie. 6. Al endemain fist li rois assambler toz ses barons <por ses> {ms. por ses por ses} noces faire, et si envoia ses coureors

par [b] tot le regne por anuncier et por dire que il tuit se reposassent et feste feissent cil des contrees tant com les noces le roi dureroient. 7. Ce fu par un mois d'espasse. 8. Ces noces furent riches a grant merveille et mout enforcees de joie de quanque on en pooit faire. 9. Aprés ce non mie grantment de tens se corrocerent au roi dedens lor cuers dui eunuke qui huisier estoient le roi, et tant lor criut et enforsa la grans ire que il avoient qu'il parlerent ensamble et deviserent que il le roi ociroient.

748. Que li rois sot qui cil estoient qui le voloient ocire, et la vengeance[1248:S]

1. Ceste choze sot Mardoceus qui le fist assavoir a la roine, et ele le dist au roi et que Mardoceus li avoit fait assavoir por guarandir sa vie. 2. Li rois fist ceaus prendre quant il ot la verité bien faite enquerre, si les fist ocire et de mort mout cruau et mout dolorouse. 3. Adont fist li rois Assuerus essaucier et lever en grant segnorie un suen baron Aman, qui vers les Juis n'ot onques foi ne loiauté ne amor portee, ne li Juif vers tote sa lignee, quar il les avoient vencus et ocis en bataille et tolues totes lor terres. 4. E tuit cil qui le roi Assuerus servoient en son palais et ses afaires ministroient cremoient tant cestui Aman por ce que il estoit si bien dou roi que il l'aoroient a genous et enclinoient. Mais Mardoceus ne l'aoroit mie ne ne voloit encliner por ce qu'il trespassast sa loi, ce li sam-[218ra]-blast, se il aorast autrui que Deu, le roi tot poissant sor tote creature. 5. Ceste choze sot Aman et entendi quar ele li fu nunciee. 6. E tantost com il le sot, il en ot grant desdaign en son corage, et si sot bien que Mardoceus estoit hebrius, si dist en lui meismes : « Li franc home de ceste contree flechissent tuit devant moi lor genous, et si m'enclinent, et cis sers Mardoceus ne le deigne faire ! » 7. Adonc se porpensa Aman que il feroit toz les Juis destruire dou regne le roi et de celui avec qui le desdeigneve. 8. Lors traist au roi, et si li dist que en son regne avoit gens a totes autres gens dessamblables et qui maintenoient unes noveles lois, « qui sunt as nostres tote contraires. 9. Rois — fait Aman — si covenroit que tu comandasses que il fussent tuit destruit por ce que il ne facent anui a toi et a ton regne. 10. E por ce que tu ne cuides que t<i> {ms. u}[1249:G] treu en amenuisent, je te donrai ·x mile besans por metre en tes tresors de ceste defaillance. » 11. Li rois prist son anel de son doi, si le dona a Aman, et li respondi et dist que toz ses ors et ses argens fust siens et de celui pueple feist quanque il en voloit faire.

749. Que li rois comanda par mal conseill que tuit li Juif de son regne perdissent les vies[1250:S]

1. Mout ot Aman grant joie et grant leece, si fist faire letres et chartres enseelees del aneau le roi qui alerent par trestotes les contrees dont li [b] rois Assuerus estoit sires que tuit li Juif, viell et jovene, fussent ocis, et lor labors et lor possessions totes guastees. 2. E cis meismes bans fu fais en la cité de Susis, et quant li Juif le sorent et la et aillors, il demenerent grant dolor et mout plorerent, quar ce devoit estre fait au tresime jor dou mois que il atendoient le grant martire. 3. De cheste choze fu si dolans Mardocheus que il devesti ses riches vesteures et si se vesti por la grande dolor qu'il ot de sac, et si enpoudra son chief de cendre. Si comensa molt grant duel a demener ens <ou>[1251:G] porche dou palais, quar ens ou palais ne pooient entrer cil qui vilment estoient vestu ne congié n'en avoient adonques en celui tans. 4. Quant la roine sot que Mardocheus demenoit si grant dolor qu'il en avoit vestue si vil vesteure, ele en ot si grant tristece qu'ele ne sot que ele en peust faire 5. mais que ele prist dras, si li envoia por vestir et por ce que il venist a li sans demorance. Mais Mardocheus nes vout mie vestir ne prendre, ains li remanda pas celui qui les dras aportés li avoit por quoi il demenoit si grant dolor et que ele alast au roi, si li proiast merci por tot son pueple. 6. Cil revint ariere a la roine et mout bien li dist le message et reconta tot si com Mardocheus li avoit la parole enditee. 7. La roine respondi au message et si dist qu'il repairast a lui ariere, et si li nun-[218va]-ciast de par li que ·xxx· jor estoient passé que ele n'avoit esté veue ne mandee, et si estoit la choze si devisee que quiconques alast au roi se il ne le mandast o il ne li rendoit la verge d'or que il tenoit, morir le convenoit : ensi estoit la lois assise. 8. Mardocheus li remanda que por ce estoit ele ou regne venue que ele aidast sa gent a ceste grant besoigne, et se ele ore nes socouroit, Nostre Sires les deslivreroit par un autre et ele n'en tenroit mie la segnorie longement.

750. Que la roine Hester ala proier le roi merci por les Juis de son regne[1252:S]

1. Adonques remanda la roine Mardocheo qu'il feist juner toz les Juis qui en la cité de Susis estoient ·iii· jors, et si feissent a Nostre Segnor por li lor orisons et lor proieres, et ele meisme juna ausi por ce que Nostre Sire li consentist a faire ce que ele convoitoit : c'est a delivrer le pueple de cui ele estoit descendue. **2.** Ensi le fist faire Mardocheus com la roine li ot mandé par son message. **3.** Et quant vint au tiers jor, la roine se vesti de roiaus vesteures, et si s'atorna au miaus <qu'ele onques pot et au plus richement> {ms. quele onques pot [et] au plus richement quele onques pot [et] au plus richement}, et si issi fors de ses chambres. Si vint ens ou praeau qui estoit droiturerement encontre les fenestres de la sale ou li rois seoit sus ses riches sieges. **4.** Avec la roine estoient ·ii· puceles issues, dont li une souspor-[b]-toit son bliaut de soie qui li trainoit, et la roine sous l'espaule de l'autre pucele de ses ·ii· bras s'aclinoit. **5.** Tantost com li roi l'ot esguardee et ele porceut que il l'ot veue, ele se laissa cheir a terre, ausi come tote espaorie. **6.** Quant ce vit li rois, il li plot mout en son corage, et por ce tantost li estendi il la verge d'or : ce fu senefiance que ele venist a lui et si fust tote asseuree. La roine se leva sus isnelement qui seut bien la volenté le roi. **7.** E quant ele fu devant lui venue, si tres bele et si encoloree que plus ne pooit estre nulle terriene creature, ele baisa le someron de la verge d'or que li rois tenoit : ce fu d'umilité, apparance et grans demonstrance.

751. Que la roine pria le roi qu'il o li venist mangier et o lui Aman ses seneschaus[1253:S]

1. Adonc parla li rois a li, et si li dist que ele demandast et requesist ce que ele voudroit et il li donroit et otroieroit sans nulle faillance. **2.** La roine li respondi et dist que se il voloit faire sa proiere, ele li requerroit tant soulement que il avec li venist mangier et amenast avec li Aman en ses chambres. **3.** Li rois se leva tantost et ala avec la roine et Aman ensamble o lui. **4.** Quant li rois ot mangié et beu a grant planté o la roine, il li dist que ele li requesist ce que ele voloit et il li donroit sans doutance. La roine respondi au roi que [219ra] ele li prioit encore que il l'endemain mangast avec li et avec lui Aman, ausi ensi com il avoit fait ore, et li demonstreroit ele ce que ele pensoit et son corage. **5.** Adonc se departi Aman liés de la chambre la roine, si s'en ala a son riche repaire o sa feme et si autre ami l'atendoient. **6.** E tot ensi com il passoit par les rues de la cité, si levoient cil qui le veoient, et enclinoient, fors tant soulement Mardocheus : sil ne se leva mie encontre lui ne n'enclina. **7.** De ce ot Aman mout grant desdaign et grant ire en son corage, et si se pensa bien que il li vendroit tot chier, se il le pooit faire. Lués que il fu venus en ses riches sales, il apela sa feme et ses amis, et si lor demoustra sa grant gloire et sa grant segnorie et les grandes richeces que li rois avoit baillees, et que la roine le somonoit avec le roi tant soulement a ses festes et a ses convis. **8.** Mais tot ce ne prisoit il nulle chose avoir ne honor ne richece tant com Mardocheus fust en vie.

752. Que Aman fist faire une haute crois et longe por ocire Mardocheum[1254:S]

1. Quant ce li oïrent dire si ami, il li respondirent que il feist d'un tastre faire une crois que ·l· coustes eust de hautece, si i fesist metre et pendre Mardocheum par le comandement le roi qui ne li escondiroit mie, et ce feist faire si tost a presence que il l'endemain alast liés et haitiés avec le roi mangier as tables la roine. **2.** Aman en-[b]-tendi bien le conseill que si prouchain ami li donoient, **3.** quar tantost fist la crois apareillier et faire haute et esmerveillouse o il cuidoit Mardocheum faire finer ains que l'ore de miedi al endemain fust trespassee. **4.** Cele nuit veilla mout li rois Assuerus, et si fist lire et recorder devant lui les fais des biens <et> {ms. [et] [et]} des honors que cil li avoient fait qui s'onor li avoient guardee puis que il estoit venus a la corone, et les gueredons et les honors que il lor en avoit rendues. **5.** Ce faisoient adonques li roi metre en escriture et recorder quant il lor venoit a plaisir por ce que il lor sovenist de lor amis feels et que il lor en rendissent certes merites.

753. Dou jugement que li rois demanda <a>[1255:G] Aman dendroit celui qui au roi avoit honor faite[1256:S]

1. Quant li rois ot tant fait lire que l'escriture vint a Mardocheum, qui li guarandi la vie des ·ii· sers qui le voloient ocire, il demanda a ceaus qui entor lui estoient quel merite il l'en avoit rendue. Et il li respondirent et distrent que il ne savoient que

il onques en eust eue nulle honor ne segnorie. 2. Adonc demanda li rois qui ce estoit qui estoit en la cort desous la sale. 3. Cil qui o le roi estoient esguarderent, si virent Aman, qui au roi venoit por congié avoir de faire Mardocheum ocire. Lors le nuncierent au roi cil qui l'orent veu et si distrent que c'estoit Aman. 4. Tantost comanda [219va] li rois c'on l'en feist a lui venir, et il i vint isnelement, si com cil qui n'atendoit autre choze. 5. Quant li rois le vit, il li demanda c'on devoit faire del home que li rois voloit honorer et essaucier en son regne. 6. Aman cuida en sa pensee que li rois li desist proprement por lui honor faire, si li respondi et dist que li rois le devoit faire vestir de roiau vesteure et metre en son chief cercle d'or en samblance de corone, et si le devoit faire monter sor son plus riche destrier et ensi aler por totes les rues de la cité, et crier et dire que ensi est li hom cui li rois veut honor faire. 7. Quant il ot ensi parlé et dit au roi et li rois Assuerus ot bien la parole entendue, il li dist : 8. « Va, si fa isnelement Mardocheo l'uevre, si com tu la m'as devisee, et si guarde bien que tu n'i delaisses nulle creature si chier com tu as ton cors et ta vie ! » 9. Adonc fu esbais Aman, mais totesvoies n'osa il escondire le comant le roi por nulle paine. 10. Ains fist Mardocheus encontre cui il estoit de quanqu'il pooit monter sor le riche destrier le roi et atorner si richement com il l'avoit devisé et porter corone d'or sor sa teste. 11. Mardocheus ou comencement cuida que Aman le feist por lui deguaber et por mal faire, mais quant il ot la verité coneue et il sot certainement que c'estoit por lui honor faire, il se raseura dou tot et chivaucha seurement par la cité, et puis aprés repaira ou palais ariere. 12. Aman, que [b] si estoit esbaiz et tristes en son corage que il ne savoit coment il se peust contenir de ceste choze, ansois covri sa teste, si s'en rala a ses sales tot plorant et demenant trop grant dolor dedens son corage. 13. Quant il i fu parvenus, sa gent et si ami li distrent que, se Mardocheus de la lignee as Juis, cui il voloit destruire, le seust certainement, que il ne porroit encontre lui durer ni estre. 14. « A ce — font il — que tu es abaissiés et cheus desous sa poesté et desous sa segnorie. »

754. Que la roine Ester se plainst au roi d'Aman cui ele n'amoit mie[1257:S]

1. Entretant vindrent li message le roi a Aman, si le menerent en la sale amont devant le roi, qui li fist grant honor et grant feste, et si l'enmena avec lui mangier es sales la roine o il avoit esté somons le jor devant, si com vos avés oï ariere. 2. Quant mangié orent et beu a grant planté, dont il ne convenoit mie grant mension faire, li rois parla a la roine et dist mout haitiement que ele requesist ce que ele voloit, quar il estoit apareilliés dou faire. Et ele li respondi et dist que ele ne voloit autre choze mais qu'il eust de li merci et de son pueple que il ne fussent ocis et vendu et livré en servage. 3. « E je meisme, sire, — fait ele — n'en soie tant abaissee que je en plore et soie dolant toz les jors de ma vie ! » Li rois respondi et dist a la roine : « Qui est cil qui ce oseroit faire ? » La roine li respondi et dist : « Aman est nostre ane-[220ra]-mis, qui ci est en vostre presence. » 4. Adonc se leva li rois sans plus dire, mout corouciés et mout aïrés, si entra en son vergier delitable, et Aman demora avec la roine toz seus et toz esbais de la parole que il ot oïe que la roine avoit dite, et si li proia mout que ele eust merci de lui si que il n'i perdist la vie. 5. Entre ces adevales revint li rois es chambres, si trova Aman acliné sor le lit o la roine gisoit por li merci proier que ele fust en s'aïe au roi. 6. E quant li rois le vit, il dist a ceaus qui o lui estoient : 7. « Or poés vos vooir — fait il — grant folie et grant outrage que devant moi meisme veut cis faire force a la roine ! » 8. Adonc respondi au roi et dist Arbona li eunuques : « Sire, vengiés vos en en tel maniere que vos plus n'en aiés ire ne pesance ! 9. E bien sachés que dedens sa maison est li crois faite et apareillee o il devoit ocire Mardocheum, qui vos guarandi et sauva la vie. 10. Or faites savoir se ce est verités o non, se li rendés, s'il vos vient a plaisir, solonc sa desserte sa felonie ! »

755. Que li rois manda c'on feist Aman morir d'autretel mort com il voloit Mardocheum ocire[1258:S]

1. Adonc comanda li rois et dist c'om presist Aman et si l'ocesist on d'autretel mort com il voloit Mardocheum faire. 2. Tantost fu faite sa comandise. 3. Ensi fu ocis Aman et destruis, et par sa grande boisdie. Et lors fu Mardocheus mandés devant le roi et de-[b]-vant la roine Hester, qui adonc primes regehi au roi que ce estoit ses oncles et qu'il l'avoit norie tres s'enfance. 4. E li rois dona son aneau a Mardocheo, et tote l'onor et la segnorie que il avoit a Aman otroiee. 5. La roine fist segnor Mardocheum des riches maisons Aman que li rois li ot donees, et de toz ses avoirs dont ele estoit dame et

poestive. Et adonc plora la roine devant le roi, et si li chei as piés, et si li proia que les letres que Aman avoit fait faire et escrire et envoiees par son regne por les Juis ocire feist rapeler par autres letres, se il li venoit a plaisir, et qu'eles n'atargassent mie. Li rois li otria liés et de bone volenté, et Mardocheus les escrist et enseela de l'anel le roi, et si les envoia as princes de diverses contrees. Les letres disoient et devisoient que on nen oceist mie les Juis, mais li Juif oceissent toz ceaus qui ocire les voloient et destruire. Et a ce faire lor fussent les forces des haus princes des contrees en aïe, quar ensi le comandoit li rois Assuerus et voloit qu'il fust ensi fait **6.** E qui ne le feroit, mar avoit en son cors ne en sa vie fiance.

756. Que li Juif furent mout essaucé par trestot le roiaume[1259:S]

1. Adonc furent li Juif de si grant renon par tot le roiaume que li pluisor des Persans et des autres lois deguerpirent les lois que il tenoient, et si se tindrent as lois des Juis, por ce que li non d'aus et la poissance [220va] estoit tant enforcee et creue par tote la contree. **2.** E bien sachés que quant vint au tresime jor dou mois qui estoit devisés es premeraines letres que Aman avoit faites por les Juis ocire, ocirent li Juif toz lor anemis par les provinces et par les contrees, et si en i ot ocis ·lxxv· mile par non, et en la cité de Susis ·v· cens homes et avec aus i furent perdu li ·x· fill Aman et ·ccc· autre qui erent de lor lignee. **3.** Ensi com vos oés furent li Juif retorné de grant dolor a joie par la roine Hester et par Mardocheum par cui il orent delivrance, et si en establirent a faire chascun an grant feste en Jherusalem et en toz les lius o il habitoient. **4.** Ou tans cestui roi Assuerus estoit Aristoclés en Gresse, qui fu maistres le grant Alixandre, qui puis fu rois de Macedonie, et si ooit Platon qui l'aprendoit, qui adonques estoit de grant renon de science et de grant segnorie. Adonc aprimes avoit Aristoclés ·xviii· ans de son eage.

757. Qui regna en Perse aprés cestui Assuerus de sa lignee[1260:S]

1. Ne vos dirai plus dou roi Assuerus ore, ains vos dirai qui regna aprés lui en Perse si com l'estorie raconte et tesmoigne et l'escriture, qui bien en retient la memorie. **2.** Aprés Assuerum regna Artarxersés, qui Ochus estoit ausi apelés, ·xxvi· ans en sa segnorie. **3.** Cis destruist Neptanabum le roi d'Egypte et si li toli son regne et chassa a force en Ethiope. **4.** Cis Neptana-[b]-bus sot mout de l'art de nigromance, si com li pluisor content et dient, et si cuident que il fust peres Alixandre **5.** e que Olimpiadem la feme le roi Phelippe de Macedonie et mere Alixandre eust par l'art de nigromance deceue. **6.** Cis Ochus fist mout de batailles es ·xxvi· ans que il regna en pluisors contrees quar il destruist Sydonie, qui ore est Saiece dite, et tote la terre sousmist a sa segnorie. **7.** Ou tans cestui fu nés Alixandres, dont puis fu si grans la renomee, com vos porés encore avant <oïr>[1261:G] et entendre. **8.** Aprés Ochum regna Arsamus ses fils en Perse ·iiii· ans tant soulement et puis aprés ses fiz Daires, cui Alixandres venqui en bataille, si com vos avés oï dire pluisors fois. **9.** Cis Daires ne regna que ·vi· ans, quar en son tans fu destruis li regnes de Perse. **10.** Ensi com vos oés, prist fin li regnes de Perse, qui ot esté de grant renon et de grant segnorie, si com vos avés oï ariere, et si comensa li regnes de Macedonie a eslever en grant poesté et sovraine deseure toz les autres regnes par Alixandre, qui dedens ·xii· ans qu'il regna conquist ·xii· roiaumes. Mais ansois que je de lui plus vos die, ne de son pere vos nomerai je les rois qui regnerent en Macedonie por ce que vos sachés dont il vint et de quel lignee.

758. Des rois de Macedonie qui regnerent trosques a Alixandre[1262:S]

[221ra]

1. Li rois qui premerains fu de Macedonie si ot a non Charanus, si com je vos ai dit et conté ariere. **2.** Cis regna en Macedonie ou tans que Prochas Silvius regna en Laurente et Arbacés en Mede, qui destruit avoit le regne d'Assire et ocis Sardanapallum. **3.** Cis Charanus regna ·xxviii· ans en Macedonie. **4.** <Aprés regna Cynus ·xii· ans>[1263:G] e aprés i regna Thurimas ·xxxviii· ans. **5.** Ou tans de cestui funda premierement Romulus Rome. **6.** Aprés regna quars rois Perdicas ·li· an en Macedonie. **7.** Aprés regna Argeus ses fiz ·xxxviii· ans ens ou regne. El tans cestui ne voudrent cil d'Araines plus avoir rois, ains esliurent des homes de la cité ·viiii· : ses nomerent princes por justicier la vile un an tant soulement, **8.** e se il

bien ne feissent au chief de l'an, il les ostassent et meissent autres. 9. Aprés Argeus regna en Macedonie Philippus ·xxxviii· ans en grant segnorie, mais ce ne fu mie Philippus li peres Alixandre dont vos avés oï maintes fois. 10. Ou tans cestui Phelippe destruist li rois Nabugodonosor tot le regne de Jherusalem et prist le roi Joachim et fist mener en Babilonie. 11. Aprés cestui regna en Macedonie Acropas ·xxvi· ans et aprés regna Alcetas ·xxxviiii· ans et ou tans cestui destruist li rois Cyrus de Perse le regne de Mede, si com vos avés oï ariere. 12. Aprés regna en Macedonie Amintas ·l· ans. Cis fu ou tans que Tarquinius Superbus regna a Rome. 13. Aprés i reg-[b]-na disimes rois Alixandres ·xl· et ·iii· ans. 14. Ou tans cestui fu une partie de la cité d'Athaines arse par la gent le roi Xerxis, qui a grant estorie de gent et de navie estoit entrés en Gresse. 15. Aprés cestui i regna Perdicas ses fiz ·xxviii· ans, 16. e puis Archelaus dousimes rois ·xxiiii· ans. 17. Ou tans cestui fu Socratés mout honorés en Gresse par sa bone eloquence et par sa bone clergie. 18. Aprés Archelaum regna Orestés ses fiz ·iii· ans tant soulement de sa vie, et aprés regna quatorsimes rois Archelaus ·iii· ans, et Amintas aprés un an tant soulement, et puis Pausanias un an tant soulement rois sessimes. 19. E puis regna ·vi· ans, aprés Amintas, et puis Algeus ·ii· ans, et aprés uns autres Amintas ·xviii· ans rois disenuevismes. 20. E aprés regna Alixandres ·ii· an, et aprés Tholomeus rois de Macedonie ·iiii· ans tant soulement de sa vie, et aprés Perdicas ·vi· ans, et aprés li rois Phelippes ·xxvi· ans, qui fu pere le roi Alixandre, qui aprés lui tint Macedonie et conquist Perse et Egypte et Babilonie. 21. Mais ansois que je rien de lui vos die, vos dirai je dou roi Phelippe son pere et de ses oevres une partie et de sa mere Olimpias, feme le roi Phelippon et de quel terre ele fu nee et de quel lignee.

759. Dou roi Phelippe, le pere Alixandre, coment il vint a terre[1264:S]

[221va] 1. Au tans tot droiturerement que il avoit ·cccc· ans que Rome avoit esté fundee et faite, entreprist le regne de Macedonie Phelippes a guoverner, li fils Amintas et freres Alixandre qui aprés Amintas regna, mais de toz ses freres fu il li plus jovenes, et por ce en tint il a daarrains la segnorie. 2. Cis Felippes, si com je vos di, fu freres Alixandre qui ne regna que un an, quar sa mere Euridices le fist ocire par sa grant desloiauté et par sa grant malaventure, et un autre sien fil aprés lui por l'avoutire dont ele estoit covoitose que il a li meisme feissent. 3. E quant il ne li plaisoient o il sa volenté faire ne voloient, ses faisoit par venim ocire. 4. E aprés ce que ses barons fu mors, fist ele une soie fille veve de son baron que ele vout avoir ou li en compaignie. 5. Aprés totes ces malaventures, Felippes qui avoit esté ·iii· ans apris et enseignés a Thebes ou ses freres Alixandres l'avoit mis en ostages au rois Epaminundan, qui fu sages philosophes et hardis de corage, por ce que il ne revelast vers lui, vint a terre bien apris et bien ensegnés de celui roi o il ot esté en ostages, quar li pueples le remanda par grant besoigne por tenir et por governer le regne. 6. E tantost com il i fu venus, li corurent sus li anemi dou regne de totes parties por ce que il voloient que il ja ne creust en force con-[b]-tre aus ne en poissance. 7. Ensi fu primes li rois Phelippes acuellis de guerre en son venir de ses voisins qui mout le greverent. 8. Mais tantost com il ot sa gent assamblee et porquise au miaus que il pot la o il sot que il porroit avoir aïe, il envai premerement les Atheniens por ce qu'il pis li faisoient et plus li grevoient. 9. Maint estor i ot et mainte grande bataille, mes en la fin furent vencu li Athenien et si mené que il sousmistrent aus et lor cité a la poesté et a la volenté le roi Phelippe de Macedonie, et si li promistrent qu'il tozjors li aideroient tant com il seroient en vie.

760. Que li rois Phelippes venqui et conquist mout de gens par sa grant force[1265:S]

1. Aprés ce mena il ses os mout grans sor les Asilliriens que il conquist a grant force, et mout i ot de lor gent ocise ansois que il vousissent venir a faire la volenté dou roi Phelippe. 2. E quant il ses[1266:G] gens ot desconfiz et il asseuré l'orent de lui aidier et dou treu rendre, il assist la nobile cité de Larisse qui riche estoit d'avoirs et de bones gens plentive, ne puis le jor que il l'ot assise premerainement ne s'en parti il, si l'eut a force prise. 3. Ensi acriut li rois Phelippes en grant poesté et en grant segnorie et en grant renon par tote la terre de Gresse plus que n'avoient esté tuit li roi qui devant lui avoient regné en Macedonie. 4. Aprés ce que il la cité de Larisse ot prise, fist [222ra] il ses os et ses gens apareillier por envair ceaus de Thessalie, ne mie tant por avoir victorie ne por le treut conquerre com por la bone chivalerie dou païs traire et metre en sa compaignie, 5. quar il savoit bien certainement que se il o lui les avoit, sa force en seroit mout durement acreue. 6. Por ceste ochoison envai il le plus les Thessaliens qui si furent souspris quant il vint en lor terre qu'il ne se

peurent porquerre d'autres gens avoir socors ne aïe. 7. Mais neportant il se defendirent tant com il porent com hardies gens et poissans contre le roi de Macedonie et bien se cuidassent estre delivré se il soupris ne fussent o il li eussent fait de sa gent trop desmesuré damage. 8. Totes hores en la fin les desconfi li rois Phelippes et si les sousmist a sa poesté et si ajoinst lor grans chivaleries et lor vaillans gens a pié o ses compaignies. Par ce si ot si grans os et si tres fortes gens ensamble, et tant d'avoir avec, que il ne doutoit nulle creature. 9. Quant, ensi com vos oés, ot li rois Phelippes conquis les Atheniens et les Illiriens et les Thessaliens et ajointes lor os avec les os de Macedonie, il oï dire que li rois de Molossore, qui Auruba estoit apelés, avoit une seror tant bele et si gente de tote faiture que por nient queist on ou monde si tres bele creature. 10. Cele damoisele estoit Olimpias apelee. Li rois Phelippes la fist [b] demander au roi Auruba que il li donast a feme et il li otroia mout volentiers por ce que il se pensa que il seroit buenseurés se il pooit avoir amistié et aliance au roi de Macedonie, et si en seroit il et ses regnes mais tostans a repos toz les jors de sa vie. Mais par ceste pensee fu il deceus, 11. quar petit aprés ce que li rois Phelippes ot la roine Olimpiadem sa seror esposee, li toli il sa terre et l'en envoia il en issill ou il enveilli, et en povreté et en paine fina il sa vie.

761. Que li rois Phelippes conquist si tote Gresse que petit s'en failli que tuit ne li rendirent treuage[1267:S]

1. Aprés ce li rois Phelippes assist la cité de Commothonam, ou il ot mout grant paine au prendre et de sa gent moult ocise, et grant domage de lui meisme, quar il i ot un oill crevé d'une saiete dont il mout enpira, si ne fu pas merveille. 2. Mais en la fin prist il la cité et destruist tote, 3. quar il onques ne s'en vout partir por sa mescheance : si l'eust prise a force. 4. Adonc conquist il petit s'en failli totes les cités de Gresse qui ne voloient avoir ne ne degnoient sor eles null segnor se ceaus non de lor viles que eles a lor volenté i metoient et ostoient, et totes celes qui entreguerroier si soloient[1268:G] . 5. Atorna si li rois Phelippes que eles movoir ne s'osoient, et se il en i avoit nulle qui par son orguell se vousist mesler encontre l'autre, li rois [222va] esguardoit les plus febles, <si> {ms. li}[1269:G] lor livroit aïes par quoi il erent si maté et desconfit qu'il puis remuer ne s'osoient et en la fin ot il la segnorie de tote Gresse plenierement et si vos dirai en quel maniere. Il avint choze que cil de Thebes, qui mout estoient orguoullos et poissant de grans richeces, se combatirent as Lacedemoniens et a ceaus de la cité de Foces, et tant firent li Thebaniein que il en ocirent et pristrent tant com il lor vint a plaisir et a talent, et si les sousmistrent si a lor poesté qu'il distrent que il lor donroient avoir. 6. Dont il lor demanderent si grant somme que il paier ne peussent ne soudre en nulle maniere, et por ceste besoigne requellirent lor gens ensamble cil de Foces et li Lacedemoniein quanqu'il porent por combatre vers les Thebaniens en tel esperance com dou tot estre ocis o delivré dou servage et de la grant somme d'avoir qu'il lor estoit comandee.

762. Des grans batailles que li rois ot vers ceaus de Foches[1270:S]

1. Ensi rassamblarent lor gens cil de Foches et si firent prince et duc de lor bataille de Philomelo qui mout estoit preus et hardis et sages de chivalerie 2. Avec aus lor vindrent en aïe li Lacedemonien et li Atheniensien qui mout orent grans gens ensamble, fors et hardis et mout vaillans a armes. 3. Quant lor batailles furent ordenees, il envairent les Thebani-[b]-ens et tant se combatirent cel premerain jor que il les renbatirent es loges a <force> {ms. forces},[1271:G] et si lor en tolirent mout et pristrent de ceaus des plus vaillans et grant planté de lor avoirs et de lor proies. 4. Mais aprés ce, requellirent li Thebanien cuers et aïes, si se recombatirent a lor anemis o il ot si tres grant bataille que mout en i ot ocis de l'une et de l'autre partie. 5. E meisment Philomelus li dus de Foces i fu si navrés d'un espiout trenchant parmi le cors que il en perdi la vie. Mais por ce ne s'esmaierent mie cil de la cité de Foches, encore en i eussent il grant domage, ains esliurent a duc Enomaum qui mout estoit preus et hardis et sages et si rassamblerent avec aus tant de gent et d'aïes que li Thebanien et li Thessaliein traistrent au roi Phelippe de Macedonie, cui il soloient si haïr, que il se penoient de lui oster de la segnorie de tote Gresse. Si li proierent de lor gré que il lor aidast encontre lor anemis qui les agrevoient et si fust sires de lor avoirs et de lor gens que il avoient assamblees. 6. Li rois Phelippes dist que il lor aideroit o sa grant chivalerie de Macedonie. 7. Adonc n'i ot faite longe demorance. Li rois Phelippes, o l'aïe des Thebaniens et des Thessaliens qui ensamble se tenoient, envai ceaus de Foces, et tant se combati que petit s'en failli que toz nes ot ocis et a toz tolues les vies. 8. E tantost com li

Atheni-[223ra]-ein sorent l'aventure que a ceus de Foces estoit avenue, il guarnirent les montaignes ou cil de Perse furent desconfit, si com vos avés oï ariere, 9. por ce que li rois Phelippes n'entrast en Gresse la sovraine et que il ne destruist et aus et la cité d'<Ataines> {ms. araines},[1272:G] et ja estoit nés ses fiz Alixandres, cui la roine Olimpias faisoit norir par grant diligense.

763. Que mout estoit dolans li rois Phelippes qu'il tote Gresse ne pooit conquerre[1273:S]

1. Quant li rois Phelippes vit et sot certainement que il ne porroit entrer en Gresse, ne ses anemis sousmetre a sa poesté ne a sa segnorie — c'est ceaus d'Athaines et de Lacedemonie, il coru sor les Thebaniens et les Thessaloniens qui en sa compaignie estoient et en s'aïe, et lor cités qui petit devant ce li estoient amies et apareillees a portes overtes, envai il crueaument par batailles. Et si les destruist et desconfi totes par batailles, et si fu li amistés et li compaignie en sa conscience obliee que il les femes et les enfans vendi tos tost et maintenant denier <a> {ms. [et]} denier[1274:G] et mist en servage, et si destruist les temples et viola en tel maniere que il en prist l'or et l'argent et la vaisselemente o on faisoit le sacrefice et les dras toz de soie. 2. Aprés ce que il ot ensi mors et desconfiz ceaus qui en lui avoient fiance, il passa tant terres et mer tant que il vint en Capadosse. 3. La le recuellirent il ausi [b] benignement cil dou regne et le voloient honorer de quanqu'il pooient et de quanqu'il savoient. 4. Mais il les atorna tot ausi com il ot fait les Thebaniens et les Thessaloniens, 5. quar quant il cuiderent estre plus asseur et de lui avoir force et aïe, il prist les rois par traison et par boisdie et les haus barons, si les fist toz ocire. 6. E puis aprés ce, sousmist il tot le regne de Capadoce a sa segnorie et a la poesté de Macedonie. 7. Aprés ces grans occisions et aprés ces grans arsins et aprés totes ces malaventures qu'il ot faites en chasteaus et en cités et en viles, se pensa il que il ociroit ses freres dont il avoit ·iii· de par son pere, por ce que il ne vousissent avoir de son regne une partie. 8. Si com il le pensa ensi le fist il, quar il en ocist l'un et li dui s'en fuirent en la montaigne d'Olimpi o il avoit une riche cité assise qui Olimpe estoit ausi nomee. 9. Tantost que li rois Phelippes sot que la estoient fuit si frere por avoir guarandise, il envai la cité qui riche estoit et noble et de grant renomee adonques. 10. Tantost com il l'ot a force prise par grans assaus et par grief paine, il traist fors ses freres et si les fist de cruel mort morir et avec toz ceaus de la cité, homes et femes et enfans, et la cité tote fundre et ardoir, et les murs et les tors abatre. 11. Aprés ce, esguarda il les plus haus barons de son regne por ce que il n'eust ja mais d'aus paor ne dou-[223va]-tance que il vers lui traison ne porpensassent ne feissent si com il vers les autres porpensoit et faisoit. Si les fist toz detrenchier et ocire par sa grant felonie.

764. De ce que li rois Phelippes fu mout assegurés quant il ot fait ocire ses freres et ses barons[1275:S]

1. Quant il ot ensi ocis ses compaignons et ses amis et ses freres qui poissance il doutoit, ses cuers fu eslevés en grant orguell et en si grant deverie que il cuidoit bien que il li leust[1276:G] et que il peust faire tot ce que il porpensoit, et por ce que il ne fust nulle felonie ne nulle malaventure, que il n'aemplist en son corage, mist il galios sus mer por le mer guarder et entreprendre, et si s'en ala en Trassie por la miniere d'argent entreprendre et avoir et la miniere d'or ausi en Thessale. 2. Et quant il vint en Trassie, il avoit ·ii· rois freres jovenceaus qui le regne entr'aus deus partit <avoient> {ms. auoit}, [1277:G] 3. mais il estrivoient andoi ensamble de lor parties tant que en la fin le mistrent il ou jugement dou roi Phelippe. 4. E il i vint ausi com por aus apaisier a droit et si amena sa gent tote armee et ausi com por bataille ordenee, et tantost envai il les ·ii· freres, si lor toli ensamble et le regne et les vies. Li Atheniensiein, qui premerainement encontre lui furent et qui l'entree de Gresse li orent defendue et deveee par les montagnes que il orent guarnies, revindrent tot de lor gré [b] a sa pais. Et si l'amonesterent et requistrent les destrois des voies passer qui mout estoient perillouses qu'il li avoient defendues.

765. Que totes les orguoillouses cités requistrent pais au roi Phelippe[1278:S]

1. Totes les autres cités de Gresse en la forme de pais se sousmistrent totes a sa segnorie, et por ce meismement le plus que li une eust pais envers l'autre et que les batailles voisines qui mout erent perillouses definasent. 2. E adonc vindrent a lui li Thessaliein ausi, si li proierent que il envers ceaus de Foces lor aidast et venist avec aus en bataille et il lor ot en couvenent qu'il i vendroit a totes ses os, mais guardassent que il sans lui ne se combatissent mie. 3. E quant ce seurent cil de Foces, il pristrent avec aus les Atheniensiens et les Lacedemoniens, si traistrent au roi Phelippe, si li prierent tant et promistrent avoir que il les Thessaliens ne aidast mie, qu'il lor promist et jura que il les mettoit a pais et a concordance et que ja por ce de lui n'avroient grevance. 4. Ensi com vos oés et com vos poés entendre, fist tant li rois Phelippes par ses engiens et par boisdie que il guarni les destrois des montaignes et si mist es chasteaus ses guardes por avoir la force et la segnorie de tote Gresse.

766. De c'onques li rois Phelippes ne tint foi ne sairement a nulle creature[1279:S]

1. Adonques aprimes seurent certainement cil [224ra] de Foces et tote Gresse qui tant estoit orguoillouse et poestive d'avoir et de chivalerie que ele estoit sousmise a la volenté faire le roi Phelippe et a sa comandise. 2. Et tot ou comencement envai il ceaus de Foces si c'onques n'i reguarda sairement ne loi qu'il lor eust juree ne faite, ains les destruist et ocist et livra toz a grant discipline, et aprés deguasta si totes les autres cités que quant il ne le veoient, si le cremoient il ausi com s'il fust en lor presence. 3. Et quant il fu repairés en son regne de Macedonie, il demenoit a son plaisir les pueples et totes les cités de Gresse, et guastoit les queles cités qu'il voloit et qu'il li venoit a plaisir. 4. E repuploit les queles cités que il voloit et si donoit et retoloit a sa volenté et a son plaisir les segnories.

767. Que li rois Phelippes assist Bizance qui ore est dite Costantinoble[1280:S]

1. Ensi com vos oés, estoit adonques tote Gresse en grant chaitiveté et en grant malaventure, quar la ou li rois Phelippes estoit en Macedonie, les convenoit toz obeir et faire a sa comandise. Les uns envooit es estranges contrees encontre lor anemis habiter et manoir qui haïr les soloient. Les autres envooit habiter et manoir es darraines parties de lor regne por ce qu'il ne se coneussent a avoir force de lignee ne de lor iretage, et les pluisors qui haut home et fort [b] soloient estre envooit il et remuoit de lor lius. Si les envoioit es cités confondues et destruites por ce que il ne peussent amonter ne croistre en richeces, dont il vers lui s'eslevassent ne revelassent si com il soloient faire. 2. Ensi fu Gresse adonques abaissee, qui soloit estre si noble et si enforcee de richeces. 3. E quant il l'ot ensi sousmise a son comandament et a sa volenté faire et totes les richeces mises ensamble a son oes et aconqueillies, il se pensa que la nobile cités de Bizance li seroit bone et convegnable por ses avoirs assambler et por avoir son repaire et par mer et par terre. 4. Ceste cités Bizance avoit esté faite et fondee devant ce grant tens d'un roi de Sparte, qui Pausonias estoit apelés, et puis aprés ce grant tens ot ele a non Costantinoble de Costantin le premerain crestien empereor de Rome, fil la roine Helaine, qui tant fu bone dame et renomee et est encore. 5. Cele cités estoit tres adonc enrichie mout de riches avoirs et de grans marcheandises et si iert li sieges esleus de tot le regne, et si estoit si li chiés d'Orient de totes les cités qui adonques i estoient. 6. Cele cité assist a force adonques li rois Phelippes de Macedonie, mais il ne l'eut mie tost prise, ains i despendi grans avoirs a tenir les sergans et les chivaliers, et por celui avoir reconquerre que il en celui siege despendoit que mout li anuioit que [224va] il ne pooit sa volenté faire mist il la endroit galios sor mer por guaitier les nes qui i venoient d'avoir et de grans richeces chargees, et il en i prist par les roubeors de ses gualies ·c·et·lxx· nes totes comblees de riches avoirs et de marcheandises. Et si en repaisa et recria un soul petit sa pensee dou despens que il faisoit al siege de Bizance. 7. E por ce que lui sambloit que il avoit poi encore rapaié son corage dou despens que il et sa gens faisoient, departi il s'ost, si en ala l'une partie en fuere et l'autre remest devant la vile. Avec cele partie qui ala en fuere ala il meismes et si destruist mainte cité et guasta ains que il repairast ariere. 8. E en la fin s'en ala il en Scite et avec lui ses fiz Alixandres qui ja estoit tels qui ja pooit bien chivauchier por la proie de la terre a force prendre et conquerre.

768. Que li rois Phelippes remena ses os de Bizance ou regne de Scithe[1281:S]

1. En Scithe avoit adonques un roi qui Atheas estoit apelés par non, qui mout estoit vaillans chivaliers et poissans d'avoir et de gent en sa contree. 2. Cis rois Atheas avoit guerre contre le roi des Histrianiens qui mout l'apressoient et destregnoient par lor bones chivaleries et por ce que il auques lor prouchain voisin estoient. 3. Por ceste destregnance et por ceste grant paor que li rois Atheas avoit des Histrianiens, vint il encontre le roi Phelip-[b]-pe si tost com il en sot la novele, et si li dist et pria que il li fust en aïe encontre ces gens qui le guerreoient et qui le damagoient de sa terre et de sa gent et de sa proie. 4. E s'il li voloit aidier tant que il en fust delivrés, esguardast a sa volenté des avoirs de son regne et il li donroit or a sa presence, et si seroit tozjors en sa force et en s'aïe por faire sa comandise. 5. Ceste convenance otria et acreanta li rois Phelippes de Macedonie, et tantost tornerent les os sor les Histrianieins qu'il venquirent et desconfirent et ocistrent le roi et le plus de lor chivalerie. 6. Quant li rois Atheas vit que il estoit deslivrés de ses anemis et que ja mais envers lui n'avroient poissance en tote sa vie, il se retraist ariere en ses fortereces, et si noia au roi Phelippe totes les convenances qui faites estoient entr'aus deus et devisees. 7. Quant ce vit li rois Phelippes, il en ot mout grant ire et lors remanda totes ses os qui seoient devant Bizance, si lor fist deguerpir le siege por venir en Scithe et por combatre contre le roi Atheas cui il ahoit durement et menassoit por la convenance que il li avoit defaillie.

769. Que li rois Atheas de Scithe rassambla ses gens por combatre contre le roi Phelippe[1282:S]

1. Ensi com vos oés et par ceste ochoison, assambla li rois Phelippes et ses fiz Alixandres lor gens et lor grans os ou regne de Scithe, et li rois Atheas ne se oblia mie, ains rassambla [225ra] la soe gent par amor et par proiere et par force tant que il n'en ot mie le mains que cil de Macedonie. 2. E adonques n'i ot faite mie longe demorance que il n'assamblassent a bataille par tel samblance que il s'entr'ocioient et afoloient as saietes d'acier et as armes esmolues.

770. Coment li rois Phelippes et ses fills Alixandres desconfirent le roi Atheas[1283:S]

1. Mout[1284:G] furent[1285:G] bien vengié cil de Scithe des Macedoniens par ce que il avoient eu tant de gent et ausi grans forces se ne fussent li engien le roi Phelippe, et les grans boisdies dont il estoit plains, par quoi il les sousprist et fist lor gent traire ariere. 2. Quar il manda au roi Atheas qu'il sa gent retraissist ensamble et il feroit ausi la soie gent faire, si se desarmassent et reposassent de combatre et il seroit bien conseilliés de devenir ses amis et de deguerpir la convenance qui entre aus ·ii· estoit faite. 3. Li rois Atheas, qui doutoit mout en son corage les Macedoniens, encore eust il de sa gent grant force, loa bien ceste chose a faire qui puis li torna a grant malaventure, quar si tost com il ot sa gent de la bataille tornee et il furent refroidié et destalanté de combatre et li pluisor desarmé de lor armeures. Li rois Phelippes lor recorut sore o ses Macedoniens qui atalanté et aduré estoient de combatre. 4. La fu li rois Atheas ocis et sa gens morte et desconfite et ses païs confondus [b] et maumis et les grans proies de pluisors bestes prises, et si ot pris ·xx· mile que enfans que femes, si com les estories content, qui en furent mené et vendu par pluisors contrees et livré a servage. 5. Mais d'or et d'argent n'i ot trové nulle chose, quar cil de Scithe del assambler n'en avoient cure. 6. Mais des bestes i ot tant pris que on en pooit aguarder les grans fous a merveilles. 7. E li rois en fist mener ·xx· mile ives gentills et beles en Macedonie por des chivaus avoir et norir a oes les vaillans chivaliers de la contree, mais la o il s'en repairoit ariere o totes grans proies que je vos conte et devise, li vindrent a l'encontre li Triballien, une gens hardie et molt viguorouse, et si l'envairent a bataille en tel maniere que il li firent de sa gent grant domage, et il meismes fu ausi navrés d'un espiou parmi la cuisse a droiture que ses chivaus <fu ocis desous lui> {ms. fu ocis deuant lui desous lui}[1286:G] et toz sanglens abatus a terre. Et tantost com sa gent le virent cheut, et mout angoissous et navré, il cuiderent que il fust mors, si se desconfirent 8. e lors maintenant le leverent sor un chival. Si s'en tornerent atot lui, si deguerpirent la grant proie que il avoient amenee et tote la perdirent. Ne onques li rois Felippes ne lor sot tant dire quant il fu revenus de pasmisons qu'il n'avoit guarde que il les peust remetre ensamble ne faire retorner ariere. Ains l'en convint [225va] ensi adonques repairier en Macedonie, et adonques se reposa il tant en pais que il fu guaris de sa plaie. 9. E tantost com il fu guaris, il refist ses os somondre et rassambler, si revint en Gresse. 10. E quant il i fu venus, il envai ceaus d'Athaines por ce qu'il encontre lui revelé estoient et gent avoient mise ensamble et quises aïes por combatre se il revenoit en la contree si com on li ot fait entendre. 11. Adonc envoierent por aïes cil d'Athaines as Lacedemoniens qui lor anemi soloient estre. 12. E tant s'abuenirent li un vers

les autres por cele paor que il firent lor pais ensamble et confermerent, et que il furent en une acordance. 13. E adonques ausi renvoierent cil d'Athaines par totes les cités de Gresse que comunalment s'assamblassent a totes lor forces avec aus por le comun anemi de la terre envair et por chacier fors de la contree. Les pluisors des cités se traistrent as Atheniens et tindrent et les pluisors por la paor de la bataille au roi Phelippe.

771. Que li rois Phelippes renvai ceaus d'Athaines[1287:S]

1. Quant les os furent totes assamblees et d'une part et d'autre et trestotes venues lor aïes, mout orent grans gens ensamble cil de Macedonie. 2. Mais plus orent assés grans gens cil d'Athaines et plus de chivaliers dedens et defors la vile. 3. Adonc furent les batailles ordenees et devisees et [b] mout furent entalanté et d'une part et d'autre de lor anemis confondre et vaincre, mais li Macedoniein qui aduré estoient de bataille et mout durement endurcit de lonc tens venquirent en la fin ceaus d'Athaines. 4. Mais bien sachés c'onques mais en Gresse devant ceste bataille n'avoit eue nulle si dure ne si crueuse ne ou tant se fussent tenu li un contre les autres, et ce fu por ce que celui jor i gisoit tote li honors de Gresse a conquerre et li franchise qu'il soloient tenir ancieine, mais celui jor i fu ele definee et abatue et por ce si contretindrent tant li un et li autre com il porent et assés plus longement que il mais fait n'avoient, et por ce i ot mout mors des Atheniens et de ceaus qui lor estoient en aïe ansois que il se vousissent dou champ torner qui lor vies et lor cors et lor avoirs et lor franchises defendoient. 5. De tot ce perdirent mout en la fin en ceste bataille, 6. quar li rois Phelippes les desconfi et sousmist a sa volenté faire, qui mout i ot ausi de sa gent perdue.

772. Que adonques fist li rois Phelippes ocire mout des haus homes de Gresse[1288:S]

1. Aprés ceste crueuse bataille, li rois Phelippe prist les haus princes des cités de tote Gresse et des Thebaniens et des Lacedemoniens que il avoit ausi conquis a force, si en fist as pluisors coper les testes et les plui-[226ra]-sors en prison metre et a trestous tolir lor avoirs et lor grans richeces. 2. E aprés ce que il ot ensi a son voloir tote Gresse vencue, il en assambla ·cc· mile sergans a pié et ·xv· mile chivaliers avec totes les gens que il avoit meismement assamblees de Macedonie por aler en Asye. 3. Et si esliut trois dus de sa gent — Athalum et Amintam et Parmenionem — por envoier en Perse. 4. E entrues que on assambloit les avoirs de tote Gresse por aler en cele chivauchee, Alixandres qui estoit freres Olimpiadem sa feme et qui puis fu ocis en la cité de Luque par les Sabiniens et cui il avoit fait roi de Epyre por le loier de la tres vilaine amor que il avoit a lui, dou vilain peché, ort et orible, dont les cités fondirent, dona sa fille, qui <Cleopatras> {ms. eleopatras}[1289:G] estoit apelee. Et si en vout et apareilla grans noces et comanda grans feste faire et le jor devant ce que les noces furent li demanda on, la o il estoit a repos et a joie, quel fin li hom devoit miaus covoitier et desirer a avoir de sa vie. Il respondi que cele fins estoit tres bone devant totes les autres et gloriouse al home qui fors et haus estoit de lignee quant il avoit ses mesestances et ses guerres afinees, et il guovernoit en pais sa terre sans ce que il eust nulle paor de nulle creature en son corage, et adonc estoit ocis soudainement si que il ne s'en donoit guarde. 5. Et ensi com il ot adonc devisé li avint en assés brief termine. 6. E li deu cui [b] il avoit sovent aïré et lor temples brisiés et lor autiers et lor ymagenes ne le peurent destorner que il n'eust la mort que il tant avoit loee et par parole desiree. 7. Quar l'endemain la o il estoit as gius entre les ·ii· Alixandres son fill et son gendre, o il avoit grans presses por esguarder les gius que li jovenceau faisoient, fu il ferus parmi le cors en la presse d'une espee a Pausania, qui jovenceaus estoit et de la lignee Orestés de par sa mere.

773. Que mout fist li rois Phelippes, li peres Alixandre, de maus et de felonies[1290:S]

1. Ensi fina li rois Phelippes, li peres Alixandre, com vos poés entendre, qui tant fist de malaventures et de batailles et de desloiautés en ·xxvi· ans que il tint le regne de Macedonie et guoverna. 2. A cestui et as autres haus rois et as contes et as dus et as haus barons qui adés estoient eschaufé et entalanté de mal faire puet on example prendre <a quels fins> {ms. a quels fins [et] a quels fins} et a quels merites a daarains il en venoient. 3. Quar des ·xxv·[1291:G] ans que il regna ne fina il onques o de cités ardoir o d'assambler batailles o de destruire contrees o d'omes ocire o d'assambler grans avoirs et

grans r<i>checes[1292:G] par rapine o de vendre chaitis o chaitives en servage o de faire boisdies vers freres et vers serors, 4. et traison faire vers tote creature. 5. E en la fin ne li valu mie granment [226va] ne profita tot li malissie qu'il avoit fait, quar il en fu ocis par traison et perdi la vie, mais ansois que il parmorust le fist vengier de sa main meisme ses fiz Alixandres, si com je vos ferai ja oïr s'il vos <plaist> {ms. plaï}[1293:G] , et briement entendre.

774. De Neptanabus le roi d'Egypte qui fu peres Alixandre, si come li pluisor content et dient[1294:S] [1295:G]

1. Dit vos ai ariere que li pluisor cuidoient et cuident encore que cis Alixandres estoit fiz au roi Neptanabus d'Egypte et si vous dirai por quoi il le cuidoient et disoient et dient encore. 2. Cis Neptanabus estoit sages encanteres et si savoit mout de l'art d'astronomie. <Haus hom> {ms. haus}[1296:G] estoit d'Egypte mais rois n'estoit mie de nassion de lignage, mes par l'art de nigromance avoit aquise la segnorie et si en estoit molt doutés par ce que il en avoit fait noier et perillier en la mer pluisors princes d'Orient qui ou grant gent venoient. 3. Ensi guoverna il et tint une grant piece en pais le regne. 4. Mais aprés ce petit de tans que il estoit apaisés ens ou roiaume, li Indiein et Arablois et li Turc et cil de Fenice et cil de Scithe et li Assiriein et li Alan et cil qui habitoient vers les mons de Caukasos[1297:G] et li Hiberiein et li Agriophagiein, totes ses gens li corurent [b] seure. Por la poor de ceaus n'osa Neptanabus demorer en Egypte, ains se mist en mer et ala tant qu'il vint en Macedonie. 5. La vit il la roine Olimpiadem qui tant bele estoit que griés choze seroit a raconter sa beauté et sa faiture.

775. Que li rois Phelippes s'esmerveilla mout quant il sot que sa feme estoit ja grosse d'enfant[1298:S]

1. Adonques estoit li rois Phelippes en ost si com il avoit sovent usé par acostumance, 2. e Neptanabus enama la roine de tres grant amor por la beauté dont ele estoit enluminee. En la terre de Lybe et en Macedonie aoroient adonques les foles gens un deu — Amon estoit apelés — dont li ymagene estoit en guise de mouton taillee et faite. En cele forme de celui deu s'en vint cil Neptanabus a la roine en ses chambres, et si l'aresna tant si com cil qui bien le sot faire et promist ce que ele voudroit et coveiteroit a avoir que ele avroit sans faillance et tant que ele fist ses volentés et si demonstra lui et sa samblance a la dame. Et la fu engendrés Alixandres si com li pluisor cuident. 3. E quant li rois Phelippes revint a la roine et il la trova ensainte, il s'en esmerveilla mout de cui ce pooit estre, et la dame respondi et dist au roi c'onques nus hom n'avoit avec li esté puis que il estoit partis de li et de sa chambre, ne nulle autre creature humaine se ses damoiseles non et Amon li poissans deus de Libe qui [227ra] l'avoit reconfortee maintes fois et solacee. 4. Adonc cuida li rois Phelippes certainement que ele fust ensainte dou deu et si le crei fermement. 5. E tantost com ele en fu delivree si <li> {ms. le}[1299:G] mist a non Alixandre, 6. e quant Alixandres fu tant creus que il ot ·xii· ans de son eage, il avint une nuit que entre lui et Neptanabum issirent fors des sales por esguarder par l'art d'astronomie en l'air et ou cors des estoiles. 7. Adonques bouta Alixandres Neptanabum si que il ne s'en dona guarde en une fosse, qui derriere lui estoit plaine de pierres dures et grandes, et ce fist il por ce que li pluisor le gaboient et disoient que c'estoit ses peres. Si en avoit grant vergoigne et si ne le creoit il ne ne cuidoit mie. 8. Neptanabus, qui fu botés en la fosse, en tel guise com vos m'oés dire, ot le cou si desloié et la teste si defroissee que il le convint mourir prouchainement et perdre la vie. 9. E quant il vit que il n'en porroit mie eschaper et Alixandres l'ot retrait dou fossé et si l'ot sovin couché a terre, Neptanabus parla et si li dist coment il estoit fuis d'Egypte en Macedonie et par quel art il l'avoit engendré en la roine en la semblance Amonis, le deu de Libe. 10. E tantost com il ot ces paroles dites et contees a Alixandre qui mout s'en esmerveilloit, il moru en meisme l'ore.

776. Coment Alixandres conquist son chival Bucifal par sa fierté[1300:S]

[b]

1. Et Alixandres qui sot certainement que c'estoit ses peres le fist enseveillir et ardoir le cors come roi et faire trop riche sepouture, haute amont, grande et eslevee. 2. Adonques avoit ou regne de Macedonie un chevau nori de merveillouse faiture que il ou regne Bucifal apeloient, et tant estoit cil chivaus fiers et oribles que nus ne l'osoit aproismer ne sus monter

ne metre frain ne sele. 3. E ou tans que Alixandres ot ·xiiii· ans, oï li rois Phelippes a ses deus respons et prist que quiconques sor celui chival porroit monter et mener a sa volenté, il conquerroit tot le monde por sa poesté et en seroit sires. 4. Alixandres oï parler de ceau[1301:G] chival et tantost com il en oï la novele, il ala por veir la grande merveille, quar li chivaus estoit dessemblans a autre chival de tant que il avoit crigne et coe leonine et le chief et les oils espoentables et le cors et les membres de chival fais ausi et formés com ce fust fins souhais[1302:G] o riche entailleure. 5. Lors que Alixandres le vit, il ne le redouta mie, ains ala vers lui grant aleure, et li chivaus, qui ne se laissoit mie aproismer de nulle creature, s'umelia vers lui ausi com s'il l'eust nori toz les jors de sa vie, et Alixandres li mist le frain et la sele. Si monta isnelement sans nulle demorance et poinst le chival a sa volenté, et com sans nulle contre arestance, [227va] et sans frain et sains[1303:G] sele, le coru il assés devant le roi Phelippe et devant tote sa chivalerie, et torna et retorna tost et isnelement le chival tot a sa volenté. Ce fu la choze dont cil qui le virent trop durement s'esmerveillerent.

777. Que li rois Alixandres porta corone aprés la mort son pere Phelippe et si n'avoit que ·xx· ans[1304:S]

1. Et quant li rois Phelippes le vit et il vint a l'encontre, si le salua si hautement come le segnor de tot le monde. 2. E quant Alixandres ot ·xv· ans, il s'en ala combatre a ceaus d'Epile[1305:G] que il venqui par l'aïe de sa bone gent et par sa grant proece et enaprés ce se combati il au roi Nicholas cui il venqui en bataille, si com vos avés oï pluisors fois conter et dire. Et aprés envai il la cité de Mathonie, cui il sousmist au comandament le roi de Macedonie, et si en fist il as gens de la cité paier le treut a sa volenté et a sa devise. 3. Aprés ce, repaira il en Macedonie, si racorda sa mere la roine Olimpias au roi Phelippe que il avoit laissee por Cleopatra, et l'ochoisons si fu dou laissier por ce que Pausonias amoit Olimpiadem et li l'avoit ravie. Et por ce Pausonias en navra le roi Phelippe a mort que il le voloit detenir et avoir a feme. 4. Mais Alixandres, en meisme l'ore que li rois Phelippes fu navrés, si com avés oï ariere, prist Pausoniam, [b] si l'amena devant le roi Phelippe, cui il mist en la main une mout bone espee tote nue, et si li dist que il s'en vengast a sa volenté si come de celui cui il[1306:G] avoit la mort donee. 5. E li rois Phelippes tantost ocist Pausoniam si qu'il perdi tot mantenant la vie. 6. Adonques fu coronés a roi Alixandres de Macedonie et si avoit tant soulement ·xx· ans d'eage. 7. E lors fist il desfermer et ovrir les <riches> {ms. lithes}[1307:G] tresors le roi Phelippe son pere por departir et por doner as vaillans chivaliers cui il fist assambler et venir a lui de Macedonie et de mout diverses contrees.

778. Que li Romain envoierent a Alixandre une corone d'or[1308:S]

1. Des Macedoniens ot il avec lui a pié armes portans ·xv· mile et ·viii· mile chivaliers et ·ii· mile et ·vii· cens d'autres contrees et ·vii·cens dou regne de Trasse mout vaillans as armes. 2. E quant il ot tote s'ost assamblee, il en ot ensamble ·lx· et ·xiii· mile et ·vi· cens toz hardis et coraujos de sa besoigne faire. 3. Adonc fist il ses os arouter et chivauchier ensamble tant que il entra en Trasse, et esra tant le regne et le terre ala conquerant tant que il ot la cité de Lyconie assise et a force prise. 4. De la s'en ala il en Sesile que il conquist a force et venqui les gens par grevouses batailles, et aprés entra il en Itale, qui ore est Lombardie dite. 5. E tantost com li Roumain le seurent, il li envoierent une co-[228ra]-rone d'or et ·xl· ponteaus d'argent[1309:G] et ·ii· mile chivaliers en s'aïe. 6. E adonques estoit conceles a Rome Manlius Torquatus et rois en Perse Daires li fils Arsami, dont vos avés oï ariere et dont vos orés avant encore.

779. Coment Alixandres prist Tyr et tote la contree[1310:S]

1. Quant Alixandres se fu ensi concordés vers les Romains qui li orent envoié ces riches presens et promisses totes lor forces et lor aïes, il fist rapareillier sa navie por entrer en mer et por trespasser ou roiaume de Lybe. 2. Et quant il fu entrés en la terre, li renons de lui ot si espoenté ceaus dou regne qu'a paines i ot cité, tant fust fort fermee et meismement Cartage, que il n'i ot celi qui n'obeist a sa volenté faire. Et de la quant il ot tote la terre conquise, s'en vint il en Egypte, cui il conquist ausi a force et a grans batailles oribles et perillouses, et la oï il parler de la riche cité de Tyr, qui ore est Sur apelee, quar ele estoit tant forte qu'ele guardoit de mer les destrois et les passages et qu'ele n'obeissoit ne cremoit ne

redoutoit ne rendoit treu a nulle creature ne a roi terrien, tant eust grant force ne grant segnorie. Li rois Alixandres qui oï et entendi ces noveles deguerpi Egypte que il ot a ses comandamens sousmise et si s'en vint o ses grandes os par le regne de Syre por la cité de Tyr asseir par mer et par terre et por prendre a force se il rendre ne li voloient. 3. Mais [b] quant il i fu venus, il sot bien la volenté de ceaus de la cité por ce que il fermerent encontre lui les portes et si s'apareillerent bien et hardiament tuit armé et ordené sor les aloirs des murs cretelés por aus viguerousement defendre. 4. De ceste choze ot li rois Alixandres molt grant desdaing et mout grant ire, et si dist bien certainement que il ne s'en torneroit por nulle paine, si l'avroit a force prise et les murs abatus et les tors fors et espesses confundues et les gens qui dedens habitoient et qui contre lui par lor orguell le detenoient ocises et maumises. Lors assist Alixandres la cité de Tyr et par mer et par terre, et cil de la cité qui contre lui estoient s'apareillerent mout bien dou defendre au miaus qu'il porent si com il firent. 5. Mais en la fin les prist li rois Alixandres par sa force et si destruist la cité tote et si fist les murs et les tors et les fortereces abatre, et si en ocist homes et femes et viaus et jovenes tot comunement si c'onques n'en laissa se poi non en vie. 6. A ceste cité prendre content li pluisor et dient que li rois Alixandres fist faire un berfrois sor nes qui sormontoit les murs un petit de hautece, et quant il fu fais, il fist les nes pres des murs assacher et atraire et adont monta Alixandres sor le berfroi, si sailli sor les murs entre ses anemis et aprés lui chivalier qui le socorurent. 7. Ensi dient li pluisor que la vile fu prise, [228va] tels i a qui dient que quant Alixandres i ot sis ·viii· jors et assailli as murs et as portes. Cil dedens pristrent conseill entr'aus que il feroient de ce que il n'avoient mie assés viandes dedens la vile por aus contretenir a lonc tans contre le roi de Macedonie, et si n'atendoient de nuilui ni socors ni aïe. 8. Por ceste paor furent cil de la cité si esbahi, li pluisor et non mie tuit, qu'il en furent mout amati dou defendre, et si en furent les portes depecees et lor mur trauué et desrompu par engiens et a pious d'acier et a cognees.

780. Coment Alixandres repaira en Syre o li rois Daires li envoia ses letres[1311:S]

1. Quant Alixandres ot ensi la cité de Tyr guastee et confundue com vos poés entendre, il s'en repaira ariere en Syre et la envoia li rois Daires de Perse a lui unes <letres> {ms. letees}[1312:G] plaines d'orguoll et de menaces que disoient que il demenoit trop grant bobance et que il cuidoit trop grant folie faire quant par son orguell cuidoit tot le monde conquerre. 2. Mais il seust bien certainement que il li seroit a l'encontre o ses grans esfors que il li monstreroit ains que il entrast ou regne de Perse. 3. Tantost com Alixandres oï et entendi ces noveles, il se mist en Arabie por envair le roi Daire, 4. e si dist Orosius et conte que Alixandres n'avoit adonques en s'ost que ·xxxii· mile [b] homes a pié et ·iiii· mile chivaliers et ·v· cens sergans a chival et ·c· et ·lxxx· nes : tele estoit sa compaignie. 5. Quant li rois Daires oï dire que li rois Alixandres venoit sor lui, il rassambla ses gens tost et isnelement tant que il en ot ·vi· cens mile et adonc s'aproismerent tant li Persant et li Macedonien que il se combatirent, mais par l'engien Alixandre furent vencu li Persant plus que par force que il i eust de gent adonques. 6. La ot grant occision de ceaus de Perse faite et de la gent Alixandre n'i ot ocis que ·vi· vins chivaliers et ·ix· homes a pié par droiturer conte. 7. De ceste bataille eschapa li rois Daires, si s'en repaira ariere o lui tant de gent com il ot de remanance et jura bien ses deus en cui il creoit que encore se il pooit feroit il <a>[1313:G] Alixandre anui et grevance. 8. Alixandres, qui desconfi avoit le roi Daire, 9. aprés ce que il ot les avoirs et les proies a sa gent departies et donees, il s'en ala a Gordien, une cité de Frige qui ore est Sardis apelee, si l'assist o sa chivalerie et prist a force. 10. E quant il l'ot a sa volenté sousmise et <murs et> {ms. murs [et] de } fortereces destruite[1314:G] , noveles li vindrent que li rois Daires ravoit grans gens assamblees et grans richeces por lui envair et por sa gent ocire et prendre, ja si ne se savroient defendre.

781. Coment li rois Alixandres se combati au roi Daire de Perse[1315:S]

[229ra] 1. Quant Alixandres oï ces paroles, il douta les destrois o il estoit de la montaigne dou Tor <cui> {ms. cuil}[1316:G] il trespassa o sa gent si isnelement qu'il en un jor en alerent ·xv· liues trosques a la cité de Tarse. 2. E quant il i vint il se baigna por la grant kaure que il avoit dou grant travaill et de la grande lasté que il avoit eue en une mout tres froide aigue que cil de la contree Cidnom apeloient. 3. En cele aigue prist Alixandre si grans froidure aprés la kaure desmesuree que li pluisor de ses gens cuiderent qu'il deust morir par les membres qui tuit li enroidirent. 4. Entretant que li rois Alixandres

guari de ceste choze, li rois Daires le sivi o grant apareill de bataille, et si ot en sa compaignie sa mere et sa feme et ses serors et ses ·ii· filles. **5.** E si ot ·ccc· mile homes a pié et de ceaus a chival cent mile. **6.** Quant ce sot Alixandres que li rois Daires venoit o si grant habundance de gens a lui por combatre, il le douta en son corage, mais il n'en fist onques samblant, et ce li fist avoir fiance dou roi Daire venquir et desconfire qu'il a si poi de gent com il ot en la premeraine bataille le desconfi et <Daires avoit>[1317:G] de sa gent ·vi· cens mile. **7.** Adonc fist apareillier ses gens li rois Alixandres et si sachés bien que il assés avoit plus de gent qu'il a la premere fiee n'avoit, quar de la terre d'Akaie et de pluisors cités l'en estoient venu en aïe ·c· et ·lxx· mile. [b] **8.** Quant les batailles furent ordenees et devisees et d'une part et d'autre et li cor et les busines sonerent por les os assambler, vos peussés oïr merveillouse noise et veoir grant resplandor contre le soleill des armes resplendissans, d'or et d'argent faites et enluminees. Les batailles comencerent morteus et perillouses et li dui roi somonoient lor gens quanque il pooient de bien faire por lor anemis desconfire et les grans avoirs d'or et d'argent lor prometoient. **9.** En cele bataille jousterent cors a cors Alixandres et Daires sor les riches destriers et si se ferirent[1318:G] si des espious brunis sor les escus reluisans d'or et de pierres preciouses qu'il s'entrenavrerent et si fu li rois Daires portés a terre. **10.** A lui socoure qu'il ne perdist la vie ot mout grant bataille des Persans et des Macedoniens ensamble, mais en la fin quant rescous fu li rois Daires, s'esbahirent si sa gent des Macedoniens ensamble qui tant aigrement les envaissoient et ocioient qu'il ne s'en pooient defendre. **11.** La fu li rois Daires desconfis et sa gens mise a la voie sans recouvrer et a la fuite, et li rois Daires ausi qui onques ne repaira vers les tentes por guarandir ses avoirs, ne les dames ne les damoiseles que il avoit amenees, ains laissa ens ou champ de la bataille de sa gent a pié morte et ocise ·lxxx· mile, et des chivaliers ·x· mile et ·lx· mile en i ot pris qui tuit re-[229va]-<menerent> {ms. merent}[1319:G] a la volenté faire le roi de Macedonie, et des gens le roi Alixandre a pié i ot ocis ·vi· vins et ·x· tant soulement et des chivaliers ausi i orent perdu ·c· et ·l· les vies.

782. Que li rois aprés la desconfiture repaira as loges por le guaaign qu'il i trova[1320:S]

1. Quant Alixandres ot cele bataille vencue et le roi Daire chacé et sa gent une grant piece, il repaira ariere as loges et as tentes des Persans ou il trova mout grant habundance d'or et d'argent et d'autres richeces, et si i trova la mere le roi Daire et sa feme et ses serors et ses ·ii· filles qui mout plus li valussent d'avoir, se il raenson en vousist prendre, que ne feist tote l'autre richece que il avoit conquise. **2.** De ceste victorie fu mout eslevés li cuers Alixandre en grant orguell et en grant cremance envers toz ceaus qui en avoient oïes les paroles et les noveles. **3.** Et li rois Daires qui tant i ot perdu en fu si dolans et tant abosmés qu'il ne savoit que il en peust faire, mais entre toz ces damages ne plaignoit il tant nulle creature come les dames et les damoiseles que il avoit perdues. **4.** E por ceste dolor rasouagier envoia il au roi Alixandre ses messages et se li manda humilment et proia que se il li voloit rendre sa mere et sa feme et ses anfans et ses serors et lor damoiseles, il li donroit et guerpiroit [b] tot plenierement la moitié de son regne. **5.** De ce ne vout nient faire Alixandres, ains dist et respondi as messages que les dames ne les damoiseles ne li rendroit il mie por ceste convenance, <ains> [1321:G] avroit encore se il pooit dou regne la meillor partie.

783. Que li rois Daires se reporchaça d'aïes por combatre ou le roi Alixandre[1322:S]

1. Quant li message de Perse orent ces paroles entendues dou roi Alixandre et il les orent au roi Daire dites et racontees, li rois en ot mout grant ire et lors se porpensa que encore se combatroit il au roi Alixandre por savoir et por esprover si ja consentroit fortune que prendre en peust vengance et que il en peust esclairier son cuer et son corage de la honte que il li avoit faite. **2.** Adonc ne s'atarga mie li rois Daires de somondre sa gent et de querre ses aïes tot la o il les peut avoir par riches dons et par amor et par proieres, et as haus homes qui aidier li venoient faisoit querre soucors et gens a lor voisins et a lor amis et tot la o il avoir les pooient.

784. Que li rois Alixandres prist Rodes et autres terres assés entrues que Daires queroit aïes[1323:S]

1. Entrues que en tel maniere se porqueroit li rois Daires quanque il pooit d'avoir soucors et aïe, vindrent au roi Alixandre pluisor haut home qui a lui rendirent lor cors et lor terres a sa volenté et a sa co-[230ra]-mandise, et il les pluisors fist venir avec lui et les pluisors osta de lor terres et envoia en autres terres por guarder ses fortereces et as autres pluisors en toli il les vies. Et aprés ce, envai il Rodes et prist a force, et puis s'en rala en Egypte qu'il donta et sousmist ausi tote a sa comandise. Et adonc ala il au temple Amonis por ce que il voloit le blasme de lui et de sa mere abatre de ce que li pluisor de ses plus haus barons disoient et creoient que li rois Phelippes n'avoit pas esté ses peres et que il mescreoient sa mere de l'avoutire dont vos avés oï parler ariere. 2. E bien disoient encore li pluisor celeement c'on ne savoit certainement qui avoit esté ses peres. 3. Por abatre cest blasme et ceste doutance ala il au temple et quant il i fu venus, il parla al evesque qui devant l'imagene fasoit le sacrefice et si li endita ce que il voloit oïr et bien li comanda et proia qu'il autre choze ne respondist ne deist que ce que il li demandast al endemain quant il venroit ses sacrefices faire et oïr les respons dou deu devant ses barons et devant ses princes.

785. De la tres grande bataille qui fu entre le roi Daire et le roi Alixandre[1324:S]

1. Ensi fu la parole prise et devisee entre le roi Alixandre et l'evesque dou temple qui bien aempli et fist sa comandise tote. 2. E quant li rois se departi dou temple, il estora et fist la cité d'Alixandre en Egypte que il anrichi mout et pupla de gens et d'argent et d'or que il [b] fist assambler et atraire, et lors li vindrent les noveles que Daires, li rois persans, avoit ensamble mis ·cccc· mile homes a pié et ·iiii· mile toz fors et aidables et portans armes et cent mile chivaliers preus et ardis por a lui combatre, et si se traoient ja vers Tharse por estre contre lui quant il isteroit d'Egypte. 3. Quant ce sot Alixandres, il atorna ses chozes et ses afaires, et si se mut o ses grans os. Si trespassa parmi Mede, et si ala tant que il trova le roi Daire o sa gent herbergié jouste le flum d'Egypte. 4. E tantost come les os s'entrevirent, i ot si grant noise faite de cors et de tabors et si grant criee qu'a paines fu onques oïe nulle si grande noise en tot le monde. 5. Adonc assamblerent les oz et d'une part et d'autre, si com mortel anemi sans point d'espargnance. 6. Ou premerain estor vint uns chivaliers de Perse apoignant sor un riche destrier, armés mout richement des armes un Macedonois cui il avoit ocis, por ce que on ne le reconeust mie. 7. Cil se mist entre la gent le roi Alixandre et quant il vit son liu, il poinst le destrier des esperons poignans, si feri le roi Alixandre del espiout trenchant contre le cuer deriere por ce que il le cuida abatre et tolir la vie, mais tant fu fors li haubers que il n'en pot fauser maille ni estendre. N'onques li rois ne guerpi estrief ne ne se mut des arsons por le roit coup fors que tant que il s'aclina un poi avant sor l'arson de sa sele. 8. E cil brocha le [230va] destrier qui s'en cuida aler et passer outre a guarandise, mais uns Macedonois li fu a l'encontre qui le roi ot veu ferir. Cil l'abati dou destrier a terre dont il ne se releva onques, si eut perdue la vie. 9. Adonc comensa la bataille fiere et merveillouse qui onques ne prist fin trosques a tant que la nuis fu venue. Ce les fist departir adonques et traire ariere. La nuit giurent tuit armé et li Persant et li Macedonois dusques a la matinee qu'il assés par tans rassamblerent les archiers et lor autres gens ou champ de la bataille. Li rois Alixandres ot la nuit devisé et comandé as dus de l'ost et as conestables que il totes les bestes de l'ost preissent et meissent ensamble. 10. Dont i avoit si grant habundance que nus ne seust ne peust dire le nombre, et si comanda qu'a lor cornes et a lor testes lor loiast on rains d'arbres haut amont levés et a lor coes ausi por esmovoir la poudriere, por ce que cil de Perse cuidassent que de tant de gent fust lor os acreue 11. e que ce fussent ordenee en conrois[1325:G] qui si grant poudriere esmeussent. Et si firent il sans faille, quar tantost com li Persant perceurent et virent les grans gens et les grans chivaleries qui devant venoient et les grans torbes des bestes deriere qui la grant poudre envers le ciel eslevoient, il cuiderent que ce fussent tuit chivalier et gens armee qui [b] sor aus venissent. Si en furent si esbahi que il se retraistrent ariere. 12. E Alixandres fist logier sa gent sor le flum qui lassé estoient de veillier et de combatre, et les gens le roi Daire repasserent le flum a lor loges et a lor tentes qui d'autre part l'aigue estoient.

786. Par quel maniere Alixandres ala veir le roi Daire a sa tente[1326:S]

1. Par ceste maniere les espoenta li rois Alixandres et esbahi que ainc puis envers lui volentiers ne se combatirent. 2. E quant logié se furent li Macedonois sor le flum, ensi com vos poés entendre, Alixandres monta sor un chival autre que Bucifal et o lui uns sergans, si trespassa le flum changees ses roiaus vesteures, si ala tant qu'il vint a la tente le roi Daire

et la descendi il dou chival, et si le bailla a un sergant a guarder et dist au roi et fist entendre que il estoit messages le roi Alixandre de Macedonie. 3. Entrues que Daires li faisoit grant feste et grant honor por son segnor et que il le voloit faire asseir au mangier avec lui en sa tente, uns chivaliers de Perse — Pafargés avoit a non — reconut le roi Alixandre, et si dist au roi Daire que se lui plaisoit ore avroit il bien sa guerre finee, quar bien seust sans doutance que c'estoit li rois Alixandres de Macedonie qui estoit en sa presence. 4. Tantost com Alixandres entendi celui qui reconeu l'avoit, il n'ares-[231ra]-ta guaires en la tente, ains vint a celui qui son chivau tenoit, si l'ocist de s'espee por ce qu'il ne l'encombrast de nulle choze 5. E lors monterent as chivaus li pluisor des gens le roi Daire, si l'enchaucerent grant aleure, mais par la nuit qui fu auques prouchaine et par le flum o il se feri le perdirent il, et Alixandres repaira a ses gens et a ses tentes toz moilliés et tos apessés de l'aigue, dont li haut prince mout le blasmerent.

787. De la tierce bataille qui dura trois jors entre les gens Alixandre et Daire[1327:S]

1. Ensi passa la nuis et li rois Alixandres, qui veut[1328:G] ot le couvine le roi Daire de Perse et ses gens et princes et ses barons dont il avoit si grant habundance que onques graindre ne fu veue, dist a ses barons que il ne s'atargassent mie que l'endemain au point dou jor ne fussent lor batailles ordenees et apareillees por passer le flum et por combatre a ceaus de Perse. 2. Il li respondirent et distrent que ja mar de ce fust en doutance que il ne fussent apareillé a sa volenté obeir et a faire. 3. Al endemain passerent le flum li Macedonois et li Persant dont tant i avoit qu'a paines en pooit nus savoir le nombre. 4. Cil establirent ausi lor batailles et ordenerent, et si lor comanda li rois Daires et dist que il viguorousement se combatissent, quar se il pooient les Macedonois torner dou champ et vaincre, il les [b] enrichiroit de terres, de grans avoirs quant il repairé seroient ou regne de Perse. 5. Ensi s'aatirent et d'une part et d'autre de bien faire li Persant as Macedonois et li Macedonois as Persans. 6. E lors comensa la bataille si grande et si orible qu'a paines en ot en nulle bataille dariere tant de sanc espandu ne tant de gent ocise, 7. quar li Macedonien erent fort et aduré tot adés de lor anemis vaincre, et li Persant erent plus gens assés et preu et hardi. Si amoient miaus a morir et estre tuit ocis qu'il les Macedonois ne venquissent. Par ceste fierté et par cest orguell, qui estoit et d'une part et d'autre, dura la bataille trois jors et l'occisions si crueuse.

788. Que li rois Daires fu vencus sor le flum Granicum[1329:S]

1. En la fin se traistrent les gens le roi Daire sor le flum de Granicum et la furent il desconfi, et li rois Daires par le conseill de ses homes s'en est tornés de la bataille. La ot grant destruction des Persans, quar li pluisor s'en ferirent ou flum qui tuit i noierent, et les autres enchaucerent li Macedonien et sivirent a pié et a chivau tant que petit s'en failli que toz nes ocirent. 2. En cele bataille cheirent poi s'en failli totes les forces d'Asye et des cités d'Orient et dou regne de Perse, si que tuit furent sousmis a la poesté le roi Alixandre et rendirent treut et chevage. Es trois batailles que Alixandres fist vers le roi Daire, [231va] le segnor de Perse, ot il ocis de Persans et de lor aïes ·xxv· cens mile chivaliers et des gens Alixandre cent mile ·x· cens mains, si com l'estorie raconte. 3. Adonques quant cele darraine bataille fu vencue, Daires, li rois de Perse, qui partis s'en estoit dolans et corrociés por sa gent dont il avoit tant perdue, et por s'onor ausi et por sa tres grande mescheance, se pensa il en lui meisme que niens seroit ja mais de gens rassambler por combatre contre Alixandre. 4. Ensi ot tote sa bone esperance perdue, 5. e por ce fist il letres faire que il envoia au roi Alixandre, et si li manda que il de sa mere et de sa feme et de ses serors et de ses fils et de ses filles eust merci, et il li rendroit et li donroit tot le tresor de Perse et le tresor de Mede, o il avoit d'or et d'argent et de pierres preciouses mout tres grant habundance. Mais Alixandres meismes li remanda par ses letres propres qu'a ce ne s'atendist mie, quar <ja> {ms. ie}[1330:G] ne li rendroit ne ja ne les raveroit en toz les jors de sa vie.

789. Que li rois Daires requist socors au roi Porrus d'Inde[1331:S]

1. Quant ce oï Daires et entendi, tant dolans fu qu'il ne sot que faire, mais qu'il se pensa qu'il en iroit a un riche roi qui en Inde manoit. Porus estoit apelés par nom, grans chivaliers et fors de cors et de menbres et hardis et prous as armes

autant com nulle humaine creature, et si li prieroit que il venist en aïe encontre [b] le roi Alixandre de Macedonie, qui li avoit sa gent morte et confondue et grant partie de sa terre tolue. 2. Entretant Alixandres et sa gens, qui le roi Daire avoit vencut et desconfit et sa gent enchaucee et ocise, repairerent as loges et as tentes des Persans. Ne onques en ·xxxiiii· jors toz continueus ne finerent des grans avoirs assambler ne des grandes proies tant en i ot com on les pooit aguarder a fines merveilles. 3. E si fist ses chivaliers et ses gens qui ocis estoient en l'estor querre et ardoir et les cors metre en cendre. 4. Quant tot ce fu fait, Alixandres li rois o ses grans os chivaucha tant qu'il vint devant Persepolim, la plus riche cité et la plus renomee et la plus plentive qui fust en tot le monde adonques et qui dame estoit et chiés de tote Perse. Si l'assist et envai tant que il la prist a force, quar onques cil de la cité dou roi Daire ne d'autrui ne peurent avoir socors ni aïe. Et quant il l'ot prise et sousmise a sa segnorie en tant qu'ele li fu tributaire et qu'il grans avoirs en ot receus a presence, il fist sa gent appareillier por suir le roi Daire qui s'apareilloit et mis s'estoit ja a la voie por aler au roi d'Inde por socors quere et aïe. 5. Mais il n'ot mie granment alé quant si home meismement le pristrent, si le mistrent en buies d'or en prison tot navré a mort al prendre por livrer a Alixandre. 6. Et entrues que il soul l'avoient laissé, [232ra] agrevé mout de ses plaies, 7. Alixandres, qui devant tote s'ost chivauchoit o ·vi· mile chivaliers, le trova si navré que poi i avoit mais de vie.

790. Que Alixandres plora por le roi Daire de Perse[1332:S]

1. Ci content li pluisor et dient que Alixandres plora por le roi Daire qu'il trova ensi mené par ses sers, qui ja ot esté de si grant force et de si grant segnorie. Et tantost com Daires perceut que s'estoit li rois Alixandres, il li tendi ses mains jointes, et si pria merci de sa mere et de sa feme et de ses ·ii· filles et tantost li issi li arme dou cors devant le roi de Macedonie. Li rois, qui pitié en ot et misericorde vaine, quar trop fu tardive, il l'en fist porter en la cité de Persepolim, et si le fist enseveillir et appareillier si come roi a la costume et a la loi de Perse. 2. E ceaus qui l'avoient ocis, qui mout cuidoient estre a lui bienvenu et avoir riches gueredons, fist li rois prendre, et si les fist morir par griés tormens et finer lor vies. 3. E si dist li rois Alixandres que ja traitres ne devroit estre en cort honorés tant fust haus hom ne poissans, ains le doit on mout poi presier et de mout vil mort ocire.

791. Que li rois Alixandres repaira ariere en Jherusalem[1333:S]

1. Quant Alixandres ot, ensi com vos oés, tote Perse conquise et les treus assis a sa volenté par les chasteaus et par les cités, que il chascun an li [b] soudroient et paieroient, il s'en revint ariere en la terre de Judee por Jherusalem prendre et deguaster et les Juis sousmetre a sa segnorie. 2. Adonques en estoit Joaddus evesques et sires qui en guovernoit la terre et le pueple. 3. Tantost que Joaddus sot que Alixandres, li rois de Macedonie, venoit sor les Juis, il en ot mout grant paor, si assambla les anciens homes de la cité por conseill querre et demander qu'il porroit faire contre Alixandre le roi de Macedonie. Li pluisor respondirent que il alast encontre ansois qu'il a la cité parvenist ne qu'il l'eust assise, et si li proiast merci dou pueple et de la vile qui tuit estoient apareillé a sa volenté faire et a sa comandise. 4. Ensi le fist Joaddus li evesques, quar il fist toz ses prestres dou temple revestir en blanches vesteures et il meismes se revesti ausi, et si fist devant lui porter une table d'or mout bien faite et haut amont levee ou li nons Nostre Segnor estoit escris en ebriu language.[1334:G]

792. Que Alixandres s'agenoilla contre le non Deu[1335:S]

[232va]

1. Quant Alixandres vit venir l'evesque tot revestu de blanches vesteures devant toz les autres et qui mout grant paor avoit, et quant il vit ausi le nom Nostre Segnor escrit en la table d'or qui estoit amon levee, il descendi a terre dou chival et si s'agenoilla devant le nom Nostre Segnor et devant l'evesque cui il acola molt et fist mout grant feste. 2. De ce s'esmerveillerent trop tuit li haut baron et li haut prince qui o lui estoient, et si disoient entr'aus que mout avoit fait li rois grant merveille qui si haus hom estoit et si riches et de si grant poissance, et cui aoroient et enclinoient totes les gens d'Orient et li roi et les roines et tuit cil de Perse et de Gresse et de Macedonie et de pluisors autres roiaumes, et il devant

un povre home s'estoit agenoilliés qui contre sa loi meismement estoit, que il ne deust faire. 3. Ensi et de totes paroles parloient entr'aus la gens Alixandre, mais n'i avoit celui qui l'en osast araisner ne faire nulle semblance fors que uns trestos sous, Parmenius avoit a nom. Cil parla au roi assés pauerousement et si li dist :[1336:G] 4. « O, tu ! bons rois honorés et cremus sor tote creature ! por quoi as tu aoré cest evesque, qui n'est pas de ta loi ne tos tes deus ne croit ne aore ? » Li rois li respondi et dist : « L'evesque n'aore je mie, mais le [b] deu en cui honor et en cui samblance il est ensi atornés et cui nom je voi escrit en cele table, et por le deu porte je honor a cest home qui le sert et qui l'aore, 5. quar quant je estoie ou regne de Macedonie, il s'aparu a moi en tel samblance et en tel forme com cis evesques est ore devant moi, en avision la ou je demoroie, et si me promist et dist que je sires seroie de mout de regnes que je conquerroie. Il me dist verité plus grande que nos deu n'ont maintes fois faite, et si m'en est sovenu pluisors fois en mon corage ne puis qu'il s'aparut a moi en avision ne vic je mais creature nulle de sa samblance fors cest home cui je por lui porte honor et reverence. »

793. Que mout se doivent humilier li Crestiein vers Deu[1337:S]

1. Segnor et dames, or poés oïr et entendre que Alixandres, li rois de Macedonie, qui onques de Deu n'avoit oï parler ne il tornés n'estoit a sa creance, et qui fiers estoit et de si grant puissance qu'il cuidoit que toz li mons li fust petis por a lui souffire, s'umelia tant que il aora et enclina l'evesque des Juis por ce que il Deu servoit qui en vision li avoit honor promise. 2. E vos segnor, por Deu, qui crestiein estes et qui la loi Deu tenés qui vos est donee et otroiee par la grace de Deu en l'aigue dou saint babtisme, et qui bons pleges i avés mis de maintenir la loi et la creance que il nos a donee et comandee, [233ra] esguardés coment vos l'onorés et servés tuit ou comencement et de com fin corage, 3. e si esguardés por Deu coment vos honorés ses ministres, qui nuit et jor le servent por la soie amor et por la soie doutance .

794. De ce meismement encore por demoustrer example[1338:S]

1. Crestiein somes apelé aprés lui qui Jehsuscris a nom, si le devons amer et cremir come le creator qui nos a fais et desfera a sa volenté par sa grande poissance, et si devons honorer toz ceaus qui le servent et de lui se reclaiment. 2. Mais certes petit l'en font cil qui le devroient meaus faire, quar si les ont diable soupris en mauvaises oevres et aperecis en lor corages que quant il voient le sauveor de tot le monde porter a son ministre, 3. a celui qui en a besoigne, il ne font mie tant cil qui l'encontrent que il lor cuers i humelient ne a lor genous l'aorent ne enclinent, ains trespassent ausi outre que il ne lor en chaille, et si ne fait il sans faille,[1339:G] 4. quar a lor samblances et a lor oevres puet on conoistre l'umelité et la douce amor que il i ont en lor corages. 5. N'en dirai plus ore, mais qui de Deu honorer et servir a esté necligens par ignorance chastoit soi meisme, si avra prou en ·ii· manieres, quar il fera ce qu'il devra faire et si prendront example li pluisor qui en amenderont lor afaire :
6.
Face chascuns tos tans le bien,
Tost muert chascuns, ce voit on bien.

[b]

795. Coment Alixandres entra en Jherusalem[1340:S]

1. Quant Alixandres ot le nom Deu aouré et l'evesque mout honoré, il entra en Jherusalem, si ala au temple et si sacrefia a l'onor Deu en la maniere que li evesques li ensegna qu'il le devoit faire. 2. E aprés ce, si dona al evesque et as prestres assés de riches dons et de ses beaus presens, et si comanda qu'il ·vii· ans fussent quite et delivré de lor treuage, et si tenissent lor loi en pais et fermement, et si servissent lor deu sans avoir de nuilui paor ne cremance. 3. Ensi esploita adonques li rois Alixandres envers la cité de Jerusalem et envers les Juis qui la loi Deu tenoient. 4. E quant il ot ce fait, il se remist a la voie por tot le païs a fait prendre, si com il s'en devoit aler de Perse por trespasser vers Inde, et ne cuidés mie, vos qui oés et entendés dou roi Alixandre, qu'il tant soulement guerroiast ne espandist sanc humain par le monde,

encore eust il la terre d'Orient conquise et sousmise a sa segnorie ne li Romain ausi adonques en Itale qui por ces batailles ne se laissoient mie a combatre, ains se combatoit ausi Hagides, li rois de Sparte, et li rois Alixandres d'Epire encontre les Lucaniens o il ot grant occision faite quant il les desconfirent, et Zephirion li prefés ausi et encontre ceaus de Scithe. Hagides, qui rois estoit de Sparte et de Lacedemonie, se combatoit contre toz cels [233va] de Gresse dont Antipater estoit adonques guovernere, et entre la grant mortalité qui i fu et des uns et des autres faite as trenchans armes esmolues, i fu li rois Hagides ocis et desconfis ensamble tote sa maisnee, et Zophirion ausi, qui atot ·xxx· mile home toz armes portans, s'en ala en Scithe por le regne conquerre, mais il perdi lui meisme et sa gent tote et ses grans richeces.

796. Que par tot le monde avoit adonques estors et mortalités et batailles[1341:S]

1. Ensi estoit andonques toz li mons en dolor et en grant paine, quar en quelconques liu gens manoient et habitoient estoient il esmeu d'aucune partie en bataille. **2.** Poi estoient adonques seur li haut home por lor richeces ne por lor proeces, quar mout soventes fois avenoit que quant il estoient eslevé en la tres plus grant gloire de lor noblece, Fortune pesme et crueuse retornoit sa roie. Si les metoit en vilté et en destrece, et si lor toloit ce que lor avoit promis et doné, c'est les vaines richeces de cest siecle et avec la vie.[1342:G]

797. Que la roine d'Amazone vint a Alixandre[1343:S]

1. En Fortune ne doit nus avoir fiance ne atendance, quar ce qu'ele a doné a la matinee retout ele a la vespree. **2.** E celui cui ele fait chanter et esjoir a la vespree fait ele sovent a nient plorer et doloir a la matinee. **3.** Ne dirai plus de Fortune ore a ceste fiee, et si en porroit on assés conter et dire, ains dirai d'Alixandre, le roi de Macedonie, qui mis s'estoit a la voie par le regne de Perse por conquerre Inde et tote la terre o gent habitent dusques au grant Occeant qui tot le monde avirone. Mais ansois qu'il parvenist as montaignes d'Inde se combati il as Irkaniens et as Mandiens, ·ii· pueples mout crueaus qu'il conquist a force et fist treu rendre. **4.** E ansois que il de cele bataille se fust departis vint a lui la roine Alestris a tot ·ccc· damoiseles, por ce que ele desiroit mout que ele fust de lui ensainte et que ele eust de si vaillant roi et de si renomé oir fill o fille par quoi ele acreust sa lignee. **5.** E si rendi la roine Halestris o Minothea — ensi estoit ele nomee — a Alixandre li et le regne d'Amazonie por faire sa comandise. **6.** Aprés ce Alixandres envai les Turs par fiere bataille, qui tant se defendirent contre lui por guarandir aus et lor regne que petit s'en failli que il ne furent tuit mort et lor cités et lor fortereces totes abatues, ansois qu'il vencut si[1344:G] cla-[234ra]-massent ne qu'il treu vousissent rendre. **7.** E bien sachés que ce furent les gens qui plus agreverent Alixandre et sa gent par crueaus batailles que nulles autres gens, tant eussent ne force ne aïes, et por ce les convint a Alixandre le roi trestoz destruire et planer ansois que il les peust sousmetre a sa comandise. **8.** Et quant il ceaus ot vencus, il en ala as Dranceiens et as Evergeteiens et as Parimeiens et as Arpieiens et a toz les pueples qui habitoient et manoient es piés de la montaigne de Cauquassi, si se combati tant a aus a grant travaill et a grief paine et a grant domage de sa gent et de sa chivalerie qu'il les venqui a la pardefin trestoz et sousmist a sa segnorie. **9.** E quant il ot ce fait, il ferma et funda illuec une cité sor le flum de Thanais qui de son non noma et fist apeler Alixandre.

798. Que li rois Alixandres fu mout fel et mout crueaus en totes manieres[1345:S]

1. Segnor et dames, li pluisor content et dient que totes les bones teches d'onor et de dousor et de largece et de cortesie furent en Alixandre, **2.** mais Orosies dit et tesmoigne, cui on en doit mout bien croire, qu'il n'estoit mie mains crueaus ne mains felons a ses freres ne a ses amis ne a ses parens que il estoit a ses anemis estranges, et si le monstre par l'example d'un sien cousin germain — Amintas estoit només — cui il fist ocire et ses freres ausi et sa marastra et Parmenium [b] ausi et Philote et pluisors autres haus princes de Macedonie qui poissant home estoient et riche, dont li uns fu Pausanias et li autres Eurilochus et li tiers Atralus qui fu peres Eumenidus qui mout fu vaillans as armes. **3.** E si ocist la o il seoit au mangier Clitum, qui estoit mout anciens hom d'aage, et ses amis por ce qu'il loa plus le roi Phelippe de fais et de chivaleries que il ne fist lui, et por ce le feri li rois Alixandres d'un espiou parmi le cors si que il esanglenta la

table o il seoit et les riches viandes. 4. Ensi n'estoit onques a aise Alixandres se il n'espandoit sanc humain o de ses anemis o de ses compaignons o de sa noble maisnee.

799. Que li rois entra en Inde ou Porrus li rois l'envai de bataille[1346:S]

1. Puis aprés ce, ansois encore qu'il entrast en Inde, envai il unes gens crueuses et fieres qui onques encore n'avoient esté dontees par nulle creature : Chorasmos et Dahas les apeloient cil qui nomer les voloient et savoient. 2. E si se combati tant a aus qu'il les desconfi et venqui et prist lor avoirs et si lor fist grans treus et merveillous rendre. 3. Et adonc avoit il[1347:G] un maistre philosophie, 4. Callistenen estoit només : cil avoit esté ses compains en escole sous Aristocle son maistre. Celui fist il ocire et pluisors princes avec lui, por ce qu'il ne l'aoroient ausi com il faisoient Deu, si laissasent ester la costume dou saluer [234va] que il li faisoient. 5. De totes ces malaventures que vos oés et entendés estoit plains Alixandres, li rois de Macedonie, et de mout encore des autres dont mout grans anuis et mout longe choze seroit de retraire . 6. Aprés ce assist il la cité de Nisam, et si envai la roine Cleofilis et son regne qu'il conquist a force, mais il le rendi a la roine a tenir por ce que ele s'abandona a sa volenté faire et de son cors et de ses richeces. 7. E la roine estoit tant bele et tant plaisans a tote creature que par sa beauté rachata ele dou roi Alixandre son regne si que ele n'en perdi mie sa segnorie ne sa corone. 8. Aprés ce se mist il ou regne d'Inde dont Porus estoit rois et sires, li plus riches hom d'or et d'avoir et d'argent qui fust adonques ne c'on peust trouver en null regne. 9. Tanttost com Porus li rois sot que Alixandres estoit entrés en sa terre, il assambla ses grans os et ses grans gens si com por lui et por sa terre defendre. 10. E bien sachés que Porus, li rois d'Inde, ot en s'aïe, si com li rois Alixandres meismes le tesmoigna par ses letres qu'il envoia a Aristocle son maistre, ·cccc· olifans toz chargiés de tors de fust faites dont chascuns en portoit une appareillee mout bien et defensable et chivaliers en chascune toz armés et appareillés, si com por aus defendre et assaillir ceaus qui seroient par la bataille. 11. E si ot ·vi· mile chars et ·viii· cens ausi ri-[b]-chement appareilliés ou ens home haut et poissant de chivalerie estoient, 12. e avec aus avoit dars et espious por lancier et autres armeures teles com besoignables lor estoient. 13. De l'autre chivalerie et des gens a pié que li rois Porus ot assamblés est a paine nus hom qui en seust le nombre dire.

800. Que cil qui estoient sor les olifans les grevoient mout[1348:S]

1. Atot si grant apareill de bataille, com vos poés entendre, et des bestes qui braoient et muioient de pluisors manieres, si grant resson avoit en totes parties et si grans criees que a paines i pooit on entendre nulle creature. 2. E quant les batailles furent assamblees, trop i ot grant occision et crueuse des dolantes gens qui sans nulle espargnance s'entr'ocioient. 3. Cil des tors des olifans faisoient grant domage des Macedoniens avec les dars agus et avec les espious bien esmolus que il fortment lor lansoient. 4. Mais li Macedonien avec les ars et avec les saietes quanconques il pooient encontre ceaus se defendoient. 5. En cele grande bataille ot mout de haus homes et riches barons et d'une part et d'autre navrés et ocis, et Alixandres meismes, li rois de Macedonie, i enchaussa tant tos ses anemis por ses homes aidier et socoure que li rois Porrus li vint a l'encontre, et si [235ra] [1349:G] si[1350:G] combati tant a lui que il li ocist son chivau Bucifal dont li rois Alixandres fu mout dolans quant il se senti a terre. 6. E bien sachiés que la eust il esté ocis se il n'eust eu si tost secors de ses homes et Porrus ausi fu mout plaiés et grevés. Par ce departirent et d'une part et d'autre les batailles.

801. Que la bataille fu departie et trive donee[1351:S]

1. Et quant il departirent li un des autres, trives furent donees et afiees entre les ·ii· rois et entre lor gens de ·xx· jors por guarir lor navrés et por les mors solonc lor costumes ardoir et metre en cendre. 2. Dedens ces trives quant orent fait ce qu'il durent faire de lor cors enseveillir et metre en sepoutures, li rois Porrus et li rois Alixandres pristrent bataille cors a cors par tel devision li uns envers l'autre que cil qui vaincroit avroit la segnorie sor celui qui vencus seroie et sor sa gent tot comunement. 3. Ceste convenance acreanta mout [b] volentiers li rois Porrus por ce que il estoit plus grans assés que li rois Alixandres et plus fors ausi par samblance.

802. Que li rois Alixandres et li rois Porus se combatirent cors a cors[1352:S]

1. Et quant li rois de la bataille fu acis, il vindrent en la piece de terre qui i estoit devisee, si richement armé come roi et sor les chivaus covers de dras de soie. **2.** E tantost com il s'entrevirent, il poinstrent lor chivaus des esperons sans longes paroles faire. Li rois Porus feri le roi Alixandre haut amont en l'escu si que li persa al espiou trenchant qui aresta sor le clavain qui molt fu fors et tenables, et li rois Alixandres, qui bien se tint, ne chei mie dou destrier. **3.** Ains feri le roi Porrus bas jouste l'orle de la roiele si qu'il li persa le clavain et li mist del espiou plus de demi pié en l'ainne, et si l'abati dolerous et dou bon destrier a terre tot navré. La fu pris li rois Porrus qui au roi Alixandre [235va] jura et creanta a faire tote sa comandise. **4.** E adonc fist faire li rois Alixandres ·ii· cités, l'une qu'il apela Nisiam en la <remembrance> {ms. remembrande}[1353:G] dou roi Porrus cui il avoit vencu et l'autra Bucephalem en la remembrance de son chival qu'il tant durement avoit amé et qui avoit esté ocis en la bataille. **5.** Et trestuit cil de la contree en la remenbrance dou roi macedonois apelerent ces cités et nomerent chascune par son nom Alixandre. **6.** E quant tot ce fu fait, li rois Alixandres dist au roi Porrus qu'il voudroit qu'il avec lui venist en Inde, quar il voloit aler veir les merveilles qui i sunt dusques au grant Occean qui tot le mont avirone. **7.** Adonc enmena li rois Porrus le roi Alixandre en sa cité o il avoit la plus tres riche sale faite que nus hom peust ne conter ne descrire, quar il i avoit ·xl· colombes que totes erent de fin or espessement covertes, et les basses et li capiteau ausi de mout grande hautece, et les maissieres ausi erent totes couvertes de tables d'or d'un doit d'espessesse et qui mout estoient de grant richece ovrees et bien faites, et si ot une vigne d'or et d'argent faite qu'i[1354:G] entre les colombes s'entrecuelloient[1355:G] et aloient les branches de l'une colombe a l'autre haut amont, dont les fuelles estoient d'or et li roisin es crapes entaillié de cristal et d'esmeraudes si belement et de si mer-[b]-veillouse nature qu'il sambloit tot certainement qu'il i fussent venu et crié par droite norreture.

803. Que li rois Porrus mena Alixandre veir ses grans richeces[1356:S]

1. Trop estoit la vigne riche et esmerveillable et faite mout sotilment, et ouvree et mout l'esguarda li rois Alixandres, mout plus por l'uevre subtil et merveillouse que por la grant richece que bien faisoit a veir et a mout grant merveille. **2.** E si avoit en cele sale chambres ausi totes a fin or ovrees et faites, ou li lit estoient mout cler et resplendissant d'or et de marguarites et de charbuncles et d'autres pierres preciouses de pluisors manieres, et li huis en totes parties et les fenestres estoient fait de blanc ivoire, et li carnel de ciprés et les roieles par quoi li huis tenoient as linteus sunt d'or qui mout forment resplandissoient. **3.** E si avoit par pluisors lius de la sale ymagenes d'or faites de trop riche faiture et aornees de riches pierres preciouses de diverses manieres. **4.** E tant i avoit d'autres richeces pures d'or et d'argent et esmerveillables que trop porroit anuier au raconter et au descrire. **5.** Quant Alixandres, li rois de Macedonie, ot veus ses riches tresors qui tuit li erent abandoné a sa volenté faire, et il en ot departi et doné a ses barons et a ses princes et a ses homes tant com lui vint a plaisir, il dist au roi Porrus que [236ra] il voloit aler en la moiene Inde et mener sa gent. Et Porus li dist que il livreroit a lui et a sa maisnee quanque mestiers li seroit et tels gens qui bien savroient et mener et conduire, et quanconques besoins seroit a lui et a sa gent envoieroit il aprés lui si que ja n'i avroit il de nulle rien defaillance. **6.** E adonques si com li pluisors content et dient, si departi li rois Alixandres dou roi Porus, si en fist porter o lui grant planté de viandes et mener mout grant habundance de bestes vives por mangier quant il besoing en avroient, et si mena o lui ·c· et ·l· homes dou regne qui les destrois savoient des voies, et si lor promist grans avoirs a doner et grans honors a faire se il seurement le menoient et lui et sa gent tant que il venissent ou regne de Bactre. **7.** Mais li Indien, qui mener devoient le roi Alixandre par les droites voies mains perillouses, le desvoierent et si le menerent par grandes desertines o il tant troverent serpens et bestes sauvages crueuses que li rois Alixandres comanda tote sa gent que il s'armassent. Mais il avoient tant or et tant argent et pierres preciouses avec aus aportees que il en estoient si chargé que il ne savoient qu'il peussent faire, quar il avoient de platines d'or tant avec aus et de lor armes estoient si durement chargié que mout lor faisoient grant pesance, **8.** e des robis et d'esmeraudes et de safirs et de margarites ausi dont l'os estoit tote clere et resplendissable.

804. Que li roi Alixandres entra es dessers d'Inde[1357:S]

1. Entre ces destreces, o il estoient des desertines grandes et de la serpentaille et de l'espessetume des armes riches et des avoirs qu'il enchargiés avoient, lor criut sus plus grans anuis dont il ne se donoient guarde, quar il alerent le jor, tote jor, a la grant kaure dou soleill desmesuree qu'il ne trouverent flum ne estanc ne fontaine dont il ne li grans plentés des bestes qu'il menoient peussent lor signe repaisier ne boivre. 2. En cele grant destrece o l'os estoit adonques et en cele grant dolor dou soif, si grant que il ne savoient qu'il peussent faire, vint uns chivaliers — Zeverus estoit només par nom — au roi Alixandre et si li aporta aigue douce en un haume que il avoit trovee en une crues d'une pierre, et si amoit meaus que li rois estinsist sa soif et alegast sa mesestance que il ne feist a la soie meisme que il avoit mout grande. 3. E tantost com li rois Alixandres tint le haume ou li aigue estoit, qui adonques estoit mout preciouse, il la respandi et geta a terre voiant tote s'ost por ce que c'il en eust beut devant aus, lor soif en fust tote doblee. 4. Mais or se penserent il et distrent que [236va] bien devoient soffrir lor mesaises quant li rois meismes les soufroit, ne por ce se li rois ot l'aigue respandue n'en ot mie mains de gré ne de gueredon Zeverus, ains l'en loa mout li rois et tuit si home, et si l'en rendi dignes dessertes et grans honors por le merite.

805. Que li rois et tote l'os avoient grant destrece d'aigue[1358:S]

1. Et adonques ala li os avant et li rois toz premerains qui mout desiroit que il trovast aigue dont il et ses gens et la grans bestiaille avoient grant destrece, mais n'orent mie granment alé quant il troverent un flum parfont et large en une grant desertine 2. Et sor la rive de celui flum tot environ avoit rosseaus mout gros come pins o come sap, et si avoient ·lx· piés de longece et tan<t> fort estoient et tant durable que totes lor choses et lor edifisses en faisoient trestuit cil de la contree. 3. Sor cel flum comanda li rois Alixandres ses tentes a tendre a toz ceaus qui devant aloient por ce que li cheval et li home et les bestes a cel flum beussent et refroiddassent lor cors et alegassent de la grant paine et de la grant kaure que il avoient eue et souferte. 4. Et entrues c'on tendoit les tentes, li rois Alixandres meismes descendi dou chival sor le flum, si assaia tos premerains l'aigue dont il voloit rapaisier sa soif. 5. Mais tan-[b]-tost com il l'ot en la boche, il la senti plus amere que ce ne fust aloisne et plus de mauvaise savor que nulle autre creature. Tant senti li rois cele aigue de mauvaise nature que beste ne hom n'en pot en nulle fin gouster sans grant torment sofrir et mout grief paine. 6. E bien sachés que plus les grevoit ceste destrece por les mues bestes que por aus meismes, quar li hom est plus raisnables a sofrir paine a la destrece et plus durables que n'est la mue beste. 7. E des bestes i avoit si grant habundance que onques si grande n'en fu veue, quar il i avoit mil olifans de trop merveillouse grandece, qui or et pierres preciouses portoient, et si avoit ·cccc· chars ou chival traoient. 8. E si i avoit ·mil· et ·cc· bouges que soumier portoient. 9. E si avoit ·xx· mile chivaliers qui les grandes batailles menoient sor les chivaus et les grans estors ordenoient. 10. Et si avoit ·cc· et ·l· milliers d'omes a pié et autretant de mulles, qui les harnois portoient, et ·ii· mile chameaus et ·l·, 11. e avec ·ii· mile bues mout grans et parcreus qui avec les chameaus les fromens et les farines portoient. 12. E avec tot ce sivoit li grans bisseaus que li chivalier et li sergant de l'ost mangoient chascun jor dont nus n'estoit qui en seust conte rendre ne dire.

806. Encor est ce de grant destrece qu'il avoient[1359:S]

[237ra]

1. Totes ces bestes dont vos ci poés oïr et entendre estoient si malbailliés et si malmenees de soif qu'a paines pooient eles durer en nulle maniere, quar eles n'avoient nulle recreance de quoi eles peussent avoir de la soif ne de la kaure nesune alegance. 2. Mais li chivalier et li sergant boutoient a la fiee en lor boches les froides ferreures, si come les pans de lor haubers et les pomeaus de lor espees et autres ferreures froides que il sussoient et lechoient por alegier lor grant soif, et tels i avoit que l'olie assaio<i>ent et avaloient en lor cors par la tres grande destrece 3. E de tels i avoit assés qui n'avoient mie honte de boivre celui tant de petit d'orine qu'il faisoient. 4. Ce fu la choze qui plus greva Alixandre quant il le sot por la pitié que il ot de sa gent qui le servoient a sa volenté faire et si grans sofraites avoient. Et en cele grant dolor o il estoient adonques fist faire Alixandres son ban et par tote l'ost crier que qui armés ne seroit adés par la grande desertine que il perdroit o vie o membre, ja ne l'en espergneroit hautece ne noblece.

807. Que li Indien qui le ost devoient mener les desvooient[1360:S]

1. De ce s'esmerveillerent tuit cil de l'ost mout fort por quoi li rois faisoit cele comandise faire et quels besoins estoit de l'ost ensi aler armee qui nuilui ne veoient qui mal lor [b] vousist porchacier ne faire et qui si tres durement estoient agrevé de soif et de kaure. **2.** Mais tot ce faisoit li rois faire por ce que il ne fussent soupris par aventure ne ocis es desers lius o il savoit bien par ceaus qui le conduisoient que les voies ou il devoient aler et passer estoient plaines de serpens de mout diverses samblances et de bestes sauvages grandes et crueaus et fieres mout fortment. **3.** Ensi com vos oés, et a tel paine ala li os jouste le flum, qui si estoit amers, trosques a l'ore de none tant que ele vint a un chasteau qui de ces rosseaus dont je vos ai parlé devant estoit fais en une isle **4.** enmi cele aigue qui tant estoit amere. Et tant estoit fors li lius c'om n'i pooit avenir ne a pié ne a chival en nulle maniere et l'aigue lee et parfunde a desmesure entor l'isle qui estoit reonde et ne mie grande. **5.** Cil de l'ost reguarderent mout la forterece, si virent ne sai quans homes indiens, toz nus petit s'en failloit et sans vesteure, et cil tantost com il virent l'ost et la gent armee s'amusserent[1361:G] es habitacles que il avoient fais dedens lor forterece ne ainc puis avant a nuilui ne s'aparurent. Li rois Alixandres, qui mout les desiroit a veir por demander et por enquerre s'il savoient point de douce aigue illuec a pres en nulle partie dont l'ost peust estre resaisiee, [237va] lors fist traire saietes en lor fortrece por aus tant espoenter qu'il avant venissent. **6.** E que plus i traist on et fist samblant de ceaus a force prendre, tant s'amusserent il plus et celerent. **7.** E li rois fist ·cc· chivaliers armer de legieres armes, si les fist entrer en l'aigue por noier trosques a la forterece et por ceaus qui dedens estoient prendre et amener avant a force et por veir le liu et la edification qui la estoit faite. **8.** Ensi entrerent li Macedonois ou flum par le comandament le roi Alixandre **9.** e quant il en orent noé la quarte partie et il ja la forterece aprouchoient, une mout griés aventure et molt pesme lor avint voiant le roi et sa chivalerie. **10.** Quar unes bestes de mout merveillouse samblance qui dedens l'aigue estoient nories, plus grandes d'olifans de cors et de faiture — hypotamiens les apeloient cil de la contree — lor vindrent dou fons de l'aigue. **11.** Tantost com il les sentirent, ses[1362:G] pristrent trestoz vis et mangerent et englotirent. **12.** De ce fu li rois Alixandres si dolans por ce qu'il aidier ne lor peut et si les veoit devant lui trestoz devorer et destruire que il meismes en plora et li haut prince ausi qui o lui estoient. **13.** E por ce[1363:G] fist il ·cent· et ·l· des Indiens qui le conduisoient geter en l'aigue as hypotamiens qui tantost les orent devorés com il les sentirent, quar li rois savoit bien que il l'avoient [b] deceu et trait et desvoié quant il illueques l'avoient amené, quant il ne li avoient dist la grant destrece et la desertine et la defaillance de la douce aigue et la tres grant habundance de la grande serpentine.

808. Des ipotamiens dont li rois fu mout irés qui sa gent li orent tolue[1364:S]

1. Et tantost com li hypotamiein orent tretos les chivaliers le roi Alixandre devorés et mangés et trestos les Indieins, il comencerent desoure l'aigue a venir et a noer a mout grans torbes ausi com por querre lor proie. **2.** E li rois comanda a soner totes ses buisines por l'ost ariere traire dou flum, quar la nuis estoit ja aprouchee **3.** et il ne voloit mie que ses gens se combatissent par nuit as bestes dou flum ne as moustres dont il avoit de pluisors manieres. **4.** E avec tot ce que lor peust il profiter ne aidier a demorer sor le flum dont il gouster ne pooient ? **5.** Ensi firent la nuit au miaus que il porent et quant vint al endemain, il virent homes indieins en naceles reondes de rosseaus faites qui nagoient par l'aigue. **6.** A ceaus demanderent il en indiein language o il poroient trover en la plus prouchaine partie aigue douce por boivre. Il respondirent et distrent que assés pres d'aus troveroient il un estanc d'aigue douce mout grant et large, et la les devoient mener meismement cil qui les conduisoient et qui par les [238ra] desertines les voies perillouses les avoient amenés **7.** Ensi ala li os qui tote la nuit avoit eut assés de maleventure et mainte envaïe de lions et d'ors et de tigres et de lupars et de maintes autres bestes crueuses et sauvages qui des bois issoient quant il sentoient la flairor des bestes et le resson des chivaus et sore lor corroient.

809. Que li rois et sa gent troverent aigue douce[1365:S]

1. A la pardefin, a l'eure de none tot droiturerement, parvindrent il al estanc de la douce aigue et ja estoient si mené de la grant lasté et de la tres grant soif que por poi que il ne defailloient d'aus meismes et que les bestes mesmement ne

recreoient, mais quant il i parvindrent grant joie i ot, ce poés vos bien croire. 2. Si en burent li chivalier et li sergant et les bestes ausi qui mout durement la desiroient. 3. E quant tuit orent beu et il furent auques resasié de lor soif et refroidé, il furent si aisé qu'a paines lor sovenoit des grans mesaises que il avoient sofertes. 4. Et por ce lor estoient lor aisses mout creues et doblees que il avoient les mesaises eues. 5. E de ce dist li vilains son proverbe qui dist : « Ne seit qu'est aise qui mesaises n'a sofertes.[1366:G] » 6. Entor cel estanc de douce aigue avoit un bois anciein, bel et plentiv de fruis de mout diverses manieres. 7. Jouste celui bois comanda li rois Alixandres ses tentes a faire tendre, et si comanda li rois c'on le tren-[b]-chast tot et abatist trosques au flum, tant com les tentes avoient de largece d'entrepressure, 8. por ce que plus aisé peussent aler a l'aigue del estanc cil qui aler i voudroient et se nulle choze lor avenoit de destorbance c'on les veist tost et isnelement et peust socorre, quar cil qui savoient dou païs la maniere avoient dit au roi Alixandre que en tote la contree n'avoit plus de forés que celi soule ne d'aigue douce. 9. E por ce i avoit il a trait noreture de divers serpens qui estoient de pluisors samblances et des bestes ausi et d'oiseaus de diverses figures, et por la poor de ces serpens fist li rois Alixandres entre les tentes les olifans et les chivaus et les bestes de l'ost totes herbergier et mout grans fus alumer et faire tot entor les tentes, por ce que s'aucune aventure lor avenist en la nuit, qui estoit ja auques aprochee, qu'il s'entreveissent et que li fus lor fust forterece et defendance contre les serpens et contre totes les bestes sauvages.

810. Que li rois s'assist au mangier et sa chivalerie[1367:S]

1. Et quant les os furent logees si com li rois Alixandres ot comandé et il lor chozes orent mout tres bien atornees et ordenees si come por reposser en pais la nuit de la grant lasté qu'il avoient eue, li rois Alixandres comanda a soner ses cors et ses buisines por asseoir au manger [238va] et tote l'os ausi et tote la chivalerie. La ot mout riche luminaire alumet sor les chandeliers d'or dont il i avoit ·ii· mile devant le roi et devant les barons de l'ost et devant toz les princes, mais n'orent mie granment mangié quant la lune leva bele et clere, et tantost lor vindrent serpent a longes coes agues en som et a aguillons poignans que tuit cil de la contree scorpions apeloient, si lor corurent tantost seure, et si en i avoit grant plenté et mout grant habundance qui au flum aloient por boivre. 2. E aprés ce, vindrent ceraste a grant planté de diverses colors et de pluisors manieres, quar li un estoient vermeill et li autre avoient les escailles blanches et li pluisor noires et li pluisor les avoient a or samblans, totes resplendissables, et si demenoient si grant noise au siflier qu'il entr'aus faisoient qu'il sambloit que la contree en resonast tote et qu'ele en fust tote plaine.

811. Des grans paines et des grans paors que li serpent lor firent[1368:S]

1. De ce orent li Macedonien grant paor, qui mout tost et viguorousement corurent as armes et si firent fortereces des escus entor les tentes <por> {ms. [et] por}[1369:G] les serpens arester. Et si les esteschoient as glaives dont il les poignoient et ocioient, et si en ardoit mout es fus ausi qu'il fais avoient. 2. Ensi se combatirent il encontre ces serpens deus ores [b] de la nuit a grant paine et adonc les guerpirent li serpent. Si alerent boivre de l'aigue a l'estanc, si s'en repairerent a lor fosses en la tres grande forest ariere. 3. De ce orent les gens le roi Alixandre grant joie, quar adonques cuiderent il reposer la nuit en pais seurement et a grant aise, mais quant vint a la tierce hore de la nuit, serpent cresté lor vindrent des montaignes, qui venim getoient par les boches, a cui il les convint combatre plus d'une ore d'espasse. 4. Cist serpent lor firent grant damage, quar il ocirent de lor sergans mout grant plenté par le venim qu'il lor getoient dont il toz les envenimoient. 5. E li rois Alixandres lor prioit et disoit qu'il ne s'esmaiassent mie des averses aventures qui lor venoient, ains sofrissent et fussent de ferm corage, et il si furent, quar mout viguorosement et mout hardiement se defendirent contre les serpens crestus qui les assailloient. 6. Aprés ce, lor vindrent serpent samblant a caucatris qui totes les escailles avoient si dures c'om ne les pooit entamer de nulle armeure : cancres les apeloient cil de la contree. Cil lor firent mout de mal por ce qu'il avoient les escailles si dures, mais par l'<ardor> {ms. ardor dor}[1370:G] dou fu en furent auques li Macedonois delivré et par l'estanc o il dedans se retraistrent, et adonc se retraistrent cil serpent ariere, si ralerent es lius dont il venu [239ra] estoient.

812. Que la beste que li Indiein clamoient denttirant vint al estanc boivre[1371:S]

1. Adonques cuiderent cil de l'ost mout bien a pais estre et asseuré, quar ja estoit bien la quinte pars de la nuit alee. Si sonerent li cor et les busines por senefiance que li os s'i reposast et aseurast et mais ne fust en doutance. Mais tantost lor sorvindrent blanc lion grant come tor, mout fort et orible. 2. Ceaus acuellirent li Macedonien as espious trenchans, si en ocirent mout a aus defendre. 3. E aprés lor vindrent sengler de mout tres grande forme et tygres et panteres qui mout grans estors et perillous lor livrerent. 4. E aprés lor vindre<nt> cauves soris ausi grandes de cors come colon sunt par samblance. 5. Celes soris lor voloient enmi le visage et as dens que eles avoient ausi grans come li home ont, et de tel forme les mordoient si aigrement en quelconques membre les atagnoient que eles les afoloient petit s'en failloit o ocioient. [1372:G] 6. Aprés ce lor vint [b] une beste mout merveillouse, grande et orible et d'autre maniere que il onques mais nulle n'en avoient veue. Graindre estoit d'un olifant et samblans estoit auques a chival de faiture et si ot la teste tote noire que ele avoit armee de trois cornes longes et agues si que ele ne cremoit nulle creature.

813. Que les gens Alixandre envairent cele beste[1373:S]

1. Cele beste estoit trop crueuse, si l'apeloient denttirant cil d'Inde qui le conoissoient par veue et qui toz autres serpens et totes autres bestes sauvages li avoient veu chacier par sa grant poesté et par sa grant felonie. 2. Quant ceste beste ot beu a l'estanc et ele fu rassasiee de sa grant soif, ele reguarda les loges et les tentes et les Macedonois qui a merveilles l'esguardoient et qui grant noise demenoient, si lor corru tantost seure ne onques ne redouta ne aus ne le fu ne la flame que ele ne se mesist parmi a droiture, et cil de l'ost l'envairent as espious et as lances tant qu'a mout grandes paines l'abatirent a terre et ocirent, mais ele ot ansois ·l· homes navrés et ·xxvi· getés fors de lor vies. 3. Aprés ce se mistrent soris endienes es loges et es tentes qui ausi grandes estoient com volpill par samblance. 4. Celes lor firent mout de mal et de paine ansois que il fors des loges les peussent metre ne cha-[239va]-cier, car eles entre les chivaus et les autres bestes se tenoient, et tantost com eles les mordoient et sans en issoit fors d'aus, tantost se moroient. 5. De tel nature estoient ses soris. 6. Mais li home et les femes ne moroient mie quant eles les mordoient.

814. Que li rois vint as mons des Capios, si les vout estouper[1374:S]

1. Aprés ce tot droiturerement a la jornee lor vindrent un oiseau ausi grant come houtoir qui de bleue color estoient. Ceaus apeloient li Indois niticorax en lor language et si avoient les biés noirs et les piés ausi et les ongles. De ceaus i vint si tres grans habundance que il porpristrent et covrirent tote la rive del estanc, mais il ne nuisirent a ceaus de l'ost nulle rien ne ne greverent, ains pristrent des poissons del estanc a lor ongles trenchans, si com il soloient faire. Si s'en repairerent tot en pais ariere ne onques cil de l'ost vers aus ne s'esmurent ne ne les assaillirent au lancier ne au traire en nulle maniere. 2. Ensi com vos oés et poés entendre, ot li os le roi Alixandre soffert tote nuit mout griés travaus et mout griés paines. 3. E quant li jors fu esclarcis, totes ces merveilles qu'il avoient veues, serpent, oiseau, furent retrait et bestes en lor lius par la forest et par les montaignes et es grans desertines. 4. E li rois Alixandres fist prendre [b] ceaus qui le[1375:G] conduisoient par les desers et qui les pejors voies adés tot a lor essient les menoient, si lor fist brisier les bras et les jambes et la laissier trestos chois por ce que li serpent la nuit les mangassent trestos et devorassent. 5. Et lors se mut li rois Alixandres et tote li os, si se mistrent vers Orient encontre les mons des Capios que il aprochoient. 6. E quant li rois vit les montaignes hautes et grandes vers les ciels estendues, il demanda quels gens outre ces montaignes habitoient et manoient. 7. Cil li respondirent et distrent, qui la verité en savoient, que outre cele montaigne habitoient unes gens que li deus des Hebrius par lor felonies et par lor mavaistés avoit la comandés a estre por ce que ja mais n'en ississent toz les jors de lor vies. Li rois demanda par ou il i estoient entré quant il i alerent, et on li dist et conta qu'il n'i avoit c'une sole entree en nulle partie, et cele estoit tant estroite et si forte que il ne doutoient qu'il i entrast nulle creature.

815. Que Nostre Sires oï la proiere Alixandre d'estoper la montaigne[1376:S]

1. Quant li rois oï ce, il s'en esmerveilla mout forment et si dist, 2. puis que li deus des Ebrius haoit ces gens et que il voloit qu'il la fussent et que ja mais ne s'en remuessent, il li aideroit tant s'il pooit que ja més, vousissent o ne vousissent, n'en

[240ra] istroient. 3. Lors comanda li rois a ses maistres engigneors qu'il ciment feissent si tres fort et si tenable por estoper l'entree de cele montaigne que nule creature ne le puest derompre ne desconfire quant il seroit endurcis en nulle maniere. Li maistre eng<ig>neor[1377:G] le roi virent l'uevre qu'il lor comanda a faire, si li distrent que travaus d'ome humain ne porroit mie sofire a estoper la trencheure de ·ii· montaignes que cil dedens n'en ississent a quelque paine se il voloient et cil qui defors seroient le consentoient. 4. Quant ce oï li rois Alixandres, il tendi ses mains vers le ciel et si fist s'orison a Deu et si dist que se il avoit si grant poissance com li Juif disoient et voloit que ces gens n'ississent ja mais d'outre ces montaignes que il les enclosist si apertement trestous ensamble que il issir ne peussent. 5. E tantost com Alixandres ot ce dit et proié a Deu, les montaignes se traistrent ensamble et serrerent sans aparance de nulle jointure.[1378:G]

816. Que Alixandres se merveilla mout dou miracle que Deus li mostra[1379:S]

1. De ce s'esmerveilla mout li rois Alixandres quant il vit le miracle coment ce pooit estre, por ce qu'il n'avoit onques mais la grant poissance de Deu veue ne coneue por qu'il l'eust entendue.[1380:G] 2. E por ce ne crei il mie en Lui ne ne fist ses ovres, ains fu sarrasins toz les jors de [b] sa vie. 3. Por Deu, segnor et dames, or esguardés en vos meismes que Deus feroit por nos qui crestien somes si nos ses ovres faisions et nos ses comandamens tenions quant il tant por Alixandre le roi fist, qui sarrasins estoit et sa loi ne tenoit mie, qu'il ·ii· montaignes si hautes et plus que celes de Mongiu ne sunt en fist serrer et venir ensamble. 4. Certes, sachés de fi et de verité que encor feroit il plus grans miracles por nos si nos si prodome et si loial estions com nos devrions estre, si com vos porriés entendre et oïr es vies des sains qui sa loi veraiement tindrent et a sa volenté faire adés de toz lor pooirs obeirent.

817. Que li rois Porrus, qui remés estoit en Bactre, si pensa qu'il se recombatroit a Alixandre[1381:S]

1. Quant li rois Alixandres ot ensi ovré, il se remist a la voie por revenir en Bactre ou regne le roi Porus, qui mout estoit terre riche et plentive d'or et d'argent et de pierres preciouses et d'autres devices. 2. E quant li os ot alé ·iiii· jornees de voie, les noveles vindrent au roi Alixandre que li rois Porus avoit sa gent assamblee por lui contreguaitier et por combatre a sa gent, quar il cuidoit qu'il en eust mout perdu es grans desers d'Inde et que cil qui eschapé en estoient fussent si agrevé de la lasté et de la forte voie qu'il mais ne se peussent [240va] contretenir a lui en estor ne en grant bataille. 3. Et tantost com li rois Alixandres le sot, il fist ses os logier et reposer ·xx· jors por recovrer lor forces. 4. E li rois Porus, qui iluec assés pres avoit ses loges et ses tentes tendues, fist par tote l'ost le roi Alixandre crier hautement et dire que tuit cil qui voloient achater viandes venissent as tentes de ses homes, ses[1382:G] achatassent et preissent plenierement sans nulle doutance, et tot ce faisoit Porus por savoir la convenance de l'ost et dou roi Alixandre cui il vousist volentiers entreprendre et chacier s'il peust a deshonor de son regne. 5. E por ce enquerre et demander seoit il mout sovent a l'entree des tentes, si encerchoit et demandoit a ceaus de l'ost des Macedoniens que li rois Alixandres faisoit et coment il se maintenoit, et il et si home et cil a cui il le <demandoit> {ms. demandoient}[1383:G] ne li respondoient certe choze del estat le roi Alixandre ne de ses ovres. 6. Et quant il repairoient ariere au roi macedonois, il li redisoient et faisoient entendre totes ses paroles et sa contenance.

818. Que li rois changa tot son abit et si ala veoir le roi Porrus[1384:S]

1. Tant ala ensi la choze que li rois Alixandres changa et mua son abit, si s'apareilla a la loi de mercheant qui alast achater viandes, et si avint par aventure que li rois Porrus [b] l'aresta et araisna et si li demanda qu'Alixandres faisoit ne de quel eage il pooit estre. 2. E li rois meismes li respondi qu'Alixandres estoit ja de tel eage qu'il s'i chaufoit ausi come uns viaus hom maintes fois en sa tente. 3. Quant Porrus oï ce, il li dist ausi com par orguell : « Et por quoi ne prent il donc guarde de son eage ? » Li rois li respondi qu'il ne savoit que li rois Alixandres avoit enpensé a faire, quar il estoit uns povres chivaliers dou regne de Macedonie. 4. Lors promist li rois Porrus au roi Alixandre grans dons por ce que il portast a

Alixandre le roi de Macedonie unes letres sans nulle faillance, et li rois Alixandres meismes li jura que si il li bailloit ne doutast mie que il ne les rendist seurement au roi Alixandre.

819. Que Porrus se combati a Alixandre et si fu vencus et puis li perdona Alixandres son maltalent[1385:S]

1. Adonc bailla li rois Porus au roi Alixandre les letres et li rois s'en repaira ariere a ses tentes, qui entre ses compaignons en demena la vespree et la nuit mout grant joie. **2.** E quant vint a la matinee, li rois Alixandres fist sa gent ordener et armer si com por bataille et fist soner cors et buisines a si grant planté que tote en resonoit et retentissoit la contree. **3.** Ceste novele sot tost li rois Porrus qui sa gent amonesta et proia mout de combatre vigourosement contre ceaus dou regne [241ra] de Macedonie. Et sans plus faire de devises furent les os tost assamblees et d'une part et d'autre, mais li Indois ne li Boctrien ne durerent guaires contre les esfors des Macedoniens qui aduré estoient des armes porter et de sofrir estors et batailles. **4.** Ains desconfirent le roi Porrus et sa gent ausi dont mout ocirent et lui rendirent pris au roi Alixandre por faire sa comandise. **5.** Porrus, qui desconfis estoit et pris, fist mout humle samblant devant le roi Alixandre. **6.** Et por ce que li rois li fist l<i>ee chiere[1386:G] et que il li rendi son regne et sa vie tot ensamble et que il li pardona son mesfait par sa grande franchise, li fist Porrus aporter tos ses tresors, qui si grant estoient com on les pooit aguarder a merveilles. Si <les> {ms. li}[1387:G] departi et dona au roi et a sa compaignie, et tel planté en ot chascuns d'or et d'argent et de pierres preciouses qu'il furent tuit riche, et si dist au roi qu'il le feroit mener es darraines parties d'Orient o il n'avoit encore mie esté, o Herculés et Liber furent et o il mistrent les bounes que la avant n'avoit onques esté nulle humaine creature. **7.** Et c'estoit assés pres dou grant Occean et des darraines parties de Inde. **8.** Quant ce oï li rois Alixandres que li rois Porrus li prometoit et disoit, il en ot mout grant joie et il li rendi tot plainement s'onor et tote sa terre. **9.** E li rois Porrus l'en fist homage et l'en promist a [b] servir a sa volenté tot son eage.

820. Que li rois Porus mena Alixandre es parties d'Orient[1388:S]

1. Adonc n'i ot plus d'atendance qu'il aprés ce petit de termine ne se mesissent a la voie Porrus et grant partie de sa gent o le roi Alixandre et o les Macedonois por aler es darraines parties d'Orient por veir les merveilles que Porrus li rois lor avoit anonciés. **2.** Quant tant orent alé totes les os droitureres voies par ceaus qui les menoient droiturerement qu'il vindrent es darraines parties d'Orient, il troverent ·ii· ymagenes d'or que Herculés et Liber avoient faites en la memorie d'aus meismes et en lor ramenbrance de ce qu'avant iluec endroites n'avoit onques esté nule creature humaine et que ilueques avoient esté li deu Herculés et Liber qui les avoient faites. **3.** Quant Alixandres i parvint, il les esguarda mout et loa la faiture des ·ii· ymagenes et quant il les ot assés esguardees, il vout savoir se eles estoient massices por l'esmerveillable grandece dont eles estoient. **4.** E tantost com il les vit totes massices par partuis que il fist faire en chascune, il fist remplir tos les pertuis d'or d'autel semblance com cil estoit dont celes estoient faites, et puis **5.** aprés fist ses sacrefices a la loi et a la costume indiene as deus [241va] en cui formes ces ymages estoient faites por ce que eles ne se corrousassent. Quant ce ot fait li rois Alixandres et il ot les deus apaisiés, il vout passer outre por savoir se il ja poroit veir autre creature nulle merveillouse qu'il n'eust veue. **6.** Mais li paisan de la contree li distrent et conterent que la endroit dusques al grant Occean n'avoit se desertines non et selves et montaignes plaines de serpens et d'olifans et d'autres bestes crueuses et espaventables.

821. Que Alixandres voloit la endroit entrer en l'Occean por cerchier le monde[1389:S]

1. Adonc dist Alixandres qu'il voloit aler a l'Occean por veir s'il ilueques poroit ses nes ens metre por cerchier et por navier tot environ le monde et por esguarder les darraines parties de totes les terres si com eles ou grant Occean s'ahurtent. **2.** Mais li Indois li respondirent et distrent, qui les darraines parties del Orient savoient et les fins ilueques endroit des terres, que la ne porroit il mie entrer a nef el grant Occean, quar trop erent les terres basses et tenebrouses et obscures des grans bruines, ne n'i avoit onques avant passé Herculés et Liber, li deu qui si vaillant estoient, ne n'estoit pas raisons que morteus hom entreprist a faire ce que li deu ne voudrent ne oserent entrepren-[b]-dre. Totes ores passa avant Alixandres

outre les bonnes por ce que il ne les creoit mie bien, mais quant il vit les terres desertes et desvoiables a tote creature, il retorna ariere, si enclina les deus et honora — c'est les ·ii· ymages — **3.** et quant il ot ce fait, il dist a sa gent et as Indiens qu'il voloit aler en la senestre partie d'Inde por ce que nulle choze esmerveilable ne digne de veir li fust celee ne reprise. **4.** Tot ce loa bien Porrus por ce qu'il ne vout mie que li rois cuidast qu'il li vousist celer nulle chose en son regne qui fust bone ne digne de veir ne de raconter en autres contrees.

822. Que la beste a ·ii· testes lor coru sore[1390:S]

1. Adonc s'esmut tote li os le roi Alixandre por aler a senestre partie en Inde, mais n'orent mie granment alé en cele senestre partie quant il troverent un palu grant et braieus, mais que auques estoit sechés par la grant ardor dou soleill et estoit plains de rosseaus et d'autres herbes grandes de la contree. **2.** De cel palu issi une beste grans et hisdouse et de merveillouse maniere, quar ele avoit le dos si dur qu'ele ne cremoit nulle <arme>[1391:G] esmolue, tant fust trenchans ne afilee, et si avoit ·ii· testes, l'une samblant a hypotamien et l'autre a calcatrix, ambes estoient enarmees de grant denteure. **3.** Cele beste lor ocist ·ii· chivaliers tot esrant que[1392:G] [242ra] il l'aproucherent. **4.** Quant li rois Alixandres vit qu'il empirer ne le poroient as espious trenchans ne as glaives ne as saietes, il la fist envair as maus d'acier et de fer et a ce fu ele acravantee et conquise a grant force et a grant paine, et quant il l'orent ocise, li rois et tuit li autre l'esguarderent a merveilles quar onques mais n'avoient si faite choze veue. **5.** Aprés ce qu'il outre ces palus et outre ces basses terres furent passé, il vindrent as darraines forés d'Inde sor un flum que Buemar apeloient cil de la contree. **6.** La comanda li rois Alixandres a tendre ses loges et ses tentes et a herbergier totes ses gens sans demorance, et entrues qu'il estoient plus ententiu au logier, li avant coreor, qui estoient alé a la buisse et a la peuture a oes les chivaus, revindrent tost corrant a l'ost, et si noncierent a haute vois et crierent que trestuit corussent tost as armes et isnelement, quar si grans habundance issoit d'olifans de la forest que ja en seroient to-[b]-tes plaines les loges et les herbergeries. **7.** Adonc dist li rois Porrus au roi Alixandre que de ces bestes n'eussent nulle paor ne nulle doutance, mais qu'il preissent truies qu'il feissent groner et ruire vers les olifans et il tantost se metroient a la fuite, quar lor costume estoit tele qu'il plus doutoient le roher des pors que nulle autre creature.

823. Que li olifant envairent l'ost et que tant en i ot ocis qu'encor pert la plentés[1393:S]

1. Quant ce sot et entendi li rois Alixandres, il comanda as chivaliers de Thesalle qu'il sor les chivaus montassent et si feissent devant <eaus> {ms. auat}[1394:G] tos les pors de l'ost amener et ruire et braire, si alassent vers les olifans qui de la forest issoient et s'en retenissent et oceissent quanqu'il peussent. **2.** Meismes li rois Alixandres et li rois Porrus alerent avec por veir les bestes et lor chivaliers aidier, dont les pluisors des olifans avoient les dos noirs et blans, et tels i avoit noirs et vermeaus, et tels i avoit de diverses colors totes vaires. **3.** Tantost com les gens le roi Alixandre virent des olifans les tres grans foucaignes, il firent des pors faire merveillouse ruiere, et si firent soner les cors de tote l'ost et les buisines tot a une bouche. **4.** De ce s'esbahirent tant li olifant por la grant noise que il si mirent a la voie por repairer ariere, mais li Thessalien, [242va] qui sor les riches destriers fors et remuans seoient, et l'autre chivalierie les sivirent si viguorosement et retindrent par les gharés[1395:G] qu'il lor trenchoient ·viiii· cens et ·lxxx· par droiturer conte, et li rois Alixandres lor fist totes les cornes et les dens traire des boches, **5.** dont puis fu tote Gresse et tote Macedonie enrichie et enbelie d'ivoire qui la fu conquis a cele fois. Et encore dient li pluisor et content, mais je de verité ne le sai mie, qu'encore ore maintenant n'uevre on de nul autre ivoire c'on tiegne por fin ne por loiau que de celui que li rois Alixandres et sa gent conquistrent adonques. **6.** E quant li rois Alixandres ot les olifans desconfis, si com vos poés oïr et entendre, il repaira ariere as tentes, et si fist tos les escus de l'ost entor les loges pendre et les aubers ausi a perches por estre forterece de la nuit que li olifant ne les bestes sauvages ne lor feissent moleste ne felonie. Mais la nuis lor fu coie et paisible, et si se reposerent tot seurement trosques a l'ajornee que li solaus fu aparus clers et beaus qui ses rais envoia tot aval la contree. **7.** Tantost fu li os atornee qui ala et chivaucha une grant partie d'Inde, **8.** mais n'orent mie granmant chivauché ne alé quant il vindrent en une campaigne plaine o il troverent homes et femes qui ·ix· piés avoient de hautece et si erent [b] tuit nu et tuit velu ausi com bestes sauvages. Ceaus apeloient li Indien faunos en lor language, et si vivoient miaus en aigue que a terre et si ne

mangoient se poissons non tos crus tant seulement, 9. tele estoit lor nature. 10. Mais tantost com il virent la gent le roi Alixandre, qui les aprouchoient et qui mout tres volentiers a aus parlassent se il peussent, <il nes attendirent mie>,[1396:G] mais il se ferirent tantost ou parfont flum, si se repostrent si que ainc puis a null d'aus ne s'aparurent.

824. Que li rois Alixandres se remist devers Occident[1397:S]

1. Aprés ce troverent il une forest plaine de Cenophaliens[1398:G] grans a merveilles qui seure lor corurent, mais tantost qu'il sentirent les cous des saietes que li Macedonien lor traoient, il s'en fuirent et retraistrent ariere, ne ainc puis ne s'apareillerent d'aus envair ne de mal faire. 2. Aprés cele forest ou li Cenophalien estoient troverent les gens Alixandre grans desertines, et lors vindrent li Indois au roi et si li distrent que outre ces desers, qui grevous et perillous estoient a passer a tote humaine creature, n'avoit nulle chose qui fust digne a esguarder trosques au grant Occean qui tot le monde avirone. 3. E lors comanda li rois Alixandres que li os se remesist devers Occident dusques a une rivere qui lor estoit a ·vi· liues prouchaine ou les loges et [243ra] les tentes seroient tendues por abevrer les homes et les bestes et por conreer les viandes. 4. Adonques se murent tuit por le comandement le roi Alixandre faire. 5. E quant vindrent au liu o il les loges et les tentes tendirent, il n'aresterent guaires d'aus herbergier, si com li rois Alixandres lor en ot faite la comandise. 6. La ou les tentes furent tendues ot la tres plus bele plaigne et la plus inguel qui fust es darraines parties d'Inde, quar de l'une tente premeraine pooit on veir l'autre darraine, si estoient eles ingualment assises. 7. E lors qu'il furent tuit logié et atravé es loges, espristrent il les fus grans et merveillous par devant les loges et devant les aucubes por cuire les viandes qui il durement desiroient, mais en meisme l'eure que il les fus alumés orent assés grans por le haster dont il lor estoit besoigne, uns si tres grans vens lor vint devers la mer que les cordes des trés trestotes desrompirent et totes les loges verserent et les aucubes cheirent et li chival et totes les bestes de l'ost en furent mout travaillees, quar li grans force dou vent qui les loges avoit desrompues menoit sor les bestes les tisons tos ardans et les flamesches enbrasees. 8. De ceste choze orent li chivalier mout grant paor et tuit li autre de l'ost por ce que par nuit lor estoit avenue si tres cruaus aventure de tempeste dont il ne se pooient, par armes ne par bataille [b] qu'il peussent faire, defendre. Li rois Alixandres demanda a ceaus de la contree qui o lui estoient que il li deissent se il savoient se li deu estoient envers lui corociet, qui si faite tempeste de vent li avoient envoiee, et il li respondi<rent>[1399:G] que par l'ire ne par le corroucement des deus n'estoit ce mie, ains estoient les kalendes d'oitovre entrees, si en estoit la samblance que li temporaus en avoit remuance.

825. Des grans paines que li rois ot en Occident, c'est en l'une partie d'Inde[1400:S]

1. Quant ce entendi Alixandres, il fist par tote l'ost crier que tuit recuellissent les tentes isnelement et tost, et a ce faire ot mout grant paine, quar li merveillouse force dou vent les destraignoit si qu'a paines le peurent il faire, mais a quelque paine qu'il i eussent les recuellirent il au meaus qu'il peurent. 2. E lors se partirent il de la, si alerent tant qu'il vindrent en une valee plaisant et bele et delitable. 3. E tantost com il furent venu, li vens lor cessa et failli qui lor avoit fait mout grant grevance et ne mie tant soulement as chivaliers ne as sergans, mais ausi a totes les bestes mues. 4. La comanda li rois a tendre les tentes et les aucubes et cil si firent qui bien en estoient acostumé et qui grant joie avoient dou vent et de la tempeste qui lor estoit apaisee. 5. E quant tot fu atorné, il s'asis-[243va]-trent au mangier par l'ost chivalier et sergant qui grant mestier en avoient, quar mout travaillé estoient. 6. E quant vint aprés ce a la vespree, il comensa si tres froit a faire c'onques mes en lor vies, ce lor sambloit, si grans froidures n'avoient sentues. 7. Et tantost comencerent les fus a alumer si grans et si oribles c'om les pooit aguarder a merveilles, mais mout petit aprés ce comensa durement a neger si merveillous flocons de noif que ce sambloient bien estre viaure de berbis la o il descendoient devers les nues. 8. De cele nege lor vint si grans habundance que petit s'en failloit que tuit li fu n'estegnoient par l'ost et que les tentes et les herberges n'en estoient totes acomblees, et si fuscent eles si ne fussent li chivalier et li sergant qui ariere les ruffloient et qui les chauchoient a lor piés et as bestes qui entor les tentes parmenoient. 9. E bien sachés que mout en i eust de mors et de peris par cele nege desmesuree si ne fust une tres grans pluevie qui aprés vint si soutainement qu'il ne seurent coment ce peut estre. Mais si grande descendi adonques li pluevie devers les nues et a si grand habundance que la nege en fu tantost en un soul moment tote remise. 10. E aprés ce que la nege fu defaillie et la pluevie tote alasquie, une tres

noire nuee, grande et esmerveillable, [b] lor vint devers Occident et de cele nuee lor descendirent nuees petites, ausi com tison ardant, qui tot environ les loges espurent la campaigne, et si en venoit le fus tot ardant vers les loges. **11.** De ceste chose furent esbahi cil de l'ost mout durement et en grant paor por ce que les loges ne il meisme n'espresissent et arsissent, mais li rois lor fist prendre dras et lor vesteures ausi meismement por estriver encontre le fu que il ne ferist ens es herberges. Et si demandoit a ceaus meismes dou païs se ces crueuses aventures lor avenoient par la costume de la contree o par l'ire que li deu vers nos[1401:G] eussent, et il li resoignoient a dire que ce n'estoit pas par la costume de la contree, ains estoient li deu Herculés et Liber corrocié por ce que il que hom estoit avoit trespassees lor bousnes, et alé plus parfont qu'il n'avoient fait en la daarraine Inde. Mais en la fin quant li rois sot le choze, il fist ses orisons as deus et promist sacrefices faire por ce que il a lui ne s'aïrassent mie, et tantost furent estaint li fu et totes les pestilences secerent et la nuis lor revint bele et serie.

826. Que li rois fist enseveillir ses gens qui mort estoient par la grant nege[1402:S]

1. Adonc comanda li rois les fus a alumer par les tentes et il si firent et si s'asistrent au mangier, cil qui hardi estoient, quar li coart erent si espaventé des grans merveilles qu'il avoient [244ra] veues que talens ne lor en pooit prendre. **2.** La fu li rois et l'os logee trois jors tot entirement c'onques solaus ne lor aparu ne ne luisi, ains i faisoit si grant niulece et si obscure qu'a paines pooient vooir li uns l'autre. **3.** E quant vint au quart jor qui le solaus lor aparu et lor rendi et clarté et lumere, li rois fist enseveillir ·L· chivaliers qui perit estoient par les grans neges dont je vos ai conté ariere. **4.** E tantost fist remuer les loges et les tentes de cele valee, si alerent tant qu'il virent les grandes montaignes qui durent d'Etyope dusques ou grant Occean, et si troverent en une roche bisse la fosse ou Herculés et Liber aresterent un grant tens tant com il furent en Inde, et lors si traistrent li Indien au roi et si li distrent qu'il nul de ses homes ne laissast entrer en celui saint liu, la ou li deu habité avoient, quar bien estoit certaine chose que cil qui i entreroient dedens le tiers jor sans faille morroient.[1403:G] Li pluisor ne voudrent mie croire la parole des Indiens, ains i perdirent les vies, quar tantost com il dedens estoient lor prendoient fievres dont il le tiers jor moroient. **5.** La fist li rois Alixandres ses orisons as deus qu'il lui, qui rois estoit de tote terre, otriassent a repairer ariere en Macedonie a la roine Olimpiadem sa chere mere. **6.** Mais ceste proiere fu vaine, quar il n'i repaira mie, si com vos porés [b] avant oïr et entendre.

827. Que li rois se departi de la, si retorna ariere[1404:S]

1. Quant li rois ot ses orisons faites et definees, il demanda se outre ces montaignes avoit nulle choze por veir esmerveillable qui fust digne de raconter ne de metre en memorie. **2.** Li Indien qui o lui estoient li respondirent et distrent que il n'i avoit nulle choze dont on se deust faire guaires mension ne parole. **3.** Quant ce entendi li rois, il comanda l'ost apareiller et les harnas[1405:G] a trosser por repairer ariere en Inde la fasitiene[1406:G] . **4.** Tantost com li rois l'ot comandé, fait fu isnelement et lors se mistrent a la voie et li conduseor indien al miaus et le plus seurement qu'il savoient les adressoient, mais n'orent mie granment alé quant dui viell home d'Inde lor vindrent a l'encontre. Ceaus araisna li rois Alixandres et si lor demanda c'il savoient en cele region nulle chose digne d'esguarder ne esmerveillable. Il li respondirent et distrent que dedens ·x· jors poroit venir en tel lue o il verroit aucune choze que c'il ne la veoit qu'a paines creiroit qu'ele fust veritable. Mais trop par estoit la voie grevouse par defaute d'aigue por mener si grant gent com il avoit et si grant bestaille, mais a tot ·xl· mile homes i poroit il miaus aler se il voloit, quar mout erent destroit li sentier et plain de ser-[244va]-pens de diverses figures.

828. Que li rois Alixandres oï les noveles des arbres[1407:S]

1. Quant li rois Alixandres oï les viellars ensi parler, il fu mout liés en son corage, et si les comensa mout doucement a aparler por ce qu'il ne li celassent mie la merveille qu'il li avoient anonciee et si lor dist : « Vos dui ancien home, dites moi, quels choze est ce qui est si grande que vos m'avés en convent a moustrer et qui tant est haute et tant doit estre loee ? » **2.** Adonc li respondi li uns des viellars et si li dist : **3.** « Rois Alixandres, si tu vious aler la o nos te disomes, tu verras ·ii·

arbres sacrés en l'onor dou soleill et de la lune, et si parleront a toi en indois et en grijois language, et si poras aprendre et savoir les biens et les maus qui te doivent avenir en ta vie. » 4. Quant li rois Alixandres oï ceste choze si merveillouse as ·ii· viellars conter et dire, il cuida que il le vousissent deceivre, si dist : « Mout sui ore menés a merveillouse decevance quant je ai alé tres Orient dusques en Occident par ma force et par ma grande poesté esré les grans desers d'Inde et or me veulent dui ancien home, tuit degrepi par grande veillece, par lor fause decevance sousdure. » 5. Li veillart li respondirent et distrent et afermerent par lor sairemens quanqu'il porent qu'il mesonge ne fauseté ne li faisoient entendre, <ains porroit oïr et entendre>[1408:G] se il li plaisoit a [b] brief termine que il verité li disoient sans nulle mesonge.[1409:G]

829. Que li rois Alixandres se departi de sa gent por aler as arbres[1410:S]

1. Quant ce oïrent li haut baron et li haut prince qui o le roi Alixandre estoient, il li prierent tant et distrent que li rois fist sevrer de l'ost ·xl· mile homes hardis et combatans et legiers a armes por o lui mener as arbres que li veillart indien li avoient conté, et o il mener les devoient et totes les autres gens et les bestes et le roi Porrus meismement fist li rois Alixandres retorner ariere en Inde la fasitiene, et si lor comanda et dist que la l'atendissent il, quar il repaireroit au plus tost qu'il porroit ariere. 2. Ensi se departirent et li rois Alixandres a tote l'esleue chivalerie de tote s'ost se mist es desers par le conseill des ·ii· veillars indiens qui le conduisoient, et il le menerent tot si com il li orent devisé et dit par les grans desvoiabletés ou li rois et sa gent eussent eu grant soufraite et grans besoignes d'aigue se il ne se fussent porquis devant et il avec aus ne l'eussent portee. 3. Ensi ala li rois Alixandres et sa gens par la grant desertine o il troverent tant de serpens de diverses manieres et de bestes sauvages que il n'est nus hom qui le nombre en seust raconter ne dire, et si n'i avoit celui qui n'eust son propre non en [245ra] indien language. 4. Mais de ce n'est mie grans mestiers a descrire ne de dire, ne grans profis a ceaus qui n'en ont que faire.

830. Que li prestres indois qui les arbres gardoit s'aparut au roi[1411:S]

1. Tant menerent li dui viellart le roi Alixandre et sa gent qu'il al dissime jor vindrent en la partie d'Inde ou li dui arbre estoient. Molt estoit beaus li lius en cele contree et larges et si i avoit un bos ancien de mout estrange beauté dont li arbre estoient de tel nature que cil qui i habitoient en cele contree cuilloient l'encens et le bausme et les autres chieres espesses dont il mangoient et vivoient. 2. E quant Alixandres vint la jouste celui bos, qui tant ert precious et riches, il i vit homes et femes indiens qui vesteures avoient de peaus de bestes que on apele pantheres et de peaus de tygres tachees de diverses colors et vairees, 3. e bien sachés que les vesteures n'estoient mie a lor maniere ne taillees ne cousues, ains estoient covert de peaus totes entieres devant et deriere sans costure et sans tailleure. 4. Li rois Alixandres lor fist demander qui il estoient, et il respondirent a ceaus qui lor demanderent et distrent que il erent Indien et qu'il en cele contree habitoient et manoient. 5. A ce que li rois Alixandres entendoit a ces gens qui li racontoient [b] lor nature en indien language, li prestres qui guardoit les ·ii· arbres que li rois Alixandres requeroit et qui en cele forest estoient lor aparut, et si avoit plus de ·x· piés de longece et plus noirs estoit petit s'en failloit que nulle pois remisse, et si dent erent lonc, agut et reont ausi com de chien par semblance, et si avoit les oreilles travees o li anor[1412:G] li pendoient de pierres preciouses, et si n'avoit autre vesteure que de peaus dont sa chars estoit coverte. 6. E tantost com il vit le roi Alixandre, il le salua en son language et solonc sa costume et si li demanda qu'il ilueques estoit venus requerre. 7. E li rois li respondi et dist qu'il estoit venus por veir les sains arbres dou soleill et de la lune et c'estoit la covoitise de la voie que il avoit entreprise. 8. E li prestres li respondi et dist : se il chastes estoit adonc porroit il entrer ou saint liu ou li arbre estoient. 9. Entor le roi Alixandre estoient bien ·ccc· chivalier des plus privés de sa maisnee, la ou il parloit al prestre que li dist qu'il et tuit si compaignon qui ilueques estoient mesissent fors de lor dois lor aniaus d'or, et si ostassent lor vesteures, et si se deschaussassent et il les enmenroit pres d'ilueques ou bois au liu o li saint arbre estoient. 10. Li rois fist ce que li prestres li comanda por ce qu'il vout a lui obeir et as deus en cui honor li ar-[245va]-bre sacré estoient. 11. Ensi les enmena li prestres en la forest trosques au liu, qui enclos estoit de riche closeure, ou li dui arbre estoient, et mout i faisoit bel estre et delitable, quar li bausmes i decoroit des rains des arbres a grant habundaunce, qui rendoit si tres douce odor que li rois s'en esmerveilloit et tuit cil qui o liu estoient, quar onques Deus ne fist liu delitable fors paradis terrestre ou si tres douce

odors fust sentie ne veue. 12. Li prestres dist au roi Alixandre que il li convenroit illueques atendre la vespree et la matinee, quar as premerains rais de la lune qui en l'arbre ferroient, qui a li estoit sacrés et dediés, porroit il oïr les respons que il si forment desiroit et voloit entendre, et ensi a la matinee del arbre dou soleill quant la premeraine clartés de lui i seroit venue.

831. Que li rois Alixandres creoit a paines ce que li prestres indieins disoit[1413:S]

1. Ceste merveille que li prestres disoit creoit a paines li rois Alixandres, quar miaus li sambloit estre mesonge et fantosme que verités que li arbre parlassent a lui et respondissent a ce que il lor demanderoit par les rais dou soleill et de la lune. Mais totesvoies li rois atendi, si com li prestres li ot ensegné tres basse none dusques a la vespree, que la lune envoia ses rais par le comanda-[b]-ment de Deu par tote la contree, et entretant esguarda mout li rois le bos et la closure dou liu qui mout estoit merveillouse, et si esguarda les ·ii· arbres a merveilles, quar chascuns avoit ·c· piés de hautece. 2. Ces apeloient li Indien et nomoient hebrionas[1414:G] . 3. Et tant avoit entor aus grant habundaunce de bausme qu'Alixandres cuidoit et demandoit au prestre se ce pluevies estoient que dou ciel fussent descendues. 4. Li prestres li respondi et dist que onques en cel liu ne fu pluie veue ne oiseaus ne serpens ne nulle beste sauvage, ains avoient ces ·ii· arbres li ancien saint home d'Inde sacrés au soleill et a la lune par lor grandes deités qu'il n'i pooit avoir choze que fust a nulle creature grevable.

832. Que la vois parla oiant Alixandre et si sambloit qu'ele fust es arbres[1415:S]

1. Quant li rois Alixandres oï ensi parler et dire le prestre, il s'apareilla por faire ses ofrandes et ses sacrefices en l'onor des deus en cui guarde et en cui segnorie cil arbre estoient, c'est au soleill et a la lune, mais li prestres li defendi et si li dist que la ne leisoit a nuilui encens ardoir ne fu alumer ne beste ocire por faire null sacrefice, mais baisast tant solement les brenches des arbres qui a terre estoient cheues et puis se fesist s'orison au soleill et a la lune, et il li responderoient verité de ce dont il [246ra] lor demanderoit sans nulle doutance. 2. Quant li rois Alixandres oï ce et il devoit faire ce que li prestres li ensegnoit, il li demanda si li arbre li respondroient en indois o en grijois language 3. Li prestres li dist que li arbres dou soleill pronunsoit ce que avenir estoit en l'un et en l'autre language et li arbres de la lune comensoit en grizois sa parole et en indois la definoit. 4. Entrues que li rois et li prestres parloient ensi, une clartés lor aparu devers Occident de tel samblance com li rais dou soleill, se feri en la somete des arbres et tanttost parla li prestres au roi Alixandre et a ses compaignons qui o lui estoient et si lor dist : « Hauciés tot contremont les visages et si reguardés en haut en la clarté des arbres, et si pensés chascuns tot coiement en lui meisme ce qu'il veut savoir et puis aprés tot apertement le demant et li arbre tot maintenant lor en feront demostrance. »

833. Que li rois Alixandres fist regarder et querre qu'el bois entor les arbres n'eust aucune decevance[1416:S]

1. Adonc reguarda li rois et si chivalier premerainement tot entor lui por ce qu'en l'especece dou bois n'eust aucune decevance o gens o autres creatures qui li fesissent grevance. Mais quant il virent et sentirent bien certainement que il n'i avoit nule traison ne nulle boisdie, il tornerent toz lor visages a reguarder [b] la hautece des arbres et les branches et les fuelles qui si de tres grant beauté estoient entreprises. Tuit ensamble ascouterent mout ententivement por oïr les devins respons des arbres, et li rois, qui plus pres en estoit aprochiés et plus ententivement esguardoit en l'arbre ou li clartés estoit descendue, se porpensa premerainement si com li prestres li avoit enseignee, et puis demanda a basse vois se il en Macedonie a sa mere Olimpiadem repaireroit ja mais et a ses serors en santé et en vie, quant il avroit de tot le monde conquise la segnorie. 2. Tantost com il ot ce pensé, li arbres li respondi basset en indien language o li vois qui estoit en l'arbre et si dist :

834. Que la vois del arbre dist a Alixandre que ja mais n'entreroit en sa terre[1417:S] [1418:G]

1. « Rois Alixandres, qui onques ne fus vencus en bataille, saches bien de ce dont tu te porpenses certainement que tu seras sires de totes terres ains que tu voises a la fin de ta vie. 2. Mais ja mais n'entreras vis en ta contree ne ne verras tes serors ne ta mere. » 3. Tantost com li rois Alixandres oï ce, il s'esmerveilla mout forment et si fu trop esbahis dedens son corage et mout li poisa et anuia de ce qu'il tant de chivaliers ot amenés avec lui as sains arbres, quar si ami et si compaignon qui o lui estoient ploroient durement et grant [246va] duel demenoient por ce qu'il triste le veoient de la vois del arbre qu'il avoient oïe. Mais li rois Alixandres les repaisa par promesse et par manasses qu'il nulle dolor ne demenassent et que les respons des arbres a nuilui ne deissent ne ne descovrissent. 4. Atant se teurent tuit par le comandament le roi qui se traist ariere por ce que si compaignon ausi ariere se traisissent et il a mienuit se reprocheroit des arbres, quar adonques li avoit dit li prestres que li lune leveroit et si poroit oïr les respons al arbre de la lune por plus certainement entendre et savoir son afaire. 5. E quant la mienuis fu aprochee, li rois Alixandres prist o lui trois de ses plus feels compaignons, Perdican et Phylotan et Clitonan, si s'en revint devant les sains arbres et si fist ses orisons, si com il devant les avoit faites — c'est qu'il baisa les branches et les fuelles des arbres qui a terre estoient cheoites — et adonc pensa li rois Alixandres en lui meismes et demanda as arbres o il morroit et en quele contree. 6. Tantost com la premeraine clartés de la lune feri en l'arbre, la vois de l'arbre respondi en grizois au roi Alixandre et si dist : « Li fins de ton eage aproche, quar au chief d'un an et de ·ix· mois sans faillance morras tu en Babilonie, et si t'ociront par venim cil cui tu ne [b] cuides mie qu'il te doivent ocire. » 7. Quant Alixandres oï cele vois ensi apertement parler et dire cele grande merveille, il comensa mout tres durement a plorer et si troi ami qui o lui estoient ausement comencerent mout tres durement a plorer et grant dolor a demener por la vois qu'il avoient oïe, quar il amoient le roi Alixandre mout doucement par samblance. 8. E li rois ne se doutoit nient d'aus ne d'ome qu'il eust qu'il le deussent ocire par malvaise descovenue, ains cuidoit qu'il tuit deussent morir por lui se besoigne li corust seure ne nulle grande mescheance.

835. Que li rois se departi des arbres dolans et tristes[1419:S]

1. Atant se departi li rois des arbres et si revint la ou si compaignon l'atendoient, qui mout furent lié quant il revenir le virent et mout furent dolant de l'autre partie quant il le virent, souple et samblant faire de tristece, mais por ce ne remes<t> mie que li rois ne comandast a metre les tables, encor donques n'eust il talent de mangier, mais si plus privé ami, qui de son conseill estoient et sa grande dolor plus certainement savoient, il proierent et distrent qu'il ne se desconfortast mie ne ne se laissast mie empirer por geuner por ceste aventure. Por cest reconfortement manga li rois Alixandres un poi contre sa volenté, quar [247ra] il n'en avoit mie grant talent, qui sa mort avoit oïe deviser si prouchaine. 2. E aprés mangier se coucha il tos chauciés et toz vestus por ce qu'il fust tost a la jornee apareillés por raler as arbres et oïr encore s'il aucune choze porroit entendre qui plus li fust reconfortable. 3. Ensi se coucha li rois qui guaires ne dormi et s'estoit ja plus de la mienuit passee, ains pensoit molt forment de s'aventure qui mout li sambloit pesme et esmerveillose. 4. E tantost com li premeraine traine de la jornee peust estre aperceue par oill humain se leva li rois Alixandres, si apela ses compaignons et fist lever, qui encor dormoient et avec lui avoient esté al respons des arbres en la vespree, et si esveilla le prestre qui s'i gisoit encore toz estendus et covers de peaus de bestes sauvages, quar il n'avoit null drap ne de lin ne de laine, ne desos ne deseure autre creature que peaus de bestes dont il avoit ensamble coverture et vesteure, et encore estoit devant lui sa table ou sus il avoient mangié la vespree et sus uns coutiaus tos d'ivoire — c'est le manche et l'alemele — , 5. quar en cele contree ne sevent nient ne de fer ne d'acier ne de plom ne d'arain, mais de fin or i a grant abundance, ne en cele contree n'ahane cherrue ne ne labore nulle creature humaine, ne n'i norist feme ni hom nulle beste ne par besoigne ne par usage, ains vivent [b] tuit d'encens et de bausme et de preciouses espesses[1420:G] , et si ne boivent ne vin ne claré ne cidre ne autre boivre que clere aigue qui lor sort d'une montaigne ilueques prochaine jouste le grant Occean qui tot le mont avirone. Ne nus hom ne nulle feme n'i gisoit sor coutre ne sor cossin ne sor nulle autre chose que sor peaus de bestes sauvages et de ce meismes ont il vesteures por covrir lor menbres. La vivent li home et les femes ·ccc· ans par eage et petit mains en lor force et aidable.

836. Que li rois Alixandres rala autre fois as arbres[1421:S]

1. Quant Alixandres ot le prestre esveillé, il rentra dedens l'encloseure as sains arbres, qui fait estoient de riches entableures de precious arbres, por savoir qui cil estoit par cui il devoit mort receivre et a quel fin sa mere Olimpias venroit et ses serors, qui tant par erent beles. 2. Tantost com il fu venus et il ses orisons et ses afflictions ot faites solonc la costume que il les soloit faire, li arbres li respondi et si li dist en grizois language : 3. « Rois Alixandres, se je ceaus qui te covoitent ocire te nomoie et demonstroie, tu t'en poroies guarder legierement et si en seroient remuees les destinees qui avenir doivent. 4. Saches bien que ce ne voill je mie faire, mais au chief d'un an et de ·ix· mois, morras tu en Babilo-[247va]-nie et ne mie par fer ne par acier, si com tu cuides, ne par or ne par argent ne par null metal, mais par venim perdras tu la vie. 5. Ta mere finera laidement ne ja li cors de li n'avra sepouture, ains sera sa chars abandonee as oiseaus et as bestes sauvages a cui ele sera viande. 6. Tes serors seront boneseurees et longement vivront en lor grans honors et en lor grans segnories, et si saches bien que encor soit ce choze que tu doies vivre par brief termine, tu seras rois et sires de trestote terre qui ou monde est. 7. Or te guarde bien que tu nulle rien plus ne nos demandes ne n'areste plus ci ne en nos forest, mais repaire t'ent au roi Porrum et a ta compagnie qui t'atent en Inde la fasitiene. » 8. Quant ce orent dit li arbre, li prestres parla au roi Alixandre et si li amonesta et dist qu'il issist dou bois et de devant les sains arbres, quar lor larmes et lor plorement les coroussoient mout tres durement. 9. Adonc s'en parti li rois Alixandres et si revint a ses compaignons qui defors l'encloseure l'atendoient et as ·ii· viellars qui la amené l'avoient, si lor dist qu'il erranment retornassent en la fasitiene Inde. 10. Et tantost com il prist congié au prestre et com il ot ses compaignons amonestés que ce qu'il avoient oï bien celassent a tote creature, [b] il se mistrent a la voie. 11. Li Indien, qui sentoient la tres douce odor des dras le roi Alixandre des encens et del bausme o il tant avoit demoré, disoient que c'estoit uns deus qui dusques la avoit esté o onques n'avoit esté nulle creature humaine de nulle aliene contree. 12. Alixandres, qui ce ooit et entendoit, lor en rendoit graces et mout liés estoit de ce qu'il ensi disoient et qu'il ensi le looient.

837. Des merveilles qu'Alixandres trova en Inde tantost com il se fu departis des arbres[1422:S]

1. Puis qu'il se furent mis a la voie, il n'orent mie granment alé plus qu'a la ore de tierce qu'il vindrent en une valee qui Jordea estoit apelee, o il avoit serpens qu'il troverent qui en lor cous avoient esmeraudes preciouses. 2. De ces serpens estoit cele valee tote habitee 3. et si estoient cil serpent si crueus que nus hom ne s'i pooit enbatre qui en portast la vie, et si vivoient tuit de blanc poivre qui croissoit en ces montaignes et es soutainetés de ces valees. 4. E si est tele lor nature que il se combatent entr'aus entrues qu'il sunt jovene et por ce en perist mout et perdent la vie. 5. Outre les montaignes de ces valees o cil serpent habitoient, dient li pluisor et content que li poivres croist envers le grant Occean, qui tot le mont aclot et assaint, et que li Indien de [248ra] ces darraines parties le cuellent la en ces valees ou tans qu'il est meurs. 6. E si lor covient la grant serpentaille, qui la habite es crues des montaignes et sous les arbres qui le poivre portent, destraindre par fu et par flamme tant qu'il celui poivre, qui est meurs et groés par terre, aient recuelli, dont il i a molt grant habundance, quar la terre est seche de la tres grant ardor dou soleill. Si ni puet empirer tant ni puet remanoir en nulle maniere. 7. E quant il l'ont assamblé et conquelloit ensi, il ont faites hautes piramides de pierre o il montent les nuis tant com il sunt en ces valees por ces serpens, et si reposent et mainent tote la saison qu'il i doivent et vuelent estre. 8. E lors qu'il se sunt repairé ariere, il le vendent et livrent as Ethyopiens et li Etyopien as Caldiens et as Persans qui le re<n>voient[1423:G] as Babiloniens et a ceaus d'Egypte, et la le prendent li mercheant de Damiete et d'Alixandre, si l'en amainent par le flum dou Nil trosques en lor cités que je vos ai nomees, et de la s'en vient il par haute mer salee et as riches marcheans crestiens qui le renvoient par maintes contrees. 9. Ce en content li pluisor et dient que vos ci m'en oés retraire. 10. E qui miaus en savroit parler par plus grant verité provee, bien feroit a entendre.

838. Encore conte li livres des merveilles d'Inde et des paines que li rois i ot et sa chivalerie[1424:S]

[b]

1. En cele valee Jordeam fu li rois Alixandres et sa gens qui o lui estoient, et si en aporterent mout riches esmeraudes qu'il a ces serpens, dont je vos ai parlé, tolues avoient. De la trespasserent tant mo<n>taignes[1425:G] et valees perillouses que

il vindrent en une contree o uns pueples habitoit : Seres les apeloient cil qui nomer les savoient. 2. Ces gens estoient totes les meillors gens que on peust trover en tot le munde et totes les plus droitureres, quar en tote la contree n'avoit onques homecide eut ne parjure ne foi mentie ne ivroigne ne fait adultere. 3. De pain et d'aigue vivoient tant soulement et d'erbes. 4. Ces gens menerent le roi Alixandre par devant les portes des mons des Capios dusques a Porrum le roi en Inde la fasitiene, mais ansois qu'il i parvenist virent il maint serpent de diverse nature et unes sauvages bestes, grandes et oribles, dont chascune avoit enmi le front une soule corne longe et ague a samblance d'espee. 5. E por ce, si com je croi, les nome l'escriture par lor plus propres nons unicornes. 6. Ces bestes assaillirent le roi Alixandre, et si vindrent sor aus ausi come tor sauvage, les testes avant mises, et tantost com eles venoient as chivaliers, eles faisoient lor [248va] cornes passer outre parmi lor escus plus isnelement que autre creature fesist nulle arme esmolue. 7. Ces bestes greverent mout le roi Alixandre et tote sa gent, mais en la fin en ocistrent il ·viii· mile et ·cccc· et ·l·. 8. E puis s'en tornerent les gens le roi Alixandre, si alerent tant qu'il revindrent au roi Porrum qui les atendoit o grant avoir et o grant chivalerie. 9. La ot grant feste faite ensamble quant il furent revenu. 10. Porrus demanda mout au roi Alixandre et a sa gent de lor noveles et des merveilles qu'il en la parfunde Inde avoient veues. Assés l'en distrent quar assés l'en porent conter, mais li rois n'estoit pas si haitiés com il soloit estre por les noveles qu'il avoit as arbres oïes. 11. De cel deshaitement que li rois Alixandres avoit estoit Porrus en molt gran paine a savoir, mais il ne trouvoit qui li vousist dire ne faire entendre. Il savoit bien que li rois parlé avoit as arbres et qu'il li avoient pronounciee aucune tristece. 12. De ce parla Porrus a ses homes et si lor dist que li rois Alixandres avoit tels noveles oïes qui ne li plaisoient mie et que s'il li looient qu'il a lui se combatroit encore et que bien tost en porroit avoir la victorie. 13. « Ja li rois Alixandres — fait Porrus — si abosmés ne fust por nulle creature qu'il peust avoir entendue se ne fust [b] por ce — fait Porrus a sa gent — que il a entendu qu'il iert menés a desconfiture et nus — fait il — ne li porroit tant grever ne nuire com je porroie qui bien le devroie faire se je pooie, quar il a ma terre deguastee et trestos mes tresors saisis que je li cuit encore mout chier vendre se vos le me loés », fait li rois Porrus a ses homes. 14. Cil qui au conseill estoient li respondirent et distrent qu'il a sa volenté en feist et il tres bien li otrioient. 15. Tres celui jor en avant comensa Porrus a messervir le roi Alixandre et sa gens vers la gent le roi et a estre mout plus vers aus orguoillous qu'il ne soloient estre.

839. Que li rois Porus d'Inde fist Alixandre iret samblant[1426:S]

1. De ce s'aperceu bien li rois Alixandres, qui grant desdaign en ot en son corage et qui bien pensoit en soi meisme dont au roi Porrus estoit venue si grans posnee. Tant ala ensi la chose que li rois Alixandres, qui mout estoit fiers et orguoillous, descovri au roi Porrus son corage et si dist c'onques ne fust de nulle rien en souspeccon envers lui, mais s'il se voloit envers lui combatre cors a cors o gent a gent ne queissent mie longe atendance, quar il se combatroit mout volentiers a lui sans nulle atargance. Porrus, qui mout estoit preus et hardis et coragous et formés de cors et de membres, dist qu'il si combatroit[1427:G] a lui soul cors a cors sans faillance. [249ra] 2. Ensi s'aatirent de la bataille et pristrent jor que ele seroit faite. 3. Ensi se parti Porrus et sa gent dou roi Alixandre et si manda sa gent tote de Bactre et de Inde por esguarder et por veir la bataille qui estoit devisee entre le roi Alixandre et le roi Porrus.

840. Que li dui roi vindrent tuit armé ensamble[1428:S]

1. Au jor qui denomés estoit revindrent li dui roi ensamble, Alixandres et Porrus, armé de mout riches armes sor les riches destriers por la bataille faire, et mout fu bien la chose devisee de lor gens et d'une part et d'autre que ja que lor avenist ne biens ne maus ensamble ne se movroient en nulle maniere. 2. E quant ceste choze fu bien devisee, il hurterent les chivaus des esperons, si assamblerent as lances premerainement de grant ravine et puis aprés as trenchans espees. [1429:G] 3. Mais en la fin conquist li rois Alixandres Porrum et ocist, qui [b] volentiers eust merci demandee, se li rois Alixandres li vousist avoir otroiee et donee. 4. Adonc primes ot li rois tote Inde et conquise et sousmise a son comandement, o il prist tant argent et or et pierres preciouses et autres richeces que il n'est nus hom ou monde qui le seust raconter ne dire. 5. Et quant il ot ses guardes mises es riches chasteaus et es grans fortereces assises, il s'esmut por revenir vers Ethyope et a la roine Candace qui d'Inde tenoit une grande partie et qui tant bele estoit de tote figure qu'a

paines ou monde peust on trover plus bele creature. 6. Ceste roine Candace avoit oïe del roi Alixandre la grande renomee, si l'ot mout amé en son corage. 7. E por ce ot ele envoié aprés le roi, la ou il estoit en Inde, un mout sage tailleor d'imagenes et si li ot comandé qu'il le roi Alixandre esguardast tant et veist en ses fais et en ses contenances qu'il le peust contrefaire en samblant figure. 8. Cil, qui sages estoit et mout bons maistres de tel ovre faire, fu en l'ost le roi grant piece et mout porvisa bien la samblance de lui et tote la contenance et puis repaira ariere a la roine Candace, se[1430:G] li tailla tant proprement l'ymagene le roi Alixandre de vis et de faiture et de contenance et de color et de vesteure que ou monde n'avoit home vivant ne fe-[249va]-me qui par l'imagene ne reconeust le roi Alixandre por ce qu'il le quel que soit eust veu et puis aprés eust veu l'autre. 9. Cele ymagene tint la roine Candace en grant chierté et en grant veneration por ce que ele mout amoit le roi en cui samblance ele estoit faite.

841. Que li rois Alixandres rendi Candeolus sa feme et si pendi celui qui li avoit tolue[1431:S]

1. Ceste roine Candace avoit ·ii· fiz. Li uns avoit a non Candeolus, qui li ainsnés estoit, et li autres plus jovenes avoit a non Karogarus, et amdui li fill avoient femes. 2. Candeolus avoit a feme une haute damoisele, si li avoit tolue uns haus princes qui tenoit grant terre entre Etyope et Inde, et Caragarus avoit ausi une des filles le roi Porrus a feme. 3. Adonques quant li rois Alixandres se revenoit ensi de la parfunde Inde, vint Candeolus a lui en l'ost por plaindre de la feme qui li estoit tolue et ravie. 4. Le premerain chivalier qu'il encontra trova il le roi Alixandre et si li demanda ou li rois Alixandres estoit et qu'il par sa debonaireté li ensegnast et si li dist por quoi il le venoit requerre. Li rois Alixandres meismes li dist qu'il le menroit la o il le verroit et qu'il i porroit bien sa besoigne faire. 5. Lors l'enmena devant Eumenidum et si li dist que c'estoit Alixandres, [b] et si li conta meismement tote la besoigne Caldeolus et que bien devroit oïr sa proiere et prendre de tel orguoill et de tel mesfait sa vengance. 6. Eumenidus se contint par samblant a guise de roi et si dist a son segnor qu'il presist gent a sa volenté, si vengast le jovenceau de la honte que on li avoit faite, et si li rendist sa feme. 7. La se noma li rois Alixandres Antigonum et si s'en ala avec Candeolum a cui il ot bien enquis et demandé et de sa terre et de sa contree tote la poissance. 8. Tant ala li rois Alixandres, qui Antigonum si faisoit[1432:G] apeler o grans gens, que il vint a la cité o cil estoit qui la dame Candeolus avoit tolue et ravie. Il l'assailli tant par sa grant force qu'il ot prise la cité, et si rendi a Candeolo sa feme et celui meisme pendi il a sa porte qui li avoit tolue.

842. Que la roine Candace reconut Alixandre par l'imagene dont ele l'avoit fait contrefaire[1433:S]

1. Aprés ce Candeolus, qui moult l'amoit et qui cuidoit tot certainement dou roi Alixandre que ce fust Antigonus, l'en mena veoir la roine Candace sa mere qui contre lui estoit ja une grant piece venue. 2. E tantost que ele le vit et ses fiz li ot dit que c'estoit Antigonus, uns des chivaliers le roi Alixandre, ele sot bien que c'estoit mesonge et si sot bien tot certainement par s'imagene que c'estoit li rois Alixandres. [250ra] Lors l'enmena la roine Candace en sa riche cité et en ses riches sales par le main, et aprés en ses riches chambres tot soul a soul et si li monstra l'ymagene qui en sa samblance estoit faite, et puis aprés se li dist : « Rois, or poés vos vooir et bien certainement savoir que je de vos estoie en grant soloit et d'a vos[1434:G] parler mout covoitouse quant ensi vos fis contrefaire en ma presence qui en nulle maniere plus n'en pooie faire, et vos qui tot le monde avés en vos baillie et en vos subjection, estes ore en la moie baillie et si n'en aiés nulle vergoigne, et si vos prie que vos n'en aiés ne paor ne doutance de nulle creature, encor aiés vos ocis le roi Porrum, cui fille mes mainsnés fiz a a feme, 3. quar la foi et la grant honor que vos avés portee Candeolum mon fill vos gueredonerai je et guarderai a mon pooir tos les jors de ma vie. » 4. Li rois Alixandres esguarda l'ymagene a grant merveille et mout s'esmerveilla de la grant beauté la roine qui vers lui s'umelia de tot son pooir a la volenté le roi de quan qu'ele peut faire.

843. Des riches presens que la roine Candace d'Etyope dona a Alixandre[1435:S]

1. Aprés ces paroles, la roine Candace mena le roi Alixandre fors de ses chambres ens es[1436:G] sales ou les tables mises estoient, et si s'asistrent au mangier a mout grant joie. 2. E la ou [b] il mangoient en bien et en pais, Carogarus, li fiz a la roine, dist a sa mere que ce estoit li rois Alixandres meismes qui Porrum avoit ocis cui fille il avoit, mais il en voudroit

s'il pooit prendre la vengance. 3. La roine sa mere li dist que ce ne pensast onques, quar ce n'estoit mie li rois Alixandres, ains estoit Antigonus, uns siens chivaliers cui il avoit envoiet por son frere socoure de la honte et de la desconvenue qui li estoit faite de sa feme. 4. Aprés totes ces paroles, la roine qui son fill Carogarum ot apaisié de sa fole pensee, 5. e aprés ce qu'il des tables levé se furent, la roine Candace parla au roi Alixandre assés soul et soul et priveement de sa volenté et de ses afaires. 6. Et quant 7. ele ot li et sa terre soumise a la volenté le roi et a sa segnorie et ele sot qu'il s'en voloit raler sans plus atendre, ele li dona mout riches presens d'or et d'argent et de pierres preciouses, et si li dona ·ccc· et ·l· oliphans et ·vi· lupars privés et ·iiii^{x}x· chiens et ·x· et ·iiii· pantheres et mout d'autres bestes privees qui mout estoient de grant cruauté entrues que eles estoient sauvages et de merveillouse nature.

844. Que li rois Alixandres prist Amazone et mainte autre terre[1437:S]

1. Aprés se[1438:G] si departi li rois de la roine Candace et si s'en torna il et ses grans os vers Amazonie por ce qu'il vo-[250va]-loit faire le regne a soi et a sa segnorie tributarie si com il fist sans nulle doutance, quar la roine dou regne, qui de lui avoit <oïe> {ms. eue}[1439:G] la grant renomee, vint contre lui et si receut de lui sa terre qu'il li rendi par si que ele l'en rendist treuage. Mais ansois qu'il la fust parvenus ot il vencus par batailles les Arestiniens et les Gangariens qu'il tos desconfi par sa bone gent hardie et batillouse. 2. E quant il vint as Cofideniens, il i trova mout grant gent ansamble, quar bien en i avoit ·ii· mile qui grant estor li rendirent, mais en la fin furent il vencu quelque paine il li eussent faite. 3. De ceaus s'en ala li rois Alixandres au flum que l'escriture Agesinem apele et se fist en celui flum sa navie metre, si venqui et desconfi les Gessoniens et les Siboiens et lor cités que Herculés avoit fermees, et si coru trosques ou grant Occean a navie en cele partie. Et li Mandrien et li Subagrien, qui sor le grant Occean en ces parties habitoient, assamblerent totes lor gens ensamble por combatre contre le roi Alixandre. 4. E si eurent ·iiii· vinz mil homes a pié tos a armes et ·lx· mile a cheval, si com Orosius tesmoigne.

845. Que li rois Alixandres desconfi en bataille les pueples sor l'Occean[1440:S]

1. A ces se combatirent li Macedonien longement et mout fu en [b] grant doute longement de la bataille li quel en avroient la victoire. Mais li Macedonien l'orent en la fin qui mout chier l'orent achatee, quar tant i ot perdut de lor gent que grant paor en durent avoir li rois Alixandres et trestuit si baron qui les conduisoient. 2. E quant cele grans bataille fu desconfite et li rois ot lor grans avoirs et les grans proies prises, il s'en vint a tote s'ost devant lor cité qu'il trova close de riches murs et de noble forterece, mais il cuida qu'ele fust soule de gent et desguarnie por ce que tant en avoit eut et venut en la bataille desmesuree. 3. Li rois, qui cuida qu'ele fust voide, ensi com je vos di et conte, fist drecier au mur une eschiele et si monta tos sous sor les murs sans compaignie, si sailli en la vile entre ses anemis qui se coisoient et atapisoient. 4. E tantost com il fu entr'aus saillis, l'asaillirent il si durement de totes parties qu'a paines porroit nus hom croire coment il se pot encontre aus tant defendre, ne coment il pot sofrir les cos des dars ne des espious que il li lancerent, et coment il n'ot grant paor de la grant noise et de la grant criee qui entor lui estoit demenee, et coment il se pot defendre de tant de milliers d'omes com la l'assailloient. Mais quant il se vit si avironé de gent, il s'adossa contre un mur, si se defendi [251ra] contre aus tant longement que si chivalier orent les murs perciés et confundus qui li vindrent en aïe par la grant noise et par la grant criee qu'il avoient entendue.

846. Que li rois Alixandres fu navrés d'une saiete trenchant et ague[1441:S]

1. En cele bataille fu Alixandres navrés d'une saiete sous la mamele mout durement, mais par la grant ire qu'il en ot s'enbati il entre ses anemis et si ocist celui qui la plaie li avoit faite. 2. Ensi furent il tuit desconfi et tote la cités pelfie [1442:G] si qu'il n'i remest creature nule qui ne fust morte o destruite. 3. De la se departi li rois Alixandres o sa grant navie, si esra tot soulonc le grant Occean qu'il vint a une riche cité forte et puplee et bien guarnie de tors et de murs haus et espés, assis sor falisse. 4. De cele cité estoit rois et sires Ambira qui la gent et tote la contree avoit a sa segnorie. 5. Cele cité assist li rois Alixandres qui mout li fist de paines et de domages ansois qu'il la peust prendre, quar cil qui dedens

habitoient et qui la defendoient traoient a ceaus de l'ost saietes envenimees dont il tantost moroient com il navré en estoient. 6. Li rois Alixandres qui ne savoit que faire giut une nuit en son lit et si li fu une herbe demonstree et enseignee en vision de songe par quoi sa gens contre cele envenimeure porroit avoir guarandise. [b] 7. Et tantost com ce vint a la matinee, li rois fist l'erbe querre et metre ens ou boivre que li nafré usoient et il tantost guarissoient. 8. Par ceste choze tint tant li rois Alixandres le siege devant la cité qu'il l'ot prise a force, quar sa gent ne redoutoient les saietes que cil de la vile lor traoient envenimees.

847. Que li rois Alixandres fist bosnes metre sor l'Occean o il avoit esté[1443:S]

1. Quant li rois Alixandres ot ensi tote Inde avironee et par les grans flums des contrees nagié dusques ou grant Occean qui tot le mont avirone et il ot totes les diverses gens conquises et sousmises a sa segnorie, si com vos avés oï et entendu ariere, il comanda a ses provos des darraines contrees qu'il bousnes en samblance de colombes d'or meissent es darraines terres qu'il avoit conquises, et outre ces bousnes que Herculés et Liber i avoient assises et si fist escrire tote la memorie de ses fais et tote l'uevre qu'il avoit faite en Inde.

848. Que li rois Alixandres s'en ala en Babilonie la riche[1444:S]

1. Quant li rois Alixandres ot ensi la terre d'Orient et tote Inde dusques en Occident et dusques ou grant Occean avironee et les estranges nacions et les gens barbarienes totes conquises, si com vos poés oïr et entendre, il se remist ou grant flum qui Indus est apelés et de [251va] cui non Inde est nomee et dite Inde. Si s'en revint o ses grans os venqueres et sires de ·xii· regnes dont il avoit conquises totes les poestés et les segnories. 2. Adonques n'i ot point de demorance qu'il mout ne couvoitast a aler en Babilonie la grande por ce que li sambloit que c'estoit li chiés de tot le monde par ancieneté et par noblece, <ja fust ce chose> {ms. ia fusse chose}[1445:G] qu'il ·xii· cités eust estorees totes et faites et totes de son non Alixandres apelees et nomees, et si les ot fait totes fermer de haus murs et de riches tors et de merveillouse forterece. 3. En Babilonie quant il fu venus et la cités li fu rendue a sa volenté faire et a sa comandise, totes les gens dou monde o il n'avoit esté le redouterent tant por sa grande fierté et por sa grande poissance que il envoierent a lui en Babilonie lor messages des regnes et des cités et des terres lointaines. 4. Cil de Cartage i envoierent lor messages et si li manderent qu'il de tot a sa volenté seroient et a sa comandise, et ausi firent cil des cités de tot le regne d'Aufrique et de tote Espaigne et de tote Gualle et des pluisors lius de Lombardie ausi et cil de <l'isle de> {ms. lisle [et] de} Sardaigne[1446:G] et tuit cil de Sesile. Si grans paors dou roi Alixandre avoit entrepris tos ceaus d'Orient et toz ceaus d'Occident et de totes les autres parties les[1447:G] gens dou monde que li chemin erent chargé [b] des messages qui a lui en Babilonie aloient si espessement que a paines le poroit croire nulle creature qui fust raisnable. Li rois Alixandres, qui le cuer ot eslevé en mout grant glorie, manda trestos ses haus barons por tenir grant cort et grande feste faire et por demonstrer sa grant poesté et sa grant richece et por savoir se nulle cités ne nus regnes estoit en tot le monde qui ne fust obeissans a lui, si en prendroit la vengance. Et bien sachés qu'adonques n'avoit il mie oblié les respons des arbres qui sa mort li avoient pronunciee et dite. Mais il cuidoit certainement que li deu li deussent tresmuer sa destinee et que nus hom n'osast entreprendre par sa felonie ne ne peust a lui tolir la vie. 5. E neportant parmi tot ce cremoit il durement la mort qui li estoit denomee, mais n'en faisoit mie granment de samblance. Ains avoit assamblés tos ses amis et tos ses barons por haute cort tenir et por plus estre a grant seurtance.

849. Que li rois Alixandres perdi la vie par le venim que li serf li donerent a boivre[1448:S]

1. En celui jor que li rois Alixandres plus doutoit a perdre la vie soulonc la parole que il avoit oïe et entendue as arbres, comanda il a ses plus chiers amis et a ses plus haus barons cui il plus amoit qu'il servissent devant lui a [252ra] table et il si firent. Mais Antipater, cui il tote Gresse avoit a guarder chargee et a sa segnorie sousmise, 2. e Divinuspater, cui il amoit autant com nulle creature et cui il cuidoit eslever en hautes segnories de regnes et de corones, li donerent celui jor boivre venim par quoi il perdi la vie. Mais ansois qu'il fust deviés assigna il a ceaus qui servi l'avoient terres et regnes et il s'en

maintindrent entr'aus aprés sa mort mout malaventurousement, quar onques li uns n'ama l'autre puis la mort le bon roi Alixandre ne pais ne s'entreporterent, ains toli li uns a l'autre, se il onques pot, sa terre tote et avec la vie, si com vos porrés avant oïr se il vos plaist des pluisors et entendre. Mais tot premerainement vos dira qui cil firent qui s'entreguerroierent et quels terres il tindrent. **3.** Quar de la mort le roi Alixandre ne vos voill je ore plus descrire ne de la dolor que si baron en demenerent se tant non soulement que assés le plainstrent et plorerent et durement regreterent <ses valors> {ms. ses ualors [et] ses ualors} et ses grans proeces. **4.** E ses serors le plainstrent mout ausi et sa mere Olimpias sor tos les autres tant com li cors fu ars et mis en la <sepouture> {ms. sepoututure}[1449:G] , qui tant fu riche sans plus dire com ele dut estre d'or et d'argent et de pierres preciouses. Et puis [b] que li cors fu repus et ensevelis en la sepouture, li grans dolors demora, si s'en ala chascuns tost et isnelement en la contree qui li estoit devisee.

850. Que chascuns hom se doit pener de bien faire que l'en rende le merite[1450:S]

1.

Segnor, ensi fait on encore :
On puet veir maintenant ore
Que ja tant riches ne sera
Li hom ni tant de bien n'avra
Fait en tos les jors de sa vie,
Qu'aprés sa mort ait nus envie
De trop grant dolor entreprendre
Faire por lui, quar a entendre
A chascuns tant a son afaire
Que ne puet on tant dolor faire.
Obliés fu tost Alixandres,
Ausi est li bons cuens de Flandres[1451:G] ,
Bauduins, qui fu emperere
De Costantinoble, et sa mere,
Qui nomee fu Marguarite[1452:G]
E tant fu bone dame eslite,
De ce raconter est enfance.
Obliés est li rois de France[1453:G]
Qui mout honora Sainte Iglise,
E Deus, qui les bons loe et prise
En sa plus haute mansion,
L'en rende si haut gueredon,
Com il fist a la Magdelene,
Qui de pechés est monde et saine,
E tos ceaus ausi qui honorent
Sainte Glise et qui la socorrent
Quant ele est en perversité,
Deus les destort d'aversité
Au jor qu'il mestier en avront,
C'iert quant li angle trambleront,
Que chascuns avra sa merite

Quar donc n'iert mie cuite quite[1454:G]
[252va]
Des tors, des maus que fais avons
Ne des vils pechiés o nos sons,
Par fais, par dis et par pensees
Qui ne seront mie celees.
Por ce le di que bien doit faire
Chascuns qui pense a son afaire,
Voire des biens que Deus li preste,
Quar graindre n'est nulle conqueste
Qu'estre avec Deus ens en la vie
Dont diables nos porte envie,
C'est lassus ou saint paradis.
Obliés somes a tozdis
Puis que nos cors sunt mis en terre.
De nos avoirs entrent en guerre
E nos ami et nos parent.
Bien seroit drois mon essient,
En tant com nos avons pooirs,
De les armes feissons oirs
De tant por Deu del iretage,
Qu'eles n'i eussent domage,
E que ne fussent obliees
La ou eles sunt alivees
Au voloir Deu, quar mout tost sunt
Cors, armes, oblié ou mont
Des oirs ki'n do<i>nt la grant richece.[1455:G]
Mal est moilliés qui ne se seche.
N'en dirai plus, mais tot a fait
Est obliés qui bien ne fait.

851. En quels terres aprés la mort Alixandre si baron se departirent[1456:S]

1. Ausi fu li rois Alixandres[1457:G] , **2.** quar tantost com les cendres qui de son cors erent faites furent mises en la haute sepouture, qui tant estoit et riche et noble, se departirent tuit si baron et ala chascuns en la contree qui li estoit otroiee et donee. **3.** Tholomeus en ala en Egypte la pre-[b]-meraine et si tint d'Aufriqua et d'Arabie une grant partie. **4.** Philotas en ala en Cilisse et Mithileneus en l'autre Egypte, qui prouchaine estoit a la terre que Tholomeus tenoit en l'une partie d'Arabie. Et Philopater en ala en la terre des Illiriens, qui mout estoit bone et plentive. **5.** E Atropatus s'en ala en Mede la plus grande **6.** et en la menor s'en ala li sivres Perdicas qui en tint la segnorie. **7.** E Scinius s'en ala as gens susanienes qui mout erent hardies. **8.** En la Grant Phrige s'en ala Antigonus, li fiz Phelippe, qui li fu asignee, et Nearchus s'en ala en Pamphile et en Lisce dont il fu rois et sire, et Cassander ala terre de Cariam et tote la contree. **9.** Et Menander ot Lide et Leones la Menor Phrige et Lisimachus ot Trasse et tote la terre jouste la marine et Eumenidus s'en ala en Capadosse et Paflagonie qui li estoit donee. Et Cassander fiz Antipatris fu sires des sergans le roi et de sa maisnee o grans terres qu'il

tindrent et il ausi grant regne et grant segnorie. Et Seuluchus li fiz Anthiochi tint Alixandre sor le flum Granicum o Alixandres ot ses herberges et ses tentes tendues quant il venqui le roi Daire de Perse.

852. Por quel ochoison il s'entrehaïrent[1458:S]

1. En Bactre la darraine et en Inde ausi remerent segnor cil cui li rois Alixandres i avoit laissés [253ra] en baillie et si tindrent les terres et les segnories. **2.** Taxillés ot la terre qui est entre les ·ii· flums Hidaspem et Indum ou les gens habitent qui Seres sunt nomees, dont je vos ai parlé ariere, que Alixandres li rois trova de si bone maniere. **3.** Phyton, li fiz Agenoris, ot la cité de Colone, qui en Inde estoit fundee, qui porprendoit les terres et grans segnories. **4.** Oxfracés s'en ala as Parapameniens, ce sunt unes gens qui habitent vers la fin dou mont de Cauchassi et mainent, **5.** c'est une gens qui mout est hardie et bataillouse. Et Sibirtus ot les Aracossiens et les Cedrosiens, **6.** cis pueples est ausi de mout crueuse maniere et Amintas ot ausi la segnorie sor les Dranceiens et sor les Areiens et sor les Atrianiens, dont il par droiture se devoit bien vers ses voisins defendre se il li corroient seure ne il l'assailloient. **7.** Sicheus ot les Socdianiens et Licanor ceaus de Parte, que nos Turs apelomes, qui mout sunt hardie gent et crueuse et Phelippes ot les Hyrcaniens, qui gens estoient vaillans et amanevie. Fratafernés ot les Armaniens et tote la contree. **8.** Thepotemus <ot> {ms. ot ot}[1459:G] les Persans et Peucestés ceaus de Babilonie. **9.** Archous et Pelassor et Archelaus orent tote la terre de Mesopotamie qui lor fu devisee chascun en sa partie. Perdicas ot la terre le roi Alixandre, c'est [b] de Macedonie la plus tres grande partie. **10.** Tuit cist que vos ci oés nomer et Anthiochus avec qui tot le regne avoit, que on apele or Ermenie, se descorderent ci aprés la mort le roi Alixandre, com vos ja porés entendre, par lor felons cuers et par lor grans envies, et si vos dirai tot premerement por quoi la descordance mut, dont il se combatirent, et la grans haine qui onques ne fu rapaisee. Et tot ce fu par unes letres que li rois Alixandres fist faire ansois qu'il partist de ceste vie, **11.** es queles il comanda que tuit cil qui en prison estoient fussent quite et desprisoné et remis en franchise. **12.** Ce fu li choze et li naissence premerainement des grans batailles, **13.** quar li haut home des cités de Gresse cremirent que cil qui en prison estoient quant il avroient lor fra<n>chise[1460:G] recovree, c'est qu'il seroient revenu en lor contrees dont il fors chacé estoient, ne se porpensassent de prendre vengance des maus et des felonies qui lor estoient faites, si com il firent. **14.** Quar tot ou comencement revelerent cil d'Ataines qui lor gent orent mises ensamble, dont il erent bien ·xxx· milliers et ·cc· nés, et si orent quis aïes par Demostenem cui il envoierent as Sychioniens et a ceaus d'Arges et de Corinte et a pluisors autres cités qui lor vindrent en aïe. Si s'en [253va] alerent contre Antipatrum, qui tote Gresse avoit en baillie, et en l'aler qu'il firent encontrerent il Leonie cui Antipater avoit mandé por socors avoir de lui et aïe et qui li amenoit grans gens dou regne de la Menor Frige. **15.** A celui se combatirent li Athenien et a sa gent cui il desconfirent et tolirent lor grans richeces et lors grans avoirs et les grans proies qu'il avoient amenees, et si fu meismement ocis li rois Leonies, ce fu li comencemens de la premeraine bataille. Li Athenien, qui de ceste choze furent molt enorgueilli, assistrent Antipatrum en un fort chasteau sien jouste la mer assis ne ja ne s'en fussent torné, si l'eussent pris par force, se ne fust une aventure qui lor avint de lor duc, qui Leostenés estoit només par nom, qui fu ocis al assaut par une saiete que cil dedens la vile li traistrent, par ce si retraistrent[1461:G] li Athenien ariere.

853. Des grans batailles qui furent entre les barons Alixandre[1462:S]

1. Entretant envai Perdicas la cité de Capadoce, et si en venqui le roi qui de par Eumenidus la tenoit qui estoit ou regne de Pafaglonie, mais Perdicas ne conquist guaires en la cité prendre d'onor ne de victorie, et si fu il en grant perill de plaies qui li furent faites au prendre. **2.** Quar quant cil de la cité virent qu'il pris seroient [b] et qu'il durer n'i porroient, il boterent le fu meismement en lor vile, et si ardirent aus meismement et lor avoirs et lor bestes et lor richeces por ce qu'il ne voudrent que li rois Perdicas trop ne s'esjoiesist ne esleessast d'aus avoir en lor baillie ne en sa subjection ne de lor avoirs a sa volenté prendre ne destruire. **3.** Aprés ce leva grans bataille et orrible entre Perdicas et Antigonum, qui andui estoient segnor dou regne de Macedonie, et si destruistrent, ansois qu'il assamblassent lor gens ensamble por combatre, mainte riche cité et mainte isle de mer li uns sor l'autre por ce qu'al cui c'onques qu'il se tenissent li autres lor coroit seure.

854. Encore de ce meismement des estors et des batailles[1463:S]

1. Ensi dura ceste chose molt durement longement et fu mout en doutance chascuns d'aus ·ii· o il assamblaroient par combatre, o en Asye o en Macedonie. **2.** E en la fin s'en torna Perdicas a tote s'ost en Egypte, mais Tholomeus, qui l'avoit en sa baillie, assambla totes ses gens et tos ceaus de la cité de Cyrenense, si s'apareilla mout bien d'aler contre Perdicas a bataille tantost com il seroit entrés en son regne. **3.** Ensi mut la grans guerre et la haine grans et desmesuree entre Perdicas et Antigonum les ·ii· segnors de Macedonie. **4.** Entre ces choses Neoptholemus et Eu-[254ra]-menidus rassamblerent lor gens por l'un sus corre l'autre, si com il firent et tant se combatirent entr'aus que lor gens fu que pres tote morte et ocise. **5.** Mais plus i perdi Neoptholemus de sa gent que ne fist Eumenidus, **6.** quar li gens Neoptholemus i fu si morte et si desconfite qu'il l'en convint fuir en Gresse a Antipatrum por soucors querre et aïe. **7.** E si li proia et dist qu'il ne li fausist mie ore a ceste besoigne encontre Eumenidum, qui l'avoit chacié de bataille et sa gent confondue. **8.** E il meismement Eumenidus estoit si vencus et sa gens si plaiee et ocise que se il aidier li voloit mout tres legierement en porroit avoir la victorie. **9.** A ce s'acorda Antipater, si assambla tote sa gent et Neoptholemus rassambla tote la soie por Eumenidum prendre et ocire en aucune maniere se il onques pooient. **10.** Mais quant Eumenidus, qui mout estoit vaillans de cors et de corage, sot certainement qu'il ensi sor lui venoient, il rassambla sa gent tote, et si les contraguaita si en lor venir et en tel maniere qu'il les desconfi et ocis de lor gent une grant partie, et si jousterent ensamble il et Neoptholemus si qu'il s'entrebatirent des chivaus et fu Eumenidus navrés mout durement a cele jouste. Mais il ne moru mie et Neoptholemus ot tels plaies et si durement fu navrés qu'il en perdi la vie. En [b] cele bataille fu ocis Polipercon, cui Antipater avoit envoiet ou sa gent qui mout estoit prous et hardis et plains de grant chivalerie. **11.** Entretant envai Perdicas le roi Tholomer d'Egypte par mout grande bataille, quar grans porent metre ensamble de lor gens et de lor pooirs.

855. Des batailles le roi Perdicas et le roi Tholomer d'Egypte[1464:S]

1. Entre ces ·ii· rois ot grans estors et merveillouses meslees desmesurees, mais en la fin fu Perdicas desconfiz et ocis et sa gens ausi dont li rois Tholomeus ot grans avoirs et grans proies. **2.** Aprés ceste bataille fu nuncié en Macedonie que Eumenidus et Alcheta, li freres Perdicas, et Phyton et Illirius estoient lor anemi, et si se porqueroient de mal faire a aus. **3.** Encontre ceaus assambla Antigonus trestos ceaus de Macedonie, si chevaucha contre Eumenidum qui grans gens et grans avoirs avoit ensamble mises. La ot grant bataille desmesuree faite et tant i ot des gens Eumenidus ocises que il s'en parti a force de la bataille, et si se mist en un si fort chasteau a guarandise que il ne douta mie qu'il pris deust estre a force, mais neportant la l'assist Antigonus o sa grant gent de Macedonie. **4.** Eumenidus, qui bien vit qu'Antigonus ne guerpiroit mie le siege, manda socors a Antipatrum qui mout estoit fors [254va] en la contree de Gresse. **5.** E si li manda que se il le socoroit encontre Antigonum, qui assis l'avoit en un chasteau par sa desmesurance, qu'il ne li faudroit ja mais tos les jors de sa vie. **6.** Par ceste convenance le socorut Antipater ou mout grans gens desmesurees, **7.** e tantost com li messagе en furent venu a Antigonum, il deguerpi le siege por la grant habundance de gent qui sor lui venoient. **8.** Mais par tot ce ne fu mie Eumenidus asseurés, encor fust li os des Macedonois de la dessegee, ains en ala as Giraspidiens, ce estoient unes gens qui avec Alixandre avoient esté tot adés en guerres et en batailles, et por ce que lor escut et totes lor armes et cotes a armer et les covertures estoient totes sorargentees, estoient il apelé et nomé Argiraspidiein. **9.** Ceste gens estoit mout hardie et mout chivalerouse, et por ce ala a aus Eumenidus et si lor proia et dist que il encontre Antigonum lor fussent en aïe, li quels voloit destruire lui et sa gent et tote sa terre. **10.** Cil li respondirent et distrent que il mout volentier lor aideroient de lor pooirs de quanqu'il aidier li porroient.

856. Des batailles entre Eumenidus et le roi Antigonus[1465:S]

1. Adonques rassambla Eumenidus o ces gens ce qu'il peut avoir de la soie, mais Antigonus, qui [b] plus ot poissance, lor coru seure o sa gent bien ordenee de combatre. La ot fier estor et fait mout d'armes ansois que li dus Eumenidus et li Giraspidien fussent torné dou champ a force et mout en i ot mort ansois de l'une part et de l'autre. Mais en la fin fu li dus

Eumenidus desconfis et cil o lui qui venu li estoient en aïe, qui perdirent et lor femes et lor enfans et quanqu'il avoient guaaignié et conquisté en la compaignie le bon roi Alixandre.

857. Que li home Eumenidus le pristrent en traison et si le rendirent a Antigonum[1466:S]

1. Quant la choze fu si malament demenee, li Agiraspidien envoierent a Antigonum lor messages, et si li manderent que se il lor voloient rendre lor femes et lor anfans et lor autres proies, il le serviroient ne ja mais a null jor ne seroient en sa grevance. **2.** Antigonus lor remanda que se il Eumenidum li voloient prendre et rendre, il lor feroit ce qu'il li requeroient ne ja mar autrement en nulle maniere ne s'i reguardassent. Il li remanderent par tels messages en cui il bien se fioient que il sa volenté feroient, et lors esploiterent il tant et firent qu'il Eumenidum, le vaillant prince et qui lor sires estoit, pristrent par vilaine traison, si le rendirent a Antigonum que plus le haoit que nulle creature. **3.** Ceste [255ra] traisons fu trop laide et trop desmesuree quant il ensi livrerent celui qui lor dus estoit et en batalle les conduisoit tot loié et enchaené a celui qui li toli la vie. **4.** Segnor et dames, por ce et por autres chozes doit on haïr les traitors, quar on ne se seit d'aus coment guarder ne il ne menassent mie. **5.** Mais ceaus qui manassent doit on amer, quar on se puet d'aus guarder en mout de manieres o venir a acorde, encor soit la haine grande. **6.** Entretant que ses[1467:G] batailles estoient grandes et desmesurees entre Eumenidus et Antigonum, ne cessoient mie li autre, ains se combatoient en son regne chascuns en diverses parties. **7.** Et la roine Euridices, feme le roi Arridei, qui grant partie tenoit des Macedoniens, faisoit mout de mal par Cassandrum, cui ele avoit eslevé en grant poissance por l'amor que ele avoit a lui, et il Cassander par ce qu'il la tenoit et que ele le voloit confundi mainte cité en Gresse et destruist mainte gent et sousmist a sa segnorie et tint en servage.

858. Que la roine Olimpias repaira d'Epire en Macedonie[1468:S]

1. Adonques ausi droiturerement estoit Olimpias en Epire, mais li rois Eacida de Molosore la voloit prendre et metre en prison, si com il eust fait o ocise[1469:G] se ne fust Polipercuncta qui li enorta que ele revenist en Macedonie et ele [b] se fist[1470:G] . Mais tantost com ele i fu venue, la roine Euridice li manda que ele issist fors de sa terre et que ele n'i demorast mie. **2.** De ce ot la roine Olimpias grant dolor, si fist sa gent assembler por vengier ceste outrecuidance et ele si fist mout bien, quar li Macedonien meismement, qui contre lui devoient estre, li aiderent et si furent contre le roi Arrideum qui d'aus devoit avoir la segnorie, quar il le aoient por la cruauté de la roine sa feme. La fist prendre la roine Olimpias, qui fu mere le bon roi Alixandre, le roi Arrideum et la roine Euridicem, si les fist andeus ocire, mais ele en ot mout tost le merite, si com vos porrés ja oïr et entendre, quar tantost com Cassander sot qu'ensi estoit la choze alee et que la roine Olimpias demenoit sa grant segnorie en Macedonie, il assambla grans gens por li envair. Mais tantost com la roine Olimpias le sot, ele n'ot mie veraie fiance es Macedoniens, si se mist en une cité que cil de la terre Pydnam apeloient et o li sa brus Roxa et Herculés ses niés qui fu fis Alixandre.

859. Coment la roine Olimpias fu ocise[1471:S]

1. Tantost com Cassander le sot, il ala a la cité, et si la prist a force et lor fist prendre la roine Olimpiadem, si la fist de mout cruel mort ocire et le cors, qui mainte honor avoit eue, [255va] fist il geter as chiens et as oiseaus por ce qu'il ne voloit mie qu'ele eust sepouture. Et le fill Alixandre o sa mere fist Cassander en mout felone prison metre en la grant tor de Phipolitanie. **2.** Ensi fu la roine Euridices por sa desloiauté vengee a grant malaventure et la roine Olimpias, mere le grant roi Alixandre, morte et ocise. **3.** E bien sachés que Perdicas et Alcheta et Polipercon et pluisor autre, qui contre Cassandrum et contre Tholomeum, qui ensamble se tenoient, se combatirent por ceste ochoison, furent tuit mort et ocis et lor gens totes confundues. Mais trop seroit longe chose a dire et a raconter les aguais que il s'entrefirent ne les batailles ne les meslees ansois que tant de bon chivalier preu et hardi fussent mort ne conquis a force. **4.** Por ce si en lairai ester la parole.

860. Li quel furent li ·iiii· maistre roi qui toz les autres venquirent[1472:S]

1. Adonques en celui tans, dont je vos di et conte, que tant i avoit ocis dou remanant le bon roi Alixandre, estoit Antigonus mout eslevés en grant poissance et en grant segnorie. Et bien sachés, que que nus vos die de la poesté des ·xii· rois que li bons rois Alixandres corona et dona les ·xii· roiaumes qu'il ot conquis en ·xii· ans qu'il regna, tindrent li ·iiii· roi sor tos les autres la segnorie tote. Tholomeus en fu li uns [b] qui tint tot Egypte et li autres fu Arrideus Philippus, freres le roi Alixandre — cis tint Macedonie vers Occident et tot le regne si com il s'estent vers Orient — et li tiers fu Seuluchus Nichanor, cis regna petit s'en failli par tote la partie d'Asye. **2.** E li quars fu Antigonus qui regna devers Septentrion meismement en cele partie. Cist ·iiii· furent les ·iiii· cornes dont Daniel li prophete parole en sa prophetie et li ·iiii· vent ausi dont cil qui a lui parloit li fist mension et memorie. Et bien sachés aussi que puis s'entrehurterent ensamble mout durement cist ·iiii· vent poissant : ce sunt cist qui tos les autres avoient petit s'en failloit conquis o ocis o sousmis a lor comandises. Antigonus, si com je vos di, estoit en celui tans mout poissans, mais encor adonques covoitoit il et desiroit mout durement a avoir plus grant poissance, et si deust bien par droite raison la soie sofire. Mais ce ne pot mie estre, ains se pensa qu'il a force metroit fors de prison Herculem le fill Alixandre, cui Cassander avoit enprisoné, si com je vos ai dit ariere, et s'il avoit Herculem, adonc primes avroit il certaine ochoison de conquerre Macedonie tote et plus encore, quar il covoitoit a avoir aprés ce le regne d'Egypte, qu'il covoitoit a doner a un sien fill jovenceau [256ra] mout preut et mout hardi de son eage ; Demetrius estoit apelés par nom.

861. Ensi com Cassander et Tholomeus venquirent Antigonum[1473:S]

1. Quant Cassander et Tholomeus seurent ceste chose, il parlerent a Seulucum et a Lisimacum, et si s'acorderent si a estre a un acort et a une compaignie qu'il assamblerent totes lor gens et deviserent lor batailles et par mer et par terre por corre sus Antigonum en quelconques parties il s'apareille de bataille. **2.** Antigonus, qui tot ce proisa petit, assambla a aus, et si se combati o ses grans os, mais poi li profita cele bataille, quar il i fu vencus et ses fils ausi <Demetrius> {ms. detremetrius}[1474:G] et li plus grans partie de lor gens morte et ocises, mais il en eschaperent a force, et avec aus de lor gent une partie. **3.** Et Cassander et Tholomeus, qui vencus et desconfis les orent, departirent entr'aus les proies et les avoirs dont il i ot grant habundance, et puis s'en rala Tholomeus en Egypte et Cassander s'esmut d'autre part por aler a Polloniam. Mais en cele voie encontra il les Aveniatiens, une gent hardie et combateuse et dont il i avoit mout grant habundance, qui, por la trop grande plenté de raines et de soris qui estoit habundee en lor terre, deguerpissoient lor contrees et lor anciens iretages, et si queroient liu o il peussent herbergier et habiter paisi-[b]-blement sains esmovoir guerre ni bataille.

862. Que Antigonus et ses fils Demetrius se combatirent en mer a Tholomeus[1475:S]

1. Quant Cassander ot ces gens encontrees et il vit d'aus la plus grande plenté et il sot et vit et conut lor grant force, il cremi qu'il, por la besoigne qu'il avoient et por le regne qui estoit auques desconseillés, n'envaissent Macedonie et que il ne le grevassent durement et maumenassent, quar mout erent gent ensamble. **2.** Por ceste choze les acuelli Cassander en compaignie et si lor dona et livra terre por habiter en l'une des darraines parties de Macedonie. **3.** E adonques avoit primes ·xiiii· ans Herculés, li fiz le roi Alixandre, et Cassander, qui cremi que li Macedonien ne l'eslesissent a roi por ce que il estoit lor droiturers sire, le fist il ocire tot coiement et avec lui sa mere la o il les tenoit en prison, si com je vos ai dit ariere. **4.** Ensi com vos oés et entendés, croissoit adés plus et plus la desloiautés ou monde et la malaventure. **5.** Adonques lores meisment requistrent grans gens et aïes Demetrius et ses pere Antigonus por combatre contre Tholomeum par mer et a navie. Et Tholomeus, qui bien sot tos lor afaires, rassambla tote sa gent d'Egypte, si se mist en mer encontre aus, si com cil qui bien savoit qu'il volentiers li feroient damage [256va] et anui s'il onques pooient. **6.** Et tantost com il s'entrevirent en la mer, il s'entr'aproucherent a l'aïe des vens et des voiles tant que les nes vindrent ensamble. La ot grant bataille et perillouse, quar quiconques cheoit fors des bors des nes fust navrés o sains noiés estoit sans faillance. **7.** Noiens estoit dou relever ne del avoir la endroit socors ne aïe.

863. Que Tholomeus fu desconfis en la mer[1476:S]

1. Tant dura la endroit la bataille, si com je vos di, crueuse et desmesuree que Tholomeus fu desconfis et tote sa gens o lui, si s'en refui en Egypte, mais mout i ot ansois sofert travaill et paine et enduré et mout grant perte receue de ses nés et de ses homes et des grans avoirs que il perdirent. 2. De ceste bataille dont Antigonus ot la victorie et ses fiz Demetrius furent tozjors mais roi apelé quar c'estoit bien droiture. 3. Tholomeus, qui mout ot le cuer dolant et triste de ceste desconfiture, manda Cassandrum et Seleucum et tos les autres princes qui o lui marchoient, et si lor dist que male choze estoit qu'Antigonus les demenoit si malement ensi et Demetrius et cil ausi qui en lor aïes estoient. 4. Lors se conjurerent ensamble d'estre tuit a une acordance et que il trestotes lor gens et lor grans pooirs assamblerent a un jor qu'il deviserent por combatre a Antigonum, qui lor avoit fait [b] maint grant domage.

864. Que Tholomeus requist socors et aïes contre Antigonum[1477:S]

1. Tot ensi com il le deviserent le firent il, mais quant vint au jor que il orent mis des os faire movoir, Cassander n'i pot mie estre por essoines loiaus qu'il avoit des fins de sa terre, o il estoit en guerre contre ceaus qui i habitoient, mais il i envoia Lisimacum, qui mout estoit preus et hardis, avec une grant partie de sa gent qui bien estoient entalanté de faire la besoigne. 2. Seleucus i amena mout grant gent dou regne d'Asye la grande. 3. A cestui n'avoit onques mais eue guerre Antigonus, quar il avoit tant esté essoniés aillors et a ses voisins qui si compaignon devoient estre qu'il n'i peust entendre. 4. Quar tot al comencement se combati il as Babiloniens et ses prist a force, et puis aprés les Bactriens qu'il donta a grant paine et sousmist a sa segnorie. 5. E puis aprés s'en ala il en Inde qui puis la mort le roi Alixandre estoit revelee envers les provos qu'il i avoit laissiés. Si les avoient ocis li Indien, mais Seleucus Nichanor les venga par Androcotum qu'il il i laissa aprés grans batailles qu'il vers les Indiens orent faites, et si se concorderent si Seleucus et Androcotus que Seleucus s'en repaira ariere et Androcotus remest ou regne et en la segnorie. [257ra] 6. Tholomeus rassambla sa grant gent quancunques il en pot avoir, si com por vengier son honte et son domage. 7. La ot grans gens ensamble mises, quar Antigonus et Demetrius, qui bien seurent devant l'ochoison por quoi il venoient, requistrent tant gent com il onques porent et ce fu molt, quar il orent mout d'aïes, mais que plus fu grande lor poissance, de tant fu plus grande lor ruine et lor mescheance, quar en cele bataille furent, mout petit s'en failli, totes destruites lor forces de Macedonie — c'est li haut home et li vaillant chivalier — quar Antigonus i fu meismes ocis qui chiés en estoit et adonc i ot mout ocis des autres, ce poés vos bien savoir et croire. 8. E bien sachés que li fins de cele bataille fu recomencemens d'une autre, si vos dirai assés briefment en quel maniere.

865. De la descordance qui fu entre ceaus qui avoient ocis Antigonum[1478:S]

1. Quant Antigonus fu mors et desconfis et sa gens vencue et Demetrius s'en fu partis o tant de gent com il ot de remanance, Seleucus et Tholomeus et Lisimacus s'acorderent[1479:G] si malement ensamble des grans avoirs et des grans conquestes qu'il s'entredepartirent par mal et dessevrerent, et se si traist[1480:G] Seleucus a Demetrium et Tholomeus et Lisimacus se tindrent ensamble. 2. Entre ces choses fu mors Cas-[b]-sander et Philippus ses fis tint aprés lui s'onor et son regne. 3. Tot ensi et ensi com vos oés, recomencerent ausi com tot de noveau entr'aus les meslees et les batailles. 4. Entretant que tuit cist qui vos oés s'entreguerroient, Antipater ocist sa mere qui Thessalonice estoit nomee et qui mout proia a son fill qu'il ne l'oceist mie, mais rien ne valut sa proiere ne les larmes qu'ele devant lui en avoit espandues. 5. Ceste dame fu feme Cassandri, mais Antipater se pensoit que c'il l'avoit ocise si com il fist et il ses freres pooit ausi ocire, il tenroit mais en pais tote la terre de Gresse tos les jors de sa vie. 6. E por ce ocist il sa mere premerement et tot por ce qu'ele ne represist baron par cui il perdist tote s'onor et sa vie, et d'autre choze n'estoit il en doutance. 7. Mais quant la dame fu ocise, Alixandres, uns siens fils, fu moult durement entalentés de vengier la mort de sa mere et d'ocire son frere. Por ce faire et por avoir force et aïe, ala il a Demetrium qui mout bien li ot en convent que il li aideroit, mais cele aïe li fu mout desloiaus et mauvaise, quar la o Alixandres se fioit plus en Demetrium et il miaus cuidoit de lui estre, l'ocist Demetrius en traison et li toli la vie.

866. Que par le roi Pirus fu desconfis Demetrius, li fiz le roi Antigonus[1481:S]

[257va]

1. Entretant li rois de Trace Condorus envai de grant guerre Lisimacum, et por ce failli il qu'il ne se pot combatre a Demetrium qui de Gresse et de Macedonie avoit ja si conquise la poesté qu'il se pensa qu'il s'en iroit en Asie, et si atorna tot son afaire si com de sa gent assambler et avoirs aquerre. Mais Seleucus, qui de lui s'estoit departis et qui ce sot, et Tholomeus et Lisimacus, qui devant ce s'estoient descordé si com vos avés entendu et grans batailles[1482:G] faites ensamble, se racorderent ensamble et pristrent compaignie. Et quant il orent lor gent queilloite et lor grans avoirs assamblés, il se murent por ce qu'il voloient s'il pooient Demetrium par ceste ochoison chacier et oster fors de Macedonie. **2.** Tote li cure de cele bataille fu mise sor Pirrus, et il s'en entremist si durement que quant li estor furent assamblé o il ot mout vaillant chivalier ocis et geté fors de vie que par l'esfors de lui et de sa gent fu Demetrius desconfis et chaciés de la bataille, mais bien sachés qu'il ansois i ot mout perdut qu'il s'en tornast, et homes et richeces.

867. Que Lisimacus fu ocis et que la bataille dou remanant Alixandre fu definee[1483:S]

1. Aprés ceste desconfiture envai Pirrus le regne de Macedonie qu'il conquist a grant paine et a force. [b] **2.** Entretant ocist Lisimacus Antipatrum son genre, por ce qu'il li fu conté et dit que Antipater l'aguaitoit por ocire, et un sien fill ausi, Agathoclem, ocist ausi[1484:G] Lisimacus por ce qu'il le haoit outre humaine maniere. **3.** Entrues que ces malaventures estoient si grandes et si apertes, fist si grant crosle de terre en Gresse que la cités de Limasie fundi si trestote qu'il n'i remest murs ni tors ne maisons ne forterece qui tot ne fust cravanté a terre. Et tuit cil de la cité, homes et femes et enfant et bestes, i furent trestuit si perit et dampné qu'il furent tot aussi com enfoit desous les maissieres et desous les trastres des riches sales, ne n'en furent onques osté par nulle humaine creature, ne la cités puis habitee ne restoree. **4.** Por tot ce n'aresta mie Lisimacus des grans malices a faire, si com de ses enfans ocire et ses neveus et ses nieces et les estranges meismement quant il miaus de lui cuidoient estre. **5.** E por ce le deguerpirent si compaignon trestuit, si s'en alerent a Seleucum, et si li distrent et proierent qu'il Lisimacum envaiesist par bataille et il li aideroient mout volontiers, si porroit ensi bien conquerre le roiaume. **6.** Seleucus les en crei bien et si dist qu'ensi le voudroit il faire. Lors rassamblerent lor gens et d'une part et d'autre. **7.** Ceste bataille, qui [258ra] mout fu grande, fu la darraine <entre> {ms. entre entre} les compaignons[1485:G] le roi Alixandre, et si fu laide choze mout que dui roi si riche et si viell covoitoient li uns a tolir l'autre son regne et sa segnorie et lor gens metre ensamble por combatre, quar Lisimacus avoit ·lxxiiii· ans d'eage et Seleucus ·lxxvii·, et si voloient encore porter armes. Mais ceste bataille ne fu, si com je croi, se por esguarder non et veir les grans dolor<s>[1486:G] et les grandes miseres de cest siecle et les tres grans covoitises, si vos dirai coment si vos i volés entendre. **8.** Ja avoit tant alé la chose que tuit estoient mort et destruit, ·xxxiiii· que roi que duc que conte, que tuit furent de la maisnee le roi Alixandre. **9.** E tant avoient fait cist dui que totes les terres et tuit li regne petit s'en failloit n'erent venu[1487:G] a aus, et si ne lor sofisoit mie avec tot ce qu'il erent en la grant viellece, ains voloit et covoitoit li uns a avoir la segnorie a l'autre. **10.** E por ce assambla ceste bataille crueuse et grande o mout ot ocis de gens par lor grande deverie, quar ce n'estoit mie proece. Devant ceste bataille avoit Lisimacus que perdus que ocis ·xv· fils, et si perdi il meismes a daarrains la vie, quar il i fu ocis et sa gens tote morte et vencue.

868. Quans ans Alixandres regna et quantes cités il estora[1488:S]

[b]

1. Ensi com vos oés, fu Lisimacus la fins de la bataille macedoniene, qui ·xiiii· ans avoit duré puis la mort le roi Alixandre, entre ses compaignons qui aprés lui demorerent. Et bien sachés que Seleucus Licanor ne se pot guaires esleecier de ceste grant victorie qu'il ot eue, quar encor eust il tant conquis et ·lxxvii· ans d'eage, ne fina il mie en pais sa vie ne en meure mort qu'il avoit atendue, quar Tholomeus, cui seror Lisimacus avoit en mariage, l'aguaita tant qu'il l'ocist et qu'il li toli la vie. **2.** Or poés avoir oï et entendu quels loiers et quels gueredons s'entrerendirent li pere et li fill et li frere et les serors et li cousin et li compaignon qui aprés Alixandre demorerent, tant ot en aus de fiance et de foi et de verité et de religion humaine, com vos poés entendre. ·xii· ans regna li rois Alixandre et porta corone, et ·xx· ans avoit il tant seulement d'eage au jor qu'il fu primes coronés. Ce furent ·xxxii· ans qu'il vesqui tant seulement. **3.** E es ·xii· ans qu'il

regna conquist il ·xii· roiaumes, et si estora ·xii· cités qu'il totes de son non apela et noma Alixandres. 4. Il i fu Alixandres qu'il fist la o ses chivaus Bucifaus fu ocis, et si fu Alixandres montuosa, et Alixandres la o Porrus fu ocis, et Alixandres in Scithia, et [258va] Alixandres jouste Babilonie, et Alixandres as Massagecheiens, et Alixandres en Egypte, et Alixandres en Galam, et Alixandres sor le flum Granicum ou Daires fu vencus, li rois de Perse, et Alixandres a Troadam qui fu mout riche, et Alixandres sor le flum Tigridem, et Alixandres en Escante. 5. Ceste fu la dousime, et en chascun mur de ces ·xii· cités fist il faire par sa grant segnorie ·v· kareptes grijoises, teles com vos ci poés veir a presence : ·Π·B·Γ·δ·H·[1489:G] . 6. Ce dit et senefie : 7. « Alixandres roiaus lignee me fist », et lui, cui fers ni aciers ne pot sormonter ne vaincre en tot le monde, ocist venins meslés ensamble vin et toli la vie, 8. l'an tot droiturerement que li siecles ot esté comenciés a faire ·iiii· mile et ·ix· cens et ·x·. 9. Et si comensa a regner devant la naissence Nostre Segnor Jhesucrist en terre ·ccc· ans et ·xlviii·, si com l'estorie tesmoigne.

869. Ci avant suit la convenance des Roumains. Si lait d'Alixandre[1490:S]

1. Ne vos dirai ore plus d'Alixandre ne des Macedoniens a presence, et si seroit il encore adonques bien raisons que je de Tholomé, le roi d'Egypte, vos deisse et de Demetrium, qui fu fiz Antigonum o Antiocum, 2. quar li pluisor dient que Antigonus fu Antiocus, mais de ce enquerre n'ai ge mie gran-[b]-ment a faire. 3. Cestui Demetrium desconfi Pirrus, si com vos avés oït arriere, et si li toli Macedonie. 4. De ce le lairai je ore et quant ore venra et tans et luis, g'en reparlerai mout bien et de lor oirs qui d'aus issirent, si com raisons iert et mesure. Ce iert en l'estorie des Ebrius cui il mout de maus firent, si com vos porrés entendre quant la ert revenue la matere. 5. Mais ore a presence vos dirai de Pirrus et des Roumains, la ou je le laissai quant je comensai a parler des rois persans et des Macedoniens dusques au tans le roi Alixandre, quar ce me convient il continuer et faire.

870. Que cil de Tarente se pristrent par lor folie a Romains de bataille[1491:S]

1. Dit vos ai et conté qu'el tans que Dolobella et Domisius furent concele, furent li Roumain desconfit par les Galois et par lor aïes, c'est par cels a cui il orent prise compaignie, et que por cele honte vengier fu encontre aus envoiés Cecilius pretor et maint autre haut baron de Rome, qui tuit i furent desconfit et mort. Mais ansois si furent il si chier vendu que cil qui vencus les avoient ne s'en porent guaires loer, quar trop lor avoit chier costé cele victorie, et [259ra] por ce les convint il repairier ariere, ceaus qui en eschaperent, en lor terres et en lor contrees. Aprés cele desconfiture un an tant soulement, c'est l'an aprés ce que Rome ot esté fundee tot droit ·cccc· et ·lxiiii· ans, estoit la cités de Tarente mout riche et mout noble de gent et d'or et d'argent et de tote autre richece. 2. Adonc avint que li Roumain, qui mout avoient grant force, orent nes mises sor mer et gens ens et chivaliers, por veir les pors de mer et por cerchier la marine. Quar ancor adonques ne s'estoient il onques combatu a anemi qu'il eussent outre la mer, ne terre ne lor avoient il tolue, ains les essonnioient assés lor voisin et les aïes que il porqueroient. 3. Tarente, dont je vos conte, si seoit sor mer par desa devers Sesile. Et au jor que li Roumain passoient pres de la vile en lor vaisseaus, en la cité avoit mout grans gius et mout grant feste. Et si s'estoient tuit cil dou païs assamblé o les citeains, et viell et jovene, por veir les gius ou theatre. 4. Segnor, en chascune riche cité avoit teatre : c'est uns lius ou li giu erent fait et representé et ou li jovenceau assaioient a luitier o a faillir o a geter o a pluisors autres exercisses lor forces et lor proeces. 5. Cil teatres estoit ausi fais com une reonde valee et tot entor si avoit fait sieges ausi come degrés l'un deseure l'autre. 6. Es soverains amont [b] seoient li haut home poissant por esguarder les gius, et es autres sieges aprés li chivalier, et as plus bas aprés seoient li basse gens menue. Contre ce qu'il erent vaillant seoient il plus haut si com raisons estoit et droiture. 7. En celui teatre a une grant feste, si com je vos di, estoient li Tarentien assamblé. Et tantost com il virent la romaine navie, il laisserent les gius ester, si corurent tuit comunement as armes et a lor nes et a lor galees. 8. Adonc n'i ot plus, il corurent as Romains seure sans autre desfiance. 9. La ot grant bataille en la mer, mais li Romain ne les peurent mie sofrir, ains furent tuit mort et tuit pris et desconfit, sans ·v· qui a grant paine s'en eschaperent. 10. Les autres nes traistrent et menerent li Tarentien en lor pors, si en pristrent les armes et les avoirs et totes les viandes, et si en ocistrent les segnors, qui mout erent vaillant as armes et hardi, et tos les autres vendirent il a deniers et mistrent en servage.

871. Des messages de Rome qui furent a Tarente por droit demander del outrage[1492:S]

1. Quant les ·v· nes qui eschapees erent a paines revindrent a Rome, il conterent as senators et as conceles et as autres barons coment cil de Tarente les avoient envais a grans gens en mer et sans [259va] ce que il rien lor vousissent forfaire, et si les avoient ocis et tolus lor avoirs et lor nes prises. **2.** De ceste novele ot grant dolor en Rome, mais parmi tote la grant tristece distrent li senator que se li Tarentien ne l'amendoient mout hautement, et il lor homes et lor avoirs et lor nes ne lor rendoient, il l'amenderoient s'il poient. **3.** Tantost furent esleut li message et envoié a Tarente, qui mout bien demanderent droit de par les senators de Rome des torsfais et de la honte qu'il avoient fait a lor homes. Li Tarentenien ne respondirent nulle raison as Romains, ains les laidengerent mout durement et si les eussent ocis se il si tost n'eussent la cité voidee. Li message repairerent ariere et si reconterent les respons et les laidures que on lor avoit fait a Tarente, et que il encore lor en feroient, ce disoient il bien, se il liu et tans en avoient. **4.** Par ceste choze, que vos ci oés et poés entendre, mut si grans bataille que mains chivaliers en fu ocis et mainte vile a force prise et la forterece abatue. Li Roumain avoient adonques en pluisors lius guerres et meslees, si come cil qui tos ceaus qui a lor terres marchisoient voloient avoir sor aus et poesté et segnorage. Et por ce et por vengier la honte que cil de Tarente lor avoient faite, lor convint il fai-[b]-re chivaliers de tos ceaus de la cité qui aidier ne tant ne quant se pooient, **5.** e encor ne fussent il ne preu ne hardi. Totesvoies acroissoient il le nombre de la chivalerie, et si lor convint ausi fors de la cité envoier sor lor anemis ceaus qui la cité devoient guarder et aidier a defendre se ele en eust besoigne. **6.** Quant tot ce fu fait et atorné au meaus qu'il peurent, Emelius, qui conceles estoit, se parti de la cité o tote grant chivalerie por vengier la honte que cil de Tarente lor avoient faite. Et tantost com il vindrent en lor terre, il comencerent a destruire par armes et par fu et par flame tote la contree, et si pristrent tote la contree et mainte vile et mainte chasteau. **7.** Ensi comencerent a vengier mout cruelment lor[1493:G] honte que lor anemi lor avoient faite.

872. Que li rois Porus vint en l'aïe ceaus de Tarente et si amena avec lui ses olifans[1494:S]

1. Quant cil de Tarente virent que li Romain les agrevoient ensi, il se porquistrent quanque onques il peurent d'avoir socors et aïe. Et devant tos ceaus qu'il avoir peurent, envoierent il au roi Pirus et si li manderent qu'il lor venist aidier a lor grant besoigne. Et il si fist a si grant force de gens et de chivalerie qu'il entreprist sor lui tot l'afaire de [260ra] la bataille. Et si dist que c'estoit par droiture, quar li Lacedemonien avoient fundee premerement et estoree la cité de Tarente et si estoit prochaine a Gresse, et por ce la vengeroit il des Romains des grans afaires et des grans outrages qu'il entreprendoient a faire. **2.** Adonc assambla li rois Pirrus ses grans <os>[1495:G] de Thessale et de Macedonie et de partot la o il les pot avoir ne par proiere ne par promesse ne par force, tant que il ot mout de gens ensamble mises. **3.** E avec tot celui grant pueple qu'il amena, ot il ·xx· olifans dou regne d'Inde sor quoi il avoit tors de fust faites faire grandes assés et merveillables, et chivaliers mis par dedens por assaillir et por defendre, et si bien atornés de totes armeures qu'il lor convenoit qu'il ne lor defailloit nulle creature. Et adonques n'avoit onques eu en Itale si faites bestes, ne nulle n'en avoient li Romain onques [b] en nulle contree veue. Ensi apareillees d'armes et de chivaus et de bestes, et par mer et par terre, s'esmut li rois Pirrus, qui respons ot pris a ses deus vains et mauvais et qui poi li profiterent. **4.** Tant ala Pirrus qu'il ariva a Tarente. **5.** La s'assamblerent totes lor os et aprés se mistrent a la voie, si alerent tant qu'il se logierent sor le flum Lirim, jouste la cité Eradeam qui en Campaigne estoit fermee par dela la cité de Rome.

873. Que li Romain pristrent les espies le roi Pirrus et si li renuncierent[1496:S]

1. Quant Levinus li conceles, qui tote avoit, si com je vos ai dit, deguastee lor contree, sot qu'ensi estoit la através li rois Pirrus et ses gens o ceaus de Tarente, il ne s'atarga mie, ains lor vint au plus tost qu'il onques pot, ses batailles ordenees a la contree et bien amonestees de combatre viguorousement et sans nulle doutance. Et il si firent, quar si tost com il s'entrevirent, sans nulle parole mostrer ne dire, se fussent il assamblé a lor anemis, mais li conceles, qui mout estoit sages, les comanda primes a logier sor la rivere contremont en une ample campaigne. Entretant que il se logoient et atravoient, li rois Pirrus envoia ses espies en l'ost des Roumains por savoir et por enquerre coment il se maintenoient et

coment il s'aparelloient de combatre. 2. Mais [260va] les espies n'orent mie granment alé aval l'ost quant il furent coneu et aperceu et pris et amené devant Valerium Levinum le concele. 3. Et si tost com il les vit, il lor demanda que il estoient venu querre, et il li respondirent qu'il erent venu lui veir et sa gent qu'il avoit amenee ansamble o lui. 4. Tantost com ce entendi li conceles, il les honora molt et si les fist mener par tote l'ost por veir et por esguarder sa gent qu'il avoit o lui amenee et sa chivalerie grande, 5. et coment il s'apereilloient de combattre durement. 6. Et aprés ce qu'il trestot orent veu, il les renvoia ariere por ce qu'il, ce qu'il avoient veu, renunciassent a lor segnor, ensi com il firent.

874. Que les os assamblerent et li olifant furent amené a bataille[1497:S]

1. Quant Pirrus entendi ses espies qui li racontoient com li Roumain s'aatisoient de la bataille et que a aus avoient totes lor gens et lor chivaus et lor armeures demostrees et a lui les avoient renvoiés ariere sains a aus faire nulle grevance, il les loa mout en son cuer et proisa. 2. Et tantost comanda que sa gens tote fust erraument armee et que li conestable les ordenassent, si chivauchassent segurement a la bataille. Et il si firent sans nulle demorance. 3. Tantost com ce virent li Roumain, lor gens [b] furent assés isnelement apareillees et lor batailles totes ordenees, si chivaucherent vers lor anemis tant et aprocherent qu'il n'i ot el que d'abaissier les lances et ferir des espious trenchans et des espees nues. 4. La comensa oribles estors et cruaus bataille qui onques ne cessa tres la matinee ne tant ne quant dusques a la vespree. Mout s'esforcerent li Romain de lor anemis confundre et maumetre, et mout les menerent malament une grant piece dou jor, tant que Pirrus fist ses olifans amener a la bataille. 5. Segnor, la ot grant desconvenue a oes les Roumains, quar la o les meslees erent plus espesses et plus grandes, vindrent ces bestes crueuses par samblances et greveuses par flairor a tote humaine creature et espoentables por la tres grande grandece d'eles et par lor pesentume. 6. Et avec tot ce qu'eles estoient si esmerveillables, estoient sor eles amont li chivalier es chasteaus de fust fais et manovrés par grant maistrie, qui[1498:G] ceaus tot environ aus abatoient as dars trenchans et as espious esmolus et ocioient.

875. Que Pirrus desconfi les Roumains[1499:S]

1. Quant li Roumain virent ceste merveille et ceste novele maniere de bataille qu'il onques mais n'avoient veue, ils orent grant poor, et li chival meismement s'en [261ra] espoenterent si qu'a paines, se il bien vousissent, les feissent il torner vers lor anemis, ains lor eschapoient a force. 2. Par ceste chose furent il desconfit et mis a la voie. Et si la nuis ne fust parvenue si isnelement et si tost, il eussent esté tuit mort et pris sans nulle doutance, quar il estoient si entalenté de combatre, encor eussent il grant paor, que ja ne s'en fussent torné a la pardefin se la nuis ne fust parvenue. 3. Mais parmi tot ce i furent ocis de lor homes a pié ·xiiii· mile et ·viii· cens et ·iiii· vins, 4. et pris mil et ·ccc· et ·x·. Et des chivaliers i ot ocis ·cc· et ·xl·vi· et pris ·viii· cens et ·ii·, et ·xxii· banieres perdues, et tuit li prince pris o ocis qui les conduisoient : ce en raconte Orosius. 5. Et Eutropius dist qu'il en i ot pris mil et ·viii^{c}·, que Pirrus fist traitier et demener a grant honor. Et tos ceaus qui ocis i estoient fist il metre en sarcus et en sepoutures : c'est qu'il lor fist faire a tos les ocis lor droitures. 6. E si dit encore Eutropius et raconte que quant Pirrus vit les Romains mors gesir par le champ de la bataille et il vit les grans plaies dont il ocis estoient et les fiers visages qu'il avoient, qu'il tendi ses mains vers le ciel et si dist : 7. « E ! Jupiter, grans deus ! Si je avoie tels chivaliers com cist estoient, encore seroie je sire de tot le monde ! »

876. Que li nombres des chivaliers que Pirrus perdi ne fu mie recontés[1500:S]

[b]

1. Des chivaliers Pirrus ne de ses homes ne conte pas l'estorie quans en i ot ocis ne pris. Quar costume estoit a ceaus qui les fais anciens escrivoient sa en ariere qu'il ne tenoient conte de la perte celui qui venquoit son anemi, se n'estoit ensi que si tres petit eust d'ocis en la partie celui qui estoit venquere avers les desconfis, c'om le peust tenir a droites merveilles. Si com vos avés oït ariere en la premeraine bataille d'Alixandre encontre le roi Daire de Perse, ou li rois Daires perdi ·xl· mile homes, petit s'en failli, qui tuit i furent mort et ocis, et Alixandres, de tote sa grant gent, n'i perdi que ·ix· homes a pié : ce raconte la veraie estorie. 2. Por ce poés vos croire que Pirrus i perdi assés de sa gent, encore n'en die on

le nombre, mais tot ce qu'il perdi ne proisa il guaires por la victoire qu'il avoit eue. Ains en ot grant joie, et si dist que tote ceste honor li avoient li deu faite et par autrui n'avoit il mie la bataille vencue.

877. Que li effoudres dou ciel chai sor les Romains qui aloient en fuere[1501:S]

1. Quant, ensi com vos oés, furent li Romain desconfit et il se furent retrait a lor herberges, il n'i demorerent mie, ains se retraistrent tote la nuit arriere si come cil qui bien savoient la contree. **2.** E quant vint a la jornee, il se reposerent jouste [261va] une aiguete[1502:G] si come cil qui grant mestier en avoient. **3.** Et si com lor fourier se furent partit d'aus por querre viande, une tempeste comensa a lever en l'air et grant esclistre et mout paourous tonoile. Por cele paor se traistrent li fourier ensamble et la chei li efoudres sor aus, si en ocist ·xxxiiii· homes, et ·xxii· en i ot si atornés et raportés arriere qu'a paines pooit on savoir certainement s'il avoit en aus espir ne vie. **4.** Des bestes qu'il menoient i ot mout de mortes et de peries. Et tot ce estoit senefiance de malaventure et de destruction, et si estoit ce sans nule doutance. **5.** De la s'esmurent li Romain et si manderent as senators a Rome la grant dolor qui lor estoit avenue. **6.** De ce ot grant dolor demenee en Rome et si rassamblerent gens por renvoier contre Pirrus. Mais il envoierent ansois a lui qu'il se combatissent messagiers, discrés homes et sages, por rachater lor prisons que Pirrus tenoit a grant honor sans aus faire outrage. [1503:G]

878. Que li message des Romains, dont Fabrisius fu li uns, alerent a Pirrus por lor homes[1504:S]

1. Entretant que li concele o les os de Rome chivauchoient, Pirrus, qui la bataille avoit vencue, rassambla sa gent, et avec ceaus qu'il avoit vindrent li Sanisien et li Brussien et cil de Luke. Si degasta tote Campaigne et si vint dusques a la cité de Prenestine, qui assés estoit prouchaine de Rome. **2.** Mais tantost com il entendi et sot que li grans esfors des Romains venoit sor lui, il se retraist ariere en Campaigne, et li os des Romains la sui tant et aprocha qu'il se logierent pres de lui a mains de demie jornee. **3.** Adonc s'en alerent a lui li message romain et avec aus Fabrisius qui mout estoit vaillans et sages. Et quant il le troverent, Fabrisius parla tos premerains de rachater ceaus qui en sa prison estoient. **4.** Pirrus honora mout les messages et si lor rendi tos quites les prisons et renvoia a Rome. **5.** E quant il ot ce fait et il ot bien enquis qui Fabrisius estoit et qu'il n'estoit mie assés riches de grandes terres ne de grandes teneures, il le traist a soi a conseill et si li promist la quarte partie loiaument a doner de son regne si s'en venist o lui en Gresse et en Macedonie et si li fust en aïe. **6.** Fabrisius li respondi et dist que ce ne feroit il en nulle maniere, quar trop achate chierement autrui terre et autrui richece et trop malament la covoite qui en devient traitres. **7.** De ce s'esmerveilla mout Pirrus, et se si pensa en son corage que mout erent vaillant chivalier et loial li Romain qui si envis voloient faire vilainie. **8.** Et por ceste pensee tantost com li mesage porent estre revenu a l'ost ariere, renvoia il les siens messa-[262ra]-ges as conceles en l'ost por pais faire s'il lor plaisoit et lor volentés estoit, en tel maniere qu'il tenroit la terre en pais et sans guerre d'els si com il l'avoit prise or aparmain et conquise. **9.** Ceste parole dist Ginias de par Pirrus as conceles, mais il respondirent assés tost et sans lonc conseill prendre que ja li rois Pirrus lor amis ne seroit, ne n'i avroit pais en tote sa vie ne concordance s'i avroit dou tot voidee la terre d'Itale, qui ore est dite Lombardie. Et trestot ce en comandoient bien ausi trestuit li senator que ja autrement n'i fust la pais otroiee. **10.** Ensi s'en repaira Ginias qui autres noveles n'en reporta au roi, que vos poés oïr et entendre. Et tantost com li rois le vit, il li demanda quels gens li Romain estoient et coment il se maintenoient et quels terres il avoient. **11.** Cinias li respondi et dist qu'il avoit veu une contree tote de rois, et que chascuns, petit s'en failloit, sambloit ausi bien estre sires poissans et riches com li rois Pirrus faisoit en Gresse o en Epire.[1505:G]

879. Que la bataille recomensa entre les Romains et le roi Pirrus[1506:S]

1. Entretant comanderent tuit li senator et li concele que tuit cil que li rois Pirrus avoit renvoiés de sa prison fussent a tosjors mais vil tenut por ce qu'il se laisserent, armé, vif retenir et prendre. **2.** Adonc furent les batailles devisees et ordenees. [b] **3.** La fu Publius Suplicius et Decius Municius et Fabrisius concele. **4.** Cist o lor grans esfors chivaucherent tant qu'il troverent Pirrum, qui ja s'estoit retrais vers Pulle tot ardant et preant la contree. Mais adonc n'i ot plus de

demorance qu'il n'assamblassent et d'une part et d'autre. 5. Mout par fu grande et crueuse cele secunde bataille entre le roi Pirrus et les Romains, et mout dura longement en une piece de terre, si qu'a paines pooit perceivre li quel en avoient le meillor tant que li olifant aproucherent. Et lors les laisserent li Romain qui conseill avoient pris qu'il en feroient, si lor corurent sus, et tantost com il les orent navrés, li olifant, maugrét ceaus qui les conduisoient, retornerent ariere. Et li Romain orent fue apareillé qui sor aus et sor lor chasteaus, la o il estoient afeltré jouste les dos des olifans, geterent. Por ce furent il si desconfit que nus nes pooit retorner en la bataille, ains craventoient de lor gens meismes quanque il en encontroient.

880. Que li rois Pirrus fu navrés et sa gens desconfite[1507:S]

1. En cele bataille fu Fabrius navrés et li rois Pirrus ou bras d'une saiete, et par ce s'en parti li rois Pirrus de la bataille. Si en fu sa gens tote celui jor desconfite, et si en i ot mort ·xx· mile et ·v· mile Roumains sans nulle [262va] doutance. Et si perdi li rois Pirrus ·liii· banieres, et li Romain ·xi·, cest[1508:G] et les haus princes qui avec aus estoient. 2. Li rois Pirrus, qui ensi fu desconfis, com vos oés, et Agatocles li rois de Sesile ocis, se parti de la, si s'en ala a Sarragosse. La tint il la cité, et cil de la cité li otroierent l'onor dou regne et le nom et la segnorie. Et si requist gens et assambla de partot au plus qu'il pot, et de sa terre et des autres voisines terres, por vengier son grant anui et son grant damage.

881. Que Fabrisius envoia au roi Pirrus son fisiciein qui par venim le voloit ocire[1509:S]

1. Entrues que Pirrus se porqueroit ensi d'aïes la o il sojornoit en Sesile, li Roumain qui desconfit l'avoient et a Rome repairiét estoient, ne tuit li autre ausi, n'estoient pas a aise, quar une trop grans pestilence et trop crueuse envai la cité et tos ceaus ausi qui entor habitoient. Si vos dirai quele et en quel maniere. Les femes qui grosses estoient et les bestes mues ausi qui prains estoient perdirent si lor faons et lor porteures, qu'eles de tos mors et sans vie s'en delivroient. 2. Ceste pesme dolors et ceste grans mescheance lor dura si grant piece et si enterinement que li sage home cuiderent tot certainement que de gens et de bestes deust estre la cités si despuplee qu'ele ne fust ja mais par nuilui habitee. 3. En-[b]-tretant que cele esmaiance estoit si grande en Rome, revint Pirrus de la terre de Sesile o grant pueple et o grant gent qu'il ot ensamble mise. 4. Quant li senator le sorent, il rassamblerent lor gent ; si ala encontre lui Curius Denatus et Cornelius Lentulus et Fabrisius. Mais Eutropius raconte qu'ansois que ceste tierce bataille fust entre Pirrus et les Romains et que Pirrus s'en fust alés en Sesile, fu Fabrisius envoiés por a lui combatre, et c'estoit cil Fabrisius cui Pirrus avoit promis la quarte partie de son regne s'il avec lui vousist venir et estre en s'aïe. 5. Et adonc avint que Fabrisius o sa gent se logierent auques pres des gens Pirrus. Et la o il erent logié, uns fisiciens que Pirrus avoit vint par nuit a Fabrisius et si li dist que se il li prometoit et donoit choze qu'i li plaisist, qu'il li ociroit par venim le roi Pirrus de Pire son segnor en assés brief termine. 6. Fabrisius, qui oï le fiscien ensi parler et la mort de Pirrus son segnor ensi prometre, n'en ot cure, quar ce li samblast trop desloiaus traisons et trop vilaine. Por ce fist il prendre le fisicien et loier, si le renvoia au roi Pirrus et si li remanda tote <la convenance et trestote la traison> {ms. la conuenance [et] trestote la traison [et] trestote la co[n]uenance}[1510:G] que cil fisiciens li avoit creantee a faire. 7. Quant ce oï li rois Pirrus, il s'esmerveilla mout de la tres grande loiauté que estoit en Fabrisius, et si dist, oïant ses ho-[263ra]-mes et oiant ceaus qui le fisicien amené li avoient, que plus legiere choze seroit dou soleil torner fors de son droiturer cors que Fabrisius a desloiauté ne a choze deshoneste faire. 8. Et por ce et par ceste raison, s'en ala li rois Pirrus adonc en Sesile, ne ne se vout mie adonc a Fabrisius combatre. Et Fabrisius venqui adonques ceaus de Luke et les Sanitiens, si repaira a Rome o l'onor de victorie.

882. Que par destrece covint le roi Pirrus ses olifans faire venir avant[1511:S]

1. Quant li rois Pirrus fu repairés, si com je vos ai dit, de Sesile, il s'en vint o sa gent trosques vers Luke. La vindrent li concele Curius Denatus et Cornelius Lentulus o lor grans chivaleries encontre. 2. La s'assamblerent les grans batailles bien entalentees de combatre et d'une part et d'autre. Al assambler ensamble ot grant noise de huees <et de criees> {ms. [et] de criees [et] de criees} [1512:G] et de cors et de busines. La n'avoit mestier couars home ne pereceus, ne chivaliers

qui bien ne se peust defendre, quar entr'aus n'avoit parage ni amor ne nul deport par visnage, ne nulle raensom devisee, qui pris seroit autre que de perdre la teste o d'estre vendus a tozjors en servage. 3. Por ce si devoit douter mout chascuns et soi esforcier, et il si faisoient. 4. Li Romain, qui erent mout poissant chivalier et sage, envairent si aigrement [b] le roi Pirrus qu'il firent lui et sa gent mout durement fremir et remuer de la piece de terre o il estoient et traire ariere. 5. De ce ot li rois Pirrus grant vergoigne, et por ce tantost comanda il ses olifans a amener avant por desrompre la grant presse, quar li Romain se tenoient si serré et si entassé que li rois ne tote sa gens nes pooient percier tant qu'il entr'aus par nulle paine se meissent.

883. De ce meismement encore[1513:S]

1. Quant li olifan furent avant venu, dont i ot grant criee, mais[1514:G] li Romain, qui en estoient mais tuit acostumé, ne les doutoient mais tant com il soloient, ains se furent porquis d'un engien contre les olifans, dont li rois Pirrus ne sa gent ne se donoient guarde. Si vos dirai de quoi et coment il le firent. Il orent fait faire mailles de fust et bien espessement tot entor daubier de pois et de cire et d'estopes, et si orent a chascun fait faire croches de fer si trenchans et si agus c'om ne les getast e<n> null [1515:G] liu sor fust ne sor autre choze o il peust entrer qu'il erraument ne se tenissent. 2. De tels mailles orent li Roumain mout fait faire, et tantost com il virent les olifans, il firent les fus alumer as estopes et a la pois meslee, ses getoient sor les olifans et sor les chasteaus qu'il portoient. 3. Ensi et par tel maniere desconfirent il les olifans, [263va] quar la o li mailloit ardant cheoient, o fust en crope o en pis o en teste de beste o en chasteau sor la beste fait, il i tenoit tant qu'il estoit trestos ars o la beste ocise. 4. E bien sachés que cil qui sus estoient ne lor pooient aidier ne soucorre, ne cil qui entor estoient, quar li Roumain, qui mout les huioient et escrioient, les tenoient si cors qu'il estoient trop essoniét d'aus meismes a defendre. Et li olifant ausi, qui entor estoient et qui tuit ardoient, retornoient corant et muiant parmi aus qui trestos les acravantoient. 5. Ensi et en tel maniere lor nuisoit trop durement cil qui aidier lor devoient. Et cil qui es chasteaus sor les olifans estoient erent si mal atorné qu'il lor convenoit tos armés por l'angoisse dou fu jus saillir entre lor anemis, o il estoient tantost ocis se il al cheir n'avoient perdues les vies. 6. E cil qui ne se laissoient cheir, si com vos oés, a terre, estoient lués ars et estaint de la flame et de la fumee. 7. Ensi com vos oés et par tel maniere fu desconfis li rois Pirrus. Et si avoit en sa bataille o lui ·iiii· vins mile homes a pié et ·vi· mile chivaliers. De ces i ot ocis, si com les estories racontent ancienes, ·xxx· et ·iii· mile, et si en i ot de pris et de retenus mil et ·ccc· qui tuit furent mené en servage en la cité de Rome. 8. Pirrus li rois, qui ·vi· ans avoit esté en Itale o ses grans [b] os, s'en eschapa a force et si s'en fui o poi de compaignie trosques en la cité de Tarente. Et Curius Denatus, qui conceles estoit et a cui tuit li Romain qui en l'ost estoient obeissoient, le chassa grant piece et puis repaira par les tentes et par les herberges le roi Pirrus. Si pris l'or et l'argent et les dras de soie et la vaisselamente qui tote i estoit laissee, et les autres richeces dont tant i avoit qu'a paines en poroit estre li some dite ne racontee. Si s'en repaira liés et haitiés o sa gent ariere, et si mena ensamble o lui ·iiii· olifans en Rome qui mout furent esguardé a merveilles quant il i vindrent, quar onques mais n'en avoient nul veu en la cité puis qu'ele avoit esté premerainement fundee. Et si fist on en la cité grant joie, si com droiture fu, de la victorie renomee que Curius Denatus avoit eue.

884. Que Pirrus fu chacés a force d'Itale et ocis en Gresse[1516:S]

1. Enaprés Pirrus se departi assés tost de Tarente, puis qu'il i fu venus, si s'en ala en Gresse o il ot mainte bataille et maint grant estor, et en la fin fu ocis devant Arges. Quar par sa grant covoitise assist il la cité qui mout estoit noble et riche. Mais ansois qu'il la peust avoir prise, fu il ferus d'une pierre jouste le mur si qu'il en perdi la vie. 2. Ensi fina li rois Pirrus qui molt travailla ceaus de Rome et de la [264ra] contree si qu'il la cité cuida prendre par sa grant covoitise. 3. Quant cil de Tarente seurent certainement et entendirent que li rois Pirrus estoit mors, qui lor soloit estre en force et en aïe encontre les Romains, il se penserent que se il ne queroient autres aïes et li Romain les envaissoient ne corroient soure, il en porroient tost avoir anui et domage. 4. Et lors envoierent a ceaus de Cartage, qui adonc estoient molt fors gens et renomees, qu'il l'en fesissent aïe encontre les Romains. 5. Et s'il ce voloient faire, il lor aideroient tozjors mais, et par mer et par terre, et si i porroient avoir grant honor avec la conqueste qu'il i feroient.

885. [1517:G] [1518:S]

1. Segnor, adonques n'avoit onques eu haine entre ceaus de Cartage et ceaus de Rome, ne choze nulle par quoi il i deust avoir entr'aus estor ne bataille. Mais orendroit en fu la premeraine estincele alumee, qui tant cruit puis et enforsa qu'a merveille poent venir ceaus qui l'oent et entendent. **2.** Li Cartaginensien respondirent as messages de Tarente qu'il volentiers lor aideroient et seroient a lor amor et a lor acordance en totes les manieres que il aidier ne valoir lor porroient. **3.** Lors furent [b] les os somonsés en Cartage et par tote Libe, si passerent mer a lor vaiseaus tant qu'il vindrent a Tarente. **4.** Cil de Rome envoierent encontre aus tantost com il le seurent. **5.** Ne n'i ot mie longes paroles devisees puis que les os s'entreprocherent. **6.** Ains se combatirent li Romain et li Cartaginentien ensamble. Mais li Cartaginentien furent desconfit a cele premeraine fois et si s'en repairerent molt dolant et mout triste, quar il ne cuidoient mie devant ceste aventure que nulles gens les peussent sormonter ne vaincre. Mais adonc sorent il bien certainement que li Romain les pooient bien chacier de bataille. **7.** Et bien sachés que devant ceste bataille en poi de tans avindrent molt grandes merveilles en Rome. Quar ·iii· leu grant a merveille atrainerent un mort home devant la jornee enmi la cité et si le depecierent tot par membres enmi le marchiét por mangier, si com il eussent fait s'il parceu ne fussent. Mais par la grant huee des gens qu'il oïrent et virent, le deguerpirent il et laisserent tot quoi, si s'en alerent. En la cité de Foraines chairent adonques tant de foudres que li mur tot entor la vile en furent abatu et derompu et les maisons et les sales arses et confundues. **8.** Et la aprés ot une campaigne ou la terre aovri et baia, si en [264va] sailli flamme de fu merveillouse et espoentable, qui tot entor li arst ·v· boniers de terre trestos chargés d'arbres et de semences si qu'il n'i remest ni estos ni racine ne autre creature qui tot ne fust trestorné en cendre. Et en l'an aprés ce tot droiturerement, s'esmut de Rome Senpronius o grans gens por combatre as Piceniens. **9.** E quant les batailles furent totes ordenees, et d'une part et d'autre, et tant aprochees c'om peust traire d'un arc une saiete des uns as autres, la terre braist et crolla si durement que il mout fortment s'en esmerveillerent. Et par la grant paor qu'il orent la o il erent tuit armé et qu'il s'aprochoient por ferir ensamble, se retraistrent il ariere, et si furent une piece grande si esbahi qu'il ne savoient qu'il peussent faire. Mais en la fin quant li crolles fu faillis, il se rassamblerent por combatre a lor grande malaventure. Et bien duit la terre fremir et trambler la ou tant devoit de sanc humain receivre com il en ot espandu en cele bataille. **10.** Quar puis qu'il furent assamblé ensamble, s'entr'ocistrent il si tost c'onques n'en eschaperent c'un petit des Romains qui la bataille parvenquirent, et tuit li autre furent ocis de l'une et de l'autre partie.

886. Qu'en celui tans coroit sans vermaus et sorgoit par lius a Rome[1519:S]

[b]

1. Adonc renvoierent li Roumain les prisons de<s>[1520:G] Cartaginentiens ariere en lor contrees, por ce que cil de Cartage lor jurerent et manderent par lor messages qu'il mais ne seroient a lor grevances. Mais cele convenance fu tost defaillie si com vos porrés assés briement oïr et entendre. **2.** Entre les autres merveilles qui avenoient adonques en la cité de Rome et en la contree, avint l'an que la cités ot esté fundee ·cccc· et ·lxxx· ans tot droiturerement une grans merveille qui mout fu perillouse a veir et orible a raconter et a dire. Quar en pluisors lius sorgoit sans des fontaines et corroit toz vermaus aval les ruisseaus ausi come ce fust aigue clere. Et avec ceste merveille plovoit lais tos blans des nues et cheoit a grosses gotes si que la terre en estoit arosee ausi come ce fust de pluie. **3.** En celui tans trespasserent li Cartaginentien lor sairemens qu'il avoient fais as Romains, quar il envoierent aïe as Rareminiens[1521:G] contre les Romains qu'il ne deussent faire. **4.** Et por ce envoierent li senator en Cartage lor messages qui lor blasmerent l'outrage et la felonie qu'il avoient faite. Mais riens ne valu li blasmers, quar encor lor estoit es cors la felonie de ce qu'il avoient esté desconfit a la premeraine fois. Mais tot ce lairai ore ester et si vos conterai de lor ma-[265ra]-nieres ansois que je plus des Romains vos die. **5.** Vos avés bien oï ariere coment la cités fu premerainement fundee et bien sachés que ·lxxii· ans l'estora Helissa — ce fu Dido — ansois que Rome fust comencee a faire. **6.** Et puis[1522:G] la roine lor dame fu morte, si com vos avés oï ariere, por Eneas qui l'ot deguerpie, monterent il en si grant orguell par lor riche cité et par lor grant forterece. Mais mout orent de pestilences et de haines entr'aus dedens la cite si come Justinus et Trogeus Pompeius le recontent.

887. Que cil de Cartage furent desconfit en Sesile et maumis[1523:S]

1. Par cele discorde qui entr'aus estoit si grande ne porent il onques avoir prosperité vers les pueples deforains s'il i orent entreprises batailles. **2.** Ne en la vile meismement en mout lonc tans ne porent il mener paisible vie. **3.** Entretant qu'il estoient en ses haines, lor coru sus une grans pestilence si come de mortalité orible et perillouse. Et il se porpenserent d'une maleventure faire mout grande por les deus apaisier que il les pestilences et les discordes lor abaissassent. **4.** E quels fu cele malaventure ? Ja le porés oïr et entendre. Il prendoient homes tos vis et d'assés jovenes d'eage, si les sacrefioient a lor deus : c'est qu'il les aoroient sor lor auteus en lor honorance. **5.** Je ne sai se deables fust si hardis qu'il lor osast comander a faire, [b] mais bien puet estre chose veritable qu'il lor en aidoient por ce que ceaus qui de la mortalité eschapoient ocesissent il par ceste malaventure. Quar diables est mout liés quant il voit venir le mal sor le mal, dont il a grant joie. **6.** Et quant li biens vient sor le mal, tantost com il le voit, le torne il a senestre : c'est a tristece. **7.** Quant cele pestilence fu cessee, il assamblerent gens, ses mistrent sor mer en navie por aler combatre a ceaus de Sesile por ce qu'il les voloient atraire a lor segnories. Mais cil se defendirent si bien en lor terre et en lor contree que se li Cartaginentien lor feissent nulle choze, il le comprerent, quar il furent vencut et desconfit, et si i perdirent mout de lor gent et de lor nes et de lor richeces. **8.** De la s'en alerent il en l'isle de Sardaigne por avoir le treu de la contree et por ceaus dou païs metre sous aus en servage. Mais il i firent si malament lor besoigne que cil furent tuit lié qui escaper en porent a totes les vies. **9.** De tos les Cartaginentiens qui en cele assamblee vindrent, n'escaperent c'un poi de chivaliers et lor dus avec aus, Mazeus, qui les devoit conduire. **10.** Cil revindrent a Cartage aprés lor desconfiture, mais malament furent receu des citeains, quar il les banirent fors de la cité et distrent que ja mais n'i avroient poissance ne segnorie. **11.** Ma-[265va]-zeus et tuit cil qui o lui estoient mis fors de la vile manderent en la cité par lor messages as senators que il eussent merci d'els et si les receussent. Li senator ne s'i voloient a ce acorder ne tuit li autre, ains distrent que ja mais n'i entreroient en trestos les jors de lor vies. **12.** Mazeus avoit un fiz en la cité, Kartalonem le nomoit on, et si estoit prestres a lor deu Herculés qu'il aoroient, et si i faisoit sovent les sacrefices. **13.** Cil vint fors de la cité encontre son pere tos revestus de riches dras de soie si com il l'avoient a us et a costume. **14.** Quant Mazeus vit son fill venir lié et joiant encontre lui, il li fist mout mal au cuer por ce qu'il ne dolosoit et complaignoit sa grant tristece. Et tantost com il l'aproucha, le fist il prendre, si le pendi il meismes a ses mains en la presence ceaus de la cité de Cartage. **15.** Et lors se porquist tant et porchassa par Aufrique, par Libe, qu'il ot tant gent et tant d'aïes qu'il a force vint devant la cité et si l'asainst devers la forest a siege. Et cil de la cité se defendirent contre lui a force, mais petit lor valu lor defense, quar tant i ot Mazeus aïes c'onques cil de la vile n'oserent contre lui issir a bataille. Et il tant lor fist engiens apareillier et faire que il a force fist ses gens monter par deseure les murs, maugré ceaus de la cité, et entrer en la vile. **16.** En-[b]-si fu Cartage la premeraine fois prise par ceaus cui ele avoit nori, et c'est par ceaus qui de la cité estoient. **17.** En quel tans fu ce ? **18.** Ce fu ou tans que li rois Cyrus regna en Perse.

888. Que cil de Cartage ocistrent lor roi por sa felonie[1524:S]

1. Mazeus, qui prise ot a force Cartage, ocist le plus des haus homes de la cité et des senators une grant partie, por ce qu'il l'avoient fors mis de la vile et banit por estre en issill, encor ne l'eust il deservi ne fait por quoi il banit l'eussent. **2.** Et quant il ot tos ceaus fais ocire qu'il sot qui li avoient nuisit ne grevé, il se fist roi apeler de la cité et de la terre. Et si comensa a mener si crueuse justise sor ceaus de la cité et tant les mist en grant destrece que li haut home porparlerent ensamble qu'il l'ociroient. **3.** Quar de mauvais segnor et de lait tans devoit on mout desirer c'om fust delivrés. **4.** Ensi com il le deviserent, ensi le firent, quar il l'ocistrent en traison et tolirent la vie.

889. Que li rois Himelco de Cartage se toli la vie[1525:S]

1. Aprés cestui, fu rois Himelco par le comun esguart des barons dou regne. **2.** Cis rois fu mout vaillans as armes et de grant poissance, et mout li greva en son corage que cil de Sesile et cil de Sardaigne avoient desconfit ceaus de Cartage. Et por ce ne s'atarga il mie qu'il n'assam-[266ra]-blast sa gent quanqu'il peut faire por vengier cele honte et celui grant outrage. Et tantost com sa gens fu assamblee, il se mist es nes corsables por aler en Sesile. Mais a paines ot il port pris ou païs ne en la contree quant une <si grant>[1526:G] pestilence de mort subitaine envai sa gent, que quant il vindrent a terre que li uns ne pooit enfoir l'autre ne doner sepouture. **3.** Par ceste dolorouse pestilence perdi si li rois Himelico sa gent

tote et sa chivalerie qu'il n'osa ne ne puet rester en Sesile. 4. Ains le[1527:G] convint assés briement repairier ariere. Mais ansois qu'il peust revenir en Cartage, i vindrent li message qui de ceste malaventure i noncierent le damage. 5. Adonc fu la cités de si grant dolor raemplie et de si tres grans ploremens com s'ele fust prise par lor anemis a force. Partot pooit on oïr les cris et les plors et les grans vois dolorouses. 6. Totes les portes furent errament clozes, et les meres et les serors et trestotes les dames de la cité corurent au port encontre celui tant de gent qui repairoient et qui des nes issoient. Et si lor demanderent de lor fis et de lor freres et de lor autres amis qu'il devenut estoient. 7. Et quant eles sorent la verité de lor grant pestilence, eles comencerent si grant duel a demener et a faire c'on n'oïst par le rivage nulle autre creature que plains et plors et grans criees. 8. Entre ces grans dolors issi li rois Himelco [b] de sa nef tos dessains et desafublés, vestus estoit d'une cote vilaine et mauvaise et orde. 9. Tantost com il fu fors de sa nef, vindrent entor lui les compaignes des homes et des femes plorant et criant et grant duel demenant qui de la cité issu estoient. Et il tendoit ses mains au ciel, si ploroit et plaignoit si[1528:G] grande maleurté et la mescheance de ses homes. 10. Ensi en ala li rois tot plorant et criant parmi les rues tant qu'il vint a ses sales. 11. Adonc le deguerpirent ausi et laisserent cil et celes, qui plorant et laimentant a hautes vois porsuit l'avoient. Si s'en repairerent ariere si grant dolor faisant par tote la cité c'onques mais en une cité si grans dolors ne fu veue ne oïe. 12. Li rois Himelco, qui fu entrés en ses sales, ala en ses chambres tos seus, si ferma les huis, si guerpi arieres ses fils et ses autres maisnees, et tantost acessa sa dolors, quar il se toli la vie a une espee trenchant qu'il se feri parmi le cors sans demorance. 13. Ces chozes que je vos di et ces pestilences que je vos conte avindrent en Cartage ou tans que li rois Daires regna, qui tint le roiaume aprés le roi Cirus de Perse, dont vos avés oï ariere s'il vos pleut entendre.

890. Que uns haus hom, Cano estoit només, vout estre rois de Cartage[1529:S]

[266va]

1. Aprés ce ot un home en la cité de Cartage, Chano estoit apelés par non, riches d'avoir, par quoi il estoit fors en la vile par son grant avoir. 2. Cis Chano comensa dedens son cuer mout a covoitier a avoir de la cité la segnorie. Mes il ne pooit mie bien veoir la maniere par quoi il la peust ne deust aquerre contre les senators de la cité qui estoient de grant poissance. Mais tote la comunité de la vile avoit il bien par son avoir aquise, et ceaus qui a son acort n'i[1530:G] estoient cuidoit il bien atraire o par force o par sa richece. 3. Adonc porpensa il que il feroit dire et nuncier as senators, cui il cuidoit qui contre lui deussent estre, que il voloit marier une suie fille qu'il avoit et que il tuit venissent as noces, et entrues qu'il seroient assis al mangier, et li feste seroit grans et pleniere, il les feroit boivre venim meslé avec vin por aus ocire. 4. Ensi com il l'ot pensé, le cuida il faire. Mais la choze ne fu mie bien celee, qui par ses sergans fu seue si qu'il ne pot achaver sa malaventure qu'il avoit pensee. 5. Quant Chano vit et sot qu'il en ceste maniere ne poroit nient esploitier son afaire, il porpensa autre felonie por miaus aemplir sa felonie et sa grande malaventure. 6. Riches hom estoit Chano de grant [b] richece, si com je vos ai dit ariere, si assambla grans gens de ses sers et de ses fils et de sa maisnee, si se pensa qu'enmi la cité assaudroit il les senators et ceaus de la vile, la o il ne se donroi<en>t[1531:G] guarde, et par ceste maniere porroit il tost avoir la cité conquise.

891. Que cil Cano fu ocis por sa grant malaventure[1532:S]

1. Mais au jor qui a ce faire fu devisés et mis, fu la traisons descoverte et seue. 2. Adonc issi Cano de Cartage et si fist tant qu'il ot ·xx· mile sers ensamble, si assist un chasteau en la terre le roi d'Aufrique. Mais la fu il pris et desconfis et ses gens totes mortes et ocises et il fu despoilliés tos nus et renvoiés a Cartage. 3. La fu il premerement batus de verges trenchans et grandes tant que la chars li fu dusques es os tote desrompue. Et puis li briserent il les mains et les cuisses et les bras, et si li sacherent les oils de la teste por ce que chascuns membres de lui eust paine de la traison qu'il avoit porquise et porpensee. 4. Ensi fu mors Cano tres enmi la cité devant tot le pueple. 5. Et ce fu ou tans que li roi Phelippes regnoit en Macedonie, qui fu pere le roi Alixandre qui conquist tote Inde et tote Egypte si com vos avés entendu ariere.

892. Que cil de Cartage envoierent une espie en l'ost Alixandre por veir son afaire[1533:S]

[267ra]

1. Aprés ce, cil de Cartage sorent et entendirent que li rois Alixandres de Macedonie avoit prise a force la cité de Tyr et confundue, qui estoit li comencemens de lor lignee. Il cremirent que quant il se departist de la, que il ne venist sor aus et en Aufrique. Por ce envoierent il Hanulcar,[1534:G] qui mout estoit sages et bien parlans, aprés Alixandre por enquerre et por savoir a quel part Alixandres torneroit et qu'il avoit enpensé a faire. Mais tantost com Anulcar ot aprochees les os le roi Alixandre qui de la destruction de Tyr estoient ja parties, il fu pris par Meniorem[1535:G] qui faisoit l'ariereguarde et qui cuida que ce fust uns de ceaus de la cité qui s'en fuist por avoir guarandise. 2. Et quant il fu pris, on le vit si preu de cors et si bien parlant et si sage que li rois Alixandres le retint de sa maisnee avec sa bone chivalerie. 3. Et tant com il fu avec le roi — ce fu tant com li rois vesqui — mandoit il et faisoit savoir en Cartage par unes taveletes et deseure l'escriture de cire covertes por ce qu'il n'en fust parcevance ce que li rois voloit faire. 4. Et quant li rois Alixandres fu mors, ces Anulcar, qui mout estoit vaillans et preus et hardis, revint ariere a Cartage. 5. Et cil de la cité, por tos les biens qu'il lor avoit fais, ne le receurent nient autrement que s'il eust au roi Alixandre tozjors lor cité vendue et traie ; ains [b] le pristrent, si l'ocistrent entr'aus par cruel envie. 6. Adonques aprés ce avint qu'il mistrent grans gens sor mer et grans richeces, si repasserent outre en Sesile et si assistrent a force Sarragousse, qui adonc estoit noble cités et riche et bien puplee. Et adonques estoit rois Agatocles, qui tele mena Cartage par son art et par son engien que petit s'en failli qu'il n'ot destruite tote la cité et trestote la contree : si vos dirai coment ja mout tost a brief parole. 7. Quant cil de Cartage orent assis Sarragosse, Agatocles lor rois vit bien qu'il n'avoit mie force ne pooir, ne par gent ne par richece, de sofrir esfors ne meslees encontre les Cartaginentiens, ne poissance de contretenir le siege, ne d'aus remuer ne faire ariere traire. Contre ce se porpensa Agatocles de grant voisdie et de grant prouece, quar il assambla tote sa gent quanqu'il en pot avoir ne por amor ne por proieres, si deguerpi les Cartaginentiens en Sesile et il se passa outre la mer a tote s'ost en Aufrique. 8. Et quant il fu outre arivés, il parla a sa gent et a sa chivalerie, et si lor dist que Aufriquan estoient entré en sa terre, qu'il li deguastaiient en Sesile, et il restoit[1536:G] ausi venus en la lor en Aufrique, or guardast chascuns qu'il feist si com il deust faire et si que blasmes ne lor en venist ne damages. Trestuit ensamble li respondirent [267va] que ja ne fust on en doutance que il ne lor vendissent chier, s'il pooient, les damages qu'il lor faisoient. 9. Adonc n'i ot plus, tot ou comencement voiderent il les nes en quoi il estoient venu, et puis aprés bouterent il ens le feu. Si les ardirent trestotes por ce qu'il n'eussent entension ne esperance ne pooir de repairier ariere, ne de refuir por mescheance que il lor avenist en lor terre ne en lor contree. 10. Et quant ce fu fait, il se mist en la terre tot ardant et preant la contree et prendant viles et chasteaus qu'il tos et totes metoit a feu et a flambe.

893. Que li rois Agatocles de Sarragonce se combati as Afriquans quant il ot mer passee[1537:S]

1. Encontre aus vint li dus de Penone, Annonem le nomoient cil de sa terre, atot ·xxx· mile homes a armes. Cil assambla premierement au roi Agatoclem a bataille. 2. La ot mout grant desconfiture faite, quar li dus i fu ocis et doi mile homes avec lui de ses compaignons, et li rois Agatocles n'i perdi que tant seulement ·ii· de ses homes. 3. Par ceste desconfiture, qui si fu grande, orent mout li Aufriquan esmaiés lor cuers et lor corages, et si furent si forment espeueri qu'a paines le peut on croire. Et les gens au roi Agatocles en furent si durement rasseuré qu'il ne doutoient [b] mais nulle creature. 4. Adonc comencierent il cités a briser, et chasteaus a briser et <a>[1538:G] abatre, et proies a prendre par le regne et lor anemis a milliers ocire. 5. Aprés ce qu'il ensi orent alé une grant piece par la terre guastant et destruisant la contree, tendirent il si pres lor tente de la cité de Cartage que cil des murs pooient veoir lor riches terres puplees deguaster, et les feus des viles qui ardoient et les flames. 6. Ceste chose fu assés dure et anuiouse a ceaus de la cité, mais en assés brief termine lor vint assés p<l>us[1539:G] crueuse novele. Quar il lor fu nunciét dedens la cité que lor gens, qui estoient en Sesile, et l'emperere d'Aufrique, qui les devoient conduire, estoient tuit mort et desconfit et pris et mis en servage, et ce estoit verités provee. Quar li rois Agatocles avoit un frere, Andro estoit apelés par nom, cil tint Calabre, qui porquist tant de gens et d'aïes en Pulle et en sa contree qu'il mist ensamble mout grant pueple. Et adonc si fist espier les Cartaginentiens, qui seoient devant Sarragosse et qui tuit avoient deguastee la contree, tant qu'il les sousprist si une nuit c'onques ne se

peurent ne guarder ne defendre qu'il ne fussent tuit mené a dolor et a desconfiture. 7. Ceste novele fu tost alee par tote Aufrique. Et savés vos qu'en avint a ceaus de Cartage ? Lor cités qui [268ra] treut lor soloient rendre se retraistrent de lor acordance, et ne mie tant seulement celes mais celes ausi qui lor soloient estre voisines et en aïe.

894. Que li rois de Cirenes s'assambla en compaignie au roi Agatocles[1540:S]

1. Entre celes cités qui se descorderent par ceste paor de l'amisté de ceaus de Cartage et qui se traistrent au roi Agatoclem por estre en sa force et en s'aïe, si traist li rois Afellas de Cirenes. Et tant fist et tant quist par lui et par ses messages que li rois Agatocles le retint en sa compaignie. Si mistrent ensamble lor gens et lor forces por envair ceaus de Cartage. 2. E tot ce fist li rois Afellas por la grant covoitise et por le desirer d'estre rois et sires de tot le regne d'Aufrique. 3. Mais si tost com ses gens et les gens le roi Agatocles furent mises ensamble, c'est qu'il orent lor loges et lor tentes faites ensamble, li rois Agatocles esploita tant et fist qu'il par traison ocist le roi Afellas et de sa gent une grant partie ; si en retint l'or et l'argent et les dras de soie et les grans richeces. Et cil qui remestrent des gens le roi Afellas demorerent a la volenté faire et au servise le roi Agatoclem.

895. Que li rois Agatocles desconfi les Cartaginentiens[1541:S]

1. Entretant cil de Cartage assamblerent totes lor richeces et lor aïes por com-[b]-batre encontre le roi Agatoclem, quar il desiroient mout qu'il le peussent chacier de lor terre et de lor contree, quar c'estoit li chose qu'il plus desiroient a faire. 2. Quant il furent tuit assamblé, Hanulcar, li dus des Poeniens, les conduist en cele bataille et <tos ceaus> {ms. coustans} [1542:G] ausi qui en lor aïe estoient. 3. Tant chivaucherent cil de Cartage o les Poeniens qu'il aproismerent le roi Agatocles, qui mout avoit grant force des gens qui o lui estoient assamblé et de sa contree et d'Aufrique et des gens mesmement le roi Afellas de Cirene qu'il avoit fait en traison ocire. 4. Adonc n'i ot faite longe atendance puis qu'il tant furent aprouché qu'il s'entrevirent, ains vindrent isnelement ensamble a la bataille. 5. La ot maint cop feru d'espiou trenchant et d'autre arme esmolue, et mainte saiete trenchant et afilee. La ot mort maint chivalier d'Aufrique et de Cartage, mais en la fin desconfi li rois Agatofles le duc Hanulcar o ses Poeniens et o les Cartaginentiens par grevouse bataille. Par ceste grevouse mescheance qui la avint a ceaus de Cartage fu li dus Hanulcar o sa gent au roi Agatocles tos tornés en aïe, se ne fust une discorde qui sorst et criut entre[1543:G] les gens le roi Agatocles, qui tost ne fu mie rapaisiés. Et neportant tant en fist li dus Hanulcar de ssamblance[1544:G] que sa volen-[268va]-tés en fu tote aperceue et seue, mais quant lor gens furent departies et sevrees, qui mout orent esté en la bataille laidengees, tuit se retraistrent a Cartage. 6. La pristrent li Cartaginentien le duc Hanulcar, si le pendirent et ocistrent voiant tos ses amis enmi le marchié qui esguarder le voudrent.

896. Que li rois Agatocles fu ocis par les estranges gens qui o lui estoient[1545:S]

1. De la discorde qui menee estoit entre la gent le roi Agatocles et les estranges nassions qui o sa gent estoient assamblees, vos dirai je tant assés briement que Agatocles en perdi la vie, et si en furent sa gent qu'il ot amené de sa contree tuit mort et ocis, petit s'en failli, ansois qu'il peussent repairier ariere. 2. Et quant li Cartaginentien sorent et entendirent que li rois Agatocles estoit mors, il firent apareillier nes sor mer et faire por aler en Sesile et por destruire la contree qui mainte paine lor avoit faite. 3. Quant la navie fu au port apareillee et bien guarnie de quanque mestiers i fu de gens et d'armes et de viandes, il se mistrent en mer, si passerent outre et adonques aprimes destruistrent il Sesile, si se vengerent des paines et des dolors que cil de la contree avoient maintes fois a la lor faites sofrir et traire. Mais ansois qu'il [b] peussent repairier ariere, les envai li rois Pirrus de Pyre, qui repairoit de Lombardie, et si les desconfi pluisors fois et par mer et par terre. 4. A daerrains, quant il furent dou roi Pirrus delivré, ne mie por ce qu'il le venquissent ne oceissent mais por ce qu'il fu mors si com vos avés oït ariere, il monterent en grant orguell, si refermerent lor cité et renforcierent de grant maniere, et tos ceaus qui contre aus avoient esté retraistrent il a aus par amor et par force. Et par prometre o par proiere receurent il lor nom et lor segnorie, et la force de la cité et la loenge, qui jadis avoit esté mout honoree, mais ore fu

ele en plus grant force c'onques mais et en plus grant orguell montee. 5. Por ce, quant il orent a lor partie et a lor aïe torné tot le regne d'Aufrique, il se penserent qu'il s'esmovroient de bataille contre les Romains ore au daarrains si com il firent.

897. Ci comence l'ochoisons de la grant haine de Cartage et de Rome[1546:S]

1. Or porés s'il vos plaist le comencement oïr et entendre por quoi la haine comensa morteus et crueuse, dont Rome fu mout agrevee et petit s'en failli tote desonoree, et Cartage en la fin tote arse et destruite, et tote Aufrique en fu en servage a force mise et enbatue. 2. Ce fu l'an tot droiturerement ·cccc· et ·lxxx· et ·iii· ans qu'il ot que la ci-[269ra]-tés de Roume fu premerainement fundee. Et adonc estoient conceles Apius Claudius et Quintus Fabius, qui mout estoient vaillant home et de grant poissance. 3. Adonques vindrent cil de Mescines, qui tres adonc estoit nobile cités en Sesile si com ele est encore, a Rome as senators et as conceles por querre socors et aïe encontre Jeronem, le roi de Sarragousse, qui pais avoit faite et concorde as Poeniens qui li estoient venut en aïe a grans gens dou regne d'Aufrique, et si s'estoient trait a Agrigente, une cité en Sesile, et en Saragonce. 4. Li senator, qui ses paroles oïrent dire et conter a ceaus de Mescines, distrent qu'il les socorroient volentiers por ce que cil d'Aufrique ne creussent en force sor aus ne sous lor contree 5. Lors fu envoiés Apius Claudius o grant pueple avec aus encontre ces gens por socore et aidier ceaus de Mescines. 6. Et quant il furent mut de Roume et li Mescinien orent adonc venu encontre aus o lor grans gens, qui furent ajousté ensamble o les Romains, il i ot si grant pueple que mout bien en devoient avoir paor cil a cui il se devoient combatre.

898. Que li rois de Sarragonce fist pais as conceles romains[1547:S]

1. Adonques ne fina de chivauchier ne d'esrer Apius Claudius o ses grans os tant qu'il aproucherent Sarragousse, [b] o les os le roi Jerenem estoient, qui des Romains avoit bien ja oïe et entendue la novele. 2. Quant dit li fu et conté que gent i avoit tant et de si grande habundance, il fu ansois vencus qu'il i eust cop feru si com il bien en fist la demostrance, quar il mut de sa cité, si ala encontre les Romains sans apareill de bataille et si lor proia mout doucement qu'il le receussent a pais et a concorde et que il les asseuroit de quanqu'il poroit faire qu'il seroit a lor aïe et a lor acordance. 3. Li concele le receurent ensi et si li donerent ·cc· poises d'argent por ce que la concorde fust plus ferme. 4. Quant ce fu fait, li concele o lor ost s'en alerent a Agrigente et si assistrent la cité o ens li Poenien estoient et lor emperere Hanibal li Vius avec o totes ses richeces.

899. Que Hanibal li Viaus fu desconfis par les Romains[1548:S]

1. Quant li Romain orent assise la cité et entor asainte, il firent faire bons fossés entor haus crestes devers l'ost et bons chasteaus de fust desseure por ce que nus de ceaus de la cité ne s'en peust issir, ne avoir de ceaus defors socors de gent ne aïes de viandes. 2. La fu l'emperere Hanibal li Vius si soupris o sa gent en la cité de besoigne et de grant destrece qu'il ne savoient qu'il peussent faire. 3. Lors mut Hano, qui noviaus empereres estoit en Cartage, atot mil et ·v· cens chivaliers [269va] et ·xxx· mile homes a pié et ·xxx· oliphans por aus socorre et defendre. Mais petit lor valu, quar por ce ne remest mie qu'ele ne fust assés tost prise. 4. Quar si tost com il assambla as Romains, li Poenien issirent de la cité, qui assés tost furent avec aus vencu en la bataille et Hano li empereres vencus et sa gens desconfite, et si i perdi ·xi· olifans que li Romain retindrent, et Haniba li Vils s'en fui o petit de gent qu'il ot en sa compaignie. 5. Li Roumain pristrent la cité, et ceaus qui dedens estoient et ceaus ausi qu'il a force pristrent, vendirent il tos et menerent en servage. 6. Hanibal li Vils se mist en mer quant il fu eschapés de cele desconfiture et il quist tant et fist qu'il ot ·lxx· nes mises sor mer et apareillees, si se mist en Itale soulonc la marine, si comensa a deguaster et a ardoir la contree. 7. Adonc estoient conceles a Rome Cornelius Azina et Gneius Duilius, a cui la novele fu tost acorue que Hanibal deguastoit et preoit la contree tot solonc la marine. 8. Tantost com li Roumain et li senator sorent ceste novele, il comanderent a faire nes sor la marine qui assés tost furent faites et apareillees. Quar dedens les ·lx· jors que li arbre furent trenché et abatu, furent les nes traites sor mer ·c· et ·xxx· par conte bien faites et apareillees de mas et de voiles [b] et de governaus et d'ancres et de tote cele choze qui estoit necessarie es nes en mer por corre sor ses anemis et por sofrir orages et tempestes. 9. Ceste navie fu mout hastee

que dedens les ·lx· jors que li arbre en porterent fuelle entra ens sor mer Duilius li conceles et Cornelius Azina por aler encontre Hanibal qui en l'isle que l'escriture apele Liparam estoit o la siue navie. **10.** Et quant li Roumain aproismerent cele isle, il traistrent la d'aprés a terre, quar Hanibal li Vils, qui mout savoit de decevance, manda Cornelium qu'il a lui venist parler en droite amor et en fiance et qu'il voudroit venir a la concorde des Roumains et amender a lor volenté quanconques il de lui plaindre se savroient.

900. Que Hanibal vout trair la chivalerie romaine[1549:S]

1. Ensi com vos oés s'en ala Cornelius Azina, qui molt estoit vaillans chivaliers de cors de corage et conceles de Rome, a Hanibal qu'il le fesist prendre et loier en traison et metre en tel prison qu'il i perdist la vie. **2.** Quant ce sot et entendi Duilius ses compains, li autres conceles, il fu molt dolans de si faite traison que Hanibal avoit envers les Romains faite. **3.** Tantost fist ·xxx· nes appareillier d'armes et de vaillans chivaliers et de mout preus sergans por vengier cest grant outrage. Et lors s'esmurent totes les os ensamble por envair Hanibal et la soie na-[270ra]-vie. **4.** Mais tantost com Hanibal les perceut, rentra il en ses nes, il et sa maisnee, qui bien estoit d'armeures et de tote autre choze por sor mer combatre bien apareillee. **5.** Et adonc assés tost vindrent les nes ensamble et d'une part et d'autre. **6.** La ot mout fiere assamblee, quar tantost com les nes se furent aprouchees, cil qui au bors des nes estoient arengié s'entr'ocioient as espious esmolus et as gisarmes acerees tot ausi comunement com s'il venissent por li uns l'autre ocire et qu'il n'eussent cure de lor vies. La ot mainte saiete d'arc de cor descochee et maint vaillant chivalier et maint bon sergant saché et abatu en la mer qui relever ne se pooient. **7.** Quar bien poés savoir que qui tos armés cheoit entre ·ii· nes en la mer, tos estoit perdus et a sa fin venus. **8.** Et en cele bataille fu desconfis Anibal qui se mist en une barge, si s'en fui por guarandise avoir de sa vie, quar la nes o ens il estoit fu a force retenue et prise. Et il se lansa fors a grant paor, si se mist a la voie a poi de compaignie. **9.** Et bien sachés que mout duit estre dolans, quar ·xxx· de ses nes i furent prises et retenues, et ·xiii· en i ot enfondrees qui en la mer furent perdues et afondrees. Et si ot de sa gent et de sa chivalerie ·iii· mile ocis, et retenus et pris ·vii· mile, si com on dit par verité et raconte. **10.** Et Hanibal s'en ala dolans et tristes [b] por sa malaventure. Mais cil de Cartage ne le voudrent mie receivre, ains mistrent en son liu Hannonem, cui il envoierent o grans gens en l'isle de Coree et en l'isle de Sardaigne por defendre encontre les Romains, qui venut i estoient o grant navie por la terre prendre et tolir as Cartaginentiens, a cui amor il estoient, et sousmetre al treu de Rome et a la segnorie. **11.** Ceste estorie fu grans. **12.** Aquilius Florus et Lucius Cornelius Scipio concele,[1550:G] cist en alerent en Coree et en Sardaigne, et si se combatirent a Hanonem, qui vencus i fu et ocis sans demorance. Quar Scipio le venqui, si li toli la vie. Et si pristrent les ·ii· isles que je vos ai nomees a force, dont il amenerent a Rome mout grant habundance de prisons et de pluisors richeces d'or et d'argent et de dras de soie. **13.** En celui meisme an avint que ·iii· mile serf, qui en la cité de Rome estoient, parlerent ensamble tant qu'il s'entreconjurerent qu'il la vile de Rome destruiroient. **14.** Et tant se porquistrent et porchacierent qu'il furent ·vii· mile· tuit d'une conjuration et d'une compaignie. **15.** Et si la traisons ne fust si par tans perceue, li serf eussent tote la cité destruite et arse et a fu et a flame, et les haus homes ocis qui d'aus ne se donassent guarde. Mais la choze fu si par tans seue que tos li maus retorna sor aus et sor lor compaignie, quar [270va] il en furent tuit pris et ocis a grief dolor et a grief martire.

901. Que li Poenien desconfirent les Roumains es montaignes[1551:S]

1. Aprés ce, au chief de l'an tot droiturerement que ceste choze fu avenue, se mut de Rome li conceles Calatinus o grans gens por aler en Sesile. Et quant il entra en la contree et il cuidoit aler asseir la cité de Cametine, qui mout estoit adonques et riche et noble, cil conceles Calatinus, qui ne s'en dona guarde, ne conduist mie sagement ses os, quar il les mena en grans destrois de montaignes. **2.** Et tantost com il furent enbatu la, les envairent li Poenien en tel maniere que niens fust del eschaper ne dou defendre se ne fust Calpurnus, qui le delivra par sa force et par son engien en tel maniere qu'il prist o lui ·ccc· homes hardis et esleus de corage. Si s'en vint en la montaigne o cil estoient qui les Romains destreignoient et se si combati a aus tot plainement tant que li conceles qui Calatinus <estoit apelés>[1552:G] et ses grans esfors fu tos trespassés les grans destrois o ens il embatu estoient. **3.** La se combati tant Calpurnus sor la montaigne por

les Romains delivrer, qui aider ne lor pooient, que tuit i furent ocis si ·ccc· home et il plaiés en pluisoirs lius de grans plaies. Mais il se reprist entre ceaus qui ocis estoient ; [b] par ce, eschapa il quant li Poenien s'en furent repairé ariere. Et li conceles Calatinus s'en repaira arriere, quar il ot tant de sa gent perdue qu'il ne pot vengier mie tot a sa volenté son anui ne sa honte ne son grant damage.

902. Que cil de Cartage lapiderent Anibal por ce que li Romain le desconfirent[1553:S]

1. Entretant refirent li Cartaginentien de Hanibal le Viell porvost de la navie qu'il mistrent sor mer encontre le concele Attelius, qui revenus estoit en Sesile o grant navie por la terre deguaster, qui mout lor faisoit d'enuis et de paines, quar il estoient a l'aïe des Cartaginentiens a cui conseill se tenoit tote Aufrique. **2.** En l'aler que Atelius faisoit en Aufrique et envers Sesile, encontra il la navie de Cartage, dont Hanibal li Vius estoit poestés et sires. **3.** Tantost com cil des nes s'entrevirent, il s'entrecontrerent sans demorance. **4.** Et lors n'i ot plus parlé ne dit, ains adrecierent les mas et les voiles quanques il porent les uns vers les autres. **5.** La refu Hanibal desconfis et de sa gent i ot mout morte et ocise. Et Hanibal au plus tost qu'il pot fist departir ses nes et dessevrer des Romains, si se retraist ariere. Mais il n'ot guaires alé quant une discorde leva entre lui et ses homes. **6.** Et tant monta la discordance entr'aus qu'il l'ocistrent de pierres [271ra] et de caillais et lapiderent.

903. Que li Romain envoierent grant estorie des nes sor Cartage[1554:S]

1. Ensi fu mors Hanibal li Vius, qui a son pooir haoit et destruisoit les Roumains et ceaus qui estoient en lor force et en lor aïe. **2.** Et adonques vint Attilius en Sesile et si destruist Liparan et Melite, ·ii· isles qui mout estoient nobles et riches. **3.** Et adonques ausi esguarderent li senator de Rome et li concele et li prefet et tuit li sage home de la vile que raisons seroit et mesure c'on gens envoiast en Aufrique et sor Cartage meismement, qui tant lor faisoit de paines et de destorbances. Par le comun assens de la cité i fu esleus a aler Manlius Vultio et Attilius Regulus, **4.** atot ·ccc· nes et ·xxxiiii· totes chargees de gens hardies et combatans as armes et de viandes. Quant il furent sor mer monté et les voiles furent au vent dreciees et desploiees, il ne finerent onques ne cesserent de corre a voiles desploiees, si vindrent en Sesile. Encontre ceaus vint Anulcar, qui sires et empereres estoit des Poeniens, et Hano avec lui, qui provos estoit de la navie desous l'empereor Anulcar qui demenoit grant segnorie.

904. Que li concele qui furent envoié en Aufrique desconfirent les aïes ceaus de Cartage[1555:S]

1. Segnor et dames, bien voill que vos sachés [b] et entendés qu'Aufrican et Poenien et Cartaginentien et Libien estoient tuit une meisme gent et d'une segnorie : c'est de Cartage, qui dame estoit et chiés de tot le regne d'Aufrique. **2.** Anulcar et Hano, qui lor grans gens avoient sor mer mises en riches nes bien ordenees et appareillees por bataille faire, assamblerent as conceles, que je vos ai només, en la mer a grevouse destinee, quar il furent desconfi et vencut, et si perdirent ·lxiiii· nes bien chargees et il s'en fuirent atot le remanant au plus tost qu'il porent. **3.** Et tantost com cele desconfiture fu la sor mer faite, li concele qui Anulcar avoient vencut passerent en Aufrique. Et tantost com il orent pris port en la terre, il assistrent la cité de Clipeam qui assés en brief tans lor fu rendue. Et aprés ce, se mistrent il par le grant regne d'Aufrique por destruire la contree, et si abatirent et confundirent plus de ·ccc· chasteaus, dont la gens fu tote prise et ocise. **4.** Et quant il orent ensi partie dou regne et de la terre arse et preee, il se traistrent tuit vers Cartage por la cité asseir et par mer et par terre. Mais ansois qu'il i parvenissent, se departi de l'ost Manlius por remener a Rome les grans avoirs et les grans proies. Et si en remena avec lui ·xxvii· mile prisons que il tos avoit pris en Aufrique.

905. Dou grant serpent dont la peaus fu portee a Rome[1556:S]

[271va]

1. Quant Manlius se fu partis de l'ost, Attilius Regulus se mist a la voie por aler devant Cartage, et tant alerent qu'il se logierent pres dou flum Bagrada et atraverent. **2.** Et tantost com il logié se furent, pluisor chivalier alerent au flum por le

desirier dou boivre. Mais uns serpens de mout merveillouse grandece estoit jouste le flum, qui l'aigue lor defendoit a aprochier et les pluisors en toli la vie. **3.** Ceste novele fu tost nunciee au concele, et il isnelement fist sa gent armer et apareillier por envair la beste. Mais quant il l'orent avironee, il n'i seurent onques tant lancier ne ferir ne traire qu'il li peussent en nulle maniere tant ne quant de mal faire. Quar les eschailles dou serpent estoient de si tres dure nature que quant li dars estoit lanciés, o traite la saiete esmolue, qu'il si resortissoit en haut o glassoit contre aval sans faire au serpent nulle bleceure. **4.** Quant Regulus vit celui serpent, qui de sa gent li faisoit si grant domage et par les dens dont ele les mordoit et par le venim qu'ele getoit de sa boche, il les comanda a traire ariere, si fist aporter les arbalestes, si fist tant et geter et traire qu'il li desrompirent totes les jointures dou cors sans ce qu'il ne peu ne grant la pel entamassent tant [b] en estoit li escaille et sarree et dure. **5.** De celui serpent vos descresisse la faiture, mais li pluisor qui l'orroient ne le croiroient mie par aventure. Por ce en lairai ester la parole, se n'est tant que por la grant merveille veir en fu portee la peaus a Rome qui ·vi· vins piés avoit de longece, si com la veraie estorie le reconte solonc Orosius. **6.** Et la fu la peaus a Rome mout longement qui de pluisors homes et de pluisors femes fu esguardee, et qui tindrent a grant miracles coment si faite beste peust estre ocise ne conquise. **7.** Aprés ce que cil crueus serpens fu ocis, Regulus s'apareilla por asseir Cartage. Mais cil de la cité orent lor gent ensamble mise et si orent mandé Hanulcar, qui o lui amena tote la gent qu'il peut avoir de Poenie et de Sesile. **8.** Et quant totes les os furent assamblees et d'une part et d'autre, li Cartaginentien orent grans forces, si assamblerent viguorousement as Romains por ce qu'il mout les desiroient a chacier de lor terres et aus a desconfire. Mais lor volentés n'en fu mie acomplie, quar il furent vencut en cele bataille et Hanulcar desconfis, et dui Hasdrubal, qui duc estoient aufriquant, tuit torné a desconfiture. **9.** En cele bataille ot ocis des Cartaginentiens ·xvii· mile, et pris ·v· mile et ·xviii· olifans, et por ceste paor s'en rendirent ·lxxx· chasteau et [272ra] dui as Roumains por faire lor comandise.

906. Que li Cartaginentien requistrent pais au concele[1557:S]

1. Ensi com vos oés furent li Cartaginentien brisé et torné a desconfiture, et lor gens qui lor estoient venues en aïe par pluisors fois morte. Par ceste mescheance et par pluisors autres qu'il veoient qui sore lor corroient, requistrent il pais au concele et demanderent par si qu'il a sa volenté feroient. **2.** Li conceles Regulus respondi as messages que li Cartaginentien a lui envoierent qu'il les recevroient a pais par tele condition qu'il tos jors seroient sos les Roumains en servage et qu'il treut rendroient d'an en an tel com il lor deviseroit a sa volenté maintenant a paier et sans demorance. **3.** Quant li message orent entendu le concele, qui sa volenté lor ot contee et dite, il s'en repairerent ariere a Cartage et si reconterent a ceaus de la cité les respons dou concele et la grevouse condition qu'il lor avoit devisee a faire si la pais voloient avoir qu'il avoient requise. **4.** Quant li Cartaginentien qui mout estoient dolant et triste oïrent ceste convenance raconter a lor messages, il distrent que miaus lor venoit qu'il fussent ocis tuit armé en bataille, et plus bele choze seroit et plus seüre qu'il tosjors et lor oir fussent mis en servage. Lors deguerpirent ceste pais a requerre, [b] quar trop lor sambloit anuiouse et grevouse. Et si vos deviserai la condition ansois que je plus avant vos die et conte. **5.** Li concele Regulus voloit que la conditions fust tele entre les Cartaginentiens et les Romains por la pais tot plenierement dou tot en tot faire que li Cartaginentien deguerpissent Sesile et Sardagne, et si en feissent lor gens issir des fortereces et maintenant en presence rendissent et sousissent por les despens des batailles que li Romain avoient por aus faites ·iii· mile poises de pur argent et aprés chascun an ·xx· en treuage tant com li Romain le voudroient faire prendre. Por ceste condition qui trop fu grevouse, ce sembla que les Cartaginentiens manderent il tos ceaus qu'il porent avoir por lor or et por lor argent en saudees. Ne mie tant solement ceaus d'Espaigne ne ceaus de Galle, dont il avoient de gent mout grant force, ains manderent avec la bone chevalerie de Gresse. **6.** Et tant donerent et promistrent le roi Santippum de Lacedemonie, qui mout estoit riches hom et de grant poissance, qu'il lor vint en aïe. Et il le firent maistre conduiseor et prince de tote lor gent et de totes lor batailles.

907. Que li Roumain furent tant mort o pris par le roi de Lacedemonie[1558:S]

1. Quant li rois Santippus de Lacedemonie [272va] vit les grans gens de Cartage et de Poenie et d'Aufrique ajoustees ensamble les siues gens, il ordena ses batailles por combatre contre les Roumains, qui mout malament avoient demené les Cartaginentiens par pluisors fois et deguastees lor terres et lor contrees. **2.** Regulus li conceles, qui mout petit prisoit lor afaires auques por ce qu'il pais li avoient requise et por ce ausi qu'il tostans les avoit vencus en bataille, refist la siue gent apareillier et armer tos ensamble. Et lors n'i ot faite longe demorance qu'il n'assamblassent a la bataille, qui tant fu perillouse et desmesuree as Romains qu'il i perdirent ·xxx· mile chevaliers de lor gent miaus proisee. **3.** Et si fu pris li nobiles conceles Regulus et loiés et mis en kaines avec ·v· cens haus homes tos de sa compaignie. **4.** En ceste bataille perdirent li Roumain molt grans parties de lor affaires, quar poi en eschapa qu'i ne fussent o mort o pris avec le concele Regulus qui amenés les avoit en Aufrique.

908. Que li rois Santippus repaira en Gresse[1559:S]

1. Segnor, ce fu au desime an tot droiturerement que la bataille ot esté comencee entre les Aufriquans et les Romains que li rois Santippus de Lacedemonie dona as Cartaginentiens la victorie, dont [b] la cité et la terre fu mout esleecee. **2.** Et quant la bataille fu defenie et li prison delivré as Cartaginentiens et li avoirs et les proies donees et departies a la noble chivalerie qui al fer et al acier les avoient conquises encontre les Roumains assés griement, **3.** Santippus, qui resoignoit sovent les aventures et les chozes qui mout sunt muables et escoulourables, prist congié as Cartaginentiens, si guerpi Aufrique, si s'en repassa en Gresse.

909. Que por lor domage vengier renvoierent li Romain en Aufrique[1560:S]

1. Quant totes ces chozes furent avenues, ensi com vos les avés entendues, les noveles furent tost seues a Rome que li Romain estoient vencut en Aufrique et que li nobiles dus Regulus estoit en chaenes mis et emprisonés en Cartage. **2.** De toute ceste choze fu la cités mout triste et mout dolante, et li senator et li concele et tote la vile et li prince. **3.** Et tantost fu atorné par le comun esguart des senators que Paulus Civilius et Fulvius Nobilior, ambedoi concele, trespassassent en Aufrique atot ·ccc· nes por vengier ceste dolor et cest desmesuré damage. **4.** Tost fu la navie apareilliee de quanque mestier fu et li concele et la chivalerie ens entré, si se mistrent en mer a voiles droicees. **5.** Et ce sorent tantost li Cartaginentien, qui contre aus vindrent sor mer [273ra] atot autant de nes com li Roumain en avoient. **6.** Tantost com il s'entr'aproucherent, la bataille ne peut mie estre forlongee. Ains s'entrecorurent sore tant aigrement que li Cartaginentien i orent ·c· et ·iiii· nes effondrees et plongees avec tos les avoirs et o totes les gens qui dedens estoient, et ·xxx· nes totes enchastelees prises o les bateilleors qui les defendoient. **7.** E tot sans ce i ot occis ·xxxv· mile chivaliers de lor gent qui moult se defendirent. Et li Romain i perdirent ·x· nes qui totes perirent et ·c· et ·xi· chivaliers, dont il fu grans domages. **8.** Aprés ceste grant desconfiture qui sor mer fu faite des Cartaginentiens, s'en passerent li concele Emilius Paulus et Fulvius Nobilior en Cartage. **9.** E quant il furent arivé en la contree et il vindrent devant la cité de Clipeam, cil de Poenie et li Cartaginentien o grans gens lor corurent sore. **10.** Et tantost com la bataille fu ajoustee, le firent mout bien li un et li autre si come gens qui noient ne s'entrespargnoient. Et en la fin furent vencut li Poenien, qui ·ix· mile de lor chivaliers i perdirent. **11.** Et li concele pristrent les grans avoirs et les grans proies, dont il i ot mout conquises, si enrichirent mout lor gens et lor vaillans chivaliers. **12.** Et adonques eust esté tote Aufrique conquise et sousmise a la segnorie de Rome, si come Eutropius dist [b] et raconte, se chiers tans et famine n'en eust fait torner les Roumains qui por ce se remistrent en mer et deguerpirent la contree. Mais neportant, ne s'en tornerent il mie si esfreement qu'il n'en menassent totes lor nes chargees d'avoir qu'il orent en la terre conquis et pris par lor grandes proeces. Mais adonques ne duroit mie tostans as Roumains uns bons eurs, si com il ne fait as pluisors encore. **13.** Quar si tost com les bones aventures lor erent avenues, lor revenoient ausi tost les males aventures. **14.** Li concele o lor grans avoirs, si com vos oés, s'estoient mis en mer por repairier a Rome. **15.** Et tantost com il vindrent encontre Sesile, lor coru sore et vint si grande tempeste c'onques sor mer n'avoient mais si grande veue. **16.** La perdirent il de ·ccc· nes qu'il avoit chargees ·xi· vins qui par la tempeste perirent, et les ·iiii· vins deschargerent lor avoirs et geterent en la mer lor richeces, et par ce furent eles a paines delivrees. **17.** Et quant il vindrent au port et il furent arivé, il ne furent onques si lié en tos lor eages. Puis se remistrent en mer, si alerent

tant qu'il vindrent en Itale, **18.** e puis au plus tost qu'il porent a Rome, ou il conterent as senators et as conceles lor mescheances pesmes et dolorouses qui lor estoient avenues. **19.** Entretant s'en ala Hanucar, li dus des Poeniens, o grans [273va] os en Numidie et en Mamitanie. La fist mout de maus a ceaus de son regne, et si pendi les plus haus homes por ce qu'il avoient receu paisiblement le concele Regulum o sa gent et livrés lor avoirs et lor fortereces. **20.** Et ceaus cui il ne destruist mie, raienst il ·m· poises d'argent et ·xx· mile bues qu'il envoia a Cartage. **21.** Ensi li Cartaginentien requeroient lor avoirs et lor gens tant com li Roumain en estoient alé et remetoient ensamble.

910. Que Servulus Scipio et Sempronius Bleses alerent en Aufriqua[1561:S]

1. Quant vint au tiers an, li Roumain orent oblié le perill de la mer et le damage grant. **2.** Adonc s'esmut Servilius Scipio et Sempronius Bleses, ambedui concele estoient, atot ·cc· et ·lx· nes bien apareillees d'armes et de chivaliers et d'autres gens por aler an Aufrique. **3.** Quant il vindrent outre, il deguasterent tote la contree solonc la marine qui est encontre le far de Mescines et la o ore est assise la cités de Rise. **4.** Et quant tote orent deguastee ilueques la terre et les pors de mer, si com li rivage les portoient, il s'eslongerent des pors et si se mistrent as terres plaines. Si destruistrent chasteaus et briserent cités et pristrent mout grans proies, si s'en revindrent a lor nes a tos grans avoirs dont il les chargerent. Et por ce qu'il [b] plus n'en peussent mener ne chargier en lor nes, rentrerent il en mer por repairier ariere. **5.** Mais quant il orent tant alé a doubles voiles croisees qu'il aproucherent Lombardie et qu'il furent pres des montaignes de Luque, qui en la mer s'entendoient, une grans tempeste lor sorst qui les chassa si pres de la roche naive qu'il i perdirent ·c· et ·l· nes chargees de riches avoirs et de noble proie qu'il avoient aquise mout crueument. **6.** Ensi venquoit a la fiee grande malaventure la provee convoitise des Roumains, qui ne pooit onques estre rassasiee, ne n'est encore se je l'osoie dire.

7.

Quar ele fu si bien plantee
Tresdonc, et si enracinee,
Qu'encor i pert et i parra
Tant com la cités durera.
Segnor, qui auques porte a Rome
— De la parole est ce la some —
Qu'il i entre par bone porte.
Et qui petit, segnor, i porte,
Petit i fait de sa besoigne,
Rome nul grant fais ne resoigne.
Por quoi li argens voist avant ?
Segnor i <sunt> {ms. funt}[1562:G] petit et grant,
Fort et foible, s'il ont monoie,
Ne cuit que nus en i anoie[1563:G]
As cardonaus ens el pretorie.
Est honorés de la victorie
Cil qui plus beaus presens i maine,
E plus est et loiaus et saine
Sa querele et plus tost oïe
E miaus amee et miaus joïe.
Si estoit des conceles dont,
[274ra]
Dont li livre memoire font,
Qui plus avoir i conquerroit

Et plus ariere en raportoit,
Plus ert hautement honorés
Et a grant feste coronés.
E quant nient n'i aportoient
E lor besoignes ne faisoient,
N'avoient honor ne loenge,
Mais honte assés et grant blastenge.
Et por ce plus mout se penoient,
Quant en autres terres venoient,
De bien faire por los aquerre,
Si maintenoient miaus la guerre.

911. Que por les grans domages de mer distrent li senator c'on n'envoieroit que ·lx· nes ensamble[1564:S]

1. Quant Servilius Scipio et Sempronius Bleses furent revenu a Rome o tant de gent et o tant d'avoir com il orent de remanant de l'orible tempeste, grant duel en demenerent cil qui lor amis perdus i avoient. Et il ne furent receut a joie ne a honor de victorie por ce qu'il avoient plus perdu que gaaigné, encor fust ce choze qu'il la terre de lor anemis eussent guastee et destruite. **2.** Por ceste choze esguarderent li senator et li sage home de la cité qu'il ne metroient mais sor mer que ·lx· nes tant soulement, et celes i seroient mises por soucorre ceaus d'Itale qui sous la mer habitoient, s'il avenoit choze que estranges nassions lor corussent soure. Et bien lor sambloit par verité que il plus perdoient quant lor gens passoient la mer a grans estories [b] de nes qu'il ne guaaignoient, encore avenist choze qu'il le regne conquesissent qu'il envaissoient. Quar mout avoient eut prouchainement en mer ·ii· grans domages al passer en Aufrique : **3.** l'un douzevins nes totes chargees et l'autre de ·c· et ·l·, si com vos avés oï et entendu ariere. **4.** Por ce et ensi fu ceste conditions en Roume faite : qu'il n'avroient que ·lx· nes tant soulement por socorre la terre d'Itale qui sor la mer estoit assise. Mais ceste conditions fu tost fraite et abatue por la grande couvoitise qui onques ne pot estre en aus dontee ne deguerpie, si vos dirai coment ansois que je avant trespasse. **5.** Il avint choze que cil d'Aufrique trespasserent mer en Sesile por les chasteaus repupler et por la contree que li Romain lor avoient deguastee. **6.** Quant ce sorent li concele et li senator, il se penserent que la porroit on faire grant conqueste a conquerre les richeces qu'il avec aus avoient aportees. Par ceste covoitise refu la navie aprestee et sor mer remise, et si i fu envoiés li conceles Corta, qui o grant gent entra en Sesile. Mais li Cartaginentien et cil meismement dou regne de Sesile furent contre lui tuit armé a grant bataille et par mer et par terre. **7.** La ot mout de gent morte et destruite, nient por autre choze que por covoitise. **8.** Corta li conceles i ocist mout [274va] de ses anemis, et si i perdi tant de la soie gent qu'il l'en convint repairier ariere sans ce que li un et li autre peussent estre ars en cendre et mis en sepoutures.

912. Que Hasdrubal li dus de Cartage fu desconfis[1565:S]

1. Or avint aprés ceste desconfiture qu'en Cartage ot un noveau empereor : Hasdrubal fu apelés par nom. Cis assambla grans gens et grans os, si s'esmut d'Aufrique et tant ala qu'il vint a Lilibeum atot ·cxx· olifans et dis, et que chivaliers et gens a pié plus de ·xxx· mile. **2.** Quant li Roumain oïrent dire qu'ensi avoit mer passee li emperere de Cartage et qu'il estoit venus o grant appareill de bataille en Sesile, il envoierent grans gens encontre por desavancier son affaire. **3.** Ces gens conduistrent Lucius Cecilius Metellus et Gaius Fulvius Placidus. Et tantost com il parvindrent a la cité de Pamhorme, Hasdrubal ot tant alé o sa grant gent qu'il la lor vint a l'encontre. **4.** Et tantost com il s'entrevirent, il ordenerent lor batailles et d'une part et d'autre. Et li rois Hasdrubal mist ou comencement ses olifans o les chasteaus de fust por estre a sa gent retor et forterece. **5.** Et quant Metellus les vit, il douta mout lor grant force et ce qu'il en i avoit si grant habundance. Por ce tantost prist il conseill as [b] sages homes de l'ost qu'il en porroit faire. Et il li donerent grant conseill et bon qu'il tot ou

comencement les olifans envaissent, et s'il les pooient faire torner dou champ o as espious trenchans cravanter et ocire o as saietes agues et afilees, il porroient legierement les grans eschieles de lor gens derompre et desconfire. 6. Tantost com cis consaus fu donés, Cecilius Metellus et Fulvius Placidus amonesterent lor gent et distrent qu'il hardiement sans nulle paor les olifans envaissent, et il si firent sans demorance. 7. La ot grant estor de lancier et de traire des uns as autres. Li Romain traoient as ars maniers as grans bestes de merveillouse faiture. 8. Et cil qui es chasteaus amont estoient, lor lansoient espious agus et dars esmolus, qui des Romains mout ocioient. Mais puis que les bestes sentirent les grans cous morteus des griés plaies qui faites lor estoient, noiens fu d'eles plus retenir en la bataille. Ains se mistrent parmi lor gens a grant desroi, qui derriere eles venoient, et si les derompirent que li Roumain qui les enchaussoient auques par l'aiue des olifans les desconfirent.

913. Que por ces malaventures reparlerent ensamble li Cartaginentien des trives requerre[1566:S]

1. En cele bataille ot ocis des Cartaginentiens ·xx· mile ho-[275ra]-mes, si come les ancienes estories recontent, ·xxvi· olifans navrés et ocis et abatus a terre, et ·c· et ·iiii· pris qui furent mené tot aval Itale et que li Italien reguarderent a grant merveille. Li rois Hasdrubal s'en fui a Lilibeum a petite compaignie, et la ot il la teste copee por ce qu'il ot poi de gent avec lui et poi de sa maisnee. 2. Li Romain o le grant guaaign qu'il avoient fait s'en repairerent a Rome et grans joie fu demenee d'aus en la cité por la grant conqueste qu'il avoient faite et raportee. 3. Et li Cartaginentien, qui de la bataille eschaperent, retornerent au plus tost qu'il porent en Cartage et en lor contree, et si nuncierent la grant malaventure et la grant perte qu'il orent encontree. 4. Li Cartaginentien, qui tant estoient agrevé de pluisors malaventures et de si grans pertes, com vos poés avoir oïes et entendues, parlerent ensamble a conseill et si esguarderent qu'il n'avoit el que de pais requerre as Roumains s'il avoir la pooient.

914. Que li message de Cartage furent envoiét a Roume por pais faire[1567:S]

1. A ceste parole s'acorderent tuit li haut home et li sage de la cité de Cartage. 2. Et lors furent quis et esleu li message entre les quels li conceles Regulus fu envoiés, qui ·v· ans avoit ja esté en prison et en servage. 3. Et si li distrent [b] et proierent qu'il tant parlast as Roumains qu'il pais mesist entr'aus s'il pooit, par si qu'il tot ou comencement et tuit li autre Roumain qui en lor prison estoient, aquité et delivré seroient, et si qu'il ausi a tosjors a lor concordance et a lor amor seroient, et li Roumain ausi lor rendissent les lor prisons, si seroit li amors et la pais entr'aus plus entire et plus certaine. 4. Et s'il ce ne voloient faire, revenist ariere Regulus en Cartage en prison, ausi com il i avoit esté par ·v· ans, quar il ne le voloient mie quite clamer s'il pais avoir ne pooient. 5. Regulus lor ot en covent qu'il ariere repaireroit en prison, se la pais par les Roumains n'estoit otroiee et graee. Lors s'esmut il et si compaignon de Cartage, et si alerent tant par mer et par terre qu'il vindrent a Rome. 6. Et puis qu'il furent herbergé dedens la cité, sans ce que Regulus tornast a ses sales ne a sa feme ne a sa autre maisnee, alerent il as senators la o il les sorent. 7. Tantost com Regulus fu reconeus des senators et des conceles grans joie en fu demenee, mais Regulus ne se maintint noient come Romains. 8. Ains lor dist que tres le premerain jor qu'il ot esté pris en Aufrique, n'avoit il dit ne coneut qu'il fust Romains por ce que li senator et li concele et li vaillant chivalier ne eussent [275va] honte por ce qu'il estoit en servage. Et adonc lor dist por quel choze il estoit venus a aus por demander et requerre. Li senator et li concele distrent et respondirent que puis qu'il estoit venus en la cité qu'il le detenroient et nomeroient la pais as Cartaginentiens puis qu'il par ce le ravroient. 9. Regulus lor respondi et dist qu'il ja mais en la cité de Rome ne manroit ne n'avroit demorance, quar puis qu'il avoit esté sers a ceaus d'Aufrique, il ne poroit ja mais avoir non d'oneste citeain ne honor en sa vie.

915. Que li senator ne voudrent mie la concorde[1568:S]

1. Quant il ot ce dit, il loa bien et enorta as senators qu'il ja por lui, qui viels estoit mais et frailles, a ceaus de Cartage pais ne fesissent ne por un poi de prisoniers qu'il en prison avoient ausi. Quar il estoient si esmaié et tant avoient perdu par pluisor fois qu'il n'avoient mais nulle esperance d'avoir force vers les Roumains ne duree en nulle maniere. 2. Tant dist et

fist Regulus as senators et as conceles qu'il la pais desgraerent et distrent as messagiers de Cartage que ja par aus ore en cest point la pais ni seroit creantee ne otroiee. 3. Adonc s'en departi Regulus de la cité sains ce qu'il onques i eust sa feme baisee ne acolee, et tot por ce qu'il encore estoit en servage. 4. Et quant il [b] vint de la vile bien pres, croire poés et savoir qu'il i ot mainte larme ploree et mainte grant dolor demenee. 5. Mais de ce raconter n'ai je que faire.
6.

Quar puis que la choze est alee,
Tost est la dolors obliee ;
De ce c'on voit, de ce sovient,
et tant la dolors au cuer tient.
Ce fu tres donc, ausi est ore
Et iert, je cuit, ausi encore.[1569:G]

7. Regulus, qui tant fu vaillans chivaliers et preus et sages et qui tant fu loiaus solonc sa loi sarrasine qu'il ne vout mie por sa mort eschiver mentir de sa convenance, fu tost obliés a Rome. Et il ala tant par mer et par terre qu'il revint en Cartage. 8. E quant il ot raconté en la cité qu'il nule pais avoir ne pooient, li Cartaginentien li trencherent totes les paupieres des oils, et la char meismement li osterent il trosqu'as sorcils tot environ la reondece des oils, ou despit des Roumains. Si le firent ensi tant veillier entre autres tormens qu'il de grief mort l'ocistrent.

916. Que li Cartaginentien firent duc et roi de Hanibal le Jovene[1570:S]

1. Adonques estoit rois et dus de Cartage Hanibal, li fiz Anulcaris, qui ·ii· freres avoit dont li uns avoit a non Hasdrubal et li autres <Mago> {ms. inago},[1571:G] tuit jovene bachalier hardit et de grant proece. 2. Adonques primes avoit Hasdrubal[1572:G] ·xx· ans, si come Eu-[276ra]-tropius tesmoigne, mais tant estoit grans et hardis de son eage qu'il ne redoutoit nulle creature. 3. E por ce en firent li Cartaginentien duc et segnor de lor gent, ja <fust ce> {ms. fusse}[1573:G] choze qu'il fust de jovene eage. 4. En celui tans que je vos conte murent de Rome Manlius Vulsco et Atilius Regulus — uns autres que cil dont je vos ai parlé ariere — atot ·iiii· legions de chivaliers por aler en Sesile. 5. En la legion si a ·vi· mile et ·vi· cens et ·lxvi· de chivaliers par conte. 6. Tant alerent cist concele o lor gent ensamble qu'il entrerent en mer en ·cc· nes bien apareillees. 7. E tant nagerent a propre vent et a voilles en haut levees qu'il vindrent devant Lilibeum, un fort chasteau en Sesile fermé sor mer en une haute montagne. 8. Et tantost com li Romain furent la venu, il assistrent le chasteau, et par mer et par terre, por ce qu'il estoit en la guarde et en la vile ceaus de Cartage.

917. Que Hannibal li noviaus rois de Cartage ala en Sesile contre les Roumains[1574:S]

1. Quant li chasteaus fu assis, tost en fu la novele nunciee as Cartaginentiens et a Hanibal, qui grans gens mist ensamble por aidier aus et socoure. 2. Et si tost come ses nes furent chargees d'armes et de viandes et de chivaliers, il se mistrent en mer, et tant alerent et esploiterent que cil les virent qui seoient devant Lilibeum a siege. 3. Tantost com li Romain perceurent [b] la grant estorie sor mer flotant, il sorent bien sans nulle doutance que c'estoient cil de Cartage. 4. Et tantost rentrerent es nes qui bien erent apareillees por combatre et bien ordenees, si alerent contre l'estorie qui venoit bien armee et bien entalentee et en grant volenté d'aus desconfire, s'il faire le pooient. 5. Et tantost com il s'entreproucherent, comensa la batalle orrible et crueuse as ars de cor traians et as grans arbalestes. 6. Et puis que les nes furent si acostees que l'une joinst a l'autre, il geterent les ars jus, si s'entr'acointerent as espious esmolus et as espees nues et as aches trenchans et acerees. 7. La ot assés crueuse bataille et trop desmesuree. Quar li Roumain i furent vencu et desconfit, qui grant partie perdirent de lor gent et de lor navie, et cil qui en eschaperent furent trop malmené, encore remansissent il en vie. 8. Et tantost com il furent repairé a Roume, il nuncierent <as> {ms. les}[1575:G] senators et as conceles la grant perte et la grant destruction qu'il avoient receut par les Cartaginentiens et par lor prince Hanibal, qui tos les avoit menés a desconfiture. 9. Quant ce oïrent li senator, mout en furent dolant et li concele ausi et tuit li haut home de la vile. 10. Et por vengier ceste honte et cest grant damage eslistrent il le concele Claudius, qui o ·cxx· nes se mistrent [276va] en mer o

grant compaignie. Ne ainc puis celui jor qu'il murent dou rivage, ne finerent ne ne cesserent, si vindrent au port a Drepanien, et la troverent il Hanibal le duc de Cartage o sa grande navie. 11. Mais tantost com il furent perceut des Cartaginentiens, Hanibal, qui mout en ot grant joie, fist les voiles sacher amont sor les mas et estendre es antaines por isnelement venir as Romains a l'encontre. 12. Et tantost com il les aproucherent, ot grant criee et d'une part et d'autre, si renvoloperent les voiles entor les antaines, loiees a jons marins, por ce que les nes ne s'entrelongassent.

918. Que li rois Hanibal venqui les Roumains en Sesile[1576:S]

1. Que vos iroie je contant de chascun vaillant chivalier le hardement ne la force ne la proece ? Tant le firent bien li Cartaginentien qu'il les Romains desconfirent et qu'il ·lxxx· nes lor tolirent, qui o prises o noiees furent. 2. Et si dient li ancien qu'il i ot ·viii· mile chivaliers ocis et ·xx· mile pris par droiturier conte. Gaius, li compains Claudius, qui oï parler de ceste desconfiture et qui mis s'estoit en mer por lui aidier et socourre, perdi tote sa gent et sa navie par tempeste de mer orrible et perillouse. Et si perdirent mout en celui tans li Romain, et Hanibal et li [b] Cartaginentien, qui tant avoient faite grant conqueste com il voloient et com il desiroient, se reposerent et rapareillerent lor nes en Sesile. 3. Et l'an aprés tot droiturerement se mistrent en Itale, dont il deguasterent une grant partie. 4. Et puis aprés s'en repairerent en Aufrique o grant avoir et o grant proie qu'il orent conquise.

919. Que li Romain remistrent nes sor mer por vengier lor damage[1577:S]

1. Entretant li Roumain, qui mout furent esbahi de ceste grant mescheance, atornerent sor mer la navie de ·ccc· nes por vengier sor les Cartaginentiens lor grant domage. De cele grant estorie qui la fu esmeue fu sires et conduisieres Luctatius, qui conceles estoit sages et vaillans en la contree de Rome. 2. Et cil, puis que sa gent furent entré es nes et les ancres estachees de terre, comanda as maroniers et as notoniers qui les nies conduisoient si qu'il les menassent droiturement en Sesile. Et il si firent, quar onques ne tresfinerent, si vindrent au port de la cité de Drepanie. La les receurent si li Siliein a bataille que Luctatius i fu navrés en la cuisse, qu'a paines fu il rescous par sa gent ne reportés ariere. 3. Entre ces aventures avint que li Cartaginentien avoient sor mer mises ·cccc· nes. Si les devoit [277ra] conduire Hano por mener en Sesile por la terre defendre et guarder encontre les Roumains si qu'il meussent ja mais a null jor ne force ne aïe ne puissance. 4. Et tanttost com il oïrent la novele que li Roumain estoient en la contree, li dus Hano se pensa qu'il ses vaisseaus feroit torner d'autre part por les Roumains miaus souprendre qu'il eschaper ne lor peussent. Mais Luctatius ne fu pereceus, encor fust il agrevés de ses plaies ; ains fist ses nes partir dou port et ses gens armer por aus venir a l'encontre. Et il si firent, quar tant s'ahasterent li Roumain qu'il lor vindrent au devant as isles Egades quant la nuis fu venu obscure et noire, 5. et por la tenebror de la nuit ne se porent entreconoistre li anemi, ains getoient lor ancres fors des nes en mer et d'une part et d'autre.

920. Que li Romain desconfirent le duc Hannonem d'Aufrique[1578:S]

1. Ensi sofrirent tote la nuit a grant noise et a grant criee. 2. Et tantost com ce vint a la matinee si tost com la jornee esclaira, Luctatius fist en ses nes soner ses cors et ses buisines, et ce fu signes de la bataille. 3. Tantost s'entreproucherent li anemi mortel ensamble. 4. La comensa li estors fiers et orribles en mer entre ceaus de Rome et ceaus de Cartage. 5. Tant s'esforcierent li Roumain, qui mout estoient preu et hardi chivalier, et avec aus Luc-[b]-tatius lor sire, qu'il desconfirent les Cartaginentiens. Et tos premerains comensa sa fuie o sa nef li dus Hanno, qui tos les autres deust socorre et amonester de bien faire. 6. Et puis qu'il fu mis a la voie, s'en alerent li pluisor de sa gent en Aufrique, et li pluisor s'en fuirent a Lilibeum por avoir guardandise. 7. En cele bataille perdi li dus Hanno et li Cartaginentien ·lxiii· nes, qui totes furent chargees et armees retenues et prises, et ·c· et ·xxv· en i ot noiees et afondrees o les riches avoirs et o les vaillans chivaliers qui dedens estoient. 8. Et si ot pris ·xxxii· mile homes et ocis et detrenchiés ·xiiii· mile. 9. En cele bataille perdirent li Roumain ·xii· nes tant soulement, qui totes i perirent. 10. Quant la bataille fu departie et les nes dessevrees, Luctatius o sa grant gent s'en vint a la cité d'Ericine que li Poenien, ce sunt li Cartaginentien, tenoient en lor baillie. 11. Et

tantost com il i fu venus, cil de la cité, qui grant gens avoient ensamble, issirent fors contre lui por combatre tuit ordené a bataille. 12. Mais Luctatius o ses Roumains les envai si aigrement qu'il assés en petit de termine deguerpirent la campaigne, et se si cuiderent retraire a la forterece. Mais tant avoit ja entr'aus de lor anemis et les premeraines lices qu'il ne porent repairier mie a lor volenté a l'en-[277va]-tree de la porte. 13. La ot grant destruction faite de ceaus de la vile, quar il i ot ocis de ceaus de Cartage ·mm· et si fu la cités prise et confondue.

921. Qu'adonques primes fu la pais faite entre Rome et Cartage[1579:S]

1. Adonc furent si esbait tuit cil de Cartage et tuit cil qui lor estoient en aïe, quant ces noveles lor furent racontees, qu'il ne seurent qu'il peussent faire, mais que si sage home de la cité de Cartage pristrent conseill entr'aus qu'il as Romains pais feroient. Et tantost envoierent a Luctatium et a Rome, ausi as senators et as conceles, por pais requerre et par tel condition com la pais avoit esté devant devisee qu'il avoient devant refusee a faire. 2. Ensi fu la pais entre les Romains et les Cartaginentiens adonques confermee, et la convenance avés vos bien oïe et entendue ariere. 3. Por Deu, segnor et dames, qui seroit ce qui poroit raconter ne dire de langue ne de parole d'ome les grans batailles que ces ·ii· cités, Rome et Cartage, s'entrefirent 4. el tans de ·xxiii· ans d'eage qu'il avoit ja passés quant ceste pais fu confermee ? 5. E quans rois et quans dus des Cartaginentiens, 6. e quans conceles et quans porconceles et quans haus homes roumains, et quantes riches compaignies en estor armees et assamblees, et quantes nes richement sor mer apareillees furent totes [b] par cest afaire mortes destruites et afflictes ? 7. Et se ce avenoit chose que tot ce fust plainement porpensé et raconté ? 8. Esgardés com ses gens qui adonc estoient erent livré a grant malaventure por ce qu'il en Damedeu ne creoient. Esguardés ausi et voiés le tans d'ore come tuit cil sunt en pais et en repos que Damedeu servent et aiment, et la loi crestieine tienent et maintienent. 9. De ce neportant ne se doit nus esmerveillier, quar li haus rois, qui fist le ciel et la terre et tote creature et a cui volenté la covient obeir tote, tost aporta la pais quant il descendi entre nos par sa grande humilité ou tans que Augustus Cesar fu de Rome empereres. 10. Mais tot ce me covient il a laissier a dire ore, por ce que l'uevre n'i vient mie encore ; si me covient avant des Romains et de lor fais continuer l'estorie.

922. Que grant joie ot a Rome de ce que li Cartaginentien rendoient treuage[1580:S]

1. Ce fu l'an tot droiturement que Rome ot esté faite et fundee ·v· cens ans et ·vii·, trespassés sans doutance, que grans pestilences avindrent en la vile et en la contree. 2. Grans joie, si com vos avés oï ariere, fu en la cité demenee par les Cartaginentiens, qui si estoient vencut qu'il lor grans avoirs avoient envoiés a Rome et avec tot ce estoient sousmis chascun an a rendre treuage.

[278ra]

923. Des grans pestilences qui adonc avindrent a Rome[1581:S]

1. Aprés cele grande leece qui poi i fu demenee, 2. lor vint tres grans ploremens et tres grans tristece. Adonques quant ce avint, estoient concele de la cité Quintus Luctatius et Aulus Manlius, qui mout estoient prodome et sage. 3. Or vos dirai quels fu la pestilence qui lor avint en celui tans. 4. Il plut tant et a si grant habundance plus qu'il ne soloit que li Toivres, qui cort a Rome, corut tant et habunda de si merveillouse maniere qu'il issi fors en totes manieres de ses rivages, et si abati et plana petit s'en failli les sales et les maisons de la cité et tos les autres edifices. 5. Tote fu enivee[1582:G] la cités, ne failli guaires, et les gens fuies as montaignes. 6. E aprés ce que ceste grans aivine[1583:G] fu trespassee et les gens furent a lor propres lius repairiés, qui la cité orent auques en partie ja restoree, grans fus feri es edifices novelement refais, qui lor fist plus grant deguastance qu'il n'avoient par l'aigue eue. Ne onques ne fu seut certainement dont cil fus esleva premerement ne ne vint, et si fist moult grant occison et mout grant destruction d'omes et de femes et de maisons qui tuit furent ars et livré a flame. 7. E bien sachés que cil fus arst et deguasta en la cité de Rome adonques plus [b] d'avoir et de richeces qu'il n'en eussent conquis es estranges contrees sor les estranges nassions et avec aus par victories raportees. Et au daarrains quant cil fus ot tot deguasté entor le marché, les maisons et les sales, il feri ou temple la deuesse Veste. 8. La

vint Metellus li conceles, si vout rescorre les deus qui ardoient. Mais tantost com il i estendi ses bras et ses mains por les ymagenes oster fors dou fu et de la flame, diut il estre tos ars, et por ce s'en fui il demis ars ses costes plus tost qu'il pot ariere.

924. Que li Falissien por ceste grant mescheance envairent Rome[1584:S]

1. En la fin cessa cil fus qui trop les ot agrevés, si com je vos raconte, et por cele pestilence qui si les ot maumenés les envairent li Falissien, quar il cuidoient qu'il n'eussent mais ne force ne poissance. **2.** Encontre ces gens envoierent li Roumain Titum Sempronium et Gneium Valerium o grans gens a bataille. Mais autre mentions ne fu faite ne autre devise que tant que li Falissien furent vencut et si perdirent ·xv· mile de lor homes.

925. Que li Galois envairent les Romains mais en la fin le comprerent il[1585:S]

1. En celui an meisme s'esleverent li Gualois qui habitoient jouste les <eles> {ms. eles eles}[1586:G] de Mongiu por mal fai-[278va]-re et por grever ceaus de Rome. **2.** Encontre ceaus fu envoiés Valerius li conceles par les senators et par le comun esguart des haus homes. **3.** Quant ses batailles furent assamblees et eles orent tant alé qu'eles vindrent as grans cous ferir, li Romain s'esmaierent por le grant planté des Gualois qu'il troverent. Et par cele esmaiance i perdi li conceles Valerius en celui premier estor ·iii· mile et ·v^{c}· Roumains, qui trestuit i perdirent les vies. **4.** Valerius, qui tant ot perdue de sa gent, demena grant dolor et si se retraist ariere quant il les pot dessevrer et partir de la bataille, et ce fu quant la nuis fu venue. **5.** Adonc les amonesta et reconforta Valerius li conceles, et si lor dist qu'il ne s'esmaiassent mie por ce s'il i avoit de ces gens grant habundance, quar seussent il bien trestuit que Rome doit avoir sor totes les autres cités et sor tos les pueples l'onor et la segnorie. **6.** Par ces paroles et par pluisors autres que Valerius li conceles lor conta et dist et par la grant proece de lui meisme, se rasseurerent sa gent tant qu'il l'endemain as Gualois se recombatirent mout viguorousement. La ot grant estor et grans meslees quant les batailles furent assamblees, quar li Galois, qui devant les avoient vencus, avoient grant desdaing qu'il ore vaincre ne les [b] poient. **7.** Et li Romain, qui trop i avoient perdut de lor gens et de lor amis, estoient mout tres durement atalanté de vengier lor annui et lor grant honte. Par ces ·ii· chozes estoit la bataille avivee mout et aigrement demenee et d'une part et d'autre. **8.** Mais en la fin venquirent li Romain les Gualois, et si en ocistrent as espees trenchans et as armes esmolues ·xiiii· mile, et si en pristrent tos vis ·ii· mile o les grans proies et o les grans avoirs qu'il i conquistrent.

926. Que cil de Sardaigne se pristrent as Romains par l'enortement ceaus de Cartage[1587:S]

1. Aprés ceste desconfiture s'en ala Valerius a Rome o son grant guaaing. Mais quant il i vint, li senator et li concele de la cité li denoierent l'onor de victorie a avoir et la loenge por ce qu'il avoit esté desconfis a la premeraine fois en la bataille et si avoit sa gent morte et perdue. **2.** En celui tans adonques meismement avint que cil de Sartaigne revelerent encontre les Roumains par les Cartaginentiens, qui ce lor enorterent a faire. **3.** Adonques estoient concele a Rome Manlius Torquatus et Attilius Bubulcus, qui gens a grant planté et chivaliers envoierent a grant navie en l'isle de Sardaigne. Et quant cil orent tote l'isle a force prise et conquise, il repairerent ariere a Rome o grans guaains et o lor [279ra] grans proies qu'il remenerent. **4.** Et tantost com il furent revenu, esguarderent li senator et li concele c'on esleust gens et chivaleries o grant navie por aler sor les Cartaginentiens, qui la pais qu'il avoient requise avoient violee et desrompue. **5.** Tantost com ce seurent cil de Cartage, il envoierent lor messages ·ii· fois l'une aprés l'autre por pais requerre. Mais a ces ·ii· fois qu'il i envoierent, a chascune fois ·x· de lor princes n'i esploiterent il rien de lor besoigne. Mais a la tierce fois i ala uns nains entre les autres messages, Hannonem le nomoient cil de Cartage. **6.** Si tres petis estoit et de tele faiture qu'a merveilles le pooit esguarder tote creature humaine. **7.** Par la proiere de celui orent pais cil de Cartage adonques.

927. Que adonques fu pais a Rome et que nulles gens ne les agreverent[1588:S]

1. Et quant cele pais fu creantee et otroiee a Rome, fu de totes parties si apaisee qu'ele n'ot ne guerres ne meslees a nulles gens qui adonc fussent, ains fu li temples Jani clos por ce qu'il n'avoient mais nulle bataille. Et ceste chose n'estoit mais avenue tres le tans que Numa Pompilous fu rois, qui regna aprés Romulus si com vos avés oï et entendu ariere. **2.** Segnor, en celui temple Jani estoient totes les armes de Rome mises et assamblees. **3.** Et quant avenoit choze [b] que li Romain devoient aler en aucun liu en bataille, la estoient les armes prises qui lor estoient delivrees bones et convenables a chascun solonc sa vaillandise. **4.** En celui temple avoit ·ii· portes, et li deus Janus, qui i estoit aorés, avoit ·ii· visages si com vos les poés veir a presence. **5.** Et ce faisoient li Romain par mout grant senefiance. Quar tant com la cités estoit esmeue par diverses batailles a lontaines nassions ne a prouchaines, estoient les ·ii· portes overtes et jor et nuit : l'une por armes livrer a ceaus qui s'en aloient por l'onor de la cité essaucier et deffendre, et l'autre porte por les armes receivre de ceaus qui victorie avoient eue des batailles qu'il avoient vencues. **6.** Janus, lor deus, estoit sor le autel en haut posés. Ce estoit li ymagene a ·ii· visages : de l'un des visages esgardoit ceaus qui s'en aloient et lor looit ausi com [279va] par samblance, et de l'autre visage esgardoit ceaus qui revenoient o l'onor de victorie et qu'il lor avoit aidier, c'estoit la senefiance.

928. Que cele pais ot assés poi de duree[1589:S]

1. De celui temple, si com je vos di, estoient les ·ii· portes closes. **2.** Adonques n'en avoient li Roumain en null liu bataille, ains avoit Rome en li totes gens a joie et a liece. **3.** Et quant fu ce ? **4.** Ce fu droiturerement aprés la premeraine bataille d'Aufrique et de Cartage. **5.** C'est aprés ce que les trives et la pais fu faite premerainement entre Cartage et Rome. **6.** Totes les batailles qui avoient devant duré entr'aus en ·xx·iii· ans conte je a une bataille, por ce c'onques n'i ot ni pais ni trive faite ne donee en tant de tans. **7.** Et quans ans fu ce que ceste pais fu en Rome aprés ce que la cités ot esté primes estoree ? ·cccc· et ·l· ans droiturerement d'eage. **8.** Et com longement dura cele pais qui tant pot estre desiree ? **9.** Un tot soul an sans plus de termine. **10.** Et que fu ce donc en l'an aprés ce que ceste pais fu si grande ? Guerres assés et batailles. Ja seit ce choze que je de totes les autres me taise, si racont je la seconde bataille des Aufriquans et des Cartaginentiens que li rois Hanibal fist envers Rome et li Galois ausi si avrai je mout affaire. **11.** Quar je vos di bien que ceste pais d'un an, que je vos raconte, ne fu mie pais estable. **12.** Ains duit miaus [b] estre nomee ombres de pais que pais veritable. **13.** Quar ce fu mout miaus enbrasemens et eschaufemens de malaventures et de miseres que ce fu dousors ne assouagance. **14.** Ce fu ausi com la gote de l'oile qui chiet sor le vif charbon qui tost et isnelement en fait saillir la flame. **15.** Quar tres le chief de celui soul an n'ot pais en la cité entierement de termine dusques au tans Cesar Auguste : ce furent pres de ·cc· ans et ·l·. **16.** Or esguardés donques se cele pais ne fu mout petite qui ne dura c'un soul an dedens ·vii· cens ans petit s'en failli d'eage ! **17.** C'est tres la mort Numa Pompilius dusques a Cesar Auguste qu'il ot totes ses batailles faites et afinees, **18.** et qu'en terre descendi en la virgene Nostre Dame sainte Marie Jhesuscris par sa misericorde et par sa pitié.

929. Que li rois Hanulcar, li peres Hanibal, recomensa la guerre[1590:S]

1. Cele pais si com je vos di fu tost asomee, et je vos dirai coment sans nulle demorance. Et bien sachés que ce fu au chief de ·v· cens ans et ·xvii· qu'il ot que la cités de Rome fu premerainement fondee. **2.** Adonques estoit rois de Cartage Anulcar, peres Hanibal et Ostrubal et Magonem si com je vos ai toché ariere. **3.** Cis Hanulcar se pensa qu'il enfraindroit la pais et la trive qui estoit entre les Romains et ceaus de Cartage, et si les enva-[280ra]-iroit en tel maniere s'il pooit que ja guarde ne s'en donroient li Romain si seroit <entré>[1591:G] o grant pueple et o grant gent en lor terre et en lor contree. **4.** A ce faire ne mist pas Anulcar grant delaiance, ains assambla ses gens de son regne et fist sor mer establir sa navie. **5.** Et quant tot ce fu apareillié, il monta sor mer, si laissa ses fils en Cartage et en Aufrique por guarder le roiaume, et il trespassa plus droiturerement qu'il pot a l'aïe des vens en Espaigne. **6.** Et adonques estoit Espaigne en une partie a l'aïe et al acort de Rome, et savoit des Romains adonques grans gens en la terre et en la cité de Sagonce. **7.** Quant cil de la terre sorent que li rois Hanulcar estoit arivés a lor pors por aus grever et mal faire, il assamblerent trestotes lor gens quanconques il en porent avoir par promesse ne par proiere, si li vindrent a l'encontre. **8.** La fu mout grans la bataille entre

les Aufriquans et les Espaignous. Mais li rois Hanulcar, qui ja lor proies avoit faites prendre, en ot de tant le pior por l'aïe des Romains que li Espaignol avoient qu'il i perdi la vie et grant partie o lui de sa gent et de sa maisnee. 9. Et cil qui en eschaperent si remistrent es nes en mer por avoir garandise. 10. En cele bataille perdirent mout li Cartaginentien en Espaigne. 11. En l'an aprés envoierent li Roumain lor messages as Illiriens [b] por treuage qu'il soudre lor devoient et rendre. Mais quant li message i furent venu, il i furent si mal receu que li Illiriein les ocistrent trestos ou despit des senators et des conceles. 12. Mais tantost com la novele en fu raportee a Rome, li temples Jani fu overs et desfermés por vengier cele honte. 13. Et tantost furent les compaignies eslevés et devisees por aler sor les Illirieins, et si les conduist Fulvius <et>[1592:G] Postumius, qui estoient concele.

930. Que li Romain aprés ce desconfirent les Illiriens[1593:S]

1. Cist alerent tant <o> {ms. a}[1594:G] lor gens et o lor grans chivaleries qu'il vindrent as Illiriens, qui a la bataille tuit armé et tuit apareillié les atendoient. 2. La n'ot onques parlé de faire pais ne concorde ne demande as Illiriens, por quoi il avoient fait as messages de Rome dolor et hontage, ains s'antr'assamblerent au plus tost qu'il porent a crueuse bataille. 3. Li Illiriein avoient grans gens quises et assamblees en lor aïes, par quoi li Roumain perdirent mout durement de lor gent. 4. Mais en la fin s'en vengerent il si qu'il les desconfirent. 5. Et si en ocistrent tant puis qu'il les orent tornés de la piece de terre que la campaigne en estoit toute jonchee et coverte. 6. Adonques pristrent et ardirent li Romain mout de lor chasteaus et de lor viles. 7. Et tuit cil de la terre qui ocis ne furent se rendirent [280va] as conceles por faire lor comandise. Et il s'en repairerent a tot les prisons et a totes les proies ariere a Rome, ou li senator erent espoenté mout por ce que noveles lor estoient venues que li Galois d'une part les mons de Mongiu et d'autre estoient assamblé por venir sor Rome o si grans gens qu'a paines en pooit on savoir le nombre. Quar il avoient chivaliers soudoiers d'outre le Rosne a si grande habundance que mout en estoient grandes les compaignies. 8. De ceste choze furent mout espoenté li Roumain, mais por ce ne laisserent il mie qu'il n'atornassent et qu'il ne meissent ensamble totes lor gens et tote la force qu'il porent avoir de la terre d'Itale.

931. Que li Galois venquirent et ocistrent l'un des ·ii· conceles o ses gens[1595:S]

1. Quant lor gens furent assamblees et venues ensamble, il firent conduiseors de ·ii· conceles : li uns fu Lucius Emilius et li autres Attilius Regulus. 2. Chascuns de ces ·ii· conceles ot a conduire ·cccc· mile homes a armes por faire sa comandise. 3. Ce fu entr'aus ·ii· ·viii· cens mile, si come Fabius li historiografiens le tesmoigne, qui fu en cele bataille. 4. Et bien sachés que de Rome et de Campaigne purement i ot il ·ccc· et ·xlviii· mile sergans a pié et ·cc· avec par nombre, 5. et de chivaliers i ot ·xxvi· mile et ·vi· cens. [b] 6. Et tuit li autre furent d'Itale et de lor compaignie. 7. Ces gens alerent tant qu'il troverent les Galois logiés al chasteau Arretium. 8. Et quant il les virent, il ordenerent lor batailles et d'une part et d'autre. 9. Attilius Regulus assambla premerains o ses ·cccc· mile homes, dont il ot ses batailles et ses eschieles bien ordenees et de bien faire amonestees. 10. La ot al assambler et d'une part et d'autre grant noise et grant criee demenee et as armes trenchans mainte arme de cors sevree. 11. Li Roumain le faisoient mout bien contre les Galois quant il lor avint si grans mescheance que lor dus, li conceles Attilius, fu ocis en la bataille. 12. Et tantost s'en espoenterent li remanans plus qu'il ne deussent, quar il se mistrent a la voie et si n'avoient perdu que ·iii· mile homes, si come les estories recontent, 13. de ·cccc· mile homes tos a armes qu'il avoient. 14. Et ce fu mout laide chose et mout hontouse que si tres grans gens s'en fuirent por si petite perte com il avoient la receue. 15. Ces gens de Rome, qui la furent en cele premeraine bataille ensi vencues, se remistrent o l'autre concele qui Lucius Emilius estoit només, qui mout grant dolor ot dou concele Attilius, qui avoit perdue la vie, et de ses compaignons ausi et de sa chivalerie.

932. Que li autres conceles desconfi les Galois a grant paine[1596:S]

[281ra]

1. Ensi trespassa la nuis trosques l'endemain a la matinee que Lucius Emilius fist ses gens appareillier et metre en conroi por aler a la bataille. 2. Et d'autre part li Galois, qui fier estoient et orgoillous de la vi<c>torie[1597:G] qu'il avoient eue, aproucherent les Roumains tuit ordené a bataille sans nulle paor d'aus avoir et sans nulle doutance. La ot mout fiere bataille assamblee et mout durement et mout asprement maintenue, quar chascuns se defendoit por guarandir son cors et sa vie, ne paor n'avoient d'autre perte n<e>[1598:G] d'autre damage. Tant dura li estors oribles et cruaus que li Galois se desconfirent por ce que li Romain les envaissoient si aigrement et si durement qu'il lor damage et lor honte vengoient. La ot faite grant occision de ceaus de Galle, quar li Roumain en ocistrent as armes esmolues, si com les estories dient, ·xl· mile. Mais il i orent mout perdut de lor gens qu'a ceste secunde bataille qu'a l'autre fois. 3. Et parmi totes les pertes qu'il avoient faites et receues, orent il joie et leece por la victorie qu'il avoient eue. 4. Et si en remenerent a Rome lor grans guaains et lor grans conquestes, dont Emilius fu mout honorés en la cité de Rome et essauciés de l'onor de victorie.

933. Des grans merveilles que li Romain virent en cel an[1599:S]

[b]

1. En l'an aprés ce avindrent mout de merveilles en la cité de Rome et en la contree environ, qui mout esmaierent ceaus qui i habitoient. Et bien se devoient esmaier, quar d'une part les envaissoient lor anemi et d'autre part les espaventoient li diable por lor grandes felonies. Quar en Toscane lor fu avis que li ciels ardoit et flamoit en totes parties, et li Ariminien, qui mout prouchain de Rome estoient, virent ·iii· lunes ou ciel aparoir une nuit qui mout rendirent grant resplandor et grant lumiere. Et en l'isle de Rode et en l'isle qui Caria est nomee ot si grant crolle que les maisons et les sales chaoient, qui les gens partot acravantoient et ocioient. 2. En celui an defendirent mout li adevineor qu'il a lor anemis ne se combatissent. Mais li conceles Flaminius, qui oï dire que li Galois avoient lor gens rassamblees por venir en Itale, ne le laissa mie por ce qu'il ne lor alast a l'encontre. 3. Et tantost com les unes gens entrevirent les autres, Flaminius li conceles amonesta ses Romains qu'il si bien le feissent qu'il blasme n'i eussent. Lors assamblerent les batailles, mais a la pardefin furent desconfit li Galois. 4. <Et si i ot mort en cele bataille> {ms. Et si iot mort en cele bataille [et] si iot mort en cele bataille} [1600:G] ·ix· mi-[281va]-le de lor homes, et ·xvii· mile pris sans les grans richeces qui i furent conquises. Aprés ce que cist furent repairié a Rome o lor grant conqueste, rassamblerent li Galois grans gens ensamble, 5. et plus de ·xl· mile chivaliers qui a aus vindrent trestuit ensoudees. 6. Encontre ces fu envoiés li conceles Claudius Marcelus et Cornelius Scipio, andoi concele a grans compaignies.

934. Que li concele de Rome desconfirent les Galois autre fois[1601:S]

1. Cil dui concele menerent tant lor gent qu'il as Galois assamblerent. La fu la bataille grande et orible et desmesuree. Li conceles Claudius Marcellus, qui premerains assambla o la soe eschiele, ocist o sa propre main le roi des Galois, 2. Virdomarus estoit només par nom, par quoi li Galois se desconfirent. 3. Et si ocist entre lui et sa gent ·xxx· mile soudoiers, qui mout lor faisoient grant grevance. Des autres prist il mout, quar il les enchausa trosqu'a Melans, qui tres adonc estoit noble cités et riche, qu'il assist et pris a force. Et quant il ot tote sa grande conqueste faite, il s'en repaira vers Rome a tote sa proie. 4. Et quant il aproucha la cité, il fist a tos les Galois qu'il pot avoir, dont il i avoit grant habundance, si lor fist enchargier a lor cous les dras de soie et les avoirs et les [b] riches despuelles, si les fist ensi tos chargiés entrer en Rome. 5. Ceste choze fu mout esguardee des Roumains et loee por ce qu'il veoient lor anemis d'estranges nassions qui lor avoirs tol<i>r[1602:G] lor voloient et lor terres et lor vies. Et or estoient a ce mené a vive force qu'il les lor avoirs aportoient et lor vies metoient a la volenté faire des senators et des conceles et des haus barons de Rome.

935. Que cil d'Ungrie derouboient ceaus qui en Itale menoient viande[1603:S]

1. Aprés ce avint que li Histriein, ce sunt cil qui habitent sor la Dunoe, comencerent les Romains a guerroier en tel maniere com ja porrés entendre. Il n'assambloient mie gens ne ne porqueroient aïes por ardoir pors ne chasteaus ne viles, ne por prendre proies sor ceaus d'Itale qui a l'amisté des Romains estoient, ains prendoient les nes qui les fromens amenoient a

Rome et les autres viandes de quoi la cités devoit estre raemplie et soustenue. Por ceste choze furent les os somonses et <as>samblees[1604:G] les chivaleries a Rome, qui furent chargees a conduire a ·ii· conceles. Li uns fu Rufus Minussius et li autres Cornelius. 2. Cist se murent de Rome por vengier l'outrage et le larrecin que li Istrien lor faisoient. Et tantost com li Istrien le sorent, il rassamblerent lor gens sor le [282ra] Dunoe por revenir les Romains a l'encontre. 3. La ot grant bataille entre les Romains et les Istriens por ceste choze que je vos ai contee. 4. Mais en la fin furent vencut li Istriein, qui mout orent ansois les Romains agrevés et de lor gens tolues. 5. Li conceles Rufus Minusius et Cornelius s'en repairerent a Rome o grant planté de prisons et o grant habundance de proies et d'or et d'argent et d'autres richeces qu'il conquis orent par tote la contree et par les chasteaus et par les viles qu'il lor orent deguastees. 6. Et quant il vindrent, grans joie fu demenee par tote la cité por la victorie qu'il avoient eue et por la gent rouberesse qu'il avoient tote morte et confundue. 7. En celui tans adonques avint que Fabius Sensorius, qui haus hom estoit en Rome, mordri son fill Luteonem par sa grant felonie, et ce vos ramentoi je et di por la grant cruauté qui estoit es Romains et por la grant covoitise.

936. Que Hanibal assambla sa gent por vengier la mort de son pere et servage de Cartage[1605:S]

1. Segnor et dames, aprés ce avint meismement en celui tans, l'an qu'il ot ·v· cens ans et ·xxx· et ·iiii· que la cités de Rome fu primes faite et estoree, que Ha-[b]-nibal, qui empereres estoit de Cartage, assambla sa gent et ses os por Rome envair et por vengier le roi Hanulcar son pere de ceaus qui l'avoient desconfit et ocis en Espaigne. 2. Cis rois Hanibal avoit bien oï et entendu com li Romain avoient maumené les Cartaginentiens et ceaus d'Aufrique et de Libe et tos ceaus qui lor avoient esté en aïe. 3. Por ceste cremance quist il gens et assambla a merveilles de tot le regne d'Aufrique et de Gresse et de partot la o il pooit avoir socors ne aïe, ne par force ne par amor ne par doner ne par proiere. 4. Tant quist gens ensi et mist ensamble le rois Hanibal c'onques devant ce a Thebes ne a Troies n'avoit esté si grans os de gens comunement par la proiere ne par la force d'un seul home assamblee ne veue. 5. Ces gens s'assamblerent tuit a Cartage au rivage. 6. Et adonques parla Anibal as rois et as contes et as dus d'Aufrique, cui il poroit laissier en la contree por guarder les cités et les chasteaus et tot le roiaume. 7. Li haut prince et li haut baron s'asentirent et acorderent qu'il i laissast Magonem son frere, qui rois estoit et sires dou regne de Poenie. 8. Ensi le fist li rois Hanibal com li haut baron li loerent. Et tantost comanda les nes a chargier qui ens es pors estoient, quar bien sachés c'uns sous pors ne peust mie porprendre la navie. [282va] 9. La peust on veir maint riche avoir es nes porter et metre, et maint riche destrier et maint grant olifant d'estrange faiture mener et traire.

937. Que mout ot Hanibal riche navie[1606:S]

1. Quant totes furent chargees les nies des bestes et des viandes et des vins et des douces aigues et des armeures et de tot ce qu'il convient en ost porter a riche home, li roi et li duc et li conte entrerent es chasteaus et es soverains estages et li hardi chivalier et li bon sergant dont il i avoit plus de cent mile. 2. La peust on veoir mainte riche nief de riche faiture et maint mast haut et droiturer o les antaines tenoient o les voiles de soie. 3. La ot maint galie et mainte barge et mainte nef de cors ou li hardi sergant estoient et li hardit chivalier et li legier maronier por aler devant l'estorie quant ele seroit meue et por port trover et prendre quant il terre aproismeroient.

938. Que les nes se partirent dou port de Cartage et d'Aufrique[1607:S]

1. Ensi com vos oés monta li rois Hanibal sor mer et o lui li rois Ostrubal, ses freres, et maint autre roi et maint conte et maint duc de mainte diverse contree. 2. Et quant tuit furent dedens les cors des nes, li maistre maronier, qui de la mer savoient la nature [b] et l'usage, comanderent a lor sergans les ancres a traire de terre et metre es barges, qui les nes sivoient a plain cors, et les voiles a desvoleper ensom les mas por les vaisseaus tost eslongier de la terre. 3. Et tantost com les voiles furent desploiees, uns vens bons et droituriers si feri qui les vaisseaus fist tost et isnelement partir de la terre et corre si roidement que li mers en escumoit et engroissoit en pluisors parties. 4. Et bien sachés que mout fu

merveillouse choze a esguarder de tant riches vaisseaus partir de terre, mais plus fu merveillouse choze de ce qu'il orent tels vens qu'il les mers corurent et trespasserent sans avoir tormente ne tempeste ; si furent arivé et <en>[1608:G] port entré en la terre d'Espaigne. 5. Adonc ot mout grant joie al issir des nes et a traire fors les grandes richeces. 6. Cil de la contree, qui les reguarderent et qui mout furent esbahi de si grant pueple qui sor aus estoit venus, se traistrent as chasteaus et as cités et as fortereces. 7. Tost en fu la novele corrue par tot le regne trosques as mons Pirenees et en Gale et en Itale et as senators et as conceles a Rome. 8. Mais de tot ce ne fu guaires au roi Hanibal, qui ses fouriers fist corre parmi la contree por les proies acueillir et prendre et por abatre les fortereces, que eles a ses gens ne feissent anui ne [283ra] grevance. 9. Et si comanda les maroniers a mener les nes en Aufrique por ramener viandes et guarisons aprés l'ost si qu'ele n'eust sofraite ne besoigne.

939. Que li rois Hanibal ala asseoir Sagonce en Espaigne[1609:S]

1. Quant tot ce fu fait et devisé et li os se fu reposee ·xv· jors tos entiers sor la marine encontre Sebile droit ou rivage, li rois Anibal comanda ses cors a soner et ses araines por l'ost tote esmovoir et por lor tres a destendre. 2. Adonc se parti li rois Anibal dou port o sa grant gent et o sa chivalerie, si ala tant qu'il vint devant la cité de Sagonces, qui adonques estoit riche et poissans et mout tres bien guarnie de vaillans sergans et de noble chevalerie, et si estoit en l'amistié des Roumains dou tot en tot a l'aïe.

940. Qu'en la fin fu prise la cités par famine[1610:S]

1. Quant cil de la cité de Sagonce virent et perceurent que li rois Hanibal les aprochoit si durement por aus destruire, il le laissierent savoir plus tost qu'il porent as senators et as conceles a Rome. Et si firent tote lor gent armer et lor aïes, et ordener tost et isnelement a bataille por aler encontre Anibal, si com il firent ansois qu'il les eust assis dedens lor cité de riches fossés et de murs fors et espés et de hautes tors faites et manovrees de dure pierre bisse. 2. Mais petit valu a ceaus [b] de la cité l'issirs contre le roi Hanibal por combatre, quar poi avoient gent et chivalerie por tenir meslee as Aufriquans qui sor aus venoient. Mais neportant ansois qu'il s'en retornassent ariere dedens lor premeraines lices, il orent fait maint beau cop et mainte ruiste prouece si come gens qui trop ne par estoit mie esbaie. 3. Mais en la fin quant il virent que trop les enchaussoient grans force des Aufriquans, il se cuiderent retraire vers lor forterece plus sains perte qu'il ne porent faire, quar une grans flote de Poeniens s'estoient ja mis entr'aus et les lices. 4. La ot mout tres grant bataille et dure, quar cil de la cité, qui mains estoient assés de gent, defendoient viguorousement lor cors et lors vies. Et tuit i fussent ocis et retenu et pris, se li sergant a pié de la cité nes eussent socors as ars et as sietes, par quoi il firent les Poeniens ariere traire ensus des fossés et ensus des lices. 5. Adonc entrerent ens lor gens cil qui porent, mais mout en i ot ocis et de pris as destrois de l'entree des lices deforaines. 6. Et quant tuit furent ens cil qui eschaper porent, les portes furent isnelement fermees et closes, et li chivalier et li sergant monterent as murs et as creteaus des tors por la cité defendre. 7. Adonc primes assist li rois Anibal la vile qu'il tost n'ot mie [283va] prise ne a sa volenté, quar il i sist ·viii· mois trestous pleniers si come li estorie conte et devise. 8. Et en la fin de ces ·viii· mois la conquist il et prist par trop grant famine qui sorst et envai ceaus de la vile.

941. Que li Romain envoierent a Cartage que cil de la vile lor feissent pais dou roi Anibal[1611:S]

1. Adonques quant Anibal seoit a siege devant Sagonce atot ·c· et ·xl· mile homes tos armes portans en bataille, si come Eutropius le reconte, vindrent a lui li message de Rome et si li distrent de par les senators et de par les conceles qu'il la cité deguerpist et laissast. Mais il n'en vout nient faire, ains laidenga mout les messages et fist mout cruelment traire ariere de devant sa presense. 2. Li message qui retornerent ariere reconterent as senators les respons Hanibal et la grant honte qu'il lor avoit faite. 3. Et adonc orent li senator et li concele conseill qu'il envoierent a Cartage lor messages, si com il firent, et si manderent as Cartaginentiens et requistrent qu'il sor la pais qu'il lor avoient acreantee mandassent a Hanibal lor roi qu'il contre les gens de la cité de Sagonce, qui lor ami estoient, ne se combatist ne ne tenist siege a ost devant lor cité ne

devant lor vile. **4.** Li Cartaginentien respondirent as messages de Rome qu'il ja ne [b] s'en mesleroient ne rien por les Romains ne feroient, mais repairassent tost ariere o se ce non il porroient mout tost perdre la vie. **5.** Avec ces paroles et avec pluisors autres laidengerent mout li Cartaginentien les Roumains, qui se partirent d'aus et de la cité au plus tost qu'il porent, et si reconterent bien ce c'on lor avoit dit et fait a ceaus qui ne l'oblierent mie. **6.** Entretant fu Sagonce prise non mie a force mais par famine, si com je vos ai dit devant, et par destrece que cil de la cité avoient si grande qu'il mangerent totes les bestes sans plus dire de la cité et tot ce ausi qu'il avoir porent sans nulle delaiance. Et aprés ce, geunerent il tant qu'il furent trestuit enflé ains qu'il la vile vousissent rendre. **7.** Mais en la fin ne porent il plus sofrir sans morir, si lor covint rendre.

942. Que mout doit la mort doter qui n'a fait point de bien[1612:S]

1.

E ! Deus, com la mors est doutee
Quant ele est pris une jornee,
C'est quant au cuer se veut atraire.
Adonc voudroit on dire et faire
Quan c'on porroit por un jor vivre,
Se fust on tant dou mal delivré,
O mains assés, quar li respis
I est mout doucement requis.
Ce sevent li fisitiein,
Qui mout en ont eut de bien.
Mais petit i vaut medecine,
Ne laituaires ne racine,
Puis que la mors vie<n>t[1613:G] a bandon,
Il n'i a point de raenson,
[284ra]
De respit prendre n'i a rien.
Segnor, riche home, faites bien !
Li mors vos espie et aguaite,
Qui tostans a l'espee traite
Por vos ferir en descouvert.
Qui cors et arme et avoir pert.
Certes, il n'a pas mains perdu
D'un mortreor o d'un pendu.
Cil pert cors et arme et avoir,
Qui eslonge le loial oir
Par mauvaisté et par envie
Des biens qu'il a en ceste vie.
Qui est li oirs loiaus et fins ?
De la parole est ce la fins :
Que ce doit estre Nostre Sires,
Qui dou cors et de l'arme est mires.
Cil conoist totes les santés,

Si guarist les enfermetés.
De lui vienent li iretage
Quanque tienent et fol et sage.
Qui ne l'en sert forment forfait,
Soumons en sera a tel plait
Que raison li coviendra rendre,
O voille o non de droit entendre,
Qui de cel plait avroit recort.
Et si'n doutast por ce la mort,
Qu'ele trop pres ne l'enchausast
Devant ce qu'il por Deu donast
Les biens qu'il avroit tres s'enfance,
Bone seroit ceste doutance.
Mais cil qui la mort crient et dote
Por ce que ne li toille tote
La richece qu'il a et tient,
Par quoi de Deu poi li sovient ?
Cele doutance ne vaut guaires,
Poi en amende ses afaires.
Et por ce pardoutent la mort
Li pluisor mout qu'il ont confort
Des biens qu'il ot por lor usages, [b]
Dont nus nes doit tenir por sages.
Prodom la mort ne doute mie
Por la perte de ceste vie.
Mais li mauvais le doit douter,
Qu'i ne savra preu o aler
Et qu'il ne seit qu'il trovera
Quant de cest mont departira,
O il laissa cel tant de bien
Qu'il a eut et or n'a rien,
Fors un drapeau que il en porte
Assés par une estroite porte.

943. Encore de ce meismement[1614:S]

1. Si faites gens doivent la mort douter, qui les grans biens ont en cest monde et petit en ont rendut por l'amistié Nostre Segnor a avoir, qui tot lor a consenti a faire lor volentés dou sien propre. **2.** Et quant il de cest siecle se departent, il sunt mout durement esbahit, si ne sevent que faire. **3.** Et s'il ariere pooient revenir un soul jor en lor iretages, il donroient plus volentiers cent mile tans ce qu'il avroient por l'amistié Nostre Segnor a conquerre qu'il onques ne feissent nulles de lor propres volentés tant com il furent en vies sor terre. Por les biens fais c'om lait en cest monde, doutent li pluisor la mort. Ausi firent li Sagontinien qui les grans biens avoient eus et les grans honors et les grans richeces, qui se rendirent quant il sentirent la mort prouchaine par la destrece et par la famine. Quar chascuns se pensa que miaus li venoit eschiver et fuir que lui laissier mo-[284va]-rir, et si ne savroient aprés la mort crueuse et dolorouse o il devroient traire. Et s'il vivre

pooient, encore poroient il avoir par aventure honor et bien et franchise. Par ceste pensee se rendirent il et par ceste destrece.

944. Que Hanibal fist la cité tote destruire et abatre[1615:S]

1. Quant la cités fu rendue, Hanibal fist prendre l'or et l'argent et les dras de soie et les chivaus de pris et totes les autres richeces, si les departi et dona a sa gent. Et puis si fist les tors abatre et les murs de la vile, et inweir[1616:G] tos les fossés et emplir totes les fortereces, et aprés fist le fu boter par trestote la cité et fundre a flame et a charbon les riches maisons et les riches sales. **2.** Ensi fu Sagonce destruite par Hanibal le roi de Cartage. **3.** Et ce fu ja la vengeance et li comencemens de la destruction de la cité que Hanibal fist por le roi Hanulcar son pere, qui i ot esté desconfis et dont il haoit les Romains sor tote creature. **4.** Adonques comanda Hanibal a Ostrubal son frere qu'il remansist en Espaigne por conquerre tot le regne si com il s'estendoit es regors de mer en totes parties. **5.** Et quant il ce avroit fait et les isles de mer sousmises a sa segnorie, venissent aprés lui parmi Galle en Itale tost et isnelement, quar il se voloit combatre as Roumains et de Rome avoir la poesté et la seg-[b]-norie. **6.** Et quant ce fu bien afermé et devisé entre les ·ii· freres, Hanibal mut o sa gent, et Hasdrubal demora en Espaigne, o il prist maint chastel et fundi mainte tor ains qu'il tote l'eust conquise. **7.** De Hastrubal le lairai ore ester qui demora en Espaigne a ceste fiee, mais ains que la fins viegne vos dirai je bien qu'il devint. Et ore a presence vos dirai je de Hanibal, qui vers les mons Pireneos acueilli sa voie plus droiturerement qu'il pot o ses grans os se ce ne fu choze qu'il ississent fors de chemin por l'ost faire logier sor fontaines o sor rivieres. Quar bien poés savoir sans doutance que si grans gens et si grans bestiailles, com la avoit assamblees, ne pooient mie trespasser sans d'aigue douce grant habundance.

945. Que Hanibal issi d'Espaigne por aler en Itale par terre[1617:S]

1. Ensi ala Hanibal, qui tot le païs confundoit, si com il aloit trosqu'as mons d'Espaigne qu'il passa a grant paine par l'estroite voie qui guaires n'estoit batue, ne de gens antee ne coneue. Mais il i fist mout la voie amender et eslargir a cisseaus de fer et d'acier por ce que ses gens qui i passeroient et qui le sivrient passassent plus isnelement et plus segurement s'il besoigne en avoient. Quant li rois Hanibal fu outre passés et tote sa gens et les bestes a quelque paine, il ale-[285ra]-rent tant ·ii· jors tos plains qu'il adrecierent lor voie au plus qu'il porent vers le Rosne. Mais ansois qu'il i venissent, s'assamblerent li Galois de totes ces parties qui a Hanibal et sa gent se combatirent. Mais il n'en venquirent mie ne ne desconfirent, quar trop i avoit grans gens ensamble et grans chivaleries.

946. Que li Galois se recombatirent a Hanibal sous les mons et puis a lui se recorderent[1618:S]

1. Segnor et dames, ne vos esmerveillés mie se je Galois vos nome totes ces gens qui en cele partie contre Anibal vindrent. Quar bien sachés que Guascoigne et Navare et Anjous et Poitous et France et tote Borgoigne dusques outre les mons a la cité de Sene la Vielle estoient totes ces terres Gales apelees et les gens Galois as estranges nassions nomees. **2.** En celui tans adonques que Hanibal s'en venoit vers les mons por passer en Itale estoient concele a Rome Cornelius Scipio et Publius Sempronius, qui par les comandamens des senators s'esmurent o grans gens de Rome por aler contre lor anemis la o il seroient et en c'onques lius qu'il les savroient por estre a l'encontre et por a aus combatre. **3.** Publius Sempronius o sa gent s'en ala en Sesile. **4.** Et Scipio Cornelius vers les mons por savoir se Hanibal se voudroit cele part traire. Cist Scipio Cornelius ne fu mie Scipio Africanus, dont li pluisor ont oïe la renomee et la grant proece, ains fu ses peres. **5.** Et si ot [b] cis Scipio Cornelius un frere ausi qui ot a non Scipio, chivalier preu et hardi et de grant noblece. Et bien sachés que por ce vos ramentois je ce que vos ne cuidiés mie qu'il n'eust en Rome c'un soul Scipio, quar encore en i ot il ·ii· autres, si com je vos di et ai reconté ariere la o je vos nomai les conceles qui la cité governerent tot en ordene tres le tans Brutus jusques al tans Julius Cesar qui par lui seul tint la segnorie.[1619:G] **6.** De ce lairai je ore ester, si dirai de Hanibal qui s'en venoit o ses grans os vers les mons de Mongiu por passer a force o sa grant gent et o sa grant chevalerie. Mais ansois qu'il i parvenist, se refurent assamblé li Gualois as piés des mons es grans desertines por

defendre la montee et les valees ausi qu'il n'i trespassassent. La se recombati Hanibal et sa gent o les Galois, et si ot grant damage et d'une part et d'autre. Mais en la fin ala tant la choze quant il dessevré se furent que li Gualois se concorderent a Hanibal par les consaus des sages homes si qu'il en pais le laisseroient passer par les sauvages desertines. 7. Quant ce fu devisé, mout grans gens de Gale d'entre le Rosne et les montaignes s'ajousterent o les os Hanibal et si li furent en aïe.

947. Que Hanibal comensa la voie parmi Mongiu a faire[1620:S]

1. Segnor et dames, adonques en celui tans n'avoit passé les mons nulle [285va] humaine creature. 2. Li rois Hanibal, qui vit les grans destrois et les bras des montaignes et les agueces hautes vers le ciel estendre et en pluisors parties vers la terre reguarder et pendre, demanda as paisans de cele contree si voie i poroit estre nulle veue ne trovee. Il li respondirent que les montaignes erent tant oribles et tant perillouses de noif et de glace et de hautece d'eles meismes qu'il ne avoient onques veu passer nulle creature, se n'estoient ors o lion o bestes sauvages de diverses manieres. 3. Quant ce oï et entendi li rois Hanibal, il dist qu'il voudroit passer les mons puis que beste sauvage i pooit avoir son repaire. 4. Et tantost fist assambler tos les engineors de l'ost, fevres et massons et charpentiers, por conseill trover et prendre coment la voie fust faite parmi la tres haute montaigne. La furent devisé li cissel a ffaire et li martel aceré por la vive roche naive detrencher et rompre. 5. Tantost com li engien furent fait, li ovrer furent mis as marteaus et as cisseaus au pié de la montaigne, et si comencerent la voie a faire tost et isnelement a grant travaill et a mout grant paine. 6. Et tantost com il avoient la roche naive esbocie et inwee,[1621:G] il l'arousoient tote de sanc de boc qu'ele ne glassast et se tenist chaude contre le grant noif et contre la [b] grant froidure.

948. Que li rois Hanibal passa la montaigne[1622:S]

1. Ensi com vos oés fist li rois Hanibal de Cartage premerainement tre<n>chier[1623:G] les mons de Mongiu et faire la voie a grant coust et a grant paine. Ce poent bien savoir cil qui veue l'ont et passee. 2. Quant tant orent esploitié que la voie fu trenchee et faite, Hanibal passa o ses os et au sissime jor vint il d'autre part a la planece. 3. Et quant il ot la tant atendut que tuit furent passé, cheval et chamel et bestes et chevalier et sergant qui conduire les devoient, il fist ses gens esmeir et conter por savoir le nombre. 4. Et quant il furent droiturement avisé, il i trova ·c· mile homes a pié et ·xx· mile a cheval tos armes portans en bataille. 5. Et si dist Eutropius et reconte qu'il i ot plus de ·c· olifans sans les chameaus et sans l'autre bestiaille, dont il i ot si grant habundance qu'a paines en porroit le nombre dire par verité nulle terriene creature.

949. Que li conceles Scipio o ses gens assambla as gens Anibal au pié de la montaigne[1624:S]

1. Endementiers que les gens le roi Anibal croissoient et mouteploieint mout durement encore par les gens de la contree qui avec aus s'assambloient, chevaucha Cornelius Scipio et Scipio ses fis avec lui, qui puiscedi fu només Africanus dont la [286ra] raisons avant vos sera bien plenierement recontee, o grant pueples de Rome por combatre au roi Hanibal, qui par son grant orguell et par sa grande fierté se voloit a force abatre en la contree d'Itale. 2. Quant tant furent les os aprochees et d'une part et d'autre qu'il n'i ot el que des lances abaissier, il hurterent les chevaus des esperons, si s'entreferirent si tres durement que plus de ·ii· mile chivaliers et de l'une et de l'autre partie s'entreporterent a terre. La comensa li estors grans et morteus. 3. Li Romain cuidoient les Aufricans a force remuer par lor grant proece, mais nient ne lor valut quar trop avoient gens et chivaliers cil d'Aufrique. La fu li conceles Scipio navrés mout durement d'un espiout et abatus a terre, et si eust tost esté ocis se ne fust Scipio ses fiz qui le rescoust par son sens et par sa proece. 4. La furent tuit ocis et detrenché li Romain, poi s'en failli, mais ne sai quant en eschaperent o le concele et o son fill, qui trop se partoient dolant et triste de la bataille. 5. Ensi orent malencontre li Romain a cele premiere fois contre le roi Hanibal, qui de cele premeraine victorie ot grant joie. 6. Adonc ot Cornelius Scipio, qui navrés estoit au cuer, dolor por sa gent qui ocise estoit et qu'il de Rome avoit amenee. 7. Et por cele ire revengier et por cele grant honte, rassambla il gens et porquist [b] au plus tost qu'il pot, si revint encontre le roi Hanibal au flum Treviam. La fu la bataille grans et perillouse. 8. Et adonc

refurent li Romain desconfit ausi com devant et tuit livré a martire. 9. Quant Sempronius li conceles, qui estoit en Sesile o sa gent, sot et entendi que Scipio ses compains ot si grant damage receu de sa gent et de sa chevalerie, il s'esmut o la soie gent et o tote l'aïe qu'il pot avoir et requerre por venir contre le roi Hanibal et por vengier des Romains le grant damage. 10. Tant ala Sempronius li conceles qu'il vint sor le flum o Scipio et li Roumain avoient esté desconfit. La seant trova il encore Hanibal le roi et sa gent a cui il s'ajousta a bataille. La ot des uns et des autres fait maint grant hardement et mainte ruiste prouece por defendre lor vies. 11. En cele bataille fu navrés li rois Hanibal d'une saiete mout griefment, mais il n'en moru mie, ains vendi molt chierement as Roumains l'ire qu'il ot de la plaie et la grant dolor. 12. Quar plus de ·m· Romain en perdirent la vie. 13. En cel estor fu desconfis Publius Sempronius si plenierement qu'a paines en eschapa il sous, et tuit li autre i furent ocis o pris qui o lui estoient venu en sa compaignie. 14. Ensi orent li Romain mout grant perte et grant damage receu encontre le roi Hanibal a ceste pre-[286va]-meraine fiee.

950. Que li rois Anibal perdi mout par la tres grant froidure[1625:S]

1. Anibal li rois acriut molt et enforsa contre les Roumains par ceste grant victorie. Quar li pluisor d'Itale vindrent a lui par le paor qu'il en avoient, si se sousmistrent a sa segnorie et si deguerpirent les Romains a cui amor il se tenoient devant et a cui acordance. 2. La sojorna li rois Hanibal celui iver, et quant vint al printans, il se remist ens en la voie por aler vers Tosquane. 3. Et si tost com il vint ens ou mont Apennin, une si tres grans tempeste li corut sore de noif et de gressil mesleement ensamble et de froidure aspre et dure qu'il en ·ii· jors pleniers ne se peut movoir. Ains i fu si chargiés il et tote li os et li chevau et li olifant et totes les autres bestes de noif et de greslee qu'il estoient tuit enroidit de froit, et noient n'aparoient de quel color il estoient ne de quel samblance. La perdi mout li rois Hanibal de ces homes par cele froidure et de ses chevaus et de ses autres bestes, et petit s'en failli que tuit li olifant ausi n'i perdirent les vies. Mais au plus tost qu'il pot quant li fors tans cessa, se mist il fors de la montaigne et de la grant froidure. Par ceste pestilence receu li rois Hanibal plus grant damage qu'il onques n'avoient fait devant en trestote sa vie. 4. Et adonques [b] s'en ala Scipio, li freres le concele Scipio qui avoit esté desconfis par le roi Hanibal en Espaigne, encontre les Poeniens qui la terre tote destruisoient et confundoient. 5. Et adonques ausi avindrent a Rome merveillous signes et par tote la contree si que li Romain en furent si espoenté et si esbahi qu'il ne savoient quel conseill prendre d'aus meismes ne qu'il peussent faire. Quar il virent le soleill si apeticier et si amenuisier, ce lor sambloit, de clarté et de rondece qu'il ne lor sambloit mie graindres d'une estoile se petit non la o il la guardoient. 6. E cil d'Arpos virent ens ou ciel escus tot visablement, ce lor sambla, apareilliés ausi com por combatre. Et si virent ensamble venir a meslee le soleill et la lune et l'un hurter a l'autre mout durement. Et a Capaines virent cil de la cité ·ii· lunes ou ciel ensamble naistre. 7. Et en Sardaigne furent ·ii· escut trové qui sanc degoutoient et suoient. Et li Faliscien virent le ciel trenchier et fendre ausi com il baiast por grans merveilles englotir et receivre, et cil qui messonnoient virent espis es chans tos saingnans descendre et cheir des nues amont a la terre et a la campaigne.

951. Que li rois Anibal se mist es moles voies d'Itale[1626:S]

1. Totes ces merveilles que je vos raconte esmaioient mout les Roumains et esba-[287ra]-hissoient, quar il cuidoient que ce fust signes de la cité destruire par le roi Anibal qui ja lor avoit fait mout mortel damage. 2. De ce le lairai ore ester a presence, si dirai dou roi Hanibal qui mout ot perdu, si com vos avés oï, par la desmesuree froidure. Mais por ce ne laissa il mie qu'il tote sa gent ne mesist ensamble, qui s'eschauferent et aaiserent au plus qu'il porent. 3. Et quant il furent trestuit rasouagié et resvigoré, li rois Hanibal les fist removoir et si s'en ala en cele partie d'Itale o Sarnus corroit, qui fors estoit issus de ses rivages par les grandes plueies dou grant iver et par les neges qui <des grans montaignes estoient>[1627:G] descendues. Et savés vos por quoi li rois Hanibal se mist en ces fortes voies ? Por ce que li senator de Rome avoient envoiét le concele Flaminion o mout grans gens por combatre a lui, et si avoit ja tant alé qu'il estoit logiés au lac Trasumentium o ses grandes compaignies. 4. Li rois Hanibal, qui le voloit souprendre, se mist par les moles compaignes o les aigues avoient esté qui estoient retraites. Mais ansois qu'il en issist, ot il grant anui et grant damage de ses gens et de ses bestes. Quar les bruines des palus et dou flum et des valees les courirent si et avulerent qu'il ne sorent quel part il

furent, ne si ne sorent o aler, ains s'en batoient es mous palus que la rivere de Sarnus [b] avoit emplis, et si recreoient de froidure et de lasté, et si perdoit li uns l'autre por ce qu'il entreveir ne se pooient. 5. Par ce perdi mout de sa gent et de sa maisnee li rois Hanibal, et il meismes en fust a grans paines eschapés se ne fust par un soul olifant qu'il avoit tant soulement de remanance de tos ceaus qu'il avoit esmeus o lui a amener de sa lointaine contree.

952. Que Anibal perdi un oill par la froidure[1628:S]

1. Sor celui olifant seoit li rois Hanibal et il le porta fors des moles terres et fors des griés voies. Mais totesvoies perdi li rois Hanibal un oill qu'il avoit devant mout malade. Quar par le grant travaill et par le veillier et par la violence de la froidure, li coru il a grant dolor fors de la teste. 2. Mais neportant par totes ces malaventures qui sore li estoient corues, ne laissa il mie qu'il chevausast la o il savoit que Flaminius estoit, li conceles, et ses gens en lor tentes et en lor herberges. 3. Et tantost com il les aprocha, fist il soner ses cors et ses busines, et ses gens armer et ordener a bataille. 4. Et ausi fist Flaminius li conceles, qui mout avoit o lui grans gens a pié et grans chivaleries. 5. Cele bataille comensa sor le lac Trasumentium en unes fortes terres et guastes, et tot ce fist li rois Hanibal faire de gré por les Romains qui mains avoi-[287va]-ent gens metre a desconfiture. 6. Segnor, la comensa entre ces gens merveillouse bataille et orible. Li rois Hanibal, qui mout sot d'engien, fist les eschieles traire contremont vers les tentes, por ce qu'il voloit les Romains metre vers le lac si qu'il ne peussent torner en nulle partie a forterece ne a guarandise s'il ne se metoient es fortes terres o il tuit perdroient les vies. 7. Adonc n'i ot plus quant tant aprouché se furent que des lances et des espious agus se porent entreferir qu'il ne s'entreoceissent sains nulle espargnance. 8. La voloient dart et saietes, que li un et li autre lansoient et traioient plus espessement que pluie menue dou ciel ne descende. 9. La le fist mout bien li conceles Flaminius et li autre Romain qui defendoient al fer et al acier quanqu'il pooient lor terres et lor cors et lor vies. Mais poi lor valu en la fin, quar ocis i fu li conceles Flaminius, bons chevaliers et sages et plains de tres grant prouece.

953. Que Anibal desconfi le concele Flaminium et ocist lui et tote sa compaignie[1629:S]

1. Et sachés bien certainement que puis qu'il fu cheus, se defendirent si tres durement li Roumain come hardie gens et aduree qu'il firent as gens le rois Hanibal a plus de ·m· perdre les vies. La fu la bataille si tres grande et si orible meslee-[b]-ment que les estories recontent qu'en cele contree et en cel liu meisme fu crolles de terre adonques si grans et si espoentables et si merveillous que les maisons es cités en chaoient et fundoient et les roches naives en desrompoient et pluisors montaignes en avaloient. 2. Et li flum et les rivieres en laisserent lor corre tant com li crolles dura et redondoient ariere. 3. Mais de trestot ce ne sentoient nient cil qui se combatoient : si estoient il enaigri et entalenté d'aus entrecraventer et ocire. La furent li Romain trestuit desconfit sans ce que nus en repairast ariere. 4. Quar, si com je vos ai dit, le conceles Flaminius i fu ocis et de ses gens o lui ·xxv· mile, et si en i ot ·vi· mile pris qui adonques ne perdirent mie les vies, ains les en fist li rois Hanibal o lui mener en servage et les grans avoirs et les grans proies qu'il avoit guaaignees.

954. Que Anibal malgré les Romains s'en ala en la terre de Pulle[1630:S]

1. Ensi fu li conceles Flaminius et sa gens tote vencue et morte. Mais li Roumain, qui grant dolor en demenerent, renvoierent le concele Fabium Malsimum encontre le roi Anibal, qui rien ne li forfist fors tant qu'il l'atarga de venir en Puille, o li rois Hanibal se traoit por la contree que li Roumain avoient en pluisors lius saisie qu'il voloit remetre a l'onor de Cartage [288ra] et a sa segnorie. 2. Mais en la fin fu Fabius Maximus desconfis et sa gens vencue. 3. Et adonques en ala li rois Anibal, si com je vos dis devant, par la terre et par la contree tant qu'il vint en Pulle.

955. Que li Romain esguarderent qu'il totes lor forces envoieroient contre Anibal[1631:S]

1. Adonc avint tot droiturerement en cel an qu'il ot ·v· cens ans et ·xl· sans plus et sans mains que la cités de Rome fu premerainement fundee que li senator et li concele et li haut baron de la cité furent trestuit esbahi des grans pertes et des grans dolors qui lor avenoient et dou roi Hanibal, qui si durement les enchausoit et destaignoit par la hardie chevalerie

qu'il avoit o lui amenee. Lors s'asamblerent li sage home et li poissant por conseil prendre et demander qu'il poroient faire encontre le roi Hanibal qui a el ne baoit ne entendoit si com il disoient qu'a lor cité prendre et destruire. Par cel conseill fu esleus Emilius et Publius Waro, ambedui estoient concele hardit et vaillant et de grant lignage, por envoier contre le roi Hanibal a tote si grant gent com por lui desconfire se il onques pooient, o ja mais aprés ce n'i avroient atendance ne espargnance.

956. Que li Romain alerent tant qu'il assamblerent as gens Anibal devant Caunes[1632:S]

[b]

1. En cele bataille alerent senator et concele et porconcele et haut home del pretorie et mout grans chivalerie et mout gent a pié a si tres grant plenté que ce fu la plus grande partie de tote la force de Rome. **2.** Ensi com vos oés s'esmurent li Roumain o mout grant apareill por aler encontre le roi Hanibal, qui d'autre part avoit ausi molt grant gent assamblee de grant chevalerie et de gent a pié. **3.** Li conceles Paulus Emilius et Publius Waro, a cui la cure de tote l'ost des Roumains estoit comandee, chivaucherent tant par lor jornees et alerent o lor gens a pié et o les bestes cherchant les rivieres por herbergier de nuit en nuit tant qu'il entrerent en Puille, et qu'il se logierent jouste le chasteau de Cambrices d'aprés une riche forest en une large praerie sor une riviere dont l'aigue coroit vers la mer clere et douce et saine. **4.** La se reposerent li Roumain et lor cheval ausi, et si rapareillerent mout tres bien lor armeures ce que a rapareillier i estoit, quar il erent bien certain et bien seür d'avoir mout prouchainement une mout grief bataille. **5.** Quar li rois Anibal lor estoit assés prouchains, qui ne cessa puis qu'il le sot de venir encontre tant que les os s'entrevirent. **6.** Et tantost sans plus atendre [288va] cil qui la bataille desiroient a avoir assamblerent premerainement par tel desroi qu'il sambloit certainement que la terre deust desous aus et desous les piés de lor chevaus cravanter et fundre. **7.** Segnor et dames, la n'avoit mestier guaberie ne gius ne ris a ces crueuses comensailles, ne coars cuers n'i eust mestier ne pensee vaine. **8.** Quar la choze estoit ensi devisee et d'une part et d'autre, o tot mort o tot pris por mener en servage. **9.** Et quant les batailles furent totes venues et assamblees ensamble et si ajointes qu'entre ·ii· rens en nulle partie ne se peust metre ne embatre nulle humaine creature, **10.** bien poés savoir certainement que mout i cheoit des cors et des navrés a mort qui onques puis ne se relevoient. La ot bras copés et poins tolus et testes fendues, et chevaliers navrés parmi le cors de dars trenchans en lansant et de saietes et d'espees agues.

957. Que la bataille dura trois jors par grant deverie[1633:S]

1. Segnor, cele bataille dont je vos conte, qui fu devant Cannas en Puille, si orible et si dure entre le roi Hanibal et les Romains, ne fu mie tost affinés, quar li Romain i voloient miaus morir qu'estre vencut ne torné de la campaigne. **2.** Et les gens le roi Hanibal, qui mout bien estoient acostu-[b]-mé de vaincre lor anemis et d'avoir victorie, ne deignassent en nulle maniere plain pié de terre guerpir lor anemis ne torner ariere. Par cest grant orgueill qui estoit si grans en l'une et en l'autre partie, et par les grans hardemens qu'il avoient qu'il sambloit bien qu'il eussent meillor talent de morir que de vivre, dura la bataille ·iii· jors tos pleniers. Et si en i ot mors tels ·xx· mile, qui mort n'i fussent pas se la bataille fust par les quels que soit dessevree et guerpie. Mes ce ne peust estre, ains pesoit mout tels i avoit que la nuis venoit si tost, qui les faisoit departir et qui les faisoit traire ariere par ce tant soulement qu'il ne s'entreconoissoient. **3.** Et tels i avoit qui la nuit mout desiroient por ce qu'il navré et lassé estoient, si covoitoient le repos a avoir, qui ne lor duroit se mout petit non, ce lor sambloit, trosques a la matinee. **4.** Et adonques restoient monté et armé li dur chevalier et li vaillant sergant, qui les conrois ordenoient et menoient avant por assambler as mortels batailles.

958. Que la a cele dure bataille n'eussent mestier coart chevalier[1634:S]

1.

Segnor, la n'eussent mestier
Cil blanc maminot chevalier,

Qui bien ne font, ne bien ne dient,
Et qui es mireors espient
Se bien seent lor paeletes,
Et qui lor lorains a clochetes
[289ra]
Font plus sovent terdre et forbir,
Qu'il ne voisent la messe oïr ;
Et qui sunt hardi en maison
Quant il ont beut a foison
Et quant il ont les robes vaires.
Et, las ![1635:G] dames as clers viaires,
Certes cil ne fussent dont preu,
Et encor or valent il peu.
Dames, mout bien vos descresisse
Les maminos et si desisse
Por quoi maminot furent dit.
Mais je n'ai pas tant de respit
Por la bataille dont je conte.
Mais Deus guart et destort de honte,
Et oste de voie esmarie,
Les chivaliers sainte Marie,
Qui mal ne dient, ne font bien,
Mes cuers a aus s'acorde bien.

959. Que li rois Anibal venqui les Romains et si fist les aneaus d'or mesurer des chevaliers qui ocis estoient et si en i ot trois muis[1636:S]

1. N'en dirai plus ore, quar la bataille entre les gens le roi Hanibal et les Romains estoit si entremeslee que tuit erent venu en chaple si com por avoir celui jor la victorie. La meschei assés plus les Romains en celui jor qu'il n'avoit fait en nulle bataille puis que la cités fu premerainement estoree. **2.** Segnor et dames, grant dolor et grevance peust on avoir de raconter et de dire si faite perte com li Romain firent s'il Damedeu aorassent et creissent. Quar en cele bataille fu ocis Emilius Paulus et ·xx· autre, que concele que haut home dou pretorie [b] qui les batailles conduisoient et menoient. **3.** Et si ot ·xxx· senators que pris que ocis, dont la cités fu mout durement desconseillee. **4.** Et si ot ocis ·ccc· haus homes de lignage, et ·iii· mile chevaliers toz a armes et a chevaus et tos de lor compaignie. **5.** Et si ot ocis ·xl· mile sergans trestous esprovés de molt grant hardement et de mout grande prouece. **6.** Et bien sachés que aincois que cist que je vos nome et conte ci fussent tuit mort ne ocis ne retenu, lor compaignon qui pris estoient, orent il mout ocis de lor anemis et la force le roi Hanibal mout amenuisee. **7.** Li conceles Waro, quant tote sa gens fu vencue, s'en fui atot ·l· chivaliers tant soulement vers Venise. **8.** Ne si ne n'est nulle doutance, bien le sachés certainement, que cil jors ne fust le daarains de l'onor de Rome se li rois Hanibal fust droit alés a la cité quant il ot la bataille vencue. Mais il ne le fist mie ensi, ains demora ilueques mout grant piece et si fist tot le champ cerchier de la bataille por tote sa gent reconoistre et oster d'entre les Roumains, et trestos les cors ardoir et metre en cendre solonc lor loi et lor costume. **9.** Et quant trestot ce fu fait, li rois Hanibal fist les aneaus traire fors des dois as haus homes romains qui ocis estoient en la bataille, si les fist tos devant lui assambler et mesurer a mesure, si en envoia a Cartage ·iii· muis [289va] tot plenierement en tesmoignage de la victorie qu'il avoit eue.

960. Que tuit li Romain s'en fussent fuit de <Rome> {ms. route}[1637:G] se ne fust Scipio li conceles[1638:S]

1. Et sachés bien que li Romain qui en Rome estoient adonques furent cheut en si grande desesperance et en si grande confusion que li senator orent volenté et conseill ensamble de deguerpir la cité et tote Itale et d'aler querre autres terres et autres contrees estranges, o il demorer et habiter peussent plus paisiblement. **2.** Quar la cuidoient il estre destruit assés prouchainement et perdre totes les vies. **3.** Ceste choze porparla et vout faire tot premerainement Cecilius Metellus li conceles. Et tuit li autre l'eussent volentiers creantee et la cité tote voidee se ne fust tant soulement Cornelius Scipio, qui conestables estoit de la chevalerie et qui puis fu Scipio Affricanus apelés. Cil les detint a force l'espee traite et si dist qu'il a aus se combatroit s'il la cité deguerpir voloient, mais fussent prodome, se defendissent lor païs et lor contree tant com il es cors avroient les vies, et si guardassent lor honors et lor contrees et lor droitures et lor franchises. Quar ce devoient faire tuit vaillant chevalier, ne mie tant redouter la mort qu'il i aient damage et honte. **4.** Par ces paroles et par [b] autres pluisors que Scipio fist et par la cremance de lui ausi, revindrent li Roumain en esperance, ausi com cil qui a esté tos esbais et adonques recuevre corage.

961. Que cil de Rome firent chevaliers des jovenceaus et des sers par besoigne[1639:S]

1. Adonques quant li Romains erent si entrepris, firent il prince et comandor de tote la cité et d'aus tos de Junium, qui mout haus hom estoit et prous et hardis et de grant science. **2.** Cil Junius quist tant et mist ensamble de jovenceaus del eage entor ·xvii· ans et de mains et noient de plus d'eage tant com il en pot avoir, si en fist chevaliers par besoigne. **3.** Et quant il en ot tant trait ensamble et mis com il en pot sor tout avoir, si fist conter tot ensamble tote sa chevalerie. Si trova qu'il tant soulement en ot ·iiii· legions et noient plus entre amassét et conquelloit[1640:G] de demorance. **4.** En chascune legion si a ·vi· mile et ·vi· cens et ·lx·vi·, si com je vos ai dit autre fiee. **5.** Tant ot adonc de chevaliers en Rome de remanant qui fussent franc de lignage, et si furent tuit fait chevalier li jovencel qui encore ne le deussent estre en grant piece par eage. **6.** Et adonques ausi esguarda Junius que tuit li serf qui fort et menbrut estoient et de bele forme fussent effranchit et chevalier fait, si com il furent [290ra] par sa devise. **7.** Et tuit li serf ausi qu'il porent achater de la communité de la vile furent effranchit et mis a chevalerie.

962. Que tuit li banit de Rome revenissent et si fussent asous de lor mesfais[1641:S]

1. Segnor et dames, adonc estoit Rome menee a grant destrece quant de tels gens li convenoit faire chevalerie por li defendre. **2.** Armes defailloient en la cité por aus armer et ou temple Jani, qui tos en soloit estre plains dou comun de la vile. Mais or lor convint aler as autres temples par droite besoigne por les escus et por les armes prendre, que li haut home mis i avoient a lor deus honorer o il avoient lor fiance et lor esperance. <Et avec> {ms. [et] auec [et] auec}[1642:G] tote la defaute des armes qui en la cité estoit si grande i failloient li avoir et les richeces, dont tant i soloit avoir en la comunité de la vile qu'il totes les besoignes en faisoient. Mais ore estoient totes esparses et perdues par les destructions grandes des crueuses batailles qu'il avoient eues et soffertes. **3.** Adonques mistrent tuit enssamble lor avoirs par la vile por a<us>[1643:G] defendre, li haut et li bas, et por retenir les maisnees. **4.** Junius, qui de la cité avoit la cure et la porveance devant tos les autres et la segnorie, comanda por acroistre sa force et s'aïe que trestuit cil qui banit estoient, por quescunques chozes ce fust, revenissent savement en la cité. [b] Et tuit cil ausi qui voloient repairier en la cité qui n'i osoient por detes o por autres felonies, si en seroient tuit quite et mis trestuit a l'onor de chevalerie. **5.** De ces gens i revint tant con en fist ·vi· mile chevaliers par conte, qui trestuit furent entalenté de l'onor de la cité a defendre s'il ja choze avenoit qu'ele en eust besoigne.

963. Que li proconceles Claudius envai l'ost Anibal et si li fist grant damage[1644:S]

1. Entretant tote Campaigne et tote Itale, qui desesperee estoit que Rome ja mais deust avoir a null jor honor ne segnorie, se traist tote au roi Hanibal et si li rendirent chasteaus et cités et viles, et si se sousmistrent a s'aïe et a sa segnorie. **2.** Adonques ausi avint que li Galois requeillirent gens de l'autre partie por sus corre les Romains. **3.** Encontre ceaus fu envoiés Luctius Postumius qui conceles estoit por combatre, mes malement l'en avint, quar il et sa gens, dont il avoit grant force o lui, furent trestuit desconfit et ocis sans petit repairier ariere. **4.** Ensi avenoit li maus et croissoit chascun jor as Romains, qui si estoient esbahi et effree durement qu'il ne savoient que faire. **5.** Adonques estoient en Rome concele Sempronius Gracus et Quintus Fabius. Par le conseill de ses fu envoiés Claudius [290va] Marcellus encontre le roi Hanibal, qui par trestot le regne de Puille et de Calabre et d'Itale et de Campaigne faisoit ses volentés et totes ses comandises, quar tuit a lui obeissoient. **6.** Cis Claudius Marcellus, qui estoit proconceles, ala tant o sa gent ce qu'il en peut avoir, et porsui l'ost le roi Hanibal, qui les envai as destrois d'une riviere o il devoient passer droiturerement a une jornee. La les assailli Claudius Marcellus qui en pluisors parties o sa gent fist escrier « Rome » et soner cors et buisines, dont il les esmaia et esbahi mout durement par la grande noise. La ot grant partie des gens le roi Hannibal desconfis et ocis, qui nuilui ne doutoient ne guarde ne s'en donoient de cele envaïe. **7.** Et tantost com li proconceles Claudius se peut d'aus departir, il se remist ariere o grant guaaign qu'il ot fait. **8.** Et li rois Hannibal o ses grans os, qui passé estoient l'aigue, se logierent dolant et corocié de cele desconfiture. **9.** Cele novele fu tost nunciee et seue a Rome, dont grans joie i fu demenee, quar il cuidoient adonques que nus ne peust esmaier la gent dou roi Hanibal. Mais Claudius Marcellus, entretant de malaventures qu'il avoient eues et entretant de peors que il encor avoient, fu li premerains qui lor dona esperance de pooir le roi Hanibal sormonter et vaintre.

964. Que li rois [b] Phelippes de Macedonie envoia ses messages a Hanibal[1645:S]

1. Adonques envoia li rois Phelippes de Macedonie ses messages au roi Anibal, et si li manda qu'il li envoieroit aïes assés et chevaleries encontre les Romains par tel condition que quant il avroient Rome destruite, qu'il li venist aidier encontre les Grigois qui l'agrevoient sovent de guerre et envaissoient. **2.** Ces messages de Macedonie encontrerent li Romain et si les pristrent. Et quant il les orent pris, il les remenerent a Rome devant trestos les senators et devant les conceles por savoir la verité qu'il au roi Hanibal queroient et quels chartres il li aportoient. **3.** Et tantost com il sorent la verité, il envoierent en Macedonie Valerium Levinum por combatre encontre les Macedoniens, si qu'il fussent ensoniét en tel maniere qu'il au roi Hanibal ne peussent envoier ne lor gens ne lor aïes. **4.** Entretant li dui Scipio orent tant esploitié qu'il orent menees lor gens en Espaigne contre Hasdrubal, le frere le roi Hanibal qui la estoit demorés o grans gens por conquerre le regne. **5.** La ot grant bataille entre les Romains et les Poeniens, dont Hasdrubal estoit sires. Li Romain esploitierent mout bien en cele bataille, quar il desconfirent Hasdrubal o tote [291ra] sa gent dont il li firent mout grant domage. **6.** Quar, si come Eutropius reconte et Orosius meismement le tesmoigne, li amenuiserent il sa bataille de ·xxxv· mile homes, que ocis que pris que menés en servage. **7.** Et si les afeblirent li Romain encore en autre maniere, quar li Cartaginentien avoient ensoudees les Celtiberiens, unes gens mout durement hardies et mout chevalerouse. **8.** Ceaus atraistrent li Roumain trestos a aus par soudees, si les tolirent a lor anemis, qui puis n'en orent ne force ne aïe. Mais cil de Cartage renvoierent a Asdrubal ·xii· mile homes a pié et ·iiii· mile a cheval et ·xx· olifans por recroistre sa force et por ce que il ne s'esmaiast mie. **9.** Ensi envoierent ausi cil de Cartage gens a grant plenté en l'isle de Sardaigne. **10.** Encontre ceaus envoierent li Romain Mallium Torquatem le concele por combatre contre ceaus et contre ceaus de la terre que li Romain avoient deguerpis por le roi Hanibal a cui force il se tenoient.

965. Que mout estoient essoniét li Romain adonques[1646:S]

1. Ensi com vos oés, estoient li Romain adonques ensonniét et chargiét en quatre parties de grevouses batailles : l'une encontre le roi Hanibal en Itale, qui trop lor estoit prouchaine, **2.** et la secunde en Macedonie et la tierce en Espaigne et la quarte en Sardaigne. **3.** Et bien sachés que se tote lor gens qu'il [b] en ces quatre parties avoient envoiés, fussent tuit ensamble encontre le roi Anibal en Itale, si cuidassent il assés poi de gent avoir por aus trestos et por la cité defendre, mais mout meaus lor ala lor choze qu'il ne cuidoient. **4.** Quar Torquatus Mallius, qui envoiés fu en Sartaigne encontre les

Sartaginentiens, les desconfi, et si en ocist entre lui et sa gent ·xii· mile, et si en pristrent mil et ·v· cens qu'il a lor segnor qui les conduisoit et o lor grans proies envoierent a Rome. 5. E li conceles Levinus venqui et desconfi les Macedoniens, o il mout conquist honor, avoir et grande segnorie. Et Claudius Martellus prist ausi adonques a trop grant paine la cité de Sarragonce[1647:G] en Sesile, qui trop estoit plentivouse de tous biens et riche. Mais il l'avoit autre fois assise et si ne la pot adonques prendre par engien null qu'il peust porpenser ne faire. Si durement la defendoit Archimedes, uns des citeains de la vile, qui par son sens et par sa force descorboit et destruisoit tos les engiens que li Roumain faire i savoient. 6. De ce lairai ester, si dirai dou roi Anibal por suir l'estorie.

966. Que Hanibal assist Rome[1648:S]

1. Al disime an tot droiturierement que li rois Anibal estoit venus en Itale, estoient concele Gneius Fulvius et Publius Supplicius en Rome. [291va] 2. Adonc resmut ses grans os li rois Anibal de Campaigne o il avoit sojorné, et si s'en vint tote la voie Latine[1649:G] trosques au flum Anienem, liue et demie pres de Rome. Et la se herberga il et tote sa maisnee, et fist tendre tentes et trés et aucubes sor la riviere. Et lors corurent trestuit li fourier par tote la contree, et trosques devant la cité o les gens estoient mout durement espeuries, qui en la fin cuidoient estre pris a force o trestuit ocis o tuit mené en servage. Li senator et li concele et li haut baron de la cité et tos li pueples erent tuit en grant paine de la cité bien guarnir et enforcier encontre lor anemis, si com por aus tensier et por aus defendre. 3. La veist on les murs et les tors hordeir, et les destrois de grans trastres faire et bien guarnir d'ars et de saietes et d'espious por lancier et d'autres armeures defendables. Et meismement les hautes dames de la cité estoient si durement esmaries de la grant paor que eles avoient que il sambloit qu'eles fussent fors dou sens, et si corroient par les brestesches et par les aleoirs des murs, et si portoient pierres et kaillaus dont eles premieraines vousissent defendre la cité s'ele fust assaillie. 4. Endementiers que Rome estoit si tres durement esmeue et les gens si esporie, li rois Hanibal fist sa gent trestote armer et tote sa chevalerie, et si chevaucha tos preme-[b]-rains ou front devant o mout grant partie de sa gent et de sa chevalerie esleue. Ne ne fina onques ne aresta trosqu'a tant qu'il vint a la porte Collinam par grant orguell et par grant ire por la cité qu'il cuida avoir mout tost sans demorance. 5. Mais quant il vint a la porte et il vit que ne li seroit mie overte et que cil des murs li getoient grans pierres poignans contreval et qu'il li traioient saietes as ars de cor et quareaus acerés as arbalestres, il en ot mout grant ire, et por ce fist il tot erraument sa gent ordener a bataille et ses engiens faire et manovrer por assaillir as murs et as fortereces. Mais quant li senator et li concele et li haut baron de la cité virent ce, il parlerent ensamble et distrent que miaus lor venoit a issir de la cité et combatre au roi Hanibal et a sa gent et morir a honor en defendant lor païs et lor contree que estre pris a force dedens lor murs et mené en servage.

967. Que tuit cil de Rome issirent fors de lor cité por combatre[1650:S]

1. Tanttost com ce fu dit et devisé, il assamblerent totes lor gens qu'il avoient qui orent force ne pooir d'armes porter devant le Capitoile, et si lor enorterent qu'il viguerousement et hardiement se combatissent si com por lor cors et por lor vies defendre, et por lor femes et por lor enfans que lor anemi cuidoient et covoitoient mener [292ra] en lor contrees estranges a lor volentés faire. 2. A ces paroles furent les eschieles et les batailles ordenees. 3. Et les nobiles dames et les gentis puceles monterent as murs et as aleoirs, totes escourcees et rebracees de lor dras, por defendre les portes et les destrois des barbacanes se lor gens estoient par aventure torné a desconfiture. 4. Atant furent li Romain issu fors de la cité, qui nulle autre pensee n'en avoient ne null autre corage qu'estre tuit ocis o tuit pris ansois qu'il a force se laissassent renbatre parmi lor destrois dedens les portes ne dedens la vile. 5. Quant li rois Hanibal vit les Romains fors issus encontre lui a la campaigne et ordenés por combatre, il sot bien tant de lor corages qu'il ne voudroient mie retorner ariere, si se seroient vengié s'il pooient dou duel et dou damage qu'il lor avoit en pensé a faire. Et por ce defendi il sa gent a aler assambler a desroi, si comanda que ses eschieles fussent mout tres bien ordenees por combatre. Quar s'il tant soulement se pooit metre entr'aus et la vile, ja mais uns toz sous n'avroit poissance qu'il peust retorner ariere. 6. Tantost furent ordenees d'une part et d'autre les eschieles assés prochaines des portes de Rome, et la cités estoit li louiers de ceaus qui la victorie avroient. Mais tantost com il seurent ferir des esperons por assambler, et cil a pié s'entr'aprouchoient ja [b] tant

qu'il les ars entessoient por traire, une si tres grans pluevie et uns si tres grans gressils meslés avec lor chai et descendi devers les nues c'onques mais en tos lor eages si grande ne si merveillouse n'avoient veue.

968. Que tuit se departirent por la tres grande pluie[1651:S]

1. Cele pluie chaoit si espesse et a si grant habundance qu'a paines pooit li uns veir l'autre ne reconoistre, et qu'a paines pooient il soustenir ne retenir lor escus ne lor armes. Par ceste chose, dont li home a pié qui armé estoient et li chevalier ausi et tuit li chevau petit s'en failloit trestuit perissoient, covint dessevrer les batailles qui assambler devoient, et ceaus meismement de la cité rentrer en la vile, et ceaus de l'ost repairier as loges et as tentes por avoir encontre l'orage guarandise. **2.** Ensi fu destornee adonc cele bataille celui jor. Mais l'endemain, ou point de la jornee que li beaus tans fu revenus et que li solaus resclarci par ses rais l'air et les terres, se rapareillerent en l'ost et en la cité, et li un et li autre, por revenir a la mortel bataille. **3.** Et tantost com il refurent en la campaigne tuit apareillié et assamblé por ferir, ausi com a l'autre fois, plus grans tempeste et plus fors tans que devant n'avoit fait lor coru sore, et si les esbahi et espoeri qu'il lor toli tot le hardement et le corage que l'uns avoit de l'autre tolir la vie. [292va] **4.** Et trestot ausi com il avoient fait devant, s'en refuirent il en la cité et as herberges por avoir guarandise. Et adonc aprés ce, por ces aventures si esmerveillables se retraist li rois Hanibal en Campaigne ariere, qui tote sousmetoit a sa volenté faire et tote la contree d'Itale fors tant soulement que la cités de Rome.

969. Que tele fu la volentés Nostre Segnor que la cités ne fu mie destruite[1652:S]

1. Or esguardés, segnor et dames, coment ce peut estre que Rome ne fu prise a cele fiee : fu ce donc par la force que li Romain avoient o par la volenté de Nostre Segnor Jhesucrist dont il orent aïe ? **2.** Bien sachés que par lor force ne fu ce mie, quar s'il eussent encor autant de gent com il avoient en lor aïe, ne peussent il avoir contre le roi Anibal force ne nulle defandance ne en la campaigne, tant avoit li rois Anibal grant gent et grant chevalerie. **3.** Donc fu ce par la volenté de Nostre Segnor qu'il furent delivré a cele fiee. Quar il ne voloit mie par sa grande misericorde et par sa grande providence que la cités fust destruite de tot en tot, qui devoit estre la dame et li ensegnerece et li chiés de la loi crestieine. **4.** Encor fust ce chose qu'ele adonques fust dame et maistresse des ydeles et de la loi paiene. **5.** Ce poent bien savoir et conoistre cil qui la grant poissance de Deu ont coneue que par ce et por ce fu la cités adonques defen-[b]-due et les grans pluies l'une aprés l'autre dou ciel envoiees.

970. Que li dui Scipio qui en Espaigne estoient se recombatirent a Hasdrubal[1653:S]

1. De ce le lairai ester ore, quar chascuns qui sens a et discretion puet bien savoir et entendre qu'assés sunt plus grandes encore les ovres Nostre Segnor et ses porveances que celes ne furent dont je vos reconte. **2.** Or si dirai des Romains qui en Espaigne orent desconfit Asdrubal, si com je vos ai conté ariere. **3.** Et puis vos redirai dou roi Anibal qui par tote Itale demenoit sa grande segnorie, quar por ce que li pluisor qui ont une choze oïe, dont il n'ont mie la fin entendue, demandent qu'ele est devenue, covient il repairier quant lius est a ce et porsuir sa matere si com le puist entendre et qu'ele ne soit corumpue. **4.** Hasdrubal qui ot esté desconfis en Espaigne, si com je vos ai conté ariere, ot ses gens rassamblees avec ceaus que cil de Cartage li avoient envoiés, dont il i ot grant compaignie, si chevaucha et vint vers les Romains, dont Cornelius Scipio et li autres Scipio, andui concele, qui desconfit l'avoient l'autre fois. **5.** Et tantost com li concele le sorent, il vindrent contre aus o grans gens qui avec aus s'estoient enmeslees et assamblees. **6.** Mais ansois que les os d'une part et d'autre s'entr'aprouchassent, murent li dui concele o lor eschiele por assambler premerain as gens le [293ra] roi Asdrubal, qui trestuit estoient armé et apareillié en la costiere d'une forest jouste une montaigne. Li Romain, qui petit doutoient les Cartaginentiens et qui cuidoient que tant de gent ne n'i eust mie, assamblerent as premerains qui ja se metoient en la valee ordené por assambler a lor anemis qui de la montaigne venoient descendant. **7.** La ot fiere bataille a cele premeraine assamblee, quar li Romain, qui orguoillous estoient et hardi et mout chevalerous, laisserent corre tot de plain les chevaus as Aufriquans qui plus grant force avoient.

971. Que li rois Hasdrubal desconfi les ·ii· Scipio et ocist[1654:S]

1. Que vos iroie je acontant les cous de la bataille ne disant cil feri celui d'un espiout, ne cil celui d'une lance ? **2.** Assés tost i porroie mentir si je auques vos en recontoie o mesprendre, si n'i avroie gaires de profitance. **3.** Mais bien sachés certainement que li Romain i furent si desconfit qu'il i perdirent lor ·ii· conceles, qui mout vaillant et mout hardi estoient, et dont Rome fu mout adamagee. **4.** Ensi furent li dui Scipio ocis par Asdrubal en Espaigne. Mais lor gens n'i furent mie tuit ocis qui mout i perdirent de lor richeces, ains s'esparstrent et garandirent al miaus qu'il onques porent, mais puis furent il rassamblé, si com vos porés avant oïr et entendre.

972. Que li conce-[b]-les Quintus Fulvius prist la cité de Capes o les gens le roi Anibal estoient[1655:S]

1. Anibal li rois adonques s'estoit retrais vers la marine por sojornier et por totes les terres sousmetre a sa segnorie et la mer ausi, quar il voloit avoir poesté en la mer et en la terre. **2.** Li Romain, qui tant forment esbahit estoient qu'il ne savoient qu'il peussent faire, envoierent a la cité de Capes gent et chevalerie por la cité prendre, ou Anibal li rois avoit ses guarnisons laissiees por aus contreguaitier et sousprendre quant il istroient fors de la cité de Rome. La fu envoiés Quintus Fulvius o grans gens qui la cité assistrent, et maint estor[1656:G] de lancier et de traire et de mains autres engiens i apareillerent et firent, et tant esploiterent il en la fin qu'il la cité pristrent a force. **3.** Et tantost com ele fu conquise, fist assambler Quintus Fulvius li conceles les avoirs et les richeces de la vile, ses fist envoier o les grans proies a Rome qui d'ilueques estoit assés prouchaine. **4.** Et aprés fist il prendre les haus homes de la cité et les senators meismes par cui la vile estoit governee et conseillee, si les fist trestos ocire de mout cruel mort et destruire. Et si li avoient mandé li senator de Rome qu'il les senators de Capes n'oceist mie, mais onques por ce nel laissa Fulvius, ains dist que mar s'estoient si tost torné [293va] au roi Anibal et mar avoient si tost l'onor et la segnorie de Rome deguerpie. **5.** Quant ce sorent li haut baron d'entor la cité qui la terre de Campaigne tenoient, il orent tel paor de l'une part des Roumains et de l'autre part de Hanibal, qu'il ooient dire qu'i[1657:G] repairoit en Itale, qu'il s'assamblerent et si pristrent conseill que miaus lor venoit qu'il lor mort hastassent par aus meismes qu'il veissent la grant dolor qui a lor cors aprouchoit et a lor gens et a lor chevaleries.

973. Que Scipio Affricanus ala en Espaigne contre le roi Asdrubal[1658:S]

1. Par ceste paor burent il venim mortel par quoi il perdirent les vies. **2.** Ensi fu Campaigne o la cité de Capes reconquise a la poesté de Rome et ostee de la force le roi Anibal, o ele estoit acreantee et sousmise. **3.** Adonques refu as Romains un petit miaus lor choze revenue. **4.** Et Scipio Cornelius, qui puis fu sornomés « Affricanus », ot mout grant dolor a son cuer de son pere et de son oncle que Asdrubal, li frere le roi Anibal, li avoit ocis en Espaigne. **5.** Segnor, cil Scipio n'avoit adonques que ·xxiiii· ans d'eage, mais tant estoit preus et de grant science que petit estoit nus plus preus ne plus vaillans en tote la cité de Rome, si come il parut bien avant a ses fais et a ses nobleces. **6.** Des ·ii· Scipio qui avoient esté ocis en Espaigne estoit li uns Cornelius Scipio ses peres, aprés [b] cui il avoit a non Cornelius Scipio, et li autres estoit ses oncles. **7.** Par ceste grant dolor vengier se porofri il tos de son gré as senators et as conceles d'aler en Espaigne contre Hasdubal, qui grant partie dou regne et de la terre avoit ja par sa force conquise. **8.** De ce furent mout liet et joiant le senator et li concele. Mais quant il li orent quis gens et aïes tant com il porent, orent il si poi d'avoir qu'il ne sorent coment il peust sa gent conduire ne tenir ensoudees en estranges contrees. **9.** Adonc estoit bien Rome apovrie, qui tant soloit estre dame de grant richece et de grant segnorie. **10.** N'estoient mais plain li tresor de la comunité de la vile, ne li temple plain d'armeures si com il avoient esté mainte autre fiee. **11.** Por cele povreté qu'il avoient adonques si grande s'assamblerent Claudius Marcellus et Valerius Levinus qui adonques estoient concele et riche d'or et d'argent et de dras de soie. Si aporterent devant les senators et devant la comunité de la cité toz les tresors qu'il avoient, si c'onques ne remest a eaus ne a lor fiz qu'a chascun uns aneaus d'or et lor fermaill dont il fermoient a lor cous lor cheveceures, et a lor filles et a lor femes ausi ne laisserent il c'une livre d'or et une livre d'argent a chascune, qui tant en avoient devant ce qu'a paines en pooit on bien

savoir le nombre. 12. Et par l'exemple de ces firent ausi li autre riche home, qui lor tresors aporterent en [294ra] comun por garder et por defendre le comun profit de la cité de Rome.

974. Que Asdrubal vint contre Scipio[1659:S]

1. Quant tot ce fu fait et assemblé, 2. Scipio o ses grans gens ala tant par ses jornees puis qu'il se fu partis de la cité qu'il trespassa les mons Pireneis et si vint en Espaigne. 3. Et tantost com il i fu entrés en la contree, il demanda et enquist ou les plus grandes richeces des Aufriquans estoient assamblees et laissiees, et ou la cités estoit o il lor plus grans forces avoient envoié. 4. Et on li dist et conta qu'en Cartage la Novele, qu'il avoient estoree en Espaigne, estoit les avoirs assamblés et lor autre manandie. 5. Segnor, de cele Cartage, qui adonc clamoient novele, si come Orosius conte, dient li pluisor que ce fu la cités qui or est Marros apelee. 6. Et tels i a qui dient que ce fu Tolete, qui tant est orendroit renomee, qui est assise sor le rivage ou on trueve a la fiee gravele d'or entremeslee al fons dou flum entre l'autre gravele, qui bien la veut esquerre. 7. Ne vos sai mie bien certainement dire ne deviser la quele de ces ·ii· cités fu cele Cartage, mais tant sachés bien que ce ne fu mie la grans Cartage en Libe ne en Aufrique, dont li rois Anibal et Ostrubal avoient lor grans gens esmeues et amenees premerainement a navie en Espaigne. 8. Cele Cartage fu Marros si com moi samble. 9. Et adonques estoit Ostrubal [b] loing de la, es daarraines parties d'Espaigne, o il avoit mout estors et batailles as chasteaus et as cités prendre et as nassions estranges. Mais tantost come il sot et entendi que Scipio ot passés les mons Pyreneos et qu'il estoit entrés en Espaigne la premeraine, il s'en departi au plus bel qu'il pot por lui venir a l'encontre. 10. Mais entretant assist Scipio Cartage en Espaigne, la ou tos li ors et l'argans que li Aufricant avoient conquis estoit assamblés et totes les riches armeures.

975. Que Scipio assist Cartage la Novele en Espaigne[1660:S]

1. Al issir de la cité ot mout grant noise et grant tumulte. Mais si estoient totes les grans forces des chevaleries de la contree alees o le roi Asdrubal, que cil de la cité ne porent avoir aïes se ceaus non qui lor vile gardoient et laissié i estoient. Et nequedent i estoit Mago, li freres le roi Anibal et Asdrubal, venus novelement, qui mout se pena et travailla o grans gens qu'il avoit de la vile tenir et defendre. 2. Mais si com je vos di, lor force ne lor pooit croistre. Mais a Scipio, qui devant la vile estoit logiés, croissoit la soie force. 3. Quar tuit li Romain, qui eschapé estoient de la desconfiture son pere et son oncle, erent assamblé a lui et revenoient chascun jor dont lor force estoit mout creue.

976. Que Fabius Maximus conceles de Rome desconfi la gent Anibal[1661:S]

[294va]

1. Ensi et par tel maniere ot Scipio li conceles mout grans gens assamblees, qui tant fist et esploita par son sens et par sa grande prouece qu'il la cité prist, qui trop par estoit adonques de riches avoirs et de gens puplee et raemplie. 2. Cele conqueste que la fist adonques Scipio resbaudi tote Rome, quar il envoia en prison Magonem le frere le roi Anibal et mout d'autres haus homes d'Aufrique, dont en la cité ot grant leece demenee quant il i vindrent. Et si delivra Scipio tos les ostages des cités d'Espaigne que Asdrubal avoit conquises, qu'il la avoit mis por avoir seurtance qu'il li aideroit et qu'il vers les Roumains ne se retorneroient s'il aavenoit choze qu'il en la contree repairoient. Mais encor adonques de ce ne se doutoit il guaires, par ce que Scipio rendi as haus barons d'Espaigne lor fis et lor freres et lor neveus qui en prison estoient : si retornerent il tuit a lui et a s'aïe et si acrurrent mout sa force et sa compaignie.

977. Que Scipio et Hasdrubal assamblerent lor gens a bataille[1662:S]

1. Entretant vint Hasdrubal o ses grans gens contre Scipio le concele, qui la bataille ne refusa mie. Ains ordena sa gent et ses eschieles com vaillans chivaliers et com cortois et sages, et si les amonesta molt durement de bien faire et de vengier les damages et les hontes [b] que li Aufricant lor avoient faites. Lors vindrent les batailles ensamble sans demorance. Quar li rois Asdrubal, qui logiés s'estoit tres la vespree, n'ot onques dormit tote la nuit por le desirier de la bataille, ains fist

ses gens totes armier tres en la jornee : tels estoit sa pensee qu'il ne cuidoit mie que li Romain se peussent a lui tenir ne a sa gent en nulle maniere. 2. Et li Romain se desiroient tant a lui a combatre qu'il ne cuidoient ja veir l'ore que les batailles et les meslees fussent rassamblees. Par ceste volenté que li un et li autre avoient si tres grande d'aus entreocire, furent il tost assamblé puis qu'il s'entrevirent. 3. Segnor, la ot mout tres grande bataille et perillouse et cruel et sans misericorde. La le firent bien li hardi chivalier de corage, qui por paor de mort n'ierent mie esperdu, et qui voloient avoir los et pris de lor grans ardemens et de lor grans proueces. La le fist mout durement bien Scipio li conceles, par cui prouece li Aufricant furent desconfit le jor, 4. et li rois Hasdrubal tornés del estor o sa gent et chaciés a vive force dusques a la noire nuit que li Romain de lor et de lor esclos perdirent la veue. 5. Segnor et dames, la ot mout grant conqueste faite, quar quant li Romain retornerent des enchaus qu'il orent fait aprés le roi Asdrubal, il troverent les tentes et les loges des Au-[295ra]-fricans si guarnies d'or et d'argent et de dras de soie et de prisons et de molt tres grans proies qu'a paines en savroit nus hom la verité raconter ne dire. 6. Ensi cruit mout li conceles Scipio et mouteplia en grant avoir et en grant renom cel premerain an par tot le regne d'Espaigne.

978. Que Fabius Maximus conceles de Rome desconfi la gent Hanibal en Tarente[1663:S]

1. Entretant avint, si come Eutropius reconte, que Fabius Maximus o mout grans gens issi de Rome par l'otroi des senators. Et si ala tant qu'il vint a la cité de Tarente en Itale, o les guarnisons le roi Anibal estoient et les grans richeces qu'il avoit conquises ausi par tote la contree. 2. En cele cité trova Fabius Maximus Carthabonem, un duc le roi Anibal, qui mout estoit vaillans et preus et de grant poissance et qui assés ot o lui grans gens amenees dedens la vile. 3. Tantost com Fabius Maximus li conceles vint devant la cité, issi li dus contre lui a bataille ordenee et sans faire mension ne parole de trive prendre, ne de faire concorde. 4. Assés prouchainement s'entrecontrerent cil qui mout durement s'entrehaoient de mortel haine et de cruel : 5. ce furent li Romain et li Aufriquant, qui mout forment desiroient li uns les autres a desconfire et a torner de la piece de terre o il assemblerent por prendre et por o-[b]-cire.

979. De cele desconfiture encore meismement[1664:S]

1. Segnor, cil qui la assemblerent premerainement n'avoient cure de faire beles joustes por demostrer lor chevaleries, ains assamblerent tantost come chascuns s'entrevirent al traire et al lancier trestuit mesleement d'un front, et cil a chival et cil a piét tot sans autre devisance. 2. Et tantost com il s'entreproucherent tant qu'il as espious se porent entreferir et as aches esmolues qui adonques en celui tans estoient mout encors de porter en bataille, il s'entrefendirent testes et pis et costes, et coperent bras et piés et puins a si tres grant planté que la terre en estoit tote coverte. 3. En cele bataille ocist Fabius Maximus Cartabonem, por cui mort cil de la cité de Tarente, et li Aufricant meismement qui o lui estoient, furent trestuit a desconfiture. 4. La ot grant destruction de chevaliers et de sergans faite al enchaucier vers la cite. 5. Quar li Romain les sivirent si viguorousement qu'il avec aus entrerent tot comunement en la vile. 6. Et si furent esbahi cil qui sor les murs estoient, et les dames ausi et les damoiseles, por la grant dolor qu'il de lor gens veoient, c'onques uns seus n'en torna a defois por les Romains arester, ne por guarandir sa vie. 7. Ensi fu prise la cités de Tarente a-[295va]-donques. Et li conceles Fabius Maximus fist assambler les grans avoirs et les proies qui la furent trovees et guaaignees, si departi tot et dona a sa gent et a sa chevalerie. 8. Et puis fist il vendre ·xx· mile prisons qu'il i ot pris, si en fist l'avoir porter et metre a Rome ou comun tresor de la vile. 9. Adonques se retraistrent pluisors cités a l'aïe et a la force des Romains, qui au roi Anibal s'estoient de paor rendues. 10. Quar Fabius Maximus les raseuroit et disoit que sor aus n'avroit ja mais li rois Anibal poissance ne segnorie.

980. Que li conceles Levinus repaira de Macedonie[1665:S]

1. Et adonques ausi repaira li conceles Levinus de Macedonie, qui ferme pais avoit faite au roi Phelippe et a pluisors cités de Gresse, 2. et au roi Atalus d'Asie qui estoit adonques de grant poissance. 3. Quant totes ces batailles ot li conceles Levinus afinees, il s'en repaira o grans gens a navie tant qu'il ariva et prist port en Sesile. 4. Et tantost com il fu en la terre,

noveles li vindrent c'uns chevaliers d'Aufrique, Hanno estoit par nom apelés, estoit o grans gens en la cité de Grigente. [1666:G] 5. Li conceles Levinus o ses Roumains vint devant la cité, et si la prist a force et le duc Hanonem ausi o grant planté de ses homes qu'il envoia a Rome ensamble, lor segnor en servage. 6. Et adonc cercha Levinus tote Sesile ou [b] on li rendi ·xl· chasteaus tot dou gré ceaus qui les tenoient, et ·xxvi· en prist a force, dont il fist tos les murs tot maintenant abatre et confundre, et dont il en mena o soi les prisons et les grans proies et les grans avoirs a Rome, o grans leece fu demenee de sa revenue.

981. Que li rois Anibal desconfi Gneium Fulvium[1667:S]

1. Segnor, adonques fu repairiés li rois Anibal en Itale, qui se combati a Gneium Fulvium le concele qui contre lui ot de la segnorie de Rome mout grans gens assamblees et amenees. 2. Cele bataille fist as Romains mout grant desconfiture, quar Gneius Fulvius i fu ocis, et ·xi· haut prince de la cité qui les eschieles conduisoient, et ·xvii· mile chevalier qui de grant valor et de grant renom estoient. 3. Por cele grant dolor vengier vint li conceles Marcellus contre le roi Anibal o tote l'aïe qu'il pot avoir. Et si se combati a lui ·iii· jors enterinement c'onques chascun jor la bataille ne fu dessevree tant que ce vint la nuit. Et a la vespree le premerain jor se combatirent il si inguaument que quant ce vint a la nuit, c'om ne seut dire li quels avoit plus perdu o plus guaagnié en cele jornee. 4. Mais l'endemain ains que venist la vespree, furent tel mené li Romain et li conceles Claudius Marcellus qu'il furent a force torné de la cam-[296ra]-paigne. 5. Et trop i par eussent perdut se la nuis prouchaine ne lor fust en aïe. Mais neportant en cele nuit quant Anibal et sa gent furent retrait as loges et as tentes, rassambla Claudius Marcellus li conceles ses Romains, et si lor dist qu'il ne s'esmaiassent mie quar Anibal li rois avoit deus tans de sa gent perdue qu'il n'en avoient de la lor. Et se il le voloient envair viguorousement a la matinee, il se poroient vengier dou damage et de la honte qu'il avoient eue.

982. Que Claudius Marcellus desconfi Anibal la premeraine fois[1668:S]

1. Ensi et par tels paroles ramena Claudius Marcelus ses gens l'endemain a la bataille, qui si bien le firent a cel tiers jor qu'il ocistrent ·viii· mile des gens le roi Anibal, et lui meismes o ses homes firent il fuir a force en lor tentes et en lor herberges. 2. Ensi remest adonques cele bataille que plus n'i ot fait a cele fiee, quar tant orent perdu de lor gent qu'il ne porent plus envair le roi Anibal s'i eussent gens requises et aïes. 3. Et quant vint au chief del an tot droiturerement, Marcellus li conceles ot gens assamblees et requises qui mout covoitoit le roi Anibal a chacier d'Itale et de la segnorie de Rome. Por ce rassambla il a lui adonques au plus tost qu'il pot a bataille. Mais malement l'en avint, quar il i fu ocis et sa gens tote morte et tote prise et vencue.

983. Que li rois [b] Anibal manda son f<r>ere Astrubal qu'i guerpesist Espaigne[1669:S]

1. Et adonques ausi, segnor et dames, estoit Scipio li conceles encore adonques en Espaigne, qui desconfit avoit le roi Asdrubal, si com je vos ai reconté ariere. 2. Et ja estoit li tiers ans de sa venue en la terre o il avoit conquis et sousmises a sa poesté par grandes batailles o par lor volentés ·lxxx· cités, qu'il totes laissa en franchise sans treuage rendre quant il repaira a Rome et il deguerpi Espaigne. 3. Mais ansois qu'il s'en departist, s'en fu Asdrubal tornés, si com vos ja me porrés oïr reconter et dire. 4. Segnor, li rois Anibal, qui estoit en Itale et qui avoit ocis les conceles Marcellum et Crispinum et totes lor gens par aguais dont il les fist souprendre, oï dire les grans proueces que Scipio li conceles demenoit en Espaigne, et qu'il son frere, le roi Asdrubal, avoit ja desconfit en bataille si qu'il ne l'osoit mais atendre en plaine campaigne. 5. Por ce manda li rois Anibal a Asdrubal son frere qu'il deguerpist Espaigne, qu'il encontre Scipio le concele ne poroit tenir, et si s'en venist a lui en Itale. 6. Et adonc quant lor gens seroit assamblee tote, il destruiroient Rome et sousmetroient tote la terre sans demorance a la poesté et a la segnorie de Cartage. 7. Quant li rois Asdrubal qui estoit en Espaigne oï ces comandamens de son fre-[296va]-re le roi Anibal, il se mist sans atargier a la voie parmi Galle si come ses freres estoit alés en Itale. 8. Grant effort de gent mena li rois Asdrubal o lui de Galois et d'Espaignous et de ceaus d'Aufrique, et grans richeces d'or et d'argent et d'autre avoir, et mout ot olifans et autre bestiaille en sa compaignie.

984. Que li rois Asdrubal passa Mongiu o li Roumain li vindrent encontre[1670:S]

1. A si grant apareill de bataille, com vos si poés entendre, si parti li rois Asdrubal d'Espaigne, et si trespassa fluns et rivieres et valees et montaignes et la terre de Gale tant qu'il vint a Montgiu, qu'il passa a mout greveuse paine. **2.** Adonques se departirent de Rome Claudius et Marcus Livius, ambedoi concele o mout grans gens, por venir contre le roi Asdrubal, dont la novele estoit recontee a Rome tres ce qu'il s'estoit premerement partis d'Espaigne. **3.** Cist concele o tote lor grant gent, si com je vos di, vindrent encontre le roi Asdrubal si com il descendoit des alpes de Mongiu droiturerement o ses grans gens qu'il avoit assemblees, et si c'onques n'en sot mot li rois Asdrubal de lor venue. **4.** Tantost come li Romain porent assambler a la gent le roi Asdrubal, qui des montaignes descendoient plaines de mout grandes froidures, il i assamblerent. **5.** La ot grant bataille desmesuree [b] quant il furent tuit a une ensamble, et mout longement se combatirent c'om ne peut savoir li quel en avoient le meillor. Quar li grans plantes des olifans que li rois Asdrubal avoit o lui encombroient si les Romains et ensonnioient par ceaus qui sor eaus es chasteaus estoient, qu'il ne les pooient percier ne remuer en nulle maniere. Mais li Romain, qui contre ce furent sage, mistrent derriere aus sor les chevaus sergans armés et legiers, qui en lor mains portoient pichois trenchans d'acier et grans aches afilees. **6.** Quant ·ii· eschieles de vaillans chevaliers o les hardis sergans derriere aus furent entre les olifans enbatues et entre lor anemis, dont il i avoit grant habundance, **7.** cil qui derriere les chevaliers estoient fallirent a terre et si assallirent lor anemis de l'une partie, et li chevalier de l'autre. **8.** Et por ce ne cessoient mie li autre <qui> {ms. qui qui}[1671:G] en plus de mil parties se combatoient et entr'ocioient. Mais cil qui entre les olifans s'estoient enbatu por lor legierté et por lor prouece n'entendoient a autre choze qu'as olifans ocire, qu'il entre deus oreilles feroient des fers acerés et mout forment trenchans, qu'il a cel oes fais apareillier avoient. **9.** Et cele maniere d'ocire olifans avoit premerainement li rois Asdrubal trovee.

985. Que li rois Asdrubal fu ocis par [297ra] les conceles romains et sa gens desconfite[1672:S]

1. Ensi, com je vos di, fu cele bataille pesme et dolorouse, et tant qu'en la fin i fu li rois Asdrubal ocis sor le flum Metaurom et sa gens tote vencue. **2.** La ot faite grant destruction de chevaliers et de gens a cele desconfiture. Quar des gens le roi Asdrubal i ot ocis ·lviii· mile, et pris ·v· mile et ·cccc· qui tuit furent mené en servage a Rome. Et si ot retrovés ·iiii· mile Romains qui devers le roi Asdrubal en prison estoient, dont li concele qui la bataille orent vencue orent mout grant joie. Et des Romains i ot ocis ·viii· mile ausi a cele fois, dont la dolors fu mout alegiee a aus por ce qu'il la victorie avoient. **3.** En cele bataille conquistrent li Romain mout grant honor et molt grans richeces, quar Asdrubal et sa gent avoient aporté dou regne d'Espaigne avec aus tant or et tant argent et dras de soie qu'il n'est nus hom qui en seust le nombre rendre. **4.** Et puis aprés ce, firent il prendre la teste le roi Asdrubal a un de ses homes et porter a son frere le roi Anibal la o il estoit logiés a totes ses grans os en Itale.

986. Que mout fu dolans Anibal quant il vit le chief de son frere le roi Asdrubal[1673:S]

1. Et quant li rois Anibal vit le chief de son frere, le roi Asdrubal, et il sot de sa gent la grant dolor et la desconfiture, il se retraist vers Sesile por [b] le doute d'aucune mescheance et por la dolor de son frere et de sa gent, dont il ne faisoit mie mout grande demonstrance. **2.** Et ce fu au tresime an tot droiturerement que li rois Anibal ot premierement passé les mons et qu'il fu entrés en Itale por Rome prendre et destruire. **3.** Aprés ce, ot pais un an entre les Romains et le roi Anibal tot entierement c'onques n'i ot n'estor ne bataille. Et ne mie por ce c'onques trives i fussent demandees ne donees, ne parole requise de pais ne d'acordance, quar si grans pestilence de greveuses maladies avoit as uns et as autres qu'il ne se pooient aidier d'armes portier, ne d'assambler por aler en bataille. **4.** Entretant li preus Scipio li conceles, qui estoit en Espaigne, ot si tot la contree conquise tres les mons Pyreneos trosques ou grant Occean, c'est en la mer qui tot le mont avirone, qu'il totes les nassions estranges, qui i habitoient es regors des mers et es isles et es plaines terres et es montaignes et les cités et les chasteaus et les viles fermees de haus murs et de fortereces, ot il totes sousmises a sa poesté et a sa segnorie por rendre treu a la volenté as senators et des conceles a la cité de Rome. **5.** Et adonques estoit Scipio li conceles plains de si grans sens et de si grant prouece et si bien li venoient totes les chozes qu'il entreprendoit a

faire que li pluisor cui-[297va]-doient qu'il parlast a sa volenté as deus et qu'en lui eust aucune choze devine. 6. Segnor, por ce cuidoient li pluisor ceste choze : qu'en Scipio le concele estoient totes les bontés d'onor et de largece et de proece qui adonques pooient estre en null home. 7. Quant ensi ot Scipio li conceles tote Espaigne conquise, com vos m'oés reconter et dire, il repaira a Rome a si grant glorie et a si grant segnorie et o si grande richece que la cités de Rome fu tote de joie raemplie.

987. Que Scipio fu esleus por aler en Aufrique[1674:S]

1. Que vos iroie je racontant ne disant l'onor de la victorie qui adonques de tos comunement fu faite en Rome, <ne la feste> {ms. ne la feste ne la feste} [1675:G] ne la leece qui por sa venue i fu demenee ? Se je tot ce voloie raconter molt avroie affaire : por ce m'en tairai je ore. 2. Mais aprés tote la grant joie, le firent li senator et li haut home de la cité concele por passer la mer et por aler en Aufrique. 3. Et si fu o lui fais conceles Licinius Crassus, qui avec lui fu en compaignie. 4. Segnor et dames, tantost com Scipio fu fais conceles et la comandise li fu faite d'aler en Aufrique por conquerre Cartage et por lor anemis destruire, entrues que li rois Anibal estoit encore en Sesile et en Calabre, il s'apareilla mout noblement, et si issi de Rome o si grant gent et o se tres grant richece com por conquerre Cartage et tot le reg-[b]-ne d'Aufrique. 5. Et quant il ot pris congié as senators et a ses charneus amis, il ala tant par petites jornees qu'il vint a la mer o la navie estoit noble et riche atornee. 6. <Lelius> {ms. Leluis} et Mascinisa, dui vaillant prince qui les os conduisoient, firent les nes chargier de farine et de bescuit et de vin et d'aigue douce et de char salee. 7. Et quant li riche destrier furent ens trait, et li chevalier vaillant et li bon sergant ens entré o les princes de fieres contenances, li maronier traistrent les voiles sor les mas as antaines, et si desfichierent les ancres de la terre por les vaisseaus partir dou port qui tost s'en dessevrerent et eslongerent. 8. Quar uns grans vens lor sorst de terre qui se feri es voiles de diverses colors, qui tost les ot chacees en palagre de mer et eslongees dou regne d'Itale.

988. Que li conceles Scipio ariva en Aufrique[1676:S]

1. Ensi ala tant Scipio li conceles o sa gent qu'il ot avec lui qu'il ariva en Aufrique. Et tantost com il i fu venus, le sot Hanno li dus de Poenie qui contre lui vint o si grant gent com il pot assambler ne soumondre. 2. Mais de cele bataille qui la fu assamblee premerainement, avint mout malament les Aufriquans, quar il i furent mort et desconfit et lor dus Hanno ocis, qui i perdi tot ensamble honor et richece et vie. 3. Ce fu la premeraine assamblee que Scipio li conceles fist quant il fu [298ra] entrés en l'isle de Cartage. 4. Entretant se combati li conceles Sempronius au roi Anibal en une des parties de Pulle. Mais malement en avint as Romains, quar Sempronius li conceles i fu desconfis et sa gens vencue. Et il, au plus tost qu'il se pot partir del estor, s'en revint fuiant a Rome, liés estoit de ce qu'il estoit eschapés et dolans estoit et tristes de sa desconfiture.

989. Que Scipio assambla as gens dou regne d'Aufrique[1677:S]

1. Et adonques rassamblerent li Cartaginentien et li Numidiein, qui en l'aïe des Poenies estoient venu por aler encontre Scipio le concele qui durement envaissoit et destruisoit Aufrique. 2. Ces gens firent ·ii· os, et si avint une nuit qu'il se logierent assés prochainement li uns pres des autres. 3. Li conceles Scipio, qui bien ot fait enquerre lor affaires par ses espies, ala tant o sa grant gent trosques vers la mienuit qu'il aprocha auques lor loges et lor tres. 4. Et tantost comanda le fu botier es herberges sans ce que les escrougaites, qui nulle doutance n'avoient, eussent d'aus veue ne parcevance. 5. Et tantost com li fus fu espris ne alumés en l'ost, il saillirent sus tuit <estordi> {ms. esdordi}[1678:G] qui endormi estoient, et si venoient acriant a la noise et a la criee, nut et despris d'armeures, si come cil qui cuidoient que li fus i fust venus et levés par aucune estrange aventure de lor feu de la vespree. 6. A cele noise vint Scipio li conceles [b] et a cele criee o sa chevalerie, qui tant ocistrent de Poeniens et des <Nu>midiens,[1679:G] qui desarmé estoient, o les espious tranchans et o les espees nues que tote en fu la terre coverte des mors et des navrés, et que tuit furent livré a mort et a malaventure. 7. Sifax li rois des <Numidiens> {ms. mimidiens}[1680:G] et Asdrubal li dus des Cartaginentiens, qui parens estoit Hanibal et

Asdrubal dont vos avés oï parler ariere, s'en fuirent o lor prince mout dolorousement, quar petit s'en failli qu'il ne furent tuit ars et eschaudé dou fu et de la flame qui feri en lor tentes. 8. En cele bataille ot ocis des Aufriquans par fu et par armes en cele nuit et l'endemain que l'occisions dura ·xl· mile homes, et si en i ot pris ·v· mile. 9. Et si ne se doit on mie esmerveillier de ceste chose, quar legiere choze estoit d'aus prendre et ocire quant il acouroient au fu tuit desarmé por estaindre, et qu'il entor aus ne veoient goute fors ceaus qui estoient entor les loges qui hautement flamioient et ardoient. 10. Li dus Asdrubal et li rois Sifax, qui de cele bataille eschaperent, rassamblerent grans gens au plus tost qu'il porent por combatre as Roumains et por vengier lor grant honte et lor grant damage. 11. Quant tote lor gens de Cartage et des autres cités de par tote Aufrique furent ensamble assamblees, il rechevaucherent et alerent contre Scipio le concele, qui a cele fois [298va] par nuit si come devant ne les souprist mie. Ains furent li conroi et les batailles ordenees et devisees mout fierement et d'une part et d'autre ansois qu'il assamblassent. Et tantost come il s'entremeslerent, n'i ot dousor ne manaide qu'il as armes trenchans esmolues ne s'entrefeissent le sanc saillir des cors, et qu'il ne s'entrepersassent pis et cuers et entrailles tant que d'aus estoit li terre tote coverte et mallentie de sanc et de cerveles.

990. Que li rois des Numidiens Sifax fu pris par les Romains en cele bataille[1681:S]

1. Et bien sachés que totesvoies en la fin orent li Romain la victorie de cele bataille, quar Scipio li conceles s'abandonoit entre ses anemis et adressoit la o il veoit la gregnor presse por aus desrompre et confundre. Et Lelius et Massinisa et li autre prince romain proisié d'armes, et li bon sergant et la noble chevalerie, les demenerent tant as espious esmolus et as espees forbiés qu'il les tornerent dou champ vencus et desconfis sans nulle esperance de retorner ariere. 2. La fu pris Sifax li rois des Numidiens, si le retindrent Lelius et Massinissa, qui le ratainstrent la o il s'en fuioit sor un destrier aufricant mout grant aleure. Li autre, qui eschaper porent a esfors les chevaus et cil a pié ausi qui eschaper porent par aventure, [b] s'en alerent fuiant tant qu'il entrerent en la cité de Cirthe a garandise. Et quant il furent ens, il fermerent les portes et si garnirent les murs et les defenses d'armeures et d'atrait si com por defendre o ceaus de la vile. Mais Massinissa les enchausa et sui a force o grant gent et o grant chevalerie. 3. Et tant assailli as murs et as portes que cil de la cité virent qu'il ne se porent defendre. Si li rendirent la vile et lor cors et lor avoirs a sa volenté faire, mais qu'il tant solement lor sauvast lor vies.

991. Que li conceles Scipio envoia tos ses prisons et les conquestes a Rome[1682:S]

1. Tantost com la cités fu rendue, Massinissa fist prendre toz les haus barons, dont mout i avoit, qui en la vile estoient, et le roi Sifacem de Numidie tot enchaené, si le mena a Scipio, qui la bataille avoit tote vencue et ocis Asdrubal, le duc de Cartage, et retenu et pris les pluisors de ses homes. 2. Tantost com Scipio vit que Sifax estoit devant lui amenés, loiés et pris, il le charga a Lelio et trestoz les autres prisons ausi, et tos les guaains qu'il avoient fais dedens la contree, por mener et por conduire a Rome en la demonstrance de sa bone aventure et de sa victorie. 3. Lelio ala tant o ses prisons, et par mer et par terre, et o le grant avoir, dont a paines peust estre contee la some, qu'il vint a Rome et presenta as senators et as conceles [299ra] de par Scipio le concele les prisons et les grans richeces.

992. Que cil de Cartage par la paor de Scipio remanderent Anibal en Itale[1683:S]

1. Par ceste novele, qui tost fu espandue et seue par tote Itale, deguerpirent le roi Anibal, petit s'en failli totes les cités de la contree, et mistrent ses guardes fors et ses homes, si se retornerent a l'amistié et a la bone vaillance de Rome. 2. Entretant orent cil de Cartage si grant paor de Scipio le concele, qui conqueroit le regne d'Aufrique a vive force, qu'il manderent le roi Anibal et comanderent qu'il revenist a Cartage. Et si soucorust la cité et tot le regne que li Romain voloient destruire et covoitoient par lor contrecuidance. 3. Et quant li rois Hanibal vit et oï parler les messages de Cartage et il sot certainement que repairier l'en convenroit ariere, il comensa a plorer por ce qu'il deguerpissoit le regne d'Itale et Rome devant ce qu'il l'eust conquise. 4. Et tantost com sa navie fu apareillee sor mer grande et merveillouse et tans fu de l'entrer, il fist dedens tos ses avoirs atraire et metre, et si fist ocire tos les chevaliers de la contree qui de lor gré et de lor

volenté sivir ne le voudrent. 5. Et lors aprés ce, tantost com il et ses gens furent es nes entré, furent les ancres traites de terre, et si fu Itale delivree dou roi Anibal, qui i avoit esté ·xvii· ans et qui as gens dou regne avoit faite sofrir [b] mainte grant paine et mainte cruel aventure.

993. Que li rois Anibal se remist en mer por repairier en Aufrique[1684:S]

1. Segnor et dames, li rois Hanibal ala tant par la transe de la mer, o les sages maroniers qui les nes conduisoient le jor al assens del air et la nuit as estoiles, qu'il aproucherent le regne d'Aufrique. 2. Et tanttost com li rois Hanibal sot qu'il aproucherent terre, il comanda un maistre noclier a monter sor le mas de sa nef, qui mout estoit de grant beauté et de tres grande autece, et si li comanda qu'il esgardast quel terre il veoit et quels cités lor estoit plus prouchaine. 3. Cil cui li rois l'ot comandé fu tost montés en som le mas, qui plus de ·viii· vins keustes avoit de longece, et si regarda loign aval vers terre qui auques lor estoit encore lointaine. 4. Et quant il ot grant piece esguardé por conoistre la region o les nes s'adressoient, li rois Anibal li demanda a haute vois qu'il veoit qui tant la ssus demoroit. Cil li respondi et dist qu'il ne veoit nulle autre creature par sa meillor avisance c'une sepouture desroute et encaiie en pluisors parties.

994. Que <Anibal> {ms. aninibal}[1685:G] ariva pres de Cartage et que grans joie i fu de sa venue[1686:S]

1. De ceste parole s'esmaia mout li rois Anibal en lui meismes, quar il sot [299va] bien certainement que c'estoit d'un grant encombrier la senefiance, et por ce comanda il as maroniers tantost[1687:G] a torner al autre port qu'a celui o il s'adressoient. 2. Ensi com li rois Anibal comanda le firent cil qui maistre estoient des nes et qui de la mer savoient la nature et l'usage. Et puis ne demora mie granment qu'il ferirent ou port d'un riche chasteau de la segnorie de Cartage, que cil de la contree apeloient Leptim en lubien language. La descendi li rois Anibal en terre et totes ses gens ausi, qui de la mer et des paines qu'il avoient eues estoient molt durement alassé. Si se reposerent et li rois Anibal fist ou chasteau metre ses avoirs et ses proies, dont il avoit grant habundance. 3. Entrues que li rois Anibal et ses gens se reposoient defors le chasteau sor les pors de mer, si com je vos di et conte, envoia il ses messages a Cartage, qui nuncierent as senators de la cité et as princes qu'il estoit armés et venus a port en Aufrique, et logiés il et sa gent ou chasteau de Leptim et defors sor le grant rivage. 4. Adonc ot grant joie dedens Cartage por la venue le roi Anibal, quar il n'avoient en nuilui seurté ne fiance fors qu'en lui por son sens et por sa grant prouece.

995. Que Anibal ne se vout herbergier en Cartage s'eust parlé a Scipio[1688:S]

1. Aprés ce, quant li rois Anibal et ses gens [b] furent reposé a lor volenté des grans lastés qu'il avoient eues, il trosserent muls et mules et soumiers de lor arnois et de lor armeures ; si alerent tant a quelque paine qu'il se logierent et atraverent en la plaine terre defors la cité de Cartage. 2. Et quant il se furent logié, li senator et li haut home de la cité vindrent au roi Anibal et as autres barons qui o lui <estoient> {ms. estoiant},[1689:G] si les voudrent mener en la cité por joie faire si com raisons fust et droiture. Mais li rois Anibal lor respondi et dist qu'il n'entreroit dedens les murs de Cartage si averoit veu le concele Scipio et parlé o lui por savoir s'il pais voudroit faire et concorde, o, se ce non, il se voudroit acointier a lui et a sa gent par bataille, quar il ne faisoit mie bon son anemi soustoitier en son regne longement qui ostier l'en porroit par raison o par force.

996. Que li conceles Scipio et li rois Anibal s'assamblerent a parlament[1690:S]

1. A ce s'acorderent bien li Cartaginentien, qui tot esraument se porquistrent partot la o il porent o le roi Anibal de force et d'aïe. 2. Et li rois Anibal envoia ses messages a Scipio le concele, qui pres de lui estoit a mains de ·ii· jornees, et si li manda qu'il a lui parleroit volentiers, a un jor qu'il deviseroit, s'il voloit de pais entre lui et les Cartaginentiens, qui la concorde mie ne desvoloient. Li messages alerent tant qu'il vin-[300ra]-drent la o li Romain estoient logiét, et si

demanderent tant le concele Scipio et quistrent qu'il parlerent a lui entre ses haus barons et qu'il li conterent lor message. **3.** Scipio, li conceles en cui totes bontés estoit doblee s'il Deu creist et aorast, vout bien le jor dou parlament, et si le creanta par le conseill des sages homes et li message ausi de l'autre part de par le roi Anibal. Et puis pristrent congiét, si s'en repairerent et si reconterent au roi Anibal et as Cartaginentiens le respons des Romains et les beaus samblans qu'il lor avoient fais et lor contenances. **4.** Entretant vint li termines dou jor dou parlament, qui assis fu au chief de la quinzaine. **5.** Li prince et li baron s'assamblerent en la piece de terre o li parlemens devoit estre, assés pres de la cité de Adrumetum que li Cartaginientien tenoient. **6.** La vint li conceles Scipio tos desarmés si noblement o sa chevalerie qu'a paines est nus qui reconter vos seust ne dire lor grans fiertés, ne les manieres des dras de soie qu'il vestus avoient, ne les samblances ne les faitures des riches destriers d'Aufrique et d'Espaigne qu'il chevauchoient. **7.** D'autre part ne vindrent mie mains fierement les gens le roi Anibal, ne li Cartaginentien, qui de riches dras de soie aufriquans avoient vesteures et afubleures. **8.** Li dui prince, li conceles Scipio et li rois Anibal, qui tant par estoient vaillant, erent trop richement vestu et apa-[b]-reillié ausi come a lor maniere de dras de soie ovrés a or de trop riche faiture. **9.** Et tantost com il s'entrevirent, il s'entresguarderent mout longement par la grant renomee que li uns avoit de l'autre oïe conter et retraire. **10.** Et molt s'esmerveilloit li uns de l'autre, et si estoient ausi com tuit esbahi por l'esmerveillance. **11.** Lors parla premerains li rois Hanibal a Scipio le concele, qui ainsniés estoit, et si dist par mout bele raison en romain language, dont il estoit bien apris, qu'il <...>[1691:G] en Aufrique s'estoit trespassés por querre bataille quant[1692:G] assés pres de Rome, ains qu'il la mer trespassast, en eust assés trové en la terre d'Itale. **12.** Scipio li conceles, qui tant estoit beaus chevaliers de cors et de membres et de faiture qu'a paines le porroit on descrire, respondi au roi Hanibal qu'il trespassés estoit la mer et venus en Aufrique por vengier s'il pooit tos les torsfais et les hontes qu'il et li autre Cartaginentien en Itale et es autres contrees lor avoient faites.

997. Que li parlemens ne pot estre achevés ne faite la concorde[1693:S]

1. Ensi comencerent les paroles entre les ·ii· nobles barons, cui tuit li autre esguardoient a merveilles et escoutoient, quar de lor fieres samblances peussent estre maint cuer espoeri et de lor fieres contenances. **2.** Quant parlé orent assés de ce et de pluisors autres chozes, li rois Anibal, [300va] qui pluisors fois avoit esté desconfis en bataille et qui doutoit les merveillouses aventures qui avenir pooient, parla tot premerainement de pais au concele Scipio, et si l'en requist si come Eutropius raconte. Mais li conceles Scipio ne vout rien faire se par la condition non que Cartage rendist a Rome treuage, **3.** et donassent avec ore a presence ·v· mile pois d'argent et mil libre d'or por la pais et por la trive qui entr'aus estoit qu'il avoient enfraite. **4.** Ceste pais despleut as Cartaginentiens, et si distrent au roi Anibal qu'il ansois se combatroient as Romains que ces condissions ne ces demandes fussent tenues ne otroiees. **5.** Atant se departirent dou parlement li baron romain et li Cartaginentien, qui mout s'ahatirent et d'une part et d'autre, de rassambler assés prochainement si come il firent. **6.** Adonc n'i ot faite longe demoree puis que li prince furent revenu a lor herberges qu'il n'assamblassent lor gens et amonestassent de bien faire si com por tot gaagnier o por tot perdre : cors et avoirs et vies et femes et anfans et segnories.

998. Que les batailles assamblerent des Aufriquans et des Romains[1694:S]

1. Quant totes lor gens furent assamblees et venues, il se deslogierent por plus pres aprochier li uns des autres [b] et por metre ensamble la plus tres grande bataille qui onques devant celi fust veue ne assamblee. Quar li dui haut duc qui les conduisoient et d'une part et d'autre, c'est li conceles Scipio et Anibal qui tant estoient couragous et sage, i avoient mis tos lor avoirs et lor engiens en querre gens et assambler por avoir la victorie. Et tantost com li un et li autre orent tant alé qu'il s'entrevirent, n'i ot mie longe demorance faite que cil qui la bataille desiroient ne s'assamblassent. **2.** Li dui qui premerainement assamblerent sor les riches chevaus ensus des rens plus d'une traitiee, ce furent Scipio et Anibal, qui si roidement s'entreferirent sor les escus as boucles de fin or qu'il les trespercierent et que les hastes des espious rompirent sor les haubours doubliers, qui ne desmaillerent mie, ne nus des ·ii· vaillans barons ne chei dou destrier a terre, [301ra] ains passerent outre les espees nues traites por assambler a ceaus qui lor venoient a l'encontre grant aleure. **3.** A cele

premeraine assamble<e>,[1695:G] qui la fu tost ameslee par cele jouste, ot maint chevalier mort, abatu des arsons, dont li cheval fuioient estraier par la bataille. 4. Et quant les gens a pié assamblerent avec ceaus a cheval, dont i ot grant dolor des destriers esbouelier et de chevaliers verser l'un sor l'autre qui puis relever ne se pooient, 5. en mil parties i escrierent li un « Rome » et li autre « Cartage » a si haute vois que tote en resonoit et retentissoit la contree. 6. Trois fois avint que Anibal et Scipio, qui mout s'entrehaoient, s'entr'assamblerent o les espees nues, dont il s'entretrenchoient tos les escus a or dont il s'entrecouroient. Et trois fois les departirent les presses de lor chevaliers, qui entr'aus se metoient. 7. Et bien sachés que poi pooit on savoir li quel en avoient le meillor ne li quel en avoient le pior. 8. Quant Scipio o ceaus de s'eschiele qui premerain assamblerent se mist entre les olifans que cil de Cartage orent amenés, dont mout i avoit grant habundance, cele part se traist li force des Roumains aprés lor seignor, quar cil des chasteaus sor les olifans lor faisoient de lor homes mout cruel damage. Mais puis qu'il se furent amors as olifans ocire, il les firent tost retorner ariere et [b] torner en fuies ceaus qui navré estoient et qui fuir s'en pooient.

999. Que Anibal fu desconfis en la fin de la bataille[1696:S]

1. En la fin furent desconfit li Cartaginentien et Anibal ausi, qui tant se tint et aresta qu'il n'ot que ·xx· chevaliers de remanance. Et por ce ne s'en torna il mie encore, ains se defendi tant avec ceaus por ce que honte li estoit de fuir, et cil o lor segnor qui ne voloient faire desloiauté ne vilainie, que Hanibal n'en ot que ·iiii· qui fussent demoré en vie. 2. O ceaus s'en parti Hanibal dolans et corrociés qui plus n'i pot demorer, et si s'en vint fuiant a Hadrumetum por guarandir sa vie. Et de la en ala il a Cartage, si entra en la cite o il n'avoit mais esté — ·xxxvi· ans avoit passés tres ce qu'il s'en parti a la premeraine fois o le roi Anulcar son pere. 3. Entretant li Romain qui la victorie avoient eue se traistrent as loges et as herberges Anibal, o il troverent ·cc· mile pontiaus d'argent et ·lxxx^{m}· pontiaus d'or, et tant d'autres richeces qu'a paines est nus qui en peust conte rendre. Et bien sachés qu'en cele bataille ot ocis ·xx· mile Cartaginentiens et ·v^{c}· sans ceaus qui pris et loié i furent, et si ot que pris qu'ocis ·lxxx· olifans de mout merveillouse figure. 4. Entretant que li Romain assambloient et queroient lor guaains et lor proies et qu'il ensevelissoient lor homes ocis so-[301va]-lonc lor usages et solonc lor costumes, 5. Hanibal, qui estoit en Cartage, o grans dolors estoit demenee, parla as senators de la cité, et si lor dist qu'il ne pooient avoir nulle autre esperance que la cités ne fust destruite et confundue, s'il pais as Romains ne requeroient et a lor volenté ne la faisoient. Et li senator, qui virent qu'autrement ne pooit estre, requistrent pais a Scipio le concele, si come il l'avoit devisee premerainement. Et il lor otria par le consentement des senators et des conceles de Rome, o il envoieroit ses messages, et fermes trives <fussent>[1697:G] entretant <de ·l· jors>[1698:G] qu'il aler et repairier poroient.

1000. Que li Cartaginentien firent pais au concele Scipio[1699:S]

1. Adonques estoient concele a Rome Cornelius Lentulus et Elius Peto, par cui conseill la pais fu otroiee et donee as Cartaginentiens quant la novele en fu contee as senators et al pueple. 2. Et li message Scipio le concele, qui la volenté des senators et des conceles en orent enquise et seue, le renuncierent a lor segnor qui le relaissa assavoir a Cartage. 3. Adonc ot grant joie en la cité parmi tote la grant dolor qu'il avoient eue, por ce qu'il pais avroient et qu'il a seurté seroient que la vile ne seroit mie destruite. 4. Segnor, ceste pais ne pot veir Hanibal, ains s'en parti de la cité dolans et tristes. Si s'en ala mout [b] grant duel demenant en Sire au roi Antiocus, qui le retint o grant segnorie, et qui le fist conduiseor et comandor de tos ses chevaliers et de tos ses sergans qui le servoient as armes et par mer et par terre. 5. Entretant vint Scipio li conceles ou ses grans gens devant Cartage por receivre les convenances et les seurtances de la cité, si com vos les avés oïes deviser ariere. 6. Et lors fist prendre totes les nes dont il i avoit, plus de ·v· cens richement aparellees, si les fist totes ardoir et bruir el port sor la mer tres devant la vile, et si lor comanda par les convenances bien devisees qu'il plus sor mer plus de ·xxx· nes ensamble ne mesissent, et s'il ce trespassoient contre lor sairement et contre le comandament de Rome le feroient. 7. Et lors entra Scipio li conceles dedens Cartage a grant poissance, dont les cles et les fortereces li furent baillees et delivrees. 8. Et adonques vindrent a lui li haut home des cités d'Aufrique, qui se sousmistrent a sa volenté faire et a sa segnorie. 9. Ensi conquist Scipio li conceles Aufrique tote, dont il traist merveillous avoir et assambla trop

grans richeces, et si dona franchise a ceaus qu'il vout, et ceaus qu'il vout mist en servage et si abati lor fortereces. 10. Et quant il ot tot ce apareillé et fait, il s'en repaira a Rome o grant glorie de victorie, o il fu receus des senators a grant joie et a grant honor, et des conceles et de tot l'autre [302ra] pueple. Et tres celui jor en avant fu il només et apelés Scipio Affricanus, por ce qu'il avoit tote Aufrique conquise. 11. Ensi com vos poés oïr et entendre defina la seconde bataille des Romains contre les Cartaginentiens, qui ·xix· ans avoit de droiturer termine qu'ele avoit esté comencee. 12. Quar Hanibal, si com je vos ai dit devant, fu ·xvii· ans tos pleniers en Itale, et Scipio ·iii· ans en Aufrique ansois qu'il Cartage et tote Aufrique peust avoir a sa volenté conquise. 13. Et bien sachés qu'il ja si tost en si brief termine ne peust avoir si grant infinité de terre conquise, s'il tos ensamble nes eust vencus en la bataille contre Hanibal o totes les forces de lor gens furent aunees et assamblees.

1001. Ci recomence des Macedonois, la bataille encontre ceaus de Rome[1700:S]

1. Aprés ce, droiturerement l'an ·v· cens et ·xlvi· que la cités ot premerainement esté fundee par Romulus et estoree, recriut as Romains grans paine et merveillouse, quar li rois Phelippes de Macedonie les comensa a guerroier, ne ne vout tenir la pais a aus que li Macedonien i avoient devant tenue. Et bien sachés que cis Phelippes ne fu mie li rois Phelippes li peres Alixandre [b] le Grant dont je vos ai reconté ariere. Ains ot entre celui Phelippe et cestui ·xi· rois qui tuit tindrent la terre li uns aprés l'autre, o longement o petit de termine, et si ne m'iert mie paine que je lor nons ne vos nome et die briement quans ans chascuns regna, et puis aprés resivrai l'estorie. 2. Li rois Phelippes, li peres le grant Alixandre, regna ·xxvi· ans, si come je vos ai reconté ariere, et aprés lui ses fis Alixandres ·xii· ans dont si grans fu la renommee. 3. Et aprés regna en Macedonie Phelippus Aridens[1701:G] ·vii· ans qui fu frere Alixandre. 4. Et puis aprés cestui i regna Cassander ·xix· ans qui fu mout preus et plains de grant vasselage. 5. Ou tans cestui estora Seleueus Nicanor[1702:G] la cité d'Antioche au dousime an qu'il ot primes corone portee. 6. Aprés Cassander regnerent en Macedonie Antigonus et Alexander ·iiii· ans tant soulement. Et puis aprés i regna Demercius[1703:G] ·vi· ans qui lor toli le regne. 7. Et aprés i regna Pirrus ·vii· mois, et ·vi· ans aprés Limascus.[1704:G] 8. Et puis aprés Limascum i regna Gerannus,[1705:G] qui Tolomeus fu ausi només, ·ix· mois tant soulement de sa vie, et puis aprés Meleagrus ·ii· mois et Antipater aprés ·xlv· jors de son eage. 9. Aprés cestui regna Sostenes ·ii· ans et en Macedonie. Et puis aprés i regna Antigonus Jonatas ·xxxvi· ans en force et en segnorie. 10. Et puis aprés Demetrius ses fiz ·x· ans. Et aprés Demetrius i regna Antigonus ·xv· [302va] ans. 11. Et puis Philippus ·xlii· ans dont je vos conte. 12. Aprés i regna Perceus ses fiz ·x· ans, cui li Romain tolirent l'onor et la corone. 13. Et a celui prist fin le regnes de Macedonie, quar li Romain le sousmistrent a lor poesté, qui l'orent en lor baillie et si en retindrent chascun an le treuage.

1002. Que li conceles Quintus Flaminius fu envoiés contre les Macedoniens[1706:S]

1. Or vos ai dit et conté qui cil Phelippes fu qui contre les Romains s'aati de bataille. 2. Or vos dirai coment il l'en avint, quar si le covient a faire. 3. En celui tans que celui Phelippes regnoit en Macedonie estoit conceles en Rome Quintus Flaminius de grant prouece et de grant segnorie. 4. Tantost com li Romain sorent que li Macedonien estoient envers aus rebellé, 5. Quintus Flaminius fu encontre aus envoiés par l'election des senators et des conceles et de l'autre pueple. 6. Et tantost com li rois Phelippes sot et entendi par ses messages, qui estoient en Itale envoié por aprendre noveles, que Quintius Flaminius venoit sor lui a grant gent et a grant navie, il ala en Gresse por socors querre as Lacedemoniens et a lor duc Navida qui mout estoit de grant prouece. 7. Cist que je vos di et autre assés de pluisors cités de Gresse s'assamblerent o le roi Phelippe de Macedonie, si vindrent contre les Romains [b] qui ja estoient entré en lor regne. 8. Encor amena avec lui li rois Phelippes ceaus de Trace et les Illiriens, qui o ses Macedonois et o pluisors autres gens li vindrent en aïe. 9. Entretant que ces gens s'assambloient et que li Romain trespassoient terres et mer por venir en lor regne, o<t>[1707:G] grant bataille entre Plaisence et Cremone, ·ii· cités en Itale. Quar li Subresboien[1708:G] et li Cenomagnien avoient ensamble grans gens aunees, si s'estoient ajousté o la gent le duc Hanulcar, un cousin Hanibal qui en Itale estoit demorés, por ces ·ii· cités, que je vos ai nomees, destruire et le païs ausi environ entretant que Hanibal o les Aufricans repairast de Cartage.

1003. Que li conceles Flaminius desconfi les Macedonois en bataille[1709:S]

1. Entre ces gens qui la estoient assamblé fu envoiés Lucius Fulvius, qui les desconfi et venqui par mout grief bataille. Mais en la fin en ocist il et prist tant com lui vint a plaisir. Si en furent delivrees les cités et les terres environ qu'il totes avoient deguastees. **2.** Entretant furent les gens le concele Flaminius assamblé o les Macedonois a bataille. La ot grant dolor faite de cors de chevaliers et de vaillans gens qui lor estoient venut en aïe. **3.** Et mout i ot de bones gens et de bons sergans qui i perdirent les vies, quar li Macedonois i furent vencut et desconfi o ceaus de Gresse. **4.** Et si ot [303ra] ocis des lor ·viii· mile homes en celui premerain jor et pris ·v· mile si com Polibius le tesmoigne qui en escrist l'estorie. **5.** Et Valerius, qui de ce meisme raconte, dist qu'il en i ot ocis ·xl· mile ains que la bataille fust definee ne departie. **6.** Et Claudius ne nous ensegne en son traitiét qu'il n'en i ot ocis que ·xxxii· mile ? **7.** Que chaut de ce au quel c'on s'en tiegne de ces trois ? Trop en i ot ocis, de ce n'est nulle doutance.

1004. Que li rois Phelippes fist pais as Romains et li dus Navida de Lacedemonie[1710:S]

1. Quant ensi furent vencu li Macedonois, li rois Phelippes s'en fui de la bataille avec le duc Navida de Lacedemonie. Et si se guarirent al miaus qu'il porent et de lor gens avec aus un mout grans partie, et si guarnirent lor chasteaus contre les Romains al miaus qu'il porent por aus defendre se ce avenoit chose qu'il les assaillissent. **2.** Mais entretant que Quintius Flaminius assambloit ses grans guaains et ses grans proies por departir et por doner a sa chevalerie et a sa gent, ot conseill li rois Phelippes qu'il feroit pais al concele et a ses gens s'il pooit en nulle maniere. **3.** Tantost i envoia il ses messages, qui bien firent lor besoigne, et si pristrent jor de parlement au concele ou la pais fu confermee en tel maniere com ja porés oïr et entendre. **4.** Tot al comencement demanda li conceles Flaminius au roi Phelippe qu'il [b] li rendist tos les prisons romains que il avoit par tote sa contree, et qu'il ja mais ne movroit bataille, ne ne feroit encontre les Romains ne encontre les cités de Gresse ne de sa contree ne d'autres terres qui lor avoient esté en aïes, ne qu'il sor mer ne porroit metre que ·x· nes tant seulement ensamble en tote sa vie, **5.** et qu'il chascun an donroit de treuage ·iiii· mile pontiaus d'argent, et de tot ce donroit il son fill le mainsniét Demetrion en ostages. **6.** Ensi fu la pais devisee et confermee entre Flaminion et Phelippum le roi de Macedonie, qui fist quanque li Romain voudrent por ce qu'il n'en pot autre chose faire. Et por ce li remest encore adonques l'onors dou regne, li septres et la corone. **7.** Et tantost aprés ce, ala il sor les Lacedemoniens, qui grans gens avoient assamblees por a lui combatre. Mais petit en esploitierent a lor profit, quar vencus i fu li dus Navida et grans partie de sa gent prise et ocise. **8.** En la fin vint li dus qui eschapa a merci, et si livra son fill Armenium en ostages envers le concele Flaminium de tel pais a tenir et d'autant faire solonc les conditions qui estoient devisees, come avoit fait li rois Phelippes de Macedonie, sans ce qu'il ne rendi mie tant a chascun an de treuage, quar il ne peust en nulle maniere. **9.** Lors revindrent a l'ost des Romains et furent ramené tuit li prison qui par Hanibal avoient esté vendu [303va] par le regne de Gresse. **10.** Et bien sachés que mout en i ot. **11.** Et tantost com il furent venu et rassamblé, lor fist li conceles Flaminius les cheveus des chiés a raisors rere en la seneficance qu'il estoient quite et delivré dou servage. **12.** Et aprés ce qu'il ot l'avoir pris des cités et des chasteaus a sa volenté, il repaira a Rome. **13.** Et quant il entra en la cité sor son riche car a ·iiii· roies qui senefioit roial victorie, il fist devant lui aler a pié Demetrium, le fill au roi Phelippe de Macedonie, et Armenem, le fill le duc Navida de Lacedemonie, en senefiance de grant segnorie. **14.** Et deriere le car droit serrant aprés lui venoient li Romain qui fors mis estoient de prison ; si les pooit on conoistre par ce qu'il avoient totes reses les cheveleures. **15.** Et aprés ce venoient les grans routes des nobiles chevaliers et des vaillans sergans et des grans proies qu'il avoient conquises.

1005. Que quant li Romain cuiderent avoir pais adonc lor sorst mortels guerre[1711:S]

1. A cele fois ot grant joie en Rome, quar il cuiderent si tos avoir conquis lor anemis et vencus que nus ne deust mais encontre aus estre. Mais ensi ne fu mie, quar Antiochus li rois de Sire, a cui Hanibal estoit trespassés et alés por ce que li senator et li concele le faisoient querre et demander por vengance prendre, quar noveles lor venoient sovent et estoient aportees en [b] Rome qu'il lor apareilloit et porchassoit quanqu'il pooit et par lui et par autrui estors, <batailles> {ms. [et]

batailles}[1712:G] lor esmut il mout grandes assés prouchainement, puis que la cités de Cartage fu rendue. **2.** Mais ansois que cele bataille fust as Siriens ne encontre le roi Antiochus, se revelerent cil d'Espaigne la moiene, encontre les quels cil de Rome envoierent Sempronium Tuditanum o grant gent qui encontre aus se combati a sa grant malaventure. Quar il et tos li pueples qui o lui estoit assamblés por combatre i furent tuit ocis et torné a desconfiture. **3.** Par ceste bataille se revelerent vers les Romains tuit cil des daarraines parties d'Espaigne et pluisors autres gens ausi qui lor estoient voisines. **4.** Et adonc ausi refu envoiés li conceles Marcellus sor les Euboeniens[1713:G] a cui il se combati et si perdi de sa gent une mout grant partie. **5.** Et tos par eust esté desconfis en la fin et si i eust perdu honor et vie et richece, se Furius uns autres conceles ne li fust venus en aïe o grans gens, qui si destruist les gens euboenienes et lor chasteaus et lor cités et lor viles par fu et par armes qu'a paines i remest semence par quoi ses gens fussent restorees, si les destruistrent li dui concele et homes et femes et anfans et planerent. **6.** Quant cist furent repairié a Rome o lor grant conqueste, dont grans joie fu demenee et grans dolors de la perte ausi as pluisors qu'il avoient faite, **7.** Antiochus ot sa gent [304ra] assamblee en Asie et si ot Hanibal fait duc et segnor de sa navie et de tote sa gent qui estoit sor mer, dont il i avoit grant habundance.

1006. Qui cil Antiocus fu qui as Romains s'aati de bataille[1714:S]

1. Et bien sachés segnor et dames que cis Antiochus qui s'aati vers les Romains de combatre ne fu mie cil Antiochus qui de la maisnee fu le grant Alixandre. Et s'il ne vos devoit anoier, je vos diroie quans Antiochus i ot et qui il furent assés briement por ce que vos miaus peussiés entendre par les sornons dou quel on parleroit quant on vos en conteroit les estories. Quar bien sachés qu'il i ot pluisors Antiochus qui tindrent Asie et Sire dusques a tant que Philippus fu rois de Sire, cui Gabinus li conceles de Rome prist et toli le regne et si le sousmist a la segnorie de Rome et a rendre treuage. **2.** Tot premerainement regna en la plus grant partie d'Asie Antiochus, que li pluisor noment Antigonum, **3.** et Seleucus Nicanor en Sire, qui adonques aprimes comensa a estre roiames. **4.** Antiochus regna ·xviii· ans et Seleucus ·xxxii· ans de son eage. **5.** Aprés Antiochus tint Asie Demetrius Poliorcetes ·xvii· ans. **6.** Cis Demetrius se combati tant a Seleucum come il pot, mais en la fin l'assist Seleucus en un chasteau en Sesile, et la le destrainst tant Seleucus a force que Demetrius li rendi lui et son regne por sa volenté faire. Et Seleucus, [b] tantost come il l'ot pris, il ne li rendi mie sa terre, ains fist dou roiaume d'Asie et dou roiaume de Sire un soul regne et si en tint la segnorie. **7.** Et adonques ausi estoit rois d'Egypte Tholomeus Philadelphus qui fist translatier la loi des Hebrius et les saintes escritures en grigois language, si com vos porés avant oïr et entendre en l'estorie des Hebrius mout miaus s'il vos plaist. Et aprés Seleucum Nicanor, tint le regne d'Asie et de Sire Antiochus Sother ses fiz ·xvii· ans, et dou nom cestui Anthiochus fu premerainement Antioche dite et nomee, quar, si com je vos ai dit arriere, Seleucus Nicanor l'avoit adonques premerainement comencee et fondee. **8.** Et bien sachés qu'el tans que cil Antiochus tint Asie et Sire, que nos apelomes Surie, furent li premerain denier d'argent fait et figuré en Rome, qui onques i eussent esté fait en nulle maniere. **9.** Et savés vos de quel monoie il usoient adonques ? De cuevre et de laton et d'autre metal, et l'or et l'argent assembloient il ausi par pieces et si le metoient an masse.

1007. Que trop est grande la covoitise de deniers aquerre[1715:S]

1.

E ! segnor, se Deus me socorre,
Mout est merveillouse cele hore
Que cele monoie fu faite,
Quar nus hom est qui se deshaite
De li assambler ne cherir,
Por qu'il en puis a chief venir.
Ce dient mais tote la gent
[304va] Que bon sunt li denier d'argent
A Rome o il furent premiers,

C'om les i a merveilles chiers.
Li Romain sunt cortois et sage,
Il les ont chiers dou viés usage,
Et il n'est nus s'assés en porte
Qu'il ne puist entrer en la porte
Et sa besoigne tres bien faire,
Ja tant n'avra grant aversaire.
De ce n'i a ne plus ne mains.
Tuit prendent mais guarde as Romains ;
Arcevesque, vesque et abé,
Prestre et clerc sunt tuit en abé.
De quel part la monoie viegne,
N'en chaut chascun, mes qu'il la tiegne.
Ne mie tuit, quar tort avroie
Se je de trestos le disoie,
Ains en est mout qui n'en ont cure,
Ains font lor vie aspre et dure,
Por avoir parmenable joie
O Deus nos maint la droite voie
Par sa tres grant misericorde.
Mais li plus, je cuic, se racorde
Al denier d'argent bon et fin,
Dont on puet avoir pain et vin.
Nes[1716:G] cil de l'ordre de Cisteaus
En aiment mout les plains sacheaus,
Il n'en ont cure de petit,
Quar en poi a povre petit.
Por bien emplir sa grande borse,
Il n'a abé trosqu'a Caorse,
Ne prior qui maison i tiegne,
Cui de deniers mout ne soviegne
Et qui ne porpens la maniere
Coment lor fera bone chiere.
C'est coment il en averont
Auques ensamble en un mont.
Ci prendent guarde et roi et conte,
Cist ne tienent ne plait ne conte
[b] Des mons des diniers assambler.
Il nes ont mie por embler
Ne prince, ausi ne chastelain,
Ains les font tolir tot a plain
As ahaniers, as mercheans,
Qui de l'aquerre ont grans ahans.

Et chevalier et vavassor
Repoilent[1717:G] lor gent chascun jor
Por les deniers a aus atraire,
Dont il voloient joie faire,
Qui mout lor a corte duree,
Quar ja n'avront tel assamblee
Faite en un mont de lor deniers
Qui ne revoist as usuriers.
Ces maus deniers trestuit covoitent
Et si malement en esploitent,
Qu'il en perdent et cors et arme
Et si'n seront mis en la flame
Ou lait infer, dont Deus vos guart,
Quar mal est baillis qui la art.
Et cil qui dedens entrera,
Ja mais nul jor n'en istera
Ne ja Deus de lui n'avra cure.
Ce nos tesmoigne l'escriture,
Que nos devomes mout bien croire,
Quar ele est saintisme et voire.
Segnor, ce n'est nus vasselages
Faire son preu d'autruis domages,
Ne d'autrui cuir larges coroies.
Laissons l'amor de tels monoies,
Si nes amons por departir
As povres por a Deu venir.
Coment puet endurer nus hom
Qui sens ait ne bien ne renom,
Qu'il ait tresor en son escring,
Et <li> {ms. si}[1718:G] povres soir et maitin
Li va huchant qu'il muert de fain,
Et de froidure tot a plain
Et dont ne <le>[1719:G] soucort de rien :
[305ra] A cui feront cil denier bien ?
Ne vos en ferai autre plait,
Ne lui n'autrui tant qu'il les ait,
Trop chiers les <a>[1720:G] quar trop les guarde,
Il n'en fait el qu'il les esguarde.
Diables sunt en cele amor
Qui l'argent tient o le Segnor.
N'en dirai plus, mais mal esploite
Cil qui trop les aime et covoite,
Quar plus sovent font mal que bien.

Tels en a mout qui n'i a rien
El que la mort et blasme et honte,
Qui l'ocit, confunt et afronte.
De tel affaire n'orent cure
Cil qui menerent vie dure
Jadis au tans sa en ariere.
Segnor, je vos di de saint Pierre,
De saint Pol et de saint Andriu,
Qui tant ot le cuer dous et piu,
Des apostres et des martirs,
Cui tant ama li Sains Espirs,
Des saintes virgenes, des confés,
Qui d'autre rien n'erent engrés
Que de sofrir travaill et paine
Por avoir la joie lointaine
Qu'il ont et qu'il avront tosdis
Laissus ou ciel en paradis.
Por sofrir dolor et poverte,
Por Deu, n'ont il or nulle perte,
Ains en ont richece et honor
A Deu, au siecle, chascun jor,
Et glises richement fundees,
Bien servies et honorees.
Cist n'amerent or ni argent,
S'il nel donerent povre gent,
Ainc ne presterent a usures,
Ne de tort faire n'orent cures,
Ne onques ne voudrent entendre
Al pechié faire ne aprendre
[b] Tant com il se porent guarder.
Veir poés et esguarder
Que tot ce lor torna a glorie,
Se nos l'avions en memorie
Lor fais, lor dis, lor saintes vies,
Totes lairions les envies
Dou povre siecle ou nos somes,
Ou a grant misere vivomes.
Ja tant n'avrons argent ni or
Ensamble ne mis en tresor,
C'un jor en peussons plus vivre,
Ne de la mort estre delivre.
Mais cil qui jadis bien faisoient
Par bien faire mout plus vivoient,

Et si suscitoient les mors,
Quant al bien faire erent amors.
Ci devroit on exemple prendre,
Laissier le mal et al bien tendre.
Qui ce ne fera, par saint Cosme,
C'on reclaime et crient a Vendosme,
Mal iert baillis ens en la fin,
Si com nos trovons ou latin.

1008. Qui cil furent qui aprés Antiochus Sother regnerent[1721:S]

1. Aprés Antiochus Sother qui regna en Sire et en Asie ·xvii· ans, si com je vos ai dit ariere, i regna Antiochus Theos ·xv· ans et tint la segnorie. **2.** Aprés i regna Seleucus Gallinicus ·xx· ans de son eage. **3.** Et puis aprés i regna Seleucus Geraunus ·iii· ans, et puis aprés i regna Antiochus li Grans ·xxxvi· ans. **4.** C'est cis a cui li Romain se combatirent. **5.** Aprés cestui regna en Sire Seleucus Filapator ·xii· ans. **6.** Et aprés regna Seleucus Epiphanes ·xi· ans. **7.** Ou tans cestui prist fin li regnes de Macedoine, [305va] si com vos avés oït ariere. **8.** Aprés cestui regna en Sire Antiochus Eupator et en Asie ·ii· ans en grant segnorie. **9.** Et puis aprés cestui i regna Demetrius Sother ·xii· ans. **10.** Et puis aprés i regna Alexander, le fiz Epiphanes Antiochi, ·ix· ans et ·x· mois. **11.** Et aprés i regna Demetrius ·iii· ans. **12.** Et aprés i regna Antiochus ses freres, qui Sedites fu sornomés, ·xi· ans. **13.** Cestui ocist Arsaxes li rois des Turs, mais il n'en ot mie le regne. **14.** Aprés i regna Demetrius ·iiii· ans tant solement de sa vie, et puis i regna Antiochus Griphus ·xii· ans. **15.** A cestui se combati Antiochus Cizicenus, et si li toli le regne qu'il tint ·xviii· ans. **16.** Et puis li retoli Antiochus Griphus par bataille. **17.** Aprés i regna Philippus ·ii· ans, cui li Romain tolirent le regne.

1009. Qu'en l'estorie des Ebrius sera miaus des pluisors l'uevre contee[1722:S]

1. Ensi com vos poés entendre orent a nom li roi d'Asie et de Sire, tres le tans d'Alixandre dusques au tans que li Romain destruistrent le nom dou roiaume, qui totes les terres et les cités sousmistrent a lor segnorie. **2.** Et bien sachés qu'en l'estorie des Hebrius, qui avant vos sera dite et contee, porés vos oïr et entendre molt miaus des pluisors coment il esploitierent et coment il perdirent et coment il guaaignerent, mout miaus que vos ne faites ore. Quar je voill suir la droite voie des conceles romains que je ai entrepri-[b]-se et suir l'estorie briement, quar mout i a a faire ansois qu'ele soit tote a droite fin menee.

1010. Que li Roumain envoierent lor messages au roi Antiochus[1723:S]

1. Anibal, si com je vos ai dit, qui estoit venus au roi Antiochus et qui tote avoit entreprise la cure de la bataille qu'il avoit auques amanevie et esturclee au roi Antiochus, guarni les pors de mer por les Romains au miaus qu'il pot, et si fist la grant navie qu'il ot assamblee mout bien guarnir de gens mou<t>[1724:G] vaillans et ardis et d'armeures. **2.** Et li rois Antiochus d'autre part assambla ses gens par la terre d'Asie et de Sire en Achaie, c'est en une partie de Gresse, et si fist mout bien guarnir les destrois des montaignes por estre plus asseur, quar en la fin doutoit il les merveillouses aventures qui pooient avenir de bataille. **3.** Quant ces noveles furent seus et nunciees a Rome, **4.** li senator et li concele par le comun esguart des haus homes de la cité envoierent messages au roi Antiochus. Et si li manderent que s'il voloient la pais tenir envers aus que cil devant lui, qui son regne tindrent, i avoient tenue, il n'avroient cure d'a lui combatre, ains li seroient en amor et en aïe s'il en avoit besoigne. **5.** De ces messages estoit li uns Scipio Affricanus li conceles, qui mout parla <a>[1725:G] Anibal et qui mout li blasma l'uevre qu'il avoit entreprise, et si li dist bien [306ra] qu'il n'en pooit a null bon chief venir si se pooient <avenir> {ms. auenir les auenir}[1726:G] les aventures. **6.** Mout s'entreraviserent li dui poissant baron de maint parole, mais onques en la fin n'i peut estre trovee la pais ne otroiee. Ains s'en repairerent li message arriere as senators et as conceles, et si reconterent le grant orguell qu'il avoient trové ou roi Antiochus et en Anibal, qui li estoit en

aïe et princes et maistres de sa grande navie. 7. Quant ce oïrent et entendirent li senator et li concele et li haut prince de la cité, il aunerent grans gens et mistrent ensamble lor grans pooirs. Et si manderent le roi Phelippe de Macedonie, a cui il avoient pais faite, qu'il lor venist en aïe o sa grant gent encontre les Siriens et encontre ceaus d'Asie. Et il si fist mout tost sans demorance. 8. Et li Romain, por ce qu'il i vint si apareilleement, li rendirent son fill Demetrium qu'il avoit tant chier, cui il avoient en ostage por la pais et por la convenance qui estoit entr'aus faite et otroiee. 9. Quant les os furent assamblees, li senator et li haut home de la cité les baillerent a conduire a ·ii· conceles qui mout erent nobile baron et hardit de cuer et de corage plus que lupart ne lion. 10. Li uns estoit Cornelius Scipio, freres a Scipio l'Aufricant, 11. et li autres Acilius Glabrio, fors chevaliers et sages. 12. Cist murent o lor gens et si alerent tant par lor jornees et par mer et par terre qu'il [b] vindrent en Gresse. 13. La lor vint Eumenes en aïe, le fiz dou roi Atali, o grans gens qu'il avoit en aïe. 14. Tantost com li rois Antiochus le sot, qui estoit logiés vers la cité de Fese o ses grans os, il chevaucha vers les Romains qui lor gent avoient partie por l'une moitié envoier par mer combatre a Hanibal qu'il ne lor fesist grevance, et l'autre moitiés remest por combatre au roi Antiochus qui venoit a force. 15. Cornelius Scipio et Eumenes, li fiz le roi Atali, furent esleu por combatre a Hanibal, qui mout apareillerent richement lor navie. Et Acilius Glabrio ot en aïe le roi Phelippe de Macedonie, qui sa bone gent enhortoit et amonestoit mout durement de bien faire.

1011. Que li Romain assaillirent les escrougaites le roi Antiocus[1727:S]

1. Entretant alerent tant li un et li autre, ce sunt li Sirien et li Romain, qu'il s'aprocherent tant que li uns pot veir l'autre. 2. Lors n'i ot faite longe demorance qu'il ne s'assamblassent a mortel estor, o il ot maint cheval de riche pris esbouelé et maint vaillant chevaler ocis, et maint pié et maint poing copé, et d'une part et d'autre. 3. Cele grans bataille dura trestot le jor a jornee, c'onques ne pot estre afinee. Et quant la nuis fu venue que li uns ne pot mais l'autre conoistre, il s'en departirent et retraistrent as loges et as herberges si lassé cil qui sain estoient et si malmené li nafré qu'il ne savoi-[306va]-ent qu'il peussent faire. 4. En cele bataille, si come Orosius reconte, avoit amené Antiochus a pié et a cheval ·lx· mile homes tos a armes combatans, sans les autres qui armes ne portoient mie et sans les bestes dont il i avoit grant habundance. 5. Tantost com la nuis fu parvenue, Acilius Glabrio, qui mout pooit sofrir de paine et qui fait ot espier le roi Antiochus et sa gent coment il se demenoient as loges et as tentes, fist sa gent armer et monter et partir et metre en trois eschieles por lor anemis envair en pluisors parties, qui la nuit cuidoient estre en repos tant solement dusqu'a la matinee. Mais non furent, quar li Romain chevaucherent, si com je vos di, qui troverent les escrouguaites le roi Antiochus auques ensus de lor ost mout bien aparelees. 6. A ceaus comensa lors la bataile, quar il cuiderent ausi que ce fust li escrougaite des Romains qui sor aus se fust embatue. La ot grant estor merveillous. Mais li Sirien ne le porent plus longement sofrir ni endurer, qui se cuiderent retraire ariere vers les herberges, mais tant ot entr'aus et les loges le concele romain qu'ansois en ot mil ocis es tentes que nus d'aus peust au roi Antiochus raconter la novele. 7. La ot grant occision faite es loges, quar li Roumain les troverent desarmés qui sor aus abatoient trés et paveillons de [b] diverses semblances, et qui les ocioient as espious esmolus ains qu'il armes peussent prendre por lor cors guarnir ne armer ne por aus defendre.

1012. Que Anibal et Scipio assamblerent lor nes en mer por combatre[1728:S]

1. Ensi dura l'occisions dolorouse trosqu'a la matinee, et li rois Antiochus s'en fui o poi de compaignie en Fese.[1729:G] 2. Li Romain li orent ocis en cele bataille ·xl· mile homes et ·v· mile, pris si come les estories racontent. 3. Entretant Cornelius Scipio et Hanibal s'entr'assamblerent lor navies por combatre en mer par le grant orguell et par la grant fierté qui estoit et en l'un et en l'autre. 4. Segnor et dames, al assamber des nes ot grant noise et grant criee de cors et de buisines. La ot dolorouse jornee as pluisors ajornee. Quar puis que les nes furent assamblees et bort a bort ajoustees, il n'est hom de mere vivans qui peust descrire ne dire la grant dolor ne la paine que li un et li autre sofroient d'assaillir et de defendre. Quar cil qui bort a bort estoient s'entreferoient parmi les cors et parmi les pis des espious esmolus. Et si s'entrecopoient bras et piés et costes, et fendoient testes et cerveles et mentons as aches acerees. Et cil qui es chasteaus amont estoient traioient quarreaus acerés as arbalestres, et si lansoient dars empenés et fausars agus, dont il s'entr'ocioient. 5. La faisoit Hanibal merveilles, qui les Romains cui-[307ra]-doit par sa force destruire et desconfire trestos traire a mort et tolir lor

navie. Mais Cornelius Scipio, qui mains ne se prisoit mie, li estoit tostans a l'encontre por les Romains, qui trop bien se defendoient et assailloient, aidier et secourre. 6. E ! Deus, quantes fois il s'entregeterent le fu grijois es nes por aus ardoir et por lor vaisseaux effondrer et metre tos a malaventure ! 7. Tant dura cele dolors que la nuis fu aprouchee et que Hanibal ne pot mais sofrir ne endurer, qui le plus ot perdu de sa gent et de sa navie. 8. Adonc entra Hanibal en une barge o mout poi de sa chevalerie, si se remist vers terre por guarandir sa vie. Et li autre ausi qui eschaper porent s'en tornerent a guarandise. 9. La conquist Cornelius Scipio grant avoir et grant richece, mais assés i ot de sa gent perdue. Et Hanibal qui fu revenus a port demena tel dolor de sa mescheance que ainc plus grande ne fu veue. Et li Romain se traistrent a terre atot lor grant conqueste, qui se repostrent et ensevillirent lor mors et donerent sepoutures solonc lor costumes.

1013. Coment pais fu a Antiocus otroiee et com Anibal perdi la vie[1730:S]

1. <Tost> {ms. Post}[1731:G] furent ces noveles espandues par tote la contree et nunciees au rois Antiochus en Phese. Et quant il sot certainement que Hanibal estoit vencus et chaciés de la bataille a force, et tote sa gens morte et perie qui o lui estoient, il ot tel dolor qu'il ne [b] sot que faire, ne si ne se sot conseillier[1732:G] de sa grande mescheance. 2. Ne ne sot mais certainement, puis que Hanibal estoit desconfis, en cui il peust mais avoir fiance, et morte estoit tote la flors de sa gent et de sa bone chevalerie. 3. Par ceste desesperance et par cest desconfortement requist pais li rois Antiochus as Romains, qui li otroierent par le los des senators de Rome o il envoierent, 4. par tel condition qu'il dou tot istroit d'Europe et d'Asie si qu'il n'i tenroit manage ne forte tor haute cretelee, ne qu'il nient n'avroit es cités qui li erent tolues a force, et qu'il demorroit et aresteroit en la terre outre le mont dou Tor et si donroit ·x· mile besans chascun an de treuage, et si lor rendroit ausi Hanibal s'il onques pooit, par cui la bataille estoit esmeue dont il avoient receu le grant damage. Et de tels convenances a tenir, donroit il ·xx· de ses plus charneus amis en ostages por ce qu'il mais ne forfesist rien ne entrepresist envers Rome. 5. Totes ces convenances, si com je les ai devisees, otroia li rois Antiochus as Romains, qui ne pot autrement amender l'afaire. Et li senator et li concele par le comun esguart de la cité otroierent et donerent a Eumenes les chasteaus et les cités qu'il avoient conquises en Asie. 6. Et tantost com Hanibal sot ceste chose qui assés par tans li fu nunciee, il s'osta de la voie as Ro-[307va]-mains et si s'en ala au roi Prusiam de Bithinie, et si fu ilueques grant piece que nus ne sot qu'il fu devenus, ne o il estoit, ne en quel contree. Mais en la fin li sot Quintius Flaminius li conceles, qui manda au roi Prusiam qu'il li rendist Hanibal sans nulle demorance. 7. Celui mandament n'osa li rois contradire, qui mout doutoit les Romains, ains dist qu'il lor rendroit ansois que plus ne li tornast a perillouse grevance. 8. Tanttost com Anibal, qui ne sot mais o aler, sot et entendi cest affaire, il torna en desesperance, quar il douta tant la grant cruauté des Roumains qu'il meismes fist venim destemprer qu'il but, par quoi il se toli la vie.

1014. Que Lucius Emilius fu vencus et ocis en Espaigne[1733:S]

1. Ensi fina Hanibal qui mout ot fait de mal as Romains, si com vos avés oï et entendu ariere. 2. Et il por la paor d'aus but le venim par quoi il receu la mort, et si fu enseveillis et enfois en la cité Libussam es daaraines parties de Nicomedie. 3. Entretant repairerent li concele Acilius Glabrio et Cornelius Scipio a Rome o grant honor de victorie et o tote la grant conqueste et le grant avoir dou regne d'Asie et tos les prisons et les ostages le roi Antiochus, dont grans joie fu en la cité demenee. Mais en celui tans meisme lor avint uns damages dont la cités fu mout torblee et airee, quar Lucius Emilius fu envoiés [b] en la daarraine Espaigne encontre les Lusitaniens, qui revelé estoient et qui mout de mal faisoient as Romains et par mer et par terre la o il pooient. 4. Tantost come Lucius Emilius fu venus en la contree o ses gens par mer a navie, il se combati as Lusitaniens qui lor gens ravoient ausi assamblees. La bataille fu grans et merveillouse et trop desmesuree as Romains, quar Lucius Emilius i fu ocis et sa gens tote morte et vencue. Por cele dolor vengier rala Lucius Bebius o mout grant gens de vaillans chevaliers et de mout vaillans sergans. 5. Ceaus envairent li Ligurgiein, et si les souspristrent si que ocis i fu li conceles Luxius Bebius o ses grans os si e<n>terinement[1734:G] c'onques uns sous hom n'en porta la vie par cui novele de la grant destruction peust estre contee ne nunciee as senators ne as conceles a Rome. Ains lor nuncierent aprés ce grant piece, cil de Marceille, la grant destruction et la grant mescheance. 6. De ceste aventure ot mout grant dolor et mout grant tristece en Rome, si ne fu pas merveille, quar il avoient mout de vaillans sergans et nobile

chevalerie perdue. 7. Ceste novele fu tost espandue par maint regne, et si le sot li conceles Fulvius qui estoit en Gresse o molt grant gent adonques. 8. Et tantost com il en sot la novele, il se mist en mer o grant navie, si ala tant a voiles tendues qu'il vint en [308ra] Galle Gresse, qui ore est Galisse[1735:G] nomee. 9. Tantost com cil de la contree le sorent, il se traistrent a guarandise al mont Olimpum, qui estoit de merveillouse hautece, et si i mistrent lor enfans et lor femes et lor bestes et lor autres richeces. Et puis aprés si guarnirent les destrois et les entrees de la montaigne d'ars et de saietes et d'espious et de pierres por aus defendre contre les Romains qui mout les aoient.

1015. Coment cil d'Espaigne furent desconfit, qui fuit estoient en la montaigne[1736:S]

1. Tantost com Fulvius li conceles fu venus en la terre et il sot qu'en la montaigne s'en estoit la gens atraite et fuie, il fist le fu boter par les fortereces dou regne, et lors ala asseir la montaigne. 2. La ot al asseir mout grant destruction de gent, quar cil d'amont lor getoient grans quarreaus contreval dont il les confondoient, et si lor lansoient fausars et espious agus dont il les ocioient. Mais tant esploitierent en la fin li Romain, qui trop i sofrirent de paine, qu'il vindrent a quelque paine cors a cors dusques a lor anemis qui defendoient l'entree. 3. La ot trop ruiste assaut des uns as autres por contretenir les destrois dou monter et por le prendre. Mais li Romain as ars de cor les destrainstrent tant et as aches trenchans et afilees qu'il lor firent estages remuer et deguerpir l'entree. 4. Et lors monterent amont tot maintre communal[1737:G] o lor ane-[b]-mis, dont il ocistrent que homes que femes qu'enfans ·xl· mile si com les veraies estories racontent. 5. La guaaignerent mout li Romain or et argent et chevaus et autres richeces, dont la terre estoit bien guarnie et puplee.

1016. D'une autre desconfiture sor les Romains en celui tans[1738:S]

1. Et adonc ausi ala li conceles Marcius sor les Gurieins[1739:G] o mout grans gens, quar cil avoient fait as Romains molt de maus, si com je vos ai dit arriere, et faisoient encore. 2. Tantost com Marcius fu venus en lor terre, il lor corurent sore come gens mout hardie et amanevie a bataille. 3. La fu li conceles Marcius desconfis et chaciés a force de la piece de terre et o lui la gens romaine, dont il i perdi ·iiii· mile chevaliers a cele fois. 4. Et se il tant isnelement ne s'en fust fuis et tornés de la bataille et sa gens ensamble o lui, il eust esté tot ausi menés come fu Lucius Bebius, qui ces gens meismes avoient ocis o sa grant ost dont onques uns sous n'en eschapa, si com vos avés oï et entendu ariere.

1017. Qu'en celui tans moru li rois de Macedonie, qui les Romains aida encontre Antiochum[1740:S]

1. Et adonques ausi en celui tans moru li conceles Scipio Africanus ou chasteau Amiternum, quar il estoit issus de Rome ausi come issilliés par ire qu'il avoit eue entre lui et les senators et les conceles, ne sai por quel choze, [308va] mais la en celui chasteau fina il sa vie. Et adonques aussi apparu premerement li isles de Boucan en Sesile, qui ore i apert et o on puet esguarder et veir grant miracle de fu et de flamesches qui en issent encore or a presence. 2. Aprés ce s'en ala Quintus Fulvius Flaccus de Rome o grans gens en la moiene Espaigne, 3. et Sempronius Graccus en la daarraine, por vengier les grans hontes et les grans damages que ces gens lor avoient faites. 4. Quant il tant orent alé et par terre et par mer qu'il vindrent en Espaigne, Fulvius Flaccus li conceles se combati a ceaus de la moiene Espaigne qui encontre lui avoient grans gens et grans os assamblees. 5. Cele bataille fu grande et desmesuree, si com les estories racontent, et mout i perdirent li Romain. Mais en la fin desconfirent il lor anemis et chacerent, et si en ocistrent ·xx·iii· mile et pristrent ·iiii· mile o les grans richeces et o les grans proies qu'il avoient avec aus aportés. 6. Sempronius Graccus, qui outre estoit passés en la daarraine Espaigne, desconfi si le païs et la contree qu'il cent et ·v· chasteaus i prist qu'il prea tos et quassa par batailles. 7. Et adonques ausi en celui meisme tans avint que Philippus li rois de Macedonie moru, cil qui encontre les Romains s'estoit combatus et puis lor aida contre le roi Antiochum ensi com vos avés oï et entendu ariere.

[b]

1018. Que par le conseill Perseum orent li Romain grant paine[1741:S]

1. Aprés cestui Phelippe tint Perseus ses fiz le regne de Macedonie, par cui conseill li Basternarien, uns crueus pueples qui habitoit outre le Dunoe es daarraines parties de Hungrie, s'apareillerent d'envair les Romains et de prendre trestos lor avoirs et lor proies. **2.** Quant ces gens orent totes lor grans forces mises trestotes ensamble qu'a paines est nus qui en seust dire ne reconter le conte, il alerent tant qu'il vindrent sor le <Dunoe> {ms. duone}[1742:G] por passer outre et por forfaire en la prouchaine terre o li Romain avoient baillie ne segnorie.

1019. De la Dunoe qui fu engelee o mout de gent noierent qui la passoient[1743:S]

1. Adonc estoit li Dunoe si engelee c'om la pooit passer legierement sans pont et sans navie. **2.** Les os qui la furent venues se logierent trosqu'a la matinee. **3.** Et tantost com la jornee fu esclarcie et il orent lor tentes destendues, il se mistrent a pié et a cheval sor la glace del Dunoe, dont li parfuns fluns estoit mout durs et mout espés engelés. **4.** Mais tantost com les grans compaignies des chevaliers et des sergans a pié et de la grant bestiaille vindrent en plus de mil parties droit enmi le fil de l'aigue qui mout corroit rade, la glace comensa a sousploier et a croistre por le grant fais dont ele estoit [309ra] chargee. Et si eschaufa tant et estona qu'ele desrompi desous les piés des chevaus et des homes et des bestes, qui tuit afondrerent iluec endroit petit s'en failli et noierent et perirent. **5.** Ensi fu tote cele gens destruite petit s'en failli, et si en furent li Romain delivré a cui il eussent fait anui et grevance s'il estre peussent passé le flum de la Dunoe a sauveté et en vie. **6.** De ceste grant destruction fu mout dolans li rois Perseus de Macedonie, qui grans gens assambla et molt merveillouses por combatre contre les Romains, et si dist bien que ja mais ne lor rendroit treu si come avoit fait ses peres li rois Phelippes. **7.** En l'aïe le roi Perseus estoit li rois <Cotyn> {ms. coryn},[1744:G] qui tenoit le regne de Trace, et li rois des Illiriens qui si home Gensiom par nom apeloient, et tuit cil de Macedonie dont il estoit sires et pluisors gens ausi des terres dont il estoit sires et qui li estoient voisines. **8.** Grans pueples et grans os ot cis rois Perseus ensamble aunees et mises por combatre encontre les Romains, cui il haoit de trestot son corage. **9.** Et li Romain qui ceste assamblee sorent requistrent lor gent et lor aïes por defendre et aus et lor contrees qu'il avoient guardees et tenues par mainte grande batalle. **10.** En aïe lor fu li rois Tholomeus d'Egypte et li rois Ariartus de Capadoce et li rois Eumenes d'Asie et li rois Massinissa de <Numidie> {ms. minudie}[1745:G] et tuit cil d'Itale qui mout grant gent <estoient> {ms. atoient}[1746:G] o ceaus de Rome o il ot molt sergans et chevaleries. **11.** Grant orguell ot et d'une part et d'autre si com vos poés oïr et entendre. **12.** Li Romain establirent duc et conduiseor Licinion Crassum des gens qu'il voudrent envoier encontre le roi Perseum de Macedonie. **13.** Cist alerent tant a pié et a cheval par terre et par mer a navie qu'il vindrent en Macedonie o li rois Perseus avoit ses grans os assamblees. **14.** Et tantost come il sot que li Romain estoient venu en la contree por a lui combatre, il s'aproisma plus tost qu'il pot d'aus o ses batailles ordenees, et li Romain ausi contre lui, qui la bataille voloient durement et covoitoient. **15.** Et tantost come il s'entr'aproucherent, il s'entrecorurent sus de si tres grant ravine come cil qui s'entrehaoient de si tres cruel haine come de tolir les vies. **16.** La le fist bien li conceles Crassus et li Romain, mais miaus le firent li rois Perseus et ses gens qui a grant dolor les tornerent dou champ et qu'il les desconfirent.

1020. Que li rois Perseus desconfi li concele Crassum et sa gent encore[1747:S]

1. Aprés ceste bataille rassambla li conceles Crassus sa gent au plus tost qu'il pot et si se recombati au roi Perseus, qui les desconfi et torna de bataille o ses Romains ausi com a l'autre fois. **2.** Adonc s'en repaira Crassus et cil qui eschaper porent o lui a Rome, o mainte larme fu ploree de lor desconfiture. **3.** Adonques sofrirent li senator et li con-[309va]-cele de ceste mescheance la vengance a prendre por ce que li ivers les aprouchoit mout durement et enchaussoit. **4.** Et li rois Perseus, qui les Romains destruisoit quanqu'il onques pooit, trespassa entretant as Illiriens. Et si assist un mout riche chasteau et fort que cil de la contree Surcamum apeloit et que li Roumain avoient guarni de grans gens et de grans chevaleries por iverner et de pluisors richeces. **5.** A cest chasteau fist tant li rois Perseus sa gent assaillir et combatre qu'il la prist a force. Et quant il l'ot conquis, il fist les tors et les murs jus cravanter et abatre, et le remanant ardoir en poudre et

en cendre. Et si fist ocire une partie des Roumains qu'il prist dedens, et une partie en fist vendre a ceaus qui les menerent en servage, et les haus homes en fist mener o lui ; si s'en repaira en Macedonie.

1021. Coment li rois Perseus de Macedonie fu desconfis en bataille[1748:S]

1. Segnor et dames, tot ce greva mout les senators et les conceles de Rome quant il le sorent. **2.** Et tantost com il virent liu et saison convenable, il assamblerent mout grans gens de vaillans sergans et de noble chevalerie. **3.** De ceaus fu conduisieres li conceles Paulus Emilius, qui se mist a la voie au plus tost qu'il pot o sa gent et o grans richeces. **4.** Et si ala tant a quelque paine qu'il se herberga en la terre le roi Perseus de Macedonie. **5.** Li rois Perseus qui [b] tost en sot les noveles assambla ses gens et si vint encontre le concele Paulom Emiliom par grant aatine. **6.** Que vos iroie je disant ne racontant ? Cil ot noir chevau o ferrant, ne cil ot escut d'or o d'asur, o chevronier de sinople. **7.** Les batailles assamblerent a mout grant desroi et d'une part et d'autre. **8.** La le firent si bien li Romain qui entalenté estoient de vengier lor dolor et lor grant damage qu'il desconfirent le roi Perseom, et si li ocistrent ·xx· mile homes a pié en cele bataille. **9.** Li rois Perseus s'en cuida fuir a guarandise o mout grant partie de sa chevalerie. Mais li conceles Paulus, qui bien fu porpensiés de ceste chose tres ce qu'il vit sa gent branlier, ot trespassés tos ses conrois, si li fu a l'encontre o s'eschiele de mainement o il avoit tres noble chevalerie. **10.** La ot grant estor meslé as espees nues. **11.** La furent li escut detrenchié et li haume escartelé et fendut trosques as cerveles. **12.** La furent chevalier abatut des chevaus sors et noirs et bausans, qui aval la bataille aloient sor seles tornees et lor resnes rompues. **13.** La fu « Rome » sovent escriee por rassambler les Roumains et por les Macedonois « Macedonie ». **14.** La fu li rois Perseus desconfis et pris et si dui fil o lui, et tote sa chevalerie prise o ocise. **15.** Et li Roumain n'i perdirent que cent chevaliers tant solement, si come Eutropius dist et raconte.

1022. Que li conceles Paulus Emilius otroia pais a ceaus de Macedonie[1749:S]

[310ra]

1. Tantost com cele bataille fu finee, li Roumain orent lor prisons et lor grans conquestes aunees et assamblees. Totes les cités de Macedonie, que li rois Perseus tenoit en sa segnorie, se rendirent au concele et as Roumains qui la bataille avoient vencue, et li Illirien ausi, dont lor rois Gensiens estoit pris o grant partie de sa chevalerie. **2.** Li rois Perseus, qui pris estoit et qui veoit qu'il avoit tote sa terre perdue et qu'il mais ne pooit avoir par ami qu'il eust ne socors ne aïe, vout cheir as piés dou concele por ce qu'il ne li tolist la vie. **3.** Ce ne vout mie sofrir le conceles Paulus por ce qu'il estoit rois, ains li porta mout grant honor et si le fist asseir jouste lui sor son siege. **4.** Et puis aprés ce, assist li conceles Paulus as Macedoniens et as Illiriens lois et costumes, teles qu'il fussent franc et delivré en lor contrees et en lor regnes par si[1750:G] qu'il paiassent chascun an la moitié dou treu qu'il soloient rendre. Et si lor dist bien qu'il ceste bonté lor faisoit por ce qu'il seussent et entendissent certainement <que li Roumain>[1751:G] se combatoient plus par droiture et por justice, de ceaus qui contre aus estoient, avoir que par covoitise. **5.** Mais bien sachés por ce s'il ot les terres et les cités mises a treuage rendre, ne laissa il mie aler les rois qu'il avoit pris ne l'autre chevalerie.

1023. Que li conceles s'en ala en Gresse[1752:S]

[b]

1. Ains s'en ala aprés ce tot esranment li conceles Paulus Emilius en Gresse, et si i prist ·lxx· que chasteaus que cités que totes estoient revelees encontre les comandamens des senators et des conceles de Rome. **2.** Et quant il les ot prises a force teles i ot <...>,[1753:G] et teles i ot que li furent rendues, il en prist l'or et l'argent et les chevaus et les dras de soie, si departi tot et dona a ses homes et a sa chevalerie. **3.** Et quant il ot tot ce fait, il se mist a la voie o grant honor et o grant poissance. **4.** Et tantost com il vint a la mer, sa navie fu apareillee trop grande et trop riche. Mais il n'entra mie ens en la nief o il estoit venus, ains entra en la nief le rois Perseus de Macedonie qu'il o lui en menoit, qui adonques estoit la plus riche et la miaus faite et la plus grande qu'il onques eussent veue ne esguardee. Quar ele avoit ·xvi· ordenes d'avirons et de governaus, sans les autres estrumens qui a tel nef convenoient. **5.** Des voiles ne des mas n'est nus mestiers de faire

devisance, mais trop estoient riche et de noble faiture. 6. En cele nef entra li conceles Emilius Paulus et cil cui il vout o lui. 7. Et es autres nes, dont mout i avoit grant habundance, entrerent les autres gens et l'autre chevalerie.

1024. Que li rois Perseus fu menés en Rome[1754:S]

[310va]

1. Ensi repassa la mer li conceles Emilius Paulus a bons vens droituriers et sans grant travaill de tempeste. 2. Et tantost com il fu venus a port en Itale et totes ses gens et ses richeces furent fors des nes mises, il s'en ala vers Rome a grant honor et a grant glorie. Et si seoit sor un car tot doré et si dui fill o lui, li uns a destre et li autres a senestre, et celui car traioient ·iiii· blanc destrier en la senefiance de la haute victorie. Et devant le car menoit on le roi Perseus, qui ·xlv· ans avoit tant soulement d'eage, et ses ·ii· fiz o lui, et le roi Ge<n>sion[1755:G] des Illiriens, qui li ot esté en aïe, et ses ·ii· fiz et son frere. Por esguarder cel roi de Macedonie Perseom, c'on ensi amenoit o sa lignee en servage, s'assamblerent mout de haut home et d'autres gens a la cité de Rome. Quar il i vint Atalus et Eumenis ses fiz, qui lor regnes tenoient en la contree d'Asie, et si vint Prusias li rois de Bitinie. 3. Cist i furent receu a grant honor en la cité de Rome des senators et des conceles, et il i aporterent grans avoirs et precious, qui molt bien furent receu et mis ou Capitoile.

1025. De la grant joie qui a Rome fu demenee dou concele[1756:S]

1. Quant li conceles Paulus Emilius entra en Rome, si com vos poés oïr et entendre, li roi li senator et li concele et tos li autre pueples li vindrent [b] a l'encontre. 2. La ot grant joie demenee ; et li conceles s'en ala au temple Mart, le deu de bataille, et si i fist ses sacrefices a la maniere qu'il devoit faire. 3. Et si rendi graces al deu de la victorie qu'il li avoit otroiee et donee. 4. Segnor, en celui deu Mart avoient li Romain adonques mout grant fiance, et si cuidoient qu'il les guarendesist et tensast a sa volenté en bataille. 5. Et por ce li avoient il fait riche temple et grant ymagene d'or et d'argent en samblance de chevalier armé en merveillouse estature. 6. Et si avoit ou temple tres devant l'autel une table de cuevre, haut assise ausi come encontre les piés de l'ymagene, qui mout estoit bien et richement doree et faite. Sor cele table devant cele ymagene metoit on les testes copees des rois et des dus et des haus barons qui contre la cité estoient, quant il estoient ocis o pris et on lor voloit tolir les vies. 7. C'estoit la segnorie de deu et l'onors qu'il li faisoient de ce qu'il avoient pris de lor anemis la vengance. 8. Certes, segnor et dames, la avoit mal deu, cui on servoit de tels offrandes et cui on cuidoit esleecier par tel sacrefice come d'omes humains tolir les vies.

1026. Que mal deu avoit la qui s'esleessoit d'occision d'omes[1757:S]

1. Or voiés, segnor et dames, et esguardés com les gens qui adonques estoient erent de fole science et de fole entendence qui en si fais deus creoient, [311ra] qui n'avoient pooir se de mal faire non o porpensance. 2. Por si faites esrances tolir ou monde et por nos guarandir et tenser dou servage au diable, descendi li rois de tote creature dou ciel a terre et si nos ensegna par veraie doctrine qu'estoit droiture et misericorde et droite creance. 3. Cis Deus, cui nos aoromes et creomes et qui sor tote creature a la segnorie et la poissance, ne viout mie si fais sacrefices com cil deu adonques voloient et demandoient et que li Roumain et li autres pueples lor faisoient. 4. Ains dist il meismes de sa bele boche oiant ses apostres : 5. « Nolo mortem peccatoris set ut magis convertatur et vivat ». 6. C'est a dire : « je ne voill mie la mort dou pecheor, ains voill qu'il se convertisse et si vive ». 7. Ce ne voloit mie Mart le deus de bataille, ne Jupiter, ne Mercurius, ne li autre deu qui li autre Sarrasin aoroient. Quar bien sachés, segnor et dames, que c'estoient li diable propre qui estoient es ymagenes qu'il aoroient et qui respons lor donoient. Quar li diables ne vout se destruction non de cors et d'armes et desloiautés et totes fausetés et mescreandises. 8. Jhesuscris, li sires tos poissans, de lor compaignie nos guart. Amen. 9. Quar mout est resoignie pesme et male et dure si com nos conte l'escriture.

1027. Coment li rois Perseus perdi la vie[1758:S]

1. Quant li conceles Paulus Emilius ot fait ses sacrefices, si com je vos ai devant dit, [b] il rendi as senators et as conceles Perseom et ses files et les autres prisons qui o lui estoient, et il envoierent en prison tantost le roi en la cité d'Aube. **2.** La le tindrent il tant en fers et en une grande tor de pierre qu'il i perdi la vie de povreté et de famine, et ses mainsniés fils demora en Rome en servage. **3.** La aprist il par droite besoigne a ovrier de cuevre et d'arain, dont il se soustint assés povrement et a travaill a paine tos les jors de sa vie.

1028. Que cil d'Espaigne se revelerent vers les Romains ausi adonques[1759:S]

1. Aprés ce, tot droiturerement qu'il ot ·vi· cens ans tot reondement que la cités de Rome ot premerainement esté comencee a fonder et a faire, vindrent as senators et as conceles noveles que li Celtiberien avoient mout grans gens mises ensamble en la terre d'Espaigne dont il tenoient une grant partie. **2.** Segnor, bien voill que vos sachés et entendés que li Celtiberien et li Ligurien estoient tuit li peuple conversant et habitant en Espaigne. Et si com je vos ai dit ariere, Espaigne estoit devisee en treis manieres : quar il est la premeraine Espaigne et la moiene et la daarraine. **3.** Li Ligurien, qui mout de mal avoient fait as Romains par pluisors fois, habitoient en la moiene Espaigne, si avoient l'aïe de l'une part et de l'autre. Et li Lusitanien habitoient et manoient en [311va] la daarraine, qui les Romains n'amoient mie d'amor loiau et certaine.

1029. Que Publius Scipio fu envoiés en Espaigne et Segius Galba concele[1760:S]

1. Quant li senator et li concele oïrent et entendirent que ces gens reveloient ensi encontre aus, il les douterent mout durement par les grans paines et por les grans maus qu'il lor avoient fait sofrir par maintes fois, **2.** et por ce que la voie estoit longe et perillouse et par mer et par terre, et avec tot ce estoient ces gens ardie et combatant et aduré de bataille. **3.** Por totes ces choses ne fu chevaliers ne prefés ne porconceles ne conceles qui se vantast adonques, ne mesist avant d'aler en Espaigne. **4.** Quant ce vit Publius Scipio, qui fu fiz de la seror Scipio l'Aufriquant qui tant ot en lui bonté et prouece et qui tote Espaigne conquist, petit s'en failli, par sa grande chevalerie, il dist as senators et as conceles qu'il iroit. Et si estoit il adonques esleus ausi por aler en Macedonie, mais par la grant besoigne qui sore lor corroit en Espaigne, le relaierent li senator de celui voiage o il estoit esleus. Et si li sorent molt bon gré de ce qu'il de son bon gré s'estoit porofers d'aler sor les Celtiberien et de mener sa gent et sa chevalerie. **5.** Segnor, cis Publius Scipio rassambla son oncle en mout de manieres de sens et de prouece et de cor-[b]-toisie, si com vos porrés avant oïr et entendre. **6.** Tantost com cil ot sa gent assamblee et ses avoirs enmalés por tenir ses sergans et sa chevalerie, il se mist a la voie o grant nombre de chevaliers et de gent a pié por aler en Espaigne. **7.** Et Sergius Galba se resmut ausi de Rome o tot grans os, si s'en ala sor les Lusitaniens qui habitoient en cele meisme contree, mais c'estoit sor la mer en la daarraine Espaigne. **8.** Publius Scipio et Sergius Galba alerent tant o lor gens qu'il vindrent es parties dou regnes qui lor erent devisees. **9.** Au quart jor que Publius Scipio fu arivés en Espaigne se logierent li Celtiberien assés pres de lui o si grans gens qu'a paines en pooit on savoir le nombre. **10.** En l'ost des Celtiberiens avoit un barbarin grant et desmesuré et de laide figure. **11.** Cil issi des tentes sor un riche destrier armés ansois que li os fust esmeue por assambler ne por combatre. **12.** Cil barbarins par sa grande fierté poinst des esperons son riche destrier et gualopa tant qu'il fu aprochiés tant <des> {ms. les}[1761:G] herberges des Romains que sa vois i pot estre oïe et entendue. Et lors comensa a crier a haute vois en son language et a demander jouste a un soul cors de chevalier et bataille. **13.** Publius Scipio, qui plus estoit en aguait de lor gens que nus de ses chevaliers, le perceut et entendi premerainement. **14.** Et lors s'arma de ses armes mout richement, et tantost com [312ra] il fu montés sor le riche destrier d'Arabie l'escut au cou et l'espiout ou poign destre, si s'en ala vers le barbarin la grant aleure.[1762:G] Mais il ot ansois dit a sa gent et comandé qu'il aprés lui ne venissent mie trosques a tant qu'il verroient que cil de la se partiroient des loges et des tentes. **15.** Et adonc ne tresfina il onques, si vint al barbarin qui mout en ot grant joie.

1030. Que Scipio jousta au chevalier barbarin[1763:S]

1. Ne vos irai mie contant ne disant qu'il trop longe fable tenissent d'aconter lor lignages, ne de demander quels noms il avoient, ne dont il estoient ne de quels contrees. Ains s'esploitierent quanqu'il porent trover es chevaus de faire l'uevre qu'il molt desiroient a faire : c'est de ferir li uns l'autre des espious acerés sor les escus listés d'or fin sans autre tainture. **2.** Mout s'entreferirent grans cous par la grant ravine des riches chevaus li doi nobile chevalier, qui les escus s'entretroerent et fendirent trosques as clavains qui les grans cous des espious retindrent. **3.** Mais n'i ot celui qui dou chevau cheist, ains passerent outre ; si repairerent au plus tost qu'il porent li uns vers l'autre, traites les espees nues. **4.** La ot mout grant estor des ·ii· chevaliers quant il tant se furent entr'aprouchié qu'il ferir se porent des espees nues. **5.** Mais Scipio, qui plus estoit gentils et chevalerous, ot grant ire en son corage de ce qu'il [b] au barbarin ne faisoit plus tost remuer son estage. Lors li coru sore de si grant vigor et de si grant ravine qu'il dou cheval l'abati a terre. **6.** Quant ce virent li Celtiberien, il poinstrent de totes pars por le barbarin rescorre, **7.** et li Romain d'autre part por aidier lor segnor, qui ne se targoit mie envers le barbarin qui se defendoit quanqu'il pooit a l'espee nue. Mais ansois que les os venissent ensamble, li valu poi sa defense quar Scipio li conceles l'ot fendut trosques as dens et tolue la vie.

1031. Que les os des Celtiberiens furent desconfites[1764:S]

1. Adonc n'i ot plus, a celui point[1765:G] vindrent les os ensamble. **2.** La ot grant noise et grant criee al assambler. Li Celtiberien cuidoient tot certainement les Romains torner a desconfiture et metre a force fors de lor regne. Et li Romain estoient tant durement enaigri sor aus et tant i avoient grant covoitise qu'il lor cuidoient bien a force tolir lor terres et lor avoirs et lor vies. **3.** Par ces volentés que li un et l'autre avoient, dura la bataille par ne sai quans jors perillouse et orrible. **4.** Tant qu'en la fin par la prouece Scipio le concele furent desconfit li Celtiberien, qui mout durement i perdirent. Quar li Romain qui furent al desseure nes espargnerent mie, ains entendoient plus a aus enchaucier et ocire qu'il ne fesissent au prendre, ne a aus guarandir les vies. [312va] **5.** Ensi furent desconfit li Celtiberien par Scipio le concele, qui totes lor fortereces fist fundre et abatre trosqu'a terre por ce qu'il ja mais vers les Romains n'eussent ne force ne poissance. **6.** Entretant Sergius Galba, qui trespassés estoit en la daarraine Espaigne, se combati as Lusitaniens, qui par grant bataille et par grans forces de gens qu'il avoient assamblees le desconfirent dedens lor contree. Mais aprés ce, rassambla il gent et porquist tant que Lusitanien, qui mout avoient perdu de lor gens et de lor chevaleries, distrent qu'il seroient a sa volenté faire sans aus trop mal traitier et sans perdre lor vies. **7.** Ensi l'otroia Sergius Galba, et si lor mist jor d'aus a parler et de deviser a lor profit lor afaires.

1032. De la traison que Segius Galba fist vers ceaus d'Espaigne[1766:S]

1. A celui jor s'assamblerent li Lusitanien trestuit cil qui habitoient entre la mer et le flum dou Tage sans armeures avec aus aporter, quar il cuidoient tuit estre a seurtance. **2.** Et Sergius Galba, qui ot faite tote sa chevalerie armer, les envai tantost com il furent assamblé et si les fist tos detrenchier et ocire. **3.** Par ceste chose orent puis li Romain par Espaigne et par mainte autre contree mainte grant bataille, quar ceste traisons fu tost par pluisors lius seue et racontee. **4.** Entretant repaira Scipio [b] o ses gens a Rome, qui mout fu receus a grant honor de victorie por les Celtiberiens qu'il avoit vencus et dont il o lui aportoit les grans avoirs et les grans richeces. **5.** Et Sergius Galba i fu molt blasmés des pluisors, qui distrent que la laide ovre qu'il avoit faite porroit encor estre mout chierement as Romains vendue. **6.** Et por ce et por la desconfiture ausi o il avoit premerainement sa gent perdue, ne fu il mie coronés de fuelles de lorier ens ou Capitoile, si com fu Scipio li conceles en senefiance et en l'onor de victorie.

1033. En quel tans Cartage fu destruite[1767:S]

1. Aprés ce petit de termine, ·ii· ans tant solement outre les ·vi· cens ans qu'il avoit que la cités avoit esté premerainement fundee, ou tans que Lucius Censorinus et Marcus Manilius estoient concele a Rome sorst et nasqui la tierce bataille contre les Cartaginentiens et contre ceaus d'Aufrique. Mais n'est mie bien seue chose ne coneue por quoi la bataille

recomensa qui mout fu grande et merveillouse, dont la cités de Cartage fu destruite et confundue si com vos ja porés oïr et entendre.

1034. Ci comence la destructions de la noble cité de Cartage[1768:S]

1. Ou tans que je vos di esguarderent li senator de Rome et li concele et li comunités de la cité qu'il destruiroient [313ra] Cartage. **2.** Et tantost com cil consaus fu pris et loés, li conceles Lucius Censorinus et Marcus Manilius, et Publius Scipio qui encor adonques n'estoit mie conceles, furent esleu por trespasser mer et por aler en Aufrique. **3.** Cist s'apareillerent mout richement de chevaus bons et de molt riches armeures, et mout orent grant assamblee de gens et de chevalerie et de grans avoirs quant il issirent de la cité de Rome. **4.** Cist alerent tant qu'il se mistrent en mer o mout grant navie. Et tantost com il furent desancré et li vens se feri es voiles de diverses samblances, il corurent tant sans tempeste anuiouse qu'il ariverent en Aufrique pres assés de Cartage. **5.** Et tantost com il orent port pris et les ancres getees a terre, il voiderent les grans nes as barges des sergans et des chevaus et de la chevalerie, si se logierent solonc le port tot jouste la marine. **6.** La se reposerent li Romain a grant joie ·iii· jors enterinement. Et adonques envoierent lors messages en la cité de Cartage as senators de la vile et as autres Cartaginentiens qu'il a aus venissent parler, si com il firent. **7.** Et tantost com li concele de Rome et li haut baron qui avec aus estoient et li senator de Cartage et lor conseills furent venut ensamble, li concele de Rome comanderent as Cartaginentiens qu'il lor nes lor livrassent et totes lor armeures por faire lor besoignes, quar il n'avoient mie de Rome aporté tant [b] d'armes com a lor gent en convenoit, dont il avoient grant habundance. **8.** A cest comandament n'aresterent mie granment li Cartaginentien, ains livrerent as Romains, cui il mout belement respondirent, totes lor nes si com il les avoient par les pors de mer mises ensamble, et les galies ausi totes en armees de rimes et de governaus por guarder la navie. **9.** Aprés ce lor firent aporter si grant plenté fors de la cité d'armeures que totes les gens d'Aufrique en peussent estre adonques guarnies et armees por defendre lor cors en bataille.

1035. Que cil de Cartage firent arbers d'or et d'argent et armeures[1769:S]

1. Segnor, bien sachés c'onques si grans plentés ensamble ne fu veu d'armeures com la fu adonques jouste Cartage, que des Romains que des conceles, dont la cités estoit voidee. Quant li Cartaginentien orent ensi as Romains lor armes livrees, com vos poés oïr et entendre, **2.** li Romain lor comanderent qu'il lor cité deguerpissent et abatissent les fortereces, et si se traississent ensus de la mer ·x· mile pas por faire lor maisons et lor herberges. **3.** Quant ce entendirent li Cartaginentien, il furent si esmarit tot communement plus por lor armeures dont il estoient desguarni que por autre chose qu'il ne sorent qu'il peussent faire. **4.** Mais en la fin s'acorderent il a ce qu'il [313va] miaus voloient tuit perir avec la cité et estre enseveilli en la ruine de li meisme qu'il ne la defendissent tant com il poroient et com il avroient es cors les vies. **5.** Tantost esliurent dedens la cité ·ii· haus homes fors et poissans et de grant segnorie, dont li uns estoit només Famea et li autres Hasdrubal, qui fussent duc et conduiseor de ceaus de la vile. **6.** Et deseure tos les autres en fu baillie a Hasdrubal la segnorie. **7.** Et tanttost com il orent ce fait et devisé, il firent les portes de la vile fermer que nus n'en peust issir ne entrer, par quoi de ce qu'il voloient faire sorsist trop tost li escandeles. **8.** Et lors firent assambler tos les ovriers de la vile, si firent faire et ovrier a grant esploit armes et armeures d'arain et de cuevre et d'or et d'argent et d'autres riches metaus por la grant dissette de fer dont il avoient grant besoigne. **9.** La furent fait li riche hauberc d'or et d'argent si c'onques n'i fu espargnee richece. **10.** De celui tant de fer et d'acier qu'il avoient, faisoient il les trenchans des espiols et des espees et des aches esmolues et des saietes agues, et del arain et dou cuevre faisoient il ausi les autres armeures.

1036. Quele Cartage estoit et coment li Romain l'assegierent[1770:S]

1. Quant li concele romain virent que li Cartaginentien ne respondoient mie a ce qu'il comandé lor avoient, il a-[b]-tornerent et deviserent qu'il la cité assaudroient et qu'il tote trosques es fundemens des murs la cravanteroient s'il prendre la pooient a force. **2.** Lors comencerent engiens a charpenter et a faire et grandes tors de fust hautes contremont levees sor

les nes meismement des Cartaginentiens, qui ensamble estoient jointes et loiees ·vi·v·vii· por plus tres grant fais porter a flote solonc les grans murs fors et espés d'araine et de pierre bisse. 3. Et d'autre part devers la terre[1771:G] firent il les <grans> {ms. grans grans} [1772:G] perieres lever et estachier, et les mangoneaus turcois o les cardoies por les murs desous minier et abatre. 4. Mout s'apareillerent bien li Roumain et aatirent de la riche cité destruire que la roine Dido, qui Elissa fu nomee, avoit premerainement fondee par son grant sens et par sa grant richece. 5. Segnor et dames, ne lairai mie ore a presence que je Cartage ne vos devise, coment ele estoit assise et fermee. La cités estoit tote de murs avironee, qui tot entor avoit bien ·xxii· mile pas de longor et ·xl· coustes de hautece, et si estoit tos fais de mout riche pierre carree,[1773:G] jointes et fondees a fort ciment tenant qui de ausi dure nature estoit o plus come est la pierre bisse. 6. Et la o il estoit mains <tenues> {ms. teunes}[1774:G] amont vers la hautece avoit il ·xxx· piés d'espessece. 7. Tote la cités petit s'en fail-[314ra]-loit estoit assainte de mer, et si avoit ·ii· langues de terre qui en la mer s'estendoient. 8. La entre deus venoit li mers qui ·iii· mile pas avoit de largece de l'une a l'autre. 9. Et cele mers la endroit clamoient cil de la terre et de la cité estanc por ce que li vent ne la tormentoient ne escomovoient, quar li mur haut et tenant et la terre d'une part et d'autre qui dedens s'estendoit l'en faisoit guarandise. 10. Sor celui estanc entre deus, ces joies[1775:G] de terre que je vos devise, estoit la riche tors, qui Birse estoit nomee, faite et assise. 11. Cele tenoit un poi plus de <deus> {ms. dens}[1776:G] mile pas de leece. 12. Et tant estoit fors et espece et de grant hautece qu'esmerveillier s'en pooient cil qui vers les nues estendre la veoient. 13. A l'une coste et a l'autre de cele noble tor, qui sor la mer estoit assise, jognoient li fort mur haut et espés de la vile. 14. Et bien sachés que mainte tor autre i ot menuement bataillee que la tor Birse que je vos ai devisee. Et devers cele partie o la mers ne touchoit, c'est devers la terre, estoient li grant fossé lé et parfont et l'entree de la cité o il avoit ·ii· riches tors hautes encontremont levees et cretelees. 15. Et de l'une a l'autre avoit riches destrois et fors barbacanes por defendre l'entree.

1037. Dou premerain assaut de Cartage[1777:S]

1. Mout par estoit la cités de Cartage fort adonques en celui tans et guarnie de bone gent provee et mout vigorouse, [b] mais d'armeures por aus armer et por aus defendre avoient li pluisor grant besoigne. 2. Li concele de Rome, qui grant pooir avoient de gens a pié et de chevaleries, firent la cité assaillir, et par terre et par mer, par mout grant aatine. 3. Et tant esploiterent a droite force que li engien geterent as murs devers la terre, dont il abatirent une molt grant partie. Et cil de la cité se defendoient mout vigorousement as ars de cor traians et as arbalestres, et as autres engiens qu'il fais avoient por aus guarandir et defendre. Mais tant les essonierent li Romain en diverses parties que Lucius <Sensorinus> {ms. senforinus}[1778:G] et grant partie de sa gent se mistrent en la cité par les fraites des murs. 4. Mais li Cartaginentien li furent a l'encontre, qui si les recuellirent as maces turcoises d'or et d'argent manovrees, et as haches trenchans, o l'aïe de ceaus qui sor les murs estoient qui lor getoient contreval grans pels agus et grans pierres carrees, qu'il les remistrent a force fors des barbacanes et fors de totes les entrees. Et mout mal eussent esploitié li Romain se ne fust Publius Scipio, qui par son cors tos solement detint la force des Cartaginentiens et si les remist maugré aus dedens les murs par sa grande prouece.

1038. Que cil de Cartage lor murs rapareillerent[1779:S]

1. Ensi remest adonques li premerains assaus a [314va] Cartage, et li Cartaginentien rapareillerent lor murs au miaus qu'il porent si com por aus a defendre. 2. Entretant li Romain deguerpirent la cité, quar Massinissa, li rois des Numidiens, qui bien avoit esté lor amis, par ·lx· ans d'eage moru et trespassa de ceste vie. 3. Et si mist en la main Scipio le concele totes ses gens et son regne por ce qu'il en fust deviseres entre ses ·iii· fiz et departeres, quar il ne voloit mie qu'aprés sa mort en eust entr'aus descordance ne nulle malevoillance. 4. Et il savoit tant le concele Scipio preu et vaillant et loial qu'il a chascun feroit tenir la partie paisiblement et droiturerement, si com il lor avroit devisee. 5. Et tot ce fist Scipio li conceles molt ententivement por l'amor qu'il ot au roi Massinissa et por sa grant gentilesse.

1039. Que [1780:G] Macedonien revelerent adonques[1781:S]

1. Entretant Marcus Manilius et Lucius Censorinus assistrent la cité de Tezagan en Aufrique qu'il pristrent et conquistrent a force, et ocistrent ·xii· mile Aufriquans et ·vi· mile en pristrent. **2.** La ot conquis mout grans avoirs en cele cité, dont li Romain firent les murs cravanter contre terre et confundre. **3.** En celui tans ausi adonques revela contre les Romains Pseudo Filippus en Macedonie, qui de par aus meismement i tenoit la [b] segnorie. **4.** Encontre celui fu envoiés uns haus princes de Rome, Juvensius estoit només, o mout grant gent et o mout grant chevalerie. Mais tantost com il vindrent en Macedonie, <il> {ms. [et] il}[1782:G] assamblerent a bataille <a>[1783:G] Pseudo Philippum, par cui li Romain furent mort et desconfit et pris, et Juvensius avec, qui les devoit conduire. **5.** De ce orent grant duel li senator et li concele de Rome, et tuit li Romain ausi en quelconques liu qu'il furent quant il sorent les noveles.

1040. Que Scipio revint devant Cartage qui a force li fu rendue[1784:S]

1. Adonques ausi repaira Scipio li conceles devant Cartage quant il ot tot le regne des Numidiens departi et rendu as ·iii· freres, qui tenir en devoient l'onor et la segnorie. **2.** Quant tuit furent revenu devant Cartage li Romain qui la terre avoient tote deguastee, **3.** Scipio Publius, qui conceles estoit fais de par les senators de Rome, se mist en grant paine que la cités fust desertee et destruite. **4.** Mais li Cartaginentien l'avoient si guarnie et hordee en totes parties qu'il ne doutassent nuilui, se ne fust les Romains encontre cui il ne pooient avoir ne socors ne aïe. **5.** Tantost com li engien furent fait et apareillié por assaillir la cité, li sergant et li chevalier s'armerent, qui par terre et par mer se mistrent es engiens por prendre a force la vile. **6.** La ot [315ra] mout grant assaut et mout perillouse bataille, quar onques en ·vi· jors tos entiers ne en ·vi· nuis ne cesserent li un et li autre d'assaillir as murs en diverses parties, ne cil des murs d'aus defendre por guarandir lor cors et lor vies. **7.** La ot grant destruction faite de sergans et de chevaliers defors et dedens la cité, quar tant erent li engien avant trait et amené que cil qui deseure assailloient estoient pié a pié de ceaus des murs qui as creteaus deffendoient. **8.** Segnor et dames, par maintes fois geterent li Cartaginentien le fu trestot ardant en l'engien des Romains, mais cil estoi<en>t[1785:G] appareillié qui mout vigorousement le restaignoient et qui el ne faisoient que les engiens guaitier d'ardoir et d'esprendre. **9.** Quant vint au sisisme jor que li assaus ot duré tot continuelment sans repos prendre, ceaus de la vile, li rois Hasdrubal et li senator, qui bien virent qu'il la cité ne porroient plus tenir, se tornerent a desesperance, quar Scipio li conceles lor avoit ja tolu la premeraine bataille de lor forterece, **10.** et ceaus qui les murs defendoient fait voidier les aleoirs a droite force si que ja mais ne s'i osoient monstrer por defendre. **11.** Lors comencerent li Cartaginentien mout durement a crier et a requerre a Scipio le concele qu'il les receust sauves lor vies, si les laissast ceaus qui es-[b]-chapé estoient de la mort servir en servage.

1041. Que li chevalier et les dames de la cité vindrent tot devant le concele et li fus fu botés en la vile[1786:S]

1. Ensi fu Cartage rendue, qui plus ne se pooit defendre contre la grant force des Romains qui l'avoit avironee et assise. **2.** Adonc vindrent les grans compaignies des beles dames et des damoiseles et des femes de la cité, qui grant dolor demenoient devant Scipio le concele o eles estoient amenees. **3.** Aprés vindrent les compaignies des sergans et de chevaliers et des autres homes de la cité, dont il i avoit ·xxx· mile trestos maillentés et ensangletés de combatre et d'aus defendre. **4.** Et des femes i avoit, si come les estories racontent, ·xxv· mile molt tristes et mout dolente et mout esplorees. **5.** Asdrubal lor sire si rendi tot de son gré a Scipio le concele, qui mout ot eu grant paine et grant travaill de son cors a defendre la vile. **6.** Tantost fu li fus boutés par tote la cité ens es tors et ens es sales et es riches maisons. **7.** Cil qui ens es temples estoient fuit a guarandise, sailloient ou fu tot de lor gré por aus ardoir quant la cités fu esprise. **8.** Li feme Hasdrubal, o ·ii· siens fils, se laissa cheoir par sa grande deverie en la plus grande flamme que ele pot perceivre d'une grant tor antie.

1042. Quans ans li Romain qui Cartage destruistrent furent en Aufrique[1787:S]

[315va]

1. Ensi fina la daarraine roine de Cartage, qui s'ocist par sa grande folie ensi com fist li premeraine. **2.** Segnor et dames, la guaaignerent li Romain grans tresors que li Cartaginentien avoient assamblé de pluisors contrees : d'Itale, de Sesile, d'Espaigne et de mainte cité qu'il avoient destruite et roubee. **3.** Et quant tuit li avoir furent ensamble defors la cité et li aornement aporté et li vaisselemente et li drap de soie, **4.** Scipio li conceles les fist rendre a ceaus qui les reconissoient des terres que je vos ai nomees. **5.** Entretant ardoit la cités a grant fu et a grant flame, qui ·xvii· jors mist al ardoir et ·xvii· nuis tot continuelment par grant misere et par grant dolor a ceaus qui la veoient. **6.** Adonc fu Cartage tote destruite et abatue, et tuit li mur trosques es fundemens et les grans tors quarrees. N'i remest sale ni maisons ne porte nulle qui ne fust contre terre abatue et en cendre et en poudre retornee et mise. **7.** Et tuit li prison qui pris i furent, furent trestuit vendut et livré en servage fors Hasdrubal et ne sai quans princes que li concele avec aus en menerent a Rome. **8.** Et bien sachés qu'au chief de ·vii^{c}· ans qu'il ot que Cartage fu premerainement faite et fundee, fu ele destruite si com Macrobius et pluisor autre recontent. **9.** Quatre ans tot plenierement furent [b] li concele qui la destruistrent en Aufrique. Et Scipio par sa grant proece, par son sens et par sa largece, i conquist le sornom de son oncle. **10.** Et si fu puis Scipio Affricanus apelés trestos les jors de sa vie. Et quant li Romain orent par Aufrique faites totes lor volentés, il se remistrent en mer a tos si grans avoirs qu'il n'en estoit nulle some. Si corurent tant a voiles tendues qu'il ariverent en Itale et puis si s'en alerent a Rome. **11.** De la joie qui lor fu faite des senators et des conceles ne vos voil je mie longe devise faire, quar trop i poroie demorer o mesprendre par aventure se je tote raconter et dire la voloie.

1043. Que Cecilius Metellus ala vengier les Romai<n>s[1788:G] en Macedonie[1789:S]

1. Entretant fu envoiés Cecilius Mecellus en Macedonie par les senators et par les conceles de Rome por vengier Juvensium et sa gent de la grant honte et de la grant damage que Pseudo Filippus avoit a l'onor de Rome faite. **2.** Et quant tant ot alé Cecilius Mecellus qu'il vint en Macedonie, il n'i ot mie longe demorance qu'il ne se combatist ab Pseudo Philippum, qui grans gens avoit assamblees et porquises. **3.** Cele bataille fu grande et desmesuree et mout i ot ocis des Macedoniens. Quar, si come Eutropius le reconte, il i furent desconfit, et sans ceaus qui pris i furent en i ot [316ra] ocis ·xxv· mile. Et Pseudo Philippus i fu pris et retenus o les autres, cui Cecilius Mecellus en mena o lui en prison a Rome quant il ot le regne et tote la contree de Macedonie sousmise a sa segnorie **4.** et grant partie de Gresse. Mais o lui fu en Gresse li conceles Mommius qui destruist Corinte, une des plus riches cités qui fust adonques en tot le monde et des plus vaillans et des miaus aornees de quanqu'il convenoit a cors d'ome. **5.** Et si estoit adonques la cités de Corinte li miaus garnie d'imagenes d'or et d'argent et de cuevre faites de grant ancieneté que nulle cités qui peust estre veue ne trovee. **6.** Cele riche cités Corinthe fu destruite en meisme l'an que li Romain destruistrent Cartage. **7.** Si vos dirai ja briement assés comment se vos le volés entendre.

1044. De la destruction de la cité de Corinte[1790:S]

1. Quant Cecilius Metellus ot tote Achaie vencue et il ot desconfiz les Achaiens et les Biociens, <·ii· pueples> {ms. ·ii· pueples ·ii· pueples}[1791:G] qui assamblé s'estoient por encontre lui combatre et qui a lui et a sa gent se combatirent par ·ii· fois, **2.** dont en la premeraine bataille en ot ocis ·xx· mile et en la secunde ·vii· mile, si come Claudius li estoriens raconte, si se loga sor une rivere por sa gent reposer des grans paines et des grans batailles qu'il avoient eues. **3.** De la se parti li conceles Mommius de lui, et si ne cessa onques o [b] sa gent d'aler. Si vint devant la cité de Corinte, qui si riche estoit et si noble, com je vos ai dit et raconté devant, que plus riche n'avoit en tot le monde. **4.** Si tost com li Romain furent devant venu et il l'orent assise, il l'assaillirent. Et cil de la cité, qui les portes orent closes et qui bien ne s'estoient mie guarnie encontre les Romains, le defendirent au miaz qu'i porent si com por garentir lor vies et lor cors. Mais li Romain, qui trop estoient aduré de batailles et de sofrir griés paines, les assaillirent tant aigrement et jor et nuit sans laissier repos prendre qu'il lor froisserent lor murs et lor portes a force, si entrerent dedens la vile. **5.** La ot grant destruction comencee a faire en la noble cité. Quar o c'onques li Romain ataignoient les citeains, il les ocioient sans nulle atargance. **6.** La fu botés li fus en la vile de totes parties, qui si se prist communement as riches sales et as maisons et as tors de pierre que ce

sambloit de tote la cité qui ardoit uns sous fus par l'enbrassement et par la flamme, qui dedens les murs dont la cités estoit avironee se tenoient ensamble. 7. Quant la cités fu ensi embrasee, com vos poés oïr et entendre, en totes parties, li mur furent tuit desconfi et desrompu, et les pierres dont il estoient fait en poudre et en cendre esquartelees. 8. De la cité ot grans avoirs et grans proies getees ansois que li fus i fust botés. 9. Et puis qu'ele fu embrasee, 10. et bien sachés [316va] que del or et del argent et dou cuevre et del arain de la cité et des imagenes et des simulacres, dont il i avoit si grant planté c'onques en une cité si grande ne fu veue, corurent si grant ruissel par pluisors lius quant eles fundirent qu'a paines le porroit croire nulle humaine creature.

1045. Qu'en Rome ot adonques grant joie[1792:S]

1. De celui assamblament de ces metaus qui la fundirent ensamble fu faite la premeraine despoise meslee, et si en fist on maint riche vaisseau par pluisors contrees. 2. Ensi fu Corinte destruite adonques en celui meisme tans que Cartage. 3. Et si ot en un sol meisme tans trois victories en Rome, dont li grant avoir et les grans richeces o les prisons i furent portees et assamblees. Li une si fu d'Aufrique et de Cartage que Scipio li conceles avoit conquise, devant cui char Hasdrubal fu menés et li autre prison o le duc Famea en la remenbrance de segnorie. 4. La secunde fu de Macedonie que Metellus le conceles avoit prise et a l'onor de Rome tote la terre sousmise, devant cui char fu menés Pseudo Philippus o les haus homes qui estoient de sa maisnee. Et li tierce fu de ceaus de Corinte que Mommius avoit destruite, qui les grans avoirs d'or et d'argent et de riche metal en faisoit aporter o les [b] riches dras de soie et o les pierres preciouses dont il i avoit trop grant habundance. 5. Ensi furent totes ces trois victories en un tans a Rome, dont la cités fu mout enforcee et enorguellie. 6. En celui tans ausi meismement ot un home en Espaigne de la partie as Lusitaniens, unes gens qui sor le Taige manoient et habitoient. 7. Cil hom estoit V<i>riatus[1793:G] apelés par nom. Premerainement en s'enfance fu il paistres, et guarda bestes par montaignes et par valees et par terres plaines. 8. Aprés ce tantost com il fu venus en plus grant force, il deguerpi les bestes, si devint lierres. Et aprés ce mist il ens es chemins et es grans forés, si devint mordreres de marcheans et de gens a pié qui les chemins aloient.

1046. Com Viriatus criut en grant force[1794:S]

1. Aprés ce, assambla cil Viriatus sergans et gens entalentees de malisses faire, si comensa a rouber maisons et viles et fortereces. 2. Et tant ala ensi ses afaires qu'il assambla tant gens et quist qu'il comensa a degaster les contrees et a prendre chasteaus et a conquerre cités, qu'il sousmetoit a sa segnorie. 3. A daarrains comensa il a envair les os que li concele de Rome menoient et li haut home del pretorie. 4. Et tant en avoit ja par pluisors fois vencu et chaciés que li Romain mout durement le doutoient. 5. Tant ala et esploita [317ra] cil Viriatus qu'il ot la poesté et la segnorie de ceaus qui habitoient en pluisors parties entre le flum Hiberum et Tagum, qui courent en Espaigne. 6. De la grant deverie que cil Viriatus demenoit sor ceaus cui il voloit confundre oï parler Vecilius pretor, qui de par les senators de Rome o molt grans gens estoit venus en Espaigne et meismement contre Viriatum por combatre a lui et por rafrener sa grant deverie. 7. Tant ala Vecilius pretor qu'il trova Viriatum o sa grant gent, dont il avoit grans compaignies hardies et combatans et entalentees de mal faire, si come estoit lor sire. 8. Et tantost com il s'entrevirent, il s'assamblerent au plus tost qu'il porent a bataille, si come cil qui de mortel haine s'entrehaoient. 9. La furent desconfi li Romain et tuit afolé et ocis, fors que Vecilius qui a esfors de cheval s'en eschapa et o lui mout poi de sa gent et de sa maisnee.

1047. Que Viriatus desconfi le concele Gaium Plaucium[1795:S]

1. Aprés ce, revint Gaius Plaucus de Rome o mout grant esfort de gent por combatre a Viriatum en Espaigne. Et puis qu'il s'entrevirent la premeraine fois dedens la contree et sorent, il n'i ot ainc puis pais qu'il ne s'entrecorussent sore et combatissent. Mais en la fin furent li Romain desconfit, qui lor cors et lor richeces perdirent par la tres grande des-[b]-confiture. 2. Quant ces mauvaises noveles furent oïes et seues a Rome, grans dolors en fu demenee, et si distrent li pluisor que Viriatus estoit le graindres anemis que la cités avoit en nulle contree. 3. Lors esliurent li senator et li concele

Claudium Unimammum o grant planté de gent hardie et vigorouse por aler encontre Viriatum, et por vengier le grant damage et la laide honte qu'il lor avoit faite.

1048. Que Viriatus desconfi Claudium et les Romains encore[1796:S]

1. Tantost com Claudius et ses gens furent venu en Espaigne, il quistrent tant Viriatum qu'il le troverent assés par tans — ce lor pot mout bien sambler — ansois que li jors ne la nuis fust tote trespassee, **2.** quar encor fussent li Romain entalenté et en volenté de vengier lor honte. Il ne la vengerent mie, ains la criurent mout durement de tant qu'il furent trestuit vencut et desconfit et ocis a grief dolor et a <grief> {ms. grieft}[1797:G] paine. **3.** La guaagna Viriatus grans avoirs et mout grans proies que li Romain avoient avec aus aportees et amenees. **4.** Quant Viriatus ot cele bataille vencue et desconfite, il assambla ses prisons et mena ens es montaignes o si repairé estoient, et si en ficha en terre les banieres des Romains qu'il avoit conquises en senefiance de ce qu'il les avoit desconfis par pluisors fois. **5.** Et adonc [317va] avint ausi que ·ccc· Lusitanien — c'est des gens <que>[1798:G] Viriatus governoit et menoit en bataille — encontre<rent>[1799:G] mil Romains en une forest grant et pleniere. **6.** Tantost com il s'entrevirent, il s'entrecorurent sore a bataille si durement come cil qui s'entrehaioient. La bataille fu mout grande de tant de gent en la forest. Mais en la fin furent desconfit li Romain, qui i perdirent ·ccc· homes et ·xx· qui trestuit furent ocis, si com Claudius raconte, et li Lusitanien ·lxx· tant solement des ·ccc· qu'il al comencement en orent de la bataille. **7.** Et tantost com cele bataille fu definee, c'est que li Romain s'en furent torné a desconfiture, li Lusitanien s'esparstrent par la forest, quar il s'en aloient seurement si come cil qui avoient eue la victorie.

1049. C'uns sous chevaliers d'Espaigne desconfi ·x· Romains a chevaus et a armes[1800:S]

1. Adonc avint que li uns d'aus fu mout eslongiés de tote sa compaignie. Et la o il en aloit tos sous, sa lance trainant aprés lui et s'espee sainte tot a pié si com cil qui son chevau avoit perdu en la meslee, ·x· Roumain le ratainstrent sor les destriers qui sore li corurent. Et il dou premerain qui li vint ne s'esbahi mie, ains retorna vers lui, si feri si le destrier de sa lance qu'il li trespersa les costes tot outre si qu'il chei ariere [b] et li chevaliers ausi qui sor lui venoit grant aleure. **2.** Quant li Romains vit qu'il avoit perdut son chevau par le cop que cil li ot doné, il en ot mout grant ire. Et tantost com il fu redreciés en piés, il li coru sore por vengier sa grant honte et son grant damage. Mais li Lusitaniens, qui le vit a pié, traist l'espee et si feri le Roumain tos premerains si roit cop et par si grant ruistece qu'il li fist voler la teste jus del bus tote armee ansois que li cors parcheist a terre. **3.** De celui cop s'esmaierent li autre qui aprochié l'avoient si durement c'onques puis celui n'oserent envair ne assaillir, ains s'en tornerent ariere mout erraument.

1050. Coment Claudius Apius esploita en Espaigne[1801:S]

1. Ensi mescheoit il mout durement les Romains a la fiee aprés ce qu'il avoient eues les bones aventures. **2.** Et adonc ausi s'esmut de Rome Apius Claudius por aler vers les Galois Galassiens,[1802:G] qui grans gens avoient conquelloites et mises ensamble por envair les Romains, qui en Espaigne aloient et trespassoient. **3.** Quant Claudius Apius ot tant sa gent conduite et menee qu'il a ses gens assambla, la bataille fu grande et merveillouse et mout i ot fait maint dur estor et mainte grande prouece de l'une et de l'autre partie. Mais Apius Claudius i fu desconfis o ses [318ra] Romains, et si i perdi ·v· mile chevaliers qui tuit i furent geté de vie. Et il meismes, li conceles, i eust esté pris o ocis o tot le ramanant de sa gent, s'il par tans ne se fust perceus et trais a guarandise en une grant forest pleniere. **4.** La perdirent li Romain o lor chevalerie, qui i estoit ocise grant habundance de tentes et de paveillons et de riches chevaus et de proies et de mains autres avoirs, dont il avoient mout grans habundances. **5.** Ne demora guaires aprés ce que Claudius Apius, qui molt estoit dolans de sa mesaventure, rassambla sa gent et requist ses aïes, si se recombati a ses anemis qui desconfi l'avoient. Et tant s'esforcerent sa gent par son amonestament et par sa grande prouece qu'il les desconfi en bataille, et si en ocist ·v· mile autretant com il en avoit perdu a l'autre fois. Et tantost com Apius Claudius et ses gens orent cele bataille vencue et desconfite et il orent les avoirs qu'il i orent guaaigniés aunés et remis ensamble, il s'en repairerent ariere. **6.** Et quant Apius Claudius fu revenus a Rome, l'onors de victorie li fu denoiee a avoir par les senators et par les conceles de Rome. Encor

fust ce chose que la lois fust tele en Rome assise que quiconques par bataille pooit ·v· mile de ses anemis ocire o sa gent et les autres torner a desconfiture, il avoit l'onor de victorie desservie a avoir [b] sans nulle demorance. Mais a ces[1803:G] fu ele denoiee por ce qu'il avoient autant perdu com il avoient guaaignié a la premeraine fois, encor eussent il la daarraine bataille vencue.

1051. D'une grande mortalité qui avint en celui tans a Rome[1804:S]

1. Aprés ce, nuncierent as senators et as conceles de Rome cil qui les sacrefices faisoient devant les deus de la cité et li enchanteor, ce sunt cil qui se mesloient des choses raconter et dire qui avenir devoient, que bone chose seroit et profitable que li ire des deus, par cui mainte mescheance lor avenoit, sovent fust apaiee, et se ce n'estoit fait, il porroient bien avoir damage prouchainement si grant que la cités en seroit molt asouplie. **2.** Par cest conseill fist on as deus maint sacrefice en la cité de Rome, por ce qu'il les guarendesist de pestilence et de malaventure. **3.** Et aprés tot ce, par les consels des adevineors firent il un haut home en mer geter et noier, Androgynus estoit només, anemis a la vile, por ce que la cités fust espurgee et curee des maus qu'il cuidoient qui prochainement avenir lor deussent. Mais noient ne lor profita ceste fenelesche espurgance, ne tuit li sacrefice ne les oblations qu'il avoient a lor deus ofertes et faites, quar si tost les envai une si grans pestilence de mortalité qu'il n'estoit a paines [318va] lius que li uns enseveillist l'autre. Les grandes maisons remestrent voides des vis et plaines estoient des mors qui par ceste pestilence avoient perdues les vies. Et mout i remestrent en pluisors lius d'iretages voit et estraier, dont li iretier mort et trespassé estoient. **4.** Et tant fu grande cele mortalités, si com je vos di, qu'il ne porent demorer en la cité por la tres grande flairor des cors mors, dont il i avoit si tres grande habundance. Et ne mie tant solement demorer dedens la cité ne murier,[1805:G] mais aproismer ne pooient a la cité cil qui haitiét estoient por la tres grande puneisie. **5.** Et bien sachés que guaires ne lor avoient profité les choses qui a lor deus en avoient faites por avoir d'aus encontre lor grant misere socors et aïe. **6.** Et quant cele grans mortalités les ot mout afeblis, et la volentés fu Nostre Segnor a cui doit estre obeissans trestote creature, la pestilence cessa tot sans ce qu'il en feissent a lor deus proieres ne sacrefices. **7.** Et bien sachés que s'il a lor deus ou point que cessa en feissent sacrefisse, il cuidassent que por ce fust la mortalités acessee tant par estoient il deceu par le diable et par fauce creance.

1052. Que li conceles Fabius dessega Viriatum a force de Bucciam[1806:S]

1. Et quant cele pestilence fu afinee, il voide-[b]-rent la cité des cors qui ja estoient demi porri, ses ardirent defors la vile et mistrent en cendre. **2.** Quar a ce faire perdirent li pluisor les vies par la mortel flairor des mors qui lor corrompoit les cuers et les corailles. **3.** En celui tans adonques estoit li conceles Fabius en Espagne, qui encontre les Lusitaniens et encontre Viriatum avoit faite mainte grande chevalerie. **4.** Viriatus ot adonques assis un fort chasteau, Bucciam l'apeloient cil de la contree. **5.** De la le dessega li conceles Fabius et torna a force. Mais ansois que Viriatus s'en partist ne ses gens, i ot maint Romain mort et maint Lusitanien. Ce poés vos bien croire, quar mout estoient preu et hardi, et li un et li autre, et li segnor des haus cuers qui les conduisoient. **6.** Quant Viriatus fu de la tornés, si com je vos di, et retrais arriere o sa gent a ses fortereces, cil dou chasteau se rendirent au concele Fabius et totes les fortereces ausi d'environ la contree. **7.** Et entretant qu'il tote la terre ot a sa volenté atornee a faire, fist il une mout tres grant felonie. Mais ce fu a la foi romaine, quar il fist trenchier les poins a ·v· cens haus princes qui a lui s'estoient rendut et qu'il avoit receus en amor et en compaignie, et por ce di je que ce fu desloiautés et felonie. **8.** Entretant que ce avint, Viriatus qui ·xiiii· ans trestos pleniers avoit guer-[319ra]-roiét les Romains et ocis lor princes et lor haus homes en pluisors lius et fais lor avoit grans damages, fu mordris par ses homes et getés de vie. **9.** Et si vos dirai par quele ochoison se vos le volés entendre.

1053. De la force que la cités avoit adonques de Numance[1807:S]

1. En celui tans adonques ot en Espaigne la moiene une cité, Numansia estoit apelee, qui mout estoit de grant renom et de grant poissance, haute en une montaigne assise. Joste le flum Durio estoit la montaigne o la cité, qui n'iert mie lontaine des Vacheirens ne des Cantabrexiens, quar ele estoit assise ou chief de Galisse, et si estoit la daarraine cités de

Celtiberiens qui trestuit li estoient en aïe. 2. Ceste cité Numansia estoit avironee de riches murs fors et espés, qui ·iii· mile pas tenoient a la reonde. 3. Encor donques li pluisor dient et racontent qu'ele ne tenoit mie si grant espasse de terre, ne qu'ele n'estoit mie de si grans murs avironnee. Ains n'i avoit c'une tor en un liu fort par nature assise, o il se tenoient ·iiii· mile chevalier, qui ·xiiii· ans se tindrent contre ·xl· mile Romains. 4. Ne mie tindrent mais venquirent, et si les menerent a ce qu'il fissent pais a aus laide et desconvenable. 5. Et por ce que si poi de chevaliers de Numance desconfirent si grant nombre des Romains et plus n'en a-[b]-voit adonques en la cité, dient li pluisor que si poi de gent ne peussent mie guarnir ne tenir si grant entrepressure de forterece, com ja vos ai ci devisee, mais si peussent o les grans aïes qu'il avoient de lor voisins quant il requerre les voloient. 6. Que que li un dient ne li autre, cele cités Numansia fu si grans et si fors qu'ele pot estre comparee a une des meillors qui fust adonques en tot le monde.

1054. Que cil de Numance desconfirent les Romains a bataille[1808:S]

1. Encontre ces Numansiens fu envoiés Quintus Pompeius o mout grans gens de Rome, dont il estoit conduiseres et sires. 2. Et quant il fu venus en Espaigne en la terre dont Numance avoit la segnorie, il lor eust fait grant damage se cil de la cité ne fussent venut encontre. Mais ansois qu'il fussent guaires entré en la terre, lor convint combattre as Numansiens, qui contre aus orent lor gens amenees et lor eschieles mout bien ordenees. 3. La ot grant estor al assembler de lancier et de traire, et mout le firent bien li Romain as espious trenchans et acerés encontre lor anemis si come cil qui hardit estoient et d'aduré corage. Mais en la fin les apresserent tant li Numassien, qui estoient en lor contree, qu'il les desconfirent, et si lor ocistrent mout de lor haus princes et lor chevalerie et plus de lor gent [319va] a pié, dont li Romain receurent mout dolorous damage. Par cele desconfiture fist pais a aus Quintus Pompeius li conceles mout laide et vilaine solonc ce qu'il avoit sa gent perdue, quar il lor jura por ce qu'il cremoit les destrois o il estoit embatus que ja mais ne seroit a lor destorbance ne a lor grevance. 4. Por ceste honte vengier s'esmut de Rome Hostilius Mancinus <et> {ms. [et] Et}[1809:G] Emilius Lepidus ambedoi concele, en cui tans mout de merveillous signe avindrent en la cité qui mout les durent espoenter, si com il firent. 5. Quar quant Mancinus li conceles fu venus en Espagne et il se combati as Numantiens, totes ses choses li vindrent si malement, et il et tote sa gent furent mené a si grande desesperance qu'il fist ausi vilaine pais as Numantiens o plus com Pompeius avoit faite. 6. Et tantost com li senator et li concele sorent ceste convenance et que ·ii· fois avoient li Numantien les Romains desconfis et sousmis a lor segnorie, ausi com en servage et rendant treuage, il comanderent que la convenance fust fraite et derompue, 7. et que li conceles Mancinus, qui la convenance laide et vilaine avoit faite, fust pris et loiés et delivrés as Numantiens por lor volenté faire,

1055. Que li conceles [b] Mancinus fu getés tos nus et loiés entre ses anemis a la porte de Numance[1810:S]

1. et por ce que nus des autres conceles ne s'amorsist ja mais a si laide ovre faire.[1811:G] Et tot ensi com li senator et li concele le comanderent a faire, ensi fu fait tot eraument aprés ce. 2. Quant li conceles Mancinus fu getés devant la cité de Numance tos nus, les mains loiees derriere le dos, la fu il tres la matinee que sa gent li deguerpirent — ce sunt li Romain — trosques atant que la nuis fu venue, ne onques n'en fu ostés ne remués par null de ses anemis ne par nulle creature. 3. Et quant la nuis fu venue, si anemi le traistrent en la cité si confondu et si mal bailli come celui qui poi avoit de vie. 4. Et se vos demandés coment li Romain porent et <oserent> {ms. osorent}[1812:G] estre si hardi, qui tant aprocherent la porte de Numance qu'il i oserent Mancium abandoner ne metre, je le vos dirai assés briement. 5. Sachés bien que por le grant damage qui adonques avenoit en Espagne as Romains, si come de Viriatum et des Numantiens, fu envoiés par les senators et par les conceles Scipio li conceles o mout grant chevalerie por vengier les hontes et les damages que li Lusitanien lor avoient fait. 6. Et tantost com il fu nuncié en Espaigne que Scipio li conceles i venoit, qui Car-[320ra]-tage avoit destruite et conquise Aufrique, il le douterent mout durement. Et si en furent li Roumain, qui i estoient auques, resbaudi et raseguré, si com il durent mout bien estre por si vaillant chevalier et de si grant renomee. 7. Adonques por ceste doutance et mesmement por guerredon avoir par desloiau couvoitise, fu ocis Viriatus par ses homes meismes. Et adonques ausi estoit Junius Brutus et li porconceles Lepidus en la daarraine Espaigne, qui se retraistrent vers les

Lusitaniens, et si se combatirent as Gallassiens qui lor avoient esté en aïe. 8. Cele bataille fu mout aspre et mout dure, quar li Lusitanien et li Gallassien estoient tuit ensamble ajousté, qui grans forces avoient. Mais de tant estoit mout empiriés lor afaires que Viriatus n'i estoit mie, qui mout avoit esté preus et hardis contre ses anemis, si com vos avés oï et entendu ariere.

1056. Que Junius Brutus desconfi les gens d'Espaigne[1813:S]

1. En cele bataille orent cil d'Espagne ·lx· mile homes tos a armes combatans que Brutus li conceles desconfi plus en la fin par engien que par force, quar il les sousprist une nuit la o il guarde ne s'en donoient en lor tentes tos desarmés. Si en ocist ·l· mile· et ·vi· mile en i ot pris, et li remanans se guarandi par la fuite de la nuit obscure. 2. La avint bien <as> {ms. les}[1814:G] Romains a cele fois, quar il guaagnerent [b] grans avoirs et grans proies, et si confundirent en cele contree maint fort chasteau et mainte tor quarree et pluisors cités de riches murs avironees. Mais aprés ce envai li porconceles Lepidus les Vacheiens, et encontre la volenté les senators et les conceles de Rome. Quar c'estoient gens qui n'estoient mie maliciouses et qui n'avoient cure de comencier batailles, s'on ne les envaist ansois par force et par outrage, et ja fust ce chose que Lepidus li conceles les envaesist contre la volenté les senators et des conceles par sa grant outrecuidance. Il le compara molt durement, quar il fu vencus et desconfis par les Vacheiens qui li ocistrent ·vi· mile de ses homes, et li autre qui eschaperent par l'aïe qu'il avoient des forés et des montaignes. 3. Et par igniele fuite, qui mout a grant mestier a la besogne, perdirent il lor paveillons et lor tentes et totes lor armeures et tos lor autres avoirs qu'il avoient quis et assamblés tres ce qu'il estoient meut de Rome.

1057. Que Scipio Affricanus vint en Espaigne[1815:S]

1. Ensi estoient atorné li Romain adonques en Espaigne, quar assés plus i perdoient qu'il n'i guaagnoient as batailles qu'il i faisoient. 2. Et adonc vint Scipio Africanus li conceles en la contree o grans gens, si com je vos ai dit ariere. Mais [320va] entretant avint en la cité de Rome une grans merveille, et si estoient concele Fulvius Flaccus et Quintus Calpurnius. Quar ·i· enfes nasqui en la cité de Rome d'une ancele qui estoit en servage, qui ot ·iiii· piés et ·iiii· mains et ·iiii· oils et ·iiii· oreilles et ·ii· natures d'omes, c'om tint a mout grans merveilles. Et criurent ausi adonques en ·i· leu li froment o beles paumes en pluisors arbres. Et la montaigne d'Enne, que li pluisoir claiment Boucan,[1816:G] qui est en Sesile, geta fors de li mout grans flammes assés plus espoentables que ne soloit faire. Quar les flamesches qui haut en voloient espaventoient trestos ceaus qui les veoient et loign en habitoient. Quar adonques estoit costume et est encore, si come li pluisor content et dient, quant aucune pestilence doit venir en Sesile o ens en la contree d'iluec prochaine que li fus croist et esforce en cele montaigne. Et se por pestilence qui avenir i deust adonques, diut li fus esforcier et croistre, dont diut il bien avoir gregnor poissance qu'il devant ce n'eust il eut onques en null tans, quar trestuit li serf qui estoient en la contree se conjurerent ensamble, fors ceaus de Mescines, qu'il destruiroient ceaus de la terre et les Romains avec qui i habitoient et qui sor aus tos et partot avoient la segnorie.

1058. Que li sers de [b] Sesile, qui les Romains voloient destruire, furent tuit destruit par famine[1817:S]

1. De ces sers i ot par nombre tuit a armes ·lx· et ·x· mile, qui mout durement greverent les Romains et ceaus de la contree ansois qu'il en peussent estre au deseure ne delivré. 2. Et bien sachés qu'il a force eussent tote l'isle tenue et conquise contre les Romains qui mout grans gens sor aus envoierent, se ne fust la cités de Mescines qui estoit en l'aïe des Romains, par quoi la servaille fu vencue et desconfite. Mais mout i ot ansois des Romains malmis et afolés et ocis, qui les sers eussent vencus, qui bien savoient veraiement qu'il avoient mesfait et menbres et vies. Quar il se tindrent tant es montaignes en la fin et defendirent com il porent, et que li pluisor furent si agrevé de famine que li vif mangoient les mors et devoroient ausi come ce fussent bestes sauvages dervees. 3. Par ceste grande destrece furent il si vencut et aquis qu'il ne se porent plus defendre ne plus vivre, ains furent tuit livré a grant dolor et a grief martire.

1059. Qu'assés avoit Sesile de persecutions adonques[1818:S]

1. Ensi avoit adonques Sesile mout de dolors et de paines, o par noviaus segnors qui la conqueroient et qui por lui se combatoient, o par les [321ra] sers qui assamblé i estoient et qui contre li se reveloient. Mais de ce le lairai ore ester a presence, si dirai de Scipio Affricanus le concele qui venus estoit en Espaigne.

1060. Que Scipio en Espaigne doctrinoit sa chevalerie de cortoisie[1819:S]

1. Quant Scipio li conceles fu venus en la contree por combatre as Numantiens, tuit li Romain s'assamblerent a lui dou regne qui chaciét avoient esté et desconfit par pluisors fois. **2.** Par cestui Scipio le concele furent les laides convenances desrompues as Numantiens que Pompeius devant et Mancinus li concele aprés, si com vos avés oï ariere, i avoient faites, **3.** et Mancinus par le comandament des senators et des conceles, nus et loiés, abandonés a ses anemis por prendre vengeance. **4.** Et quant Scipio li conceles fu venus en la contree premerainement, il ne coru mie tantost sor ses anemis a bataille, ains cercha les chasteaus et les cités environ aus, dont on li rendi grant partie et grant partie en prist a force. **5.** Et quant ce vint al iver, il fist tendre ses tentes jouste le flum Durio auques ensus dou pooir ceaus de Numance. Si sojorna trestot l'iver et une grant partie de l'esté par grant uissioveté por savoir le pooir de ceaus de la cité de Numance. Quar il savoit bien que par grant sens et par grant engien, o la grant force qu'il avoit [b] de gent, li convenroit ovrer vers la cité qui tant estoit rebelle et contredite a l'onor de Rome et anemie. **6.** En celui iver que Scipio li conceles sojorna, si com je vos di, chastioit il et doctrinoit chascun jor sa chevalerie ausi come li maistre fait ses clers en l'escole. **7.** Et de quoi les chastioit il et doctrinoit adonques ? De ce qu'il ne fussent covoitius de vilaine covoitise par la quele traisons est acreue et moutepliee. **8.** Et si lor disoit et ensegnoit qu'il se guardassent de vilainie faire et de mesdire d'autrui, quar ce sunt les ovres qui corrompent et mal metent chevalerie. Et si lor ensegnoit encore et disoit que chevaliers envious ne seroit ja aisé, quar tostans i avoit dou poil dou leu, c'est mauvaise semence, <par quoi> {ms. par quoi p[ar]} [1820:G] il faisoit vilainie. **9.** « Et chevaliers — faisoit Scipio — ne doit avoir envie en son cuer ne en son corage fors que d'une chose : c'est de bien faire plus que nus de tote sa compaignie. **10.** A ce doit estre ententis ses corages, quar c'est li comencemens de cortoisie por quoi cele envie soit sans orgueil et sans felonie ». Et si les amonestoit Scipio li conceles qu'il ja maisnee ne detenissent avec aus en compaignie dont il fussent en doute, ne en nulle mescreance de decevance, mais que s'en delivrassent briement au plus tost qu'il pooient, si seroit double profitance. **11.** Et ceaus [321va] dont il ne doutoient mie, qui ne fussent lor feel, nes longassent pas d'aus, fussent chevalier o sergant, quar nul graindre tresor ne puet avoir li haus hom o lui que celui qui l'aime de cuer loial et entier et d'amor certaine.

1061. Que chascuns haus hom doit volentiers rendre merite[1821:S]

1. A ceste doctrine dou vaillant Scipio le concele devroient guarde prendre li haut baron qui ont les gentis chevaliers et les gentis sergans de maisnee. **2.** Quar quant il les trovent bons et loiaus a lor volenté faire et preus et aidables, il lor devroient tant faire de bien qu'il ja mais autrui servir por covoitise de miaus avoir n'eussent voloir ne entendance. **3.** Et adonc parserviroient il si tres volentiers et de si bon cuer que li sires s'en loeroit a Deu et au siecle trestot son eage. **4.** Mais ensi ne va mie la chose, qui n'est pas droiturere. **5.**

Quar je vos di que la merite[1822:G]
De maint home est mout petite.
Si sachent bien clerc et sergant,
Que je lor di et si lor mant,
Qu'il servent bien tuit lor segnor
En droite foi et nuit et jor,
Et si se guardent de mesfaire.
Quar s'un poi venoit al mestraire,
L'amors qu'il avroient eue

A lor segnor seroit perdue
En mout brief tans sans demorance.
Quar l'amors pent en la balance
A si graisle fil sains celee
Que lués seroit route et alee.
Et de ce nos dist li vilains,
Qui [b] de grant science fu plains,
Que li amors dou segnorage
N'aloit mie par iretage.
Et ce puet on sovent veir
A ceaus c'on a veu servir,
Et sel puet on veir sovent
Qui cours ante <a>[1823:G] mon essient.

6. Sergans qui a haut home sert est tostans en ·ii· grandes pestilences. Li une si est de servir son segnor tostans, et nuit et jor, si que ses services ne li desplaise et qu'il n'en soit blasmés en nulle maniere. **7.** Et ce ne puet il faire sains grant paine a avoir, si com vos poés savoir et entendre.[1824:G] **8.** L'autre si est puis qu'il a servi un an o ·ii·, qu'il bee tostans a avoir le merite dou bon service qu'il a fait de volentier corage. Se li samble tosjors que cele hore devroit estre bien venue que sa merite, por bon service, li fust rendue. **9.** Ensi et par ce resofrent li pluisor o lor grandes paines dou bien servir grief travaill et grief paine. **10.** De ce ne chaut guaires les auquans des segnors, ains goent le service et tant lor plaist qu'il tuit en sunt destalenté de la merite a rendre. Quar il se pensent se la merite avoient rendue, que cil en lairoit son servir en aucune maniere, qui or sert bien et de grant volenté por la merite o il a esperance qu'il ja n'avra, puet cel estre, tous les jors de sa vie.

1062. Qu'en nuilui ne doit on avoir fiance s'en Deu non[1825:S]

1. E ! por Deu, segnor et dames, a quoi puet entendre li haus hom dendroit son sergant [322ra] a merite rendre, quant il chascun an, s'il i voloit un poi d'entente metre, en poroit deus o trois o ·vi· o ·vii· o plus sans granment metre dou sien riches homes faire ? **2.** N'en sai que dire plus, ne ne voill. Mais Deus maintiegne et consaut tos ceaus et totes celes <qui> [1826:G] mestier en avroient, et qui Deu aiment et qui le servent. Quar Il sous est qui rent loial et droiturere merite et en cui on doit avoir la plus grande fiance, tesmoignant l'escriture qui dist : « melius est sperare in Domino deo quam sperare in principibus ».[1827:G] **3.** C'est a dire que miaudre chose est a avoir esperance en Nostre Segnor que avoir esperance es princes terriens. **4.** Quar li prince et li haut home, qui talent et volenté ont de dons faire a ceaus qui les servent, ne poent doner nulle autre chose que muable et trespassable. Mais li don que Nostre Sires dona a ceaus qui le servent sunt tostans durable sans eslongance et parmenable. Por ce est sages qui le sert en droite foi tant com il dure en ceste povre vie.

1063. Que Scipio assambla as Numansiens[1828:S]

1. Quant li ivers fu passés et grans partie de l'esté, Scipio li conceles, qui mout ot sa gent et sa chevalerie de bien faire et de bone doctrine ensegnee, fist eschieles ordener et sa gent armer por envair ceaus de la cité de Numance. Et li Numansien, qui autre chose n'atendoient — grant tans [b] avoit passé — et qui bien s'estoient porquis au miaus qu'il pooient d'avoir force et aïe, refirent ausi lor gent armer et issir fors de la cité tos ordenés a bataille. Quar il savoient bien que li Romain chevauchoient par lor espies, qui lor avoient nuncié tres le tiers jor devant de lor appareillement les veraies noveles. **2.** Ensi chevaucherent tant par grant orguell et d'une part et d'autre, li Romain et li Numantien, qu'il s'assamblerent en une mout ingual plaigne, aval sor la riviere qui couroit jouste la montaigne o la cités de Numance estoit

assise. 3. E ! segnor, que vos porroit on dire de ceste assamblé ? 4. Tant avoit orguell et forsenerie en l'une et en l'autre partie que miaus pooit on parceivre a lor assambler qui mout miaus desirassent la mort que la vie, quar onques li Romain ne lor manderent par neisun chevalier ne par message qu'il la cité lor rendissent, et si la tenissent d'aus en pais a petit de treuage. 5. Ne li Numantien ne manderent mie as Romains trive ne concorde ne douce parole par quoi il se traisissent ariere. Quar tant estoient orguellous et li un et l'autre, si com je vos ai dit ariere, que chascuns cuidoit avoir sans faille l'onor et la force de la bataille.

1064. Que la bataille ne cessa onques le jor si fu la nuis venue[1829:S]

1. Par ceste maniere de derverie furent lués les os ajoustees et ameslees [322va] au fer et al acier, dont il s'entrebatoient mout espessement et toloient les vies. 2. La joustoient li chevalier as espious acerés sans nulle espargnance. Quar a ce qu'il erent fort et grant et li bon cheval isnel et corrant, s'entrefendoient il as fers trenchans et agus les ais des escus painturés et les pis et les corailles si que li clavain ne lor pooient faire ne tant ne quant guarandise, ne nulle defendance. 3. Et la voloient ausi tant espessement quarrel d'acier et saietes d'ars de cor traians descochees que li airs en torbloit, ce sambloit tot visablement, dont il s'entr'ocioient et les chevaus ausi par grande mescheance. 4. Ceste dolors, ne ceste grans mortalités, ne cessa onques tot le jor ajornee trosques atant que la nuis fu venue, qui tot ensamble lor toli d'aus et de lor armeures les conissances. Et lors les dessevrerent al son des cors et des buisines cil qui maistre conduiseor en estoient, si se retraistrent en la cité li Numantien, qui mout l'avoient bien fait le jor, et li Romain as loges et as tentes o lor bon prince Scipio le concele, qui le jor avoit fait mainte grande prouece et mainte aperte chevalerie.

1065. Qu'en la nuit orent assés paine et defors et dedens la vile

1. Ensi trespassa la nuis, que grant dolor demenerent li navré, et poi se reposerent [b] lor charnel ami qui les grans cris en entendoient. Et del combatre tot le jor mout lassé estoient tant que ce vint a la matinee, qui mout pot estre resoignee as pluisors por l'aspre jornee qui a avenir lor estoit. Quar onques si trestost le jor ne perceurent qu'il la nuncierent as cors bugleors sor les murs de la cité, com il corurent as armes et d'une part et d'autre tost et isnelement. 2. La peust on veoir en la riche cité de Numance et defors ausi en l'ost roumaine tant riche destrier noir et sor et baussan et ferrant et pomelé de trop bele faiture, et tant escut reont a or listé de merveillouse painture, et tant clavain safré a or, et haume gemmé luisant et resplendissant de pierres preciouses, 3. et tant espiou trenchant, et tant penon de soie de diverse color, vert et blef et vermeill, qu'a merveilles le peust esguarder nulle humaine creature.

1066. Que par grant orguell assamblerent les batailles la matinee

1. Quant li conroi furent tuit issu de la cité et lor gens ordenee por combatre a bataille, il chevaucherent tant fierement que trestote la terre resonnoit et rebondissoit desous les piés des chevaus, et contre le resson des grans cors monteniers et des rabors et des longes buisines. 2. Contre ces venoient ne mie mains fierement li Romain sor les des-[323ra]-triers aufriquans covers de dras de soie, dont il avoient fait cotes a armes[1830:G] et entresegnés por aus miaus reconoistre en l'especesse de la mortel bataille. 3. Tost fu li grans orguels assamblés par les riches destriers corans de grant ravine. 4. Et bien sachés que tel mil en chairent a celui poindre premerain, qui onques puis ne se releverent en santé ne en vie. 5. Et quant les batailles furent trestoutes assamblees, et li Romains escrierent hautement « Rome » et li Numantien « Numance », en plus de mil lius veissiés ferir et chapler de haches acerees et d'espees nues, et chevaliers cheir a terre de lor destriers sullens, qui tant estoient defolé as piés des chevaus qu'il perdoient les vies. 6. La puist on veir maint riche destrier fuir par la bataille, voit et estraier de segnor, les regnes rotes et sa sele tornee. Ne nus n'estoit qui les arestast ne presist, tant avoit chascuns afaire endroit lui meisme de son cors guarandir et defendre.

1067. Que Scipio tos sous retorna la chace que sor les Romains estoit comencee[1831:S]

1. Tant dura ensi li estors grans et perillous que tierce aprocha de jor. Et adonc s'esforcerent tant li Numantien, qui gens estoient trop hardies et viguourouses, qu'il leverent le hu sor les Romains tant qu'il les mistrent a la voie et qu'il lor tornerent les dos por aler vers les tentes. **2.** La ot grant [b] dolor sor les Romains al partir dou champ. Et ja fussent dou tot mis a la voie et torné a desconfiture sans nul conroi prendre dou retorner ariere, se ne fust li gentis Scipio li conceles, par cui prouece tot l'os fu raseguree. **3.** Quar il lor vint au devant, si lor comensa a sa vois haute et clere a crier et a dire :

1068. Les paroles Scipio a ses homes en la bataille[1832:S]

1. « E ! segnor, vaillant Romain ! Come ci a mal chose quant ci en cest soul jor iert hui nostre honors abaissee et perdue, et l'onors de Rome, que nos guarder et defendre devons, par nos mauvais corage en viltance cheue ! **2.** Que porront dire li senator et li concele ? **3.** Retornons tant soulement por guarandir nos vies, ja soit ce chose que nos ni redotons reproche ne hontage ! ». **4.** Atant se radressa Scipio li conceles par grant iror son destrier envers ses anemis, qui sa gent mout laidement en menoient. **5.** Aprés Scipio le concele s'arouterent li vaillant chevalier romain proisiét d'armes, qui tant l'amoient por sa grant largece et por sa grant proece qu'il tant n'amoient nulle creature. **6.** Qui adonc veist Scipio le concele, le vaillant chevalier, ou poign destre tenir l'espee nue et encontrer as plus espesses routes de ses anemis et cravanter et ocire quanqu'il ataignoit a cop droiturier, esguarder le peust a mout grans merveilles. [323va] **7.** Quar il n'ataignoit chevalier tant fust bien armés ne grans ne poissans qu'il au premerain cop n'envoiast a terre. **8.** As grans cos doner rassambloit il Hector, le hardit chevalier et le fort, qui devant Troies par son cors solement trespersoit et rompoit les gregnors batailles. **9.** Ausi fist Scipio li conceles devant Numance, qui tant i feri a destre et a senestre ens es gregnors presses a s'espee nue que ses gens furent totes resvigorees par lui et retornees en l'estor, et li orgoils de Numance arestés et lor gregnors batailles dessevrees et desrompues. **10.** Or orent li Romain le plus bel parti dou giu par le vaillant Scipio le concele, quar li Numantien lor livrerent les dos qui plus ne porent endurer la bataille. **11.** La fu grans li cris et la huee. La se porent vengier li Roumain de la dolor et de la grant honte que cil de la cité de Numance lor avoient faite, et il si firent, quar il les convoioient as espious trenchans et as espees nues ferant et ociant trop grande aleure. **12.** La n'ot onques retor des Numantiens, quar tote estoit obliee la grans proece qu'il jadis avoient eue. **13.** Ensi com vos oés les convoia Scipio li conceles o ses Romains trosques es lices de la cité, et ja fussent entré en la vile tot mesleement avec aus, se ne fust la doutance de ceaus [b] qui sor les portes estoient et sor les murs a defense, et la nuis qui ja lor estoit aprochee et venue. Par ce se retraistrent li Romain ariere, qui tant avoient ocis des Numantiens, as destrois de la forterece, qu'il gisoient adens et souvin a grans monceaus li un sor les autres.

1069. Que la matinee chevaucherent li Romain trosques as portes[1833:S]

1. Atant furent les portes fermees de la cité et la dolors par tote la vile trop grans demenee. **2.** La oïst on les dames et les puceles crier a haus cris por lor barons et por lor freres et por lor amis charnels qui ocis estoient defors les murs en la dolourouse bataille. **3.** Ensi trespassa tote la nuis en dolor demener a ceaus de Numance. Et Scipio li conceles o ses gens, qui mout avoient esté laidengié et agrevé, et perdut i avoit mout de sa bone chevalerie, s'en repaira por reposer ariere as loges et as tentes trosqu'a la matinee. **4.** Et tantost com l'aube fu crevee, si come cil qui trop erent apris de dur mestier refurent il armé et monté sor les chevaus bruns et bais et bausans, si se mistrent en conrois por chevachier vers Numance. **5.** Al partir des loges sonerent cor et tabor et buisines, et tant i ot grant noise demenee que bien pooit sambler que la terre sous aus et environ deust prouchainement cravanter et confundre. **6.** En tel maniere come [324ra] vos oés, chevaucherent li Romain trosques as portes de la cité, ni onques n'i troverent qui contre aus en issist a bataille. Ains estoient li chevalier et li sergant monté sor les aleoirs des murs fors et espés, et sor les hautes tors grans et quarrees, por la cité defendre et guarandir.

1070. Que Scipio par grant fierté assist Numance[1834:S]

1. Quant ce vit Scipio li conceles, il fist tantost destendre ses tentes et ses herberges, si assist la cité qui tant estoit renomee. Et por ce que bien li sambloit que de l'assaillir seroit vaine chose por les haus murs fors et espés, et por les esmerveillables fortereces qui en la roche naive haut estoient assise, se pensa il qu'il les encloroit si et destraindroit qu'il les prendroit par famine. **2.** Et tantost comanda il sa gent a logier tant pres des murs c'om on[1835:G] traissist a ·ii· fois. Et si i fist faire environ un mout riche fossé lét et parfont, et devers l'ost cresté et guarni de riches tors de fust et broussee de peus agus par pluisors lius por defendre et por ce s'il avenist chose que cil de la cité s'en ississent par jor ne par nuit par aucune aventure por faire a ceaus de l'os anui o por querre socors et aïes, qu'il ne peussent passer par la creste dou fossé, qui de l'une tor a l'autre estoit de pels agus espessement broussee. Environ le fossé qui tote la cité assagnoit, [b] si come je vos di, n'ot que ·iiii· portes. **3.** Celes ot fait Scipio li conceles fermer et guarnir de riches tors de fust hautes encontremont levees, et si i mist tels guarnisons de chevaliers et de sergans qui bien les guarderent si que li Numantien onques par la n'en issirent.

1071. Que li os sist plus de ·ii· ans devant Numance[1836:S]

1. Ensi com vos oés fu Numance assise par les Romains, qui i ssistrent bien ·ii· ans et ·vii· mois ansois qu'il l'eussent en nulle maniere prise. **2.** Segnor, lor gens croissoient adés et venoient de totes parties, et li Numantien descroissoient adés qui de null liu n'atendoient soucors ne aïe. **3.** En la fin leva li grans chiers tans en la cité et la dolorouse famine, par quoi il mangerent les chevaus et les bestes quanconques il en porent avoir, si c'onques une n'en i remest en vie. **4.** Et lors aprés ce, quant il ne porent plus sofrir por la grant destrece, il manderent a Scipio le concele qu'il la cité lor rendroient sauves lor vies, **5.** et si c'on ne lor comandast chose a faire ne ovres qu'il faire et sofrir ne peussent. **6.** Ensi ne les vout mie Scipio li conceles receivre s'il dou tot a son voloir et a son comandament n'estoient dou morir et dou vivre. **7.** Et quant il ce entendirent, il manderent a Scipio le concele qu'il lor laissast avoir bataille droiturere, c'est contre autant de gent [324va] com il en avoient, et s'il estoient vencut ne torné a force de la piece de terre, il rendroient et aus et lor avoirs et trestote la cité a sa volenté faire. **8.** Tot ce refusa Scipio li conceles, qui bien savoit qu'il ces convenances ofroient a faire par fine destrece.

1072. Que li Numancien s'enivrerent por combatre as Romains[1837:S]

1. Quant ce virent li Numantien et entendirent, il se porpenserent et pristent conseill qu'il faire poroient encontre les Romains, qui si tres durement les apressoient et destraignoient. **2.** Et quant il orent conseill pris al miaus qu'il porent ensamble, il distrent que miaus lor venoit combatre as Romains et trestous perdre les vies a honor, qu'estre delivré a lor volenté faire et estre mené a honte en servage. **3.** Segnor et dames, bien sachés que la ot grant destrece quant cil qui ja estoient vencut, poi s'en failloit par grevouse famine, s'apareillerent de lor armeures et deviserent et ordenerent al miaus qu'il porent lor gens por combatre encontre les Romains, qui defors la cité a grant plenté et a grant joie estoient. Mais bien sachés qu'il ansois qu'il ississent de la cité, se porpenserent il de mout merveillouse chose por ce qu'il estoient enpali et mout afebli de la grant famine. Quar il assamblerent celui tant de froment qu'il porent trover [b] en la cité, si en firent un boivre apareillier et confire, si com il le savoient faire, por aus meismes enivrier ains qu'il se mesissent en la bataille, par ce que li ivrece lor donast plus force et hardement encontre lor anemis et que ele lor tolist la volenté de retorner ariere en la cité por avoir guarandise.

1073. Que li Numancien ne se peussent aidier se ne fust par cel boivre[1838:S]

1. E ! segnor, il i avoit tant vaillant chevalier et tant hardi sergant, qui si grans proueces et si grans chevaleries avoient faites entrues que li sieges avoit esté tant longement devant la vile. **2.** Mais tant par estoient affebloié par le jeuner longement et par la defaute de la viande qu'il plus de la moitié avoient perdues de lor forces et de lor proueces, s'il celui boivre n'eussent conree par quoi il se resviguourerent, ja n'eussent pooir ne volenté d'issir fors des portes. Mais por le boivre, qui fu fors, reschauferent il et cuellirent corage, ausi come li Englois funt encore qui tant boivent del boivre, qui est

samblans a celui qu'il noment « goudale », que il s'enivrent ausi bien com il feroient des meillors vins de Chipre c'on amaine a Calabre. 3. Et por quoi firent[1839:G] cil de Numance celui boivre ? En avoient il vins a mout grant planté dedens la vile de Numance dont il peussent tres bien autant faire ? 4. Bien [325ra] sachés certainement que nenil, ne goute nule, n'en croissoit en trestoute la contree. Si savoient miaus de celui boivre faire tot le pooir et miaus en avoient l'usage.

1074. Qu'a ceste bataille fussent desconfit li Romain se ne fust tos sous Scipio[1840:S]

1. Quant li Numantien furent bien trestuit appareillié et bien enbevré, si com je vos reconte, il issirent des portes de la cité tuit rengié et serré, si se porofrirent a la bataille. 2. Tantost come li Romain les virent, il corurent as armes tost et isnelement, si firent soner cors et buisines quant il issirent des tentes a si grant plenté que tote en retenist environ la contree. 3. Et lors passerent tuit rengié et ordené les lices de lor fossés trosques en la plaigne o li Numancien estoient, qui mout aigrement les envairent au pooir et a la force qu'il avoient. 4. La comensa uns estors grans et pleniers et tant dolorous qu'a paines est nus qui le peust raconter ne dire. 5. Mout le firent bien li Numantien que nulle autre esperance n'avoient que de tout morir o de lor anemis ocire et torner a desconfiture. Et si eussent il fait, tos les eussent desconfiz et getés dou champ a force, se ne fust li vaillans Scipio li conceles, qui tos les retint par sa grant prouece et par sa grant force. 6. E ! segnor et dames, que tot <vaut> {ms. uaut uaut}[1841:G] [b] uns prodom au grant besoing entre grant fouc de gent qui auques est esbahie ! 7. Por un prodome est montés tos uns lignages et defendus uns regnes et mil home en un jor guarandies les vies. 8. Ce vos di je por Scipio le concele, qui tantes fois guarandi les Romains encontre les Numantiens et encontre les Cartaginentiens, si com vos avés oï et entendu ariere. Par Scipio le concele se tindrent li Romain contre ceaus de Numance a ceste fois, quar il lor ocist lor plus fors chevaliers qui les autres conduisoient, et il premerain chief de la bataille se tenoient o les espees nues. Par ce fu tote la force des Numantiens confundue. Et que firent il donques ? Livrerent il les dos por fuir vers la cité et a la grant forterece ? 9. Nenil ! Onques n'i fuirent, ains reculerent tot defendant, les visages tostans tornés devers les Romains qui mout durement les enchaussoient tant qu'il furent dedens les portes. 10. La ot mout ocis des Romains et des Numanciens as destrois de la vile ansois que les portes de la vile couleices fussent cheues jus des haus murs ne jus avalees. 11. Et tantost com les maistres portes furent serrees et fermees, li Romain repairerent ariere as loges et as tentes trosques a la matinee. 12. Et tantost com li jors apparu, il sercherent le champ de la bataille por lor cors ardoir [325va] et metre en cendre si come il firent. Et si manderent a ceaus de la cité qu'il por lor mors venissent en pais et sauvement, et les preissent et si lor donassent sepoutures. 13. Cil de la cité lor remanderent qu'il n'en voloient null, ne nul n'en osteroient, ni ja par aus ne seroient enseveilli ne mis en cendre en nulle maniere.

1075. Que cil de Numance bouterent le fu en lor vile [1842:S]

1. Ensi remestrent li cors des mors a enterrer de ceaus de la cité de Numance, c'onques n'orent sepouture ne ne furent ars ne enseveilli por lor amis solonc lor droitures. 2. Et por quoi firent ce li Numantien de lor charnels amis qu'il tant amés avoient ? Por ce qu'il ja estoient si torné a desesperance qu'il bien savoient certainement qu'il assés prochainement n'avroient mie meillor definance. Quar il s'assamblerent tuit dedens la cité, petit et grant, et si parlerent ensamble et distrent que miaus lor venoit qu'il s'entr'ocesissent et deguastassent lor avoirs et arsissent lor vile que li Romain les enmenassent en servage, ne qu'il de lor avoirs demenassent lor joies devant aus qui en grant dolor seroient. 3. Ensi com il le deviserent ensamble, le creanterent tuit et loerent, et tantost firent les portes fermer de tote la cité por ce qu'il n'en issist nulle creature. 4. Et lors boterent le fu trestot premerainement [b] es maistres tors et es fortereces por ce que nus n'i tornast a guarandise, et puis aprés par tote la cité chascuns en sa manandise et en son iretage. 5. Mout fu tost la cités tote enbrasee de totes parties, si que ce sambloit miaus uns fus tant solement de pluisors maisons qui enbrasees i estoient, que pluisor fu par les flames qui totes s'amesloient. 6. La ot grant dolor en Numance demenee : onques plus grande ne fu veue 7. La ardoient les meres o les enfans et les hautes dames et les puceles a mout grant desconvenue. 8. La bevoient li pluisor le venim por tost morir et finer. 9. Et li pluisor se toloient les vies as espees nues et as autres armes esmolues.

1076. Que grant dolor avoit en Numance[1843:S]

1. La oïst on tans cris dolorous de ceaus qui la mort prouchaine sentoient, et des dolantes meres qui lor enfans et lor barons ansois que eles fussent estaintes ardoir et morir a grant dolor i veoient.

1077. <Que tot fu peri quanqu'avoit en Numance>[1844:G] [1845:S]

1. Ensi fu la cités de Numance destruite si dou tot en tot par fu et par venim et par armes esmolues c'onques ne remest tors ni maisons ne sale perrine, ne petite ne grande, qui tote ne fust fondue contre terre et acravantee. Ni onques ne remest ne hom ne feme en vie, ne autre crea-[326ra]-ture, qui tote ne fust retornee en cendre dedens les maistres murs : ce fu lor sepouture. Ne onques li Romain qui la cité avoient assise n'i guaagnerent autre creature que la seurté des Numantiens et de la cité qui tosjors lor avoit esté anemie, quar onques un soul Numantien n'en mistrent en fer ne en chaine, ne ne menerent avec aus por metre en servage. **2.** Ne ne se porent vanter a Rome par chose qu'il en portassent, ni par conqueste qu'il i eussent faite, qu'il la victorie en eussent eue. Quar tos i fu ars, li ors et li argens, et fundus es fossés et es celiers, qui des cendres et des flamesches estoient arassees et des grans tors perrines et des maisons ausi qui par desseure estoient acravantees. **3.** Trestuit i furent ars, li drap de soie de diverses colors dont la cités estoit mout richement puplee, et totes les riches pierres preciouses dont il i avoit trop grant aunee. **4.** Quar, si com li pluisor content et dient, Numance estoit adonques une des quatre plus riches cités de trestot le monde et o il avoit des riches tresors plus grant habundance. **5.** Et bien voill que vos sachés que Cartage fu sa paraus de noblece, ·xiiii· ans avoit tant solement devant ce qu'ele avoit esté destruite, et la cités de Tongre ausi qui adonques de grant renomee pooit estre en celui tans ains qu'eles fussent [b] destruites a Numance et a Cartage comparee, et Chorinte ausi dont vos avés oï ariere la destruction dolerouse raconter et dire. **6.** Mais desseure cestes et desseure totes les autres fu Rome dame et poestive. **7.** Quar totes les cités dou monde douta ele et quassa par sa force et par sa segnorie, si com vos poés avant oïr plenierement et entendre.

1078. <Que molt s'esmerveillerent li Romain dou fu de Numance> {ms. Q[ue] tot fu peri quanquauoit en numance}[1846:G] [1847:S]

1. Quant li Romain, qui defors de Numance estoient logié et atravé, virent le grant fu et la flame par tote la cité enbrasee et levee, il s'esmerveillerent mout que ce puet estre. **2.** Tantost vindrent trosques as murs et trosques as portes, dont les hautes tors estoient si alumees qu'il n'en osoit issir ne entrer nulle creature humaine. **3.** Et lors esguarderent la tres grande dolor et ascoutoient les cris et les noises a mout grans merveilles des homes et des femes qui dedens la cité a orible dolor defenissoient. **4.** Et quant il virent que niens seroit del entrer ens en la cité por avoir guaaignier ne por richece conquerre, il se retraistrent as loges et as tentes por le comandament Scipio le concele trosques au tiers jor qu'il s'apareillerent por chevauchier par la contree.

1079. {ms. Q[ue] m[o]lt sesmerueillerent li romain dou fu de numance}[1848:G] [1849:S]

[326va]

1. Et lors ala Scipio li conceles o ses Romains par le regne d'Espaigne, conquerant cités et chasteaus et riches fortereces qu'il l'ot tote sousmise a sa poesté et a la segnorie de Rome. Et ce pot il legierement faire puis que Numance estoit vencue et destruite. Quar cil de la contree en erent si esbahi et tant espoeri qu'il tot de lor gré venoient a lui sains faire bataille de lancier ne de traire, et si lor presentoit lor cors et lor avoirs et lor viles a sa volenté faire. **2.** Et Scipio li conceles les recevoit par ensi : qu'il a Rome rendissent treuage tos les jors de lor vies. **3.** De ceste convenance estoient mout lié cil qui a pais en venoient et qui la pais tant com il vesquissent avoir ne cuidoient. **4.** Ensi conquist Scipio li conceles trestot le regne, et mist a pais et a concorde, qui mout avoit as Romains fait d'anui et de grevance. **5.** Et tantost com il ot tot ce fait, il s'en repaira ariere a la cité de Rome o sa grant gent, qui de lonc tans ostoier estoit mout agrevee. **6.** Mais ansois qu'il fust meus d'Espaigne, demanda il et enquist a un haut prince de mout grant science, Thyresium le nomoient cil de la contree, par quel chose la cités de Numance avoit tant longement duré encontre les Romains qu'ele ne pooit estre vencue, **7.** et

coment ce pooit estre que en la fin estoit si confundue. Thy-[b]-resus li respondi a Scipio le concele et si li dist que par la grant concorde qui entr'aus estoit avoit ele duré si longement encontre tos ses anemis qui l'envaissoient. 8. Et puis aprés monta entr'aus discordance par tres grant orguell dont la cités fu raplenie, et par le grant orguell et par la discordance fu ele en la fin destruite et essillee.

1080. L'ochoisons de la discordance en Rome[1850:S]

1. Ceste parole que Tyresus ot ensi la racontee tindrent puis li Romain a essample d'aus meismes. Quar quant il furent venu et repairié ariere, il troverent par la cité de Rome mout grant discordance entre les haus homes et le pueple, c'est la <gent> {ms. mains}[1851:G] menue, qui en la cité avoient molt grant force et mout merveillouse poissance por ce qu'il en i avoit si grant habundance. 2. Et si vos dirai por quoi cele haine estoit creue en la cité et venue a assés briés mos, se vos les volés entendre. 3. Quant vint aprés ce que Cartage et Corinte furent destruites a si grant dolor et par si grant destrece, com vos avés oïe et entendue, il avint chose que Atalus, qui rois estoit d'Asie et fils Eumenis, moru sains oir. Si laissa tot son avoir as Romains et son regne, et si les fist iretiers aprés lui de quanqu'il avoit et qu'il tenoit en sa vie. 4. Adonques estoit Graccus maistres et poestis par l'otroi des senators et des conceles et dou pueple de-[327ra]-dens la cité de Rome. 5. Cis Graccus, qui covoitoit a avoir la segnorie l'an encore qui estoit a venir et qui voloit avoir la benivolence dou pueple, vout que trestos cil avoirs que li rois Athalus avoit laissié as Romains fust donés et departis a la gent menue et qu'il eussent aucune partie es grans conquestes qu'il avoient faites.

1081. Que Gracus fu ocis el Capitoile[1852:S]

1. Encontre ces paroles que Graccus dist et encontre ces demandes fu Scipio <Nasica li conceles> {ms. li conceles nasica}[1853:G] et Quintus Pompeius, qui devant les senators et devant les conceles et devant les haus barons de la cité ne loa point Graccom ne son affaire. 2. Par cest afaire et par ceste raison mut tant la parole et crut entre aus la folie, et meismement par Scipio Nasica le concele qui par ses dis enbrasa tant les frans homes et la chevalerie en corrous et en ire qu'il coururent sus le pueple el Capitoile. 3. La fu ferus Graccus si en la teste que par la plaie desmesuree en sailli fors la cervele. 4. Et de ceaus devers sa partie en i ot ocis ·cc· dont tuit li cors furent trebuché ou Toivre, qui aval les enporta si c'onques puis n'orent autre sepouture. Et Graccus qui ocis estoit ne fu ne ars en cendre ne enseveillis, ains fu li cors getés fors des murs de la cité, et la porri il et anienti sans avoir point d'onor de sepouture. 5. Ensi et par [b] tels manieres venoient pluisors grandes males aventures as Romains par pluisors fois dedens et defors la vile. 6. Cele malaventure fu rapaisee par les sages homes de la vile, qui durement s'entremistrent de la pais faire puis que Graccus fu mors, qui li comencemens avoit esté del orguell et de la meslee.

1082. Que li serf revelerent adonques en pluisors contrees[1854:S]

1. Et adonc ausi fu mainte contree en grant paine et en grande malaventure par la mauvaise semence qui de Sesile estoit issue : c'est des sers qui se revelerent envers lor segnors en pluisors cités par lor grant outrecuidance. Et mout eussent de gent et de contrees deguastees se ne fust Quintus Metellus et Gneius Scipio, qui en la cité de Minterne les pristrent a force et desconfirent, et si en pendirent ·cccc· et ·l· et en un autre chasteau ·iiii· mile. 2. Et cele meisme malaventure des sers reforsena et cruit en une des parties de Gresse. 3. Encontre ceaus se recombati Heraclitus, pretor de Rome, qui tos les fist pendre et ocire quanqu'il en pot ataindre ne retenir ne prendre. 4. Et adonc ausi revelerent li serf ou chasteau de Delon, dont li isle Delos en est nomee, et tuit eussent le chasteau et la contree destruite se li haut home de la terre n'eussent si tost eue d'aus et seue la percevance. Mais [327va] por ce que la traisons que li serf voloient faire fu si tost perceue, fu de lor segnors envers aus la bataille meue, par quoi li serf furent tuit vencut et desconfit et livré a martire. 5. Et aprés ce meismement en celui tans que li conceles Fulvius se fu departis de Sesile, i rala li conceles Pyso, qui i assist le chastel Mameritum que li serf avoient guarnit et enforcié tant qu'il n'i cuidoient douter nulle creature. Mais li conceles Pyso les assist o grant gent roumaine por lor orguell abatre et por le chastel tot destruire. La ot grant assaut et plenier, et mout

ocis de gens, et defors et dedens, ains que la forterece peust estre prise. Mais en la fin ne se porent li serf plus defendre contre les Romains, qui lor murs et lor fortereces pristrent et desrompirent a force. La fist li conceles Pyso tos les sers qu'il pot prendre pendre en la senefiance de justise et de vengance.

1083. Encore des sers qui les Romains cuidoient desconfire[1855:S]

1. Et au prendre le chasteau en ocistrent li Romain ·viii· mile, et si fu erraument tos li chasteaus destruis et tote la vile. **2.** Aprés cestui Pyso le concele, revint li conceles Ructilius en Sesile contre les sers qui la montaigne d'Enne et Taurum ausi, un autre mont, avoient guarnies por aus contretenir encontre les Romains et defendre. [b] **3.** La se combatirent Ructilius et ses gens o les gens qui s'estoient fuit en ces ·ii· montaignes, qu'il les venqui par mout grief <bataille>.[1856:G] **4.** Et si com li pluisor recontent et dient, la ot des sers ocis ·xx· mile et plus encore par droiturier conte. **5.** Segnor et dames, bien voill que vos sachés que cil serf estoient prison qui avoient esté pris es lointaines terres et amené en servage, et si les avoient li Roumain pris en pluisors lius et mis en lor fortereces et en lor cités en servage. **6.** Et il se conjuroient ensamble o ceaus des terres o il estoient en prison et qui rendoient ausi treuage as Roumains, et par ce cuidoient esfranchir aus et ceaus dou regne o il habitoient dou servage de Rome. Par ce et ensi estoient les grans batailles, dont je vos parol, des sers par pluisors lius, et plus en Sesile qu'en autre contree por ce que la terre i est mout forte de mer et de montaignes, si i cuidoient avoir plus tost retor et guarandise s'il avenist chose qu'il par aventure les Romains desconfesissent une fois o ·ii· en bataille.

1084. Que Aristonicus quist a force et aïe por conquerre sor les Romains la terre que ses peres lor avoit laissee[1857:S]

1. Aprés ces grans batailles et aprés ces grandes malaventures que je vos ai dites et racontees, qui estoient avenues pluisors fois as Romains et que li Romain avoient faites par [328ra] pluisors cités et par pluisors regnes, avint l'an tot droiturerement qu'il ot ·vi· cens ans et ·xxii· que la cités de Rome ot premerainement esté faite et fundee, c'une grans bataille et orible et mout crueuse sorst as Romains por le regne d'Asie que li rois Athalus lor avoit laissiét en iretage, si come je vos ai conté ariere. **2.** Et si vos dirai coment, s'entendre le volés a assés brief parole. **3.** Et li rois Eumenis, li peres le roi Athali, ot un fill d'une damoisele, Aristonicus estoit apelés, qui mout fu vaillans chevaliers et de grant poissance. **4.** Cis Aristonicus fu mout dolans dedens son corage des Romains, qui la terre son pere et son ancestre tenoient par l'otroi le roi, son frere Athali, qui lor en avoit otroiee et donee la segnorie. **5.** Et por ce qu'il li sambloit qu'il par droiture en deust avoir la meillor partie encor ne fust il de feme espousee, quist il et assambla grans aïes par son sens et par sa prouece de tels quatre rois qui mout avoient force de gens et mout grans richeces. **6.** Li premerains qui li vint por sa proiere por aidier le regne a conquerre contre les Romains fu li rois Nichomedes, li rois de Bitinie, et li autres aprés li rois Mitridates, qui tenoit tote Armenie et les isles de mer en cele partie et tos les pors de mer et les rivages qu'il justisoit par nes et par galees, dont il avoit mout grant [b] habundance. **7.** Et li tiers fu li rois Ariarathes de Capadoce, une terre plentive et habundant de gens et de chevaus et de fruis de diverses manieres. **8.** Li quars fu li rois Philimenis de Pafaglonie, un regne, si com je vos ai dit autre fois qui siet jouste la terre d'Amazone. **9.** Mais ce ne fu mie cil Philimenis, bien le sachiés, qui fu dedens Troies quant ele fu destruite o la roine Pantesilee, cui Pirrus li fils Achilles geta de vie <par sa cruauté> {ms. par sa cruaute [et] par sa cruaute}[1858:G] et par sa deverie. Mais cil Philimenis fu dou lignage celui et si en tint le roiaume par droite ancisserie, dont il amena mout grans gens a Aristonicum por le regne aidier a conquerre sor le Romains, qui rendre ne li voloient en nulle maniere.

1085. Que li conceles Crassus fu envoiés contre Aristonicum[1859:S]

1. Totes ces gens de ces quatre roiaumes, si com je vos ai raconté et dit, ot Aristonicus assamblees, et si orent avec aus aportees lor richeces et lor avoirs de lor contrees por ce qu'il ne savoient quant il porroient repairier ariere en lor contrees. **2.** Encontre ces gens fu envoiés par l'esguart des senators et des conceles et des haus barons de la cité de Rome li

conceles Publius Crassus o mout grans gens de chevalerie et de sergans esleus et ardis en bataille. 3. Cis Crassus Publius ala tant o ses grans os [328va] par mer et par terre qu'il vint ou regne d'Asie, o li Romain, qui les fortereces tenoient de par les senators et les conceles, avoient ja eu mout de griés assaus et de dolorouses paines, et si avoient perdue la cité de Stratonicem la quele Aristonicus avoit ja garnie de gens et de viandes por avoir son repaire s'il avenoit chose qu'il en eust mestier ne besoigne. 4. Tantost com Aristonicus sot que li Romain estoient entré en la contree por a lui combatre, il ala vers aus o ses grans os et li roi o lui qui li estoient venut en aïe. 5. Et adont n'i ot plus mais qu'il, au plus tost qu'il porent, se vont entreferir, et qu'il al assambler ne s'entreferissent des espious trenchans et acerés et des saietes agues. 6. La ot grant destruction faite de sergans et de chevaliers et de l'une et de l'autre partie. Mais li Romain orent en la fin le pior, quar lor sires, li conceles Crassus, i fu ferus parmi les costes d'une lance. 7. Et puis que li chiés d'aus, c'est li dus qui les devoit conduire, estoit a mort navrés, petit porent puis avoir li autre duree.

1086. Dou concele Perpenna qui ou liu Crassa ala encontre Aristonicum[1860:S]

1. Ensi furent li Romain destruit par Aristonicum et par ceaus qui li estoient venu socorre. Et bien sachés que mout i perdirent li Romain de [b] riches avoirs et de riches proies sans les nobles chevaliers et sans les vaillans sergans qui ocis i furent, et sans les autres qui mené en furent en servage. 2. Tanttost come ceste novele fu oïe et seue en Rome, li conceles Perpenna, qui ou liu Crassi estoit remés en la cité, s'esmut tantost par la volenté des senators et des conceles o mout grans gens por aler en Asie et por vengier cele grant honte. 3. Cis conceles Perpenna estoit mout vaillans et mout preus de chevalerie, et par sa grant vigor n'aresta il onques, ne ne cessa d'aler por nulle paine. Si ot tote sa gent menee tant qu'il a Aristonicum et a sa gent se furent mesliét a bataille. Mais de tant en ot Aristonicus adonques al comencement le pior, quar grans partie de sa gent qu'il avoit eue en aïe encontre le concele Crassum s'estoit de lui departie. 4. Et neportant al assembler de lui et dou concele Perpenna ot grant noise demenee, et tant i ot trait quariaus et saietes que li ore dou jor qui clere estoit en fu espessee et torblee. 5. La fu desconfis Aristonicus par le concele Perpenna et par les Roumains et sa gens vencue. La fu bien vengiés li conceles Crassus, quar Aristonicus guerpi sa gent et sa chevalerie, si s'en fui grant aleure, et cil remestrent qui ne s'en porent fuir o lui, qui assés sofrirent dolor et malaventure.

1087. Que li con-[329ra]-celes Perpenna assist Aristonicum[1861:S]

1. Aristonicus, qui bien fu enchauciés par les Romains, se mist en la cité de Stratonicem a guarandise. 2. La l'asist li conceles Perpenna, qui o sa gent asainst et avirona la vile. 3. Segnor et dames, que vos raconteroie je de cele cité, la forterece ne les grans assaus que li Romain i firent ? Trop avroie a faire se je tot plenierement vos descrisoie de chascune cité et de chascun chastel les faitures des murs et les faitures des fortereces et les engiens et les assaus que li Romain i faisoient. Por ce que trop griés paine seroit de tot ce raconter et dire, et trop plus grans paine del escrire que del oïr, me convient il passer briement et acorcier les materes des estories qui mout sunt longes par l'ancieneté dou tans et estendues.

1088. Que Aristonicus fu pris et la cités confundue[1862:S]

1. Devant cele cité o Aristonicus estoit fuis, si com vos poés entendre, sist li conceles Perpenna mout grant piece c'onques ne la pot prendre a force. Quar li mur estoient double et mout fort et espés, et les tors quarees hautes en contrement levees, qui assés legieres estoient a defendre. Mais en la fin covint il ceaus de la cité, et Aristonicum aussi, els et la vile rendre par droite famine, qui dedens les fors murs as pluisors avoit tolues les vies. Por ce en la fin se rendi Aristonicus al [b] concele Perpenna et cil de la cité ausi a sa volenté faire et a sa comandise. 2. La reconquistrent li Romain grans avoirs qui en cele cité estoient assamblé des richeces de Rome et des pluisors autres contrees. 3. Tos ces avoirs fist li conceles Perpenna assambler et departir et doner a ses gens et a sa chevalerie. 4. Et puis aprés quant il ot la cité faite ardoir et abatre et totes les fortereces contre terre confundre, il repaira en Aufriqua, et si en envoia Aristonicum en prison a Rome. 5. Quant li senator et li concele le virent, il orent mout grant joie por ce que c'estoit uns des plus cruels anemis qu'il

adonques eussent et qui lor avoit mort le concele Crassum, dont li cors estoit enseveillis en la cité de Smyrne et mis en sepouture. 6. Aristonicus fu mis en prison en une chartre obscure o il ne fu mie longement, quar li senator et li concele le firent estrangler et a mout grant dolor definer et tolir la vie. Li conceles Perpenna, qui trestotes les contrees ot apaisees de lor anemis, se mist a la voie por revenir et por repairier ariere. 7. Et tantost com il vint a Pergamum, tant grans maladie l'envai qu'il en la cité perdi la vie. 8. De ce furent tote sa gens mout dolant et li senator de Rome et li concele ausi quant il en sorent les veraies noveles, quar mout fu hardis [329va] et vigorous Perpenna et poissans et de grant segnorie.

1089. Que li rois Tolomeus moru en celui tans[1863:S]

1. En celui tans meismement que ces choses avindrent morut li rois Tholomeus de male mort, qui tenoit la cité d'Alixandre et la terre d'Egypte. 2. Et bien sachés que ce ne fu mie Tholomeus qui aprés le grant Alixandre i regna, ains fu oitismes aprés celui et si fu plains de grant felonie. Quar il ot une seror qu'il tint grant piece en soignentage premerainement, 3. et puis aprés solonc sa loi la prist en mariage. 4. De celi ot il un fill et une fille qui mout fu bele. 5. Et tantost com ele fu de tel grandor qu'ele se pot conoistre, ses peres chasa ensus de lui sa mere et si la prist et retint a feme.

1090. Encore dou roi Tolomer et de ses felonies[1864:S]

1. Et aprés totes ces males aventures ocist il un sien frere qu'il avoit de sa mere, et son fill ausi, qui estoit freres a sa fille qu'il tenoit a feme. 2. Por ces grandes habominations le chacerent cil d'Alixandre fors de la cité ; et s'il le peussent avoir tenut, il li eussent tolue la vie. 3. Et por ce que je vos ai faite mension de cestui Tholomeus, vos dirai je les nons des rois qui regnerent en Alixandre, qui estoit li chiés dou regne d'Egypte puis la mort Alixandre, et a assés brief parole, por ce que quant vos en orés parler [b] que vos par les sornons reconoissiés les nons qui tuit un estoient. Quar, si com je vos ai dit ariere, dou premerain Tholomeus orent tuit li autre a non Tholome, qui regnerent en Egypte trosques a la roine Cleopatras, a cui Cesar Augustus toli le regne et la corona si com vos porrés avant s'il vos plait oïr et entendre quant la parole sera trosques la venue.

1091. Qui li roi furent d'Alixandre en Egypte[1865:S]

1. Aprés le roi Alixandre, regna premierement en Egypte Tholomeus li fils Lagi, qui en ot la corone et la segnorie ·xl· ans. 2. Cis fist mout de mal as Juis en Jherusalem et en la contree, quar il les prist par traison et si en mena mout en Egypte en servage. Et adonques estoit evesques et sires des Juis Onias, dont vos orés en l'estorie des Hebreus les biens et les proueces retraire. 3. Aprés cestui Tholomeum, regna Tholomeus Philadelphus ·xxxi· ans et ·viii· ans. 4. Cis Philadelphus remist a franchise tos les Juis qui en son regne estoient, et si renvoia al evesque de Jherusalem, qui Eleazarus estoit només, les vaisseaus d'or et d'argent que ses peres avoit pris et ravis ou Temple. Et si fist translater, si com je vos ai dit ariere, les devines escritures de la loi Ebriu[1866:G] en grijois language. 5. Aprés cestui regna Tholomeus Evergetes ·xxvi· ans en Egypte et Alixandre. 6. Aprés [330ra] regna Tholomeus Philopator ·xvii· ans. 7. Cestui venqui li grans Antiochus, si li toli la terre de Judee qu'il acompaigna a la soie et a sa segnorie. 8. Aprés regna Tholomeus Epiphanes ·xxiiii· ans. Cis reconquist Judee et pluisors autres cités sor le roi Antiochus ou regne de Sire. 9. Aprés regna Tholomeus Philometor ·xxxv· ans ; ou tans cestui fu Judas Machabeus, si com li pluisor content et dient. 10. Aprés regna en Alixandre et en Egypte Tholomeus Evergetes ·xxvi· ans de son eage. 11. Aprés regna Tholomeus Fiscon ·xvii· ans. 12. C'est cis qui fu chaciés dou regne por ses grandes felonies et por ses grandes malaventures. 13. Cis s'en fui en Cypre.[1867:G] La fu il ·viii· ans tant que Tholomeus Alexander, qui aprés lui regna ·ix· ans, tint le regne. Et adonc revint il, si regna puis ·viii· ans de sa vie. 14. Aprés regna Tholomeus Dionisius ·xxx· ans, 15. et puis la roine Cleopatras ·xxii· ans, dont vos orés encore avant plus plenierement l'estorie. 16. Ce furent ·xii· roi qui regnerent en Egypte puis le tans Alixandre ansois que li regnes perdist le non de roiaume, c'est que li Romain l'eussent sousmis a lor segnorie.

1092. Dou roi Antiocus de Babilonie qui sa gent assambla por aler sor les Turs[1868:S]

1. Ne vos dirai plus de ces ore a presence, ains revenrai a l'estorie des Romains, qui mout de males aventures faisoi-[b]-ent par le monde et mout en avoient encore adonques. 2. En celui tans ausi meismes, li rois Antiochus, qui Babilonie tenoit et la cité Ethbatanim qui mout estoit adonques dame et de grant segnorie, et qui tenoit tot l'empire de Mede et tot le regne de Sire, se porpensa qu'il acroistroit encore s'onor et sa force et sa glorie. 3. Et quant il ot sa gent tote assamblee, il ot ·c· mile homes a armes et plus de ·m·m· d'autres qui n'estoient mie appareillié por combatre, ains sivoient l'ost plus por mal faire que por bien s'il mestier en eussent. 4. Cis Antiocus o totes ces gens entra ou regne des Turs, dont Phrahates estoit rois et sires. 5. Et bien sachés que tantost com li rois Phrahates sot et entendi la venue dou roi Antiocus, il quist et assambla si grans gens ensamble qu'il l'ocist et desconfi et sa gent tote avec lui par bataille orrible et desmesuree. 6. La ot mout de gent morte et ocise et d'une part et d'autre. Mais li Turc, qui par ce monterent en tres grant orgueill, ne prisierent guaires le lor damage por le grant guaaing qu'il avoient fait et por la victorie qu'il avoient eue.

1093. Des laoustes qui adonques vindrent en Aufrique[1869:S]

1. Et adonques ausi avint que la montaigne d'Enne en Sesile crolla et trambla mout durement, et si geta plus grans brandons de fu et de flame qu'ele onques mais n'avoit fait en nul tans. Et tote li mers qui estoit en-[330va]-tor l'isle qui Lipara ert nomee eschaufa tant, et geta si grans fus qu'ele ardoit les nes qui ou rivage estoient, et si desrompoit les grans roches naives de la grant chalor desmesuree et de la flame qui issoit de la montaigne. 2. Et li poisson flotoient desseure la mer trestuit cuit, qui par la grant chalor de la mer avoient perdue de noer la poissance. 3. Et li home qui loign ensus ne s'en porent fuir, furent estaint et perit par cele grant ardure. 4. Ceste grande pestilence avint ou tans que Manlius Emilius et Luxius Orestes estoient concele, et qui adonc estoient en Puille et en Sesile o il receurent par cele grant pestilence mout grant anui et mout grant damage. Et adonc avint ausi molt grans pestilence en Aufrique sor les Romains et sor ceaus dou regne ou tans que Marsius Plesius et Hyphesus Marcus et Fluvius Flaccus[1870:G] estoient concele. 5. Et adonques aprimes estoient les batailles d'Aufrique definees, mais ce ne furent mie lor malaventures. Quar si grans habundance de laoustes vint et nasqui par trestot le regne qu'eles mangerent et reusserent trestos les fromens ansois qu'il a meurissons parvenissent, et si deguasterent totes les verdes herbes trosques es racines et totes les fuelles des arbres et les ameres escorces ausi, ou que onques eles troverent verdure. 6. Et aprés ce, se pristrent a rongier le bois [b] et le fust de ces arbres, dont eles avoient les fuelles et les escorces rongees et deguastees. 7. Adonques aprés ce petit de tans que eles al bois pelé se furent prises, leva uns grans vens qui vint devers l'Occean, et si les fist totes lever en l'air de terre et des arbres et amonceler en volant par grans mons et par grans flotes. Et si se tindrent mout longement amont en l'air tant qu'en la fin les enmena li vens en la mer d'Aufrique, o ele se laisserent cheir a si grans torbes que nulle creature raisnable nes veist qui ne les peust esguarder a mout grans merveilles. 8. Et quant eles furent totes en la mer cheues et eles furent assés briement totes noiees, 9. les ondes de la mer les demenerent tant tot waucrant qu'eles les geterent a grans mons a terre par trestos les pors et par tos les estendus rivages de la contree.

1094. Dou mortorie des gens qui avint par les laoustes[1871:S]

1. Segnor et dames, de ces laoustes, qui la furent mortes et amoncelees a si grant habundance sor terre, vint et sorst trop mortels pestilence. Quar tantost com eles comencerent a porir, une si envenimee puors en issi que li oiseau en l'air et les bestes en terre en furent trestotes si corrompues qu'il moroient a cens et a milliers par tote la contree. 2. Et la puors ausi de ces oiseaus et de ces bestes de diverses manieres, [331ra] qui la moroient par cele envenimeure, reconfondoient ausi et toloient les vies a tote humaine creature. 3. Et bien sachés que hisde et grand paor puet on avoir de raconter et de dire la grant mortalité qui la avint d'omes et de femes par cele grande pestilence desmesuree. Quar ou regne de Numidie, dont li rois Micipsa estoit sires, en ot mort ·lxxx· mile homes, si come la veraie estorie dit et raconte. 4. Et en la contree jouste la marine qui estoit entre Cartage et la cité d'Uticense, en ot mort plus de ·cc· mile par cele pestilence. 5. Et en la cité meisemement d'Uticense en ot mort ·xxx· mile chevaliers, qui la estoient envoié de par les Romains en guarnisons et en aïe a oes tote Aufrique se ce avenist chose que nus revelast contre la poissance de Rome, ne vers la contree qui a aus fust sougitte.

1095. Dou grant mortorie qui fu en la cité de d'Uticense[1872:S]

1. Et si content encore les estories et dient qu'il fu tels jors adonques en la cité d'Uticense c'on mors enporta par une porte fors de la vile por ardoir et metre en cendre ·mil· et ·v· cens c'omes que femes, qui par ceste persecution trestuit ensamble orent perdues les vies. **2.** Ensi et en pluisors autres manieres venoient les grans persecutions et oribles ou monde devant <ce> {ms. de}[1873:G] que Nostre Sires fust nés de la Vergene MARIE. **3.** Mais puis qu'il fu descendus en terre par sa grant [b] misericorde, cesserent auques les orribles pestilences et les greveuses batailles, si come vos porés avant oïr et entendre quant dusque la sera l'estorie traitie et venue.

1096. Del estorement de la cité de Cartage[1874:S]

1. Aprés ce, droiturerement l'an ausi meismement qu'il ot ·vi· cens ans et ·xx· et ·vii· ans que la cités de Rome ot esté estoree premerainement et faite, et que Lucius Metellus et Quintus Flaminius estoient concele a Rome, avint que li senator et li concele par le loement des haus homes de la vile comanderent que la cités de Cartage fust refaite et restoree en Aufrique por ce qu'ele lor fust en force et en aïe outre la mer par les Romains, dont ele seroit repuplee.

1097. Que li maistre compasserent les sieges des murs et mistrent lor ensegnes[1875:S]

1. Et adonques quant cil commandamens fu fais par les senators et par les conceles de restorer Cartage, ot primes ·xxii· ans droiturerement qu'ele avoit esté deguastee par Scipio le concele, le noble chevalier dont totes les bones taches vos sunt racontees et dites ariere. **2.** Tantost come la chose fu bien porveue et esguardee de restorer Cartage, et li maistre ovrier et li sage engigneor o l'autre pueple qui la cité devoient aidier a repupler orent tant alé, et par mer et par terre, [331va] qu'il furent venut au liu ou la cités fu jadis assise, li maistre engigneor mesurerent l'espasse des murs et des hautes tors et des fortereces qui jadis i furent faites hautes et de grant poissance. **3.** Et adonques i avindrent mout grans merveilles, et dont li Romain furent en mout grant paor et en molt grant doutance s'il Cartage restoroient. **4.** Et quels furent ces merveilles qui la avindrent dont il doutoient la senefiance ? **5.** Ja vos seront contees et dites. **6.** Il avint chose que quant li maistre de la cité restorer et compasser orent lor mesures getees, si come l'uevre devoit estre compassee et fundee, et il orent en liu de bonnes pels agus enfichiés par pluisors parties por ravoir as ensegnes de la compasseure, **7.** que leu sauvage venoit de nuit par pluisors fois et si esrachoient ces pels et mordoient a lor dens et rongoient, et quant il avoient ce fait, il s'en aloient. **8.** Li maistre de l'ovre que ce veoient et qui lor ensegnes de lor drois lius desvoiees trovoient, le laisserent savoir as senators et as conceles, qui mout en furent en grant doutance, si com je vos di, quels senefiance ce pooit estre, et se por ce seroit la cités a restorer defendue. **9.** Mais por ce ne demora mie que li senator troverent a lor conseill que tant estoit fors li lius de Cartage en totes parties qu'il ne douteroient nulle creature qui lor [b] peust avenir en trestot le regne d'Aufrique, se la cités estoit bien refermee et de la gent romaine hardie et combatant tote repuplee.

1098. Que li mur furent refait et les tors redreciees par quoi la cités fu tost enorgoillie[1876:S]

1. Ensi fu Cartage adonques comencee a restorer, et li mur fort et espés contremont redrecier, et les tourz environ haut cretelees et bateillees. **2.** Quant la cités fu tote devers mer et devers terre noblement refermee, et li Romain se retraistrent o lor maisnees de par tote la contree, **3.** et li senator et li concele i renvoierent des haus barons de la cité de Rome por Cartage tenir et le regne environ qui soloit estre de grant renomee. **4.** Segnor et dames, adonc recriut mout Cartage d'onor et de segnorie, quar ele aquist tot entor li les pors de mer et tot le regne, qui mout fu puis bien puplés de la gent romaine et d'autres nassions qui sous la poesté et sous la force des Romains s'atraioient. **5.** Ne vos dirai ore plus de Cartage la novelement restoree a presence, ains vos dirai des aventures qui avindrent en Rome en celui meisme tans que Cartage fu restoree.

1099. D'une meslee qui adonc ausi recruit en la cité de Rome[1877:S]

1. En celui an droiturerement avint que Gaius Graccus, li freres celui Gracci qui avoit esté ocis en la cité par sa folie si com vos [332ra] <avés> {ms. aaues}[1878:G] oït ariere, fu esleus a estre maistres dou pueple de la cité ausi com par force encontre les pluisors de la vile. **2.** Cis Gaius Graccus escomut mout le pueple par ses vaines paroles et par ses vaines promeces envers les haus homes de la cité ausi come fist ses freres. **3.** Et tant ala li affaires de cele discordance que Minussius fu aluiés et assis en cele segnorie, par quoi Gracus avoit cuelloite[1879:G] la presomtion et la felonie. **4.** Quant ce vit Gracus qu'il fu fors de la poesté et que Minussius comandoit a delaissier ses lois et ses comandamens qu'il avoit fais au pueple, il en ot mout grant ire, et si se pensa que la poesté voudroit il tenir a force, quar Fluvius Flaccus estoit devers sa partie **5.** et pluisors autre dont il avoit grant aïe. **6.** Par ce assambla il grans gens et si s'en vint ou Capitoile, la ou li plait estoient tenut et totes les oïences, devant les senators et devant les conceles de la cité, de totes les besoignes et de tos les affaires de la vile, et meismement de la remuance de cele segnorie. **7.** Si tost come Graccus et Fulvius Flaccus o ses ·ii· fiz tos armés et o lor autre gent furent entrét ou Capitoile, il ocistrent un crieor qui les comandamens as senators et as conceles anunsoit par la cité des choses qui ou comun devoient estre anunciees et seues. **8.** Par la mort de celui criut et nasqui ilueques endroit ou Capitoile entr'aus grans mes-[b]-lee et grans bataille desmesuree. Quar Bructus Dessius, qui mout haus hom estoit et fors d'amis et de parage en la cité, lor coru sore, et par la grant force qu'il ot de gens, se mist Fulvius Flaccus ou porche dou temple Jani por guarandise et por lui defendre. **9.** Et Graccus se mist ou temple Minerve. **10.** Et por la grant tumulte dont la vile estoit escomeue, se vout il ocire de s'espee meisme, mais si ami qui li tolirent ne li laisserent.

1100. Coment cil fu ocis qui avoit comencee la meslee[1880:S]

1. Mout cruit et enforssa durement la meslee encontre Fulvium Flaccum et encontre tote sa maisnee. **2.** Et en la fin i envoia li conceles Opimius archiers, par quoi Fulvius Flaccus ot mout grant damage de sa gent et de sa maisnee. Et il et ses fiz, qui Flaccus estoit ausi apelés par nom, se partirent de la au plus tost qu'il porent et si se mistrent por avoir guarandise parmi le temple de la Lune en une estroite maisoncele, dont il clostrent les huis et si s'i en fermerent. Mais la les suirent lor anemi, qui les enchaussoient et si desrompirent les parois par pluisors lius si qu'il as espious trenchans les estoublerent tant parmi les cors et plaierent qu'il les ocistrent. **3.** Ensi fu mors Fulvius Flaccus et ses fils et pluisor autre de lor compaignie. **4.** Et quant Graccus, qui estoit ou temple Minerve fuis trestos [332va] desarmés, vit ses amis por lui combatre et morir a grief dolor et a mout grief paine, il en ot si grant ire et si grant dolor au cuer qu'il issi dou temple, et por ce qu'il vis ne fust pris si fist il a un sien serf maintenant coper la teste.

1101. De quel lignee estoit Graccus de par sa mere[1881:S]

1. Ensi fina Graccus par cui la meslee et la discordance estoit esmeue et comencee. **2.** Et tantost en fu la teste portee devant le concele Opinium a cui ele fu presentee. **3.** Et li cors en fu portés ou chastel Missenum a sa mere Corneliam, qui tant en fu dolante et corroucee come mere devoit estre de sa porteure. **4.** Segnor et dames, cis Graccus estoit haus hom et fors et bien enparentés en la cité de Rome, mais discordans estoit et maudisans par quoi encore mout chevalier perdent mout de lor los et de lor graces, si n'en est mie merveille. **5.** Et bien sachés que totes ces mauvaises taches que Graccus avoit, ne li erent mie venues par le lignage devers sa mere Corneliam, quar ele fu fille au gentil Scipio l'Aufriquant, qui premerainement sousmist a la segnorie de Rome le regne d'Aufrique par sa grant prouece.

1102. Que li conceles Opimius fist ocire toz ceaus qui a Graccum se tenoient[1882:S]

[b]

1. Quant Opinius li conceles vit et sot que Graccus estoit ocis, il fist prendre quanconques il avoit d'avoir et de muebles, si departi et dona tot sans nulle atendance, et si fist ocire par molt griés tormens plus de ·iii· mile homes qui a lui se tenoient et a Fulvium Flaccum et a lor grandes aïes. **2.** Et ou mont Aventin se traistrent il por avoir guarandise ·cc· et ·l· home de la partie Gracci. La les fist tant assaillir li conceles Opinius qu'il a force les prist, et si les fist trestos ocire. **3.** Ensi com vos

poés entendre avoit adonques dedens la cité de Rome mout de grandes persecutions et de greveuses malaventures. Mais ces grans meslees i cesserent por ce que cil qui les comencerent i furent ocis, si com vos oés, et li plus ausi de ceaus qui lor estoient en aïe.

1103. Que li conceles Cecilius Metellus destruist les fortereces de ceaus qui par mer rouboient[1883:S]

1. Adonques ausi en celui tans meismement avint que cil qui habitoient es isles de mer qui Baleares sunt nomees avoient mises galees sor mer et dedens sergans et chevaliers mout hardis, qui rouboient les nes romaines qui trespassoient por aler en Espaigne o en autres terres quant il ataindre les pooient. **2.** Et si destruisoient ceaus qui sor les pors de mer habitoient quant il la force en avoient. **3.** Contre ces gens fu envoiés Cecilius Metel-[333ra]-lus o grans gens par mer a navie tant richement apareillee qu'il ne lor defailloit a estorie de mer nulle creature. **4.** Que vos feroie je nulle devisance des nes ne des mas ne des samblances des voiles ? **5.** Il alerent tant et par jor et par nuit o le grant aïe des vens qu'il vindrent as isles Baleares, qui lor estoient anemies. La pristrent il a force port, maugrét trestous ceaus de la terre qui contre aus se combatirent assés viguorousement, mais mout poi orent gent en la fin por aus tos contretenir, ne por aus tos a defendre. **6.** De ces isles fist Cecilius Metellus abatre les tors et totes les fortereces, et totes lor nes et lor galees atraire sor terre au port et au rivage. Si fist maintenant le fu boter ens et ardoir et metre en cendre. **7.** Et quant il ot ce fait, il en prist l'or et l'argent et tos les dras de soie et tos les prisons, ceaus qui li vint a plaisir et de tos les autres la seurtance. Si se remist en mer a grant joie et a grant leece por repairier ariere.

1104. Dou grant fu dou mon de Boucan[1884:S]

1. Ensi furent conquises les isles Baleares et dontees par grant occision des gens qui i habitoient. Ne ainc puis en molt lonc tans n'orent pooir ne nulle volenté qu'il fermassent forterece nulle par quoi il s'enorguoillesissent qu'il envers les Romains revelassent, ne mesissent sor mer nes ne galees par quoi il roubas-[b]-sent autruis chasteaus ne autruis viles, ne preassent. **2.** En celui tans ausi meismement isci si durement grans fus et si grans flame de la montaigne d'Enne que la cités de Catinence, o li cors sainte Agate la virgene gist ore et repose, et tote li contree environ en fu mout agrevee et mout enpiree. Quar les flamesques, qui issoient a trop grant planté de la montaigne qui tote esboulissoit de fu, et les flames cheoient sor les covertures des maisons. Si les enbrasoient et alumoient en tans lius qu'eles par nuilui ne pooient estre rescouses. Par cele grande persecution orible et dolorouse, fu la cités de Catinense si mal menee et si agrevee que li senator et li concele de Rome lor relaisserent lor treus ·x· ans por aidier a restorer lor grans damages.

1105. Que li rois Bituitus assambla sa gent por envair Rome[1885:S]

1. Aprés ces choses en celui tans meismement, l'an tot droiturerement qu'il ot ·vi^{c}· ans et ·xxviii· ans que la cités de Rome ot esté premerainement comencee a faire, avint c'uns rois de la terre de Galle, Bituitus estoit només par nom, assambla si grans gens qu'il en ot ensamble tot a armes ·c· mile et ·lxxx· milliers tos hardis et defensables. **2.** Quant ces gens furent totes aunees, bien poés savoir et entendre que des autres qui armes ne portoient mie et des bestes qui [333va] l'ost porsivoient estoit grande li assamblee. **3.** Cis rois Bituitus ot totes ces gens porquises por aler sor les Romains et por acroistre son nom, quar il estoit tant orguoillous et de fier corage qu'il bien cuidoit par son outrage la cité de Rome tote destruire et conquerre a force trestote la contree d'Itale. Mais li Romain, a cui ceste grans essonie fu nunciee, se porpenserent et distrent qu'il ansois que li Galois eussent la montaigne de Mongiu passé ne lor rois Bituitus, envoieroient contre aus tant de lor gens s'il pooient qu'il les destrois des passages lor defendroient.

1106. Que li Romain alerent contre les Galois ansois qu'il fussent en lor contrees[1886:S]

1. Et tantost sans longe atente a faire, fu esleus li conceles Fabius par les senators et les conceles et Sextus Domisius et Quintus Marcius concele, et hardi chevalier et de grant prouece. Cist se partirent de Rome o mout grant gent hardie et

coragouse et o grans avoirs dou comun tresor de la vile, et si alerent tant le droiturer chemin parmi Itale qu'il trespasserent les mons a quelque paine. Si entrerent en Guale o lor anemi habitoient, mais il ne se donoient guarde qu'il si tost sor aus venir deussent. 2. Segnor et dames, li rois Bituitus ne totes ses os n'avoient mie encore adonques passee la riviere dou Rosne, ains estoient encore desa por [b] lor gens plus acroistre et atendre. 3. Quant li Romain sorent ceste novele, il partirent lor gent en trois parties. Si demora Quintus Marcius o l'une partie en la contree jouste les mons de Mongiu, por ce que trestuit cil dou païs o ceaus des vaus de Moriane s'assamblerent et porquistrent grans gens et grans aïes por envair les Romains qui en lor terres embatu s'estoient, et meismement por la fiance dou roi Bituitus si grans gens avoit porquises et assamblees. 4. Por ce demora la Quintus Marcius que ces gens ne lor feissent anui ne grevance au porsuir les os des Romains, qui s'en venoient grant aleure vers le roi Bituitus, qui trestote sa gent avoit assamblé sor le Rosne et qui ja i avoit fait faire ·ii· pons por sa gent outre trespasser tost et isnelement por aler encontre les Romains, dont il avoit ja la renomee entendue. 5. Et li conceles Fabius et Sextus Domitius alerent tant o les ·ii· parties qu'il aproismerent le roi Bituitum, qui par les ·ii· pons qu'il avoit fais faire de fust sor le Rosne avoit sa gent outre conduite et amenee.

1107. Que les batailles furent ordenees et devisees[1887:S]

1. Et puis que les os se furent d'une part et d'autre tant entr'aprouchees qu'eles se porent entreveir, li conestable qui conduire les devoient les firent armer et ordener a bataille. [334ra] Mais li rois Bituitus, qui les Romains ot fait esmer et nombrer al miaus que ses espies le porent faire, ne prisa guaires lor force ne lor boubance. 2. Ains se vanta a ses princes et as haus barons qui o lui estoient que tant poi avoient li concele romain de gent en lor aïe que li chien solement qui o lui estoient les mangeroient tos, qui lor livreroit a viande, et si ne lor souffiroient mie.

1108. Que la bataille assambla grans et perillouse[1888:S]

1. De ceste parole que li rois Bituitus dist oiant tos s'esjoirent molt sa gent, qui vers les Romains chevaucherent par mout grant aatine et par si grant orguell come cil qui ne les prisoient ne redoutoient nulle creature. 2. En celui grant orguell qui estoit entr'aus et d'une part et d'autre, assamblerent les os tost et isnelement par si tres dure acointance que mil en i furent nafré a mort et acravanté a terre et defolé as piés des chevaus en sanc et en cerveles. La ot maint escu rompu et troé, et maint clavain dessarti as fers des espious trenchans et as saietes esmolues et acerees. La ot trop cruel destruction de gent faite et d'une part et d'autre, et trop griés jornee traite a ceaus qui se toloient les armes des cors as espees nues. La le firent bien li Romain, qui trop poi de gent avoient envers lor anemis, mais [b] li dui vaillant concele, Fabius et Sextus Domitius, les reslaiesoient tos et resvigoroient par lor grans proueces. 3. Quar c'estoient cil qui es grans presses de lor anemis s'adressoient et qui les derompoient as espees nues et qui faisoient voie a lor gens es grans flotes des chevaliers le roi Bituitus, qui trop durement les doutoient.

1109. Que mout est bone chose de prodome[1889:S]

1. E ! segnor et dame, com est grans chose de prodome quant la renomee de la bonté de lui dure par si lonc tans ! 2. Par la prouece de ces ·ii· conceles se contretindrent lor poi de gent encontre tant de chevaliers qu'a paines en pooit on savoir le nombre. 3. Ensi dura li estors et d'une part et d'autre tot le jor tant que la nuis fu venue, si enterinement c'onques ne fu ore que les meslees ne fussent espessement en plus de mil parties. Mais la nuis, qui par ses tenebres obscurci l'ore qui mout douce estoit et serie, departi et dessevra la bataille, dont plus de ·v· mile chevalier avoient perdues les vies. 4. Segnor et dames, sachés que la nuit se reposa qui pot et qui osa quant il se furent trait ariere as loges et as herberges et d'une part et d'autre. Quar li sain estoient si lassé et li navré si blecié et si durement agrevé, puis qu'il furent refroidié, qu'il ne savoient qu'il en nulle ma-[334va]-niere peussent faire.

1110. Que li rois Bituitus fu desconfis et sa gens tote[1890:S]

1. Ensi lor recovint sofrir assés grief dolor et grief paine tote la nuit anuitiee trosques a la matinee, qui mout lor repot estre doutee et resoignee. Quar tantost com il ajorna, remonterent as chevaus li dur chevalier et hardit, qui lor gent refirent armer tost et isnelement et rassambler par eschieles por aler a bataille. **2.** Tantost com ce fu fait, les os se rassamblerent al grevous estor mortel ou li uns n'espargnoit mie l'autre. **3.** En celui jor meisme s'esforcerent tant li Romain, qui bien estoient aduré et acostumé de mal sofrir, qu'i le roi Bituitus et trestos les Galois desconfirent. Et bien voill que vos sachés que puis qu'il les orent tornés a desconfiture et de la piece de terre, lor dobla lor force et lor vigors por lor anemis envair et requerre. Mais onques li rois Bituitus n'i recovra ne chevaliers qu'il eust a faire bel encontre por avoir los de chevalerie, ne por essaucier sa prouece, ains se rendi li rois Bituitus prison tot de son gré au concele Domitius, si vos dirai par quel aventure.

1111. Que li pont sor le Rosne rompirent a cele desconfiture[1891:S]

1. Quant la grans chace fu comencee sor sa gent et li cris et li hus fu grans levés, si come vos poés entendre, il se mistrent a la fuite quanqu'il onques porent a pié et a cheval, si [b] c'onques n'i vout li uns l'autre atendre. **2.** En cele grande effreison o il estoient de fuir qui miaus miaus a guarandise, vindrent il as pons qui sor le Rosne estoient fait et manovré a riches chaines de fer et a grans tastres, si come li engineor les sorent miaus faire. **3.** E tantost com il i porent parvenir, il se mistrent sus a si grans torbes et a si grans presses que li botoit et sachoit l'autre en l'aigue. **4.** Et quant tant en furent li pont chargiét que plus n'i peust arester ni durer nulle creature, les chaines dou fer rompirent et les solives, qui ne porent le grant fais endurer ne la pesantume des gens armees, dont eles estoient chargees a trop grant desmesure. La en ot noiét et perit ou Rosne par droiturier conte o ceaus qui avoient esté ocis en la bataille ·c· et ·l· mile, si come la veraie estorie le reconte.

1112. Que por la paor des Romains ocistrent li Galois environ les vaus de Moriane lor enfans et lor femes[1892:S]

1. Et por ce se rendi li rois Bituitus as conceles qu'il ne pot passer as premerains le Rosne et qu'il vit sa gent toute morte et destruite. **2.** La guaaignerent li Romain grans proies et grans richeces et grans tresors d'or et d'argent et de dras de soie, quar trop en avoient aporté li Galois avec aus, qui par force cuidoient conquerre le regne d'Itale et la [335ra] cité de Rome. Mais bien sachiés que lor pensee fu vaine, quar li Romain lor contredistrent qui mout bien la defendirent. **3.** Or le lairai ester de ces qui tote la contree pristrent et degasterent jouste le Rosne, **4.** et qui se reposerent tant que lor cors des mors furent ars et enseveilli et guari lor navré. Si vos dirai coment **5.** Quintus Marcius esploita, qui demora entre les Galois qui demoroient et habitoient entor Mongiu, une terre obscure et mout sauvage. **6.** Cil Galois, dont je vos di et conte, quant il orent lor gens porquises et assamblees de lor terre tant solement, quar il ne pooient avoir nulle autre aïe, il firent espier et enquerre quels gens et combien li conceles Marcius avoit, et s'il se poroient vers lui tenir ne defendre. **7.** Cil qui ce cercherent et enquistrent lor renoncierent que tant avoient gens li Romain et tant estoient preu et hardi et d'aduré corage que ja en nulle maniere ne les poroient sofrir ne endurer a bataille, ne ja ne les poroit guarandir nulle forterece tant fust richement fermee ne avironnee de murs fors et espés en roche naive. **8.** Cil qui ce entendirent orent si grant paor de ceste novele qu'il entornerent trestuit a desesperance. Et por ce qu'il ja tant estoient aprouchié des Romains qu'il lor sambloit qu'il eschaper ne lor pooient, il parlerent ensamble [b] et si distrent que miaus lor venoit morir en lor propre contree qu'estre mené en estrange regne en servage et finer a grant dolor et a grans paines lor vies. **9.** Tantost com il orent cel conseill pris, il ocistrent trestot ou comencement lor enfans et lor femes si c'onques une jovene ne vielle n'en i remest en vie, ne des enfans ausi, ne des grans ne des petiz, qui ne fussent trestuit livré a martire.

1113. Qu'il aprés ce ocistrent lor bestes et aus meismes[1893:S]

1. Aprés trestot ce, ocistrent lor bestes mues trestotes por ce que li Romain ne se peussent vantier qu'il dou lor eussent nulle creature. **2.** Et quant tot ce fu fait, il firent porter le fu et boter par trestote la contree, si ardirent lor sales et lor

maisons et lor avoirs et lor richeces et aus meismes avec por miaus aemplir lor grandes males aventures. 3. Tot ensi com vos poés entendre furent ces gens, qui la habitoient adonques jouste les mons de Mongiu, mortes et destruites, si c'onques li conceles Quintus Marcius ne tote sa gent ne se porent vanter de conqueste qu'il i eussent faite nulle, ne de guaaign. 4. Quar bien sachiés certainement que li prison qu'il devant pris avoient au corre a proie par la contree, et tuit cil ausi que li Romain soupris avoient, qu'il ne se pooient ardoir ensi en tel maniere come li autre fait estoient, s'ocistrent en autre maniere au plus tost [335va] qu'il onques porent puis qu'il orent entendu que lor gens avoient perdues les vies. Quar cil qui espees porent avoir se ferirent parmi les cors por aus ocire, et tels i ot qui se pendirent, et li autre, qui de ce n'orent liu ne sofrance, geunerent tant sans ce qu'il vousissent mangier por rien c'om lor seust faire que les armes des cors lor departirent par cele defaillance. 5. Ensi fu tos cil pueples mors et finés, que petis ne grans, enfes ne viaus ne jovenes n'en porta la vie, ne n'en fu menés en servage. 6. Adonc repairerent a Rome li ·iii· concele, dont je vos ai dit, a grant joie, si come drois fu por la victorie qu'il avoient eue contre le roi Bituitum et encontre ses gens qui la cité et trestot le regne de Rome cuidoient par lor force destruire.

1114. Que li senator comanderent a aler sor le roi Jugurta les conceles de Rome[1894:S]

1. Aprés ce que ces batailles furent, ensi com vos poés entendre, outre les mons auques apaisees trosques au flum dou Rosne et de la les mons ausi par tote Itale, 2. l'an tot droiturement que Scipio Nasica et Calipurnius Bestia estoient concele, ou termine droiturerement qu'il avoit ·vi· cens ans et ·xxxv· ans que la cités avoit esté premerainement fundee, avint que li senator et li concele par le comun assens de tot le pueple comanderent as conceles qu'il sor le roi Jugurta alassent o tant de gent qu'il a force le pre-[b]-sissent o li tolissent le regne et la corone.

1115. Qui li rois Jugurta fu ne por quoi il ot ceste guerre[1895:S]

1. Or est raisons et drois que je vos die qui cil rois Jugurta estoit et quel regne il tenoit, et por quoi li senator et li concele et li pueples romains li esmovoient guerre quant il encor adonques a aus ne savoit talent ne voloir de combatre. 2. Trestot ou comencement sachés que li rois Micipsa de Numidie, qui mout fu amis as Romains, ot ·ii· fiz quant parti de vie, l'un apeloient Empsalem et l'autre Atherbalem. Cist devoient tenir l'iretage, mais li rois Micipsa lor peres en fist avec aus deus parsonier cestui Jugurta, por le sens et por la uissiveté qui en lui estoit et por la grant prouece. Et por ce qu'il estoit ses cousins germains, fils de sa seror, l'atraist il qu'il fust ses tiers fiz naturables avec les ·ii· autres. 3. Quant li rois Micipsa fu mors et li regnes fu departis entr'aus ·iii· et la terre devisee si que chascuns sot assener a son iretage, Jugurta, qui estoit malicious, envai Hiempsalem l'ainsné frere par bataille. 4. Et tant le mena par traison et par boisdie qu'il l'ocist et toli la vie. 5. Et quant il ot la partie dou regne que cis freres tenoit a la siue ajoustee, il envai l'autre frere Atherbalem, et tant ala lor afaires qu'il en bataille le venqui et si le chassa par sa grant force fors dou regne d'Aufrique.

1116. Que [336ra] li rois Jugurta envoia al concele Calpurnium ses messages[1896:S]

1. Ensi fu Jugurtha rois de Numidie, et si tint trestot le regne par sa grande desloiauté et par sa grant boisdie. 2. Par[1897:G] ceste grant felonie vengier et por ce que li rois Jugurtha ne creust en trop grant orguoill et en trop grant force, envoierent li senator et li concele de Rome sor lui le concele Calpurnium o mout grans gens qu'il son regne li tolissent. Mais quant tant ot alé li conceles Calpurnius o ses grans os, par mer et par terre, qu'il furent venut ou regne d'Aufrique et en la terre de Numidie, li rois Jugurtha prist ses messages et si les envoia al concele Calpurnium, et si li manda que se lui plaisoit et venoit a comant, qu'il a lui venroit parler ou nom de pais por faire a sa volenté et a sa comandise.

1117. Que li rois Jugurta deceut le concele Calpurnium qu'il souprist par covoitise[1898:S]

1. Entretant envoia Jugurta au concele Calpurnium grant planté d'or et d'argent et de dras de soie, par quoi il corrumpi si le corage dou concele Calpurnium qu'il fist a lui quanqu'il vout, et pais assés vilaine a oes la segnorie de Rome, quar noient ne fu vengee la desloiautés qu'il avoit faite. Ains s'acorda si bien au concele Calpurnium que le conceles Calpurnius

meismement l'enmena a Rome o lui por veir les barons, [b] les senators et les conceles, et lor grande segnorie. 2. Et quant il i fu venus, il i refist tant par ses dons et par ses promesses qu'il les pluisors des haus homes i enbati en discordances les uns envers les autres et en males voillances. 3. Et quant il tant i ot meslee et semee la grande malaventure, sans ce que gaires en fust de percevance qu'il le mal i vousist metre ni faire, il s'en parti et repaira ariere. 4. Et a ce qu'il issi de la porte, il dist a son privé conseill : « Veés ici cité venel et qui bien devroit perir, s'ele trovoit achateor qui bien le seust faire ». 5. Segnor et dames, por la grant covoitise que li rois Jugurta avoit trovee en la cité de Rome, dist il ceste parole. 6. Quar li covoitous puet estre deceus et destruis mout legierement, s'il est qui le sache faire.

1118. Que li rois Jugurta desconfi le concele Postumium tantost com il fu revenus en Aufrique[1899:S]

1. Quant Jugurta fu revenus en son regne et ce vint au chief del an droiturerement qu'il ot esté a Rome, il envai Aulum Postumium, qui de par les Romains estoit remés en Aufrique por guarder la contree atot ·xl· mile homes a armes. 2. Et quant il tant ot fait qu'il lor vencut en bataille, il sousmist a sa segnorie et ajoinst a son regne, poi s'en failli, trestot le regne d'Aufrique. 3. Ensi et par tel maniere acriut tant li rois Jugurta en grant poesté et en grant force qu'il ne proisa ne dou-[336va]-ta nulle riens ceaus de Rome. 4. Quant ceste novele fu venue et seue as senators et as conceles, et il entendirent certainement ce qu'il ne cuidoient mie, c'est que li rois Jugurtha lor deust mal faire, il envoierent contre lui en Aufrique Cecilium Metellum le concele o mout grans gens et par mer et par terre. 5. Cis conceles Cecilius Metellus fu mout vaillans et plains de mout grant science. Par ce doctrina il et chastia sa chevalerie et s'autra[1900:G] gent qu'il de bien faire ne se fainsissent mie, ne qu'il ja entendement eussent a prendre les avoirs dou roi Jugurtra. Quar s'il le pooient vaintre par lor prouece, il avroient lui et la terre et l'avoir tot en lor baillie et totes les autres richeces.

1119. Que li rois Jugurta fu desconfis par le concele Metellum[1901:S]

1. Tantost com li rois Jugurta sot que Cecilius Metellus estoit entrés en son regne, il le cuida corrumpre par ses dons, si com avoit fait les autres. Mais ce ne pot estre, quar li conceles n'en vout receivre nulle rien ne nus de sa chevalerie. Ains manda bien au roi Jugurta, 2. Cecilius Metellus li conceles, que s'il a lui ne se voloit rendre et porsorre[1902:G] chascun an treuage de son regne, ja mar avroit en lui fiance a nul jor de sa vie. 3. Al treuage rendre ne s'acorda mie Jugurta, ne a lui sousmetre en tel maniere a la segnorie dou concele. 4. Ains assambla ses os et ses [b] gens quanqu'il en pot avoir et somondre, si se combati al concele Metellum, qui si le desconfi et venqui en ·ii· batailles, l'une aprés l'autre, qu'il a la tierce fois ne pot tant assambler de gens qu'il se peust contretenir ne defendre. 5. Ains vit les Romains boter le fu par tot son regne de Numidie, dolans et tristes de ce qu'il ne li pooit aidier ne soucorre. 6. Par ceste grant destrece fu tant menés Jugurta qu'il se rendi al concele Metellum par tel condition qu'il li laissast son regne et il l'en rendroit fromens et viandes chascun an a sa volenté, et les prisons qu'il avoit tos quites en sa contree, 7. et or et argent ore a presence, et dras riches de soie et chascun an ausi sans nulle defaillance. 8. Ceste pais otroia bien Cecilius Metellus, qui la fu devisee. 9. Et si en prist a pleges ·ccc· homes des plus haus et des miaus vaillans de tote la contree. 10. Tantost rendi Jugurta tot el comencement au concele ·iii· mile prisons, qui en son regne estoient en servage, et fromens et viandes et autres richeces qui a la pais faire estoient devisees.

1120. Que Gneius Marius fu esleus por aler contre le roi Jugurta en Aufrique[1903:S]

1. Ensi fu li rois Jugurtha vencus et sousmis a la segnorie de Rome par Cecilium Metellum. Mais tantost com Cecilius Metellus fu repairés ariere, et li rois Jugurtha sot qu'il avoit [337ra] la mer passee et qu'il mais n'avoit de lui paor ne doutance, il ne li fu guaires de tenir la pais qu'il avoit juree. 2. Ains comencerent tantost sa gent a corre sor les Romains, qui demoré estoient en la terre d'Aufrique. 3. Adonques estoit a Rome conceles 4. Gneius Marius, qui hom estoit de grant sens et de grant poissance. 5. Tantost come la novele fu a Rome seue que Jugurtha et sa gent preoient la contree et qu'il ne tenoit mie bien la pais fermement qu'il avoit juree, li senator eslirent 6. Gneium Marium por aler en Aufrique et por tolir

au roi Jugurtha, s'il faire le pooit, s'onor et sa segnorie. 7. Cis conceles Gneius Marius, au quel les grans os furent baillees por faire cele besoigne, n'estoit pas mains visseus en totes quereles dou roi Jugurta, ne mains chevalerous o le grant proeuce, si com vos porrés avant, s'il vos plaist, oïr et entendre.

1121. Que Gneius Marius ala sur le roi Jugurta[1904:S]

1. Segnor et dames, et adonques en celui tans estoient jovencel Pompeius li Grans et Silla et Julius Cesar, dont vos avés oï par maintes fois conter les aventures. Mais n'erent mie encore adonques concele si com il furent puis par lor grans proueces, si come vos orés avant conter et retraire. 2. Li conceles Gneius Marius s'esmut o ses gens de Rome, et si ala tant qu'il sor mer monta o mout riche navie. 3. Et quant tuit furent trait [b] ens vin et viandes et cheval et chevalier, et li sergant furent ausi entrét et alivét en lor sieges, li maistre maronier firent les ancres traire de terre et les antaines amont les mas sachier et deploier les voiles et al vent estendre. 4. Tantost com ce fu fait, li vens se feri es voiles. 5. Les nes se partirent dou port mout grant aleure, et si coururent tant, et jor et nuit, a bon vent droiturer sans avoir grant destorbier de tempeste qu'il arriverent en Aufrique. 6. Et bien sachés que tantost com il porent port prendre, i ot grant joie demenee, car onques ne fu graindre prisons ne plus dolorouse qu'estre sor mer longement. Ce sevent cil qui la paor et la paine en ont sovent sostenue. 7. Tantost com li Romain orent port pris, il issirent fors dou rivage. Et aprés ce, ne demora puis guaires que li conceles Marius mena sa gent par la contree, et si ala tant qu'il assist la cité qui Capsa estoit apelee. 8. Cele cités estoit ou regne le roi Jugurtha. Et si i avoit ses grans tresors assamblés, si com li pluisor disoient et contoient, por ce que la cités estoit noble et richement fermee de grant ancieneté, car Herculés, ce disoient li pluisor, l'avoit premerainement fondee et estoree. 9. Et por ce estoit ele assés de plus grant renom de pluisors autres cités qui estoient par la contree.

1122. Que Gneius Marius prist [337va] la cité de Capsam[1905:S]

1. Quant Gneius Marius l'ot assise, il vit les grans murs espés et les hautes tors quarrees de pierre bisse, et il vit tote la cité fondee sor roche naive et sor falisse. Il se porpensa qu'il a force sans grant engien ne l'avroit il en mout lonc tans prise. 2. Por ce se porpensa il qu'il les senators et les conceles manderoit <de la cité> {ms. de la cite de la cite}[1906:G] de Rome et qu'il franchise lor donroit s'il la cité li rendoient. 3. Cil de la cité, qui mout doutoient les Romains, loerent bien as senators et as conceles qu'il fesissent pais al concele par ensi qu'il treuage n'en rendissent, ne ne fussent en nulle subjection de servage, que que li message aloient ensi et d'une part et d'autre par cele pais faire. 4. Gneius Marius li conceles fist sa gent armer tot coiement par une vespree et venir a la porte trestot a celee si c'onques n'en sorent mot cil de la cité. Si fu dedens la porte comencee la bataille et la meslee, et ocis cil qui guarder la devoient. 5. Tantost se ferirent ens li Romain au plus tost qu'il porent, et li conceles Gneius Marius, qui bien avoit sa gent porveue et doctrinee de cel afaire. Si firent mout grant occision des citeains par pluisors lius de la vile. 6. La ot mout grant destruction d'omes et de femes et de petis enfans qui es grandes fortereces des tors ne s'en fuirent. Mais cil [b] qui atans i porent venir, guarirent lor vies par ce qu'il se rendirent.

1123. Que li rois Jugurta ala au roi Boccus requerre aïe[1907:S]

1. Ensi fu la cités prise o li conceles Gneius Marius conquist si grans richeces d'or et d'argent et de dras de soie et d'autres metaus et de grans bestiailles qu'a paines en porroit estre la verités dite et racontee. 2. Quar, si com je vos ai dit arriere, li rois Jugurtha de Numidie i avoit assamblé des tresors de son regne la plus grande partie. Car il en cele cité avoit tel fiance qu'il ne cuidoit mie qu'ele peust estre prise ne destruite par nulle creature, et si n'eust ele esté, s'ele ne fust par traison conquise. 3. Quant Jugurtha sot certainement et entendi qu'il sa noble cité Capsam avoit par les Romains perdue et trestos ses tresors ausi qui assamblé i estoient, il n'ot mais fiance en force nulle qu'il eust de gent ne en chastel ne en cité, tant fust de fors murs close ne aironee. 4. Por cele paor et por cele desesperance qui li estoit ou cuer entree de cele grande mescheance, traist il et ala au roi des Mauriens qui Boccus estoit apelés. Si parla tant a lui et fist qu'il s'entreplevirent compaignie et qu'il li jura qu'il li aideroit encontre les Romains de son or et de son argent et de trestotes

ses richeces et de sa gent et de sa grande chevalerie. 5. Par cest roi Boccum criut mout la force le roi Jugurtha. [338ra] Quar quant lor gens furent assamblees et aunees, il orent plus de ·lx· mile chevaliers sans les autres gens a pié, dont il i ot trop grant habundance. 6. Cist firent mout de mal al concele Marium et a ses gens a pluisors fois, sans ce qu'il dou tot assamblassent a lui a campeil bataille. Mais en la fin avint que li concele Marius ot une anciene cité assise, Cirtam l'apeloient cil de Numidie. La assamblerent as Roumains Jugurta et li rois Boccus a tote si grant force de gent c'onques mais puis que la cités de Rome ot esté premerainement fundee ne fu en une piece de terre encontre concele romain tant cruouse bataille ne plus orrible joustee. 7. Segnor, mout grant orguell ot de l'une et de l'autre partie, quar mout par estoit preus li conceles Marius et hardis, et desirans de bataille sa gens et sa grans chevalerie, et molt estoit vaillans li rois Jugurtha et li rois Boccus des Mauriens. 8. Et mout avoient grant gent porquise et ensamble mises por defendre lor cors et lor honors et lor regnes.

1124. Que la bataille des Romains assambla a la gent que Jugurta et Boccus avoient assamblees[1908:S]

1. A cele bataille assambler n'ot onques jouste faite a plaideice, quar il assamblerent si tres durement et si tres derveement, li uns as autres a un front trestuit ensamble, que la poudriere leva si tres grande des piés des [b] chevaus que li ciels en fu si covers que li jors en perdi sa clarté et li solaus la siue si enterinement qu'il sambla bien la o la bataille <estoit assamblee>[1909:G] que la nuis veraiement i fust revenue. 2. Et avec cele obscurté de la grant poudriere, qui si torbloit la nue,[1910:G] avoit si grant criee, et d'une part et d'autre, et si grant noise demenee qu'anc plus espoentable ne fu en une piece de terre oïe ne entendue. 3. Et avec cele noise et o la grant obscurté de la poudriere et de la fumiere des chevaus, i voloit si grans habundance de dars et de saietes trenchans et afilees que nulle creature n'i pooit ne ne devoit estre segure. 4. Et bien s'en vousissent guarder, cil qui la estoient, ne peussent il, quar il n'i veoient goute por la grande obscurté qui lor torbloit la veue. Cil qui traioient as ars de cor les saietes ne visoient mie por ferir la o il voloient, ains traioient et lansoient, et d'une part et d'autre, si espessement a la volee come ce fust pluie menuete ou prim tans d'avril a la matinee.

1125. Que la nuis departi celui jor la bataille[1911:S]

1. Entre cele grant dolor qui la estoit ensi enmeslee, et que li Numidien et li Maurien s'esforsoient tant de traire as ars de cor les saietes esmolues, estoient li Roumain tuit ensamble en une broisce si serreement que dedens lor bataille ne peust entrer nulle humaine creature, et si avoient lor chiés covers de lor es-[338va]-cus por le grant planté des saietes qui sor aus descendoient. 2. Entre cele grant destrece et entre cele grant dolor o li un et li autre estoient si comunement, lor vint la nuis qui departi la bataille. 3. Et lors se retraistrent as loges et as tentes et d'une part et d'autre, et si fu li escrouguaite si comunement comandee a faire que chascuns la fist si come por lui meisme et por guarandir sa vie. 4. Cele nuit fu mout poi joie ramenteue es loges et es tentes et de l'une et de l'autre partie, quar assés lor sovenoit plus ententivement de lor dolorouse jornee qui lor raprouchoit. 5. Quar tantost com li airs esclarci des rais dou soleil, se rassamblerent au cruel estor li mortel anemi qui tant s'entrehaoient.

1126. Que au secunt jor recomensa la bataille[1912:S]

1. O ! segnor, la fu la grans dolors veue ! Quar assés plus aigrement s'entrecorurent sore por tot confundre, et li Roumain et li Numidien o lor grans aïes, qu'il n'avoient fait ou jor devant ou tant en chairent. 2. Trestos cil jors trosques la nuit lor dura en une meisme maniere de bataille. 3. Ce fu a ferir a maintas[1913:G] l'un sor les autres tot adés des armes esmolues, et li archier lor traioient de totes parties les saietes d'acier agues. 4. En celui jor en i ot mout ocis, et d'une part et d'autre, ains que la nuis fust [b] venue. 5. Mais en la fin, par la grande tenebror de la nuit fu la meslee departie, et assés griement furent dessevrees les batailles des sergans a pié et les compaignies. Mais en la fin, a quelque paine les dessevrerent li conduiseor des conestablies et si se retraistrent as loges et as tentes.

1127. La tierce bataille des Romains contre le roi Jugurta[1914:S]

1. Et quant vint al endemain, ce fu au tiers jor, li vaillant chevalier et li ardi sergant se rassamblerent al estor sans pitié assés par tans en la matinee. Mais as Romains criut mout grans encombriers, quar cil de la cité vindrent a la meslee, qui mout durement les agreverent o le grant chalor dou soleill qui trestos les parafoloit de sinne[1915:G] et de suor. Et cil des chasteaus sor les olifans, que li rois Boccus avoit amenés et li rois Jugurta dou regne de Numidie, les agreverent tant et lasserent que petit s'en failli qu'il ne furent tuit torné a desesperance. La le fist bien li conceles Gneius Marius a cele grant destrece, quar au grant besoing se prueve fins cuers et demoustre hardis chevaliers sa tres grande prouece. Mais ce ne puet mie durer que Marius faisoit encontre ses anemis, quar sa gent erent si maumené de la grant ardor dou soleill et de la grant caure qui estoit levee, que mais ne se pooient tenir a bataille contre [339ra] lor anemis ne a meslee. **2.** Mais trestot ausi com il avint devant Rome quant Anibal ot la cité assise et il se dut as Romains combatre por aus destruire et la vile, avint il la en cele destrece o li Romain estoient encontre le roi Jugurta, qui trop avoit grant gent a pié et mout grant chevalerie. Quar al point tot droiturerement que li Romain plus s'esmaioient d'une part de lor anemis, qui trop les destraignoient, et d'autre plus de la caure et de la desmesuree soif dont il trop conquis estoient, lor vint devers les nues et descendi une grans pluie merveillouse et une grande tempeste de vent et de froidure par quoi il recovrerent cuer et corage de quoi il guarandirent lor vies. Quar par la pluie qu'il recuellirent sor les escus et sor les cuirasses qu'il avoient vestues et es vaisseaus qu'il avoient as loges et as tentes, se refroidierent il et alegierent des grans dolors qu'il avoient si grandes et de lor signes. **3.** Mais autretant come cele pluie fist de bien as Romains et com ele les esforca, refist ele de mal as Numidiens et as Mauriens por ce qu'il les espious et les dars, qu'il as mains lancier soloient, ne porent il conduire droiturerement ne tenir as mains fermement si com il soloient. Et les corroies a quoi les armeures tenoient sor les olifans en desvoierent mout et estendirent, par quoi li grant [b] fais qui sus estoient des escus et des armeures en desvoierent et clinerent, et cil qui sus estoient en descendirent. Et li olifant meismement sunt de tel nature que quant il sentent a lor boche l'aigue de la pluie,[1916:G] par le col et par la teste qu'il porte bas li i est acorue, tot autele savor li rent cele pluie, com s'il avoit amere fielee beue.

1128. Que li conceles Gneius Marius et li rois Jugurta jousterent ensamble[1917:S]

1. Et lors qu'il sent cele amertume, ne le puet on mener ne retorner, ne avant ne ariere legierement en nulle maniere. Par ce furent auques conquis et vencut cil qui sus demoroient, et li autre Numidien et li autre Maurien qui del traire et lancier aidier se soloient. **2.** Ensi et par ceste aventure furent li Romain socorut a cele fiee, et si en renchaucierent et corurent sor lor anemis tant aigrement qu'il les desconfirent. **3.** Adonc s'en fuirent li rois Jugurta et li rois Boccus o tel partie de lor gent qui eschaper porent. **4.** Quar la nuis et la pesantume del tans ne laissa pas les Romains longement enchaucier ne fuir la desconfiture, ains retornerent lié et joious en une partie de lor aventure, quar al comencement lor avoit esté la jornee mout perillouse et dure. Li rois Jugurta et li rois Boccus qui ensi s'estoient partit andui del estor, com vos poés entendre, rassamblerent tant [339va] gens, sergans et chevaliers a armes com il en porent avoir, si en orent ·lxxx· mile a furnir lor daarraine bataille por les Roumains desconfire. Mais li Romain, qui ensamble avoient mis lor grans guaains et lor grans proies de prisons et d'olifans et d'autres mout grandes richeces, rechevaucherent tantost encontre lor anemis com il sorent que il repairerent. **5.** La n'ot plus de devise faite entr'aus, tantost com il s'entr'aproucherent si pres que del ferir ensamble dont il guaires ne s'atargerent. Mout fu grans la destrece a cele assamblee. Quar li dui roi barbarin, Jugurta et Boccus, se cuiderent mout bien vengier des Romains a cele assamblee et en cele jornee. Mais en la gregnor presse de la bataille s'entrecontrerent Jugurta et li conceles Gneius Marius, qui si tres grans cous s'entredonerent sor les haumes cerclés a or, et des bones espees nues qu'il en firent le fu estincelier et saillir par lor grans forces et par lor grans ruisteces.

1129. Que Marius abati le roi dou cheval a terre[1918:S]

1. Et li conceles Marius, qui plus fu fors et vertuous, charga si le roi Jugurta et estona de son cop qu'il l'abati, voiant mil de ses homes, del bon destrier a terre. 2. Par celui cop furent tuit resbaudit li Romain et li Numidiein descon-[b]-fit, qui mout grant paine sofrirent a lor segnor rescorre et mout durement i perdirent. 3. Mais tantost come Jugurta fu remontés, renvai il les Romains. Si fist folie, quar a cele darraine fois fu tote sa gens desconfite et morte tote sa chevalerie. Quant ce vit li rois Boccus, il n'ot mais nulle fiance de recovrer par ses gens vers les Romains, ne d'avoir force de plus arester en la bataille. 4. Por ce s'en torna il dolans et courouciés, et li rois Jugurta o lui, qui trestoute i deguerpi sa gent et sa maisnee.

1130. Que li Romain desconfirent les ·ii· rois et totes lor maisnees[1919:S]

1. Adonques aprimes orent li Romain desconfit les ·ii· rois qui mout les avoient durement agrevés et fait sofrir grans travaus et mout griés paines. 2. Segnor et dames, aprés cele desconfiture se reposerent mout volentier li Romain, qui lassé estoient. Mais ce ne fu mie, si orent tot [340ra] premerainement lor gens requises par le champ de la bataille et rassamblees, et solonc lor droiture ars et torné en cendre et livré sepouture, et lor grans guaains o les prisons et o les grans proies assamblees et delivrees al concele Marius, qui si les departi et dona as sergans et a la chevalerie que null n'en i ot qui s'en peust ne deust plaindre par nulle droiture.

1131. Que li rois <Boccus> {ms. boccus bocus} [1920:G] se porpensa de pais faire[1921:S]

1. Entretant li rois Boccus, qui eschapés estoit de la grant bataille, se porpensa qu'il pais feroit as Romains, qui tant estoient de vive poissance. Quar autrament li sambloit il bien estre verités certaine qu'il encontre aus ne porroit a<voir> [1922:G] force, s'il bien voloient guarandir par sa force ne tenir son regne. 2. Par ceste pensee envoia il messages al concele et si li manda tot celeement qu'il le roi Jugurta li rendroit pris et loiét, qui avoit esté li comencemens de ceste grant malaventure, si bone pais li estoit par les Romains donee et otroiee. Et avec ce, lor donroit il bons ostages, qu'il seroit tosjors mais en lor force et en lor aïe. 3. Ceste parole dou roi Boccus fu par les Romains oïe et receue. 4. Et il fist tant qu'il par traison prist le roi Jugurta, si le fist loier et enchaenier, si le livra Silla, cui Marius li conceles i avoit envoiét por faire le message.

1132. Que li rois [b] Jugurta fu pris et menés a Rome[1923:S]

1. Ensi fu pris li rois Jugurta, par cui li Romains avoient eue mainte dolor et mainte grevance. Et tantost 2. com li conceles Marius ot tos les avoirs de la contree pris et assemblés devers lui et les seurtés prises des haus barons dou regne, il s'en repaira a grant glorie et a grant joie vers Rome, si come cil qui i fu coronés et receus a grant honor de victorie. 3. Quar devant son riche car par fierté et par molt grant segnorie, quant il entra en Rome, aloit li rois Jugurta et si doi fill a pié en senefiance qu'il avoit lui et sa terre conquise a force par bataille, et derriere venoient li autre prison o les grans proies par grant noblece.

1133. [1924:G] [1925:S]

1. A cele fois ot trop grant joie en Rome, quar cil Jugurta, que li conceles Marius amenoit pris et loiét en tel maniere, avoit mout la cité par [340va] pluisors fois corroucee et torblee. 2. Aprés la grant feste que al concele fu demenee, et qu'il ot esté coronés de fuelles de lorier par les senators et par les conceles el Capitoile en la loenge de la victorie, 3. Jugurta fu mis en prison en une chartre obscure. 4. La le firent li senator estrangler et ocire por finer sa malaventure.

1134. De la cité de Tongres qui adonc se prist as Romains par sa grant pois<sance>[1926:G] [1927:S]

1. Ensi fina li rois Jugurtha, dont li Romain furent molt bien vengié, si come vos poés entendre. Mais en celui meisme tans que cele bataille avoit esté en Numidie, dont vos avés l'uevre oïe et entendue, estoit alés en Gualle Lucius Cassius

conceles o grans gens sor ceaus de la cité de Tongre, qui les Romains agrevoient par mer et par terre quanqu'il pooient. 2. Segnor, adonques estoit Tongres tant grans et tant poissans et de si grant segnorie que par mer et par terre es daarraines parties de Galle sor le grant Occean voloit ele avoir la baillie. 3. Cil conceles Lucius Cassius les envai en celui tans a bataille, et si les agreva mout durement par pluisors fois. 4. Mais en la fin le contreguaiterent il tant qu'il desconfirent sa gent et a lui meisme tolirent il la vie. 5. Aprés ce revint sor aus Lucius Pisso, compains le concele Lucius qu'il ocis avoi-[b]-ent, o mout grans gens. Et si se furent retrait avec lui li Roumain, qui desconfit avoient esté, qui mout durement cruirent sa compaignie. 6. A ces se combatirent li Tongrois tant aigrement qu'il les desconfirent et que lor sire Lucius Pisso li conceles i fu ocis, dont il orent grant pesance. 7. Ces gens romaines, qui la furent desconfites, se retraistrent a Gaium Publium, un haut prince romain de lor compaignie, qui as tentes et as loges les rassambla la nuit quant la bataille fu departie.

1135. Que li conceles Publius fist as Tongrois pais vilaine[1928:S]

1. Cis Gaius Publius li conceles se porpensa qu'il pais feroit as Tongrois por ce qu'il et sa gens, qui as loges et as tentes estoient afuit a garandise, ne fussent mort et plané assés prouchainement o mené en servage. 2. Par ceste doutance fist Gaius Publius li conceles vilaine pais as Tongrois, ce sambla as Romains, quar il lor dona la moitié des proies et des avoirs qu'il avoient et bons pleges ausi que ja mais encontre aus ne seroient. 3. Par ceste convenance eschaperent li Romain as Tongrois adonques et si se remistrent en mer, si alerent tant al miaus qu'il porent qu'il revindrent a Rome. 4. La fu jugiés Gaius Publius li conceles d'estre envoiés en issil, si com il fu, [341ra] por ce qu'il vilaine pais avoit faite as Tongrois et pleges delivrés por tenir la vilaine convenance.

1136. Que li conceles Quintus Scipio prist Tolose[1929:S]

1. Ceste chose greva mout as senators et as conceles, et se creus en fust Cecilius Tribunus, Gaius Publius en meisme l'ore qu'il fu revenus en fust livrés a martire. Mais ensi n'ala mie la choze, ains en fu banis de la cité et si s'en fui por ce qu'il n'i perdist la vie. 2. Adonques ausi en celui meisme tans, Quintus Scipio li conceles fu envoiés en Guale o mout grans gens et o grans avoirs por destruire ceaus de la cité de Tolouse et por ceaus dou regne environ qui a lor acort se tenoient. 3. Ces gens qui o le concele Scipio estoient meut de Rome et il ausi, li conceles Scipio, ariverent tot droiturerement et pristrent port a Marseille, qui tres adonques estoit as Romains amie. 4. Et de la alerent il tant qu'il assamblerent as Galois de cele contree, qu'il desconfirent et assistrent en la cité de Tolouse. La fu mout grans li sieges et li assaut fort et plenier ains que la vile fust prise. 5. Mais en la fin la conquistrent li Romain et pristrent a force o tos les grans tresors dont ele estoit bien guarnie. Quar, si come li pluisor tesmoignent, dou temple Apollinis fist li conceles geter tant solement cent mile ponteaus d'or et cent mile et dis [b] d'argent, qu'il tot envoia a Marseille por estre a sauveté tant qu'il eust de ses anemis la contree apaisee.

1137. Que li Romain envoierent grans gens sor les Tongrois et sor lor aïes[1930:S]

1. En la cité de Marseille o li avoirs fu envoiés, furent cil qui garder le devoient ocis par traison et li avoirs tolus en grant partie, et si ne sot hom certainement qui fait ot cele felonie. Mais li pluisor disoient que ce avoient fait li Marsilien. Et li pluisor disoient que non avoient, ains l'avoit fait faire li conceles Quintus Scipio, qui l'amoit miaus a retenir et a avoir par felonie que renvoier a Rome al comun de la vile. 2. De ceste chose fu en la cité de Rome faite grans questions et grans demande. Mais plus n'en fu faite a cele fois, quar li Tongrois et li Tiois et li Cimbrien et li Ambronien, gens de Gale et de Germanie, s'estoient tuit aunét ensamble et si avoient devisé o totes lor forces qu'il la segnorie de Rome destruiroient, ne ja li senator de la cité qui tant lor estoit anemie ne seroient guarandi par force de gent qu'il eussent romaine. 3. Li senator de Rome et li concele, qui de ces pueples oïrent les noveles et qui bien sorent que ce<s>[1931:G] gens estoient mout orguellouses et trop outregouses, i envoierent le concele Gneium Manlium et Marcum Emilium o l'aïe des gens le concele Scipio, [341va] qui destruite avoit la cité de Tolouse. 4. Tuit cist s'esmurent por aler sor les Galois et sor les Germaniens en

l'an tot droiturerement qu'il ot ·vi· cens ans et ·xlii· ans que la cités de Rome ot esté premerainement comencee et estore<e>.[1932:G]

1138. Que les nes des Romains corurent tant par mer qu'il ariverent a Marselle[1933:S]

1. Segnor et dames, sachés que ceste bataille fu mout durement redoutee as senators et as conceles et a tout le pueple. Por ce i envoierent il grans richeces et grans chevaleries. **2.** Et tantost com il furent bien apareillié et la navie atornee al port, il se mistrent en mer sans nulle doutance, et si se comanderent a Eolium le deu des vens et al deu ausi Neptuno, qui de la mer a la poissance, qu'il les conduisissent a droiturer port sans avoir nulle destorbance. **3.** Ensi alerent tant li Romain par mer et tant corurent a voiles dreciees qu'il costierent Calabre et Sesile et qu'il trespasserent le far de Mescines, et si assainstrent la mer d'Aufrique tant qu'il ariverent et pristrent port a Marseille o lor grant navie. La lor fu nunciét et dit que li Tongrois et li Cimbrien et li Tiois et li Ambronien, cist quatre pueple, avoient totes les gens ensamble mises, qui estoient tres le grant Occean dusques au flum dou Rosne, **4.** et tres la cité d'Agri-[b]-pine, qui seoit sor le Rin, trosques es daarraines parties de la forest d'Ardane, qui mout estoit et grans et antie. **5.** Segnor, adonques en celui tans estoit la grans cités de Coloigne nomee Agripine. **6.** Et la cité de Rains estoit nomee et clamee Duricorne, et la cités de Tornai Nervia et Nervien li pueple. Mais li pluisor cuident et dient que Remus li freres Romulus fundast et estorast premerainement Rains, et que dou non Remus fust ele Rains apelee. Mais non fu sains doutance, quar onques Remus ne mist pierre sor autre, ne n'i fist metre, ains fu premerainement Duricorne nomee. **7.** Ne onques Turnus, qui a Eneas se combati, ne fu a Tornai, ne ne funda la vile. Ains fu premerainement, si come je vos di, Nervia apelee et puis aprés Tornais, dont la raisons vos sera aprés en l'estorie trestout veraiement racontee et dite. **8.** Quar devant ce qu'Eneas fust grant tens et que Troies ne Thebes fussent estorees, fu la cité de Treis sor Mueze, si come les estories ancienes racontent, fundee et puplee par Terber le fill le roi Ninus, qui s'en fui dou regne d'Assire quant ses peres fu ocis por la paor qu'il ot de sa marastre la roine Semiramis qu'ele ne li tolist la vie. **9.** Avec cestui Terber s'en alerent pluisors gens por fuir la cruauté de la mala roine, et si alerent tant [342ra] et par mer et par terre qu'il entrerent ou Rin, et dou Rin en Mueze, si estorent la cité de Treis sor Mueze ou liu la o ele est encore assise, et dou nom Terber fu ele Treis nomee. **10.** Ces gens cruirent et esforcierent, si i estorerent pluisors autres cités par la lointaineté dou tans, si come Tongres et autres pluisors cités, dont li nom sunt changiét et remuét par les remuances des segnories, dont vos orés encore aprés plus plenieremnt les verités se les estories en sunt bien porsuies.

1139. Que li Romain vindrent contremont le Rosne tant qu'il lor anemis aprocherent[1934:S]

1. Les grans os de Rome, que reposees se furent a Marseille tote une semaine, rechargerent lor vaisseaus de viandes noveles, si se remistrent ou Rosne por venir contremont en la pleniere Galle por combatre as Cimbriens et as autres gens que je vos ai nomees, qui trestot estoient a une acordance. **2.** Et bien sachés qu'il n'orent mie ·v· jornees le Rosne sormonté quant noveles lor vindrent que lor anemi lor aprochoient grans aleures. **3.** Tantost apareillerent li Romain lor batailles et ordenerent lor eschieles et deviserent, et si amonesterent li concele les conrois uns et uns de lor cors a defendre encontre lor anemis et d'aus cravanter et ocire. **4.** Entretant que li Romain mout bien s'apareilloient et amonestoient lor gens [b] de bien faire, vindrent li Galois et li Germanien tant et aprocherent que les os s'entrevirent.

1140. Que la bataille assambla grans et orible[1935:S]

1. E ! segnor et dames, la veist on tanta baniere et tante reconissance de cendaus de diverses colors et de riches dras de soie. **2.** Lors sans nulle parole contremander des uns as autres de trive de pais ne de concorde, ne de rendre cités ne forés ne vignobles, chevaucherent premerain cil qui les banieres portoient des conceles romains par grant orguell et par fiere poissance, quar mout desiroient la bataille, et li autre ausi qui les banieres portoient de lor anemis por tost assambler la mortel bataille. **3.** La jousterent premerain li vaillant chevalier, qui les escus se fendirent et troerent as fers trenchans des espious agus, dont li pluisor se tolirent les vies. La ot mout grant noise al assambler et mout grant criee, et petit demora

que trestuit li conroi ne venissent a un, et d'une part et d'autre, tant desiroit et covoitoit chascuns de venir a la meslee. 4. La furent li Romain en grant destroit tenut, quar il n'orent pas tant gent ne tant force come lor anemi avoient. Mais tant estoient preu et hardit qu'il, par lor grant vigor soventes fois avenoit, les remuoient. 5. La le faisoient bien li nobile concele 6. Gneius Manlius et Marcus Emilius, [342va] qui es gregnors presses des Tongrois et de lor anemis s'abandonoient, et tant en ocioient as espees nues que li Romain se resvigorerent tuit. 7. Ensi dura cele bataille celui jor premerain tant que la nuis fu venue, qui lor fist mout grant bonté, quar[1936:G] ele les departi que[1937:G] tuit se fussent entr'ocis se li jors eust tant de duree qu'il a ce faire eussent eu assés grant espasse, o li quel que soit, fussent dou champ torné et vencu o mout poi de gent de remanance.

1141. Que tuit li Romain furent ocis en cele bataille[1938:S]

1. Cele nuis fu tost trespassee, ce pot bien sambler as pluisors, qui assés par tans a la matinee, se traistrent fors des cors as frois fers acerés, les vies et les armes dolantes et esguarees. 2. Lors comensa la bataille orrible et desmesuree, et par ce fu ele plus par tans afinee a dolor, quar li conceles Emilius i fu pris et ocis, et tuit li autre Romain desconfit par laide desconfiture, quar ·lxxx· mile Romain i furent ocis de ceaus qui lors estoient venut en aïe. 3. Ensi furent trestuit mort li Romain et lor gens, si come Anthias le reconte qui en escrist tote l'estorie, et qui dit et tesmoigne que de trestotes les os que li Romain orent la assamblees, n'en eschaperent tant solement [b] que ·x· home, por ce qu'il les dolantes noveles de si dolorouse destruction recontassent et reportassent a Rome.

1142. Que li Tongrois et cil qui o els estoient geterent tote lor conqueste ou Rosne[1939:S]

1. Et quant cele grans destructions fu faite la des Romains, si come vos poés entendre, savés vos que lor anemi firent ? 2. Bien voill que vos sachés qu'il firent une mout grant merveille et si c'onques mais n'avoit esté veue ne faite. Quar il aunerent trestos les avoirs et trestotes les proies, qui la estoient assamblees, et les loges et les tentes et les riches tresors dont il i avoit mout grant habundance. 3. Et quant tot ce fu assamblé, il pristrent trestos les riches dras de soie et les autres vesteures, si depecierent et dessirerent par menues piecetes trestot ou comencement, si les geterent en la ravine dou Rosne, et puis aprés i geterent trestot l'or et l'argent qu'il conquis i orent sans retenir de tot l'avoir nulle creature. 4. Et puis aprés desmaillerent il les aubers et desrompirent par pluisors lius, et tos les arnas des chevaus, frains et seles et lorains et covertures, si geterent tot en la parfundece dou Rosne.

1143. Que de ceste novele fu mout Rome espoerie[1940:S]

1. Aprés tot ce, i firent il les chevaus saillir trestos co-[343ra]-munement, qui en la grande rador noierent par ce qu'il ne se porent reprendre a terre por les rives qui trop estoient rostes et hautes. Et tels i ot qui dedens l'aigue furent geté, les quatre piés loiés de cordes o de corroies, qui plus tost noierent et perirent. 2. Et quant il tot ce orent fait, il pristrent trestos les prisons romains qu'il avoient devers aus, si les pendirent as arbres de la forest, qui lor estoit assés prouchaine, por ce qu'il ne voudrent estre en paine dou mener, ne il de lor treuage a receivre n'avoient cure. 3. Ensi esploitierent ces gens adonques, come vos poés entendre, si c'onques de tot le guaaign ne de tote la conqueste qu'il avoient faite, ne lor en remest nulle creature, ne onques Romains ni autres hom, qu'il i eussent pris ne vencu, n'i trova merci en aus ne misericorde. 4. Quant ceste novele fu seue en Rome, grans criee et grans dolors i fu demenee. Et mout orent li senator et li concele et tos li pueples de la cité orrible paor, por ce que ces gens, qui les romaines batailles avoient ensi destruites et vencues, ne trespassassent les mons de Mongiu por destruire Rome et le regne d'Itale. Et bien sachés que de ceste choze fu la cités de Rome autretant espoerie com ele fu de Hanibal le rois de Cartage quant il trespassa les [b] Alpes par force et par sa segnorie.

1144. Que par l'esgart des senators fu contre ces gens envoiés Marius[1941:S]

1. Or furent li Romain de ceste choze mout esbahi et mout espoeri. Mais en la fin, par l'esguart des sentators et des conceles et par le comun conseill des haus barons de la cité, fu esleus Gneius Marius por aler en cele besoigne o si grans gens com por retenir l'onor de Rome. 2. Segnor et dames, ne vos esmerveillés mie se li Romain furent esbahi et espoeri de ceste chose, quar ·v· roi o toz lor pooirs venoient sor aus et o totes les gens qu'il avoir pooient par amistage ne par proiere. 3. Li uns en avoit non Teutodobeis et li autres Jugius et li autres Boiotix et li quars Cludicus et li quins Censorix. 4. Cist ·v· roi avoient si grans gens assamblees et aunees por aler sor Rome qu'a paines est il nus hom qui les peust conter ne descrire.

1145. Que Marius ala tant qu'il assambla as Tongrois[1942:S]

1. Quant ces gens orent desconfit les Romains et ocis Marcum Emilium et ses ·ii· fiz et toz les autres, si com je vos ai reconté ariere, il partirent lor gens. Si remest avec les Tongrois et avec les Ambroniens li rois Teudobus, et avec les Tiois et avec les Cimbriens demorerent li autre quatre, qui les conduistrent parmi les mons de Mon-[343va]-giu tant qu'il vindrent es plains d'Itale, entre Vergeaus et Juorie. 2. Entretant que ces gens passoient les destrois des montaignes, ot tant alé li conceles Gneius Marius et par mer et par terre qu'il vint o ses grans os sor le Rosne, et si se loga il et tote sa gent la o Ysere chiet ou Rosne, qui tant est rade et perillouse par ce qu'ele descent et acort des hautes montaignes. 3. Tantost com li Tongrois et li Ambronien sorent ces noveles, il retornerent vers les Romains par mout grant ire. Et li Romain vindrent contre aus et si se mistrent entr'aus et le flum por tolir l'aigue por ce qu'il point n'en eussent s'il mestier en eussent. Et si avoient fait entor lor herberges riches fossés et nobles par le comandament le concele, por ce que s'il avenist chose qu'il trop fussent agrevé par les gens estranges, il retornassent as herberges ausi come a lor fortereces. 4. Tantost come li anemi s'entrevirent de l'une et de l'autre partie, il s'entrecorurent sus et envairent. La ot si grant bataille et si crueuse qu'a paines pooit savoir nus hom qui veist la grant dolor c'onques mais nulles gens sofrissent plus merveillouse paine de bataille. 5. Trois jors trestos continueus dura cil estors trosques a la nuit enserree, qu'il les convenoit a departir por la tenebror de la nuit qui estoit [b] obscure. 6. Et quant vint au quart jor, totes les forces de l'une et de l'autre partie se rassamblerent a la meslee, com on pooit mais bien clamer miaus occision que bataille. 7. La furent li Ambronien et li Tongrois en trop grant destrece par ce que li jors estoit mout beaus et li soleaus clers et resplandissans et de mout grant chalor, et il ne pooient mie avoir aigue a lor volenté, quar li Romain lor voloient vendre mout chiere as espees nues et as espious trenchans et as armes esmolues. 8. Et por ce quant vint a l'ore dou jor entre midi et none, lasquierent li Gallois, ce sunt li Ambronien et li Tongrois, qui plus ne porent endurer ne sofrir la paine. 9. Quant ce vit li conceles Gneius Marius, il amonesta mout sa gent dou bien faire, et si lor dist que s'il un poi les tenoient pres, il ne poroient faillir a l'onor de victorie.

1146. Que Marius desconfi les Tongrois[1943:S]

1. Adonc s'esforcerent li Romain de trestos lor pooirs et li conceles Marius ausi, qui molt estoit plains de grant chevalerie, et li baron romain ausi qui o lui estoient, tant qu'il desconfirent les Galois, qui ausi remetoient par la caure et par la grant destrece et suoient que li aigue clere lor decorroit des cors par desous les armeures a si tres grant planté que ce sambloit avis qu'il fussent tuit de noif et qu'il re-[344ra]-mesissent. 2. La dura la bataille et l'occisions dusques a la nuit ensi grande et si merveillouse qu'il i ot ocis ·cc· mile homes a armes des Tongrois et des Ambroniens, et de lor aïes pris en i ot ·lxxx· mile, et a paines en eschaperent trois mile si com les estories recontent. Lor rois Teudobus i fu ocis, qui molt ot en lui cruauté et prouece de chevalerie. 3. Segnor et dames, ces gens qui la estoient esmeues por prendre Rome, si come vos poés entendre, et tot le regne d'Itale, menoient avec aus lor femes en l'ost et lor enfans et totes lor maisnees. 4. Et quant il tuit ensi furent desconfit et ocis, come vos avés entendu, et li Romain entendoient a lor gens requerre par le champ de la batailles, dames vindrent al concele Marius et si li proierent qu'il les guardast en tel maniere qu'eles ne fussent maumises ne violees, et eles serviroient as deus et as deuesses trestos les jors de lor vies. 5. De totes lor requestes ne de totes lor proieres ne vout rien faire li conceles Marius. Et eles tantost se partirent de lui si durement airees et si couroucees si qu'eles pristrent trestos lor petiz enfans, et par bras et par jambes si les hurterent si durement as pierres bisses et as roches naives de la montaigne qu'eles trestous les encervelerent et defroisserent. Et puis aprés ce, s'ossistrent de bons

couteaus et de bones espees nues, et [b] les pluisors se pendirent. 6. Ensi furent tuit destruit li home et les femes de cele compaignie, ce furent li Tongrois et li Ambronien, qui mout avoient grant force de gent assamblee. 7. Et li Tiois et li Cimbrien avoient les mons passés et si estoient en Itale entrét, o il se reposoient en lor loges et en lor tentes a grant deduit et a grant joie. Mais li conceles Marius, qui grans tresors et grans richeces avoit conquises, se pensa qu'il trestos les sivroit, si com il fist qu'il ne s'atarga mie. 8. Entretant vindrent li message a Rome, qui raconterent de la victorie qu'il avoient eue. 9. De ce furent mout esleecé li senator et li concele et li autres pueples de la cité, quar mout estoient en grant doutance que lor anemi n'eussent encontre aus victorie et poissance. Et por ce qu'il encontre les Tiois et les Cimbriens se combatist encore por retenir l'onor de Rome, li envoierent il en compaignie le concele Luctatium Catulum o mout grant gent a armes des sergans romains et de chevalerie. 10. Cist alerent tant le droit chemin parmi Itale, et li conceles Gneius Marius d'autre part, qu'il mistrent lor gens ensamble. Mais chascuns conceles ot ses gens par lui devisees et ses batailles ordenees. Et quant il orent mout bien ap-[344va]-pareillié lor affaires, il alerent a l'encontre des Cimbriens, qui bien cuidoient trestot le regne guaster et destruire.

1147. Que li Cimbrien furent ausi desconfit plus par Catalum que par Marium[1944:S]

1. Quant tant orent alé ces gens et de l'une et de l'autre partie — ce sunt li Romain et li Cimbrien — qu'il auques s'entr'aproucherent, li Romain ordenerent lor batailles par une grant bruine, et si envairent les Cimbriens si soutainement par obscurté de cele bruine qu'il ansois en orent mout ocis que li Cimbrien s'en donassent guarde et qu'il eussent lor batailles totes ordenees et mises ensamble. 2. Cil qui premerain furent navré, et qui douterent la grant habundance des Romains qui les envaissoient, encontrerent lor batailles, qui mout decrierent qui chevauchoient. 3. Entretant esclarci li jors et si leva la grans caure et la grans poudriere. Et li Romain, qui mout erent sage, orent si contremontés lor anemis qu'il orent le soleill et le vent al dos et la grant poudriere que li vens chassoit de lor gens a pié et de lor chevaus, qui mout fist a lor anemis grant grevance. Par cele bruine qui la fu tote la matinee et par la clarté dou soleill aprés ce et par la poudriere qui la fu levee, furent si esbahi li Cimbrien, et par les Romains [b] qui si aigrement les envaissoient, qu'il ne porent mie ordener lor batailles ne la moitié, ains acorroient ausi come tuit esbahit par pluisors parties as grandes meslees. Par ce avint que li Romain les venquirent et desconfirent, et si avoient mains gens assés bien la tierce partie que lor anemi n'i avoient, sans les femes et sans les anfans et les autres maisnees qui armes ne portoient mie, dont il i avoit si grant planté que griés chose fust d'escouter ne dou retenir adonques le nombre. 4. En cele bataille fu mors li rois Jugius et li rois Boiorix, et de lor homes avec aus cent et ·xl· mile. Et si fu pris li rois Claudicus et li rois Cesorix et des autres ·lx· mile. 5. En cele bataille se prova mout bien li <conceles> {ms. rois} [1945:G] Catulus o ses gens, ausi fist li conceles Marius, por ce ne le di je mie. Mais il furent plus desconfit en la fin par le concele Catulum que par le concele Marium a cele fois. 6. Des Romains i ot ocis ·iii· mile tant solement, dont mout grans dolors fu demenee a trestos ceaus qui les amoient en l'ost et en la contree.

1148. Que les femes des Cimbriens se combatirent as Romains[1946:S]

1. Tantost com cele bataille fu definee, c'est que li Cimbrien furent trestuit mort et pris et vencut, firent lor femes une grant merveille. Quar eles assamblerent trestos les chars a [345ra] quatre roies et les charretes de lor ost entor eles, si en firent forterece por eles guarandir, et si monterent sus les pluisors bien armees. Et les pluisors tenoient fors espious acerés et haches esmolues et dars et saietes et autres armes trenchans por eles defendre. 2. Cestes par lor grans fiertés esmurent vers les Romains ausi aigre bataille por eles contretenir en lor forterece, poi s'en failli come lor segnor avoient faite. Et mout longement firent les Romains ensus de les traire par les ars et par les saietes dont eles les agrevoient, et par les espious et par les dars esmolus dont eles les lansoient. Mais puis que li Romain refurent vergondé de ceste merveille, il lor corurent tant aigrement sore qu'il en ocistrent pluisors et couperent les testes as espees nues. 3. De ce s'esmaierent les femes mout durement en eles meismes, et si en entrerent en tel desesperance de lor vies et en tel derverie qu'eles pristrent les armes esmolues qu'eles tenoient, si en tuerent lor enfans et enaprés eles meismes. Les pluisors aprés ce qu'eles orent totes mortes lor maisnees, se couperent les goules, et les pluisors s'estranglerent. Et teles i ot qui as piés

des chevaus loierent cordes et puis si les lacierent en lor cous et tantost laisserent les chevaus aler, qui les estranglerent et trainerent. [b] Et des pluisors drecierent contremont les timons des chars, si se pendirent la as cordes par les cous tant qu'eles orent perdues les vies.

1149. Combien adonques de ces gens i ot ocis par droit conte[1947:S]

1. Entre les autres en fu trovee une qui a un timon d'un char en haut o ele estoit montee s'estoit pendue. Mais ansois qu'ele s'abandonast a la mort, ne qu'ele s'esboujonast[1948:G] jus dou car puis qu'ele se fu par le col enlacee, loia ele a ses ·ii· piés ·ii· siens enfans par les cous si come feme enragee. **2.** Et tantost com ele ot tot ce fait, ele s'esboujona jus dou car, si s'estrangla et toli la vie et a ses ·ii· enfans ausi, qui as ·ii· piés li pendoient, qui cele mort par lor ovres n'avoient mie deservies. **3.** Ensi come vos oés, par divers tormens s'entretuerent totes ces femes et lor enfans avec aus et lor maisnees, dont il i ot si grant planté o les meres et o les parentes et o les cousines qu'a paines est nus en terre vivans qui le vos seust reconter ne dire. Mais des homes a armes qui amenees les i orent, si come des Tongrois et des Ambroniens et des Tiois et des Cimbriens, qui on adonques nomoit Galois, en pluisors parties i ot mort ·ccc· mile· et ·xl· mile homes, et ·c· mile et ·xl· mile pris a ces ·ii· batailles qui trestuit en furent mené et vendu en servage, dont [345va] li senator et li concele receurent grans richeces.

1150. Que Marius et Catulus repairerent a Rome[1949:S]

1. Quant totes ces batailles furent afinees, qui molt orent esté crueuses et desmesurees, et li conceles Gneius Marius et Luctatius Catulus orent les grans proies et les grans avoirs d'or et d'argent et de dras de soie et de pluisors autres metaus aunés et mis ensamble, et il orent lor cors ars et ensevelis solonc lor costume et mis en sepouture, il s'en repairerent a Rome o il furent receut a si grant honor, com il receut durent estre, et coroné devant les senators et voiant tot le pueple ou Capitoile de la segnorie de la grant victorie. **2.** Adonques en celui tans ocist Publius Maleolus sa mere, qui mout estoit haute dame en la cité de Rome et il mout haus hom plains de felonie. Mais por sa hautece ne demora mie qu'il ne fust pris par les conseills des senators et des conceles et tormentés griement et puis getés en mer, o il perdi la vie. **3.** Ensi li fu rendue la paine de sa grande cruauté et de sa malaventure. **4.** Et adonques ot esmeue dedens la cité une grant meslee et une grant malaventure entre les haus homes, mais longe chose seroit a reconter totes les ochoisons de la grant mesestance dont la cités fu molt [b] de force abaissee. **5.** En l'an aprés ce que la bataille des Cimbriens ot esté vencue, fu Gneius Marius conceles et Gneius Glaucia pretor et Saturninus princes dou pueple. **6.** Tuit cist furent contre Cecilium Metellum, qui vencut avoit en bataille par sa grant prouece le roi Jugurtam de Numidie, si come vos avés oï et entendu ariere. **7.** Et tant furent par lor grans felonies qu'il le mistrent fors de la cité, o lui sa feme et ses enfans et tote sa maisnee por aler en iscill. **8.** C'est sans repairier en la cité ariere. **9.** De ce poisa molt le plus de ceaus de la cité, et si demenerent grant duel quant li conceles Metellus issi fors de la vile, quar il n'avoit mie desservit chose por quoi deust estre chaciés. Mais cil qui la force avoient l'en geterent et par envie.

1151. Que la bataille comensa entre les citeains dedens Rome[1950:S]

1. Et adonc aprés ce, monta en si grant orguoill cil Saturninus qu'il se prist a meslee a Memmium, qui mout estoit hardis chevaliers et preus et sages, et par sa grande prouece le haoit Saturninus nient por autre chose. Car por ce cuidoit il c'on le deust faire concele : si se cremoit que cil Memmius n'eust sor lui la segnorie. **2.** Por cest afaire esmut Saturninus la meslee, et tant fist par Publium Metium que Memius fu tous depeciés [346ra] et si perdi la vie. **3.** Por ceste chose fu tote la cités en grant malaventure esmeue. Mais li conceles Marius, qui mout fu sages <et>[1951:G] engignous, parla tant et dist as senators et as haus homes qu'il le pueple, qui tous estoit esmeus a meslee faire, apaisa et adousa par sa bele parole. **4.** Saturninus, qui li comencemens avoit esté de tote cele malaventure et par cui Cecilius Metellus estoit issus fors de la vile, se faisoit en sa maison apeler roi de sa maisnee, et tels i avoit de ses gens qui empereor l'apeloient, si que de ce

avoit entr'aus estrif a la fiee. 5. Avec Saturninum ce tenoient, c'est devers sa partie, Gneius Dolabella, ses freres, et Lucius Giganius et Sanfrius et Labienus, trestuit home haut de sa lignee.

1152. Que Marius <se pensa>[1952:G] qu'il Saturninum abaisseroit de sa segnorie[1953:S]

1. Ceste chose que Saturninus se faisoit apeler roi o empereor a ses homes desplot mout le concele Gneium Marium, et si se pensa qu'il si onques pooit li abatroit son orguell et cele outrecuidance. Lors assambla li conceles Marius sa gent et tote sa lignee et dedens la cité tote s'aïe, si fist bien guarnir les portes dou merchié d'omes a armes, por ce que se nus i vousist entrer qui ne fust de sa maisnee, qu'il n'en issist ne entrast mie.

1153. Que Marius ocist Saturninum et mout d'autres[1954:S]

[b]

1. Et quant il ot trestot ce fait faire, il fist la meslee comencier tres enmi le marchié de ses chevaliers contre Saturninum, grant et orrible. 2. La fu tant menés Saturninus o sa gent qu'il a force furent mis fors dou marchié, et si furent enbatu ou Capitoile o il s'en fuirent por avoir guarandise. Mais li chevalier le concele Marius les enchaucerent tant aigrement qu'il a force les firent torner a l'entree dou Capitoile por defendre lor cors et lor vies. 3. La fu la bataille assés grans et perillouse, quar mout en i ot mort entor Saturninum et entor Saufrium et de ceaus de lor maisnees. 4. Et lors furent il a force enbatut el Capitoile, dont il fermerent les huis por aus trestos miaus a defendre. 5. Tantost com ce vit li conceles Marius, il fist desrompre les conduis par quoi li aigue corroit ou Capitoile por ceaus plus agrever qui dedens embatut s'estoient. Mais aprés ce, ne demora mie granment que Marius li conceles o sa chevalerie romaine briserent les huis dou Capitoile, et si ocistrent Saturninum et Saufeium et Labienum. 6. Et Gneius Glaucia s'estoit ferus et repus en la maison Claudii, de la le fist traire Marius a force et ocire. 7. Et Gneius Dolabella, li freres Saturninum, et Lucius Giganius s'en fuirent par [346va] une grante rue jouste le marchié. La furent il ataint et ocis a dolorous martire.

1154. Que Metellus ne pot avoir pais por quanque Pompeius pot faire[1955:S]

1. Quant cil qui comencierent cele meslee et cele grant sediction dedens Rome furent ocis, si come vos poés entendre, la cités fu auques apaisee et trestos li pueples. 2. Adonques proia Gneius Pompeius et Porsius Cato mout as senators et as conceles que Metellus peust revenir en la vile. Mais encontre furent li concele Marius et Furius, li provos dou pueple, qui tant firent qu'il ne revint mie. Segnor et dames, ensi com vos oés, estoit Rome adonques en grant paine, si come as gens defors des estranges nassions dont il voloient avoir les avoirs et les segnories, 3. et dedens de l'envie qui estoit entr'aus si grande, par quoi il s'entrehaoient tant qu'il s'entr'ocioient et toloient li un as autres les vies.

1155. Que cil des cités d'Itale recomencerent as Romains la bataille[1956:S]

1. Aprés ce que ces rancunes et ces haines furent apaisees dedens la cité et que ja estoit la chose tant menee que les batailles des estranges pueples acessoient auques, l'an trestot droiturerement qu'il ot ·vi· cens et ·lix· ans que la [b] cités de Rome avoit esté premerainement fundee, ou premerain tans que Julius Cesar, 2. Lucius Marcius et Philippus[1957:G] estoient concele esmut mout griés bataille de totes les cités d'Itale encontre la cité de Rome. Si vos dirai bien por quoi a mout briés mos : por ce qu'eles voloient estre franches sans treuage rendre, quar eles estoient adés por les Romains en paine et en bataille, et si estoient a lor amisté et lor voisines. 3. Ce voloit Livius Drussus que ceste franchise fust otroiee. Mais quant il vit qu'il n'en porroit rien faire as senators et as conceles, il les escomut a ce qu'il a force de tenir le voloient. Mais ansois que les batailles se meussent ne assamblassent, apparurent merveillous signe a trestous ceaus qui en Rome manoient, par quoi il mout durement s'espoenterent et esfreerent. 4. Quar il avint en une matinee tout droiturerment a une jornee qu'il virent ou ciel, ce lor sambla, par devers la contree de Septemtrion un grant fu aparoir et naistre, qui trestote la contre<e>[1958:G] resplendisoit et si getoit mout grant resson et mout grant noise. 5. Et si avint adonques ausi que la o li Arrerien s'aseoient au manger et il lor pains brisoient et tailloient que sans en decorroit a si tres grant planté et issoit come

[347ra] de plaies qui fussent de novel faites en cors d'omes o couteaus agus et as espees nues. 6. Et si avint ausi adonques encore que par ·vii· jors trestos continuelment ne finerent de chair a la terre d'amont devers les nues gresils grans et pierres et brisures de pos esquartelés avec ensamble a si tres grant plenté que les campaignes en estoient trestotes covertes. 7. Et as Sanutiens avindrent adonques autres merveilles ausi, quar la terre i aovri et baa une grante partie dou jor, et si en issi grans flamme et sailli qui trosques au ciel fu veue ramper et estendre. 8. Entre ces grans merveilles qui la aparoient avint que li viaus Drussus, qui tote la malaventure avoit esmeue et porparlee de ceaus qui contre les Romains reveler voloient, fu ocis dedens sa maison, et si ne peut estre seu certainement qui li avoit tolue la vie. 9. Adonques n'estoit encore mie la bataille esmeue, mais ja en porrés oïr le comencement et entendre. 10. Li senator de Rome qui auques savoient ja les cuers et les pensees des Italiens, envoierent un haut home romain, Gaium Servum, a la cité qui Ascalum nomoient por parler as Lucaniens et as Maruciniens et as Sunnitiens et as Pincentiens et as Marciens et a pluisors autres gens qui la estoient assamblé [b] por deviser lor afaire, et encore adonques coiement por ce qu'il n'en fust apercevance, si eussent entr'aus bien fiencié et asseuré lor ovre et lor concordance. Mais tantost come Gaius Servius fu entrés en la cité, que je vos ai nomee, et il lor dut conter sa parole de par les senators et de par les conceles de Rome a cui il estoit messages, li prince des pueples qui la erent assamblé le firent prendre et ocire en la deshonor des Romains sous cui poesté il mais ne voloient estre. 11. Et puis aprés tantost firent il les portes de la cité clore et bien fermer, si firent par tote la vile cerchier et querre les Romains et par devant aus amener, et lors les firent trestos ocire devant le pueple qui en la cité estoit assamblés a grief martire.

1156. Que grans dolors fu a Rome adonques por lor gens et por lor messages[1959:S]

1. Segnor et dames, quant ce fu fait, bien sachés que grans dolors en fu demenee a Rome tantost come les noveles lor en furent contees. Et tuit li senator mistrent jus les vesteures de joie et trestos les aornemens de leece, si pristrent les vesteures de plor et les atornemens de tristece. 2. Adonques en celui tans estoit costume a Rome que quant aucune dolors venoit a la vile o aucune grant desconvenue, li senator vestoient une [347va] vesteure, saga estoit apelee, qui senefioit dolor et plors et tristece. Et si metoient jus les aneaus d'or et les bocles et les sentures et trestos les autres appareillemens d'onor et de joie en senefiance d'anui que trestote la cités avoit et de grant pesance. 3. Et tos ces ators ne guerpissoient il, ne ne metoient jus trosques atant que la cités estoit vengee de la paine c'om li avoit faite et de la destorbance. 4. Et tantost come la vengance en estoit trestout plenierement prise, et li concele, qui alé i estoient por vengier, repairoient en la cité o l'onor de victorie, li senator remetoient jus cele noire vesteure de tristece et si reprendoient celi de leece qui saga estoit apelee. Et si avenoit choze qu'il de trestot ne fussent mie bien vengié de lor anemis qu'il en i remansist aucune partie, il laissoient ausi aucunes chozes a reprendre qui a lor dignités afferoient trosques atant que lor anemi, sor cui li concele estoient alé, dou tot en tot vencut estoient.

1157. Des signes qui en celui tans avindrent a Rome[1960:S]

1. Segnor et dames, tantost com Gaius Servius fu ocis qui as Romains estoit messages, et li senator en orent vestues les vesteures de dolor, si come je vos devise, trop merveillous signe avindrent en la cité et trop espoentable. Car trestotes les bes-[b]-tes qui vivre soloient entre les homes et entre les femes, si come berbis et vaches et cheval, s'en fuirent fors des estables et fors des pastures o eles estoient menees, si s'en corurent trestot bielant et muiant et hennissant as grandes forés et as grandes montaignes. Et li chien ausi qui tel nature ont qu'il ensus des gens ne pooient vivre ne estre, deguerpirent lor segnors, si s'en fuirent par les forés trestot uslant et cerchant ausi come leu les grans valees et les grans montaignes. 2. De ces signes s'esmerveilloient mout trestuit cil qui les veoient, et li Romain mout plus en la cité que nulles autres gens ne faisoient. Mais por ce ne laisserent il mie qu'il n'esleussent Gneium Pompeium, qui adonques estoit pretor et ne mie conceles, por prendre la vengance des Picentiens trestot el comencement, qui chief faisoient de tote la mesestance. 3. Donc s'esmut Pompeius de la cité par le comandament des senators o grans gens, et si ala tant qu'il vint la o li Picentien estoient assamblé o lor gens trestot apareillié por combatre. 4. Adonques avoient li Sanitien une de lor fors homes fait empereor, Papium Mutilum le nomoient, por maintenir lor gens et lor batailles. Et li Marsien avoient esleu a aus

governer et conduire un maistre galiot qu'il nomoient Agamenum, qui de mer et de terre por batailles [348ra] faire savoit trestot le pooir et l'usage.

1158. Que li Picenien et lor aïes desconfirent Pompeium[1961:S]

1. Quant Gneius Pompeius ot tant alé qu'il tant furent aprouchié lor anemis qu'il les virent, il fist sa gent armer et ordener a bataille, et ausi firent li Picentien qui mout grans gens avoient assamblees por aus contretenir et defendre. **2.** Adonc n'i ot point de demorance, car tantost alerent li Romain et li Picentien tant qu'il vindrent ensamble. **3.** La ot grant estor comencié au traire et al lancier premerainement al assambler, et puis aprés as espious agus et as haches esmolues. La le firent bien li Romain en lor venir, et Gneius Pompeius ausi, qui les devoit conduire. Mais en la fin les venquirent li Picentien a mout grant paine et desconfirent. **4.** Adonc fu Gneius Pompeius li conceles dolans et plains d'ire quant il sa gent vit vencue et tornee a desconfiture. Mais il rassambla gens et quist au plus tost qu'il onques pot por vengier sa honte et son grant damage, si come vos porés avant oïr et entendre.

1159. Que Pompeius et Julius Cesar et Marius et li conceles Rutilius alerent sor ces gens[1962:S]

1. Entretant fu envoiés Julius Cesar as Sannitiens por combatre, et li conceles Ructilius as Marsiens, et Porsius Cato as Trusciens. **2.** Trestuit cist [b] s'esmurent o mout grans gens et o mout grans aïes de la cité de Rome por aler combatre a ces pueples, qui lor gens avoient ausi porquises et lor aïes por aus et por lor cités defendre. **3.** Tantost com Julius Sesar ot trestote sa gent assamblee as Sannitiens por combatre devant la cité de Serniam, la bataille comensa aspre et dure et a oes les Romains trop perillouse. Quar il i furent desconfit et Julius Cesar tornés del estor a force, qui mout i ot de sa gent perdue. Et li conceles Ructilius, avec cui Marius ses cousins estoit en aïe, ala tant qu'il aproucha les herberges des Marsiens envers cui il se devoit combatre. **4.** Et tantost com il les ot auques aprouchiés, il dist a Marium que bone chose serait d'aus logier et de faire fossés entor lor herberges por avoir plus grant force contre lor anemis se ce venoit a la desconfiture. **5.** Marius li conceles ne loa nient, ne ne proisa la parole dou concele, ains envai les Marsiens tot desporveuement ausi come por aus esbahir et sousprendre. La comensa grande la meslee, car li Marsien estoient bien guarni et porveu de lor cors defendre. **6.** La se contretindrent tant li Romain que Marius fu desconfis et li conceles Ructilius ocis, et pluisor haut home et ·viii· mile Romain, chevalier trestuit, detrenchié qui geté furent de vie. **7.** Cele bataille fu sor le flum qui [348va] Tolenus est apelés. **8.** La geterent li Marsien les cors des ocis o trestotes les armeures voiant Marium, qui d'autre part estoit en la rive et qui tel dolor en ot qu'il rassambla sa gent et porquist au plus tost qu'il onques pot aïes. Si revint sor les Marsiens, cui il fist a force torner de bataille, et a cele desconfiture en ocist il ·viii· mile. **9.** Entretant ot Julius Cesar ses gens rassamblees et porquis socors et aïes, quar il avoit grant dolor dedens son corage et honte avec ensamble de ce qu'il sa gent avoit ensi perdue et qu'il a force estoit tornés de bataille. **10.** Por ce tantost come il ot sa gent raunee, il se rassambla as Sanitiens et as Lu<caniens>,[1963:G] si si combati mout aigrement o sa romaine chevalerie. Et li Sanitien o lor gens et li Lucanien o les lor, si maintindrent molt viguorousement tant com il ensamble furent. Mais Julius Cesar les desrompi par sa grant prouece, et si desconfi premerainement les Sanitiens et torna dou champ a force, et puis aprés les Lucaniens, qui puis cele hore n'i porent avoir guaires de demorance. La ot mout de milliers ocis de gens par Jule Cesar, qui tant i fist par son cors proprement de chevalerie que trestuit cil qui o lui estoient l'apeloient empereor.

1160. Que par Julius Cesar recovrerent li senator la [b] vesteure de joie[1964:S]

1. Tantost com cele bataille fu vencue trestot plenierement sans nulle de ces gens retorner a defenses, Julius Cesar envoia a Rome ses messages as senators et as conceles de la pleniere victorie qu'il avoit eue. **2.** Par cele leece de ceste chose, qui par trestote la cité fu seue, mistrent jus li senator lor vesteure de plor qui saga estoit apelee, et si repristrent la vesteure de joie et de beauté qui toga estoit nomee. **3.** Et adonques ausi fu envoiés Gneius Silla a la cité de Serniam o li Romain estoient assis par lor anemis, qui mout les agrevoient. **4.** Adonc ala tant Silla o ·iiii· cohortes de gens qu'il conduisoit qu'il assambla a ceaus qui les Romains assis avoient. **5.** Segnor et dames, bien sachés que en une cohorte a

·xxiiii· mile homes et en une legion ·vi· mile et ·vi cens et ·lxvi· par droiturer nombre. 6. A cel assambleie <ot grant noise et grant criee>.[1965:G] Quar Silla estoit mout vaillans chevaliers, qui tant fist o sa gent qu'il ses anemis venqui et desconfi, et delivra la cité dou siege et de perill ausi ceaus qui dedens estoient. 7. Et lors ausi ot tant fait Gneius Pompeius, qui vencus avoit esté as Picentiens a la premeraine fois qu'il ot sa gent ratraite et remise ensamble, et au plus tost qu'il pot [349ra] puis qu'il sot et vit qu'il ot assés force et aïe, les renvai il par cruel bataille. Et tant s'esforsa Pompeius o sa noble chevalerie qu'il tos les desconfi et sousmist a sa segnorie. 8. Par cele victorie repristrent li senator de Rome trestos les ators de lor dignités, quar il n'avoient fors que togas par la victorie de Cesar receues. 9. Aprés ce meismement, venqui et desconfi Porsius Cato les Trussiens par grief travaill et par grant bataille, et si les resousmist de rechief a la segnorie de Rome.

1161. Que Pompeius assist la cité ou li Marsien erent torné a garandise[1966:S]

1. Aprés ce ne demora mie grantment que Pompeius assist la cité Ascalom, o li Marsien et li pluisor haut baron d'Itale estoient torné a defense por guarandise. 2. Mout ot en cele cité gens atraite et venue por lor cors guarandir et por la cité defendre qu'il faire pooient legierement, quar ele estoit tant forte qu'ele ne doutoit nulle humaine creature. 3. Quant Pompeius ot la cité assise premerainement, il i sist grant piece ; ne ja ne l'eust prise a la partdefin, se ne fust ce que li sieges anuia ceaus de la cité tant qu'il s'armerent dedens la vile et si issirent fors a bataille vers les Romains o lor empereor, qui Francus estoit apelés, plains de noble chevalerie. La comensa la meslee mout aspre [b] et dure devant la cité en la plaigne. 4. La ot maint chevalier abatu de son destrier as rois espious esmolus, dont il s'entrefendoient escus et roieles, et maint vaillant sergant i ot ocis des aches acerees et as gisarmes trenchans, dont il s'entrefendoient des chapeaus de cuir boulit et rompoient les tiés des chiés trosques es serveles. 5. La firent tant li Romain par l'engien Pompeium, qui ja estoit conceles, et par sa force qu'il se mistrent entre lor anemis et la cité por ce qu'il n'i retornassent a guarandise s'il avenist chose qu'il a force le desconfesissent.

1162. Que ·iiii· mile en i ot mors de la froidure[1967:S]

1. Quant ce avint chose qu'il ensi les orent fors clos, il les escrierent et envairent mout aigrement o totes lor batailles. 2. Mout le firent bien cil de la cité trestot le jor enterinement, et mout se maintindrent bien envers les Romains et a grant vigor tant que ce vint a la vespree. 3. Et lors primes quant il s'en cuiderent retorner et dessevrer por repairier ariere, s'aperceurent il primes que la retornee lor seroit pesans et greveuse. 4. Por ce s'en esmaierent li pluisor et changerent lor corages, et li Romain, qui les perceurent, les envairent plus durement por aus torner a desconfiture. 5. A cele grant des-[349va]-trece fu ocis lor empereres Francus par sa ruiste prouece, quar il s'abandonoit trestot adés en la gregnor presse des Romains contre le concele Pompeium et contre Sillam, qui o lui estoit en compaignie por sa gent faire voie a repairier ariere. Mais nient ne lor valu, quar puis que Francus fu mors, tornerent il tuit a desconfiture. 6. La en ot ocis ·viii· mile par droiturer conte de ceaus de la vile, et pris ·iii· mile hardis et defensables, et ·iii· mile[1968:G] en escaperent qui s'en fuirent a force en la montaigne, qui de la estoit assés prouchaine. Et quant il la furent auné trestuit ensamble en la hautece, il se quatirent en la nege et en la froidure por lor anemis qu'il ne les suissent. Mais ansois que venist la jornee, furent il trestuit enroidit et mort par la froidure, si c'onques n'en remest uns sous en vie des ·iiii· mile qui peust noveles raconter de lor grande malaventure. Ains furent la matinee trestuit mort trové, si come il s'estoient quati por lor anemis : li un apoiét a pierres et li autre acliné sor buissons et li pluisor sor lor armeures. Et si avoient les oils trestos aovers et les dens aparans ausi come il veillassent et com il fussent en vie, et si n'avoient nulle apparance de mort estre fors que tant ne se movoient mie. Quar [b] la tres desmesuree froidure dont il estoient engelié et souspris, lor avoit guardees les colors et les faitures en tel samblance com il avoient quant il erent en vies en lor propres figures. Ensi furent les gens de cele cité Asculum mortes et desconfites. Et Pompeius prist la cité qui[1969:G] ceaus qu'il dedens trova, homes et femes et enfans, sousmist a sa segnorie, et si en prist l'or et l'argent et les autres richeces dont il i avoit mout grant habundance.

1163. Qu'en la fin furent par Silla totes ces gens desconfites[1970:S]

1. Et en celui meisme tans se combati Lucius Silla as Picentiens, qui eschapé estoient en la bataille o Pompeius les avoit tornés a desconfiture. La refurent il ausi vencut. Mais li pluisor en eschaperent o lor duc Vidacilium par la nuit, qui lor fist socors et aïe. Quant Vidacilius et si haut prince furent revenu a lor forterece et il se furent desarmé, il plainstrent mout lor dolor et lor grant mescheance. Mais parmi tote cele destrece s'asistrent il al mangier et al boivre, dont il avoient a grant planté et a grant largece. Mais ansois que les tables fussent osteees, Vidacilius parla a ses barons et si lor dist que miaus lor venroit qu'il fussent ocis de lor mort meismement que li Roumain les ocesissent, ne qu'il [350ra] en prison les tenissent, ne en servage les mesissent. **2.** Quant il ce lor ot dit, il prist venim por aus doner example qu'il ausi fesissent, si en but si grant trait trestot seant a la table qu'il esraument en perdi la vie. De celui fait le loerent mout li baron, qui distrent qui par son haut cuer desdeignoit il a estre en servage. Mais nus d'aus ne le seut par cel example, ains en ot il sous le damage. Et cil qui remestrent se guarirent au miaus qu'il onques porent, et si se traistrent avec les autres barons de la contree qui encontre les Roumains estoient. **3.** Aprés ceste bataille envai Silla, qui conceles estoit fais par les senators, les Sannitiens et Juventiens, un duc d'Itale, a cui mout grans pueples s'estoit trais por avoir socors et aïes. Quar ces gens avoient desconfit Postumium Albinium, qui Silla avoit sor aus envoié a bataille, et puis aprés l'avoient si chevalier ocis meismement et lapidé de pierres por son grant orguell, dont il les avoit embatus vers lui en grant haine. Por prendre vengance de cele chose envai il Silla Juventium et les Sanitiens, dont il ocist ou premerain estor ·xviii· mile homes, **4.** et aprés Juventium a grant paine et mout de sa compaignie. Les autres, qui pris furent et qui eschaper ne porent, [b] sousmist il trestos a servage et a la segnorie de Rome.

1164. Que Porcius Cato se vantoit des proueces qu'il faisoit par les gens Marium[1971:S]

1. Et adonques ausi ala Porcius Cato qui conceles estoit sor les Marsiens, qui por cest grant tumulte qui estoit en totes les parties d'Itale ne voloient ferme pais tenir ne concorde. **2.** Cil Porcius Cato avoit avec lui les gens le concele Marium, par cui il avoit mainte honor eue de bataille. Et por ce qu'il s'en glorifioit et disoit qu'il mains n'avoit mie faites de proueces que Gneius Marius, avint que tantost com il se pris a bataille as Marsiens sor le lac Fucinum, la o il estoit en la gregnor presse de la meslee l'ocist le fils Marii, por ce c'on ne seust certainement qui li avoit tolue la vie. **3.** La fu Gabinius, qui por ces gens aidier i fu envoiés, ocis devant lor herberges qu'il a force voloit prendre, et li Romain desconfit qui o lui estoient. **4.** Adonques ausi envoia Pompeius Sulpicium sor les Marruciniens et sor les Vesciniens, cui Sulpicius venqui a bataille par sa grant prouece. **5.** Et adonc aprés ce, envai Sulpicius Popediom et Dopsidiom,[1972:G] ·ii· empereors d'Itale qui ceaus de la cité d'Asculum avoient trestos retornés en lor aïes et tant menés qu'il lor livroient recet et viandes quant il i repairoient et il mestier en avoient.

1165. Que Sulpicius desconfi ·ii· empereors d'Itale[1973:S]

[350va]

1. A ces ·ii· empereors se combati Sulpicius o ses gens sor le flum Theanum. **2.** La ot mout grant bataille et molt orible, quar mout de gens ot assamblees de l'une et de l'autre partie. Mais en la fin furent ocis li ·ii· empereors Popedius et Dopsidius, et lor gens vencue, dont tant i ot mort et pris c'on n'en pot savoir le nombre. **3.** Et adonques aprés ceste bataille vint Pompeius a la cité Asculum, si entra ens a grant force de gens et de chevalerie. **4.** Et tantost com il i fu entrés, il fist ocire trestos les provos et les haus princes de la vile et coper les testes, et si fist prendre trestotes les proies et les sers qui i habitoient. Et trestous les autres de la cité, qui franc estoient, fist il povres et nus issir de la vile, et si lor comanda qu'il s'en alassent en quel contree qu'il miaus vousissent. **5.** De ceste grant proie et de ceste grant conqueste cuiderent li senator et li concele avoir aucune chose por aidier la comunité de la vile, quar li tresor de la cité estoient trestuit escoulé et alé por les grans besoignes des comunes batailles, qui sore lor estoient corrues en tans lius divers par tote la contree d'Itale. Mais onques por tot ce Pompeius rien n'i envoia, ains departi tot et dona a sa noble chevalerie et a ses vaillans sergans, dont il avoit grant habundan-[b]-ce, et a sa maisnee.

1166. Qu'adonques fu Rome mout apovrie par ces batailles[1974:S]

1. Segnor et dames, adonques, si com je vos di et conte, erent si voidié li comun tresor de la cité de Rome que li senator, ne cil qui cel afaire porveoient, ne savoient mais ou prendre avoir ne nulle richece dont il peussent achater les fromens, ne les autres despenses por delivrer a ceaus qui en ost s'en aloient, ne por doner a ceaus qui i remanoient qui les comunes besoignes de trestoute la vile faisoient. Ains convint adonques vendre par cele destrece trestous les comuns lius qui entor le Capitoile estoient, li quel estoient doné as evesques et as adevineors et as flaminiens[1975:G] et as ·x· homes qui les justices faisoient en la cité en possession. **2.** De cel vendage et de ces mazures et de cele terre prist on adonques l'avoir, dont la besoigne de Rome fu apaiee en celui tans et socorue. **3.** Et neportant adonques i avoient esté aporté trestuit li tresor et les grandes richeces des bours et des cités et des chasteaus et des terres que Rome avoit vencues et desnue<e>s.[1976:G] **4.** Mais trestot ce ne li puet <aidier> {ms. aidier aidier} [1977:G] adonques qu'il ne li convenist vendre de li meisme aucunes parties, si estoient alees trestotes ces aquestes et trespassees.

1167. Des Romains qui se combatirent au roi de Trace[1978:S]

[351ra]

1. Segnor et dames, or puet chascuns de vos veoir et entendre que Rome estoit ausi come li hom qui onques n'est rassasiés de viandes, qui trestot <deguaste> {ms. deguasta}[1979:G] quanques on li aporte et tostans est fameillous par sa covoitise desmesuree. **2.** Ausi estoit adonques Rome, quar ele toloit a trestotes les cités et a trestotes les viles si lor grans tresors et lor grandes richeces qu'ele les faisoit povres et miserines, et que plus covoitoit et que plus lor toloit de tant estoit ele plaine de plus grant misere et plus frarine. **3.** Ele ne lor laissoit nulle chose, et ele poi avoit tant estoit ele chaitive. **4.** Et trestot ce avenoit par la grant covoitise qu'ele avoit, dont il li convenoit estre tosjors en bataille, ausi envers les privés come envers les estranges. **5.** En celui tans adonques que Rome estoit si essonie par ceaus d'Itale et tant agrevee par pluisors parties, estoit uns rois en Trace, Sothimus estoit apelés par nom de ceaus de son regne. **6.** Cis rois de Trace ot mout grans gens assamblees et grans aïes por entrer en Gresse, si com il fist, mais il deguasta premerainement pluisors chasteaus des daarraines parties de Macedonie. **7.** En celui tans adonques estoit en Gresse Gaius Sentius de par les senators de Rome. **8.** Tantost come cis entendi la novele dou roi de Trace qui [b] deguastoit la contree de Gresse et de Macedonie par sa force desmesuree, il assambla ses gens et ses aïes por aler contre lui a bataille. **9.** La n'ot point de demorance faite, tantost come li conroi s'entrevirent qu'il n'assamblassent desmesureement a mortel estor, dont mainte dolante arme fu de son cors departie. **10.** Tant ot gens de l'une et de l'autre partie, et tant i ot al assambler grant noise demenee que esmerveillier s'en pooient trestuit cil qui les ooient et veoient, quar bien sambloit certainement al ressom des armes esmolues et a la grant noise qu'il demenoient, et a la grant poudriere dont tote l'ore estoit torblee plus d'une grant loee, que la terre deust fondre. Quar c'estoit avis qu'ele crolloit si come ele faisoit desous lor piés et desous les piés des chevaus, dont il i avoit mout grant habundance. **11.** Cele bataille dura ·ii· jors trestos plenierement si enterine c'onques ne pot on savoir li quel en orent le meillor en la jornee quant la nuis fu venue.

1168. Que li rois Sotimus de Trace fu desconfis[1980:S]

1. Quant vint au tiers jor et la bataille fu rassamblee, Gaius Sentius, qui provos estoit et princes des Romains, amonesta mout doucement par beles proieres sa gent de bien faire et de guarandir lor cors [351va] et lor avoirs et lor honors et la segnorie de Rome. **2.** Et il si firent, quar il envairent tant aigrement les Traciens, qui mout alassé et agrevé estoient, qu'il les desconfirent et qu'il les tornerent dou champ de la bataille tot dolorousement que plus de ·iii· mile chevalier des Traciens i perdirent les vies. **3.** Tantost come li rois Sothumus vit sa gent vencue, il s'en fui sor un riche destrier d'Arabie mout grant aleure. Et trestuit cil qui o lui de sa gent eschaper porent, ne onques n'aresterent, si revindrent en lor contrees, quar dou retorner por combatre as Romains n'avoit li rois cure. **4.** La ot mout grant conqueste faite d'or et d'argent et de prisons et d'autres richeces. Quar Gaius Sentius trova les loges et les tentes des Traciens trestoutes plenierement guarnies de lor avoirs et de lor proies qu'il assamblees i avoient. Quar puis qu'il desconfit esté avoient, n'i ot celui qui i tornast por garandir nulle creature, ains se mistrent tantost a la voie au plus tost qu'il porent por guarandir lor vies. **5.** Et Gaius Sentius prist lor grans guaains et loges et paveillons et tentes et prisons, dont mout i ot des Traciens qu'il vendi en

servage, si en departi les avoirs a sa gent et a sa chevalerie, et grant planté en envoia [b] a Rome. 6. Segnor, por cele chose fu la cités de Rome mout reconfortee des avoirs au comun despens, dont ele estoit mout desnuee. 7. Entretant estoient les batailles perillouses et orribles en Itale. 8. Mais ja avoit auques Gneius Pompeius les Italiens abaisiés de lor force, et plus les agrevoit encore Lucius Silla que n'eust fait devant ce nus des autres conceles.

1169. Qu'en celui tans adonques comensa et nasqui la bataille dou roi Mitridates et de Silla contre Marium[1981:S]

1. En celui tans adonques que tote cele bataille des Italiens, qui dura pres de ·xvi· ans, n'estoit encore mie definee, mais pres fu assés dou tans que Lucius Silla le traist a la fin par sa ruiste prouece et par sa noble chevalerie, sorst et nasqui entre les conceles et les haus barons de Rome la premeraine bataille citeaine, c'est que li citeain de la vile firent ensamble, si com vos porés entendre, dont la cités, poi s'en failli, dut estre confondue et destruite. 2. Et ce fu comencié l'an tot droiturerement qu'il ot ·vi· cens ans et ·lxii· que la cités de Rome ot esté premerainement fundee et comencee par Romulus, qui premerains en tint la segnorie. 3. Et en celui an meismement comensa ausi encontre les Romains la bataille dou roi Mitriades, qui a oes la cité ne fu gaires mains perillouse. 4. De ceste bataille con-[352ra]-tent li pluisor et dient dou roi Mitridates qu'ele estoit devant cest termine assés comencee, mais ore aprimes estoit ele dou tot creue et enforcee. 5. Cis rois Mitridates tenoit les isles de mer Chypre et Corce et Rodes et pluisors autres isles en sa baillie, et la mer entre eles et les rivages o la Menor Armenie. 6. Cis rois Mitridates ot si grant force de gent et de chevalerie et de forte terre bien puplee et bien garnie qu'il tint ·xxx· ans bataille contre les Romains, si come li pluisor content et dient. Et tels i a qui aferment par verité que ·xl· ans i ot tres le premerain comencement de la bataille trosques atant qu'ele fu dou tot definee. 7. Or vos dirai trestot premierement por quoi la bataille citeaine fu comencee, et dou roi Mitridates a presence, et coment la bataille d'Itale fu definee. 8. Segnor et dames, la plus grand doutance qu'adonques en celui tans avoient li Romain, c'estoit de celui roi Mitridates qui par terre et par mer avoit mout grant segnorie. 9. Por ce fu esleus Lucius Silla des senators et des conceles et de tot le comun de la cité por aler o grans gens en cele besoigne. Quar mout par estoit preus et hardis Silla, et grans a merveilles et de noble chevalerie, et tant estoit hardis de corage o la bele figure qu'il ne doutoit a faire ne a entreprendre nulle creature.[1982:G] 10. Et bien sa-[b]-chés que quant ceste bataille contre le roi Mitridates li fu otroiee de par les senators et les conceles et donee, qu'il n'estoit pas a Rome, ains estoit en Itale encontre les princes italiens, o il fist tant tos sous en la fin o sa gent qu'il les venqui et desconfi, ains qu'il s'en partist, et sousmist a s'aïe et a la segnorie de Rome. 11. Par ce demora Silla qu'il tost ne pot mie repairier a la cité as senators qui li avoient otroiee la bataille contre le roi Mitridates, qu'il meismement Silla covoitoit et desiroit mout a entreprendre.

1170. Por quoi la haine fu comencee[1983:S]

1. Entretant avint que Gneius Marius covoita de trestot son corage a aler en Asie por combatre contre le roi marage. 2. Et tantost por l'onor qu'il en desiroit a avoir, traist il as senators, si demanda la bataille contre Miridates le roi d'Armenie. 3. Segnor et dames, mout estoit Gneius Marius <preus et hardis>,[1984:G] si come vos avés oï et entendu ariere, et mout avoit grant force en la cité de gent et de chevalerie. 4. Mais por ce ne demora mie que tantost com Silla sot et entendi, qui jovencaus estoit, qu'il sor lui avoit demandee la bataille contre le roi Mitridates, qu'il a ·iiii· legions de chevaliers ne venist devant la cité o il encontra Gratidiom, le princes des gens Marii, a cui il se prist premerainement a bataille, et si [352va] li toli la vie. 5. Et tantost entra Silla dedens la cité o ses gens tos a armes, si come cil qui contre sa grant ire n'avoit nulle atemprance. 6. Et lors demanda le fu et escria por ardoir la noble cité qu'il esprist en pluisors parties, dont ot grant paor par tote Rome. Et Silla o ses gens s'en vint grant aleure par la maistre rue de la cité ens el marchiét, o il faisoit quanqu'il encontroit homes et femes ocire de la maisnee Marii. 7. Marius se penoit quanqu'il pooit de la chevalerie de la cité faire esmovoir contre Sillam, et dou pueple corre as armes qui chevaus avoient, mais il ne peut en nulle maniere.

1171. Que Silla enchaussa Marium ou Capitoile[1985:S]

1. Quant il ce vit, il escria que trestuit li serf qui as armes iroient avroient franchise. De ceaus ot il assés tost grans torbes quant il a ce entendirent o les siues maisnees. Mais onques par tot ce ne fu il tant hardis qu'il osast aler encontre Sillam, a cui grans gens s'aunoient por lui faire socors et aïe. 2. Quant ce vit Marius, il se feri ou Capitoile, mais tantost le sivirent les gens Silla et enchaucierent, qui mout li ocistrent de sa gent et detrencherent. 3. La fu ocis ses compains Sulpicius par un sien serf qui l'ensegna et qui puis por ce perdi la vie. Que quant[1986:G] la bataille estoit plus grande [b] devant le Capitoile, s'en fui Marius quanqu'il pot entre les gens grans aleures, et si coru tant qu'il se repust en un braieus palus o il ot assés onte et malaventure. Quar de la fu il trais et ostés trestos envelopés del palu et trestos cunchiés o il s'estoit repus, et si fu mis en prison en une chartre obscure, dont il eschapa par bone aventure. 4. Quar cil qui la teste li dut coper fu a lui envoiés o tote une hache esmolue, mais il le vit tant orrible el visage del palu et de la cunchieure qu'il ne l'osa envair por ferir en nulle maniere. 5. Et Marius, qui de haut cuer estoit et de fin corage, envai celui qu'il vit espoeri, si le feri de la hache si roit cop qu'il le parfundi parmi la cervele trosques au visage. 6. Et tantost issi il de la prison a la nuit, si s'en ala en Aufrique a un sien fill qui estoit en la cité Uticam. La assambla il grans gens et grans chevalerie. 7. Et Silla entretant destruist et ocist trestos ceaus qui a Marium se tenoient, et si fist ardoir les sales et les maisons et prendre lor grans possessions, dont la cités fu mout empiree.

1172. Que Silla passa mer por combatre au roi Mitridates[1987:S]

1. Et quant il ot tot ce fait faire, il rassambla sa gent et sa chevalerie, si repassa mer en Aufrique contre le roi Mitridates, qui tote la partie d'Asie avoit envaie. 2. Entretant ot Marius grans gens assamblees et o lui [353ra] ausi ses fils Marius, et si alerent tant par mer et par terre, tantost com il sorent que Silla se fu partis d'Itale et entrés en Aufrique, qu'il vindrent a Rome. 3. Tantost com il i furent revenu, Marius s'acompaigna au concele Cinna por miaus aemplir sa felonie. 4. Et lors departirent il lor gens et deviserent en ·iiii· parties por miaus destruire la cité, et a aus torner l'onor et la segnorie. 5. En l'une partie ot ·iii· legions, celes ot Marius o son fill en baillie, 6. et Gneius Carbo la seconde partie, et Sertorius la tierce qui mout ot felonie. 7. Cil Sertorius fu auques li comencemens et li naissence de cele bataille par cui maint gentil chevalier perdirent la vie. 8. Et aprés cesti meismement, quant ele fu definee, escomut il une autre en Espaigne par quoi li Roumain furent torné a grant destruction, si com vos porrés avant oïr et entendre. 9. La quarte partie de ces gens sui le concele Cinnam, qui les diut conduire sor les senators romains et sor l'autre pueple.

1173. Que entretant ot grant bataille dedens Rome[1988:S]

1. Segnor et dames, ces batailles ot estruites et assamblees Gneius Marius por la vengance prendre del damage et de la grant honte que Lucius Silla li avoit en la cité porchacee et faite, et por ce que li senator et li haut home de la cité ne s'erent combatu por lui [b] a Sillam, qu'il miaus amoient qu'il Marium ne faisoient. 2. Adonques estoit Gneius Pompeius trais o les senators a totes ses gens, dont il avoit grant force, 3. por ce qu'il la comunité de la vile voloit aidier a defendre. Et en cele partie meismement estoit Octovius uns autres conceles, qui grant ost avoit de gent et de chevalerie. 4. Avec celui se traist Gneius Pompeius o sa maisnee por les comunes choses des senators et dou pueple defendre. 5. Tanttost com il furent ajousté, il s'assamblerent tres enmi la cité a la gent Sertorium et a lui meisme a grant bataille. 6. Cil estors comensa tres li miedi, ne onques ne fina ne ne cessa trosques atant que la nuis fu venue. 7. Entretant i ot mout des Romains mort, quar trestuit erent roumain de l'une et de l'autre partie.

1174. Que cele bataille fu mout dolorouse[1989:S]

1. Mout par estoit la bataille dolorouse et esmerveillable, quar li peres se combatoit al fill et li fils al pere, et li frere et li cousin trestot ensamble, si com il erent demoré as haus princes de cui conestable il estoient et avec cui il avoient esté lonc tans en bataille. 2. Et bien sachés que tant erent enameri de sus corre et d'envair li un les autres, qu'il estoient si avulé qu'il ne se prendoient garde de nulle compaignie, ne [353va] de nulle amor, ne de null parage. 3. Cele bataille fist la nuis departir et sevrer, o il ot mort des citeains de la vile ·vi· cens en chascune partie et de la plus hardie chevalerie. 4.

Quant la nuis lor fu sore corue tant que li uns ne pot l'autre conoistre, il se retraistrent a lor ostels es riches sales et es fortes tors de pierre, dont la vile estoit adonques bien puplee et garnie. 5. Quant vint al endemain, li pueples s'assambla por lor cors prendre et reconoistre, dont molt grans dolors fu demenee, et al metre en cendre et al doner sepouture. 6. Entre les autres ot un chevalier de la maisnee Pompeii, qui lor amis requeroient, qui mort estoient. Cil reconut son frere qu'il avoit ocis mort gisant en la place par son elme qu'il avoit tolu quant il l'ot feru et navré a mort par mout dure destinee. 7. Tanttost com cil sot et vit certainement qu'il avoit ocis son frere, il comensa a maudire mout tres durement por cui la bataille citeaine estoit comencee.

1175. C'uns chevaliers s'i ocist por ce qu'il avoit ocis son frere[1990:S]

1. Et la droiturerement por la tres grant dolor qu'il demenoit de son frere, se feri il parmi le cors de s'espee et si se laissa cheir sor le cors de son frere, tot morant et sanglens, voiant trestot le pueple. 2. Ensi fu comencee la grans dolors en [b] la cité de Rome. 3. Et Marius o ses grans gens issi de la vile, si s'en ala a Oiste, une cité. La prist il trestos les avoirs de la cité par sa grant covoitise et si fist as citeains maint grande cruauté par sa felonie. 4. Aprés ce revint Marius o grans gens en la cité de Rome et o lui li conceles Cinna atot ·iii· legions de chevaliers. 5. Tantost com il dedens la cité furent entré, il ocistrent pluisors des nobles senators et des porconceles et des haus barons qui la vile conseilloient, dont grans dolors fu a oes trestot le comun pueple de Rome. 6. Adonques ot en la cité de Rome trop grant dolor des citeains, quar la bataille fu enmi le marchié recomencee grans et pleniere, o il en ot ocis plus de ·viii· mile, et la fu li conceles Cinna meismement ocis ausi par ses homes. 7. Li senator de la cité, qui eschaper porent de cele grant occision, ne cesserent onques ne ne finerent d'aler et par mer et par terre, si vindrent a Syllam en Gresse, qui contre le roi Mitridates d'Armenie avoit sovent estor et bataille. 8. Tantost com il vindrent a lui, il li roverent et proierent mout doucement por les haus deus qu'il repairiast ariere, et si socorust sa contree qui perissoit et la noble cité de Rome, qui a trop grande deshonor et a trop grief martire estoit delivree.

1176. Que Silla repaira d'Aufrique por aidier les senators con-[354ra]-tre les gens Marium[1991:S]

1. Quant Silla ot entendue la grant mesestance et la grant desconvenue qui estoit avenue a Rome par Marium et par Sertorium et par lor aïes, il deguerpi Aufrique tost et isnelement o ses gens, si se remist en mer por repairer ariere. Et tantost com il fu arivés en Campaigne, c'est en la terre de Rome, il trova bataille sans atargier apareillee. 2. Quar li conceles Norbanus de la partie as Mariens estoit o grans gens en cele contree. Et lors n'i ot guaires de demorance que si tost come Silla et ses gens orent la mer deguerpie, qu'il n'assamblassent as Romains meismement qui estre deussent de lor compaignie. 3. La ot fier estor et pesant comencié as espees nues, et maint vaillant chevalier mort abatu a terre sor l'erbe drue. 4. La le fist si bien li conceles Sylla qu'il le concele Norbanum desconfi, et si ocist de sa gent de Rome et sa plus vaillant chevalerie par certain conte ·vii· mile, et ·vi· mile en i ot pris qui furent trestuit a la volenté Silla, o de mort o de vie o de raenson prendre a sa comandise.

1177. Que li haut baron se retraistrent au concele Silla por aïe[1992:S]

1. De la compaignie Silla en ot mort a cele assamblee ·vi^{xx}· et ·iiii· chevaliers tant solement, dont il fu mout dolans dedens son corage. 2. Adonc se retrais-[b]-trent au concele Silla li haut baron, qui par trestote la contree espars estoient et qui a sa partie se tenoient, et si se combatirent par pluisors lius envers ceaus qui a Marium estoient et qui li faisoient aïe. Quar Quintus Metellus, qui devers Silla estoit, se combati a Carrinaten qui devers Marium se tenoit, et si le desconfi en bataille, et si li ocist plus de ·ii· parties de sa gent et delivra a torment et a paine. Et Gneius Pompeius se combati a la chevalerie Carbonem, qu'il desconfi et ocist a trop grief martire. 3. Entretant ot Silla ses gens assamblees al fill Marium, qui Marius estoit ausi apelés et conceles estoit fais en la cité de Rome de par son pere. Mais ce ne fu mie en la vile que cele assamblee fu faite, ains fu auques pres de la mer en la terre de Campaigne ou li Mariein assambloient totes lor forces contre Sillam por lui desconfire. 4. Cele bataille fu trop grans et trop orible, mais en la fin i fu desconfis li jovenes Marius,

qui de sa gent i perdi ·xxv· mile si come Claudius dist et raconte. 5. Et Gneius Pompeius, qui Carbonem avoit desconfit et tote sa gent vencue, le chassa grant piece et ocist en la chace mout de sa chevalerie. 6. Quintius, uns haus princes de la cité de Rome qui se tenoit a la mariene partie, assist Lucullum o grant gent et o grant chevalerie <en>[1993:G] un fort chasteau en [354va] Campaigne. 7. Et quant Lucullus sot et entendi les noveles que Silla avoit desconfit le concele Marium, il issi fors de sa forterece contre Quintium a bataille. Et lors s'esforsa tant Lucullus contre ses anemis qu'il en ocist et destruist plus de ·x· mile et si en retint des prisons mout grant habundance.

1178. Que trop fu grans la bataille pres de la porte de Rome[1994:S]

1. Adonques s'en vint Sylla vers la cité de Rome. Mais tres devant la porte estoit Camponius, li dus des Sannisiens, et Carridanes o ses grans gens qui trestuit estoient en l'aïe des Mariens venu. La comensa tres devant la cité la bataille contre Sillam et contre ses gens qui de totes pars li venoient en aïe, et ausi faisoient il de l'autre part, quar trestotes se rassambloient les lor compaignies. 2. Ici fu li meschiés trop grans a o<e>s[1995:G] l'onor de Rome. Quar tant estoient entalenté d'envair et d'ocire li uns les autres, com se ce fussent les plus estranges nassions de tot le monde qui les eussent envais et corus sore por aus ocire et por lor cité destruire. 3. A cel assambler devant la cité de Rome n'ot mestier joie ne leece. 4. Car cil qui la s'entr'ocioient deussent trestuit estre cousin et parant et ami, trestuit d'une compaignie, se ce fust chose que estran-[b]-ges gens lor corussent sore. Mais ensi ne fu il mie adonques, ains s'entrevaissoient les grans compaignies des citeains as espious agus et as espees trenchans et afilees dont il s'entrecopoient testes et bras et poins, et as aches acerees dont il s'entrefendoient trosques es corees. 5. Que vos iroie je contant ne disant ? Ce fist Silla, 6. ce fist Pompeius, ce fist Julius Cesar, ce fist Catulus, ne des autres princes qui de l'une et de l'autre partie lor grans proueces demostroient. Tost i porroie mesprendre si je de trestos lor affaires raconter ne dire m'entremesloie. Por ce ne m'en voill je entremetre, fors que de tant que Silla et ses aïes venquirent Camponium, Carbonem et Marium, et tote la gent Sertorium, qui fu li estincele par quoi tote ceste malaventure estoit avivee.

1179. Que mout i ot faite grant occision des Mariens[1996:S]

1. Segnor et dames, a ceste desconfiture ot ocis ·lxxx· mile homes de la partie as Mariens, et ·xii· mile s'en rendirent en prison por paor de lor vies. Et trestuit li autre furent si deconfit qu'il furent chacié ·ii· grans liues plenieres, tels i ot a desconfiture, et tels i ot qui en la cité s'en fuirent a garandise o Silla les enchaussa et li autre baron qui o lui estoient. 2. Tantost come Silla entra dedens la cité, il fist ocire ·iii· mile homes, qui par [355ra] lor messages s'estoient rendut a lui et trestuit desarmé estoient. Et ce fu contre foi et contre droiture que cil furent ocis, qui en bone pais se tenoient et a la bataille esté n'avoient. 3. Adonques ot grant occision par la cité de Rome. Quar, si com les estories content et dient, il en i ot ocis plus de ·ix· mile qui de tote la meslee ne de trestot cel affaire n'estoient rien coupable, et meismement de ceaus qui devers la partie Silla se tenoient i ot ocis grant masse. Car cil qui par la cité coroient traites en lor poins les espees nues, et qui par la cité de Rome faisoient la grant occision et le grief martire, ne se donoient guarde, o par ire dont il estoient avullé, o par le grant covoitise des avoirs tolir et conquerre cui il detrenchoient.

1180. Que Silla fist escrire les nons de ceaus qui contre Rome estoient[1997:S]

1. Ensi fu l'occisions merveillouse d'omes et de femes et d'enfans par trestoute la cité, et mout durement perillouse. Ne ja cele occisions ne fust arestee par aventure adonques, si fust tote la cités destruite, pelfie et roubee, se ne fust Quintus Catulus qui a Silla dist oiant trestos les barons : « A cui nos combatomes nos et de cui avromes nos la victorie puis que nos ocions ceaus qui en nostre païs s'estoient mis tos armés et ceaus ausi sans armes ? » 2. A ceste [b] parole fist Silla a sa maisnee cesser l'occision aval la cité. 3. Et lors par le conseill Lucium Furcidium, fist il aporter devant lui unes tables o il fist les nons escrire de ceaus qui contre lui et encontre la cité estoient et qui la mort desservie en avoient.

1181. Coment Marcus Marius fu ocis par Silla[1998:S]

1. En cel premerain escrit en ot ·lxxx· a cui Silla juga a perdre les vies. **2.** Entre ces ·lxxx· ot ·iiii· conceles, trestos haus homes et de grant pooir, dont li uns estoit li conceles Carbo et li autres Marius et li tiers Norbanus et li quars Scipio, et avec ceaus fu Sertorius, qui mout faisoit adonques a cremir par sa force et par sa segnorie. **3.** De ces qui escrit furent a ceste premeraine fois, estoient li pluisor fors de la cité et li pluisor en lor fortes <maisons> {ms. maimaisons} dedens la cité de Rome. **4.** Aprés cele description premeraine, en ot une autre faite o il ot escrit les nons de ·v· cens homes. **5.** Et bien sachés que pluisor en i furent mis par rancune et par envie, qui coupes n'avoient en tot l'afaire, ne mort n'i avoient deservie. **6.** Marcus Marius estoit auques fuis a guarandise en une forte maison de pierre en l'une partie de la cité. De la le fist traire Silla a force tantost com il le sot et si la fist bien loier et metre outre le Toivre. **7.** La li fist il sacher ·ii· oils de la teste, et trenchier [355va] uns et uns trestos les membres, et puis aprés detrenchier par menues pieces. **8.** Ensi li fu tolue la vie. **9.** Et tantost com il fu mors en ceste maniere, com vos poés entendre, fist Silla le chief prendre a sa chevalerie, et si li fist porter a la cité de Preneste a Gneium Marium son pere, qui la estoit trais a guarandise o lui mout de ses omes et de sa chevalerie.

1182. Coment li conceles Marius perdi la vie[1999:S]

1. Quant Gneius Marius vit le chief de son fill, qui trop avoit esté preus et de noble chevalerie, et il vit que Lucretius, cui Silla i avoit envoié, l'avoit assis entor a la reonde a grant chevalerie, il torna trestot son cuer et son afaire a desesperance. **2.** Et por ce qu'il douta aventure perillouse qui puet avenir en mainte maniere et qu'il ne cheist es mains de ses anemis par quoi il perdist trop cruaument la vie, parla il a Thelesium un sien chevalier et si li dist que miaus lor venoit qu'il a lor espees nues s'entr'ocesissent qu'il cheissent es mains a lor anemis par quoi il trop cruelment finassent et perissent. **3.** A cest conceill s'acorda Thelesius sans plus atendre. Adonc n'i ot plus, il entrerent en une chambre por les espees trenchans et agues a aus ocire prendre. **4.** Tantost com il les tindrent et il les orent fors [b] des fuerres getees, il s'entreviserent por miaus ferir a estoc parmi les corailles. Mais Marius, qui douta la mort et qui estoit de fier corage, envai Thelesium plus cruelment, et si le feri si aigrement et de tel ravine que cil ne pot mie bien son cop conduire a droiture por ce qu'il perdoit la vie. **5.** Ensi failli adonques Marius qu'il ne fu ocis, mais totesvoies fu il navrés adonques legierement, car il n'en morust mie. **6.** Et por ce abandona il son col a coper a un sien serf, a cui il se fist ocire.

1183. Que Pompeius desconfi le concele Carbonem[2000:S]

1. Entretant fist Silla estrangler Carrinatem en la cité de Rome, voiant tote sa gent et voiant sa chevalerie. **2.** Et lors vindrent noveles que Gneius Marius estoit ocis en la cité de Prenestine. **3.** Tantost com il l'entendi, il ne fina onques, si i fu parvenus. **4.** Et au plus tost qu'il onques pot entrer dedens la vile, il fist ocire trestos les princes de la chevalerie Marii, et les provos et les barons qui li faisoient ne conseill ne aïe. **5.** Entretant fu dit et nuncié Pompeio que li conceles Carbo s'en fuioit en l'isle qui Cosfura estoit apelee en Egipte, por la avoir et retor et aïe. **6.** Quant ce sot li conceles Pompeius certainement, il le sui o sa grande chevalerie tant qu'il le ratainst en Sesile. La li coru il sore a bataille [356ra] qui assés tost fu definee, car li conceles Carbo n'avoit pas tant gent com Pompeius avoit, ne de combatre si entalentee. **7.**

Quar gens qui fuit quant est ratainte,
Est assés tost morte et estainte.
Et si n'i a fors que l'escorce,
Quant perdut a et cuer et force.[2001:G]

4

8. Por ce fu li conceles Carbo tos desconfis qu'il fuioit, et si n'avoit mie tant de gent d'assés come Pompeius avoit, qui li toli la vie et les pluisors o lui de sa compaignie.

1184. Que Silla ot tote la segnorie de Rome[2002:S]

1. Adonques repaira Silla en Rome et si fu fais provos et maistres desore trestos ceaus de la cité, por ce que ses comandises fussent miaus faites et aemplies. 2. Et Pompieus qui estoit en Sesile fist apareillier et faire grant navie por passer en Aufrique. Quar en la cité Uticam estoient les gens Marium, qui grant partie dou regne tenoient et grant force i avoient et grant segnorie. 3. Lor dus a cui il estoient aclin estoit només Marianus,[2003:G] qui mout estoit hardis chevaliers et plains de noble prouece. 4. Tantost come Pompeius ot fait appareillier sa navie et il fu dedens entrés et tote sa chevalerie, il s'abandonerent as vens par mer hautaine a voiles tendues. Ne onques ne cesserent les nes de corre par jor et par nuit, as estoiles et a la lune. Si furent arrivees en Aufrique a ·i· port assés pres de la cité Uticam [b] et qui assés estoit amples et larges et paisibles. 5. Tantost com il furent a terre issu fors des nes, fist Pompeius sa gent ordener a bataille por aler devant la vile. 6. Mais tantost com li dus Marianus le sot, il fist sa gent armer et issir de la cité por ordener a bataille. 7. Et lors s'assamblerent les os et d'une part et d'autre por combatre par pesant destinee as pluisors, qui ocis et desconfit i furent.

1185. Que li bataille comensa en Aufrique entre Pompeium et les gens Marium[2004:S]

1. Trestot ou comencement s'assamblerent al estor la chevalerie, et puis aprés li sergant a pié as ars et as saietes et as gisarmes acerees, dont il ne s'entr'espargnoient mie. 2. La ocist Pompeius assés tost en l'estor le duc Domicium des Mariens, par quoi sa gens fu vencue et tornee assés tost a desconfiture, et si en i ot ocis ·viii· mile tos fors et hardis et portans armes de cele compaignie. 3. Aprés cele bataille, envai tot isnelement Pompeius Hiertam, le roi de Numidie, qui combatus s'estoit al roi Ogades,[2005:G] le fill le roi Boccus des Mariens,[2006:G] a grant bataille, o il ot esté desconfis et tote sa gens vencue. Mais por ce que rois Ogades ne l'enchausa ne ne sui mie tant qu'il l'eust pris, le sui Pompeius tant qu'il l'assist en un fort chastel que cil dou regne Bullam apeloient. 4. La sist tant Pompeius que li chasteaus li fu [356va] rendus a force. 5. La conquist Pompeius grans avoirs et grans richeces, et si fist trestot detrenchier le roi Hiertam por tolir la vie.

1186. Que Silla restabli les senators et les conceles[2007:S]

1. Entretant furent a Rome restabli li senator et li concele par Silla qui sor tos avoit <la segnorie>,[2008:G] par ce que cil qui les segnories i avoient estoient trestuit en s'aïe et de sa partie. Et si fu la cités rapareillee et remise as lois et as costumes dont ele soloit estre devant ce que la bataille fust comencee. Mais encore adonques ne furent mie les batailles des Romains apaisees, quar Sertorius qui mout estoit fel et cruaus en estoit alés en Espaigne et pluisor autre o lui de la marienne partie. Et si estoit adont resmeue la bataille des Pamphiliens et des Macedoniens et des Dalmatiens, sans la grande bataille dou roi Mitridates qui adonc encore n'estoit mie apaisee. Mais apaisees estoient les ·ii· plus crueuses batailles envers Rome qu'ele eust adonques : c'est la bataille d'Itale et la bataille citéaine des conceles et des haus homes dedens Rome. 2. Ces ·ii· batailles, ansois qu'eles fussent totes definees, dou tot deguasterent plus de ·c· et ·l· mile Romains et geterent de vie dedens ·x· ans qu'eles durerent par grant aranie. 3. Mais de trestot ce le lairai ore ester a presence, si dirai coment Sertorius lais-[b]-sa Aufrique por la paor de Silla, et puis dirai dou roi Mitridates, quar ensi le demande l'estorie por plus plenierement entendre l'uevre.

1187. Que Sertorius repaira en Espaigne[2009:S]

1. Quant Sertorius vit et sot que Silla avoit tote la segnorie et la force et li haut baron et li prince ausi, qui a sa partie se tenoient et qui estoient a s'aïe, il deguerpi Aufrique o il estoit trespassés, si repaira en Espaigne. La quist il grans gens et assambla o la soie maisnee, dont il avoit mout grant ost de sergans et de chevalerie. 2. Tant fist et porchasa Sertorius, qui molt estoit poissans et hardis et entreprendans de mal faire, qui trestote la contree torna a s'aïe et esmut envers les Romains a armes por lui aidier a defendre. 3. Quant ce sot Silla, il envoia encontre lui ·ii· haus barons, Metellum et Domicium, o mout grans gens par mer a navie. 4. Quant il furent outre arivé, il partirent lor gens et deviserent, quar ausi avoit fait Sertorius qui l'une partie en avoit chargee a un suen duc, 5. Ortoleium, preut et vaillant et de mout grant segnorie.

6. Quant Metellus et Domicius sorent et entendirent quel part Sertorius estoit et quel part Ortoleius qui d'autre partie estoit en la contree, Domicius o ses gens ala contre Ortoleium tant que lor batailles se furent [357ra] ajoustees. 7. La ot assés griés estors et pesans puis que les eschieles se furent ajoustees, mais en la fin i fu desconfis Domicius et sa gens trestote vencue, dont la miaudre partie fu detrenchee et ocise.

1188. Que Sertorius desconfi en bataille Pompeium[2010:S]

1. Adonques estoit en la premeraine Espaigne li conceles Manlius atot ·iii· legions de sergans a pié et atot mil et ·v· cens chevaliers de son pooir et de sa segnorie. 2. Cis oï parler de la desconfiture o Domicius estoit vencus, si en fu mout dolans en son corage, par ce[2011:G] ne cessa il onques d'aler o sa gent. Si fu assamblés a bataille a Ortoleium o il sofri mout de paine, quar sa gens i fu vencue et il i perdi proies et avoirs et paveillons et tentes, et il meismes a daarrains en eschapa a paines. Mais il se guari par un chasteau o il entra, Hilerdem le nomoient cil de la contree, fort et fermé de riches murs de bisse pierre et d'araine. 3. Entretant fu trespassés Pompeius d'Aufrique en Espaigne, a cui Metellus s'acompaigna, qui mout s'estoit combatus par pluisors fois a ceaus qui estoient en l'aïe Sertorii et qui l'avoient agrevé par pluisors fois mout durement en bataille. 4. Adonc ne fina onques Pompeius, si vint a Palance, quar il voloit socoure et aidier la cité Lauronem que Sertorius avoit [b] assise por ce qu'ele se tenoit as conceles et as senators de Rome. 5. Adonques avoit Pompeius en sa compagnie trestot proprement, si come Galba raconte, ·xxx· mil sergans a pié et mil chevaliers trestos d'esleue prouece. 6. Et Sertorius, qui Lauronem avoit assise, ot ·lx· mile homes a pié et a cheval ·viii· mile. 7. Ces grans gens s'assamblerent a bataille en poi de termine puis qu'il s'entrevirent. La fu desconfis Pompeius et sa gens tornee a force de la bataille, dont il fu mout dolans et tristes. 8. Mout perdi la Pompeius de sa proie et de ses homes, mais par l'enchaus qui tost aresta demora qu'il dou tot ne fu tornés a mortel desconfiture. 9. Et tantost come Sertorius ot torné Pompeium del estor, il prist la cité qu'il avoit mout covoitee, quar cil de la vile furent trestuit esbai por ce que Pompeius fu desconfiz de cui il cuidoient avoir socors et aïe. 10. Tantost come Sertorius ot la cité prise, il la deguasta mout cruelment. Quar il fist cravanter maisons et sales et riches tors de pierre, et si fist ocirre homes et femes et anfans trestos, sans un poi de haus princes qu'il en fist mener en Lusitaniam en la chaitiveté dou servage. 11. Et adonques se glorifia Sertorius par parole devant ses haus homes et si dist qu'il avoit vencut Pompeium, le haut duc des Romains, [357va] en cui il avoient tote lor fiance.

1189. Que Metellus desconfi Ortoleium et sa chevalerie[2012:S]

1. Aprés ceste bataille, quant Pompeius et Metellus orent lor gens requises et rassamblees, et eles de par trestot le regne furent a aus raunees, Metellus o ses gens se traist la o il savoit Ortoleium por vengier le honte[2013:G] et le damage qu'il avoit fait Domicium, qui assamblés s'estoit a lui tres ce qu'il estoient premerainement entré en la contree. 2. Quant Metellus ot tant alé qu'il ot trové Ortoleium qui ausi venoit contre lui grant aleure, il n'aresterent guaires qu'il ne s'envaissent as rois espious trenchans et as espees nues. La fu grans la bataille et desmesuree. La le fist bien li conceles Metellus qui o l'aïe de sa gent, qui de bien faire estoit entalentee, venqui Ortoleium et torna a desconfiture. 3. La perdi mout Ortoleius qui ·xx· mile i laissa de sa gent, et il eschapa o molt poi de compaignie. Et si ne fina de fuir, si vint en la cité de Lusitaniam por avoir guarandise. 4. Et lors prist Metellus trestos les riches tresors et les grans proies que Ortoleius avoit assamblees et loges et paveillons et tentes et dras de soie, dont il i avoit grant habundance. 5. Et quant il tot ce ot departi et doné a sa gent et a sa chevalerie, il s'en parti la o Pompeius estoit a la noble cité Belgidam des [b] Celtiberiens qu'il avoit a force prise, et si en avoit mout grans avoirs getés et mout grans proies et tornees mout grans gens a sa segnorie.

1190. Que Sertorius renvai Pompeium[2014:S]

1. Entretant rassambla Sertorius a Pompeium et si li ocist ·x· mile de ses gens a cele envaïe. Mais l'endemain le renvai Pompeius premerainement, qui le torna a force del estor et qui li ocist par autretel nombre ·x· mile de sa chevalerie. 2. Par

plusiors fois envai Pompeius Sertorium et Sertorius Pompeium ansois que ces batailles fussent definees, et mout i ot mort de lor haus barons as comunes meslees. 3. La fu ocis Memmius, qui l'avantguarde faisoit Pompeii et qui barons estoit a sa seror germaine et hardis chevaliers et plains de trop grant prouece. Et si i furent ocis li dui frere Ortolei et li conceles Perpenna cui Sertorius avoit retenu a sa compaignie.

1191. Coment Sertorius fu ocis[2015:S]

1. Segnor et dames, sachés que entre ces princes ot mout ocis d'autres gens sans nulle doutance, mais mout plus i perdi Sertorius que Pompeius ains la definance. 2. Et quant vint al daarrains que les unes et les autres gens furent mout durement agrevees et alassees de combatre par lonc tans, li chevalier Sertorii le tuerent en traison por plus plaire as Romains [358ra] et par covoitise d'avoir grans dons, o la pais o la concorde, qu'il mout a avoir desiroit. 3. Ensi fu ocis Sertorius par ses homes, ausi come fu Viriatus, dont vos avés oï et entendu ariere. 4. Tantost come Sertorius fu ocis, se retornerent et rendirent de lor gré totes les cités Pompeio, qui a lui s'estoient tornees fors ·ii· tant solement : Uxama et Galaguris. Celes ne se voudrent mie rendre, ains distrent lor prince et lor maistre qu'il contre Pompeium se tenroient et contre les romaines gens, ne ja les cités ne lor rendroient. 5. A ces ·ii· cités s'en fuirent la partie des gens Sertorii, qui ne voudrent estre a la comandise des Romains ne a lor segnorie. 6. Et Pompeius tantost assist Uximam entor environ o sa chevalerie. 7. Et quant il ses engiens i ot fait faire et les eschieles por drecier as murs grandes et desmesurees, il fist les tors de fust qu'il ot faites charpentier hautes contremont levees traire pres des murs por combatre a ceaus dedens a bataille meslees, 8. entrues que li vaillant chevalier et li noble sergant monteroient as eschieles qui as murs fors et espés estoient apoiees. La ot grant estor comunal de l'une et de l'autre partie, si come de lancier espious rois et agus et de dars esmolus et de traire as ars de cor maniers enganes[2016:G] et saietes agues. 9. Par maintes fois fu li fus getés es engiens por les carcloies et les bresteches [b] ou li chevalier et li sergant se defendoient et assailloient,[2017:G] et par maintes fois le restindrent cil qui la maniere dou restindre savoient.

1192. Coment Pompeius fist destruire la riche cité d'Uximam[2018:S]

1. Segnor et dames, la ot mout grant destrece as uns d'assaillir et de lor cors defendre, et as autres d'aus contretenir contre lor anemis et de la cité a guarandir et lor femes et lor enfans et lor avoirs et lor vies. Mais en la fin s'esforcerent tant li Romain que cil des eschieles, par l'aïe de ceaus qui des chasteaus les defendoient al lancier et al traire tant espessement qu'<a envis> {ms. auis}[2019:G] onques i pooit durer nulle creature, qu'il se mistrent sor les murs entre lor anemis, en lor poins les espees nues et les haches trenchans et afilees. La ot grant destrece et grant occision de ceaus de la cité qui s'esmaierent. Quar en petit d'ore en ot tant sor les murs que cil de la cité vousissent o non trestos les aleoirs deguerpirent. 2. Ensi fu prise la cités a force et Pompeius entra ens, qui si plenierement la fist tote destruire qu'il n'i remest tors ni palais, ne maisons ne sale, tant fust forte ne haut bateillee qui ne fust jus cravantee.

1193. Coment Pompeius prist l'autre cité[2020:S]

1. Aprés fist Pompeius vendre et metre en servage homes et femes et totes [358va] lor maisnees et ocire les haus princes, qui avoient esté contre sa segnorie et contre l'onor de Rome. 2. Et quant tot ce fu fait, il assist l'autre cité, qui tant estoit esforcee de hautes montaignes et de riches tors et de fors murs de pierre qu'il n'en pot mie prendre par null engien que il seust bastir ne faire. Ains i fist tant qu'il les destrainst tant par famine qu'il orent totes les viandes de la vile deguastees, et qu'il par la grant destrece furent tant mené qu'il lor convint en la fin mangier les mors homes ains qu'il se rendissent. 3. Et par ce furent il si malmené qu'il plus ne se porent defendre, ains ovrirent les portes, si la rendirent a faire la volenté le concele. Et il fist tantost la cité embraser et ocire celui tant de gent com il avoit de remanance de la dolorouse famine par quoi la cités estoit corrompue et perie. 4. Ensi destruist Pompeius ces ·ii· cités par quoi tote la contree fu a lui obeissans et les gens qui i habitoient. 5. Et lors vindrent a lui cil qui Sertorium avoient ocis, por avoir de lui grans dons por la traison qu'il avoient faite de lor segnor cui il avoient tolu la vie. Mais Pompeius et Metellus distrent a aus qu'il as Romains ne devoient

mie tel chose requerre, quar lor costume n'estoit mie tele qu'il por [b] traison faire feissent guerredonance. 6. Et bien lor devoit sovenir que cil qui ocistrent Viriatum n'en orent onques haut don ne richece, ains lor fu bien denoiee par le comun esguart des senators et des haus barons de la cité de Rome. 7. Entretant envaissoient le regne de Macedonie en une des daarraines parties unes gens crueuses, qui entor montaignes et jouste grans desertines de la marine estoient creues et nories. 8. Ces gens estoient plaines de si grant rage et de si grant derverie que quant il avoient pris aucun Romain, il li copoient la teste et tantost voidoient tot le haneper des oils et de la cervele, et si laissoient trestos les cheviaus o le cuir, qui nul oster n'en voloient, et a tels vaisseaus bevoient il la o il estoient encore trestout sanglent ausi volentiers et ausi doucement com il feissent a nul hanap d'or ne d'argent ne de pierre preciouse. 9. Et si n'en avoient ne hisde ne paor ne destelentement en nulle maniere.

1194. Que li conceles Claudius fu envoiés contre ces gens en Macedone[2021:S]

1. Contre ces gens ala li conceles Claudius por aus trestos chacier fors de Macedonie, qu'il envaissoient par lor force et destruisoient en une des daarraines parties, si come je vos ai dit ariere. 2. Mais entretant que Claudius vint encontre aus [359ra] por a aus combatre et il ot tote sa gent porquise et apareillee por contrester contre cele crueuse gent, qui trop de malaventure faisoient, mout griés maladie l'entreprist et pesantume de cuer et de corage par quoi il perdi la vie. 3. Aprés lui fu Scribonius princes et meneres de ses gens, qui a ces gens, dont je vos di, qui tant estoient crueuses, se prist a bataille. Mais il ne se tint mie tant qu'il les eust vencus et que sa gens fust vencue, quar il vit tos lor pooirs et lor forces, et conut qui trop durement estoit forte et desmesuree contre tant de gent com il avoit en s'aïe. 4. Por ce se parti d'aus au plus tost qu'il pot et a mains de damage, si s'en ala en la terre de Dardaniam qu'il conquist a force et sousmist a sa segnorie. 5. Entretant ala li conceles Publius Servilius sor la terre de Cilisse et de Pamphile qu'il conquist a grant force et a grief paine. 6. Et aprés ce, envai il la contree de Licie et si destruist les bors et les cités dou regne qu'il prist par sa grant force. 7. Et puis cercha il tot le grant mont Olimpum, et si destruist la cité Facidem en cele contree. 8. Et puis abati il Coricum, une autre cité o il conquist grans avoirs et grans richeces. Et aprés ce, cercha il trestotes les costieres de la montaigne dou Tor, qui s'estendoient trosques en Cilisse. La venqui il les Izauriens par mout grief bataille, et tant [b] les mena il en la fin a quelque paine qu'il a lui rendirent et aus et lor contree a sa volenté et a sa comandise faire.

1195. Des grans proueces que li conceles Publius fist par mainte contree[2022:S]

1. Cis conceles Publius Servilius fu li premerains des Romains qui ost menast parmi le mont del Tor et qui premerainement i fist voie, quar tant erent hautes les montaignes et desvoiables et perillouses qu'a paines si osoit enbatre a passer nulle humaine creature. Mais tant fist cis conceles dedens trois ans qu'il conquist totes ces contrees, que je vos ai ariere recontees, par bataille, et les Ysauriens qui jouste le mont del Tor habitoient et qui des destrois des mons la segnorie tenoient. 2. Por ce fu Publius Servilius sornomés en la terre de Rome et en la cité « Ysauriens » tant come il fu en vie. 3. Adonques ausi se combati li porconceles Cosconius as Iliriens et as Dalmatiens o molt grans gens qu'il o lui mena et o grans aïes. Ces gens desconfi il et venqui par bataille, et si prist a force la riche cité Salonam quant il ·ii· ans trestous plains i ot tenu le siege.

1196. Quans princes poissans de Rome ot ocis par ces batailles[2023:S]

1. Segnor et dames, or vos ai reconté et dit la grant destruction des batailles [359va] d'Itale et des terres qui voisines estoient a Rome, et qui deussent estre d'une amor et d'une acordance et les gens amies et compaignesses s'il avenist chose qu'autres gens les envaissent et corussent sore. 2. Et si vos ai conté de la bataille citeaine une grant partie que Silla et Marius comencerent, o il ot mort par cert conte ·xxiiii· conceles et pres de ·cc· senators, et ·vi· haus princes del pretorie, et ·lx· haus barons qui aidoient a jugier et a conseillier la vile. Et des Romains, si com je vos ai dit ariere, i ot ocis ·c· et ·l· milliers, sains les autres pueples d'Itale qui as conestables des haus princes se tenoient, dont tant i ot mort c'on n'en pot savoir le nombre. 3. Et si vos ai recontees les batailles de pluisors autres gens qui adonques ausi as Romains se

combatoient, dont les batailles ne furent consommees. Si se furent ces batailles que nos clamons citeaines definees. 4. Mais je ne vos ai mie racontee la bataille dou roi Mitridates par quoi la bataille citeaine fu comencee, si come vos avés entendu ariere, ja soit ce chose, que je vos aie racontees pluisors choses, qui puis cele bataille avindrent. 5. Quar bien sachés certainement qu'il covient une chose porsuir dont on fait mension et memorie, tant c'on ne laist sans aucune entendance l'estorie.

[b]

1197. [2024:G] [2025:S]

1. Et por ce vos di je ceste chose que je voil repairier a la bataille dou roi Mitridates ore a presence. 2. Et si ne vos esmerveilliés mie puis que je recomence ariere raconter, se je paroul des pluisors dont je vos ai recontees les batailles et qui i perdirent les vies, si come Sertorius et Marcus Marius et Domicius, qui puis la mort Gneium Marium par l'aïe qu'il orent dou roi Mitridates furent contre Sillam et contre ceaus qui se tenoient a sa partie et a s'aïe.

1198. Ci comence dou roi Mitridates qui tenoit la Menor Armenie et la mer[2026:S]

1. Quant ce fu choze que li rois Mitridates, qui tenoit la Menor Armenie et de la mer, si com je vos ai dit, avoit auques la segnorie, par sa force et par son orguell envai le roi Nicomedem de Bitinie, qui mout avoit as Romains grant amor aquise et grant aliance. 2. Tantost come li senator sorent et entendirent que li rois Mitri<dates>[2027:G] s'esforsoit de quanqu'il pooit et de quanqu'il savoit por tolir au roi Nichomedem sa terre, il li manderent par bons messages qu'il bien fust seürs et certains que s'il plus forfaisoit ou regne de Bitinie que li pueples romains [360ra] iroit sor lui por deguaster sa contree. 3. De cest message fu mout aïriés li rois Mitridates, et si dist que ja por la paor qu'il eust des Romains ne lairoit a acroistre s'onor ne sa segnorie. 4. Tantost envai il la cité de Capadoce, dont li rois Ariobarzanes estoit dus et sires. 5. Celui acuelli de guerre li rois Mitridates et si le mena tant par sa grant force qu'il li toli sa cité, dont il li ocist les chevaliers et les sergans, et trestoute la contree destruist il aprés ce par armes et par fu et par flamme. 6. Et aprés ce qu'il en ot les avoirs et les richeces et les proies prises et mises a sa comandise, il envai le regne de Bitinie qu'il ausi destruist par autretel maniere, 7. et Pafaglorie, dont il geta par sa force le roi Philimenis et le roi Nichomedem, qui ensamble s'estoient trait por plus avoir force envers lui et aïe. 8. Et puis aprés ce qu'il ot tant alé qu'il fu revenus a la cité de Phese, il fist faire un mout cruel ban par trestot le regne d'Asie, dont il avoit la segnorie, qu'en queconques liu o Romains fust trovés c'on li copast la teste et tolist tot erraument la vie. En ceste chose fust <faite>[2028:G] labors as chasteaus, as cités et as viles tantost come les noveles i seroient venues de par lui et entendues. 9. Ceste choze de si grant cruauté fu faite et aemplie par le comandament dou roi Mitridates. 10. Et sachés bien que nus ne porroit [b] raconter ne dire par parole en nulle maniere com grans habundance des Romains fu adonques ocise. 11. Et qui poroit raconter les grans dolors et les grans ploiemens qui par cele grant occisions furent par diverses contrees ? 12. Bien poés savoir croire et entendre que mout espandirent de larmes et demenerent grans complaintes cil cui on devoit ocire et cil ausi qui les ocioient. 13. Quar li rois Mitridates avoit comandé que chascuns oceist les Romains o c'onques il fussent, ja tant ne fussent lor ami ni lor oste. 14. Et s'il ce ne faisoient, il meisme seroient ocis sans nulle demorance. 15. Par ce estoit partot la dolors comune qu'il lor convenoit meismement ocire les charneus amis, sans ce qu'il nulle ochoison i seussent fors tant soulement qu'il estoient de la nassion romaine.

1199. Que li dus Archelaus s'en ala en Gresse[2029:S]

1. Quant ce ot fait faire li rois Mitridates, il envoia un sien duc qui ses grans os conduisoit — Archelaus estoit només — en Achaie et en Gresse por prendre Athenes et trestot le regne, qui mout estoit de grant force et de grant segnorie. 2. Cis Archelaus ot avec lui ·c· mile homes a pié et ·xx· mile a cheval quant il entra en Gresse. 3. Et por ce qu'il ot si grant force de gent, conquist il a force une grant partie de Gresse et une partie l'en fu ren-[360va]-due o la cité d'Athaines. 4. Mais bien sachés que ansois que trestot ce fust fait, ot Anthelaus maint fort estor contre les Grigois sofert et mainte grande

paine. 5. Segnor et dames, par ceste chose, que vos poés entendre, furent esmeu li senator de Rome contre le roi Mitridates et li concele. Et par ce i fu esleus a aler Silla quant Marius vout entreprendre l'afaire, por ce que Silla n'estoit pas en presence a l'election de la bataille qui li estoit donee et otroiee. Et por ce fu esmeue entr'aus dois, et ceaus qui a eaus se tenoient, la grans dolors de la citeaine bataille.

1200. Que li conceles Sylla entra en mer por aler sor le roi Mitridates[2030:S]

1. Aprés ce que Silla ot premerainement vencut et desconfit Marium et chacié la premeraine fois a grant honte de la cité de Rome, et il ot a sa volenté devisee la comune choze de la cité et restorés les senators et les conceles, il se parti de la vile o mout grans gens por aler sor le roi Mitridates, qui contre les Romains avoit faite mainte dolorouse paine et mainte grant desconvenue. 2. Et tant ala Silla qu'il monta sor mer, il et sa gent et trestote sa chevalerie. 3. De ceste estorie, qui la fu adonques sor mer mise par Silla et par ses aïes, seroit mout griés choze a raconter [b] la verité et la grant merveille. 4. Mout i ot nes et galees et barges et autres vaisseaus de diverses faitures et mas et voiles et antaines de pluisors samblances.

1201. Que Silla prist a force la cité d'Ataines[2031:S]

1. Tantost come Silla et sa chevalerie furent es nes entré, li maistre maronier firent de terre sachier les ancres, quar uns vens autaines droituriers se feri es voiles qui estoient desploiees, qui mout tost les parti dou regne et de la contree. 2. Ensi corru Silla <par> {ms. por} [2032:G] mer a bon vent droiturer tant qu'il aproucha Gresse o li dus Archelaus avoit ses grans gens aunees et pris par force le regne et tote la contree. 3. De ceste chose savoit mout bien Silla la novele. 4. Et por ce se voloit il traire premerainement envers Gresse si come il fist, quar en assés brief termine vindrent tuit si vaissel au port d'Athaines o il avoit fermé un fort chasteau, Pireneum le clamoient cil de la contree. 5. Cis chasteaus estoit mout fors por le port a defendre, quar il i avoit ·vii· paire de murs trestous d'araine et de pierre bisse, sans les maistres tors dont il i avoit ·iiii· entre la porte et la cité qui sor roche <naive> {ms. naiues}[2033:G] estoient assises. 6. Segnor, la arriva Silla a force et par sa grant prouece, et si fist tant devant le riche chastel et assailli par mer et par [361ra] terre qu'il le prist par sa grant vigor et puis aprés la cité d'Athaines. Mais bien sachés qu'il i sist ansois mout longement qu'il le port ne la cité peust avoir prise ne conquise, quar onques ne s'en vout uns sous rendre, tant fussent durement alassé par bataille ne agrevé par famine. 7. Aprés ce que la cités fu prise, ne demora mie grant tans que li dus Archelaus, qui repairiés estoit ariere en Macedonie par le comandament del roi Mitridates, sous cui il avoit la segnorie, ne repairast en Gresse o ses grans os por combatre a Sillam le concele et a sa gent romaine. 8. Et tantost com il ot tant sa gent menee qu'il fu revenus en Gresse et qu'il ot auques l'ost romaine aprouchee, il fist ordener ses eschieles et sa gent tote armer, dont il avoit mout grant habundance. 9. Et ausi fist li conceles Silla, qui grant piece devant ce qu'il guaires s'aproismast savoit bien sa venue.

1202. Que li dus Archelaus revint contre les Roumains en Gresse [2034:S]

1. Ensi furent mout isnelement les ·ii· os apareillees por combatre. 2. Et plus isnelement s'assamblerent il al mortel estor puis qu'il s'entrevirent. 3. Segnor et dames, la ot mout pesme acointance de sergans a pié et de chevalerie. 4. La ot grant noise et grant criee et si [b] grant plenté trait de quarreaus d'acier et de saietes agues que li espessetés qui estoit en l'air obscursissoit les rais dou soleill et la clarté de la nue. 5. Mais puis que la chevalerie assambla as espious agus et as espees nues, peust on veoir grant dolor et grant destrece. Quar li cheval sor et brun et baussan s'en fuioient par la bataille, lor resnes rompues et lor seles tornees, dont li segnor gisoient ocis contre terre o navré a mort sans relever par dure destinee.

1203. Que Silla desconfi le duc Archelaum[2035:S]

1. Ensi dura cele bataille ·ii· jors trestos pleniers c'onques ne fu departie trosques a la vespree. 2. Et quant vint al tiers jor, li conceles Silla et si Romain ensamble lui venquirent si plenierement le duc Archelaum que de tote s'ost, dont il avoit ·c·

mile a pié et ·xx· mile a cheval, si come je vos ai dit ariere, ne l'en remestrent que ·x· mile qui tuit n'i eussent perdues les vies. 3. Et quant ce vit Archelaus que sa gens estoit ensi tote vencue, il s'en fui au miaus qu'il pot por garandir sa vie. 4. Et Silla li conceles vint a ses tentes et a ses herberges, o il trova grans avoirs et grans richeces qu'il trestot departi et dona a sa gent et a sa chevalerie. 5. Entretant furent ces dolorouses noveles contees et dites au [361va] roi Mitridates, la o il estoit ou regne d'Asie o sa gent et o sa chevalerie. 6. Et quant il entendi et sot certainement que li dus Archelaus, qui conduisoit ses grans os, estoit desconfis en ceste maniere, il li envoia ·lxxx· mile chevaliers tos esleus de grant prouece et de grant chevalerie.

1204. Que li dus Archelaus rassambla sa gent al concele[2036:G] [2037:S]

1. Tantost come li dus Archelaus ot sa gent rassamblee o la noble chevalerie qui d'Asie li estoit envoiee, il ne cessa onques ne ne fina, si fu rassamblés as Romains por combatre. 2. Segnor et dames, que vos iroie je racontant de ceste bataille, ne devisant escus ne banieres ne conissances por ce que tant i ot de noble chevalerie et d'une part et d'autre ? Ne seroit pas grans profis se je i falloie, ne grans conques<te>[2038:G] a ceaus qui l'entendroient. Por ce ne m'en voill je entremetre, se de tant non briement, que cis dus Archelaus, qui tant estoit vaillans et de grant poissance, avoit un fill, Diogenes estoit només, jovenceaus estoit et plains de grant chevalerie. 3. Celui ocist Silla li conceles par sa ruiste fierté a bataille en la gregnor presse de tote sa compaignie. 4. Par la mort de celui Diogenes fu si la gens le duc Archelau esbaie, et par la grant vigor des Romains si durement envaie 5. en l'esbahissance o il estoient qu'il tornerent a des-[b]-confiture. 6. La perdi li dus Archelaus ·l· mile homes de sa gent par droiturier conte sans son fill, dont grans damages fu qui perdue i ot la vie. 7. Aprés ce, rassambla li dus Archelaus ses gens dedens la quinsaine et remist ensamble, et si porquist avec aus quanqu'il pot avoir de socors et d'aïe. 8. Et quant il ot trestot assamblé son pooir por vengier son grant honte et son grant damage, il rassambla la tierce fois as Romains a bataille. La fu li estors pesmes et orribles a cele tierce fois, quar trestuit i furent ocis si entirenement li home le duc Archelau et mené a desconfiture que ·xx· mile chevalier et lor dus Archelaus se ferirent a guarandise en uns palus mous et chargiés de roszeaus, o il sofrirent mout de male aventure. La fu li dus Archelaus ·iii· jors tot plenierement ains qu'il en osast issir por nulle paine. Et sa gent qui cuiderent avoir merci as Romains, et qui plus ne pooient sofrir la dolor ne la paine ne la grant famine, en issirent a lor grant malaventure, quar trestuit i perdirent les vies. Quar li pluisor furent ocis, et li pluisor noié ou flum qui coroit jouste la palu o il estoient fuit a guarandise. 9. Et quant vint a la tierce nuit, Archelaus se mist fors des terres mareschages, si fui tant qu'il ot socors de guarandir sa vie. Et puis aprés ce ne demora guaires qu'il ne [362ra] s'esploitast tant qu'il revint au roi Mitridates, qui mout fu esbahis de sa pesme aventure et de sa grant mescheance.

1205. Que li rois Mitridates estoit adonques en Asye[2039:S]

1. Segnor, adonques estoit li rois Mitridates ou regne d'Asie, o il faisoit mout de cruautés as pluisors et de felonies. Quar il avoit ocis les princes de pluisors cités et pris lor avoirs et lor richeces, sains nulle rien relaissier a lor femes ne a lor enfans ne a lor maisnees. 2. Ensi en avoit ja mort mil et ·vi^{c}· trestos de haute lignee, et si cuidoit bien par tot le regne ensi aemplir sa cruauté et sa felonie. Mais tantost com il vint a la cité de Fese, li citeain, qui fors orent mises ses gens qui dedens estoient, li clostrent les portes, quar il le resoignoient mout durement et redoutoient par example des autres cités qu'il veoient. 3. Et ausi firent li Mirneien[2040:G] et li Sardinien et li Colophonien et li Traillien : totes ces gens furent contre le roi Mitridates et a une acordance. Et si distrent que ja mais, tant com il peussent, sor aus n'avroient force nulle ne segnorie. 4. Quant ce vit li rois Mitridates, il ot au cuer grant dolor et grant ire, plus por ce que Silla li conceles et li Romain erent en la contree que por autre chose. Quar se por les Romains ne fust dont il avoit doutance, il cuidast bien par son pooir de trestotes [b] ces gens prendre la vengance. 5. Et por ce qu'il de ceste pensee estoit en paine et en doute, se porpensa il mout durement qu'il porroit faire tant qu'en la fin envoia il le duc Archelau al concele Silla por pais deviser, et faire en tel maniere que Mitridates[2041:G] s'en repairoit ariere a Rome por aidier la cité a socourre que Marius avoit envaie a destruire et ses aïes, si come vos avés entendu ariere.

1206. Que li dus Archelaus vint as Romains en aïe[2042:S]

1. Entretant que ces paroles corroient, parla tant li dus Archelaus al concele Silla, et tant s'entr'acointerent que li dus Archelaus deguerpi le roi Mitridatem et si vint en l'aïe des Romains o sa feme et o ses enfans et o tote sa maisnee. Adonques fu envoiés de Rome par les Mariens uns haus home, Fimbria estoit apelés, a la cité de Nicomedie al porconcele Flacum, qui la estoit o mout grans gens romaines. **2.** Cis Fimbria estoit li plus hardis hom et li plus fel qui fust adonques en trestot le regne d'Itale. **3.** Tantost com il i fu venus o grans gens a la cité de Nicomedie et il dut parler al porconcele Flacum d'amor et de compaignie, il li coru sore, si l'ocist sains nulle espargnance. **4.** Et tantost assambla les gens le porconcele Flacum o les siues, si envai un des fils le roi Mitridates [362va] qu'il desconfi et chassa par sa force de bataille. Et aprés ce, envai il le chastel Ilium et la cité, qui jadis fu tant dame et qui Troies fu nomee. Celi arst il tote et fundi le chastel dont la semence des Romains estoit premerainement venue. **5.** De ce fu mout dolans Silla por ce que Troies avoit esté jadis au tans sa en ariere ausi com mere de Rome. **6.** Et por ce la fist tantost Silla refaire et tot refermer de mur, et la tor d'Ilium redrecier contremont a nobles estages. **7.** Et puis aprés ce qu'il ot ensi le chastel refermé, li Dardanien et li Scorditien et li Dalmacien et li Messien se rendirent a lui et si sousmistrent a sa segnorie.

1207. Coment Fimbria perdi la vie[2043:S]

1. Entretant assist une partie de ses gens Fimbriam, qui estoit entrés en la cité Tiatiram en Gresse. **2.** La fu si Fimbria menés a desesperance qu'il s'ossist a ses mains meismement d'une espee ens ou temple Esculapii, o il avoit mout grant fiance. **3.** Et adonc s'en repaira Silla a Rome contre Marium si come vos avés oï ariere. Ne puis ne rapaira il ariere en Gresse, ne contre <le>[2044:G] roi Mitridatem, o il avoit pais faite et concorde qui puis fu molt petit tenue, si come vos porrés avant oïr retraire.

1208. Coment li rois Mitridates deguerpi la pais qu'il avoit juree[2045:S]

[b]

1. Quant Fimbria se fu ocis, la cités fu tost rendue, de la eschaperent dui haut baron Fanmius et Magius des gens Fimbrie. Cist alerent tant et fuirent o tant de gent com il pooient avoir de demorance qu'il vindrent au roi Mitridates, qui les retint o lui en compaignie. **2.** Et adonc firent tant au roi Mitridates cil doi baron, Fanmius et Magius, et tant l'enorterent par parole qu'il fu trestos descoragiés de tenir la pais vers les Romains qu'il avoit creantee a tenir et juree. **3.** Et adonques ausi en celui tans meismement avoit li rois Mitridates retenu Marium, le fil Gneii Marii, ou liu le duc Archelau qui partis s'estoit de sa compaignie. **4.** A cestui Marium fist tant li rois Mitridates par le conseill Fanmium et Magium qu'il s'en ala en Espaigne a Sertorium, et si l'acompaigna a l'amor le roi Mitridates par sairement et a s'aïe. **5.** Ceste chose sorent li concele Lucullus et Maurelius Cotta,[2046:G] qui passé estoient en la contree o mout grans gens que chascuns avoit en sa segnorie. **6.** E tant come Marius fu repairiés d'Espaigne, l'envoia Mitridates contre le concele Cotta qui estoit en la cité de Calcedonie. **7.** Avec Marium estoit li dus Eumatus o mout grant force de gent et de chevalerie. **8.** Cist assambla-[363ra]-rent al concele Cota qu'il desconfirent et ocistrent et de sa gent avec lui grant partie.

1209. Que li conceles Lucullus assist le roi Mitridates la ou li rois avoit une cité assise[2047:S]

1. A cele desconfiture ne fu mie li conceles Lucullus, ains estoit alés o la siue gent contre le roi Mitridatem, qui assis avoit les Ciziceniens en lor cité, qui mout riche estoit et forte et de ·ii· pars de mer avironee. La o li rois se seoit, Mitridates, devant la cité, l'asist Lucullus meismement qui mout avoit de gens grant force et de chevalerie. Et si fist grant fossé entre lui et le roi Mitridates por ce que nus ne s'en alast devers cele partie. Mais onques par tot ce ne s'esmut li rois Mitridates contre Lucullum, quar il cuidoit bien a force prendre la cité et dou riche chasteau avoir le socors et l'aïe. **2.** Et si ne li chaloit del estor comencier, por ce qu'il li sambloit qu'il avoit poi gens a combatre contre les Roumains qu'il doutoit plus que nulle creature. Et si savoit bien que tant li estoit la mers prouchaine qu'il s'en iroit quant lui plairoit a navie, en <ce>[2048:G] estoit sa plus grande fiance. **3.** Quant Lucullus ot ensi assis le roi Mitridates, come vos poés entendre, il envoia a ceaus de la

cité un message chevalier et si lor manda qu'il n'esmaiassent mie dou roi Mitridates, ains fussent hardit et de bon corage. **4.** Et coment pot entrer li chevaliers en [b] la cité qui si estoit durement de gens avironee ? **5.** Sachés qu'il mist ·ii· bouceaus de cuir trestos vois grans et merveillous desous ses aisseles. **6.** Et tantost com vint a la nuit, il entra en la mer trestos nus, si tresnoia ·vii· mile pas d'aigue et si entra en la cité as Cizicenïens, o il conta sa parole de par les Romains qui envoié li avoient.

1210. Que li conceles Lucullus desconfi ceaus qui au roi venoient en aïe[2049:S]

1. Entretant repairoient a l'ost le roi Mitridates Fannuus et uns haus princes, Metrofames estoit només, o mout grans gens por le roi faire socors et aïe. Mais ansois qu'il i peussent parvenir, se combati a aus li conceles Lucullus, qui les desconfi et ocist ·ii· mile homes de lor chevalerie. **2.** Et il, au plus tost qu'il porent, se partirent del estor et si s'en fuirent en Meze, loing des Romains por miaus avoir guarandise. **3.** Entretant leva en l'ost le roi Mitridates grans chiers tans et mout grans famine. Por ce comanda il grant partie de sa gent qui o lui estoient qu'il en lor païs retornassent al miaus qu'il pooient, et de la grant besoigne et de la misere qu'il lor convenoit sofrir en l'ost se guardassent. Adonc s'en partirent grans gens et mistrent en mer en navie. Mais li conceles Lucullus les fist envair a une partie de sa gent es siens vaisseaus, dont il avoit mout [363va] grant habundance. **4.** La ot grant bataille et resoignie as pluisors. Mais li rois Mitridates et sa gens se defendirent si contre les Roumains qu'il a cele fois n'i perdirent de lor homes que ·xv· mile. Et li rois Mitridates o ses gens fu tant menés entretant de la famine qu'il l'envai si grans pestilence qu'il perdi plus de cent mile homes en celui siege par famine et par maladie. **5.** Et quant ce vint au daarrains, qu'il vit qu'il plus n'i pooit durer en nulle maniere, il entra en une nef trestot coiement, et si s'en fui si escariement qu'il deguerpi loges et erberges et avoirs et richeces et mout grant partie de sa gent et de sa maisnee.

1211. Que li rois Mitridates s'en fui par mer ou il ot grant damage[2050:S]

1. Ensi s'en fui li rois Mitridates, qui en assés brief termine rassambla sor mer grant gent et grant navie, et si se mist a la voie vers Bizance, qui or est Costantinoble apelee. Mais il n'ot mie coru par mer ·ii· jors et ·ii· nuis a voiles tendues quant une grans tempeste li coru sore, forte et desmesuree, par quoi il perdi ·lxxx· nes corsables, armees de riches armeures et de gens chargees. Et la nes meismement o ens il estoit fu quassee et fendue, et la flecche dou riche mas en ·ii· rompues. **2.** Et il i fust tous maintenant noiés, s'il ne fust saillis en une galie par l'aïe dou [b] galiot qui la conduisoit et qui en estoit sire. **3.** Par celui fu garis li rois Mitridates adonques, et si s'en ala a un chasteau qu'il trova plus prouchain de terre en la contree de Gresse, Sinopem l'apeloient cil dou regne en grigois language.

1212. Que li conceles Lucullus desconfi Marcum Marium[2051:S]

1. Entretant prist li conceles Lucullus les avoirs et les proies que li rois Mitridates avoit deguerpies devant la cité qu'il avoit assise, et si ot molt ocis de gens qui la estoient demoré por ce qu'il estoient soupris de la grant pestilence et de la grant misere qu'il avoient eue. **2.** Et li Cizicenien de la cité firent grant joie al concele qui les avoit delivrés de la persecussion dou roi Mitridates, qui les avoit assis par sa force qui trestous les cuidoit metre en servage. **3.** Aprés ce, ne demora guaires que Lucullus oï et entendi noveles que Marcus Marius avoit mout grans gens assamblees. **4.** Adonc s'en ala il vers lui au plus tost qu'il pot. Et Marcus Marius, qui vengier cuidoit le roi Mitridates et lui meisme de la honte et de la perte que Lucullus li conceles li avoit faite, assambla a lui ausi au plus tost qu'il onques pot a bataille. **5.** La fu desconfis Marius et tornés del estor a force mout dolans et mout tristes, quar il i laissa de sa chevalerie detrenchee et ocise plus de [364ra] ·xii· mile. **6.** Aprés ceste desconfiture sui Lucullus Marium, qui sor mer se mist o mout grant navie. **7.** Et bien sachés qu'en la mer se rassamblerent il plus tost qu'il porent a bataille. Quar Marius cuidoit avoir en mer la force par ses riches nes roiaus qu'il avoit et par sa gent et par sa maisnee, qui de la bataille de mer savoient plus plenierement la nature et l'usage. Mais ce ne li valu guaires en la fin, quar tant l'envai aigrement li conceles Lucullus o les siues nes richement encastelees et bien armeees qu'a ceaus qui plus savoient de mer la nature et l'usage fist il changier les cuers et les corages. **8.** Et si

destrainst tant puis qu'il a aus se fu meslés as espious trenchans et as haches esmolues et as quarreaus acerés et as saietes agues qu'il ·xxxii· nes roiaus et pluisors autres carcables lor toli o plonga a grant desconfiture. 9. La ot mout ocis des Romains dont Silla li conceles avoit fait les nons escrire es tables por ce qu'il erent a la mariene partie, dont Rome avoit esté si malmenee et si confundue. 10. Aprés ce, assist Lucullus la cité Apamiam et les viles et les chasteaus qui sous le mont Olimpi estoient. Ce prist il tot et deguasta par sa grant force si plenierement qu'il n'i remest tors <ne maisons de pierre> {ms. de maisons de pierre ne tors}[2052:G] ne murs, tant fust haut cretelés, ne maisziere.

1213. Que Lucullus sui le [b] roi Mitridates[2053:S]

1. Tantost come Lucullus ot ensi deguastee cele contree, il ne cessa onques ne ne fina, si vint devant la cité de Sinopem, o li rois Mitridates estoit afuis quant il eschapa de la tormente de la mer, o il ot sa gent perdue et sa chevalerie. 2. Mais adonques, quant Lucullus vint devant la cité, n'i estoit mie li rois Mitridates, ains en estoit alés outre le flum d'Eufratres et outre le flum de Tigrim querre socours et aïe a un roi que cil de sa contree nomoient et apeloient Tygranem, mout preu chevalier et sage et de grant poissance. 3. Quant Lucullus diut asseir la cité de Sinopem et <sa gent> {ms. sa gent sa gent}[2054:G] s'atravoient entor et logoient et par mer et par terre, doi galiot, Seleucus et Cleocares, qui de par le roi Mitridates garder la devoient et defendre, s'il de par nuilui eussent paine ne doutance, corurent sus les gens de la cité por tolir lor avoirs. Et si boterent le fu par tote la vile et tantost s'en partirent o les proies et o les grans richeces qu'il avoient ravies par lor grant cruauté et par lor felonies. 4. Quant li conceles Lucullus vit la cité comencier a ardoir et enbraser, il s'esmerveilla mout durement dont cil fus pooit venir et que ce pooit estre, tant qu'il li fu dit et conté que cil qui garder la devoient et qui lor devoient estre en [364va] aïe, l'avoient roubee et le fu boté partot, par ce qu'il n'en eust soucors ne force et par ce que la cités fust escillee.

1214. Que Lucullus rescost la cité de Sinopem que il avoit asise[2055:S]

1. Quant ce entendi Lucullus, il asseura ceaus de la vile et si lor fist ovrir les portes. Et lors comanda a sa gent qu'il la cité aidassent a rescorre, et il si firent tost et isnelement si qu'ele ne fu mie destruite. 2. Ensi fu la chaitive cités adonques guarandie par ceaus qui destruire la devoient, et si eust esté destruite se cil peussent qui garandir la devoient. 3. Ensi muent pluisor a faire par maintes fois en assés brief termine de bien en mal et de mal en bien par pluisors fois. 4. Adonc se rendirent cil de la cité a la volenté faire dou concele, et trestuit cil ausi de la contree environ sans nulle bataille. 5. Lors s'en parti Lucullus de cele region, si s'en ala aprés le roi Mitridates, qui grans gens avoit assamblees et quises outre le flum d'Eufrates et outre le flum de Tygrim, o le roi Tigranem qui li estoit en aïe.

1215. Que Lucullus passa le flum d'Eufrates[2056:S]

1. Adonc ala tant Lucullus par mer et par terre o sa grant gent et o sa navie qu'il assambla as ·ii· rois ou regne d'Oriant, jouste le flum d'Eufrates en une bele praerie. 2. Segnor, la ajousterent [b] les os des Romains et des Armeniens, et de pluisors autres gens de divers languages. La fu la bataille tant ruiste assamblee c'onques plus orrible ne fu veue. La <fu> [2057:G] la dolors grans et orrible en la fin de la mortalité des gens as ·ii· rois, quar li Romain les desconfirent si plenierement qu'il en ocistrent ·xxx· mile et pristrent tant que petit pot eschaper de totes les gens le roi Mitridates, qui del estor se parti mout grant aleure, dolans et tristes, por guarandir sa vie. Et li rois Tigranes, qui a la senestre partie estoit de la bataille, fu ausi mis a si grant destrece par les Romains qu'il li couvint jus a geter sa corone d'or et de pierres preciouses et ses armes roiaus cleres et resplandissans d'or et de riches safirs et de rubis et d'esmeraudes, por ce que li Romain n'eussent de lui conissance. 3. Et quant il ot a terre getees totes ses riches armes et le noble haume qui trop estoit de riche faiture, il s'en fui, et si en mena o lui ·c· et ·l· chevaliers tant seulement de tote sa compaignie. 4. Adonc fist li conceles Lucullus assambler et auner les grans avoirs et les grans richeces qui la estoient conquises, si departi et dona a sa chevalerie et a sa gent. 5. Et lors vindrent a lui trestuit li message dou regne d'Orient, et si se sousmistrent a sa volenté faire et a sa segnorie. 6. Quant il tot le regne ot [365ra] ensi conquis, il s'en parti a l'entree d'iver et si s'en revint par le

regne d'Armenie en Mesopotamie. La assist il la cité de Nisibin, qui adonques estoit en celui regne mout riche et mout noble et de grant renom si come les estories racontent.

1216. Qu'aprés cele desconfiture repaira Lucullus en Mesopotamie [2058:S]

1. En cele cité Nisibim, qui molt estoit richement fermee de riches tors de pierre et de haus murs avironee o[2059:G] mout gens et chevaleries des guarnisons le roi Mitridates qu'il i avoit laissees, et si avoit grans proies et grans richeces assamblees por avoir garandise de tote la contree de Mesopotamie, **2.** segnor, tantost come li conceles Lucullus ot cele cité assise, il fist maint assaut o sa gent ansois qu'il l'eust prise. Mais por tote la grant paine qu'il i sofri dou siege qui dura lonc tans, ne s'en vout il torner si l'ot a force conquise. La reconquist Lucullus trop grans avoirs d'or et d'argent et des dras de soie, et si fist ocire pluisors haus barons et totes lor autres gens vendre et mener en servage **3.** quant la cités fu destruite. **4.** Et adonc n'aresta il plus se poi non en cele contree, ains s'en revint au plus tost qu'il pot a la cité de Rome o mout grant honor de victorie. Quar sa gens estoit tant alassee et agrevee des fors estors et des griés batailles [b] que li pluisor avoient mestier de grant soujor por alongier lor vies.

1217. Que Pompeius desconfi les roubeors qui sor mer estoient[2060:S]

1. En celui tans adonques, estoient roubeor en nes et en galies si espars par totes les mers qu'a paines pooient passer les gens sans trop grant estorie par la mer de Gresse, ne par la mer d'Aufrique. **2.** Et tot ce faisoient les gens le roi Mitridates, et serf et fuitif qui a aus assamblé estoient. **3.** Cist roubeor ne se tenoient mie tant solement a derouber ne a pillier les nes qui sor mer corroient, ains assailloient les isles et les contrees qui prouchaines estoient de mer. Quar tant de gens s'estoient avec aus ameslé por la desloial covoitise qu'il n'i remanoit vile ne chasteaus a briser, ne cités qui il doutassent a asseir a force. **4.** Por ceste grant <dolor> {ms. dololor}[2061:G] refrener et por cele derverie que cil roubeor avoient grant tans demenee, se mist Gneius Pompeius en mer o grant gent et o grant navie. **5.** Et tantost com il onques pot aproismier Sesile, o cil roubeor se tenoient plus qu'en autre partie por les fortereces des montaignes et de la destrece de la marine, il les envai par grant vigor et par mer et par terre a pesant bataille. **6.** La sofri Pompeius et ses gens mout de dolors encontre ces galios et de griés paines, quar tant en avoit a une acor-[365va]-dance que par tote la mer corroit lor poestés et lor segnorie. **7.** Mais adonques fu assés en brief tans lor poestés et lor compaignie desroute et dessevree. Quar Pompeius les venqui et desconfi si trestous par terre et par mer, o il avoient lor fiance, c'onques uns sous n'en remest en honor ne en vie qui ne fust vendus ausi come une beste et menés en servage.

1218. Adonques ausi prist a force Metellus l'isle de Crete[2062:S]

1. Ensi furent trestuit li roubeor de la mer mort et desconfit par Pompeium, et li port de mer apaisié et les terres jouste la marine, qui tot adés estoient par les roubeors en travaill et en paine et en malaventure. **2.** Adonques ausi en celui meisme tans, fu envoiés par les senators de Rome li conceles Metellus en l'isle de Crete, dont li rois Minos avoit jadis al tans sa en ariere esté sire. Et adonques encore tenoient cil dou regne les lois et les costumes que li rois Minos lor avoit donees et assises. **3.** Encontre ces gens ala Cecilius Metellus o mout grant navie, et si prist port a force en la terre qui mout estoit plentivouse et de tos biens garnie, dont i fist tant Cecilius Metellus par sa ruiste prouece qu'il i prist chasteaus et cités et viles. Et si conquist si trestote l'isle dedens ·ii· ans que partot coru sa comandise et sa segnorie. **4.** Et si assist pre-[b]-merainement les lois romaines a tenir, qu'il adonques n'avoient eues onques ne maintenues.

1219. Que Pompeius aprés cele desconfiture ala sor le roi Mitridates[2063:S]

1. Entretant fu renvoiés Pompeius contre le roi Mitridates, qui repairés estoit en la Menor Armenie encontre le roi Tygranem qui tenoit la Grant Armenie, cui Lucullus avoit desconfit et chacié de bataille, si come vos avés oï et entendu ariere. **2.** Tantost com li rois Mitridates sot et entendi que Pompeius, qui les galios avoit desconfis sor mer, venoit sor lui, il assambla sa gent et ses aïes tant qu'il ot mout grans os ajoustees de sergans et de chevaleries, et si ala tant qu'il vint

jouste la montaigne Dastracum. La fist il tendre ses loges et ses paveillons sor une riviere qui corroit al pié d'une montaigne. 3. Tantost com Pompeius sot que li rois Mitridates avoit la tendu ses trés et ses aucubes, il ne fina d'aler trosques atant qu'il se loga pres assés dou roi a une vespree. 4. Quant li rois Mitridates sot que Pompeius l'avoit tant aprouché o la gent romaine, qui li avoient fait sofrir mainte dolor et mainte paine, il se pensa qu'il n'atendroit mie tant que li jors fust venus d'a lui assambler, ains se combatroit a lui por ce qu'il tant l'aprouchoit et enchaussoit sans nulle demorance.

1220. Que li rois [366ra] fist sa gent armer par nuit por sorprendre Pompeium[2064:S]

1. Segnor et dames, adonques estoit la lune plaine et li airs clers et purs et seris, qui n'estoit chargiés de nulle obscurté ne de nulle niulece. Par ce fist Mitridates li rois ses conrois tos fer vestir et armer por les Romains envair et souprendre. 2. Et Pompeius, qui sot par ses espies que li os des Armeniens demenoit tel noise et tel tumulte, cuida qu'il s'esbahesissent et qu'il s'en vousissent fuir d'autre part la riviere por prendre lor herbergeries. 3. Par ceste chose fist sa gent armer Pompeius et chevauchier aprés le roi Mitridates, qui sor lui venoit a la clarté et a la resplendor de la lune. La comensa par nuit li estors grans et la bataille. Mais la gens le roi Mitridates, qui trop durement doutoient les Romains, s'esbahirent assés tost et tornerent les dos por repairier as loges et as tentes et a la montaigne por avoir guarandise.

1221. Que cil qui fuioient cuidoient des onbres que ce fussent cil qui les sivoient[2065:S]

1. Adonques, quant cele fuite comensa des gens le roi Mitridates, avoient li Romain al dos derriere aus les rais de la lune, qui mout durement resplendisoit clerement sor les escus a or listés et sor les autres armeures. Et li ombre d'aus et de lor chevaus, qui devant aus aparoit [b] grant piece, estoient trestuit adés jouste lor anemis, qui s'en fuioient et qui cuidoient des ombres, qu'il encoste aus veoient, que ce fussent proprement li Romain adés apareillié de ferir, qui les enchaussoient. Par ce lansoient il les espious esmolus as ombres et traioient lor saietes agues et getoient lor autres armes, dont il se devoient defendre si espessement qu'il en furent en assés brief tans si desnué que c'il[2066:G] se vousissent retorner n'eussent il de quoi se defendissent.

1222. Que adonques desconfi le roi ensi Pompeius[2067:S]

1. Ensi fu li rois Mitridates desconfis a cele fois, qui de s'ost i perdi ·xl· mile homes, qui trestuit i furent pris o ocis a grant dolor et a grief paine. Des Romains n'i ot onques pris un, mais il en i ot mil navrés, dont li ·lx· perdirent les vies. 2. Entretant que la meslee estoit plus grande et li enchaus de la desconfiture, s'en fui li rois Mitridates qui eschapa par la benefissie de la nuit sans pier et sans compaignie, quar trestuit l'orent deguerpi, parent et ami et sergant et home, par ce que chascuns estoit trop ensoniés de son afaire et de guarandir lui meisme. Li rois se mist trestos sous par unes desvoiabletés[2068:G] d'uns desers lius, ou li convenoit aler a pié par destrece et traire aprés lui son cheval par les resnes, dont il estoit en grant paine. 3. Et bien sachés [366va] qu'encor adonques quant il entra en cele desertine, ne li estoient mie trestotes ses paors trespassees ne faillies, ains en ot mout cele nuit, et tant que s'il plus n'en eust eu en tote sa vie s'en eust il eu assés a cele fois. Quar il n'ooit onques nulle creature resonier ne croistre, nes[2069:G] le vent ventier ne ruire, qu'il ne cuidast tostans que ce fust Pompeius et li Romain qui al dos le sivissent et enchaussassent. 4. Et por cele paor, torna il au plus tost qu'il pot vers un sien chasteau droiturerement a la jornee, o il n'osa mie atendre longement socours et aïe. Ains s'en parti assés tost, si s'en ala o mout poi de gent au roi Tygranem de la Gregnor Armenie. 5. Et Pompeius, qui la grant conqueste avoit faite des avoirs et des proies le roi Mitridates et des paveillons et des tentes de dras de soie de diverses manieres, sivi le roi o ses gens a grans aleures. Et si fist une cité et estora entre ·ii· flums, Eufratem et Aurasem, a oes les malades et a oes les viaus homes qui o lui estoient et a sa partie se tenoient. 6. Cele cités fu apelee Nichopolis, et si fu assés tost bien puplee des Romains qui i habitoient es prouchaines contrees, qui por l'aïe avoir dou concele et por sa force si atraverent.

1223. Que li rois Tigranes vint a la merci Pompeii[2070:S]

1. Entretant s'apareilla li conceles Pompeius d'aler sor le roi [b] Tygranem, o li rois Mitridates avoit pluisors fois eu socors et aïe. Mais tantost com li rois Tigranes sot et entendi que Pompeius entroit en sa contree et qu'il se logoit auques pres de la cité d'Artaxata, o il avoit sa plus grant fiance, il s'esmut por aler contre lui o mout poi de gent sans armeures por faire au concele pais et concorde. **2.** Et li rois Mitridates repaira tous dolans et tous corrociés en un sien chastel mout fort et mout richement fermé et assis sor roche naive pres de la marine. **3.** Et li rois Tygranes ala tant qu'il vint en l'ost des Romains, et al plus tost qu'il pot trover Pompeium le concele, s'agenoilla il devant lui et si li mist sa riche corone d'or en presence por ce qu'il en feist sa volenté et de lui et de tot son regne. Et si li proia mout doucement merci qu'il ne le desiretast mie, quar se lui plaisoit il seroit a l'acordance de Rome tos les jors de sa vie. **4.** Adonc reciut Pompeius en ses mains la corone, et tantost com il l'ot un poi tenue, il la rassist sor le chief le roi Tigranem, cui il honora molt. Et si li rendi son regne par tel convenance qu'il tosjors mais seroit as Romains en aïe, et qu'il ·vi· mile ponteaus d'argent donroit al pueple de Rome por ce qu'il, sans nul forfait qu'il fait li eussent d'avoir, de terre, ne d'omes, avoit encontre aus bataille esmeue, dont la cités estoit agrevee et a-[367ra]-damagee. **5.** Cele convenance, qui la fu devisee, otroia et tint mout volentiers li rois Tygranes sans nulle desconvenue tant com il fu en vie. **6.** Aprés ce, envai Pompeius les Albaniens qu'il desconfi ·iii· fois par bataille sans ce que lor rois Herodes i fust en presence. **7.** Et en la fin, quant li rois Herodes, qui auques esto<i>t[2071:G] anciens hom, sot et entendi que li Romain avoient desconfit sa gent et sa chevalerie, il fist prendre grans avoirs d'or et d'argent et de dras de soie, ses envoia al concele Pompeium et si li manda par ses letres qu'il merci eust de lui et de sa terre et de ses homes, et il dou tot seroit a sa volenté et a sa comandise. Li conceles Pompeius reciut les grans avoirs dou roi d'Albanie et si li otroia pais et concorde de par les Romains por ce qu'il se sousmist a sa segnorie.

1224. Que Pompeius desconfi les Hyberiens[2072:S]

1. Ne demora mie aprés ce grantment que Pompeius envai le roi Artacem des Hyberiens, qui mout avoit grant force de gens viguorouses et hardies. **2.** Cel roi desconfi Pompeius en bataille pleniere, ou maint vaillant chevalier de celui regne perdirent les vies. **3.** Et li rois en la fin rendi trestote sa terre al concele Pompeium a sa volenté faire por ce qu'il plus contre lui ne la <pot> {ms. por}[2073:G] guarandir ne defendre. **4.** Quant Pompeius ot totes ces terres conquises et ordené les afaires a sa volenté fai-[b]-re come sires, il s'en ala a la cité d'Etbatanam, qui chiés estoit adonques dou regne de Parthe. La vint il al cinquantisme jor et si assist la cité qui adonc estoit de grant pooir et de grant renomee, riche d'avoir et de gens bien puplee. **5.** Entretant que Pompeius ala ensi, come vos poés entendre, avint que Castor, li provos de la terre Mitridates, se pensa qu'il s'en trairoit devers les Romains por la grant force qu'il avoient et por ce qu'il voloit d'aus avoir le socors et l'aïe. **6.** Tantost come ceste pensee et ceste volentés li fu ou cuer entree, il manda des plus chiers amis le roi Mitridates en son chasteau, qu'il avoit mout bien guarni, si les fist trestos detrenchier et ocire. Et ·iiii· fils que li rois Mitridates avoit, qui a s'amor et a s'acordance se tenoient por ce que li rois Mitridates lor pere avoit ocis par sa grande felonie un lor frere Machatem, envoia il en l'aïe des Romains o mout grans gens dou regne lor pere qu'il avec aus menerent.

1225. Que li rois Mitridates fist enchaucier son fill por ocire[2074:S]

1. Quant li rois Mitridates sot et entendi ces noveles, il fu mout airés et espris de grant ire, et par la derverie de ceste choze, torna il si a desesperance qu'il manda pluisor de ses amis, et un sien fil qu'il avoit, Xipodram le nomoient cil de son regne, man-[367va]-da il avec aus, si les fist trestos ocire. **2.** Encor avoit il un autre fil, qui Pharnaces estoit apelés. Cil fu si espoentés par l'exemple de ses ·ii· freres que ses peres Mitridates avoit fait ocire, qu'il s'en fui au plus tost qu'il pot de devant sa presence. Et li rois le fist suir a grans gens de sergans et de chevaliers, cui il comanda sor lor membres et sor lor vies que en queconques liu qu'il trover le porroient dedens son regne, le presissent a force et si li ramenassent, et trestos ceaus ausi qui o lui se tenoient par cui il avoit force et aïe, si en prendroit la vengance.

1226. Que Pharnaces assist le roi Mitridates son pere[2075:S]

1. Ensi s'esmurent les gens le roi Mitridates por sivir son fil Farnacem, cui il voloit tolir la vie. Mais cil Farnaces, qui mout estoit preus et sages, avoit un riche chasteau son pere guarni de sa gent, et la traist il a guarandise por guarandir et son cors et sa vie. Mais tote la gens le roi son pere ne par furent mie trestuit bien parvenu entor la forterece, quant il parla tant as haus princes de l'ost son pere et promist honors et richeces qu'il se tornerent trestuit a s'aïe et a sa partie. **2.** Et tantost sans plus atendre, le firent il roi et segnor d'aus meismes, et si obeirent dou tot si a son comandament qu'il o lui retornerent contre le roi Mitridates, cui il assistrent en la cité de Bosphorom, [b] qui assés estoit pres de la mer assise. **3.** Ensi et par ceste ochoison assist Farnaces le roi Mitridatem son pere et li haut baron o lui de son regne et avec aus lor gens et lor chevaleries. Et si jurerent trestot le siege a tenir tant qu'il avroient pris le roi a force, qui maint grant mal lor avoit fait et mainte desloial felonie. **4.** Par cel siege fu tant destrains li rois Mitridates qu'il li convint des haus murs merci proier a son fil a sa vois haute et clere, et qu'il li laissast tant tenir de son regne qu'il s'en peust guarir tant com il seroit en vie. **5.** Ceste proiere ne vout onques entendre Farnaces de son pere, ains li respondi et dist que ja mais en mer ne en terre n'avroit segnorie s'il le pooit baillier ne tenir. Mais tant li feroit il davantage por ce qu'il estoit ses peres, qu'il esleust a morir de quel mort que lui miaus plaisoit et qui mains li sambloit greveuse.

1227. Coment li rois Mitridates perdi la vie[2076:S]

1. De ceste parole que Farnaces dist ot Mitridates mout grant dolor en son corage, et por ce comensa il a haute vois a crier et a dire. **2.** « O vos, deu que nos aoromes en nos contrees, je vos pri, se vos estes verai deu, que mes fils Farnaces, qui me comanda a morir, puist encore ains qu'il muire de ses enfans autretels respons oïr et entendre ». **3.** Et tantost com il ot ce dit tot en plorant a haute vois pleniere, il descendi [368ra] des haus aleoirs des murs et si vint mout isnelement a ses femes et a ses filles et as damoiseles de haut lignage qu'il tenoit por sa volenté faire dedens ses chambres, si lor dona a totes onniement venim a boivre par quoi eles perdirent les vies. **4.** Et quant il ot ce fait, il meismes en but a la pardefin grant partie, mais ce ne li valu rien a ce qu'il covoitoit por perdre la vie. **5.** Quar il avoit devant ce tant beues des puisons encontre venim et encontre entocheures[2077:G] que rien ne li valu cele puisons envenimee por deceivre mort ; onques tant ne sot aler amont ne aval parmi la sale por ce qu'ele li esparsist par les membres. **6.** Entretant furent brisié li mur de la cité a force et tote la cités prise. **7.** Quant ce oï et entendi li rois Mitridates, qui mout estoit dolans en son corage por ce qu'il ne pooit morir por la puison qu'il avoit beue, il vint encontre un chevalier qui par une fraite dou mur estoit entrés dedens la vile. Et tantost com il l'ot aprouché, il estendi le cou, si proia a celui qu'il li tolist la vie. **8.** Cil qui l'espee tenoit tote nue le feri si qu'il li departi le chief del bu sans plus atendre en meisme l'ore.

1228. Que Pharnaces se rendi a Pompeium[2078:S]

1. Ensi moru li rois Mitridates qui fu hom de grant sens et de grant hautece, et si avoit vescut adonques ·lxxii· ans de son eage, dont il avoit les ·lx· ans porté corone et les ·xxx· <ans>[2079:G] [b] encontre les Romains batailles maintenues. **2.** Et tels i a qui recontent et dient qu'a ·xl· ans puet on bien metre le nombre de ces batailles, tres ce qu'eles comencerent trosques al daarrain tans qu'eles definerent. **3.** Cis rois Mitridates avoit o lui tant com il fu en vie et en segnorie sages philosofes et maistres de totes ars endoctrinés, a cui il se conseilloit pluisors fois de ses affaires. Mais al daarrains senti il bien en lui meisme que cil deu qu'il aoroient et qu'il cuidoient qu'il fussent deu, n'estoient mie verai deu, encore les eust il aorés tos les lons tans de sa vie. **4.** Et ce poés vos bien entendre par la parole qu'il dist quant il lor proia qu'il li fesissent aïe et de son fill vengance. **5.** Tantost come Pharnaces sot la mort dou roi Mitridates son pere et il ot la cité pelfie et destruite, c'est les avoirs pris et trestotes les richeces, il s'en ala la ou il sot le concele Pompeium. Et si li rendi lui et sa terre a sa volenté faire, quar il savoit bien que contre les Romains ne pooit il avoir force qui li peust durer ne conseil ne aïe. **6.** Tantost come Pompeius sot la mort dou roi Mitridates et il ot par tot Asye et en mer sousmis le regne a sa volenté et a sa segnorie, il s'en revint vers Arabie et vers la terre de Sire et vers Phenice o ses grans os, ou tant avoit gent qu'a paines est nus qui en seust le nombre raconter ne di-[368va]-re. **7.** Et ce fu droiturerement l'an qu'il ot ·vi· cens ans et ·lxxx·

et ·ix· que la cités de Rome avoit premerainement esté faite et estoree, et adonques estoient concele Marcus Tullius et Gaius Antonius.

1229. Que Pompeius s'en revint en Arabe[2080:S]

1. Adonques, si com je vos di, s'en revint Pompeius premerainement en Arabie et si assist une noble cité ens ou regne que cil de la contree Petran apeloient. **2.** En cele cité estoit li plus grans force des Arabois assamblee. **3.** Cil tindrent la vile par la grant forterece contre Pompeium mout longe piece, mais en la fin les prist Pompeius a force et si en ot les grans richeces del fin <or>[2081:G] arabien et des pierres preciouses, qui la estoient assamblees, et des dras de soie de diverses colors, dont il i avoit grant habundance. **4.** Quant Pompeius ot ensi tote Arabie conquise et les pueples sousmis a sa segnorie, il trespassa le flum Jordain, si entra en Judee, dont adonques estoit Aristobolus rois et sires, quar il en avoit chacié son frere qui Jeans Archaniens estoit apelés. Si l'en avoit tolue la segnorie. **5.** Et ce fu la sovraine ochoisons par quoi Pompeius vint plus en la terre et sor la cité de Jherusalem por abaissier la meslee de ces ·ii· freres, quar mout li anuia quant il sot les noveles que Aristobolus avoit tolu a Jehan l'Ircanien [b] s'onor et sa contree. **6.** Et bien sachés que cis Jehans Ircaniens ne fu mie cil Jehans Ircaniens qui fu fils Simon le frere Judas Machabeu, qui tant ot en lui sens et force et prouece de chevalerie. **7.** Cil Jehans, li fiz Simon, ot a nom Ircanien premerainement por ce qu'il conquist par sa prouece le regne d'Ircanie. **8.** Cis fu mout haus princes des Juis et evesques et prophetes de la cité de Jherusalem.

1230. Qui en celui tans adonques tenoit de Jherusalem la segnorie[2082:S]

1. Cestui Johan ocist Tholomeus li rois d'Egypte, son pere, et ·ii· siens freres, si come vos porrés avant oïr et entendre trestot plenierement en l'estorie des Juis quant l'uevre vos en sera racontee. **2.** Cis Jehans, qui conquist les Ircaniens et qui niés fu Judas Machabeu, si come je vos di, fills de son frere, ot ·v· fils dont li ainsniés ot a nom Aristobolus. Cil tint aprés son pere la segnorie **3.** et si ocist, si come vos orés encore, un sien frere par molt grant covoitise. **4.** Et quant cis Aristobolus fu mors, uns siens autres freres, Alixandres ot nom, tint le regne de Judee et la cité de Jherusalem a sa segnorie. **5.** Cis Alixandres fu trop cruaus hom et plains de grant felonie tant com il governa la terre et com il fu en vie. **6.** Mais tantost com il fu mors, si comencierent li doi fill a combatre mout durement Aristobolous et Ircanus por la segnorie. **7.** Et tant durement s'entregreverent que Aristobolus [369ra] en chassa son frere Ircanum fors de la terre. **8.** Et lors s'en ala Ircanus a Pompeium, si se plainst dou tort et de la desconvenue que ses freres Aristobolus li avoit par sa force porchacee et faite. **9.** Et por ce, si com je vos di, s'en vint Pompeius en Judee, et si envoia Gabinum devant la cité de Jherusalem o mout grant chevalerie por combatre as Juis et a Aristobolum s'il voloit issir de la vile. Mais il n'en issi mie, ne ses gens contre les Romains, ains se tindrent trestuit quoi dedens la cité, qui mout estoit richement fermee de haus murs fors et espés et de fossés parfons et larges, sans habundance d'aigue, dont il n'avoit mie grant planté, si com il n'a encore entor la riche vile. **10.** Tantost come Gabinus ot la cité assise, vint Pompeius, encontre cui li ancien home vindrent et si le receurent a segnor sauves lor vies. Mais li pueples de la cité et Aristobolus se mistrent ou Temple a guarandise, qui mout estoit fors et bien fermés de fossés et de murs de pierre bisse. **11.** La mist Pompeius le siege o ses grans os, et si i fist assaillir soventes fois par jors et par nuis par mout grant ruistece. Mais onques tant n'i sot faire assaillir ne engiens charpentier a force por les haus murs cravanter et desrompre qu'il les peust prendre, si i ot sis ·iii· mois. **12.** Et encor adonques les prist il a mout grans paines por tot son effort a bataille. **13.** Quar ansois que Pompeius pe-[b]-ust avoir le Temple ne la forterece conquise, se defendirent tant li Juii, si come les estories recontent, qu'il en i ot ocis ·xiii· mile. **14.** Et lors tot maintenant se rendirent trestuit li autre a Pompeium qui tos les murs de la cité fist cravanter et abatre et ingueir[2083:G] trosques a terre. **15.** Et si fist a pluisors princes des Juis couper les testes et tolir les vies. **16.** Et quant il ot ce fait, il rendi a Ircanum trestote la segnorie. **17.** Et Aristobolum retint il en prison, et si l'enmena quant il s'en repaira a Rome.

1231. Que Pompeius rendi a Ircanum Jherusalem et la segnorie[2084:S]

1. Segnor et dames, cis Ircanus tint le regne de Jherusalem et la segnorie par Pompeium, si come vos poés entendre. Et si li laissa Pompeius en aïe un sien chevalier qui Antipater estoit només, qui o lui estoit venus de la cité d'Escalone. 2. Cis Antipater fu fils le grant Herode, qui tant ot en lui de desloiauté et de cruauté et de felonie. 3. Cis Herodes fist mout de malaventures tantost com il vint en poissance d'eage, si come les escritures recontent, 4. et aprés lui si fill, qui tindrent la cité de Jherusalem trosques atant qu'ele fu destruite par Tytum et par Vaspassien les empereors de Rome. Mais de ce a raconter n'ai je ore que faire a presence, ains vos dirai avant l'uevre merveillouse des Romains qui tant desi-[369va]-roient adés estors et batailles a sofrir en celui tans.

1232. Que Pompeius s'en repaira a Rome[2085:S]

1. Quant Pompeius ot ensi la cité de Jherusalem abatue et destruite, et trestos les regnes d'Asie trosques a l'entree d'Inde conquis et sousmis a la segnorie de Rome, et les mers apaisees d'Aufrique et de Gresse et trestos ostés les galios qui les pors de mer et pluisors contrees deguastoient et desrouboient, il s'en revint a Rome. Et bien sachés c'onques mais en la cité n'avoit entré adonques si grans segnorie avec un home de gens ne de chevalerie com il i entra avec lui adonques. Quar devant son car, qui tant par estoit riches que mout griés choze seroit del descrire sor quoi il seoit, en la senefiance de la noble victorie qu'il avoit eue, venoient trestuit li fill le roi Mitridates et li fil le roi Tigranes et li rois Aristobolus dou regne de Judee. Et avec ceaus [b] estoit amenés si grans infinités d'or et d'argant et de dras de soie et pierres preciouses et de blanc ivorie c'onques encor si grand ne fu veue ne esguardee.

1233. Que mout grant joie ot adonques a Rome[2086:S]

1. Segnor et dames, adonques ot mout grant joie en la cité, quar ja estoit devant ce grant piece mors Silla et Lepidus, qui devers Marium fu en aïe. Et si estoient auques ja obliees as pluisors les grans dolors de la bataille citeaine, qui tant fu desmesuree et orrible par diverses contrees. Et adonques quant Pompeius fu revenus en la cité de Rome, furent si trestotes les griés batailles apaisees, si come Eutropius reconte, qu'il n'en estoit nulle qui granment fust grevable par trestot le monde.

1234. Ci comence de Jule Cesar l'estorie si com s'en ala por conquerre France[2087:S]

1. Adonques l'an tot droiturerement qu'il ot ·vi^{c}· ans et ·lxxx· ans et ·xiii· que la cités de Rome ot premerainement esté comencee a faire, et que cele grans feste dou concele Pompeium et de ses gens fu auques abaissee et entrelaissee, qui grant piece avoit eu de duree, esguarderent li senator par le comun assens de la cité que Pompeius et Gaius Julius Cesar et Crassus Litinius seroient concele. Et lors fu fait tot ensi co-[370ra]-me la chose fu devisee. 2. Segnor et dames, cil Julius Cesar, dont vos avés oï parler maintes fois, ot une fille, Julia fu nomee, qui molt fu bele et de grant segnorie. 3. Cesti avoit eue Pompeius a feme, mais morte estoit adonques et si en avoit ja Pompeius une autre prise, Corneliam, dont il avoit enfans qui mout furent de grant poissance, si come vos porrés avant oïr et entendre. 4. Segnor et dames, li senator de la cité et Pompeius et li haut baron esguarderent entre aus et deviserent que Julius Cesar en iroit en Galle por conquerre la contree o ·vii· legions de Romains, et si avroit ·v· ans d'espasse a ces gens conquerre, et al chief de ·v· ans revenroit ariere s'il de ces gens pooit avoir la victorie et plus ne pooit demorer por qu'il des Romains vousist avoir ne confort ne aïe.

1235. Quels contrees li furent devisees[2088:S]

1. Ensi entreprist Julius Cesar trestotes les terres qui Gales estoient nomees par sa force a conquerre, c'est tres le mons de Mongiu trosques al grant Occean qui Flandres avirone, et tres le Rin trosques en la mer dont Normandie est asainte, et trestotes les terres que les gens maintenent et habitent et qui sunt trosques as mons de Baione qui en la mer s'alongent et estendent. 2. Segnor, et al concele Crassum, qui compains avoit esté Pompeium, fu otroiee la terre [b] des Turs a conquerre et la cités de Carras qu'il tenoient, qui adonc estoit de grant poissance et de molt grant segnorie. 3. Cis conceles Crassus estoit li plus covoitos haus hom qui fust adonques en Rome ne en tote la contree, si come les estories

racontent, quar sa grande covoitise ne pooit estre rassasiee d'or et d'argent aquerre, 4. et ne mie por ce qu'il le departesist et donast plus volentiers c'uns autres as vaillans sergans ne a la noble chevalerie, ains le retenoit quanqu'il pooit et quanqu'il savoit par ceste desloial costume devers sa partie.

1236. Que li conceles Crassus s'esmut por conquerre les Turs qui reveloient[2089:S]

1. Tantost com Crassus fu meus de Rome o ses grans os por aler sor les Turcs outre le flum d'Eufrates, dont li rois Horodes estoit sires, il entra es nes sor mer et si se pensa qu'il premerainement iroit ou regne de Judee et si prenderoit les grans avoirs dou Temple de Jherusalem que Pompeius, qui novelement en estoit venus, avoit laissiés Hyrcano, cui il en avoit rendue la segnorie. 2. Par ceste covoitise d'avoir les avoirs dou Temple et les grans richeces, dont il i avoit mout grant habundance, fist il ses nes adrecier par ses maroniers droiturerement vers la contree de Palestine ou la cités d'Acre est assise et li pors de mer ou mainte nes est aancree et arivee. 3. Et tantost com il fu issus a terre [370va] et o lui ses gens, il s'en ala droiturerement en Jherusalem et si despoilla le Temple des grans tresors qui la estoient assamblé et de la riche vaisselamente. 4. Quant il ot tot ce fait et la contree roubee, il se mist a la voie par la terre de Mesopotamie trestot prendant et assamblant les avoirs des cités qui a Rome estoient en aïe, tant qu'il ot passé le flum d'Eufrates por aler sor le regne de Parthe, dont li rois Horodes, si com je vos ai dit, estoit sire. 5. Et tot ce ne faisoit il se por les avoirs non dou regne qu'il covoitoit a avoir, quar la terre en estoit mout puplee. 6. Si tost come li conceles Crassus ot le flum d'Eufrates trespassé, il encontra un prince le roi Horodem, Bagensem l'apeloient sa gent et sa maisnee. 7. Cis venoit en message au concele de par son segnor o mout grant chevalerie. 8. Et tantost com il l'ot encontré, il parla a lui et si li dist qu'il a grant tort avoit passé le flum d'Eufrates por mal faire a la contree, quar Pompeius et li conceles Lucullus l'avoit de par les Romains asseuree, 9. et dont[2090:G] faisoit il trop mal, qui par sa grant avarice entendoit et voloit le regne destruire. 10. Entretant que cis Bagenses estoit venus en message al concele Crassum, li Turc de tot le regne et les gens voisines, qui a lor acordance estoient, orent grans os aunees et assamblees por aler encon-[b]-tre Crassum, qui tot pelfissoit lor contree et qui ja avoit tant assamblees de richeces d'or et d'argent et de dras de soie et d'armeures que totes en estoient chargees ses gens, dont il i avoit mout grans compaignies. 11. Li Turc avoient ·ii· princes qui lor os conduisoient, dont li uns avoit a non Surena et li autres Sylacea. Cist doi estoient hardit chevalier de corage et plain de grant vigor et de grant prouece. 12. Cist conduistrent tant les os des Turs, qui noblement estoient armé d'ars maniers et de saietes, qu'il aprocherent l'os des Romains assés pres de la cité de Carras, o li conceles Crassus l'avoit conduite et amenee.

1237. Coment Crassus fu ocis et sa gens vencue[2091:S]

1. Tantost come li Romain et ces gens s'entrevirent, il ne s'entredouterent de nulle chose, quar al assambler qu'il firent peut on bien perceivre qu'il ne redoutoient nient plus la mort que la vie. 2. La eussent li Romain les Turs trestos desconfis se ne fust la grans habundance des saietes, dont li Turc tant lor traioient que ce sambloit pluevie menuiere qui <des ciels> {ms. des ciels des ciels}[2092:G] descendist. Tant espessement venoient eles sor aus et sor lor chevaus miaus que nulle autre creature. 3. Par les saietes desconfirent li Turc les Romains en la fin a grant dolor et a grant pesance, quar il i ot ocis conceles et senators de la cité de Rome et haus homes dou pre-[371ra]-torie. 4. Et si i fu ocis uns mout vaillans jovenceaus, Crassus, fils dou concele Crassii, dont trop fu grans damages, quar mout estoit preus et hardis et viguorous as armes. 5. Et si sachés bien que, tuit sains les haus homes qui la furent ocis de Rome en cele bataille, i ot ocis ·iiii· cohortes des Romains sans ceaus qui i furent pris et mené en servage. 6. Quant Crassus li conceles vit sa gent morte et desconfite, il se mist a la fuite o mout petit de sa chevalerie. Mais Surenas, qui tost le perceut par les riches armeures, le sivi si viguorousement qu'il le ratainst ains qu'il peust estre tornés a garandise. La fu pris li conceles Crassus, qui ne s'en pot destorner en nulle maniere. Et mout de ses gens eschaperent par le benefissie de la nuit qui lor sorvint noire et obscure, et si s'en fuirent a la cité de Carras qui, par le doute qu'ele avoit eue des conceles pluisors fois, estoit as Romains amie. Quant Surenas et Sylacea et Bagenses et lor gens orent ensi desconfis les Romains, come vos poés oïr et entendre, il pristrent l'or et l'argent et tote la richece que li conceles Crassus avoit mout grant assamblee, si la departirent a lor volenté a lor gens et a lor chevaliers et donerent. 7. Et lors firent faire une grant paele de fer tote fundre,

plaine de fin or bien recuit et bien afiné. 8. Et tantost firent amener le conce-[b]-le Crassum devant aus en lor presence, si le firent loier trestot souvin sor une table et estendre. 9. Et lors li dist Surenas en arabois language : 10. « O! tu, conceles de Rome ! tu eus tostans soif d'or, ne onques saoles n'en peus estre. Or boif or, et si t'en saoule a ceste fois ce que tu n'en peus onques mais faire en trestote ta vie ! » 11. Tantost com il ot ce dit, fist il le concele Crassum aovrir la boche et les dens a un coutel a droite force, et si li fist l'or trestot boillant, qui fundus estoit, coler ou cors et en la boche, qui tantost li ot ars le cuer et la coraille et les oils et le nes et trestot le visage a grant dolor et a mout grevouse paine.

1238. Que Gneius Cassus venga le concele Crassum[2093:S]

1. Ensi fu mors li conceles Crassus par les Turs d'outre le flum d'Eufrates, qui tanttost eussent en assés brief termine trestos les Romains qui estoient dou regne d'Orient envais et mis a descipline par les pluisors cités, qui les segnories des Romains deguerpissoient par ceste desconfiture. Et devers aus se traioient, se ne fust Gneius Cassius, qui rassambla par sa grant vigor et par sa grant prouece ceaus qui estoient eschapé et sivi de la bataille ou Crassus li conceles avoit esté desconfis et sa gens vencue. 2. Par la prouece de cestui Cassium furent li Turc rafrené, et trestuit cil ausi qui se tenoient a lor force ne a lor [371va] aïe. Mais bien sachés tot certainement que ansois en ot il et sa gent mainte grant paine soferte et enduree, et maint grant bataille eue forte et desmesuree. 3. Et en la fin conquist il tot plenierement trestos ceaus qui contre les Roumains avoient esté, et les Persans avec, qui mout avoient grant orguell et grant poissance. 4. Ensi fu vengiés li conceles Crassus par Gneium Cassium, qui restora as Roumains qui vif estoient remés de la bataille les damages qu'il avoient eus de lor avoirs et de lor richeces.

1239. Quels terres Julius Cesar devoit sousmetre a Rome[2094:S]

1. Or le lairai ester de Gneium Cassium et de trestos les autres qui estoient en sa compaignie et en s'aïe. Si dirai de Jule Cesar, a cui estoient otroiees trois contrees : Gallia Transalpina et Cisalpina, et Illiricus. Et avec ces trois contrees li acriurent avec et ajousterent li senator Galliam Comatam, qui mout estoit fors contree et de gens bien puplee.

1240. Que Julius Cesar mut de Rome et si passa Mongiu[2095:S]

1. Segnor et dames, ce fu ou tans novel que la douce saisons vient et repaire, et que tote riens se rejoist por la dousor de l'esté qui revient a sa nature. 2. Adonc se parti Julius Cesar de Rome o mout grans gens a pié et a cheval armés de riches armeures, et si ala tant par sa force qu'il vint [b] as mons de Mongiu, o il mist grant paine a passer, et ses gens ausi et la grans bestiaille. 3. Adonques quant Cesar ot les mons passés et sa gens ausi, qui mout longement mistrent al trespasser ansois qu'il tuit outre fussent, estoit uns haus princes devers Espaigne esmeus o mout grans gens en l'esperance de ce qu'il cuidoit tote Galle conquerre. 4. Cis princes estoit només Orgetorix, fors chevaliers et vigorous et de mout grant prouece. 5. Quant totes les gens qu'il pot avoir furent aunees et assamblees, li haut baron des terres, dont il avoit les gens ensamble mises, furent contre lui tant qu'il li tolirent la vie. 6. Mes onques por trestot ce, li pueple qui la estoient auné ne porent estre rafrené qu'il ne vousissent parfaire l'uevre qu'il avoient entreprise por le desirer qu'il avoient de preer la contree, 7. et tantost se conjurerent ensamble contre la volenté meismement de lor segnors. 8. Et si esploiterent tant que a un jor nomé qu'il mis i avoient, ardirent il lor viles et lor maisons por ce qu'il n'eussent desirier ne volenté de revenir ariere en lor contrees. 9. Et tantost come il orent ce fait, il s'esmurent o lor femes, dont il i avoit mout grant habundance. Quar si come les estories racontent, il en ot bien tot a une acordance cent et ·lvii· mile tres-[372ra]-tos armes portans, que viaus que jovenes, sans les femes et sans les anfans et sans les bestiailles, dont il i avoit si grans plentés qu'a paines poroit estre la verités dou nombre recontee ne dite. 10. Et si vos volés savoir quels nons cist pueple avoient qui la estoient assamblé, sachés que ce estoient Helvitiorien, Nilingorien[2096:G] et Legibojorien et Rauracorien, une gens mout durement hardie et coragouse.

1241. De la bataille que Julius Cesar fist contre ces ·iiii· pueples[2097:S]

1. Trestuit cist pueple alerent tant qu'il vindrent sor le flum dou Rosne. La les encontra premerainement Julius Cesar o ses grans os des Romains, qui mout avoient prouece et vassalage. 2. Adonc n'i ot plus de demorance que Julius Cesar ne fesist armer sa chevalerie et ordener a bataille por combatre a ces gens, qui mains n'en estoient mie entalenté que li Romain estoient. 3. Et tantost com il se porent assambler et d'une part et d'autre, sans nulle pensee d'ariere traire, il s'envairent tant aigrement que estoit avis que la terre peust et deust sous lor piés confundre, tant i avoit grant noise et espoentable criee. La se firent bien la gent Jule Cesar, qui tant tindrent pres lor anemis as armes esmolues et acerees qu'il les tornerent de [b] la bataille cel premerain jor et mistrent a desconfiture. 4. Mais noiens fu del enchaucier a cele fois adonques, quar la nuis lor sorvint si prouchaine qu'il nes porent sivir, ains repairerent a lor tentes et a lor herberges. 5. De ceste victorie furent mout esleecé li Romain dedens lor corages. Et lor anemi rassamblerent lor gens au plus tost qu'il onques porent, et si se rassamblerent as gens le concele Jule Cesar par dure destinee. Quar il furent si desconfit qu'il les couvint venir a merci a Jule Cesar, a cui il se rendirent par tel condition que cil qui eschapé estoient de la mort n'i perdissent les membres ne les vies, et si tenroient de lui lor terres et li rendroient treu se lui venoit a plaisir, et si seroient tosjors a s'acordance et a s'aïe. 6. Ensi les receut Julius Cesar, et si les renvoia en lor propres contrees trestos ceaus qui aler i voudrent et porent, et lor femes et lor enfans et totes lor maisnees. Mais des ocis i remerent ·xl·vii· mile, dont li pluisor n'orent autre sepouture que l'aigue dou Rosne qui rade estoit et parfunde.

1242. Que li rois Ariovistus se combati a Jule Cesar[2098:S]

1. Aprés ceste bataille, ne demora mie granment que Julius Cesar oï et entendi noveles dou roi de Germanie qui Ariovistus estoit apelés par nom, qui avoit mout grans gens et mout grans [372va] pueples aunés. Et si se vantoit qu'il trestos les pueples de tote Gale avoit si sousmis a sa segnorie que nus n'en osoit mais estre encontre lui, que trestuit ne fussent obeissant a sa comandise. 2. Avec cist roi Ariovistum estoient ·vii· pueple ajousté dou regne de Germanie par quoi il demenoit sa beubance et sa segnorie. Ce estoient li Arudien et li Marcomonien et li Tridocien et li Nangionien[2099:G] et li Nemetien et li Edussien et li Suevien. 3. Totes ces gens estoient mout fort et mout combatant, et si en estoient li plus d'outre le Rin dou regne de la grant Germanie. 4. Segnor et dames, tantost com cis rois Ariovistus sot et entendi que Julius Cesar avoit passé le flum dou Rosne et qu'il estoit entrés en Galle, dont il voloit avoir la segnorie, il li vint a l'encontre droiturerement en Galle. 5. Et tantost come les os s'entr'aproucherent, il firent armer les nobles chevaleries et les sergans a pié et de l'une et de l'autre partie. 6. Et tantost com les batailles furent ordenees, il s'assamblerent al mortel estor ou il ot demené grant noise et grant criee. 7. Segnor, tantost com les meslees furent assamblees, li Germanien et lor compaignies mistrent lor escus sor lor chiés et si tindrent es poins lor espees nues, et tantost s'abandonerent es plus espesses compaignies des Romains por aus desrompre a vive force et por le<s>[2100:G] [b] plus tost torner a desconfiture. Et li hardit chevalier des Roumains, qui fort et viguorous estoient, nes redoutoient mie, ains les envairent tant aigrement qu'il les escus et les cors et les membres lor detrencherent as haches esmolues et as espees trenchans et agues.

1243. Que li rois Ariovistus fu ocis et sa gens por ce vencue[2101:S]

1. Quant li rois Ariovistus et ses gens virent le concele Cesar et les Romains si vigorousement assaillir et defendre lor corage, lor furent tost remué et changié de ce qu'il orent ou comencement eu en pensee. Quar al assambler de la bataille, ne cuiderent il mie que nulle gens fussent ou monde, ne ne peussent estre, qui les peussent arester en bataille, ne tant ne quant, ne d'els en une piece de terre defendre, quar il estoient tant gens ensamble et de si grant poissance qu'a paines est nus qui le peust raconter ne dire. Mais trestot ce ne redouterent rien li Romain, qui mout vigorosement les envairent as armes esmolues et tant les menerent qu'il les tornerent trestos de la bataille par le roi Ariovistum, qui en la fin i fu ocis et getés de vie. 2. Et bien sachés, puis que ces gens se furent mises a la fuite, eust esté mout griés choze d'aus retorner ariere contre les Romains qui les ocioient et detrenchoient la o il s'en fuioient grant aleure. [373ra] 3. Cele chace dura plus de ·ii· liues plenieres, o il ot tant mort des Germaniens c'onques li nombres n'en pot estre seus en nulle maniere.

1244. Que tout cil d'outre la riviere de Saine et de Loire sorent ces noveles[2102:S]

1. Quant Julius Cesar ot tote cele gent vencue, il repaira as loges et as tentes o sa grande chevalerie, qui grant mestier avoient de reposer por lor grant bataille o il avoient soferte mainte dure paine. **2.** Et tantost com il furent revenu a lor herberges, Julius Cesar fist assambler les grans avoirs et les grans richeces qu'il sor les Germaniens avoit en cele bataille conquises, si les departi et dona a sa gent et a sa chevalerie por aus enrichir, et por ce qu'il les grans paines et les grans dolors en avoient soustenues et eues dou conquerre as espees nues. **3.** Entretant que je vos di que ces batailles orent esté si grandes entre les Romains et ces pueples, qui sor les Galois amenoient lor forces et qui venut estoient en la terre de Gale que nos ore apelomes Borgoigne, vint la novele des Romains et dou concele Jule Cesar as pueples qui habitoient en la Belgiene Gale — c'est entre la riviere de Saine et la mer dont Flandres est assainte. Et si lor fu conté et dit, si come verités estoit, que Julius Cesar o mout grant force de gent de Rome et d'autres contrees venoit sor aus por lor cités et por lor chasteaus prendre [b] et por lor terres trestotes sousmetre a servage a la cité de Rome et a re<n>dre[2103:G] chascun an treuage.

1245. Quels et quel pueple s'asamblerent contre Cesar de cele contree[2104:S]

1. Tantost com ces gens, que je vos di, sorent et entendirent ces noveles, il assamblerent lor gens et lor aïes de partot la o il avoir les porent et aquerre, si com vos ja porrés oïr et entendre. Li Bellovagien, qui devant tos les autres estoient plus gens et de plus grant force, i assamblerent ·lx· mile homes a armes tos esleus et fors et hardis en bataille, et li Suessonien i orent ·l· mile homes de ·xii· chasteaus qu'il avoient en lor segnories. **2.** Cil faisoient a loer mout tres adonques et font encore por defendre aus et lor contrees par fiere bataille. Et li Nervien, qui adonques estoient si crueuses gens qu'il onques donté ne pooient estre, **3.** et qui onques en celui tans adonques n'avoient receu marcheant qui lor aportast dras de soie ne vins, <venels> {ms. nenels}[2105:G] par quoi lor vertus ne lor cruautés fust ne tant ne quant abaissee ne endormie par l'entendance qu'il i mesissent ne qu'il i eussent, i assamblerent ausi ·l· mile homes trestos hardis et plains de grant prouece. Et li Atrebatensien et li Ambianien en i orent ·x· mile, qui bien cuidoient defendre la lor partie, encor fussent il mains gens que li autre n'estoient. [373va] **4.** Et li Morinien en i orent ·xxv· mile, et li Menapien en i orent ·ix· mile. **5.** Et li Calerien en i orent ·x· mile. **6.** Et li Veromandien en i orent ausi ·x· mile trestos preus et hardis por defendre aus et lor maisnees et lor fortereces. **7.** Et li Condursien et li Eboronien et li Cerosien et li Cetonien[2106:G] et li Cemanien, qui a un soul nom sunt trestuit nomé Germanien de la Menor Germanie, i assamblerent ·xl· mile homes de mout grant poissance et a armeures de pluisors manieres et de diverses samblances. **8.** Segnor et dames, ensi come vos poés oïr et entendre, s'assamblerent ces gens a si grans compaignies que quant il furent tuit aunét qu'il en i ot par nombre ·cc· mile et ·lxxii· mile, trestos a armes et fors et esleus por combatre sans les autres compaignies qui avec aus estoient, si come d'enfans et de femes et d'autre gent oisouse et de bestiailles, dont il i avoit si grant fuison qu'avis onques est nus qui en seust le cert nombre conter ne dire.

1246. En quel liu ces gens s'aunerent por estre contre Cesar[2107:S]

1. Totes ces gens, si come li pluisor content et dient, s'assamblerent et aunerent en Artois sor la riviere qui cort jouste la cité d'Arras, qui adonques n'estoit mie si grande com ele est ore, ne si pleinteive par les escluses qui or sunt tenues par pluisors lius, dont poi i avoit adonques [b] o nulle en celui tans par quoi la riviere est ore auques creue. **2.** Et tels i a qui content et dient que ces gens rassamblerent en Vermendois sor la riviere de Soume, quar aigue convenoit as gens et as bestes et as viandes cuire molt grant planté la o tels gens s'assambloit et aunoit. **3.** Entretant passa Julius Cesar la riviere de Saine et si se traist vers Meuze auqueletes por miaus assaindre le regne et la contree. Et si assist Rains, qui adonques estoit Duricorne nomee des pluisors qui i habitoient. **4.** Segnor et dames, sachés que la cités n'estoit mie adonques de si grant poissance com ele est ore, ne de si grant renomee. **5.** Mais nonporquant en la forterece qui i estoit o ceaus de la vile ot mout grans gens assamblees, qui devant l'ost des Romains s'en afuioient par les forés qui adonques estoient partot grandes et plenieres.

1247. Coment Julius Cesar prist Rains[2108:S]

1. Tantost come Julius Cesar vint devant la cité, s'en issirent li chevalier et li sergant por combatre as Romains ansois qu'il i eust tente tendue ne paveillon drecié ne aucube. La ot grant bataille tot le jor ajornee, mais en la fin refurent mis a force par les Roumains cil de la vile dedens la forterece. 2. Et li os se loga trosques a la matinee, que cil de la cité envoierent lor messages a Jule Ce-[374ra]-sar, et si se sousmistrent a sa segnorie par tel condition qu'il averoient saus lor avoirs et lor cors et lor vies. 3. Ensi les receu li conceles Julius Cesar por ce que la cités et la forterece li sambla en bon liu assise por garnir et por avoir son repaire contre les estranges nassions de diverses contrees. Quar il savoit bien ja les noveles des gens que je vos ai nomees, qui lor forces et lor pooirs assamblerent por estre encontre lui a fort estor et a pesant bataille.

1248. Que Julius Cesar fist mout Rains enforcer[2109:S]

1. Adonc fist li conceles Julius Cesar un riche temple faire en samblance de tor en l'onor Mart le deu de bataille. 2. Et si charga la cité a guarder et la forterece a un vaillant prince, Remus estoit apelés, preus et hardis et de noble chevalerie. 3. Cis Remus enforsa mout la cité de riches murs fors et espés, et si tint la forterece que Julius Cesar i avoit faite faire, qui encor est porte Mart a presence nomee et apelee. 4. Segnor et dames, de cestui Remus content li plusior et dient que Duricorne fu Rains apelee, qui encor est Rains nomee. 5. Et tels i a qui volent afermer et dire que Remus, li freres Romulus, la funda premerainement et si li mist nom Rains quant Romulus ses freres funda premerainement la cité de Rome. 6. Mais je n'ai mie trové encore l'ochoison bien cer-[b]-taine por quoi Remus fust partis premerainement de Romulus por venir en Galle. Ne si n'ai mie oïe deviser la voie par o il venist, o par mer o par terre, quant il et ses freres Romulus, qui li ainsnés estoit en force et en segnorie, n'avoient mie trop gens por pupler la cité qu'il avoient comencee, ne por tenir la terre d'Itale qui or est nomee Lombardie. 7. De ceste chose me covient laissier a parler ore a presence por ce que je n'en ai mie bien la verité entendue autrement que je le vos ai despondue. Si dirai avant de Jule Cesar, qui o ses grans os se parti de Rains et si ala tant par valees et par montaignes et par les forés grandes et obscures por aler vers Tongres, qu'il se herberga sor la riviere de Aisne qui adonques encore n'estoit mie molt lee ne mout parfunde. 8. Et la li fu dit et nuncié que li Vermendissien et tuit li autre pueple, dont je vos ai parlé ariere, s'aatissoient de venir aprés lui. Sil[2110:G] s'enbatoit es grans destrois de la forés d'Ardane, qui duroit trosques a Nerve et trosques a la cité de Tongres qui sor la mer estoit adonques assise.

1249. Que Julius Cesar se traist la o il sot que les grans <os>[2111:G] estoient[2112:S]

1. Por ces noveles se traist Julius Cesar o ses grans os vers Artois, quar il se pensa bien dedens lui meisme que s'il ces gens pooit refre-[374va]-ner de lor outrecuidances il averoit la plus grande partie de Gale sousmise a sa poesté et a sa segnorie. 2. Adonc ala tant Julius Cesar qu'il loga ses grans os sor la riviere de Seis, qui adonques n'estoit mie mout lee ne n'est encore. 3. La dient li pluisor que les os s'assamblerent des grans pueples, que je vos ai només, o sa gent si soudainement par les grans forés que petit s'en failli que la gens romaine ne fu trestote perie et vencue. Mais par la grant prouece dou concele Jule Cesar et dou concele Gabianium et d'Octovien, le fill sa seror, et des autres princes qui tuit estoient esleu de proueces, furent li Roumain retenu et remis ensamble. Mais de ce ne fu ce mie doutance qu'a cele fois ne fust Julius Cesar desconfis et sa gens vencue sor la riviere de Seis en celui jor ains que la nuis fust venue. 4. Et par la nuit et par la grant prouece de Jule Cesar, fu li enchaus laissiés des Galois as Romains et la grans huee.

1250. Que l'endemain se rassamblerent[2113:S]

1. Ensi remest la meslee celui jor que trop durement ot esté demesuree, et si se logierent et d'une part et d'autre por recomencier la bataille a la matinee. 2. Cele nuit fu mout dolans Julius Cesar dedens son corage, por ce qu'il et sa gent estoient torné del estor a force et [b] de la bataille. 3. Mais onques tote la nuit ne fina ne ne cessa d'amonester de bien faire et de dire qu'il ne s'esbahesissent mie por les nassions barbarines, dont il veoient grant habundance. 4. Segnor, et bien sachés que li pluisor content et dient que cele riviere sor quoi ces gens estoient logees fu nomee Seis et apelee por ce qu'il en orent assés et a lor oes et a oes lor bestes de l'une et de l'autre partie, ne[2114:G] defailli mie por sa petitece a

lor grant besoigne. Et li plusior dient que si fist, et que por <ce>[2115:G] que les <gens>[2116:G] qui premerainement s'i estoient logiés en orent assés, fu ele Seis apelee. 5. Et quant les gens romaines i furent avec logees, si defailli si que cil de l'ost n'en orent mie a refroidier aus et lor chevaus et lor bestes, por ce la nomerent il Non Seis, et de ce avient encore qu'ele est clamee Seis et Non Seis en nostre language.

1251. Que totes ces gens furent tornees a desconfiture[2117:S]

1. Quant vint a la matinee, les os se rassamblerent, et d'une part et d'autre, par grant ire et par grant orgueill a batailles rengees et ordenees. La peust on veoir mainte riche armeure et mainte baniere et maint penon de diverse samblance et maint riche destrier d'Itale et d'Espaigne et de pluisors autres contrees fors et noirs et biaus et d'autres faitures. 2. Adonc [375ra] assamblerent li Galois o totes lor grans os as Romains au plus tost qu'il porent, et li Romain a aus sans nulle atendance. 3. La ot grant noise et grant criee al assambler, et grant resson de cors et buisines, et grant glais sor les haumes des armes trenchans et des espees nues. 4. A ceste bataille venga bien Julius Cesar l'ire que li Galois li avoient faite de la desconfiture de lui et de ses gens et de lor grant damage. Quar par sa grant vigor le plus et par sa noble chevalerie desconfi il tos ces pueples et ces gens qui la estoient venues et assamblees. Et bien sachés que puis cele hore que li Romain sentirent que li Galois et li Germanien soffreoient et esmaioient si come por torner a desconfiture, il les envairent tant aigrement as ars et as saietes et as armes trenchans et esmolues qu'il les tornerent dou champ de la bataille a pesant aventure. Quar si i furent tot plenierement vencut et desconfit li Galois et lor grans forces qu'il avoient ensamble mises et aunees, que ja n'en fust eschapé se poi non se ne fussent les forés grans et ramees.

1252. [2118:G] [2119:S]

1. Adonc conquist Julius Cesar grans avoirs et grans proies et la cité d'Arras, qui li fu tantost rendue, quar ele n'estoit mie encore adonques ne si fermee ne si grande ne si puplee com ele est ore, ne de si [b] grant poissance. 2. Et lors s'en repaira Julius Cesar vers la cité de Vernans por la ivernier, quar les basses terres devers l'Occean, que nos ore apelomes Flandres, erent adonques si moles et si aiguiees, et si desvoiables par les forés, qu'il ne si faisoit bon enbatre a nulle creature humaine. 3. Segnor, Vermans estoit adonc noble cités et riche, et del non de la cité fu la contree environ Vermendois apelee. Ne adonques n'estoit encore mie la vile de Saint Quintin estoree, qui premerainement devant ce que sains Quentins i venist, li glorious martirs, fu Aoste nomee, si come vos porrés avant, s'il vos plaist, oïr et entendre. 4. A la cité de Vermans vint Julius Cesar o ses grans os por la forterece conquerre. Mais cil de la cité, qui en la grant desconfiture avoient le plus de lor gens perdues, ne li sofrirent mie gaires a lancier ne a traire. Ains li rendirent la cité par tel convenance qu'il por le sauvament de lor cors et de lor vies li rendroient chascun an grant treuage, et si li seroit la cités et cil qui i habiteroient tosjors tant com il vivroient a socors et aïe. 5. Ensi receu la cité Julius Cesar, qui mout la fist enforcier de riches murs et de riches fortereces et enbelir de riches temples a l'onor de ses deus en cui il avoit sa fiance. 6. Quar en l'une partie jouste le maistre [375va] chasteau qui fundés estoit et fors[2120:G] et de grant noblece, fist Julius Cesar faire et establir le temple Jupiter, le pere de toz lor deus, en cui il avoit grant fiance.

Notes

[1:S] (§1) Introduction de l'auteur.

[2:G] (§1) Cette rubrique, qu'on trouve seulement dans Fr20125, semble indiquer que le texte est composé de deux unités différentes : le livre de Rogier et sa suite (« porsivance »). Nous n'avons pas d'autres témoignages d'une stratification rédactionnelle. Dans Vienne le prologue n'a pas de rubrique.

[3:G] (§1.32) Dans notre édition de Fr20125, nous adoptons la forme du radical « avoir » avec « av- » (voir *Buridant 2000*) : §227, p. 280.

[4:G] (§1.47) Corrigé d'après Vienne (1rb).

[5:G] (§1.68) Mots illisibles, intégrés d'après Vienne (1rb).

[6:G] (§1.146) Mots illisibles, intégrés d'après Vienne (1rb).

[7:G] (§1.172) Corrigé d'après Vienne (2ra).

[8:G] (§1.241) Le mot « Waucres » est un toponyme qui désigne l'ancienne île zélandaise de Walcheren. Cf. Vienne : « Flandres Wautres » (2va).

[9:S] (§2) Compilation de *Genesis*, 1, 1 - 3, 8, *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, I.i.27-iv.45, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1055-1974 ; voir Joslin éd. 1986 : 282-285. L'anecdote légendaire au § 2.55 est attesté aussi dans le *Livre de Sidrach* et dans la *Bible* de Roger d'Argenteuil ; voir Joslin éd. 1986 : 285.

[10:G] (§2.9) Le passage « de son Saint Esperit ou visage » devrait traduire *Genesis*, 2, 7 : « et inspiravit in nares eius spiraculum vitae, et factus est homo in animam viventem », mais le verbe manque. Aucun des manuscrits de contrôle ne donne la bonne leçon: Rennes (1va) : « le toucha du sai[n]t esperit ou visaige » (réécriture) ; Add19669 (4rb) : « de son sai[n]t esperit leregarda ou uisage » et Vienne, f. 3ra : « de son saint espirit le regarde au uisage » (qui donnent la même réécriture) ; Add15268, 2rb : « de son saint li espira ou uisage » et Fr686, 3va : « de son saint li espira el uiaire » (qui conservent peut-être la leçon erronée de l'archétype, d'où un modèle commun à Fr20125, Rennes, Vienne et Add19669). Voir aussi Joslin éd. 1986 : 82 et 282, où l'on trouve la conjecture « de son saint esperit li espira ou visage ».

[11:G] (§2.10) Nous suivons tous les manuscrits de contrôle ; cf. Rennes (1va), Vienne (3rb), Add19669 (4rb), Add15268 (2rb), Fr686 (3vb).

[12:G] (§2.14) Nous conservons la leçon de Fr20125 et Vienne (1rb) en interprétant « que » comme une conjonction. Tous les autres manuscrits de contrôle donnent des constructions avec le pronom relatif : Rennes (1vb) : « qui » ; Add19669 (1rb) : « qui » ; Add15268 (2va) : « que qui » ; Fr686 (3vb) : « qe qi ». Joslin éd. 1986 : 82, corrige en « que qui ».

[13:G] (§2.19) Dans Add15268 (2va) on trouve une phrase supplémentaire, « [et] porce q[ue] dome est prise laira li homs son pere [et] sa mere [et] saerdra a sa feme [et] seront amdui en une char », qui a été jugée authentique dans Joslin éd. 1986 : 283. Elle manque dans nos autres manuscrits de contrôle, cf. Rennes (1vb), Vienne (1rb), Add19669 (4va) et Fr686 (3vb).

[14:S] (§3) *Genesis*, 3, 9-19 ; voir Joslin éd. 1986 : 285.

[15:G] (§3.22) Correction nécessaire, confirmée par Rennes (3va), Vienne (4rb), Add15268 (4rb) et Fr686 (5vb). Le passage manque dans Add19669 (5va). Dans Joslin éd. 1986 : 86 on trouve la même correction.

[16:S] (§4) Des descriptions comparables se lisent dans des *midrashim* et dans la *Création du monde* de Robert de Blois ; voir Joslin éd. 1986 : 285-286.

[17:S] (§5) Intervention du narrateur.

[18:S] (§6) *Genesis*, 4, 1-2, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1076 ; voir Joslin éd. 1986 : 286.

[19:G] (§6.2) La leçon de Fr20125 est confirmée par Add19669 (5vb) : « ·xxxii· ains daaige», et Add15268 (4va) : « ·xxxii· anz daage». Dans les autres manuscrits de contrôle on trouve de probables réécritures : Rennes (4ra) : « ot ·xxxii· ans de aage» ; Vienne (4va) : « ·xxxii· ans ot daage» ; Fr686 (6rs) : « a ·xxxii· ans ». Joslin éd. 1986 : 87, se base sur Dijon, Fr9682 et Brux10175 pour corriger en « [a] ·xxxii· ans ».

[20:S] (§7) *Genesis*, 4, 2-5, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, ii.i.52 ; voir Joslin éd. 1986 : 286.

[21:S] (§8) *Genesis*, 4, 8 ; voir Joslin éd. 1986 : 286.

[22:S] (§9) Intervention du narrateur.

[23:S] (§10) *Genesis*, 4, 9-15 ; voir Joslin éd. 1986 : 287.

[24:S] (§11) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1078. Hugues de Saint-Victor, *Adnotationes Elucidatoriae in Pentateuchon*, et Fréculf de Lisieux, *Chronicon*, ont des passages analogues ; voir Joslin éd. 1986 : 287.

[25:G] (§11.1) « Nostre Sires » est corrigé en « il » dans Joslin éd. 1986 : 89, en accord avec Dijon, Add15268, Fr9682 et Brux10175 ; Fr686 (7rb) donne la même leçon. Le passage manque dans Add19669 (6vb), tandis que Vienne (5ra) et Rennes (4vb) ont la même leçon que Fr20125.

[26:S] (§12) *Genesis*, 4, 25 ; voir Joslin éd. 1986 : 287.

[27:S] (§13) *Genesis*, 4, 17-21 ; voir Joslin éd. 1986 : 287.

[28:S] (§14) *Genesis* 4, 22, et *Ézéchiel* 33, 11 ; voir Joslin éd. 1986 : 287.

[29:S] (§15) *Genesis* 4, 23-24, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1079 ; voir Joslin éd. 1986 : 287-288.

[30:S] (§16) *Genesis* 5, 6-24 ; voir Joslin éd. 1986 : 288.

[31:G] (§16.11) Nous corrigeons (ici et au § 16.12) selon la leçon des manuscrits de contrôle ; cf. Rennes (6ra), Add19669 (7rb), Vienne (6ra), Add15268 (6rb) et Fr686 (8vb).

[32:S] (§17) *Genesis* 5, 28-31, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1079 ; voir Joslin éd. 1986 : 288.

[33:S] (§18) *Genesis* 6, 1-11, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1078, 1081 et 1084 ; voir Joslin éd. 1986 : 288-289.

[34:G] (§18.11) Nous corrigeons d'après Rennes (6va), Vienne (6rb), Add15268 (6vb) et Fr686 (9rb). Dans Add19669 (7ra) le texte est réécrit et abrégé.

[35:S] (§19) *Genesis* 6, 12 - 7, 4 ; voir Joslin éd. 1986 : 289.

[36:S] (§20) *Genesis* 7, 5, et 6, 12 - 7, 4 ; voir Joslin éd. 1986 : 289.

[37:S] (§21) *Genesis* 7, 2-3, et 6, 12 - 7, 4 ; voir Joslin éd. 1986 : 289.

[38:S] (§22) *Genesis* 7, 6 et 11-12 ; voir Joslin éd. 1986 : 289.

[39:S] (§23) *Genesis* 7, 17-18 ; voir Joslin éd. 1986 : 289.

[40:G] (§24) Nous corrigeons d'après Fr686 (10ra), « ensi com tot fu peri ». La rubrique manque dans Rennes (7rb), Vienne (6vb), et Add19669 (8ra). Add15268 (8ra) donne « Coment les aigues crurent [et] abo[n]derent par quoi tot fu peri »

[41:S] (§24) *Genesis* 7, 19-23 ; voir Joslin éd. 1986 : 289.

[42:S] (§25) *Genesis* 7, 24 - 8, 11, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1085 ; voir Joslin éd. 1986 : 289-290.

[43:S] (§26) *Genesis* 8, 12 ; voir Joslin éd. 1986 : 289.

[44:S] (§27) *Genesis* 8, 15-17 ; voir Joslin éd. 1986 : 289.

[45:S] (§28) *Genesis* 8, 18 - 9, 16 ; voir Joslin éd. 1986 : 289.

[46:S] (§29) Intervention du narrateur.

[47:S] (§30) Résumé du narrateur.

[48:S] (§31) Intervention du narrateur.

[49:S] (§32) *Genesis*, 9, 20-22, Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1088, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.vi.140 ; voir Joslin éd. 1986 : 290-291.

[50:S] (§33) *Genesis*, 9, 23-27 ; voir Joslin éd. 1986 : 290-291.

[51:S] (§34) Intervention du narrateur.

[52:S] (§35) *Genesis*, 9, 28 ; voir Joslin éd. 1986 : 291.

[53:S] (§36) Orose, *HaP*, I, 1, 1 (Arnaud-Lindet éd. 1990) ; voir Joslin éd. 1986 : 291.

[54:G] (§36.4) Le mot « asomement », confirmé par Vienne (8ra), Fr686 (12ra) et Add15268 (9va), est présent dans *TL* et *DEAFpre* (lemme « assomement ») - 'action de détruire, de consumer ; action de porter une chose à son dernier point; achèvement

par la mort; perfection (des vertus)'. Rennes (9va) donne la leçon « longueur », et Add19669 (9ra) « largece ».

[55:S] (§37) Une source précise pour ce paragraphe n'a pas encore été identifiée, mais cf. Thomas de Cantimpré, *Liber de Natura Rerum*, qui aurait utilisé la même source (Joslin éd. 1986 : 291).

[56:S] (§38) Orose, *HaP*, I, 2, 2-8 (Arnaud-Lindet éd. 1990) ; voir Joslin éd. 1986 : 291-292.

[57:G] (§38.4) Bien que le sens de « nomee » dans ce contexte ne soit pas clair, la leçon est confirmée par Fr686 (12ra ; « nome et asise ») et Rennes (9vb ; « nommee et assise »). Dans Add19669 (9ra) et Add15268 (9vb) la phrase entière manque. Dans Vienne (8rb) on lit « formee et asisse ».

[58:G] (§38.7) Forme du verbe « ferir » utilisé dans le sens de 'se jeter dans', cf. *DMF* , *ad vocem* « ferir1 », section C.1.b). Joslin éd. 1986 : 155, corrige en « isiert ». Voir aussi le § 126.9.

[59:S] (§39) Intervention du narrateur.

[60:S] (§40) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1088, et *Genesis*, 10, 32 ; voir Joslin éd. 1986 : 292.

[61:G] (§40.2) Erreur dans Fr20125 et Fr686 (13ra, « ·xiii· ») ; on lit « ·xii· » dans Rennes (10rb), Add19669 (9va), Add15268 (10rb) et Vienne (8va).

[62:S] (§41) *Genesis*, 10, 6-29 ; voir Joslin éd. 1986 : 293.

[63:G] (§41.15) Tous les manuscrits de contrôle mentionnent également « Eueum » deux fois, cf. Fr686 (13rb) ; Rennes (10va) ; Add19669 (9vb) ; Add15268 (10rb) ; Vienne (8vb). Nous signalons néanmoins que *Genesis*, 19, 15 a « Hetthaeum » et « Hevaeum ».

[64:S] (§42) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, IV.ii.113 ; voir Joslin éd. 1986 : 293.

[65:G] (§42.9) Nous corrigeons selon Add19669 (10ra) « ie ne met pas mon afaire en sa main », et Fr686 (13vb) « qe ie i ne met mie en ces mains mon afaire ». Rennes (11ra) donnent la leçon « que ie nay mie mes besoigne en sa main » et Vienne (9rb) donne « q[ue]ie nay mie mo[n] afaire e[n] sa main ». Ce paragraphe manque dans Add15268 à cause d'une lacune matérielle.

[66:S] (§43) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, IV.ii.114 ; voir Joslin éd. 1986 : 293.

[67:G] (§43.2) Le mot « se » est une variante graphique du pronom démonstratif « ce », ici anaphorique et en fonction d'objet. Cette forme est conservée aussi dans Vienne (9rb : « Toutes ores se porpe[n]sa ne[m]brot [et] dist a soy meismes ») , Add19669 (10ra : « Toutes eures se porpansa nembon a lui meismes ») et Fr686 (14ra : « Totes hores se porpensa ne[m]brot [et] dist a lui meesmes »). Dans Rennes (11rb : « Toutes ces choses des lor pourpensa nembroth et dist en luy mesmes ») le pronom est substitué par une formule anaphorique plus claire. Ce paragraphe manque dans Add15268 à cause d'une lacune matérielle.

[68:G] (§43.2) Parmi les manuscrits de contrôle, nous lisons « car » dans Vienne (9rb) et Add19669 (10ra) ; Rennes (11rb) donne la leçon « que » et Fr686 (14ra) « que ». Ce paragraphe manque dans Add15268 à cause d'une lacune matérielle.

[69:S] (§44) Sources inconnues (développement de l'auteur ?).

[70:G] (§44.4) Nous corrigeons d'après Add19669 (10rb), Fr686 (14va) et Add15268 (11ra). Dans Vienne (9va) nous lisons la même leçon que dans Fr20125 ; dans Rennes (11vb) nous lisons « trouva ». « Torne » ne donne pas un sens satisfaisant ici ; « atorner » peut signifier « équiper qqn » et « preparer qqn », voir *DMF*, ad vocem « atourner », part C. Joslin éd. 1986 : 107 retient la leçon de Fr20125.

[71:G] (§44.6) Corrigé en « estoit en grant poine » dans Joslin éd. 1986 : 108. « Estre en grant » est une locution très fréquente signifiant « être desireux » (voir TL, vol. 4, coll. 561). Tous les manuscrits de contrôle donnent la même leçon : voir Rennes (11vb), Add19669 (10va) et Fr686 (14va) ; Add15268 (11ra ; *pace* Joslin éd. 1986 éd. 1986), Vienne (9va, avec « en » raturé).

[72:S] (§45) Ce paragraphe puise dans, sans reproduire, Orose, *HaP*, II, 6, 9-10 (Arnaud-Lindet éd. 1990) ; voir Joslin éd. 1986 : 293.

[73:S] (§46) Développement de l'auteur.

[74:S] (§47) Développement de l'auteur. La description de la confusion des langues dérive des *Antiquitates biblicae* du Pseudo-Philon, voir Fritz 2019.

[75:G] (§47.2) Dans Fr20125 et Vienne (10ra) nous trouvons la répétition du mot « aigue » ; nous corrigeons d'après Add19669 (10vb) et Add15268 (11va). Dans Fr686 (15rb) nous lisons « leigne » et dans Rennes (12rb) « tuille ». Joslin éd. 1986 : 109, retient la leçon de Fr20125.

[76:S] (§48) Développement de l'auteur.

[77:S] (§49) Intervention du narrateur.

[78:S] (§50) Intervention du narrateur.

[79:S] (§51) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, III.ix.104 ; voir Joslin éd. 1986 : 294.

[80:S] (§52) Isidore de Séville, *Etymologiae*, V, xxxviii, 5, et xxxix, 1-42 ; voir Joslin éd. 1986 : 294.

[81:G] (§52.8) On lit simplement « aage » dans Add19669 (11rb), Fr686 (16rb), et Add15268> (12va). On lit « long aage » dans Rennes (13vb) et Vienne (10vb).

[82:S] (§53) Intervention du narrateur.

[83:S] (§54) Passages analogues dans les *Récognitions pseudo-clémentines* ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[84:S] (§55) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.i.122 ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[85:G] (§55) Dans Fr20125, Rennes (14va), Add19669 (11va) et Fr686 (17ra) on lit ici, anticipée, la rubrique du paragraphe qui suit. La bonne rubrique se trouve seulement dans Add15268 (13ra) : « Quel terres les enfanz iaphet [et] leur lignies estorerent ». La rubrique manque dans Vienne (où ce paragraphe est ajouté en marge au 11r). Notre correction est une conjecture basée sur la leçon de Add15268 et la structure des rubriques suivantes dans Fr20125. Joslin éd. 1986 : 115, propose une conjecture différente mais également probable : « Quels terres Japheth estora li fiz Japhet ».

[86:S] (§56) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I,VI.i.123 ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[87:G] (§56) La rubrique de ce paragraphe est copiée au début du paragraphe précédent dans Fr20125. La rubrique manque dans Vienne (où ce paragraphe est ajouté en marge au 11r), et le paragraphe entier manque dans Add19669 (11va). Dans les autres manuscrits de contrôle la rubrique décrit correctement le contenu du paragraphe : Rennes (14va) : « Quelz ge[n]s Gonner », Fr686 (17ra) : « Quel gens estora gom[er] engendra et no[m]ma » ; Add15268> (13ra) : « Quel genz gomer estora ».

[88:S] (§57) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.i.123 ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[89:G] (§57) Dans Fr20125 le paragraphe est dépourvu de rubrique. La rubrique manque aussi dans Vienne (où ce paragraphe est ajouté en marge au 11r). Rennes (14va), Add19669 (11va), Fr686 (17rb) et Add15268> (13ra) ont des rubriques correctes.

[90:S] (§58) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.i.124 ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[91:S] (§59) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.i.124 ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[92:S] (§60) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.i.125 ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[93:S] (§61) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.i.126, et développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[94:G] (§61.6) *Hapax* dérivant de *EXNASCI, voir aussi le participe passé « esnacies » au § 63.7.

[95:S] (§62) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.i.127-129, et développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[96:S] (§63) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.ii.130-133, et Isidore de Séville, *Etymologiae*, XIII, XXI, 18 ; voir Joslin éd. 1986 : 295 et 296.

[97:S] (§64) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.ii.134 ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[98:S] (§65) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.ii.135-137 ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[99:S] (§66) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.ii.138-129 ; les sources des §§ 4-6 sont inconnues, voir Joslin éd. 1986 : 297.

[100:S] (§67) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.iv.144 ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[101:S] (§68) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.iv.145-146 ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[102:G] (§68.11) Le syntagme « l'aversité anciene », que l'on trouve aussi dans Fr686 (20ra), a donné origine à des réécritures dans les autres manuscrits de contrôle. Cf. Rennes (17rb) : « la diuersete ancienne » ; Add19669 (13ra) et Add15268> (15rb) : « la diuerse antiennete » ; Vienne (12rb) : « la uerite anciene ».

[103:S] (§69) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.iv.147 ; voir Joslin éd. 1986 : 295.

[104:S] (§70) Similarités avec Isidore de Séville, *Etymologiae*, IX, ii, 2 ; voir Joslin éd. 1986 : 297-298.

[105:S] (§71) Similarités avec Isidore de Séville, *Etymologiae*, IX, ii, 2 ; voir Joslin éd. 1986 : 297-298.

[106:S] (§72) Similarités avec Isidore de Séville, *Etymologiae*, IX, ii, 2 ; voir Joslin éd. 1986 : 297-298.

[107:S] (§73) Intervention du narrateur.

[108:G] (§73) Les §§ 73 et 74 sont copiés dans cet ordre dans Fr20125, Rennes (17vb), Vienne (12vb) et Add19669 (13rb). On trouve la même séquence dans les autres manuscrits de la version abrégée (voir *Alignment*). Il s'agit d'une disposition de la matière peu logique parce que la généalogie de Sem (§ 74) suit la clôture des généalogies des fils de Noé (§73). Dans les manuscrits d'Acre, l'ordre de ces paragraphes est inversé et donc plus cohérent ; cf. Fr686 (20vb), Add15268 (15vb) et Joslin éd. 1986 : 290 (pour Dijon, Fr9682 et Brux10175). L'ordre des manuscrits d'Acre est adopté dans Joslin éd. 1986 : 123.

[109:S] (§74) *Genesis*, 11, 10-26 ; voir Joslin éd. 1986 : 298.

[110:S] (§75) Isidore de Séville, *Etymologiae*, V, xxxix, 5, et Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 20a-20b ; voir Joslin éd. 1986 : 298.

[111:S] (§76) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 20a-20b, et développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 298.

[112:S] (§77) Développement de l'auteur.

[113:S] (§78) Développement de l'auteur.

[114:S] (§79) Sources inconnues (développement de l'auteur ?).

[115:S] (§80) Sources inconnues (développement de l'auteur ?).

[116:G] (§80.1) Ce mot, qui désigne une arme de jet, est confirmé par Vienne (13va) et, dans la forme « enganes », par Fr686 (22rb) et Add15268 (17rb). Dans Add19669 (14rb) on lit « engins ». Dans Rennes (19vb) on lit la réécriture « dardes ». Cf. § 1191.8.

[117:S] (§81) Sources inconnues (développement de l'auteur ?).

[118:G] (§81.4) Abréviation peu claire ; la plupart des manuscrits de contrôle confirment « as murs » : Vienne (13vb), Add19669 (14vb), Add15268 (17vb), Fr686 (22vb). Cf. la leçon modernisée de Rennes (19vb), « sur les murs ».

[119:S] (§82) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1090 ; voir Joslin éd. 1986 : 299.

[120:S] (§83) Résumé du narrateur.

[121:S] (§84) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.v.151-152 ; voir Joslin éd. 1986 : 299.

[122:S] (§85) Intervention du narrateur.

[123:S] (§86) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.v.153 ; voir Joslin éd. 1986 : 299.

[124:S] (§87) *Genesis*, 12, 1-4, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.v.154 ; voir Joslin éd. 1986 : 299.

[125:S] (§88) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.v.155-156 ; voir Joslin éd. 1986 : 299.

[126:G] (§88.4) Le mot « lui », peu clair, est ajouté sur deux ou trois lettres raturées. Le syntagme « a lui oes » (variante de « a son oes ») est fréquent dans Fr20125, voir les §§ 148.7, 173.1, 277.5.

[127:S] (§89) *Genesis*, 12, 7, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.v.157 ; voir Joslin éd. 1986 : 299.

[128:S] (§90) *Évangile de Luc*, 16, 29-31, et développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 299.

[129:G] (§90.1) Nous corrigeons (comme Joslin éd. 1986 : 132) d'après Add19669 (16ra), Fr686 (24vb) et Add15268 (19r). Vienne (15rb) donne la même leçon que Fr20125, et Rennes (22rb) la réécriture « vie ».

[130:S] (§91) Développement de l'auteur.

[131:S] (§92) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VI.ii.159 et VIII.i.161 ; voir Joslin éd. 1986 : 300.

[132:G] (§92.1) Fr686 (25ra) « en un luec » ; Rennes (22va) « du lieu » ; Add19669 (16rb) « dou lieu » ; Add15268 (19va) « dou leuc » ; Vienne (15va) « dou leu ».

[133:S] (§93) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VIII.i.161 ; voir Joslin éd. 1986 : 300.

[134:S] (§94) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VIII.i.161 ; voir Joslin éd. 1986 : 300. La chronologie est basée sur Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 61a, mais le compte des années est systématiquement fautif.

[135:S] (§95) *Genesis*, 12, 11-13, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VIII.i.162-163 ; voir Joslin éd. 1986 : 300.

[136:S] (§96) Intervention du narrateur.

[137:S] (§97) *Genesis*, 12, 14-19, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VIII.i.163-164 ; voir Joslin éd. 1986 : 300.

[138:S] (§98) *Genesis*, 12, 20, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VIII.i.164 ; voir Joslin éd. 1986 : 300.

[139:S] (§99) *Josephus Latinus*, *Antiquitates*, I, VIII.i.165 et VIII.ii.166 ; voir Joslin éd. 1986 : 300.

[140:S] (§100) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, VIII.ii.166 ; voir Joslin éd. 1986 : 300.

[141:S] (§101) *Genesis*, 13, 9-12, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, VIII.ii.166 ; voir Joslin éd. 1986 : 300.

[142:S] (§102) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, IX.i.171 ; voir Joslin éd. 1986 : 301.

[143:S] (§103) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, IX.i.171 ; voir Joslin éd. 1986 : 301.

[144:S] (§104) Développement de l'auteur basé sur *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, IX.i.172-174 ; voir Joslin éd. 1986 : 301

[145:G] (§104.3) Joslin éd. 1986 : 141 corrige en « [Ains se] sosteroient » (verbe « sostenir ») d'après Dijon, Add15268, Fr9682 et Brux10175. La leçon de Fr20125 est confirmée par Rennes (25va), Vienne (17rb) et Add19669 (18ra).

[146:G] (§104.8) On trouve la même leçon fautive dans Vienne (17rb). Tous les autres manuscrits donnent « tors » ; voir : Rennes (25vb), Add19669 (18va), Add15268 (22rb), Fr686 (28va).

[147:S] (§105) Développement de l'auteur basé sur *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, IX.i.175 ; voir Joslin éd. 1986 : 301

[148:S] (§106) Développement de l'auteur basé sur *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, X.ii.180 ; voir Joslin éd. 1986 : 302

[149:S] (§107) *Genesis*, 14, 11-14, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, X.i.176 ; voir Joslin éd. 1986 : 302

[150:G] (§107.4) Nous corrigeons (comme Joslin éd. 1986 : 141) d'après Add19669 (19ra), Fr686 (28va) et Add15268. Rennes (26va) et Vienne (17vb) donnent la même leçon que Fr20125.

[151:S] (§108) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, X.i.177 ; voir Joslin éd. 1986 : 302

[152:S] (§109) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, X.i.177 ; voir Joslin éd. 1986 : 302

[153:S] (§110) Développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 302.

[154:S] (§111) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, X.ii.180 ; voir Joslin éd. 1986 : 302

[155:S] (§112) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, X.ii.181 ; voir Joslin éd. 1986 : 302

[156:G] (§112.9) Nous corrigeons d'après tous les manuscrits de contrôle : Rennes (27vb), Vienne (18rb), Add19669 (19vb), Fr686 (30va) et Add15268 (23vb).

[157:S] (§113) Développement de l'auteur basé sur *Genesis*, 16, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, X.iiii.190 ; voir Joslin éd. 1986 : 303.

[158:S] (§114) Remaniement de l'auteur basé sur *Genesis*, 16, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XI.i.194 ; voir Joslin éd. 1986 : 303.

[159:G] (§114.1) Sauf Vienne (18rb), tous les manuscrits de contrôle donnent des remaniements : Rennes (28rb) « qua[n]q[ue] ilz auoient fut fondu en abisme », Add19669 (20rb) « quan quil auoient coumenca a fond[re] en abysme », Fr686 (31ra) « quant qe il auoient peri [et] fonde en abisme », Add15268 (24rb) « q[ua]nq[ue] il auoient peri [et] fo[n]du en abisme ». Nous acceptons la leçon de Fr20125 en interprétant « a fundre » comme subordonné à « furent » dans la structure « estre a » qui signifie « être en train de ».

[160:S] (§115) Intervention du narrateur.

[161:S] (§116) Développement de l'auteur.

[162:G] (§116.2) Le pronom « il » se réfère aux habitants de Sodome. La même leçon se trouve dans Add19669 (20rb) ; Vienne (19ra) modifie partiellement : « [et] il auec enseroit toz mis en cele conpagnie »). Rennes donne une réécriture : (28vb) : « et ceulz qui ainsi feront auec eulz seront tous mis en celle compaignie ». Fr686 (31va) et Add15268 (24va) donnent une réécriture avec une phrase supplémentaire: « [et] cil auec en seront tuit mis en cele compaignie dont dieu nous estort par la soe grace [et] nos doint tels euures faire qe nous puissons ensemble olui paruenir en la soue gloire » (graphie de Fr686). Dans Joslin éd. 1986 : 148, le texte est corrigé d'après Add15268.

[163:S] (§117) Résumé du narrateur.

[164:S] (§118) Développement de l'auteur basé sur *Genesis*, 18 et 15 ; voir Joslin éd. 1986 : 304.

[165:G] (§118.4) Joslin éd. 1986 : 149 corrige en « otroierent ».

[166:G] (§118.4) Nous corrigeons d'après Vienne (19rb), « dou leu », Add19669 (20va), « dou lieu » Fr686 (32rb), « dou lu », et Add15268 (25ra), « dou leuc ». Rennes (29ra) donne la même leçon que Fr20125.

[167:S] (§119) Développement de l'auteur basé sur *Genesis*, 17 et 18 ; voir Joslin éd. 1986 : 304-305.

[168:G] (§119.10) Dans tous les manuscrits de contrôle sauf Rennes (29va) on trouve une phrase supplémentaire : Vienne (19va) : « [et] ce seroit denefiance douris que sare auoit fait q[ue] seroit samere » ; Add19669 (20vb) : « [et] ce seroit senefiance douris que sarra auoit fait qui seroit sa mere » ; « [et] se seroit en senefiance dou ris qe sarra auoit fait qi seroit sa mere » ; Add15268 (25rb) : « [et] ce seroit senefiance dou ris q[ue] sara auoit fet q[ui] seroit sa mere ». Joslin éd. 1986 : 150 inclut cette phrase dans son texte.

[169:S] (§120) *Genesis*, 18, 23-33 ; voir Joslin éd. 1986 : 304-305.

[170:G] (§120.8) Joslin éd. 1986 : 149, corrige « rapaiee ». La forme « paer » est assez répandue en français insulaire (voir *AND*, *ad vocem* « paier » et *FEW*, VII, 454b) ; nous avons donc décidé de la préserver.

[171:S] (§121) Intervention du narrateur.

[172:S] (§122) *Genesis*, 18, 16, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XI.iii.200 ; voir Joslin éd. 1986 : 305.

[173:S] (§123) *Genesis*, 19, 4-9 ; voir Joslin éd. 1986 : 305.

[174:S] (§124) *Genesis*, 19, 16 ; voir Joslin éd. 1986 : 305-306.

[175:S] (§125) Développement de l'auteur.

[176:S] (§126) *Genesis*, 19, 23-25, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1101 ; voir Joslin éd. 1986 : 306.

[177:S] (§127) *Genesis*, 19, 26, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XI.iiii.202 ; voir Joslin éd. 1986 : 306.

[178:G] (§127.2) La leçon de Fr20125 est incohérente. Sauf Rennes (31vb), où l'on trouve la même leçon que dans Fr20125, les manuscrits de contrôle donnent des leçons différentes, cohérentes, et souvent plus developpées : Vienne (20vb) « o luy safeme [et] ses ·ii· belle fille q[ue] tindrent m[o]lt bien le com[an]dem[en]t a langle q[ue] leur dist q[ue] elle nese tornase[n]t mie ensriere u[er]s la cite por regarder » ; Add19669 (22ra) « [et] o lui sa feme [et] ses ·ii· beles filles qui tindrent m[o]lt bien lecouma[n]dement alenge qui lor dist quele ne se retornassent mie arrier uers la cite por resguarder » ; Fr686 (34va) « il [et] ses ·ii· belles filles tindrent bien le comandement des angeles » ; Add15268 (27rb) « il [et] ses ·ii· filles tindrent bien le comandeme[n]t des angles ». Il est difficile de déterminer laquelle, entre les leçons de Vienne et Add19669 d'un côté et celle de Fr686 et Add15268 de l'autre§ est plus proche de l'originale. Nous corrigeons de façon minimale en nous basant sur Vienne et Add19669. La correction de Joslin éd. 1986 : 156, s'inspire de tradition d'Acre.

[179:G] (§127.2) Nous conservons ici la leçon, acceptable, de Fr20125 et de Rennes (31vb). Les manuscrits de contrôle donnent des leçons différentes, voir Vienne (201vb) : « m[o]lt fu en g[ra]nt paor [et] m[o]lt se m[er]ueilla q[ue] se pooit estre » ; Add19669 (22ra) : « m[o]lt fu en grant paor [et] m[o]lt sem[er]ueilla » ; Fr686 (34va) « mult fu en grand de sauoir qe ce pooit ester » ; Add15268 (27rb) « m[o]lt fu en g[ra]nt de sauoir q[ue] ce pooit estre ». Joslin éd. 1986 : 156 corrige en « mout fu en grant ferfec de savoir que ce pooit estre », en combinant les leçons de Fr20125 avec celle de la tradition d'Acre.

[180:S] (§128) *Genesis*, 19, 30-38, *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XI.v.205, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1101-1102 ; voir Joslin éd. 1986 : 307.

[181:G] (§128.4) Forme de l'imparfait du subjonctif du verbe « loisir », utilisée avec l'infinitif pour signifier « être permis » ; voir *TL* (*ad vocem*) et *DMF* (*ad vocem*, B.2). Rennes (32ra), Vienne (21va) et Add19669 (22rb) ont la même leçon que fr20125. Les manuscrits de la tradition d'Acre nous donnent une leçon différente : Fr686 (35ra) : « dieu lor laissast faire » ; Add15268 (27va) : « q(ue) deu lor laissast faire ». Joslin éd. 1986 : 157 adopte la leçon des manuscrits d'Acre. Cf. §764.1.

[182:S] (§129) *Genesis*, 20, 1-2, Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1102 ; voir Joslin éd. 1986 : 307.

[183:S] (§130) *Genesis*, 20, 3-13, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1101-1102 ; voir Joslin éd. 1986 : 307.

[184:S] (§131) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1101-1102 ; *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XII.ii.213 ; voir Joslin éd. 1986 : 307.

[185:S] (§132) *Genesis*, 21, 9-14, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1103 ; voir Joslin éd. 1986 : 307.

[186:S] (§133) *Genesis*, 21, 15-16, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XII.iii.215-218 ; voir Joslin éd. 1986 : 307.

[187:S] (§134) *Genesis*, 21, 17-19, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XII.iii.219 ; voir Joslin éd. 1986 : 307.

[188:S] (§135) *Genesis*, 21, 20-21, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XII.iv.220 ; voir Joslin éd. 1986 : 308.

[189:S] (§136) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XII.iv.221 ; voir Joslin éd. 1986 : 308.

[190:G] (§136.1) Le nom du neuvième fils d'Ismaël, Hadad, manque dans Fr20125, où l'on ne lit que onze noms. Rennes (33vb), Vienne (21vb) et Add19669 (23va), ont la même leçon. Les manuscrits de la tradition d'Acre intègrent « et alda » à la fin de la liste, voir Fr686 (36vb) et Add15268 (29ra). Joslin éd. 1986 : 157, adopte la leçon des manuscrits d'Acre

[191:S] (§137) *Genesis*, 21, 22-33, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1104 ; voir Joslin éd. 1986 : 308.

[192:S] (§138) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1104 ; *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XIII.i.222 ; voir Joslin éd. 1986 : 308.

[193:S] (§139) *Genesis*, 22, 1-8, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XIII.i.223-224 ; voir Joslin éd. 1986 : 308.

[194:S] (§140) *Genesis*, 22, 9, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XIII.ii.225-226 ; voir Joslin éd. 1986 : 308.

[195:S] (§141) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XIII.ii.227-iii.231 ; voir Joslin éd. 1986 : 308.

[196:S] (§142) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XIII.iv.232 ; voir Joslin éd. 1986 : 308.

[197:S] (§143) *Genesis*, 22, 11-13 ; voir Joslin éd. 1986 : 309.

[198:G] (§143.2) Vienne (23ra), Fr686 (38vb) et Add15268 (30va) donnent la leçon « abraam netokier le[n]fant neli faire mal ne grauance » (graphie de Vienne), avec deux fois la forme « ne » + infinitif de l'impératif négatif. Add19669 (25rb) et Rennes (35vb) donnent la leçon « Abraham ne toche lanfant nene li fai mal negreua[n]ce » (graphie de Add19669) le verbe conjugué à l'impératif.

[199:S] (§144) Développement de l'auteur.

[200:S] (§145) *Genesis*, 22, 19-24, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1105 ; voir Joslin éd. 1986 : 309.

[201:S] (§146) Résumé de *Genesis*, 23, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1106 et développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 309.

[202:S] (§147) *Genesis*, 25, 1-7, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XV.i.238-241 ; voir Joslin éd. 1986 : 309.

[203:S] (§148) *Genesis*, 24, 1-10, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1106 ; voir Joslin éd. 1986 : 310.

[204:S] (§149) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1106 ; voir Joslin éd. 1986 : 310.

[205:S] (§150) *Genesis*, 24, 11-12, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1106 ; voir Joslin éd. 1986 : 310.

[206:S] (§151) *Genesis*, 24, 15-20, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1106 ; voir Joslin éd. 1986 : 310.

[207:S] (§152) *Genesis*, 24, 21-28, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1106-1107 ; voir Joslin éd. 1986 : 310.

[208:S] (§153) *Genesis*, 24, 29-33, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1107 ; voir Joslin éd. 1986 : 310.

[209:G] (§153) Fr20125 donne ici la rubrique du § 159 ici. Nous donnons la rubrique correcte d'après Add19669, mais tous les manuscrits de contrôles sont unanimes : Rennes (37vb) : « De labam co[m]me[n]t il ala au dauant de eliezer par len[n]orteme[n]t de rebecca sa seur germaine » ; Vienne (24ra) : « Delaban q(ue) ala contre aliecer p[ar] lenortam[en]t de rebeca sa seror » ; Add19669 (26va) « De labam qui ala encontre elyezer par len hortement de rebeccam » ; Fr686 (41ra) : « Qe laban ala contre eliezer par lenortement de sa suer » ; Add15268 (32va) : « Coment laban ala encontre eliezer [et] mena en sa maison ». Nous avons adopté la leçon de Add19669. Joslin éd. 1986 : 157 et 310, adopte la leçon du manuscrit de Dijon.

[210:S] (§154) *Genesis*, 24, 34-51, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1107 ; voir Joslin éd. 1986 : 310.

[211:S] (§155) *Genesis*, 24, 54-58, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1107 ; voir Joslin éd. 1986 : 310.

[212:S] (§156) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1107 et développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 310.

[213:S] (§157) Développement de l'auteur basé sur *Genesis*, 24, 62-67, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1107-1108 ; voir Joslin éd. 1986 : 310 et 311.

[214:S] (§158) *Genesis*, 25, 7-9, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XVII.256 ; voir Joslin éd. 1986 : 311.

[215:G] (§158.4) Vienne (24vb) a la même leçon que Fr20125. Comme Joslin éd. 1986 : 172, nous corrigeons d'après les autres manuscrits de contrôle, cf. Rennes (39ra), Add19669 (27rb), Fr686 (42rb) et Add15268 (33va).

[216:S] (§159) Développement du narrateur.

[217:G] (§159.1) Sauf Add19669 (27rb), où cette phrase manque, tous les manuscrits de contrôle donnent des leçons comparables : Rennes (39rb) : « que dieu lotroie » ; Vienne (24vb) « dieus otroit » ; Fr686 (42va) « diex lotroit » ; Add15268 (33va) « deu lotroit ». Nous reprenons la correction de Joslin éd. 1986 : 172.

[218:S] (§160) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1109 ; voir Joslin éd. 1986 : 311.

[219:S] (§161) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1109, et Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 16-17 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[220:S] (§162) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 16-17 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[221:S] (§163) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 16-31 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[222:S] (§164) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 34-35 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[223:G] (§164.1) Nous corrigeons d'après tous les manuscrits de contrôle : Rennes (40rb), Vienne (25rb), Add19669 (28ra), Fr686 (43va) et Add15268 (34rb).

[224:S] (§165) *Genesis*, 25, 21, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1109 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[225:S] (§166) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1109 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[226:S] (§167) *Genesis*, 25, 22-25, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1109-1110 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[227:G] (§167) Nous corrigeons d'après Add19669 (28va) : « de rebecca qui ·ii· filz ot tout ensamble ». Tandis que Isaac n'est jamais mentionné dans ce paragraphe, l'erreur présente dans Fr20125 sembleraient être à l'origine des leçons de Vienne (25va ; « de ysaac qui ot ·ii· filz de sa fe[m]me tout ensemble ») et Rennes (41ra ; « de ysaac q[ue] ot ·ii· fis de sa feme toz ensenblle »). La tradition d'Acre confirme la leçon de Add19669 : Fr686 (44vb) : « Qe rebecca ot ·ii· fis ensemble » ; et Add15268 (34vb) : « Coment rebecca ot ·ii· filz tout ensamble ».

[228:S] (§168) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1109 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[229:S] (§169) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1110-1111 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[230:G] (§169.1) Nous corrigeons d'après Add19669 (28vb ; « qui(n)zieme an »), Fr686 (45ra ; « quizaime an »), et Add15268 (35ra ; « ·xxv·eisme an »). Rennes (41rb) et Vienne (25va) ont la même erreur que Fr20125.

[231:S] (§170) Intervention du narrateur.

[232:G] (§170.1) Forme agglutinée de la locution « un sol petit » (voir *TL*, IX, 782, *ad vocem* « sol »). Add19669 (28vb) donne la forme analytique « un seul petit ». Tous les autres manuscrits de contrôle ont simplement « un petit », voir Rennes (41va), Vienne (25vb), Fr686 (45rb), Add15268 (35rb).

[233:S] (§171) *Genesis*, 25, 27, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1111 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[234:S] (§172) *Genesis*, 25, 28, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1111 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[235:S] (§173) *Genesis*, 26, 29-34, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1111 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[236:S] (§174) Intervention du narrateur.

[237:S] (§175) Résumé de *Genesis*, 26, 1-6, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1111 ; voir Joslin éd. 1986 : 312.

[238:S] (§176) Intervention du narrateur.

[239:G] (§176.8) Comme Joslin éd. 1986 : 179, nous corrigeons d'après Rennes (42rb) et Vienne (26ra).

[240:S] (§177) *Genesis*, 26, 17-22, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1111-1112 ; voir Joslin éd. 1986 : 313.

[241:G] (§177.3) Cf. Rennes (42vb) : « et en » ; Add19669 (29va) : « en » ; Add15268 (36ra) : « et en ». Le syntagme manque dans Vienne (26va) et Fr686 (46rb).

[242:S] (§178) *Genesis*, 26, 23-24, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1112 ; voir Joslin éd. 1986 : 313.

[243:S] (§179) *Genesis*, 26, 25, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1112 ; voir Joslin éd. 1986 : 313.

[244:S] (§180) *Genesis*, 26, 26-32, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1112 ; voir Joslin éd. 1986 : 313.

[245:G] (§180.5) Rennes (43rb) et Vienne (26vb) donnent la même leçon que Fr20125. Add19669 (36va) donne la leçon « les ioustises », Fr686 (47ra) et Add15268 (33va) donnent « les iuges ». « Justise » est bien attestée pour désigner une personne (voir *DEAFél*, J 796-797, 'personne ou institution qui représente la juridiction'). « Droiturés » est la forme substantivée de l'adjectif « droiturier » (voir *TL*, *ad vocem* « droiturier2 » et *DMF*, *ad vocem* « droiturier »).

[246:S] (§181) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1112 ; voir Joslin éd. 1986 : 313.

[247:G] (§181.6) Comme Fr20125, Rennes (43vb, « que quant elle fut trespassee [...] que tous ceulz du royaume »), Vienne (26vb ; « q(ue) q(ua)nt elle fu trespase [...] q(ue) tuit cil dou regne ») et Add19669 (30rb ; « que quant ele fu trespassee [...] que tuit cil dou regne ») répètent « que » ici, tandis que la syntaxe des manuscrits de la version d'Acre est plus économe : Fr686 (47rb) : « qe quant ele fu trespassee [...] tuit cil del regne » ; Add15268 (36vb) : « q(ue) q(ua)nt elle fu trespasse [...] tuit cil dou regne ».

[248:S] (§182) Intervention de l'auteur basée sur Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1112 ; voir Joslin éd. 1986 : 313.

[249:S] (§183) Intervention du narrateur.

[250:S] (§184) Intervention du narrateur.

[251:S] (§185) *Genesis*, 26, 33-35, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1112-1113 ; voir Joslin éd. 1986 : 314.

[252:S] (§186) *Genesis*, 27, 1-17, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1113 ; voir Joslin éd. 1986 : 314.

[253:S] (§187) *Genesis*, 27, 18-29, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1113, et *Genesis*, 27, 20 ; voir Joslin éd. 1986 : 314.

[254:G] (§187.6) Comme Joslin éd. 1986 : 180, nous corrigeons d'après tous les manuscrits de contrôle. Cf. Rennes (45rb), Vienne (27va), Add19669 (31ra), Fr686 (48vb), et Add15268 (38ra).

[255:S] (§188) *Genesis*, 27, 30-40, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1113-1114 ; voir Joslin éd. 1986 : 314.

[256:G] (§188.1) Même tournure dans Rennes (45rb). Formule présentative « ez vos » dans Add19669 (31ra) : « ez uos esau q[ui] uint » ; Fr686 (49ra) : « estes uos essau ou il uint » ; Add15268 (38ra) :« estes uos esau q[ui] uient ». Vienne (27vb) donne « [et] uos esau q[ui] uint ».

[257:G] (§188.2) Cf. le verbe « transvaser » (« passer au travers, transformer (qch.) ») (*TL*, 10, 534).

[258:S] (§189) *Genesis*, 27, 40-46, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1114 ; voir Joslin éd. 1986 : 314.

[259:S] (§190) *Genesis*, 28, 6-9, et développement de l'auteur, voir Joslin éd. 1986 : 315.

[260:G] (§190.3) Vienne (23a) et Rennes (46ra) donnent la même leçon que Fr20125. Les autres manuscrits donnent un objet direct : Add15268 (38va) et Fr686 (49va) : « or ot il ·iii· femes do[n]t il issi g[ra]nt lignie » ; Add19669 (31va) : « lors e not il ·iii· filz do mil issi granz ligniee».

[261:S] (§191) *Genesis*, 28, 10, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1114. La mention de Flavius Josèphe dérive de l'*Historia Scholastica* ; voir Joslin éd. 1986 : 315.

[262:S] (§192) *Genesis*, 28, 11-15, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1114 ; voir Joslin éd. 1986 : 315.

[263:S] (§193) *Genesis*, 28, 16-19, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1114-1115 ; voir Joslin éd. 1986 : 315.

[264:S] (§194) *Genesis*, 29, 1-3, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1115 ; voir Joslin éd. 1986 : 315.

[265:S] (§195) *Genesis*, 29, 4-14, Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1115, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XIX.iv.291 ; voir Joslin éd. 1986 : 315.

[266:S] (§196) *Genesis*, 29, 15-20, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1115 ; voir Joslin éd. 1986 : 315.

[267:S] (§197) *Genesis*, 29, 21-24, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1115 ; voir Joslin éd. 1986 : 315.

[268:S] (§198) *Genesis*, 29, 25-28, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1115-116 ; voir Joslin éd. 1986 : 315.

[269:S] (§199) *Genesis*, 30, 2, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XIX.iv.291 ; voir Joslin éd. 1986 : 316.

[270:G] (§199.9) Fr686 (52ra) et Rennes (48rb) : « et qe anostre seignor ne plaist done men » ; Add15268 (40rb) : « q[ue] a n[ost]re seignor ne plaist done moi » ; Add19669 (33ra) : « que a n[ost]re seignor ne plaise » ; Vienne (29ra) : « et] q[ue] an[ost]re sire ne[n]face plaisir ». Suivant Fr686 et Rennes, ce serait également possible de segmenter « donement » en « done m'ent », en interprétant « ent » comme une forme picarde de l'adverbe « en » (voir Buridant 2000, §328, p. 410).

[271:S] (§200) Développement de l'auteur et *Antiquitates* I, XIX.vii.306 ; voir Joslin éd. 1986 : 316.

[272:S] (§201) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1116 ; voir Joslin éd. 1986 : 316.

[273:S] (§202) *Genesis*, 30, 18-24, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1116 ; voir Joslin éd. 1986 : 316.

[274:S] (§203) *Genesis*, 30, 25-28, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1117 ; voir Joslin éd. 1986 : 316.

[275:S] (§204) *Genesis*, 30, 29-36, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1117 ; voir Joslin éd. 1986 : 316.

[276:S] (§205) *Genesis*, 30, 29-36, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1117 ; voir Joslin éd. 1986 : 316.

[277:S] (§206) *Genesis*, 30, 37-42, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1117-1118 ; voir Joslin éd. 1986 : 316.

[278:S] (§207) *Genesis*, 30, 43 ; voir Joslin éd. 1986 : 316.

[279:S] (§208) *Genesis*, 31, 1-3 ; voir Joslin éd. 1986 : 316.

[280:S] (§209) *Genesis*, 31, 7-9 ; voir Joslin éd. 1986 : 316.

[281:S] (§210) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1118 ; voir Joslin éd. 1986 : 317.

[282:S] (§211) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1118 ; voir Joslin éd. 1986 : 317.

[283:S] (§212) Résumé de *Genesis*, 31, 1-16 ; voir Joslin éd. 1986 : 317-318.

[284:G] (§212.3) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Vienne (30rb), Rennes (57ra), Fr686 (55ra), Add15268 (42va), Add19669 (34va).

[285:S] (§213) *Genesis*, 31, 17-19, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1119 ; voir Joslin éd. 1986 : 317-318.

[286:S] (§214) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1119 ; voir Joslin éd. 1986 : 317-318.

[287:G] (§214.2) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Rennes (51rb), Vienne (30va), Add19669 (34vb), Fr686 (55va), et Add15268 (42vb).

[288:S] (§215) *Genesis*, 31, 20-24, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1119 ; voir Joslin éd. 1986 : 317-318.

[289:G] (§215.2) Erreur partagée avec Rennes (51va) et Vienne (30va). Comme Joslin éd. 1986 : 201 nous corrigeons d'après Add15268 (43ra). Le syntagme manque dans Add19669 (34vb), mais Fr686 (55vb) donne la leçon « et auec ces ·ii· filles ».

[290:G] (§215.3) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Rennes (51vb), Vienne (30va), Add19669 (34vb), Fr686 (55vb) et Add15268 (43ra)

[291:S] (§216) *Genesis*, 31, 25-34, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1119 ; voir Joslin éd. 1986 : 317-318.

[292:G] (§216.7) Intégration nécessaire au sens, cf. Rennes (51vb) et Add19669 (35ra) ; Vienne (30vb) donne la même leçon que Fr20125. Dans Fr686 (56ra) et Add15268 (43ra) « tant » est anticipé (on lit « tant por amor qe elles aient amoi »).

[293:G] (§216.8) Seulement Vienne (30vb) donne le même ordre des mots et la même tournure que Fr20125 ; cf. Rennes (51vb) « que tu metz sus a moy larrecin », Fr686 (56ra) « qe tu sus moi met la recin », Add15268 (43ra) et Add19669 (37ra), « que tu me met sus larecin ».

[294:S] (§217) *Genesis*, 31, 35-54, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1119-1120 ; voir Joslin éd. 1986 : 317-318.

[295:G] (§217) Les leçons divergentes des autres manuscrits de contrôle résultent probablement de tentatives de correction : Rennes (52ra) : « laban son oncle et iacob » ; Vienne (30vb) : « iacob [et] laban son oncle » ; Add19669 (35rb) : « laban [et] iacob qui auoit ses ·ii· filles » ; Fr686 (56rb) « entre Jacob [et] laban son oncle » ; Add15268 (43rb) : « entre iacob et laban ».

[296:S] (§218) *Genesis*, 32, 1, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1120 ; voir Joslin éd. 1986 : 318.

[297:S] (§219) *Genesis*, 32, 2-3, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1120 ; voir Joslin éd. 1986 : 318.

[298:S] (§220) *Genesis*, 32, 4-8 et 33, 1-2, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1120 ; voir Joslin éd. 1986 : 318.

[299:G] (§220.1) Comme Joslin éd. 1986 : 204, nous corrigeons d'après Fr686 (57ra) et Add15268 (43vb). Rennes (52vb) donne la même leçon fautive que Fr20125, tandis que Vienne (31ra) remanie le texte, « dont la sapience [et] le corage ». Dans Add19669 (35va) le texte est abrégé et ce syntagme manque.

[300:G] (§220.1) Mot ajouté d'après tous les manuscrits de contrôle : Rennes (52vb), Vienne (31ra), Fr686 (57ra), et Add15268 (43vb). Dans Add19669 (35va) le texte est abrégé et ce syntagme manque.

[301:S] (§221) Résumé de *Genesis*, 32, 8-22, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1120 ; voir Joslin éd. 1986 : 318.

[302:G] (§221.1) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Rennes (53ra), Vienne (31rb), Add19669 (35va), Fr686 (57rb), et Add15268 (44ra).

[303:G] (§221.4) Cf. Vienne (31rb) et Rennes (53rb) : « e[n]sint furent li p[re]sent enuoie daua[n]t [et] puis siure[n]t si [com] ie le uos ay ordene [et] deuise » ; Add19669 (35vb) : « ensi furent li presant enuoie deuant [et] puis les suirent les maisniees ensi com eles estoient ordenees » ; Fr686 (57va) et Add15268 (44rb): « ensi furent li present enuoies deuant [et] puis si uindrent les maisniees [et] les bestes en ordre si come ie les uos ai deuise ».

[304:S] (§222) *Genesis*, 32, 23, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1120 ; voir Joslin éd. 1986 : 318.

[305:G] (§222.2) Nous corrigeons d'après Vienne (31rb), « baise [et] peruose ». Rennes (53rb) donne « basse et terrible et perilleuse », tandis que Fr686 (57vb) et Add15268 (44ra) donnent simplement « baisse ». Le syntagme manque dans Add19669 (35v).

[306:S] (§223) *Genesis*, 32, 25-30, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1121 ; voir Joslin éd. 1986 : 318.

[307:S] (§224) *Genesis*, 32, 31-33, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1121 ; voir Joslin éd. 1986 : 318.

[308:G] (§224.5) Vienne (31va) donne la même leçon que Fr20125. Les autres manuscrits de contrôle divergent: Rennes (53vb) : « cellui lieu ainsi nomme », Add19669 (36rs) : « ensi apele ce leu », Fr686 (58rb) et Add15268 (44va) : « a cel luec ensi mis nom ».

[309:S] (§225) *Genesis*, 32, 33 et 33, 1-9 , et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1121 ; voir Joslin éd. 1986 : 318.

[310:S] (§226) *Genesis*, 33, 10-15, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1121 ; voir Joslin éd. 1986 : 318.

[311:G] (§226.3) Add19669 (36rb) et Fr686 (58va) donnent la même leçon que Fr20125. Pour la forme de l'impératif négatif avec la structure « ne » + infinitif voir Buridant 2000, §626, p. 734. Rennes (54ra), Vienne (31va) et Add15268 (45va) donnent « refuses ».

[312:S] (§227) *Genesis*, 33, 16-20, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1121-1122 ; voir Joslin éd. 1986 : 318.

[313:G] (§227.2) Erreur facile à corriger d'après la plupart de nos manuscrits de contrôle : Rennes (54ra), Add19669 (36rb), Fr686 (58vb), et Add15268 (45ra). Plus loin dans le même segment et au §241.2 Fr20125 donne l'orthographe correcte du nom de lieu. Cf. Vienne (31vb) qui a la même erreur que Fr20125 ici.

[314:G] (§227.5) Faute dans Fr20125 et Vienne (31vb). Corrigé d'après Rennes (54ra), Add19669 (36va), Fr686 (58vb), et Add15268 (45ra).

[315:G] (§227.6) Seulement Vienne (31vb) donne la même leçon que Fr20125 (« e[n]ssi »). Fr686 (58vb), et Add15268 (45ra) donnent « aussi ». Le mot manque dans Add19669 (36va) et Rennes (54ra).

[316:G] (§227.8) Seulement Vienne (31vb) donne la même leçon que Fr20125. Cf. Rennes (54rb), Add19669 (36va), Fr686 (58vb) et Add15268 (45ra).

[317:G] (§227.8) Tous les manuscrits de contrôle donnent la forme « clocheure », voir Rennes (54ra), Vienne (31vb), Add19669 (36va), Fr686 (58vb), Add15268 (45vb). Pour ce mot, voir *DMF*, *ad vocem* « clochure » (« état de celui qui boite »), et *FEW*, *ad vocem* « *cloppicare » . La forme de Fr20125 (où « ch » pourrait en principe indiquer une fricative alvéolaire sourde ou, avec graphie picarde, une vélaire sourde) n'est pas attestée, ni pour ce mot, ni pour d'autres dérivés du même radical. Dans §225.2, en outre, on lit « clocher ». Nous avons donc corrigé.

[318:S] (§228) Résumé et réélaboration de *Genesis*, 34, 1-24, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1122 ; voir Joslin éd. 1986 : 319.

[319:S] (§229) Résumé et réélaboration de *Genesis*, 34, 1-24, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1122 ; voir Joslin éd. 1986 : 319.

[320:S] (§230) Résumé et réélaboration de *Genesis*, 34, 25-29, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1122 ; voir Joslin éd. 1986 : 319.

[321:S] (§231) Résumé et réélaboration de *Genesis*, 34, 25-29, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1122 ; voir Joslin éd. 1986 : 319.

[322:G] (§231.7) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle ; cf. Rennes (55ra), Vienne (32rb), Add19669 (37ra), Fr686 (60ra) et Add15268 (46ra).

[323:S] (§232) Résumé et réélaboration de *Genesis*, 34, 30, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1122 ; voir Joslin éd. 1986 : 319.

[324:S] (§233) *Genesis*, 35, 1-3, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1122-1223 ; voir Joslin éd. 1986 : 319.

[325:S] (§234) Réélaboration de *Genesis*, 35, 1-3, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1122 ; voir Joslin éd. 1986 : 319.

[326:S] (§235) *Genesis*, 35, 4, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1122-1123 ; voir Joslin éd. 1986 : 319.

[327:S] (§236) *Genesis*, 35, 5-7, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1123 ; voir Joslin éd. 1986 : 319.

[328:S] (§237) *Genesis*, 35, 8-13, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1123 ; voir Joslin éd. 1986 : 319.

[329:G] (§237.6) Mot ajouté d'après Rennes (56ra), Vienne (32va), Add19669 (37va), Fr686 (61ra) et Add15268 (46vb).

[330:S] (§238) *Genesis*, 35, 16-18, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1123 ; voir Joslin éd. 1986 : 319.

[331:S] (§239) Résumé de *Genesis*, 35, 19-26, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1123 ; voir Joslin éd. 1986 : 319.

[332:S] (§240) Réélaboration de *Genesis*, 35, 27-29, Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1123, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* I, XXII.i.345 ; voir Joslin éd. 1986 : 320.

[333:S] (§241) *Genesis*, 36, 1, Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1123, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, I.i.1 ; voir Joslin éd. 1986 : 320.

[334:G] (§241.2) Cf. Fr686 (62ra): « est la cite de damas assise [et] la terre [et] la contree est propreme[nt] li regnes didumee» et Rennes (57ra) « est la cite de domas assise et la contree est propreme[nt] le royaume dedumee». Add19669 (37va) donne un remaniement : « siet la cite de damas [et] est apelez li regnes ydumee». Dans Vienne (33ra) le passage est abrégé et dans Add15268 le paragraphe manque à cause d'une lacune materielle. Rennes (56ra), Vienne (32va), Add19669 (37va), Fr686 (61ra) et Add15268 (46vb).

[335:S] (§242) *Genesis*, 36, 2-19, Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1123-1124, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, I.ii.4-6 ; voir Joslin éd. 1986 : 320.

[336:G] (§242.1) Le nom latin de ce fleuve est « Pharsar ». Cf. Vienne (33ra) et Add19669 (38rb) : « lifers », Rennes (57rb) : « li fernes », Fr686 (62va) et Add15268 (47ra): « li fers » .

[337:S] (§243) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1124 ; voir Joslin éd. 1986 : 320-321.

[338:G] (§243.1) Nous comblons les lacunes matérielles de ce paragraphe d'après Rennes (57vb), Vienne (33ra), Add19669 (38va), Fr686 (62va), et Add15268 (42rb).

[339:S] (§244) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, II.i.7-8 ; voir Joslin éd. 1986 : 320.

[340:S] (§245) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1124 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[341:G] (§245.6) Nous corrigeona d'après Add19669 (38vb). Cf. Rennes (57vb) : « et amena la maistrise et la nat[ur]e » ; Vienne (33ra) : « [et] amena la maistr[i]e [et] la nature », rayé et corrigé en « [et] amena [.....] [et] n[atur]e» (avec des mots illisibles) ; Fr686 (63va) et Add15268 (47vb) : « [et] lor noma la maistrie et la matiere ».

[342:S] (§246) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1124 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[343:G] (§246.2) Lacune matérielle comblée d'après Rennes (58va), Vienne (33va), Add19669 (39ra), Fr686 (63va), Add15268 (47vb).

[344:G] (§247) Lacune matérielle comblée d'après Rennes (58va), Vienne (33va), Fr686 (63va), et Add15268 (47vb). La rubrique manque dans Add19669 (39ra).

[345:S] (§247) Intervention du narrateur.

[346:G] (§247.1) Lacune matérielle comblée d'après Rennes (58va), Vienne (33va), Add19669 (39ra), Fr686 (63va), et Add15268 (47vb).

[347:G] (§247.1) Lacune matérielle comblée d'après Rennes (58va), Vienne (33va), Add19669 (39ra), Fr686 (63va), et Add15268 (47vb).

[348:S] (§248) *Genesis*, 37, 1-5, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, I.ix.10 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[349:S] (§249) *Genesis*, 37, 6-7, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, II.ii.11 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[350:S] (§250) *Genesis*, 37, 8-9, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, II.ii.12-iii.13 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[351:G] (§251) Lacune matérielle comblée d'après Rennes (59ra), Vienne (33vb), Add19669 (39rb). La rubrique manque dans Fr686 (64rb) et Add15268 (48va).

[352:S] (§251) *Genesis*, 37, 9-11, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, II.iii.13-14 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[353:G] (§251.1) Lacune matérielle comblée d'après Rennes (59ra) et Vienne (33vb). Ce mot manque dans Add19669 (39rb), Fr686 (64rb) et Add15268 (48va).

[354:G] (§251.1) Lacune matérielle comblée d'après Rennes (59ra), Vienne (33vb), Add19669 (39rb), Fr686 (64va) et Add15268 (48va).

[355:G] (§251.2) Lacune matérielle comblée d'après Rennes (59ra), Vienne (33vb), Add19669 (39rb), Fr686 (64va) et Add15268 (48va).

[356:G] (§251.3) Lacune matérielle comblée d'après Rennes (59ra), Vienne (33vb), Add19669 (39rb), Fr686 (64va) et Add15268 (48vb).

[357:G] (§252) Les nombreuses lacunes matérielles de ce paragraphe (et celle de la rubrique suivante) ont été comblées d'après Rennes (59rb), Vienne (33vb), Add19669 (39va), Fr686 (64va-b), et Add15268 (48vb).

[358:S] (§252) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, II.iv.17-18 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[359:S] (§253) *Genesis*, 37, 12-14, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, II.iv.18-19 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[360:S] (§254) *Genesis*, 37, 18-22, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, III.i.20-28 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[361:S] (§255) *Genesis*, 37, 21-22, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, III.ii.29-30 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[362:S] (§256) *Genesis*, 37, 23-24, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, III.ii.31 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[363:S] (§257) *Genesis*, 37, 25-27, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, III.iii.32 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[364:S] (§258) *Genesis*, 37, 28, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, III.iii.33 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[365:S] (§259) *Genesis*, 37, 29, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, III.iii.34 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[366:G] (§259.1) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Rennes (61ra), Vienne (34va), Add19669 (40va), Fr686 (66vb), Add15268 (50rb).

[367:G] (§259.2) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Rennes (61ra-b), Vienne (34va), Add19669 (40va), Fr686 (66vb), Add15268 (50va).

[368:S] (§260) *Genesis*, 37, 29-30, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, III.iii.34 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[369:G] (§260.9) Nous corrigeons d'après Vienne (34va). Rennes (61va) donne la même leçon que Fr20125. Add19669 (40vb), Fr686 (67ra), Add15268 (50va) donnent « tant len asseurerent ».

[370:S] (§261) *Genesis*, 37, 31, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, III.iv.35 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[371:G] (§262) Cf. le § 262.2. Cf. Rennes (61va) : « rompue et ensanglatee » ; Vienne (34va) : « tote ensanglatee » ; Fr686 (67rb) « rote » ; Add15268 (50vb) « tote route ».

[372:S] (§262) *Genesis*, 37, 31-35, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, III.iv.36-37 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[373:S] (§263) *Genesis*, 37, 35, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, III.iv.38 ; voir Joslin éd. 1986 : 321.

[374:G] (§263.2) Vienne (35ra) donne la leçon « demorer ocis » . Rennes (61vb) donne « mort et occiz ». Nous corrigeons d'après Add19669 (41va) et Add15268 (51ra). Dans Fr686 (67va) cette dernière leçon est légèrement modifiée : « ocis ou deuore ».

[375:G] (§263.2) Cf. Vienne (35ra). Rennes (61vb) donne la même leçon que Fr20125. Add19669 (41ra), Fr686 (67va), Add15268 (50va) donnent « tant len asseurerent ».

[376:S] (§264) Développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 322-323.

[377:S] (§265) *Genesis*, 37, 35, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, III.iv.38 ; voir Joslin éd. 1986 : 323.

[378:S] (§266) *Genesis*, 38, 1-9 ; voir Joslin éd. 1986 : 323-324.

[379:S] (§267) *Genesis*, 38, 10-11 ; voir Joslin éd. 1986 : 323-324.

[380:S] (§268) *Genesis*, 38, 12-18 ; voir Joslin éd. 1986 : 323-324.

[381:G] (§268.1) Cf. Vienne (35rb) : « fait auoient » ; Rennes (62vb) : « ainsi co[m]e les aultres estoient mors » ; Add19669 (41va) : « quil ne moreust com li autre » ; Fr686 (68va) et Add15268 (51va) : « auoient fait ».

[382:G] (§268.12) Pour le syntagme « en l'ore » voir *TL*, VI : 1218-1219. Nous corrigeons d'après de Fr686 (68vb) et Add15268 (51vb). Le syntagme manque dans Rennes (63ra), Vienne (35va) et Add19669 (41vb).

[383:G] (§268.16) « Amour physique », voir *DMF*, *ad vocem* « jeu », section A.1.

[384:S] (§269) *Genesis*, 38, 18-26 ; voir Joslin éd. 1986 : 323-324.

[385:G] (§269.4) Ajouté d'après Vienne (35va), Rennes (63ra), Fr686 (69ra), et Add15268 (52ra). La phrase manque dans Add19669 (41vb).

[386:S] (§270) *Genesis*, 38, 26-30 ; voir Joslin éd. 1986 : 323-324.

[387:S] (§271) *Genesis*, 39, 1-6, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, IV.i.39 ; voir Joslin éd. 1986 : 324.

[388:S] (§272) Développement de l'auteur.

[389:S] (§273) *Genesis*, 39, 7, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, IV.ii.41 ; voir Joslin éd. 1986 : 325.

[390:S] (§274) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, IV.ii.41 ; voir Joslin éd. 1986 : 325.

[391:S] (§275) *Genesis*, 39, 7-10, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, IV.ii.42-43 ; voir Joslin éd. 1986 : 325.

[392:S] (§276) *Genesis*, 39, 11-12, et *Antiquitates* II, IV.ii.44 ; voir Joslin éd. 1986 : 325.

[393:S] (§277) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, IV.iii.45-49 ; voir Joslin éd. 1986 : 325.

[394:S] (§278) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, IV.iv.50 ; voir Joslin éd. 1986 : 325.

[395:S] (§279) *Genesis*, 39, 12, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, IV.v.53-54 ; voir Joslin éd. 1986 : 325.

[396:S] (§280) *Genesis*, 39, 13-18, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, IV.v.55-58 ; voir Joslin éd. 1986 : 325.

[397:S] (§281) *Genesis*, 39, 19-20, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, IV.v.55-59 ; voir Joslin éd. 1986 : 325.

[398:S] (§282) *Genesis*, 39, 21-23 et 40, 1-5, *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, V.i.60-63, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1128 ; voir Joslin éd. 1986 : 325.

[399:S] (§283) *Genesis*, 40, 6-8, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1128 ; voir Joslin éd. 1986 : 326.

[400:S] (§284) *Genesis*, 40, 9-15, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1128-1129 ; voir Joslin éd. 1986 : 326.

[401:S] (§285) Développement de l'auteur basé sur *Genesis*, 40, 16-19, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, V.ii.69-71 ; voir Joslin éd. 1986 : 326.

[402:S] (§286) Développement de l'auteur basé sur *Genesis*, 40, 20-23 ; voir Joslin éd. 1986 : 326.

[403:S] (§287) Développement de l'auteur basé sur *Genesis*, 40, 20-23 ; voir Joslin éd. 1986 : 326.

[404:G] (§287.2) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Vienne (37va), Rennes (67vb), Add19669 (44va), Fr686 (74ra), et Add15268 (55vb).

[405:S] (§288) Développement de l'auteur basé sur *Genesis*, 40, 20-23 ; voir Joslin éd. 1986 : 326.

[406:S] (§289) Développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 326.

[407:S] (§290) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 42-59 ; voir Joslin éd. 1986 : 326.

[408:G] (§290.1) Rennes (68rb), Fr686 (74va) et Add15268 (56ra) donnent la même leçon que Fr20125. Add19669 (44va) et Vienne (37vb) donnent « donne par les faiz iacob ».

[409:G] (§290.5) Joslin éd. 1986 : 240, corrige en « ·xx· » en se basant sur la source latine et sur la tradition d'Acre.

[410:S] (§291) Intervention du narrateur ; voir Joslin éd. 1986 : 327.

[411:G] (§291.4) Cf. Rennes (68va) et Fr686 (75ra) : « estoit encores »; Vienne (37va) et Add19669 (45ra) : « encore est ». La phrase manque dans Add15268 (56rb).

[412:S] (§292) *Genesis*, 41, 1, et développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 327.

[413:S] (§293) *Genesis*, 41, 8, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, V.iv.75 ; voir Joslin éd. 1986 : 327.

[414:S] (§294) *Genesis*, 41, 9-13, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, V.iv.76-77 ; voir Joslin éd. 1986 : 327.

[415:S] (§295) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, V.iv.77-78 ; voir Joslin éd. 1986 : 327.

[416:G] (§295.1) Cf. Vienne (38ra) et Fr686 (75vb) : « en seruage [et] e[n]p[ri]xon et si estoit il encore come ildisoit des ebreus » ; Add15268 (57ra) : « emprison [et] enseruaige [et] ioseph sicom il disoit estoit ebriex » ; Add19669 (45va) : « emprison [et] enseruaige [et] ioseph sicom il disoit estoit ebriex [et] de gentil linaige ». Ce paragraphe manque dans Rennes (68vb).

[417:S] (§296) *Genesis*, 41, 14-15, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, V.v.80 ; voir Joslin éd. 1986 : 327.

[418:S] (§297) *Genesis*, 41, 16 ; voir Joslin éd. 1986 : 327.

[419:S] (§298) *Genesis*, 41, 17-25, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, V.v.81-83 ; voir Joslin éd. 1986 : 327.

[420:S] (§299) *Genesis*, 41, 25-32, et développement de l'auteur basé sur *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, V.vi.84-86 ; voir Joslin éd. 1986 : 327.

[421:S] (§300) *Genesis*, 41, 33-36, et développement de l'auteur basé sur *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, V.vii.84-86 ; voir Joslin éd. 1986 : 327.

[422:G] (§300.1) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Rennes (59vb) ; Vienne (38va) ; Add19669 (46ra) ; Fr686 (76vb) ; Add15268 (57va).

[423:G] (§300.1) A remarquer l'accord régulier des participes dans les manuscrits : Rennes (69vb) ; Vienne (38va) ; Add19669 (46ra) ; Fr686 (76vb) ; Add15268 (57vb).

[424:S] (§301) Développement de l'auteur basé sur *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, V.vii.87-88 ; voir Joslin éd. 1986 : 327.

[425:G] (§301.2) À cet endroit, les manuscrits de contrôle divergent, cf. Rennes (70ra) : « lui demanda et dist qui lui enseignast quel seroit son commandement car il le vou|droit faire tout a sa deuise » ; Vienne (38va) : « li demande q[ue] il feroit car iluoldroit ouurer asa deuisse » ; Add19669 (46rb) : « li demanda quil feroit car il uoudroit ouurer tout asadeuise » ; Fr686 (77ra) : « li demanda [et] dist qil li enseignast qe il feroit so[n] comandement· Car il le uodroit faire tout asa deuise» ; Add15268 (58ra) : « li enq[ui]st q[ue]l feroit son comandeme[n]t· Car il le uodroit par tot faire a sa deuise ».

[426:S] (§302) Développement de l'auteur basé sur *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, V.vii.89-90 ; voir Joslin éd. 1986 : 327.

[427:S] (§303) *Genesis*, 41, 41-43 ; voir Joslin éd. 1986 : 328.

[428:S] (§304) *Genesis*, 41, 44-45 ; voir Joslin éd. 1986 : 328.

[429:S] (§305) *Genesis*, 41, 45-52, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.i.91-92 ; voir Joslin éd. 1986 : 328.

[430:S] (§306) Développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 328.

[431:S] (§307) *Genesis*, 41, 53, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.i.93 ; voir Joslin éd. 1986 : 328.

[432:S] (§308) *Genesis*, 41, 54-57, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.i.93-94 ; voir Joslin éd. 1986 : 328.

[433:S] (§309) *Genesis*, 42, 1-4 ; voir Joslin éd. 1986 : 328.

[434:S] (§310) *Genesis*, 42, 5-9 ; voir Joslin éd. 1986 : 328.

[435:S] (§311) *Genesis*, 42, 10-13 ; voir Joslin éd. 1986 : 328.

[436:S] (§312) *Genesis*, 42, 14-17, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.ii.98, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1130 ; voir Joslin éd. 1986 : 328-329.

[437:S] (§313) *Genesis*, 42, 18-25 ; voir Joslin éd. 1986 : 329.

[438:S] (§314) Développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 329.

[439:G] (§314.2) Les manuscrits de contrôle ont plusieurs tournures légèrement différentes ici. Cf. Rennes (72rb) : « pour estre creuz » ; Vienne (39va) et Fr686 (79vb) : « qil fussent creus » ; Add15268 (60rb) et Add19669 (48ra) : « ainz q[ui]l fucent creu ».

[440:S] (§315) *Genesis*, 42, 26-36 ; voir Joslin éd. 1986 : 329.

[441:S] (§316) *Genesis*, 42, 37 ; voir Joslin éd. 1986 : 329.

[442:S] (§317) *Genesis*, 42, 38 - 43, 11 ; voir Joslin éd. 1986 : 329.

[443:G] (§317.2) Cf. Rennes (72vb) : « a uenir », Vienne (39va) : « a enuair », Add19669 (48rb) : « a enchaucier », et Fr686 (80rb) : « a eunuair », et Add15268 (60va) : « a destrai[n]dre ».

[444:S] (§318) *Genesis*, 43, 11-14, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.vii.124 ; voir Joslin éd. 1986 : 329.

[445:S] (§319) *Genesis*, 43, 15-23, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1131-1132 ; voir Joslin éd. 1986 : 329-330.

[446:S] (§320) *Genesis*, 43, 23-25, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1132 ; voir Joslin éd. 1986 : 329-330.

[447:S] (§321) *Genesis*, 43, 26-29, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1132 ; voir Joslin éd. 1986 : 329-330.

[448:S] (§322) *Genesis*, 43, 30-34, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1132 ; voir Joslin éd. 1986 : 329-330.

[449:S] (§323) *Genesis*, 44, 1-2, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.vii.124 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[450:S] (§324) Développement de l'auteur basé sur *Genesis*, 44, 3-6, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.vii.125-129 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[451:S] (§325) *Genesis*, 44, 6-9, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.vii.129-131 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[452:G] (§325.4) Nous corrigeons d'après Add19669 (49rb). Cf. Rennes (74vb) : « et se nul de nous tous telle desloiaute ait faitte ne accomplie nous ottroion » ; Vienne (40va) : « [et] senul denos tiel deslioute eust faite ne ae[m]plies nos au[tr]eions » ; Fr686 (82rb) et Add15268 (62ra) : « [et] se nul de nous tous tel desloiaute eust fete ne aemplie nous otroions ».

[453:S] (§326) *Genesis*, 44, 10-12, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.vii.132-133 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[454:S] (§327) *Genesis*, 44, 12-13, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.vii.134-135 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[455:S] (§328) *Genesis*, 44, 14-16, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.viii.136-137 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[456:S] (§329) *Genesis*, 44, 17, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.viii.138 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[457:G] (§329.4) La forme « ja mar » pour « ja mais », absente de la lexicographie, est admise dans la langue de Fr20125 et des manuscrits d'Acre, cf. Fr686 (83ra) et Add15268 (62va). Rennes (75va) et Vienne (40vb) donnent « iamais ». Le passage est remanié dans Add19669 (49va). Cf. aussi les §§ 368.7 et 711.2.

[458:S] (§330) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.viii.139-140 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[459:S] (§331) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.viii.141-142 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[460:S] (§332) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.viii.143-146 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[461:S] (§333) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.viii.147-149 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[462:S] (§334) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.viii.150-152 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[463:S] (§335) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.viii.153-158 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[464:S] (§336) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.viii.159 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[465:G] (§336.2) Préposition ajoutée d'après Rennes (76vb) et Add19669 (50rb). Elle manque, comme dans Fr20125, dans Vienne (41va), Fr686 (84vb) et Add15268 (63vb).

[466:S] (§337) *Genesis*, 44, 1, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.ix.160 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[467:S] (§338) *Genesis*, 45, 2-8, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.ix.161-162 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[468:S] (§339) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.ix.163-165 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[469:S] (§340) *Genesis*, 45, 2-8, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.ix.166 ; voir Joslin éd. 1986 : 330.

[470:S] (§341) Développement de l'auteur et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VI.ix.167 ; voir Joslin éd. 1986 : 331.

[471:S] (§342) Développement de l'auteur et *Genesis*, 45, 27 ; voir Joslin éd. 1986 : 331.

[472:S] (§343) Développement de l'auteur et *Genesis*, 45, 27 ; voir Joslin éd. 1986 : 331.

[473:S] (§344) Développement de l'auteur et *Genesis*, 45, 28 ; voir Joslin éd. 1986 : 331.

[474:S] (§345) *Genesis*, 46, 1, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VII.ii.170 ; voir Joslin éd. 1986 : 330-331.

[475:S] (§346) *Genesis*, 46, 2-3, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VII.iii.172-174 ; voir Joslin éd. 1986 : 330-331.

[476:S] (§347) *Genesis*, 46, 4-5, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VII.iii.175-iv.176 ; voir Joslin éd. 1986 : 330-331.

[477:S] (§348) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VII.iv.176-183 ; voir Joslin éd. 1986 : 330-331.

[478:G] (§348.20) Le syntagme « ses ainsnés fiz ot a non », qui introduit de façon incohérente cette liste, a été supprimé dans Add19669 (52ra). Il est présent dans tous les autres manuscrits de contrôle : Rennes (79vb), Vienne (42vb), Fr686 (87vb) et Add15268 (66va).

[479:S] (§349) *Genesis*, 46, 28-29, *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VII.v.184, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1134 ; voir Joslin éd. 1986 : 330-331.

[480:S] (§350) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VII.v.184-186 ; voir Joslin éd. 1986 : 330-331.

[481:G] (§350.5) Sauf Add19669 (52rb), où cette partie du paragraphe est supprimée, tous les manuscrits de contrôle donnent une version différente : au lieu de « si lor volentés estoit » on lit « et autre chose faire nestoit mie si volentiers lor volentes ne lor corage » (leçon de Fr686). Voir Rennes (80ra), Vienne (42vb), Fr686 (88rb) et Add15268 (66vb ; où « volentiers » manque). Dans Joslin éd. 1986 : 269, le texte de Fr20125 est corrigé d'après les manuscrits d'Acre.

[482:S] (§351) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VII.vi.187 ; voir Joslin éd. 1986 : 330-331.

[483:S] (§352) *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VII.vi.187 ; voir Joslin éd. 1986 : 330-331.

[484:S] (§353) *Genesis*, 47, 7-10, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VII.vi.188 ; voir Joslin éd. 1986 : 330-331.

[485:S] (§354) Développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 332.

[486:S] (§355) Développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 332.

[487:S] (§356) Développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 332.

[488:S] (§357) Développement de l'auteur ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[489:S] (§358) *Genesis*, 47, 20-21, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VII.vii.189-191 ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[490:G] (§358.5) Nous corrigeons d'après les manuscrits de contrôle, cf. « soubzmise au roy et a sa seignorie » Rennes (82rb) ; « soumise au roy [et] a sa seignorie » Vienne (43rb-43va) ; « sozmise auroi [et] asa seignorie » Add19669 (53rb) ; « soumise au roi [et] a sa seignorie » Fr686) (89vb) ; « soumise au roi [et] a sa seignorie » Add15268 (68rb).

[491:S] (§359) *Genesis*, 47, 22, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VII.vii.191-192 ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[492:S] (§360) *Genesis*, 47, 23-25, et *Josephus Latinus*, *Antiquitates* II, VII.vii.193 ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[493:S] (§361) *Genesis*, 47, 26 ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[494:S] (§362) Résumé de *Genesis*, 48 ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[495:S] (§363) *Genesis*, 50, 1-2, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1140 ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[496:G] (§363.3) Aucun des manuscrits de contrôle ne donne la leçon qui était à l'origine de l'erreur de Fr20125 (que nous avons reconstruite par moyen d'une conjecture très simple). Cf. Rennes (82rb) : « confire[n]t et oignire[n]t » ; Vienne (43vb) et Fr686 (90vb) : « confirent et condurent » ; Add15268 (69ra) « confirent ». Le syntagme manque dans Add19669 (53vb).

[497:S] (§364) Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1140 ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[498:S] (§365) *Genesis*, 50, 4-11, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1140-1141 ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[499:G] (§365.1) La syntaxe de Fr20125 est incohérente ; nous corrigeons d'après tous les manuscrits de contrôle. Voir Rennes (82rb), Vienne (43vb), Add19669 (53vb), Fr686 (91rb) et Fr686 (91rb).

[500:S] (§366) *Genesis*, 50, 12-14, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1141 ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[501:S] (§367) *Genesis*, 50, 15-18, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1141-1142 ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[502:G] (§367.3) Nous corrigeons d'après Fr686 (91vb) et Add15268 (69vb). Cf. Rennes (83ra) : « deissons » ; Add19669 (54rb) : « deissiens » ; Add19669 (54rb) : « deissiens ». Dans Joslin éd. 1986 : 276, on trouve la faute de lecture « deïstremes ».

[503:S] (§368) *Genesis*, 50, 19-26, et Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1142 ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[504:G] (§368.7) Voir la note au § 329.4. Cf. Fr686 (92rb) et Add15268 (70ra) : « ia mar » ; Rennes (83rb) et Vienne (44rb) : « iamais ». Le passage est réécrit dans Add19669 (54va).

[505:S] (§369) *Genesis*, 50, 26, Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica*, col. 1142, et *Antiquitates* II, VIII.ii.199-200 ; voir Joslin éd. 1986 : 333.

[506:S] (§370) Intervention du narrateur qui introduit les sections basées sur les *Historiae adversos paganos* d' Orose.

[507:G] (§370) Comme il est normal dans les rubriques de Fr20125, le « maistre », c'est-à-dire le narrateur, est évoqué à la troisième personne. Voir §§ 34, 49 et 85.

[508:G] (§370.1) Nous corrigeons d'après quatre des manuscrits de contrôle (Rennes, 83vb ; Vienne, 44va ; Add15268, 70va ; Fr686, 92va). Add19669, 54va, a « com ».

[509:G] (§370.1) Nous corrigeons suivant l'accord de tous les manuscrits de contrôle (Rennes, 83vb ; Vienne, 44va ; Add15268, 70va ; Fr686, 92vb) sauf Add19669, 54vb, ou ce mot manque.

[510:S] (§371) Orose, *HaP*, I, 1, 1-5 ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 59-60.

[511:G] (§371.1) Nous corrigeons suivant l'accord de tous les manuscrits de contrôle (Rennes, 83vb ; Add19669, 54vb ; Vienne, 44va ; Add15268, 70va ; Fr686, 92vb) ; on trouve la même correction dans Visser van Terwisga éd. 1995, I: 1.

[512:S] (§372) Orose, *HaP*, I, 1, 6-13 ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 60-61.

[513:G] (§372.1) L'anticipation de « ot » semble un lapsus de Fr20125. Cf. les manuscrits de contrôle (voir Rennes, 84ra ; Add19669, 54vb ; Vienne, 44va ; Add15268, 70vb ; Fr686, 93ra.

[514:G] (§372.3) Intégration nécessaire ; les manuscrits de contrôle concordent (Rennes, 84rb ; Add19669, 55ra ; Vienne, 44va ; Add15268, 70vb ; Fr686, 93rb) ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, I: 1.

[515:S] (§373) Orose, *HaP*, I, 4, 1-3 ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 61-63.

[516:G] (§373.5) Dans Fr20125 on trouve régulièrement la forme élidée de l'article féminin devant un mot à initiale vocalique, tandis que la forme tonique « la » correspond à l'adverbe de lieu ; voir aussi Visser van Terwisga éd. 1995, I: 2.

[517:S] (§374) Orose, *HaP*, I, 4, 3-8 ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 63-64.

[518:G] (§374.7) La construction avec la troisième personne du pluriel du subjonctif imparfait (« si com chascuns et chascune vousist et ce que meaus lor pleussent ») est partiellement confirmé par Rennes, 84vb : « si comme chacun et chacune vousist et qui mieulx leur pleussent ». Les manuscrits de contrôle donnent des leçons variées : Add19669, 55va : « ensi com chascun [et] chascune plairoit a lor uolente » ; Vienne, 44vb : « si come cascun [et] cascune uoudroit [et] maus li plairoit » ; Add15268, 71va : « si come chascun [et] chascune uoudroit [et] q[ue] miaus lor plairoit » ; Fr868, 94ra : « si come chascuns [et] chascune uodroit· [et] qe miaus lor plairoit ». Le texte de Fr20125 est corrigé suivant Dijon, Add15268, Fr9682 et Brux10175 et Vienne dans Visser van Terwisga éd. 1995, I: 3.

[519:S] (§375) Orose, *HaP*, II, 2, 1 ; Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*: 20a-20b. Voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 64-65.

[520:S] (§376) Orose, *HaP*, II, 1, 5 ; Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*: 20a-20b. Voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 65-68.

[521:S] (§377) Orose, *HaP*, II, 1, 6 et 2, 1-5 ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 68-70.

[522:S] (§378) Orose, *HaP*, II, 2, 5-10 ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 10-72.

[523:S] (§379) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 20a-20b ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 72-73.

[524:S] (§380) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 20a-30b; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 73-76.

[525:G] (§380.6) Le modèle de Fr20125 et de Rennes est ici erronée (voir Rennes, 86rb). On trouve la leçon correcte dans les autres manuscrits de contrôle : Add19669, 56rb : « Arialus » ; Vienne, 45rb : « Arallius » ; Add15268, 72vb : « Aralius » ; Fr868, 95va : « Aralius ». Le texte est corrigé dans Visser van Terwisga éd. 1995, I: 7

[526:G] (§380.7) On trouve le texte correct dans Vienne, 46ra : « ot regné », et Fr868, 95va : « ot regné ». On trouve la même erreur de Fr20125 dans Rennes, 84vb, Add19669, 56rb, et Add15268, 72vb. Le texte est corrigé dans Visser van Terwisga éd.

1995, I: 7

[527:S] (§381) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 32a-32b; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 59-60, II: 76-77.

[528:G] (§381.1) Ce redoublement de « s » en position initiale après un mot terminant en voyelle est un trait caractéristique du français méditerrané ; voir Zinelli 2016: 19.

[529:S] (§382) Orose, *HaP*, I, 7, 5-10 ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 77.

[530:G] (§382.2) On a corrigé « puevies » en « pluevies » suivant l'usage du scribe de Fr20125 (voir, par exemple, § 590.8, § 967.6 et § 1237.2).

[531:S] (§383) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 31a-44b; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 77-83.

[532:G] (§383.1) La structure « [et] de babilonie sire [et] dassyre » (avec un parallélisme syntactique qu'introduit la coordination) est inhabituelle, et les manuscrits de contrôle ne confirment pas sa régularité (Rennes, 86va : « seigneur de babilonie et dassire » ; Vienne, 45va « sire debabiloine [et] dasire » ; Add15268, 73ra : « sire de babeloniee [et] / [et] dasire » ; Fr686, 96ra : « sire debabiloine· [et] dasire »). Dans la version abrégée, par contre, elle est reproduite avec le déplacement du mot « sire », voir Add19669, 56va : « [et] sires debabylonie [et] dassire ». On l'a donc conservée sur la base du jugement du rédacteur de la version abrégée, souvent très sévère envers la syntaxe de la version longue.

[533:G] (§383.7) Le scribe a corrigé d'après la comparaison avec le modèle.

[534:G] (§383.10) Saut du même au même dans Fr20125 et dans Rennes, 86vb. Voir les manuscrits de contrôle : Add19669, 56va :« apres arthanas regna manithus ·xxx· anz en assyre [et] as argiens creansus ·liii· ans enlacite dargues estora cil creansus premerem[en]t prestres » ; Vienne, 45va : « Ap[re]s altades regna mamit[us] enasire ·xxx· a[n]s [et] a argie[n]s creansus ·liii· a[n]s daage en la cites darge estora cist crea[n]sus p[re]stes p[re]merem[en]t » ; Add 15268, 73rb : « Apres altadas regna mimitus en asire ·xxx· anz· [et] as argiens creansus ·liii· anz daage· Cist creansus estora premierem[en]t en la cite darges prestres » ; Fr686, 96ra « ap[re]s altades regna mamittus en asire ·xxx· ans· [et] as argiens creansus ·liiii· ans daage· En la cite darges estora cist creansus prestres p[re]mierement ». On trouve la même correction dans Visser van Terwisga éd. 1995, I: 9.

[535:G] (§383.18) « Machaleus » est ici une erreur pour « Sperus » ; on trouve la même erreur dans Rennes, 86vb, Add19669, 56vb, et Add15268, 73rb. On trouve la leçon correcte dans les manuscrits italiens Vienne, 45vb « Apres sperus fu sois dasire mamil[us]» (prèmiere tradition) et Fr686, 96rb « apres sper[us] fu rois dasire mamilus » (tradition d'Acre). Il est donc impossible de faire des hypothèses au sujet de la leçon du modèle de Fr20125 ; par conséquent, nous ne corrigeons pas le texte. Le texte est corrigé dans Visser van Terwisga éd. 1995, I: 9.

[536:G] (§383.20) Erreur dans tous les manuscrits de contrôle. Voir : Rennes, 87ra: « io sa file p[ro]metei » ; Vienne, 45vb : « io la file p[ro]meteus » ; Add15268, 73v : « io la fille prometeus » ; Fr686, 96va « io la fille prometi » ; Add19669, 56vb : « yo ». Dans Visser van Terwisga éd. 1995, I: 9, la correction « Io, la fille Inachi » est basée sur la source latine.

[537:G] (§383.22) Le réviseur médiéval a comblé une lacune de la copie d'après la comparaison avec le modèle (voir aussi la note au § 391.1)

[538:S] (§384) Orose, *HaP*, I, 9, 1-2 ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 83.

[539:S] (§385) Orose, *HaP*, I, 9, 3 ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 83-84.

[540:G] (§385.4) La correction de « et » du ms en « en » rétablit le parallélisme entre les éléments de cette phrase (« en Ethiope », « en Inde ausi », « en Egypte »). Elle est cohérente avec les leçons des manuscrits de contrôle : Add19669, 57ra : « en » ; Vienne, 45vb : « [et] e[n] en » ; Add15268, 73vb « [et] en » ; Fr686, 97ra « [et] en ». Dans Rennes, 86rb, on lit une réecriture : « et ceulx de egypte ». Dans Visser van Terwisga éd. 1995, I: 11, on lit la correction « et ».

[541:S] (§386) Orose, *HaP*, I, 10, 19 ; Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 45a-45b; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 84-86.

[542:S] (§387) Orose, *HaP*, I, 11, 1 ; Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*: 45a-45b ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 86.

[543:S] (§388) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 46a-48b et 51a-51b; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 86-90.

[544:G] (§388.5) « Cadinus » est la forme normale (et erronée) dans Fr20125 pour « Cadmus » (Cadmos).

[545:G] (§388.6) Le nom « estives » est mentionné aussi au § 495.3, à la fin de la section « Thèbes ». Il s'agit de la dénomination vernaculaire de la cité de Thèbes, qui dérive de la prononciation grecque médiévale ; voir Longnon 1972 : 126. L'identification de l' « isle des moissons » est moins claire. La *varia lectio* de nos manuscrits de contrôle montre qu'elle n'était pas évidente même du point de vue des scribes médiévaux. La leçon de Fr20125 est confirmée par Rennes, 88ra : « qui maintentant sont en lisle de moissons estiues appellez», et par la tradition d'Acre : Add15268, 74rb : « en lisle des moissons q[ui] ores est estiues apelee » ; Fr686, 97va : « qi ores est enlisle des moissons estiues apelee ». Par contre, Add19669 donne le toponyme « Moncon » (57rb : « qui encor sont lille demoncon estiues apelees »). La leçon de Vienne, 46rb : « que ore est in lisles des moistas estroues apelles » est très corrompue. Pour une discussion approfondie voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 87-88.

[546:G] (§388.6) Nous corrigeons selon la source et l'accord des manuscrits de contrôle (Add19669, 57rb ; Vienne, 46rb ; Add15268, 74rb ; Fr686, 97va) sauf Rennes, 88ra, où on trouve la même erreur que dans Fr20125. On trouve la même correction dans Visser van Terwisga éd. 1995, I: 12.

[547:G] (§388.10) « Anintes » est une forme erronée pour « Amintes » (Amynthe) qui se trouve dans Fr20125 et qui est produite par la confusion entre « m » et la séquence « ni », comme dans le cas de « Cadinus » (Cadmos).

[548:S] (§389) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* :48a-53b ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 90-93.

[549:G] (§389.5) La leçon de Fr20125, « oitisme » et de Rennes, 88rb : « huictiesme », est une erreur produite, très probablement, par une mauvaise lecture de la sèquence « ui[n]tisme » come « uitisme » (variante de « oitisme »). Nous corrigeons sur la base de la source et de l'accord des manuscrits de contrôle : Add19669, 57va : « vintisme » ; Vienne, 46rb : « ui[n]tisme » ; Add15268, 74vb : « vi[n]tisme » ; Fr.686, 98ra : « uintisme ». On trouve la même correction dans Visser van Terwisga éd. 1995, I: 13.

[550:S] (§390) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 48a-55b ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 93.

[551:S] (§391) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 55a-55b ; Orose, *HaP*, I, 12, 3-8. Voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 94-96.

[552:G] (§391.1) Les lettres « ensamble et ce fu menson » ont été copies par le réviseur médiéval après avoir raturé une partie de l'écriture originale. Dans les manuscrits de contrôle on lit : Rennes, 88vb: « ensemble· Et ce fut me[n]conge » ; Vienne, 46va : « emsembles mes tout ce fu mensognes » ; Add15268, 74vb: « ensemble· mes tot ce fu mensonge », Fr868, 98va : « ensemble· mes tot ce fu mensonge ». Il semblerait que le réviseur médiéval ait corrigé une erreur de la copie d'après une comparaison avec le modèle.

[553:G] (§391.1) Cette note en marge pourrait constituer la trace laissée par quelqu'un qui a utilisé Fr20125 comme modèle pour copier un autre manuscrit. Dans cette copie, les mots « ce pooit » devaient apparaître au début d'un cahier.

[554:S] (§392) Adaptation libre d'Orose, *HaP*, I, 12, 12 ; voir Visser van Terwisga éd. 1995, II: 96-92.

[555:S] (§393) *Roman de Thèbes*, vv. 49-102. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 99 (§23). Pour la section *Thèbes*, l'auteur de *HA1* se serait inspiré principalement du manuscrit A (Paris, Bibliothèque Nationale, fr.345) du *Roman de Thèbes* ou d'une rédaction très proche (Petit, 2001 : 120). Nous fournissons donc, autant que possible, des références à l'édition de ce manuscrit. Nous signalons que les commentaires de de Visser-van Terwisga 1999 renvoient essentiellement à l'édition du manuscrit C (Paris, Bibliothèque Nationale, fr.784 ; voir Raynaud de Lage 1966 et Raynaud de Lage 1968).

[556:S] (§394) *Roman de Thèbes*, vv. 103-272. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 100 (§24).

[557:S] (§395) *Roman de Thèbes*, vv. 273-336. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 100 (§25).

[558:S] (§396) *Roman de Thèbes*, vv. 337-342. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 100-101 (§26).

[559:S] (§397) *Roman de Thèbes*, vv. 343-370. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 101-102 (§27).

[560:G] (§397.2) Rennes offre une leçon légèrement différente : « Edippus qui fut filz du roy polibum darchades par tele maniere » (90ra).

[561:S] (§398) *Roman de Thèbes*, vv. 371-380. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 102 (§28).

[562:G] (§398.3) Il s'agit sans doute d'une forme de « erre » (*TL*, III, 770, 1) - « voyage, déplacement » dans l'expression « en erre » (*TL*, III, 772, 30) - « promptement ». Cf. « [et] cil li dist tantost » Add19669 (58vb) ; « Et celli lui dist inco[n]tine[n]t » Rennes (90rb). Dijon et Add15268 ont « ire » - « colère » (*TL*, IV, 1440, 43) : « [et] cil li dist en irre » Dijon (66va) ; « [Et] cil li dist en irre » Add15268 (76va). Cf. : « et cil li dist » Fr686 (100rb). Pour la graphie, cf. §401.3.

[563:S] (§399) *Roman de Thèbes*, vv. 381-382. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 102 (§29).

[564:G] (§399) Cette rubrique n'est pas présente dans Add15268, le texte de §399 étant ajouté à la fin de §398.

[565:S] (§400) Edipe se rend directement au temple d'Apollon dans *Roman de Thèbes*. Amplification du narrateur. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 102 (§30).

[566:G] (§400.2) De Visser-van Terwisga 1999 : 102 note qu'il pourrait s'agir d'une confusion entre « qu'il » et « qui ». Nous signalonsg que les manuscrits de contrôle (à l'exception de Rennes où « qu'i » est souvent utilisé pour « qu'il ») sont unanimes : Polybe dit qu'Œdipe doit savoir que c'est lui, Polybe, qui est son père. Cf. « [et] ne sauoit il bien qil estoit ses peres » Fr686 (100va) ; « [et] ne sauoit il bien q[ui]l estoit ses peres » Add15268 (76vb) ; « [et] ne sauoit il bien quil estoit ses peres » Add19669 (59ra) ; « et ne sauoit pas bien qui estoit son pere » Rennes (90va).

[567:S] (§401) *Roman de Thèbes*, vv. 383-404. Edipe se rend directement au temple d'Apollon dans *Roman de Thèbes*. Moralisation du narrateur. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 102-103 (§31).

[568:S] (§402) *Roman de Thèbes*, vv. 405-474. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 103-105 (§32).

[569:G] (§402.2) « müir » - « mugir » (*TL*, VI, 423, 11). Cf. « Adonc come[n]sa mult amuir li deables » Fr686 (101ra) ; « Adonques coumensa li deaubles amuire » Add19669 (59rb) ; « Adonc commenca a muir le deable » Rennes (91ra). Dijon et Add15268 ont la même erreur : « Adonc comensa auenir li deables » Dijon (67ra) ; « Adonc comensa auenir li deables » Add15268 (77ra).

[570:G] (§402.3) Fr686 commence un nouveau paragraphe ici avec la rubrique suivante : « Qe edipus ocist son pere » (101ra).

[571:S] (§403) *Roman de Thèbes*, vv. 475-508. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 105 (§33).

[572:S] (§404) *Roman de Thèbes*, vv. 509-548. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 105-107 (§34).

[573:G] (§404.3) « ars » - « poitrail » (*TL*, I, 549, 30). À l'exception de Add19669 (59va), les manuscrits de contrôle remplacent ce mot par « espaule » (*TL*, III, 1161, 9) : « des espaules en amont » Fr686 (101vb) ; Dijon (67rb); Add15268 (77va) ; « de puis les epaules » Rennes (91va).

[574:G] (§404.4) Participe passé d'« afranchir » - « libérer » (*TL*, I, 199, 11). Godefroy, III, 460 fournit une acception « porter ravage », dont ce passage de *HA1* est le seul example cité (voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 107). On se demande cependant s'il ne s'agit pas d'une « libération » de la montagne, où l'homme n'ose plus mettre les pieds ? Nous signalons qu'à l'exception de Rennes (91va) qui a la même leçon, les manuscrits de contrôle ont un participe passé d'« esfrëer » - « remplir de frayeur » (*TL*, III, 1051, 33): « esfree » Fr686 (101vb) et Add15268 (77v); « effree » Dijon (67rb) ; « esfraee » Add19669 (59va).

[575:G] (§405) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : Fr686 (101vb) ; Add15268 (59va) ; Rennes (91vb). Cette rubrique n'est pas présente dans Add15268 et Dijon, le texte de §405 étant ajouté à la fin de §404.

[576:S] (§405) *Roman de Thèbes*, vv. 549-558. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 107 (§35).

[577:G] (§405.2) Une forme de l'imparfait du verbe « savoir » (*TL*, IX, 251, 46), un picardisme d'après de Visser-van Terwisga 1999 : 107. Cf. « Par ce qe cil le sauoit qil le poroit ocire » Fr686 (102ra) ; « par si q[ue] cil le sauoit il le poroit ocirre » Dijon (57va) ; « par si q[ue] cil le sauoit il le poroit occire » Add15268 (78ra). Add19669 et Rennes offrent des leçons différentes : « entel menniere q[ue] sil li soloit quil leporroit occirre » Add19669 (59va) ; « par ce que se il le deuinoit q[ui] le pourroit occirre » Rennes (91vb).

[578:S] (§406) *Roman de Thèbes*, vv. 559-590. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 108 (§36).

[579:G] (§406.3) Corrigé d'après Add19669 et Rennes : « q[ua]nt ele est desamere nee quele est detel flebecce » Add19669 (59vb) ; « quant elle est premiereme[n]t de sa mere nee quelle est de tele mani[er]es et de tele foiblece » Rennes (92ra). La répétition de « que » pourrait être le résultat d'une erreur de copiste (un « saut du même au même »), présente dans certaines sources, que quelques manuscrits auraient essayé de corriger : « qant elle est p[re]miereme[n]t de la sa mere nee si est de tel feiblece » Fr686 (102rb) ; « quant elle est nee premierement de sa mere elle est de tel feblece » Add15268 (78ra). De Visser-van Terwisga 1995 : 22 corrige en remplaçant « qui » par « elle ».

[580:S] (§407) *Roman de Thèbes*, vv. 591-616. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 108-109 (§37).

[581:G] (§407.3) Puisqu'il n'y a pas d'accord de genre, nous considérons « delivre » comme un adjectif plutôt qu'un participe passé (« libéré », *TL*, II, 1338, 48). Cf. « fu deliure » Fr686 (102va) ; « fu deliure » Add15268 (78rb) ; « enfu deuree » Add19669 (59vb) ; « fut deliure » Rennes (92ra). Cf. §408.2.

[582:S] (§408) *Roman de Thèbes*, vv. 617-672. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 109-110 (§38).

[583:G] (§408.2) Puisqu'il n'y a pas d'accord de genre, nous considérons « delivre » comme un adjectif plutôt qu'un participe passé (« libéré », *TL*, II, 1338, 48). Cf. « estoit delivre » Fr686 (102va) ; « estoit deliuree » Add15268 (78rb) ; « estoit la contree deliuree » Add19669 (60ra) ; « estoit toute la contree deliure » Rennes (92ra). Cf. §407.3

[584:S] (§409) *Roman de Thèbes*, vv. 773-809. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 110 (§39).

[585:G] (§409.9) De Visser-van Terwisga 1995 : 24 corrige §409.7-9 : « "Et si ne vos esmerveillés mie," fet la dame. Dist Edippus : "en totes fins veull je que vos me dites de ceste choze que vos pensés ore en vostre cuer *et* en vos pensee, la verité." La dame li respondi : "Je nel vos celerai mie" ». Nous n'avons cependant pas jugé nécessaire de corriger et avons conservé la segmentation de Fr20125. Cf. « Mout me uient agrant merueilles· Ne uos merueillies mie fet la dame· Dame dist edippus ie uiaus en toutes fins sauoir de ceste chose qe uos penses ores en uostre cuer uostre pensee· La dame respondi sire je ne uous celerai mie » Fr686 (103rb) ; « Elle li dist moult me[n]nuie merueilleusement et si ne uous en emeruillez mie· Dame dist edippus Ie ueil a toute fin que uous me dictes la chose que uous pensez maintenant et u[ost]re cuer et en u[ost]re pensee la uerite· La dame lui respondit et ie ne uous le celerai mie » Rennes (92vb-93ra). Add19669 et Add15268 offrent un résumé de la scène : « Dame que pansez uos il me uient ameruoille quant uos si soupirez [et] ie uoil que uos lemedites la dame dist quele ne li celeroit mie » Add19669 (60rb) ; « [et] m[o]lt me uient g[ra]nt merueilles si ueus en totes fins sauoir la uerite· Ne uos merueilles pas fait la dame si nel uos celerai mie » Add15268 (78vb).

[586:S] (§410) *Roman de Thèbes*, vv. 893-900. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 110-111 (§40).

[587:S] (§411) *Roman de Thèbes*, vv. 842-852. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 111 (§41).

[588:G] (§411.7) Corrigé d'après Add19669 (« qui dedolor faisoit demoustrance » (60va)) et Rennes (« qui de dueil faisoit demonstrance » (92vb-93ra)). Voir de Visser-van Terwisga 1995 : 25. « Delor » est une forme attestée de « dolor » dans des textes du Nord/Est (*DEAFél*) qui aurait pu être interprétée comme « de lor » par certains scribes. Trois des manuscrits consultés ont « de + pronom » : « qi diaus fesoit demonstrance » Fr686 (103vb) ; « q[ui] diaus fesoit demonstrance » Dijon (68va) ; « q[ui] diaus faisoit demonstrance » Add15268 (79ra-b).

[589:S] (§412) *Roman de Thèbes*, vv. 810-824, 853-872. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 111 (§42).

[590:S] (§413) *Roman de Thèbes*, vv. 825-834. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 111-112 (§43).

[591:S] (§414) Moralisation en vers. *Roman de Thèbes*, vv. 901-903. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 112 (§44).

[592:G] (§414.1) Le passage en vers est partiellement dérimé dans Fr686 (104rb) et dérimé dans Add15268 (79va), Dijon (69ra) et Rennes (93vb). Le passage est abrégé (le troisième vers manque) dans Add19669 (60vb).

[593:G] (§414.6) Rennes reproduit la même erreur de copiste : « la plora et gramenta sa grant uiellece qui en grant uiellece estoit cheue » (94ra). Nous corrigeons d'après les autres manuscrits de contrôle : « La plora [et] gaymenta sa gr[an]t ueillece qi en grant doulor estoit tournee » Fr686 (104va) ; « La plora [et] gaimenta sa g[ra]nt uiellece q[ui] en g[ra]nt doulor estoit teue » Dijon (69ra) ; « La plora [et] gaimenta sa g[ra]nt uiellece q[ui] en g[ra]nt dolor estoit teue » Brussel (94ra) ; « [Et] gaimenta [et] plora sa g[ra]nt

ueill[ec]e q[ui] en doulor estoit teve » Add15268 (79vb). Cf. Add19669 : « il plora [et] guermenta sagrant ueillecce qui en chaitiuite estoit cheue » (61ra).

[594:S] (§415) *Roman de Thèbes*, vv. 904-936. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 112-113 (§45).

[595:G] (§415.2) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « iroie » Fr686 (104va) et Add15268 (79vb) ; « iroi » Rennes (94ra). Cf. « que uos diroie plus delor dolor » Add19669 (61ra).

[596:G] (§415.5) Il s'agit sans doute d'une erreur de copiste que nous n'avons pas jugé nécessaire de corriger. Cf. « sa grant doulor [et] sa grant ire » Fr686 (104vb) ; « sa g[ra]nt doulor [et] sa g[ra]nt irre » Dijon (69rb) ; « sa g[ra]nt irre [et] sa g[ra]nt doulor » Add15268 (79vb). L'erreur est reprise dans Rennes : « en si gra[n]t uillite ne souffrance. et tant li crut de plus en plus sa grant uillite et douleur » (94rb). Le texte est abrégé dans Add19669 (61ra).

[597:S] (§416) *Roman de Thèbes*, vv. 937-940. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 113-114 (§46).

[598:S] (§417) *Roman de Thèbes*, vv. 941-974. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 114-115 (§47).

[599:S] (§418) *Roman de Thèbes*, vv. 975-1052. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 115-116 (§48).

[600:S] (§419) *Roman de Thèbes*, vv. 1053-1062. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 116 (§49).

[601:S] (§420) *Roman de Thèbes*, vv. 1063-1068, vv. 1491-1515 (le songe du roi Adraste, cf. §425). Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 116-118 (§50).

[602:G] (§420.1) Forme contractée « qui en » (voir « quin » dans *DEAFél*). Cf. « fis le roi talai qi entint la seignorie » Fr686 (106ra). Sans « en » : « fiz le roi thalai q[ui] tint la seignorie » Add15268 (80vb) ; « filz le roy thalay qui tint la seignorie » Rennes (95va). Absent dans Add19669 (61va).

[603:S] (§421) *Roman de Thèbes*, vv. 1069-1082. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 118 (§51).

[604:G] (§421.2) Participe passé du verbe « emplovoir » (*TL*, III, 120, 36) - « mouillé ». De Visser-van Terwisga 1995 : 29 a « em pleus » (« "pleus" forme dialectale de "pluies"? » de Visser-van Terwisga 1999 : 118). Cf. « Tant erra en pluies [et] a malaise » Fr686 (106va) ; « Tant erra en pluies [et] amal aise » Add15268 (81ra) ; « tant ala en pluies et en malaise » Rennes (95vb). Absent dans Add19669 (61va).

[605:S] (§422) *Roman de Thèbes*, vv. 1083-1303. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 118-120 (§52).

[606:G] (§422.1) Ce mot est partiellement illisible dans Fr20125, mais cf. « maniere » Fr686 (106vb) ; « maniere » Add15268 (81rb) ; « menniere » Add19669 (61vb) ; « maniere » Rennes (96ra).

[607:G] (§422.7) Nous ne corrigeons pas cette forme de la troisème personne du singulier du verbe « metre » (*TL*, V, 1728, 21), bien qu'elle soit peu répandue ou même erronnée (cf. §688.8). Cf. « Lors se mist » Fr686 (106vb) ; Add15268 (81rb) ; Add19669 (62ra) ; Rennes (96ra) ; « Lors semist » Add19669 (62ra). Voir de Visser-van Terwisga 1995 : 30.

[608:G] (§422.8) Forme picarde du verbe « chacier » (*TL*, II, 154, 37). Voir : « a cui cele meesmes destrece auoit chacie » Fr686 (107ra) ; « Thideus acui celle meisme destrece auoit chassie » Dijon (70va) ; « Thideus acui la destrece ot chassie » Add15268 (81rb). Cf. « Thideus encele meisme destrece » Add19669 (62ra) ; « qui cele meisme destresse auoit eue » Rennes (96rb).

[609:G] (§422.14) Add15268 commence un nouveau paragraphe ici avec la rubrique suivante : « Coment polinices [et] thideus se combatirent por la place » (81vb).

[610:G] (§422.17) Il s'agit sans doute d'un participe passé du verbe « issir » (*TL*, IV, 1480, 20). *DEAFél* atteste « eischues » dans un texte picard, préservé dans un manuscrit wallon. Cf. « fu polinices issus » Fr686 (107rb) ; « fu polinices issus » Add15268 (81vb) ; « pollinices fu issuz » Add19669 (62ra) ; « se yssit » Rennes (96va).

[611:G] (§422.22) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « li dist » Fr686 (107va); Add15268 (82ra) ; Add19669 (62rb) ; Rennes (96va).

[612:S] (§423) *Roman de Thèbes*, vv. 1304-1368. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 120-121 (§53).

[613:S] (§424) *Roman de Thèbes*, vv. 1369-1442. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 121 (§54).

[614:S] (§425) *Roman de Thèbes*, vv. 1443-1566. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 121-122 (§55). Pour le songe du roi Adraste, cf. §420.

[615:S] (§426) *Roman de Thèbes*, vv. 1567-1580. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 122-123 (§56).

[616:S] (§427) *Roman de Thèbes*, vv. 1581-1606. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 123 (§57).

[617:G] (§427) Cette rubrique n'est pas présente dans Add15268, le texte de §427 étant ajouté à la fin de §426.

[618:S] (§428) *Roman de Thèbes*, vv. 1607-1620, 1625-1694. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 123 (§58).

[619:S] (§429) *Roman de Thèbes*, vv. 1621-1624. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§59).

[620:G] (§429) Cette rubrique n'est pas présente dans Add15268, le texte de §429 étant ajouté à la fin de §428.

[621:S] (§430) *Roman de Thèbes*, vv. 1695-1722. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§60).

[622:G] (§430.1) Cf. « Car m[o]lt auoit este dolant [et] tristes » Add15268 (83va) ; « q[ua]r m[o]lt en estoit dolanz » Add19669 (63rb) ; « car moult en auoit est dola[n]t et marri » Rennes (98va). Nous signalons une autre erreur de copiste dans Fr686 à cet endroit : « et sa terre reqerre ason frere· Car mout auoit este si del tout partis [et] auoit eue si del tout partis· [et] auoit eue mainte poine et soufferte mainte honte [et] mainte [sic] » (109vb).

[623:G] (§430.4) Nous n'avons pas jugé nécessaire de corriger cette erreur de copiste qui produit néanmoins une leçon acceptable (voir, par exemple, l'expression « faire que fou » - « agir de façon insensée », *DMF*). Add15268 a la même leçon : « foz feroit » (83vb). Cf. « fos seroit » Fr686 (109vb) ; « fox seroit » Add19669 (63va) ; « fol seroit » Rennes (98vb).

[624:S] (§431) *Roman de Thèbes*, vv. 1723-1766. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§61).

[625:G] (§431.3) Cf. les manuscrits de contrôle : « dist » Fr686 (110ra) ; Add15268 (83vb) ; Rennes (99ra). Cf. « li dist » Add19669 (63va).

[626:S] (§432) *Roman de Thèbes*, vv. 1767-1790. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§62).

[627:S] (§433) *Roman de Thèbes*, vv. 1791-1808. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 123-124 (§63).

[628:G] (§433) Cette rubrique n'est pas présente dans Add15268, le texte de §433 étant ajouté à la fin de §432.

[629:S] (§434) *Roman de Thèbes*, vv. 1809-1838. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§64).

[630:S] (§435) *Roman de Thèbes*, vv. 1839-1854. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§65).

[631:G] (§435.3) « Me » est une forme de la conjonction « mais » (voir *DEAFél*). Cf. « Mes » Fr686 (111ra) et Add19669 (64ra) ; « Mais » Add15268 (84va) et Rennes (99vb).

[632:S] (§436) *Roman de Thèbes*, vv. 1855-1886. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§66).

[633:G] (§436.2) Le verbe est à la deuxième personne du pluriel, cf. « par ans deuoies gouuerner chascuns » Fr686 (111rb) ; « par anz deuoies gouerner chascun » Dijon (73ra) ; « deuoies gouerner chascu[n] » Add15268 (84vb). Add19669 et Rennes tentent d'éclaircir la syntaxe : le verbe est à la deuxième personne du pluriel « deuiez tenir la terre [et] gouuerner » Add19669 (64ra) ; le sujet du verbe est « chacun » : « deuoit gouuerner chacun » Rennes (100ra).

[634:G] (§436.3) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « ne uiegne » Fr686 (111rb) et Rennes (100ra) ; « naueigne » Add15268 (84vb). Cf. « que ce nait ia mestier » Add19669 (64ra).

[635:G] (§436.4) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « en couent » Fr686 (111rb) et Add19669 (64rb) ; « encouent » Add15268 (84vb) ; « en coue[n]t » Rennes (100ra).

[636:G] (§436.4) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « furent » Fr686 (111va) et Rennes (100ra) ; « en fure[n]t » Add15268 (84vb) ; « enfurent » Add19669 (64rb).

[637:G] (§436.4) Adverbe « si » (*TL*, IX, 613, 20). Cf. « qe tu si uers lui tate[m]pres » Fr686 (111va) ; « q[ue] tu si tatempres » Add15268 (84vb). L'adverbe est omis dans Add19669 : « que tu uers lui tatempres » (64rb) et Rennes : « que tu uers lui ainsi tatre[m]pes » (100ra). Cf., par example, §571.2.

[638:S] (§437) *Roman de Thèbes*, vv. 1887-1920. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 124 (§67).

[639:S] (§438) *Roman de Thèbes*, vv. 1921-1974. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 124 (§68).

[640:S] (§439) *Roman de Thèbes*, vv. 1975-2048. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§69).

[641:G] (§439.4) Participe passé du verbe « s'amordre » - « s'appliquer, s'attacher à » (*TL*, I, 366, 32). Cf. « qui a sonfrere ne uiaut tenir droiture ne couuenance il sest amorz atenir lennor [et] la seignorie· mes encore emporoit auoir [et] ho[n]te [et] damage » Add19669 (64vb) ; « qui a son frere ne ueult tenir droiture ne couuena[n]ce· Il s'est acoustume de tenir lonneur et la seignorie· Mais bien encores en peut uenir a honte et a grant dommage » Rennes (101ra). Absent dans Fr686, Dijon et Add15268 : « qil a son frere ne uiaut tenir lonor [et] la seignorie· Mais bie[n] puet encores uenir a honte [et] a damage » Fr686 (112va) ; « q[ui] a son frere ne uiaut tenir droiture ne couenance· Mes bien enpeut encor uenir a honte [et] a g[ra]nt domage » Dijon (73vb) ; « q[ui] a son frere ne ueut tenir droiture ne couena[n]ce· Mais bien pora encor uenir a ho[n]te [et] a domage » Add15268 (85va). Cf. « amordre » §457.1.

[642:G] (§439.5) Il s'agit d'une forme rare du passé simple du verbe « tolir » - « enlever » (*TL*, X, 363, 2), possiblement liée à la forme liégeoise « toulir » (*DEAFél*). Cf. « tolt » Fr686 (112va) et Add15268 (85vb) ; « tout » Add19669 (64vb) ; « tost » Rennes (101ra).

[643:S] (§440) *Roman de Thèbes*, vv. 2049-2091. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§70).

[644:S] (§441) *Roman de Thèbes*, vv. 2092-2125. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 125 (§71).

[645:S] (§442) *Roman de Thèbes*, vv. 2126-2224. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 125 (§72).

[646:G] (§442.3) Il s'agirait d'une acception rare de « teinture » (*TL*, X, 154, 36). Voir de Visser-van Terwisga 1999 : 125 qui propose que « [l]a *tainture*, c'est la tenture, la pièce de cuir dont est couvert et ornée [sic!] l'écu », ce qui la rapprocherait de « ais » - « planchette de bois de bouclier » (*DMF*, voir aussi (*TL*, I, 225, 51). Néanmoins, De Visser-van Terwisga 1995 : 42 corrige « la çainture » en s'appuiant sur la leçon du *Roman de Thèbes*. Cf. « et tout fendu jusqu'au braier » Raynaud de Lage 1966, v. 1952 (« braier » - « çainture », *DEAFél*), Cf. « Que dusqu'au çaint l'a pourfendu » *Roman de Thèbes*, v. 2202. Dijon a « q[ui]l li persa les aiz [et] la tai[n]ture » (74va). « Peinture » dans Add15268 (86rb) est sans doute une erreur de copiste, à moins qu'il s'agisse de la décoration : « q[ui]l li persa la pai[n]ture [et] les ais » (cf. la description du bouclier de Tydée dans *Roman de Thèbes* : « Et l'autre a paint .i. grant sanglier / Dont la painture reluist cler » (vv. 1529-1530). Rennes (102ra) omet ce mot : « lui persa les es ». Absent dans Add19669 (65rb).

[647:G] (§442.4) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « qi estoient dolant de lor conestable » Fr686 (113va) ; «q[ui] estoient dolens de leur conestable » Add15268 (86va) ; « qui orent perdu leur connestable » Add19669 (65rb) ; « qui estoient dolens de le[ur] connestable » Rennes (102ra).

[648:S] (§443) *Roman de Thèbes*, vv. 2225-2234. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 125-126 (§73).

[649:G] (§443) Cette rubrique n'est pas présente dans Add15268 et Add19669, le texte de §443 étant ajouté à la fin de §442.

[650:S] (§444) *Roman de Thèbes*, vv. 2235-2631. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 126 (§74).

[651:G] (§444.1) Adjectif démonstratif. Cf. « cil » Fr686 (114ra) ; Add15268 (86vb) ; Add19669 (65va) ; « ceulx » Rennes (102rb).

[652:G] (§444.7) Erreur de copiste corrigée d'après les manuscrits de contrôle : « plaierent » Fr686 (114rb) ; Add15268 (86vb) ; « deplaierent » Add19669 (65vb) ; Rennes (102ra).

[653:S] (§445) *Roman de Thèbes*, vv. 2632-2694. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 126-127 (§75).

[654:G] (§445.2) Corrigé d'après trois des manuscrits de contrôle : « car mout la feiblissoient » Fr686 (114va) ; « car m[o]lt lafebloie[n]t » Add15268 (87ra) ; « Car mo[u]lt lafoiblissoient » Rennes (102vb). Add19669 abrège la phrase et change la syntaxe (65vb) : « saignoit il m[o]lt durement quil afleblissoit ».

[655:G] (§445.6) Nous n'avons pas jugé nécessaire de corriger cette construction elliptique qui résulte sans doute d'une erreur de copiste. Cf. « biau fu li iors [et] luisoit der [sic] lo solleil » Fr686 (114vb) ; « Biau fu li iors [et] luisoit cler li soleill » Add15268 (87rb) ; « Beau fut le iour et luisoit cler le soleil » Rennes (102vb). Le texte est abrégé dans Add19669 (66ra). Cf. de Visser-van Terwisga 1995 : 44.

[656:S] (§446) *Roman de Thèbes*, vv. 2695-2734. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§76).

[657:S] (§447) *Roman de Thèbes*, vv. 2735-2750. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§77).

[658:S] (§448) *Roman de Thèbes*, vv. 2751-2856. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§78).

[659:G] (§448) Cette rubrique n'est pas présente dans Add15268, le texte de §448 étant ajouté à la fin de §447 (le texte de §448.1 y est abrégé).

[660:G] (§448.1) Participe passé du verbe « espäorir » - « s'effrayer » (*TL*, III, 1147, 20). Cf. « espoerie » Fr686 (115rb). Add19669 et Rennes utilisent un synonyme : « espouentee » Rennes (103ra) ; « espoantee » Add19669 (66rb). Le mot n'est pas présent dans Add15268 (87vb).

[661:G] (§448.4) Corrigé d'après trois des manuscrits de contrôle : « ences chambre [et] ou castel » Fr686 (115va) ; « en ses chambres reposer el chastel » Add15268 (87b) ; « enses chambres reposer auchastel » Add19669 (66rb). Cf. « en ses chambres auec lui reposer et au chastel » Rennes (103va).

[662:G] (§448.5) Corrigé d'après trois des manuscrits de contrôle : « si come cele » Fr686 (115va) ; « come celle » Add15268 (87vb) ; « sico[m]me celle » Rennes (103va). Le texte est abrégé dans Add19669 (66rb).

[663:G] (§448.6) Corrigé d'après trois des manuscrits de contrôle : « de bendes de drap » Fr686 (115vb) ; « de bendes de drap » Add15268 (87vb) ; « de bandes de drap » Rennes (103vb). Le texte est abrégé dans Add19669 : « de dras » (66rb).

[664:S] (§449) *Roman de Thèbes*, vv. 2857-2876. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§79).

[665:S] (§450) *Roman de Thèbes*, vv. 2877-2898. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 128 (§80).

[666:S] (§451) *Roman de Thèbes*, vv. 2899-2922. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 128 (§81).

[667:S] (§452) *Roman de Thèbes*, vv. 2923-2944. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§82).

[668:S] (§453) *Roman de Thèbes*, vv. 2945-2978. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§83).

[669:G] (§453.1) L'analyse des manuscrits de contrôle suggère une erreur de copiste : « aueroit » Fr686 (116vb) ; « auroit » Add15268 (88vb) et Rennes (104va) (voir aussi de Visser-van Terwisga 1995 : 48). Add19669 change le sens de la phrase : « si auoit demort doutance » (66vb). Nous n'avons cependant pas jugé nécessaire de corriger puisque l'emploi de l'imparfait dans cette subordonnée nous semble acceptable.

[670:G] (§453.9) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « la ou li rois lauoit enuoie » Fr686 (117ra) et Add15268 (88vb) ; « la ou lirois lauoit enuoie » Add19669 (67ra) ; « la ou le roy lauoit enuoie » Rennes (104vb).

[671:G] (§453.9) Corrigé d'après deux des manuscrits de contrôle : « el message au roi etiocles » Fr686 (117ra) et Add15268 (88vb). Cf. « en messaige deuers le roy ethiocles » Rennes (105ra). Add19669 abrège le texte : « ou roi ethiocles » (67ra).

[672:G] (§453.9) Corrigé d'après trois des manuscrits de contrôle : « onqes ne lauoient ueu » Fr686 (117ra) ; « ne lauoient onq[ue]s ueu » Add15268 (88ra) ; « ne lauoie[n]t oncques veu » Rennes (105ra). Dans Add19669 le texte est abrégé.

[673:S] (§454) *Roman de Thèbes*, vv. 2979-3074. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 128 (§84).

[674:G] (§454.1) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « agarison par les bons mires » Fr686 (117rb) ; « agarisson par les bons mires » Dijon (76va) ; « a garison par les bons mires » Add15268 (89ra) et Rennes (105ra); « gariz par les bons mires » Add19669 (67ra).

[675:S] (§455) *Roman de Thèbes*, vv. 3075-3150. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§85).

[676:G] (§455.1) Nous signalons que les manuscrits de contrôle utilisent un pronom possessif : « de lor mort » Fr686 (117va) et Add19669 (67ra) ; « de leur mort » Add15268 (89ra) et Rennes (105rb).

[677:S] (§456) *Roman de Thèbes*, vv. 3151-3235. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§86).

[678:G] (§456.6) Dans le manuscrit, le « et » après « corre » est exponctué. De Visser-van Terwisga 1995 : 50, dont l'édition ne reflète pas cette exponctuation, propose une correction qui élimine le « et » devant « devant » : « quar ce que li chivaliers qui venus i estoit *et* la novele en avoit aportee devant le roi s'estoit ocis por le roi qui li veut sus corre, *et* les eschaufoit encore plus *et* les embatoit en ire plus que nulle autre choze ». Cf. les manuscrit de contrôle : « Car ce que li cheualier qui estoit uenu [et] qi la nouele auoit aportee qi deuant le rois cestoit ocis porce qil li uoloit corre sus les eschaufoit encores [et] enbatoit plus en irre qe nulle chose » Fr686 (118ra) ; « Car ce q[ue] li ch[eualie]rs estoit uenuz [et] la nouelle auoit aportee [et] deuant le roi c'estoit occis por le roi q[ui] li uoloit corre sus les escaufoit encore et enbatoit plus en irre q[ue] nulle autre chose » Dijon (77ra) ; « Car ce q[ue] li ch[eualie]r estoit uenus [et] la nouelle auoit aportee [et] deuant le roi cestoit occis por le roi q[ui] li uoloit corre sus les eschaufoit encores [et] enbatoit plus en irre q[ue] nulle chose » Add15268 (89va) ; « car ce que li ch[eualie]rs qui uenuz estoit [et] la nouele en auoit aportee [et] deuant le roi sestoit asis [et] occis por le roi qui le uoloit occirre les eschaufoit encore plus [et] metoit en error plus que nule autre chose » Add19669 (67rb) ; « Car ce que le cheualier estoit uenu et la nouele auoit apportee deua[n]t le roy sestoit occis pour ce que le roy lui uoloit courre sus les eschauffoit et enbatoit encore plus a ire que nulle aultre chose » Rennes (105vb).

[679:S] (§457) *Roman de Thèbes*, vv. 3236-3240. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§87).

[680:G] (§457.1) « S'amordre » - « s'appliquer, s'attacher à » (*TL*, I, 366, 32). Cf. « encor se poroient amordre atel euure faire » Fr686 (118rb) ; « encor si poroient amordre cil de thebes atel euure faire » Dijon (77rb) ; « encore se poroient amordre cil de thebes atel euure faire » Add15268 (89vb) ; « encor samordroient il afaire tel outraige » Add19669 (67ra) ; « encore se pourroient amordre a tel ouurage faire » Rennes (105vb). Cf. §439.4.

[681:S] (§458) *Roman de Thèbes*, vv. 3241-3250. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 129 (§88).

[682:G] (§458.4) Il s'agit certainement d'une erreur de copiste que nous ne corrigeons pas puisque, magré cette expression maladroite, le texte est toujours compréhensible. Nous signalons que de Visser-van Terwisga 1995 : 51 transcrit "los". Cf. « por los

[et] por pris [et] por honor conoerre [sic] »Fr686 (418va) ; « por loz [et] por pris [et] por honor conq[ue]rre » Add15268 (90ra) ; « pour los et pour pris et pour honneur co[n]querre » Rennes (106rb). Le texte est abrégé dans Add19669 (67vb).

[683:S] (§459) *Roman de Thèbes*, vv. 3251-3275. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 129-30 (§89).

[684:G] (§459.1) Adjectif démonstratif. Cf. « a ces paroles » Fr686 (118va) ; Add19669 (67vb) ; Rennes (106rb). Add15268 a la même leçon que Fr20125 : « A cest conseill [et] a ses parolles » (90ra).

[685:S] (§460) *Roman de Thèbes*, vv. 3276-3287. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§90).

[686:S] (§461) *Roman de Thèbes*, vv. 3288-3292. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§91).

[687:S] (§462) Amplification du narrateur. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§92).

[688:G] (§463) « A lui », qui serait un pléonasme (= « a son frere »), ne se retrouve dans aucun des manuscrits consultés. Cf. « Qe ethiocles iura par lui meismes qe ia ason frere por nule force ne rendroit la coro[n]e » Fr686 (119va) ; « Comment etiocles iura par lui meismes q[ui]l por nulle force ne rendroit a son f[re]re la corone » Dijon (78ra) ; « Que ethiocles iura que ia a son frere neranderoit p[ar] nule force la corone » Add19669 (68rb) ; « Comment ethiocles iura par lui mesmes que ia a son frere pour nulle force ne re[n]droit la corone » Rennes (107ra). Cette rubrique n'est pas présente dans Add15268, le texte de §463 étant ajouté à la fin de §462.

[689:S] (§463) Amplification du narrateur. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§93).

[690:G] (§463.3) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « qi auec lui estoient » Fr686 (119vab); « qui auoc lui estoient » Add15268 (68rb) ; « q[ui] o lui estoient » Add19669 (90vb) ; « qui auecques lui estoient » Rennes (107ra).

[691:G] (§463.3) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « ni auoit mes mestier de delaiance » Fr686 (119vb) et Add15268 (90vb) ; « ni auoit mes point dedelaiance » Add19669 (68rb) ; « ny auoit mye mestier de delay » Rennes (107ra).

[692:S] (§464) *Roman de Thèbes*, vv. 3293-3312. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 130 (§94).

[693:S] (§465) *Roman de Thèbes*, vv. 3313-3328. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 130 (§95).

[694:S] (§466) *Roman de Thèbes*, vv. 3329-3379. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§96).

[695:S] (§467) *Roman de Thèbes*, vv. 3380-3520. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 131 (§97).

[696:G] (§467.2) Erreur de copiste qui ne modifie cependant ni le sens ni la structure : « [et] li soleil luisoit chaut [et] rayant » Fr686 (120va) ; « [et] le souleill luist chaut [et] raiant » Add15268 (91rb) ; « [et] li salax luisoit chauz [et] raianz » Add19669 (68vb) ; « et le soleil luisoit chault et rayant » Rennes (107vb).

[697:G] (§467.3) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « por disiete » Fr686 (120va) ; « por desiete » Add15268 (91rb) ; « par disette » Rennes (107vb). Le texte est abrégé dans Add19669 : « cheuacherent agrant mesaise d'aigue » (68vb). Cf. §467.4 : « dissete ».

[698:G] (§467.3) Corrigé d'après trois des manuscrits de contrôle : « noient dautre chose qe desoit » Fr686 (120va) ; « noient dautre chose q[ue] de soit » Dijon (78va) et Add15268 (91rb) ; « rien dautre chose que de soif » Rennes (107vb). Le texte est abrégé dans Add19669 (68vb).

[699:G] (§467.3) Forme de « pluie » (*TL*, VII, 1204, 21) qu'on ne retrouve pas dans les dictionnaires qui est cependant charactéristique du scribe de Fr20125 (cf. par example §590.8, §976.6, §1237.2). Cf. « pluvie », attesté dans un texte wallon (*DEAFél*).

[700:G] (§467.6) Il s'agit sans doute du verbe « feindre » (*TL*, III, 1686, 34) dans l'expression « Ne pas se feindre à/de + inf. » - « Ne pas faire semblant de, ne pas rechigner à, faire vraiment (ce qu'exprime le verbe), mettre de l'ardeur à, ne pas renoncer à »

(*DMF*). Cf. « qil ne se faingissent mie de qerre estanc ou riuiere » Fr686 (120vb) ; « q[ui] ne se faingicent mie de q[ue]rre estanc ou riuiere » Add15268 (91va) ; « qui ne se faignissent mie de querir estang ou riuiere » Rennes (108ra). Le texte est abrégé dans Add19669 (68vb).

[701:S] (§468) *Roman de Thèbes*, vv. 3521-3613. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 131-132 (§98).

[702:S] (§469) *Roman de Thèbes*, vv. 3624-3656. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 132 (§99).

[703:S] (§470) *Roman de Thèbes*, vv. 3657-3744. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 132 (§100).

[704:G] (§470.10) Forme de « ivel » (*TL*, IV, 1498, 37) or « igal » (*TL*, IV, 1291, 23) - « égal ». Voir aussi « engal » (*DMF*). Cf. « enguaument », §582.3. Cf. « qelle fu si ygual as riues » Fr686 (121vb) ; « q[ue]lle fu igaus ariues » Dijon (79rb) ; « q[ue] elle fu yguel » Add15268 (72rb) ; « quelle feust egale aux riues » Rennes (108vb). Le texte est abrégé dans Add19669 (69rb).

[705:S] (§471) *Roman de Thèbes*, vv. 3745-3751. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§101).

[706:G] (§471.2) Les manuscrits de contrôle clarifient l'antécédent de ce pronom « li », qui remplace « la damoisele », et nous permettent de corriger le texte : « Mes ne sauoit mie encore la pesante aue[n]ture qi li estoit auenue del enfant qi auoit nom archimenus » Fr686 (122rb) ; « Mes ne sauoit mie encores la pesant auenture q[ui] li estoit auenue q[ui] de lenfant q[ui] anomoit archimenus » Add15268 (92va) ; « mais ne sauoit mie e[n]core la crueuse auenture qui lui estoit auenue de lenfant qui auoit nom archimenus » Rennes (109rb). Texte abrégé dans Add19669 : « mes ele nesauoit mie qui delenfant qui auoit no[n] archimeus est auenu » (69va).

[707:S] (§472) *Roman de Thèbes*, vv. 3752-3794. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 133 (§102).

[708:S] (§473) *Roman de Thèbes*, vv. 3795-3902 De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§103).

[709:G] (§473.7) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « [et] li dist qelle ne plorast mie » Fr686 (122vb) ; « [et] dist q[ue]lle ne plorast mie» Add15268 (93ra) ; « [et] li dist que ele neplourast mie » Add19669 (69vb) ; « et dist quelle ne plorat mie » Rennes (109vb).

[710:G] (§473.12) Dans les manuscrits de contrôle « porunt » est suivi d'un infinitif : « [et] cil qi ne poront herbergier en la uille » Fr686 (123ra) ; « Et cil q[ui] ne poront herbergier en la uille » Add15268 (93rb) ; « [et] cil qui neporront etrer enlauille » Add19669 (70ra) ; « et ceulx qui ne pourront heberger en la uille » Rennes (110ra). De Visser-van Terwisga 1999 : 59 corrige « porunt herbegier ».

[711:S] (§474) *Roman de Thèbes*, vv. 3903-4001. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§104).

[712:S] (§475) *Roman de Thèbes*, vv. 4002-4131. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§105).

[713:G] (§475) Cette rubrique n'est pas présente dans Add19669, le texte de §475 étant ajouté à la fin de §474.

[714:S] (§476) *Roman de Thèbes*, vv. 4132-5152. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 133 (§106). La source est considérablement abrégée.

[715:G] (§476) Les rubriques de Fr20125, Add19669 et Rennes semblent suggérer que §476 contient aussi le texte de §475, ce qui n'est pas le cas. Cf. « Qe li ost erra tant qil uindrent deuant thebes » Fr686 (124ra) ; « Que lost se mut [et] erra tant q[ui]l uint deua[n]t thebes » Add15268 (93vb) ; « Que liserpanz fu occis [et] que loz erra tant q[ue] il uint deuant thebes » Add19669 (70rb) ; « Quant le serpe[n]t fu occis co[m]ment lost chemina tant quilz uindrent deuant thebes » Rennes (110va).

[716:S] (§477) *Roman de Thèbes*, vv. 5153-5320. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 133 (§107).

[717:S] (§478) *Roman de Thèbes*, vv. 5321-5744. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 133-134 (§108).

[718:S] (§479) *Roman de Thèbes*, vv. 5745-5774. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 134-136 (§109).

[719:G] (§479.5) Nous ne corrigeons pas la leçon de Fr20125 tout en signalant que les manuscrits de contrôle optent pour le conditionnel : « Car tous les deuoreroit » Fr686 (126ra) ; « Car tos les deuoreroit » Add15268 (95rb) ; « tantost le deuoreroit » Add19669 (71rb) ; « Car tous les deuoreroit » Rennes (112rb).

[720:G] (§479.9) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « qant escuiers de lost la parsurent qi luer cheuaus menoient dabeurer » Fr686 (126rb) ; « q[ua]nt escuiers de lost defors laparsurent q[ui] leur cheuaus remenoient dabeurer » Add15268 (95va) ; « quant escuier lapercuirent qui uenoient dabeurer lor cheuaux » Add19669 (71rb) ; « quant escuiers de dehors lapareceurent qui leurs cheualx ramenoient debruuer » Rennes (112va).

[721:S] (§480) *Roman de Thèbes*, vv. 5775-6183. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§110).

[722:S] (§481) *Roman de Thèbes*, vv. 6184-6304. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 136-137 (§111).

[723:S] (§482) *Roman de Thèbes*, vv. 6305-6956. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 137-138 (§112).

[724:G] (§482) Cette rubrique décrit les évènements de §482.1-4. La rubrique de Fr686 se réfère à §482.4-12 : « Qe les batailles rassemblerent arieres [et] la terre souri [et] engloti amphioraus » (127ra).

[725:G] (§482.7) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « ala parfin » Fr686 (127va) et Add15268 (96va) ; « a la par fin » Rennes (113va). Le texte est abrégé dans Add19669 (72ra). De Visser-van Terwisga 1995 : 68 propose une correction « a la persome » (voir « parsome », *DEAFél*) qui ne s'appuie sur aucune leçon de manuscrit.

[726:S] (§483) *Roman de Thèbes*, vv. 6957-7176, suivi d'une intervention du narrateur qui explique son refus de décrire les batailles de façon détaillée. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 138 (§113).

[727:G] (§483.13) Sans doute une erreur que nous corrigeons d'après Add15268 : « [et] si uos dirai coment il esploitierent en la fin » (97ra). Cf. « [et] si uos dirais de la fin coment il parlerent » Fr686 (128va) ; « et si uous dirai de la fin comment ilz parlerent » Rennes (114ra). Le texte est abrégé dans Add19669 (72va).

[728:S] (§484) *Roman de Thèbes*, vv. 8646-8654 (mort de Tydée), vv. 12969-12971 (mort de Partonopeus), 12759-12760 (mort de Ypomedon). La source est considérablement abrégée. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 138 (§114).

[729:G] (§484) Cette rubrique est placée devant §482.12 dans Add15268. §484 est absent dans Add19669.

[730:S] (§485) *Roman de Thèbes*, vv.10273-12214 (procès de Daire le Roux) ; intervention du narrateur qui explique son refus d'en parler. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 138-139 (§115). La source est considérablement abrégée.

[731:G] (§485) Cette rubrique n'est pas présente dans Add15268, le texte de §485 étant ajouté à la fin de §484. §485 est absent dans Add19669.

[732:G] (§486) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « Coment li dui frere polinices [et] etiocles sentrocistrent par lor grant desuerie » Fr686 (128va) ; « Come[n]t li dui freres polinices [et] etiocles sentroccirent en la fin » Add15268 (97rb) ; « Que en la fin socistrent li dui frere pollinices [et] ethiocles » Add19669 (72va) ; « Comment en la fin sentre occirent les ii freres pollinices et ethiocles par leur grant enragerie » Rennes (114va).

[733:S] (§486) *Roman de Thèbes*, vv. 13865-13934. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 139-140 (§116).

[734:S] (§487) *Roman de Thèbes*, vv. 13935-14106. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 140 (§117).

[735:S] (§488) *Roman de Thèbes*, vv. 14107-14244. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 140 (§118).

[736:G] (§488.6) Parmi les manuscrits de contrôle, un seul a un substantif après le chiffre : « Qant les dames aprochierent les ·ii· de mout loins conurent lor pere li roi adrastus » Fr686 (129vb-130ra) ; « Quant les dames aprochierent les ·ii· de m[o]lt lo[n]c conurent lor pere adrastus » Dijon (84ra) ; « Quant les dames aprochierent les ·ii· de m[o]lt loins conurent leur pere adrastus »

Add15268 (98ra) ; « Q[ua]nt les dames aprocherent les ·ii· rois m[o]lt tost lerequenuerent » Add19669 (74ra) ; « Quant les dames approcherent les ·ii· de moult loing congnurent leur pere le roy adrastus » Rennes (115va). Cf. de Visser-van Terwisga 1995 : 71.

[737:S] (§489) *Roman de Thèbes*, vv. 14245-14446. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 140 (§119).

[738:S] (§490) *Roman de Thèbes*, vv. 14447-14610. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 140-141 (§120).

[739:S] (§491) Raynaud de Lage 1968, vv. 10495-10522. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 141 (§121).

[740:S] (§492) Le deuil des filles du roi : Raynaud de Lage 1968, vv. 10535-10540. Diomède est mentionné : Raynaud de Lage 1966, vv. 6895-6890. Voir de Visser-van Terwisga 1999 : 141 (§122).

[741:G] (§492) Cette rubrique n'est pas présente dans Add19669, le texte de §492 étant ajouté à la fin de §481.

[742:G] (§492.5) À l'exception de Rennes, les manuscrits de contrôle ont une leçon différente : « Car asses se reconforta aussi » Fr686 (131rb) et Dijon (84vb); « Car asses se reconforta ausi » Add15268 (99rb) ; « ausi tant com il fu enuie si reconforta m[o]lt » Add19669 (73vb) ; « quar ad ce se reconforta » Rennes (116vb). Voir aussi de Visser-van Terwisga 1995 : 74.

[743:S] (§493) Raynaud de Lage 1968, vv.10527-10532. De Visser-van Terwisga 1999 ne donne aucun renseignement quant à la source (§123).

[744:S] (§494) *Roman de Thèbes*, vv. 14611-14620. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 141 (§124).

[745:G] (§494) Cette rubrique n'est pas présente dans Add19669, le texte de §494 étant ajouté à la fin de §493.

[746:S] (§495) Le narrateur confondrait la destruction de Troie avec la destruction de Thèbes (Orose, *HaP*, II, 4, 1-2). Voir de Visser-van Terwisga 1999 : 141 (§125).

[747:S] (§496) Orose, *HaP*, I, 13, 1-3. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 142-146 (§126).

[748:G] (§496.8) Trois des manuscrits de contrôle maintiennent la même ambiguïté : on ne saurait dire si c'étaient les yeux des jeunes guerriers ou leurs corps que faisaient cuire et rôtir les Crétois (Fr686 (132rb); Add15268 (100ra); Rennes (117vb). Add15268 (74rb) offre une version remaniée du passage qui explicite le sens : « a ce deable liuroient cil de crete lor prisons por deuorer [et] les autres creuoient les iaux [et] les autres rostisoient ». Voir également de Visser-van Terwisga 1999 : 145 (§126.17-19).

[749:G] (§496.11) De Visser-van Terwisga 1999 : 145 (§126, 23-25) note que la présence de la paire «demorance»/«ramenbrance» pourrait être une trace d'un passage rimé, dérimé par la suite. Parmi les manuscrits de contrôle, deux ont preservé ces formes : « ne me uiaus mie arrester ne faire demorance ains trespasserai outre asses briem[en]t Car ensi le couient faire Mais por lestoire miaus continuer men couient faire remembrance » Fr686 (132va); « ne me ueus mie arrester ne faire demorance Ainz passerai outre asses briefment car ensi le couient afaire Mais por lestoire miaus continuer me couient faire remembrance » Add15268 (100ra), tandis que Add19669 (74rb) a «demorer/remembrance » et Rennes (117vb) - «demorance/memoire ».

[750:S] (§497) Orose, *HaP*, I, 14, 1. Justin, *EHPPT*, II, 3, 8. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 146 (§127).

[751:S] (§498) Orose, *HaP*, I, 14, 2. Justin, *EHPPT*, II, 3, 8-13. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 146 (§128).

[752:G] (§498) Add19669 (74va) propose une version différente de cette rubrique qui, quoique sans doute incomplète, offrirait un meilleur résumé du chapitre « Que lirois degypte enuoia auroi descithe par son outraige ». Les autres manuscrits de contrôle, comme Fr20125, ont le verbe « envahir » : « Qe li rois degipte par son outrage enuai li rois descite » Fr686 (132vb) ; « Comment le roi degypte enuay cil de scite » Add15268 (100rb) ; « Comment le roy degypte assaillit le roy de scithe par son oultrage » Rennes (118ra).

[753:G] (§498.2) Conjonction « si » + forme clitique du pronom « les » (cf., p.ex. §548.8). Cf. « ses enuoia » Fr686 (132vb) ; « si les enuoia » Add15268 (100rb) ; « ses enuoia » Add19669 (74va) ; « et les enuoia » Rennes (118ra).

[754:G] (§498.2) « Si » peut être une forme du pronom réfléchi de la troisième personne en Picard, voir *Buridant 2000*) : §326. Cf. « cil ne serendoient alui » Fr686 (132vb) ; « cil ne li donoient true [et] se rendicent alui » Add15268 (100rb) ; « sil alui de serandoient » Add19669 (74va) ; « si ne se rendoie[n]t alui » Rennes (118ra).

[755:S] (§499) Orose, *HαP*, I, 14, 3. Justin, *EHPPT*, II, 3, 13. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 146 (§129).

[756:G] (§499.11) Deux des manuscrits de contrôle ont un pronom relatif suivi d'un pronom personnel (cas sujet) ici : « qil mout desirie auoient » Fr686 (133rb-134va); « q[uil] auoient m[ou]lt desiriee » Add15268 (100vb) (le texte est abrégé dans Add19669 (74va)). Rennes préserve la même forme que Fr20125 (« qui mout desiree auoient » (118va)). Ce « qui » dans Fr20125 peut être interprété soit comme un pronom relatif avec un antécédent de l'inanimé (voir « qui1 » *DMF*), soit comme un pronom relatif suivi d'un pronom personnel (« qu'i »).

[757:S] (§500) Orose, *HαP*, I, 14, 3-4. Justin, *EHPPT*, II, 3, 13. Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 96b. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 146-147 (§130).

[758:G] (§500.2) « Ne estre » n'est présent dans aucun des manuscrits de contrôle et est difficile à interpréter. Il s'agirait peut-être d'une forme non-attestée ou aberrante d'« estrif » (*TL*, III, 1478, 33; *DEAFél* donne les formes « estref » et « estreu ») ou d'« estor » (lemme « estor2 », *TL*, III, 1413, 21). Cf. « firent batailles et estors » (§587.11).

[759:G] (§500.4) Le copiste de Fr20125 varie la construction en employant l'adjectif d'intensité « mout » et l'adjectif indéfini « maint ». Les manuscrits de contrôle (à l'exception de Add19669, où ce passage n'est pas présent) optent cependant pour la répétition de «maint» : « la ot maintes grant destructions et maintes batailles » Fr686 (133vb) ; « la out maintes g[ra]nz batailles [et] maintes g[ra]nz desctructions faites » Add15268 (100vb) ; « la ot mai[n]tes gra[n]s destructions et maintes batailles faictes » Rennes (118vb).

[760:S] (§501) Orose, *HαP*, I, 14, 4. Justin, *EHPPT*, II, 3, 16. §501.1 (moralisation en prose) et §501.5-6 sont propres à l'*HA1*. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 147 (§131).

[761:G] (§501) Le verbe «remander» dans son emploi transitif signifie ici « Faire parvenir à qqn, à nouveau, de son côté ou en retour, l'ordre, la demande de se présenter, faire revenir, rappeler qqn » (*DMF*). Cf. « Que cil desyche demourere[n]t tant que lor fames les remandere[n]t » Add19669 (75ra). Néanmoins les autres manuscrits de contrôle préfèrent des constructions infinitives : « Qe cil descite demorerent tant ensire qe femes les manderent qerre » Fr686 (133vb) ; « Coment cil de scite demorerent tant en egypte [et] en asire q[ue] lor femes les mandere[n]t q[ue]rre » Add15268 (101ra) ; « Comment ceulz de scite demorere[n]t ta[n]t en egipte et en asie que leurs femmes les [en]uoierent q[ue]rir » Rennes (18vb).

[762:G] (§501.1) « Perius » est ici une forme du pluriel (cas régime) de « peril » (voir *DEAFél*); « en lor perius ne en lor besoignes » se présente alors comme une paire de quasi-synonymes. Néanmoins, dans les manuscrits de contrôle (à l'exception de Add19669, où ce passage n'est pas présent) « perius » est remplacé par « priere » : « en lor prieres ni en lor besognes » Fr686 (133vb) ; « En leur proieres [et] en leur besoignes » Add15268 (101ra) ; « en leurs prieres ne en leurs besoignes » Rennes (118vb).

[763:G] (§501.2) « Enameri » signifie « qui éprouve un sentiment amer ; irrité » (voir *DEAFél*). Cf. « qui estoie[n]t en ameri desanc espandre » Fr686 (133vb) ; « qui si estoient enameri de sa[n]c espandre » Add15268 (101ra). Rennes (118vb) propose une leçon plus modernisée : « qui ainsi estoient endurcis de sang espandre », tandis que Add19669 (75ra) change légèrement le sens de la phrase : « qui si erent aparoillie desanc espandre ».

[764:G] (§501.5) Il s'agirait sans doute d'une erreur du copiste de Fr20125. Les manuscrits de contrôle sont unanimes : « [et] cil qi repairierent sine furent puis coneus » Fr686 (134ra) ; « [Et] cil q[ui] repairierent ne furent puis coneus ne receus en leur propres irritages » Add15268 (101ra) ; « [et] cil qui rapairerent ne furent pas conneu » Add19669 (75ra) ; « et ceulz qui retournerent si ne furent poi[n]t recogneus » Rennes (119ra).

[765:G] (§501.6) Cette promesse de parler de ceux qui retournèrent en Scithie est propre au narrateur l'*HA1* qui, d'ailleurs, ne la tiendra pas. Voir de Visser-van Terwisga 1999 : 147.

[766:S] (§502) Orose, *HaP*, I, 15, 1-2. Justin, *EHPPT*, I, 4, 7. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 147-148 (§132).

[767:G] (§502.4) « Preerent » serait une forme du passé simple de « preer » – « piller, ravager » (voir *DEAFél*). Il est à noter que les manuscrits de contrôle semblent tous essayer d'éviter ce mot ou le remplacer par un synonyme : « et si de gasterent [et] pelphirent tout le regne » Fr686 (134rb) ; « [Et] si degasterent [et] pelfirent tot le regne » Add15268 (101rb) ; « il degasterent tout leregne [et] destruistrent » Add19669 (75ra) ; « et si degasterent et destruirent tout le royaume » Rennes (119rb).

[768:S] (§503) Orose, *HaP*, I, 15, 2-4. Justin, *EHPPT*, I, 4, 7. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 148 (§133).

[769:G] (§503.3) Il s'agirait d'une erreur du copiste de Fr20125. Tous les manuscrits de contrôle donnent des formes correctes : « uengierent » Fr686 (134vb) ; « uengierent » Add15268 (101va) ; « uengerent » Add19669 (75rb) ; « uengerent » Rennes (119va).

[770:S] (§504) Orose, *HaP*, I, 15, 3-4. Justin, *EHPPT*, II, 4, 10. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 148-149 (§134).

[771:G] (§504.2) Les leçons des manuscrits de contrôle et le sens du passage (§504.2-3) suggèreraient une erreur de copiste : cf. « a totes ces damoiseles » Fr686 (134vb) ; « si repaira lune atotes ses damoiselles » Add15268 (101vb) ; « atoutes ses damoiseles » Add19669 (75rb) ; « et si retourna lune a toutes ses damoiseles » Rennes (119va). Nous n'avons cependant pas jugé necessaire de corriger : si l'on prend en considération la difficulté de l'interprétation de la construction parallèle dans §504.3 (voir note), il est bien probable que Fr20125 souligne la distinction entre « totes *les* damoiseles » emmenées par l'une des reines et « totes *fines* grans companies » qui restèrent avec l'autre.

[772:G] (§504.3) La leçon « fines » (« fin » : « qui est à l'état de pureté, affiné » *DEAFél*; « de haute qualité, supérieur » *DMF*), bien qu'acceptable, n'est pas très claire dans le manuscrit. Il pourrait s'agir d'une erreur de copiste ou d'une corruption d'une forme de l'adjectif possessif « son/sien » : « atoute les soues grant co[m]pagnes » Fr686 (134vb) ; « et lautre atotes ses g[ra]ns compagnes » Add15268 (101vb) ; « atoute sacompai[n]gnie » Add19669 (75va). Voir note §504.2.

[773:S] (§505) Orose, *HaP*, I, 15, 3-6. Justin, *EHPPT*, II, 4, 11. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 149-152 (§135).

[774:G] (§505.6) Bien que la présence du pronom « en », même si un peu redondante, ne soit pas une erreur, on note son absence dans tous les manuscrits de contrôle : « si les renuoierent » Fr686 (135rb) ; « si les renuoierent » Add15268 (102ra) ; «[et] les renuoierent » Add19669 (75va) ; « si les renuoioit » Rennes (120ra). On se demande si ce « en » n'a pas été copié en anticipant la preposition « en » qui suit.

[775:S] (§506) Amplification d'Orose, *HaP*, I, 15, 6. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 152 (§136).

[776:S] (§507) Orose, *HaP*, I, 15, 5-10. Justin, *EHPPT*, II, 4, 17. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 152-153 (§137).

[777:G] (§507.2) La forme « son pareill» donne à penser que Fr20125 considère Synope supérieure à tout guerrier et guerrière, quel que soit son sexe. On note cependant que les manuscrits de contrôle sont unanimes : ils proposent tous une forme féminine. Cf. « sa pareille » Fr686 (135va) ; « sa pareille » Add15268 (102va) ; « saparoille » Add19669 (75vb) ; « sa pareille »Rennes (120rb).

[778:S] (§508) Orose, *HaP*, I, 15, 5; 7-10. Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 61a-b. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 153-155 (§138).

[779:G] (§508.5) Les manuscrits de contrôle (à l'exception de Add19669, où ce passage n'est pas présent) font du narrateur le sujet du verbe : « Ce est qant parlerai de ebrieus » Fr686 (136ra) ; « ce est q[ua]nt parlerai des ebrieus» Add15268 (102vb) « c'est quant ie parlerai des hebrieux » Rennes (120va). Dans Fr20125, c'est « le conte de l'estoire » qui se présente comme le sujet du verbe de la troisième personne du singulier.

[780:S] (§509) Orose, *HaP*, I, 14, 7-10; 15, 7-9. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 155-156 (§139).

[781:G] (§509.1) Nous avons corrigé la leçon du manuscrit (« ses ») puisqu'il s'agit sans doute d'un démonstratif. Cf. « de ces damoisselles » Fr686 (136ra) ; « de ces damoiselles » Add15268 (102vb) ; « deces damoiseles » Add19669 (76ra) ; « de ces damoiselles » Rennes (120vb).

[782:G] (§509.9) Fr20125 offre ici une leçon intéressante qui pourrait néanmoins être le résultat d'une erreur de copiste. Tous les manuscrits de contrôle ont « dames » au lieu de « d'armes » : « les plus uaillans dames » Fr686 (136rb) ; « les plus uaillans dames » Add15268 (103ra) ; « les plus uaillanz dames » Add19669 (76ra) ; « les plus uaillans dames » Rennes (120vb).

[783:G] (§509.9) Cette forme est expliquée par l'insertion d'un *« e svarabhaktique »* dans un groupe de consonnes *muta cum liquida* (voir de Visser-van Terwisga 1999 : 156). Les autres manuscrits consultés (à l'exception de Add19669 (76ra), où ce mot n'est pas présent) donnent une forme sans l'insertion du *« e »*: « mout en iot de naurees [et] de plaiees » Fr686 (136va) ; «[et] m[ou]l ten yot de plaiees [et] de naurees » Add15268 (103ra) ; « et moult en yot de plaiees et naurees » Rennes (121ra).

[784:S] (§510) Orose, *HαP*, I, 15, 8-9. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 156-157 (§140).

[785:G] (§510.5) La conjonction « entre que » qu'on ne retrouve pas ailleurs dans Fr20125, pourrait être une forme de la conjonction « dentres que » (*TL*, II, 1405, 38). On note qu'aucun des manuscrits de contrôle n'a cette forme, cf. « entant comes » Fr686 (136va) ; « dementres que » Add19669 (76rb) ; « entant q[ue] » Add15268 (103rb) ; « entretandis que » Rennes (121ra).

[786:G] (§510.5) Bien que le manuscript ne soit pas très lisible, il parait que le copiste lui-même a essayé de corriger son erreur en tentant de changer le « s » final en « t ». Cf. « iauoit » Fr686 (136va) ; « iauoit » Add19669 (76rb). Les deux autres manuscrits modifient la structure de la phrase pour éviter la répétition du verbe « avoir » : « telles yauoit armees [et] telles desarmees » Add15268 (103rb) ; « teles y auoit qui estoie[n]t armees et teles qui nestoient mie armees » Rennes (121ra).

[787:S] (§511) Orose, *HαP*, I, 15, 7-10. Justin, *EHPPT*, II, 4, 24-25. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 157-159 (§141).

[788:G] (§511.2) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « li grezois lor corrure[n]t sus qi la force auoient » Fr686 (137ra) ; « li gresois q[ui] la force auoient lor corurent sus » Add15268 (103va) ; « li grezois lor coururent sore qui la force auoient » Add19669 (76rb) ; « les greiz leur coururent sus qui force grant auoie[n]t » Rennes (121rb).

[789:G] (§511.5) Cette leçon peut être interprétée, à la limite, comme un exemple de l'expression «avoir raison de qn» - «L'emporter sur qqn, dominer qqn » (*DMF*). Mais il s'agit sans doute d'une erreur du copiste comme les manuscrits de contrôle le suggèrent : « raenson » Fr686 (137ra) ; « rae[n]son » Add15268 (103va) ; « reancon » Add19669 (76va) ; « ranson » Rennes (121rb). Plus loin dans le même chapitre (§511.6), le mot « raenson » se retrouve avec une ortographe correcte.

[790:G] (§511.5) L'objet direct du verbe « rendist » aurait pu être omis par le copiste, ce qui est confirmé par l'analyse des manuscrits de contrôle : « qe il les li rendist » Fr686 (137ra) ; « q[ui]l les rendist » Add15268 (103va) ; « qui les rendist » Rennes (121rb) (absent dans Add19669). Voir également note §511.6.

[791:G] (§511.6) Comme dans le cas de §511.5, on se demande si l'objet direct du verbe « renderoit » n'a pas été omis. Ici seulement la version tardive, Rennes (121rb), a un objet indirect et un objet direct : « les lui rendroit » et les trois autres manuscrits de contrôle n'ont qu'un objet indirect : « que il li rendroit uolentiers » Add19669 (76va); « uolentiers li rendroit » Fr686 (137ra) ; « q[ue] uolentiers li rendroit » Add15268 (103va-b).

[792:S] (§512) Orose, *HαP*, I, 15, 5-6. Justin, *EHPPT*, II, 4, 26-31. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 159-160 (§142).

[793:G] (§512.6) Il s'agit sans doute d'une erreur du copiste, cf. : « Sinope la fille la roine » Fr686 (137va) ; « synope la fille la royne merpesia » Add15268 (104ra) ; « lafille lareine marpesia » Add19669 (76ra) ; « la fille de la royne » Rennes (121vb).

[794:G] (§512.8) La leçon de Fr20125 suggère que la reine tua un grand nombre de chevaliers avant qu'ils atteignent un âge avancé. Cela est confirmé par les leçons de deux manuscrits : « asois [sic] qe il gaires fust entre pris de gran uiellece » Fr686 (137va) ; « ains que il gaires fust entrepris de grant ueillece » Add15268 (104ra). Nous signalons cependant que dans Rennes (121vb), c'est la reine elle-même qui accomplit tous ces exploits « aincois quelle feust paruenue a uieillece ». Ce passage n'est pas présent dans Add19669.

[795:S] (§513) Moralisation en prose sans source identifiée. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 160 (§143).

[796:G] (§513) §513 est absent dans Add19669.

[797:G] (§513.13) Nous interprétons « Dieu » comme une apostrophe, une invocation du pouvoir divin. Mais il pourrait également s'agir d'une erreur de copiste. Des manuscrits de contrôle, deux n'ont pas ce mot : « aura il donc en lautre bataille » Fr686 (138ra) ; « En lautre siecle aura il donques bataille » Add15268 (104rb), et le troisième reprend à sa place le « siecle » de la phrase précédente : « En lautre aura il donc bataille » Rennes (122ra-b).

[798:S] (§514) Continuation de la moralisation, en vers et en prose. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 160-162 (§144).

[799:G] (§514) §514 est absent dans Add19669, Fr686, Add15268.

[800:S] (§515) §515.1-2 continuent la moralisation en vers et en prose. Pour le reste du chapitre, Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 57b, 6; 59b, 20; Stace, *Thébaïde* : VI, 893-896. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 162-163 (§145).

[801:G] (§515) §515.1-2 sont absents dans Add19669, Fr686, Add15268.

[802:G] (§515.2) Il s'agirait de l'emploi intransitif du verbe « guerir de qch » - «Être délivré de qqc. (d'un mal, d'une maladie...) » (*DMF*). Nous avons corrigé la terminaison.

[803:G] (§515.2) Ce verbe signifie « nuancer » (« nüer1 » *TL*, VI, 886, 37). Sur « nuer » dans ce passage en vers, voir Stoll 2014 : 122-126.

[804:G] (§515.2) Rennes (122va) offre une version un peu différente (et partiellement dérimée) du passage moralisant de §515.1-2 : « Par foy bie[n] scey que ia ne sen esjoiront car font mal et il en auroit du pis // le iugement en est ia fait // chascu[n] homme portera son fais // seit bien seit mal ia ny fauldra // ou il tres bien lamendera // De ce me couuie[n]t laisser maintenant car iai encore de continuer leuure mais on doit bien son dit muer [sic] de raison // sil est raison // qui le face // aussi comme en la face // dune ymage quant on la paint // aussi est droit que cellui sen paint // qui raconte bonne matiere // quil ne oublie dieu n[ost]re pere // Car il est example de tout bien // et a lui to[us] les biens respond // qui moult bien sesioyront ». Nous signalons que dans Rennes, probablement par erreur du copiste, « nuer » (« son dit ... de raison ») est remplacé par « muer » (« changer, modifier » ou « changer (de couleur) », voir *DEAFél*).

[805:S] (§516) Le géant Cacos apparaît dans le chant VIII de l'Énéide de Virgile. Voir *Vergilii carmina comentarii* : 8, 190. La source du rapprochement de Thésée et Cacus n'est pas connue. Voir aussi de Visser-van Terwisga 1999 : 163-164 (§146).

[806:G] (§516) La rubrique est absente dans Add15268, le texte de §516 étant ajouté au paragraphe précédent.

[807:G] (§516.1) Tous les manuscrits de contrôle ont un passé simple ici : « ot hercules mult grant loenge » Fr686 (138va) ; « de ceste bataille ot hercules m[o]lt loenge » Add15268 (104vb) ; « Hercules ot de ceste bataille m[ou]lt grant loange » Add19669 (76vb) ; « ot hercules mout loenge » Rennes (123ra).

[808:G] (§516.1) « Si » + forme clitique de « le ». La forme « sel » est rare dans Fr20125 (voir aussi §1061.5). Cf. « [et] si le dut il bien auoir » Fr686 (138va) ; « aussi len deuoit il bien auoir » Rennes (123ra). Add15268 omet le pronom : « [et] si dut il bien auoir » (104vb). Ce passage est absent dans Add19669 (76vb).

[809:G] (§516.3) La syntaxe requiert une forme à la première personne. Cf. : « si come ie uous ai dit arieres » Fr686 (138vb) ; « si come ue uos ais dit arieres » Add15268 (105ra) ; « sicomme ie uous ait dit deuant » Rennes (123ra). Add19669 (77ra) présente une leçon différente : « ensi com uos auez oi ».

[810:S] (§517) Comme l'indique Jung (Jung 1996 : 406, § 1), ce premier paragraphe d'introduction généalogique à l'histoire troyenne est propre à *HA1* et l'auteur reprend la généalogie là où il l'avait laissée au § 391. En se servant d'Eusèbe (Jérôme, *Chronicon* : 45a-b, 46a-b, 51a-b, 54a-b), notre auteur fait remonter l'hostilité entre les Grecs et les Troyens d'encore deux générations par rapport au *Roman de Troie*. Pour plus de détails, voir Jung 1996 : 406-407. A noter aussi : selon ce paragraphe « Friga » est le nom de l'ancêtre de tous les Phyrigiens, tandis que dans la plupart des sources contemporaines, en français et en latin, c'est un ancêstre des Francs. L'*HA1* mélange deux légendes de Friga. Cf. § 589 et voir Montorsi 2016a.

[811:G] (§517.9) La leçon de Fr20125 n'est retenue dans aucun de nos manuscrits de contrôle, mais elle est tout à fait acceptable (TL et *DMF* s.v. « corine », 'colère', 'haine'). Le mot est peut-être plus rare au moyen âge tardif, ce qui expliquerait la préférence

des autres manuscrits pour « mal uoillance » Fr686 (138vb) ; « malle uoillance » Add15268 (105rb) ; « maluolence » Rennes (123rb). Cf. « descorde » Add19669 (77ra).

[812:G] (§517.12) La syntaxe de Fr20125 (retenue aussi par Jung 1996 : 359, § 1, 21-24) est assez alambiquée et pose plusieurs problèmes. Faut-il voir dans le « qui » une relative « non-contractuelle », ou plutôt, suivant Add19669, comprendre « qui » = « qu'i » = « qu'il » et considérer alors la subordonnée comme une anacoluthe? A noter que Fr686, Add15268 et Rennes adoptent la première solution et déplacent la subordonnée pour que l'antécédent soit clair. Deuxième problème: la séparation de « tant » et « que ». Dernier problème : la position de « dut », puisque l'on s'attendrait à « que ce peut et dut bien estre ». Étant donnée la fréquence d'hyperbates dans Fr20125, souvent modifiées (surtout dans la version abrégée) pour expliciter le sens, nous retenons la syntaxe de Fr20125, qui est partiellement confirmée par Add19699, mais il est également possible que cette syntaxe soit fautive et que d'autres manuscrits (ou plus probablement leurs sources) aient répondu à un modèle erroné en imposant une structure plus linéaire. Cf. nos manuscrits de contrôles : « Or poez bien sauoir. [et] entendre qe puis qe li rois trois de troies [et] li rois tantalus de micenes qi fu comencement des ligniees tant sentrehairent qe ce pot estre [et] dut bien le comen[n]cement et la haine par qoi | li oirs apres ne sentramere[n]t onqes » Fr686 (139ra-b) ; « Or poes bien sauoir [et] entendre q[ue] puis q[ue] le roi troz de troie: [et] le roi tantalus de micenes q[i] furent commencement des ligniees tant sentrehay[n]e: q[ue] ce pot bien [et] dut estre comensement [et] semence par quoi les hoirs apres ne sentramerent onq[ue]s » Add15268 (105rb) ; « Or poez sauoir [et] entendre que puis que li rois tros detroie. [et] le rois tantalus demicenes sentrehairent tant. quil furent coumencement des ligniees que ce pot b[ie]n estre. [et] fu coumencemenz [et] semence par quoi | li oir apres ne sentramere[n]t onques » Add19669 (77ra) ; « Or pouez bien sauoir et entendre. Que puis que le roy trous de troye et le roy ta[n]talus de micene qui furent co[m]menceme[n]t des lignees. tant sentrehairent que ce pot bien et dut estre co[m]mencement et semence par quoy les heritiers dapres ne sentreamerent onques » Rennes (123rb).

[813:S] (§518) Ce court paragraphe est absent de la plupart de la tradition. En effet il n'est présent que dans les manuscrits d'Acre et dans ceux qui en dérivent directement, c'est-à-dire Fr686 (139rb) et Rennes (123va). Jung 1996 : § 2.

[814:G] (§518.1) Référence possible à Roger de Lille, pour qui l'*HA1* aurait été écrite (voir § 1 vv.262-63).

[815:S] (§519) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, I-II. Voir aussi Jung 1996 : 407 (§ 3). L'emploi du nom de lieu « Frige » et la référence à Hercule servent peut-être à suppléer le manque de détails dans le récit ici chez Darès, mais aussi peut-être à renforcer l'enchaînement du récit avec ce qui précède et avec ce qui suit l'histoire de Troie dans *HA1* (cf. § 589.1). Le terme « uevre » dans cette rubrique n'est pas sans intérêt. Retenu par Rennes (123vb), d'autres manuscrits annoncent ici « lauraie estoire detroie » (Add19669 77r) ; « lestoire de troies » (Add15268 106ra) ; et « la noue estoire de troies » (Fr686 139rb). Toutes ces rubriques servent à marquer une transition entre le prologue à l'histoire de Troie et l'histoire même, et signalent donc pour le lecteur le découpage du texte, mais la terminologie spécifique de Fr20125 et de Rennes est peut-être liée à la référence au « sire » pour qui écrit l'auteur de l'*HA1* au paragraphe précédent, paragraphe qui est absent de la plupart des manuscrits. L'œuvre en question (la section à propos de Troie) répondrait à une requête du mécène. Toutefois, il est également possible qu'il s'agisse d'un terme relevé du manuscrit de la source latine.

[816:G] (§515.5) Le mot « visage », ici et au segment 519.15, n'est pas conforme à la version habituelle de la légende de la toison d'or. Cf. Rennes et les manuscrits d'Acre, qui ont tous « viaure » ('toison', voir *DEAFél*) : « ueurre dor » et « ueaurre dore » Rennes (123rb et 124rb) ; « veure dor » Fr686 (139va et 140rb) ; « ueaure dor » Add15268 (106ra et 106rb). La leçon de Add19669 fait preuve, comme celle de Fr20125, d'une ignorance de la légende : « uiautre dor » et « ueautre […] dore » (77vb) ('chien de chasse', voir « viautre » *DEAFél*). Il est possible que Fr20125 n'ait pas la leçon de l'archétype ici, mais comme Jung nous retenons « visage », tout en notant comme lui ces variantes (voir Jung 1996 §3, 9 et 35 et pour les variantes pp.423-24).

[817:G] (§519.11) L'erreur de copiste dans Fr20125 est facile à corriger, le mot « avec » étant confirmé par tous les autres manuscrits : Fr686 (139va) ; Add15268 (106ra) ; Add19669 (77ra) ; Rennes (124ra).

[818:S] (§520) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, III, mais abrégé. Voir aussi Jung 1996 : 407 (§ 4).

[819:G] (§520.5) Il s'agit peut-être d'un mot assez rare, voir *DEAFél* et *DMF*, s.v. Parmi les manuscrits de contrôle, seul Fr686 retient le mot (140rb). Add19669 « traduit » par « aventure » (77vb), tandis que Add15268 (106va) et Rennes (124rb) coupent la

phrase.

[820:S] (§521) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, III suite. Voir aussi Jung 1996 : 407 (§ 5). Pour la mort d'Hercule, voir Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 60a-60b.

[821:S] (§522) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, IV, mais avec des éléments repris du *Roman de Troie* (p.e. cf. v. 2867). Voir aussi Jung 1996 : 408 (§ 6).

[822:S] (§523) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, IV. Voir aussi Jung 1996 : 408 (§ 7).

[823:G] (§523) La rubrique manque dans Fr20125, mais il y a un espace blanc. Le texte de la rubrique est repris de Fr686 (141ra). Cf. « Coment priant refist troies miautres q[ue]lle not este » Add15268 (107ra) ; « Que prianz vint atroie » Add19669 (78ra) ; « Comment le roy priant refist la cite de troyes plus grant et meilleur quelle nestoit » Rennes (125ra).

[824:G] (§523.4) La répétition de « plus grant » dans Fr20125 est manifestement une erreur quand on fait la comparaison avec d'autres manuscrits. Nos manuscrits de contrôle sont unanimes : « plus grant [et] plus fort » Fr686 (141ra) ; Add15268 (107ra) ; Add19669 (78vb) ; Rennes (125ra).

[825:G] (§523.6) Dans l'*HA1*, il y a cinq portes plutôt que les six énumérées par Darès. Notre auteur en combine les noms de la troisième et de la quatrième (« Ilia » et « Sce » deviennent « Yliassera »), voir Jung 1996 : 7.

[826:G] (§523.6) Nos manuscrits de contrôle ne gardent pas le « en » proleptique, mais l'usage est bien attesté en ancien français et dans Fr20125 (cf. §563.07) : Fr686 (141rb) ; Add15268 (107rb) ; Add19669 (78rb) ; Rennes (125ra).

[827:S] (§524) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, V, mais abrégé. Voir aussi Jung 1996 : 408 (§ 8).

[828:G] (§524.4) Comme Jung 1996 (362, §8.10), nous retenons « mandave », que nous considérons comme une forme rare de l'imparfait, retenue par notre scribe et présente sans doute dans son modèle. Il s'agit peut–être d'une forme occitane (ou bien franco-provençale), et donc à la rigueur d'un indice linguistique en faveur de la localisation de Fr20125 à Acre. Tous nos manuscrits de contrôle ont « mandoit ». Voir Fr686 (141rb) ; Add15268 (107rb) ; Add19669 (78rb) ; Rennes (125rb). Cf. aussi la forme « segurement » au §585.10.

[829:S] (§525) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, V suite, mais abrégé. L'*HA1* omet le sixième chapitre de Darès. Voir aussi Jung 1996 : 408 (§ 9).

[830:S] (§526) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, VII. Le récit de Darès est transposé pour la plupart en discours direct par l'*HA1*. Voir aussi Jung 1996 : 409 (§ 10).

[831:S] (§527) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, VII-VIII. Encore une fois l'*HA1* a plus souvent recours au discours direct que sa source. Voir aussi Jung 1996 : 409 (§ 11).

[832:S] (§528) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, VIII fin. Voir aussi Jung 1996 : 409 (§ 12). A noter, encore une fois, l'emploi du nom de lieu « Frige » dans ce paragraphe (§528.6).

[833:S] (§529) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, IX, mais avec de fortes réminiscences du *Roman de Troie* (4161-63). Voir aussi Jung 1996 : 409 (§ 13).

[834:G] (§529.8) Dans la majorité de nos manuscrits de contrôle ce dernier segment du §529 est la première phrase du paragraphe suivant : Fr686 (143rb) ; Add15268 (108va) ; Rennes (126vb). L'exception est Add19669 (79rb).

[835:S] (§530) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, IX, mais en rappelant encore une fois le *Roman de Troie* (p.e. 4217). Voir aussi Jung 1996 : 409 (§ 14).

[836:S] (§531) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, IX. Chez Darès Pâris fait ses sacrifices à Diane dans un lieu où se trouve un temple à Vénus. L'*HA1* supprime la référence à Diane, et souligne la fidélité de Pâris à Vénus. Chez Benoît, pourtant, c'est à Diane qu'il adresse ses sacrifices (*Roman de Troie*, v. 4292). Voir aussi Jung 1996 : 409 (§ 15).

[837:S] (§532) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, X. Voir aussi Jung 1996 : 409 (§ 16).

[838:G] (§532.6) Chez Darès Heleam est un port.

[839:S] (§533) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, X, mais avec des élaborations. Voir aussi Jung 1996 : 409-410 (§ 17).

[840:G] (§533.2) Il s'agit ici d'un passé simple non sigmatique de « faire », fréquent au treizième siècle, mais plutôt sous la forme « feïs » (bisyllabique), voir Buridant 2000 (§227). En revanche, la forme « faïs » est attestée en franco-italien : voir http://www.rialfri.eu/rialfriPHP/public/lessico/lessico/lettera/f (dernier accès: 11/08/2020). Dans nos manuscrits de contrôle, Add19669 reprend la forme sigmatique (« fist » 79va), alors que les autres optent pour la forme périphrastique « ot fait armer » : Fr686 (143vb) ; Add15268 (109ra) ; Rennes (127rb).

[841:G] (§533.7) Comme dans beaucoup de sources, l'*HA1* implique sans le dire explicitement qu'Hélène consent à son ravissement.

[842:S] (§534) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, X-XI. Voir aussi Jung 1996 : 410 (§ 18).

[843:S] (§535) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XI. Ici, comme ailleurs, il y a des indices très clairs que l'auteur de l'*HA1*, aussi bien que Benoît de Sainte-Maure, travaillaient avec un manuscrit de la deuxième famille de Darès. Sur ce point, voir Jung 1996 : 410 (§ 19). L'*HA1* omet les portraits des chapitres XII et XIII de Darès.

[844:S] (§536) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XIV. Voir aussi Jung 1996 : 410 (§ 20).

[845:S] (§537) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XV. Voir aussi Jung 1996 : 410 (§ 21). Ce paragraphe n'est pas présent dans toute la tradition. Parmi nos manuscrits de contrôle, il est absent de Fr686 (145ra) ; Add15268 (110ra) ; Rennes (128va). Seul Add19669 le conserve (80va).

[846:S] (§538) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XV. Voir aussi Jung 1996 : 410 (§ 22).

[847:S] (§539) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XV-XVI. Voir aussi Jung 1996 : 410 (§ 23).

[848:S] (§540) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XVI. Voir aussi Jung 1996 : 411 (§ 24).

[849:G] (§540.3) L'erreur de copiste dans Fr20125 est facile à corriger, le mot « roi » étant confirmé par tous nos manuscrits de contrôle : Fr686 (146rb) ; Add15268 (110vb) ; Add19669 (81ra) ; Rennes (129rb).

[850:G] (§540.5) Les manuscrits de la version longue s'accordent avec Fr20125, voir : Fr686 (146va) ; Add15268 (110vb) ; Rennes (129ra). Ceci dit, la présence de l'adverbe « la » a peu de sens dans le contexte, puisqu'il s'agit d'une référence à l'amitié d'enfance des deux personnages, notée également mais avec plus de détail dans la source. Add19669 (81ra) propose une leçon plus cohérente, que nous reprenons ici.

[851:S] (§541) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XVI. Voir aussi Jung 1996 : 411 (§25). Ce paragraphe n'est conservé en tant que tel que par Rennes (129ra). Dans nos autres manuscrits de contrôle il est assimilé au paragraphe précédent.

[852:S] (§542) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XVII. Voir aussi Jung 1996 : 411 (§ 26).

[853:G] (§542.3) La remarque sur l'éloquence d'Ulysse est un ajout de l'*HA1*.

[854:S] (§543) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XVIII. Voir aussi Jung 1996 : 411 (§ 27).

[855:G] (§543.3) La provenance de Persés est précisée à plusieurs reprises, cf. §558.4.

[856:S] (§544) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XVIII, , mais avec des élaborations importantes. Voir aussi Jung 1996 : 411 (§ 28).

[857:S] (§545) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XVIII-XIX. Voir aussi Jung 1996 : 411 (§ 29). La description de Troie au début du paragraphe est une innovation de l'*HA1*.

[858:G] (§545.2) La forme serait inusitée, voir DEAFél s.v. « mander », où « mandise » est notée avec un point d'interrogation. Nos manuscrits de contrôle donnent tous des mots plus reconnaissables : « manandise » Fr686 (147va) et Add15268 (111va) ; « menandie » Add19669 (81va) ; « demourance » Rennes (130rb). Il est difficile de savoir s'il s'agit d'une haplologie dans Fr20125

(« manandise » copiée comme « mandise »), ou plutôt d'une banalisation dans les autres manuscrits. A noter cependant que le suffixe *-ise*, utilisé assez souvent dans Fr20125, n'est pas toujours retenu dans la tradition, p.e. voir 563.2 et 569.70.

[859:G] (§545.9) Chez Darès Palamedés est de Cormo.

[860:S] (§546) Ce paragraphe semble s'inspirer de Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XIX, sans en être une adaptation directe, et l'influence du *Roman de Troie* est assez claire (cf. vv. 7071-72 et 7091). Voir aussi Jung 1996 : 411-412 (§ 30).

[861:S] (§547) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XIX. On peut noter dans ce paragraphe l'influence du lexique du *Roman de Troie* (cf. p.e. v. 7627) et l'*HA1* souligne le rôle d'Hector beaucoup plus que Darès. Voir aussi Jung 1996 : 412 (§ 31).

[862:G] (§547.3) La répétition de « apres » semble avoir provoqué des hésitations chez certains copistes, mais la leçon de Fr20125 est confirmée par Rennes : « les unes apres les autres » Fr686 (148rb) ; « lune apres lautre » Add15268 (112ra) ; « apres » Add19669 (82ra). Nous adoptons la même ponctuation que Jung 1996: 373 (§ 31.7)

[863:G] (§547.8) Jung 1996 (373; §31.15) retient la leçon de Fr20125 (« s'aressemblerent »), mais ce n'est pas certain que le verbe « s'aressembler » existe. Du moins, nous n'en avons trouvé aucune trace dans les dictionnaires, et la construction serait inusitée. Il s'agit, très probablement, d'une faute de copiste. Les autres manuscrits hésitent entre « rassembler » et « s'assambler » : « rassemblere[n]t » Fr686 (148va) ; « rassemblere[n]t » Add15268 (112ra) ; « sasamblerent » Add19669 (82ra) ; « si sas | semblerent » Rennes (131ra). Nous adoptons la correction la plus économe (une simple inversion des voyelles), mais si l'adverbe « si » était présent dans le modèle de Fr20125, comme dans Rennes, ceci pourrait expliquer la confusion de Fr20125.

[864:S] (§548) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae* XIX, mais encore une fois avec des réminiscences fréquentes du *Roman de Troie* (cf. v. 10374-82). Voir aussi Jung 1996 : 412 (§ 32).

[865:S] (§549) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XX, mais pour le conseil des Grecs l'*HA1* donne un résumé du conseil du *Roman de Troie* (cf. vv. 10985-11082). Voir aussi Jung 1996 : 412 (§ 33).

[866:S] (§550) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXI. Voir aussi Jung 1996 : 412 (§ 34).

[867:G] (§550.2) Comme a bien vu Jung 1996 (412), la plupart des manuscrits ont mal compris la remarque sur la rencontre des morts en enfer, qui est un ajout de l'*HA1* : « senueoient en enfer » Fr686 (149va) ; « se enueoient en enfer » Add15268 (113ra) ; « sentrocioient » Add19669 (82vb) ; « sentre enuoient en enfer » Rennes (132ra).

[868:G] (§550.2) Il s'agit dans Fr20125 d'une simple erreur de copiste. Le mot « espargnance » est comfirmé par tous les autres manuscrits : Fr686 (149va) ; Add15268 (113ra) ; Add19669 (82vb) ; Rennes (132ra). Cf. aussi § 553.2 pour l'orthographe habituel de « espargnance » dans Fr20125.

[869:G] (§551) Il s'agit dans Fr20125 d'une simple erreur de copiste. Le mot « ocis » est comfirmé par tous les autres manuscrits : Fr686 (149vb) ; Add15268 (113ra) ; Add19669 (82vb) ; Rennes (132rb).

[870:S] (§551) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXI. Voir aussi Jung 1996 : 412 (§ 35).

[871:S] (§552) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXII. Voir aussi Jung 1996 : 413 (§ 36).

[872:S] (§553) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XIII. A noter ici que tout en suivant sa source au niveau du texte, l'*HA1* n'en suit pas le même ordre des paragraphes. Encore une fois il est clair que l'auteur de l'*HA1* a travaillé avec un manuscrit de la deuxième famille de Darès. Voir aussi Jung 1996 : 413 (§ 37).

[873:G] (§553.2) La réduplication de « me » dans Fr20125 est à la fin d'une ligne. Il s'agit bien évidemment d'une erreur banale de copiste.

[874:S] (§554) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XIII. Voir aussi Jung 1996 : 413 (§ 38) et la note à la source du paragraphe précédent.

[875:S] (§555) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXIV. Voir aussi Jung 1996 : 413 (§ 39).

[876:G] (§555.4) Le correcteur qui a inséré une phrase en marge dans Fr20125 a sans doute voulu indiquer l'endroit où se trouvait la lacune qu'il cherchait à combler. Le résultat pour le lecteur qui tient en compte son texte tel qu'il se présente sur la page est la répétition d'une partie de la phrase au mauvais endroit. Cf. nos manuscrits de contrôle : « Priant proia et | dist a hector qil ni alast | mie· lors remest hector par | la proeiere son pere qi ia de|uoit monter » Fr686 (151rb) ; « Priant proia [et] dist a | hector quil ni alast mie· [et] il qui | ia deuoit monter el cheual remest | par la rpoeire son pere » Add15268 (114rb) ; « Prianz | pria [et] dist ahector quil nialast mie | Lors remest hector por lapriere deson | pere qui ia uoloit mont[er] » Add19669 (83va) ; « Priamus | pria a hector et dist qui ny alast | mie· hector qui ia deuoit monter | par la priere de son pere » Rennes (133rb).

[877:S] (§556) Ce paragraphe mélange Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXV à des éléments trouvés dans le *Roman de Troie* (cf. vv. 16163 et 16203-204). Voir aussi Jung 1996 : 413 (§ 40).

[878:G] (§556.10) Le détail du heame de Polibetés ramassé par Hector serait une invention de l'*HA1*. Comme c'est le cas ici dans Fr20125, la scène est souvent illustrée, voir p.e. parmi nos manuscrits de contrôle : Fr686 (152rb) ; Add19669 (84rb). Aussi cette scène est-elle parfois reprise dans des illustrations du *Roman de Troie*, bien que chez Benoît Hector ne ramasse pas le heaume, mais continue plutôt à lutter sans marquer une pause. C'est l'un des indices les plus clairs que le programme iconographique de certains manuscrits du *Roman de Troie* a été influencé par celui de l'*HA1*. Sur ce point voir Rodriguez Porto 2013 : 73.

[879:G] (§556.12) C'est ici que Fr686 (152rb) place l'illustration d'Hector ramassant le heaume de Polibetés, tandis que dans Add19669 (84rb) l'image est à la même place dans le texte que dans Fr20125. En outre Fr 686 commence ici un nouveau paragraphe avec la rubrique suivante : « Qe tint cil de troies de menerent grant dolour por la mort hector ».

[880:S] (§557) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXV. Voir aussi Jung 1996 : 414 (§ 41).

[881:G] (§557.2) A noter la forme picarde et cf. nos manuscrits de contrôle : « peussiens » Fr686 (153ra) ; « puissons » Add15268 (115rb) ; « poissiens » Add19669 (84va) ; « puissions » Rennes (134vb). Vour aussi §561.10 « feissemes »

[882:S] (§558) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXVI. Voir aussi Jung 1996 : 414 (§ 42).

[883:G] (§558.2) Il s'agit dans Fr20125 d'une simple erreur de copiste, la bonne leçon étant confirmée par tous les autres manuscrits : « rengies » Fr686 (153ra) et Add15268 (115va) ; « rangie » Add19669 (84vb) ; « rengiez » Rennes (134vb).

[884:S] (§559) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXVI, mais avec des réminiscences du *Roman de Troie*. Voir aussi Jung 1996 : 414 (§43).

[885:G] (§559.8) Verbe apparemment non attesté autrement, mais sans doute une forme de « parfonder », voir *DEAFél* et *DMF* s.v. Cf. « atarder » / « atargier ». Trois de nos manuscrits de contrôle ont « reparfonder » ici : Fr686 (153vb) ; Add15268 (116ra) ; Rennes (135rb). Add19669, par contre, banalise avec « reparer » (85ra).

[886:S] (§560) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXVII, mais l'influence du *Roman de Troie* est évidente dans le portrait de Polixène. Voir aussi Jung 1996 : 414 (§ 44).

[887:G] (§560.3) La syntaxe de Fr20125 est fautive, mais il est facile de combler la lacune évidente selon les autres manuscrits : Fr686 (153va) ; Add15268 (116ra) ; Add19669 (85ra) ; Rennes (135va).

[888:G] (§560.7) « se » = « ce » ici. Cette oscillation est fréquente dans Fr20215 et pourrait être un indice du français d'Outremer, voir Minervini 2010 (150-52). Cf. « ce » Fr686 (153va) ; « ce » Add19669 (85ra) ; « se » Rennes (135va). La syntaxe de Add15268 (116ra) est simplifiée.

[889:G] (§560.8) Un conditionnel ou un imparfait semble requis par la syntaxe. Cf. « uoloit » Fr686 (153va) ; « vousist » Add15268 (116ra) ; « vouldroit » Rennes (135va). Add19669 (85ra) modifie la syntaxe.

[890:S] (§561) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXVII, mais avec des élaborations, dont certaines s'inspirent du *Roman de Troie*. Voir aussi Jung 1996 : 414 (§ 45).

[891:G] (§561.6) Comme c'est parfois le cas dans Fr20125 « i » = « il » ici, phénomène déjà noté par Rochebouet 2010 (24) dans les manuscrits d'Outremer de l'*HA1*. Voir aussi Buridant 2000 (§335) et Minervini 2010 (171). Tous les manuscrits de contrôle ont

« il » à cet endroit : Fr686 (154ra) ; Add15268 (116va) ; Add19669 (85rb) ; Rennes (136ra).

[892:G] (§562) Quoique la leçon de Fr20125 ne soit pas impossible, la syntaxe semblerait inusitée, et la construction attéstée des autres manuscrits (« laissier a + inf.) est beaucoup plus probable. Jung 1996 (382, § 46) retient la leçon de Fr20125, mais étant donné l'accord des autres manuscrits (y compris Rennes), nous préférons corriger. Cf. « aaler » Fr686 (154vb) ; « aaler » Add15268 (116va) ; « a aler » Rennes (136rb). Dans Add19669, la rubrique est plus courte (85rb).

[893:S] (§562) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXVIII. Voir aussi Jung 1996 : 414 (§ 46).

[894:S] (§563) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXVIII-XIX, avec des élaborations propres à *HA1*. Voir aussi Jung 1996 : 414 (§ 47).

[895:S] (§564) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXIX-XXX. Voir aussi Jung 1996 : 414 (§ 48).

[896:S] (§565) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXI. Voir aussi Jung 1996 : 414-415 (§ 49).

[897:G] (§565.21) La digression sur la pyramide de Rome ne vient pas de Darès, mais plutôt des *Mirabilia urbis Romae*; voir Jung 1996 (415). La pyramide de Cestius (qui est bien un tombeau) est distinct de l' « Aguille de Rome », sans doute l'obélisque du Vatican, qui en effet au moyen âge était censé contenir les cendres de César.

[898:S] (§566) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXII. Voir aussi Jung 1996 : 415 (§ 50).

[899:S] (§567) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXII-XXXIII, mais avec des élaborations. Voir aussi Jung 1996 : 415 (§ 51).

[900:G] (§567.1) L'expression « a tire », bien attestée au douzième siècle, mais plus rare par la suite, revient au § 574.5. Voir *DEAFél* s.v. « tire2 », 'rangée'.

[901:G] (§567.7) Fr686 commence un nouveau paragraphe ici (158rb) avec la rubrique suivante : « Qe achilles rala ala bataille por aidier aces homes [et] troyl[us] le naura ».

[902:S] (§568) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXIII, mais la fin du paragraphe est une élaboration de l'*HA1*. Voir aussi Jung 1996 : 415 (§ 52).

[903:G] (§568.11) Comme Jung 1996 (388; §52.18) nous considérons la leçon de Fr20125 « contre cheual » comme une erreur (facile à expliquer d'ailleurs) pour « contre val », ce qui donne un sens beaucoup plus satisfaisant. Cf. nos manuscrits de contrôle : « contre ual » Fr686 (159ra) ; Add15268 (119vb) ; Rennes (138vb). Add19669 (87rb) emploie une autre tournure.

[904:G] (§568.15) Dans cette dernière phrase, d'autres manuscrits semblent confondre le huitème jour de la bataille et la dix-huitième bataille. L'*HA1* ne numérote pas systématiquement les batailles, mais dans le *Roman de Troie* Troilus meurt au cours de la dix-neuvième bataille (vv. 21190-21837), tandis que chez Darès la durée de cette bataille (huit jours) est précisée. Voir nos manuscrits de contrôle : « Mes de ce lairai ores ester si dirai dela bataille dishuitisme » Fr686 (159rb) ; « Mes de ce lairais ores ester : si dirai de la bataille disehuitisme » Add15268 (120ra) ; « De ce laisserai ie maintena[n]t si dirai auant de la bataille .xviii. » Rennes (139ra). Dans Add19669 la dernière phrase du paragraphe est la précédente (87rb).

[905:S] (§569) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXIII-XXXIV. Voir aussi Jung 1996 : 415 (§ 53).

[906:G] (§569.10) Comme dit Jung 1996 (415), chez Darès la trêve est demandée pour vingt jours, sauf dans un seul manuscrit de la deuxième famille.

[907:G] (§569.20) Encore une fois « se » = « ce » ici. Tous nos manuscrits de contrôle ont « ce » : Fr686 (160ra) ; Add15268 (120va) ; Add19669 (87va) ; Rennes (140ra).

[908:S] (§570) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXIV, mais certains détails ne se trouvent ni chez Darès, ni dans le *Roman de Troie*, p.e. l'insomnie d'Achille et le fait qu'il soit tué par une flèche. Voir aussi Jung 1996 : 415 (§ 54).

[909:G] (§570.2) Jung 1996 389 (§54.4) retient la leçon de Fr20125, mais la séquence des temps (« il peut ») aussi bien que le sens sont problématiques. Cf. nos manuscrits de contrôle : « ains se leua asses ala matinee » Fr686 (160ra) ; « Ainz se leua asses

a la matinee » Add15268 (120va) ; « Einz leua ala matinee plus tost quil pot » Add19669 (87vb) ; « ains se leua assez matin » Rennes (139vb).

[910:S] (§571) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXIV-XXXV pour la trame du récit. Ceci dit, plusieurs éléments de ce paragraphe sont propres à l'*HA1*, notamment la description du deuil de Polixène au début du paragraphe et la moralisation à partir de §571.6. Darès s'arrête à l'évocation des jeux funèbres. La version abrégée de l'*HA1* supprime la moralisation, voir, p.e. Add19669 (88ra), qui, après avoir abrégé §571.6, passe directement à §571.6. Voir aussi Jung 1996 : 415-416 (§ 55).

[911:G] (§571.7) Certains manuscrits ont « pour ce » ici: Fr686 (160vb) et Rennes (140vb). Add15268 (121ra) suit Fr20125 et Add19669 abrège.

[912:G] (§571.10) Forme typique du français de l'Est. Cf. §1.260, où « matire » rime avec « dire ».

[913:S] (§572) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXV. Voir aussi Jung 1996 : 416 (§ 56).

[914:S] (§573) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae* XXXVI, mais avec des élaborations propres à l'*HA1*. Voir aussi Jung 1996 : 416 (§ 57).

[915:G] (§573.10) Ici « ce » = « se ». Cf. nos manuscrits de contrôle : « ce ne » Fr686 (162vb) et Add15268 (122vb) ; « se ne » Add19669 (88vb) et Rennes (141vb).

[916:S] (§574) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXVI, mais la moralisation est propre à l'*HA1*. Voir aussi Jung 1996 : 417 (§ 58).

[917:G] (§574.1) L'erreur de copiste dans Fr20125 est facile à corriger d'après les autres manuscrits, qui ont tous « este » : Fr686 (163ra) ; Add15268 (123ra) ; Add19669 (89r) ; Rennes (142ra).

[918:G] (§574.4) L'erreur de copiste dans Fr20125 est facile à corriger d'après les trois manuscrits de contrôle où cette phrase est présente, qui ont tous « mainte » ou « maint » : Fr686 (163vb) ; Add15268 (123rb) ; Rennes (142ra). Add19669 abrège

[919:G] (§574.8) Peut-être y a-t-il ici les traces d'un quatrain avant le couplet avec le schéma abab, et dont la mise en prose n'est que partielle : « guerpis » / « sorpris » ; « creoient » / « servoient ». Certains manuscrits semblent remanier la syntaxe plus que d'autres, cf. Add15268 (123va) et Fr686 (163vb).

[920:S] (§575) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXVI, mais avec des détails qui s'inspirent du *Roman de Troie* (cf. p.e. v. 24337). Voir aussi Jung 1996 : 417 (§ 59).

[921:G] (§575) Deux de nos manuscrits de contrôle ont une rubrique différente ici : « Qe mout ot atroies gra[n]t doulor qa[n]t la cite fu iusqes as murs asise dag[ri]zois » Fr686 (163vb) ; « Q[ue[m[ou]lt ot entroie g[ra]nt dolor qu[an]t la cite du assise » Add19669 (89rb).

[922:S] (§576) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXVII. Voir aussi Jung 1996 : 417 (§ 60). Selon Jung, la liste des noms dans ce paragraphe indiquerait que l'auteur de l'*HA1* aurait utilisé un manuscrit de Darès qui ne nous est pas parvenu.

[923:S] (§577) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXVIII, mais avec la transposition d'une partie du récit en discours direct. Voir aussi Jung 1996 : 417-418 (§ 61).

[924:G] (§577.5) A noter que Fr20125 utilise « que » pour « qui » ici. Sur ce phénomène voir aussi Rochebouet 2015 : 30-31. Tous nos manuscrits de contrôle ont « qui » : Fr686 (165rb) ; Add15268 (124ba) ; Add19669 (89vb) ; Rennes (143vb).

[925:G] (§577.5) Le verbe « penir » 'priver' (voir TL s.v. « panir » semble avoir posé des problèmes de compréhension pour certains copistes : « penssiemes » Fr686 (165vb) ; « penissiemes » Add15268 (124va) ; « penissions » Rennes (143vb). Add19669 (89vb) abrège la phrase.

[926:G] (§577.11) Cette forme du possessif (sur laquelle voir **Buridant 2000**, §117) est caractéristique de Fr20125. Un trait du français du Nord, il est peut-être aussi un indice du français d'Outremer. Tous nos manuscrits de contrôle ont « nostre » ici : Fr686 (165vb) ; Add15268 (124vb) ; Add19669 (89vb) ; Rennes (143vb).

[927:S] (§578) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XXXIX. Voir aussi Jung 1996 : 418 (§ 62).

[928:G] (§578.1) La réduplication du nom d'Anthenor était peut-être déjà dans le modèle de Fr20125 dans la mesure où Fr686 (165vb) insère le nom d'Anchise ici, ce que l'on pourrait expliquer par une tentative de corriger une erreur dans son modéle à lui, mais la liste des noms est facile à rétablir d'après les autres manuscrits de contrôle et d'après Darès : « Anthenor. polidamas.uvalo[n]. amphidamas. [et] dolon » Add15268 (124vb) ; « anthenor polidamas [et] dolon » Add19669 (90ra) ; « Anthenor. polidamas. Ucalion. Amphidamas. et dolon » Rennes (144ra).

[929:G] (§578.4) « haus » = « eulz » ici. Cf. nos manuscrits de contrôle « els » Fr686 (166ra) ; « aus » Add15268 (124vb) ; « aus » Add19669 (90ra) ; « eulz » Rennes (144ra).

[930:S] (§579) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XL, mais la réponse de Polidamas est propre à l'*HA1*. Voir aussi Jung 1996 : 418 (§ 63).

[931:S] (§580) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XL. Voir aussi Jung 1996 : 418 (§ 64).

[932:G] (§580.8) L'erreur d'accord dans Fr20125 est facile à corriger d'après les manuscrits de contrôle bien qu'ils n'aient pas tous la même leçon ici : « reme[n]teue » Fr686 (166vb) ; « recordee » Add15268 (152va) ; « ramentue » Rennes (144vb). Add19669 est abrégé ici (90rb).

[933:S] (§581) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XLI. Voir aussi Jung 1996 : 418 (§ 65).

[934:G] (§581.11) Nous voyons ici et au prochain paragraphe une forme du verbe « mucier » 'cacher', 'dissimuler' (voir *DEAFél* s.v.). Ici, comme au §582.17 (voir la note), le verbe semble avoir posé des problèmes et il n'est pas retenu partout dans la tradition. Cf. nos manuscrits de contrôle : « repostrent » Fr686 (167va) ; « repostrent » Add15268 (126ra) ; « repostrent » Add19669 (90vb) ; « musserent » Rennes (145vb).

[935:S] (§582) Ce paragraphe résume Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XLII-XLIV. Voir aussi Jung 1996 : 418 (§ 66).

[936:G] (§582.17) Voir la note §581.11. Cf. les manuscrits de contrôle : « mucier » Fr686 (168rb) ; « musiee » Add15268 (128vb) ; « mucee » Rennes (146rb). La phrase avec ce premier exemple du verbe est absente dans Add19669 (90ra), et quelques lignes plus loin le verbe utilisé est « celee ».

[937:S] (§583) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XLIV, mais redevable au *Roman de Troie* pour l'évocation de Dictys, que l'auteur de l'*HA1* ne semble pas avoir connu directement, mais seulement à travers Benoît de Sainte-Maure. Voir aussi Jung 1996 : 418-419 (§ 67). Jung démontre que l'auteur de l'*HA1* fait preuve d'une connaissance de l'*Eneas* ici et s'en sert pour harmoniser son histoire de Troie avec ce qui suit. Jung a raison que la chronologie donnée dans ce paragraphe est conforme à celles d'Eusèbe et d'Orose, mais la source directe est plus probablement *Liber Floridus*, 66 [= 32v] étant donnée l'extension de la chronologie.

[938:G] (§583.4) L'*HA1* confond ici Crispus et Cornelius. Sur ce point voir Jung 1996 : 419.

[939:G] (§583.9) Sur cette discussion des versions différentes de la prise de Troie, voir Jung 1996 : 419. Comme l'indique Jung, la mention de chevaliers à l'intérieur du cheval suggère que l'auteur de l'*HA1* a connu Virgile. Cf. Virgile, *Aen.*, II, 13-20. Ce n'est pas la seule instance où l'auteur de l'*HA1* discute des versions différentes de l'histoire des Troyens, voir §610 1-3, où Virgile est explicitement évoqué.

[940:S] (§584) Pour les trois premiers segments les sources sont : Virgile, *Aen.*, I, 755-756, et Servius, *Expositio*, I, 755. Pour les segments 4-9 notre auteur a recours à Servius, *Expositio*, I, 41; II, 214; et XI, 259-60. Servius est cité explicitement au §584.6. Ensuite notre auteur semble se baser sur le *Roman de Troie*, vv. 28423-28431. Pour plus de détails voir Jung 1996 : 419-20 (§ 68).

[941:S] (§585) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XLIII et Servius, *Expositio*, I, 242. Voir aussi Jung 1996 : 420-21 (§ 69) et Raynaud de Lage 1976b.

[942:G] (§585.10) Possible occitanisme qu'on retrouve souvent dans les textes d'Outremer.

[943:S] (§586) Darès le Phrygien, *De excidio Troiae*, XLIII et Servius, *Expositio*, I, 242. Voir aussi Jung 1996 : 421 (§ 70). Quant aux opinions exprimées sur la traîtrise dans ce paragraphe, l'*HA1* est manifestement redevable à Servius.

[944:G] (§586.2) L'auteur de l'*HA1* a probablement trouvé l'évocation de Livius Andronicus chez Servius, voir Jung 1996 : 421.

[945:G] (§586.4) Comme c'est souvent le cas dans Fr20125, « sous » = « seul » ici. Cf. §521.6 et nos manuscrits de contrôle : « sol » Fr686 (170vb) et « seul » Rennes (148ra). Add15268 (128v) laisse tomber l'adverbe et Add19669 (92rb) abrège le paragraphe.

[946:G] (§586.4) L'erreur de copiste dans Fr20125 est facile à corriger d'après nos manuscrits de contrôle qui ont tous « defendre » : Fr686 (171ra) ; Add15268 (128va) ; Rennes (148va). Add19669 (92rb) abrège le paragraphe.

[947:S] (§587) Encore une fois c'est à Servius que l'auteur de l'*HA1* est redevable pour terminer son histoire de Troie, voir Servius, *Expositio*, I, 243. Pour plus de détails, voir Jung 1996 : 421-22 (§ 71).

[948:G] (§587.1) La réduplication de « fin » dans Fr20125 est à cheval entre deux lignes.

[949:G] (§587.7) « luis » = « luec ». Cf. nos manuscrits de contrôle : « leuc » Fr686 (171vb) ; « leus » Add15268 (128vb) ; « lieu » Rennes (148vb). Add19669 (92rb) abrège le milieu du paragraphe.

[950:G] (§587.13) Cette conclusion à l'histoire de Troie semble indiquer que c'est bien l'histoire romaine qui est au cœur de l'*HA1*.

[951:S] (§588) Daretis Phrigii, *De excidio Troiae historia*, XLIII et XLIV ; l'*Excidium Troiae* donne 20 navires au lieu de 22 (voir Monfrin 1985 : 238). Il y a une édition des §§ 588-691 dans Montorsi (2016a : 423-426).

[952:S] (§589) Le récit sur l'origine des Francs suit la tradition du Pseudo-Frédégaire (voir Monfrin 1985 : 238). Sur l'histoire de l'île de Scanzia voir le *Liber Floridus* (558 [= 278v]) de Lambert de Saint-Omer, qui à son tour reprend le *Chronicon* de Fréculfe (voir Montorsi 2016a : 418-420).

[953:S] (§590) Les références à la destination d'Énée sont ambiguës dans l'*Aen.*, II, 620 (Vénus) et 781-782 (Créüse). C'est en Crète que les Pénates l'indiquent de façon plus explicite (*Aen.*, III, 161-168). Dans l'*Excidium Troiae* (20, 10), Vénus mentionne l'Italie clairement (cf. *Roman d'Eneas*, v. 39-40). Selon Monfrin, le « sacrifice paraît une invention de l'*HA*. La généalogie est traditionnelle, mais ne vient pas directement de Servius ; cf. ad III, 167. Voir aussi Isidore », *Etymologiae*, IX, II, 67 (Monfrin 1985 : 238).

[954:G] (§590.7) La segmentation de Fr20125 suggère que « Eneas et sa compaignie » sont les sujets du verbe « anuita » (cf. anuitier/anuiter (intransitif) AND, DEAF, TL), ce qui donnerait « Énée et ses compagnons passèrent la nuit ». Par contre, dans nos manuscrits de référence, le verbe « anuita » est impersonnel, et « Eneas et sa compaignie » s'accordent au verbe de la proposition qui suit (et qui manque dans Fr20125): « [et] si feicent lor pooir et lor force de la mer esmouoir de la hautece iusq[ue] en labisme· [et] donc anuita· Eneas [et] sa co[m]paignie orent g[ra]nt paor· [et] q[ua]nt la nuit fu uenue donc comensa a torner » Dijon (108va), Add15268 (130ra), Fr168 (134rb) Rennes (150ra); dans Add19669 (93ra), § 590.7-8 sont réécrits et abrégés : « [et] coumenca a toner [et] a faire si pesme tens que nus ne le porroit croire ».

[955:S] (§591) Monfrin suggère que l'histoire d'Anténor et Priam, « conforme à la version du *Liber historiae Francorum* », et le passage sur l'origine des Galates, dérive de la tradition d'Isidore (*Etymologiae*, IX, II, 26) (voir Monfrin 1985 : 238). Ceci dit, Montorsi a plus récemment proposé un passage du *Liber Floridus* (467-468 [= 234r-v]) comme source de ce paragraphe. C'est dans le *Liber Floridus* qu'on retrouve « la juxtaposition de la version du *Liber Historiae Francorum* et de la généalogie Japhet-Galates-Troyens » (voir Montorsi 2016a : 421-423).

[956:G] (§591.9) Ce sont les Alains dans la source (« gens Alanorum », *Liber Floridus* : 468 [= 234v]). Dans nos manuscrits de contrôle, on lit : « alenis » Add15268 (130rb), Dijon (108vb) ; « alam » Add19669 (93ra) ; « helenis » Fr168 (134vb) ; « ala[n]nis » Rennes (150va).

[957:S] (§592) Virgile, *Aen.*, I, 88-213 ; et l'*Excidium Troiae*, 25, 4 « qui lie à ce naufrage la mort de Palinure ». Dans l'*Eneas* (v. 242 et suiv.) (tout comme dans l'*Histoire ancienne*), il est question d'un vaisseau égaré dans la tempête. Monfrin suggère que la glose sur la Libye (§692.7) « peut venir d'Isidore » (*Etymologiae*, XIV, V, 4). Voir Monfrin 1985 : 238-239.

[958:S] (§593) Virgile, *Aen.*, I, 180-207 (Monfrin 1985 : 239).

[959:S] (§594) Virgile, *Aen.*, I, 208-222, 305-313, 418-420 ; « la rencontre avec Vénus [= *Aen.*, I, 314-417] est supprimée ; l'*HA* a ensuite utilisé, en le prenant à son compte, ce que la déesse dit au sujet de Didon, I, 338-364 », voir Monfrin 1985 : 239.

[960:G] (§594.1) Fin du cahier « XV ».

[961:S] (§595) Virgile, *Aen.*, I, 365-368, 421-458 ; en ce qui concerne l'achat du territoire où s'élèvera Carthage, l'*Histoire ancienne* développe le récit d'après Servius, I, 367 (Monfrin 1985 : 239).

[962:G] (§595.2) Voir *Aen.*, I, 367-368, et Servius, I, 367.

[963:G] (§595.12) « proeces » Dijon (110va), Add19669 (94rb), Fr168 (137rb), Rennes (154ra) ; il y a une lacune dans Add15268 entre §§ 594.13 et 596.9 (f. 131vb et f. 132ra).

[964:S] (§596) La source de ce paragraphe est bien *Aen.*, I, 459-519. Cependant, comme Monfrin le relève, il y a quelques différences : « Enée et Achate retrouvent Ilionée et son groupe avant que ceux-ci aient imploré Didon. C'est ensemble qu'ils s'adressent à la reine ; Énée n'est pas caché par un nuage, mais il se fond dans le groupe » (Monfrin 1985 : 239).

[965:G] (§596.9) « se regarda » Fr168 (137va) ; « la regardoit » Rennes (154rb) ; « il regarde » Add19669 (94va) ; « se re|ga » Dijon (110vb) ; (lacune matérielle) Add15268.

[966:G] (§596.11) Dans nos manuscrits de contrôle, les pronoms personnels suggèrent une transition du discours indirect au discours direct : « [et] toz noz compaignons fors cil q[ui] dune nef perirent si com noz ueymes » Dijon (110vb), Add15268 (132ra), Fr168 (137va), Rennes (154va). Add19669 (94va) garde le discours indirect mais supprime « si com nos veimes » : « [et] tuit si compaignon fors que cil dune nef qui estoient perdu [et] peri ».

[967:G] (§596.12) Doublon : « q[ui]l fussent aseur » Add19669 (94va), Add15268 (132ra), Dijon (110vb), Fr168 (137va) ; « qui feussent asseurs » Rennes (154va).

[968:S] (§597) Virgile, *Aen.*, I, 522-585 ; et Isidore (*Etymologiae*, XIV, V, 18) sur l'origine du nom de l'Italie (Monfrin 1985 : 239).

[969:G] (§597.2) Le manuscrit lit « li deu ot donee ». Dans cette partie du texte, il y a une hesitation dans Fr20125 entre les dieux et Dieu (voir à ce propos § 604.4 : « que li deu lor avoit promise »). Dans nos manuscrits de contrôle, on lit : « les dex ont done » Dijon (111ra), Add15268 (132ra), Add19669 (94va), Fr168 (137vb), Rennes (154vb).

[970:G] (§597.5) Dans nos manuscrits de contrôle, on lit : « q[ue] noz ne seumes » Dijon (111ra), Add15268 (132rb), Fr168 (138ra) ; « sic q[ue] nous ne sceusmes » Rennes (154vb) ; *om.* (abrègement) Add19669.

[971:S] (§598) Virgile, *Aen.*, I, 588-642 (Monfrin 1985 : 239).

[972:S] (§599) Virgile, *Aen.*, I, 643-656, 695-756 ; II, 1-13 ; en ce qui concerne les trois choses qui auraient pu empêcher la destruction de Troies (§ 599.14-16) voir Servius, II, 13 (Monfrin 1985 : 239).

[973:S] (§600) Dans ce paragraphe, l'*HA1* ne retient que le fantôme de Créüse et le regroupement des Troyens (*Aen.*, II, 771-800), la rencontre avec Hélénus (III, 294-463) et la mort d'Anchise (III, 707-710) (Monfrin 1985 : 239).

[974:G] (§600.9) Il y a deux sauts-du-même-au-même dans Fr20125 (§ 600.9). Les manuscrits de contrôle lisent : « [et] si erai tant q[ue] ie ariuai en la terre le roi acestes· Que uoz iroie ie plus contant ne disant la pris ie port· issi a terre· Car grief torment [et] orible mi amena· Entre les autres poines ma si ariue auenture· en uostre contree· ou uoz maues fet m[o]lt donor [et] a ma compaignie » Dijon (112va), Add15268 (133vb), Fr168 (140ra), Rennes (156vb). Add19669 (95vb) donne une version réécrite et abrégée: « [et] errai tant que ie uing en cestei contree ou mauez fait m[o]lt honor [et] a ma compaignie ».

[975:S] (§601) Virgile, *Aen.*, IV, 1-53 (Monfrin 1985 : 239) ; en outre, dans l'appendice II, Monfrin donne une édition des §§ 601, 602.1, et 603.1 (1985: 242-243).

[976:G] (§601.1) « il ne dist ne raconta nulle criature » Dijon (112va), Fr168 (140ra), Rennes (157ra) ; « il ne dist ne raconta nulle chose » Add15268 (134ra) ; « il ne dist onques nule parole » Add19669 (95vb)

[977:G] (§601.1) Accord grammatical au féminin singulier dans la plupart de nos manuscrits de contrôle : « alumee » Dijon (112va), Add15268 (134ra), Fr168 (140rb), Rennes (157ra) ; cf. Add19669 (95vb) : « ades alumoit come fole de lamor de lui ».

[978:S] (§602) « Servius, I, 338 et suiv., qui reprend la tradition de Justin, XVIII, VI, 1-7. 'Barnesse' [= § 602.8] traduit le *virago* de Servius à I, 340. Pour l'étymologie du nom de *Cartage*, v. Servius à IV, 670 » (Monfrin 1985 : 239).

[979:S] (§603) Virgile, *Aen.*, IV, 54-67, 129-195 (Monfrin 1985 : 239).

[980:G] (§603.5) Il y a un saut-du-même-au-même dans Fr20125. Les manuscrits de contrôle lisent : « tant q[ue] ce uint un ior q[ue]lle dist q[ue]lle uoloit aler chassier en la forest [et] berser as bestes· Ceste chose fu deuizee une uespree· [et] quant uint a la matinee au point du ior fu leuee la royne [et] tote sa maisniee· [et] apareilliee » Dijon (113ra) ; Fr168 (141ra) même leçon, sauf : « traire as bestes » ; Add15268 (134vb) même leçon, sauf : « au point du ior la royne fu leuee » ; Rennes (157vb) même leçon, sauf : « tant que ce vint un ior quelle vouloit aler chacier en la forest aux bestes » ; Add19669 (96rb) même leçon en gros : « Tant que ce uint ·i· ior quele dist quele iroit chacier en la forest [et] berser aus bestes· Ceste chose fu deuisee une uespree· Quant uint au ior la reine fu leuee [et] apparoilliee a toute sa mesniee ».

[981:S] (§604) Virgile, *Aen.*, IV, 259-392, 634-663. « Le personnage de la nourrice que Didon envoie chercher Anna a disparu, comme dans *Excidium*, 37, 9 » (voir Monfrin 1985 : 239).

[982:S] (§605) Virgile, *Aen.*, IV, 664-692 (Monfrin 1985 : 239).

[983:S] (§606) Virgile, *Aen.*, V, 1-71 (Monfrin 1985 : 239).

[984:G] (§606.7) Eurus est le vent du sud-est. Virgile en fait mention plusieurs fois (I, 85, 110, 131, 140, 383, etc.), mais non pas dans la description du voyage d'Énée en Sicile (*Aen.*, V, 1-71).

[985:G] (§606.8) Doublon. Les manuscrits de contrôle ont : « des q[ui]l » Add15268 (135rb), Dijon (114rb), Fr168 (142vb) ; « des ce q[ui]l » Rennes (159rb) ; « de ce quil » Add19669 (97ra).

[986:S] (§607) Virgile, *Aen.*, V, 623-699 (Monfrin 1985 : 239).

[987:S] (§608) Virgile, *Aen.*, V, 835-863, 870-871 ; VI, 14-41, « développé avec Servius à VI, 14 » (Monfrin 1985 : 239). L'introduction de l'histoire de Dédale (§ 608.4-6) suit le commentaire de Servius VI, 2, mais avec le changement de quelques détails. Énée arrive sur l'île d'Eubée plutôt que sur les « Euboicis oris » de Cumes (*Aen.*, VI, 2). L'*HA1* adapte l'étymologie de Servius en changeant l'endroit discuté (la Campanie), et par conséquent, la source étymologique. L'association de Capis avec l'étymologie de Campanie semblerait une innovation de l'*HA1*.

[988:G] (§608.7) Doublon : « la uerite » Add15268 (136rb), Dijon (115ra), Rennes (160rb) ; « la ueritez » Fr168 (143vb) ; *om.* (abrègement) Add19669.

[989:G] (§608.8) Dans Add15268 (136rb), Dijon (115ra) et Fr168 (143vb), une rubrique supplémentaire introduit l'histoire de Dédale : « Ci parolle de dedalus ».

[990:G] (§608.14) Dans Add15268 (136vb), Dijon (115rb) et Fr168 (144ra), une deuxième rubrique divise § 608 : « Comment cil dathenes estoient subget a cil de crete ». Dans Dijon et Fr168, il y a une miniature du Minotaure ; en revanche, dans Add15268, il y a une miniature d'une flotte avec scènes de bataille.

[991:G] (§608.17) Dans nos manuscrits de contrôle (Add15268 (137ra), Add19669 (97vb), Dijon (115va), Fr168 (144rb), Rennes (160vb)), la ponctuation suggère une pause forte (point ou fin de ligne et majuscule) avant « celle ».

[992:G] (§608.21) « loncel » Dijon (115va), Fr168 (144ra) ; « luisel » Add19669 (97vb) ; « lonceau » Rennes (161ra) ; « gremissel » Add15268 (137ra).

[993:S] (§609) Servius, VI, 14 (Monfrin 1985 : 239). Pourtant, la source directe concernant le malentendu d'Égée et sa mort n'a pas été identifiée.

[994:G] (§609.3) La version « corrigée » de l'histoire du Minotaure et Dédale qui suit est absente du ms. Add19669.

[995:S] (§610) Virgile, *Aen.*, VI, 1-13 ; VII, 25-36, 52-58 et 95-101 (Monfrin 1985 : 239).

[996:G] (§610.7) La leçon de Fr20125 est ambiguë, cf. les manuscrits de contrôle : « q[ui]l ne la donast mie » Add15268 (138ra), Dijon (116rb), Fr168 (145rb) ; « qui ne leur donnast mie » Rennes (162ra) ; « ne lor voloit donner » Add19669 (98rb).

[997:S] (§611) Sur les cinq rois avant Énée, voir Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : « Ante Aeneam, Janus, Saturnus, Picus, Faunus, Latinus in Italia regnaverunt annis circiter CL » (62b). De sa part, Monfrin propose « soit l'*Historia romana* de Paul Diacre, [...] soit une glose qui en dérive ; une tradition semblable se trouve dans l'*Origio gentis Romanae* [...] Mais aucun de ces récits ne dit que Saturne ait été fils de Janus, et qu'il faille le distinguer du père de Jupiter ». Pour § 611.11-20, voir Virgile, *Aen.*, VII, 45-50, 107-147. Monfrin note que la « conversation d'Énée avec les gens du pays n'est pas dans Virgile, mais il y a un dialogue semblable dans *Excidium*, 37, 20-38, 18, et une allusion dans l'*Eneas* » (v. 3119-3126). Voir Monfrin 1985 : 239-240.

[998:G] (§611.12) Voir Virgile, *Aen.*, VII, 107-147.

[999:S] (§612) Pour l'histoire de Laurente, voir Servius, I, 2 et VII, 59 ; et Virgile, *Aen.*, VII, 59-63. Pour l'installation du camp, voir *Aen.*, VII, 157-159 (Monfrin 1985 : 240).

[1000:S] (§613) Virgile, *Aen.*, VII, 152-157 ; 160-248. L'*HA1* ne mentionne pas la coupe d'Anchise (Monfrin 1985 : 240).

[1001:S] (§614) Virgile, *Aen.*, VII, 249-273 (Monfrin 1985 : 240).

[1002:S] (§615) Virgile, *Aen.*, VII, 274-285 (Monfrin 1985 : 240).

[1003:S] (§616) Virgile, *Aen.*, VII, 406-471 ; 475-539. « Le détail des chandeles [= § 616.9] vient de l'*Eneas* » (v. 3552-3559) (Raynaud de Lage 1957, cité par Monfrin 1985 : 240).

[1004:G] (§616.8) Add19669 (99vb) omet le nom de Thrryrus : « ou les norrecons le roi estoient ou il auoit ·ii· filz et une bele damoisele qui silua auoit non ».

[1005:G] (§616.8) Dans Fr20125, l'orthographe de Silvia est toujours « Siliua ».

[1006:G] (§616.15) Add19669 (99vb) omet Thrryrus au § 616.8 et le remplace par Turnus à cet endroit (§ 616.15) : « Aschani[us] occist dune saiete lainne fil turnus ».

[1007:G] (§616.15) Nous avons ajouté le verbe et le pronom, absents de Fr20125 (cf. § 640.11 : « la ot grant bruit et grant criee »). Voir aussi la leçon de nos manuscrits de contrôle : « Do[n]t y ot g[ra]nt criee » Dijon (118rb), Add15268 (140vb), Add19669 (99vb), Fr168 (148ra), Rennes (165ra).

[1008:S] (§617) Virgile, *Aen.*, VII, 585-600 ; « tout le passage sur les alliés de Turnus (647-802) est reduit à une énumération, où se mêlent des indications prises à Servius. Camille a retenu l'attention de l'auteur, qui emprunte un détail [= § 617.12] à l'*Eneas* » (v. 3976-3986) ; voir Raynaud de Lage 1957. Priverno et Metabus « viennent de Servius, VII, 803 » (voir aussi *Aen.*, XI, 540) (Monfrin 1985 : 240).

[1009:S] (§618) Virgile, *Aen.*, VIII, 1-9, 26-65 ; et Servius, VIII, 51 sur Évandre et l'histoire de sa famille. On trouve les « recommandations d'Énée » avant son départ dans *Excidium*, 39, 16-20, et dans l'*Eneas*, v. 4603-4608 (« il y est fait allusion, de manière incidente, au début du récit du siège du camp » dans *Aen.*, IX, 40-43). *Aen.*, VIII, 102-183, 514-519 (la visite à Pallantée) ; VIII, 541-550 (le départ de Pallantée) (Monfrin 1985 : 240).

[1010:G] (§618.4) « Incostrata » semble une probable faute de copiste. Le prénom de la mere d'Évandre est Nicostrata dans la source (Servius, VIII, 51) et dans les autres manuscrits consultés : « Nicostrata » Add15268 (141rb), Rennes (165vb) ; « Nicestrata » Add19669 (100rb) ; « Nocostrata » Dijon (119ra), Fr168 (148vb).

[1011:S] (§619) Virgile, *Aen.*, VIII, 554-607 (Monfrin 1985 : 240).

[1012:S] (§620) Virgile, *Aen.*, IX, 25-76 ; 123-130 ; 156-175 (Monfrin 1985 : 240).

[1013:S] (§621) Virgile, *Aen.*, IX, 176-280 (Monfrin 1985 : 240).

[1014:G] (§621.16) Passage problématique. Nos manuscrits de contrôle proposent une leçon différente : « ie te donrai le riche destrier sur quoi tu uois turnus seoir » Dijon (120rb), Add15268 (143ra), Fr168 (149rb), Rennes (167va) ; *om*. Add19669. La tournure avec « je » semblerait confirmée par Fr20125, section Alexandre : « mais alixandres meismes li remanda par ses letres propres qua ce ne satendist mie· quar ie ne li rendroit ne ia ne les raueroit en toz les iors de sa uie· » (§ 788.5). Voir aussi Gaullier-Bougassas (éd. 2012 : 137), § 31, 20, qui corrige *je* « d'après B, D, P, Pa » ; et Ventura (2017 : 355-61).

[1015:S] (§622) Virgile, *Aen.*, IX, 280-313 (Monfrin 1985 : 240).

[1016:S] (§623) Virgile, *Aen.*, IX, 314-366 (Monfrin 1985 : 240).

[1017:G] (§623.5) « se mesloit » Add15268 (143va), Dijon (120vb), Rennes (167va) ; « sentremetoit » Add19669 (101rb), Fr168 (149rb).

[1018:S] (§624) Virgile, *Aen.*, IX, 367-419 (Monfrin 1985 : 240).

[1019:S] (§625) Virgile, *Aen.*, IX, 420-529 (Monfrin 1985 : 240).

[1020:G] (§625) Au lieu de « li conestables de Laurente », on trouve par erreur « Turnus » dans la rubrique de Add15268 (144rb), Dijon (121rb) et Fr168 (150vb).

[1021:S] (§626) Virgile, *Aen.*, IX, 530-568 (Monfrin 1985 : 240).

[1022:S] (§627) Virgile, *Aen.*, X, 118-163 ; 260-320 ; « la suite n'est représentée que par le texte ci-dessus, suivi de quelques lignes (321-605). On a noté (Raynaud de Lage 1957) que Virgile parle du *balteus* de Pallas (X, 496) et que l'*Eneas* comme l'*HA* parlent d'un *anel* » (Monfrin 1985 : 240).

[1023:G] (§627) Dans la tradition manuscrite, nous relevons des divergences notables concernant la rubrique de ce paragraphe : « Comment eneas vint au secours de ses hommmes et comme[n]t grant comme[n]ca la bataille » Rennes (170ra) ; « Que eneas uint [et] secourut ses homes » Add19669 (102ra) ; « Coment eneas reuint a sa gent q[ui] assegie estoie[n]t » Add15268 (145rb) ; « Coment eneas uint en cezille [et] q[ue] g[ra]nt comensa la bataille » Dijon (122ra) ; « Coment Eneas uint de scisille et quant comensa la bataille » Fr168 (151va).

[1024:G] (§627.4) « encontre eulz ala a la porte defendre le port » Rennes (170rb) ; « enco[n]tre els ala a la porte le port defendre » Dijon (122rb) ; « entre elz ala a la porte le port deffendre » Fr168 (151vb); « contre eaus ala le port defendre » Add15268 (145va) ; « alast contre aus por defandre le port » Add19669 (102ra)

[1025:G] (§627.4) « a larriuer » Rennes (170rb) ; « a la mer » Dijon (122rb), Add15268 (145va) ; « en la mer » Fr168 (151vb) ; « au port » Add19669 (102ra)

[1026:S] (§628) Virgile, *Aen.*, X, 633-665 (Monfrin 1985 : 240).

[1027:G] (§628.6) Doublon : « a quoi » Add15268 (145va), Dijon (122vb), Fr168 (153va), Rennes (171ra) ; *om.* Add19669.

[1028:S] (§629) Virgile, *Aen.*, X, 666-788 (Monfrin 1985 : 240).

[1029:S] (§630) Virgile, *Aen.*, X, 789-820; 833-908 (Monfrin semble lire « Latinus » au lieu de « la nuis » à la fin de ce paragraphe, § 630.18 [= f. 169rb]) (Monfrin 1985 : 241)).

[1030:G] (§630.4) Une main non identifiée (mais peut-être tardive) a remplacé le « t » final dans « disoit » par un « s ». Cette même main apparaît à f. 165r.

[1031:G] (§630.7) Doublon : « et apres durement par » Rennes (171vb) ; « [et] apres par » Dijon (123rb), Add15268 (146va), Fr168 (153rb) ; *om.* Add19669.

[1032:G] (§630.15) « failli eneas a lui ferir si feri le cheual » Dijon (123va), Add15268 (146vb), Fr168 (153va), Rennes (172ra) ; « failli a lui [et] feri le cheual » Add19669 (102vb).

[1033:S] (§631) Virgile, *Aen.*, XI, 17-224 (Monfrin 1985 : 241). L'*HA1* (§ 631.4-5) fait référence au deuil de Pallas et sa femme avant l'arrivée des messagers de Laurente, tout en négligeant les détails de sa lamentation (*Aen.*, XI, 139-181).

[1034:S] (§632) Virgile, *Aen.*, XI, 225-293 (Monfrin 1985 : 241). Les détails concernant les malheurs d'Agamemnon et de Ménélas, que nous retrouvons dans le discours de Diomède dans l'*HA1* (§ 632.10), procèdent de Servius (à XI, 262).

[1035:G] (§632.10) La répetition d'Agamemnon est soutenue par la leçon de quatre de nos manuscrits de contrôle : « aussi est le roi agamenon· [et] le roi menelaus en essill en lille de pharon en la dereaine partie degypte· [et] le roi agamenon » Dijon (124rb), Add19669 (103va), Fr168 (154va), Rennes (173rb) ; « aussi est le roi Menelaus en essil en lisle de pharon· en la dereaine partie degypte· Et le roi agamenon » Add15268 (147vb). En effet, cette répétition ne vient pas de l'*Aen.*, mais dérive de Servius (à XI, 262), qui aussi fait référence explicite à Pharon, l'isle égyptienne.

[1036:G] (§632.14) « plus pitouz de corage » Fr168 (156vb) ; « plus pitous de corage » Add15268 (149va), Dijon (124vb) ; « plus preu de coraige » Rennes (173va) ; « de plus debonaire coraige » Add19669 (103va).

[1037:S] (§633) Virgile, *Aen.*, XI, 294-375 ; « La mention de Sicile provient d'une glose de Servius, XI à 317 » (Monfrin 1985 : 241).

[1038:S] (§634) Virgile, *Aen.*, XI, 376-444 (Monfrin 1985 : 241).

[1039:S] (§635) Virgile, *Aen.*, XI, 445-531 ; 597-628 (Monfrin 1985 : 241).

[1040:G] (§635.18) « fors dels [et] ensus auq[ue]s » Dijon (125vb), Fr168 (156vb) ; « fors de fosces [et] ensus auq[ue]s » Add15268 (149va) ; « hors et au dessus » Rennes (175ra) ; « iusq[ue] » Add19669 (104rb).

[1041:S] (§636) Virgile, *Aen.*, XI, 629-867 (Monfrin 1985 : 241).

[1042:S] (§637) Virgile, *Aen.*, XI, 868-915 ; XII, 1-45. « Le transfert du corps de Camille à Laurente est une invention de l'*HA* » (Monfrin 1985 : 241).

[1043:S] (§638) Virgile, *Aen.*, XII, 46-133 ; XII, 161-215 (Monfrin 1985 : 241).

[1044:G] (§638.2) Les autres manuscrits ont : « Ains i sera lonc se ie me combat a lui uenuz la deece sa mere en cui il a sa fiance » Dijon (126vb), Add15268 (150vb), Fr168 (158ra) ; « ains y sera loing venus la deece sa mere en qui il a fiance se ie me co(m)bas a lui » Rennes (176rb) ; « einz li sera m[o]lt loing la deesce sa mere » Add19669 (105rb). Virgile ne fait pas mention de son nom : « longe illi dea mater erit » (*Aen.*, XII, 52).

[1045:S] (§639) Virgile, *Aen.*, XII, 244-279 (Monfrin 1985 : 241).

[1046:G] (§639.7) « aueuc pallas » Add15268 (151va), Dijon (127rb), Fr168 (158vb) ; « auecques » Rennes (177rb) ; *om.* Add19669.

[1047:S] (§640) Virgile, *Aen.*, XII, 279-592 (Monfrin 1985 : 241).

[1048:G] (§640.10) « autres » Add15268 (151vb), Add19669 (105vb), Dijon (127va), Fr168 (159rb), Rennes (177va).

[1049:G] (§640.11) « [et] tos ces ni auoient este en piece » Add15268 (151vb), Dijon (127va), Fr168 (159rb) ; « car pieca quil ni auoient este » Add19669 (105vb) ; « et tous eulz ny auoient grant piece auoit » Rennes (177va).

[1050:G] (§640.15) « uoloit » Dijon (127va), Fr168 (159rb), « vouloit » Rennes (177vb) ; « se uoloit » Add19669 (106ra) ; « demandoit » Add15268 (152ra).

[1051:S] (§641) Virgile, *Aen.*, XII, 593-619 ; 650-696 (Monfrin 1985 : 241).

[1052:G] (§641.3) Cf. « trastre(s) » aux §§ 626.1, 628.6 et 641.10. Les autres manuscrits ont : « si se pendi au tref » Add15268 (152rb), Dijon (127vb), Rennes (178ra) ; « si se pendi a un tref » Fr168 (160vb) ; *om.* (« se pandi [et] se toli la uie ») Add19669 (106rb).

[1053:S] (§642) Virgile, *Aen.*, XII, 697-790 ; 887-952 (Monfrin 1985 : 241).

[1054:S] (§643) Voir le long commentaire de Monfrin à ce paragraphe. Monfrin identifie plusieurs passages de Servius (I, 259 ; I, 267 ; IV, 620 ; VII, 150) et parle des traditions sur la mort d'Énée (par ex. l'*Origo gentis Romanae*) (Monfrin 1985 : 241).

[1055:G] (§643.5) « q[ue] » Add15268 (152vb), Fr168 (161va), Rennes (178vb) ; « q[ue]l » Dijon (128va) ; *om.* Add19669.

[1056:S] (§644) Voir le commentaire de Monfrin à ce paragraphe. Monfrin renvoie *inter alia* à Servius (VI, 760), l'*Historia Romana* de Paul Diacre et la chronique d'Eusèbe-Jérôme (Monfrin 1985 : 241).

[1057:G] (§644.19) Ces deux couplets octosyllabiques (§ 644. 19-20) sont aussi présents dans : Add15268 (153vb), Dijon (129rb), Rennes (179vb) ; dans Fr168 (161vb) la quatrième ligne est fautive : « de lor malice o[n]t lor part » ; *om.* Add19669 (107rb).

[1058:S] (§645) Orose, *HaP*, II, 2, 1 ; Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 20b.

[1059:S] (§646) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 20a-60b.

[1060:S] (§647) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 59a-82b.

[1061:G] (§647.7) Doublon : « latins [et] egyptiens » Add15268 (154vb), Dijon (130ra), Fr168 (162va), Rennes (181ra) ; « latin [et] egypcien » Add19669 (107vb).

[1062:G] (§647.16) C'est-à-dire : Peritiades.

[1063:S] (§648) Orose, *HaP*, II, 2, 2 ; en ce qui concerne Sardanapale, voir Justin, *Epitoma Historiarum Philippicarum*, I, 3.

[1064:S] (§649) Orose, *HaP*, II, 2, 7 ; Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 83a-85b.

[1065:S] (§650) Voir, par exemple, Paul Diacre, *HR*, I, 1a ; I, 1. Le récit est encore plus bref dans Eutrope, *Brev.*, I, 1, 1. Pour un récit plus développé, voir Tite-Live, *Ab Urbe*, I, 4.

[1066:G] (§650.3) Doublon (le manuscrit lit « qui | qui ») ; cf. les manuscrits de contrôle : « qui » Add15268 (156rb), Add19669 (108va), Ch726 (65ra), Dijon (131ra), Fr250 (110vb), Fr17177 (110ra), La Haye (87vb), NAF3576 (95va), Rennes (182rb) ; « qe » Fr686 (211va).

[1067:G] (§650.3) Bourde, cf. les manuscrits de contrôle : « numitor » Add15268 (156rb), Add19669 (108va), Ch726 (65ra), Dijon (131ra), Fr250 (110vb), Fr686 (211va), Fr17177 (110rb), La Haye (87vb), Rennes (182rb) ; « munitor » NAF3576 (95va).

[1068:G] (§650.3) Corrigé d'après la leçon du Fr686 : « siluia estoit apelle· si la fist amulius ces oncles sacrer » (211va). Voir aussi : « siluia estoit nommee· Amulius q[ui] estoit oncle de siluia· si la fist sacrer » Rennes (182rb) ; « siluia estoit apelee· Cele fist amulius son oncle sacrer » Dijon (131ra) ; « syluia estoit apelee ⁝ fist amulius son oncle sacrer » Add15268 (156rb). Les autres manuscrits ont : « fist amulius ses oncles sacrer » Add19669 (108va), Ch726 (65ra), Fr250 (110vb), La Haye (87vb), NAF3576 (95va) ; « fist amulius sacrer » Fr17177 (110rb).

[1069:S] (§651) Paul Diacre, *HR*, I, 1a ; I, 1. Voir aussi sa source, Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 84a-85a. Pour un récit plus développé, voir Tite-Live, *Ab Urbe*, I, 4.

[1070:G] (§651.8) Lacune comblée d'après la leçon des manuscrits de contrôle : « qui les nori » Add15268 (157ra), Dijon (131va), Fr686 (212rb) ; « qui les nourrit » Rennes (183ra) ; *om.* (abrègement) Add19669, Ch726, Fr250, Fr17177, La Haye, NAF3576.

[1071:G] (§651.11) « proece » Add15268 (157ra), Dijon (131va), Fr686 (212rb), Rennes (183ra) ; « proesce » Add19669 (108va), Fr250 (111ra), La Haye (88ra) ; « prouesce » Ch726 (65rb) ; « proesse » Fr17177 (110rb) ; *om.* NAF3576.

[1072:S] (§652) Paul Diacre, *HR*, I, 1a. Voir aussi sa source, Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 85a. Pour un récit plus développé, voir Tite-Live, *Ab Urbe*, I, 4-5.

[1073:G] (§652.9) Ce passage en vers est présent dans la plupart des manuscrits de contrôle à divers degrés. Rennes préserve tous les vers, mais non pas leur forme octosyllabique. Add19669 et NAF3576 contiennent 30 des 42 vers de Fr20125 (six de ces vers sont prosifiés dans Add19669). Add15268 et Dijon ne préservent que le premier et le dernier couplet ; le reste est prosifié. Les vers sont largement prosifiés et abrégés dans Ch726, Fr250, Fr686, Fr17177 et La Haye.

[1074:G] (§652.9) On trouve « Cil » au lieu de « E il » dans de Visser van Terwisga (éd. 1995, II : 301).

[1075:G] (§652.9) On trouve « onc » dans de Visser van Terwisga (éd. 1995, II : 301). Dans les manuscrits de contrôle qui préservent ce vers, on lit : « Ce napartient pas a saie home » Add19669 (109ra) ; « Ce nap[ar]tient mie a sage home » NAF3576

(96vb) ; « Mais ce ne fait on pas le sage homme » Rennes (183va). Dans les autres manuscrits, on lit : « mais ce ne font pas les sages » Add15268 (157va), Dijon (131vb).

[1076:S] (§653) Paul Diacre, *HR*, I, 1a ; I, 1 ; Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 84b-85a. Pour un récit plus développé, voir Tite-Live, *Ab Urbe*, I, 5-7.

[1077:G] (§653.3) Cf. les manuscrits de contrôle : « agues » Dijon (132ra) ; « agais » Add15268 (157va) ; « aguais » Fr686 (213ra) ; « aguets » Rennes (183vb) ; *om.* (abrègement) Add19669, Ch726, Fr250, Fr17177, La Haye, NAF3576.

[1078:S] (§654) Pour un récit plus développé, voir Tite-Live, *Ab Urbe*, I, 7.

[1079:G] (§654.13) Cf. les manuscrits de contrôle : « si les fist » Add15268 (158rb), Dijon (132va), Fr686 (213vb), Rennes (184va) ; « [et] les fist » Add19669 (109va), Ch726 (66ra), Fr250 (111vb), La Haye (88va), NAF3576 (96rb) ; « sen fist » Fr17177 (110rb). Voir aussi « Ce les » au § 655.15.

[1080:S] (§655) Paul Diacre, *HR*, I, 2 ; Eutrope, *Brev.*, I, 2, 2. Pour un récit plus développé, voir Tite-Live, *Ab Urbe*, I, 9-10.

[1081:S] (§656) Sur l'établissement des sénateurs, voir Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 90b. Pour le reste, voir Eutrope, *Brev.*, I, 1, 2 ; I, 2.

[1082:G] (§656.7) « sachiez q[ue] » Add15268 (159ra), Add19669 (110ra), Ch726 (66rb), Dijon (133ra), Fr250 (112ra), Fr686 (214va), Fr17177 (111rb), La Haye (89ra), NAF3576 (96va), Rennes (185rb).

[1083:S] (§657) Eutrope, *Brev.*, I, 2, 2 ; I, 3. Sur l'introduction des mois de janvier et de février, voir Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 91b.

[1084:S] (§658) Eutrope, *Brev.*, I, 3, 2 ; I, 4 ; I, 5. Dans l'*HA1*, il semblerait que l'acquisition du Janicule (*Brev.*, I, 5), la colline sur la rive droite du Tibre, soit liée à la construction d'un temple pour le dieu Janus (voir § 658.11).

[1085:G] (§658.9) « et » Add15268 (159va), Add19669 (110va), Ch726 (66vb), Dijon (133va), Fr250 (112va), Fr686 (215va), Fr17177 (111vb), La Haye (89rb), NAF3576 (97ra), Rennes (186ra).

[1086:G] (§658.10) « petit sen failli » Add15268 (159va) ; « poi sen failli » Dijon (133va), Fr686 (215va) ; « peu sen faillit » Rennes (186ra) ; *om.* (abrègement) Add19669, Ch726, Fr250, Fr17177, La Haye, NAF3576.

[1087:S] (§659) Eutrope, *Brev.*, I, 6 ; I, 7 ; I, 8, 1-2. Sur Nabuchodonosor, roi de Babylone, voir Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 98a et 100a.

[1088:G] (§659.1) « renom » Add15268 (159vb), Ch726 (66vb), Dijon (133vb), Fr250 (112vb), Fr686 (215vb), La Haye (89va), NAF3576 (97ra) ; « renon » Add19669 (110vb), Fr17177 (111vb) ; « nom » Rennes (186rb).

[1089:G] (§659.4) « [et] acrut » Add19669 (110vb), Ch726 (67ra), Dijon (133vb), Fr250 (112vb), Fr686 (215vb), La Haye (89va), NAF3576 (97rb), Rennes (186va) ; « [et] si acrut » Add15268 (159vb) ; « cil acrut » Fr17177 (111vb).

[1090:G] (§659.9) Cf. les manuscrits de contrôle : « Cilz ho[n]nissoit » NAF3576 (97rb) ; « Cil honissoit » Dijon (134ra), Fr686 (216ra), Fr250 (112vb), Fr17177 (112ra) ; « Cil [...] honissoit » Add15268 (160ra), « Cil honissoient » Add19669 (111ra), Ch726 (67ra), La Haye (89vb) ; « Cestui gastoit » Rennes (186va).

[1091:G] (§659.9) « sor » La Haye (89vb) ; « sur cil de » Add15268 (160ra), Dijon (134ra) ; « sus cil de » Fr686 (216ra) ; « sor ces de » Ch726 (67ra) ; « sor cex de » Fr17177 (112ra) ; « sor caux de » Add19669 (111ra) ; « sor ceulx de » NAF3576 (97rb), Fr250 (112vb) ; « sur ceulz de » Rennes (186va).

[1092:S] (§660) Eutrope, *Brev.*, I, 8, 3-4 ; I, 9, 1-3 ; I, 11, 1-2.

[1093:G] (§660.3) « as romains » Add15268 (160rb), Ch726 (67rb), Dijon (134rb), Fr686 (216rb) ; « aus roumains » Add19669 (111rb), La Haye (89vb), NAF3576 (97va) ; « aux Rommains » Fr250 (113ra), Rennes (186vb) ; « a romai[n]s » Fr17177 (112ra). Voir aussi « as Romains » aux §§ 659.7, 670.1 et 699.5.

[1094:G] (§660.9) Aucun de nos manuscrits de contrôle ne conserve la leçon de Fr20125 au sujet de Tarquinius Collatinus, pourtant Fr20125 semblerait suivre la source. On trouve une mention de Tarquinius Collatinus en tant que consule et mari de Lucrèce (« maritus Lucretiae ») dans Eutrope, *Brev.*, I, 9, 3. Dans tous nos manuscrits de contrôle, nous trouvons un possible saut du même au même et l'omission du Tarquinius Collatinus : « Brutus par cui conseill tarquinius auoit este gete dou regne· Cil fu premier conselles » Add15268 (160rb) ; « brutus par cui consoil tarquini[us] estoit gitez dou regne· Cil fu premiers conceles » Add19669 (111rb), Ch726 (67rb), Dijon (134rb), Fr17177 (112rb), La Haye (90ra), NAF3576 (97va) ; « Brutus par le conseill du quel tarquinius estoit iecte hors du royaume· Cestui fut premier concile » Rennes (187ra) ; « Brutus par cui conseil tarqinius fu gites del regne· Icestui brutus fu premier conceles » Fr686 (216va) ; « Brutus par qui tarquinius auoit este boute du regne Cil fu premier consul » Fr250 (113ra).

[1095:S] (§661) Lambert de Saint Omer, *Liber Floridus*, 277-278 [= 137r-v].

[1096:G] (§661.2) Aucun de nos manuscrits de contrôle ne contient la leçon de Fr20125 (« Toz seus en cel temporie ot ») : *om.* Add15268, Add19669, Ch726, Dijon, Fr250, Fr686, Fr17177, La Haye, NAF3576, Rennes.

[1097:G] (§661.3) « Duellius Cornelius » et « Concipio Aquilius » sembleraient une confusion possible entre Gaius Duilius, Lucius Cornelius Scipio et Aquilius Florus ? Dans le *Liber Floridus*, on trouve l'origine probable de cette confusion : « Duellius Cornelius, Aquilius Scipio » (278 [= 137v]).

[1098:G] (§661.3) Gaius Atilius Bulbus. On trouve « Attilius Vulscus » dans le *Liber Floridus*, 278 [= 137v].

[1099:G] (§661.3) Une confusion possible entre Marcus Junius Pera et Lucius Postumius Albinus II ? On trouve « Junius Albinus » aussi dans le *Liber Floridus*, 278 [= 137v].

[1100:S] (§662) Lambert de Saint Omer, *Liber Floridus*, 278 [= 137v].

[1101:G] (§662.1) Les manuscrits de contrôle ont : « [et] ·xx^{m}· homes en une seule bataille » Add19669 (111vb), Ch726 (67vb), Fr250 (113va), Fr17177 (112vb), La Haye (90rb), NAF3576 (98ra) ; « et aussi ·xx·m· homes en une soule bataille » Dijon (134vb) ; « et aussi ·xx· mile hommes en vne seule bataille » Rennes (187vb) ; « [et] ausi ·xx·m· homes furent ocis en une soule bataille » Fr686 (217rb) ; « [et] furent aussi ocis en vne soulle bataille xx·m· homes » Add15268 (161ra).

[1102:G] (§662.3) Bourde (« ce|cesar »), cf. les manuscrits de contrôle : « cesar » Add15268 (161ra), Add19669 (111vb), Ch726 (67vb), Dijon (134vb), Fr250 (113va), Fr686 (217va), Fr17177 (112vb), La Haye (90rb), NAF3576 (98ra), Rennes (187vb).

[1103:S] (§663) Paragraphe sommaire. Les rois de Perse suivent les consuls dans Lambert de Saint Omer, *Liber Floridus*, 278-279 [= 137r-138r].

[1104:S] (§664) Eutrope, *Brev.*, I, 9, 3-5.

[1105:S] (§665) Eutrope, *Brev.*, I, 10, 1-2. Raynaud de Lage (1948) identifie la version harléienne de l'*Historia Brittonum* (§§ 17, 18, et puis 15) comme source de la généalogie et du contenu qui suit. En effet, l'intermédiaire possible semblerait être le *Liber Floridus* par Lambert de Saint Omer, qui abrège et réorganise la généalogie de Brutus en commençant par Japhet (voir *Liber Floridus*, 139 [= 69r]). Voir aussi la note au § 665.8. Le contenu sur le départ des fils d'Israel correspond aussi au *Liber Floridus*, 138-139 [= 68v-69r].

[1106:G] (§665.1) Cf. les manuscrits de contrôle : « [et] brutus [et] ualeri[us] a toz ceus de la cite· encontre alasambler ot » Add19669 (112rb), Ch726 (68rb), La Haye (90vb) ; « [et] brutus [et] valerius a tout ceulx de la cite encontre alassembler ot » Fr250 (114ra) ; « Et brutus [et] valerius a touz ceulz de la cite encontre· A lassembler ot » NAF3576 (98rb) ; « et bruct[us] ualerius o tuit cil de la cite ala encontre· Al assembler ot » Dijon (135rb), Fr686 (218ra) ; « [et] bructus [et] ualerius o tos ciaus de la cite alerent encontre | Al assembler ot » Add15268 (161vb), « Et brutus valerius ou tous ceulz de la cite ala enco[n]tre | alassembler ot » Rennes (188rb) ; « [et] brutus [et] valeri[us] a touz cex de la cite ala assambler a aus· La ot » Fr17177 (113ra).

[1107:G] (§665.8) L'écart dans la généalogie entre « Symeon » et « Sethebyr » est corrigé d'après la source, le *Liber Floridus*, dans lequel on lit : « Mayr g[enuit] simeon· Simeon g[enuit] Sethebyr Sethebyr g[enuit] alanu[m] » (139 [= 69r]). Aucun de nos manuscrits de contrôle ne contient le nom « Symeon » : « aurach engendra mayr· Et sethebir alanun » Ch726 (68rb), La Haye

(« alanu[m] » 90vb) ; « Aurach engendra mayr· [et] sothebir alanum » Dijon (135va) ; « aurath engendra mayn· Et sethebir alanum » NAF3576 (98rb) ; « Aurach engendra mair· et sethebir alanu[m] » Rennes (188va) ; « Aurach enge[n]dra mair· [et] sothabir: alanus » Add15268 (162ra) ; « Cist aurach enge[n]dra mair et sethebir et olanu[m] » Fr686 (218va) ; « aurath· engendra mayr· [et] sethebir [et] alanum » Add19669 (112va) ; « aurath engendra mair· [et] sefir· [et] alanum » Fr17177 (113rb) ; « aurach engendra mair et mair sechebir [et] sechebir alanum » Fr250 (114ra).

[1108:S] (§666) Les quatre rois de Bretagne (§ 666.3) dérivent de l'*Historia Brittonum* (§ 14), où Dalrieta est le nom d'une région de l'Ecosse et non pas un roi comme on trouve dans l'*HA1* (« Balbrieta » dans Fr20125) (voir Raynaud de Lage 1948 : 276). Le *Liber Floridus* a le même malentendu qu'on trouve dans l'*HA1* : « Storech: pictus· Dalbrieta: pictus· Buylas: pictus· Iectan: pictus » (*Liber Floridus*, 137 [= 68r]) (voir aussi 138 [= 68v]). La liste des empereurs romains correspond aussi à la leçon du *Liber Floridus*, 137 [= 68r] : « Co[n]sta[n]ciu[s] august[us] | Constantinu[s] » (voir aussi 140-141 [= 69v-70r] ; cf. *Historia Brittonum*, § 24-5).

[1109:S] (§667) Lambert de Saint Omer, *Liber Floridus*, 137 [= 68r] et 140-145 [= 69v-72r].

[1110:S] (§668) Eutrope, *Brev.*, I, 10, 2-3 ; I, 11, 1-2.

[1111:S] (§669) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, 83a-102a.

[1112:G] (§669.1) Bourde, voir « Cyrus » au § 669.3ff. Cf. les manuscrits de contrôle : « cyrus » Add15268 (163rb), Add19669 (113va), Dijon 136rb), Fr17177 (113vb), La Haye (91va), Rennes (189vb) ; « cirus » Fr250 (114vb), Fr686 (219vb) ; « cirrus » NAF3576 (99ra) ; « tyrus » Ch726 (69ra).

[1113:G] (§669.5) « la seignorie » Add15268 (163rb), Add19669 (113va), Ch726 (69rb), Dijon (136va), Fr250 (115ra), Fr686 (220ra), Fr17177 (114ra), La Haye (91vb), NAF3576 (99ra), Rennes (190ra).

[1114:G] (§670) Lacune comblée d'après les manuscrits de contrôle : « m[o]lt ot en rome » Add19669 (113vb), Ch726 (69va), Fr250 (115rb), Fr686 (220va), Fr17177 (114rb), La Haye (92ra), Rennes (190rb) ; « m[o]lt a rome » Dijon (136vb) ; « li rommain fure[n]t m[o]lt » NAF3576 (99rb) ; *om.* Add15268.

[1115:S] (§670) Eutrope, *Brev.*, I, 11, 3-4 ; I, 12, 1. L'alliance entre le descendant de Tarquinius Superbus et les Sabines semblerait dériver d'une autre source. Voir, par exemple, Tite-Live, *Ab Urbe*, II, 18.

[1116:S] (§671) Eutrope, *Brev.*, I, 12 ; I, 13 ; I, 14 ; I, 15, 1. Sur la nomination de Titus Lartius (« Largius » § 671.1) et Spurius Cassius (« Paperius Cassius » § 671.2) et le conflit avec les Sabines, voir aussi Tite-Live, *Ab Urbe*, II, 18. Sur la révolte des plébiéiens, voir Orose, *HaP*, II, 5, 5.

[1117:G] (§671.8) Forme du substantif « cost[2] » (*TL*, II, 929, 17) ? Les manuscrits de contrôle ont : « cox » Add19669 (114va), « coux » Ch726 (70ra), NAF3576 (99vb) ; « cousts » Fr250 (115va) ; « couz » Fr17177 (114va) ; « coust » Rennes (190rb) ; « cost » Add15268 (164rb), Dijon (137rb), Fr686 (221rb) ; « costes » La Haye (92rb).

[1118:S] (§672) Eutrope, *Brev.*, I, 15.

[1119:G] (§672.5) Cf. les manuscrits de contrôle : « por la cite dont il estoit confondre et destruite » Fr686 (221vb), Dijon (137vb) ; « por la cite dom il estoit confondre [et] destriute » Ch726 (70rb), La Haye (92va) ; « por la cite que il uoloit confondre [et] destuire » Add19669 (114vb) ; « pour la cite dont il estoit destruire [et] confondre » Fr250 (116ra) ; « pour la cite dont il estoit nes destruire [et] [con]fondre » NAF3576 (100ra) ; « deuant la cite dont il estoit entais de co[n]donfre et de destruire » Fr17177 (115ra) ; « pres de la cite q[ui]l cuidoit confondre [et] destruire » Add15268 (164vb) ; « pour la cite confondre et destruire » Rennes (191va).

[1120:S] (§673) Eutrope, *Brev.*, I, 15, 2 ; Orose, *HaP*, II, 5, 6. À cet endroit, les sources connues n'ont pas de digression moralisatrice.

[1121:G] (§673.6) Tous les manuscrits de contrôle préservent ce passage en vers.

[1122:G] (§673.6) Corrigé à « male » par de Visser van Terwisga (éd. 1995, II : 301).

[1123:G] (§673.6) Corrigé à « fors » par de Visser van Terwisga (éd. 1995, II : 301). Nous guardons « fort », la leçon de Fr20125 et de nos manuscrits de contrôle : « Si fort dou tot anientir » Add15268 (165ra), Dijon (« del » 138ra) ; « si fort del trestout anientir »

Fr686 (222rb) ; « si fort du tout aneantir » Fr250 (116rb) ; « Si fort du tout anoientir » NAF3576 (100rb) ; « si fort del tout a me[n]tir » La Haye (92vb) ; « si fort dou tout a maintenir » Fr17177 (115ra) ; « si fort del tout amai[n]ntennir » Ch726 (70va) ; « dou tout si fort a maintenir » Add19669 (115ra) ; « Si fort deulz trestous a mentir » Rennes (192ra).

[1124:G] (§673.6) Doublon : « Ou a force tout li tollist » Ch726 (70va) ; « Ou a force tot li tosist » Dijon (138ra) ; « ou a force tout lui tolsist » Fr250 (116rb) ; « ou a force tout li tolist » La Haye (92vb) ; « Ou a force tout li toulsist » NAF3576 (100rb) ; « Ou a force tout lui tollist » Rennes (192ra) ; « Ou a force tot li tolzist » Add15268 (165ra) ; « Ou a force tout li tolsist » Fr686 (222rb) ; « Ou a force tout li tolit » Add19669 (115ra) ; « Ou afforce tout li toussit » Fr17177 (115ra).

[1125:S] (§674) Orose, *HaP*, II, 5, 7-9.

[1126:S] (§675) Orose, *HaP*, II, 5, 7 ; Eutrope, *Brev.*, I, 16. Le refus de Marcus Fabius de porter la couronne de laurier se trouve dans Tite-Live, *Ab Urbe*, II, 47. Pour le reste du paragraphe, voir Orose, *HaP*, II, 12, 5-8 ; et Eutrope, *Brev.*, I, 17.

[1127:G] (§675.4) Lacune comblée d'après la leçon des manuscrits suivants : « la cite pristre[n]t le treu· cest de chascun home un denier » Add15268 (165vb), Dijon (138va), Fr686 (223rb) ; « la cite prindrent le treu cest de chacun homme ·i· denier » Rennes (192vb). Les autres manuscrits de contrôle ont : « la cite p[ris]trent de chascu[n] ho[m]e ·i· den[ier] » La Haye (93rb), NAF3576 (100vb) ; « la cite prindrent de ch[asc]un ho[m]me vn denier » Fr250 (116vb) ; « la cite· cest de chascun homme ·i· d[enier] » Add19669 (115vb), Ch726 (71ra), Fr17177 (115va).

[1128:G] (§675.9) Ce sont les Volsques dans Orose, *HaP*, II, 12, 7. Cf. les manuscrits de contrôle : « vulsciens » Rennes (193ra) ; « vulcien » Add15268 (166ra) « uucien » Fr686 (223va) ; « wcien » Dijon (138vb) ; « olcien » Add19669 (116ra), Ch726 (71ra), La Haye (93va) ; « Occien » Fr17177 (115vb) ; « olaan » Fr250 (117ra) ; « olaair » NAF3576 (100vb).

[1129:S] (§676) Eutrope, *Brev.*, I, 18 ; Orose, *HaP*, II, 13, 6-7.

[1130:S] (§677) Orose, *HaP*, II, 13, 8-10 ; Eutrope, *Brev.*, I, 19.

[1131:S] (§678) Eutrope, *Brev.*, I, 19, 2 ; I, 20, 1-2.

[1132:S] (§679) Orose, *HaP*, II, 19, 5-7.

[1133:G] (§680) « a garentise » Add15268 (167vb), Add19669 (117va), Dijon (140rb), Fr250 (118rb), Fr686 (226ra) ; « a gar[a]ntie » Ch726 (72va), Rennes (195rb) ; « a garant » Fr17177 (117ra), La Haye (94vb) ; *om.* NAF3576.

[1134:S] (§680) Orose, *HaP*, II, 19, 8-9.

[1135:G] (§680.2) Rennes partage la leçon de Fr20125 : « tous les homes et la cite de rome fors seulement mille qui fuirent » Rennes (195rb). Les manuscrits de la version abrégée ont « de » au lieu de « et » : « tuit li home de la cite de rome fors soulement ·m· qui furent » Add19669 (117va), Fr17177 (117ra), La Haye (94vb) ; « tuit li home de la cite de rome fors soulement cil qui furent » Ch726 (72va). Les deux autres manuscrit de la version abrégée sont plus succints : « fors seulem[en]t cil qui estoient fouis » NAF3576 (102ra) ; « seulement ceulx qui sen fouirent » Fr250 (118rb). Les manuscrits d'Acre et Fr686 ont un contenu différent : « Dont les homes et la cite fu tot destruit· fors soulement mil q[ui] furent » Add15268 (167vb) ; « dont les homes [et] la cite fu tot destruit fors soulement mil q[ui] furent » Dijon (140rb) ; « dont li home et la cite de rome fors soulement il mil qi furent » Fr686 (226ra).

[1136:G] (§680.2) « a garentise » Add15268 (168ra), Add19669 (117va), Ch726 (72va), Dijon (140rb), Fr250 (118rb), Fr686 (226ra), Fr17177 (117ra), La Haye (94vb), NAF3576 (102ra) ; « a garant » Rennes (195rb).

[1137:S] (§681) Orose, *HaP*, II, 19, 10-12.

[1138:S] (§682) Eutrope, *Brev.*, I, 20, 3-5.

[1139:S] (§683) Eutrope, *Brev.*, I, 20, 5 ; Orose, *HaP*, III, 1, 25 ; Eutrope, *Brev.*, II, 1, 1 .

[1140:G] (§683.7) Nous avons enlevé l'addition « iugenus » par une main contemporaine. Les manuscrits de contrôle ont : « iugeor sor eaus » Add15268 (168vb), Add19669 (118va), Fr250 (119ra), Fr17177 (117vb), La Haye (95va), NAF3576 (102vb) ;

« iugeor sus aus » Ch726 (73rb) ; « iugeors sur els » Dijon (141ra) ; « iugeors sor yaus » Fr686 (227ra) ; « de jugeors a eulz » Rennes (196rb).

[1141:S] (§684) Eutrope, *Brev.*, II, 1, 2 ; II, 2 ; II, 3.

[1142:S] (§685) Eutrope, *Brev.*, II, 3-4 ; Orose, *HaP*, III, 4, 1-3.

[1143:G] (§685.2) Bourde dans Fr20125. C'est Quintus Servilius dans Eutrope, *Brev.*, II, 4. Les manuscrits de contrôle ont : « quintius seruilius » Add15268 (169rb), Ch726 (73va), Dijon (141va), Rennes (196vb) ; « quinci[us] seruili[us] » Add19669 (118vb), Fr250 (119rb), La Haye (95vb), NAF3576 (102vb) ; « q[ui]nt[us] seruilius » Fr17177 (118ra) ; « et quintius et seruilius » Fr686 (227va).

[1144:G] (§685.6) « destemprance » Add15268 (169rb), Add19669 (118vb), Ch726 (73va), Dijon (141va) ; « destrampance » La Haye (95vb) ; « destremprance » Fr686 (227vb) ; « destre[m]pa[n]ce » Fr250 (119rb), Rennes (196vb) ; « desatrempa[n]ce » NAF3576 (103ra) ; *om.* Fr17177.

[1145:G] (§685.7) « et pale et descolore » Fr686 (227vb) ; « [et] palles [et] descolore » Add15268 (169rb), Dijon (141va) ; « et descolorez » Rennes (197ra) ; « [et] pale » Add19669, Ch726, Fr250, Fr17177, La Haye, NAF3576.

[1146:S] (§686) Orose, *HaP*, III, 5.

[1147:G] (§686.1) « la » Add15268 (169va), Add19669 (119ra), Ch726 (73va), Dijon (141vb), Fr250 (119va), Fr686 (227vb), Fr17177 (118ra), La Haye (95vb), NAF3576 (103ra), Rennes (197ra).

[1148:G] (§686.8) « la g[ra]nt paor ne la grant esmerueillance » Dijon (141vb), Fr686 (228ra) ; « la grant paour ne la gra[n]t esmerueillance » Rennes (197rb) ; « la grant paors ne la granz meruillance » Add19669 (119ra) ; « la gra[n]t poor ne la gra[n]t merueilla[n]ce » La Haye (96ra), NAF3576 (103ra) ; « la granz paors ne la grant meruoille » Ch726 (73vb) ; « la granz paour ne la grant merueille » Fr250 (119va) ; « la g[ra]nt paor esmerueillable » Add15268 (169va), « la grant dolor merueilleuse » Fr17177 (118rb).

[1149:S] (§687) Orose, *HaP*, III, 6, 1 ; Eutrope, *Brev.*, II, 5.

[1150:S] (§688) Eutrope, *Brev.*, II, 5.

[1151:S] (§689) Eutrope, *Brev.*, II, 5 ; Orose, *HaP*, III, 6, 2.

[1152:G] (§689.6) « genz » Add15268 (170rb), Add19669 (119vb), Ch726 (74rb), Dijon (142va), Fr17177 (118vb), La Haye (96va) ; « gens » Fr250 (120ra), Fr686 (229ra), NAF3576 (103va), Rennes (198ra).

[1153:S] (§690) Orose, *HaP*, III, 6, 3-5.

[1154:S] (§691) Orose, *HaP*, III, 6, 5 ; Eutrope, *Brev.*, II, 6, 3-4 ; Orose, *HaP*, III, 7, 1-7.

[1155:G] (§691.3) « tant » Add19669 (120rb), Ch726 (74vb), Fr686 (230ra), La Haye (97ra), NAF3576 (104ra), Rennes (199ra) ; *om.* Add15268, Dijon, Fr250, Fr17177.

[1156:G] (§691.16) Dans un premier temps, l'*HA1* semblerait suivre Orose au sujet de l'exil des Juifs et le rôle d'Ochus/Artaxersés (voir *HaP*, III, 7, 6-7). Pourtant, « les mons des Capyos » semblerait dériver d'une autre source (chez Orose on trouve « Caspium mare », *HaP*, III, 7, 6). Dans l'histoire d'Alexandre (Fr20125 § 814), on trouve une deuxième référence à l'enfermement des Juifs au-delà des « mons des Capios ». Gaullier-Bougassas (éd. 2012 : 230-231) suggère que l'*HA1* s'inspire de l'*Historia scolastica* de Pierre le Mangeur (*PL*, 198, 1498A), où on trouve les « montes Caspios ».

[1157:G] (§692) Il s'agit dans ce paragraphe du consul Papirius et non pas de Pompeius (voir aussi Eutrope, *Brev.*, II, 8). Les manuscrits de contrôle ont : « pompei[us] » Add19669 (120vb), Fr686 (230va), Ch726 (74[bis]ra), Fr17177 (119va), La Haye (97rb), Rennes (199va) ; « paperius » Add15268 (171va) ; « papirius » Dijon (143va), Fr250 (121ra) ; *om.* NAF3576.

[1158:S] (§692) Orose, *HaP*, III, 8, 1 ; Eutrope, *Brev.*, II, 8.

[1159:G] (§692.8) Doublon : « bien entalente et encouragie diaus desconfire » Fr686 (231ra) ; « bien entalentes [et] coragiez daus desconfire » Add15268 (171vb), Dijon (143vb) ; « bien entalente et encourage de les desconfire » Rennes (199vb) ; *om.* (abrègement) Add19669, Ch726, Fr250, Fr17177, La Haye, NAF3576.

[1160:S] (§693) Orose, *HaP*, III, 21, 4-8 ; c'est Orose qui cite Tite-Live : « Liuius refert » (III, 21, 6). Eutrope, *Brev.*, II, 8, 3 ; Orose, *HaP*, III, 22, 2.

[1161:S] (§694) Orose, *HaP*, III, 22, 3-4.

[1162:G] (§694.6) Cf. les manuscrits de contrôle : « aie » Add19669 (121va), Ch726 (74[bis]vb) ; « aide » La Haye (97vb), Fr250 (121vb), NAF3576 (104vb) ; « ayue » Fr686 (231vb) ; « auiue » Add15268 (172rb), Dijon (144rb) ; « aime » Rennes (200va) ; « aidierent » Fr17177 (120ra).

[1163:S] (§695) À cet endroit, les sources connues n'ont pas de digression moralisatrice.

[1164:S] (§696) Orose, *HaP*, III, 22, 5-7.

[1165:S] (§697) Orose, *HaP*, III, 22, 8-11.

[1166:S] (§698) Orose, *HaP*, III, 22, 12-14.

[1167:G] (§698.5) Ce couplet octosyllabique est présent dans Add19669 (122va), Fr17177 (120va) et La Haye (98va). Ch726 (75va) manque « durement ». Dans les autres manuscrits, le couplet est fautif : « q[ue] tel cuide sa honte ue[n]gier qui m[o]lt durement lacroist [et] amo[n]te » Add15268 (173va), Dijon (145rb), Fr686 (233ra), Rennes (202vb). Le contenu de ce paragraphe est abrégé dans Fr250 et NAF3576.

[1168:S] (§699) Orose, *HaP*, III, 23, 1.

[1169:G] (§700) Il n'est pas clair si notre copiste a de prime abord écrit « assir » avant de corriger en « assie » ou inversement. Les manuscrits de contrôle : « qi i toute assie tindrent » Fr686 (233va) ; « q[ui] tindrent asire la geneallogie » Dijon (145va) ; « qui toute asie tindre[n]t » Add19669 (122vb) ; « q[ui] tote asie tindrent » Rennes (202rb) ; « q[ui] tindre[n]t asire la geneallogie » Add15268 (173vb). Cf. « Assir » dans Rochebouet, §1, l. 2, p. 85.

[1170:S] (§700) Dans cette section de l'*HA1*, notre compilateur a recours à un éventail de sources plus large que celui utilisé pour l'histoire romaine. En plus d'Orose (*HaP*, I, 19, et II, 6-11), il s'inspire dans la plupart des cas de Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (*Super Danielem* et *Judith*) – dont le récit est établi à partir de Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (I, 4-6 et I, 9), qui parfois semble être aussi exploité par l'*HA1* – et les livres bibliques de *Judith* et *Esther*. Quant à ce premier paragraphe, la généalogie des rois de Mède est reprise d'Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* (pp. 148-174), alors que le songe d'Astiagès est raconté par Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1470C-1470D) [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.4.1-5)]. Pour une synthèse des sources utilisées, se référer à Rochebouet, pp. 48-52. Voir Rochebouet, §1, p. 85.

[1171:G] (§700.6) À l'exception de Add19669 (122vb), tous les manuscrits de contrôle s'accordent sur vingt-quatre ans, chiffre communiqué par Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, p. 166 : Fr686 (233vb), Dijon (145va), Rennes (202rb) et Add15268 (173vb). Cependant, ici comme au §773.3, nous ne corrigeons pas ce chiffre qui se trouve lui aussi dans les *HaP* d'Orose (I, 19).

[1172:G] (§701) Préposition ajoutée d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr686 (234ra), Dijon (145vb), Add19669 (123ra), Rennes (202va) et Add15268 (174ra).

[1173:S] (§701) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1470D) [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.4.6-7)]. Voir Rochebouet, §2, p. 86.

[1174:S] (§702) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1470D-1471A) [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.4.9-14)]. Comme le remarque Rochebouet (p. 49), la réaction souriante du nouveau-né ne se trouve pas chez Pierre Mangeur, mais chez Justin, Epitoma historiarum Philippicarum, 1.4.12. Voir Rochebouet, §3, p. 86.

[1175:G] (§702.7) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1471A) : « vocavitque puerum Sparticum, id est *catulum*. Spartos enim Persica *canem* sonat. »

[1176:S] (§703) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1471A-B) [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.5.1-3)]. L'épisode du couteau volé, par contre, semble être une innovation de l'*HA1*. Voir Rochebouet, §4, p. 87.

[1177:G] (§703.1) La graphie « essamble » (= ensemble) est unique dans le manuscrit et ne se trouve pas non plus dans les manuscrits de contrôle : Fr686 (234va), Dijon (146rb), Add19669 (123va), Rennes (203ra) et Add15268 (174va).

[1178:G] (§703.7) Fr686 (234vb) et Rennes (203rb) reproduisent la syntaxe de Fr20125, alors que les autres manuscrits de contrôle suppriment la conjonction précédant « tot errant » : Dijon (146rb), Add19669 (123va) et Add15268 (174vb).

[1179:S] (§704) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1471A-B) [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.5.4-6)], mais amplifié. Pour la description du banquet macabre (704.3) : Orose (*HaP*, I, 19). Voir Rochebouet, §5, p. 87.

[1180:G] (§704.2) Nous adoptons ici la correction de Rochebouet, qui remarque que l'ajout de la préposition « a » par une main médiévale semble être mal placé : « laissa li rois Astiagés a son nevout mau faire » (§5, l. 100, p.88, explication grammaticale p. 141). Tous les manuscrits de contrôle modifient la syntaxe en y ajoutant une phrase explicative : « laissa li rois astiages son neuou qe il ne li uost mal faire » Fr686 (235ra) ; « lessa le roi astiages so[n] neuou q[ui]l ne li uost mau fere » Dijon (146va) ; « laissa li rois astiaiges son neueu que il ne li uost mie mal faire » Add19669 (123vb) ; « laissa le roi astiages son nepueu qui ne lui voult mau faire » Rennes (203vb) ; « laissa son neuou le roi astiages q[ui]l ne li uost mau faire » Add15268 (175ra).

[1181:S] (§705) Notre compilateur reste fidèle à Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1471B) ; le récit des lettres échangées entre Harpage et Cyrus (Justin, Epitoma historiarum Philippicarum, 1.5.8-10) n'est pas relaté ici. Voir Rochebouet, §6, p. 88.

[1182:G] (§705.7) Fr686 (235va) reproduit la syntaxe de Fr20125, alors que les autres manuscrits de contrôle suppriment la conjonction précédant « se porpensa » : Dijon (146vb), Add19669 (124ra-b), Rennes (204ra-b) et Add15268 (175rb).

[1183:S] (§706) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1471C) et principalement Orose, *HaP*, I, 19 [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.6.8-12)]. Voir Rochebouet, §7, p. 89.

[1184:S] (§707) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1471C) et principalement Orose, *HaP*, I, 19 [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.6.13-16)]. Voir Rochebouet, §8, p. 89.

[1185:G] (§707.1) La forme « fissent » se trouve également au §671.11 et au §1053.4. Les manuscrits de contrôle attestent ici le verbe « faire » au prétérit : « firent » Fr686 (236ra), Dijon (147ra), Add19669 (124va), Rennes (204va) et Add15268 (175vb).

[1186:G] (§707.4) Un discours indirect dans Orose, *HaP*, I, 19, 9 et Justin, Epitoma historiarum Philippicarum, 1.6.14 : « num in uteros matrum uel uxorum uellent refugere » ; cf. un discours direct dans Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1471C) : « “Vultisne introire in uteros matrum, et renasci.” »

[1187:S] (§708) Ce paragraphe est une traduction fidèle d'Orose, *HaP*, II, 6, 1-4. Voir Rochebouet, §9, p. 90.

[1188:G] (§708.5) Prétérit de *parpooir* (= *être tout à fait capable de faire quelque chose*, voir aussi *porpooir* [FEW, IX, « posse »]).

[1189:S] (§709) Orose, *HaP*, II, 6, 4-6. Voir Rochebouet, §10, p. 91.

[1190:S] (§710) Orose, *HaP*, II, 6-7 [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.8)]. Voir Rochebouet, §11, p. 91.

[1191:G] (§710.8) Tandis que Rochebouet corrige ici en « se il celui flum trespassoit » (§11, l. 240, p. 92), les manuscrits de contrôle confirment la leçon de Fr20125 : « se il cel flum estoit trespasses » Fr686 (237rb) ; « cil estoit cel flum trespasses » Dijon (148ra) ; « se il ce flun estoit trespassez » Add19669 (199va) ; « se il estoit passe ce fleune » Rennes (205vb) ; cf. « cil eust pasce cel flum » Add15268 (176vb).

[1192:G] (§710.16) Notre scribe a par erreur copié la rubrique du paragraphe suivant (§711).

[1193:S] (§711) Orose, *HaP*, II, 7 [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.8)], mais fortement amplifié. Voir Rochebouet, §12, p. 92.

[1194:S] (§712) Orose, *HaP*, II, 7 [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.8)], mais fortement amplifié. Voir Rochebouet, §13, p. 93.

[1195:S] (§713) Orose, *HaP*, II, 7 [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.8)], mais fortement amplifié. Voir Rochebouet, §14, p. 94.

[1196:S] (§714) Orose, *HaP*, II, 7 [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.8)], mais fortement amplifié. Voir Rochebouet, §15, p. 95.

[1197:G] (§714.11) Lettre ajoutée d'après les manuscrits de contrôle : « non » Fr686 (239rb), Dijon (149va), Rennes (207vb) et Add15268 (178va) ; Add19669 omet « mais ... de largece » (126ra).

[1198:G] (§714.12) Mot ajouté d'après les manuscrits de contrôle : Fr686 (239rb), Dijon (149va), Rennes (207vb) et Add15268 (178va) ; Add19669 remanie (126ra).

[1199:S] (§715) Orose, *HaP*, II, 7 [Justin, Epitoma historiarum Philippicarum (1.8)], mais fortement amplifié. Voir Rochebouet, §16, p. 96.

[1200:S] (§716) Ce court paragraphe sert peut-être à signaler ici l'omission des chapîtres sur Cyrus à la fin du livre *Super Danielem* dans Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1471D-1474D). Voir Rochebouet, §17, p. 96.

[1201:S] (§717) *Judith*, 1, et Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1475C). Voir Rochebouet, §18, p. 97.

[1202:S] (§718) *Judith*, 1. Voir Rochebouet, §19, p. 98.

[1203:S] (§719) *Judith*, 2-3. Voir Rochebouet, §20, p. 98.

[1204:S] (§720) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1476C-1477A) et *Judith*, 4-6. Voir Rochebouet, §21, p. 99.

[1205:S] (§721) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1477A-C) et *Judith*, 6-7. Voir Rochebouet, §22, p. 101.

[1206:G] (§721.4) Selon Rochebouet (pp. 143-144), l'archétype présentait peut-être un terme rare ou dialectal qui n'est préservé dans aucun manuscrit de la tradition. Les manuscrits de contrôle : « faintise » Fr686 (242rb), Dijon (151va) et Rennes (210va) ; « famine » Add15268 (181ra); cf. Add19669 (130ra) qui omet le syntagme (« que morir [et] faire male fin · Li prodome »). Quant aux sources, ni Pierre le Mangeur (*Historia scholastica*, 1477B) ni *Judith* (7.16) n'indiquent le mot qui aurait pu servir comme modèle pour le compilateur de l'*HA1*. Il pourrait cependant s'agir d'une acception rare de « saigniee » - « rigole que l'on fait pour tirer de l'eau de quelque endroit » (*FEW*, 11, 161), ce qui signifirait que les habitants de la ville ont peur de mort par dessèchement/soif résultant de l'évacuation de l'eau.

[1207:S] (§722) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1477C-1478A) et *Judith*, 8-10. Voir Rochebouet, §23, p. 101.

[1208:G] (§722.6) Cf. « desconfit » dans Rochebouet (§23, l. 574, p. 101). Les trois premiers caractères du mot « des » sont expontués dans Fr20125. Les manuscrits de contrôle : « confit » Dijon (151vb), Add19669 (130ra), Rennes (210va) et Add15268 (181rb). Le mot manque dans Fr686 (242va).

[1209:G] (§722.11) Il s'agit de « cincelier » - *baldaquin à rideaux* (*TL*, II, 435, 35). Cf. « cincelier » ci-dessous dans §722.11, §724.9 et §724.12.

[1210:G] (§722.11) Cf. « ancré » dans Rochebouet (§23, l. 588, p. 102). Les manuscrits de contrôle : « haucie » Fr686 (242vb) et Add19669 (130rb) ; « haussiez » Dijon (152ra) ; « haultiez » Rennes (210vb) ; « haussies » Add15268 (181va).

[1211:S] (§723) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1478A-C) et *Judith*, 11-12. Voir Rochebouet, §24, p. 102.

[1212:G] (§723.11) « Ancelle » = *servante* (*TL*, I, 378, 34). Cf. « tancelle » Fr686 (243rb), Dijon (152rb), Rennes (211rb) et Add15268 (182ra) ; « tancele » Add19669 (130vb). Voir aussi « ancilla tua » *Judith*, 12 : 04. Nous signalons que Rochebouet (§24, l. 621, p. 103) a « cautele » = *prudent, habile*.

[1213:S] (§724) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1478C-D) et *Judith*, 12-13. Voir Rochebouet, §25, p. 103.

[1214:G] (§724.3) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr686 (243va), Dijon (152va), Rennes (211va), Add15268 (182rb) et Add19669 (130vb).

[1215:S] (§725) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1478D-1479B) et *Judith*, 13-14. Voir Rochebouet, §26, p. 104.

[1216:S] (§726) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1479B-C) et *Judith*, 15-16. Voir Rochebouet, §27, p. 105.

[1217:S] (§727) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1479C-1480B) et *Judith*, 16. Voir Rochebouet, §28, p. 106.

[1218:S] (§728) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1480C-D). Voir Rochebouet, §29, p. 107.

[1219:G] (§728.2) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr686 (245va), Dijon (153vb), Add19669 (131rb), Rennes (213rb) et Add15268 (183vb).

[1220:S] (§729) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1481A). Voir Rochebouet, §30, p. 108.

[1221:S] (§730) Orose, *HaP*, II, 8. Voir Rochebouet, §31, p. 109.

[1222:S] (§731) Orose, *HaP*, II, 8. Voir Rochebouet, §32, p. 109.

[1223:G] (§731.3) Une référence évidente au ravissement d'Hélène de Troie, événement déjà raconté dans l'*HA1* (§533). Notre compilateur réunit, mais de manière plus explicite, les histoires de Troie et d'Assyrie au §734.4.

[1224:S] (§732) Orose, *HaP*, II, 8. Voir Rochebouet, §33, p. 110.

[1225:G] (§732.2) Rochebouet identifie ici un oubli (p. 145) et, ayant recours aux leçons de Fr250 (« premiereme[n]t assembla la bataille dune part [et] dautre plus tost que saiete ne vole· si assembla premier un chiv[alier] dathenes meliciades auoit nom », 131ra) et Fr251 (113rb), corrige en « Premerains assambla la bataille et d'une part et d'autre plus tost que une saiete ne vole, et premiers Melithiadés qui fu d'Athaines » (§33, ll. 879–880, p. 110). Cependant, aucun des manuscrits de contrôle n'atteste une leçon différente de celle de Fr20125, et donc nous la retenons : Fr686 (247va), Dijon (155ra), Add19669 (132vb), Rennes (215ra) et Add15268 (185rb).

[1226:S] (§733) Passage en vers qui se trouve aussi dans Fr686 (247vb-248rb) et Fr9682 (184ra-b). Voir Rochebouet, §34*, p. 111, et de Visser-van Terwisga, II, pp. 302-303.

[1227:S] (§734) Orose, *HaP*, II, 9. Voir Rochebouet, §35, p. 112.

[1228:G] (§734.2) Nous supprimons cette répétition, évidemment redondante, qui est absente de tous les manuscrits de contrôle : Fr686 (248rb), Dijon (155rb), Add19669 (133ra), Rennes (215va) et Add15268 (185va).

[1229:G] (§734.2) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : « semonst » Fr686 (248rb), Dijon (155rb) et Add15268 (185vb) ; « semont » Add19669 (133ra) ; « semo[n]nit » Rennes (215va).

[1230:S] (§735) Orose, *HaP*, II, 9. Voir Rochebouet, §36, p. 113.

[1231:S] (§736) Orose, *HaP*, II, 9. Voir Rochebouet, §37, p. 114.

[1232:S] (§737) Orose, *HaP*, II, 9. Voir Rochebouet, §38, p. 115.

[1233:S] (§738) Orose, *HaP*, II, 9-10. Voir Rochebouet, §39, p. 116.

[1234:S] (§739) Orose, *HaP*, II, 10-11. Voir Rochebouet, §40, p. 116.

[1235:G] (§739.9) Le contexte confirme bien qu'il s'agit ici de la Perse et non pas de la Grèce, et donc nous corrigeons. L'erreur se trouve aussi dans Fr686 (251ra) et Rennes (218ra).

[1236:G] (§739.10) Cf. « remaist » dans Rochebouet (§40, l. 1129, p. 117). Les manuscrits de contrôle : « retraist » Fr686 (251ra) ; Dijon (157rb) et Add19669 (135ra) ; « retira » Rennes (218ra) ; « ratraist » Add15268 (187vb).

[1237:S] (§740) Orose, *HaP*, II, 11. Voir Rochebouet, §41, p. 117.

[1238:S] (§741) Orose, *HaP*, II, 11. Voir Rochebouet, §42, p. 118.

[1239:G] (§741.2) Il faudrait ici l'article défini plutôt que l'adjectif possessif. Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr686 (251va), Dijon (157vb), Add19669 (135va), Rennes (218va) et Add15268 (188rb).

[1240:S] (§742) Orose, *HaP*, II, 11, et Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (1483B-C). Voir Rochebouet, §43, p. 119.

[1241:S] (§743) *Esther*, 1 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.i.184. Voir Rochebouet, §44, p. 119.

[1242:S] (§744) *Esther*, 1 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.i.184. Voir Rochebouet, §45, p. 120.

[1243:S] (§745) *Esther*, 1 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.i.184. Voir Rochebouet, §46, p. 121.

[1244:G] (§745.1) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : Fr686 (253ra), Dijon (158va), Rennes (219vb) et Add15268 (189rb) ; *om.* Add19669 (136rb).

[1245:S] (§746) *Esther*, 2 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.ii.195. Voir Rochebouet, §47, p. 122.

[1246:G] (§746.7) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : « deuoit porueir de qant qelles » Fr686 (253vb) ; « deuoit porueoir de q[ua]nq[ue] elles » Dijon (159rb) ; « deuoit porueoir dequan que eles » Add19669 (136vb) ; « deuoit pourueoir de qua[n] quelles » Rennes (220rb-va) ; « deuoit porueoir de quanq[ue] elles » Add15268 (190ra). Le verbe « porveoir » s'emploie dans le même contexte au §747.1.

[1247:S] (§747) *Esther*, 2 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.ii.195, VI.iv.207. Voir Rochebouet, §48, p. 122.

[1248:S] (§748) *Esther*, 2-3 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.iv.207, VI.v.209. Voir Rochebouet, §49, p. 123.

[1249:G] (§748.10) N'ayant pas trouvé ailleurs dans le manuscrit la forme « tu » pour signaler le possessif, nous avons choisi de corriger d'après les manuscrits de contrôle : « ti » Fr686 (254va) et Add19669 (137rb) ; « tes » Dijon (159va), Rennes (221ra) et Add15268 (190va).

[1250:S] (§749) *Esther*, 3-4 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.v.209, VI.vii.221. Voir Rochebouet, §50, p. 124.

[1251:G] (§749.3) Mot ajouté d'après Add19669 : « ademen[er] enz ou porche doupalais » (137va). Cf. les autres manuscrits de contrôle : « a demener el portal dou palais » Fr686 (254vb) ; « a demener el portal dou pales le roi » Dijon (159vb) ; « a demener ou portail du palais » Rennes (221rb) ; « a demener el portal le palais » Add15268 (190va).

[1252:S] (§750) *Esther*, 4-5 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.viii.229, VI.ix.234. Voir Rochebouet, §51, p. 125.

[1253:S] (§751) *Esther*, 5 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.x.244. Voir Rochebouet, §52, p. 125.

[1254:S] (§752) *Esther*, 5 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.x.244. Voir Rochebouet, §53, p. 126.

[1255:G] (§753) Préposition ajoutée d'après Fr686 (255vb) et Rennes (222rb). Cf. Add19669 (138rb).

[1256:S] (§753) *Esther*, 6 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.x.244. Voir Rochebouet, §54, p. 126.

[1257:S] (§754) *Esther*, 7 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.xi.260. Voir Rochebouet, §55, p. 127.

[1258:S] (§755) *Esther*, 7-8 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.xi.260. Voir Rochebouet, §56, p. 128.

[1259:S] (§756) *Esther*, 9 ; relaté aussi dans Flavius-Josèphe, Antiquitates, VI.xiii.284. Voir Rochebouet, §57, p. 128.

[1260:S] (§757) Ce paragraphe constitue la transition entre la section Orient II sur les événements au Moyen Orient racontés par Pierre le Mangeur, *Historia scholastica* (*Super Danielem* et *Judith*), les livres bibliques de *Judith* et *Esther*, et Orose, *Historiae adversum Paganos* (I, 19 et II, 6-11) et la section propre à Alexandre le Grand. Comme nous allons le voir, le compilateur de l'*HA1* puise pour ses renseignements historiques dans la plupart des cas dans les *HaP*, néanmoins parfois avec des divergences importantes (particulièrement aux §803–§839 où l'on lit une traduction plutôt libre de l'*Epistola Alexandri ad Aristotelem*). Le compilateur en effectue la transition en notant le lien généalogique entre Artaxerxès II et son fils Artaxerxès III, aussi bien que la contemporaniété de ce dernier avec le personnage quasi-mythique de Nectanabus, roi d'Égypte et supposé être le père d'Alexandre. Voir Gaullier-Bougassas, §1a, p. 113.

[1261:G] (§757.7) Ce mot manque dans fr20125, mais se trouve dans tous les manuscrits de contrôle : « com uos pores encores auant oir » Fr686 (257va) ; « come uoz pores encores auant oyr [et] entendre » Dijon (161vb) ; « come uos porez auant oyr [et] entendre » Add15268 (192vb) ; « com uos porrez encor auant oir [et] entendre » Add19669 (139va) ; « co[m]e vous pourres encore cy apres oyr et entendre » Rennes (223vb).

[1262:S] (§758) La généalogie des rois de Macédoine semble s'inspirer d'Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*, pp. 143-205. Nous ajoutons le nom du deuxième roi, Coenus, qui manque dans la liste de fr20125. En général, les durées des regnes correspondent assez fidèlement à ceux d'Eusèbe-Jérôme, à part Acropas (7), Alcetas (8), Archelaus (14), Amyntas (17), et Alexandre (20). Voir Gaullier-Bougassas, §1b, p. 113.

[1263:G] (§758.4) La référence au deuxième roi des Macédoniens (Coenus) manque dans fr20125, mais peut être reconstituée à partir d'Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* et des manuscrits de contrôle : « apres iregna cinus ·xii· ans [et] apres iregna thurimas ·xxviii· ans » Fr686 (257vb) ; « [et] apres regna cynus ·xii· anz [et] apres regna thurimas ·xxviii· anz » Dijon (162ra) ; « Et apres regna cynus ·xii· anz· Et apres regna thurimas ·xxviii· anz » Add15268 (193ra) ; « Et apres iregna tynus ·xii· anz· Et apres iregna churiminas ·xviii· anz » Add19669 (139vb) ; « Et apres y regna cynus ·xii· ans· Et apres y regna churimas xxviii· ans » Rennes (224ra).

[1264:S] (§759) Orose, *HaP*, III, 12. Voir Gaullier-Bougassas, §2, p. 114.

[1265:S] (§760) Orose, *HaP*, III, 12. À noter que la description d'Olympias est amplifiée. Voir Gaullier-Bougassas, §3, p. 115.

[1266:G] (§760.2) « ses » = « ces » : « [et] qa[n]t il ces gens ot desconfites » Fr686 (258vb) ; « [et] q[ua]nt il ot ces genz desconfites » Dijon (162va) ; « [et] q[ua]nt il ot ces gens desconfites » Add15268 (193vb) ; « et qua[n]t il ot desconfit ceste gent » Rennes (224vb).

[1267:S] (§761) Orose, *HaP*, III, 12. Voir Gaullier-Bougassas, §4, p. 116.

[1268:G] (§761.4) Cf. les manuscrits de contrôle : « et totes celles qi entre guerreer se uoloient » Fr686 (259rb) ; « [et] totes celles q[ui] entregueroier se uoloient » Dijon (163ra) ; « [et] totes celles q[ui] gueroier se uoloient » Add15268 (194rb) ; « [et] toz ceux qui entreg[ue]roier se uoloient » Add19669 (140vb) ; « et toutes celles qui entreguerrier se vouloient » Rennes (225rb).

[1269:G] (§761.5) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « si lor liuroit aye » Fr686 (259rb) ; « si lor liuroit aye » Dijon (163ra) ; « si li liuroit aye » Add15268 (194rb) ; « si lor liuroit aies » Add19669 (140vb) ; « si lui liuroit aide » Rennes (225rb).

[1270:S] (§762) Orose, *HaP*, III, 12. Les scènes de bataille sont légèrement amplifiées. Comparer, par exemple, « Philomelus occisus est » (*HaP*, III, 12) avec « [Philomelus] fu si navrés d'un espiout trenchant par mi le cors que il en perdi la vie » (§762.5). Voir Gaullier-Bougassas, §5, p. 117.

[1271:G] (§762.3) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « il les embatirent es loges a force » Fr686 (259va) ; « q[ui]l les embatire[n]t es loges a force » Dijon (163rb) ; « q[ui]l les enbatirent es loges aforce » Add15268 (194va) ; « il les rambatire[n]t es loges aforce » Add19669 (141ra). Cf. « ilz enchatierent les thebeniens a force en leurs loges » Rennes (225va).

[1272:G] (§762.9) Curieusement, tous les manuscrits de contrôle font la même erreur, même si le contexte confirme bien que c'est la ville d'Athènes dont il s'agit : « lacite darainnes » Fr686 (260ra) ; « lacite daraines » Dijon (163va) ; « la cite daraines » Add15268 (194vb) ; « lacite darainnes » Add19669 (141rb) ; « la cite de raine » Rennes (225vb).

[1273:S] (§763) Orose, *HaP*, III, 12. Bien que notre compilateur suive le portrait de Philippe chez Orose, la condamnation morale du roi macédonien est beaucoup plus acerbe chez celui-ci. Voir Gaullier-Bougassas, §6, p. 118.

[1274:G] (§763.1) Corrigé d'après : « denier a denier » Dijon (163va) ; « denier a denier » Add15268 (194vb) ; « denier a denier » Add19669 (141rb) ; « denier a denier » Rennes (226ra).

[1275:S] (§764) Orose, *HaP*, III, 12. Voir Gaullier-Bougassas, §7, p. 119.

[1276:G] (§764.1) Forme de l'imparfait du subjonctif du verbe « loisir », utilisée avec l'infinitif pour signifier « être permis » ; voir *TL* et *DMF*. Cf. §128.4.

[1277:G] (§764.2) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : « qi le regne auoient parti entriaus ·ii· » Fr686 (260va) ; « q[ui] le regne auoient parti entriaus ·ii· » Dijon (164ra) ; « q[ui] le regne auoient parti entriaus ·ii· » Add15268 (195rb) ; « qui leregne entraus deux parti auoient » Add19669 (141vb) ; « qui le royaume auoient parti eulz ·ii· » Rennes (226va).

[1278:S] (§765) Orose, *HaP*, III, 12. Voir Gaullier-Bougassas, §8, p. 119.

[1279:S] (§766) Orose, *HαP*, III, 12. Notre compilateur abrège, ici comme ailleurs dans l'*HA1*, une moralisation dans le texte d'Orose ciblée à la tricherie de Philippe et qui porte sur la ruine de la Grèce et le déplacement de la population grecque. Ceci dit, une partie de cette diatribe se trouve reformulée au prochain paragraphe (§767.1-2). Voir Gaullier-Bougassas, §9, p. 120.

[1280:S] (§767) Orose, *HαP*, III, 12-13. Notre compilateur ajoute la référence à Hélène, mère de Constantin. Voir Gaullier-Bougassas, §10, p. 120.

[1281:S] (§768) Orose, *HαP*, III, 13. Voir Gaullier-Bougassas, §11, p. 121.

[1282:S] (§769) Ce court paragraphe, un développement de notre compilateur, sert peut-être à intensifier la tension avant la confrontation entre Philippe et Atéas. Orose, *HαP*, III, 13. Voir Gaullier-Bougassas, §12, p. 122.

[1283:S] (§770) Notre compilateur suit Orose, mais la trêve proposée par Philippe à Atéas semble être une innovation de l'*HA1*. *HαP*, III, 13. Voir Gaullier-Bougassas, §13, p. 122. En effet, Gaullier-Bougassas se demande si le compilateur « essaie de nuancer le portrait à charge de Philippe par Orose ? » (p. 221).

[1284:G] (§770.1) Ni fr20125 ni les manuscrits de contrôle ne confirment la leçon dans l'édition de Gaullier-Bougassas (§13, l. 1, p. 122), qui commence le paragraphe par « Dont » : « Mult fussent bie[n] uengies » Fr686 (262rb) ; « Molt fucent bien uenges » Dijon (165ra) ; « Bien fucent uengies » Add15268 (196va) ; « M[o]lt fussent b[ie]n vangie » Add19669 (142vb) ; « Moult feussent bien vengiez » Rennes (227vb).

[1285:G] (§770.1) Tous les manuscrits de contrôle attestent ici un subjonctif : « Mult fussent bie[n] uengies » Fr686 (262rb) ; « Molt fucent bien uenges » Dijon (165ra) ; « Bien fucent uengies » Add15268 (196va) ; « M[o]lt fussent b[ie]n vangie » Add19669 (142vb) ; « Moult feussent bien vengiez » Rennes (227vb).

[1286:G] (§770.7) La syntaxe dans fr20125 est confuse, donc nous préférons corriger d'après Fr686, Add19669 et Rennes : « fu ocis dessoz lui· et tous sangla[n]s abatu aterre » Fr686 (262va) ; « fu dessouz lui [et] il tot sengla[n]t abatuz aterre » Dijon (165rb) ; « morut dessous lui » Add15268 (196vb) ; « fu occis desoz lui [et] toz sanglanz abatuz aterre » Add19669 (143ra) ; « fut occis dessoulz lui et tout sanglant abatu aterre » Rennes (228rb).

[1287:S] (§771) Cette description de la bataille entre Philippe et les Athéniens est une amplification d'Orose, qui n'y consacre qu'une seule phrase déclarant la victoire des Macédoniens. Orose, *HαP*, III, 13. Voir Gaullier-Bougassas, §14, p. 124.

[1288:S] (§772) Bien que notre compilateur revienne à Orose, la référence à la « vilaine amor » entre Philippe et Alexandre d'Épire ne se trouve pas chez l'historien de l'antiquité tardive. Le détail que l'assassin de Philippe, Pausonias, appartient à la lignée d'Oreste s'inspire peut-être de Pierre le Mangeur. Comme Orose, notre compilateur ne donne à ce stade aucune explication de la motivation de Pausonias, un sujet qui ne cesse de provoquer l'intérêt des historiens postérieurs (cf. §777.3). Orose, *HαP*, III, 14. Voir Gaullier-Bougassas, §15, p. 124.

[1289:G] (§772.4) Corrigé d'après Orose, *HαP*, III, 14, et les manuscrits de contrôle : « cleopatras » Fr686 (263rb) ; « cleopatra » Dijon (165va) ; « cleopatra » Add15268 (197va) ; « cleopatras » Add19669 (143vb) ; « cleopatras » Rennes (228vb).

[1290:S] (§773) Comme Orose, notre compilateur finit son récit de la vie de Philippe par une leçon morale sur l'ambition personnelle des puissants. Orose, *HαP*, III, 14. Voir Gaullier-Bougassas, §16, p. 125.

[1291:G] (§773.3) Contrairement à Gaullier-Bougassas (§16, l. 6, p. 125), nous ne choisissons pas de corriger ce chiffre, qui se trouve lui aussi chez Orose, *HαP*, III, 14. Ceci dit, tous les manuscrits de contrôle s'accordent sur vingt-six ans : « ·xxvi· » Fr686 (263va) ; « ·xxvi· » Dijon (166ra) ; « ·xxvi· » Add15268 (197vb) ; « ·xxvi· » Add19669 (143vb) ; « ·xxvi· » Rennes (229ra).

[1292:G] (§773.3) Une simple faute de copiste, le « i » manquant : « richesses » Fr686 (263vb) ; « richeces » Dijon (166ra) ; « richeces » Add15268 (197vb) ; « richecces » Add19669 (144ra) ; « richeces » Rennes (229rb).

[1293:G] (§773.5) On s'attendrait ici à un subjonctif : « plaist » Fr686 (263vb) ; « plest » Dijon (166ra) ; « plaist » Add15268 (197vb) ; « plaist » Add19669 (144ra) ; « plaist » Rennes (229rb).

[1294:S] (§774) À cet endroit, notre compilateur choisit de ne pas suivre l'enchaînement chronologique d'Orose, qui revient aussitôt aux guerres de Rome contre les Samnites, mais plutôt de raconter la naissance d'Alexandre d'après la tradition latine du Pseudo-Callisthène. Ce paragraphe constituerait donc un abrègement assez sévère de l'*Epitomé* de Julius Valère (I, 2-3). Voir Gaullier-Bougassas, §17, p. 126.

[1295:G] (§774) Une grande initiale filigranée signale peut-être une section à part. Une enluminure représentant Alexandre à cheval se trouve dans Dijon (166rb), alors qu'une initiale historiée d'Olympias dialoguant avec Nectanabus (sous forme de mouton) est à la tête de ce paragraphe dans Add19669 (144ra). Par contre, dans la miniature de Rennes (229rb) Nectanabus prend la forme d'un homme.

[1296:G] (§774.2) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « Haus hom estoit » Fr686 (264ra) ; « Haut home estoit » Dijon (166rb) ; « Hauz hom estoit » Add19669 (144ra) ; « Hault homme estoit » Rennes (229rb) ; folio manquant dans Add15268.

[1297:G] (§774.4) C'est-à-dire le Caucase. Cf. « Cauliasos » (Gaullier-Bougassas, §17, l. 11, p. 126). Les manuscrits de contrôle : « caucasos » Fr686 (264ra) ; « caucasos » Dijon (166rb) ; « caukasos » Add19669 (144ra) ; « colcos » Rennes (229va) ; folio manquant dans Add15268.

[1298:S] (§775) Julius Valère, *Epitomé*, I, 4-16, mais fortement abrégé. Gaullier-Bougassas (p. 223) remarque que le compilateur de l'*HA1* effectue au moins trois suppressions importantes : 1) il occulte des références aux pratiques astrologiques et magiques de Nectanabus ; 2) il écourte les scènes d'amour avec Olympias ; 3) il omet des détails sur l'enfance d'Alexandre, tels que le nom de ses maîtres (*Epitomé*, I, 13). Que ces omissions résultent ou non d'un acte de « censure », le compilateur de l'*HA1* s'en tient aux faits nécessaires pour le déroulement correct du récit. Voir Gaullier-Bougassas, §18, p. 126.

[1299:G] (§775.5) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « si li mist » Fr686 (264rb) ; « si li mist » Dijon (166va) ; « si li mist » Add19669 (144va) ; « si li mist » Rennes (229vb) ; folio manquant dans Add15268.

[1300:S] (§776) Julius Valère, *Epitomé*, I, 13, 15-17, mais abrégé. Voir Gaullier-Bougassas, §19, p. 127.

[1301:G] (§776.4) « ceau » = « cel », comme dans Fr686 (264vb) et Add15268 (198ra).

[1302:G] (§776.4) Leçon partagée avec Add19669 (« fi[n]s souhaiz », 144vb). Cf. Gaullier-Bougassas (p. 127, l. 12) qui adopte la leçon de nos autres manuscrits de contrôle : « fais asouhais » Fr686 (264vb) ; « fet a sohait » Dijon (167vb) ; « fait asouhait » Add15268 (198rb) ; « fais a souhait » Rennes (230rb).

[1303:G] (§776.5) « sains » = « sans » : « sa[n]s selle » Fr686 (264vb) ; « sanz selle » Dijon (168ra) ; « sans selle » Add15268 (198rb) ; « sanz sele » Add19669 (144vb) ; « sans selle » Rennes (230rb).

[1304:S] (§777) Julius Valère, *Epitomé*, I, 18, 20-22, 24, mais fortement abrégé. Voir Gaullier-Bougassas, §20, p. 128.

[1305:G] (§777.2) C'est-à-dire Épile, ville du Péloponnèse (Élis, la capitale de l'Élide). Cf. « a ciaus de pile » Fr686 (264vb-265ra) ; « aciaus de pile » Dijon (167ra) ; « acil de pille » Add15268 (198rb) ; « a ceux depile » Add19669 (144vb) ; « a ceulz depile » Rennes (230rb).

[1306:G] (§777.4) Pour les manuscrits de contrôle « cui » = « qui » sujet, ce qui résulte d'une signification légèrement modifiée : « celui qi li auoit la mo[r]t donee » Fr686 (265ra) ; « celui q[ui] li auoit la mort donee » Dijon (167ra) ; « celui q[ui] li auoit la mort donee » Add15268 (198va) ; « celui qui li auoit lamort do[n]nee » Add19669 (145ra) ; « celio qui lui auoit la mort donnee » Rennes (230va).

[1307:G] (§777.7) Une faute de copiste tout à fait banale : « riches » Fr686 (265ra) ; « riches » Dijon (167rb) ; « riche[s] » Add15268 (198va) ; « riches » Add19669 (145ra) ; « riches » Rennes (230va).

[1308:S] (§778) Julius Valère, *Epitomé*, I, 26, 29. Voir Gaullier-Bougassas, §21, p. 128.

[1309:G] (§778.5) « ponteaus » = unité de mesure, ici traduit du latin « pondus » : « argenti pondera talentorum quadraginta » (Julius Valère, *Epitomé*, I, 29, 14-15). Cf. Godefroy, poncel2, p. 271.

[1310:S] (§779) Julius Valère, *Epitomé*, I, 35, mais fortement amplifié. L'influence de la tradition vernaculaire est ici bien évidente, puisque la prise de Tyr est longuement racontée dans des textes tels que le *Roman d'Alexandre* d'Alexandre de Paris. En effet, le compilateur de l'*HA1* semble puiser dans le *Roman d'Alexandre* pour la référence au beffroi construit pour sauter sur les murs de la cité (br. II, l. 82-84). Pour plus de détails, se référer à Gaullier-Bougassas, p. 225. Voir Gaullier-Bougassas, §22, p. 129.

[1311:S] (§780) Julius Valère, *Epitomé*, I, 36-41, pour la référence aux lettres échangées entre Alexandre et Darius I. Orose, *HaP*, III, 16. Voir Gaullier-Bougassas, §23, p. 130.

[1312:G] (§780.1) Une simple faute de copiste : « letres » Fr686 (266ra) ; « letres » Dijon (167vb) ; « letres » Add15268 (199ra) ; « letres » Add19669 (145va) ; « lettres » Rennes (231rb).

[1313:G] (§780.7) Préposition ajoutée d'après Dijon (168ra) et Add15268 (199va).

[1314:G] (§780.10) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : « et murs et forteresses destruites » Fr686 (266rb) ; « [et] murs [et] fortereces de[s]truites » Dijon (168ra) ; « [et] murs [et] fortereces destruite[s] » Add15268 (199va) ; « [et] murs [et] forteresces destruites » Add19669 (145vb) ; « et murs et forteresses destruites » Rennes (231va).

[1315:S] (§781) Orose, *HaP*, III, 16, avec des amplifications pour les scènes de bataille. Voir Gaullier-Bougassas, §24, p. 131.

[1316:G] (§781.1) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : « qe il trespassa » Fr686 (266rb) ; « quil trespassa » Dijon (168ra) ; « q[ui]l trespassa » Add15268 (199va) ; « cui il trespassa » Add19669 (146ra) ; « que Il trespassa » Rennes (231vb).

[1317:G] (§781.6) Rétabli d'après « Et daires auoit de sa gent » Add15268 (199vb), leçon similiare à celle de Dijon (« il auoit de sa gent », 168rb).

[1318:G] (§781.9) Une enluminure représentant deux combats entre les Macédoniens et les Perses se trouve à cet endroit dans Add19669 (146rb).

[1319:G] (§781.11) Deux lettres manquent (« en ») : corrigé d'après Dijon (168va). Fr686 (266vb), Add15268 (200ra) et Add19669 (146rb) préfèrent le verbe « remettre ».

[1320:S] (§782) Orose, *HaP*, III, 16. Voir Gaullier-Bougassas, §25, p. 132.

[1321:G] (§782.5) Mot ajouté d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr686 (267ra) ; Dijon (168va) ; Add15268 (200rb) ; Add19669 (146va) ; Rennes (232rb).

[1322:S] (§783) Orose, *HaP*, III, 16. Ce paragraphe est un développement de notre compilateur. Voir Gaullier-Bougassas, §26, p. 133.

[1323:S] (§784) Orose, *HaP*, III, 16. Comme le remarque Gaullier-Bougassas (p. 226), la visite au temple d'Amon en Égypte sert à souder le lien entre les deux textes sources pricipaux de cette partie de l'*HA1*, c'est-à-dire l'*Epitomé* (qui élabore le récit de l'adultère d'Olympias avec Nectanabus) et les *HaP*. Voir Gaullier-Bougassas, §27, p. 133.

[1324:S] (§785) La description de la bataille de Gaugamèles (331 av. J-C) est amplifiée. Orose, *HaP*, III, 17. Julius Valère, *Epitomé*, II, 9, 15. Voir Gaullier-Bougassas, §28, p. 134.

[1325:G] (§785.11) Cf. les manuscrits de contrôle : « ce fucent conrois ordenes » Dijon (169rb) ; « ce fucent conrois esmeus [et] ordenes » Add15268 (201ra) ; « ce fussent ordenees genz en conroi » Add19669 (147rb) ; « se feussent mis en ordonnance » Rennes (233rb).

[1326:S] (§786) Julius Valère, *Epitomé*, II, 13, 15, mais la référence au vol de la coupe est supprimée. Voir Gaullier-Bougassas, §29, p. 135.

[1327:S] (§787) Julius Valère, *Epitomé*, II, 15. La remarque que les Persans préfèrent la mort à la honte de la défaite se trouve chez Orose, *HaP*, III, 17 (« Macedones totiens a se uictis hostibus animosi, Persae nisi uincant mori praeoptantes »). Voir Gaullier-Bougassas, §30, p. 136.

[1328:G] (§787.1) « veut » = participé passé du verbe vëoir (« veu »)

[1329:S] (§788) Orose, *HaP*, III, 17. Julius Valère, *Epitomé*, II, 17, 19. Voir Gaullier-Bougassas, §31, p. 136.

[1330:G] (§788.5) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « Car ia ne li rendroit ne les raueroit » Fr686 (268vb) ; « car ia ne lui rendroit ne ia ne les raueroit » Dijon (234rb) ; « Car ia ne li rendroit ne ia nes les rauroit » Add19669 (170ra) ; « Car ia ne li randroit ne ia les rauroit » Rennes (148ra) ; folio manquant dans Add15268.

[1331:S] (§789) Orose, *HaP*, III, 17. Julius Valère, *Epitomé*, II, 19. Voir Gaullier-Bougassas, §32, p. 137.

[1332:S] (§790) Orose, *HaP*, III, 17. Julius Valère, *Epitomé*, II, 20-21. Voir Gaullier-Bougassas, §33, p. 138.

[1333:S] (§791) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica*, *Liber Esther*, ch. IV, col. 1495-1497. La légende de l'humiliation d'Alexandre devant les prêtres de Jérusalem, qui remonte aux *Antiquités juives* de Flavius Josèphe (XI, ch. VIII), est bien connue au Moyen Âge. Voir Gaullier-Bougassas, §34, p. 138.

[1334:G] (§791.4) La génuflexion d'Alexandre devant Jaddus et les prêtres de Jérusalem est souvent illustrée dans les manuscrits de l'*HA1*, tels que les manuscrits de contrôle : Fr686 (269va) ; Dijon (170vb) ; Add19669 (148vb) ; Rennes (235ra).

[1335:S] (§792) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica*, *Liber Esther*, ch. IV, col. 1495-1497. Voir Gaullier-Bougassas, §35, p. 139.

[1336:G] (§792.3) Voilà le premier discours direct dans la section sur Alexandre, qui a tendance dans l'ensemble à représenter la parole par le biais du discours indirect.

[1337:S] (§793) Cette moralisation semble être une innovation de notre compilateur. Voir Gaullier-Bougassas, §36, p. 140.

[1338:S] (§794) Cette moralisation semble être une innovation de notre compilateur. Voir Gaullier-Bougassas, §37, p. 140.

[1339:G] (§794.3) On peut bien se demander si cette phrase garde les traces d'un couplet d'octosyllabes, qui aurait été prosifié dans la transmission primitive de l'*HA1*.

[1340:S] (§795) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica*, *Liber Esther*, ch. IV, col. 1495-1497. Cependant, les détails sur les événements contemporains se trouvent chez Orose, *HaP*, III, 18. Voir Gaullier-Bougassas, §38, p. 140.

[1341:S] (§796) Cette courte digression sur la Fortune sert à renforcer la vision du monde païen dans l'*HA1* : instable, sanguinaire, violent. Voir Gaullier-Bougassas, §39, p. 141.

[1342:G] (§796.2) L'enluminure représentant la dame Fortune et sa roue se trouve aussi dans Dijon (171vb) et Rennes (236rb).

[1343:S] (§797) Traduction plutôt littérale d'Orose, *HaP*, III, 18. Voir Gaullier-Bougassas, §40, p. 141.

[1344:G] (§797.6) si = pronom réfléchi (se) : « se clamassent » Fr686 (271rb) ; « se clamacent » Dijon (172ra) ; « se clamacent » Add15268 (203va) ; « se clamassent » Add19669 (149rb-va) ; « se clamassent » Rennes (236va).

[1345:S] (§798) Orose, *HaP*, III, 18. La référence à la soif du sang chez Alexandre est en effet reprise directement d'Orose : « sed Alexander, humani sanguinis inexsaturabilis siue hostium siue etiam sociorum, recentem tamen semper sitiebat cruorem. » (III, 18, 10). Voir Gaullier-Bougassas, §41, p. 142.

[1346:S] (§799) Orose, *HaP*, III, 19. Pour la première fois, notre compilateur exploite aussi l'*Epistola* K. 192. Voir Gaullier-Bougassas, §42, p. 143.

[1347:G] (§799.3) L'ordre de mots est inversé par rapport à certains manuscrits de contrôle : « Il auoit » Fr686 (271vb) ; « Il auoit » Dijon (172rb) ; « Il auoit » Rennes (237ra) ; folio manquant dans Add15268.

[1348:S] (§800) *Epistola*, K. 192. Voir Gaullier-Bougassas, §43, p. 144.

[1349:G] (§800.5) L'affrontement d'Alexandre contre Porrus (avec ses éléphants) est souvent illustré dans les manuscrits de l'*HA1*, tels que les manuscrits de contrôle : Fr686 (272rb) ; Dijon (172va) ; Add15268 (204r) ; Rennes (237rb).

[1350:G] (§800.5) si = pronom réfléchi (se) : « se combati » Fr686 (272va) ; « ce combati » Dijon (172vb) ; « se combati » Add15268 (204va) ; « se combatit » Rennes (237va).

[1351:S] (§801) Julius Valère, *Epitomé*, III, 3–4. Orose, *HaP*, III, 19. Voir Gaullier-Bougassas, §44, p. 144.

[1352:S] (§802) Julius Valère, *Epitomé*, III, 3–4. Orose, *HaP*, III, 19. Pour la description du palais de Porrus : *Epistola*, K. 192–193. Voir Gaullier-Bougassas, §45, p. 145.

[1353:G] (§802.4) Il s'agit d'une simple faute de copiste. Corrigé d'après : Fr686 (272vb), Dijon (173ra), Add15268 (204vb), Add19669 (151ra), Rennes (237vb).

[1354:G] (§802.7) « i » = pronom personnel (=il). Cf. Gaullier-Bougassas « qui » (p. 145, l. 23).

[1355:G] (§802.7) Gaullier-Bougassas interprète la « vigne » comme sujet grammatical de ce verbe (p. 145, l. 24) et donc corrige en « s'entrecuelloit ». Dans le latin de l'*Epistola*, la référence aux « branches » ne se trouve pas : « Vineam quoque solidam auro argentoque inter columnas pendentem miratus sum, in qua folia aurea racemique crystallini erant interpositi distinguentibus smaragdis. » (K. 193) Seul Rennes, qui a tendance à éliminer les éléments archaïsants du texte, a-t-il conjugué le premier verbe au singulier. Cependant, nos autres manuscrits de contrôle suggèrent que les « branches », quoique du genre féminin, sont en réalité le sujet grammatical : « dargent faite qi entre le[s] colombes salloient et aloient les branches » Fr686 (273ra) ; « dargent faite que entre les colombes aloient et sailloie[n]t les branches » Dijon (173rb) ; « dargent dont les bra[n]ches aloient [et] sailloient » Add15268 (205ra) ; « darge[n]s faite qui entre les coloines sentrelacoient· [et] aloient les branches » Add19669 (151ra) ; cf. « dargent faite qui entre les colombes sailloit et aloient les branches » Rennes (238ra).

[1356:S] (§803) Dans les paragraphes qui suivent (jusqu'au §814), la source quasiment exclusive de notre compilateur est l'*Epistola*, qui est adaptée à la troisième personne du narrateur de l'*HA1*. *Epistola*, K. 193. Voir Gaullier-Bougassas, §46, p. 146.

[1357:S] (§804) *Epistola*, K. 195. Voir Gaullier-Bougassas, §47, p. 147.

[1358:S] (§805) *Epistola*, K. 195–196. Voir Gaullier-Bougassas, §48, p. 147.

[1359:S] (§806) *Epistola*, K. 196. Voir Gaullier-Bougassas, §49, p. 148.

[1360:S] (§807) *Epistola*, K. 197. Voir Gaullier-Bougassas, §50, p. 149.

[1361:G] (§807.5) La plupart des manuscrits de contrôle ont ici le verbe « se repondre » (se cacher) : Fr686 (274vb), Dijon (174va), Add15268 (206va), Add19669 (152va). Cette substitution lexicale par des manuscrits postérieurs se produit également dans la section troyenne de l'*HA1* (voir la note au §581.11).

[1362:G] (§807.11) Conjonction « si » et forme clitique du pronom « les ». Cf. les manuscrits de contrôle : « si les pristrent » Fr686 (275ra), Dijon (174va), Add15268 (206va) ; « ses pristrent » Add19669 (152va) ; « si les prendrent » Rennes (239vb).

[1363:G] (§807.13) Tous les manuscrits de contrôle ajoutent ici une précision sur la motivation d'Alexandre : « et por sire rapaisier fist il » Fr686 (275rb) ; « [et] por son irre rapesier fist il » Dijon (174va-vb) ; « [et] por sa g[ra]nt irre rapaisier fist il » Add15268 (206vb) ; « Et por sire rapaisier fist il » Add19669 (152va) ; « et pour so[n] ire rapaisier fist il » Rennes (239vb).

[1364:S] (§808) *Epistola*, K. 198. Voir Gaullier-Bougassas, §51, p. 150.

[1365:S] (§809) *Epistola*, K. 199. Voir Gaullier-Bougassas, §52, p. 151.

[1366:G] (§809.5) Cependant, ce proverbe ne se trouve pas dans le recueil parémiologique du douzième siècle, les *Proverbes au vilain*. Voir Gaullier-Bougassas, pp. 229–30.

[1367:S] (§810) *Epistola*, K. 199. Voir Gaullier-Bougassas, §53, p. 151.

[1368:S] (§811) *Epistola*, K. 199–200. Voir Gaullier-Bougassas, §54, p. 152.

[1369:G] (§811.1) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr686 (276rb), Dijon (175va), Add15268 (207va), Add19669 (153rb), Rennes (240vb).

[1370:G] (§811.6) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr686 (276va), Dijon (175va), Add15268 (207vb), Add19669 (153va), Rennes (241ra).

[1371:S] (§812) *Epistola*, K. 200–201. Voir Gaullier-Bougassas, §55, p. 153.

[1372:G] (§812.5) L'image du « dent tirant » (*Odontotyrannus*, le rhinocéros ?) se trouve aussi dans Dijon (176ra), Add15268 (208r), et Rennes (241rb). Fr686 a une enluminure du « dent-tirant » (277ra), ainsi qu'une illustration de tous les animaux qui viennent la nuit pour déranger l'armée d'Alexandre (276vb).

[1373:S] (§813) *Epistola*, K. 201. Voir Gaullier-Bougassas, §56, p. 153.

[1374:S] (§814) *Epistola*, K. 201. Notre compilateur a recours à Pierre le Mangeur pour le récit de l'enfermement des peuples juifs (*Historia scholastica*, *Liber Esther*, ch. IV, col. 1498). Voir Gaullier-Bougassas, §57, p. 154.

[1375:G] (§814.4) Certains des manuscrits de contrôle ont l'objet direct au pluriel : « q[ui] les conduissoient » Dijon (176rb) ; « q[ui] les conduisoient » Add15268 (208va) ; « q[ui] les conduisoient » Rennes (241vb). Cf. « qui les conduisoient » Gaullier-Bougassas, p. 154.

[1376:S] (§815) Pierre le Mangeur, *Historia scholastica*, *Liber Esther*, ch. IV, col. 1498. Voir Gaullier-Bougassas, §58, p. 154.

[1377:G] (§815.3) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « engigneors » Fr686 (277vb), Dijon (176va), Add15268 (208vb) ; « enginneors » Add19669 (154rb) ; « ingenieurs » Rennes (242ra).

[1378:G] (§815.5) La prière d'Alexandre pour enfermer les tribus juives est illustrée dans Add19669 (153vb) et La Haye (121rb).

[1379:S] (§816) Ce paragraphe semble être une innovation de notre compilateur, qui se montre, ici comme ailleurs (ex: §792), soucieux de rationaliser le polythéisme d'Alexandre. Voir Gaullier-Bougassas, §59, p. 155.

[1380:G] (§816.1) Il s'agit ici d'un discours indirect libre. Ce procédé est relativement bien attesté dans l'*HA1*.

[1381:S] (§817) *Epistola*, K. 202. Voir Gaullier-Bougassas, §60, p. 155.

[1382:G] (§817.4) Conjonction « si » et forme clitique du pronom « les ». Cf. les manuscrits de contrôle : « si les achetacent » Dijon (176va) et Add15268 (209rb). À cause d'une faute commise vraisemblablement lors de la confection du manuscrit, Rennes remplace ici les paragraphes §817 et §818 par §783 et §784 (déjà copiés au folio 232v) (242va).

[1383:G] (§817.5) Le sujet grammatical est Porrus, donc il faut un verbe conjugué à la troisième personne du singulier : « demandoit » Fr686 (278va), Dijon (177ra), Add15268 (209rb) et Add19669 (154vb).

[1384:S] (§818) *Epistola*, K. 203. Voir Gaullier-Bougassas, §61, p. 156.

[1385:S] (§819) *Epistola*, K. 203–04. Voir Gaullier-Bougassas, §62, p. 157.

[1386:G] (§819.6) = « faire bon accueil ». Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : « li rois li fist si liee cchiere » Fr686 (278vb–279ra) ; « le roi li fist liee chiere » Dijon (177rb) et Add15268 (209vb) ; « li rois li fist liee chiere » Add19669 (155rb) ; « le roy lui fist liee chiere » Rennes (243ra).

[1387:G] (§819.6) Il faudrait ici le complément d'objet direct. Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : « si les departi » Fr686 (279ra), Dijon (177rb), Add15268 (209vb) et Add19669 (155rb) ; « si les departit » Rennes (243ra).

[1388:S] (§820) *Epistola*, K. 204. Voir Gaullier-Bougassas, §63, p. 157.

[1389:S] (§821) *Epistola*, K. 204–05. Voir Gaullier-Bougassas, §64, p. 158.

[1390:S] (§822) *Epistola*, K. 205–06. Voir Gaullier-Bougassas, §65, p. 159.

[1391:G] (§822.2) Mot ajouté d'après les manuscrits de contrôle : « arme » Fr686 (279rb), Dijon (178ra), Add15268 (210va) et Add19669 (155vb) ; « armeure » Rennes (ra244).

[1392:G] (§822.3) Une enluminure représentant la bête à deux têtes (parfois en combat avec les soldats macédoniens) se trouve aussi dans tous les manuscrits de contrôle : Fr686 (280ra), Dijon (178ra), Add15268 (210v), Add19669 (153vb) et Rennes (243vb).

[1393:S] (§823) *Epistola*, K. 206–07. Voir Gaullier-Bougassas, §66, p. 160.

[1394:G] (§823.1) Il s'agit vraisemblablement d'une faute de copiste tout à fait banale. Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : « deua[n]t eaus » Fr686 (280rb) ; « deuant eaus » Dijon (178rb) et Add15268 (211ra) ; « deuant aus » Add19669

(156ra) ; « deuant eulx » Rennes (244rb). Cf. « avant » dans Gaullier-Bougassas, l. 2, p. 160.

[1395:G] (§823.4) Nous ne voyons aucune raison d'adopter la « correction » d'une main postérieure qui a inscrit « jarrez » entre les deux colonnes. En effet, « gharés » (du latin *garra*) est peut-être la forme plus proche de l'original. Cf. les manuscrits de contrôle : « jarres » Fr686 (280va) ; « iares » Dijon (178va) et Add15268 (211rb) ; « iarrez » Add19669 (156rb) ; « gerres » Rennes (244va).

[1396:G] (§823.10) Proposition ajoutée d'après la plupart des manuscrits de contrôle : « Il nes atendire[n]t mie » Fr686 (280vb) ; « il nes atendire[n]t mie » Dijon (178vb) ; « Il nes le[s] atendirent mie » Add15268 (211va) ; « ilz ne les attendirent mie » Rennes (244vb).

[1397:S] (§824) *Epistola*, K. 207. Voir Gaullier-Bougassas, §67, p. 161.

[1398:G] (§824.1) Ce sont les Cynocéphales (du grec *kunokephalos*, « qui a une tête de chien »), un motif souvent repris dans l'art médiéval. Ici la référence provient de l'*Epistola* : « Cynocephalis ingentibus deinde plena invenimus nemora, qui nos adlacessere temptabant et eiectis sagittis fugiebant. » (K. 207)

[1399:G] (§824.8) « il » = « ceaus de la contree », donc il faudrait un *verbum dicendi* conjugué à la troisième personne du pluriel. Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « il li respondirent » Fr686 (281rb) et Add19669 (156vb) ; « Cil li respondirent » Dijon (179ra) et Add15268 (211vb) ; « ilz li respondirent » Rennes (245ra).

[1400:S] (§825) *Epistola*, K. 208. Voir Gaullier-Bougassas, §68, p. 162.

[1401:G] (§825.11) Bien que le discours direct se mêle souvent au discours indirect dans l'*HA1*, il ne s'agit pas strictement de « la trace d'un discours direct » (Gaullier-Bougassas, p. 233). Nous y voyons plûtot une traduction littérale de l'*Epistola*, qui, rappelons-nous, raconte son histoire à la première personne : « Verebantur dicere, ne deorum ira nos premeret » (K. 208). Parmi les manuscrits de contrôle seul Add19669 (157rb) a le pronom à la troisième personne du pluriel : « par lire que li dieux uers aus eussent ». Cf. Fr686 (282ra), Dijon (179va), Add15268 (212rb) et Rennes (245va–vb).

[1402:S] (§826) *Epistola*, K. 208–09. Voir Gaullier-Bougassas, §69, p. 163.

[1403:G] (§826.4) Les grottes d'Hercule se situent aujourd'hui au Maroc. Cette injonction de ne pas entrer dans les grottes sous peine de la mort est reprise de l'*Epistola* : « Nam et edita caelo promunctoria ad oceanum in Aethiopia vidimus et Enesios quoque vidimus montes et antrum Liberi, quo perditos immisimus, quia dicebantur tertia die febribus mori qui speluncam dei introissent. » (K. 208–09)

[1404:S] (§827) *Epistola*, K. 209. Voir Gaullier-Bougassas, §70, p. 164.

[1405:G] (§827.3) Une main postérieure ajoute la « correction » « harnois » au-dessus de la ligne. Cependant, la forme telle qu'elle apparaît dans notre manuscrit est tout à fait acceptable, donc nous la retenons. Cf. les manuscrits de contrôle : « hernois » Fr686 (282va) et Add15268 (212vb) ; « harnois » Dijon (179vb), Add19669 (157vb) et Rennes (246ra).

[1406:G] (§827.3) « en Inde la fasitiene » est une traduction de « in Indiam Fasiacen » ou « in Fasiacen » de l'*Epistola*. Dans la section sur *Genèse*, le compilateur de l'*HA1* explique qu'il y a trois parties de l'Inde : « la premeraine », « la meiane » et « la deraine » (§160.4–6).

[1407:S] (§828) *Epistola*, K. 210. Voir Gaullier-Bougassas, §71, p. 164.

[1408:G] (§828.5) Proposition ajoutée d'après tous les manuscrits de contrôle : « Ains poroit oir et ente[n]dre » Fr686 (283ra) ; « Ainz poroit oyr [et] entendre » Dijon (180ra) et Add15268 (213ra) ; « einz porroit oir [et] entendre » Add19669 (158ra) ; « ains pourroit oyr et entendre » Rennes (246va).

[1409:G] (§828.5) Contrairement à Gaullier-Bougassas, nous ne choisissons pas de corriger la forme « mesonge » qui se trouve souvent dans fr20125 (ex: §277.5 [Genesis], §391.1 [Orient I], §464.4 [Thebes] et §608.10 [Eneas]).

[1410:S] (§829) *Epistola*, K. 210–11. Comme le remarque Gaullier-Bougassas (p. 235), notre compilateur supprime toute référence à la bisexualité ou à l'homosexualité du roi macédonien, en traduisant « “si a coitu” inquit “puerili et femineo contactu

vacas, scilicet intrabis divinum locum" » par « se il chastes estoit adonc porroit il entrer ou saint liu ou li arbre estoient » (§830.8). Voir Gaullier-Bougassas, §72, p. 165.

[1411:S] (§830) *Epistola*, K. 211–12. Voir Gaullier-Bougassas, §73, p. 165.

[1412:G] (§830.5) Ce mot rare, dérivé du latin *inauris* (« pendant d'oreille »), désigne les boucles d'oreille que porte le prêtre indien (*FEW*, 4, 617). Dans l'*Epistola*, l'équivalent latin se lit : « perforatis auribus, ex quibus uniones dependebant » (K. 211). Dans Add19669 (158va) cette référence aux boucles d'oreille manque.

[1413:S] (§831) *Epistola*, K. 212–13. Voir Gaullier-Bougassas, §74, p. 167.

[1414:G] (§831.2) L'*Epistola* : « quas brebionas Indi appellant » (K. 212). Cf. « ambrionas » Add15268 (214ra).

[1415:S] (§832) *Epistola*, K. 213. Voir Gaullier-Bougassas, §75, p. 167.

[1416:S] (§833) *Epistola*, K. 213. Voir Gaullier-Bougassas, §76, p. 168.

[1417:S] (§834) *Epistola*, K. 213–14. Voir Gaullier-Bougassas, §77, p. 168.

[1418:G] (§834) Dans d'autres manuscrits, cet épisode s'accompagne d'une enluminure représentant Alexandre en prière devant les arbres sacrés : Dijon (181va), Add15268 (214v), Add19669 (156ra) et La Haye (122vb).

[1419:S] (§835) *Epistola*, K. 215. Voir Gaullier-Bougassas, §78, p. 169.

[1420:G] (§835.5) Nous ne voyons aucune raison d'adopter la « correction » d'une main postérieure qui a inscrit « espices » dans la marge. Cf. les manuscrits de contrôle : « espices » Fr686 (285vb), Dijon (182rb), Add15268 (215va), Add19669 (160ra) et Rennes (248vb).

[1421:S] (§836) *Epistola*, K. 215–17. Voir Gaullier-Bougassas, §79, p. 170.

[1422:S] (§837) *Epistola*, K. 217. La référence au commerce du poivre de l'Orient à l'Occident serait un ajout de notre compilateur. Voir Gaullier-Bougassas, §80, p. 171.

[1423:G] (§837.8) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : « renuoient » Dijon (182vb) ; « renuoie[n]t » Add15268 (216rb) ; « ranuoie[n]t » Add19669 (160va) ; « re[n]uoient » Rennes (249vb) ; cf. « reuoient » Fr686 (286vb) ;

[1424:S] (§838) *Epistola*, K. 220. Le récit du dernier affrontement d'Alexandre contre Porrus semble s'inspirer du *Roman d'Alexandre* (br. III, l. 217–240) (Gaullier-Bougassas, p. 236). Voir Gaullier-Bougassas, §81, p. 172.

[1425:G] (§838.1) Il s'agit d'une faute de copiste tout à fait banale, l'abréviation « ō » peut-être manquant : « montaignes » Fr686 (287ra) et Rennes (249vb) ; « mo[n]taignes » Add15268 (216rb) et Add19669 (160vb) ; le folio manque dans Dijon.

[1426:S] (§839) Inspiré librement du *Roman d'Alexandre* (br. III, l. 217–240) (Gaullier-Bougassas, p. 236). Voir Gaullier-Bougassas, §82, p. 173.

[1427:G] (§839.1) si = pronom réfléchi (se) : « se co[m]batroit » Fr686 (287va) et Rennes (250va) ; « se combateroit » Add15268 (217ra) ; « se combatroit » Add19669 (161rb) ; le folio manque dans Dijon.

[1428:S] (§840) Le *Roman d'Alexandre* (br. III, l. 217–240) (Gaullier-Bougassas, p. 236), et Julius Valère, *Epitomé*, III, 19, pour l'histoire de Candace et sa sculpture représentant Alexandre. Voir Gaullier-Bougassas, §83, p. 174.

[1429:G] (§840.2) Une enluminure représentant l'affrontement entre Alexandre et Porrus se trouve aussi dans Fr686 (287vb), Add15268 (217r), Add19669 (161rb) et Rennes (250va).

[1430:G] (§840.8) « se » = si (adverbe) : « si li tailla » Fr686 (288ra) et Add15268 (217va) ; « si lui tailla » Rennes (250vb) ; le folio manque dans Dijon.

[1431:S] (§841) Julius Valère, *Epitomé*, III, 19–21. Voir Gaullier-Bougassas, §84, p. 175.

[1432:G] (§841.8) « si » = pronom réfléchi (se) : « se faisoit » Fr686 (288va), Add15268 (217vb) et Rennes (251rb) ; « se fesoit » Dijon (183ra) et Add19669 (161vb).

[1433:S] (§842) Julius Valère, *Epitomé*, III, 22. Voir Gaullier-Bougassas, §85, p. 175.

[1434:G] (§842.2) Contraction « de » et « a » qui se trouve ailleurs dans l'*HA1* (§1010.4, §1219.4). Aucun des manuscrits de contrôle n'atteste cette contraction ; soit ils omettent la préposition « a » (Fr686 [288vb], Dijon [183rb] et Add15268 [218ra]) soit ils reformulent la phrase (Add19669 [162ra] et Rennes [281va]).

[1435:S] (§843) Julius Valère, *Epitomé*, III, 23. Voir Gaullier-Bougassas, §86, p. 176.

[1436:G] (§843.1) Alors que Gaullier-Bougassas transcrit « en ses » (l. 2, p. 176), la séparation des mots dans le manuscrit indique clairement qu'il s'agit ici de l'adverbe « ens » (*intus*) qui renforce l'enclitique « es ». Cf. les manuscrits de contrôle : « ens es salles » Fr686 (289ra) ; « es salles » Dijon (183va) et Add15268 (218ra) ; « dedens ses sales » Rennes (251va) ; la leçon de Add19669 (162rb) est confuse.

[1437:S] (§844) Julius Valère, *Epitomé*, III, 25. C'est à ce point que notre compilateur réintroduit dans son récit les *HaP* d'Orose (III, 19). Voir Gaullier-Bougassas, §87, p. 177.

[1438:G] (§844.1) « se » = ce (pronom demonstratif) : « Apres se departi » Fr686 (289rb) et Add15268 (218rb) ; « Apres ce departi » Dijon (183va) ; « Apres ce se parti » Add19669 (162rb) ; « Apres ce se departit » Rennes (251vb).

[1439:G] (§844.1) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : Fr686 (289rb), Dijon (183va), Add15268 (218rb), Add19669 (162rb) et Rennes (251vb).

[1440:S] (§845) Orose, *HaP*, III, 19. Voir Gaullier-Bougassas, §88, p. 177.

[1441:S] (§846) Orose, *HaP*, III, 19. Voir Gaullier-Bougassas, §89, p. 178.

[1442:G] (§846.2) Nous ne voyons aucune raison d'adopter la « correction » d'une main postérieure qui a barré « pelfie » et a inscrit « perie » dans la marge. En effet, le verbe « pelfrir » se trouve ailleurs dans l'*HA1* (ex: §680.3, §1180.1, §1228.5) et est certainement plus proche de l'original. Cf. les manuscrits de contrôle : « pelfie » Fr686 (289vb), Dijon (184ra) et Add15268 (218vb) ; « perie » Rennes (252va) ; cf. Add19669 (162vb) qui omet ce mot.

[1443:S] (§847) *Epistola*, K. 220. Voir Gaullier-Bougassas, §90, p. 179.

[1444:S] (§848) Orose, *HaP*, III, 20. Voir Gaullier-Bougassas, §91, p. 179.

[1445:G] (§848.2) Corrigé d'après les manuscrits de contrôle : Fr686 (290va), Dijon (184va), Add15268 (219rb) et Add19669 (163rb) ; cf. Rennes (252vb) qui préfère ici la locution « combien que ».

[1446:G] (§848.4) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : « cil de li[s]le de sardaigne » Fr686 (290va) ; « ciaus del isle de sardaigne » Dijon (184va) ; « cil del isle de sardaigne » Add15268 (219rb) ; « cil de lille de sardainne » Add19669 (163rb) ; « ceulz de lisle de sardaigne » Rennes (253ra).

[1447:G] (§848.4) Gaullier-Bougassas corrige ici d'après certains manuscrits de contrôle qui ont « des » au lieu de « les » : Fr686 (290va), Dijon (184va) et Add15268 (219ra).

[1448:S] (§849) Orose, *HaP*, III, 20. Julius Valère, *Epitomé*, III, 31. La référence à la cremation d'Alexandre, comme le remarque Gaullier-Bougassas (p. 239), semble être un ajout de notre compilateur. Voir Gaullier-Bougassas, §92, p. 180.

[1449:G] (§849.4) Il s'agit d'une faute de copiste tout à fait banale : « sepulture » Fr686 (291ra), Dijon (185ra), Add15268 (219vb) et Rennes (253va) ; « sepouture » Add19669 (163vb).

[1450:S] (§850) Cette moralisation en vers est presque totalement absente du reste de la tradition manuscrite, à part Fr686 (291rb–va) et Rennes (253va–254ra). Voir Gaullier-Bougassas, §93, p. 181, et de Visser-van Terwisga, II, p. 303.

[1451:G] (§850.1) Baudouin IX, comte de Flandre de 1194 à 1205, et empereur de Constantinople de 1204 à 1205.

[1452:G] (§850.1) Marguerite d'Alsace, morte en 1194.

[1453:G] (§850.1) Louis VII « le pieux » (mort en 1180), Philippe Auguste (mort en 1223) ou Louis VIII « le lion » (mort en 1226) ? Si l'on accepte la datation la plus commune de l'*HA1* (1208–1214), il s'agit indubitablement du premier. Sur le contexte politique

autour de la composition de l'*HA1*, voir Gaullier-Bougassas, pp. 7–19, et Montorsi, pp. 148–165.

[1454:G] (§850.1) L'expression « cuite quite » signifie « à compte balancé, se dit quand deux personnes ne se doivent plus rien l'une à l'autre » (FEW, 2-2, 1471-1476, *quietus*, et part. 147, « quite quite »). Cf. les manuscrits de contrôle : « Car donc niert mie qite qite » Fr686 (291va) et « Car ne sommes mie quicte » Rennes (253vb).

[1455:G] (§850.1) Notre compilateur, ici comme ailleurs (ex: §91, §571.10), pousse son public à faire l'aumône. Le sens de ces vers semble donc être : « car les corps et les âmes sont très vite oubliés dans un monde d'héritiers auxquels on lègue de la grande richesse ». Gaullier-Bougassas (p. 182, l. 57, p. 240), en notant la leçon de Rennes (« Des hoirs a qui demeure la gra[n]t richece », 254ra), corrige en « Des oirs ki'n *ont* la grant richece ». Par contre, de Visser-van Terwisga (II, p. 303) voit dans cette expression une interrogation : « Des oirs, ki'n dont la grant richece ? ». Nous avons choisi de corriger le verbe en « doint » (le verbe *doner* conjugué au présent du subjonctif à la troisième personne du singulier, forme attestée ailleurs dans l'*HA1*) où « ki » serait un pronom relatif au cas régime indirect (=*cui*). La leçon de Fr686 : « Des oirs qi dont la grant richesse » (291va).

[1456:S] (§851) Dans les paragraphes qui suivent (jusqu'au §868), notre compilateur a fidèlement traduit Orose, *HaP*, III, 23, 7–65. Voir Gaullier-Bougassas, §94, p. 182.

[1457:G] (§851.1) Cette phrase renvoie au passage en vers et donc est reformulée dans certains manuscrits de contrôle : « Seignors tantost come le roi alixandre fu trespasses de ceste uie ; [et] les sendres qui de son cors estoient fetes » Dijon (185ra) ; « Seignors tantost com le roi alixandre fu tre[s]pasces de ceste uie ; [et] les sendres q[ui] de son cor[s] estoient faites » Add15268 (219vb) ; « M[o]lt tost est oubliez qui bien ne fait ausi fu lirois alix[andre]· car tantost co[m] les cendres qui deson cors estoient faites » Add19669 (163vb).

[1458:S] (§852) Orose, *HaP*, III, 23. Voir Gaullier-Bougassas, §95, p. 183.

[1459:G] (§852.8) Une faute de copiste tout à fait banale. Corrigé d'après : Fr686 (292rb), Dijon (185rb), Add15268 (220rb), Add19669 (164rb) et Rennes (254va).

[1460:G] (§852.13) Une faute de copiste tout à fait banale. Corrigé d'après : Fr686 (292va), Dijon (185va), Add15268 (220va), Add19669 (164rb) et Rennes (254va).

[1461:G] (§852.15) si = pronom réfléchi (se) : « se retraistrent » Fr686 (292vb) et Add15268 (220vb) ; « se retrere[n]t » Dijon (185vb) ; « seretraistrent » Add19669 (164va) ; « se retrairent » Rennes (254vb).

[1462:S] (§853) Orose, *HaP*, III, 23. Ici comme ailleurs, notre compilateur développe le récit de sa source en ajoutant des précisions sur la motivation de ses personnages : « nam omnes ante inruptionem urbis suae succensis domibus suis se suaque omnia concremauerunt » (Orose, *HaP*, III, 23, 17) se traduit par « Quar quant cil de la cité virent qu'il pris seroient et qu'il durer n'i porroient, il boterent le fu meismement en lor vile, et si ardirent aus meismement et lor avoirs et lor bestes et lor richeces por ce qu'il ne voudrent que li rois Perdicas trop ne s'esjoiesist ne esleessast d'aus avoir en lor baillie ne en sa subjection ne de lor avoirs a sa volenté prendre ne destruire . » (§853.2) Voir Gaullier-Bougassas, §96, p. 185.

[1463:S] (§854) Orose, *HaP*, III, 23. Voir Gaullier-Bougassas, §97, p. 185.

[1464:S] (§855) Orose, *HaP*, III, 23. Voir Gaullier-Bougassas, §98, p. 186.

[1465:S] (§856) Orose, *HaP*, III, 23. Voir Gaullier-Bougassas, §99, p. 186.

[1466:S] (§857) Orose, *HaP*, III, 23. Notre compilateur développe la moralisation sur la trahison des Argyraspides chez Orose (III, 23, 27–29). Voir Gaullier-Bougassas, §100, p. 187.

[1467:G] (§857.6) ses = ces (démonstratif) : Fr686 (294rb), Dijon (186vb), Add15268 (221vb), Add19669 (165va) et Rennes (256rb).

[1468:S] (§858) Orose, *HaP*, III, 23. Notre compilateur supprime la référence à l'impétuosité des femmes (« cum muliebri audacia », III, 23, 31). Voir Gaullier-Bougassas, §101, p. 188.

[1469:G] (§858.1) Contrairement à Gaullier-Bougassas (p. 188, l. 3), nous ne voyons aucune raison de corriger la leçon de fr20125, qui se trouve d'ailleurs dans les manuscrits de contrôle : « uoloit p[re]ndre et metre en p[ri]son si come il eust fait ou ocise » Fr686 (294rb) ; « uoloit prendre et metre en prison ou ocise si come il eust fait » Dijon (186vb) ; « uoloit panre [et] metre empriso[n] si com il eust fait ou occise » Add19669 (165va) ; « vouloit prendre et mettre en priso[n] comme il eust fait ou occise » Rennes (256rb) ; cf. « uoloit prendre [et] metre en prison ou ocirre si come il eust fait » Add15268 (222ra).

[1470:G] (§858.1) se = si (adverbe) : « si fist » Fr686 (294rb), Dijon (186vb), Add15268 (222ra) et Add19669 (165vb) ; cf. « fist ainsi » Rennes (256rb).

[1471:S] (§859) Orose, *HaP*, III, 23, mais la référence à l'exécution d'Olympias ne se trouve pas chez l'historien de l'antiquité tardive. Elle est plutôt reprise du récit antérieur des arbres sacrés, qui prophétisent à Alexandre : « Ta mere finera laidement ne ja li cors de li n'avra sepouture, ains sera sa chars abandonee as oiseaus et as bestes sauvages a cui ele sera viande. » (§836.5) Voir Gaullier-Bougassas, §102, p. 188.

[1472:S] (§860) La présentation des quatre grands vainqueurs des guerres est absente des *HaP*. Selon Ross (p. 222), les sources possibles sont *Historia scholastica* de Pierre le Mangeur (col. 1498) et les *Commentaria in Danielem* de Jérôme. Voir Gaullier-Bougassas, §103, p. 189.

[1473:S] (§861) Orose, *HaP*, III, 23. Voir Gaullier-Bougassas, §104, p. 189.

[1474:G] (§861.2) Une faute de copiste tout à fait banale. Corrigé d'après : Fr686 (295rb), Dijon (187va), Add15268 (222vb), Add19669 (166rb) et Rennes (257ra).

[1475:S] (§862) Orose, *HaP*, III, 23. Notre compilateur ajoute un jugement sur le manque de loyauté à cette époque-là (§862.4) et amplifie fortement la description de la bataille navale (§862.5–7). Voir Gaullier-Bougassas, §105, p. 190.

[1476:S] (§863) Orose, *HaP*, III, 23. Voir Gaullier-Bougassas, §106, p. 191.

[1477:S] (§864) Orose, *HaP*, III, 23. Voir Gaullier-Bougassas, §107, p. 191.

[1478:S] (§865) Orose, *HaP*, III, 23. Voir Gaullier-Bougassas, §108, p. 192.

[1479:G] (§865.1) Cf. Gaullier-Bougassas qui corrige en « se descorderent » suivant la leçon des manuscrits d'Acre. Les manuscrits de contrôle : « se descordere[n]t » Fr686 (296va) et Dijon (188rb) ; « se descorderent » Add15268 (223vb) ; « se concorderent » Add19669 (167ra) ; « sacorderent » Rennes (258rb). La leçon de Add19669 est peut-être la plus proche de la source : « non conueniret » (Orose, *HaP*, III, 23, 48).

[1480:G] (§865.1) se si = si (adverbe) se (pronom réfléchi) : « si se traist » Fr686 (296va), Add15268 (223vb) et Add19669 (167ra) ; « si se trest » Dijon (188rb) ; cf. Rennes (258rb) qui emploie le verbe « retirer ».

[1481:S] (§866) Orose, *HaP*, III, 23. Voir Gaullier-Bougassas, §109, p. 193.

[1482:G] (§866.1) Les manuscrits d'Acre ajoutent ici le verbe « avoient », leçon adoptée par Gaullier-Bougassas (p. 193, §109, l. 7) : « et gra[n]s batailles auoient faites ensambles » Fr686 (296vb) ; « [et] g[ra]nt batailles auoient fetes entriaus » Dijon (188va–vb) ; « [et] g[ra]nt batailles auoient faites entriaus » Add15268 (224ra) ; cf. « [et] g[ra]nz batailles faites ensamble » Add19669 (167rb) et « et gra[n]s batailles faictes ensemble » Rennes (258va).

[1483:S] (§867) Orose, *HaP*, III, 23. Voir Gaullier-Bougassas, §110, p. 193.

[1484:G] (§867.2) Le dédoublement de l'adverbe « aussi » est ici redondant, mais il ne s'agit pas forcément d'une faute de copiste (cf. Gaullier-Bougassas, p. 193, §110, l. 3–4). Les manuscrits de contrôle : « un sien fill auci agatocle[m] ocist auci lisimacus » Fr686 (297ra) ; « un sien fiz agatoclem ocist aussi lisimacus » Dijon (188vb) et Add15268 (224rb) ; « un sien fiz agatoclem ocist aussi lisimacus » Add19669 (167va) ; Rennes (258vb) reformule l'expression.

[1485:G] (§867.7) Corrigé d'après tous les manuscrits de contrôle : « fu la derreeine entre les co[m]paignons» Fr686 (297rb) ; « fu la dereaine entre les co[m]paignons» Dijon (189ra) ; « fu la dereaine entre les compaignons» Add15268 (224rb) ; « fu la darrainne

entre les compaignons » Add19669 (167vb) ; « fu la derreniere entre les aultres compaignons » Rennes (259ra); cf. « fu la darraine faite entre les compaignons » Gaullier-Bougassas, p. 194, l. 18-19.

[1486:G] (§867.7) Lettre ajoutée d'après tous les manuscrits de contrôle : « dolors » Fr686 (297rb) et Add19669 (167vb) ; « doulors » Dijon (189ra) et Add15268 (224va) ; « douleurs » Rennes (259ra).

[1487:G] (§867.9) Gaullier-Bougassas corrige ici en supprimant la négation (p. 194, l. 28). Cf. les manuscrits de contrôle : « nerent uenu » Fr686 (297va) et Dijon (189ra) ; « estoient uenuz » Add15268 (224va) ; « estoient uenu » Add19669 (167vb) ; « nestoient venus » Rennes (259ra).

[1488:S] (§868) Pour §868.1–2 : Orose, *HaP*, III, 23. Pour §868.2–8 : Julius Valère, l'*Epitomé* (III, 35). Selon Ross (p. 224), la date de la mort d'Alexandre par rapport à l'année de l'Incarnation apparaît aussi dans le *Liber Floridus* de Lambert de Saint-Omer. Voir Gaullier-Bougassas, §111, p. 194.

[1489:G] (§868.5) Traduit du latin de l'*Epitomé* (III, 35), mais avec la référence à Jupiter supprimée : « Insignivit ergo muros earum primorum quinque graecorum elementorum characteribus, uti legeretur in eis : Alexander rex genus Jovis fecit : A. B. Γ. Δ. E. » Tous les manuscrits de contrôle reproduisent les lettres grecques « Π. B. Γ. δ. H. » Fr686 (297vb), Dijon (189rb), Add15268 (224vb), Add19669 (168ra) et Rennes (259va).

[1490:S] (§869) Ce paragraphe annonce la fin de la section sur Alexandre et effectue la transition à la section suivante sur les Romains. Voir Gaullier-Bougassas, §112, p. 195.

[1491:S] (§870) Orose, *HaP*, III, 22, 12-14 ; IV, 1, 1 (Pavlidès 1989 : 164). Notre auteur ajoute la description du théâtre, etc., d'une autre source.

[1492:S] (§871) Orose, *HaP*, IV, 1, 2-4 (Pavlidès 1989 : 164).

[1493:G] (§871.7) Nos manuscrits de contrôle contiennent tous l'article défini « la » plutôt que l'adjectif possessif « lor » que nous trouvons dans Fr20125. Voir Add15268 (226ra), Add19669 (169ra), Ch726 (108ra), Dijon (190rb), Fr250 (159va), Fr686 (299rb), La Haye (133ra), NAF3576 (137va), Rennes (260vb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1494:S] (§872) Orose, *HaP*, IV, 1, 5-8 (Pavlidès 1989 : 164).

[1495:G] (§872.2) Omission du substantif « os » dans Fr20125, confirmée par la tradition manuscrite. Le copiste de Rennes semble essayer de la remédier en ajoutant « gens ». Pourtant, NAF3576 et Fr250 contiennent les deux substantifs. Voir les manuscrits de contrôle : « ces grans os » Fr686 (299rb), « ces granz oz » Dijon (190va) ; « ses granz oz » Add19669 (169ra), Ch726 (108ra), La Haye (133rb) ; « ses g[ra]nz ost » Add15268 (226rb) ; « ses osts et ses gens » Fr250 (159va) ; « ses olz [et] ses gens » NAF3576 (137va) ; « ses gra[n]s gens » Rennes (260vb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1496:S] (§873) Eutrope, *Brev.*, II, 11, 2 (Pavlidès 1989 : 164).

[1497:S] (§874) Orose, *HaP*, IV, 1, 8-9 (Pavlidès 1989 : 165).

[1498:G] (§874.6) Tandis que Fr20125 et la plupart de nos manuscrits de contrôle contiennent le pronom relatif sujet, les manuscrits d'outre-mer et Fr686 ont « que » conjonction : « q[ue] touz ciaus q[ui] estoient enuiro[n] eaus abatoie[n]t » Dijon (191ra), Fr686 (300rb) ; « q[ue] tuit cil q[ui] estoient enuiron eaus abatoient » Add15268 (227ra) ; « qui ceus tout enuiron aus abatoient » Add19669 (169vb), La Haye (133vb) ; « qui ces tout anuiron aus abatoient » Ch726 (108vb) ; « qui abatoient tous ceulz qui entour eulz estoient » Rennes (261va) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177. Deux manuscrits témoignent des approches différentes : « [et] li ch[eualie]r ceuls qui estoient entour euls abatoient » NAF3576 (138ra) ; « que ceulx qui encontre eulx venoient » Fr250 (160ra).

[1499:S] (§875) Eutrope, *Brev.*, II, 11, 3 ; Orose, *HaP*, IV, 1, 10-11 (Pavlidès 1989 : 165).

[1500:S] (§876) Orose, *HaP*, IV, 1, 12-14 (Pavlidès 1989 : 165).

[1501:S] (§877) Orose, *HaP*, IV, 1, 16-18 ; Eutrope, *Brev.*, II, 12, 3 (Pavlidès 1989 : 165).

[1502:G] (§877.2) « aiguete », possible forme d'outre-mer, on la retrouve aussi dans Add15268 (227va), Dijon (191va) et Fr686 (301rb). Voir Minervini (2016) et Zinelli (2013). Cf. les autres manuscrits de contrôle : « aigue » Add19669 (170rb), Ch726 (109ra), La Haye (134ra) ; « riuiere » NAF3576 (138rb) ; « eaue » Fr250 (160va), Rennes (262rb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1503:G] (§877.6) Ce paragraphe termine d'une manière différente dans certains manuscrits. À la fin du § 877.4, au lieu du § 877.5-6, nous trouvons : « [et] si estoit ce car il rasamblere[n]t lor gent [et] reuindrent ala bataille encontre leroi pyrr[us] [et] furent desconfit [et] en iot de morz ·cc· [et] xx· menez en seruaige si com lestoire raconte· » Add19669 (170rb) ; La Haye partage le même contenu sauf : « [et] e[n] iot demenez e[n] seruage ·ii^{c}· [et] xx· si [com] lestoire ra[con]te· » (134ra) (cf. § 603.24 dans le ms. Royal). Ce contenu ne dérive pas des sources de ce paragraphe. Une version légèrement différente se trouve dans deux autres manuscrits: « [et] si estoit ce· quar il rassamblerent puis leur ge[n]t [et] reuindre[n]t arriere a la bataille contre le roy pirrus qui moult estoit hardiz [et] preuz· Et sachiez quil furent desconfist [et] en ot b[ie]n mene en s[er]uage ·xl^{m}· largem[en]t· » NAF3576 (138rb) ; « [et] si estoit ce Car il rassemblerent ensemble [et] reuindrent en bataille contre le roy pirrus qui moult estoit hardi [et] preux Et sachiez quils fure[n]t desconfis [et] furent menez en seruage ·xl^{m}· largement· » Fr250 (160va). Le paragraphe termine à la fin du § 877.4 dans Ch726 (« [et] si estoit·» 109ra), et une série de sept miniatures le suit. Les autres manuscrits (Add15268, Dijon, Fr686 et Rennes) partagent le même contenu que Fr20125.

[1504:S] (§878) Eutrope, *Brev.*, II, 12-13 (Pavlidès 1989 : 166).

[1505:G] (§878.11) Une main médiévale a corrigé « en pire » à « en ‹e›pire » dans Fr20125, ce qui rend le texte plus « correct » (Épire ou Epirus en latin). Les manuscrits de contrôle partagent la leçon originale (avec l'exception de Rennes) : « en pire » Add15268 (228ra), Fr686 (301vb), Dijon (192ra), NAF3576 (138vb) ; « en pirre » Fr250 (161ra) ; « empire » Add19669 (170vb), Ch726 (109vb), La Haye (134va) ; « en empire » Rennes (262vb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1506:S] (§879) Eutrope, *Brev.*, II, 13 ; Orose, *HaP*, IV, 1, 19 (Pavlidès 1989 : 166). Sur la retraite des éléphants, voir Orose, *HaP*, IV, 1, 21. L'addition de Fabricius en tant que consul ne se trouve pas chez Eutrope. Il est légat chez Orose (*HaP*, IV, 1, 20).

[1507:S] (§880) Eutrope, *Brev.*, II, 13 ; Orose, *HaP*, IV, 1, 20 et 22-23 (Pavlidès 1989 : 166).

[1508:G] (§880.1) Nous lisons « cest » en tant que pronom démonstratif. Dijon est le seul manuscrit à partager la leçon de Fr20125 : « Cest [et] les haus princes qui aueuc eaus estoient » (192rb). Les autres manuscrits de contrôle omettent la conjonction « et » : « Cest les princes qi auec yaus estoie[n]t » Fr686 (302ra) ; « Cest les hauz princes qui auoc aus estoient » Add19669 (171ra), Add15268 (228rb), Rennes (263ra) ; « Cest les hauz p[ri]nces q[ui] auec li estoie[n]t » La Haye (134va) ; « Cestoient li haut p[ri]nce qui auoc lui estoient » Ch726 (110ra) ; « ce sont li haut prince qui auec euls estoient » NAF3576 (138vb) ; « Ce sont li hault prince qui en ce lieu estoient » Fr250 (161rb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1509:S] (§881) Orose, *HaP*, IV, 2, 1-2 ; Eutrope, *Brev.*, II, 14 (Pavlidès 1989 : 166).

[1510:G] (§881.7) Doublon : « toute la couuena[n]ce [et] trestote la traison » Add19669 (171rb), Ch726 (110rb), Fr686 (302va), La Haye (134vb) ; « tote la couenance [et] la trayson » Add15268 (228vb), Dijon (192va) ; « toute la [con]uena[n]ce [et] la traison » NAF3576 (130ra), Fr250 (161va) ; *om.* Rennes ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1511:S] (§882) Eutrope, *Brev.*, II, 14 ; Orose, *HaP*, IV, 2, 3-4 (Pavlidès 1989 : 166).

[1512:G] (§882.2) Doublon : « de hus et de criees et de cors et d[e] busines » Fr686 (302vb), « de hu [et] de criee [et] de corz [et] de boisines » Add15268 (228vb), Dijon (192vb) ; « de huees [et] decriees [et] de buisines » Add19669 (171rb), Ch726 (110rb), La Haye (135ra) ; « de huries et de criries [et] des trompettes et des clairons » Rennes (363vb) ; « [et] grans criees [et] g[ra]ns rete[n]tissem[en]z » NAF3576 (139rb) ; « et grans huees et grans retintem[en]s de buisines » Fr250 (161vb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1513:S] (§883) Orose, *HaP*, IV, 2, 5-7 ; Eutrope, *Brev.*, II, 14 ; (Pavlidès 1989 : 166).

[1514:G] (§883.1) La plupart des manuscrits de contrôle partagent la syntaxe de Fr20125 : « donc iot grant criee· mes li romanz qui en estoient mes tuit acostume ne les doutoient mes » Add19669 (171va) ; « dont iot grant criee· mes li rommain qui en estoient mes tuit acostume ne les doutoie[n]t mes » Ch726 (110va) et La Haye (135ra) ; « dont y ot grant criee Mais les romains qui ia en

estoient acoustumez ne les doubtoient plus » Rennes (264ra) ; « dont yot g[ra]nt criee· Mais les romainz q[ui] tos estoient acostumes ne les doutoie[n]t mais » Add15268 (229ra), Dijon (192vb) ; « dont yot grant criee· Mais li romain qi estoient acostume ne les doutoient mais » Fr686 (303ra) ; « moult y ot grant criee· mais li romain qui estoient acostume de leur bataille ne se doubtoie[n]t mais » NAF3576 (139rb), Fr250 (161vb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1515:G] (§883.1) Le manuscrit lit « enull », avec agglutination de « en » et « nul ». Cf. les manuscrits de contrôle : « en nul » Fr686 (303ra), Add15268 (229ra), Add19669 (171va), Dijon (193ra), La Haye (135ra), NAF3576 (139rb) ; « en nulle » Fr250 (161vb) ; « a nul » Ch726 (110va) ; « en vng » Rennes (264ra) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1516:S] (§884) Eutrope, *Brev.*, II, 14 ; Orose, *HaP*, IV, 2, 7 et IV, 3, 1 (Pavlidès 1989 : 166).

[1517:G] (§885) La rubrique fait défaut dans Fr20125. Cf. les manuscrits de contrôle : « Qe en cel tens comenca la hayne entre cil de cartage et cil de Rome· » Fr686 (303vb) ; « Por quoi mut la premeraine hayne entre cil de rome [et] cil de cartage· » Add15268 (229vb), Dijon (193vb) ; « Ci coumence la bataille entre ceus de rome [et] ceus de cartaige· » Add19669 (172va), La Haye (135va) ; « Ci comence la bataille entre ceus de rome [et] de cartaige » Ch726 (111ra) ; « Ci co[m]me[n]ce la droite bataille de ro[m]me [et] de cartage· » NAF3576 (139vb) ; « Cy apres commence la droite bataille de Romme [et] de Cartaige· » Fr250 (162rb) ; « Comment ceulz de rome enuoierent leurs messaiges a ceulz de Cartage » Rennes (264vb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1518:S] (§885) Orose, *HaP*, IV, 3, 1-2 et IV, 4, 2-7.

[1519:S] (§886) Orose, *HaP*, IV, 5, 1-2 et IV, 6, 1. Voir Fr20125 § 604 sur la morte de Didon.

[1520:G] (§886.1) Cf. les manuscrits de contrôle : « des cartagine[n]siens » Add19669 (172va), Ch726 (111va), Rennes (265rb) ; « des cartaginentyens » Add15268 (230rb), Dijon (194ra) ; « des cartagenie[n]s » La Haye (136ra) ; « les cartaginenciens » Fr686 (304va) ; « de cartage » NAF3576 (140ra), Fr250 (162vb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1521:G] (§886.3) Chez Orose (*HaP*, IV, 5, 2), les Carthaginois assistent les Tarentins. Dans nos manuscrits de contrôle nous trouvons la même leçon que Fr20125 : « rareminiens » Add15268 (230va), Add19669 (172vb), Ch726 (111va), Dijon (194ra), Fr686 (304vb), La Haye (136ra), Rennes (265va) ; sauf dans deux cas : « ceuls de tarente » NAF3576 (140rb) ; « ceulx de Tarente » Fr250 (162vb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1522:G] (§886.6) Tandis que Add19669, Ch726 et Rennes partagent la leçon de Fr20125 (« puis »), les autres manuscrits de contrôle ont « puis que » : « et puis qe la royne lor dame fu morte » Fr686 (305ra) ; « [et] puis que la royne lor dame fu morte » Dijon (194rb) ; « Et puis q[ue] la royne leur dame fu morte » NAF3576 (140rb), Fr250 (162vb) ; « Et puis q[ue] lareine lor dame fu morte » La Haye (136ra); « [et] puis que la royne dido fu morte » Add15268 (230va) ; « Et puis la reine lor dame fu morte » Add19669 (172va), Ch726 (111va) ; « Et puis la royne leur dame qui fut morte » Rennes (265va) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1523:S] (§887) Orose, *HaP*, IV, 6, 2-9 (Pavlidès 1989 : 167).

[1524:S] (§888) Orose, *HaP*, IV, 6, 9 (Pavlidès 1989 : 167).

[1525:S] (§889) Orose, *HaP*, IV, 6, 10-15 (Pavlidès 1989 : 168).

[1526:G] (§889.2) Les consecutives presque toujours ont la structure correlative « si...que », ce qui est soutenu par les manuscrits de contrôle (sauf Rennes) : « Quant une si grant pestillence » Add19669 (173va), Fr250 (163va), « q[ua]nt vne si gra[n]t pestilla[n]ce » La Haye (136vb) ; « Quant une si g[ra]nt pestilence » Add15268 (231va), Dijon (195ra), Ch726 (112rb), NAF3576 (140vb), « qant une si gra[n]t pestilence » Fr686 (306ra) ; « quant une pestillence » Rennes (266va) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1527:G] (§889.4) Le contexte exigerait un pronom oblique, comme c'est le cas dans les manuscrits d'outre-mer et Fr686 : « li couint » Add15268 (231va), Dijon (195ra), Fr686 (306ra). Les autres manuscrits ont : « len couuient » Add19669 (173va), La Haye (136vb) ; « len [con]uint » NAF3576 (141ra), Fr250 (163va) ; « len couuint » Rennes (266va) « lan conuint » Ch726 (112rb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1528:G] (§889.9) Les manuscrits de contrôle ont le possessif: « sa grant maleurte » Fr686 (306ra), Add15268 (231va), Dijon (195ra), La Haye (136vb) ; « sa grant male eurte » Add19669 (173vb) ; « sa grant male aue[n]ture » Ch726 (112va) ; « sa g[ra]nt

mesaue[n]ture » NAF3576 (141rb), Fr250 (163vb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177. Rennes partage la leçon de Fr20125 : « si grande maleurete » (266vb).

[1529:S] (§890) Orose, *HaP*, IV, 6, 16-17 (Pavlidès 1989 : 168).

[1530:G] (§890.2) Cf. les manuscrits de contrôle : « nestoient » Add19669 (174ra), Add15268 (231vb), Ch726 (112va), Dijon (195rb), Fr250 (164ra), Fr686 (306vb), La Haye (137ra), NAF3576 (141rb) « nestoient mie » Rennes (267ra) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1531:G] (§890.6) Nous comprenons « les senators et ceaus de la vile » comme sujets du verbe et avons adopté la forme de la troisième personne du pluriel, ce qui est soutenu par les manuscrits de contrôle : « ne se donroient » Dijon (195va), Fr686 (306vb) ; « ne se[n] donroie[n]t » La Haye (137ra), NAF3576 (141rb), Fr250 (164rb) ; « ne sen donneroie[n]t » Rennes (267rb) ; « ne sen donnoie[n]t » Add19669 (174ra), Ch726 (112vb) ; « ne se donoient » Add15268 (232ra) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1532:S] (§891) Orose, *HaP*, IV, 6, 18-20 (Pavlidès 1989 : 168).

[1533:S] (§892) Orose, *HaP*, IV, 6, 21-25 (Pavlidès 1989 : 168).

[1534:G] (§892.1) Dans Fr20125, Hamilcar (Rhodanus) semble être transcrit invariablement comme « H/anulcar ». Cf. la première occurrence de son nom dans les manuscrits de contrôle, qui témoignent une confusion similaire : « a[n]nulcar » Add15268 (232rb), Dijon (195vb) ; « anulcar » Fr686 (307rb) ; « hanulcar » Add19669 (174rb), La Haye (137rb), Rennes (267va) « amelchar » Ch726 (113ra) ; « avicar » NAF3576 (141va), Fr250 (164rb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1535:G] (§892.1) Chez Orose, nous trouvons Parménion, le général macédonien : « Qui per Parmenionem quasi transfuga exceptus » (*HaP*, IV, 17, 22). Les manuscrits de contrôle ont la même leçon que Fr20125 : « pris par meniorem » Add15268 (232rb), Add19669 (174rb), Ch726 (113ra), Dijon (195vb), Fr686 (307rb), La Haye (137rb), Rennes (267va) ; « pris p[ar] meniu[m] » Fr250 (164rb) ; « pris p[ar] monoira[m] » NAF3576 (141va) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1536:G] (§892.8) Le sujet de ce verbe serait Agathocle. Cf. les manuscrits de contrôle : « restoit » Add15268 (232va), Add19669 (174va), Dijon (196ra), Fr686 (307vb) ; « restoient » Ch726 (113rb) ; « estoient » NAF3576 (141vb) ; « estoit » Fr250 (164va), La Haye (137va), Rennes (268ra) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1537:S] (§893) Orose, *HaP*, IV, 6, 25-29.

[1538:G] (§893.4) Fr20125 répète le verbe « brisier ». Nous avons choisi la correction minimale en ajoutant la preposition « a » devant le verbe « abatre » (cf. Rennes : « les cites a briser et les chastiaulx a briser et a abatre » (268rb)). Voir les manuscrits de contrôle : « a briser cites et chastiaus aabatre » Fr686 (308ra) ; « cites a brisier [et] chastiaus a abatre » Add15268 (232vb), Add19669 (174vb), Ch726 (113rb), Dijon (196rb), Fr250 (164vb), La Haye (137vb) ; « chastiaux a brisier [et] cites abatre » NAF3576 (142ra) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1539:G] (§893.6) Bourde, cf. « plus » Fr686 (308ra), Add19669 (174vb), Add15268 (233ra), Ch726 (113va), Dijon (196rb), La Haye (137vb), Rennes (268rb) ; *om.* Fr250, NAF3576 ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177

[1540:S] (§894) Orose, *HaP*, IV, 6, 29-31 (Pavlidès 1989 : 168).

[1541:S] (§895) Orose, *HaP*, IV, 6, 31-32 (Pavlidès 1989 : 169).

[1542:G] (§895.2) Texte corrigé d'après Add19669 et NAF3576 : « toz caux ausi qui en lor aie estoient » Add19669 (175rb) ; « touz ceulx aussi qui en leur aide estoie[n]t » NAF3576 (142rb). Voir aussi le ms. Royal : « toz cels ausi qui en lor aie estoient » (§ 607.16). Pour les exemples similaires dans Fr20125, voir § 881.1 (« tos ceaus ausi qui entor habitoient ») et § 896.4 (« tos ceaus qui contre aus avoient esté »). Cf. Orose (*HaP*, VI, 6, 31), qui parle du rassemblement des Carthaginois : « Carthaginienses contractis undique copiis in bellum exarsere ». Les autres manuscrits de contrôle partagent la même leçon que Fr20125 (dans le cas de Dijon et Add15268, on lit « costanz/s » en tant que nom propre) : « costans auci qi en lor aye estoient » Fr686 (308va) ; « costa[n]z ausi qui anlor aie estoient » Ch726 (113vb) ; « couta[n]z ausi q[ui] en lor aies estoie[n]t » La Haye (138ra) ; « costans aussi qui en leur aide estoient » Fr250 (165ra) ; « co[n]sta[n]s aussi qui en leur ayde estoient » Rennes (268vb) ; « aussi costa[n]z

q[ui] en lor aye estoit » Dijon (196va) ; « aussi costans q[ui] en leur aye estoit » Add15268 (233rb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1543:G] (§895.5) Chez Orose, il y a une sédition dans l'armée d'Agathocle, qui prévient la défection d'Hamilcar (« nisi in exercitu Agathoclis orta seditio fuisset » (*HaP*, VI, 6, 32). Dans les manuscrits d'outre-mer et Fr686, on trouve une dispute entre ses gens et leurs adversaires : « entriaus [et] la gent le roi agatocles » Add15268 (233ra), Dijon (196vb), Fr686 (308vb). Les autres manuscrits de contrôle partagent la même leçon que Fr20125 : « entre les genz le roi agatocles » Add19669 (175rb), Ch726 (113vb), La Haye (138ra), NAF3576 (142rb) ; « entres les gens du roy agatocles » Rennes (269ra) ; « entre le roy entre le roy (sic) agatocles » Fr250 (165rb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1544:G] (§895.5) Nous lisons « samblance » plutôt que « dessamblance ». Cf. les manuscrits de contrôle, qui comprennent aussi le possessif adjectif « sa » dans trois cas : « li dux anulcar toutes eures desasambla[n]ce » Add19669 (175rb), Ch726 (113vb), La Haye (138ra) ; « le roi hanulcar toutes hores de semblance » Fr686 (308vb) ; « li dus anulcar toutes heures desamblance » NAF3576 (142rb) ; « totes orres le duc hanulcar de semblance » Add15268 (233ra) ; « li dux anulcar toutes hontes dessemblables » Fr250 (165rb) ; « le duc hanulcar de semblance » Rennes (269ra) ; « le dux hannulcar de semblance » Dijon (196vb) ; *om.* (lacune matérielle) Fr17177.

[1545:S] (§896) Orose, *HaP*, IV, 6, 33 (Pavlidès 1989 : 169).

[1546:S] (§897) Orose, *HaP*, IV, 7, 1 (Pavlidès 1989 : 169).

[1547:S] (§898) Orose, *HaP*, IV, 7, 2-5 (Pavlidès 1989 : 169).

[1548:S] (§899) Orose, *HaP*, IV, 7, 4-9 (Pavlidès 1989 : 169).

[1549:S] (§900) Orose, *HaP*, IV, 7, 9-12 (Pavlidès 1989 : 169).

[1550:G] (§900.12) Fr20125 et Rennes (et Fr686 dans une moindre mesure) maintiennent une structure proche de la source latine (« Postea Carthaginienses C. Aquilio Floro L. Cornelio Scipione consulibus Hannonem in locum Hannibalis subrogatum pro Sardis et Corsis defensandis nauali proelio praefecerunt » (*HaP*, IV, 7, 11)) : « Ceste entreprise fut grande· Aquilius forius· [et] lucius cornelius scipio consules· Iceulz sen alerent » Rennes (169vb) ; « Ceste estoire fu grant quilius florus [et] lucius cornelius· Scipio co[n]celes· Cist alerent » Fr686 (311ra). Dans les autres manuscrits de contrôle, on trouve deux écarts : 1) l'incompréhension du nom complet de Scipio (Lucius Cornelius Scipio) et la division de son nom en deux personnes en ajoutant « et » ; 2) l'ajout d'un verbe (« estre » ou « conduire »). Voir les autres manuscrits de contrôle : « ceste estorie fu granz· Aquili[us] florus [et] lucius corneli[us] [et] scipio estoient concele· Cil en alerent » Add19669 (176vb) ; « Ceste estoire fu gra[n]z aq[ui]lius florus [et] luci[us] corneli[us] [et] scipio estoie[n]t [con]cele· cil e[n] alerent » La Haye (139ra), Ch726 (115ra) ; « Ceste estoire fu granz aq[ui]li[us] florus et lucius cornelius et scipio estoie[n]t [con]seillier· cil en alerent » Fr17177 (155vb) ; « Ceste estoire fu grant· Si la conduist aquilius florus· [et] lucius cornelius scipi conselles· Ces alerent » Add15268 (235ra) ; « Ceste estoire fu grant· si la conduist aquilius florus· [et] lucius cornelius scipio concelles· Ces alerent » Dijon (198ra) ; « Ceste bataille fu q[ua]nt aquilius forius· [et] lucius cornelius [et] scipio estoie[n]t conseille· cil salierent » NAF3576 (143va) ; « Ceste bataille quant aquilius florius lucius cornelius [et] scipio estoie[n]t consuls de Romme Ceulx alerent » Fr250 (166va).

[1551:S] (§901) Orose, *HaP*, IV, 8, 1-3 (Pavlidès 1989 : 169).

[1552:G] (§901.2) La lacune évidente est comblée d'après les manuscrits du nord et Ch726. Voir les manuscrits de contrôle : « liconseles qui calatinus estoit apelez o ses granz esforz » Add19669 (177ra), Ch726 (115rb) ; « li[con]celes q[ui] calatin[us] estoit apelez o ses granz esforz » La Haye (139rb) ; « li conseilles qui colanius estoit apeles o ses g[ra]ns esfors » NAF3576 (143vb) ; « le consul qui collatinus estoit appelez o ses grans effors » Fr250 (166vb) ; « li conseilliers q[ui] Calatinus estoit apelez o touz ces esfors » Fr17177 (156ra) ; « le conselle calatinus [et] son g[ra]nt esforz » Add15268 (235rb), Dijon (198rb) ; « li conceles calatinus et ses grans esfors » Fr686 (311rb) ; « calatinus le consule et tout son grant esfort » Rennes (271ra).

[1553:S] (§902) Orose, *HaP*, IV, 8, 4-6 (Pavlidès 1989 : 170).

[1554:S] (§903) Orose, *HaP*, IV, 8, 5-6 ; Eutrope, *Brev.*, II, 21 (Pavlidès 1989 : 170).

[1555:S] (§904) Orose, *HaP*, IV, 8, 6-9 (Pavlidès 1989 : 170). Notre auteur ajoute l'explication des noms des peuples Africains au § 904.1.

[1556:S] (§905) Orose, *HaP*, IV, 8, 10-11 et 15-16.

[1557:S] (§906) Orose, *HaP*, IV, 9, 1 ; pour les détails sur les conditions de la paix, voir *HaP*, IV, 11, 2 (Pavlidès 1989 : 170).

[1558:S] (§907) Orose, *HaP*, IV, 9, 2-3 (Pavlidès 1989 : 171).

[1559:S] (§908) Orose, *HaP*, IV, 9, 3-4 (Pavlidès 1989 : 171).

[1560:S] (§909) Orose, *HaP*, IV, 9, 5-7 ; Eutrope, *Brev.*, II, 22, 2 ; Orose, *HaP*, IV, 9, 8-9 (Pavlidès 1989 : 171). Au § 909.3, nous trouvons Paulus Cilvilius au lieu d'Aemilius Paulus comme chez Orose (et au § 909.8). D'ailleurs, les pertes romaines chez Orose comptent 9 bateaux et 1,100 hommes plutôt que 10 bateaux et 110 hommes (§ 909.7).

[1561:S] (§910) Orose, *HaP*, IV, 9, 10-11 (Pavlidès 1989 : 171). Notre auteur semblerait confondre le golfe des Syrtes (*HaP*, IV, 9, 10), sur la côte de l'Afrique du Nord, et le détroit de Messine (§ 910.3), qui sépare la Sicile de la péninsule italienne. Le passage en vers sur la convoitise des Romains est un ajout de notre auteur.

[1562:G] (§910.7) Dans les manuscrits de contrôle, on trouve : « sont » Add15268 (238ra), Dijon (200vb), Fr686 (315ra) ; « font » Rennes (274ra). Certains de nos manuscrits de contrôle ne contiennent que les premiers quatres vers de ce passage : Add19669 (179rb), Ch726 (117ra), Fr17177 (157vb), La Haye (141ra) ; la forme métrique de ces quatre vers est dégradée dans NAF3576 (145va) et Fr250 (169ra). Les premiers quatre vers sont dérimés dans Dijon et Add15268, mais la suite du passage est en vers.

[1563:G] (§910.7) La forme dans notre manuscrit suggère « anoie » tandis que le verbe « avoir » se lit dans les manuscrits de contrôle qui contiennent ce vers : « nul en y auoie » Dijon (200vb), Rennes (274ra) ; « nus en i auoie » Fr686 (315ra) ; « nul en auoie » Add15268 (238ra).

[1564:S] (§911) Orose, *HaP*, IV, 9, 12-13 (Pavlidès 1989 : 173).

[1565:S] (§912) Orose, *HaP*, IV, 9, 14-15 (Pavlidès 1989 : 173).

[1566:S] (§913) Orose, *HaP*, IV, 9, 15 et IV, 10, 1 (Pavlidès 1989 : 173).

[1567:S] (§914) Orose, *HaP*, IV, 10, 1 ; Eutrope, *Brev.*, II, 24-25 (Pavlidès 1989 : 173).

[1568:S] (§915) Eutrope, *Brev.*, II, 25 ; Orose, *HaP*, IV, 10, 1 (Pavlidès 1989 : 173).

[1569:G] (§915.6) Ces six vers sont présents dans : Add19669 (180rb), Ch726 (118rb), Fr17177 (158vb), Rennes (275va) ; défaut de la deuxième ligne dans La Haye (141vb) ; le troisième couplet ne rime plus dans Fr686 (317ra). Dans NAF3576 (146va) et Fr250 (170rb), la structure métrique du six vers est perdu. Add15268 (239vb) et Dijon (202rb) ne contiennent que le premier couplet.

[1570:S] (§916) Orose, *HaP*, IV, 10, 2 ; Eutrope, *Brev.*, III, 7 ; III, 3 ; III, 13 (Pavlidès 1989 : 174). Le nombre de soldats dans une légion (6,666) diverge du chiffre chez Isidore (*Etym.*, IX, 3, 46), où une légion en comporte 6,000. Notre auteur répète ce détail aux §§ 916.5 et 1160.5. La source probable est un manuscrit du *Liber Floridus* (voir 6 [=2v] et 384 [=190v]).

[1571:G] (§916.1) Le frère d'Hannibal est Mago (voir Eutrope *Brev.*, III, 13), pourtant dans Fr20125 nous lisons « inago ». Les autres occurrences sont correctes, cf. « magonem » (§§ 929.2, 936.7 et 976.2) et « mago » (§ 975.1). Dans les manuscrits de contrôle, nous lisons : « mago » Add19669 (180va), Ch726 (118rb), Fr17177 (159ra), La Haye (142ra) ; « maago » Fr250 (170va) ; « maigo » NAF3576 (146vb) ; « mage » Add15268 (239vb), Dijon (202rb) ; « Inage » Fr686 (317rb) ; « inago » Rennes (276ra).

[1572:G] (§916.2) Dans *Brev.*, III, 7, c'est Hannibal, et non pas Hasdrubal qui est « annum agens vicesimum aetatis » (c'est-à-dire 19 ans et non pas 20 comme nous le trouvons au § 916.2). Rennes partage la leçon de Fr20125 : « hasdrubal » (276ra). Les autres manuscrits de contrôle ont la bonne leçon : « hannibal » Add19669 (180va), Ch726 (118va), Fr686 (317rb), Fr17177 (159ra), La Haye (142ra), Fr250 (170va), NAF3576 (146vb) ; « hamnibal » Add15268 (239vb), Dijon (202rb).

[1573:G] (§916.3) Nous avons corrigé le texte d'après une autre occurrence de cette structure (« ja fust ce chose » § 1065.2) et nos manuscrits de contrôle : « la fust ce chose quil fust » Add19669 (180vb), Ch726 (118va), Fr686 (317rb), Fr17177 (159ra), La Haye (142ra) ; « la fust ce chose q[ui]l estoit » Add15268 (239vb) ; « ia fu ce chose q[ui]l fust » Dijon (202rb) ; « ja fust il » Fr250 (170va) ; *om.* (abrègement) NAF3576. La leçon de Rennes (« combien quil feust » (276ra)) semblerait un effort pour remédier la leçon de Fr20125.

[1574:S] (§917) Orose, *HaP*, IV, 10, 2-3 (Pavlidès 1989 : 174).

[1575:G] (§917.8) Nous avons ajouté la préposition d'après les autres occurrences (par ex. « nuncier as senators » § 890.3) et les manuscrits de contrôle : « aus senators [et] as conceles » Add19669 (181ra) ; « aus senators [et] aus [con]celes » La Haye (142rb) ; « as senators [et] as conselles » Add15268 (240rb), Ch726 (118vb), Dijon (202vb), Fr686 (317vb) ; « aux senateurs et aux consules » Rennes (276va) ; « au senatours [et] au conseilliers » Fr17177 (159rb) ; « aux consuls » Fr250 (170vb) ; « aus conseilles » NAF3576 (147ra).

[1576:S] (§918) Orose, *HaP*, IV, 10, 3-4 (Pavlidès 1989 : 175).

[1577:S] (§919) Orose, *HaP*, IV, 10, 5-6 (Pavlidès 1989 : 175).

[1578:S] (§920) Orose, *HaP*, IV, 10, 6-8 (Pavlidès 1989 : 175).

[1579:S] (§921) Orose, *HaP*, IV, 11, 1-4 (Pavlidès 1989 : 175). Voir § 906.5 pour les conditions de la paix .

[1580:S] (§922) Orose, *HaP*, IV, 11, 5 (Pavlidès 1989 : 175).

[1581:S] (§923) Orose, *HaP*, IV, 11, 5-9 (Pavlidès 1989 : 175).

[1582:G] (§923.5) Aucun de nos manuscrits de contrôle ne partage la leçon de Fr20125 « eniuee » (s.v. « eniver » *DEAF*, I, 513). Dans Rennes, on trouve : « et les maisons de la cite et tous les autres edefices· Toute fut la cite en eaue nen faillit guaires » (278ra). Cette *lectio difficilior* devient « voidee » dans les manuscrits d'outre-mer et Fr686 : « et les maisons et les autres edefices de la cite· Toute fu la cite uoidee ne failli guaires » Add15268 (241va) ; « et les maissons de la cite· et tous les autres edefices toute fu uoidee la cite nen failli guaires » Fr686 (319va), Dijon (204ra). Dans les autres manuscrits, la phrase est raccourcie : « [et] les mesons dela cite nen failli gaires » Add19669 (182rb), Ch726 (119vb), Fr17177 (160rb), La Haye (143rb) ; *om.* (abrègement) Fr250, NAF3576.

[1583:G] (§923.6) Encore une fois Fr20125 donne une forme rare du vocabulaire relatif à l'eau, sans attestation dans les dictionnaires. Cette forme est aupuyée par « evin » (adj.) *TL*, III, 1529. Voir les réponses à cette *lectio difficilior* dans les manuscrits de contrôle : « aigue » Fr686 (319vb), Add15268 (241va) ; « eue » Dijon (204ra) ; « pluie » Add19669 (182ra), Ch726 (119vb), Fr250 (171vb), La Haye (143rb), NAF3576 (148ra) ; « pluies » Fr17177 (160rb) ; « rauine deaue » Rennes (278ra).

[1584:S] (§924) Orose, *HaP*, IV, 11, 10 (Pavlidès 1989 : 175).

[1585:S] (§925) Orose, *HaP*, IV, 12, 1 (Pavlidès 1989 : 176). Le discours de Valerius semblerait être une innovation de notre auteur.

[1586:G] (§925.3) Cet usage du mot « ele » (« ele[1] » *TL*, III, 28, 10) n'était pas évident pour certains copistes. Par « Mongiu », nous comprenons le col du Mont-Joux (Mons-Jovis) dans les Alpes. Chez Orose, nous trouvons « Galli Cisalpini noui exstitere hostes » (*HaP*, IV, 12, 1). Voir les manuscrits de contrôle : « elles de mongieu » Dijon (204rb) ; « eles de mongeu » Add19669 (182va), Ch726 (120ra), La Haye (143va) ; « illes de mongieu » Fr17177 (160rb) ; « ailles de mongiu » Rennes (278va) ; « isles de mongieu » Add15268 (241va); « cles de mongeu » Fr686 (320ra) ; « montaignes de montgieu » Fr250 (172ra) ; « mons de mongieu » NAF3576 (148rb).

[1587:S] (§926) Orose, *HaP*, IV, 12, 1-3. Dans l'*HA1*, la stature d'Hanno est considérée comme un attribut physique plutôt que sa stature sociale comme dans la source : « Hannonis, minimi hominis inter legatos, oratione meruerunt » (*HaP*, IV, 12, 3).

[1588:S] (§927) Orose, *HaP*, IV, 12, 4 (Pavlidès 1989 : 176). Notre auteur ajoute une description du temple de Janus et de sa signification.

[1589:S] (§928) Orose, *HaP*, IV, 12, 6-9. Dans Fr20125 (§ 928.17), le début de la portée temporelle est « la mort Numa Pompilius » plutôt que le nom de son successeur Hostilius Tullius comme chez Orose (*HaP*, IV, 12, 9 ; cf. Eutrope, *Brev.*, III, 3). L'*HA1* compte aussi la naissance du Christ à la fin de la portée temporelle.

[1590:S] (§929) Orose, *HaP*, IV, 13, 1-2 (Pavlidès 1989 : 176). On trouve des détails supplémentaires dans l'*HA1*, dont la source n'a pas encore été identifiée.

[1591:G] (§929.3) Cf. les manuscrits de contrôle : « si seroit entre » Add15268 (243rb), Dijon (205rb) ; « si seroit entres » Fr686 (321vb) ; « si seroit entrez » Add19669 (183va), Ch726 (120vb), Fr17177 (161rb), La Haye (144rb) ; « si seroie[n]t ens entrez » Fr250 (173ra) ; « si seroit » Rennes (279vb) ; *om.* (abrègement) NAF3576.

[1592:G] (§929.13) Nous avons ajouté la conjonction, présente dans la plupart des manuscrits de contrôle, entre les noms des deux consules (cf. *HaP*, IV, 13, 2) par souci de clarté. Cf. les manuscrits de contrôle : « fului[us] [et] postumus » Add19669 (183va), Ch726 (121ra), Fr686 (322ra), La Haye (144va), « fuluius [et] postumius » Dijon (205va) ; « Fuluius postumus » Fr17177 (161va), Rennes (280ra) ; « Fuluius postimus » NAF3576 (149rb) ; « Fului[us] postomus » Fr250 (173rb) ; « et postimius » Add15268 (243va).

[1593:S] (§930) Orose, *HaP*, IV, 13, 2 et 5-6 (Pavlidès 1989 : 176).

[1594:G] (§930.1) La préposition « a » semblerait une faute de copiste. Cf. les autres occurrences d'« aler o » (par ex. §§ 963.6, 989.3, 991.3, 1029.8) et les manuscrits de contrôle : « tant o lor granz genz [et] o lor granz ch[euale]ries » Add19669 (183vb), Ch726 (121ra), Dijon (205va), Fr17177 (161va), La Haye (144va) ; « tant ou le[ur]s gens et ou leurs cheualeries » Rennes (280ra) ; « tant o lor genz [et] lor cheualeries » Add15268 (243va) ; « tant a lor gens et a lor granz ch[euale]ries » Fr686 (322ra) ; « tant par leurs iournees » Fr250 (173rb), NAF3576 (149rb).

[1595:S] (§931) Orose, *HaP*, IV, 13, 5-9 ; Eutrope, *Brev.*, III, 5 (Pavlidès 1989 : 176). Quintus Fabius Pictor est cité en tant que source chez Orose : « sicut Fabius historicus » (*HaP*, IV, 13, 6).

[1596:S] (§932) Eutrope, *Brev.*, III, 5 (Pavlidès 1989 : 177).

[1597:G] (§932.2) Bourde, cf. « uictoire » Add19669 (184rb), Add15268 (244rb), Dijon (206ra), Fr250 (173vb), Fr686 (322vb), La Haye (144vb), NAF3576 (149va), Rennes (280vb) ; « uictoires » Ch726 (121va) ; « uitoire » Fr17177 (162ra).

[1598:G] (§932.2) Bourde, cf. « ne » Add19669 (184rb), Add15268 (244rb), Ch726 (121va), Dijon (206rb), Fr250 (173vb), Fr686 (323ra), Fr17177 (162ra), La Haye (145ra), NAF3576 (149vb), Rennes (280vb).

[1599:S] (§933) Orose, *HaP*, IV, 13, 12-14 ; Eutrope, *Brev.*, III, 6 (Pavlidès 1989 : 177).

[1600:G] (§933.4) Doublon : « [et] si y ot mors en cele bataille » Dijon (206va) ; « Et si y ot mors et occis en celle bataille » Rennes (281rb) ; « [et] si ot mort en cele bataille » Add19669 (184va), Add15268 (244va), Ch726 (121vb), La Haye (145ra) ; « [et] si ot mors en la bataille » NAF3576 (150ra) ; « [et] y ot mort en cele bataille » Fr686 (323rb) ; « [et] i ot de mors en cele bataille » Fr17177 (162rb) ; « [et] si y morut en celle bataille » Fr250 (174ra).

[1601:S] (§934) Eutrope, *Brev.*, III, 6 ; Orose, *HaP*, IV, 13, 15 (Pavlidès 1989 : 177).

[1602:G] (§934.5) Bourde, cf. « tolir » Add15268 (244vb), Add19669 (184vb), Ch726 (122ra), Dijon (206vb), Fr686 (323va), Fr17177 (162rb), La Haye (145rb), NAF3576 (150ra) ; « tollir » Fr250 (174rb), Rennes (281va).

[1603:S] (§935) Eutrope, *Brev.*, III, 7, 1 ; Orose, *HaP*, IV, 13, 16-18 (Pavlidès 1989 : 177).

[1604:G] (§935.1) L'omission semblerait une faute de copiste ; cf. les manuscrits de contrôle : « assamblees » Add19669 (185ra), Ch726 (122ra), Dijon (206vb), Fr686 (323vb), La Haye (145rb) ; « assembles » Add15268 (244vb), « assamblez » Fr17177 (162va), Rennes (281va) ; « assemble » NAF3576 (150rb) ; « assemblee » Fr250 (174rb).

[1605:S] (§936) Orose, *HaP*, IV, 14, 1-2 ; Eutrope, *Brev.*, III, 7 ; notre auteur développe les détails de l'histoire (Pavlidès 1989 : 178).

[1606:S] (§937) Il semblerait que le contenu de ce paragraphe soit une élaboration de l'auteur de l'*HA1* (Pavlidès 1989 : 178).

[1607:S] (§938) Il semblerait que le contenu de ce paragraphe soit une élaboration de l'auteur de l'*HA1* (Pavlidès 1989 : 178).

[1608:G] (§938.4) Manque de préposition avant « port ». Cf. les manuscrits de contrôle : « si furent ariue [et] emport entre en la terre despaigne » Add19669 (185va) ; « si furent ariue [et] e[n] port entre en la t[er]re despaingne » Ch726 (122va), La Haye (145vb) ; « si furent arriue [et] en port en la terre despai[n]gne » NAF3576 (150vb) ; « si furent ariues ou port et entra en la t[er]re despaigne » Fr686 (324vb) ; « si furent ariuez au port et entre la t[er]re despaigne » Rennes (282va) ; « si furent ariues es porz [et] en la terre despaigne » Add15268 (245va), Dijon (207va) ; « si furent ariuez en la terre despaigne » Fr17177 (163ra) ; « si furent ariuez au port despaigne » Fr250 (175ra).

[1609:S] (§939) Orose, *HaP*, IV, 14, 1 ; Eutrope, *Brev.*, III, 7.

[1610:S] (§940) Orose, *HaP*, IV, 14, 1 (Pavlidès 1989 : 181).

[1611:S] (§941) Eutrope, *Brev.*, III, 7, ; Orose, *HaP*, IV, 14, 1-2 (Pavlidès 1989 : 181).

[1612:S] (§942) À cet endroit, les sources connues n'ont pas de digression moralisatrice.

[1613:G] (§942.1) « uient » Add19669 (186va), Ch726 (123rb), Fr250 (175vb), Fr686 (326ra), Fr17177 (163vb), La Haye (146va), NAF3576 (151rb), Rennes (283va). Ce paragraphe et le prochain manquent dans Add15268 et Dijon.

[1614:S] (§943) À cet endroit, les sources connues n'ont pas de digression moralisatrice.

[1615:S] (§944) Orose, *HaP*, IV, 14, 1 et 3 ; Eutrope, *Brev.*, III, 8, 2 (Pavlidès 1989 : 184).

[1616:G] (§944.1) Forme rare du verbe « ewer/aiguier » ou ou plutôt « enaiguier » (cf. « inwee » (§ 947.6)). Voir les manuscrits de contrôle : « [et] aiguer les fossez [et] emplir totes les forteresces » Add19669 (186vb) ; « [et] eguer les fossez [et] amplir toutes les fo[r]teresces » Ch726 (123vb) ; « [et] yuer les fossez [et] amplir toutes les fort[er]esces » La Haye (146vb) ; « [et] miner tous les fossez [et] e[m]plir toutes les forteresses » Rennes (284ra) ; « et totes les fortereces· [et] emplir les foces » Add15268 (246vb), Dijon (208rb) ; « et tous les fosses emplir » Fr686 (326va) ; « [et] les fosses emplir » Fr17177 (164rb) ; *om.* (abrègement) Fr250, NAF3576.

[1617:S] (§945) Orose, *HaP*, IV, 14, 3-4 (Pavlidès 1989 : 184).

[1618:S] (§946) Orose, *HaP*, IV, 14, 3-4 et 6 ; Eutrope, *Brev.*, III, 8 (Pavlidès 1989 : 184).

[1619:G] (§946.5) Voir § 661 pour la liste des consules signalée.

[1620:S] (§947) Orose, *HaP*, IV, 14, 4 (Pavlidès 1989 : 185). Les détails sur les méthodes de construire le col devraient dériver d'une autre source. Tite-Live (*Ab Urbe*, XXI, 37, 1-6) mentionne l'usage du vin aigre, mais non pas le sang des boucs (cf. § 947.6).

[1621:G] (§947.6) Forme rare du verbe « ewer/aiguier » ou ou plutôt « enaiguier » (cf. « inweir » (§ 944.1)). Add19669 semblerait le seul de nos manuscrits de contrôle à préserver une forme d'« ewer/aiguier », et possiblement Rennes : « eslochie [et] aieuee » Add19669 (187vb) ; « esbochee et aouiee » Rennes (285ra). Les autres manuscrits de contrôle ont : « esboschiee [et] esguee » Ch726 (124rb), La Haye (147va) ; « eslochie et esluee » Fr17177 (164vb) ; « raiee et eslochee » Fr250 (177ra) ; « eslochiee » NAF3576 (152va) ; « brisee » Fr686 (327vb) ; « brissee » Dijon (209ra) ; « brisiee » Add15268 (247va).

[1622:S] (§948) Orose, *HaP*, IV, 14, 4-5 ; Eutrope, *Brev.*, III, 8 (Pavlidès 1989 : 185). Eutrope compte 37 éléphants et non pas « plus de ·c· » (§ 948.5).

[1623:G] (§948.1) Bourde, cf. « tranch[er] » Add19669 (187vb), La Haye (147va), Rennes (285ra) ; « tranchier » Fr17177 (164vb) ; « trancer » Ch726 (124va) ; « trencher » Fr686 (327vb), ; « trenchier » Add15268 (247va), Dijon (209rb), Fr250 (177ra), NAF3576 (152va).

[1624:S] (§949) Orose, *HaP*, IV, 14, 6-7 (Pavlidès 1989 : 185).

[1625:S] (§950) Orose, *HaP*, IV, 14, 8 et IV, 15, 1 (Pavlidès 1989 : 185).

[1626:S] (§951) Orose, *HaP*, IV, 15, 2-5 (Pavlidès 1989 : 185).

[1627:G] (§951.3) La lacune évidente est comblée d'après les manuscrits de contrôle : « qui des granz montaignes estoient descendues » Add19669 (188vb), Ch726 (125rb), Fr686 (329rb), Fr17177 (165va), La Haye (148rb) ; « q[ui] des montaignes estoient dessendues » Add15268 (248vb), Dijon (210rb), NAF3576 (153va) ; « qui descendues estoie[n]t » Rennes (286rb) ; « qui descendoient des montaignes » Fr250 (178ra).

[1628:S] (§952) Orose, *HaP*, IV, 15, 3-5 (Pavlidès 1989 : 186).

[1629:S] (§953) Orose, *HaP*, IV, 15, 5-6 (Pavlidès 1989 : 186).

[1630:S] (§954) Orose, *HaP*, IV, 15, 7 (Pavlidès 1989 : 186).

[1631:S] (§955) Orose, *HaP*, IV, 16, 1 (Pavlidès 1989 : 186).

[1632:S] (§956) Orose, *HaP*, IV, 16, 1 (Pavlidès 1989 : 186). Orose et Eutrope ne décrivent pas le camp romain avant la bataille de Cannes. La description de sa position à côté d'un fleuve (sans doute l'Ofanto) semblerait dériver d'une autre source. Voir par exemple le récit plus développé de Polybe (*Histoires*, III, 110) qui parle du cours de l'eau vers la mer (cf. § 956.3), et Tite-Live (*Ab Urbe*, XXII, 44).

[1633:S] (§957) Il semblerait que le contenu de ce paragraphe soit une élaboration de l'auteur de l'*HA1*.

[1634:S] (§958) À cet endroit, les sources connues n'ont pas de digression moralisatrice.

[1635:G] (§958.1) Cf. « Et les dames » Fr686 (331rb), Rennes (288rb). Ce passage en vers fait défaut dans : Add15268, Add19669, Ch726, Dijon, Fr250, Fr17177, La Haye, NAF3576.

[1636:S] (§959) Orose, *HaP*, IV, 16, 1-5 (Pavlidès 1989 : 187). Chez Orose (*HaP*, IV, 16, 3), Varro va à Venosa (Venusia), tandis que dans notre texte il s'enfuit vers Venise (§ 959.7).

[1637:G] (§960) Bourde, cf. les manuscrits de contrôle : « rome » Add15268 (250va), Add19669 (190rb), Ch726 (126vb), Dijon (211vb), Fr686 (331vb), Fr17177 (166va), La Haye (149rb), Rennes (288va). Dans les deux autres manuscrits, la rubrique se lit : « Co[m]ment les Ro[m]mai[n]s cheire[n]t en gra[n]t desesperance » Fr250 (179vb) ; « [com]ment li romain cheire[n]t en grant desesperance » NAF3576 (155ra).

[1638:S] (§960) Orose, *HaP*, IV, 16, 6 (Pavlidès 1989 : 187).

[1639:S] (§961) Orose, *HaP*, IV, 16, 7-8 (Pavlidès 1989 : 188).

[1640:G] (§961.3) Cette forme rare du participe passé du verbe « concoillir » (*TL*, II, 657, 26) se trouve aussi au § 1050.2 : « grans gens avoient conquelloites ». Les manuscrits de contrôle qui retiennent la même structure que Fr20125 ont la forme plus courante, qui se termine par -iz/-is : « ent[re] amassez [et] conqueilliz » Add19669 (190va), Ch726 (127ra), La Haye (149va) ; « entre amasseys [et] concuillis » Add15268 (251ra), Fr686 (332rb) ; « entre amaceys [et] concuillis » Dijon (212rb) ; « en ce quil amassoit et cocuilloit » Rennes (289ra) ; « tous armes portans » Fr250 (180ra), « touz armes portanz » NAF3576 (155rb) ; *om.* (abrègement) Fr17177.

[1641:S] (§962) Orose, *HaP*, IV, 16, 8-9 (Pavlidès 1989 : 188).

[1642:G] (§962.2) Doublon : « Et auec » Fr250 (180rb), Fr686 (332va), Fr17177 (167ra), NAF3576 (155rb) ; « [et] aueuc » Add15268 (251ra), Dijon (212rb) ; « Et auoques » Add19669 (190vb), Ch726 (127ra) ; « Et aueq[ue]s » La Haye (149vb) ; « et auecques » Rennes (289rb).

[1643:G] (§962.3) Nous avons complété le pronom personnel « aus ». Cf. les autres instances de « por aus defendre » aux §§ 966.2, 1004.1, 1011.7, 1014.9 et 1037.1. Un de nos manuscrits de contrôle témoigne le même pronom : « p[or] eus desfa[n]dre » La Haye (149vb). Les autres manuscrits ont : « por desfandre » Add19669 (190vb), Ch726 (127ra) ; « por defendre » Add15268 (251rb) ; « por deffendre » Dijon (212rb), Fr686 (332va), Fr17177 (167ra) ; « pour deffendre » Fr250 (180rb) ; « pour defendre » NAF3576 (155rb), Rennes (289rb).

[1644:S] (§963) Orose, *HaP*, IV, 16, 10-12 (Pavlidès 1989 : 188).

[1645:S] (§964) Eutrope, *Brev.*, III, 12, 3-4, et puis III, 11, 3-5 (Pavlidès 1989 : 188). Voir aussi Orose, *HaP*, IV, 16, 13-14.

[1646:S] (§965) Eutrope, *Brev.*, III, 13 ; Orose, *HaP*, IV, 16, 20 et IV, 17, 1 (Pavlidès 1989 : 188).

[1647:G] (§965.4) Confusion entre Sagunto (en Espagne) et Syracuse (en Sicile) (voir *HaP*, IV, 17, 1).

[1648:S] (§966) Orose, *HaP*, IV, 17, 2-4 (Pavlidès 1989 : 189).

[1649:G] (§966.2) La voie Latine (Via Latina) relie Rome à la ville de Capadoue.

[1650:S] (§967) Orose, *HaP*, IV, 17, 4-5 (Pavlidès 1989 : 189).

[1651:S] (§968) Orose, *HaP*, IV, 17, 6 (Pavlidès 1989 : 189). Eutrope, *Brev.*, III, 14, 1.

[1652:S] (§969) Orose, *HaP*, IV, 17, 8-11 (Pavlidès 1989 : 189).

[1653:S] (§970) Eutrope, *Brev.*, III, 14, 1 ; Orose, *HaP*, IV, 17, 12 (Pavlidès 1989 : 189).

[1654:S] (§971) Orose, *HaP*, IV, 17, 12 ; Eutrope, *Brev.*, III, 14, 1 (Pavlidès 1989 : 189).

[1655:S] (§972) Orose, *HaP*, IV, 17, 12 (Pavlidès 1989 : 189). Sur le venin et le suicide des barons, voir Tite-Live, *Ab Urbe*, XXVI, 13-14.

[1656:G] (§972.2) Dans les manuscrits du nord et Ch726, un verbe supplémentaire suit « estor » : « [et] maint estor i ot de lancier [et] de traire » Add19669 (193ra), Ch726 (129ra), Fr17177 (168vb), La Haye (151va) ; « Et sachiez q[ue] maint estour y ot de traire [et] la[n]cer » Fr250 (182va), NAF3576 (157va) ; « [et] maint estor de lansier [et] de traire » Add15268 (254ra), Dijon (214vb), Fr686 (336ra) ; « et maint huert de la[n]cier et de traire » Rennes (292rb).

[1657:G] (§972.5) Cf. les manuscrits de contrôle : « quil ooient dire q[ui]l repairoit » Add19669 (193rb), Dijon (215ra), Fr686 (336ra), Fr17177 (169ra) ; « quil oirent dire quil repairoit » NAF3576 (157vb) ; « quils oyrent dire quil repairoit » Fr250 (182vb) ; « q[ui]l ooient dire q[ui] repairoit » Add15268 (254ra), Ch726 (129rb), La Haye (151va) ; « qui oyrent dire quil retournoit » Rennes (292va).

[1658:S] (§973) Orose, *HaP*, IV, 17, 12-14 et IV, 18, 1 (Pavlidès 1989 : 190).

[1659:S] (§974) Orose, *HaP*, IV, 18, 1 ; Eutrope, *Brev.*, III, 15 (Pavlidès 1989 : 190). Le commentaire sur « Cartage la Novelle » (« Carthaginem Nouam » chez Orose, *HaP*, IV, 18, 1 ; ou « Carthaginem Hispaniae » chez Eutrope (*Brev.*, III, 15)), c'est-à-dire Carthagène (Espagne), ne dérive pas des sources de ce paragraphe. Plutôt que Tolède où coule le Tage, connu pour son or (§ 974.6), notre auteur croit qu'il s'agit de « la cités qui or est Marros apelee » (§§ 974.5 et 974.8). « Marros » pourrait signifier Mazarrón, qui est à environ 50km de Carthagène vers l'ouest, et connu aussi pour des mines d'argent et de fer (de même que Carthagène), ou bien le Maroc. Dans les manuscrits de contrôle, nous trouvons : « maros » Dijon (215va), « marros » Fr686 (336vb), « mares/maros » Rennes (293ra) ; mais aussi : « maroc » Add15268 (254va), Fr250 (183ra) ; « marroc » Add19669 (193vb), Ch726 (129va), Fr17177 (169rb), La Haye (151vb) ; « marrot » NAF3576 (158ra).

[1660:S] (§975) Eutrope, *Brev.*, III, 15 (Pavlidès 1989 : 190).

[1661:S] (§976) Orose, *HaP*, IV, 18, 1 ; Eutrope, *Brev.*, III, 15 (Pavlidès 1989 : 190).

[1662:S] (§977) Eutrope, *Brev.*, III, 15 (Pavlidès 1989 : 191).

[1663:S] (§978) Eutrope, *Brev.*, III, 16, 1-2 (Pavlidès 1989 : 191).

[1664:S] (§979) Eutrope, *Brev.*, III, 16, 1-2 ; Orose, *HaP*, IV, 18, 5 (Pavlidès 1989 : 191). Nous trouvons 20,000 détenus (§ 979.8) dans Fr20125 plutôt que 25,000 comme chez Eutrope, (*Brev.*, III, 16, 1).

[1665:S] (§980) Eutrope, *Brev.*, III, 14, 4-5 ; Orose, *HaP*, IV, 18, 2 (Pavlidès 1989 : 191).

[1666:G] (§980.4) La ville d'Agrigente en Sicile (cf. § 897.3 et § 898.4). Cf. les manuscrits de contrôle : « de agrigence » Add19669 (194vb), Ch726 (130va), Fr17177 (170rb), La Haye (152vb) ; « de grigente » Add15268 (255vb), Dijon (216vb), Fr250 (184ra), Fr686 (338va) ; « de grigence » Rennes (294va) ; « de grigendo » NAF3576 (159ra).

[1667:S] (§981) Orose, *HaP*, IV, 18, 3-4 (Pavlidès 1989 : 191).

[1668:S] (§982) Orose, *HaP*, IV, 18, 4 et 6 (Pavlidès 1989 : 191).

[1669:S] (§983) Orose, *HaP*, IV, 18, 7-9 ; Eutrope, *Brev.*, III, 18 (Pavlidès 1989 : 192).

[1670:S] (§984) Orose, *HaP*, IV, 18, 9-12 ; Eutrope, *Brev.*, III, 18, 2 (Pavlidès 1989 : 192).

[1671:G] (§984.8) Le manuscrit lit « qui | qui », cf. les manuscrits de contrôle : « qui » Add19669 (195vb), Add15268 (256vb), Dijon (217va), Fr250 (184vb), Fr686 (339vb), Fr17177 (171ra), La Haye (153va), NAF3576 (159vb), Rennes (289va) ; « quil » Ch726 (131rb).

[1672:S] (§985) Orose, *HaP*, IV, 18, 13-15 (Pavlidès 1989 : 192).

[1673:S] (§986) Orose, *HaP*, IV, 18, 15-17 ; Eutrope, *Brev.*, III, 20, 2 (Pavlidès 1989 : 192).

[1674:S] (§987) Orose, *HaP*, IV, 18, 17 et 21 ; Eutrope, *Brev.*, III, 20, 1 (Pavlidès 1989 : 192).

[1675:G] (§987.1) Doublon : « ne la feste ne la lieece » Add15268 (257va), Ch726 (137vb), Fr250 (185rb), Fr17177 (171rb), La Haye (153vb), NAF3576 (160ra), Rennes (296rb) ; « ne la feste ni la lieece » Dijon (218ra) ; « en la feste ne la leere » Fr686 (340va) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669.

[1676:S] (§988) Orose, *HaP*, IV, 18, 17-18 ; Eutrope, *Brev.*, III, 20, 3 (Pavlidès 1989 : 193).

[1677:S] (§989) Orose, *HaP*, IV, 18, 18-20 (Pavlidès 1989 : 193).

[1678:G] (§989.5) Cf. « estordi » aux §§ 623.9 et 737.2, et les manuscrits de contrôle : « estordi » Add19669 (196va), Fr686 (341rb), Fr17177 (171vb), La Haye (154ra), NAF3576 (160va) ; « estordis » Add15268 (258ra), Dijon (218va) ; « estordiz » Ch726 (132ra) ; « estourdis » Fr250 (185va) ; « estourdiz » Rennes (297ra).

[1679:G] (§989.6) Bourde, cf. les autres occurrences (par ex. §§ 990.2, 1038.2, 1040.1, etc.), et les manuscrits de contrôle : « numidiens » Add19669 (196va), Add15268 (258ra), Dijon (218va), Fr250 (185vb), Fr686 (341rb) ; « numediens » Ch726 (132ra) ; « nimidiens » Fr17177 (171vb), La Haye (154ra) ; « nurmidie[n]s » NAF3576 (160va) ; « midiens » Rennes (297ra).

[1680:G] (§989.7) Bourde : les traits dans le manuscrit suggèrent « mimidiens » (voir la note précédente).

[1681:S] (§990) Orose, *HaP*, IV, 18, 21 (Pavlidès 1989 : 193).

[1682:S] (§991) Orose, *HaP*, IV, 18, 21 ; Eutrope, *Brev.*, III, 20, 4 (Pavlidès 1989 : 193).

[1683:S] (§992) Eutrope, *Brev.*, III, 20, 5 et III, 21, 1 ; Orose, *HaP*, IV, 19, 1 (Pavlidès 1989 : 193).

[1684:S] (§993) Orose, *HaP*, IV, 19, 1 (Pavlidès 1989 : 194).

[1685:G] (§994) Bourde, cf. les autres occurrences d'« Anibal » dans cette section, et les manuscrits de contrôle : « ha[n]nibal » Add15268 (la rubrique équivalente précède § 993, 259ra), Add19669 (197rb), La Haye (154vb), Rennes (298rb) ; « annibal » Ch726 (132vb) ; « hamnibal » Dijon (la rubrique équivalente précède § 993, 219vb), Fr686 (342va) ; « hanibal » Fr17177 (172va), Fr250 (« De la ioye qui fu demenee en auffriq[ue] qua[n]t hanibal y arriva » 186va), NAF3576 (« de la ioie qui fu demenee en aufrique q[ua]nt hanibal y arriva » 161ra).

[1686:S] (§994) Orose, *HaP*, IV, 19, 1-2 (Pavlidès 1989 : 194). Les détails sur le mal de mer des gens d'Hannibal (§ 994.2) semblerait dériver de Tite-Live, *Ab Urbe*, XXX, 29 (« iactatione maritima »).

[1687:G] (§994.1) Elipse dans Fr20125. Cf. les manuscrits de contrôle : « » « ta[n]tost as mariniers les nes a torner » Add15268 (259ra), Add19669 (197rb), Ch726 (132vb), Fr17177 (172va), La Haye (154vb) ; « tantost les mariniers les nes a torner » Dijon (219vb) ; « as maroniers tantost les nes a torner » Fr686 (342vb) ; « aux maron[n]iers tantost a tourner » Rennes (298rb) ; « tantost a hurter » Fr250 (186va) ; « tantost a torner » NAF3576 (161ra).

[1688:S] (§995) Orose, *HaP*, IV, 19, 2 (Pavlidès 1989 : 194). Voir aussi Tite-Live, *Ab Urbe*, XXX, 29.

[1689:G] (§995.2) Cf. les manuscrits de contrôle : « estoient » Add15268 (259va), Add19669 (197va), Ch726 (133ra), Dijon (219vb), Fr250 (186vb), Fr686 (343ra), Fr17177 (172va), La Haye (155ra), NAF3576 (161rb), Rennes (298va).

[1690:S] (§996) Orose, *HaP*, IV, 19, 2 (Pavlidès 1989 : 194). Dans son compte rendu des pourparlers, Tite-Live (*Ab Urbe*, XXX, 30) note que des interprètes accompagnent Hannibal et Scipio (« cum singulis interpretibus »). Voir leur échange en discours direct (*Ab Urbe*, XXX, 30-31).

[1691:G] (§996.11) Saut du même au même dans Fr20125 ? Rennes partage la même lacune. Cf. les manuscrits de contrôle : « quil m[o]lt sem[er]uilloit q[ui]l en aufrique estoit trespassez porquerre bataille » Add19669 (198ra), Ch726 (133rb), Fr17177 (173ra), La Haye (155rb) ; « quil se merueilloit m[o]lt de ce q[ui]l estoit pasce en aufrique por q[ue]rre bataille » Add15268 (259vb), Dijon (220ra) ; « qil mout se merueilloit de ce qil estoit passes en aufrique por qerre bataille » Fr686 (343va) ; « q[ue] il m[o]lt durem[en]t se m[er]ueilloit q[ue] il ainsi estoit passez e[n] aufriq[ue] pour querre bataille » NAF3576 (161va), « quil moult durem[en]t sesmerueilloit quil ainsi estoit passez en aufrique pour querre bataille » Fr250 (187ra) ; « quant en affricque sestoit passe pour q[ue]rre bataille » Rennes (299ra).

[1692:G] (§996.11) Fr20125 et Rennes n'ont pas le pronom sujet « il », présent dans les manuscrits de contrôle : « q[ua]nt il » Add15268 (259vb), Add19669 (198ra), Ch726 (133rb), Dijon (220ra), Fr250 (187ra), Fr686 (343vb), Fr17177 (173ra), La Haye (155rb), NAF3576 (161va) ; « quant » Rennes (299ra).

[1693:S] (§997) Eutrope, *Brev.*, III, 22 (Pavlidès 1989 : 194). Eutrope compte 100,000 livres d'argent en plus des 500,000 livres pour la perfidie récente, ce qui ne correspond pas exactement aux montants au § 997.3 (5,000 « pois d'argent » et 1,000 « libre d'or »).

[1694:S] (§998) Orose, *HaP*, IV, 19, 3 ; Eutrope, *Brev.*, III, 23, 1 (Pavlidès 1989 : 194). Cf. la description détaillée de cette bataille dans Tite-Live, *Ab Urbe*, XXX, 32-35.

[1695:G] (§998.3) Cf. « cele premeraine assamblee » au § 970.7 et les manuscrits de contrôle : « celle premerainne assamblee » Add15268 (260rb), Add19669 (198va), Ch726 (133vb), Dijon (220va), Fr686 (344rb) ; « cele premiere assemblee » La Haye (155vb), NAF3576 (162ra), Rennes (299va) ; « cele premeraine mellee » Fr17177 (173rb), « celle p[re]miere meslee » Fr250 (187va).

[1696:S] (§999) Orose, *HaP*, IV, 19, 3-4 ; Eutrope, *Brev.*, III, 23 (Pavlidès 1989 : 194).

[1697:G] (§999.5) La lacune dans Fr20125 est comblée d'après les manuscrits de contrôle du nord : « fermes triues fussent » Add19669 (127ra), Ch726 (134rb), Fr250 (187vb), La Haye (156ra), NAF3576 (162rb) ; « fermes triues seroient » Add15268 (260va), Dijon (221ra), Fr686 (345ra) ; « fermes trieues seroient » Rennes (300rb) ; *om.* (abrègement) Fr17177.

[1698:G] (§999.5) La lacune dans Fr20125 est comblée d'après les manuscrits de contrôle du nord : « entreta[n]t de ·l· iorz quil aler [et] repairier porroient » Add19669 (127ra), Ch726 (134rb), La Haye (156ra) ; « entreta[n]t de ·l· iours que il aler [et] reuenir porroient » NAF3576 (162rb) ; « jusques a ·l· jours que ils aler [et] reuenor pourroient » Fr250 (187vb) ; « de ·l· iors entreta[n]t qil poroient aler et repairier » Fr686 (345ra) ; « de ·l· iors entre ta[n]t q[ui]l poroie[n]t aler et repairier arieres » Add15268 (260va), Dijon (221ra) ; « de ·l· iors en ta[n]t qui pourroient aler et retourner » Rennes (300rb) ; *om.* (abrègement) Fr17177. Eutrope ne parle pas d'armistice (*Brev.*, III, 23). L'armistice dure trois mois dans Tite-Live, *Ab Urbe*, XXX, 38.

[1699:S] (§1000) Orose, *HaP*, IV, 19, 5-6 ; IV, 20, 12-13 ; et IV, 20, 1 ; Eutrope, *Brev.*, III, 22, 3 (Pavlidès 1989 : 195).

[1700:S] (§1001) Orose, *HaP*, IV, 20, 1 ; Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 62b (Pavlidès 1989 : 195).

[1701:G] (§1001.3) C'est-à-dire Philippe III Arrhidée (ou Philippus Arrhidaeus/Aridaeus en latin). Cf. les manuscrits de contrôle : « aridens » Add19669 (127va), Fr686 (345vb), La Haye (156va), NAF3576 (162vb) ; « aridenz » Ch726 (134va) ; « arides » Add15268 (261va), Dijon (221va) ; « arideus » Rennes (301ra) ; « audeus » Fr250 (188rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1702:G] (§1001.5) C'est-à-dire Séleucus Nicator. Cf. § 1006.5 *et passim*, et les manuscrits de contrôle : « seleucus nichanor » Add15268 (261va) ; « seleueus nichanor » Ch726 (134va), La Haye (156va) ; « seleneus nichanor » Add19669 (127va) ;

« seleneus nicanor » Rennes (301ra) ; « salemeus nicanor » Fr686 (345vb) ; « selemeus nicanor » Dijon (221va) ; « syleneus lycanor » NAF3576 (162vb) ; « sileneus licanor » Fr250 (188rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1703:G] (§1001.6) C'est-à-dire Demetrius. Cf. les manuscrits de contrôle : « demitrius » Add15268 (261va), Dijon (221va), Fr686 (346ra), Rennes (301ra) ; « demetrius » Add19669 (127va), Ch726 (134vb), La Haye (156va) ; « demetrium » NAF3576 (162vb) ; « demestriu » Fr250 (188rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1704:G] (§1001.7) C'est-à-dire Lysimaque (Lysimachus en latin). Cf. les manuscrits de contrôle : « lisimacus » Add15268 (261va), Add19669 (127va), Ch726 (134vb), Dijon (221va), Fr686 (346ra), La Haye (156va), Rennes (301ra) ; « sicheus » NAF3576 (162vb) ; « sinicheus » Fr250 (188rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1705:G] (§1001.7) C'est-à-dire Ptolémée Kéraunos. Cf. les manuscrits de contrôle : « geronus » Add15268 (261va), « gerannus » Add19669 (127va), Ch726 (134vb), Dijon (221va), Fr686 (346ra), Rennes (301ra) ; « geramus » La Haye (156va) ; « lisymacus granius » NAF3576 (162vb) ; « lisima[cus] granius tholomeus » Fr250 (188rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1706:S] (§1002) Orose, *HaP*, IV, 20, 1-2 ; IV, 20, 5 ; et IV, 20, 4 (Pavlidès 1989 : 196).

[1707:G] (§1002.9) Cf. les manuscrits de contrôle : « ot g[ra]nt bataille » Add15268 (262ra), Dijon (222ra), Fr686 (346rb), La Haye (156vb), Rennes (301va) ; « o grant bataille » Add19669 (127vb), Ch726 (134vb) ; « a grant bataille » Fr250 (188va), NAF3576 (163ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1708:G] (§1002.9) Les Insubres et les Boïens, deux peuples celtes de la Gaule cisalpine, sont confondus dans Fr20125 (« li Subresboien »). Cf. les manuscrits de contrôle : « lisubresboien » Add19669 (127vb), La Haye (156vb) ; « les sobreboiyens » Add15268 (262ra) ; « les subres boiyens » Dijon (222ra) ; « listibresboien » Ch726 (135ra) ; « les subietz boiyens » Rennes (301va) ; « li pluissors boiien » Fr686 (346rb) ; « li surgecien » Fr250 (188va), NAF3576 (163ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1709:S] (§1003) Orose, *HaP*, IV, 20, 4-6 (Pavlidès 1989 : 196). C'est Orose qui cite Polybe, Valerius Maximus et Quintus Claudius Quadrigarius (cf. *HaP* (IV, 20, 6)).

[1710:S] (§1004) Orose, *HaP*, IV, 20, 2-3 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 2 (Pavlidès 1989 : 196).

[1711:S] (§1005) Orose, *HaP*, IV, 20, 12-13 et IV, 20, 10-11 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 3, 2 (Pavlidès 1989 : 196).

[1712:G] (§1005.1) Aucun de nos manuscrits de contrôle ne contient la leçon exacte de Fr20125. Dans les manuscrits du nord et Ch726, nous lisons la conjonction « et » après « batailles » : « batailles [et] il lor esmut m[o]lt grant assez prochainnem[en]t » Add19669 (128va), Ch726 (135va), La Haye (157rb) ; *om.* Fr17177. Dans les manuscrits d'outre-mer, Fr686 et Rennes, l'adjectif « grant » se rapport au substantif supplémentaire « gent », et nous lisons « lors » l'adverbe plutôt que « lor » le pronom personnel : « batailles· Lors esmut il m[o]lt g[ra]nt gent asses prochainem[en]t » Add15268 (262vb), Dijon (222va) ; « batailles· Lors esmut il mout grant ge[n]t asses p[ro]cheinement » Fr686 (347va) ; « batailles· Lors esmut il moult grant gent assez prouchaineme[n]t » Rennes (302rb). Ce passage est réécrit et dans Fr250 (189rb) et NAF3576 (163va).

[1713:G] (§1005.4) Les Boïens (*HaP*, IV, 20, 11) deviennent les « Euboeniens » au § 1005.4. Cf. les manuscrits de contrôle : « euboniens » Add19669 (128va), Ch726 (135va), Dijon (222vb), Fr686 (347va) ; « emboenie[n]s » La Haye (157rb) ; « emboniens » Add15268 (263ra) ; « euiboniens » Rennes (302va) ; *om.* (abrègement) Fr250, NAF3576 ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1714:S] (§1006) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 126-130 (Pavlidès 1989 : 197). L'auteur ajoute aux détails généalogiques sur les rois d'Asie des commentaires trouvés dans Eusèbe-Jérôme, *Chronicon*. Par exemple, la traduction des textes hébreux en grec (§ 1006.7 = *Chronicon* : 129) et l'introduction de monnaie en argent à Rome (§ 1006.8 = *Chronicon* : 130).

[1715:S] (§1007) À cet endroit, les sources connues n'ont pas de digression moralisatrice. Guy Raynaud de Lage édite ce morceau en vers dans « La morale de l'Histoire » (1979b).

[1716:G] (§1007.1) Cf. « Nes cil des ordenes des cistiaus » Fr686 (348va) ; « Et ceuz aussi de lordre de cisteaux » Rennes (303rb). Ce passage en vers ne se trouve que dans deux de nos manuscrits de contrôle.

[1717:G] (§1007.1) Cf. « Repoilent lor gent chascun ior » Fr686 (348va) ; « Pillent leurs gens chacun iour » Rennes (303va).

[1718:G] (§1007.1) Cf. « [et] li poures soir et matin » Fr686 (348vb) ; « Et les poures soir et matin » Rennes (303va).

[1719:G] (§1007.1) Cf. « et donc ne le sorcort de rien » Fr686 (348vb) ; « Et donc il ne le secoure de rien » Rennes (303va).

[1720:G] (§1007.1) Cf. « trop chier les a qi trop les garde » Fr686 (348vb) ; « Trop chier les a qui trop les garde » Rennes (303va).

[1721:S] (§1008) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 131-149 (Pavlidès 1989 : 201).

[1722:S] (§1009) Paragraphe de liaison.

[1723:S] (§1010) Orose, *HaP*, IV, 20, 18 et 20-22 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 3-4 (Pavlidès 1989 : 202).

[1724:G] (§1010.1) Bourde, cf. « m[o]lt vaillanz » Add19669 (201rb), Add15268 (263vb), Dijon (223va), La Haye (158ra) ; « mult uaillanz » Ch726 (136rb) ; « mout uaillans » Fr686 (349vb) ; « m[o]lt uaillant » NAF3576 (163vb) ; « moult vaillans » Fr250 (189vb), Rennes (304rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1725:G] (§1010.5) Cf. les manuscrits de contrôle : « parla a » Add19669 (201va), Add15268 (264ra), Ch726 (136rb), Dijon (223va), Fr250 (189vb), Fr686 (349vb), La Haye (158ra), NAF3576 (164ra), Rennes (304va) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1726:G] (§1010.5) Doublon : « auenir les auentures » Add19669 (201va), Add15268 (264ra), Ch726 (136rb), Dijon (223va), Fr250 (189vb), Fr686 (350ra), NAF3576 (164ra), Rennes (304va), La Haye (158ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1727:S] (§1011) Orose, *HaP*, IV, 20, 20-21 (Pavlidès 1989 : 202).

[1728:S] (§1012) Orose, *HaP*, IV, 20, 21-22 (Pavlidès 1989 : 202).

[1729:G] (§1012.1) Nous trouvons « Fese » plutôt que « Ephese » (Éphèse ou Ephesus en latin), ce qui se produit ailleurs dans Rome II (par ex. « la cite de fese » (§ 1010.14) ; cf. aussi « Pire » (Épire) au § 878.11, et « Eserniam » (Isernia) au § 1159.3. Cf. les manuscrits de contrôle : « em phese » Add19669 (202ra) ; « e[n]phese » Ch726 (136vb), La Haye (158va) ; « en efese » Fr686 (350vb) ; « en ephese » Add15268 (264vb), Dijon (224rb), Fr250 (190va), NAF3576 (164va), Rennes (305rb), *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1730:S] (§1013) Eutrope, *Brev.*, IV, 4 et 5 (Pavlidès 1989 : 203).

[1731:G] (§1013.1) Cf. les manuscrits de contrôle : « Tost » Add19669 (202va), Add15268 (265ra), Dijon (224va), Fr250 (190vb), Fr686 (351rb), NAF3576 (164va), Rennes (305vb), La Haye (158vb) ; « Tantost » Ch726 (137ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1732:G] (§1013.1) Les manuscrits de contrôle ne maintiennent pas la syntaxe de Fr20125 : « ni ne se sot ou conseillier de sa g[ra]nt mescheance· Ni ne soit mais » Add15268 (265ra), Dijon (224va) ; « ne ne set ou conseillier de sa grant mescheance· Ne ne sot mais » Fr686 (351rb) ; « ne ne sceut a qui se conseillier de sa maleurete· ne ne sceut plus » Rennes (305vb) ; « [et] si ne se sot ou consillier de sa grant mescheance· Ne ne sot mes » Add19669 (202va), Ch726 (137ra), NAF3576 (164vb) ; « [et] si ne sot ou conseillier de sa mescheance· ne ne sot mais » Fr250 (190vb) ; « [et] si ne sot ou [con]seil pra[n]dre de sa gra[n]t mescheance· Ne ne sot mes » La Haye (158vb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1733:S] (§1014) Eutrope, *Brev.*, IV, 5, 2 et IV, 4, 3 ; Orose, *HaP*, IV, 20, 23-25 (Pavlidès 1989 : 203).

[1734:G] (§1014.5) Bourde, voir les autres occurrences d'« enterinement » dans le manuscrit aux §§ 881.2, 981.3, 1034.6, 1109.3, 1124.1, 1164.2. Cf. les manuscrits de contrôle : « enterinement » Add15268 (265va), Ch726 (137va), Dijon (225rb), La Haye (159ra), NAF3576 (165ra) ; « enterienement » Fr686 (352ra) ; « entierement » Fr250 (191ra), Rennes (306va) ; *om.* Add19669 ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1735:G] (§1014.8) Y a-t-il une confusion ici entre « Galatie », en Anatolie, et « Galice » au nord-ouest de l'Espagne (Pavlidès 1989 : 203) ? Cf. Orose, *HaP*, IV, 20, 25 : « Fuluius consul de Graecia in Gallograeciam, quae nunc est Galatia, transuectus ». Voir les manuscrits de contrôle : « galace » Add15268 (265vb), Dijon (225ra) ; « gallace » Rennes (306va) ; « galasse » Fr686 (352ra) ; « galaise » Ch726 (137va) ; « galoise » La Haye (159ra) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177. Cette phrase fait défaut

dans Fr250 et NAF3576. Dans chacun des deux manuscrits, Fulvius se déplace à une destination différente : « quil vint en gales » NAF3576 (165ra) ; « quil vint la derreniere espaigne » Fr250 (191rb).

[1736:S] (§1015) Orose, *HaP*, IV, 20, 25 (Pavlidès 1989 : 203).

[1737:G] (§1015.4) Voir « maintre (et) communal » dans le *TL*, V, 835, 36 (voir aussi Foerster 1878 : 88-89). Aucun de nos manuscrits de contrôle ne conserve cette locution adverbiale : « amont tot comunal » Add15268 (266ra), Dijon (225rb) ; « amont tout maintena[n]t comunal » Fr686 (352ra) ; « a mont tout mai[n]tena[n]t comunement » Fr250 (191rb), NAF3576 (165rb) ; « amo[n]t tot mai[n]tena[n]t [com]munalma[n]t » La Haye (159rb), Ch726 (137vb) ; « a mont tout [m/ui/ni?]tontment communem[en]t » Rennes (306vb) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1738:S] (§1016) Orose, *HaP*, IV, 20, 26 (Pavlidès 1989 : 203).

[1739:G] (§1016.1) Ce sont les Ligures dans la source (Orose, *HaP*, IV, 20, 26). Nous trouvons « li Ligurgiein » au § 1014.5. La même erreur se répète dans tous les manuscrits de contrôle : « les guriyens » Add15268 (266ra), Dijon (225rb) ; « les guriens » Ch726 (137vb), Fr686 (352va), La Haye (159rb), NAF3576 (165rb), Rennes (307ra) ; « les gueiens » Fr250 (191va) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1740:S] (§1017) Orose, *HaP*, IV, 20, 29-32 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 6, 1 (Pavlidès 1989 : 204).

[1741:S] (§1018) Orose, *HaP*, IV, 20, 34 (Pavlidès 1989 : 204).

[1742:G] (§1018.2) Le Danube (cf. les autres occurrences §§ 1018.1, 1019.1, etc.). Cf. les manuscrits de contrôle : « dunoe » Add15268 (266va), Ch726 (138ra), Dijon (225vb), Fr250 (191vb), NAF3576 (165va), Rennes (307va) ; « duno » Fr686 (353rb) ; « dune eo » La Haye (159va) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1743:S] (§1019) Orose, *HaP*, IV, 20, 34-37 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 6 (Pavlidès 1989 : 204).

[1744:G] (§1019.7) Cotys II, prince de Thrace. Il semble que le copiste a compris « coryn » plutôt que « cotyn ». Cf. les manuscrits de contrôle : « cotin » Add15268 (266vb), Ch726 (138rb), Dijon (226ra), Fr686 (353va), La Haye (159va), Rennes (307vb) ; « cotyn » NAF3576 (165vb) ; « cotius » Fr250 (192ra) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1745:G] (§1019.10) Nous lisons « Minudie » plutôt que « Numidie » ici. Ailleurs, le copiste de Fr20125 écrit « Numidie ». Cf. les manuscrits de contrôle : « numidie » Add15268 (266vb), Ch726 (138rb), Dijon (226ra), Rennes (307vb) ; « numydie » NAF3576 (165vb) ; « minudie » La Haye (159vb) ; « nunidie » Fr686 (353va) ; « anundie » Fr250 (192ra) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1746:G] (§1019.10) Bourde, cf. les manuscrits de contrôle : « estoie[n]t » Add15268 (266vb), Ch726 (138rb), Dijon (226ra), Fr250 (192ra), Fr686 (353va), NAF3576 (165vb), Rennes (307vb), La Haye (159vb) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1747:S] (§1020) Orose, *HaP*, IV, 20, 37-38 (Pavlidès 1989 : 204).

[1748:S] (§1021) Orose, *HaP*, IV, 20, 39 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 7, 1 (Pavlidès 1989 : 205).

[1749:S] (§1022) Eutrope, *Brev.*, IV, 7 (Pavlidès 1989 : 205).

[1750:G] (§1022.4) Il y a trois occurrences de « par si que » dans la section Rome II dans Fr20125 (§§ 906.1, 914.3 et 1022.4). Cf. « par si que » dans l'*AND* (s.v. « par[1] »). Dans les manuscrits de contrôle, nous trouvons : « par ce quil paiassent » Fr686 (354vb) ; « Par ce q[ui]l paiacent » Add15268 (267va), Dijon (226vb) ; « par ce qui payassent » Rennes (308vb) ; « par tel couuant q[ui]l paiassent » La Haye (160rb) ; « par tel [con]uent quil paiassent » Ch726 (138vb), Fr250 (192va), NAF3576 (166rb) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1751:G] (§1022.4) La lacune est comblée d'après les manuscrits de contrôle : « qe li romain se combatoie[n]t » Fr686 (354vb) ; « q[ue] liro[m]mein se [com]batoie[n]t » La Haye (160rb), Ch726 (138vb), NAF3576 (166rb) ; « q[ue] les romainz se combatoient » Add15268 (267vb), Dijon (226vb), Rennes (308vb) ; « que li Rommain se co[m]batoie[n]t » Fr250 (192vb) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1752:S] (§1023) Eutrope, *Brev.*, IV, 8 (Pavlidès 1989 : 205).

[1753:G] (§1023.2) Lacune dans l'archétype ? Les manuscrits du nord et Ch726 ont : « teles iot [et] teles iot qui li furent rendues » Ch726 (139ra), La Haye (160va) ; « teles y ot [et] telles y ot qui lui furent rendues » Fr250 (192vb) ; « teles y ot [et] de teles y ot qui se rendire[n]t » NAF3576 (166rb). La répétition de « teles i ot » ne se trouve pas dans les manuscrits d'outre-mer, Fr686 et Rennes : « teles yot et teles q[ui] li furent rendues » Dijon (227ra), Fr686 (354vb) ; « telles y ot· [et] telles li furent rendues » Add15268 (267vb) ; « et telles y ot qui lui furent rendues » Rennes (308vb) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1754:S] (§1024) Eutrope, *Brev.*, IV, 8 (Pavlidès 1989 : 205).

[1755:G] (§1024.2) Bourde, cf. « Gensiom » § 1019.7. Voir aussi les manuscrits de contrôle : « gensiom » La Haye (160vb) ; « ge[n]sion » Add15268 (268ra), Ch726 (139rb), Dijon (227ra), Fr250 (193ra), Fr686 (355rb), NAF3576 (166va), Rennes (309rb) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1756:S] (§1025) La source des détails sur la description du temple de Mars et leurs coutumes n'a pas encore été identifiée. Voir la description du retour de Paulus à Rome dans Tite-Live, *Ab Urbe*, XLV, 35.

[1757:S] (§1026) À cet endroit, les sources connues n'ont pas de digression moralisatrice.

[1758:S] (§1027) Orose, *HaP*, IV, 20, 39-40 (Pavlidès 1989 : 206).

[1759:S] (§1028) Orose, *HaP*, IV, 21, 1 (Pavlidès 1989 : 207). Orose n'inclut pas de description des peuples et de la géographie de l'Espaigne.

[1760:S] (§1029) Orose, *HaP*, IV, 21, 1-3 (Pavlidès 1989 : 207). Eutrope décrit Publius Scipio comme « nepos » de Scipio Africanus : « Scipio tunc, Scipionis Africani nepos » (*Brev.*, IV, 10, 3). L'auteur de l'*HA1* le traduit comme neveu, plutôt que petit-fils (par adoption de son père Lucius Aemilius Paulus).

[1761:G] (§1029.12) Cf. les manuscrits de contrôle : « des herberges des romainz » Dijon (228ra), Fr686 (356va) ; « des tentes des romains » Rennes (310va) ; « des herberges as romainz » Add15268 (269rb), Ch726 (140ra) ; « des herb[er]ges aus ro[m]mai[n]s » La Haye (161va) ; « des herberges aux Rommains » Fr250 (193vb) ; « des tentes aus ro[m]mains » NAF3576 (167rb) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1762:G] (§1029.14) Tous les manuscrits de contrôle ont : « g[ra]nt aleure » (Add15268 (269rb), Ch726 (140ra), Dijon (228rb), Fr250 (193vb), Fr686 (356vb), La Haye (161va), NAF3576 (167rb), Rennes (310va) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177). Pourtant, nous trouvons « la grant aleure » dans *La Roman de Thebes* : « Meinent les a desconfiture / Par le champ la grant aleüre / Quant Polinicès les socort » (vv. 5819-21).

[1763:S] (§1030) Orose, *HaP*, IV, 21, 2 (Pavlidès 1989 : 207). L'auteur de l'*HA1* élabore sa version de la rencontre entre Scipio et le « barbarin ».

[1764:S] (§1031) Orose, *HaP*, IV, 21, 2-3 et 10 (Pavlidès 1989 : 207).

[1765:G] (§1031.1) Les manuscrits d'outre-mer, Fr686 et Rennes ont « fors », tandis que nous trouvons « ains » dans les autres manuscrits de contrôle : « ni ot plus fors a cel point uindrent les ost ensemble » Dijon (228va), Fr686 (357ra) ; « ny ot plus fors a cellui point vindrent les os ensemble » Rennes (311ra) ; « ni ot plus a cel point fors q[ue] les ost uindrent ensemble » Add15268 (269va) ; « ni ot plus a cel point ainz uinrent les oz ensamble » Ch726 (140rb) ; « ny ot plus a ce point ains vindrent les osts assembler » Fr250 (194ra), NAF3576 (167rb) ; « ni ot plus en cel point einz uindre[n]t les ·ii· oz e[n]semble » La Haye (161vb) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1766:S] (§1032) Orose, *HaP*, IV, 21, 10 (Pavlidès 1989 : 208).

[1767:S] (§1033) Orose, *HaP*, IV, 22, 1 (Pavlidès 1989 : 208).

[1768:S] (§1034) Orose, *HaP*, IV, 22, 1-2 (Pavlidès 1989 : 208).

[1769:S] (§1035) Orose, *HaP*, IV, 22, 2-4 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 10 (Pavlidès 1989 : 208).

[1770:S] (§1036) Orose, *HaP*, IV, 22, 4-6 (Pavlidès 1989 : 208).

[1771:G] (§1036.3) Cf. les manuscrits de contrôle : « deuers la fermete de la terre » Add15268 (270vb), Ch726 (141ra), Dijon (229va), Fr250 (195ra), Fr686 (358vb), NAF3576 (168ra) ; « deuers la fermette de la terre » Rennes (312va) ; « deuers la ferme t[er]re » La Haye (162va) ; « deu[er]s la ferme de la terre » Add19669 (203va) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1772:G] (§1036.3) Doublon : « les gra[n]s perrieres leuer et establir » Rennes (312va) ; « les g[ra]nz perieres leuer [et] establir » Dijon (229va), Add15268 (270vb) ; « les grans pierres leuer et establir » Fr686 (358vb) ; « les granz pierres leuer [et] estaich[ier] » Add19669 (203va) ; « les g[ra]nz perrieres leuer [et] estach[ier] » Ch726 (141ra) ; « les g[ra]ns perrieres leuer [et] atach[ier] » NAF3576 (168ra) ; « les gra[n]z p[ar]rieres leu[er] [et] atach[er] » La Haye (162va) ; « les grans p[ar]rierres leuer et atachier » Fr250 (195ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1773:G] (§1036.5) Cf. les manuscrits de contrôle : « m[o]lt riche pierre quarree iointe [et] soudee » Add19669 (203vb), Ch726 (141rb), Fr250 (195rb), La Haye (162va) ; « moult haute pierre [et] riche quarree ioi[n]te [et] soudee » NAF3576 (168rb) ; « m[o]lt riches pierres carees iointes [et] sodees » Add15268 (271ra), Dijon (229vb), Fr686 (358vb) ; « moult riches pierres quarrees ionctes et souldees » Rennes (312va) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1774:G] (§1036.6) Cf. les manuscrits de contrôle : « mains tenues » Add19669 (203vb), Ch726 (141rb) ; « moi[n]s tanues » La Haye (162va) ; « meins teneues » Fr686 (359ra) ; « meins teneue » Dijon (229vb) ; « moins te[n]eue » Rennes (312va) ; « plus teneue » Add15268 (271ra) ; « plus teneues » Fr250 (195rb) ; « au chief » NAF3576 (168rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1775:G] (§1036.10) Voir *DEAFplus*, J, 377, 40, sur l'usage métaphorique de « joë », qui a un sens architectural. Cf. les manuscrits de contrôle : « entre ·ii· ces uoies de terre » Fr686 (359ra) ; « entre ces ·ii· ioes de terre » Add19669 (203vb), Fr250 (195rb) ; « entre ces ·ii· ioues de t[er]re » Ch726 (141rb) ; « entres ces ·ii· ioes de terre » Add15268 (271ra) ; « entre ces ·ii· ioies de terre » Dijon (229vb) ; « entre ces ·ii· pieces de t[er]re » La Haye (162va) ; « e[n]tre ces ·ii· la[n]gues de terre » NAF3576 (168rb) ; « entre ·ii· telz voies » Rennes (312vb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1776:G] (§1036.11) Bourde, qu'on trouve aussi dans Add19669 et Ch726. Cf. la source (« paulo amplius quam duo milia passuum tenebat » *HαP*, IV, 22, 6) et les manuscrits de contrôle : « poi plus de ii·m· pas de leece » Add15268 (271ra), Dijon (229vb) ; « un poi plus de ·ii· mile pas d[e] leece » Fr686 (359ra) ; « ·i· po pl[us] de ·ii· mile pas de leesce » La Haye (162va) ; « un pou plus de deux ·m· pas de leesce » Fr250 (195rb) ; « ·i· pou plus de deux mil pas de le » NAF3576 (168rb) ; « ·i· peu plus de ·ii·m· pas de longueur » Rennes (312vb) ; « ·i· po pl[us] dedenz mil pas de leete » Add19669 (203vb) ; « ·i· poi plus dedanz mille pas de leecce » Ch726 (141rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1777:S] (§1037) Orose, *HαP*, IV, 22, 7 (Pavlidès 1989 : 208).

[1778:G] (§1037.4) C'est-à-dire Lucius Marcius Censorinus. Cf. § 1039.1 et les manuscrits de contrôle : « censorinus » Add19669 (204ra), Ch726 (141va), Fr686 (139rb), La Haye (162vb), NAF3576 (168va), Rennes (313ra) ; « sensorinus » Add15268 (271rb), Dijon (230ra) ; « censorius » Fr250 (195va) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1779:S] (§1038) Orose, *HαP*, IV, 22, 8 (Pavlidès 1989 : 208).

[1780:G] (§1039) Omission de l'article défini. Cf. les manuscrits de contrôle : « li macedonien » Add19669 (204rb), Ch726 (141va), Fr686 (359vb), La Haye (163ra), NAF3576 (168va) ; « les macedonie[n]s » Add15268 (271va), Dijon (230rb), Rennes (313rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177. La rubrique a un contenu différent dans Fr250 : « Co[m]me[n]t malinius [et] luci[us] assistre[n]t la cite de thezagan » (195va).

[1781:S] (§1039) Orose, *HαP*, IV, 22, 8-9 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 13 (Pavlidès 1989 : 209). Chez Orose (*HαP*, IV, 22, 8), Censorinus rentre à Rome, et Manlius prend d'assaut Tezaga sans lui (IV, 22, 9).

[1782:G] (§1039.4) La conjonction « et » rendait la syntaxe de cette phrase ambigue (cf. le passage dans Eutrope, *Brev.*, IV, 13 : « Interim in Macedonia quidam Pseudophilippus arma movit et Romanum praetorem P. Iuventium contra se missum ad internicionem vicit »). Rennes omet la conjonction : « mais tantost comme ilz vindrent en macedonie ilz sassemblerent a bataille a pseudo phillipus· mais ilz fure[n]t tous occis et desconfis et prins et Juuentius aueucques qui les deuoit conduire » (313rb). Dans les autres manuscrits de contrôle, la proposition principale est « furent il mort [etc.] » : « Mais tantost com il uindrent en macedoine [et] il assamblere[n]t a bataille contre pseudo philippum fure[n]t il mort [et] desconfit [et] pris· [et] juuencius auoc· qui les deuoit

conduire » Add19669 (204rb), Ch726 (141vb), NAF3576 (« iuuansius », 168vb) ; « Mes ta[n]tost [com]me il uindrent e[n] macedoine [et] si assemblere[n]t a bataille [con]tre p[er]seudo phelippu[m] fure[n]t il mort [et] des[con]fit [et] p[ri]s [et] iuuenci[us] auec q[ui] les deuoit [con]duire » La Haye (163ra) ; « Mais tantost come il uindrent en macedoine· et il assemblerent a bataille a pseudo phylipus furent il mort et desconfit et pris· et juuencus aueuc qi les deuoit conduire » Fr686 (359vb) ; « Mais tantost come il uindrent en macedoine [et] il assemblerent a perseudo philippus furent il desconfit [et] mort [et] pris· [et] aueuc iuuencius q[ui] les deuoit conduire » Add15268 (271va) ; « Mes tantost come il uindrent en macedooine [et] il assemblerent a pseudo phelippus: fure[n]t il mors [et] desconfit [et] pris· [et] aueuc iuuentius q[ui] les deuoit conduire » Dijon (230rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1783:G] (§1039.4) Cf. § 1188.2 (« Si fu assamblés a bataille a Ortoleium ») et les manuscrits de contrôle : « sassemblerent a bataille a pseudo phillipus » Rennes (313rb) ; « assemblerent a bataille a pseudo phylipus » Fr686 (359vb) ; « assemblerent a perseudo philippus » Add15268 (271va) ; « assemblerent a pseudo phelippus » Dijon (230rb) ; « assamblere[n]t a bataille contre pseudo philippum » Add19669 (204rb), Ch726 (141vb), NAF3576 (168vb) ; « assemblere[n]t a bataille [con]tre p[er]seudo phelippu[m] » La Haye (163ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1784:S] (§1040) Orose, *HaP*, IV, 23, 1-2 (Pavlidès 1989 : 209).

[1785:G] (§1040.8) Cf. les manuscrits de contrôle : « estoient » Add15268 (272ra), Add19669 (204va), Ch726 (142ra), Dijon (230va), Fr250 (196ra), Fr686 (360rb), La Haye (163rb) Rennes (313vb) ; « restoient » NAF3576 (168vb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1786:S] (§1041) Orose, *HaP*, IV, 23, 3-4 (Pavlidès 1989 : 209).

[1787:S] (§1042) Orose, *HaP*, IV, 23, 4-7 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 12 (Pavlidès 1989 : 209). Tandis que les sources principales de ce paragraphe sont Orose et Eutrope, la référence à Macrobe révèle une connaissance possible de la *devotio* qu'il cite dans les *Saturnalia* (III, 9, 7-13).

[1788:G] (§1043) Bourde, cf. les manuscrits de contrôle : « les romains » Dijon (231ra), Fr686 (361ra), La Haye (163va), NAF3576 (169rb), Rennes (314va) ; « les romai[n]z » Ch726 (142rb) ; *om.* Add15268 (272va), Fr250 (196va) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1789:S] (§1043) Eutrope, *Brev.*, IV, 13 et 14 ; Orose, *HaP*, V, 3, 1 (Pavlidès 1989 : 209).

[1790:S] (§1044) Orose, *HaP*, V, 3, 2-3 et 5-7 (Pavlidès 1989 : 210). L'*HA1* omet les références aux autres historiens après Claudius (§ 1044.2) (cf. *HaP*, V, 3, 2).

[1791:G] (§1044.1) Doublon : « ·ii· pueples » Ch726 (142va), Fr686 (361rb), NAF3576 (169rb), La Haye (163vb) ; « ·ii· peuples » Add15268 (272vb), Fr250 (196va), Rennes (314vb) ; « ·ii· peuples ·ii· peuples » Dijon (231rb) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1792:S] (§1045) Orose, *HaP*, V, 3, 7 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 14 ; Orose, *HaP*, V, 4, 1 (Pavlidès 1989 : 210).

[1793:G] (§1045.7) Cf. « Viriatus » (§ 1046.1), « Viriatum » (§ 1046.6), et les manuscrits de contrôle : « viriatus » Add15268 (273ra), Dijon (231vb) ; « uiriatus » Fr686 (362ra) ; « uiriacus » La Haye (164rb), NAF3576 (169vb) ; « viriacus » Ch726 (143ra), Fr250 (197ra) ; « juriacus » Rennes (315rb) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1794:S] (§1046) Orose, *HaP*, V, 4, 1-2 (Pavlidès 1989 : 210).

[1795:S] (§1047) Orose, *HaP*, V, 4, 3 (Pavlidès 1989 : 210).

[1796:S] (§1048) Orose, *HaP*, V, 4, 3-6 (Pavlidès 1989 : 210).

[1797:G] (§1048.2) Bourde, cf. « grief » Add15268 (273vb), Ch726 (143rb), Dijon (232rb), Fr686 (362vb), La Haye (164va) ; « griefue » Rennes (316ra) ; « grant » Fr250 (197rb), NAF3576 (170ra) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1798:G] (§1048.5) Cf. les manuscrits de contrôle : « cest des genz q[ue] viriatus gouuernoit [et] menoit en bataille » Add15268 (274ra), Ch726 (143rb), Dijon (232rb), Fr250 (197va), Fr686 (362vb), La Haye (164va), Rennes (« juriacus » 316ra) ; « cest des

genz viriacu[m] » NAF3576 (170ra) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1799:G] (§1048.5) Cf. les manuscrits de contrôle : « encontrerent ·m· romai[n]z en une forest » Add15268 (274ra), Ch726 (143rb), Dijon (232rb), Fr250 (197va), Fr686 (362vb), La Haye (164va), Rennes (316ra) ; « suirent mil ro[m]mai[n]s en vne forest » NAF3576 (170ra) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1800:S] (§1049) Orose, *HaP*, V, 4, 6 (Pavlidès 1989 : 210).

[1801:S] (§1050) Orose, *HaP*, V, 4, 7 (Pavlidès 1989 : 210). Dans l'*HA1*, les Salasses, une tribu gauloise du nord d'Italie (cf. « Salassos Gallos » *HaP*, V, 4, 7), devienennt « Galois Galassiens » (§ 1050.2) dans l'*HA1* et ils sont confondus avec les Galiciens. La bataille d'Appius Claudius contre ces gens est donc déplacée vers l'Espagne (cf. la rubrique du § 1050). En fait, les Galiciens (« Gallassiens » § 1055.7), aide des Lusitaniens, sont les adversaires de Junius Brutus (cf. *HaP*, V, 5, 12, et Fr20125 § 1055.7-8).

[1802:G] (§1050.2) La confusion entre les Salasses (« Salassos Gallos », *HaP*, V, 4, 7) et les Galiciens ressort de tous les manuscrits de contrôle : « galois galasiyens » Add15268 (274rb), Dijon (232va) ; « galois galasiens » Fr686 (363rb), Rennes (316rb) ; « galois galacie[n]s » La Haye (164vb) ; « gallois galatiens » Ch726 (143va) ; « galois gala[n]tiens » NAF3576 (170rb) ; « galiciens » Fr250 (197vb) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1803:G] (§1050.6) À remarquer est le fait que dans les manuscrits d'outre-mer, Fr686 et Rennes, « a ces » est analysée « acez / asses » (adverbe) : « Mais aces fu elle deuee a auoir » Add15268 (274va), Dijon (232vb) ; « Mais aces fu elle desuoiee » Fr686 (363va) ; « Mais assez fut elle desuoiee » Rennes (316vb) ; Les autres manuscrits de contrôle ont : « mais a ceus fu elle denoie » Ch726 (143vb) ; « mais a ceus fu elle deuee » La Haye (165ra) ; « mais a ceulx fu elle deuee » Fr250 (198ra), NAF3576 (170va) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1804:S] (§1051) Orose, *HaP*, V, 4, 8-11 (Pavlidès 1989 : 211). L'auteur de l'*HA1* prend « androgynus » (*HaP*, V, 4, 8) pour le nom d'un individu.

[1805:G] (§1051.4) Cf. manuscrits de contrôle : « tant soulement demorer ni estre en la cite » Add15268 (274vb), Dijon (233ra) ; « tant souleme[n]t demorer en la citer ne ester » Fr686 (364ra) ; « tant seulement demeurer en la cite ne arrester » Rennes (317ra) ; « tant seuleme[n]t demorer en la cite » Add19669 (205rb), Fr250 (198ra), La Haye (165ra), NAF3576 (170va) ; *om.* (abrègement) Ch726 ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1806:S] (§1052) Orose, *HaP*, V, 4, 12 et 14 (Pavlidès 1989 : 211).

[1807:S] (§1053) Orose, *HaP*, V, 7, 2 et 10 ; et puis V, 7, 3 (Pavlidès 1989 : 211). L'auteur de l'*HA1* saute un nombre de chapitres des *HaP* pour extraire des détails sur la ville de Numance.

[1808:S] (§1054) Eutrope, *Brev.*, IV, 17 ; Orose, *HaP*, V, 4, 13 et 19-21 (Pavlidès 1989 : 211).

[1809:G] (§1054.4) Doublon : « [et] » Add19669 (206ra), Add15268 (275va), Ch726 (144va), Dijon (233vb), Fr250 (198vb), Fr686 (365ra), La Haye (165va), NAF3576 (171ra), Rennes (318ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1810:S] (§1055) Orose, *HaP*, V, 4, 21 ; V, 7, 1 ; V, 5, 12 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 17 (Pavlidès 1989 : 211). Sur la mort de Viriatus, voir *Brev.*, IV, 17 et *HaP*, V, 4, 14.

[1811:G] (§1055.1) « Et por ce... oure faire » : la syntaxe rejoint le début du § 1055 à la fin du § 1054. On trouve ce contenu à la fin du § 1054 dans Dijon (233va) et Add15268 (275vb). Les autres manuscrits de contrôle partagent la même continuité syntaxique entre les paragraphes que Fr20125 : Add19669 (206ra), Ch726 (144vb), Fr250 (198vb), Fr686 (365rb), La Haye (165vb), NAF3576 (171rb), Rennes (318ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1812:G] (§1055.4) Ailleurs nous trouvons « oserent » (voir §§ 887.15, 1049.3, 1055.4). Cf. les manuscrits de contrôle : « oserent » Add19669 (206rb), Add15268 (275vb), Ch726 (144vb), Dijon (234ra), Fr250 (199ra), Fr686 (365rb), La Haye (165vb), NAF3576 (171rb), Rennes (318rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1813:S] (§1056) Orose, *HaP*, V, 5, 13 (Pavlidès 1989 : 212).

[1814:G] (§1056.2) Cf. les manuscrits de contrôle : « as romains » Add15268 (276rb), Dijon (234rb), Fr686 (365vb) ; « aus romains » NAF3576 (171va) ; « aux rom[m]ai[n]s » Fr250 (199ra), Rennes (318va) ; « les romains » Add19669 (206va), Ch726 (145ra), La Haye (166ra) ; *om.* Fr17177.

[1815:S] (§1057) Orose, *HaP*, V, 6, 1-3 (Pavlidès 1989 : 212). Le lien entre « Boucan » (Vulcano, une île volcanique des îles Eoliennes) et Etna ne se trouve pas chez Orose.

[1816:G] (§1057.2) L'auteur semble confondre Etna et Vulcano (ici « Boucan »), l'île volcanique des îles Eoliennes, au nord de la Sicile, ce qui est discuté au § 1017.1 (« li isles de Boucan » (cf. Orose *HaP*, IV, 20, 29)). La même confusion entre l'Etna et l'île de Vulcano se trouve aussi dans la rubrique du § 1104. Pourtant, cette confusion n'était pas rare au Moyen Âge (voir l'entrée pour « Vulcanus » dans le *FEW* (XIV, 639-641) ; et aussi l'étymologie de « boucan[2] » dans le *TLFi*).

[1817:S] (§1058) Orose, *HaP*, V, 6, 4 (Pavlidès 1989 : 212). Le détail sur le cannibalisme des serfs (§ 1058.2) ne se trouve pas chez Orose, mais semblerait provenir d'une autre source, Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 146.

[1818:S] (§1059) Orose, *HaP*, V, 6, 5 (Pavlidès 1989 : 212).

[1819:S] (§1060) Eutrope, *Brev.*, IV, 17 ; Orose, *HaP*, V, 7, 4-5 (Pavlidès 1989 : 212). L'*HA1* ajoute le discours de Scipio et met l'accent sur la nature « cortoise » de l'enseignement de ses troupes.

[1820:G] (§1060.8) Doublon : « par qoi » Fr686 (367ra) ; « par coi » La Haye (166va) ; « par quoi » Add19669 (207rb), Add15268 (277ra), Ch726 (145va), Dijon (235ra) ; « par quoy » Fr250 (199va), NAF3576 (171vb), Rennes (319vb) ; *om.* Fr17177.

[1821:S] (§1061) À cet endroit, les sources connues n'ont pas de digression moralisatrice.

[1822:G] (§1061.5) Ce passage en vers est présent dans la plupart des manuscrits de contrôle à divers degrés. Add15268 et Dijon ne contiennent que le premier couplet. Les vers se sont largement détériorés dans Ch726, Fr250, NAF3576 et La Haye. Le paragraphe entier fait défaut dans Add19669 et Fr17177.

[1823:G] (§1061.5) Cf. les manuscrits de contrôle : « a mon escient » Rennes (320ra) ; « mon escient » Fr686 (367va) ; *om.* Add15268, Ch726, Dijon, Fr250, NAF3576, La Haye ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1824:G] (§1061.7) Dans Rennes, § 1061.6-8 est en vers, mais la structure métrique est altérée. Néanmoins, la présence de ces vers soutient l'hypothèse que ce paragraphe contenait un passage plus conséquent en vers, et aussi l'ancienneté du modèle de Rennes.

[1825:S] (§1062) À cet endroit, les sources connues n'ont pas de digression moralisatrice. Au § 1062.2, l'auteur de l'*HA1* cite Psaume 118:9.

[1826:G] (§1062.2) Cf. les manuscrits de contrôle : « et totes celes qui mestier » Ch726 (146ra), Fr250 (200rb), Fr686 (367vb), La Haye (166vb), NAF3576 (172rb), Rennes (320rb) ; *om.* (paragraphe entier) Add15268, Add19669, Dijon, Fr17177.

[1827:G] (§1062.2) La citation biblique se trouve aussi dans Fr686 (167va), et dans Rennes (320va) écrit à l'encre rouge. Ch726 (146ra), Fr250 (200rb), La Haye (166vb) et NAF3576 (172rb) n'ont que la paraphrase en français. Le paragraphe entier fait défaut dans Add15268, Add19669, Dijon et Fr17177.

[1828:S] (§1063) Orose, *HaP*, V, 7, 5-6 (Pavlidès 1989 : 215).

[1829:S] (§1064) Orose, *HaP*, V, 7, 6 ; ici notre auteur développe la description de la bataille jusqu'au § 1067, en imaginant plusieurs jours de combat (Pavlidès 1989 : 215).

[1830:G] (§1066.2) On trouve « cote a armer » (*TL*, II, 948, 45) et « cote armé » (*AND[2] Online Edition*) dans les dictionnaires, mais non pas « cotes a armes » comme nous trouvons dans Fr20125 et Rennes (« fait cottes a armes et enseignez » 321rb). Les autres manuscrits de contrôle ont « cote a armer » : « fait cotes a armer et entreseignes » Fr686 (368vb) ; « fait cotes a armer et enseignes » Fr250 (201ra) ; « fait cottes a armer [et] esei[n]gnes » NAF3576 (172vb) ; « fet cotes a armer [et] e[n]seignes » La Haye (167rb) ; « faites cotes a armer [et] ansaigne » Add19669 (208ra) ; « faites cotes a armer [et] entresseignes » Add15168

(278ra) ; « fetes cotes a armer [et] entreseignes » Dijon (235vb) ; « faites totes a armer [et] ensaignes » Ch726 (146va) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1831:S] (§1067) Orose, *HaP*, V, 7, 6 (Pavlidès 1989 : 216).

[1832:S] (§1068) Orose, *HaP*, V, 7, 6-7 (Pavlidès 1989 : 216).

[1833:S] (§1069) Notre auteur ajoute des détails sur la fin de la bataille.

[1834:S] (§1070) Orose, *HaP*, V, 7, 8-9 (Pavlidès 1989 : 216).

[1835:G] (§1070.2) Cf. « q[ue] on en traisist a ·ii· fois· » Dijon (236vb) ; « q[ue] len traissist a ·ii· fois· » Add15268 (279ra) ; « com on en traist· a ·ii· fiees » Fr686 (370ra) ; « com en i traisist a ·ii· fiees » Add19669 (208vb) ; « co[m] len i traissist a ·ii· foies· » Ch726 (147rb) ; « que on y traisist a ·ii· foiz » NAF3576 (173va) ; « si quen y traisist a ·ii· foys· » Fr250 (201va) ; « que on y poust traire a ·ii· fois » Rennes (322va) ; « q[ue]n ne[n] issist » La Haye (168ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1836:S] (§1071) Orose, *HaP*, V, 7, 12 (Pavlidès 1989 : 216).

[1837:S] (§1072) Orose, *HaP*, V, 7, 13 (Pavlidès 1989 : 216).

[1838:S] (§1073) Orose, *HaP*, V, 7, 14 (Pavlidès 1989 : 217).

[1839:G] (§1073.3) Les manuscrits de contrôle ont le verbe « bracier[2] » (*TL*, I, 1106, 29) : « et par qoi brasserent cil de numa[n]ce· Cil boiure en auoient il uins » Fr686 (370vb) ; « Et por quoi brasere[n]t cil de numance cel boiure: nauoie[n]t il uins » Add15268 (279va), Dijon (237rb) ; « Et porquoi bracerent cil denuma[n]ce nauoient il dont uins » Add19669 (209rb), Ch726 (147vb), La Haye (168va) ; « Et por quoy brascerent cil de virma[n]ce nauoie[n]t il dont vins » NAF3576 (173vb) ; « Et por quoy brasserent ce boiure cil de virma[n]ce nauoient ils doulz vins » Fr250 (202rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177. Rennes partage la leçon de Fr20125 : « Et que firent ceulz de numance· cellui buuraige en auoient ilz vins » (323rb).

[1840:S] (§1074) Orose, *HaP*, V, 7, 15 (Pavlidès 1989 : 217).

[1841:G] (§1074.6) Doublon : « qe tout uaut vn preudom » Fr686 (371rb) ; « que tant uaut uns prodom » Add19669 (209va), Fr250 (202rb), La Haye (168va), Rennes (323va) ; « tant uaut ·i· proudom » Ch726 (147vb) ; « tot uaut un proudome » Dijon (237va) ; « com uaut un proudome » Add15268 (279vb) ; « Q[ua]r moult vaillant vault ·i· preudo[m]me » NAF3576 (174ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1842:S] (§1075) Orose, *HaP*, V, 7, 16 (Pavlidès 1989 : 217).

[1843:S] (§1076) Orose, *HaP*, V, 7, 16 (Pavlidès 1989 : 217).

[1844:G] (§1077) La rubrique du § 1077 fait défaut dans Fr20125. La bonne rubrique se trouve avant le § 1078. Cf. la rubrique du § 1077 dans les manuscrits de contrôle : « Qe tout fu peri qant qe auoit en numa[n]ce· » Fr686 (372ra) ; « Que tout fu peri q[ua]n quauoit en numa[n]ce » Add19669 (210ra), La Haye (169ra) ; « Q[ue] tout fu peri quanq[ue] auoit a[n] numa[n]ce » Ch726 (148rb) ; « Coment tot fu peri quanq[ue] auoit en la cite de numance » Add15268 (280rb) ; « Com[en]t tot fu peri q[ua]nq[ue] auoit a numance » Dijon (238ra) ; « [com]m[en]t tout fu peri quanquil auoit en virmance· » NAF3576 (174rb) ; « Co[m]m[en]t ils ardire[n]t leurs maisons leurs herberges et la cite » Fr250 (202vb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177. Dans Rennes, il n'y a pas de rubrique avant le § 1077 : il suit directement le contenu du § 1076.

[1845:S] (§1077) Orose, *HaP*, V, 7, 16-18 (Pavlidès 1989 : 217). Sur l'importance de Tongres pour notre auteur, voir Raynaud de Lage (1949 : 12-13, n. 18).

[1846:G] (§1078) Erreur de rubrication dans Fr20125. La rubrique du § 1078 se trouve erronément avant le § 1079 dans Fr20125. Cf. les manuscrits de contrôle : « Qe mout se merueilliere[n]t liromain del feu de Numance· » Fr686 (372rb) ; « Coment les romai[n]z se merueilliere[n]t m[o]lt dou feu de numa[n]ce » Add15268 (280vb) ; « Q[ue] m[o]lt se meruillere[n]t les romai[n]z dou feu de numa[n]ce » Dijon (238rb) ; « Q[ue] m[o]lt se m[er]ueillere[n]t liro[m]mai[n] del feu de numa[n]ce la cite » La Haye (169rb) ; « Q[ue] mout se m[er]uoillere[n]t liroumain dou feu de numance la citez » Ch726 (148va) « Que m[o]lt se meruillerent dou feu denumance la cite » Add19669 (210rb) ; « [com]me[n]t moult se m[er]ueilliere[n]t li ro[m]main du feu de virma[n]ce » NAF3576

(174va) ; « du feu de la cite de virmance que li Rommain choisirent » Fr250 (203ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177. Rennes partage la leçon de Fr20125 : « Comment fut perit quanque auoit en numance » (324vb).

[1847:S] (§1078) Orose, *HaP*, V, 7, 17 (Pavlidès 1989 : 218).

[1848:G] (§1079) Erreur de rubrication dans Fr20125. La rubrique qui précède le § 1079 dans Fr20125 correspond au contenu du § 1078. Les manuscrits de contrôle conservent une rubrique avant le § 1079 qui ne se trouve pas dans Fr20125. Voir les manuscrits de contrôle : « Qe donc conquist scipio toute espaigne et si repaira arome· » Fr686 (372va) ; « Quadonc conquist scipio tote espaigne [et] sirepaira arome » Add19669 (210va), Ch726 (148va), La Haye (169rb) ; « Come[n]t scipio conq[ui]st tote espaigne [et] ser repaira arome » Add15268 (280vb) ; « Com[en]t scipio conq[ui]st tote espaigne [et] sen repaira a rome· » Dijon (238rb), NAF3576 (174va) ; « Co[m]ment scipio li consul se parti de la cite de virmence » Fr250 (203ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177. Rennes partage la leçon de Fr20125 : « Comment moult sesmeruillerent les romains du feu de numance » (324vb). À partir du § 1080 les rubriques dans Fr20125 correspondent de nouveau au contenu des paragraphes.

[1849:S] (§1079) Orose, *HaP*, V, 8, 1 (Pavlidès 1989 : 218).

[1850:S] (§1080) Orose, *HaP*, V, 8, 2-4 (Pavlidès 1989 : 218).

[1851:G] (§1080.1) Cf. « la gent menue » (§ 1080.5) et les manuscrits de contrôle : « la mains menue » Fr686 (373ra) ; « la menue gent » Add19669 (210vb), Ch726 (148vb), Fr250 (203rb), La Haye (169va), NAF3576 (174vb), Rennes (325rb) « la gent menue » Add15268 (281rb), Dijon (238va) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1852:S] (§1081) Orose, *HaP*, V, 8, 4 et V, 9, 1-3 (Pavlidès 1989 : 219).

[1853:G] (§1081.1) C'est-à-dire Publius Cornelius Scipio Nasica Serapio. Cf. « Scipio Nasica le concele » (§ 1081.2) et les manuscrits d'outre-mer : « le concelle scipio nisica » Dijon (238vb) ; « le conselle scipio nisita » Add15268 (281rb). Les autres manuscrits de contrôle partagent la leçon de Fr20125 : « scipio li conceles nasica » Fr686 (373rb) ; « scipio le consule nasica » Rennes (325va) ; « scipio li conseles nasira » Add19669 (210vb), Ch726 (149ra), La Haye (169va) ; « scipio li conseilles vasira » NAF3576 (175ra) ; « scipio li co[n]suls » Fr250 (203va) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1854:S] (§1082) Orose, *HaP*, V, 9, 4-6 (Pavlidès 1989 : 219).

[1855:S] (§1083) Orose, *HaP*, V, 9, 6-7 (Pavlidès 1989 : 219).

[1856:G] (§1083.3) Bourde, cf. les manuscrits de contrôle : « grief bataille » Fr686 (374ra), Add15268 (282ra), Ch726 (149va), Dijon (239rb), NAF3576 (175rb), La Haye (170ra) ; « grant bataille » Fr250 (204ra) ; « grief peine » Rennes (326rb) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1857:S] (§1084) Orose, *HaP*, V, 10, 1-2 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 20 (Pavlidès 1989 : 219).

[1858:G] (§1084.9) Doublon : « par sa cruaute » Add15268 (282ra), Ch726 (149vb), Dijon (239vb), Fr250 (204rb), La Haye (170rb), NAF3576 (175va), Rennes (326vb) ; *om.* Fr686 (saut du même au même : « cil phileminis [...] fu del leignage » 374va) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1859:S] (§1085) Orose, *HaP*, V, 10, 3 (Pavlidès 1989 : 220). Orose ne parle que de la ville de Stratonicée jusqu'au cinquième paragraphe de ce chapitre (*HaP*, V, 10, 5).

[1860:S] (§1086) Orose, *HaP*, V, 10, 4 (Pavlidès 1989 : 220).

[1861:S] (§1087) Orose, *HaP*, V, 10, 5 (Pavlidès 1989 : 220).

[1862:S] (§1088) Orose, *HaP*, V, 10, 5 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 20 (Pavlidès 1989 : 220).

[1863:S] (§1089) Orose, *HaP*, V, 10, 6-7 (Pavlidès 1989 : 220).

[1864:S] (§1090) Orose, *HaP*, V, 10, 7 (Pavlidès 1989 : 220).

[1865:S] (§1091) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 125-163 (Pavlidès 1989 : 221).

[1866:G] (§1091.5) Voir § 1006.7.

[1867:G] (§1091.13) « Cypre » résulte d'une correction d'une main contemporaine. On trouve aussi « chypre » dans Add15268 (283vb) et Dijon (241ra), ce qui s'accorde avec la source (cf. Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 149). Les autres manuscrits de contrôle contiennent l'erreur « Egypte » (y compris le ms. Royal § 650.14) : « egypte » Ch726 (150vb), Fr686 (376rb), Fr250 (205va), La Haye (171rb), NAF3576 (176va), Rennes (328va) ; *om.* (paragraphe entier) Add19669, Fr17177.

[1868:S] (§1092) Orose, *HaP*, V, 10, 8 (Pavlidès 1989 : 221).

[1869:S] (§1093) Orose, *HaP*, V, 10, 11 et V, 11, 1-3 (Pavlidès 1989 : 221).

[1870:G] (§1093.4) Marcus Plautius Hypsaeus et Marcus Fulvius Flaccus deviennent trois consules dans l'*HA1*. Voir les manuscrits de contrôle : « ma[r]sius plesius et hypseus marcus [et] fluuius flactus » Fr686 (377ra) ; « marsius blesius et hyphseus marcus et fluuius flaccus » Rennes (329ra) ; « marsius plesius [et] hypseus marcus [et] fluuius flactus » Add19669 (211va), Ch726 (151rb) ; « marsi[us] plesi[us] [et] phiseus marc[us] [et] fluui[us] flactus » La Haye (171va) ; « marcius plesius [et] ipseus marcus [et] fluuius flaccus » NAF3576 (176vb) ; « marsius plessius [et] siseus marcus [et] fuluius flactus » Fr250 (205vb) ; « marsius plebius [et] hypseus marcus es fuluius flacus » Dijon (241va) ; « mansius plebius [et] phiseus marcus » Add15268 (284rb) ; « marsius et plesius [et] hypseus marcus et fluuius flactus » Fr17177 (173vb).

[1871:S] (§1094) Orose, *HaP*, V, 11, 3-4 (Pavlidès 1989 : 221).

[1872:S] (§1095) Orose, *HaP*, V, 11, 5-6 (Pavlidès 1989 : 221).

[1873:G] (§1095.2) Bourde, cf. « deuant ce q[ue] » Add15268 (284vb), Add19669 (212ra), Ch726 (151va), Dijon (241vb), Fr250 (206rb), Fr686 (377va), La Haye (171vb), Rennes (329vb) ; *om.* (abrègement) NAF3576 ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1874:S] (§1096) Orose, *HaP*, V, 12, 1 (Pavlidès 1989 : 221).

[1875:S] (§1097) Eutrope, *Brev.*, IV, 21 ; Orose, *HaP*, V, 12, 1-2 (Pavlidès 1989 : 222).

[1876:S] (§1098) Eutrope, *Brev.*, IV, 21 ; Orose, *HaP*, V, 12, 1-2.

[1877:S] (§1099) Orose, *HaP*, V, 12, 3-7 (Pavlidès 1989 : 222). Chez Orose (*HaP*, V, 12, 6) Flaccus occupe le temple de Diane et non pas le temple de Janus comme dans l'*HA1* (§ 1099.8).

[1878:G] (§1099.1) Bourde, cf. « auez » Add19669 (212va), Ch726 (152ra), Fr250 (206vb), La Haye (172rb), NAF3576 (177va), Rennes (230va) « aues » Add15268 (285rb), Fr686 (378va) ; *om.* (lacune matérielle) Dijon ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1879:G] (§1099.3) Forme rare du participe passé du verbe « coillir » (*TL*, VIII, 438). Cf. les exemples du participe passé du verbe « concoillir » dans Rome II : « conquelloit » (§ 961.3) et « conquelloites » (§ 1050.2). Les manuscrits de contrôle ont : « acoilloite » Add19669 (212va) ; « acueillete » Fr250 (206vb) ; « accoillie » Ch726 (152ra) ; « aqueillie » NAF3576 (177va) ; « qeillete » La Haye (172rb) ; « cuilli » Rennes (230va) ; « cuelte » Fr686 (378va) ; « creue » Add15268 (285va) ; « cruelte » Dijon (242va) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1880:S] (§1100) Orose, *HaP*, V, 12, 3-7 (Pavlidès 1989 : 222).

[1881:S] (§1101) Orose, *HaP*, V, 12, 9 (Pavlidès 1989 : 222).

[1882:S] (§1102) Orose, *HaP*, V, 12, 9-10 (Pavlidès 1989 : 222).

[1883:S] (§1103) Orose, *HaP*, V, 13, 1 (Pavlidès 1989 : 223).

[1884:S] (§1104) Orose, *HaP*, V, 13, 3 (Pavlidès 1989 : 223). Notre auteur ajoute la référence à sainte Agathe. Au lieu du mont Etna, la rubrique du § 1104 mentionne le « mon Boucan ». Voir § 1057.2 et la note sur leur approximation.

[1885:S] (§1105) Orose, *HaP*, V, 14, 1 (Pavlidès 1989 : 223).

[1886:S] (§1106) Orose, *HaP*, V, 14, 1 et 5 ; et puis V, 14, 2 ; Eutrope, *Brev.*, IV, 22 (Pavlidès 1989 : 223). Chez Eutrope, Sextus Domitius Calvinus et Gaius Cassius Longinus sont consuls 627 ans après la fondation de Rome, et Domitius vainc Bituitus (*Brev.*, IV, 22). Pourtant, chez Orose, nous ne trouvons pas Domitius. C'est Quintus Marcius seul (*HaP*, V, 14, 5) qui attaque les Gaulois

au pied des Alpes (cf. § 1106.3). En effet, Quintus Marcius était consul 5 ans après la période décrite par Orose. L'auteur de l'*HA1* semblerait mélanger ces rapports dans le but de rendre l'histoire plus cohérente, quoique inexacte.

[1887:S] (§1107) Sur la vantardise de Bituitus, voir Orose, *HaP*, V, 14, 1.

[1888:S] (§1108) Notre auteur développe la description de la bataille.

[1889:S] (§1109) Un ajout de notre auteur.

[1890:S] (§1110) Eutrope, *Brev.*, IV, 22 (Pavlidès 1989 : 224).

[1891:S] (§1111) Orose, *HaP*, V, 14, 3-4 (Pavlidès 1989 : 224).

[1892:S] (§1112) Eutrope, *Brev.*, IV, 22 ; Orose, *HaP*, V, 14, 5 (Pavlidès 1989 : 224).

[1893:S] (§1113) Orose, *HaP*, V, 14, 5-6 (Pavlidès 1989 : 224).

[1894:S] (§1114) Orose, *HaP*, V, 15, 1 (Pavlidès 1989 : 225).

[1895:S] (§1115) Orose, *HaP*, V, 15, 2-3 (Pavlidès 1989 : 225).

[1896:S] (§1116) Orose, *HaP*, V, 15, 4 (Pavlidès 1989 : 225).

[1897:G] (§1116.2) Dans cette section, on observe l'oscillation, par ailleurs bien connue (voir Buridant (2000 : 475) : « La préposition par (‹latin per […]) n'est pas toujours discernable, dans les manuscrits, de la préposition por/pur, pour (‹latin pro) »), entre l'emploi causal de « por » et « par » dans cette section de Fr20125 (voir *TL*, VII, 165, 39 et VII, 1439, 19). Cf. les manuscrits de contrôle : « Por » Add19669 (215va), Add15268 (288vb), Dijon (245va), Fr686 (382vb), Fr17177 (175rb), La Haye (174va), NAF3576 (179vb) ; « pour » Fr250 (209rb), Rennes (334vb) ; « Par » Ch726 (154rb).

[1898:S] (§1117) Orose, *HaP*, V, 15, 4-5 (Pavlidès 1989 : 225).

[1899:S] (§1118) Orose, *HaP*, V, 15, 6-7 (Pavlidès 1989 : 225).

[1900:G] (§1118.5) On trouve d'autres exemples d'adjectifs au féminin qui se terminent par -a dans cette section de Fr20125 : « mala » (1138.9), « tanta » (1140.1) (cf. « autrament » § 1131.1). Les manuscrits de contrôle ont : « sautre » Add15268 (289ra), Add19669 (215vb), Ch726 (154va), Dijon (246ra), Fr686 (383va), Fr17177 (175va), La Haye (174vb), NAF3576 (180ra) ; « son aultre » Rennes (335rb) ; « autre » Fr250 (209vb).

[1901:S] (§1119) Orose, *HaP*, V, 15, 7 (Pavlidès 1989 : 225).

[1902:G] (§1119.2) Forme rare du verbe « porsoudre » (*TL*, VII, 1570, 35). Cf. « por sorre » Add19669 (216ra), Ch726 (154vb), Fr17177 (175vb) ; « porsore » Fr686 (383va) ; « sodre » La Haye (174vb) « poursuiure » NAF3576 (180ra), Rennes (335va) ; « paier » Fr250 (209vb) ; « doner » Add15268 (289rb), Dijon (246ra).

[1903:S] (§1120) Orose, *HaP*, V, 15, 8 (Pavlidès 1989 : 226).

[1904:S] (§1121) Orose, *HaP*, V, 15, 8 (Pavlidès 1989 : 226).

[1905:S] (§1122) Orose, *HaP*, V, 15, 8 (Pavlidès 1989 : 226). Certains détails sur la prise de Capsa sembleraient trouver leur origine dans Salluste, *Belli Jugurthini*, LXXXIX-XCI.

[1906:G] (§1122.2) Doublon : « de la cite de capsa » Add19669 (216va), Ch726 (155rb), Fr17177 (176ra), La Haye (175rb) ; « de la cite de calsa » Fr250 (210rb) ; « de la cite de rome » Fr686 (381va) ; « de dede[n]s la cite de rome » Rennes (336rb) ; « de la cite » Add15268 (290ra), Dijon (246vb), NAF3576 (180va). Notez les villes différentes dans les manuscrits. Les sources connues ne contiennent pas de contenu équivalent. Dans le contexte de ce paragraphe, la leçon des manuscrits du nord (Capsa) a du sens, surtout quand les gens de la ville demandent aux consules de faire la paix avec Marius tout en évitant la subjugation aux Romains (§ 1122.3).

[1907:S] (§1123) Orose, *HaP*, V, 15, 9-10 (Pavlidès 1989 : 226).

[1908:S] (§1124) Orose, *HaP*, V, 15, 11 (Pavlidès 1989 : 227).

[1909:G] (§1124.1) Lacune : « ou la bataille estoit assemblee » Add15268 (290va), Add19669 (217ra), Ch726 (155vb), Fr250 (210vb), Fr686 (385rb), Fr17177 (176rb), NAF3576 (180vb), La Haye (175vb) ; « ou la bataille estoit assemble » Dijon (247rb) ; « ou la bataille estoit » Rennes (337ra).

[1910:G] (§1124.2) Cf. « trobloit la nue » Fr686 (385rb) ; « troubloit la nue » Dijon (247va), Rennes (337ra) ; « toloit la ueue » Add19669 (217ra), Fr17177 (176rb), La Haye (175vb) ; « tolloit la ueue » Ch726 (155vb), Fr250 (210vb) ; « troubloit li airs » Add15268 (290va) ; *om.* NAF3576.

[1911:S] (§1125) Orose, *HaP*, V, 15, 12 (Pavlidès 1989 : 227).

[1912:S] (§1126) Orose, *HaP*, V, 15, 13 (Pavlidès 1989 : 227).

[1913:G] (§1126.3) Cet adverbe (s.v. « (a) maintas » *TL*, V, 835, 41) semblerait être malcompris dans les manuscrits de contrôle : « ferir amintas » Dijon (247vb) ; « a ferir a un tas » Add15268 (291ra) ; « au ferir aux mains » Rennes (337va) ; « a ferir » Add19669 (217rb), Ch726 (156ra), Fr250 (211ra), Fr686 (385vb), Fr17177 (176va), La Haye (176ra) ; « au ferir » NAF3576 (181ra).

[1914:S] (§1127) Orose, *HaP*, V, 15, 14-17 (Pavlidès 1989 : 227).

[1915:G] (§1127.1) Le sens du mot « sinne » n'est pas clair, mais semblerait être une forme du substantif « signe » (*TL*, IX, 650). Cf. « lor signes » au § 1127.2. Dijon a une leçon assez proche, mais elle est partiellement efacée et donc ambiguë : « de sin/sui ne » (247vb). Pourtant, au § 1127.2 nous trouvons dans Dijon « leur sinnes » (248ra). Au § 1127.1, les autres manuscrits de contrôle ont : « de soif » Add19669 (217va), Fr250 (211rb), Fr17177 (176va), La Haye (176ra), NAF3576 (181ra) ; « foif [sic] » Ch726 (156ra) ; « de chault de sueur et darde[r] et descume » Rennes (337vb) ; *om.* Add15268, Fr686 (386ra).

[1916:G] (§1127.3) Elipse dans Fr20125. La plupart des manuscrits de contrôle ont un pronom relatif après « pluie » : « de la pluie qui par le col [et] par la teste quil porte bas » Add19669 (217vb), Ch726 (156rb), La Haye (176rb) ; « de la pluie qui par le col et par la teste quil portent bas » Fr250 (211va) ; « de pluie: qui par le col [et] par la teste q[ui]l porte bas » Dijon (248rb), Fr686 (386va) ; « de la pluie quil p[ar] le col [et] p[ar] la teste quil porte bas » NAF3576 (181rb) ; « de pluie q[ue] par le col [et] par la teste q[ui]l porte basse » Add15268 (291rb) ; « de la pluie par le col et par la teste qui porte bas » Rennes (338ra) ; « de la pluie » Fr17177 (176vb).

[1917:S] (§1128) Orose, *HaP*, V, 15, 18 (Pavlidès 1989 : 227).

[1918:S] (§1129) Orose, *HaP*, V, 15, 18 ; le combat entre Jugurtha et Marius semblerait une innovation de notre auteur (Pavlidès 1989 : 227).

[1919:S] (§1130) Le contenu de ce paragraphe semblerait un ajout de notre auteur (Pavlidès 1989 : 227).

[1920:G] (§1131) Doublon : « boccus » Add19669 (218rb), Ch726 (156vb), Dijon (248vb), Fr17177 (177ra) ; « bocus » Fr250 (211vb), La Haye (176vb), NAF3576 (181va) ; « boctus » Add15268 (292ra), Fr686 (387rb) ; « bottus » Rennes (338vb).

[1921:S] (§1131) Orose, *HaP*, V, 15, 18 (Pavlidès 1989 : 228).

[1922:G] (§1131.1) Cf. « ne pooit il avoir force » (§ 1228.5) et les manuscrits de contrôle : « nepooit auoir force sil b[ie]n uoloient de tenir ne de garantir son regne » Add19669 (218rb), Ch726 (157ra), La Haye (177rb) ; « ne pooient auoir force cil bien voloient detenir ne de garantir son regne » Fr17177 (177ra) ; « ne pouoit auoir force sil bien vouloit de tenir ne de gara[n]tir son regne » Fr250 (212ra) ; « ne pouoit auoir force sil b[ie]n uouloient detenir [et] gara[n]tir son regne » NAF3576 (181va) ; « ne porroit il auoir force silz vouloient bien le garantir par sa force ne tenir son royaume » Rennes (339ra). Fr686 partage la leçon de Fr20125 et les manuscrits d'Acre ont une formulation différente : « ne poroit a force cil bie[n] uoloient garentir par sa force ne tenir son regne » Fr686 (387rb) ; « cil bien uoloient: ne poroit par sa force garentir ne tenir son regne » Add15268 (292ra), Dijon (248vb).

[1923:S] (§1132) Orose, *HaP*, V, 15, 18-19 (Pavlidès 1989 : 228).

[1924:G] (§1133) La rubrique du § 1077 fait défaut dans Fr20125 et Rennes (339rb). Cf. les manuscrits de contrôle : « Que m[o]lt ot grant feste a Roume » Add19669 (218va), Ch726 (157rb), Fr686 (387vb), La Haye (176vb) ; « Co[m]e marius amena le Roy

jugurta a Romme » Fr250 (212ra) ; *om.* (continuation du paragraphe précédent) Add15268, Dijon, NAF3576 ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1925:S] (§1133) Orose, *HaP*, V, 15, 19 (Pavlidès 1989 : 228).

[1926:G] (§1134) « puissance » Add19669 (218va), Ch726 (157rb), Fr686 (387vb), La Haye (177rb), Rennes (339rb) ; *om.* Add15268, Dijon, Fr250, NAF3576 ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1927:S] (§1134) Orose, *HaP*, V, 15, 23-24 (Pavlidès 1989 : 228). Orose ne précise pas la cité de Tongres : Lucius Cassius poursuit « in Gallia Tigurinos » (*HaP*, V, 15, 23).

[1928:S] (§1135) Orose, *HaP*, V, 15, 24 (Pavlidès 1989 : 229).

[1929:S] (§1136) Orose, *HaP*, V, 15, 24-25 (Pavlidès 1989 : 229).

[1930:S] (§1137) Orose, *HaP*, V, 15, 25 et V, 16, 1-2 (Pavlidès 1989 : 229).

[1931:G] (§1137.3) « ces ge[n]z » Add15268 (293rb), Add19669 (219rb), Ch726 (157vb), Dijon (249vb), La Haye (177va), NAF3576 (182rb), Rennes (340rb) ; « ses gens » Fr686 (388vb) ; « ces » Fr250 (212vb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1932:G] (§1137.4) « estoree » Add19669 (219rb), Ch726 (157vb), Fr250 (212vb), Fr686 (388vb) NAF3576 (182rb) ; « restoree » Add15268 (293rb), Dijon (249vb), La Haye (177va) ; « faicte » Rennes (340rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1933:S] (§1138) Orose, *HaP*, V, 16, 1. Notre auteur introduit un récit du trajet par mer à Marseille et ajoute des points de repère géographiques. En outre, il discute les noms latins et en langue vulgaire des quatre villes du nord (Cologne, Reims, Tournai et Trèves) et leurs étymologies. Notre auteur conteste la légende qui attribue la fondation de la ville de Reims à Remus tout comme Flodoard de Reims dans son *Historia Remensis ecclesiae* (I, I) (cf. § 1138.6). Sur l'étymologie de Reims, voir aussi § 1248, qui parle d'un autre Remus, un « vaillant prince » (§ 1248.2) et contemporain de Jules César. Notre auteur met aussi en question la légende qui associe Turnus, l'adversaire d'Énée, à la ville de Tournai, mais il ne revient pas à ce sujet là-dessus dans Fr20125. L'association entre Trebote, le fils de Ninos, et Trèves se trouve dans les *Gesta Trevirorum* (I-III). Voir aussi Hammer (1944) sur les histoires légendaires de Trèves, Reims et Tournai.

[1934:S] (§1139) Orose, *HaP*, V, 16, 1-2 (Pavlidès 1989 : 231).

[1935:S] (§1140) Orose, *HaP*, V, 16, 2 (Pavlidès 1989 : 231). Notre auteur développe la scène de bataille.

[1936:G] (§1140.7) « car » Rennes (341rb) ; « q[ua]nt » Add19669 (220ra), Add15268 (294ra), Ch726 (158va), Dijon (250va), Fr250 (213va), Fr686 (390ra), La Haye (178ra), NAF3576 (183vb) ; *om.* Fr17177.

[1937:G] (§1140.7) « que » Rennes (341rb) ; « car » Add19669 (220ra), Add15268 (294ra), Dijon (250va), Fr250 (213va), Fr686 (390ra), La Haye (178ra) ; « Quar » Ch726 (158va), NAF3576 (183vb) ; *om.* Fr17177.

[1938:S] (§1141) Orose, *HaP*, V, 16, 2-4 (Pavlidès 1989 : 231). C'est Orose qui cite Valérius Antias (« Antias scribit » *HaP*, V, 16, 3 = § 1141.3).

[1939:S] (§1142) Orose, *HaP*, V, 16, 5-6 (Pavlidès 1989 : 231).

[1940:S] (§1143) Orose, *HaP*, V, 16, 6-7 ; Eutrope, *Brev.*, V, 1 (Pavlidès 1989 : 231).

[1941:S] (§1144) Eutrope, *Brev.*, V, 1 ; Orose, *HaP*, V, 16, 9 (et aussi V, 16, 12 et 20 pour les noms des rois gaulois) (Pavlidès 1989 : 231).

[1942:S] (§1145) Orose, *HaP*, V, 16, 9-11 (Pavlidès 1989 : 231). Notre auteur ajoute des points de repère géographiques (« entre Vergeaus et Juorie » § 1145.1). Tandis qu'Orose décrit le besoin des Romains d'eau potable (*HaP*, V, 16, 10), notre auteur relie le manque d'eau potable à la souffrance des Gaulois dans la chaleur du midi (§ 1145.7-8).

[1943:S] (§1146) Orose, *HaP*, V, 16, 11-14 ; Eutrope, *Brev.*, V, 1, 4 (Pavlidès 1989 : 232).

[1944:S] (§1147) Orose, *HaP*, V, 16, 14-16 et 20 ; Eutrope, *Brev.*, V, 2 (Pavlidès 1989 : 232). Comme chez Eutrope, notre auteur met l'accent sur les faits de Quintus Lutatius Catalus plutôt que Marius.

[1945:G] (§1147.5) Cf. « le concele Catulum » (§ 1147.5) et les manuscrits de contrôle : « li conseles catulus » Ch726 (159vb), La Haye (179rb) ; « li conseilles catulus » NAF3576 (184ra) ; « li consuls ca[n]tulus » Fr250 (214vb) ; « le conselle catullus » Add15268 (296ra), Dijon (252rb), Fr686 (392rb) ; « catull[us] » Fr17177 (178ra). Rennes conserve la même leçon que Fr20125 (« le roy catulus » 343va). Dans Add19669, le copiste exponctue le mot « rois » et puis écrit « conseles » (« li~~rois~~ conseles catulus » 221va).

[1946:S] (§1148) Orose, *HaP*, V, 16, 17-18 (Pavlidès 1989 : 232).

[1947:S] (§1149) Orose, *HaP*, V, 16, 19 et 21 (Pavlidès 1989 : 232).

[1948:G] (§1149.1) Pas d'attestation dans les dictionnaires (cf. « boujonner » *DMF* et « *bultjo » *FEW*, XV/2, 21). Les manuscrits de contrôle ont : « sesbonionast » Fr686 (392vb) ; « sesboiunast » Rennes (344ra) ; « se bouionast » Dijon (252va) ; « sesbondast » Ch726 (160ra) ; « sabandonast » Add15268 (296rb) ; « sabandonnast » Fr250 (215rb), La Haye (179va), NAF3576 (184rb) ; « sabondast » Add19669 (221vb) ; *om.* (abrègement) Fr17177.

[1949:S] (§1150) Eutrope, *Brev.*, V, 2, 2 ; Orose, *HaP*, V, 16, 22-23 et V, 17, 1-5 (Pavlidès 1989 : 233).

[1950:S] (§1151) Orose, *HaP*, V, 17, 5-6 (voir V, 17, 9 et 10 pour les confrères de Saturninus) (Pavlidès 1989 : 233).

[1951:G] (§1151.3) « sages [et] engignous » Add15268 (297ra), Add19669 (222rb), Ch726 (160va), Dijon (253rb), Fr250 (215vb), La Haye (180ra), NAF3576 (184va), Rennes (344vb) ; « sages engingnos » Fr686 (393va) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1952:G] (§1152) « Qe mari[us] se porpensa » Fr686 (393va) ; « Que marius se pansa » Add19669 (222va), Ch726 (160vb), La Haye (180ra) ; « Coment marius se pe[n]sa » Dijon (253rb) ; « Comment marius dist » Rennes (344vb) ; « Co[m]ment saturnus se fist appeller Roy· » Fr250 (215vb) ; *om.* Add15268, NAF3576 ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1953:S] (§1152) Orose, *HaP*, V, 17, 7 (Pavlidès 1989 : 233).

[1954:S] (§1153) Orose, *HaP*, V, 17, 7-10 (Pavlidès 1989 : 233).

[1955:S] (§1154) Orose, *HaP*, V, 17, 11 (Pavlidès 1989 : 233).

[1956:S] (§1155) Orose, *HaP*, V, 18, 1-8 (Pavlidès 1989 : 233).

[1957:G] (§1155.2) L'auteur divise en deux le nom de Lucius Marcius Philippus par erreur. Les manuscrits de contrôle partagent la même leçon : « luci[us] marcius et philippus » Ch726 (161ra), Fr686 (394rb), La Haye (180rb), NAF3576 (185ra), Rennes (345rb) ; « luci[us] mari[us] [et] phillippus » Add19669 (222vb) ; « lucius mesius [et] philippus » Add15268 (297va), Dijon (253vb) ; « lucius marcius » Fr250 (216ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1958:G] (§1155.4) « contree » Add15268 (297va), Add19669 (223ra), Dijon (253vb), Fr250 (216rb), Fr686 (394va), La Haye (180va), NAF3576 (185ra), Rennes (345va) ; « cite » Ch726 (161ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1959:S] (§1156) Orose, *HaP*, V, 18, 15 et 17 (Pavlidès 1989 : 234). Notre auteur insère dans ce paragraphe le contenu sur la saie et la toge, et puis il le répète une deuxième fois au § 1160.2.

[1960:S] (§1157) Orose, *HaP*, V, 18, 9-10 (Pavlidès 1989 : 234).

[1961:S] (§1158) Orose, *HaP*, V, 18, 10 (Pavlidès 1989 : 234).

[1962:S] (§1159) Orose, *HaP*, V, 18, 11 et 17 ; V, 18, 11-15 (Pavlidès 1989 : 234). Chez Orose (*HaP*,V, 18, 11), c'est Marius qui conseille Rutilius d'attendre avant de combattre les Marses. Notre auteur confond Gnaeus Pompeius Strabo et son fils, Pompée le Grand. En outre, il confond Jules César et le consul Lucius Julius Caesar (voir Raynaud de Lage 1949 : 8-9).

[1963:G] (§1159.10) « lucaniens » Add19669 (224ra), Ch726 (162rb), Fr250 (217rb), Fr686 (396rb), La Haye (181rb) ; « lucaniyens » Add15268 (299ra), Dijon (255ra) ; « luciniens » Rennes (347rb) ; « lusitanie[n]s » NAF3576 (186ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1964:S] (§1160) Orose, *HaP*, V, 18, 15-17 (Pavlidès 1989 : 235). Notre auteur répète ici les §§ 916.5 et 961.4, soutenant qu'il y a 6,666 hommes dans une légion. Pourtant, l'information sur la cohorte ne se trouve que dans ce paragraphe de l'*HA1*. Chez Orose

(*HaP* V, 18, 16), 24 cohortes accompagnent Sulla à Isernia, tandis que notre auteur affirme qu'il en avait quatre et que chaque cohorte comptait 24,000 hommes (§ 1160.4-5). Les nombres de soldats fournis pour une légion (6,666) et une cohorte (24,000) ne correspondent pas à ceux que nous retrouvons chez Isidore (*Etym.*, IX, 3, 46, et IX, 33, 51), où une légion comporte 6,000 et une cohorte comporte 500 soldats. Une source probable de ces renseignements serait un manuscrit du *Liber Floridus* (6 [=2v] et 384 [=190v]).

[1965:G] (§1160.6) Cf. §§ 882.2, 1012.4, 1031.2 et les manuscrits d'Acre : « A cel assembleis ot g[ra]nt noisse [et] g[ra]nt criee· Car cilla estoit m[o]lt uaillant ch[eualie]rs q[ui] tant fist o sa gent q[ui]l desconfi ces ennemis » Dijon (255rb), Add15268 (« assembler » 299rb). La lacune dans Fr20125 se trouve dans un nombre de nos manuscrits de contrôle : « a cel assembleiz q[ua]r silla estoit m[o]lt p[re]uz [et] m[o]lt uailla[n]z ch[eualier]s q[ui] ta[n]t fist o sa ge[n]t q[ue] ses anemis des[con]fit· » La Haye (181va) ; « a celle assemblee· Car silla estoit moult vaillant cheualier qui ta[n]t fist ou sa gent que il vanquit ses ennemis et desconfit » Rennes (347va) ; « a cel assembleiz car silla estoit m[o]lt uailla[n]z ch[eualier]s quil tant fist o sa ge[n]t quil ses anemis desconfit· » Ch726 (162rb), Fr250 (217ra) ; « a cel assembleis· Car cilla ert mult uaillans cheualiers q[ue] ta[n]t fist o sa gent qi les henemis desconfi » Fr686 (396rb) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177. Add19669 et NAF3576 ont une leçon différente : « A cel assambleiz fist tant sylla qui m[o]lt estoit vaillanz ch[eualie]rs quil ses ennemis desconfit » Add19669 (224rb) ; « a cele assemblee fist tant silla qui m[o]lt estoit vaillant ch[eualie]r o sa gent quil ses enemis desconfist » NAF3576 (186ra).

[1966:S] (§1161) Orose, *HaP*, V, 18, 18 (Pavlidès 1989 : 235).

[1967:S] (§1162) Orose, *HaP*, V, 18, 18-20 (Pavlidès 1989 : 235).

[1968:G] (§1162.6) La rubrique de Fr20125 précise quatre mille hommes ; voir aussi plus loin au § 1162.6. Chez Orose, quatre mille hommes s'enfuient vers la montagne, où ils meurent de froidure (*HaP*, V, 18, 19).

[1969:G] (§1162.6) Cf. « qui » Rennes (348va) ; « q[ue] » Add15268 (300ra), Dijon (256ra), Fr686 (397va) ; « [et] » Add19669 (225ra), Ch726 (163ra), Fr250 (218ra), Fr17177 (178vb), La Haye (182ra), NAF3576 (186va).

[1970:S] (§1163) Orose, *HaP*, V, 18, 21-23 (Pavlidès 1989 : 235).

[1971:S] (§1164) Orose, *HaP*, V, 18, 24-25 (Pavlidès 1989 : 235).

[1972:G] (§1164.5) C'est « Obsidius » chez Orose (*HaP* V, 18, 25). Les manuscrits de contrôle ont : « dopsidion » Add19669 (225va), Ch726 (160rb), La Haye (182rb) ; « dopsidium » NAF3576 (186vb) ; « dopcidium » Add15268 (300va), Dijon (256va), Fr686 (398ra) ; « dopsidiem » Rennes (349ra) ; « dossidion » (179ra) Fr17177 ; « dosidiu[m] » Fr250 (218rb).

[1973:S] (§1165) Orose, *HaP*, V, 18, 25-26 (Pavlidès 1989 : 236).

[1974:S] (§1166) Orose, *HaP*, V, 18, 27-28 (Pavlidès 1989 : 236).

[1975:G] (§1166.1) Une des premières attestations de ce mot en ancien français (s.v. « flamine[1] » dans l'*AND* ; et aussi « flamine[1] » dans le *DMF*). Du latin *flamen*, *-inis* (prêtre romain), qu'on trouve chez Orose, la source de ce paragraphe (« flaminibus » *HaP*, V, 18, 27).

[1976:G] (§1166.3) « desnuees » Add19669 (225vb), Dijon (256vb), Fr686 (398vb), La Haye (182va), Rennes (349va) ; « desnues » Ch726 (163va) ; « dessnuiee » NAF3576 (187rb) ; « destruites » Add15268 (301ra) ; *om.* (abrègement) Fr250 ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1977:G] (§1166.4) Doublon : « aidier » Add19669 (225vb), Add15268 (301ra), Ch726 (163va), Dijon (256vb), Fr250 (218va), Fr686 (398vb), La Haye (182va), NAF3576 (187rb), Rennes (349va) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1978:S] (§1167) Orose, *HaP*, V, 18, 29-30 (Pavlidès 1989 : 236). Notre auteur développe la description de la bataille entre les Romains et les Thraces.

[1979:G] (§1167.1) « deguaste » Add19669 (225vb), Add15268 (301ra), Ch726 (163vb), Dijon (256vb), Fr250 (218vb), Fr686 (398vb), Fr17177 (179ra), La Haye (182vb), NAF3576 (187rb) ; « gaste » Rennes (349vb).

[1980:S] (§1168) Orose, *HaP*, V, 18, 30 (Pavlidès 1989 : 236).

[1981:S] (§1169) Orose, *HaP*, V, 19, 1-4 (Pavlidès 1989 : 236). Notre auteur ajoute les détails sur la portée géographique du règne de Mithridate dans la mer Méditerranée (§ 1169.5).

[1982:G] (§1169.9) Cf. « nulle chose » Add19669 (226vb), Add15268 (302ra), Ch726 (164va), Fr250 (219rb), La Haye (183rb), Rennes (351ra) ; « nulle chose a faire » NAF3576 (187vb) ; « nulle criature » Dijon (257vb), Fr686 (400ra) ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[1983:S] (§1170) Orose, *HaP*, V, 19, 3-5 (Pavlidès 1989 : 236).

[1984:G] (§1170.3) Cf. « preus et hardis » aux §§ 892.4, 1055.8, 1123.7, 1169.9, et les manuscrits de contrôle : « M[o]lt estoit gnei[us] mari[us] preuz [et] hardiz » Add19669 (226vb), Ch726 (164va), La Haye (184va) ; « m[o]lt estoit gneyus marius· prous [et] hardis » Add15268 (302rb), « m[o]lt estoit gneius marius prous [et] hardis » Dijon (257vb) ; « m[o]lt iert gueius marius prous [et] hardis » Fr686 (400rb) ; « M[o]lt estoit Neius marius preus [et] h[ar]diz » Fr17177 (179rb) ; « moult estoit gaius marius preux » Fr250 (219rb), NAF3576 (187vb) ; « molt estoit vaillant gneyus marius » Rennes (351ra).

[1985:S] (§1171) Orose, *HaP*, V, 19, 5-8 (Pavlidès 1989 : 237).

[1986:G] (§1171.3) Cf. « Que que la bataille estoit plus granz deua[n]t le capitoile » Add19669 (227ra), Fr17177 (179va), La Haye (183va) ; « Que que la bataille fust plus grant d[e]ua[n]t le capitoile » Ch726 (164vb), Fr686 (400va) ; « Que q[ue] la bataille fu plus grant deuant le capitoille » Dijon (258ra) ; « Ou q[ue] la bataille fu plus g[ra]nt deuant le capitoille » Add15268 (302va) ; « que de tant que la bataille estoit plus grande deuant le capitoile » Rennes (351va) ; « q[ua]r la bataille estoit grant le capitole » NAF3576 (188ra) ; *om.* Fr250.

[1987:S] (§1172) Orose, *HaP*, V, 19, 8-9 (Pavlidès 1989 : 237).

[1988:S] (§1173) Orose, *HaP*, V, 19, 10-11 (Pavlidès 1989 : 237).

[1989:S] (§1174) Orose, *HaP*, V, 19, 11-13 (Pavlidès 1989 : 237).

[1990:S] (§1175) Orose, *HaP*, V, 19, 13 et 17 ; V, 19, 19 et 24 ; V, 20, 1 (Pavlidès 1989 : 237).

[1991:S] (§1176) Orose, *HaP*, V, 20, 2 (Pavlidès 1989 : 237).

[1992:S] (§1177) Orose, *HaP*, V, 20, 2 et 5-8 (Pavlidès 1989 : 238). C'est Orose qui cite l'historien romain Quintus Claudius Quadrigarius (*HaP*, V, 20, 6).

[1993:G] (§1177.6) Cf. « en ·i· fort chastel en campaigne » Add19669 (228rb), Ch726 (165vb), Fr250 (220rb), Fr17177 (180rb), La Haye (184va), NAF3576 (189ra), Rennes (353rb) ; « en un fort chastel en espaigne » Add15268 (303vb), Dijon (259va) ; « un fort chastel en campaigne » Fr686 (402va) ;.

[1994:S] (§1178) Orose, *HaP*, V, 20, 9 (Pavlidès 1989 : 238).

[1995:G] (§1178.2) Cf. « a oes lennor derome » Add19669 (228va), Ch726 (165vb), La Haye (184vb) ; « a eus lonor de rome » Fr686 (402va) ; « a cex de lo[n]nor derome » Fr17177 (180rb) ; « auec lonneur de ro[m]me » NAF3576 (189ra) ; « assez lonneur de rome » Rennes (353va) ; « a lonneur de Romme » Fr250 (220va) ; « a cil de rome » Add15268 (304ra) ; « a eus de rome » Dijon (259va).

[1996:S] (§1179) Orose, *HaP*, V, 20, 9 et V, 21, 1 (Pavlidès 1989 : 238).

[1997:S] (§1180) Orose, *HaP*, V, 21, 2-3 (Pavlidès 1989 : 238).

[1998:S] (§1181) Orose, *HaP*, V, 21, 3-8 (Pavlidès 1989 : 239).

[1999:S] (§1182) Orose, *HaP*, V, 21, 8-9 (Pavlidès 1989 : 239).

[2000:S] (§1183) Orose, *HaP*, V, 21, 10-11 (Pavlidès 1989 : 239). Chez Orose (*HaP*, V, 21, 11), Carbo veut s'enfuir de Cossura (c'est-à-dire Pantelleria) vers l'Egypte. La syntaxe de Fr20125 suggère que Carbo s'enfuyait vers l'île de Cossura et que cette île se trouve en Egypte (§ 1183.4).

[2001:G] (§1183.7) Rennes (354va) est le seul de nos manuscrits de contrôle à préserver les deux couplets. Dans Add15268 (305ra), Dijon (260rb) et Fr686 (403vb), le premier couplet est fautif. Le contenu est présent à divers degrés dans les autres manuscrits de contrôle, mais la structure métrique est altérée.

[2002:S] (§1184) Orose, *HaP*, V, 21, 12-13 (Pavlidès 1989 : 239).

[2003:G] (§1184.3) « Marianus » comme le nom du duc (voir §§ 1184.3 et 1184.6), au lieu de « Domitius », est un malentendu probable de la source : « Domitius dux Marianus », ou « le chef marianiste Domitius » (*HaP*, V, 21, 13). Pourtant, on trouve correctement le duc Domitius au paragraphe suivant (§ 1185.2). Au 1184.3, les manuscrits de contrôle ont : « marianus » Add19669 (229va), Ch276 (166vb), Fr250 (221rb), La Haye (185va), NAF3576 (189vb), Rennes (354vb) ; « mancanus » Add15268 (305rb), Dijon (260va) ; « aricanus » Fr686 (404rb) ; *om.* (abrègement) Fr17177.

[2004:S] (§1185) Orose, *HaP*, V, 21, 13-14 (Pavlidès 1989 : 239). Pompée et son armée tuent 18,000 hommes dans les *HaP*, V, 21, 13 (cf. 8,000 au § 1185.2).

[2005:G] (§1185.3) C'est-à-dire Bogud, roi des Maures et fils de Bocchus. Les manuscrits de contrôle ont : « ogades » Add15268 (305va) ; « ogade » Add19669 (229vb), Ch726 (167ra), Dijon (260vb), Fr686 (404va), La Haye (185va), NAF3576 (190ra), Rennes (355rb) ; « augade » Fr250 (221rb) ; « heucade » Fr17177 (181ra).

[2006:G] (§1185.3) Bocchus est roi des Maures (*HaP*, V, 21, 14) et non pas roi des partisans de Marius, comme nous trouvons dans Fr20125. Les manuscrits de contrôle ont : « mauriens » Add19669 (229vb), Ch726 (167ra), NAF3576 (190ra) ; « mariens » Add15268 (305va), Dijon (260vb), Fr250 (221rb), Fr686 (404va), Fr17177 (181rb), La Haye (185va), Rennes (355rb).

[2007:S] (§1186) Orose, *HaP*, V, 22, 1 ; V, 23, 2 et puis 1 (Pavlidès 1989 : 239).

[2008:G] (§1186.1) « la seignorie » Add19669 (229vb), Add15268 (305va), Ch726 (167ra), Dijon (260vb), Fr250 (221va), Fr686 (404va), Fr17177 (181rb), La Haye (185vb), NAF3576 (190ra), Rennes (355rb).

[2009:S] (§1187) Orose, *HaP*, V, 23, 3 (Pavlidès 1989 : 239).

[2010:S] (§1188) Orose, *HaP*, V, 23, 4-9 (Pavlidès 1989 : 239).

[2011:G] (§1188.2) Cf. « [et] por ce » Add19669 (230ra), Add15268 (306ra), Ch726 (167rb), Fr250 (221vb), Fr17177 (181va), La Haye (186ra), NAF3576 (190rb) ; « Por ce » Fr686 (405ra), Dijon (261rb) ; « pour ce » Rennes (355vb).

[2012:S] (§1189) Orose, *HaP*, V, 23, 10-11 (Pavlidès 1989 : 240).

[2013:G] (§1189.1) Le genre du nom « honte » (féminin) oscille dans Fr20125, surtout quand nous trouvons « honte » avec le nom masculin « damage » : « son grant honte et son grant damage » (§ 1204.8), et aussi « de la grant honte et de la grant damage » (§ 1043.1). Voir *DEAFplus*, H, 565, pour des attestations de « honte » au masculin. Cf. les manuscrits de contrôle : « la honte [et] le damage » Add15268 (306rb), Add19669 (230va), Ch726 (167va), Dijon (261va), Fr250 (222ra), Fr686 (405va), Fr17177 (181vb), La Haye (186rb), NAF3576 (190va) Rennes (356rb).

[2014:S] (§1190) Orose, *HaP*, V, 23, 11-12 (Pavlidès 1989 : 240).

[2015:S] (§1191) Orose, *HaP*, V, 23, 13-14 (Pavlidès 1989 : 240).

[2016:G] (§1191.8) Armes de jet, cf. « enguanes » dans § 80.1.

[2017:G] (§1191.9) Cf. « ardoir [et] confondre » Add19669 (213ra), Ch726 (168ra), La Haye (186va) ; « ardoir » Add15268 (306vb), Dijon (262ra) ; « pour ardoir [et] pour confo[n]dre » Fr250 (222rb). Fr686 (406rb) et Rennes (357ra) ont la même leçon que Fr20125. Dans NAF3576 (190vb), le passage commence : « [et] es escharloies [et] es bretreches ou li ch[eualie]r [et] li s[er]gent se deffendoient et asailloie[n]t » (190vb). Fr17177 contient une version abrégée de ce paragraphe et les deux suivants.

[2018:S] (§1192) Orose, *HaP*, V, 23, 14 (Pavlidès 1989 : 240).

[2019:G] (§1192.1) Bourde, cf. « q[ue] a enuis ipooit onq[ue]s durer » Dijon (262rb), « qe aenuis onqes i pooit durer » Fr686 (406va) ; « q[ue] aenuis y peust onq[ue]s durer » Add15268 (307ra) ; « quapainnes ipooit durer » Add19669 (231ra), Ch726

(168ra), La Haye (186va) ; « quapoines y pouoit durer » NAF3576 (191ra) ; « quaua[n]t quoncques y pooit a peine durer » Rennes (357ra) ; *om.* Fr250, Fr17177.

[2020:S] (§1193) Orose, *HaP*, V, 23, 14-15 et 17-18 (Pavlidès 1989 : 240).

[2021:S] (§1194) Orose, *HaP*, V, 23, 17 et 19-22 (Pavlidès 1989 : 240).

[2022:S] (§1195) Orose, *HaP*, V, 23, 22-23 (Pavlidès 1989 : 241).

[2023:S] (§1196) Orose, *HaP*, V, 22, 2-4 (Pavlidès 1989 : 241).

[2024:G] (§1197) Absence de rubrique mais lettrine présente dans Fr20125 et Fr686 (408ra). Dans les autres manuscrits de contrôle, le contenu du § 1197 suit directement § 1196 : Add15268 (308ra), Ch726 (169ra), Dijon (263rb), Fr250 (223rb), La Haye (187va), NAF3576 (191va), Rennes (358va). § 1197 fait défaut dans Add19669 et Fr17177.

[2025:S] (§1197) Paragraphe récapitulatif.

[2026:S] (§1198) Eutrope, *Brev.*, V, 5 ; Orose, *HaP*, VI, 2, 1-3 (Pavlidès 1989 : 242).

[2027:G] (§1198.2) Bourde, cf. « mitridates » Add19669 (231ra), Add15268 (308rb), Ch726 (169ra), Dijon (263rb), Fr250 (223rb), Fr686 (408rb), Fr17177 (182rb), Rennes (358vb) ; « mitridaces » NAF3576 (191vb), La Haye (187va).

[2028:G] (§1198.8) Cf. « En ceste chose fu faite labors as cites et as uilles » Fr686 (408va) ; « En ceste chose fu fete labors as chastiaus as cites [et] as uilles » Dijon (263va) ; « et ceste chose feust faitte aux bours es chastiaulx es citez et es villes » Rennes (359ra) ; « En ceste chose fu faite: as bors: as chasteaus: as cites: [et] as uilles » Add15268 (308va) ; « en ceste chose faire ot grant labor [et] grant dolor· aus chastiaux [et] as citez [et] as borz [et] aus uiles » Add19669 (231ra), Ch726 (169rb), La Haye (187vb) ; « En ceste chose faire ot grant labour et grant douleur aux citez aux chasteaux et aux villes » Fr250 (223va) ; « en ceste chose faire ot grant dolor a chastiax [et] a citez [et] a bours [et] a uiles » Fr17177 (182va) ; « en ceste chose faire ot g[ra]nt dolour aus chastiaux [et] aus uiles » NAF3576 (191vb).

[2029:S] (§1199) Orose, *HaP*, VI, 2, 4 (Pavlidès 1989 : 242).

[2030:S] (§1200) Notre auteur ajoute un résumé des événements qui ont précédé le départ de Sulla.

[2031:S] (§1201) Orose, *HaP*, VI, 2, 5 (Pavlidès 1989 : 242).

[2032:G] (§1201.2) Un autre exemple de la confusion entre « par » et « por » dans Fr20125 (cf. § 1116.2 et la note). Les manuscrits de contrôle ont : « par » Add19669 (231vb), Ch726 (169va), Fr250 (223vb), Fr686 (409ra), Fr17177 (182vb), La Haye (188ra), Rennes (359va) ; *om.* Add15268, Dijon, NAF3576.

[2033:G] (§1201.5) cf. « sor roche naive » (§ 1122.1, § 1223.2). Les manuscrits de contrôle ont : « sor naiues roches » Add19669 (231vb), Ch726 (169vb), Fr17177 (182vb) ; « sor neiue roches » La Haye (188ra) ; « sur fortes roches » Rennes (359va) ; « sur la roche nayue » Add15268 (309ra), Dijon (264ra), Fr686 (409rb) ; « sur la roche » Fr250 (223vb) ; « sus la roche » NAF3576 (192ra).

[2034:S] (§1202) Orose, *HaP*, VI, 2, 5 (Pavlidès 1989 : 242). Notre auteur développe la description de la bataille.

[2035:S] (§1203) Orose, *HaP*, VI, 2, 5-6 (Pavlidès 1989 : 242).

[2036:G] (§1204) cf. « co[n]selle cylla » Add15268 (309va), Dijon (264va) ; « consule silla » Rennes (360rb) ; « co[n]sele » Add19669 (232rb), Ch726 (170rb), Fr686 (409vb), La Haye (188va) ; « co[n]seille » NAF3576 (192va) ; « co[n]seillier » Fr17177 (183rb) ; « Ro[m]mains » Fr250 (224rb).

[2037:S] (§1204) Orose, *HaP*, VI, 2, 6-7 ; Eutrope, *Brev.*, V, 6 (Pavlidès 1989 : 243).

[2038:G] (§1204.5) « conqueste » Add19669 (232rb), La Haye (188va), NAF3576 (192va) ; « comqueste » Ch726 (170ra) ; « conq[ue]st » Add15268 (309va), Rennes (360va), Dijon (264va) ; « qe onqes » Fr686 (409vb) ; *om.* (abrègement) Fr250, Fr17177.

[2039:S] (§1205) Orose, *HaP*, VI, 2, 8-9 (Pavlidès 1989 : 243) ; Eutrope, *Brev.*, V, 7.

[2040:G] (§1205.3) Il s'agit des habitants de Smyrne chez Orose (« Smyrnaei » *HaP*, VI, 2, 8). Les manuscrits de contrôle ont : « mirneien » Add19669 (232va), Rennes (361ra) ; « mirnedie[n] » La Haye (188vb) ; « murneien » NAF3576 (192vb) ; « murtien » Ch726 (170rb) ; « marniyens » Add15268 (310ra) ; « marneiyens » Dijon (264vb) ; « marneiem » Fr686 (410va) ; « mudinien » Fr17177 (183rb) ; « tourneyens » Fr250 (224va).

[2041:G] (§1205.5) Chez Eutrope (*Brev.*, V, 7), c'est Sulla qui doit revenir à Rome et non pas Mithridate. Tandis que la plupart de nos manuscrits de contrôle partagent la leçon de Fr20125 (« mitridates » Add19669 (232vb), Ch726 (170va), Dijon (265ra), Fr686 (410va), Fr17177 (183va), La Haye (189ra), NAF3576 (192vb), Rennes (361ra)), deux manuscrits contiennent des leçons plus cohérentes : « cylla » Add15268 (310ra) ; « il » Fr250 (224va).

[2042:S] (§1206) Orose, *HaP*, VI, 2, 12 et puis 9-11 ; Eutrope, *Brev.*, V, 7 (Pavlidès 1989 : 243). Notre auteur insiste sur la référence à la ville de Troie au § 1206.4-5 (cf. « ipsam urbem Ilium, antiquam illam Romae parentem », *HaP*, VI, 2, 11).

[2043:S] (§1207) Orose, *HaP*, VI, 2, 11 ; Eutrope, *Brev.*, V, 7 (Pavlidès 1989 : 243).

[2044:G] (§1207.3) Bourde, cf. « le roi mitridate[m] » Add19669 (233ra), Ch726 (170vb), Fr17177 (183vb) ; « le roi mitridates » Add15268 (310va), Dijon (265rb), Fr250 (224vb), Fr686 (411ra), Rennes (361va) ; « le roi mitridaces » La Haye (189ra), NAF3576 (193ra).

[2045:S] (§1208) Orose, *HaP*, VI, 2, 12 et 13 ; Eutrope, *Brev.*, VI, 6 (Pavlidès 1989 : 243).

[2046:G] (§1208.5) Chez Eutrope, nous trouvons Marcus Aurelius Cotta (*Brev.*, VI, 6, 1). La leçon de Fr20125 est un malentendu probable de l'abréviation de Marcus dans la source latine. Les manuscrits de contrôle ont : « maurelius cotta » Rennes (361vb) ; « maurelius corta » Add19669 (233rb), Ch726 (170vb), La Haye (189rb) ; « maurelius » Fr17177 (183vb) ; « manrelius cota » Dijon (265va), Fr686 (411rb) ; « manrelus cota » Add15268 (310vb) ; « manlius » Fr250 (225ra) ; « malicius » NAF3576 (193ra).

[2047:S] (§1209) Orose, *HaP*, VI, 2, 14-15 (Pavlidès 1989 : 244).

[2048:G] (§1209.2) « en ce estoit sa plus grant fiance » Rennes (362ra) ; « [et] en ce estoit sa plus g[ra]nt fiance· » Add15268 (310vb), « [et] en ce estoit sa plus grant fiance· » Dijon (265va) ; « en estoit sa plus grant fiance » Fr686 (411va) ; *om.* Add19669, Ch726, Fr250, La Haye, NAF3576 ; *om.* (paragraphe entier) Fr17177.

[2049:S] (§1210) Orose, *HaP*, VI, 2, 16 ; VI, 2, 15 et 19 (Pavlidès 1989 : 244). Chez Orose, Fannius et Métrophanès sont vaincus par Mamercus (et non pas Lucullus comme au § 1210.1), et 2,000 chevaliers s'échappent avec eux (*HaP*, VI, 2, 16).

[2050:S] (§1211) Orose, *HaP*, VI, 2, 24 ; Eutrope, *Brev.*, VI, 6 (Pavlidès 1989 : 244).

[2051:S] (§1212) Orose, *HaP*, VI, 2, 20-21 et 23 (Pavlidès 1989 : 244).

[2052:G] (§1212.10) Cf. « ni remest tor ne maison de pierre ne murs » Add15268 (311vb), Dijon (266va), Fr686 (412va) ; « ni demoura tours ne maisons de pierre ne murs » Rennes (363ra) ; « ni remest rues de mesons de pierre ne torz ne murs » Add19669 (234ra), Ch726 (171vb), La Haye (190ra) ; « ni remest rues ne mesons de pierres ne tour ne mur » NAF3576 (193vb) ; « ny demoura ne maison ne tour ne mur » Fr250 (225vb) ; « ni remest pierre sor autre » Fr17177 (184rb).

[2053:S] (§1213) Orose, *HaP*, VI, 3, 2 et 6 (Pavlidès 1989 : 245).

[2054:G] (§1213.3) Doublon : « et sa gent se loioient » Add19669 (234rb), La Haye (190ra) ; « et sa gent se logoient » Fr17177 (184rb) ; « [et] ses gens se logiere[n]t » NAF3576 (193vb) ; « [et] ses gens se logoient » Fr250 (225vb) ; « [et] sa gent se treoit » Add15268 (311vb) ; « [et] sa gent se treoient » Dijon (266va), Fr686 (412vb) ; « et ses gens se attrauoient » Rennes (363rb) ; « [et] samer soloient » Ch726 (171vb).

[2055:S] (§1214) Orose, *HaP*, VI, 3, 3 et 6 (Pavlidès 1989 : 245).

[2056:S] (§1215) Orose, *HaP*, VI, 3, 6-7 (Pavlidès 1989 : 245).

[2057:G] (§1215.2) « la fu la dolors granz en la fin » Add19669 (234va), Ch726 (172ra), Fr250 (226ra), Fr17177 (184va), La Haye (190rb), NAF3576 (194ra) ; « La fu la doulor g[ra]nt et orible en la fin » Dijon (266vb), Fr686 (413ra) ; « La fu en la fin la doulor g[ra]nt [et] orible » Add15268 (312rb) ; « la fut la douleurs gra[n]t et orrible en la fin » Rennes (363va).

[2058:S] (§1216) Orose, *HaP*, VI, 3, 7 ; Eutrope, *Brev.*, VI, 9 (Pavlidès 1989 : 245).

[2059:G] (§1216.1) « ou mout gens » Fr686 (413va) ; « ou moult de gens » Rennes (363vb) ; « ot m[o]lt genz » Add19669 (234vb), Add15268 (312va), Ch726 (172rb), Dijon (267ra), La Haye (190va), NAF3576 (194rb) ; « ot mout granz genz » Fr17177 (184va) ; « ot moult de gens » Fr250 (226ra).

[2060:S] (§1217) Orose, *HaP*, VI, 3, 5 et VI, 4, 1 (Pavlidès 1989 : 245).

[2061:G] (§1217.4) « dolor » Add19669 (235ra), Ch726 (172rb), Fr17177 (184vb), La Haye (190va) ; « doulor » Add15268 (312vb), Dijon (267rb), Fr686 (413vb) ; « doleur » NAF3576 (194rb) ; « douleur » Fr250 (226rb), Rennes (364rb).

[2062:S] (§1218) Orose, *HaP*, VI, 4, 2 (Pavlidès 1989 : 245).

[2063:S] (§1219) Orose, *HaP*, VI, 4, 3 (Pavlidès 1989 : 246).

[2064:S] (§1220) Orose, *HaP*, VI, 4, 3 (Pavlidès 1989 : 246).

[2065:S] (§1221) Orose, *HaP*, VI, 4, 4 (Pavlidès 1989 : 246).

[2066:G] (§1221.1) Forme d'outre-mer de « si » ? Cf. « que cil se uosissent retorner si neussent il » Fr686 (414vb) ; « q[ue] cil uosicent retorner si neussent il » Dijon (268ra) ; « q[ue] cil se voussissent retorner neussent il » Fr17177 (185rb) ; « q[ue] sil se uousissent retorner neussent il » Add19669 (235va), La Haye (191ra), NAF3576 (194vb) ; « que silz se vousissent retourner neussent ilz » Rennes (365rb) ; « que sil uousissent retorner neussent il » Ch726 (173ra) ; « que ils se uoulsisse[n]t retourner neussent ils » Fr250 (226vb) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2067:S] (§1222) Orose, *HaP*, VI, 4, 5-7 (Pavlidès 1989 : 246).

[2068:G] (§1222.2) Première attestation du nom « desvoiableté » ? (s.v. « desvoiableté » *DEAFél*). Les manuscrits de contrôle ont : « desuoiabletez » Add19669 (235vb), Ch726 (173ra), Fr686 (414vb), Fr17177 (185rb), La Haye (191rb) ; « desuoiablete » Dijon (268ra), Fr250 (226vb) ; « voie desuoiable » Rennes (365rb) ; « lieu desuoiable » NAF3576 (194vb) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2069:G] (§1222.3) Nous lisons une forme de l'adverbe « neïs » (s.v. « nëis » *TL*, VI, 582, 15). Cf. « neis le uent » Dijon (268ra), Fr686 (415ra), Fr17177 (185rb), La Haye (191ra) ; « nes le uent » Ch726 (173ra) ; « ne le ue[n]t » Add19669 (235vb) ; « ne les vens » Rennes (365va) ; *om.* (abrègement) Fr250, NAF3576 (195ra) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2070:S] (§1223) Eutrope, *Brev.*, VI, 13 et 14 ; Orose, *HaP*, VI, 4, 8 (Pavlidès 1989 : 246).

[2071:G] (§1223.7) « estoit » Add15268 (313ra), Add19669 (236ra), Ch726 (173va), Dijon (268va), Fr250 (227ra), Fr686 (415va), Fr17177 (185va), La Haye (191va), NAF3576 (195rb), Rennes (367ra).

[2072:S] (§1224) Eutrope, *Brev.*, VI, 14 ; Orose, *HaP*, VI, 4, 9 et VI, 5, 2-3 (Pavlidès 1989 : 246).

[2073:G] (§1224.3) « pot » Add15268 (313rb), Add19669 (236rb), Ch726 (173va), Dijon (268va), Fr250 (227rb), Fr686 (415vb), La Haye (191va) ; « pooit » Fr17177 (185vb) ; « peust » NAF3576 (195rb) ; « pouoit » Rennes (367rb).

[2074:S] (§1225) Orose, *HaP*, VI, 5, 3-4 (Pavlidès 1989 : 247).

[2075:S] (§1226) Orose, *HaP*, VI, 5, 4-5 ; Eutrope, *Brev.*, VI, 12 (Pavlidès 1989 : 247).

[2076:S] (§1227) Orose, *HaP*, VI, 5, 5-6 (Pavlidès 1989 : 247).

[2077:G] (§1227.5) Pas d'attestation dans les dictionnaires (cf. « entosche » *TL*, III, 614 ; et « entoschier » *TL*, III, 615). Les manuscrits de contrôle ont : « entoucheures » Add19669 (237ra), Fr250 (227vb), La Haye (192rb) ; « antouceure » Ch726 (174ra) ; « e[n]cocheure » NAF3576 (195vb) ; « entoisqueure » Dijon (269rb) ; « toisqueure » Fr686 (416va) ; « enpoiso[n]nemens » Rennes (368ra) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268 ; *om.* (abrègement) Fr17177.

[2078:S] (§1228) Eutrope, *Brev.*, VI, 12 ; Orose, *HaP*, VI, 5, 7-9 et VI, 6, 1 (Pavlidès 1989 : 247).

[2079:G] (§1228.1) « [et] les ·xxxii· anz » Add19669 (237ra), Ch726 (174rb), Fr250 (227vb), La Haye (192rb) ; « et les ·xii· ans » Fr17177 (186rb) ; « [et] ·xxxii· anz » NAF3576 (195vb) : « [et] ·xxx· anz » Dijon (269rb), Fr686 (416vb) ; « et les ·xxx· » Rennes (368rb) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2080:S] (§1229) Orose, *HaP*, VI, 6, 1-2. Sur Jean Hyrcan I et Jean Hyrcan II, voir Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica. Libri II Machabaeorum*, II, 1525A. Pavlidès cite aussi Flavius Josèphe, *Antiquitates Judaicae* (XIII), mais note que son œuvre est « beaucoup trop riche pour les quelques détails que donne notre auteur » (Pavlidès 1989 : 248-249).

[2081:G] (§1229.3) Cf. « fin or » au § 998.2 et les manuscrits de contrôle : « del fin or arabien » Fr686 (417ra) ; « dou fin or arrabien » Dijon (269va) ; « dor fin arrabien » Add19669 (237rb), Ch726 (174va), Fr17177 (186rb), La Haye (192va), NAF3576 (196ra) ; « dor fin arrabia[n]t » Fr250 (228ra) ; « du fleuue arabien » Rennes (368va) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2082:S] (§1230) Sur Jean Hyrcan I et Jean Hyrcan II, voir Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica. Libri II Machabaeorum*, II, 1525B ; III, 1525C ; IV, 1525D ; VI, 1527A-B ; VII 1528A. Notre auteur revient à Orose, *HaP*, VI, 6, 2-4 (Pavlidès 1989 : 250).

[2083:G] (§1230.14) Forme du verbe « henguier » (*DEAFplus*, H, 349) ? Ou du verbe « inweir » (voir § 944.1 et la note) ? Les manuscrits de contrôle ont : « i[n]guer » Fr686 (417vb); « iguer » Dijon (270ra) ; « a raser » Add19669 (237vb), « arraser » Ch726 (174vb) ; « raser » La Haye (192vb), NAF3576 (196rb) ; *om.* Fr250, Fr17177, Rennes ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2084:S] (§1231) Eusèbe-Jérôme, *Chronicon* : 153 (Pavlidès 1989 : 250).

[2085:S] (§1232) Eutrope, *Brev.*, VI, 16 (Pavlidès 1989 : 250).

[2086:S] (§1233) Eutrope, *Brev.*, VI, 16 (Pavlidès 1989 : 250).

[2087:S] (§1234) Orose, *HaP*, VI, 7, 1 (Pavlidès 1989 : 251). Notre auteur identifie les membres du premier triumvirat en tant que consuls, contrairement à sa source. Il ajoute aussi le mariage de Pompée et Julia, et le mariage subséquent de Pompée et Cornelia. Pavlidès suggère que l'auteur utilise Valère Maxime, *Factorum et dictorum memorabilium libri* IV, 6, 4, ou un abrégement du texte.

[2088:S] (§1235) Orose, *HaP*, VI, 7, 1 ; VI, 13, 1 et 3 (Pavlidès 1989 : 251). Les détails géographiques sur la Gaule sembleraient dériver de Jules César, *Commentarii de Bello Gallico*, I, 1.

[2089:S] (§1236) Orose, *HaP*, VI, 13, 1-3 (Pavlidès 1989 : 252).

[2090:G] (§1236.9) Cf. « [et] donc fesoit il » Dijon (271rb), Fr686 (419rb), Fr17177 (187va) ; « et donc faisoit il » Rennes (370vb) ; « Et adonc faisoit il » Fr250 (229rb) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268. L'*HA1* se termine au § 1233 (le dernier paragraphe de Rome II) dans Add19669, Ch726, La Haye et NAF3576.

[2091:S] (§1237) Orose, *HaP*, VI, 13, 3-4 (Pavlidès 1989 : 252). Les détails sur la mort de Crassus ne se trouvent pas chez Orose (*HaP*, VI, 13, 4). Pavlidès n'identifie pas la source, mais cite Pierre le Mangeur, *Historia Scholastica. Libri II Machabeorum*, X, 1530A. Pour une autre version de sa mort de l'or fondu, voir Florus, *Epitomae Historiae Romanae*, I, 46, 10.

[2092:G] (§1237.2) Doublon : « qil del ciel dessendist » Fr686 (419va) ; « q[ui] dou ciel dessendist » Dijon (271rb) ; « qui du ciel descendist » Rennes (371ra) ; *om.* Fr250, Fr17177 ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2093:S] (§1238) Orose, *HaP*, VI, 13, 5 (Pavlidès 1989 : 253).

[2094:S] (§1239) Orose, *HaP*, VI, 7, 1 (Pavlidès 1989 : 253).

[2095:S] (§1240) Orose, *HaP*, VI, 7, 3-5 (Pavlidès 1989 : 253). Les Boïens manquent de la liste des peuples gaulois au § 1240.10 (cf. *HaP*, VI, 7, 5).

[2096:G] (§1240.10) Chez Orose, il s'agit des Tulinges (*HaP*, VI, 7, 5). Les manuscrits de contrôle ont : « nilingoriens » Dijon (272rb) ; « nilingorien » Fr686 (420va), Fr17177 (188rb) ; *om.* Rennes ; *om.* (lacune matérielle) Add15268. L'*HA1* se termine au § 1239 dans Fr250.

[2097:S] (§1241) Orose, *HaP*, VI, 7, 5 (Pavlidès 1989 : 254).

[2098:S] (§1242) Orose, *HaP*, VI, 7, 6-9 (Pavlidès 1989 : 254).

[2099:G] (§1242.2) Chez Orose, il s'agit des Vangions (*HaP*, VI, 7, 7). Cf. les manuscrits de contrôle : « nanginoiyens » Dijon (272va) ; « nangioniem » Fr686 (421ra) ; « nanginiens » Rennes (373vb) ; « Wangionien » Fr17177 (188va) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2100:G] (§1242.7) « pour les plus tost » Rennes (373ra) ; « por le plus tost » Dijon (272v), Fr17177 (188va) ; « por plus tost » Fr686 (421rb) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2101:S] (§1243) Orose, *HaP*, VI, 7, 10 (Pavlidès 1989 : 254).

[2102:S] (§1244) Orose, *HaP*, VI, 7, 11 (Pavlidès 1989 : 254). Par rapport au premier livre des *Commentarii de Bello Gallico* (I, 1), les détails sur les frontières géographiques de la Gaule, ainsi que les points de repère sur le contexte contemporain, semblent un ajout de l'*HA1*.

[2103:G] (§1244.3) « rendre » Dijon (273ra), Fr686 (421vb), Fr17177 (188vb), Rennes (373va) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2104:S] (§1245) Orose, *HaP*, VI, 7, 12-15 (Pavlidès 1989 : 255). Les Vélocasses manquent de la liste des peuples gaulois au § 1245.6 (cf. *HaP*, VI, 7, 14).

[2105:G] (§1245.3) Dans Dijon (273rb) et Fr686 (422ra) nous lisons : « ne ius ne uenels ». La leçon « uenels », adjectif substantivé (s.v. « venel » *TL*, XI, 156, 18), semblerait une traduction de « uenalia » dans la source latine : « quorum adeo indomita feritas praedicabatur ut numquam in id temporis mercatores ad se admiserint uina ceteraque uenalia deferre » (*HaP*, VI, 7, 13). Le mot « uenels » fait défaut dans les autres manuscrits de contrôle : « ne vins » Fr17177 (189ra) ; « ne vin ne ble » Rennes (373vb) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2106:G] (§1245.7) Une duplication et une corruption possible des Céroses (« li Cerosien ») (cf. *HaP*, VI, 7, 14). Cf. les manuscrits de contrôle : « les cerofiyens [et] les cetoniyens » Dijon (273rb) ; « li cerofien et li cetonien » Fr686 (422ra) ; « li Cerosien et li cetonien » Fr17177 (189ra) ; « Et les cerosiens » Rennes (373vb) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2107:S] (§1246) Raynaud de Lage (1949 : 10) suggère qu'il s'agit de la Scarpe au § 1246.1.

[2108:S] (§1247) Cf. *Commentarii de Bello Gallico*, II, 3.

[2109:S] (§1248) La porte de Mars est un arc de triomphe du troisième siècle, et donc postérieur à César (Raynaud de Lage 1949 : 10). Selon Flodoard de Reims (*Historia Remensis ecclesiae*, I, 1), il y a une image de la louve allaitant Romulus et Remus sur la porte de Mars. Flodoard aussi conteste la légende qui attribue la fondation de la ville à Remus, et parle de l'exil des soldats de Remus vers la région de Reims. Notre auteur introduit un autre Remus, un « vaillant prince » (§ 1248.2) et contemporain de Jules César. Voir aussi § 1138.6 sur l'étymologie de Reims.

[2110:G] (§1248.8) Cf. « cil » Dijon (274ra), Fr686 (423ra), Fr17177 (189ra) ; « sil » Rennes (374vb) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2111:G] (§1249) « les g[ra]nz oz » Dijon (274ra) ; « les grans ost » Fr686 (423ra) ; « les grans osts » Rennes (374vb) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268. L'*HA1* se termine au § 1248 dans Fr17177.

[2112:S] (§1249) Orose, *HaP*, VI, 7, 16 (Pavlidès 1989 : 258). Notre auteur comptent Aulus Gabinus et d'Octave (§ 1249.3) dans les troupes de César. Sur cette erreur de chronologie voir Raynaud de Lage (1949 : 11-12, n. 22).

[2113:S] (§1250) Orose, *HaP*, VI, 7, 16 (Pavlidès 1989 : 258). Raynaud de Lage (1949 : 10-11, n. 19) suggère que la « Seis » est la Scarpe.

[2114:G] (§1250.4) « ne defailli mie » Fr686 (423rb) ; « ni ne defailli mie » Dijon (274rb) ; « et ne defaillit mie » Rennes (375ra) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2115:G] (§1250.4) « [et] q[ue] porce q[ue] » Dijon (274rb), Fr686 (423rb) ; « et aussi pource que » Rennes (375ra) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2116:G] (§1250.4) « les genz » Dijon (274rb), Fr686 (423rb) ; « les os » Rennes (375ra) ; *om.* (lacune matérielle) Add15268.

[2117:S] (§1251) Orose, *HαP*, VI, 7, 16 (Pavlidès 1989 : 258).

[2118:G] (§1252) La rubrique fait défaut dans Fr20125 et Rennes. Dans Fr686 nous trouvons : « Coment Iulius cesar p[ri]st la cite daram et de uermans » (423vb). L'*HA1* se termine au § 1251 dans Add15268 et Dijon.

[2119:S] (§1252) Ce paragraphe semblerait une innovation de l'auteur de l'*HA1*. Il ajoute des détails sur le Vermandois et ses villes.

[2120:G] (§1252.6) « et fais d[e] tres grant noblece » Fr686 (423vb) ; « et fort et de grant noblece » Rennes (375vb).

2022-01-26 14:00:29

© 2022 **King's Digital Lab**
ISBN: 978-1-912466-23-8
Accessibility Statement
Privacy and Cookie Policy